This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

1817
ARTES VERITAS SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

50

Case 219

Re

86(
C7
M5
V.

COLECCION

DE LOS MEJORES

AUTORES ESPAÑOLES.

TOMO XX.

POESIAS CASTELLANAS

ANTERIORES AL SIGLO XV.

PARIS. — EN LA IMPRENTA DE CRAPELET,
Calle de Vaugirard, 9.

COLECCION

DE

POESIAS CASTELLANAS

ANTERIORES AL SIGLO XV,

PUBLICADAS

POR D. T. A. SANCHEZ.

NUEVA EDICION,

HECHA BAJO LA DIRECCION DE D. EUGENIO DE OCHOA.

CON NOTAS AL PIE DE LAS PAGINAS,

UNA INTRODUCCION Y UN VOCABULARIO DE VOCES ANTICUADAS,

Y AUMENTADA

CON UN SUPLEMENTO

QUE CONTIENE TRES POEMAS NUEVAMENTE DESCUBIERTOS.

PARIS.

BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA,

Nº 3, QUAI MALAQUAIS, CERCA DEL PONT DES ARTS,

Y STASSIN Y XAVIER, 9, CALLE DU COQ, CERCA DEL LOUVRE.

SE VENDE TAMBIEN POR AMYOT, CALLE DE LA PAIX; TRUCHY, BOULEVARD DES ITALIENS;

BROCKHAUS Y AVENARIUS, CALLE RICHELIEU; LEOPOLD MICHELSEN, LEIPZIG;

Y POR TODOS LOS PRINCIPALES LIBREROS DEL CONTINENTE.

1842

INDICE.

Introduccion.....Pág. 1
Proemio al condestable de Portugal..... 13
Prólogo al Poema del Cid..... 17
Poema del Cid..... 21
Prólogo á las Poesías de don Gonzalo de Berceo..... 70
Prólogo á la Vida de Santo Domingo de Silos..... 78
Noticias de don Gonzalo de Berceo..... 79
Vida de Santo Domingo de Silos..... 84
Variantes que se notan en el códice de Monserrate..... 121
Prólogo á la Vida de San Millan..... 122
Vida de San Millan..... 127
De como Sant Millan ganó los votos..... 146
Prólogo al Sacrificio de la Misa..... 153
Del Sacrificio de la Misa..... 155
Prólogo al Martirio de San Lorenzo..... 171
Martirio de San Lorenzo..... 174
Loores de Nuestra Señora..... 180
De los signos que aparecerán ante del juicio..... 192
Prólogo á los Milagros de Nuestra Señora..... 197
Introduccion á los Milagros de Nuestra Señora..... 198
Milagros de Nuestra Señora..... 200
Prólogo al Duelo de la Virgen María..... 241
Duelo de la Virgen María..... 242
Prólogo á la Vida de Santa Oria virgen..... 253
Vida de Santa Oria virgen..... 254
Versos de la lápida del sepulcro de Santa Auria virgen..... 264
Himnos..... 265
Prólogo al Loor de don Gonzalo de Berceo..... 266
Loor de don Gonzalo de Berceo..... 267
Prólogo al Poema de Alejandro Magno..... 270
Poema de Alejandro Magno..... 283
Carta de Alejandro Magno á su madre..... 416
Otra Carta de Alejandro Magno á su madre..... 417
Prólogo á las Poesías del Arcipreste de Hita..... 418
Advertencia..... 423
Oracion del Arcipreste de Hita..... 426
Prólogo del poeta..... 427
Poesías del Arcipreste de Hita..... 429

APÉNDICE A LAS POESÍAS PUBLICADAS POR SANCHEZ.

Introduccion..... 525
Libre d'Appolonio..... 531
Vida de Santa María Egipciaca..... 562
Adoracion de los Santos Reyes..... 577
Indice de voces anticuadas..... 581

ADVERTENCIA.

HABIAMOS pensado publicar ahora esta obra enteramente tal cual la dió á luz el sabio don Tomas Antonio Sanchez [1], por respeto á la autoridad de este insigne erudito; pero considerándolo bien, hemos visto luego que en el primer tomo á lo menos era preciso, en el interes bien entendido de nuestros lectores, que hiciésemos notables modificaciones. La primera idea de Sanchez no fué formar una coleccion de poesías anteriores al siglo XV, sino únicamente publicar la carta que, con el título de Proemio, dirigió el marques de Santillana al condestable de Portugal, de que mas adelante haremos mencion; pero luego consideró que, impresa, ocuparia poco mas de un pliego, y estaria poco menos espuesta á estraviarse que cuando andaba manuscrita, por lo cual le añadió algunas notas, y *como unas cosas llaman otras, las notas fueron creciendo tanto*, dice en su prefacio, que llegaron á formar un volúmen. Publicóse en esto, en 1775, la obra del reverendísimo benedictino P. Fray Martin Sarmiento, titulada *Memorias para la Historia de la Poesía y poetas españoles*, y con este motivo creyóse Sanchez obligado á rectificar algunos errores y á aclarar algunos pasages oscuros ó incompletos que se hallaban en la obra del sabio señor Sarmiento. Sanchez, que como él mismo dice, *estaba despacio y deseaba que hubiese en nuestro idioma ciertos puntos de literatura que no habia visto tratados en ninguno de nuestros libros castellanos*, siguió estendiéndose cada vez mas en sus notas, con motivo de refutar al P. Sarmiento, y de aquí resultó que estas notas tomaron insensiblemente un carácter de discusion ó polémica literaria de ningun interes hoy dia para los lectores, aunque en su tiempo debieron serlo de mucho. A lo menos si esas notas se hubieran publicado solas con la carta del marques, á que se refieren, ó que, por decirlo así, les sirve de pretesto, serian no solo un trabajo interesante y curioso, pues esto lo son siempre, sino tambien una obra homogénea y contra cuyo órden y mayor ó menor estension, nada habria que decir, y tal fué en efecto, como queda dicho, la idea primera de Sanchez; pero con el grandísimo desarrollo que luego fué dando á su obra, hasta el punto de convertirla en una cosa enteramente distinta de lo que él habia pensado (pues cuando la empezó ni aun tenia noticia de las obras que luego publicó en ella, como se ve por sus notas), estas fueron ya una parte, si no impertinente, á lo menos innecesaria en el conjunto. Por otra parte, en dichas notas se hallan, es cierto, preciosísimas noticias, pero necesariamente sin el órden natural que buscan los lectores; peor era pues suprimirlas que dejarlas tales cuales estaban. En esta alternativa, hemos creido acertar limitándonos á poner en

[1] El 1er tomo se publicó en 1779, el 2° en 1780, el 3° en 1782, y el 4° en 1790.

órden las noticias mas sustanciales que se dan en las espresadas notas, y á formar de este modo una introduccion á esta coleccion de poesías anteriores al siglo XV. Lo que hallen de bueno en dicha introduccion nuestros lectores, á Sanchez le pertenece : á nosotros no nos corresponden mas que los defectos de redaccion.

Tambien hemos creido deber suprimir en esta edicion la vida del marques de Santillana y el catálogo de sus obras que en el primer plan de Sanchez no eran seguramente ociosos, tratándose únicamente de ilustrar una produccion aislada de dicho ilustre marques, pero que en esta coleccion no vienen á cuento. A medida que Sanchez iba adelantando en sus investigaciones y haciendo nuevos descubrimientos, iba ensanchando en su mente las proporciones y el plan de su obra, y así lo anuncia en los prólogos y advertencias de los cuatro tomos de que consta, al paso que, con candor de hombre verdaderamente sabio, corrige constantemente, apenas los descubre, los errores que antes han podido escapársele. Así por ejemplo, en el primer tomo, en las notas á la carta del marques, que lo ocupan casi todo, habla del *Poema de Alejandro* como de un libro que no conocia y que acaso se habria perdido; luego lo descubrió y lo publicó en el tomo tercero de su coleccion. ¿Qué interes puede pues tener ya esta nota, que es la del nº 154, página 96? « *El libro de Alejandro* de que hace memoria el marques seria acaso alguna traduccion del latin de Gualtero, etc., etc. » ¿Qué interes pueden ofrecer los trozos que de él cita? Lo mismo pudiéramos decir de otros muchos pasages. No hemos tenido pues solamente que invertir el órden de las materias, mas tambien que suprimir muchas cosas que el mismo Sanchez hubiera suprimido en el caso de haber llegado á publicar una segunda edicion de su preciosa obra. Baste lo dicho para disculparnos de haber osado poner mano en cosa que salió de su pluma, y para que no se atribuyan á vano prurito de innovaciones las mudanzas que hemos hecho en su primer tomo. Otra mejora, permítasenos decirlo así, y mucho mas sustancial, hallará el lector en esta nueva edicion de la obra de Sanchez : tal es el suplemento que le hemos añadido, y que contiene tres curiosas producciones inéditas, anteriores al siglo XV, recientemente sacadas á luz en Madrid por el apreciable literato don Pedro Pidal. Como en la introduccion escrita por este señor, que hemos conservado al frente de dicho suplemento, se halla una puntual noticia de las tres obras ahora nuevamente reimpresas, creemos escusado insistir aquí sobre la importancia de esta publicacion.

De mucho tiempo á esta parte la coleccion de Sanchez se habia hecho rarísima y muy costosa. Creemos pues satisfacer una necesidad real de la literatura publicándola ahora de nuevo completa, salvo las modificaciones indicadas, cuya conveniencia creemos haber esplicado suficientemente, y aumentada con tres producciones notables, de que Sanchez no tuvo conocimiento, y de las que hasta ahora nuestros mas ilustres bibliógrafos solo han dado escasas y equivocadas noticias.

INTRODUCCION.

I.

Cuestion es que todavía no han decidido los sabios, ni decidirán nunca probablemente, la de averiguar si la prosa es anterior al verso ó si este es anterior à la prosa. Las primeras palabras que consta de la Escritura habló Adan, diciendo de Eva que era hueso de sus huesos y carne de su carne, y que se llamaria *varona*, porque era formada de *varon* [1], no parece fueron cantadas, sino habladas ó rezadas, no en verso sino en prosa. Pero si la vida de Adan en el estado de la inocencia fué un dulce éxtasis hasta que prorumpió en cantar alabanzas á Dios en compañia de los ángeles, como imaginan algunos, en este caso lo primero que habló seria cantado y no rezado, y mas verosimilmente en verso que en prosa. Aun dado que se decidiera este punto, todavía quedaria en pié otra dificultad mas importante, pero acaso no menos dificil de resolver, á saber, si lo primero que se escribió fué verso ó prosa. Sabido es que la invencion de las letras la atribuyen unos á Adan, otros á Enoc, otros á Abraham, otros á Moises, otros á Saturno, y otros á otros; pero sea quien fuere el que las inventó, no consta que nadie las perfeccionase y pusiese en órden para formar con ellas palabras y renglones antes que Moises. De este divino legislador nos dice la Escritura [2] que era muy versado en las ciencias de los Egipcios, y si estos las cultivaban, no solo verbalmente, mas tambien por escrito, con letras, imágenes ó geroglíficos, lo que no está decidido, parece regular que se sirviesen de la prosa, mas adecuada que el verso al lenguaje cientifico. Por otra parte, es opinion general que antes de la invencion del arte de escribir, las alabanzas de los dioses, las hazañas de los héroes y las leyes de la patria, se dictaron en verso como mas acomodado que la prosa para retenerse en la memoria y sujetarse al canto: podria pues suponerse que lo primero que se escribió fué estas alabanzas y estas leyes, pero ni aun reliquias nos han quedado de nada de esto, y así solo podemos discurrir por conjeturas [3]. Reduciéndonos á los hechos, los libros de mayor antigüedad que han llegado hasta nosotros son los del Viejo Testamento, y entre ellos el Génisis y el de Job pasan por los mas antiguos, siendo muy de presumir que aquel lo es aun mas que este, aunque hay pareceres en contrario. El primero está evidentemente en prosa, como á mayor abundamiento exigia la naturaleza del argumento; y aun cuando para establecer la primacia del verso, se quisiera dar mas antigüedad al segundo, todavía no se lograria el objeto, pues segun el dictámen de san Gerónimo, desde el principio del libro hasta las palabras *pereat dies*, etc., esto es, los dos primeros capitulos cabalmente, todo es prosa.

II.

La poesia de los Hebreos es no solo la mas antigua, sino la mas bella que conocemos. San Gerónimo, cuyo gusto era tan delicado y cuya sabiduria era tan profunda, esclama (*Prol. ad Chron. Eus.*): « Quid Deuteronomii et Isaiæ cantico pulchrius? Quid Salomone gravius? Quid perfectius Job? » Y es de advertir que el santo era versadisimo en la poesia griega y romana. Despues de los Hebreos, los Griegos pasan por los primeros

[1] Gén. 2. 18. Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: hæc vocabitur *virago*, quoniam de viro sumpta est.

[2] Hechos. 7. 22.

[3] Lo que si es cierto es que Moises, que está reconocido por el primer legislador del mundo, no dictó sus leyes en verso sino en prosa, como se deja entender por el contesto de las mismas leyes y lo afirman los espositores sagrados.

poetas : despues de los Griegos, los Romanos. Ajeno fuera de este propósito entrar aquí en una larga disertacion sobre la poesía griega y latina, despues de lo muchísimo que sobre ambas se ha escrito. Escelentes una y otra, todavía Homero y Virgilio, Pindaro y Horacio, Sófocles, Euripides y Terencio son los modelos mas seguros que reconocen las naciones modernas en todos los géneros de poesía.

III.

Destruido el imperio romano por las hordas bárbaras del Norte, la lengua de los dominadores del mundo, que era general en todas las provincias del mediodía y del occidente de Europa, empezó á adulterarse con la mezcla de los diferentes idiomas que hablaban los nuevos conquistadores. Pronto desapareció del todo la rica y bella prosodia latina, á que se intentó suplir en parte introduciendo en el lenguaje poético un elemento que no habian conocido los Hebreos [1], los Griegos ni los Romanos, cual fué la rima ó consonante : de aquí esa multitud de himnos sagrados compuestos en los primeros siglos de la Iglesia, entre los cuales es muy notable la secuencia *Dies iræ dies illa*, compuesta de tercetos rimados, de versos de ocho sílabas, sin atencion á sus cantidades largas ó breves. De ese ayuntamiento de la lengua latina con los idiomas célticos y germánicos nacieron las lenguas vivas de Europa, de las cuales no hay alguna que no tenga un parentesco mas ó menos cercano con la romana. Entre ellas, las mas inmediatas y visiblemente derivadas de la latina son la italiana, la provenzal y la castellana, lo que fácilmente puede esplicarse por la circunstancia de haber sido los Visogodos la principal nacion que se estableció en Italia, en España y en el mediodía de la Francia despues de la destruccion del imperio. El P. Quadrio (*Stor. d'ogni Poes.*, t. III, pág. 10) dice que no se ha decidido aun si los Italianos tomaron su verso rimado de los Latinos ó de los Provenzales. Tiraboschi confiesa (*Hist. lit.*, t. III, pág. 280) á la poesía provenzal mayor antigüedad que á la italiana. Punto es este que no nos interesa discutir, bastándonos saber que ni de unos ni de otros tomaron los Españoles su poesía rimada, y que antes bien, segun afirman el frances Guillermo Massieu (*Mém. de Trévoux*, año 1740, pág. 283) y el italiano Quadrio (t. VI, pág. 299) las rimas pasaron á los Provenzales, y por consiguiente á los Italianos, de los Españoles, que las recibieron de los Godos y luego de los Moros. Hay quien atribuye á los primeros la invencion de la rima; pero aun dado que no la inventaran, sabido es que eran grandes rimadores : es pues muy verosímil que los Españoles se diesen á hacer sus versos rimados á imitacion de los de ellos Y habiendo empezado nuestra lengua pór la corrupcion de la latina que ocasionaron los septentrionales, es de creer que nuestra poesía fué rimada desde su origen, y que ella y nuestra lengua nacieron de un mismo principio y á un mismo tiempo. Los Godos, que dominaron á España 300 años, tuvieron tiempo para introducir su poesía rimada, y los Españoles para irla ejercitando en su lengua latina, al paso que esta se iba corrompiendo ó romanzando, con la introduccion de vocablos nuevos, con la indeclinacion de los nombres y con el olvido ó desuso, cada dia mayores, de la buena pronunciacion y de las reglas gramaticales. Despues de la conquista de los Moros, los cristianos que quedaron cautivos, olvidaron su propia lengua; ni hablaban, ni leian, ni escribian sino en la arábiga. « Si Dios Nuestro Señor (dice Aldrete, *Orig.*, lib. I, cap. 22) por su infinita « bondad, usando de su clemencia no dejara aquellos cristianos libres fuera de cautive- « rio, que fué de lo mas noble de España, ni memoria hubiera hoy de la lengua caste- « llana.... Conservóse en los cristianos que se recogieron á las montañas asombrados con « el suceso de ver todo el reino destruido.... » Alvaro de Cordova, que floreció por los años de 860, dice que á los 130 años de la conquista, ya los Españoles escedian á los Moros en el conocimiento de la lengua arábiga y componian mejor que ellos, así en prosa

[1] Es muy verosímil que los Judíos, cuya poesía moderna es rimada, pero sujeta á cantidades de sílabas largas y breves, tomasen su rima de los septentrionales, y la perfeccionasen posteriormente á imitacion de los Moros, aunque algunos pretenden que la tomaron de los Italianos.

como en verso. Véase su *Indiculo luminoso* en que se queja amargamente del olvido de los cristianos de su lengua y de su fé, *menospreciando los ríos caudalosos de la Iglesia que manan del Paraiso, como si fueran vilísimos*. De aquí se colige que las montañas fueron como las depositarias de la lengua castellana ó romance que se iba formando entonces, hasta que reconquistándose las provincias, se fué otra vez estendiendo, enriqueciéndose con muchas voces arábigas, que los cristianos cautivos introdujeron.

IV.

Sobre el origen de la poesía vulgar castellana puede decirse mucho, saliéndose como lo han hecho algunos, al vasto campo de las conjeturas, pero encerrándose en el de los hechos conocidos, parécenos que la cuestion es sencillísima. El siglo x° es la época que nuestros filólogos mas juiciosos asignan á la formacion del romance castellano. El monumento mas antiguo de este romance que ha llegado hasta nosotros, que es el poema del *Cid*, pertenece á mediados del siglo xii° y todo nos mueve á creer que antes de él se compusieron otros poemas mas ó menos estensos, que acaso se descubrirán algun dia, y algunos sin duda tambien que nunca llegarian á escribirse. Habiéndose formado la monarquía y la sociedad española en las montañas de Asturias, y siendo muy probable que en ellas el uso de la poesía rimada fuese contemporáneo de la formacion de la lengua, es muy de creer que los primeros poemas que se compusieron y se escribieron en romance estarian en el dialecto gallego propio de los pueblos de aquellas montañas, y bajo este concepto, fundadísima es la opinion que emite el R. P. Sarmiento en sus *Memorias sobre la poesía y poetas castellanos*, de que la poesía española nació en Galicia y que allí la tomaron los castellanos. Pero tambien es cierto que esas antiquísimas poesías gallegas no existen, y que las mas esquisitas diligencias no han logrado descubrir ninguna de ellas anterior al poema del Cid, á las poesías de Berceo y al poema de Alejandro. El marques de Santillana en su Proemio al condestable de Portugal, que insertaremos mas adelante, dice estas palabras, que han dado ocasion á la larga polémica que entabla y sostiene Sanchez en varios pasages de sus notas á dicho Proemio y particularmente desde el núm. 199 en adelante: « Acuérdome, señor muy magnífico, siendo yo en edad « no provecta, mas asaz mozo pequeño, en poder de mi abuela doña Mencia de Cisne- « ros, entre otros libros haber visto un grant volúmen de Cántigas, Serranas é Diceres « portugueses é gallegos, de los quales la mayor parte eran del rey don Dionis de Por- « tugal (creo, señor, fué vuestro bisabuelo), cuyas obras aquellos que las leian loaban de « invenciones sutiles, é de graciosas é dulces palabras. Avia otras de Johan Soarez de « Pavia, el qual se dice haber muerto en Galicia por amores de una infanta de Portu- « gal.... » Prescindiendo de que en este pasage no se declara en qué época floreció Pavia, de que no se halla tampoco noticia exacta de él, á menos de que esté equivocado este apellido y deba leerse Paiva, de quien se hace mencion en el Catálogo real de España de Mendez de Silva, en cuyo caso floreció á fines del siglo xiii ó muy á principios del xiv, lo mismo que el citado rey don Dionis de Portugal, todavía este pasage no prueba ni que la poesía gallega sea anterior á la castellana, ni que el marques de Santillana la tuviese por tal, pues cabalmente habia dicho poco antes, despues de hablar de los poetas catalanes, valencianos y castellanos: « Despues fallaron esta arte que mayor « se llama, é el arte comun, creo en los reinos de Galicia é Portugal, donde non es de « dubdar que el exercicio destas sciencias mas que en ningunas otras regiones ni provin- « cias de la España se acostumbró. » Queda pues sentado que aunque regularmente la poesía debió cultivarse antes en Galicia que en Castilla, no hay documento alguno que lo pruebe. Entre los demas poetas gallegos que cita el marques en su Proemio, ninguno es, ni con mucho, tan antiguo como el autor del poema del *Cid*. Entre estos el mas insigne y famoso es *aquel grande enamorado Macias* [1], como le llama el marques. En el

[1] Ademas de las cuatro canciones de este poeta, cuyos primeros versos cita el marques, hemos visto una en un cancionero manuscrito de la Biblioteca real de Paris, que por ser

cancionero de Baena se conservan algunas bellísimas canciones de este poeta, de cuya historia dan noticia Argote de Molina en su *Nobleza de Andalucía* y el comendador griego en el comentario de la copla 105 de las 300 de Juan de Mena.

V.

Tampoco hay fundamento para suponer á la poesía catalana y valenciana mas antigüedad que á la de Castilla. De ningun trovador catalan ni valenciano se halla noticia, ni menos composicion alguna poética anterior al siglo XIII, aun cuando se quisiera admitir como cierta la antigüedad que atribuyen Beuter, Escolano, Argote de Molina, don Nicolas Antonio, Jimeno, Rodriguez y otros á mosen Jorde de San Jordi y á mosen Febrer, su contemporáneo, al primero de los cuales le atribuyen los citados autores el honor de haber sido traducido ó robado por el Petrarca. Nada es sin embargo mas ageno de la verdad y aun de toda posibilidad, siendo como es el Petrarca en realidad anterior á estos poetas[1]. Sin embargo es cierto que la poesía floreció mucho en la corte de los reyes de Aragon. Establecido en Tolosa de Francia el consistorio de la *Gaya Sciencia*, por los años de 1323, de que largamente da noticia Antonio Bastero en su *Crusca provenzal*, fundóse poco despues otro en Barcelona, para cuyo efecto don Juan I° de Aragon pidió al rey de Francia, por los años de 1390, le enviase mantenedores que lo estableciesen. Fundado este bajo ciertas leyes y ceremonias, el rey le distinguió con libertades y le dió rentas para los gastos ordinarios y para premiar aquellas obras de los trovadores que por sentencia del consistorio fuesen declaradas dignas de premio. El rey don Martin, que sucedió á su hermano don Juan, aumentó los privilegios y rentas del

---

rarísima copiamos aquí. Sanchez no hace mencion de ella, pero sí el P. Sarmiento, que la cita en la pág. 312 de sus *Memorias*. Dice así:

El gentil niño Narciso
En una fuente gayado
De si mismo enamorado
Muy esquiva muerte priso.
Sennora de alegre viso,
E gracioso e lindo brio
A mirar fuente nin rio
Non s'atreva vuestro viso.

Engannaron sotilmente
Con imaginacion loca
Fermosura é edad poca
Al niño bien paresciente.
Estrella resplandeciente
Mirad bien estas dos vias,
Pues beldat y pocos dias
Cada qual en vos se siente.

Prados, verduras é flores
Otorgo que las miredes,
Otrosi que escuchedes
Dulces cánticas de amores:
Mas por sol nin por calores
Tal cobdicia non vos ciegue:
Vuestra vista siempre niegue
Las fuentes é sus dulzores.

Deseando vuestra vida
Aun vos dó otro consejo
Que non se mire en espejo
Vuestra faz clara, garrida,
Cá sabed que la partida
Seria dende tan fuerte
Que non vos fuese la muerte
De Narciso repetida.

[1] He aquí los versos de Jordi que han dado motivo á la opinion de que el Petrarca copió á este poeta y que se hallan en todos los autores citados:

E non he pau, et non tinch quim guarreig
Vol sobrel cel, et non movi de terra,
E non strench res et tot lo mon abras:
Hoy he de mi et vull altri gran be:
Sino amor, dons azo que sera.

El Petrarca, en el soneto 105, dice:

Pace non trovo et non ho da far guerra
Et volo sopral cielo et ghiaccio in terra
Et nulla stringo et tutol mondo abraccio,
Et ho in odio me stesso, et amo altrui,
Si amor non he, che dunque é quel qu'io sento.

Las palabras mismas del marques en el Proemio, hablando de Jordi, esplican sin la menor violencia, esta coincidencia de pensamiento y de espresion: «Fizo la *Pasion de amor*, en la «qual copiló muchas buenas canciones anti«guas...» Resultando del contesto del Proemio que el marques tuvo á Jordi por poeta del siglo XIV y acaso de principios del XV, fácilmente se entiende que el Petrarca no hurtó de Jordi, sino que este tomó del Petrarca, no por via de hurto, sino de copilacion, aquellos versos que se advierten idénticos en las dos lenguas, italiana y lemosina.

consistorio, así para la reparacion de los libros del arte y vergas de plata que llevaban los *Bergueros*, que serian como los maestros de ceremonias de las universidades, como tambien para los sellos del consistorio y joyas que se daban por premio cada mes á los que le ganaban. Muerto el rey don Martin, cesó el consistorio por ciertos debates que acaecieron en el reino, pero electo despues el rey don Fernando, el que ganó á Antequera, don Enrique de Villena, que entró en su servicio, le restableció y fué nombrado presidente ó director. Los asuntos de las composiciones eran espirituales, ó de armas, ó de amores, sobre lo cual se compusieron muchas poesias que si las disfrutasemos, serian muy útiles para ilustrar la historia de nuestra poesia. En el libro de la *Gaya Sciencia* que escribió el marques de Villena y dirigió al de Santillana, cuyas principales noticias insertó el erudito don Gregorio Mayans en el tomo I° de los *Orígenes de la lengua castellana*, desde la página 321, se puede ver mas largamente lo que era el consistorio de la *Gaya Sciencia* de Barcelona. Zurita, en los *Anales de Aragon*, año 1398, hablando de la Gaya Sciencia, dice que : « en lugar de las armas y ejercicios de guerra que eran « los ordinarios pasatiempos de los principes pasados, succedieron las trovas y poesia « vulgar, y el arte de ella que llamaron *Gaya Sciencia*, de la cual se comenzaron á ins- « tituir escuelas públicas : y lo que en tiempos pasados habia sido un muy honesto ejer- « cicio, y que era alivio de los trabajos de la guerra en que *de antiguo se señalaron* « *en la lengua lemosina muchos ingenios muy escelentes de Rosellon y del Am-* « *purdá, que imitaron las trovas de los Provenzales, vino á envilecerse en tanto* « *grado que todos parecian juglares.* » Otros muchos testimonios pudieran acumularse de la presunta antigüedad de la poesia de los Catalanes y Valencianos, pero de ella diremos lo mismo que de la de los Gallegos, que carecemos de pruebas materiales en que fundarla. En la *Historia literaria de los trovadores, que contiene sus vidas, los estractos de sus poesias y muchas particularidades sobre las costumbres, usos, é historia de los siglos* XII *y* XIII, que publicó en Paris en 1774, en 3 tomos en 8°. M. Millot, valiéndose del inmenso trabajo y coleccion que habia formado de los trovadores provenzales M. de Sainte-Palaie, se hallan noticias de algunos trovadores aragoneses y catalanes muy antiguos, pero del primero de quien se citan composiciones, que es Guillen ó Guillermo de Berguedan, de quien habla el marques en su *Proemio*, consta que no floreció hasta mediados del siglo XIII. Menciónase en dicha *Historia de los Trovadores* [1], al frente de los Españoles, á don Alfonso II de Aragon, que reinó desde el año 1162 hasta el 1196, pero no se le atribuye mas que una cancion de amores, y aun dado que sea suya, lo que no está probado, todavía tiene igual ó mayor antigüedad el poema del Cid. Verdad es que siendo su autor desconocido, con razon dice Sanchez que este rey puede reputarse como el primero de nuestros trovadores conocidos, si en efecto fué trovador. Despues de don Alfonso II y de Guillen de Berguedan, los trovadores de la corona de Aragon mas antiguos que conocemos son Mosen Pero March, á quien llama el *viejo* el marques en su Proemio, don Pedro III y don Pedro IV de Aragon, don Juan I° de Aragon, Jorde de Sant Jordi, Febler ó Febrer, y el célebre Ausias March, valenciano, cuyas poesias puso en castellano Jorge de Montemayor, precedidas de su vida escrita por Diego de Fuentes.

VI.

« Entre nosotros, dice el marques en su *Proemio*, usóse primeramente el metro en asaz « formas, así como el libro de *Alexandre*, los *Votos del Pavon*, é aun el libro del Arci- « preste de Hita. É aun de esta guisa escribió Pero Lopez de Ayala el viejo un libro que « fizo *de las maneras de Palacio* é llamáronlo *Rimos*.... En este reino de Castilla dijo « bien el rey don Alonso el Sabio.... » El marques, que no tuvo noticia del poema del *Cid*, pone en primer lugar entre las obras poéticas castellanas el poema de Alejandro : de este poema, descubierto por Sanchez, y de su autor, se hallará cabal noticia en el pequeño prólogo que le precede. Los *Votos del Pavon* no sabemos qué obra es, qué con-

[1] Tomo I° pág. 131.

tiene, quién es su autor, ni el tiempo en que se escribió, que es cuanto hay que ignorar en esta materia: solo sabemos por la carta del marques que es un poema castellano de versos largos ó alejandrinos, á lo que parece por el contesto de dicha carta. Quadrio (tom. VI, pág. 482) hace mencion de esta obra intitulándola en su idioma *Il Romanzo del Paone* y en frances *le Roman du Paon;* M.S. en 4° como existente en la Real Biblioteca de Paris, en verso*: y dice que en la misma le hay tambien con este otro titulo: *Le Vœux du Paon d'Alexandre.* Y en folio con este otro: *Les Vœux du Paon et les accomplissements et les mariages des Pucelles. Faucher* (*Recueil.* pág. 555), nota que el *Roman del Paon* no era mas que una continuacion de los hechos de Alejandro. Del Arcipreste de Hita, muy poco conocido hasta que Sanchez publicó sus obras en esta preciosa coleccion, hallará el lector en la noticia que las precede todo lo que puede interesarle: lo mismo diremos de Gonzalo de Berceo, cuyas obras no hubo de conocer el marques, pues no le cita en su carta. No es fácil discurrir por qué motivo invirtió este en ella el órden cronológico, hablando de don Alonso el Sabio despues de Pero Lopez de Ayala y otros que vivieron mas de un siglo despues de él. Don Alonso, hijo del santo rey don Fernando, nació el año de 1221, cuando florecia don Gonzalo de Berceo, y murió el de 1284, cuando ya habria nacido el beneficiado de Ubeda, que escribió en verso la vida de san Ildefonso, reinando don Fernando el Emplazado. Muchas fueron las obras que escribió don Alonso, y le granjearon justamente el renombre de *Sabio.* Las que escribió é hizo que otros escribiesen en prosa, no son tan de nuestro intento como las que escribió en verso, y por eso remitimos al lector á la *Bibliotheca Vetus* de don Nicolas Antonio, en donde hallará noticias de muchas de ellas. En verso escribió un libro de *Cántigas,* de que hay un ejemplar antiguo, no sabemos si es original, en la santa iglesia de Toledo: una copia moderna se guarda entre los manuscritos de la Biblioteca nacional de Madrid. Es un tomo en folio, en que se refieren muchos milagros y alabanzas de Nuestra Señora, escrito en dialecto gallego. La primera copla de cada cántiga está, como decian los antiguos, *asonada*, esto es, puesta en música, con notas como de canto llano. En la *Paleografía castellana* (pág. 72, lam. 8) se puede ver una muestra de estas coplas con su música, y allí tambien se da noticia de los escritos de este rey. Ortiz de Zuñiga, en los *Anales de Sevilla,* trae desde la pág. 116 muchas coplas de las referidas cántigas. Atribúyesele tambien una obra intitulada: *Libro de las Querellas,* poema que escribió el rey quejándose de la deslealtad de muchos ricos-omes que se hicieron partidarios de su hijo don Sancho cuando se alzó injustamente con la corona. Las dos primeras octavas con que el rey dirige su obra á Diego Perez Sarmiento (algunos creen no sin fundamento, que debe leerse *Fernan Perez Ponce*), que traen Pellicer (*Inform. de la casa de Sarmiento*, fol. 22), Ortiz de Zúñiga (*Anl. de Sev*) y don Nicolas Antonio, dicen así:

A ti Diego Perez Sarmiento leal,
Cormano[1] é amigo é firme vasallo,
Lo que á mios omes de cuita les callo
Entiendo decir, plañendo mi mal:
A ti que quitaste[2] la tierra é cabdal
Por las mis faciendas en Roma é allende
Mi péndola vuela, escóchala dende
Ca grita doliente con fabla mortal.

Como yaz solo el rey de Castilla
Emperador de Alemaña que foé,
Aquel que los reyes besaban el pié
É reinas pedian limosna en mansilla:
El que de hueste mantuvo en Sevilla
Cien mil de caballo é tres dobles peones:
El que acatado en lexanas regiones
Foé por sus tablas é por su cochilla.

Parece que el rey escribió este *libro*, pues así le intitula, en los dos últimos años de su vida en que estuvo privado de la corona, esto es, desde el 1282 hasta el 1284. Este poema y el libro del *Tesoro* están ambos en octavas de arte mayor, las primeras de que tenemos noticia que se hayan compuesto en castellano; y acaso por esto dice Moratin en la nota tercera del escelente Discurso histórico que precede á sus *Orígenes del teatro español*, que no cree que sean obras de don Alonso el Sabio, que cualquiera que co-

[1] *Cormano* llama el rey en su testamento fecho en Sevilla en 1784, á Fernan Perez Ponce, y este es uno de los fundamentos de que á él van dirigidas estas querellas.

[2] *Quitaste* es lo mismo que dejaste. Fernan Perez Ponce estuvo en Palestina en servicio del rey en 1260, otro motivo en apoyo de lo dicho en la nota anterior.

* Con efecto existen varios ejemplares de esta obra en la Bib. R. de Paris.

nozca los progresos de la lengua castellana les dará dos siglos menos de antigüedad, y que pues se hallaron entre los manuscritos de don Enrique de Villena, no es dificil discurrir de quien pueden ser. Muy respetable es la opinion de Moratin, pero no vemos que en este caso la funde en razones suficientes para triunfar de la opinion comun y de la autoridad y profunda erudicion de Mayans, Sarmiento, Sanchez y demas autores que unánimemente reconocen á don Alonso el Sabio por autor de esas obras. El libro del *Tesoro* es un tradado de la piedra filosofal y arte de hacer oro verdadero.

Es un tomo en folio de vitela de diez hojas y media útiles. Está encuadernado en tabla forrada en badana parda ó vuelta al reves: tiene dos chapitas de hierro con dos agujeros uno enfrente de otro, como para cerrarle con *candado*. Ortiz de Zuñiga [1] hablando de los escritos del rey don Alonso, y en particular de los de filosofía: *A esta clase* (dice) *debieran reducirse el Tesoro en coplas de arte mayor, y en las mesmas el Candado, obras quimicas que corren con su nombre en manos de los curiosos.* Es muy creible que al libro del *Tesoro* quimico, por cerrarse acaso con candado, se le llamase tambien *Candado*, ó *libro del Candado*, y que por estos dos titulos se haya creido que el rey compuso dos obras de alquimia, ambas en verso de arte mayor, una llamada *Tesoro*, y otra *Candado*. Todo este *Tesòro* está escrito con tinta encarnada, y su letra es parecida á la que se usaba en el siglo XIV. Tal es el códice que se guarda entre los Mss. de la Biblioteca nacional. Por ser obra tan corta se pondrá aquí toda á escepcion de lo que está escrito en cifra, y hasta ahora no se ha podido leer. Empieza asi:

DEL TESORO.

LIBRO I.

« Fecho por mi, don Alonso Rey de España, que he sido emperador, porque acatando « en como despues de las grandes misericordias quel Señor Dios me tiene fechas é que « la mayor fue darme el saber de la su sancta fé, é el de las cosas naturales, é despues « el Reyno de mis padres, para mejor lo sostener quiso darme el alto bien é aver de la « piedra de los filósofos, ca yo non la buscaba. Por lo qual fallandome tenudo de le ser- « vir, fiz algunos fechos de caridad con las sus riquezas. E maguer sea dicho en los « libros de los sabios, ca el ome que oculta el tesoro non face de caridad, bien que yo « non sea menguado desta, quise ocultar este ca non fuese entendido salvo de ome « bueno é sabio (ca non ser puede la sabiduria sin la bondad como lo dixo Salomon) « porque yo dixe ca seyendo comun llegaria á las manos de los omes non buenos. E para « que sepades en como fui sabido deste alto saber, yo vos lo diré en trovas. Ca sabed « que el verso face excelentes é mas bien oidos los casos, ca sabemos en como Dios « dellos asaz le place, ca asi lo fizo el Rey David en el su salterio. Yo fui sabido en este « gran tesoro en poridad é lo fiz, é con el aumenté él mi aver, é non cuydeis ca si vos « supieredes la su cifra fallareis el fecho de la verdad bien esplanado, ansi en como yo « lo supe del mi maestro á quien siempre caté cortesia, ca non será justo reprochar al « maestro si la su doctrina nos es de honra é pro. »

Despues deste prólogo, prosigue:

« En el nombre de Dios faga principio la obra. »

1 Llegó pues la fama á los mis oidos
Quen tierra de Egipto un sabio vivia,
É con su saber oí que facia
Notos los casos ca non son venidos:
Los astros juzgaba, é aquestos movidos
Por disposicion del cielo, fallaba
Los casos quel tiempo futuro ocultaba,
Bien fuesen antes por este entendidos.

2 Codicia del sabio movió mi aficion
Mi pluma é mi lengua con grande humildad
Postrada la alteza de mi magestad,
Ca tanto poder tiene una pasion:
Con ruegos le fiz la mi peticion
É se la mandé con mis mensageros,
Averes, faciendas é muchos dineros
Alli le ofrecí con santa intencion.

---

[1] *Anal. Sevill.*, lib. II. año 1284. N. 7.

3 Respúsome el sabio con gran cortesia :
Maguer vos, Señor, seais un gran Rey,
Non paro mientes en aquesta Ley
De oro nin plata nin su gran valia.
Serviros, Señor, en gracia ternia,
Ca non busco aquello que á mí me sobró,
É vuestros averes vos fagan la pro
Que vuestro siervo [1] *Mais* vos querria.

4 De las mis naves mandé la mejor,
É llegada al puerto de Alexandria,
El fisico astrólogo en ella salia,
É á mí fue llegado cortés con amor :
É aviendo sabido su grande primor
En los movimientos que face la sphera,
Siempre le tuve en grande manera,
Ca siempre á los sabios se debe el onor.

5 La piedra que llaman filosofal
Sabia facer é me la enseñó,
Fecimosla juntos, despues solo yo,
Conque muchas veces creció mi caudal :
É bien que se puede facer esta tal
De otras materias, mas siempre una cosa,
Yo vos propongo la menos penosa
Mas escelente é mas principal.

6 Tuve suso desta estudios de gente
De varias naciones, mas non ca en tal caso
De los Caldeos hiciese yo caso,
Nin de los Arabes, nacion diligente.
Egipcios, Siriacos, é los del Oriente
Quel Indico habitan é los Sarracenos,
Ficieron mi obra é versos tan buenos
Que honran las partes del nuestro Occidente.

7 El tiempo presente, m' era conocido
De crédito sano é de buena verdad
Para que vos en la posteridad
Non vos parezca que en algo he mentido :
Lo que yo quiero es non sea perdido
La grande valia deste magisterio,
Mas non quiero dar un tan grande imperio
A ome quen letras non sea sabido.

8 Por ende fingime la Sphinge Thebana
É yuso de cifras propuse verdades :
Maguer sea escura por ella sepades
Ca las sus palabras non son cosa vana :
Si aveis entendido esta grande arcana,
Non lo pongais en conversacion,
Guardaldo en la cifra de aquesta impresion,
Si vos entendeis como esto se esplana.

9 Mi alma presume é lo pronostica,
Segund que los astros falla en tal sazon,
Ca aquel á quien diere el cielo este don,
A ser como Rey el cielo lo aplica :
Empero seyendo de cosa non chica
Aqueste tesoro, avra de tener,
Ca seyendo á demas de gran menester,
Mas que fue Midas á tal sera rica.

10 Finida esta obra por nuestro horizonte,
Subia la imagen de Deucalion,
Al qual dominante por aplicacion
Cataba el Señor del décimo monte :
Este promete corona en la fronte,
O gran principado por sus catamientos,
O dar el tesoro á los nacimientos,
Ca aquesta figura en algo les monte.

11 Si sois de mi patria ó mi parentela
Consejo vos quiero dar non pequeño,
Ca si del tesoro vos fueredes dueño,
Lo deis todo á aquel que á vos lo revela :
Con esto seredes señor desta tela,
Si la dais á quien aquesto es poquito,
Ca bien tiene otro tesoro infinito
Eterno é librado de toda procela.

Lapis philosophorum.

Despues de este titulo latino viene la obra principal de este tesoro repartida en trienta y cinco divisiones á manera de párrafos escritos en cifra, á los cuales el maestro Sarmiento llama octavas. Pero se debe advertir que algunos de estos párrafos tienen diez lineas, algunos nueve, y algunos nueve y media; y estas son tan largas que no parecen versos de once silabas, como los que trae Fioravante, sino de muchas mas. Lo cual hace sospechar que los párrafos no son octavas, ó que hay muchas letras ó figuras ociosas para mas bien ocultar el tesoro, que es verdaderamente tesoro escondido. Despues de esta cifra se lee :

Sea alabado Dios.

Fin del libro primero.

Empieza el segundo con este titulo :

DEL TESORO.

LIBRO II.

Y luego la octava siguiente :

La obra pasada del Lapis muy pura,
Atan infinita es en multiplicar
Ca nunca se arredra de dar é mas dar :
Es á semejanza de la levadura;
Mas si vos queredes de otra fechura
Los quatro elementos veer apartados,
Catad como sigue en versos trovados,
Ca es de facer mas breve é segura.

---

[1] La palabra *Mais* está de letras mayores que las demas, y parece ser el nombre del sabio Egipcio, y acaso anagrama de *Isam*; pero esto es cavilar.

Siguense ahora otras veintisiete octavas en cifra, si es que son octavas, como las antecedentes, en las cuales parece que se contiene otro método mas fácil y seguro de hacer oro: despues de las cuales hay esta nota:

Sea alabado Dios.

Fecho fue este libro en el año de la nuestra salud.

M. CC. LXX. II. [1]

Y estas tres octavas de distinto metro que las antecedentes:

El mayor de los supremos
Convidará en su morada
La mayor infortunada
Juntándose dos estremos:
Despues de lo qual veremos
Quen su mayor dignidad
Estará la magestad
Del que mas distante vemos.
Catad que del agua salen,
É vuelven á entrar en fuego,
É si vos veis este juego,
Non vos otras cosas calen:
Ochocientos años salen
Desde una á otra vegada,
Porque siendo esta llegada
Vereis lo que aquestos valen.
Entonces será llegado
El fatal tiempo de verme
A mi tesoro cogerme,
Ca ya non será eclipsado:
É vos catad con cuidado
Que en aquesta escuridad
Vereis una claridad
Onde un mudo es bien fablado.

Despues se sigue la clave para entender el Tesoro, y ocupa siete renglones y medio. El que la hizo no facilitó con ella la entrada en este Tesoro encantado. Esta clave es un alfabeto, en el cual á cada letra de las nuestras corresponden muchas figuras: á unas, diez; á otras once; á otras doce; á otras trece; y á otras catorce. Esta multitud de cifras por cada letra hace casi insuperable la dificultad de descifrar este tesoro.

Despues de la clave hay una nota que dice:

« *Fué fallado* este libro con los del magnifico caballero don Enrique, señor de Vi-« llena, é fincó en poder *del señor rey.* » (D. Juan el II.)

Por lo que toca á la antigüedad del códice de la Biblioteca nacional, aunque el M. Sarmiento (num. 624) le llama *casi original*, creyendo acaso que es el mismo que poseyó el marqués de Villena, sin embargo se puede casi asegurar que es una copia moderna. Porque ni en la encuadernacion, ni en las chapas de hierro, ha impreso ni el uso ni el tiempo, vestigios de tanta antigüedad. La tinta es un bermellon ordinario muy desemejante de las tintas encarnadas que se conservan del siglo XIII y XIV. La letra está formada á golpes de pluma, como á imitacion de otra que se tenia presente. Finalmente este es, creo, un códice hecho á imitacion del de Villena, ó por mejor decir, contrahecho para venderle mas caro, ó para conservar una memoria de la forma del que sirvió de original.

VII.

Despues de don Alonso el Sabio viene en la carta del marques de Santillana, *Don Juan de la Cerda*, que seria descendiente de este rey. Aquí habria colocado el marques á don Alonso el último, viznieto del Sabio, que ganó la batalla del Salado y reinó desde el año 1312 hasta el 1350, si le hubiera tenido por poeta, pero es de presumir que no lo fué, y que sin razon le atribuye don Nicolas Antonio la *Crónica de España en coplas redondillas*, de que se hace tambien mencion en el índice de manuscritos de que se valió Argote de Molina para su obra de la *Nobleza de Andalucía*. A dicho rey la atribuye igualmente el marqués de Mondejar (*Mem. hist. de Don Alf. el Sab.*,

---

[1] Deja dicho el rey en el principio del prólogo, *que he sido emperador*, como que ya no lo era cuando escribia este libro. Aquí se dice que le hizo el año de 1272. El padre Mariana, *Hist. Esp.* lib. XIII. cap. 22. y otros muchos historiadores dicen que no dejó de llamarse emperador hasta el de 75. y algunos añaden que hasta los fines del año. Véase Mondejar, *Memor. histor. del R. D. Al.*, lib. III. c. 31.

lib. VII, cap. 2). Solo se conservan treinta y cuatro de dichas coplas, que parecen en efecto obra anterior al siglo XV y son bellísimas, por lo cual, y por ser muy poco conocidas, las copiaremos aquí.

1 El rey Moro de Granada
Mas quisiera la su fin,
La su seña muy preciada
Entrególa á don Ozmin.

2 El poder le dió sin falla
A don Ozmin su vasallo,
Escusose de batalla
Con cinco mil de cavallo.

3 Despues la zaga vinieron
Ricos omes y Arrayaces,
É todos luego fecieron
Muy bien apostadas faces.

4 El infante buen varon
Que siempre fue bien fardido,
Aforzólo el corazon
É diera fuerte bramido.

5 Castilla é Leon llamaba
Como un bravo leon,
É á su *Alferze*[1] mandaba
Que fuese con el pendon.

6 Que de muerto non dudase
Nin otrosi su mesnada,
É que el pendon le ayuntase
Con la seña de Granada.

7 Infante muy esforzado,
Señor de muy gran mesnada
Enviara su mandado
A los Moros de Granada.

8 Que percibiesen la tierra
Que él con su potestad
Queria facer gran guerra
A Sevilla la Ciudad.

9 Un Arraz bien se guisó
De Guadix con gran mesnada,
É sobre *Siles*[2] posó
Con grande gente é manada.

10 Del Maestre de Santiago
El castillo era sin falla,
Un muy noble fijodalgo
Muy buen caudillo en batalla.

11 Don Alonso fue llamado
De Melendez y Guzman,
Deste Maestre muy honrado
Ya por siempre fablarán.

12 Del Castillo oyó mandado
En Ubeda donde estaba,
Y del Arraz donde ha estado
Como lo amenazaba.

13 Quando las nuevas oía
De Ubeda fue salir,
Santiago bien lo guia
Como mayor Adalid.

14 E llevólos muy en paz
Como noble cavallero,
É vieron yacer el Arraz
En derredor del castiello.

15 Con Maestre son seiscientos
Cavalleros de prestar,
Los Moros mil y trescientos
Con Afia Aboamar.

16 Guisabanse hijosdalgo
Para acometer el juego,
El Maestre de Santiago
A su Alferze llamó luego.

17 Fablaba de la su boca:
Ora, amigos, esforzad,
Don Beruca de la Roca
Hoy me podedes ganar.

18 Non nos mengue el corazon
Y oy, amigo, si vos plaz,
Yo vea aquese pendon
Con la seña del Arraz.

19 Alferze de gran bondad
Dixo: placeme sin falla,
Dios ayude á la verdad,
Luego fué en la batalla.

20 El Maestre de otra parte:
Moros alaridos dan:
Feriolos muy bien sin arte
Ramir Florez de Guzman.

21 Faciendo cavalleria
É Santiago llamando,
É los Moros aquel dia
Con su Arraz bien lidiando.

22 El Maestre de Santiago
Los firió en la espesura,
Esforzó los fijosdalgo,
Puso el cuerpo en aventura.

23 A los Moros bien feria
El Maestre Real Varon,
É don Fernando Mexia
Comendador de Leon.

24 El Arraz tornó omeciello,
Con sus Moros fiz manciella,
É Sancho Sanchez Carriello
Comendador de Castiella.

25 Santiago su Freyria
Faciendo gran mortandad,
El Alferze aquel dia
Mostrando muy gran bondad.

26 El pendon iba alzando,
É con placer le blandiendo,
É los Freyres le aguardando
En los Moros bien feriendo.

27 Los Christianos bien lidiaron,
Moros Dios los desbarata;
Un rico Moro mataron
El buen caudillo de *Basta*[3]

28 Muy fuerte fué la contienda,
Dios ayuda á los Christianos,
El Arraz volvió la rienda
É fuyó con sus paganos.

---

[1] *Alferze* por *Alferez*: transposicion que ha sido muy frecuente en la lengua castellana.

[2] *Siles* es un castillo en el obispado de Jaen. *Argote*, pág. 198.

[3] *Basta* hoy *Baza* es la antigua *Basti*: de donde los *Bastetanos*. Ha sido frecuente la conmutacion de la *ST* por *Z*.

29 Los Moros fueron huyendo
Maldiciendo su ventura,
El Maestre los siguiendo
Por los puertos de Segura.
30 E feriendo é derrivando
É prendiendo á las manos,
É Santiago llamando
Escudo de los Christianos.
31 En alcance los llevaron
A poder de escudo y lanza,
É al castillo se tornaron,
É entraron por la Matanza.
32 É muchos Moros fallaron
Espedazados jacer,
El nombre de Dios loaron
Que les mostró gran placer.
33 É las orejas tajaron
De los Moros bien sin falla
De aquellos que fallaron,
Que murieron en batalla:
34 É al noble Rey las dieron
Que estaba en Madrid:
É del Mestre le dixeron
Como venciera la lid.

En esta última copla el poeta habla de el rey como de persona distinta; y aunque esto no es prueba concluyente de que el rey no fué aquí el poeta, sin embargo mientras no se descubran fundamentos en contrario, parece lo mas probable que no lo fué.

VIII.

De *don Juan de la Cerda* non hay mas noticia como poeta que la que da el marques. Acaso fué aquel don Juan de la Cerda, de quien hay mucha memoria en nuestras historias, que vivió en tiempo y desgracia del rey don Pedro de Castilla por los años de 1353. A la misma época pertenecen Pero Lopez de Ayala, Pero Gonzalez de Mendoza, el judio Rabi Santo, Alonso Gonzalez de Castro, el arcediano de Toro, y otros muchos poetas cuya enumeracion seria en estremo prolija, pues ya desde fines del siglo XIV apenas habia en Castilla persona medianamente instruida que no hiciese coplas buenas ó malas, por lo general malas. La aficion de los reyes á la poesia generalizó sobre todo en la corte la manía de poetizar, de donde viene ese crecidísimo número de cancioneros que se conservan manuscritos en nuestras bibliotecas. El metro en que escribian era generalmente el octosilabo ó de arte menor, facilísimo de manejar, á punto de que no hay medio de combinar ocho silabas en castellano sin que formen un verso, malísimo si se quiere, pero verso al fin. Ya en el siglo XIV se empezaron á usar varias combinaciones y diferentes medidas de verso; hasta entonces se habia usado constantemente el alejandrino, sin mas escepcion que algunos ensayos de Berceo, particularmente en el *Duelo de la Virgen*, y las *Querellas*, y el *Tesoro* de don Alonso el Sabio y alguna otra muy rara: en cuanto á las Cántigas de aquel rey ya queda dicho que están en gallego. Al principio se habia usado el alejandrino monorimo durante un buen espacio, hasta que al poeta se le acababan los consonantes y aun los asonantes, como se vé en el poema del *Cid*. Luego se dividió el discurso en coplas de cuatro versos con el mismo consonante, como se ve en el *Alejandro*. Todavia hizo lo mismo el arcipreste de Hita, que escribió á mediados del siglo XIV, y fué uno de los que mas metros nuevos introdujeron en castellano. En las mismas citadas coplas de cuatro versos alejandrinos estaba un *poema* ó historia antigua del conde Fernan Gonzalez, que poseia Argote de Molina, y de que trae cuatro coplas en el *Discurso de la Poesia castellana*, que anda impreso al fin del conde Lucanor. La primera es esta:

Entonces era Castiella un pequeño rencon:
Era de Castellanos Montedoca mojon:
Et de la otra parte Fitero Fondon:
Moros tenien Cartazo en aquella sazon.

Lo propio sucede con el ya citado poema de la vida de San Ildefonso, de que Sanchez poseia una copia sacada de un códice antiguo escrito como prosa que le communicó don Vicente Garcia de la Huerta. Empieza así:

Si me ayudare Christo é la Virgen sagrada
Querria componer una faccion rimada
De un confesor que fizo vida honrada,
Que nació en Toledo en esa cibdad nombrada.

Ambos poemas parecen obra del siglo XIII. Del primero solo se conocen las cuatro coplas que trae Argote de Molina, y del segundo otras cuatro que trae Sanchez en los nú-

meros 182 y 183 de sus notas al *Proemio,* pues aunque dice que lo poseia completo, no lo incluyó en su coleccion, no sabemos porqué. Acaso le suprimiria por parecerle de escaso mérito.

IX.

Terminaremos esta introduccion con el Proemio ó carta tantas veces citada del marques de Santillana al condestable del Portugal [1], que dió origen, como queda dicho en la *Advertencia,* á la publicacion de esta interesante coleccion. Los prólogos de Sanchez á las obras que la forman, y que hemos conservado, dan sobre ellas y sobre sus autores suficientes noticias para que creamos no deber estendernos mas en esta lijera ojeada que hemos echado sobre la historia de nuestra poesia anterior al siglo XV. El órden cronológico de las primeras poesias castellanas pedia que despues del poema del *Cid,* las obras de don Gonzalo de Berceo y el poema de *Alejandro*, entrasen en esta coleccion las de don Alonso el Sabio. Pero como las *Cántigas* de Nuestra Señora están en dialecto gallego de aquel tiempo, el *Libro de las Querellas* no se ha descubierto todavia, y las coplas del *Tesoro* quimico son muy pocas y acaso agenas, hemos tenido por conveniente poner estas últimas en esta introduccion: de este modo se ha dado á tan sabio principe el primer lugar entre los poetas castellanos cuyos obras componen esta coleccion.

---

[1] Escrita, á lo que cree Sanchez, en los dos ó tres últimos años de su vida, esto es, desde el 1455 al 1458.

PROEMIO

AL CONDESTABLE DE PORTUGAL

SOBRE LAS OBRAS.

AL ILLUSTRE SEÑOR DON PEDRO,

MUY MAGNIFICO CONDESTABLE DE PORTUGAL, EL MARQUÉS DE SANTILLANA, CONDE DEL REAL, ETC., SALUD, PAZ É DEBIDA RECOMENDACION.

« En estos dias pasados Alvar Gonzalez de Alcantara familiar é servidor de la casa del señor infante don Pedro, muy inclito duque de Coimbra vuestro padre, de parte vuestra, señor, me rogó que los decires é canciones mias enviase á la vuestra magnificencia. En verdad, señor, en otros fechos de mayor importancia, aunque á mi mas trabajosos, quisiera yo complacer á la vuestra nobleza: porque estas obras, ó alomenos las mas dellas, non son de tales materias, nin asi bien formadas é artizadas que de memorable registro dignas parezcan. Porque, señor, asi como el Apostol dice: *Cum essem parvulus, cogitabam ut parvulus, loquebar ut parvulus* [1]. Ca estas tales cosas alegres é jocosas andan é concurren con el tiempo de la nueva edad de juventud, es á saber, con el vestir, con el justar, é con otros tales cortesanos exercicios: é asi, señor, muchas cosas placen agora á vos, que ya non placen ó non deben placer á mi. Pero, muy virtuoso señor, protestando que la voluntad mia sea ó fuese no otra de la que digo, porque la vuestra sin impedimento haya lugar, é vuestro mandado se faga, de unas é de otras partes, é por los libros é canciones agenas fice buscar é escrebir por orden, segunt que las yo fice, las que en este pequeño volumen vos envio.

Mas como quiera que de tanta insuficiencia estas obretas mias, que vos, señor, demandades, sean, ó por ventura mas de quanto las yo estimo é reputo, vos quiero certificar me place mucho que todas cosas que entren ó anden so esta regla de poetal canto, vos plegan: de lo qual me facen cierto asi vuestras graciosas demandas, como algunas gentiles cosas de tales que yo he visto compuestas de la vuestra prudencia; como es cierto este sea un celo celeste, una afeccion divina, un insaciable cibo del animo: el qual asi como la materia busca la forma é lo imperfecto la perfeccion; nunca esta sciencia de poesia é gaya sciencia se fallaron si non en los animos gentiles é elevados espiritus.

¿É qué cosa es la poesia que en nuestro vulgar *Gaya Sciencia* llamamos, si non un fingimiento de cosas utiles cubiertas, ó veladas con muy fermosa cobertura, compuestas, distinguidas, é scandidas por cierto cuento, peso, é medida? E ciertamente, muy virtuoso señor, yerran aquellos que pensar quieren ó decir que solamente las tales cosas consistan ó tiendan á cosas vanas é lascivas. Que bien como los fructiferos huertos abundan é dan convenientes frutos para todos los tiempos del año; asi los hombres bien nascidos é doctos, á quien estas sciencias de arriba son infusas, usan de aquellas é del tal exercicio segunt las edades. E si por ventura las sciencias son deseables, asi como Tullio quiere: ¿Quál de todas es mas prestante, mas noble, ó mas digna del hombre; ó quál mas estensa á todas especies de humanidat? Ca las obscuridades é cerramientos dellas ¿quién las demuestra é face patentes sinon la eloqüencia dulce é fermosa fabla, sea metro, sea prosa?

Cuanta mas sea la excellencia é prerogativa de los rimos é metro que de la soluta prosa, si non solamente á aquellos que de las porfias injustas se cuidan adquirir soberbios honores, manifiesta cosa es. E asi faciendo la via de los stoycos, los quales con grant diligencia inquirieron el origine é causas de las cosas, me esfuerzo á decir el metro ser

---

[1] 1. ad Corinth. 13, 11. *Cum essem parvulus loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quæ erant parvuli.*

antes en tiempo é de mayor perfeccion é de mas autoridat que la soluta prosa. Isidoro Cartagines [1], santo Arzobispo Hispalense, así lo aprueba y testifica: é quiere que el primero que fizo rimos, o canto en metro haya seido Moysen: ca en metro canto e profetizó la venida del Mesías: é despues dél Josue en loor del vencimiento de Gabaon. David cantó en metro la victoria de los Filisteos, é la restitucion del arca del Testamento, é todos los cinco libros del Psalterio. E aun por tanto los Hebrayeos osan afirmar que nosotros no así bien como ellos podemos sentir el gusto de la su dulceza. E Salomon metrificados fizo los sus Proverbios, é ciertas osas de Job son escritas en rimo, en especial las palabras del conorte que sus amigos le espondian a sus vejaciones.

De los Griegos quieren sean los primeros Achatesio, Millesio, é apres dél Ferocides Tiro, é Homero, non obstante que Dante soberano poeta lo llama [2]. De los Latinos Enio fué el primero, ya sea que Virgilio quieran que de la lengua latina haya tenido y tenga la monarquía; é aun así place a Dante allí donde dice en nombre de Sordello Mantuano [3]:

O gloria del Latin solo per cui
Mostro chio che potea la lingua nostra!
O precio eterno del loco ove yo fui!

E así concluyo ca esta sciencia, por tal es acepta principalmente á Dios, é despues á todo linage é especie de gentes. Afirmalo Casiodoro en el libro de varias causas, diciendo: Todo resplandor de eloquencia, é todo modo o manera de poesía o poetal locucion é fabla, toda variedat ovo e ovieron comenzamiento de las divinas Escrituras. Esta en los deificos templos se canta, é en las cortes é palacios imperiales é reales graciosamente es rescebida. Las plazas, las lonjas, las fiestas, los convites opulentos sin ella así como sordos é en silencio se fallan.

¿E qué son o quales aquellas cosas à donde, oso decir, esta arte así como necesaria no intervenga, é non sirva? En metro las epitalamias, que son cantares, que en loor de los novios en las bodas se cantaban, son compuestos. E de unos en otros grados aun a los pastores en cierta manera sirven; é son aquellos dictados a que los poetas *bucolticos* llamaron. En otros tiempos a las cenizas é defunciones de los muertos metros elegiacos se cantaban; é aun agora en algunas partes dura, los quales son llamados *endechas*. En esta forma Jeremias cantó la destruicion de Jerusalen, Gayo César, Octaviano Augusto, Tiberio, é Tito, emperadores, marabillosamente metrificaron, é les plugo toda manera de metro.

Mas dejemos ya las historias antiguas por allegarnos mas cerca de los nuestros tiempos. El rey Roberto de Napol, claro é virtuoso príncipe tanto esta sciencia le plugo, que como en esta misma sazon micer Francisco Petrarca, poeta laureado floresciese, es cierto grant tiempo le tuvo consigo en el Castil-Novo de Napol, con quien él muy amenudo conferia é practicaba destas artes, en tal manera que mucho fué avido por acepto a el é grant privado suyo: é allí se dice haber él fecho muchas de sus obras así latinas como vulgares: é entre las otras el libro de *Rerum memorandarum*, é las sus églogas, é muchos sonetos, en especial aquel que fizo a la muerte deste nuestro rey, que comienza: *Rota el alta columna*, é *el verde lauro*, etc. [4]

Johan Bocacio, poeta excelente é orador insigne, afirma el rey Juan de Chipre averse dado mas à los estudios desta graciosa sciencia que à ningunas otras; é así paresce que lo amuestra en la entrada proemial del su libro de la *Genealogia ó linage de los Dioses Gentiles*, hablando con el señor de Parma mensagero, o embajador suyo.

Como pues ó por qual manera, señor muy virtuoso, estas sciencias ayan primeramente venido en manos de los romancistas o vulgares, creo seria difícil inquisicion, é una trobajosa pesquisa. Pero dejadas agora las regiones, tierras é comarcas mas longincas é mas separadas de nos, no es de dubdar que universalmente en todas de siempre estas sciencias se hayan acostumbrado é acostumbran, é aun en muchas dellas en estos tres grados, es à saber, *sublime*, *mediocre*, *infimo*. *Sublime* se podria decir por aquellos que las sus obras escribieron en lengua griega ó latina, digo metrificando. *Mediocre* usaron aquellos que en vulgar escribieron, así como Guido Janucello, Boloñes, é Arnaldo Daniel, Proenzal. E como quier que destos yo no he visto obra alguna, pero quieren algunos haver ellos sido los primeros que escribieron tercio rimo, e sonetos en ro-

---

[1] *Etymolog.*, lib. I, cap. 39.

[2] *Inferno*, cant. IV.
Quegli è Omero, poeta sovrano.

[3] *Purgator.*, cant. VII.
O gloria de' Latin, disse, per cui
Mostro ciò che potea la lingua nostra!
O pregio eterno del luogo ond' io fui.

[4] Canc. y sonet. en la muerte de Laura.
Rota e l'alta Colonna e il verde Lauro.

mance. E así como dice el filosofo, de los primeros, primera es la especulacion. *Infimos* son aquellos que sin ningun orden, regla, ni cuento, hacen estos romances é cantares, de que la gente baja é de servil condicion se alegra. Despues de Guido, é Arnaldo Daniel, Dante escribió en tercio rimo elegantemente las sus tres comedias *Infierno, Purgatorio, Paraiso.* Micer Francisco Petrarca sus *Triunfos.* Checo Dáscoli el libro *de Proprietatibus rerum.* Johan Bocacio el libro que *Ninfal* se intitula, aunque ayuntó á él prosas de grand eloqüencia, á la manera del *Boecio Consolatorio.* Estos é muchos otros escribieron en otra forma de metros en lengua italica, que *Sonetos* é *Canciones Morales* se llaman.

Estendiéronse, creo, de aquellas tierras é comarcas de los Lemosines estas artes á los Gállicos, é á esta postrimera é occidental parte, que es la nuestra España, donde asaz prudente é fermosamente se han usado. Los Gallicos é Franceses escribieron en diversas maneras rimos é versos que en el cuento de los piés é bordones discrepan; pero el peso é cuento de las silabas del tercio rimo, é de los sonetos é de las canciones morales, iguales son de las baladas; aunque en algunos así de las unas como de las otras hay algunos piés truncados que nosotros llamamos medios piés, é los Lemosis, Franceses, é aun Catalanes, *bioqs.*

De entre estos ovo hombres muy doctos é señalados en estas artes: ca maestro Johan Lorris fizo el *Roman de la Rosa,* donde, como ellos dicen, *el arte de amor es toda enclosa:* é acabólo maestre Johan Copinete natural de la villa de Mun. Michaute escribió asimismo un grant libro de *baladas, canciones, rondeles, lays, virolais* é asonó muchos dellos. Micer Otho de Crantson caballero estrenuo é muy virtuoso se ovo alta é dulcemente en esta arte. Alen Charrotier muy claro poeta moderno, secretario deste rey don Luis de Francia, en grant elegancia compuso é cantó en metro, é escribió *El debate de las quatro damas: La bella dama Samersi; El revelle matin; La grant Pastora; El Breviario de nobles, é El hospital de amores,* por cierto cosas asaz fermosas é plascientes de oir.

Los Itálicos prefiero yo so enmienda de quien mas sabrá, á los Franceses, solamente ca las sus obras se muestran de mas altos ingenios, é adórnanlas é compónenlas de fermosas é peregrinas historias; é á los Franceses de los Itálicos en el guardar del arte: de lo qual los Itálicos sino solamente en el peso é consonar, non se facen mencion alguna. *Ponen sones*[1] asimismo á las sus obras, é cántanlas por dulces é diversas maneras; é tanto han familiar, é por manos la música, que parece que entre ellos hayan nascido aquellos grandes filósofos, Orfeo, Pitágoras, é Empedocles; los quales así como algunos describen, non solamente las iras de los hombres, mas aun á las furias infernales con las sonorosas melodias é dulces modulaciones de los sus cantos aplacaban. ¿E quien dubda que así como las verdes fojas en el tiempo de la primavera guarnescen é acompañan los desnudos árboles, las dulces voces é fermosos sones no apuesten é acompañen todo rimo, todo metro, todo verso, sea de qualquier arte, peso é medida?

Los Catalanes, Valencianos, y aun algunos del reyno de Aragon fueron é son grandes oficiales desta arte. Escribieron primeramente en trovas rimadas, que son piés ó bordones largos de silabas, é algunos consonaban é otros non. Despues destos usaron el decir en coplas de diez silabas á la manera de los Lemosis. Ovo entre ellos de señalados hombres así en las invenciones como en el metrificar. Guillen de Berguedá generoso é noble caballero, é Pao de Benlibre adquirieron entre estos grant fama. Mosen Pero March el viejo, valiente é noble caballero fizo asaz gentiles cosas: é entre las otras escribió proverbios de grant moralidat. En estos nuestros tiempos floresció Mosen Jorde de Sant Jordi caballero prudente: el qual ciertamente compuso asaz fermosas cosas, las quales él mismo asonaba: ca fué musico excellente: é fizo entre otras una cancion de opósitos, que comienza: *Tosions aprench é desaprench ensems.* Fizo la *Pasion de Amor,* en la qual copiló muchas buenas canciones antiguas, así deste que ya dixe, como de otros. Mosen Febler fizo obras nobles: é algunos afirman haya traido el Dante de lengua florentina en catalan, non menguando punto en la orden de metrificar, é consonar. Mosen Ausias March el cual aun vive, es grant trovador, é hombre de asaz elevado espíritu.

Entre nosotros usóse primeramente el metro en asaz formas: así como el *Libro de Alexandre. Los votos del Pavon.* E aun el libro del *Arcipreste de Hita.* E aun de esta guisa escribió Pero Lopez de Ayala el viejo un libro que fizo *de las maneras de palacio,* é llamaronlo *Rimos.* E despues fallaron esta arte que mayor se llama, é el arte comun, creo, en los reynos de Galicia é Portugal; donde non es de dubdar que el exercicio destas sciencias mas que en ningunas otras regiones ni provincias de la España se

---

[1] *Poner sones y asonar* era poner en música.

acostumbró; en tanto grado que non ha mucho tiempo cualesquier decidores é trovadores destas partes, agora fuesen Castellanos, Andaluces, ó de la Estramadura todas sus obras componian en lengua gallega ó portuguesa. E aun destos es cierto rescebimos los nombres del Arte, asi como *Maestría mayor é menor : encadenados, lexapren, é mansobre.*

Acuerdome, señor muy magnífico, siendo yo en edat no provecta, mas asaz mozo pequeño, en poder de mi abuela doña Mencia de Cisneros entre otros libros aver visto un grant volumen de Cántigas, Serranas, é decires * Portugueses é Gallegos : de los quales la mayor parte eran del rey don Dionis de Portugal : creo, señor, fué vuestro bisabuelo : cuyas obras aquellos que las leian, loaban de invenciones sutiles, é de graciosas é dulces palabras. Avia otras de Johan Soarez de Pavia el qual, se dice aver muerto en Galicia por amores de una infanta de Portugal. E de otro Fernant Gonzalez de Sanabria. Despues destos vinieron Basco Perez de Camoes é Fernant Casquicio é aquel gran enamorado Macias del qual non se fallan sino quatro canciones, pero ciertamente amorosas é de muy fermosas sentencias, conviene á saber :

1. Cativo de miña tristura :
2. Amor cruel é brioso :
3. Señor en quien fiancé :
4. Probé de buscar mesura.

En este reino de Castilla dixo bien el rey don Alonso el Sabio é yo vi quien vió decires suyos; é aun se dice metrificaba altamente en lengua latina. Vinieron despues destos don Juan de la Cerda é Pero Gonzalez de Mendoza mi abuelo : fizo buenas canciones, é entre otras, *Pero te sirvo sin arte* : è otra á las Monjas de la Zaydia quando el rey don Pedro tenia el sitio contra Valencia : comienza *A las riberas de un rio.* Usó una manera de decir cantares asi como Cenicos, Plautinos, y Terencianos, tambien en estrambotes como en serranas. Concurrió en estos tiempos un Judio que se llamó Rabi Santo é escribió muy buenas cosas, é entre las otras *Proverbios morales* de asaz, en verdad, recomendables sentencias, Púsele en cuento de tan nobles gentes por gran trovador; que asi como él dice :

Non vale el Azor menos
Por nascer en vil nio,
Nin los enxiemplos buenos
Por los decir Judio.

Alfonso Gonzalez de Castro natural desta villa de Guadalaxara dixo asaz bien, é fizo estas canciones :

Con tan alto poderio.
Vedes que descortesia.

Despues destos en tiempo del rey don Juan fué el arcediano de Toro. Este fizo *Crueldad, è trocamento : De quien cuido, è cuidé* : é Garci-Fernandez de Gerena. Desde el tiempo del rey don Enrique de gloriosa memoria, padre del rey nuestro señor, é fasta estos nuestros tiempos se comenzó a elevar mas esta sciencia é con mayor elegancia : é ha habido hombres muy doctos en esta arte, principalmente Alfonso Alvarez de Illescas gran decidor; del qual se podria decir aquello que en loor de Ovidio un grant historiador describe, conviene á saber, que todos sus motes é palabras eran metro. Fizo tantas canciones é decires que seria bien largo é difuso nuestro proceso, si por estenso, aun solamente los principios dellas á recontar se oviesen. E asi por esto como por ser tanto conocidas é esparcidas á todas partes sus obras, pasaremos á Micer Francisco Imperial al qual yo no llamaria decidor, ó trovador, mas poeta; como sea cierto que si alguno en estas partes del Ocaso mereció premio de aquesta triunfal é laurea guirlanda loando á todos los otros, este fué. Fizo al nascimiento del rey nuestro señor aquel decir famoso : *En dos setecientos,* é muy muchas otras cosas graciosas é loables.

Fernant Sanchez Calvera, comendador de la órden de Calatrava, compuso asaz buenos decires. Don Pedro Velez de Guevara, mi tio, gracioso é noble caballero, asimismo escribió gentiles decires é canciones. Fernant Perez de Guzman mi tio, caballero docto en toda buena doctrina, ha compuesto muchas cosas metrificadas : é entre las otras aquel epitafio de la sepultura de mi señor el Almirante don Diego Furtado que comienza :

Hombre que vienes aqui de presente.

Fizo otros muchos decires é cantigas de amores; é aun agora bien poco tiempo ha escribió *Proverbios* de grandes sentencias : é otra obra asaz util é bien compuesta, *de las quatro virtudes cardinales.*

---

* En algunos códices se lee *diceres.*

Al muy magnifico duque don Fadrique mi señor é mi hermano plogo mucho esta sciencia, é fizo asaz gentiles canciones é decires: é tenia en su casa grandes trovadores, especialmente á Fernant Rodriguez Puerto-Carrero, é Juan de Gayoso é Alonso Gayoso de Morana. Fernant Manuel de Lando, honorable caballero, escribió muchas buenas cosas de poesia: imitó mas que á ningun otro á Micer Francisco Imperial: fizo de buenas canciones en loor de nuestra Señora: fizo asimismo algunas invectivas contra Alonso Alvarez, de diversas materias é bien ordenadas.

Los que despues dellos en estos nuestros tiempos han escrito, ó escriben, ceso de los nombrar: porque de todos me tengo por dicho que dellos, muy noble Señor, tengades noticia é conoscimiento. E non vos marabilledes, Señor, si en este proemio haya tan estensa é largamente narrado estos tan antiguos, é despues nuestros autores, é algunos decires é canciones dellos, como parezca haber procedido de una manera de ociosidat, lo qual de todo punto niegan non menos la edat mia, que la turbacion de los tiempos. Pero es así que como á la nueva edat me pluguiesen, fallélos agora quando me pareció ser necesarios. Ca así como Oracio poeta dice:

Quem nova concepit olla servabit odorem[1].

Pero de todos estos, muy magnifico Señor, así Itálicos como Provenzales, Lemosis, Catalanes, Portugueses é Gallegos, é aun de qualesquier otras naciones se adelantaron é antepusieron los Gallaicos Cesalpinos é de la provincia de Equitania en solemnizar é dar honor á estas artes. La forma é manera como, dexo agora de contar: por quanto ya en el prologo de los mis proverbios se ha mencionado. Por las quales cosas, é aun por otras muchas, que por mí, é mas por quien mas sopiese, se podrian ampliar é decir, podrá sentir vuestra magnificencia en quanta reputation, estima é comendacion estas sciencias averse deben; é quanto vos, señor virtuoso, debedes estimar que aquellas dueñas que en torno de la fuente Elicon incesantemente danzan, en tan nueva edat no inmeritamente á la su compañia vos hayan rescebido. Por tanto, Señor, quanto yo puedo exorto é amonesto á la vuestra magnificencia, que así en la inquisicion de los fermosos poemas como en la polida orden y regla de aquellos, en tanto que Cloto filare la estambre, vuestro muy elevado sentido é pluma non cesen, por tal que quando Atropos cortare la tela, no menos déificos que marciales honores é glorias obtengades.»

POEMA DEL CID.

Este poema histórico en que se refieren las cosas de don Rodrigo de Bivar, llamado el Cid Campeador, es acaso el mas antiguo que se conserva en la lengua castellana, y por eso debe ser el primero que entre en esta coleccion. Leyendo las *Fundaciones de San Benito*, de Fr. Prudencio de Sandoval, en la de *Cardeña*[2] encontré casualmente la primera noticia de él. Llámale *versos bárbaros y notables*, diciendo que los guarda Bivar, patria del Cid, cerca de Burgos, con mucho cuidado. Pone para muestra los cuatro primeros sin cuidar mucho de la puntualidad. Berganza tambien hace memoria de este poema en las *Antigüedades de España*[3], y copia de él diez y seis versos en que se refiere como el Cid venció y prendió en el Pinar de Tebar á don Ramon Berenguel, conde de Barcelona.

Estas noticias despertaron en mí gran curiosidad y deseo de ver este poema; y por medio del señor don Eugenio de Llaguno y Amirola, ya citado, he logrado tenerle en mi poder el tiempo necesario para leerle y copiarle; lo que he hecho con la mas escrupulosa puntualidad.

Es un tomo en 4. de pergamino, encuadernado en tabla forrada de cordoban ó badana negra á manera de breviaro: tuvo dos manecillas aseguradas con cuero. Tiene al presente setenta y cuatro hojas utiles, y le faltan algunas al principio y una á poco mas de la mitad: la cual se conoce fué cortada con tijera, pues el corte ha quedado en forma de sierra. Las planas tienen á veinte y cinco versos cada una, poco mas ó menos, y algunas están retocadas por mano poco diestra. La letra parece del siglo XIV. Tiene todo el códice tres mil setecientos versos, y pasaria de cuatro mil, si no tuviera las faltas

[1] *Quo semel est imbuta recens servabit odorem testa diu.* Horat. Epist., lib. I, epist. 2, ad Lollium.

[2] Pág. 41.

[3] Tom. I, pág. 399 y 419.

s obredichas. Al fin se hallan estos tres renglones, no separados como nota, sino á continuacion del último verso :

Quien escribió este libro del' Dios paraíso : amen.
Per abbat le escribió en el mes de mayo
En era de mill e CC...XLV años

Per abbat, que acaso fué algun monge benedictino, á no ser que *abbat* sea apellido, no parece fué el autor, sino el copiante deste libro. Porque en aquellos tiempos *escribir* se solia usar por copiar, y *fer* ó *facer* por componer. En la fecha se nota una raspadura despues de las dos CC. y el vacío que ha quedado es el que ocuparia otra C solamente. Acaso el copiante puso una C de mas, y luego la raspó. Acaso tambien puso una *e* conjuncion, pues se ve que parte de la fecha se expresa con letras; y luego vió que no era necesaria y la borró. Y acaso finalmente algun curioso raspó la una C por dar al códice mayor antigüedad y estimacion. Si la fecha verdadera de este códice es la que en él se representa, y corresponde al año 1207, en que parece fué copiado por *Per abbat*, no solo la copia escede en antigüedad á las poesías de don Gonzalo de Berceo, sino que acaso pertenecerá la poesía de este códice á la mitad del siglo XII.

Como quiera que sea, no puede ponerse en duda la mucha antigüedad del códice, y mucho menos la de la poesía. Pues aun cuando la fecha represente la era de MCCCXLV, que corresponde al año de Cristo de 1307, todos los demas accidentes del poema indican una antigüedad superior á la que representan las poesías de don Gonzalo de Berceo, que floreció por los años de 1220. Estas están todas compuestas en coplas de cuatro versos alejandrinos rimados de cuatro en cuatro; y así el número como la rima se observan con bastante puntualidad. Pero en el poema del *Cid* no se guarda número fijo y determinado de sílabas, ni regla cierta de asonantes ni consonantes, sin que por eso se puedan graduar de sueltos los versos de este poema. El poeta bajo un asonante solia hacer mas de cien versos seguidos, sin desechar los consonantes que le ocurrian; y muchas veces admitia versos que ni asonaban ni consonaban : otras veces se cansaba presto de un asonante y tomaba otro, etc. Los antiguos Franceses solian tambien, como dice Fauchet[1], seguir un consonante hasta agotarle, ó cansarse. Por otra parte los versos deste poema no pueden reducirse á ningun género de los versos castellanos que conocemos : pues parece que el poeta no se embarazaba de poner dos ó tres sílabas mas ó menos en el verso, segun lo pedia la sentencia. Todo esto indica no solo que el autor no era tan poeta como Berceo, sino que la poesía no estaba entonces tan cultivada. De semejantes versos parece que habló el marqués de Santillana en su carta, cuando dijo que *los Catalanes y Valencianos escribieron primeramente en trovas rimadas que son pies ó bordones largos de sílabas, é algunos consonaban, é otros non.*

Y si con cuidado se observa el lenguaje y estilo deste poema, sus voces, sus frases, y la sencillez y venerable rusticidad con que se esplicaba el poeta, tambien se hallaran en él indicios de mayor antigüedad que en las poesías de Berceo, en muchas voces, que se conoce empezaban entonces á formarse del latin. Todo esto me hace conjeturar que el poema del *Cid* se compuso á la mitad, ó poco mas, del siglo XII, acaso medio siglo despues de la muerte del héroe cuyas hazañas se celebran[2]. Y no pudiendo ponerse escepcion á la fama pública, y tradicion que entonces se conservaba de los gloriosos hechos del Cid, es preciso dar asenso á los principales que de él se refieren, aunque se descarten muchas vulgaridades que se inventaron despues, á que dieron fundamento tantos hechos grandes y verdaderos. El poema de que se habla bastaria para acreditarlos por su mucha antigüedad, aun cuando no los acreditaran las historias y la tradicion no interrumpida de tantos años.

Por muchos versos de este poema se ve claramente la pronunciacion que daban en aquellos tiempos á muchas voces que en los de Berceo ya se pronunciaban de otra manera. Y así se ve con mucha frecuencia que las voces *muerte, fuerte, luen, nues,*

---

[1] Pág. 554.

[2] « Un erudito de juicio ilustrado y claro entendimiento * me ha hecho notar que el poeta en los versos 1013 y 1014 nombró al emperador, hijo de don Ramon de Borgoña, conde de Galicia. Este emperador, que fué don Alonso VII, murió el año 1157. Y aunque el haberle nombrado no es prueba cierta de que ya hubiese muerto, parece lo mas verrosímil segun el modo con que se esplica el poeta. Creo pues que debe este colocarse despues del año 1157, y antes del 1200 en que ya vivia don Gonzalo de Berceo. »

Sanchez insertó esta nota en el tomo II° de su coleccion, despues de publicado el poema del *Cid*. Aquí la trasladamos donde debe estar.

* Don Manuel de Uriarte, académico de la real Academia Española.

fuent, etc., son asonantes de *carrion, campeador, amor, sol*, etc., en las cuales no solo el diptongo *ue* se convertia siempre en *o*, sino que la última silaba ó vocal se suprimia á veces en la escritura, á veces en la pronunciacion. Mas claramente se nota esta supresion de la ultima silaba ó vocal en otras voces de otro asonante: como *calvari* (calvario) *partes, sangre, alguandre, padre, madre, sabe, alaudare*, que en una larga continuacion de asonantes los hallamos que asuenan con *mar, voluntad*, etc., en las cuales se observaba una pronunciacion francesa ó lemosina: á no ser que las voces *mar, voluntad* y otras semejantes se pronunciasen *mare, voluntade*, etc.

Como hay una Crónica que trata de las cosas del Cid, como historia particular de este héroe, y no consta de su antigüedad, aunque está en castellano antiguo, podria dudarse si el autor de ella que se ignora todavia, tuvo presente el poema del *Cid*, ó si este se sacó de dicha Crónica. Esta se guarda manuscrita en el monasterio de San Pedro de Cardeña; y el año de 1552. Fr. Juan de Velorado, abad de dicho monasterio, la imprimió por comision del infante don Fernando, que despues fué emperador: y se reimprimió el año de 1593. ambas veces en folio. Este religioso pudo habernos instruido sobre las calidades del códice para hacer juicio de su antigüedad; pero en recompensa de este beneficio se contentó con desfigurar los nombres propios de muchos lugares, que ciertamente no estarian en el manuscrito como los vemos en el impreso. Por ejemplo: *Ceruel* por *Teruel, Espinas de Dan* por *Spinar* ó *Espinar de Can, Farza é Cetrua* por *Fariza y Cetina, Pinares* por *Fenares*, y asi otros muchos que se hallan bien en el poema. Al fin de dicha Crónica hay una larga genealogia del Cid, muy posterior á ella; pero no se advierte quien la escribió, ni si estaba unida á la Crónica, ni de donde se sacó.

En esta Crónica se cita varias veces á don Lucas de Tui, y con mucha frecuencia al arzobispo don Rodrigo. Y habiendo estos prelados florecido á la mitad del siglo XIII se infiere que la *Crónica del Cid* se escribió ó á fines de dicho siglo, ó acaso en el siguiente. El M. Sarmiento [1] cree que estará añadida; y á la verdad no hay otro medio de ajustar que sea anterior á dichos prelados historiadores; pero este es un camino muy ancho para dar por tierra con todas las notas cronológicas que se hallen en escritos de antigüedad desconocida. En cuanto á lo que se dice vulgarmente, que dos Moros criados del Cid convertidos á nuestra religion la escribieron en lengua arábiga, y luego se tradujo al castellano en que hoy se lee, digo que tiene olor de hablilla; y asi como no hay fundamento para adoptarla, tampoco le hay para impugnarla. En la misma Cronica [2] se lee que Abenalfange hizo en arábigo una historia de las cosas del rey Bucar, del Cid, y de Valencia. Acaso de esta noticia se ha originado la voz susodicha; y por eso se dice que la mentira es hija de algo. V. Berganz. *Antigüed.*, tom. I, pág. 390.

Todo esto lo he dicho para probar que la Crónica es posterior al poema; y por el cotejo que he hecho de gran parte de las dos obras, me he convencido de que el autor de la Crónica tuvo presente el poema, siguiéndole puntualmente en mucha parte de los hechos, y muchas veces copiando las mismas espresiones y frases, y aun guardando los mismos asonantes. Sirvan de ejemplo los pasages siguientes: En el vers. 585, dice el poeta: *Coió Salon ayuso la su seña alzada*. La Crónica, cap. 96. *Encomenzaronse a ir á Ayllon ayuso la su seña alzada*. El editor de la Crónica leyó *Ayllon* por *Salon* que es un rio. Tambien leyó mal cap. 95. *Pinares arriva*, por *Fenares arriva*, como dice el poeta V. 550 hablando del rio Henares. En el V. 599 dice el poeta: *Tu se nos va la ganancia*. V. 680. *De Castiella la gentil exidos somos aca*. Crón. cap. 98 dice lo mismo. V. 760 dice el Cid á Minaya: *Cavalgad Minaya, vos sodes el mi diestro brazo*: Cron. cap. 99: *Cavalgad amigo, ca vos sodes el mi diestro brazo* Otros muchos ejemplos pudiera alegar, si no juzgara que bastan los propuestos. Tambien hace á mi favor el que en el poema una de las espadas del Cid siempre es llamada *Tizon*, que es verdadera palabra castellana; y en la Crónica siempre se lee *Tizona* que no es voz de nuestra lengua: lo cual indica que cuando se escribió la Crónica, ya el vulgo habia corrompido su verdadero nombre, creyendo que como era espada, se debia llamar *Tizona*. Si como fué espada hubiera sido alfange, el vulgo no hubiera corrompido su nombre verdadero.

Al fin de la citada Crónica dice el autor que el Cid habla á los que van á ver su sepultura en estos terminos:

Cid Ruy Diez so que yago aqui encerrado:
E vencí al rey Bucar con treinta é seis reys de Paganos:
Estos treinta é seis reys, los veinte é dos murieron en el campo:
Vencilos sobre Valencia desque yo muerto encima de mi cavallo:

---

[1] *Memor.*, num. 545.

[2] Cap. 282.

Con esta son setenta é dos batallas que yo vencí en el campo :
Gané á Colada é á Tizona, por ende Dios sea loado. Amen.

Estos son seis versos de epitafio que no creo se pusiesen en la sepultura del Cid : y son hechos á imitacion de los del poema; pero el editor no debió de conocer que eran versos pues en la Crónica se hallan impresos como prosa.

Volviendo ahora á hablar del poema, parece que está dividido en dos *cantares;* pues en el verso 2286 dice el poeta :

Las coplas deste cantar aquis' van acabando :
El Criador nos vala con todos los sos Sanctos.

Luego empieza con alguna separacion, aunque en el primer verso sigue el asonante de los versos antecedentes, y en el segundo le muda, acaso para denotar que el segundo cantar, ó segunda parte es continuacion de la primera. Seria muy conveniente que se hallára otro códice antiguo de este poema para completarle y cotejarle.

El año de 1596, hallándose en Burgos por el mes de enero un tal Juan Ruys de Ulibarri y Leyva, sacó una mala copia de este códice, la cual he leido y cotejado con su original. Tenia ya este entonces las mismas faltas de hojas que tiene ahora; y Ulibarri las aumentó en su copia, omitiendo por descuido muchos versos, emendando algunas voces que no entendió, y errando otras que no supo leer. Y no reparando en la raspadura de la fecha, copió la era de 1245 como cosa en que no habia duda. En fin sacó una copia de ninguna estimacion, como lo suelen ser las que despues de hechas no se cotejan con sus originales, mayormente si son de letra y cosas antiguas.

Por lo que toca al artificio de este romance, no hay que buscar en él muchas imágenes poéticas, mitologia, ni pensamientos brillantes; aunque sujeto á cierto metro, todo es histórico, todo sencillez y naturalidad. No seria tan agradable á los amantes de nuestra antigüedad, si no reinaran en él estas venerables prendas de rusticidad, que así nos representan las costumbres de aquellos tiempos, y las maneras de esplicarse aquellos infanzones de luenga é bellida barba, que no parece sino que los estamos viendo y escuchando. Sin embargo hay en este poema ironías finas, dichos agudos, refranes y sentencias proverbiales que no dejarán de agradar á los que las entiendan : sobre todo reina en él un cierto aire de verdad que hace muy creible cuanto en él se refiere de una gran parte de los hechos del héroe. Y no le falta su mérito para graduarse de poema épico, así por la calidad del metro, como por el héroe y demas personages y hazañas de que en él se trata, conforme á las condiciones que pide Horacio para el verso heroico en su Arte Poética :

Res gestæ regumque, ducumque et tristia bella.

Tiene tambien su utilidad para el conocimiento de nuestra topografía, y para el de muchos nombres de lugares que se han desfigurado. Por estar el códice defectuoso al principio, en que acaso habria alguna invocacion, y tal vez el nombre del poeta, empieza por el destierro que el rey don Alonso VI intimó por los años de 1076 al Cid Campeador, movido por los émulos y enemigos de este héroe, como lo indican los versos 9 y 267. Habiendo salido de Bivar su patria, pasó por Burgos, y despues de haber conseguido muchas victorias, fué admitido en la gracia del soberano, á quien tanto habia servido peleando contra Moros antes y despues de su destierro.

POEMA DEL CID.

[v. 1 — 19.]

Dz los sos[*] oios tan fuerte mientre[1] lorando[2]
Tornaba la cabeza e estabalos catando :
Vio puertas abiertas e uzos[3] sin cañados[4],
Alcandaras[5] vacias sin pielles e sin mantos,
E sin falcones[6] e sin adtores[7] mudados. [dos.
Sospiró mio Cid ca mucho avie grandes cuida-
Fabló mio Cid bien e tan mesurado;
Grado[8] a ti Señor Padre que estás en alto :
Esto me han buelto mios enemigos malos :
Alli piensan de aguijar, alli sueltan las rien-
das : [stra,
A la exida[9] de Vivar ovieron la Corneia die-
É entrando á Burgos ovieron la siniestra[10].
Mezió mio Cid los ombros[11] e engrameo la
tiesta[12]; [tierra :
Albrizias Alvar Fanez ca echados somos de
Mio Cid Ruy Diaz por Burgos entraba,
{ En su compeña LX pendones lebaba
{ Exienlo[13] ver mugieres e varones[14],
Burgeses é Burgesas por las finiestras[15] son
[puestas,
Plorando[16] de los oios, tanto avien el dolor,

[v. 20 — 37.]

De las sus bocas todos dician una razon :
Dios que buen vasalo si oviese buen Señor !
Convidarle yen de grado mas ninguno non
[osaba :
El Rey don Alfonso tanto avie la grand' saña.
Antes de la noche en Burgos del entró su carta,
Con grand' recabdo é fuerte mientre sellada :
Que á mio Cid Ruy Diaz que nadi[17] nol'
[diessen posada,
É aquel que gela dieso sopiese vera palabra
Que perderie los averes é mas los oios de la
É aun demas los cuerpos e las almas. [cara,
Grande duelo avien las yentes christianas :
Ascondense de mio Cid ca nol'osan decir nada.
El Campeador adelinó[18] á su posada, [rada
Asi como legó[19] á la puerta falóla[20] bien cer-
Por miedo del Rey Alfonso que asi lo avie pa-
rado : [gela[**] abriese nadi.
Que si non la quebrantas' por fuerza, que non
Los de mio Cid á altas voces laman[21] :
Los de dentro non les querien tornar palabra :
Aguijo mio Cid, á la puerta se legaba,

---

[*] Sos, sus.

[1] Fuertemente, mucho. Los antiguos separaban estas dos voces, que despues se juntaron en una semejantes adverbios.

[2] Lorar, Llorar.

[3] Uzo; parece hucha, arca. Tambien parece puerta : en el francés antiguo *us, uz* y *uscet* significaban puerta. En este caso *uzo* viene de *ostium* mudada la *o* en *u*, y la *st* en *z*, de que hay muchos ejemplos : como de *basti, basta,* y despues *baza* : de *Astigi, Eziju* : de *Cæsaraugusta, Zaragoza* : de *Stuñiga, Zuñiga,* etc.

[4] O cannados; parece candado, llave, cerradura.

[5] Percha, baral donde se ponian las aves que servian para la cetreria. Tambien se llamaba asi la percha ó bara de que se colgaban los vestidos. Estas baras se pondrian atravesadas en forma de puente, y por eso se llamarian *alcandaras;* por que *cantara* ó *alcantara* en arábigo significa *puente.*

[6] Falcon; halcon, ave de rapiña.

[7] Adtor ó aztor : azor; ave de rapiña que servia para la cetreria.

[8] Gracias, acaso es verbo y vale gracias te doi, agradezcotelo.

[9] Salida; *exitus.*

[10] Corneia diestra, — siniestra; bueno ó mal aguero. Es tomado del gentilismo que pronosticaba los sucesos prósperos ó adversos, por el vuelo de las aves. Virg., *Eglog.* ix, *sinistra cornix.* Hacer alguna cosa ó emprenderla *secundis avibus, bona avi : malis avibus, adversis avibus,* era prometerse alguna felecidad, ó infortunio.

[11] Hacer algun movimiento ó ademan con ellos.

[12] Engramear la tiesta. Parece levantar la cabeza, erguirla. Tiesta, cabeza; en italiano *testa.*

[13] Exir salir : *exire.*

[14] Cuando un corchete abraza dos versos en este poema, entiéndase que los dos eran una sola linea en el original, pero en los números deben reputarse por un solo verso.

[15] Ventana; *fenestra.*

[16] Plorar; llorar; *plorare.*

[17] Nadie.

[18] Adelinar; caminar, dirigirse á algun lugar.

[19] Llegar.

[20] Falar; hallar.

[**] Gela, se la.

[21] Llamar; de *clamare,* mudada la *c* en *l* se dice ahora *llamar,* como de *plorare,* llorar, que antiguamente se dijo lorar.

Sacó el pié del' estribera [1], una feridal' [2] daba:
Non se abre la puerta, ca bien era cerrada.
Una niña de nuef [3] años á olo se paraba:
Ya Campeador, en buen ora cinxiestes [4] es-
[pada.
El Rey lo ha vedado, á noch del entró su carta
Con grant recabdo é fuerte mientre sellada:
Non vos osariemos abrir nin coger por nada,
Si non, perderiemos los averes é las casas,
E demas los oios de las caras.
Cid en el nuestro mal vos non ganades nada:
Mas el Criador vos vala con todas sus virtudes
[sanctas.
Esto la niña dixo, é tornos' pora [5] su casa.
Ya lo vee el Cid que del Rey non avie gracia:
Partiós' de la puerta, por [6] Burgos aguijaba:
Legó á Sancta Maria, luego descavalgaba;
Fincó los ynoios [7], de corazon rogaba.
La oracion fecha luego cavalgaba;
Salió por la puerta, é en Arlanzon posaba,
Cabo [8] esa villa en la glera [9] posaba.
Fincaba la tienda é luego descavalgaba.
Mio Cid Rui Diaz, el que en buen ora cinxó
espada, [casa.
Posó en la glera quando nol' coge nadi en
Derredor dél una buena compaña.
Alli posó mio Cid como si fuese en montaña:
Vedada lan comprar dentro en Burgos la casa,
De todas cosas quantas son de vianda
Non le osarien vender al menos dinarada [10].
Martin Antolinez, el Burgales complido
A mio Cid é á los suyos abastoles de pan é de
Non lo compra, ca él se lo avie consigo, [vino:
De todo conducho [11] bien los ovo bastidos [12]:
Pagos' mio Cid el Campeador é todos los otros
que van á so servicio.
Fabló Martin Antolinez, odredes [13] lo que ha
[dicho:
Ya Campeador, en buen ora fuestes nacido,
Esta noch ygamos [14] é vaymos nos al matino [15],
Ca acusado seré por lo que vos he servido,
En yra del Rey Alfonso yo seré metido;
Mas si convusco [16] escapo sano ó vivo, [amigo;
Aun cerca [17] ó tarde el Rey quererme ha por
Si non, quanto dexo non lo precio un figo.
Fabló mio Cid el que en buen ora cinxo [18] espa-
Martin Antolinez, sodes ardida lanza [19], [da:
Si yo vivo, doblar vos he la soldada,
Espeso [20] he el oro é toda la plata;
Bien lo vedes que yo no trayo aver,
E huevos [21] me serie para toda mi compana:
Ferlo he amidos [22], de grado non abrie nada:
Con vuestro consego bastir quiero dos ar-
[chas [23];
Yncamoslas [24] d'arena, ca bien serán pesadas,
Cubiertas de guadalmecí é bien enclaveca-
das [25]. [rados.
Los guadamecís bermeios é los clavos bien do-
Por Rachel é Vidas vayades me privado [26].
Entrando en Burgos me vedaron comprar, é
[él Rey me ha ayrado,
Non puedo traer el aver, ca mucho es pesado:
Empeñargelo he por lo que fuere guisado.
De noche lo lieben que non lo vean Christia-
[nos:
Vealo el Criador con todos los sos Sanctos:
Yo mas non puedo, é amidos [27] lo fago.
Martin Antolinez non lo detardaba,
Por Rachel é Vidas apriesa demandaba,
Pasó por Burgos, al Castiello entraba:
Por Rachel é Vidas apriesa demandaba.
Rachel é Vidas en uno estaban amos*

---

[1] Estrivera; estrivo.
[2] Golpe, empujon.
[3] Nueve.
[4] Cingir; ceñir, *cingere*.
[5] Lo mismo que para.
[6] Lo mismo que para.
[7] Hincar las rodillas, arrodillarse.
[8] Junto, cerca.
[9] Glera: Campo arenoso, arena, arenal. Nómbranse dos gleras en el poema del Cid, una junto á Arlanzon, y otra junto á Valencia. En la Crónica del Cid se nombra tambien la glera de Burgos, que es la misma de Arlanzon. En los Miraclos de Nuestra Señora escritos par Berceo, Miraclo 19, copl. 442, se halla la voz *glera* por arenal; y en el Miraclo 23, copl. 674. En la Rioja hay dos rios que tienen el nombre de *glera*: el uno entra en el Najerilla junto á Najera, y el otro en el Ebro: acaso tomaron este nombre del algun arenal por donde pasan. *Glera, arena, sabuletum*; Gloss. Du Cange.
[10] El importe de un dinero.
[11] Comida, vianda: *conductus*, Gloss. Du Cange.
[12] Bastir; abastecer.
[13] Oyreis; irregular de oir.
[14] Salgamos, *ixir*, de salir.
[15] La madrugada.
[16] Convosotros: *vobiscum*.
[17] Adverbio de tiempo, lo mismo que luego presto; *circa*.
[18] Ciñó; es irregular de cingir, y por eso debe tener el acento en la penultima: *cinxit*.
[19] Elogio que se daba al valiante y animoso.
[20] Lo mismo que espenso; acaso le falta una virgulilla para decir espenso.
[21] Huebos.
[22] De mala gana, por fuerza.
[23] Arca. Gloss. Du Cange.
[24] Hinchamos, de henchir.
[25] Claveteadas.
[26] Presto, luego; de prius.
[27] Véase la nota del v. 84.
* *Amos, amas*, ambos, ambas.

En quenta de sus averes de los que havien [ganados.
Legó Martin Antolinez aguisa de membrado.
O [1] sodes, Rachel é Vidas, los mios amigos ca-
En poridad [2] fablar querria con amos. [ros?
No lo detardan todos tres se apartaron,
Rachel é Vidas amos me dat las manos [3]
Que non me descubrades á Moros nin á Christianos: [menguados
Por siempre vos faré ricos que non seades
El Campeador por las parias fue entrado:
Grandes averes priso é mucho sobeianos,
Retobo dellos quanto que fue algo:
Por en vino á aquesto porque fue acusado:
Tiene dos arcas lennas de oro esmerado:
Ya lo vedes que el Rey le ha ayrado,
Dexado ha heredades é casas é palacios:
Aquelas non las puede lebar, si non serien [ventadas [4],
El Campeador dexarlas ha en vuestra mano,
E prestalde de aver lo que sea guisado: [vo.
Prended las archas é metedlas en vuestro sal-
Con grand' jura meted y las fes [5] amos
Que non las catedes en todo aqueste año.
Rachel é Vidas seyense conseiando:
Nos huebos avemos en todo de ganar algo:
Bien lo sabemos que él algo ganó.
Quando á tierra de Moros entró, que gran aver sacó! [nedado.
Non duerme sin sospecha qui aver tiene mo-
Estas archas prendamos las amas:
En logar las metamos que non sean ventadas.
Mas decidnos del Cid de que será pagado,
O qué ganancia nos dará por todo aqueste año?
Respuso [6] Martin Antolinez á guisa de mem-
Mio Cid querrá lo que sea aguisado: [brado:
Pedirvos ha poco por dexar su aver en salvo;
Acongenseie omes de todas partes menguados,
Ha menester seiscientos marcos.
Dixo Rachel é Vidas: dargelos de grado:
Ya vedes que entra la noch, el Cid es pre- [surado,
Huebos avemos que nos dedes los marcos.
Dixo Rachel é Vidas: non se face así el mer- [cado [6]
Sinon primero prendiendo é despues dando.
Dixo Martin Antolinez: yo deso me pago:
Amos todos tred [7] al Campeador contado [8],
E nos vos ayudaremos que así es aguisado [9],
Por aducir [10] las archas é meterlas en vuestro [salvo,
Que non lo sepan Moros nin Christianos.
Dixo Rachel é Vidas: nos desto nos pagamos,
Las archas aduchas [11], prendet seiscientos
Martin Antolinez cavalgó privado [marcos.
Con Rachel é Vidas de voluntad é de grado.
Non viene á la Puent, ca por el agua ha pasado, [do [12].
Que gelo non ventasen de Burgos ome na-
Afevoslos [13] á la tienda del Campeador contado: [nos.
Así como entraron al Cid besaronle las ma-
Sonrrisos [14] mio Cid, estabalos fablando:
Ya don Rachel é Vidas avedes me olvidado:
Ya me exco [15] de tierra, ca del Rey so ayrado,
A lo quem' semeia, de lo mio avredes algo,
Mientra que vivades non seredes menguados.
Don Rachel é Vidas á mio Cid besaronle las [manos.
Martin Antolinez el pleyto [16] ha parado
Que sobre aquellas archas darle ien seiscien- [tos marchos,
E bien gelas guardarien fasta cabo del año,
Ca asil' dieran la fé [17] é gelo avien jurado,
Que si antes las catasen que fuesen perjurados, [nero malo.
Non les diese mio Cid de la ganancia un di-
Dixo Martin Antolinez: cargen las archas privado. [salvo:
Lebaldas, Rachel é Vidas, ponedlas en vuestro

---

[1] Endonde; en francés *où, ubi.*
[2] Secreto.
[3] Dar las manos; dar palabra, prometer obligándose á cumplir.
[4] Ventar; hallar, descubrir.
[5] Meter la fé; hacer alguna obligacion ó contrato de palabra ó por escrito.
[6] Respondió; es irregular de *responder.*
[7] Traed; por contraccion.
[8] Famoso, afamado.
[9] Justo, razonable.
[10] Aducir: traer; *adducere.*
[11] Aducho: traido; *adductus.*
[12] Nacido; natus.
[13] Afe: adverbio demostrativo, lo mismo que *he aqui,* ves aqui, mudada la *h* en *f.* Dijose tambien *ahe.* Este adverbio es compuesto de la particula *a* y de *fé.* Admitia muchos afijos que hacian veces de acusativos, como *afedos,* veis aqui á dos: *afellas,* veislas aqui: *afelos,* veislos aqui: *afelo,* veislo aqui: *afeme,* veisme aqui. El pronombre *vos* se juntaba á este adverbio como nominativo, siguiendosele otro afijo que servia de acusativo, como *afevoslos,* veislos vos aqui. *Vid.* vers. 262, 513, 1325, 1605, 2098, 2145.
[14] Sonrisar, sonrisarse; sonreirse.
[15] Salgo, irregular de ejir.
[16] Obligacion, contrato. — Parar el pleito; dar palabra, hacer obligacion.
[17] Dar la fé; dar palabra, obligarse *fidem dare.*

Yo yré convusco que adugamos los marcos:
Ca á mover [1] ha mio Cid ante que cante el [Gallo.
Al cargar de las archas veriedes gozo tanto:
Non las podien poner ensomo, mager eran esforzados. [dados:
Gradanse [2] Rachel é Vidas con averos mone-
Ca mientra que visquiesen refechos eran
Rachel á mio Cid la manol' va besar: [amos.
Ya Campeador en buen ora cinxiestes espada.
De Castiella vos ydes pora las yentes estranas:
Asi es vuestra ventura, grandes son vuestras [ganancias:
Una piel bermeia morisca é ondrada, [aya.
Cid, beso vuestra mano [3], en don que la yo
Plaz' me, dixo el Cid, d' aqui sea mandada;
Si vos l' aduxier' dalla, sinon contalda sobre las arcas, falla [4],
En medio del Palacio tendieron un' almo-
Sobrella una sabana de ranzal [5] é muy blanca.
A tod' el primer colpe trescientos marcos de [plata echaron.
Notólos [6] don Martino, sin peso los tomaba.
Los otros trecientos en oro gelos pagaba.
Cinco escuderos tiene don Martino, á todos los cargaba. [blaba:
Quando esto ovo fecho, odredes lo que fa-
Ya don Rachel é Vidas, en vuestra mano son [las arcas:
Yo que esto vos gané, bien merecia calzas.
Entre Rachel é Vidas aparte yxieron amos:
Demosle buen don, ca él nos lo ha buscado.
Martin Antolinez un Burgales contado, [do.
Vos lo merecedes, darvos queremos buen da-
De que fagades calzas é rica piel é buen [manto.
Damosvos en don á vos treinta marchos,
Merecernos lo hedes, ca esto es aguisado:
Atorgarnos hedes esto que avemos parado.
Gradeciolo don Martino, é recibió los marchos: [amos.
Grado [7] exir de la possada é espidios' de
Exido es de Burgos é Arlanzon ha pasado:
Vino por la tienda del que en buen ora nasco.
Recibiólo el Cid abiertos amos los brazos:
Venides Martin Antolinez el mio fiel vasallo,
Aun vea el dia que de mi ayades algo.
Vengo, Campeador, con todo buen recabdo:
Vos seiscientos é yo treinta he ganados.
Mandad coger la tienda é vayamos privado:
En San Pero de Cardena y nos cante el Gallo,
Veremos vuestra mugier membrada [8] fija d'algo, [reynado [10].
Mesuraremos [9] la posada y quitaremos el
Mucho es huebos, ca cerca viene el plazo.
Estas palabras dichas la tienda es cogida,
Mio Cid é sus compañas cavalgan tan ayna,
La cara del caballo tornó á Sancta Maria,
Alzó su mano diestra, la cara se sanctigua:
A ti lo agradezco, Dios, que cielo é tierra [guias:
Valanme tus virtudes, gloriosa Sancta Maria:
D' aqui quito Castiella, pues que el Rey he en yra: [dias.
Non se si entraré y mas en todos los mios
Vuestra virtud me vala, Gloriosa, en mi exida, [dia.
E me ayude; ella me acorra de noch é de
Si vos asi lo ficieredes é la ventura me fuere [[complida,
Mando al vuestro altar buenas donas é ricas:
Estó yo en debdo que faga y cantar mill Mi- [sas.
Spidios' el Caboso de cuer [11] é de voluntad:
Sueltan las riendas é piensan de aguijar [12].
Dixo Martin Antolinez: veré á la mugier á [todo mio solaz [13].
Castigarlos [14] he como avran á far.
Si el Rey me lo quisiere tomar, á mi non [minchal [15]:
Ante seré convusco que el Sol quiera rayar.
Tornabas' Martin Antolinez á Burgos, é mio Cid aguijar, [polcar
Pora San Pero de Cardena quanto pudo á es-
Con estos Caballeros quel' sirven á so sabor.
Apriessa cantan los Gallos é quieren quebrar [albores,
Quando legó á San Pero el buen Campeador,

---

[1] Partir, emprender el camino.
[2] Gradarse; alegrarse, complacerse, agradarse.
[3] Besar la mano; suplicar.
[4] Voz arábiga; alfombra.
[5] Cierta tela de ropa interior, como de lino ó cáñamo.
[6] Notar; contar: *notare.*
[7] Gradar; determinar, definir: *gradare, judicare, deffinire.* Gloss. Du Cange.
[8] Membrado, da; famoso, nombrado, digno de memoria: *memoratus.*
[9] Parece pagar.
[10] Reino.
[11] Corazon; *cor.*
[12] Moverse, caminar, picar.
[13] Placer, gusto; *solatium.*
[14] Enseñar, advertir, avisar.
[15] Lo mismo que cal, ó cale: agrada, place, importa. Comunmente se halla *mincal,* me place, me importa.

El Abbat don Sancho Christiano del Criador,
Rezaba los Matynes [1] á buelta de los albores.
Y estaba doña Ximena con cinco Duenas de
Rogando á San Pero é al Criador: [pro
Tu que á dodos guias val á mio Cid el Cam-
[peador.
Lamaba á la puerta, y sopieron el mandado.
Dios que alegre fue el Abbat don Sancho!
Con lumbres é con candelas al corral dieron
salto: [ora násco.
Con tan grant gozo reciben al que en buen
Gradescolo á Dios, mio Cid, dixo el Abbat
don Sancho: [dado [2].
Pues que aqui vos veo, prended de mi ospe-
Dixo el Cid: gracias don Abbat, é só vuestro
pagado, [sallos;
Yo adovaré conducho pora mi é pora mis va-
Mas porque me vo de tierra, dovos cinquen-
ta marchos: [dos:
Si yo algun dia visquier', servos han dobla-
Non quiero facer en el Monesterio un dinero
de daño: [marchos,
Evades aqui [3] pora doña Ximena dovos cien
A ella, é á sus fijas, é á sus dueñas sirva-
deslas est' año: [brazos:
Dues [4] fijas dexo niñas é prendeldas [5] en los
Aquellas vos acomiendo á vos, Abbat don
[Sancho,
Dellas é de mi mugier fagades todo recabdo:
Si esa despensa vos falleciere ó vos menguare
Bien las abastad, yo asi vos lo mando. [algo,
Por un marcho que despendades, al Mones-
[terio daré yo quatro:
Otorgadogelo avie el Abbat de grado.
Afevos [6] doña Ximena con sus fijas do va le-
[gando,
Señas Dueñas las traen é aducen las adelant,
Antél Campeador doña Ximena ficó los hi-
[nojos amos:
Loraba de los oios, quisol' besar las manos:
Merced, Campeador, en ora buena fuestes
[nado;
Por malos mestureros [7] de tierra sodes echado:
Merced ya, Cid, barba tan complida [8];
Feme ante vos yo é vuestras fijas,
Infantes son é de Dias chicas, [servida,
Con aquestas mis Dueñas de quien so yo
Yo lo veo que estades vos en ida,
É nos de vos patirnos hemos en vida.
Dadnos conscio por amor de Sancta Maria.
Enclinó las manos en la barba vellida,
A las sus fijas en brazos las prendia,
Lególas al corazon ca mucho las queria,
Lora de los oios tan fuerte mientre sospira;
Ya, doña Ximena, la mi mugier tan complida,
Como á la mi alma yo tanto vos queria;
Ya lo vedes que partirnos tenemos en vida;
Yo iré é vos fincarédes remanida [9];
Plega á Dios é á Sancta Maria
Que aun con mis manos case estas mis fijas,
O que de ventura é algunos dias vida. [vida.
É vos, mugier [10] ondrada [11], de mi seades ser-
Grand yantar le facen al buen Campeador;
Tañen las campanas en San Pero á clamor.
Por Castiella oyendo van los pregones,
Como se va de tierra mio Cid el Campeador.
Unos dexan casas é otros onores;
En aques' dia en la puent de Arlanzon
Ciento é quince cavalleros todos juntados son;
Todos demandan por mio Cid el Campeador;
Martin Antolinez con ellos coió [12];
Vanse pora San Pero dó está el que en buen
[punto nació.
Quando lo sopo mio Cid el de Bivar
Cal' crece compaña porque mas valdra,
Apriesa cavalga recebirlos salie. [van besar.
Tornos' a sonrisar, leganle todos, la manol'
Fabló mio Cid de toda voluntad;
Yo ruego á Dios é al Padre Spiritual;
Vos que por mi dexades casas é heredades,
Enantes que yo muera algun bien vos pueda
Lo que perdedes doblado vos lo cobrar. [far.
Plógo á mio Cid, porque creció en la yantar;
Plógo á los otros homes todos quantos con el
Los seis dias de plazo pasados los han; [estan.
Tres han por trocir [13], sepades que non mas.

---

[1] Maytines; *matutinus*, sincopado.
[2] Hospedage.
[3] Veys aqui.
[4] Dos. Acaso lo pronunciaban como ahora.
[5] Tomadlas; es transposicion muy frequente de prendedlas.
[6] Vease la nota del v. 152.
[7] Mestúrero; enredador, malsin, cizañero.
[8] Elogio que se daba al soldado ó caballero valiente. Alude á la barba larga que se usaba en lo antiguo. Tambien se decia: *barba belida*, vease el v. 938.
[9] Part. pas. del verbo *remaner*.
[10] Muger; *mulier*.
[11] Honrada.
[12] Coier; coger, tomar el camino.
[13] Pasar, atraversar; de *traducere*. Dicese tambien hablando del tiempo. La formacion de *trocir* es muy clara. Perdida la *d* de *traducere*, como se ha perdido en otras muchas voces pasando del latin al castellano, se formó *traucir*: convertido ó pronunciado el *au* como *o*, *trocir*.

Mandó el Rey á mio Cid á aguardar, [tomar,
Que si despues del plazo en su tierral' pudies'
Por oro nin por plata non podrie escapar.
El dia es exido, la noch querie entrar;
A sos cavalleros mandólos todos iuntar;
Oyd varones, non vos caya en pesar:
Poco aver trayo, darvos quiero vuestra part;
Sed membrados como lo debedes far.
A la mañana quando los gallos cantarán,
Non vos tardedes, mandedes ensellar [1]; [bat;
En San Pero á matynes tendra [2] el buen ab-
La misa nos dirá, esta será de Sancta Trinidat;
La misa dicha pensemos de cavalgar, [andar.
Ca el plazo viene acerca, mucho avemos de
Cuemo lo mandó mio Cid, asi lo han todos á
Pasando va la noch, viniendo la manana. [far.
Ellos mediados gallos [3] piensan de cavalgar.
Tañen á matynes á una priesa tan grand.
Mio Cid é su mugier á la Eglesia van. [tar,
Echos' doña Ximena en los grados delantel al-
Rogando al Criador quanto ella meior sabe,
Que á mio Cid el Campeador que Dios le cu- [rias [4] de mal;
Ya señor glorioso, Padre que en cielo estás,
Fecist' cielo é tierra, el tercero el mar;
Fecist' estrelas é luna é el sol pora escalentar,
Prisist' Encarnacion en Sancta Madre,
En Belleem aparecist' como fué tu voluntad,
Pastores te glorificaron, ovieron de alaudare [5],
Tres Reyes de Arabia te vinieron adorar,
Melchor é Gaspar é Baltasar oro é thus é mirra
Te ofrecieron, como fué tu voluntad:
A Jonas quando cayó en la mar, [carcel;
Salvest' á Daniel con los leones en la mala
Salvest' dentro en Roma al señor San Seba- [stian,
Salvest' a Sancta Susana del falso criminal,
Por tierra andidiste [6] *treinta é dos años* Señor spiritual [7], [fablar,
Mostrando los miraclos [7], por en avemos que
Del agua fecist' vino é de la piedra pan;
Resucitest' á Lazaro, ca fué tu voluntad;
A los Judios te dexeste prender do dicen [monte Calvari;
Pusieronte en crus por nombre en Golgota;
Dos ladrones contigo, estos de señas partes,
El uno es en Parayso, ca el otro no entró alá;
Estando en la cruz virtud [8] fecist' muy grant;
Longinos era ciego, que nunqua [9] vió alguandre [10], [sangre;
Diot' con la lanza en el costado dont yxió la
Corrió la sangre por el astil ayuso, las manos se
Alzólas arriva, lególas á la faz; [ovo de untar,
Abrio sos oios, cató [11] á todas partes,
En ti crovo [12] alora, porend' es salvo de mal;
En el monumento resucitest' é fust' [13] á los
Como fué tu voluntad; [infiernos,
Quebranteste las puertas é saqueste los Padres Sanctos. [Padre;
Tu eres Rey de los Reyes é de todel mundo
A ti adoro é creo de toda voluntad,
É ruego á San Peydro que me ayude á rogar
Por mio Cid el Campeador que Dios le curie de mal, [iuntar.
Quando hoy nos partimos, en vida nos faz
La oracion fecha la misa acabada la han;
Salieron de la Eglesia, ya quieren cavalgar.
El Cid á doña Ximena ybala abrazar;
Doña Ximena al Cid la manol' va besar,
Lorando de los oios que non sabe que se far.
É él á las niñas tornolas á catar,
A Dios vos acomiendo fijas,
É á la mugier é al Padre Spiritual.
Agora nos partimos, Dios sabe el aiuntar;
Lorando de los oios que non viestes á tal,
Asis' parten unos d' otros como la uña de la carne. [gar,
Mio Cid con los sos vassallos pensó de caval-
A todos esperando la cabeza tornando va.
A tan grand sabor fabló Minaya Alvar Fanez:
Cid do son vuestros esfuerzos?
En buen ora nasquiestes de madre: [gar;
Pensemos de ir nuestra vía, esto sea de va-
Aun todos estos duelos en gozo se tornarán.
Dios que nos dió las almas, conseio nos dará.
Al abbat don Sancho tornan de castigar,
Como sirva á doña Ximena é á las fijas que ha,
É á todas sus dueñas que con ellas están.
Bien sepa el abbat que buen galardon dello [prendrá.

---

[1] Ensillar.
[2] Tañerá, tocará; es irregular de tañer, y admite la *d* en el futuro, como *poner* en *pondrá*; *tener* en *tendrá*.
[3] Al amanecer.
[4] Curiar; guardar defender, cuidar: *curare*.
[5] Alabar; *allaudare*.
[6] Anduviste; irregular de *andar*.
[7] El poeta siguió la opinion de algunos que dicen que vivió Christo 32. años, y que murió entrado ya el 33. de su edad; pero no es esta la mas comun.
[7] Milagro; de *miraculum* sincopado. Díjose tambien *miraglo*: y finalmente por transposicion *milagro*.
[8] Milagro.
[9] Nunca; *nunquam*.
[10] Nada, ninguna cosa.
[11] Catar, mirar.
[12] Creyó; son tiempos irregulares antiucados de *creer*.
[13] Fuiste, del verbo ir.

Tornado es don Sancho, é fabló Alvar Fanez;
Si vieredes yentes venir por conusco [1] ir,
Abbat, decildes que prendan el rastro é piensen de andar, [alcanzar.
Ca en yermo ó en poblado podernos han
Soltaron las riendas, piensan de andar.
Cerca viene el plazo por el reyno quitar.
Vino mio Cid yacer á Spinar de Can.
Otro dia de mañana piensan de cavalgar.
Grandes yentes se l'acogen esa noch de todas [partes.
Yxiendos' va de tierra el Campeador leal:
De siniestro Santestevan una buena cipdad;
De diestro Ahilon las Torres que Moros las han.
Pasó por Alcobiella que de Castiella fin es ya,
La Calzada de Quinea ibala trespasar,
Sobre navas [2] de palos el Duero va pasar,
A la Figeruela mio Cid yva posar.
Vanscle acogiendo yentes de todas partes.
Y se echaba mio Cid despues que fué cenado;
Un sueñol' priso dulce, tan bien se adurmió;
El ángel Gabriel á él vino en sueño;
Cavalgad Cid el buen Campeador,
Ca nunqua en tan buen punto cavalgó varon;
Mientra que visquieredes bien se fara lo tó [3].
Quando despertó el Cid, la cara se sanctigó:
Sinaba la cara, á Dios se acomendó.
Mucho era pagado del sueño que ha soñado.
Otro dia mañana piensan de cavalgar.
Es dia de plazo, sepades que non mas.
A la sierra de Miedes ellos yban posar;
Aun era de dia, non era puesto el sol. [dor.
Mandó [4] ver sus yentes mio Cid el Campea-
Sin las peonadas [5] é homes valientes que son,
Notó trecientas lanzas, que todas tienen pen- [dones.
Tenprano dat cebada, si el Criador vos salve;
El qui quisiere comer y que non cabalge;
Pasaremos la sierra que fiera es é grand.
La tierra del Rey Alfonso esta noch la pode- [mos quitar;
Despues qui nos buscare fallarnos podrá.
De noch pasan la sierra, vinida es la mañana,
É por la Loma ayuso piensan de andar.
En medio d' una montaña maravillosa é grand
Fizo mio Cid posar é cebada dar.
Dijoles á todos como querie trasnochar:
Vasallos tan buenos por corazon lo han [6]:
Mandado de so [7] señor todo lo han a far [8].
Antes que anochesca piensan de cavalgar:
Por tal lo face mio Cid que non lo ventase [nadi;
Andidieron de noch, che vagar non se dan:
Dicen Casteion el que es sobre Fenares.
Mio Cid se echó en celada con aquellos que él trae. [ora nascó,
Toda la noche yace en zelada el que en buen
Como los conseiaba Minaya Alvar Fanez:
Ya Cid en buen ora cinxiestes espada,
Vos con C... de aquesta nuestra compaña,
Pues que á Casteion sacarémos á celada,
Yo con los C. C. yre en algara [9]. [sin falla,
Alá vaya Alvar Alvarez, é Alvar Salvadores
É Galin Garcia una fardida [10] lanza.
Cavalleros buenos que acompañen á Minaya,
Aosadas [11] corred que por miedo non dexedes
Fita ayuso é por Guadalfaxara, [nada.
Fata Alcala leguen las algaras:
É bien acoian todas las ganancias,
É por miedo de los Moros non dexen nada:
E yo con los ciento aqui fincaré en la zaga [12].
Terne yo Casteion don abremos grand em-
Si cueta vos fuere alguna al algara, [para [13].
Facedme mandado muy privado á la zaga:
D' aqueste acorro [14] fablará toda España.
Nombrados son los que yran en el algara,
E los que con mio Cid fincarán en la zaga.
Ya quiebran [15] los albores é vinie la manana:
Yxie el sol, Dios que fermoso apuntaba!
En Casteion todos se levantaban,
Abren las puertas de fuera salto daban
Por ver sus labores é todas sus heredades.
Todos son exidos, las puertas dexadas han [abiertas
Con pocas de gentes que en Casteion fincaron,
Las yentes de fuera todas son derramadas,
{ El Campeador salió de la celada,
{ Corrie á Casteion sin falla:
Moros é Moras avienlos de ganancia,
E esos ganados quantos en derredor andan.

---

[1] Con nosotros: *nobiscum*.
[2] Lo mismo que naves.
[3] Tuyo; como so, suyo.
[4] Mandar; querer, hacer.
[5] Gentes de á pie, tropa de infantería.
[6] Tener por corazon alguna cosa; desearla.
[7] Su, suyo.
[8] Preposicion que valia lo mismo que *de*, juntándose con verbos de quietud.
[9] Correria de gente que va delante. Es voz arabiga, y parece que sale de la misma raiz que *Egira*; y es correlativa de *zaga*.
[10] Lo mismo que ardida lanza.
[11] Con osadia, luego, presto, al punto.
[12] Retaguardia en la milicia. Es correlativa de *algara*, como retaguardia de vanguardia.
[13] Amparo, defensa.
[14] Socorro.
[15] Quebrar; amanecer.

Mio Cid don Rodrigo á la puerta adelinaba :
Los que la tienen quando vieron la rebata,
Ovieron miedo é fue desemparada.
Mio Cid Ruy Diaz por las puertas entraba,
En mano tenie desnuda la espada,
Once Moros mataba de los que alcanzaba,
Ganó á Casteion é el oro é la plata.
Sos cavalleros legan con la ganancia,
Dexania á mio Cid, todo esto non precia nada.
Afevos los CC. III. en el algara,
É sin dubda corren fasta Alcala.
Legó la seña de Minaya.
É desi arriva tornanse con la ganancia
Fenares arriva é por Guadalfaxara.
Tanto traen las grandes ganancias :
Muchos ganados de ovejas é de vacas
É de ropas é de otras riquezas largas.
Derecha viene la seña de Minaya :
Non osa ninguno dar salto á la zaga.
Con aqueste aver tornanse essa compaña.
Fellos [1] en Casteion ó el Campeador estaba.
El castiello dexó en so poder, el Campeador ca-
Saliolos recebir con esta su mesnada : [valga :
Los brazos abiertos recibe á Minaya.
Venides Alvar Fanez, una fardida lanza :
Do yo vos embias' bien avria tal esperanza,
Eso con esto sea aiuntado.
Dovos la quinta, si la quisieredes, Minaya.
Mucho vos lo gradesco, Campeador contado,
D' aquesta quinta que me avedes mandado,
Pagarse ya della Alfonso el Castellano.
Yo vos la suelta é avello quitado.
A Dios lo prometo, á aquel que está en alto,
Fasta que yo me page sobre mio buen cavallo,
Lidiando con Moros en el campo,
Que empleye la lanza é al espada meta mano,
E por el cobdo ayuso la sangre destelando
Ante Ruy Diaz el Lidiador contado, [malo,
Non prendré de vos quanto vale un dinero
Pues que por mí ganaredes quisquier que sea
Todo lo otro afelo [2] en vuestra mano. [d'algo,
Estas ganancias alli eran iuntadas. [nado,
Comidios' mio Cid el que en buen ora fue
Al Rey Alfonso que legarien sus companas :
Quel' buscarie mal con todas sus mesnadas :
Mandó partir tod' aqueste aber :
Sos quiñoneros [3] que gelos diesen por carta :
Sos cavalleros y han arrivanza [4] :
A cada uno dellos caen cien marchos de plata,
É á los peones la meatad [5] sin falla [6] :
Toda la quinta á mio Cid fincaba. [sentaya :
Aquí non lo pueden vender, nin dar en pre-
Nin cativos [7] nin cativas non quiso tener en
su compana. [á Guadalfaxara :
Fabló con los de Casteion, ymbio á Fita é
Esta quinta por quanto serie comprada,
Aun de lo que diesen que oviesen grand
[ganancia.
Asmaron los Moros tres mill marcos de plata.
Plogo á mio Cid d' aquesta presentaya [8].
A tercer dia dados fueron sin falla.
Asmó mio Cid con toda su compaña
Que en el Castiello non y abrie morada,
E que serie retenedor, mas non y avrie agua.
Moros' en paz ca escripta es la carta.
Buscarnos ye el Rey Alfonso con toda su
mesnada. [Minaya,
Quitar [9] quiero Casteion, oyd Escuellas [10] é
Lo que yo dixier' non lo tengades á mal :
En Casteion non podriemos fincar :
Cerca es el Rey Alfonso é buscarnos verna :
Mas el castielo non lo quiero hermar [11] :
Ciento Moros é ciento Moras quierolas quitar:
Porque lo pris dellos que de mi non digan mal.
Todos sodes pagados é ninguno non por pagar.
Cras [12] á la mañana pensemos de cavalgar :
Con Alfonso mio Señor non querria lidiar.
Lo que dixo el Cid á todos los otros plaz'.
Del castiello que prisieron todos ricos se
[parten :
Los Moros é las Moras bendiciendol' estan.
Vanse Fenares arriva quanto pueden andar:
Trocen las Alcarias é iban adelant,
Por las Cuebas d' Anquita ellos pasando van:
Pasaron las aguas, entraron al campo de
[Torancio,
Por esas tierras ayuso quanto pueden andar.
Entre Fariza é Cetina mio Cid iba alvergar.
Grandes son las ganancias que priso por la
[tierra do va :
Non lo saben los Moros el ardiment [13] que han.
Otro dia movios' mio Cid el de Bibar
É pasó á Alfama, la Foz ayuso va :
Pasó á Bobierca é á Teca que es adelant,

---

[1] Helos, veislos aquí.
[2] Vease la nota del v. 152.
[3] Quiñonero; quiñon, parte en algun repartimiento.
[4] Arrivo, llegada. Sale de arrivar ó arribar, y en latin *adriparc*. Gloss. Du Cange.
[5] La mitad.
[6] Falta.
[7] Cativo, va; cautivo, va.
[8] Lo mismo que presend; presente, regalo.
[9] Dejar; en francés *quitter*.
[10] Escolta de soldados ó gente armada.
[11] Desamparar.
[12] Palabra puramente latina que significa mañana.
[13] Ardimiento.

Alcocer mio Cid iba posar :
ıtero redondo fuerte é grand :
orre Salon, agua nol' puedent vedar.
don Rodrigo Alcocer cuida ganar.
ıebla el Otero, firme prende las
adas. [l' agua.
s contra la sierra, é los otros contra
Campeador que en buen ora násco
r del Otero bien cerca de l' agua
os varones mandó facer una carcaba,
lla nin de noch non les diesen arre-
[bata [1] ;
esen que mio Cid alli avie fincanza [2].
s esas tierras iban los mandados
ampeador mio Cid alli avie poblado.
es á Moros, exido es de Christianos.
vecindad non se treven ganar tanto:
ndo se va mio Cid con todos sus
[vasallos,
ello de Alcocer en paria va entrando,
lcocer á mio Cid yal' dan parias [3] de
Teca é los de Teruel la casa : [grado,
Calatauth savet males pesaba.
mio Cid complidas quince semanas :
vió mio Cid que Alcocer non se le
n art é non lo detardaba : [daba,
a tienda fita [4] é las otras lebaba.
lon ayuso la su seña [5] alzada,
gas vestidas é cintas las espadas,
le membrado por sacarlos á celada :
los de Alcocer, Dios como se alaba-
[ban!
ha á mio Cid el pan é la cebada.
s abes [7] lieba, una tienda ha dexada.
a va mio Cid como si escapase de
[arrancada :
salto á él é feremos grant ganancia,
uel' prendan los de Teruel, sinon
nos darant dent nada : [doblada.
a [8] quel ha prisa tornarlos la ha
de Alcocer á una priesa much
rana : [de arrancada :
quando los vio fuera, cogios' como
Salon ayuso, con los sos abuelta nadi:
de Alcocer, ya se nos va la ganancia.
ndes é los chicos fuera salto dan :
Al sabor del prender de lo al non piensan
nada : [las guarda.
Abiertas dexan las puertas que ninguno non
El buen Campeador ya su cara tornaba :
Vio que entrellos é el castiello mucho avie
[grand plaza [9] :
Mandó tornar la seña apriesa espoloneaba :
Ferid los, caballeros, todos sines [10] dubdan-
za [11] : [ganancia :
Con la merced del Criador nuestra es la
Buelltos son con ellos por medio de la laña [12] :
Dios qué bueno es el gozo por aquesta ma-
[ñana!
Mio Cid é Alvar Fanez adelant aguijaban :
Tienen buenos cavallos, sabet á su guisa les
[andan :
Entre ellos é el castiello en esora entraban :
Los vasallos de mio Cid sin piedad les daban,
En un' ora é un poco de logar trescientos
Moros matan [celada :
Dando grandes alaridos los que estan en la
Dexando van los delant por el castiello se
[tornaban :
Las espadas desnudas á la puerta se paraban :
Luego legaban los sos, ca fecha es el arran-
[cada.
Mio Cid ganó Alcocer, sabet por esta maña.
Vino Pero Bermuez que la seña tiene en mano,
Metiola en somo en todo lo mas alto.
Fabló mio Cid Ruy Diaz el que en buen' ora
[fue nado :
Grado á Dios del cielo é á todos los sos sanctos :
Ya mejoraremos posadas á dueños é á cavallos.
Oyd á mi, Alvar Fanez é todos los cavalleros :
En este castiello grand aber abemos preso :
Los Moros yacen muertos, de vivos pocos veo :
Los Moros é las Moras vender non los podre-
[mos,
Que los descabecemos nada non ganaremos :
Coiamos los de dentro, ca el senorio tenemos :
Posaremos en sus casas é dellos nos servire-
[mos :
Mio Cid con esta ganancia en Alcocer está :
Fizo embiar por la tienda que dexára allá.
Mucho pesa á los d' Teca é á los d' Teruel non
É á los de Calatayuth non place. [place,

---

estida, asalto.
ion, morada.
; tributo, derecho.
ntada, inhiesta.
ndarte, bandera; de *signa* plural de *si-*

; fallar : *fallere*.
rbio : apenas, con dificultad.

[8] Tributo.
[9] Lugar, espacio : en francés *place*.
[10] Sin; de *sine*.
[11] Duda.
[12] Laña, ó lanna; llano, llanura. Tomose de *plana*, plural de *planum*, segun la observacion hecha sobre la voz *dona*. Perdióse en esta voz la *p* de *plana*, como en *lamar* la *c* de *clamare*.

Al rey de Valencia embiaron con mensaje
Que á uno que dicien Mio Cid Ruy Diaz de [Bibar,
Ayrólo el Rey Alfonso, de tierra echadolo ha:
Vino posar sobre Alcocer en un tan fuerte lo-
Sacolos á celada, el castiello ganado ha: [gar.
Si non das conseio á Teca é á Teruel perderás,
Perderás Calatayuth que non puede escapar:
Ribera de Salon todo ira á mal:
Asi fara lo de Siloca que es del'otra part.
Quando lo oyó el rey Tanin *, [estar:
Tres reyes veo de Moros derredor de mi
Non lo detardedes, los dos id pora alla.
Tres mill Moros levedes con armas de lidiar
Con los de la frontera que vos ayudarán:
Prendedmelo á vida, aducidmelo deland:
Porque se me entró en mi tierra derecho me [avrá á dar
Tres mill Moros cavalgan è piensan de andar:
Ellos vinieron á la noch en Segorve posar:
Otro dia manana piensan de cavalgar:
Vinieron á la noch á Celfa posar.
Por los de la frontera piensan de embiar:
Non lo detienen, vienen de todas partes.
Yxieron de Celfa la que dicen de Canal:
Andidieron tod'ol dia que vagar non se dan:
Vinieron esa noche en Calatayuth posar:
Por todas esas tierras los pregones dan:
Gentes se aiuntaron sobeianos é grandes,
Con aquestos dos Reyes que dicen Fariz é Galve [cercar:
Al bueno de mio Cid en Alcocer le van
Fincaron las tiendas é prendend las posadas,
Crecen estos virtos, ca yentes son sobeianas:
Las axobdas [1] que los Moros sacan de dia
E de noch enbueltos andan en armas.
Muchas son las axobdas, é grande es el al- [mofalla [2]:
A los de mio Cid ya les tuellen el agua.
Mesnadas de mio Cid exir querien á la ba- [talla.
El que en buen ora násco firme gelo vedaba.
Tobierongela en cerca complidas tres sema- nas: [trar,
A cabo de tres semanas la quarta querie en-
Mio Cid con los sos tornos' á acordar:
El agua nos han vedada, exir nos ha el pan:
Que nos queramos ir de noch, non nos le [consintrán:
Grandes son los poderes por con ellos lidiar:
Decidme cavalleros como vos place de far?
Primero fabló Minaya un cavallero de pres-
De Castiella la gentil exidos somos acá, [tar:
Si con Moros non lidiaremos, non nos darán del pan: [mas.
Bien somos nos seiscientos, algunos hay de
En el nombre del Criador que non pase por
Vayamos los ferir en aquel dia de cras. [al:
Dixo el Campeador: á mi guisa fablastes:
Ondrastes vos Minaya, ca aun vos lo yedes de far. [manda echar,
Todos los Moros é las Moras de fuera les
Que non sopiese ninguno esta su poridad.
El dia é la noche piensanse de adovar.
Otro dia mañana el sol querie apuntar.
Armado es el Mio Cid con quantos que él ha:
Fablaba Mio Cid como odredes contar:
Todos iscamos [3] fuera, que nadi non raste [4],
Sinon dos peones solos por la puerta guardar.
Si nos murieremos en campo, en castiello nos enterraran: [tad [5].
Si vencieremos la batalla, crexremos en rio-
E vos, Pero Bermuez, la mi seña tomad:
Como sodes muy bueno, tenerla hedes sin arch [6]: [lo mandar.
Mas non aguigedes con ella, si yo non vos
Al Cid besó la mano, la seña va tomar.
Abrieron las puertas, fuera un salto dan.
Vieronlo las axobdas [7] de los Moros, al al- mofalla [8] se van tornar. [armar.
Que priesa va en los Moros, é tornaronse á
Ante roydo de atamores [9] la tierra querie quebrar: [haz:
Veriedes armarse Moros, apriesa entrar en
De parte de los Moros dos señas ha cabda- les [10]: [qui los podrie contar?
E ficieron dos haces de peones mezclados:
Las Haces de los Moros yas' mueven adelant.
Pora mio Cid é á los sos á manos los tomar:
Quedas sed, mesnadas, aqui en este logar:
Non desrranche [11] ninguno fata que yo lo [mand.

---

* Acaso Fariz.

[1] Parece centinela, del verbo arabigo *xabad*, que significa guardar, observar.

[2] Voz arabiga; hueste, ejército.

[3] Salgamos; irregular del verbo exir.

[4] Rastar; quedar, parar: *restare*.

[5] Y ritad; honra, fama, riqueza. Para prueba de esta significacion compárese el verso 696 con el 1914. Esta voz parece que se formó de *rico*: de aquí debia formarse *riquedad* como de poco, poquedad. De *riquedad* por sincope *rigdad*; y puesta *t* por *d*; *rictad*.

[6] Lo mismo que *art*.

[7] Vease la nota del v. 666.

[8] Voz arabiga; hueste, ejército.

[9] Atamor; tambor.

[10] Cabdal; principal, grande: *capitalis*.

[11] Desrranchar; apartarse, desamparar el rancho.

l Pero Bermuez non lo pudo endurar[1]:
ña tiene en mano, compezó de espolo-
[nar[2]:
iador vos vala, Cid Campeador leal:
eter la vuestra seña en aquela mayor
az. [acorredes.
ue el debdo avedes veremos como la
el Campeador: non sea, por caridad,
so Pero Bermuez: non rastará por al:
onó el cavallo, é metiol' en el mayor
le reciben por la seña ganar: [haz:
grandes colpes[3], mas nol' pueden fal-
[sar[4].
el Campeador: valelde por caridad:
izan los escudos delant los corazones:
n las lanzas apuestas de los pendones:
iaron las caras desuso de los arzones:
os ferir de fuertes corazones: [násco;
ndes voces lama el que en buen ora
os caballeros por amor de caridad:
Ruy Diaz el Cid Campeador de Bibar.
fieren en el haz do esta Pero Bermuez.
entas lanzas son, todas tienen pendo-
es: [pes:
s[5] Moros mataron, todos de sennos col-
ornada que facen otros tantos son:
les tantas lanzas premer é alzar:
adarga á foradar é pasar:
loriga falsa[6] desmanchar[7]: [sangre:
pendones blancos salir bermeios en
buenos cavallos sin sos duenos andar.
oros laman Mafomat: los Christianos
anctiague. [mill é trecientos ya.
en un poco de logar Moros muertos
dia bien sobre exorado[8] arzon,
id Ruy Diaz el buen lidiador.
a Alvar Fanez que corta mandó:
Antolinez el Burgales de pro:
Gustioz que fué so criado:
Muñoz el que mandó á Mont' mayor:
Alvar Fanez é Alvar Salvadores:
Galin Garcia el bueno de Aragon:
Felez Munoz so sobrino del Campeador:
Desi[9] adelante quantos que y son,
Acorren[10] la seña é á mio Cid el Campeador.
A Minaya Alvar Fanez mataronle el cavallo:
Bien lo acorren mesnadas de Christianos:
La lanza ha quebrada, al espada metió ma-
Mager[11] de piebuenos colpes va dando: [no.
Viólo mio Cid Ruy Diaz el Castellano:
Acostos[12] á un Alguacil[13] que tenie buen ca-
[vallo:
Diól' tal espadada[14] con el so diestro brazo:
Cortol' por la cintura el medio echó en campo:
A Minaya Alvar Fanez ybal' dar el cavallo:
Cavalgad, Minaya, vos sodes el mio diestro
[brazo:
Oy en este dia de vos abré grand vando:
Firmes son los Moros, aun nos' van del cam-
Cavalgó Minaya, el espada en la mano: [po.
Por estas fuerzas fuerte mientre lidiando:
A los que alcanza valos delibrando.
Mio Cid Ruy Diaz el que en buen ora násco,
Al Rey Fariz tres colpes le avie dado:
Los dos le fallen, é el unol' ha tomado,
Por la loriga ayuso la sangre destellado.
Volvió la rienda por yrsele del campo:
Por aquel colpe rancado[15] es el fonsado[16]:
Martin Antolinez un colpe dió á Galve:
Las carbonclas[17] del yelmo echogelas aparte:
Cortol' el yelmo que legó á la carne.
Sabet, el otro nongel' osó esperar:
Arrancado es el Rey Fariz é Galve.
Tan buen dia por la christiandad.
Ca fuyen los Moros de la part!
Los de mio Cid firiendo en alcanz:
El rey Fariz en Teruel se fué entrar,
Ca Galve non lo cogieron alla.
Para Calatayuth quanto puede se va:
El Campeador ybal' en alcanz.

---

rir, aguantar.
ar, marchar con viveza.
pe; lo mismo que golpe.
ecer, herir.
dos.
ebrada, rota.
mangar, quitar el mango, romper, que-
n el francés antiguo *demangier* era hacer
laño: en el actual *demancher* es quitar el
á algun instrumento.
ado.
verbio compuesto de *des* que significa
y y que significa allí: desde allí.
orrer: socorrer, amparar; *accurrere*.
nque. En el francés antiguo se decia:
-*len*, *maugre-lor* por lo mismo que ahora se dice: *malgre lui*, *malgré eux*. Del *maugré* antiguo algunos dijeron en castellano *mager*, *magera*; pero lo mas comun fué *magñer*, que por la transposicion de letras es lo mismo que *mauger* y *maugré*; la cual transposicion no solo ha sido frecuente en las voces que pasan de un idioma á otro, sino dentro de un mismo idioma.

[12] Acostarse: ponerse al lado, arrimarse, acercarse.

[13] Cierto grado en la milicia de los Moros.

[14] Tajo, golpe dado con espada.

[15] Rancar; vencer.

[16] Hueste, ejército.

[17] Guarnicion, adorno, acaso de carbunclos clavados en el yelmo.

Fata Calatayuth duró el segudar [1]. [llo:
A Minaya Alvar Fanez bien l' anda el caba-
Daquestos Moros mató treinta é quatro:
Espada tajador, sangriento trae el brazo:
Por el cobdo ayuso la sangre destellando:
Dice Minaya: agora só pagado,
Que à Castiella irán buenos mandados [2]:
Que mio Cid Ruy Diaz lid campal ha venci-
da; [ha dexados:
Tantos Moros yacen muertos que pocos vivos
Ca en alcanz sin dubda les fueron dando.
Yas' tornan los del que en buen ora násco:
Andaba mio Cid sobre so buen cavallo:
La coña froncida, Dios como es barbado!
Almofar [3] á cuestas, la espada en la mano.
Vió los sos comos' van alegando.
Grado à Dios aquel que está en alto.
Quanto tal batalla avemos arrancado:
Esta albergada [4] los de mio Cid luego la han
robado. [gos.
De escudos é de armas, é de otros averes lar-
De los Moriscos quando son legados
Fallaron quinientos é diez caballos.
Grand alegreia va entre sos christianos;
Mas de quince de los sos menos non fallaron:
Traen oro é plata que non saben recabdo:
Refechos son todos esos christianos con a-
questa ganancia. [tornados.
A sos castiellos a los Moros dentro los han
Mandó mio Cid aun que les diesen algo.
Grant ha el gozo mio Cid con todos sos vasa-
los. [gos.
Dio à partir estos dineros é estos averes lar-
En la su quinta al Cid caen cien cavallos.
Dios que bien pagó a todos sus vasallos!
A los Peones é à los encavalgados [5].
Bien lo aguisa el que en buen ora násco.
Quantos él trae todos son pagados.
Oyd, Minaya, sodes mio diestro brazo:
Daquesta riqueza que el Criador nos ha dado
A vuestra guisa prended con vuestra mano.
Embiar vos quiero á Castiella con mandado
Desta batalla que avemos arrancado [6],
Al Rey Alfonso que me ha ayrado:
Quierol' embiar en don treinta cavallos;
Todos con siellas é muy bien enfrenados:
Sennas espadas de los arzones colgadas.
Dixo Minaya Alvar Fanez: esto faré yo de
[grado.
Evades aquí [7] oro é plata una besa [8] lena [9]
Que nada nol' minguaba [10].
En Sancta Maria de Burgos quitedes mill
Misas; [mis fijas,
Lo que remaneciere [11] daldo á mi mugier é á
Que rueguen por mí las noches é los dias:
Si les yo visquier, serán duenas ricas.
Minaya Alvar Fanez desto es pagado
Por ir con él omes contados.
Agora daban cebada, ya la noch era entrada.
Mio Cid Ruy Diaz con los sos se acordaba.
Hydes vos, Minaya, à Castiella la gentil:
A nuestros amigos bien les podedes decir;
Dios nos valió é venciemos lalidat [12].
A la tornada, si nos fallaredes aqui, [seguir.
Sinon do sopieredes que somos, yndos [13] con-
Por lanzas é por espadas avemos de guarir:
Si non en esta tierra angosta non podriemos
Ya es aguisado mananas' fué Minaya, [vivir.
El Campeador con su mesnada.
La tierra es angosta é sobeiana de mala.
Todos los dias à mio Cid aguardaban [nas:
Moros de las fronteras é unas yentes estra-
Sano el Rey Fariz con él se conseiaban.
Entre los de Techa é los de Teruel la casa,
E los de Calatayuth que es mas ondrada,
Así lo han amasado [14] é metudo [15] en carta:
Vendido les ha à Alcocer por tres mill mar-
[chos de plata;
Mio Cid Ruy Diaz à Alcocer es venido.
Qué bien pagó á sus vasallos mismos!
A cavalleros é á peones fechos los ha ricos:
En todos los sos non fallariedes un mesquino.
Qui a buen Señor sirve, siempre vive en de-
[licio,
Quando mio Cid el castiello quiso quitar,
Moros é Moras tornaronse à quexar;
Vaste, mio Cid, nuestras oracionos vayante
[delante:

---

[1] Seguir; es tomado del participio *secutus, sequutus*.

[2] Noticia, nueva, aviso.

[3] Voz árabiga. La parte de la loriga que à manera de coña cubria la cabeza.

[4] Albergue, posada.

[5] El de a cavallo.

[6] Arrancar: seguir al enemigo, vencerle.

[7] Veys aquí.

[8] Parece bolsa, talego.

[9] Llena: *pleni*.

[10] Minguar; menguar, faltar.

[11] Quedar, sobrar.

[12] Lid, pelea. Esta palabra que es en fin de verso, parece que se debe leer *lid* ó *lin*, paraque asuene con el antecedente que acaba *decir*, y con el siguiente que acaba *aquí*: lis, *litis*.

[13] Por transposicion idnos.

[14] Lo mismo que asmado del verbo *asmar* por transposicion: juzgar, pensar, acordar.

[15] Metudo, da: part. pas. irregular del verbo *meter*, y lo mismo que metido, por puesto.

Nos pagados fincamos, Senor, de la tu part.
Quando quitó Alcocer mio Cid el de Bibar,
Moros é Moras conpezaron de lorar.
Alzó su seña, el Campeador se va,
Pasó Salon ayuso, aguijó cabadelant [1].
Al exir de Salon, mucho ovo buenas aves [2].
Plógo á los de Teruel, á los de Calatayut mas.
Pesó á los de Alcocer, ca pro les facie grant,
Aguijó mio Cid, ybas' cabadelant,
E fincó en un poyo que es sobre Mont' Real:
Alto es el poyo, maravilloso é grant:
Non teme guerra, sabet, á nulla [3] part.
Metió en paria á Daroca en antes:
Desi á Molina que es del' otra part:
La tercera Teruel, qué estaba delant.
En su mano tenie á Celía la de Canal.
Mio Cid Ruy Diaz de Dios haya su gracia.
Ydo es á Castiella Alvar Fanez Minaya.
Treinta cavallos al Rey los empresentaba:
Viólos el Rey, fermoso sonrrisaba.
Quién los dió estos, si vos vala Dios, Minaya?
Mio Cid Ruy Diaz que en buen ora cinxo espada.
Venció dos Reyes de Moros en aquesta batalla.
Sobeiana es, Señor, la su ganancia.
A vos, Rey ondrado, embia esta presentaia:
Besavos los pies é las manos amas [4]:
Quel' hayades merced, si el Criador vos vala.
Dixo el Rey: mucho es mañana [5]:
Home ayrado que de Señor non ha gracia
Por acogello acabo de tres semanas:
Mas despues que de Moros fue, prendo esta presentaia:
Aun me place de mio Cid que fizo tal ganancia.
Sobresto todo á vos quito [6], Minaya,
Honores é tierras havellas endonadas.
Hid é venit, d' aqui vos dó mi gracia;
Mas del Cid Campeador yo non vos digo nada.
Sobre aquesto todo decir vos quiero, Minaya,
De todo mio Reyno los que lo quisieren far [7]
Buenos é valientes pora mio Cid huyar [8],
Sueltoles [9] los cuerpos, é quitoles las heredades.
Besóle las manos Minaya Alvar Fanez: Grado é gracias, Rey, como á Señor natural:
Esto feches agora, al feredes adelant:
Hid por Castiella é dexenvos andar, Minaya,
Sin ulla [10] dubda yd á mio Cid buscar ganancia
Quiero vos decir del que en buen ora násco é cinxo espada;
Aquel poyo en el priso posada;
Mientra que sea el pueblo de Moros é de la yente christiana.
El poyo de mio Cid asil' diran por carta.
Estando alli mucha tierra paraba;
El de Rio Martin todo lo metió en paria,
A Saragoza sus nuevas legaban;
Non place á los Moros, firme mientre les pesaba.
Ali sóvo mio Cid complidas quince semanas.
Quando vió el Caboso [11] que se tardaba Minaya,
Con todas sus yentes fizo una trasnochada;
Dexó el poyo todo lo desemparaba;
Allende Teruel don Rodrigo pasaba;
En el Pinar de Tebar don Ruy Diaz posaba.
Todas essas tierras todas las paraba;
A Saragoza metudal' ha en paria.
Quando esto fecho ovo, acabo de tres semanas.
De Castiella venido es Minaya;
Docientos con él que todos cinen espadas;
Non son en cuenta, sabet, las Peonadas.
Quando vió mio Cid asomar á Minaya,
El cavallo corriendo valo abrazar sin falla;
Besól' la boca é los oios de la cara;
Todo gelo dice, que nol' encubre nada.
El Campeador fermoso sonrrisaba;
Grado á Dios é á las virtudes sanctas;
Mientra vos visquieredes, bien me yrá á mi Minaya;
Dios como fue alegre todo aquel fonsado!
Que Minaya Alvar Fanez así era legado,
Diciendoles saludes de primas é de hermanos,
E de sus compañas aquelas que avien dexadas.
Dios como es alegre la barba velida [12]!
Que Alvar Fanez pagó las mill misas: filjas.
E quel' dixo saludes de su mugier é de sus
Dios como fue el Cid pagado, é fizo grant alegria!
Ya Alvar Fanez vivades muchos dias;
Non lo tardó el que en buen ora násco;
Tierras dalcanz negras las va parando;
E á derredor todo lo va parando [13].
El tercer dia don [14] yxo y es tornado.
Hya va el mandado por las tierras todas.
Pesando va á los de Monzon é á los de Huesca;
Porque dan parias place á los de Saragoza.

---

[1] Hacia delante.
[2] Aves buenas o malas; buen ó mal agüero.
[3] Ninguna; *nullus*.
[4] Amos, amas: ambos.
[5] Presto, temprano.
[6] Quitar; dar por libre, perdonar.
[7] Hacer.
[8] Hubiar; ayudar.
[9] Soltar; dar libertad.
[10] Ullo, la; alguno: *ullus*.
[11] Cumplido, perfecto.
[12] Vease la nota del v. 268.
[13] Parar; ganar, adquirir, conquistar: *parare*.
[14] De donde.

De mio Cid Ruy Diaz que non tenien ninguna fonta [1], [van;
Con estas ganancias á la posada tornando se
Todos son alegres, ganancias traen grandes.
Plógo á mio Cid, é mucho á Alvar Fanez.
Sonrrisos' el caboso que non lo pudo endurar.
Hya cavalleros decirvos he la verdat;
Qui en un logar mora, siempre lo só puede menguar.
Cras á la mañana pensemos de calvagar;
Dexat estas posadas é yremos adelant.
Estonces se mudó el Cid al puerto de Alucant;
Dent corre mio Cid á Huesca é á Montalban;
En aquessa corrida diez dias ovieron á morar.
Fueron los mandados á todas partes,
Que el salido [2] de Castiella así los trae tan mal.
Los mandados son idos á todas partes,
Legaron las nuevas al conde de Barcilona
Que mio Cid Ruy Diaz quel' corria la tierra [toda.
Ovo grand pesar é tobos' lo á grand fonta.
El conde es muy folon [3] é dixo una vanidat;
Grandes tuertos [4] me tiene mio Cid el de [Bibar;
Dentro en mi Cort tuerto me tobo grant;
Firiom' el Sobrino é non lo enmendó mas;
Agora correm' las tierras que en mi ampara
Non lo desafié, mil' torné enemistad; [estan;
Mas quando él me lo busca, yrgelo he yo demandar. [gando;
Grandes son los poderes, é apriesa se van le-
Gentes se le alegan grandes entre Moros é [christianos;
Adelinan tras mio Cid el bueno de Bibar;
Tres dias é dos noches pensaron de andar;
Alcanzaron á mio Cid en Tebar el Pinar.
Así viene esforzado, que él de á manos se le [cuidó tomar.
Mio Cid don Rodrigo trae grand ganancia;
Dice [5] de un sierra é legaba á un val [6].
Del conde don Remont venido l'es mensaie;
Mio Cid quando lo oio, embió pora alla.
Digades al conde non lo tenga á mal;
De le só non lievo nada, dexem' yr en paz.
Respuso el conde: esto non será verdad:
Lo de antes é lo de agora todom' lo pechará [7]:
Sabra el salido á quien vino desondrar.
Tornós' el mandadero quanto pudo mas:
Esora lo connosce mio Cid el de Bibar, [tar.
Que á menos de batalla nos' pueden den qui-
Ya cavalleros apart faced la ganancia:
Apriesa vos guarnid é metedos en las armas.
El conde don Remont darnos ha grant batalla; [nas;
De Moros é de Christianos gentes trae sobeia-
Amenos de batalla non nos dexarie por nada.
Pues adellant yrán tras nos, aqui sea la ba- [talla;
Aprestad los cavallos, é vistades las armas.
Ellos vienen cuestayuso, é todos traen cal- [zas;
E las siellas coceras [8], é las cinchas amoiadas [9]. [sobre calzas.
Nos cavalgaremos siellas gallegas, é huesas [10]
Ciento cavalleros debemos vencer aquellas mesnadas. [les las lanzas.
Antes que ellos legen á laño [11], presentemos-
Por uno que firgades [12], tres siellas yrán vacias. [alcanza:
Verá Remont Berenger tras quien vino el
Oy en este Pinar de Tebar por tolerme la ganancia, [ovo fablado,
Todos son adobados [13]; quando mio Cid esto
Las armas avien prisas é sedien sobre los caballos. [cos.
Vieron la cuestayuso [14] la fuerza de los Fran-
Al fondon de la cuesta, cerca es de laño,
Mandó los ferir mio Cid el que en buen ora [násco.
Esto facen los sós de voluntad é de grado;
Los pendones é las lanzas tan bien las van [empleando,
A los unos firiendo é á los otros derrocando;
Vencido ha esta batalla el que en buen ora násco; [mado.
Al conde don Remont á prison [15] le han to-
Hy ganó á Colada [16] que mas vale de mill mar- [cos de plata.

---

[1] Vergüenza, afrenta.

[2] Desterrado.

[3] Baladron, fanfarron; *follis*, que significa *vanus, inflatus*. Gloss. Du Cange.

[4] Tener tuerto; hacer agravio.

[5] Baja, se apea, de *decir*.

[6] Valle.

[7] Pechar; pagar: *pectare*.

[8] Voz aplicada como adjetivo á las sillas de los caballos, que eran apropósito para correr, y hacer la guerra. Cocero ó cosero perdió la *r* de *cosero* como la perdieron *corso* y *corsario* en *coso* y *cosario*.

[9] Amoiado: aplicado á la cincha del caballo, parece mojado, flojo.

[10] Parte del vestido que se ponia sobre las calzas.

[11] Llano, usado como sustantivo; *planum*.

[12] Firgamos; hiramos, acometamos.

[13] Adovado: dispuesto, aparejado, armado.

[14] Cuesta abajo.

[15] Prision.

[16] Nombre de una espada tomada por el Cid al conde Ramon Berenguel.

E venció esta batalla poró [1] ondró su barba.
Prisolo al conde, pora su tierra lo lebaba;
A sus creenderos [2] mandarlo guardaba.
De fuera de la tienda un salto daba.
De todas partes los sos se aiuntaron. [cias.
Plógo á mio Cid, ca grandes son las ganan-
A mio Cid donRodrigo grant cocina [3] l' ado- [baban;
El conde don Remont non gelo precia nada.
Aducenle los comeres [4], delante gelos para- [ban;
Él non lo quiere comer, á todos los sosanaba [5];
Non combré [6] un bocado por quanto ha en [toda España;
Antes perderé el cuerpo é dexaré el alma;
Pues que tales malcalzados [7] me vencieron de [batalla.
Mio Cid Ruy Diaz odredes lo que dixo;
Comed, conde, deste pan é bebed deste vino;
Si lo que digo ficieredes, saldredes de cativo;
Sinon en todos vuestros dias non veredes christianismo. [drigo, é pensedes de folgar,
Dixo el conde don Remont; comede [8] don Ro-
Que yo dexarme morir que non quiero comer;
Fasta tercer dia nol' pueden acordar.
Ellos partiendo estas ganancias grandes;
Nol' pueden facer comer un mueso [9] de pan.
Dixo mio Cid: comed, conde, algo,
Ca si non comedes non veredes christianos;
E si vos comieredes don yo sea pagado,
A vos é dos fijos dalgo quitarvos [10] he los cuer- [pos, é dar vos hede mano [11].
Quando esto oyó el conde yas' iba alegrando;
Si lo ficieredes, Cid, lo que avedes fablado,
Tanto quanto yo viva, dend seré maravillado.
Pues comed, conde, é quando fueredes yanta- [do,
A vos é á otros dos darvos he de mano;
Mas quanto avedes perdido é yo gané en campo
Sabet non vos dare á vos un dinero malo.
Mas quanto avedes perdido non vos lo daré.
Ca huevos me lo he é pora estos mis vasallos,
Ca comigo andan lazrados; é non vos lo daré.
Prendiendo de vos é de otros yrnos hemos [pagando.
Abremos esta vida mientra ploguiere al Pa- [dre Sancto,
Como qui ira ha de rey é de tierra es echado;
Alegre es el conde é pidió agua á las manos,
E tienengelo delant é dierongelo privado.
Con los cavalleros que el Cid le avie dados
Comiendo va el conde. Dios, que de buen gra- [do!
Sobrél sedie el que en buen ora násco
Si bien non comedes, conde, don yo sea pa- [gado, [amos.
Aqui faremos la morada, non nos partiremos
Aqui dixo el conde de voluntad é de grado,
Con estos dos cavalleros apriesa va yantando;
Pagado es mio Cid quelo está aguardando [12],
Porque el conde don Remont tan bien bolvie las manos. [dos,
Si vos ploguiere, mio Cid, de yr somos guisa-
Mandadnos dar las bestias, é cavalgaremos privado; [grado,
Del dia que fue conde non yanté tan de buen
El sabor que dend' he non sera olvidado.
Danle tres palafrés muy bien ensellados,
E buenas vestiduras de pelizones [13] é de man- [tos; [trado.
El conde don Remont entre los dos es en-
Fata [14] cabo del alvergada escurriólos el Cas- [telano.
Hya vos ides, conde, aguisa de muy Franco,
En grado vos lo tengo lo que me avedes dexado; [vengallo,
Si vos viniere en miente que quisieredes
Si me vinieredes buscar fallarme podredes:
E si non mandedes buscar ó me dexaredes,
De lo vuestro ó de lo mio levaredes algo;
Folgedes ya, mio Cid, sodes en vuestro salvo;
Pagado vos he por todo aqueste año;
De venir vos buscar solo non será pensado.
Aguijaba el conde, é pensaba de andar;
Tornando va la cabeza, é catandos' atras;
Miedo iba aviendo que mio Cid se repintrá [15];
Lo que non ferie el caboso por quanto en el [mundo ha;
Una desleatanza [16] ca [17] non la fizo alguandre.
Hydo es el conde, tornos' el de Bibar.

---

[1] Por donde, por lo cual.
[2] Confidente.
[3] Comida.
[4] Plural del infinitivo *comer* hecho nombre sustantivo, como placeres de placer: significa comida, vianda.
[5] Sosanar; burlar, despreciar.
[6] Comeré; irregular de comer.
[7] Malcalzado; voz de desprecio, como andrajoso, derrotado.
[8] Comed.
[9] Bocado; *morsus*.
[10] Darle libertad.
[11] Dar de mano; dar libertad: manumittere.
[12] Aguardar: mirar; en francés *garder*.
[13] Vestidura de pieles; de *pellicum* genitivo de *pellices*.
[14] Lo mismo que fasta.
[15] Se arrepentirá.
[16] Deslealtad, infidelidad.
[17] Lo mismo que *que*, como relativo.

Juntós' con sus mesnadas, conpezólas de legar
De la ganancia que han fecha maravillosa é grand. [Bibar.
Aquís' conpieza la gesta[1] de mio Cid el de
Tan ricos son los sos que non saben que se han.
Poblado ha mio Cid el puerto de Alucant,
Dexando á Saragoza é á las tierras ducá[2]:
E dexando á Huesca, é las tierras de Mon- [talvan;
Contra la mar salada compezó de guerrear.
A Oriente exe el sol, é tornós' á esa part.
Mio Cid ganó á Xerica é á Onda é Almenar;
Tierras de Borriana todas conquistas las ha.
Ayudol' el Criador el Señor que es en cielo;
Él con todo esto priso á Murviedro.
Ya vie mio Cid que Dios le iba valiendo;
Dentro en Valencia non es poco el miedo;
Pesa á los de Valencia, sabet, non les place.
Prisieron so conseio quel' viniesen cercar.
Trasnocharon de noch al alba de la mañ;
Acerca de Murviedro tornan tiendas á fincar.
Vióio mio Cid, tornós' á maravillar;
Grado á ti Padre spiritual.
En sus tierras somos é femosles[3] todo mal;
Bebemos so vino é comemos el so pan.
Si nos cercar vienen con derecho lo facen;
A menos de lid nos' partirá aquesto. [dar;
Vayan los mandados por los que nos deben ayu-
Los unos á Xerica, é los otros á Alucad,
Desi á Onda é los otros á Almenar.
Los de Borriana luego vengan aca;
Compezaremos aquesta lid campal.
Yo fio por Dios que en nuestro pro enadran[4].
Al tercer dia todos iuntados son.
El que en buen ora násco conpezó de fablar:
Oyd Menasdas, si[5] el Criador vos salve;
Despues que nos partiemos de limpia Christiandad, [mos mas.
Non fué á nuestro grado nin nos non pudie-
Grado á Dios, lo nuestro fué adelant;
Los de Valencia cercados nos han.
Si en estas tierras quisieremos durar,
Firme mientre son estos á escarmentar.
Pase la noche é venga la mañana:
Apareiados me sed á cavallos é armas;
Hyremos ver aquella su almofalla
Como homes exidos de tierra estraña.
Alli parz'ra[6] el que merece la soldada.
Oyd que dixo Minaya Alvar Fanez:
Campeador, fagamos lo que á vos place; [mas.
A mi dedes cien Cavalleros que non vos pido
Vos con los otros firades[7] los delant:
Bien los ferredes[8], que dubda non avra.
Yo con los ciento entraré del' otra part:
Como fio por Dios, el campo nuestro será.
Como gelo ha dicho, al Campeador mucho
Mañana era é piensanse de armar. [place.
Quiscadauno[9] dellos bien sabe lo que ha de
Con los albores[11] mio Cid ferirlos va, [far[10].
En el nombre del Criador é del apostol Sanotyague. [grand voluntad,
Feridlos, Cavalleros, d'amor é de grado é de
Ca yo so Ruy Diaz mio Cid el de Bibar.
Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar:
Arrancarse las estacas é acostarse à todas partes los Tendales. [brar[12].
Los Moros son muchos, ya quieren recon-
Del' otra part entróles Alvar Fanez.
Mager les pesa, ovieronse á dar é arrancar.
Grand es el gozo que va por es' logar.
Dos Reyes de Moros mataron en es' alcanz.
Fata Valencia duró el segudar[13]. [ha.
Grandes son las ganancias que mio Cid fechas
Prisieron Cebola é quanto que es y adelant.
De pies de cavallo los ques' pudieron escapar.
Robaban el campo é piensanse de tornar:
Entraban á Murviedro con estas ganancias [que traen grandes.
Las nuevas de mio Cid, sabet, sonando van.
Miedo han en Valencia que non saben que se [far:
Sonando van sus nuevas alent[14] part del Mar.
Alegre era el Cid é todas sus compañas,
Que Dios le ayudára é ficiera esta arrancada.
Daban sus corredores é facian las trasnocha-
Lega á Guyera é legan á Xativa: [das.
Aun mas ayuso, á Deina la casa. [branta.
Cabo del mar, tierra de Moros firme la que-
Ganaron Peña Cadiella, las exidas é las en- [tradas.
Quando el Cid Campeador ovo Peña Cadiella,
Males pesa en Xativa é dentro en Guyera.

---

[1] Historia; hechos: *gesta, gestorum.*
[2] De acá, de la parte de acá.
[3] Hacemos,
[4] Acaso *enandran;* andarán; procederán; de *enantare.* Gloss. de Cange.
[5] Lo mismo que asi: *sic.*
[6] Parecerá, se vera. Hay dos sincopes en la supresion de dos *ee.*
[7] Hirais, herid.
[8] Herireis. Cométese la sincope suprimiendo la *i* que debia haber entre las dos *rr,* como en *morrá* por morirá: *moredes* por moriredes.
[9] Cada uno.
[10] Hacer.
[11] Al amanecer.
[12] Parece recobrarse, rehacerse.
[13] Seguir.
[14] Lo mismo que *alen,* v. 2435; *aliunde.*

Non es con recabdo el dolor de Valencia.
En tierra de Moros prendiendo é ganando,
E durmiendo los dias é las noches trasnochando, [años.
En ganar aquellas villas mio Cid duró tres
A los de Valencia escarmentado los han:
Non osan fueras[1] exir nin con él se aiuntar:
Taiabanles las huertas é facienles grand mal:
En cada uno destos anos mio Cid les tolió el pan. [bent ques' far:
Mal se aquexan los de Valencia que non sa-
De ninguna part que sea no les venie pan:
Nin da conseio padre á fijo nin fijo á Padre:
Nin amigo á amigo nos' pueden consolar.
Mala cuenta es, Senores, aver mengua de pan.
Fijos é Mugieres verlo morir de fambre:
Delant veyen so duelo, non se pueden hubiar.
Por el Rey de Marruecos ovieron á embiar.
Con el de los Montes Claros avien gracia tan [grand.
Non les dixo conseio, nin los vino hubiar.
Sópolo mio Cid, de corazon le plaz':
Salió de Murviedro una noch en trasnochada:
Amaneció á mio Cid en tierras de Mon Real:
Por Aragon é por Navarra pregon mandó [echar:
A tierras de Castiella embió sus mensaies:
Quien quiere perder cueta é venir á ritad[2],
Viniese á mio Cid que ha sabor de cavalgar:
Cercar quiere á Valencia pora Christianos la [dar.
Quien quiere yr comigo cercar á Valencia,
Todos vengan de grado, ninguno non á pre-
Tres dias le esperaré en canal de Celfa. [mia[3],
Esto dixo mio Cid el que en buen ora násco.
Tornabas' á Murviedro ca él se la ha ganada.
Andidieron los pregones, sabet, á todas partes.
Al sabor de la ganancia non le quiere detardar. [Christiandad.
Grandes yentes se le acoien de la buena
Creciendo va en riqueza mio Cid el de Bibar.
Quando vió mio Cid las gentes iuntadas, con- [pezos' de pagar.
Mio Cid don Rodrigo non lo quiso detardar.
Adelinó pora Valencia é sobrellas' va echar.
Bien la cerca mio Cid, que non y avia hart[4]:
Viedales exir é viedales entrar.
Sonando van sus nuevas todas á todas partes.
Mas le vienen á mio Cid, sabet que nos' le van.
Metióla en plazo si les viniesen hubiar[5].
Nueve meses complidos, sabet, sobrella yaz'.
Quando vino el deceno ovierongela á dar:
Grandes son los gozos que van por es' logar.
Quando mio Cid entró á Valencia é entró en [la Cibdad,
Los que fueron de pie Cavalleros se facen.
El oro é la plata quién vos lo podrie contar?
Todos eran ricos quantos que alli ha.
Mio Cid don Rodrigo la quinta mandó tomar.
En el aver monedado[6] treinta mill marchos [le caen:
E los otros haberes quien los podrie contar?
Alegre era el Compeador con todos los que ha.
Quando su seña cabdal sedie en somo del Al- [cazar,
Ya folgaba mio Cid con todas sus companas.
Aquel Rey de Sevilla el mandado legaba,
Que presa es Valencia que non gela enparan,
Vinolos ver con treinta mill d' armas.
Apres[7] de la verta[8] ovieron la batalla:
Arrancólos[9] mio Cid el de la luenga barba:
Fota dentro en Xativa duró el arrancada.
En el pasar de Jucar y veriedes barata[10]:
Moros en aruenzo[11] amidos beber agua: [pa.
Aquel Rey de Marruecos con tres colpes esca-
Tornado es mio Cid con toda esta ganancia.
Buena fué la de Valencia quando ganaron la Casa: [rancada.
Mas mucho fué provechosa, sabet, esta ar-
A todos los menores cayeron cien marchos de [plata:
Las nuevas del Cavallero ya vedes do legaban:
Grande alegria es entre todos esos Christianos
Con mio Cid Ruy Diaz el que en buen ora [násco:
Ya le crece la barba, é vale allongando.
Dixo mio Cid de la su boca á tanto: [echado,
Por amor del Rey Alfonso, que de tierra me ha
Nin entrarie en ela tigera, ni un pelo non abrie taiado:
E que fablasen desto Moros é Christianos.
Mio Cid don Rodrigo en Valencia está folgando: [de so brazo[12].
Con él Minaya Alvar Fanez que nos' le parte

---

[1] Afuera; *foras*.
[2] Lo mismo que rictad. V. v. 696.
[3] Violencia, fuerza.
[4] Lo mismo que art. Sobra la *h* como en otras muchas voces de este poema.
[5] Ayudar.
[6] Dinero; *monedatus, monetare*. Gloss. Du Cange.
[7] Cerca, junto. Es francés y lemosino. Apres la verta: junto á la huerta.
[8] Huerta.
[9] Arrancar; seguir al enemigo, vencerle.
[10] Confusion, desórden.
[11] Parece abundancia.
[12] Lo mismo que lado.

Los que exieron de tierra de ritad son abondados: [des:
A todos les dió en Valencia casas é hereda-
De que son pagados, el amor de mio Cid ya lo yvan probando. [son pagados.
Los que fueron con él, é los de despues, todos
Viólo mio Cid que con los haberes que avien tomados,
Que sis' pudiesen yr, ferlo yen de grado.
Esto mandó mio Cid, Minaya lo ovo conseiado:
Que ningun ome de los sos ques' le non spi- [dies, ó nol' besas' la mano,
Sil' pudiesen prender, ó fuese alcanzado,
Tomasenle el haber é pusiesenle en un palo.
Afevos todo aquesto puesto en buen recabdo.
Con Minaya Alvar Fanez él se va conseiar:
Si vos quisieredes Minaya, quiero saber re- [cabdo
De los que son aqui é comigo ganaron algo:
Meterlos[1] he en escripto, é todos sean conta- [dos:
Que si algunos' furtare[2], ó menos le fallaren, el haber me avrá á tornar.
Aquestos mios vasallos que curian á Valencia é andan arobdando[3].
Alí, dixo Minaya, conseio es aguisado
Mandólos venir á la Corth é á todos los iuntar.
Quando los falló por cuenta, fizolos nombrar.
Tres mill é seiscientos avie mio Cid el de Bibar.
Alegras' le el corazon é tornos' á sonrrisar.
Grado á Dios, Minaya, é á Sancta María Ma- [dre:
Con mas pocos ixiemos de la Casa de Bibar.
Agora avemos riqueza, mas abremos adelant.
Si á vos ploguiere, Minaya, é non vos caya en pesar, [redades.
Embiar vos quiero á Castiella do avemos he-
Al Rey Alfonso mio Señor Natural,
Destas mis ganancias que avemos fechas aca,
Darle quiero cien cavallos, é vos ydgelos lebar. [rogad.
Desí por mí besalde la mano, é firme gelo
Por mi mugier é mis fijas, si fuere su mer- [ced, que me las dexe sacar,
Embiaré por ellas, é vos sabed el mensage.
La mugier de mio Cid é sus fijas las Infantas
De guiza irán por ellas que á grand ondra [vernan
A estas tierras estranas que nos pudiemos [ganar.
Esora dixo Minaya, de buena voluntad.
Pues esto han fablado, piensanse de adobar.
Ciento omes le dió mio Cid á Alvar Fanez por servirle en la carrera: [bar,
E mandó mill marcos de plata á San Pero le-
E que los diese al Abbat don Sancho.
En estas nuevas todos se alegrando,
De parte de Orient' vino un Coronado, [mado:
El[4] Obispo don Hieronymo so nombre es la-
Bien entendido es de letras é mucho acordado:
De pie é de cavallo mucho era areciado:
Las puertas de mio Cid andabalas demandando: [el campo:
Sospirando el Obispo ques' viese con Moros en
Que sis' fartas' lidiando é firiendo con sus manos, [nos.
A los dias del sieglo non le lorasen Christia-
Quando lo oyo mio Cid de aquesto fue pagado.
Oyd, Minaya Alvar Fanez, por aquel que está en alto: [gradescamos:
Quando Dios prestarnos quiere, nos bien gelo
En tierras de Valencia fer quiero Obispado,
É dargelo á este buen Christiano.
Vos quando ides á Castiella levaredes buenos mandados, [drigo:
Plógo á Alvar Fanez de lo que dixo don Ro-
A este don Hieronymo yal' otorgan por Obispo:
Dierónle en Valencia ó bien puede estar rico.
¡Dios que elegre era todo Christianismo,
Que en tierras de Valencia Señor avie Obispo!
Alegre fué Minaya é spidiós' é vinos'.
Tierras de Valencia remanidas en paz,
Adelinó pora Castiella Minaya Alvar Fanez.
Dexarevos las posadas, non las quiero contar.
Demandó por Alfonso do lo podrie fallar.
Fuera el Rey á San Fagunt á un poco ha:
Tornós' á Carrion, y lo podrie fallar:
Alegre fué de aquesto Minaya Alvar Fanez:
Con esta presentaia adelinó pora allá:
De Misa era exido esora el Rey Alfonso.
Afe[5] Minaya Alvar Fanez do lega tan apues- [to,
Fincó sus hinolos ante tod' el pueblo:
A los piés del Rey Alfonso cayo[6] con grand [duelo:
Besabale las manos é fabló tan apuesto:
Merced, Señor Alfonso, por amor del Criador:

---

[1] Meter; poner: en francés *mettre*.
[2] Huirse, escaparse.
[3] Arobdar: rodear, rondar. Parece que debe leerse *axobdar* que significa guardar, observar.
[4] El P. Mar. *Hist. Esp.*, lib. x, c. 3, dice que este don Gerómino fué natural de Periguex (Perigueux capital del Perigord en Francia) que á instancia del Cid tuvo cuidado de la iglesia de Valencia, luego que la ganó de los Moros, y que despues que se perdió hizo oficio de Vicario de Obispo en Zamora.
[5] Vease la nota del v. 152.
[6] Caer; postrarse, humillarse.

Besabavos las manos mio Cid Lidiador [1]:
Los pies é las manos como á tan buen Señor:
Quel' hayades merced, si vos vala el Criador. [mor:
Echastele de Tierra, non ha la vuestra a-
Mager en tierra agena, él bien face lo só.
Ganada ha Xerica é á Ondra por nombre,
Priso á Almenar é á Murviedro que es miyor:
Así fizo Cebola é adelant Casteion:
E Peña Cadiella que es una Peña fuert.
Con aquestas todas de Valencia es Señor.
Obispo fizo de su mano el buen Campeador:
E fizo cinco lides campales é todas las arrancó. [dor.
Grandes son las ganancias que le dió el Cria-
Febos [2] aquí las señas, verdad vos digo yo:
Cient caballos gruesos é corredores:
De siellas é de frenos todos guarnidos son,
Besavos las manos é que los prendades vos.
Razónas' por vuestro Vasallo, é á vos tiene [por Señor.
Alzó la mano diestra, el Rey se sanctiguó
De tan fieras ganancias como ha fechas el [Campeador.
Si me vala sant Esidro, plaz'me de corazon:
E plazém' de las nuevas que face el Campea- [dor.
Recibo estos caballos quem' embia de don:
Mager plógo al Rey mucho, pesó á Garci Ordoñez. [ome.
Semeia [3] que en Tierra de Moros non ha vivo
Quando así face á su guisa el Cid Campea-
Dixo el Rey al Conde: dexad esa razon, [dor.
Que en todas guisas miior me sirve que vos,
Fablaba Minaya y á guisa de varon:
Merced vos pide el Cid, si vos cayese en sabor, [amas ados,
Por su Mugier doña Ximena é sus Fijas
Saldrien del Monesterio do elle las dexó,
E yrien pora Valencia al buen Campeador:
Esora dixo el Rey, plaz'me de corazon.
Hyo les mandaré dar conducho mientra que [por mi tierra fueren:
De fonta é de mal curialdas é de deshonor.
Quando en cabo de mi tierra aquestas Due- [ñas fueren,
Catad como las sirvades vos é el Campeador.
Oydme, escuellas, é toda la mi cort:
Non quiero que nada pierda el Campeador.
A todas las escuellas que á él dicen señor,
Por todas las que los desheredé, todo gelo suelto yo. [dor.
Sirvanle sus heredades do fuere el Campea-
Atreguoles los cuerpos de mal é de ocasion [4].
Por tal fago aquesto que sirvan á so Señor.
Minaya Alvar Fanez las manos le besó.
Sonrrisos' el Rey, tan belido [5] fabló:
Los que quisieren ir servir al Campeador,
De mi sean quitos, é vayan á la gracia del Criador: [nor.
Mas ganaremos en esto que en otra desho-
Aquí entraron en fabla los Infantes de Carrion: [peador:
Mucho crecen las nuevas de mio Cid el Cam-
Bien casariemos con sus fijas pora huebos de [pró:
Non la osariemos acometer nos esta razon.
Mio Cid es de Bibar é nos de los Condes de [Carrion.
Non lo dicen á nadi, é fincó esta razon.
Minaya Alvar Fanez al buen Rey se espidió:
Hya vos ydes, Minaya, yd á la gracia del [Criador.
Levedes un portero, tengo que vos avra pro.
Si levaredes las Dueñas, sirvanlas á su sabor.
Fata dentro en Medina denles quanto hue- [bos [6] les fuer':
Desí adelant piense dellas el Campeador.
Espidiós' Minaya é vase de la Cort.
Los Infantes de Carrion dando iban com- [pana á Minaya Alvar Fanez.
En todo sodes pró [7], en esto así lo fagades:
Saludadnos á mio Cid el de Bibar:
Somos en so pró quanto lo podemos far.
El Cid que bien nos quiera nada non perderá.
Respuso [8] Minaya: esto non me ha porque [pesar.
Hydo es Minaya, tornanse los Infantes.
Adelinó pora San Pero ó las Duenas están.
Tan grand fué el gozo quandol' vieron aso-
Decido [9] es Minaya á San Pero va rogar. [mar.
Quando acabó la Oracion á las Dueñas se tornó. [mal.
Omillom', doña Ximena, Dios vos curie de
Así faga á vuestras fijas amas.
Saludavos mio Cid alla ond de elle [10] está.

---

[1] Batallador, campeador.
[2] Veis vos aquí.
[3] Semeiar; semejar, parecer.
[4] Muerte; *acacio, occasio* es *mors*. Gloss. Du Cange.
[5] Tomado como adverbio, bellamente, hermosamente.
[6] Necesidad, menester. Parece que viene de *opus* en la misma significacion, como *opus habeo, opus mihi est*.
[7] Por honrado.
[8] Respondió; de *responder*.
[9] Part. pas. del verbo *decir* por bajar.
[10] El, de *ille*. Este nombre se tomó de *ille*, como

Sano lo dexé é con tan grand rictad [1].
El Rey por su merced sueltas me vos ha,
Por levaros á Valencia que avemos por here-
Si vos viese el Cid sañas, sé sin mal, [dad.
Todo serie alegre que non avrie ningun pe-
[sar.
Dixo dona Ximena: el Criador lo mande.
Dió tres cavalleros Minaya Alvar Fanez:
Embiólos á mio Cid á Valencia do está:
Decid al Campeador que Dios le curie de
mal: [las ha:
Que su mugier é sus fijas el Rey sueltas me
Mientras que fueremos por sus tierras con-
ducho nos mandó dar: [de mal,
De aquestos quince dias, si Dios nos curiare
Seremos yo, é su mugier é sus fijas que él
ha, [nas ellas han.
Hy todas las Dueñas con ellas quantas bue-
Hydos son los cavalleros, é dello pensarán.
Remaneció en San Pero Minaya Alvar Fanez.
Veriedes cavalleros venir de todas partes.
Hyrse quiere á Valencia á mio Cid el de
[Bibar.
Que les toviese pró rogaban á Alvar Fanez.
Diciendo esto Minaya: eso faré de veluntad [2]. [dol' han:
A Minaya sesenta é cinco cavalleros acreci-
E él se tenie ciento qué aduxiera dallá.
Por yr con estas Duenas buena compana se
face. [bat.
Los quinientos marcos dió Minaya al Ab-
De los otros quinientos decirvos he que face:
Minaya á doña Ximena é á sus fijas que ha,
E á las otras Dueñas que la sirven delant,
El bueno de Minaya pensólas de adobar
De los meiores guarnimientos que en Burgos
[pudo falar,
Palafrés é mulas que non parescan mal.
Quando estas Dueñas adobadas las han,
El bueno de Minaya pensar quiere de caval-
Afevos Rachel é Vidas á los piés le caen: [gar.
Merced, Minaya, cavallero de prestar:
Desfechos nos ha el Cid, sabet, si no nos
val: [dal.
Soltariemos la ganancia que nos diese el cab-
Hyo lo veré con el Cid si Dios me lieva alá.
Por lo que avedes fecho buen cosiment [3] y
[avrá.
Dixo Rachel é Vidas: el Criador lo mande;
Si non, dexaremos Burgos, yrlo hemos bus-
car. [nez:
Hydo es pora San Pero Minaya Alvar Fa-
Muchas yentes se le acoien, pensó de ca-
Grand duelo es al partir del Abbat. [balgar.
Si vos vala el Criador, Minaya Alvar Fanez;
Por mi al Campeador las manos le besad:
Aqueste Monesterio no lo quiera olvidar,
Todos los dias del siglo en lebarlo adelant,
El Cid siempre valdrá mas.
Respuso Minaya, ferlo he de veluntad.
Hyas' espiden é pienssan de cavalgar.
El portero con ellos que los ha de aguardar.
Por la tierra del Rey mucho conducho les
dan. [van.
De San Pero fasta [4] Medina en cinco dias
Felos en Medina las Dueñas é Alvar Fanez.
Direvos de los cavalleros que lebaron el men-
Alora que lo sopo mio Cid el de Bibar, [saie.
Plógol' de corazon é tornós' á alegrar:
De la su boca conpezó de fablar: [perar.
Qui [5] buen Mandadero embia, tal debe es-
Tú, Muño Gustioz, é Pero Bermuez delant:
E Martin Antolinez un Burgales leal:
El Obispo don Hieronymo Coronado [6] de
prestar: [de lidiar:
Cavalgedes con ciento guisados pora huebos
Por Sancta Maria vos vayades pasar:
Vayades á Molina que yace mas adelant:
Tienela Abegalvon, mio Amigo es de paz:
Con otros ciento cavalleros bien vos consi-
[gra [7].
Hyd pora Medina quanto lo pudieredes far.
Mi Mugier é mis fijas con Minaya Alvar Fa-
nez, [lar.
Assi como á mi dixieron hy los podredes fa-
Con gran ondra aducidmelas delant:
E yo fincaré en Valencia que mucho costa-
[dom' ha.
Grand locura serie si la desenparas'. [redad.
Yo fincaré en Valencia ca la tengo por he-
Esto era dicho, piensan de cavalgar,
En quanto que pueden non fincan de andar.
Trocieron á Sancta Maria, é vinieron alver-
[gar á fronta él.
E el otro dia vinieron á Molina posar.
El Moro Abegalvon quando sópo el mensaie,

---

este de *iste*; ese de *ipse*: pero estos dos conservan la última vocal, y elle la perdió.

[1] Véase la nota del verso 696.

[2] Voluntad.

[3] Y cosimente; amparo, proteccion, consuelo. Parece que es cogimiento, acogimiento, acogida, pronunciada la *g* como *s*. *Cosimentum* es *protectio*. Gloss. Du Cange.

[4] Hasta.

[5] El que, quien.

[6] Sacerdote; presbitero.

[7] Conseguir; seguir, ir en seguimiento: *consequi*.

Saliólos recebir con grant gozo que face.
Venides los vasallos de mio amigo natural.
A mi non me pesa, sabet, mucho me place.
Fabló Munno Gustioz, non esperó á nadi:
Mio Cid vos saludaba, é mandólo recabdar:
Con ciento Caballeros que privadol' acorra-
Su mugier é sus fijas en Medina están: [des:
Que vayades por ellas, adugadesgelas acá
E fata en Valencia dellas non vos partades.
Dixo Abegalvon: ferlo he de veluntad.
Esa noch conducho les dió grand.
A la mañana piensan de cavalgar.
Cientol' pidieron, mas él con docientos va:
Pasan las montañas que son fieras é grandes.
Pasaron Mata de Toranz de tal guisa que
ningun miedo non han: [nar[1]:
Por el Val de Arbuxedo piensan á depru-
E en Medina todo el recabdo está.
Embió dos cavalleros Minaya Alvar Fanez
[que sopiesen la verdat.
Esto non detardó ca de corazon lo han.
El uno fincó con ellos, é el otro tornó á Al-
[var Fanez,
Virtos[2] del Campeador á nos vienen buscar.
Afe vos aquí Pero Bermuez é Muño Gustioz,
[que vos quieren sin hart,
E Martin Antolinez el Burgales natural,
E el Obispo don Hieronymo Coronado leal,
E el Alcayaz[3] Abegalvon con sus fuerzas que
[trae,
Por sabor de mio Cid de grand ondral' dar.
Todos vienen en uno, agora legaran.
Esora, dixo Minaya, baymos cavalgar.
Eso fué apriesa fecho, que nos' quieren de-
tardar. [mal,
Bien salieron den ciento que non parecen
En buenos cavallos á petrales é á cascabeles,
E á cuberturas de cendales é de escudos á
[los cuellos,
En las manos lanzas que pendones traen:
Que sopiesen los otros de que seso era Alvar
[Fanez:
O cuemo[4] saliera de Castiella Alvar Fanez
Con estas Dueñas que trae!
Los que iban mesurando é legando delant,
Luego toman armas é tornanse á departar.
Por cerca de Salon tan grandes gozos van:
Don legan los otros, á Minaya Alvar Fanez
[se van homiliar.
Quando legó Abegalvon, dont á oio ha,
Sonrisandose de la boca, hybalo abrazar.
En el hombro lo saluda ca tal es su usaie:
Tan buen dia convusco, Minaya Alvar Fanez;
Traedes estas Dueñas poró valdremos mas.
Mugier del Cid Lidiador é sus fijas naturales,
Ondrarvos hemos todos, ca tal es la su auce[5]
Mager que mal le queramos, non gelo podre-
[mos fer.
En paz ó en guerra de lo nuestro havra,
Muchol' tengo por torpe qui non conosce la
[verdad.
Sonrisos' de la boca Minaya Alvar Fanez.
Hy, Abegalvon, amigol' sodes sin falla.
Si Dios me legare al Cid é lo vea con el' alma,
Desto que avedes fecho vos non perderedes
Vayamos posar, ca la cena es adobada. [nada.
Dixo Abegalvon: plaz'me desta presentaya:
Antes deste tercer dia vos la daré doblada.
Entraron en Medina, sirvialos Minaya.
Todos fueron alegres del servicio que toma-
El portero del Rey quitarlo mandaba: [ron.
Ondrado es mio Cid en Valencia do estaba
De tan grand conducho como en Medinal'
[sacaban.
El Rey lo pagó todo, é quito se va Minaya.
Pasada es la noche, venida es la mañana:
Oyda es la Misa, é luego cavalgaban.
Salieron de Medina, é Salon pasaban.
Arbuxuelo arriva privado aguijaban:
El campo de Torancio luegol' atravesaban:
Vinieron á[6] Medina la que Abegalvon man-
daba: [sin falla,
El Obispo don Hieronymo buen Christiano
Las noches é los dias, las Dueñas aguardando
En buen cavallo en diestro que va ante sus
[armas,
Entre él é Alvar Fanez yban á una compaña,
Entrados son á Molina buena é rica Casa[7].
El Moro Avegalvon bien los sirvie sin falla:
De quanto que quisieron non ovieron falla:
Aun las ferraduras quitargelas mandaba.
A Minaya é á las Duenas, Dios como las on-
Otro dia mañana luego cavalgaban: [draba!
Fata en Valencia sirvialas sin falla.

---

[1] Pasar, transitar.

[2] Ejercitos, huestes, fuerzas militares: *virtus; copia, vis hostilis.* Gloss. Du Cange.

[3] Voz arabiga, señor, lo mismo que *acaiaz.* Véase el v. 2678.

[4] Como.

[5] Ave. Viene de *auca, oca,* que significa ave, y de aquí *aucilla,* que significa avecilla, y con los adjetivos *bona, secunda,* buen agüero, y lo mismo que *corneja diestra.* Apud *Met.,* lib. IX, dijo: *bona et satis secunda aucilla.*

[6] Debe leerse *Molina.*

[7] Pueblo, villa, ciudad, como *Burgos la casa, Teruel la casa;* por la ciudad de Burgos, la ciudad de Teruel.

Los sos despendie el Moro, que de lo so non [tomaba nada.
Con estas alegrias é nuevas tan ondradas
Apres son de Valencia á tres leguas contadas,
A mio Cid el que en buena ora násco,
Dentro á Valencia liebanle el mandado.
Alegre fué mio Cid, que nunqua mas nin tanto: [dado.
Ca de lo que mas amaba yal' viene el man-
Docientos cavalleros mandó exir privado,
Que reciban á Minaya é á las Duenas fijas [d' algo.
El sedie en Valencia curiando é guardando:
Ca bien sabe que Alvar Fanez trae todo re- [cabdo.
Afevos todos aquestos reciben á Minaya,
É á las Dueñas é á las Ninas é á las otras [conpañas.
Mandó mio Cid á los que ha en su casa
Que guardasen el Alcazar é las otras Torres [altas,
É todas las puertas, é las exidas é las entra- das. [ñára.
É aduxiesenle á Babieca[1], poco avie quel' ga-
Aun non sabie mio Cid el que en buen ora [cinxó spada,
Si serie corredor ó si avrie buena parada.
A la puerta de Valencia do fuese en so salvo,
Delante su mugier é de sus fijas querie tener [las armas.
Recebidas las duenas á una grant ondranza,
El obispo don Hieronymo adelant se entraba,
É dexaba el cavallo, pora la capiella adelinaba, [acordaron.
Con quantos que él puede que con oras se
Sobrepelizas vestidas é con cruces de plata
Recibir salien las duenas é al bueno de Mi- [naya.
El que en buen ora násco, non lo detardaba:
Ensienllanle á Babieca, cuberturas le echa- ban. [maba.
Mio Cid salió sobrél, é armas de fuste to-
Vistiós' el sobregonel[2], luenga trae la barba:
Fizo una corrida, esta fué tan estraña.
Por nombre el cavallo Babieca cavalga.
Quando ovo corrido, todos se maravillaban.
Des' dia se preció Babieca en quant grant fué [España.

En cabo del coso[3] mio Cid descavalgaba;
Adelinó á su mugier é á sus fijas amas. [ba;
Quando lo vió doña Ximena, á piés se le echa-
Merced, Campeador, en buen ora cinxiestes espada; [las.
Sacada me avedes de muchas vergüenzas ma-
Afeme[4] aquí, Señor, yo é vuestras fijas amas;
Con Dios é convusco buenas son é criadas.
A la madre é las fijas bien las abrazaba;
Del gozo que avien de los sos oios loraban.
Todas las sus mesnadas en grant delent[5] es- [taban,
Armas teniendo é tablados[6] quebrantando.
Oyd lo que dixo el que en buen ora násco;
Vos, querida é ondrada mugier, é amas mis
Mi corazon é mi alma, [fijas,
Entrad comigo en Valencia la Casa;
En esta heredad que vos yo he ganada.
Madre é fijas las manos le besaban;
A tan grant ondra ellas á Valencia entraban.
Adelinó mio Cid con ellas al Alcazar;
Alá las subie en el mas alto logar.
Oios velidos[7] catan á todas partes;
Miran Valencia como yace la cibdad;
É del' otra parte á oio han el mar.
Miran la Huerta espesa es é grant;
Alzan las manos pora Dios rogar.
Desta ganancia como es buena é grand,
Mio Cid é sus companas tan á grant sabor estan.
El ibierno es exido, que el marzo quiere entrar.
Decirvos quiero nuevas de alent partes del [mar,
De aquel Rey Yucef que en Marruecos está.
Pesol' al Rey de Marruecos de mio Cid don Ro- drigo, [tido;
Que en mis heredades fuerte mientre es me-
É él non gelo gradece sinon á Jesu-Christo.
Aquel Rey de Marruecos aiuntaba sus virtos.
Con cinquenta veces mill de armas todos fue- [ron complidos.
Entraron sobre mar, en las barcas son metidos.
Van buscar á Valencia á mio Cid don Rodrigo.
Arrivado han las naves fuera eran exidos.
Legaron á Valencia la que mio Cid ha con- quista; [creidas[8].
Fincaron las tiendas, é posan las yentes des-
Estas nuevas á mio Cid eran venidas.
Grado al Criador é al Padre espiritual,

[1] Nombre del famoso caballo del Cid.
[2] Cierta vestidura á manera de sobretodo, llamada asi porque se ponia sobre la gonelle, que en francés antiguo era cierta ropa para de casa. Gonella en catalan es la saya segun *Lacavalleria*: y el sobregonel era lo que se llamaba *sobrecot*, y *surgolani* segun el Gloss. Du Cange.
[3] Carrera, *cursus*.
[4] Vease la nota del v. 152.
[5] Deleite, gozo, contento.
[6] Tablado; mesa.
[7] Ojos hermosos; decíase por cariño y elogio, como *barba belida*.
[8] Infiel.

Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant.
Con afan gañé á Valencia é hela por heredad;
A menos de muert non la puedo dexar.
Grado al Criador é á Santa Maria Madre,
Mis fijas é mi mugier que las tengo acá;
Venidom' es delicio de tierras delent mar;
Entraré en las armas, non lo podré dexar;
Mis fijas é mi mugier verme han lidiar.
En estas tierras agenas verán las moradas [como se facen;
Afarto[1] verán por los oios como se gana el pan.
Su mugier é sus fijas subiólas al Alcazar;
Alzaban los oios, tiendas vieron fincadas.
Qué es esto, Cid, si el Criador vos salve?
Ya, mugier ondrada, non hayades pesar;
Riqueza es que nos acrece maravillosa é grand:
A poco que viniestes presend[2] vos quieren dar. [axuuar
Por casar son vuestras fijas, aducenvos
A vos grado, Cid, é al Padre espiritual.
Mugier, sed en este palacio, é si quisieredes [en el Alcazar;
Non hayades pavor porque me veades lidiar.
Con la merced de Dios é de Sancta Maria Ma- [dre,
Crecem' el corazon porque estades delant;
Con Dios aquesta lid yo la he de arrancar.
Fincadas son las tiendas é parecen los albores;
A una grand priesa tañien los atamores; [oy.
Alegravas' mio Cid é dixo: tan buen dia es
Miedo ha su mugier é quierel' quebrar el co- [razon;
Así facie á las duenas é á sus fijas amas á dos.
Del dia que nasquieran non vieran tal tremor.
Prisos' á la barba el buen Cid Campeador;
Non hayades miedo ca todo es vuestra pró;
Antes destos quince dias si plogiere al Criador, [veredes quales son.
Aquelos atamores á vos los pondran delant è
Desi han á ser del obispo don Hieronymo:
Colgarlos han en Sancta Maria Madre del Cria-
Vocacion[3] es que fizo el Cid Campeador. [dor;
Alegres son las duenas, perdiendo van el pa- [vor.
Los Moros de Marruecos cavalgan á vigor.
Por las huertas adentro estan sines pavor.
Violó el Atalaya é tánxo[4] el esquila[5]; [nas.
Prestas son las mesnadas de las yentes christia-
Adobanse de corazon é dan salto de la villa.
Dos' fallan con los Moros cometienlos tan ayna.
Sacanlos de las huertas mucho afe aguisa.
Quinientos mataron dellos complidos en es' [dia.
Bien fata las tiendas dura aqueste alcanz.
Mucho avien fecho, piensan de cavalgar.
Alvar Salvadores preso fincó allá.
Tornados son á mio Cid los que comien so pan,
Él se lo vió con los oios, cuentangelo delant.
Alegre es mio Cid por quanto fecho han.
Oydme cavalleros, non rastara por al.
Oy es dia bueno é meior será cras;
Por la mañana prieta[6] todos armados seades.
Decirvos ha la misa é pensar de cavalgar,
El obispo don Hieronymo soltura[7] nos dará.
Yrlos hemos ferir en el nombre del Criador é del apostol Sanctiague. [el campo.
Mas vale que nos los vezcamos, que ellos colan
Esora dixieron todos: d' amor é de voluntad.
Fablaba Minaya, non lo quiso detardar;
Pues eso queredes, Cid, á mi mandedes al;
Dadme CXXX. cavalleros porá huebos de lidiar, [otra part;
Quando vos los fueredes ferir entraré yo del'
O de amas ó de la una Dios nos valdrá.
Esora dixo el Cid; de buena voluntad.
El dia salido é la noch entrada es. [tianas.
Nos' detardan de adobasse esas yentes chris-
A los mediados gallos antes de la mañana,
El obispo don Hieronymo la misa les cantaba.
La misa dicha grant soltura les daba.
El que aquí muriere lidiando de cara, [alma.
Prendol'[8] yo los pecados, é Dios le avra el
A vos, Cid don Rodrigo, en buen ora cinxies- [tes espada;
Hyo vos canté la misa por aquesta mañana.
Pido vos un don é seam' presentado; [das[9].
Las feridas primeras que las haya yo otorga-
Dixo el Campeador; desaquí vos sean mandadas. [Valencia.
Salidos son todos armados por las Torres de
Mio Cid á los sos vasallos tan bien los acor- [dando.
Dexan á las puertas homes de grant recabdo.
Dio salto mio Cid en Babieca el so cavallo;
De todas guarnizones muy bien es adobado.
La seña sacan fuera de Valencia dieron salto.

---

[1] Harto, bastante. Solian los antiguos preponer una *a* á algunas voces, como *a tal* por *tal*, *a tanto* por *tanto*, *a tamor* por *tamor*, etc.
[2] Presente, regalo.
[3] Acaso votacion; voto, promesa.
[4] Tocó; de *tangere*, tañer, tocar.
[5] Campana. En la significacion de campana pequeña tiene uso en el obispado de Santander.
[6] El amanecer, el rayar del dia.
[7] Absolucion, bendicion.
[8] Prender los pecados; absolver de ellos.
[9] Parece que significaba permitir á alguno que entrase en batalla.

Quatro mil menos treinta con mio Cid van [á cabo;
A los cinquenta mill vanlos ferir de grado.
Alvar Alvarez, é Minaya Alvar Fanez
Entraronles del otro cabo.
Plógo al Criador é ovieronlos de arrancar.
Mio Cid empleó la lanza, al espada metió mano. [tados;
A tantos mata de Moros que non fueron con-
Por el cobdo ayuso [1] la sangre destellando.
Al Rey Yucef tres colpes le ovo dados;
Saliósle de sol' espada, ca muchol' andido [2] el [cavallo;
Metiós'le en Guyera un castiello palaciano.
Mio Cid el de Bibar fasta allí legó en alcanz,
Con otros quel' consiguen de sos buenos va- [sallos.
Desd' allí se tornó el que en buen ora násco;
Mucho era alegre de lo que han cazado;
Allí preció á Babieca de la cabeza fasta á [cabo.
Toda esta ganancia en su mano ha rastado.
Los cincuenta mill por cuenta fueron nota-
Non escaparon mas de ciento é quatro. [dos;
Mesnadas de mio Cid robado han el campo.
Entre oro é plata fallaron tres mill marcos.
Las otras ganancias non avia recabdo.
Alegre era mio Cid é todos sos vasallos,
Que Dios le ovo merced que vencieron el campo. [rancado,
Quando al Rey de Marruecos así lo han ar-
Dexó Alvar Fanez por saber todo recabdo.
Con cient cavalleros á Valencia es entrado:
Froncida [3] trae la cara, que era desarmado;
Así entró sobre Babieca el espada en la mano;
Recibienlo las dueñas que lo estan esperando,
Mio Cid fincó antellas é tovo la rienda al cavallo; [ganado;
A vos me omillo, dueñas, grant prez vos he
Vos teniendo Valencia, é yo venci el campo.
Esto Dios se lo quiso con todos los sos Sanctos.
Quando en vuestra venida tal gañancia nos han dada. [cavallo;
Vedes el espada sangrienta é sudiento [4] el
Con tal cum [5] esto se vencen Moros del campo.
Rogad al Criador que vos viva algunt año.
Entraredes en proz, é besarán vuestras ma-
Esto dixo mio Cid, diciendo [6] del cavallo. [nos.
Quando l' vieron de pié que era descavalgado,
Las dueñas é las fijas é la mugier que vale [algo,
Delant' el Campeador los hinoios fincaron;
Somos en vuestra merced, é vivades muchos
En buelta con él entraron al palacio, [años.
É yban posar con él en unos preciosos escaños. [rogado?
Hya, mugier doña Ximena, nonm' lo aviedes
Estas dueñas que aduxiestes que vos sirven tanto, [llos:
Quierolas casar con de aquestos [7] mios vasa-
Acada una dellas doles docientos marcos de plata; [tanto.
Que lo sepan en Castiella, aquien sirvieron
Lo de vuestras fijas venirse ha mas por espa- [cio.
Levantaronse todas é besaronle las manos.
Grant fué el alegria que fué por el palacio.
Como lo dixo el Cid así lo han acabado.
Minaya Alvar Fanez fuera era en el campo,
Con todas estas yentes escribiendo é con- [tando.
Entre tiendas é armas é vestidos preciados
Tanto fallan desto que es cosa sobeiana [8].
Quiero vos decir lo que es mas granado;
Non pudieron ellos saber la quenta de todos [los cavallos,
Que andan arriados [9] é non ha qui tomálos.
Los Moros de las tierras ganado se an y algo.
Mager de todo esto el Campeador contado
De los buenos é otorgados cayeronle mill é [D. cavallos.
Quando á mio Cid cayeron tantos,
Los otros bien pueden fincar pagados, [do
Tanta tienda preciada é tanto tendal [10] obra-
Que ha ganado mio Cid con todos sus vasallos. [otras es cabo,
La tienda del Rey de Marruecos que de las
Dos tendales la sufren, con oro son labrados,
Mandó mio Cid Ruy Diaz que fita s' oviese la
E non la tolliese dent Christiano. [tienda,
Tal tienda como esta que de Marruecos es pa- [sada,
Enbiarla quiero á Alfonso el Castellano,
Que creyese [11] sos nuevas de mio Cid que avie algo. [entrados.
Con aquestas riquezas tantas á Valencia son

---

[1] Abajo.
[2] Anduvo; irregular de *andar*.
[3] Triste, angustiada: *fronciatus*, que significa *rugatus*, *sinuatus*; Gloss. Du Cange.
[4] Sudado; con sudor.
[5] Como.
[6] Decir; bajar, apearse: *decidere*.
[7] Con estos; es modo de hablar frances.
[8] Sobeiano, na; excesivo, grande.
[9] Arriado; aparejado, enjaezado, arreado. Gloss. Du Cange, verbo *arraiare*, *arriare*.
[10] Tienda de campaña: á veces significa el palo que la sostiene.
[11] Creyese.

l Obispo don Hieronymo Caboso Coronado [1]
uando es farto de lidiar con amas las sus manos, [tados:
on tiene en quenta los Moros que ha ma-
o que cale á él mucho era sobeiano. [co,
lio Cid don Rodrigo el que en buen ora nás-
e toda la su quinta el diezmo l' ha mandado.
legres son por Valencia las yentes Christianas: [mas.
antos avien de haberes de cavallos é de ar-
legre es doña Ximena é sus fijas amas, [das.
todas las otras Dueñas que tienen por casa-
l bueno de mio Cid non lo tardó por nada,
o sodes Caboso? venid aca Minaya:
e lo que á vos caió vos non gradecedes nada.
esta mi quinta digo vos sin falla
rendet lo que quisieredes, lo otro remanga [2]:
cras á la mañana yrvos hedes sin falla.
on cavallos desta quinta que yo he ganada,
on siellas é con frenos é con sennas espa- [das
or amor de mi mugier é de mis fijas amas:
orque así las embio dond ellas son pagadas.
stos docientos cavallos irán en presentaias.
ue non diga mal el Rey Alfonso del que Va- [lencia manda.
landó á Pero Bermuez que fuese con Minaya.
tro dia manana privado cavalgaban,
docientos omes lieban en su compaña,
on saludes del Cid que las manos le besaba.
esta lid que ha arrancada C.C. cavallos le embiada en presentaia: [alma.
servirlo he siempre mientra que oviese el
alidos son de Valencia é piensan de andar.
alles ganancias traen que son á aguardar.
ndan los dias é las noches é pasada han la
ue las otras tierras parte. [sierra,
or el Rey don Alfonso tomanse á preguntar.
asando van las sierras é los montes é las [aguas [3]:
egan á Valadolid dó el rey Alfonso estaba.
mbiabanle mandado Pero Bermuez é Mi-
ue Mandase recebir á esta compaña. [naya.
lio Cid el de Valencia embia su presentaia.
legre fué el Rey non viestes atanto:
landó cavalgar apriesa á todos sos fijos d' algo
y en los primeros el Rey fuera dió salto,
A ver estos mensaies del que en buen ora [násco [4].
Los infantes de Carrion sabet ys' acercaron,
El conde don Garcia so enemigo malo.
A los unos place é á los otros va pesando.
A oio la avien los del que en buen ora násco.
Cuedanse que es almofalla, ca non vienen [con mandado.
El Rey don Alfonso seyse sanctiguando.
Minaya é Pero Bermuez adelante son legados:
Firieronse á tierra [5], decendieron de los ca- [vallos:
Ant' el Rey Alfonso los hinoios fincados,
Besan la tierra è los pies amos:
Merced, Rey Alfonso, sodes tan ondrado:
Por mio Cid el Campeador todo esto vos besamos: [vasallo:
A vos lama por Señor, é tienes' por vuestro
Mucho precia la ondra Cid quel' avedes [dado.
Pocos dias ha, Rey, que una lid ha arrancado,
A aquel Rey de Marruecos Yucef por nom- [brado:
Con cinquenta mill arrancólos del campo:
Las ganancias que fizo mucho son sobeianas:
Ricos son venidos todos los sos vasallos:
É enbiavos docientos cavallos, é besavos las [manos.
Dixo el Rey don Alfonso: recibolos de grado:
Gradescolo á mio Cid que tal don me ha [embiado:
Aun vea ora que de mi sea pagado.
Esto plógo á muchos é besaronle las manos.
Pesó al conde don Garcia, é mal era yrado:
Con X. de sos Parientes aparte daban salto.
Maravilla es del Cid que su ondra crece tanto.
En la ondra que él ha nos seremos abilta- [dos [6]. [campo:
Por tan viltada mientre [7] vencer Reyes del
Como si los falase muertos aducirse los ca- [vallos.
Por esto que él face nos havremos embargo.
Fabló el Rey don Alfonso é dixo esta razon:
Grado al Criador é al Señor Sant Esidro el de [Leon:
Estos docientos cavallos quem' embia mio Cid
Mio regno adelant meior me podrá servir.

---

[1] Perfecto sacerdote.
[2] Quede, sobre; de *remaner*.
[3] Rio.
[4] Nació; es irregular, y por eso tiene el acento a la primera silaba, como *dixo, hizo*: así lo deota comunmente el asonante. Cuando esta voz s asonante ó consonante de otras que tienen la ltima silaba aguda, se debe entender *nació* ó *nasció* como se ve muchas veces en este poema, aunque el copiante escribiese *nasco*.
[5] Apearse.
[6] *Abiltar*: deshonrar, afrentar, ultrajar, envilecer.
[7] Afrentosamente. Entre los antiguos semejantes adverbios eran dos voces.

A vos Minaya Alvar Fanez é á Pero Bermuez aquí, [é vestir,
Mando vos los cuerpos ondrada mientre servir
É guarnirvos de todas armas como vos dixie- [redes aquí,
Que bien parescades ante Ruy Diaz mio Cid:
Dovos tres cavallos é prendeldos aquí:
Así como semeia é la veluntad me lo diz.
Todas estas nuevas á bien avran de venir.
Besaronle las manos é entraron á posar.
Bien los mandó servir de quanto huebos han.
De los infantes de Carrion yo vos quiero [contar.
Fablando en su conseio habiendo su poridat.
Las nuevas del Cid mucho van adelant.
Demandemos sus fijas pora con ellas casar:
Crezremos en nuestra ondra é yremos ade- [lant.
Vinien al Rey Alfonso con esta poridat:
Merced vos pedimos como á Rey é á Señor [natural:
Con vuestro conseio lo queremos fer nos,
Que nos demandedes fijas del Campeador:
Casar queremos con ellas á su ondra é á [nuestra pró.
Una grant ora el Rey pensó é comidió:
Yo eché de tierra al buen Campeador:
E faciendo yo á él mal, é él á mí grand pro,
Del casamiento non se sis' avrá sabor [1].
Mas pues vos lo queredes, entremos en la [razon.
A Minaya Alvar Fanez é á Pero Bermuez
El Rey don Alfonso esóra los lamó:
A una quadra elle [2] los apartó.
Oydme Minaya é vos Pero Bermuez:
Sirvem' mio Cid el Campeador, el lo á me- [recer yo: [oviese dent sabor.
É de mí havra perdon: viniesem' avistas, si
Otros mandados ha en esta mi Cort:
Diego é Ferrando los Infantes de Carion
Sabor han de casar con sus fijas amas á dos.
Sed buenos mensaieros é ruego vos lo yo
Que gelo digades al buen Campeador:
Avra y ondra é crezrá en honor,
Por consograr con los Infantes de Carrion.
Fabló á Minaya é plógo á Pero Bermuez:
Rogargelo hemos lo que decides vos:
Despues faga el Cid lo que oviere sabor.
Díredes á Ruy Diaz el que en buen ora nascó,
Quel' yré á vistas do fuere aguisado:
Do él dixiere, y sea el moion.
Andarle quiero á mio Cid en toda pró.

Despidiense al Rey, con esto tornados son:
Van pora Valencia ellos é todos los sos.
Quando lo sopo el buen Campeador,
Apriesa cavalga, á recebirlos salió:
Sonrrisos' mio Cid é bien los abrazó.
Venides, Minaya é vos Pero Bermuez:
En pocas tierras ha tales dos Varones.
Como son las saludes de Alfonso mio Señor?
Si es pagado ó recibió el don?
Dixo Minaya d' alma é de corazon
Es pagado, é davos su amor.
Dixo mio Cid: Grado al Criador.
Esto diciendo conpiezan la razon:
Lo quel' rogaba Alfonso el de Leon,
De dar sus fijas á los Infantes de Carrion,
Quel connoscie y ondra é crecie en onor,
Que gelo conseiaba d' alma é de corazon.
Quando lo oyo mio Cid el buen Campeador,
Una grand ora pensó é comedió:
Esto gradesco á Christus el mio Señor:
Echado fué de tierra é tollida la onor.
Con grand afan gané lo que he yo:
A Dios lo gradesco que del Rey he su gracia,
É pideme mis fijas pora los Infantes de Car- [rion. [la Cort:
Ellos son mucho urgullosos é han parte en
Deste casamiento non avria sabor;
Mas pues lo conseia el que mas vale que nos,
Fablemos en ello, en la poridat seamos nos.
Afe Dios del cielo que nos acuerde en lo
Con todo esto á vos dixo Alfonso, [milor.
Que vos vernie á vistas do oviesedes sabor.
Querervos yë ver é darvos su amor:
Acordarvos yëdes despues á todo lo meior.
Esora [3], dixo el Rey: plazme de corazon.
Estas vistas ó las hayades vos,
Dixo Minaya, vos sed sabidor:
Non era maravilla si quisiese el Rey Alfonso,
Fasta do lo fallasemos buscarlo yremos nos,
Por darle grand ondra como á Rey de tierra.
Mas lo que él quisiere, eso queramos nos.
Sobre Taio que es una agua cabdal [4],
Hayamos vistas quando lo quiere mio Señor.
Escribien cartas, bien las selló:
Con dos cavalleros luego las embió.
Lo quel Rey quisiere eso ferá el Campeador.
Al Rey ondrado delant le echaron las cartas:
Quando las vió de corazon se paga.
Saludadme á mio Cid el que en buen ora [cinxo espada.
Sean las vistas destas tres semanas:
Si yo vivo só, allí yre sin falla.

---

[1] Gana, deseo, gusto.
[2] Vease la nota del v. 1406.
[3] Entonces; contraido de *esa ora*.
[4] Rio caudaloso.

detardan, á mio Cid se tornaban.
part é della pora las vistas se adoba-
]ban.
vió por Castiella tanta mula preciada,
o palafré [1] que bien anda?
os gruesos é corredores sin falla?
buen pendon meter en buenas hastas,
s blocados [2] con oro é con plata?
é pielles é buenos cendales [3] d'A-
[dria?
chos largos el Rey embiar mandaba
guas de Taio, ó las vistas son apareia-
Rey ha tantas buenas compañas. [das.
antes de Carrion mucho alegres andan.
adebdan é lo otro pagaban.
llos tenien crecerles ya la ganancia:
s quisiesen haberes d' oro é de plata.
don Alfonso apriesa cavalgaba.
s [4] é Potestades é muy grandes mes-
das: [pañas.
antes de Carrion lieban grandes com-
Rey van Leoneses é Mesnadas Gali-
[cianas.
n en quenta, sabet, las Castellanas.
las riendas, á las vistas se van ade-
[linadas.
en Valencia mio Cid el Campeador
detarda, pora las vistas se adobó.
gruesa mula é tanto palafré de sazon,
buena arma, é tanto buen cavallo
[corredor,
buena capa é mantos é pellizones,
é grandes vestidos son de colores.
Alvar Fanez, é aquel Pero Bermuez,
Munoz, é Martin Antolinez el Burga-
[les de pro,
po don Hieronymo Coronado meior,
Alvarez, é Alvar Salvadores,
Gustioz el cavallero de pro,
Garciaz el que fué de Aragon:
adoban por yr con el Campeador,
los otros que y son. [Aragon
Salvadores, é Galind Garciaz el de
stos dos mandó el Campeador
rien á Valencia d' alma é de corazon,
los que en poder d' esos fosen.
ertas del Alcazar que non se abriesen
[de dia nin de noch.
es su mugier é sus fijas amas á dos,

En que tiene su alma é su corazon;
É otras Dueñas que las sirven á su sabor.
Recabdado ha como tan buen varon,
Que del Alcazar una salir non puede,
Fata que se torne el que en buen ora násco.
Salien de Valencia, aguijan è espolonaban.
Tantos cavallos en diestro gruesos é corre-
dores, [en don.
Mio Cid se los ganára, que non gelos dieran
Hyas' va pora las vistas que con el Rey paró.
De un dia es legado antes el Rey don Al-
fonso. [dor;
Quando vieron que vinie el buen Campea-
Recebirlo salen con tan grand onor.
Don lo ovo á oio el que en buen ora násco,
A todos los sos estarlos mandó,
Sinon á estos cavalleros que querie de corazon,
Con unos quince á tierras' firió [5],
Como lo comidia el que en buena ora nació.
Los hinoios é las manos en tierra las fincó:
Las yerbas del Campo á dientes las tomó:
Lorando de los oios tanto avie el gozo mayor.
Así sabe dar omildanza á Alfonso so Señor.
De aquesta guisa á los piés le cayó,
Tan grand pesar ovo el Rey don Alfonso.
Levantados en pie, ya, Cid Campeador:
Besad las manos, ca los pies no.
Si esto non feches, non avredes mi amor.
Hinoios fitos [6] sedie el Campeador.
Merced vos pido á vos mio natural Señor:
Así estando dedesme vuestra amor que lo
[oyan quantos aquí son.
Dixo el Rey: esto feré d' alma é de corazon.
Aquí vos perdono, é dovos mi amor:
En todo mio Regno parte desde oy.
Fabló mio Cid é dixo: merced, yo lo recibo,
[Alfonso mio Señor:
Gradescolo á Dios del cielo é despues á vos,
E á estas Mesnadas que estan aderredor.
Hinoios fitos las manos le besó.
Levos' [7] en pie é en la bocal' saludó:
Todos los demas desto avien sabor.
Pesó á Alvar Diaz é á Garci Ordonez.
Fabló mio Cid é dixo desta razon: esto gra-
desco al Criador, [ñor.
Quando he la gracia de don Alfonso mio Se-
Valerme ha Dios de dia é de noch.
Fuesedes mi huesped si vos ploguiese, Señor.
Dixo el Rey: non es aguisado oy:

---

[1] ren.
[2] do, da; guarnecido.
[3] dria. Cendales; paño, ó tela de Venecia, ciudad de Adria que dió nombre al mar o.
[4] Cuende, cuendes; conde, condes: de *comite*.
[5] Ferir se á tierra; apearse.
[6] De rodillas, hincadas las rodillas.
[7] Levantarse; *levare*.

Vos agora legastes, é nos veniemos anoch:
Mio huesped seredes, Cid Campeador:
E cras feremos lo que plogiere á vos.
Besole la mano, mio Cid lo otorgó.
Esora se le omillan los Infantes de Carrion:
Omillamosnos, Cid, en buen ora nasquiestes[1] [vos:
En quanto podemos andamos en vuestro pro.
Respuso mio Cid: así lo mande el Criador.
Mio Cid Ruy Dias que en ora buena nasco,
En aquel dia del Rey so huesped fué.
Non se puede fartar dél, tantol' querie de corazon. [ciera.
Catandol' sedie la barba, que tan aynal' cre-
Maravillanse de mio Cid quantos que y son.
Es' dia es pasado, é entrada es la noch:
Otro dia mañana claro salie el sol.
El Campeador á los sos lo mandó
Que adobasen cocina[2] pora quantos que y son.
De tal guisa los paga mio Cid el Campeador.
Todos eran alegres é acuerdan en una razon.
Pasado avie tres años non comieran meior.
Al otro dia mañana así como salió el sol,
El Obispo don Hieronymo la Misa cantó.
Al salir de la Misa todos iuntados son:
Non lo tardó el Rey, la razon conpezó.
Oydme, las escuellas, Cuendes é Infanzones:
Cometer quiero un ruego á mio Cid el Cam- [peador:
Así lo mande Christus que sea á so pro:
Vuestras fijas vos pido don Elvira é doña Sol,
Que las dedes por mugieres á los Infantes de Carrion: [pro:
Semeiam' el casamiento ondrado é con grant
Ellos vos las piden é mandovoslo yo.
Della é della parte[3] quantos que aquí son,
Los mios é los vuestros que sean rogadores:
Dandoslas[4], mio Cid, si vos vala[5] el Criador.
Non avria fijas de casar, respuso el Campeador: [son.
Ca non han grant hedant é de dias pequenas
De grandes nuevas son los Infantes de Carrion. [res.
Pertenecen pora mis fijas é aun pora meio-

Hyo las engendré amas é criasteslas vos.
Entre yo y ellas en vuestra merced somos nos.
Afellas en vuestra mano don' Elvira é Doña [Sol:
Dadlas aquí quisieredes vos, ca yo pagado so.
Gracias, dixo el Rey, á vos é á tod' esta cort.
Luego se levantaron los Infantes de Carrion:
Van besar las manos al que buen ora nació:
Camearon[6] las espadas antel Rey don Alfonso. [fior:
Fabló el Rey don Alfonso como tan buen Se-
Grado é gracias, Cid, como tan bueno, é primero al Criador, [de Carrion.
Que me dades vuestras fijas pora los Infantes
Daqui las prendo por mis manos á don' Elvi- [ra é doña Sol,
E dolas por veladas á los infantes de Carrion.
Hyo las caso á vuestras fijas con vuestro amor.
Al Criador plega que hayades ende sabor.
Afellos en vuestras manos los infantes de Car- [rion.
Ellos vayan con vusco ca daquen me torno yo.
Trecientos marcos de plata en ayuda les do yo.
Que metan en sus bodas á do quisieredes vos,
Pues fueron en vuestro poder en Valencia la [maior.
Los yernos é las fijas todos vuestros fijos son.
Lo que vos plogiere, dellos fet[7], Campeador.
Mio Cid gelos recibe, las manos le besó:
Mucho vos lo gradesco como á Rey é á Señor:
Vos casades mis fijas, ca non gelas do yo.
Las palabras son puestas que otro dia mañana
Quando salie el sol ques' tornasse cada uno [don salidos son.
Aquís' metió en nuevas mio Cid el Campeador.
Tanta gruesa mula é tanto palafré de sazon.
Conpezó mio Cid á dar á quienquiere pren- [der so don.
Tantas buenas vestiduras que dalfaya[8] son.
Cada uno lo que pide, nadi nol' dice de no.
Mio Cid de los cavallos LX dió en don. [son.
Todos son pagados de las vistas quantos que y
Partir se quieren que entrada era la noch.
El Rey á los infantes las manos les tomó:

---

[1] Nacisteis.
[2] Comida.
[3] De una y otra parte.
[4] Lo mismo que dadnoslas.
[5] Lo mismo que valga. Vala es regular, valga irregular del verbo valer.
[6] Camear; cambiar.
[7] Haced.
[8] Alhaja. Tiene uso en Portugal. En Cataluña se llama *alafaya* cierta tela de seda; y esto conviene á las vestiduras de que se habla en este poema, en el cual *alfaya* denota cosa rica, noble y preciosa, y lo mismo que *vestidos de pró* que se lee en el verso 2826. Deciase tambien de personas: y así Berceo en la vida de San Millan copla 374 dijo: *Dueñas dalfaya*, esto es, de alfaya, que tiene el mismo sentido que *la mi mugier de pró* que se lee en el verbo 2528. De aquí parece que viene el decir es *alhaja*, cuando se alaba alguna cosa ó persona. *Alfaya* es tambien apellido de Galicia.

Metiólos en poder de mio Cid el Campeador.
Evad[1] aquí vuestros fijos quando vuestros yer- [nos son:
Oy de mas sabed que fer dellos, Campeador.
Gradescolo, Rey, é prendo vuestro don.
Dios que está en Cielo dem' dent buen galar- [don.
Sobre el só cavallo Babieca mio Cid salto daba.
Aquí lo digo ante mio señor el Rey Alfonso:
Qui quiere ir comigo á las bodas, ó recebir [mi don,
Daquand vaya comigo cuedo[2] quel avrá pró.
Yo vos pido merced á vos, Rey natural:
Pues que casades mis fijas así como á vos plaz,
Dad mano aquí las de quando vos las tomades.
Non gelas daré yo con mi mano nin dend non [se alabarán.
Respondió el Rey: afe[3] aquí Alvar Fanez.
Prendellas con vuestras manos é daldas á los infantes, [se delant.
Así como yo las prendo de quant como si fó-
Sed padrino dellos á tod' el velar. [la verdad.
Quando vos iuntaredes comigo quem' digades
Dixo Alvar Fanez: Señor afe que me plaz.
Tod' esto es puesto, sabet, en grant recabdo.
Hya Rey don Alfonso Señor tan ondrado,
Destas vistas que oviemos, de mi tomedes algo.
Trayovos veinte palafrés, estos bien adobados:
È treinta cavallos corredores, estos bien en- [sellados.
Tomad aquesto, é beso vuestras manos.
Dixo el Rey don Alfonso: mucho me avedes [embargado[4]:
Recibo este don que me avedes mandado.
Plega al Criador con todos los sos Sanctos,
Este placer quem' feches[5] que bien sea galardonado. [do:
Mio Cid Ruy Diaz, mucho me avedes ondra-
De vos bien só servido, é tengom' por pagado.
Aun vivo seyendo, de mi hayades algo.
A Dios vos acomiendo, destas vistas me parto.
Afe, Dios del cielo, que lo ponga en buen [logar.
Hyas' espidió mio Cid de so Señor Alfonso·
Non quiere quel' escurra[6], quitol' de si luego.
Veriedes Cavalleros que bien andantes son,
Besar las manos, espedirse del Rey Alfonso.
Merced vos sea é facednos este perdon:
Hyremos en poder de mio Cid á Valencia la [maior:
Seremos á las bodas de los infantes de Carrion,
É de las fijas de mio Cid de Don Elvira é [doña Sol.
Esto plógo al Rey, é á todos los soltó. [gó:
La compaña del Cid crece, á la del Rey men-
Grandes son las yentes que van con el Campeador: [ganó.
Adelinan pora Valencia la que en buen punto
E á don Fernando, é á don Diego aguardarlos
A Pero Bermuez é Muno Gustioz. [mandó,
En casa de mio Cid non ha dos meiores
Que sopiesen sos mañas de los infantes de [Carrion.
Evay[7] Asur Gonzalez que era Bulidor,
Que es largo de lengua, mas en lo al non es [tan pro.
Grant ondra les dan á los infantes de Carrion.
Afelos en Valencia la que mio Cid ganó;
Quando á ella asomaron, los gozos son maiores.
Dixo mio Cid á don Pero é á Munno Gustioz:
Dadles un Real, é á los infantes de Carrion
Vos con ellos sed, que así vos lo mando yo.
Quando viniere la mañana que apuntare el sol, [Sol,
Veran á sus esposas á don' Elvira é á doña
Todos esa noch fueron á sus posadas.
Mio Cid el Campeador al Alcazar entraba,
Recibiólo doña Ximena é sus fijas amas.
Venides Campeador en buena ora cinxiestes espada: [caras.
Muchos dias vos veamos con los ojos de las
Grado al Criador, vengo mugier ondrada,
Hyernos vos adugo[8] de que avremos ondranza. [das.
Gradidmelo[9], mis fijas, ca bien vos he casa-
Besaronle las manos la mugier é las fijas amas:
E todas las Dueñas que las sirven.
Grado al Criador é á vos, Cid, Barba belida:
Todo lo que vos feches es de buena guisa:
Non seran menguadas en todos vuestros dias.
Quando vos nos casaredes bien seremos ricas.
Mugier doña Ximena, grado al Criador:
A vos digo, mis fijas don' Elvira é doña Sol;
Deste vuestro casamiento crezremos en onor,
Mas bien sabet verdad que non lo levanté yo:
Pedidas vos ha é rogadas el mio Señor Alfonso,

---

[1] Ved, ved aquí.
[2] Cuedar; juzgar, pensar.
[3] Vease la nota del v. 152.
[4] Embargar; obligar.
[5] Haceis; irregular del verbo fer, y far, por hacer.
[6] Escurrir; acompañar á alguno que va de viage saliendo con él á despedirle. Tiene uso en tierra de Santander.
[7] Ved ay.
[8] Adugo, traigo: *adduco*.
[9] Gradir; agradecer.

A tan firme mientre é de todo corazon,
Que yo nulla cosa nol' sope decir de no.
Metivos en sus manos, fijas, amas ados.
Bien me lo creades, que él vos casa, ca non yo.
Pensaron de adobar esora el palacio:
Por el suelo é suso tanbien encortinado:
Tanta pórpola[1] é tanto xamed[2] é tanto paño [preciado.
Sabor avriedes de ser é de comer en el palacio.
Todos sus Cavalleros apriesa son iuntados:
Por los infantes de Carrion esora enbiaron.
Cavalgan los infantes adelant adelinaban al Palacio [bados.
Con buenas vestiduras é fuerte mientre ado-
De pie é á sabor, Dios que quedos entraron!
Recibiólos mio Cid con todos sus vasallos.
A él é á su mugier delant se le omillaron,
E yban posar en un precioso escaño.
Todos los de mio Cid tanbien son acordados.
Estan parando mientes al que en buen ora
El Campeador en pie es levantado: [násco.
Pues que á facerlo avemos porque lo imos tardando? [amo:
Venit aca, Alvar Fanez, el que yo quiero é
Afe amas mis fijas: metolas en vuestra mano.
Sabedes que al Rey assi gelo he mandado.
No lo quiero falir por nada de quanto ha y parado. [mano,
A los infantes de Carrion dallas con vuestra
E prendan bendiciones é bayamos recab- [dando.
Estonce dixo Minaya: esto fare yo de grado.
Lebantanse derechas é metiogelas en mano.
A los infantes de Carrion Minaya va fablando:
Afevos delant Minaya, amos sodes hermanos:
Por mano del Rey Alfonso que á mi lo ovo [mandado,
Dovos estas Dueñas, amas son fijas d'algo:
Que las tomasedes por mugieres á ondra é á re-
Amos las reciben d'amor é de grado. [cabdo.
A mio Cid é á su mugier van besar las manos.
Quando ovieron aquesto fecho salieron del [Palacio,
Pora Sancta Maria apriesa adelinnando.
El Obispo don Hieronymo vistiós' tan privado:
A la puerta de la Eclegia sediellos sperando.
Dióles bendiciones, la Misa ha cantado.
Al salir de la Eclegia[3] cavalgaron tan privado.
A la Glera de Valencia fuera dieron salto.
Dios qne bien tobieron armas el Cid é sus [vasallos!
Tres cavallos cameó el que en buen ora násco.
Mio Cid de lo que veye mucho era pagado.
Los infantes de Carrion bien an cavalgado:
Tornanse con las dueñas, á Valencia han en- [trado.
Ricas fueron las bodas en el Alcazar ondrado.
É al otro dia fizo mio Cid fincar siete tablados[4]. [brantaron.
Antes que entrasen á yantar todos los que-
Quince dias complidos duraron en las bodas:
Hya cerca de los quince dias yas' van los fijos d' algo. [násco
Mio Cid don Rodrigo el que en buen ora
Entre palafrés é mulas é corredores cavallos,
En bestias sines' al C. son mandados;
Mantos é pellizones[5] é otros vestidos largos.
Non fueron en cuenta los haberes monedados[6].
Los vasallos de mio Cid asi son acordados:
Cada uno por si sos dones avien dados.
Qui haber querie prender bien era abastado.
Ricos tornan á Castiella los que á las bodas [legaron.
Hyas' iban partiendo aquestos ospedados[7];
Espidiendos' de Ruy Dias el que en buen ora [násco,
De todas las dueñas é de los fijos d' algo.
Por pagados se parten de mio Cid é de sus [vasallos.
Grant bien dicen dellos ca será aguisado.
Mucho eran alegres Diego é Ferrando.
Estos fueron fijos del conde don Gonzalo.
Venidos son á Castiella aquestos ospedados.
El Cid é sus yernos en Valencia son rastados.
Hy moran los infantes bien cerca de dos años.
Los amores que les facen mucho eran sobeia-
Alegre era el Cid é todos sus vasallos. [nos.
Plega á Sancta Maria é al Padre Santo
Ques' page d' es' casamiento mio Cid ó el que [lo ovo en algo.
Las coplas deste cantar aquis' van acabando:
El Criador vos valla con todos los sos Sanctos.

En Valencia seye mio Cid con todos sus vasallos: [rion.
Con él amos sus yernos los infantes de Car-
Yacies en un escaño, durmie el Campeador.
Mala sobrevienta[8], sabed, que les cuntió[9]:

---

[1] Purpura.
[2] Paño, adorno de casa, tapiz. *Xamitum, exametum, examitum*, segun el Glosario es *pannus Olosericus*.
[3] Iglesia: *Ecclesia*.
[4] Mesa.
[5] Vestidura de pieles.
[6] Haber monedado; dinero.
[7] Huesped.
[8] Suceso, caso repentino.
[9] Cuntir; acontecer, suceder.

Salios' de la red, é desatos' el Leon:
En grant miedo se vieron por medio de la cort.
Embrazan los mantos los del Campeador,
É cercan el escaño é fincan sobre so Señor.
Ferran Gonzalez non vió alli dos' alzase nin [camara abierta nin torre:
Metiós' sol[1] escaño tanto ovo el pavor.
Diego Gonzalez por la puerta salió;
Diciendo de la boca: non veré Carrion.
Tras una viga lagar metiós' con grant pavor:
El Manto é el brial[2] todo sucio lo sacó.
En esto despertó el que en buen ora násco:
Vió cercado el escaño de sus buenos varones:
Qué es esto mesnadas, ó qué queredes vos?
Hya, Señor ondrado, rebata[3] nos dió el [Leon.
Mio Cid fincó el cobdo, en pie se levantó:
El manto trae al cuello, é adelinó pora [Leon.
El Leon quando lo vió asi envergonzó: [có.
Ante mio Cid la cabeza premió é el rostro fin-
Mio Cid don Rodrigo al cuello lo tomó,
É liebalo adestrando, en la red lo metió.
A maravilla lo han quantos qũe y son,
É tornarons' al palacio pora la cort.
Mio Cid por los sos Yernos demandó é non los falló. [ponde:
Mager los estan lamando, ninguno non res-
Quando los fallaron é ellos vinieron, asi vi- [nieron sin color:
Non viestes tal guego como iba por la cort.
Mandólo vedar mio Cid el Campeador.
Muchos' tobieron por embaydos[4] los infantes [de Carrion.
Fiera cosa les pesa desto que les cuntió.
Ellos en esto estando don avien grant pesar,
Fuerzas de Marruecos Valencia vienen cercar:
Cinquenta mill tiendas fincadas ha de las [cabdales.
Aqueste era el Rey Bucar, sil' oviestes contar.
Alegravas' el Cid é todos sus varones,
Que les crece la ganancia grado al Criador.
Mas, sabet, de cuer les pesa á los infantes de Carrion: [avien sabor.
Ca veyen tantas tiendas de Moros de que non
Amos ermanos apart salidos son:
Catamos la ganancia é la pérdida non:
Ya en esta batalla á entrar abremos nos:
Esto es aguisado por non ver Carrion:
Vidbas[5] remandran[6] fijas del Campeador.
Oyó la poridad aquel Muño Gustioz:
Vino con estas nuevas á mio Cid Ruy Diaz el Campeador: [osados son.
Evades que pavor han vuestros Yernos: tan
Por entrar en batalla desean Carrion.
Hidlos conotar, si vos vala el Criador:
Que sean en paz, é non ayan y racion.
Nos convusco la vencremos[7] é valernos ha el [Criador.
Mio Cid don Rodrigo sonrisando salió:
Dios vos salve, yernos infantes de Carrion:
En brazos tenedes mis fijas tan blancas como
Hyo deseo lides, é vos á Carrion. [el Sol.
En Valencia folgad á todo vuestro sabor.
Ca daque los Moros yo so sabidor, [Criador.
*Arrancarme los trevo[8] con la merced del
Aun vea el hora que vos merezca dos tanto:
En una compaña tornados son amos. [rando.
Asi lo otorga don Pero cuemo se alaba Fer-
Plógo á mio Cid é á todos sos vasallos.
Aun si Dios quisiere é el Padre que está en alto, [po:
Amos los mios yernos buenos serán en cam-
Esto van diciendo é las yentes se alegando.
En la veste de los Moros los atamores sonando.
A maravilla lo avien muchos de sos Christia [nos,
Ca nunqua lo vieron, ca nuevos son legados.
Mas se maravillan entre Diego é Ferrando.
Por la su voluntad no serien alli legados.
Oyd lo que fabló el que en buen' ora násco:
Alá[9] Pero Bermuez el mio sobrino caro:
Curiesme á Diego é curiesme á don Ferrando.
Mios yernos amos á dos, las cosas que mu [cho amo:
Ca los Moros con Dios non fincaran en campo.
Hyo vos digo, Cid, por toda caridad,
Que oy los infantes á mi por amo non avran:
Curielos quiquier[10], ca dellos poco min' cal[11].
Hyo con los mios ferir quiero delant[12].
Vos con los vuestros firme mientre á la Zaga [tengades:

---

[1] So el, de bajo del.
[2] Vestidura antigua; poniase sobre la camisa.
[3] Dar rebata, sorprender.
[4] Embair y ebair; engañar, burlar, insultar.
[5] Viudas; de *vidua*, por transposicion.
[6] Quedarán; de *remanere*.
[7] Venceremos, sincopado.
* Desde este verso hasta el siguiente falta una hoja en el original.
[8] Treverse; atreverse.
[9] Ola, eah.
[10] Qualquiera.
[11] Verbo impersonal; importa, conviene: min cal, me importa.
[12] Ir delante en la batalla.

Si cueta[1] fuere bien me podredes huviar.
Aquí legó Minaya Alvar Fanez : oyd ya Cid [Campeador leal,
Esta batalla el Criador la fera :
É vos tan dinno que con él avedes part.
Mandadnos los ferir de qual part vos semeiar.
El debdo que ha cada uno á complir sera.
Verlo hemos con Dios é con la vuestra auce[2]:
Dixo mio Cid : hayamoslo mas de vagar :
Afevos el Obispo don Hieronymo muy bien armado : [buen' auce[3].
Parabas' delant al Campeador siempre con la
Oy vos dix' la Misa de Sancta Trinidade[4] :
Por eso sali de mi tierra é vin' vos buscar,
Por sabor que avia de algun Moro matar.
Mi órden é mis manos querrialas ondrar :
E á estas feridas yo quiero ir delant.
Pendon traio á corzas[5] é armas de señal,
Si ploguiese á Dios querrialas ensaiar :
Mio corazon que pudiese folgar,
É vos, mio Cid, de mi mas vos pagar.
Si este amor non feches, yo de vos me quiero quitar. [plazme.
Esora dixo mio Cid : lo que vos queredes
Afe los Moros á olo idlos ensaiar :
Nos d' aquent veremos como lidia el Abbat.
El Obispo don Hieronymo priso[6] á espolona- [da,
E ybalos ferir acabo del alvergada.
Por la su ventura é Dios quel' amaba,
A los primeros colpes dos Moros mataba de[7] [la lanza :
El astil ha quebrado é metió mano al espada :
Ensaiabas' el Obispo, Dios que bien lidiaba!
Dos mató con lanza, é cinco con el espada.
Los Moros son muchos, derredor le cercaban :
Dabanle grandes colpes, mas nol' falsan las [armas.
El que en buen ora násco los oios le fincaba.
Embrazó el escudo, é abaxó el asta :
Aguijó á Babieca el cavallo que bien anda :
Hybalos ferir de corazon é de alma.
En las aces primeras el Campeador entraba;
Abatió á siete é á quatro mataba.
Plogo á Dios, aquesta fué el arrancada.
Mio Cid con los suyos cae en alcanza[8].
Veriedes quebrar tantas cuerdas é arrancarse las estacas; [tantas;
E acostarse los tendales[9], con huebras eran
Los de mio Cid á los de Bucar de las tiendas [los sacan;
Sacanlos de las tiendas, caenlos en alcanz.
Tanto brazo con loriga veriedes caer apart.
Tantas cabezas con yelmos que por el campo
Cavallos sin dueños salir á todos partes; [caen;
Siete migos[10] complidos duró el segudar.
Mio Cid al Rey Bucar caiol' en alcanz.
Acá torna Bucar venist' dalent[11] mar.
Verte has con el Cid el de la barba grant:
Saludarnos hemos amos, é taiaremos amistad[12]. [amistad :
Respuso Bucar al Cid; confonda Dios tal
El espada tienes desnuda en la mano é veote [aguijar :
Así como semeia, en mi la quieres ensaiar.
Mas si el cavallo non estropieza ó comigo non [caye,
Non te iuntaras comigo fata dentro en la mar.
Aquí respuso mio Cid : esto non sera verdad.
Buen cavallo tiene Bucar, é grandes saltos faz.
Mas Babieca el de mio Cid alcanzandolo va.
Alcanzólo el Cid á Bucar á tres brazas del mar;
Arriva alzó Colada un grant colpe dadol' ha;
Las carbonclas del yelmo tollidas gelas ha;
Cortol' el Yelmo é librado todo lo al;
Fata la cintura el espada legado ha;
Mató á Bucar, al Rey de alen[13] mar,
E ganó á Tizon[14] que mill marcos d'oro val;
Venció la batalla maravillosa é grant;

---

[1] Cuita, afliccion.
[2] Véase la nota del v. 1531.
[3] Véase la nota del v. 1531.
[4] Trinidad.
[5] Pendon traio á corzas. Parece que se habla de pendon ligero para llevarle cuando se corria. Acaso debe leerse *cordas* porque iria asegurado con cuerdas.
[6] Tomó, prendió. Del verbo *prender*, por irregularidad. En algunos impresos se lee *prisó* como si fuera de *prisar*. Este preterito es de la indole de otros muchos, como *quiso, dijo, hizo, vino*, etc.
[7] Lo mismo que *con*.
[8] O en alcanz; alcanzar á alguno.
[9] Tendal; tienda de campaña.
[10] Mingo; lo mismo que domingo, dia de la semana: aquí se toma por la misma semana, así como los Hebreos tomaban la palabra *sabado* por la semana. Aunque en el original se lee *migos* debe entenderse sobre la *i* una virgulita en lugar de *n*, para decir *mingos*. En las montañas de Santander á los *domingos* de nombre los suelen llamar *mingos*, por aférecis. Bien conocido es el nombre de Mingo Revulgo. Acaso *migos* es abreviatura de migeros que significa millas de *milliarium*, para denotar que los del Cid siguieron á los de Bucar espacio de siete millas.
[11] O d'alent; de la otra parte, de la parte de allá.
[12] Taiar amistad; trabarla.
[13] Allende, de la otra parte.
[14] Nombre de una espada que el Cid ganó al rey Bucar. En todo este poema es llamada Tizon, como si dijeramos la *ardiente espada*. Despues la llamaron *Tizona* porque era espada; y no hubiera perdido su nombre verdadero, si hubiera sido alfange.

Aquis' ondró mio Cid, é quantos con él son.
Con estas ganancias yas' yban tornando.
Sabet, todos de firme robaban el campo.
A las tiendas eran legados, do estaba el que [buen ora násco.
Mio Cid Ruy Diaz el Campeador contado
Con dos espadas que él preciaba algo,
Por la matanza vinia tan privado.
La cara froncida é almofar[1] soltado;
Cofia sobre los pelos froncida della ya quanto.
Algo vie mio Cid de lo que era pagado;
Alzó sos oios, estaba á delant catando;
Él vió venir á Diego é á Fernando;
Amos son fijos del conde don Gonzalo.
Alegros' mio Cid fermoso sonrrisando;
Venides mios Yernos, mios fijos sodes amos.
Sé que de lidiar bien sodes pagados;
A Carrion de vos yran buenos mandados,
Como el Rey Bucar avemos arrancado.
Como yo fio por Dios é en todos los sos Sanctos,
Desta arrancada nos yremos pagados.
Minaya Alvar Fanez esora es legado:
El escudo trae al cuello é todo espado[2].
De los colpes de las lanzas non avie recabdo;
Aquelos que gelos dieran non gelo[3] avien [logrado;
Por el cobdo[4] ayuso la sangre destellando.
De XX arriva ha Moros matado.
De todas partes sos vasallos van legando.
Grado á Dios é al Padre que está en alto,
E á vos, Cid, que en buen ora fuestes nado;
Matastes á Bucar é arrancamos el campo.
Todos estos bienes de vos son é de vuestros [vasallos;
E vuestros Yernos aqui son ensaiados[5],
Fartos de lidiar con Moros en el campo.
Dixo mio Cid: yo desto so pagado.
Quando agora son buenos, adelant serán preciados. [á mal.
Por bien lo dixo el Cid, mas ellos lo tobieron
Todas las ganancias á Valencia son legadas.
Alegre es mio Cid con todas sus compañas;
Que á la racion caye seiscientos marcos de plata. [tomaron,
Los Yernos de mio Cid quando este haver
Desta arrancada que lo tienen en so salvo,
Cuidaron que en sus dias nunqua serien min- [guados[6].
Fueron en Valencia muy bien arreados:
Conduchos á sazones, buenas pieles, é bue- [nos mantos.
Mucho son alegres mio Cid é sus vasallos.
Grant fué el dia la Cort del Campeador,
Despues que esta batalla vencieron é al Rey [Bucar mató,
Alzó la mano, á la barba se tomó;
Grado á Christus[7] que del mundo es Señor,
Quando veo lo que avia sabor, [amos á dos;
Que lidiarán conmigo en campo mios Yernos
Mandados buenos iran dellos á Carrion.
Como son ondrados é avervos grant pro.
Sobeianas son las ganancias que todos han [ganadas:
Lo uno es nuestro, lo otro han en salvo.
Mandó mio Cid el que en buen ora násco,
Desta batalla que han arrancado,
Que todos prisiesen[8] so derecho contado:
Que la su quinta[9] non fuese olvidado.
Así lo facen todos, ca eran acordados. [llos,
Caieronle en quinta al Cid seiscientos cava-
E otras azemillas é camelos largos[10]. [dos.
Tantos son de muchos que non serien conta-
Todas estas ganancias fizo el Campeador.
Grado á Dios que del mundo es Señor.
Antes fué[11] minguado, agora rico so,
Que he haver, é tierra, é oro é onor.
E son mios Yernos infantes de Carrion.
Arranco las lides como place al Criador;
Moros é Christianos de mi han grant pavor.
Alá dentro en Marruecos, ó las Mesquitas son,
Que avran de mi salto quizab[12] alguna noch.
Ellos lo temen, ca non lo pienso yo.
No los iré buscar, en Valencia seré yo.
Ellos me darán parias con ayuda del Criador;
Que paguen á mi ó aquí yo ovier' sabor.
Grandes son los gozos en Valencia con mio [Cid el Campeador
De todas sus compañas é de todos sus vasallos.
Grandes son los gozos de sus Yernos amos á dos.
Daquesta arrancada que lidiaron de corazon,
Valia[13] de cinco mill marcos ganaron amos á [dos.

---

[1] Voz arabiga; especie de cofia.
[2] Parece maltratado, estropeado, y acaso contraccion de espeado.
[3] Ge; lo mismo que se cuando hace verbo pasivo, ó reciproco, ó significa, demostrativo.
[4] Codo, *cubitus*. Por medio de la sincope han pasado muchas voces latinas el castellano: como *bonitas*, bondad; *veritas*, verdad; *solidare*, soldar, etc.
[5] Ensaiar; emplear, embestir, herir.
[6] Minguado; menguado, falto, escaso.
[7] Christo.
[8] Tomasen; del verbo prender.
[9] La quinta parte, el quinto.
[10] Mucho, abundante.
[11] Fui; del verbo ser.
[12] Acaso.
[13] Valer, importe.

Muchos' tienen por ricos los infantes de Car-
[rion.
Ellos con los otros vinieron á la Cort. [nymo;
Aquí está con mio Cid el Obispo don Hiero-
El bueno de Alvar Fanez, cavallero Lidiador,
E otros muchos que crió el Campeador.
Quando entraron los infantes de Carrion,
Recibiólos Minaya por mio Cid el Campea-
[dor.
Aca venid, cuñados, que mas valemos por vos.
Así como legaron pagos' el Campeador,
Evades aquí, Yernos, la mi mugier de pro[1],
E amas las mis fijas don' Elvira é doña Sol;
Bien vos abracen é sirvanvos de corazon;
Venciemos Moros en campo é matamos
A aquel Rey Bucar traydor probado; [Dios.
Grado á Sancta Maria madre del nuestro Señor
Destos nuestros casamientos vos avredes onor.
Buenos mandados irán á tierras de Carrion.
A estas palabras fabló Fernan Gonzalez;
Grado al Criador é á vos Cid ondrado; [tados;
Tantos habemos de haberes que non son con-
Por vos habemos ondra é habemos lidiado;
Pensad de lo otro, que lo nuestro tenemoslo
[en salvo.
Vasallos de mio Cid seyense sonrrisando;
Quien lidiara meior ó quien fuera en alcanzo;
Mas non fallaban y á Diego ni á Ferrando,
Por aquestos guegos que iban levantando,
E las noches é las dias tan mal los escarmen-
[tando,
Tan mal se conseiaron estos infantes amos.
Amos salieron apart, vera mientre[2] son her-
manos. [mos.
Desto que ellos fablaron nos parte non haya-
Vayamos pora Carrion, aquí mucho detar-
damos. [beianos.
Los haberes que tenemos grandes son é so-
Mientra que visquieremos despender non lo
[podremos.
Pidamos nuestras mugieres al Cid Campeador;
Digamos que las lebaremos á tierras de Car-
[rion;
Enseñarlas hemos do las heredades son;
Sacarlas hemos de Valencia de poder del
[Campeador;
Despues en la carrera feremos nuestro sabor,
Ante que nos retrayan lo que cuntió del Leon;
Nos de natura somos de condes de Carrion;
Haberes lebaremos grandes que valen grant
Escarniremos las fijas del Campeador; [valor;
Daquestos haberes siempre seremos ricos
omes; [peradores;
Podremos casar con fijas de reyes ó de em-
Ca de natura somos de condes de Carrion.
Así los escarniremos á las fijas del Cam-
[peador,
Antes que nos retrayan lo que fué del Leon.
Con aqueste conseio amos tornados son.
Fabló Feran Gonzalez é fizo callar la Cort;
Si vos vala el Criador, Cid Campeador,
Que plega á doña Ximena é primero á vos,
E á Minaya Alvar Fanez é á quantos aquí son,
Dadnos nuestras mugieres que abemos á ben-
[diciones;
Lebarlas hemos á nuestras tierras de Carrion;
Meterlas hemos en las villas
Que las diemos por arras é por honores.
Verán vuestras fijas lo que habemos nos:
Los fijos que ovieremos en que habran par-
ticion. [algo de lo mio.
Dixo el Campeador: darvos he mis fijas é
El Cid que nos' curiaba de así ser afontado[3],
Vos les diestes villas é tierras por arras en
tierra de Carrion. [de plata;
Hyo quiero les dar axuuar[4] tres mill marcos
Darvos mulas é palafrés muy gruesos de sazon;
Cavallos pora diestro fuertes é corredores;
E muchas vestiduras de paños é de ciclatones.
Darvos he dos espadas á colada é á tizon;
Bien lo sabedes vos que las gané aguisa de
varon. [do;
Mios fijos sodes amos, quando mis fijas vos
Allá me lebades las telas del corazon.
Que lo sepan en Gallicia é en Castiella é en
Leon, [dos.
Con que riqueza embio mios Yernos amos á
A mis fijas sirvades que vuestras mugieres
son: [don.
Si bien las servides, vos randré[5] buen galar-
Otorgado lo han esto los infantes de Carrion.
Aquí reciben las fijas del Campeador.
Conpienzan á recebir lo que el Cid mandó.
Quando son pagados á todo so sabor,
Hya mandaban cargar infantes de Carrion.
Grandes son las nuevas por Valencia la maior.
Todos prenden armas é cavalgan á vigor,
Porque se escurren sus fijas del Campeador á
[tierras de Carrion.
Hya quieren cavalgar, en espedimiento[6] son
Amas hermanas don' Elvira é doña Sol;
Fincaron los hinoios antel Cid Campeador;

---

[1] Vease la nota del v. 2126.
[2] Verdaderamente.
[3] Afontar: afrentar, avergonzar, burlar.
[4] Ajuar.
[5] Daré, de rendir; en francés *rendre*.
[6] Despedida.

Merced vos pedimos, padre, si vos vala el Criador; [rió;
Vos nos engendrastes, nuestra madre nos pa-
Delant sodes amos, Señora é Señor;
Agora nos embiades á tierras de Carrion.
Debdo[1] nos es á complir lo que mandaredes
Asi vos pedimos merced nos amas á dos, [vos.
Que hayades vuestros mensaies en tierras de [Carrion.
Abrazólas mio Cid é saludólas amas á dos.
Él fizo aquesto, la madre lo doblaba;
Andad fijas d'aqui, el Criador vos vala;
De mi é de vuestro padre bien habedes nues- [tra gracia;
Hyd á Carrion do sodes heredadas.
Asi como yo tengo[2], bien vos he casadas.
Al padre é á la madre las manos los besaban;
Amos las bendixieron é dieronles su gracia.
Mio Cid é los otros de cavalgar pensaban;
A[3] grandes guarnimientos á cavallos é armas.
Hya salien los infantes de Valencia la clara,
Espidiendos' de las dueñas é de todas sus compañas. [armas.
Por la huerta de Valencia teniendo salien
Alegre va mio Cid con todas sus compañas.
Viólo en los aueros[4] el que en buen ora cinxó espada, [tacha.
Que estos casamientos non serien sin alguna
Nos' puede repentir que casadas las ha amas.
O eres, mio sobrino, tu Felez Munoz?
Primo eres de mis fijas amas d'alma é de corazon; [Carrion.
Mandot' que bayas con ellas fata dentro en
Veras las heredades que á mis fijas dadas son;
Con aquestas nuevas vernas al Campeador.
Dixo Felez Munoz: plazme d'alma é de cora- [zon.
Minaya Alvar Fanez ante mio Cid se paró;
Tornemosnos, Cid, á Valencia la maior;
Que si á Dios plogulere é al Padre Criador,
Hyrlas hemos ver á tierras de Carrion. [Sol:
A Dios vos acomendamos, don' Elvira é doña
Atales[5] cosas fed[6] que en placer cala á nos.
Respondien los Yernos, asi lo mande Dios.
Grandes fueron los duelos á la departicion[7].
El padre con las fijas loran de corazon:
Asi facian los cavalleros del Campeador.
Oyas[8], Sobrino, tu Felez Munoz:
Por Molina yredes, una noch y jazredes.
Saludad á mio amigo el Moro Abengalvon;
Reciba á mios Yernos como el pudier' melor;
Dil' que embio mis fijas á tierras de Carrion;
De lo que ovieren huevos sirvanlas á so sabor;
Desi escurralas fasta Medina por la mi amor.
De quanto el ficiere yol' dar por ello buen [galardon.
Cuemo la uña de la carne ellas partidas son.
Hyas' tornó pora Valencia el que en buen ora [nascio.
Piensanse de yr los infantes de Carrion. [da;
Por Sancta Maria d'Albarracin facian la posa-
Aguijan quanto pueden infantes de Carrion.
Felos en Molina con el Moro Abengalvon.
El Moro quando lo sopo, plógol' de corazon:
Saliólos recebir con grandes avorozos[9].
Dios que bien las sirvió á todo so sabor!
Otro dia mañana con ellos cabalgó,
Con docientos cavalleros escurrirlos mandó.
Hyban trocir los montes los que dicen de [Luzon.
A las fijas del Cid el Moro sus donas[10] dió:
Buenos senos cavallos á los infantes de Car- [rion.
Trocieron Arbuxuelo é legaron á Salon:
O dicen el Ansarera ellos posados son.
Todesto les fizo el Moro por el amor del Cid [Campeador.
Ellos veyen la riqueza que el Moro sacó.
Entramos hermanos conseiaron tracion[11]:
Hya pues que dexar avemos fijas del Cam- [peador,
Si pudiesemos matar el Moro Abengalvon,
Quanta riqueza tiene haberla yemos nos:
Tan en salvo lo habremos como lo de Carrion:
Nunqua habrie derecho de nos el Cid Cam- [peador.
Quando esta falseded dicien los de Carrion,
Un Moro Latinado[12] bien gelo entendió:
Non tienen poridad, dixolo Abengalvon.
Acaiaz[13], curiate destos, ca eres mio Señor:

---

[1] Obligacion, deuda, débito: *debitum*.
[2] Tener; creer, juzgar.
[3] Preposicion que valia lo mismo que *con*.
[4] Agüero, presagio.
[5] Tal.
[6] Haced.
[7] Despedida, partida.
[8] Oygas.
[9] Avorozo; alvorozo, alegria.
[10] Don, dadiva. Es tomado del plural de *donum*, como bona del de *bonum*; claustra del de *claustrum*; ulcera del de *ulcus*; seña del de *signum*, etc.
[11] Traicion.
[12] El que entendia el latin. Háblase de un Moro que entendia el latin corrompido ya romance que se hablaba en tiempo del Cid.
[13] Voz arábiga, que significa *Señor*, como *Ceid*, *Cid*.

Tu muerte oy conseiar á los infantes de Carrion. [gan [1]:
El Moro Abengalvon mucho era buen Barra-
Con docientos que tiene iba cavalgar :
Armas iba teniendo, paros' ante los infantes :
De lo que el Moro dixo á los infantes non [place.
Decidme, que vos fiz, infantes de Carrion ?
Hyo sirviendovos sin art [2],
É vos conseiastes pora mí muert.
Si no lo dexas' por mio Çid el de Bibar,
Tal cosa vos faria que por el mundo sonas',
É luego lebaria sus fijas al Campeador leal :
Vos nunqua en Carrion entrariedes iamas.
Aquim' parto de vos como de malos é de traydores. [Sol,
Hyre con vuestra gracia, don' Elvira é doña
Poco precio las nuevas de los de Carrion.
Dios lo quiera é lo mande, que de tod' el mundo es Señor [dor.
Daqueste casamiento que grade al Campea-
Esto les ha dicho, é el Moro se tornó :
Teniendo iban armas al trocir de Salon.
Cuemo de buen seso á Molina se tornó.
Hya movieron de la Ansarera los infantes de
Acoiense andar de dia é de noch : [Carrion :
A siniestro dexan Atineza una peña muy [fuert.
La Sierra de Miedes pasaronla estonz [3] :
Por los montes claros aguijan á espolon .
A siniestro dexan á Griza que Alamos pobló:
Alli son Canos do á Elpha encerró :
A diestro dexan á Santesteban, mas cae aluen [4]. [Corpes :
Entrados son los infantes al Robredo de
Los montes son altos, las ramas puian con [las nues [5] :
É las bestias fieras que andan aderredor.
Falaron un vergel con una limpia fuent :
Mandan fincar la tienda infantes de Car- [rion :
Con quantos que ellos traen y iazen esa noch,
Con sus mugieres en brazos, demuestranles [amor :
Mal gelo cumplieron quando salie el sol.
Mandaron cargar las acemilas con grandes [haberes :
Cogida han la tienda, alvergaron de noch :
Adelant eran idos los de criazon [6].
Así lo mandaron los infantes de Carrion,
Que non y fincas' ninguno, mugier, nin varon,
Sinon amas sus mugieres don' Elvira é doña [Sol :
Deportarse quieren con ellas á todo so sabor:
Todos eran idos ellos IIII. solos son. [rion :
Tanto mal comedieron los infantes de Car-
Bien lo creades, don' Elvira é doña Sol :
Aquí seredes escarnidas en estos fieros mon- [tes :
Oy nos partiremos y dexadas seredes de nos:
Non abredes part en tierras de Carrion :
Hyran aquestos mandados al Cid Campeador.
Nos vengaremos aquesta por la del Leon.
Alli las tuellen [7] los mantos é los pellizones:
Paranlas en cuerpos é en camisas é en cicla- [tones [8].
Espuelas tienen calzadas los malos traydores:
En mano prenden las cinchas fuertes é duradores [9]. [Sol :
Quando esto vieron las dueñas, fablaba doña
Por Dios vos rogamos, don Diego é don Fe- [rando,
Dos espadas tenedes fuertes é taladores :
Al una dicen colada é al otra tizon : [nos:
Cortandos [10] las cabezas, Martyres seremos
Moros é Christianos departiran desta razon :
Que por lo que nos merecemos no lo prendemos nos. [nos.
Atan [11] malos ensiemplos [12] non fagades sobre
Si nos fueremos maiadas [13], abiltaredes á vos:
Retraerlos lo han en vistas ó en cortes. [pro.
Lo que ruegan las dueñas non les ha ningun
Esora les conpiezan á dar los infantes de Carrion, [sabor :
Con las cinchas corredizas maianlas tan sin
Con las espuelas agudas, don ellas han mal sabor : [á dos :
Rompien las camisas é las carnes á ellas amas
Limpia salie la sangre sobre los ciclatones.
Ya lo sienten ellas en los sos corazones.

---

[1] Fuerte, animoso : deciase del soldado esforzado.
[2] Sin artificio, sin engaño, de veras, de buena voluntad.
[3] Entonces.
[4] Lejos; *longè*.
[5] Nue; nuve.
[6] Servicio, servidumbre; *criacio, creatio* que es *servitus*; Gloss. Du Cange.
[7] Toller; quitar : *tollere*.
[8] Ciclaton; vestido largo y redondo que llegaba al suelo. Viene de *cyclas, ádis* que significa vestido redondo propio de muger. Esta voz parece tomada del genitivo *cycladum* ó *kykladon*.
[9] Duro, dura.
[10] Por transposicion es lo mismo que cortadnos: como miralde por miradle.
[11] Tan.
[12] Ejemplos.
[13] Maiar; majar, golpear.

Qual ventura serie esta, si ploguiese al Cria-
Que asomase esora el Cid Campeador! [dor,
Tanto las maiaron que sin cosimente [1] son :
Sangrientas en las camisas é en todos los ci-
[clatones.
Cansados son de ferir ellos amos á dos :
Ensaiados amos qual dará meiores colpes.
Hya non pueden fablar don' Elvira é doña
Sol. [Corpes :
Por muertas las dexaron en el Robredo de
Lebaronles los mantos é las pieles arminas :
Mas dexanlas maridas [2] en briales é en ca-
misas, [fiera guisa.
É á las aves del monte é á las Bestias de la
Por muertas las dexaron, sabet, que non por
vivas. [Campeador!
Qual ventura serie si asomas esora el Cid
Los infantes de Carrion en el Robredo de
Por muertas las dexaron, [Corpes
Que el una al otra nol' torna recabdo [3].
Por los montes do yban ellos, ibanse ala-
bando : [dos :
De nuestros casamientos agora somos venga-
Non las debiemos tomar por barraganas [4],
Si non fuesemos rogados; [zos.
Pues nuestras pareias non eran pora en bra-
La desondra del Leon asis' yrá vengando.
Alabandos' yban los infantes de Carrion.
Mas yo vos diré d' aquel Felez Munoz :
Sobrino era del Cid Campeador. [fue.
Mandaronle yr adelante, mas de su grado non
En la carrera do yba doliole el corazon :
De todos los otros aparte se salio :
En un monte espeso Felez Munoz se metio,
Fasta que viese venir sus Primas amas á dos,
O que han fecho los infantes de Carrion.
Violos venir é oyo una razon :
Ellos nol' vien ni dend sabien racion.
Sabet bien que si ellos le viesen, non esca-
[para de muert.
Vanse los infantes, aguijan á espolon [5].
Por el rastro tornos' Felez Munoz :
Faló [6] sus Primas amortecidas amas á dos,
Lamando Primas, Primas, luego descavalgó.
Arrendó el cavallo [7] á ellas adelinó : [Sol,
Ya Primas las mis Primas, don' Elvira é doña
Mal se ensaiaron los infantes de Carrion.
A Dios plega é á Sancta Maria que dent pren-
[dan ellos mal galardon.
Valas tornando á ellas amas á dos.
Tanto son de traspuestas, que non pueden
decir nada. [razones :
Partieronsele las tellas de dentro de los co-
Lamando Primas, Primas, don' Elvira é don
[Sol,
Despertedes, Primas, por amor del Criador.
Que tiempo es el dia ante que entre la noch.
Los ganados fieros [8] non nos coman en aque-
[ste mont.
Van recordando don' Elvira é dona Sol,
Abrieron los oios é vieron á Felez Munoz.
Esforzadvos Primas, por amor del Criador.
De que non me falleren los infantes de Car-
A gran priesa seré buscado yo. [rion,
Si Dios non nos vale, aqui morremos [9] nos.
Tan agrant duelo fablaba doña Sol.
Si vos lo meresca, mio Primo, nuestro Padre
[el Campeador
Dandos del agua [10], si vos vala el Criador.
Con un sombrero que tiene Felez Munoz,
Nuevo era é fresco que de Valencial' sacó,
Cogió del agua en él é á sus Primas dió.
Mucho son lazradas é á amas las fartó.
Tanto las rogó fata que las asentó.
Valas conortando é metiendo corazon
Fata que esfuerzan é amas las tomó,
Eprivado en el cavallo las cabalgó :
Con el so manto á amas las cubrió. [part.
El cavallo priso por la rienda é luego dent las
Todos tres señeros por los Robredos de Corpes
Entre noch é dia salieron de los montes :
A las aguas [11] de Duero ellos arrivados son :
A [12] la torre de don' Urraca elle las dexó :
A Santesteban vino Felez Munoz : [fue.
Falló á Diego Tellez el que de Alvar Fanez
Quando elle lo oyó, pesol' de corazon :
Priso bestias é vestidos de pro [13] :
Hyba recebir á don' Elvira é doña Sol :
En Santesteban dentro las metió :
Quanto el meior puede alli las ondró.
Los de Santesteban siempre mesurados son :
Quando sabien esto pesoles de corazon.
Allas fijas del Cid dan[illegible]les esfuerzo.
Alli s' ovieron [14] ellas fasta que sañas son.

---

[1] Véase la nota del v. 1444.
[2] Perdidas, afligidas; en italiano *smarrito*.
[3] Recado, razon, cuidado, cuenta.
[4] Mancebas.
[5] Apretar el paso, marchar con viveza.
[6] Falar; hallar.
[7] Arrendar; ponerle la rienda, llevarle de ella.
[8] Bestias del campo.
[9] Moriremos.
[10] Dadnos agua; modo de hablar francés.
[11] Rio.
[12] Preposicion que valia lo mismo que *en*.
[13] Véase la nota del v. 2126.
[14] Estuvieron.

Allábades [1] sean los infantes de Carrion.
De cuer peso esto al buen Rey don Alfonso.
Van aquestos mandados á Valencia la mayor.
Quando gelo dicen á mio Cid el Campeador,
Una grand ora pensó é comidió :
Alzó la su mano, á la barba se tomó :
Grado á Christus que del mundo es Señor :
Quando tal ondra me han dada los infantes [de Carrion,
Por aquesta barba que nadi non mesó,
Non la lograrán los infantes de Carrion :
Que á mis fijas bien las casaré yo.
Pesó á mio Cid é á toda su Cort,
E Albar Fanez d' alma é de corazon.
Cabalgó Minaya con Pero Bermuez,
É Martin Antolinez el Burgales de pró [2]
Con docientos Cavalleros quales mio Cid mandó. [é de noch,
Dixoles fuerte mientre que andidiesen de dia
Aduxiesen á sus fijas á Valencia la mayor.
Non lo detardan el mandado de su Señor.
Apriesa cabalgan los dias é las noches andan.
Vinieron á Santesteban de Gormaz un ca- [stiello tan fuert :
Hy albergaron por verdad una noch.
A Santesteban el mandado legó,
Que vinie Minaya por sus Primas amas á dos.
Varones de Santesteban á guisa de muy pros
Reciben á Minaya é á todos sus varones :
Presentan á Minaya esa noch grant efurcion [3].
Non gelo quiso tomar, mas mucho gelo gradió. [conoscedores :
Gracias, varones de Santesteban, que sodes
Por aquesta ondra que vos diestes á esto que nos cuntió, [el Campeador.
Mucho vos lo gradece allá do está mio Cid
Así lo fago yo que á qui estó. [galardon.
A fe Dios de los Cielos que vos dé dent buen
Todos gelo gradecen é sos pagados son.
Adelinan á posar pora folgar esa noch.
Minaya va ver sus Primas do son.
En él fincan los oios don' Elvira é doña Sol,
A tanto vos lo gradimos como si viesemos al [Criador.
É vos á él lo gradid, quando vivas somos nos :
En los dias de vagar toda nuestra rencura [sabremos contar.
Loraban de los oios las dueñas é Alvar Fanez :
É Pero Bermuez otro tanto las ha.
Don' Elvira é doña Sol, cuidado non hayades :
Quando vos sodes sanas é vivas é sin otro mal : [ganar.
Buen casamiento perdiestes, meior podredes
Aun veamos el dia que vos podamos vengar.
Hy yazen esa noche, é tan grand gozo que [facen.
Otro dia mañana piensan de cavalgar.
Los de Santesteban escurriendolos van
Fata Rio Damor dandoles solaz. [tornar.
Dallent se espidieron dellos, piensanse de
É Minaya con las dueñas yba caba delant.
Trocieron Alcoceba adiestro de Santesteban [de Gormaz;
O dicen vado de Rey, alla yban posar.
A la Casa de Berlanga posada prisa han :
Otro dia mañana metense á andar :
A qual dicen Medina iban alvergar :
É de Medina á Molina en otro dia van.
Al Moro Abengalbon de corazon le plaz :
Saliólos á recebir de buena voluntad.
Por amor de mio Cid rica cena les da.
Dent pora Valencia adelinechos [4] van.
Al que en buen ora násco legaba el mensaie:
Privado cabalga á recebirlos sale.
Armas yba teniendo é grant gozo que face.
Mio Cid á sus fijas ybalas abrazar.
Besandolas á amas tornos' de sonrrisar.
Venides, mis fijas, Dios vos curie de mal.
Hyo tomé el casamiento, mas non osé decir al.
Plega al Criador que en Cielo está,
Que vos vea meior casadas daqui en adelant.
De mis Yernos de Carrion Dios me faga ven- [gar.
Besaron las manos las fijas al padre. [madre.
Teniendo yban armas, entraronse á la Cib- [dad.
Gran gozo fizo con ellas doña Ximena su
El que en buen ora násco non quiso tardar:
Fablos' con los sos en su poridad :
Al Rey Alfonso de Castiella pensó de embiar:
O eres Muno Gustioz mio vasallo de pró ?
En buen ora te crie á ti en la mi cort :
Liebes el mandado á Castiella al Rey Alfonso:
Por mi besale la mano dalma é de corazon :
Como yo so su vasallo, é el es mio Señor.
Desta desondra que me han fecha los infantes [de Carrion,
Quel' pese al buen Rey dalma é de corazon.
El casó mis fijas ca non gelas di yo.
Quando las han dexadas á grant desonor,
Si desondra y cabe alguna contra nos,

---

[1] Parece voz de imprecacion.

[2] Provecho, honra. Hállase *pros* en plural, por nobles, honrados, buenos. Véase el verso 2858.

[3] Comida, cena, tributo perteneciente á esto.

[4] Adelinecho : derecho, *via recta*.

La poca é la grant toda es de mio Señor.
Mios haberes se me han lebado, que sobeia-
[nos son.
Eso me puede pesar con la otra desonor.
Adugamelos á Vistas, ó á Juntas, ó á Cortes
Como haya derecho [1] de infantes de Carrion:
Ca tan grant es la rencura dentro en mi co-
Muno Gustioz privado cavalgó: [razon.
Con él dos Cavalleros quel' sirvan á so sabor:
É con él escuderos que son de criazon.
Salien de Valencia é andan quanto pueden.
Nos' dan vagar los dias é las noches.
Al Rey en Santfagunt lo falló:
Rey es de Castiella, é Rey es de Leon,
É de las Asturias bien á San Zalvador.
Fasta dentro en Sanctiaguo de todo es Señor.
Ellos Condes Gallizanos [2] á él tienen por
[Señor.
Así como descavalga aquel Muno Gustioz,
Omillos' á los sanctos é rogó al Criador:
Adelinó por al palacio do está la cort:
Con él dos Cavalleros quel' aguardan cuemo
[á Señor,
Así como entraron por medio la cort
Violos el Rey é connosció á Muno Gustioz.
Lebantos' el Rey, tanbien los recibió.
Delant el Rey fincó los ynoios aquel Muno
[Gustioz:
Besabale los pies aquel Muno Gustioz:
Merced, Rey Alfonso, de largos reynos á vos
[dicen Señor:
Los pies é las manos vos besa el Campeador:
Ele [3] es vuestro vasallo, é vos sodes so Señor:
Casastes sus fijas con infantes de Carrion:
Alto fue el casamiento, ca lo quisistes vos.
Hya vos sabedes la ondra que es cuntida [4] á
[nos:
Cuemo nos han abiltados infantes de Carrion:
Mal maiaron sus fijas del Cid Campeador,
Maiadas é desnudas á grande desonor:
Desemparadas las dexaron en el Robredo de
[Corpes,
A las bestias fieras é á las aves del mont.
Afelas sus fijas en Valencia do son. [Señor,
Por esto vos besa las manos como vasallo á
Que gelos lebedes á Vistas ó á Juntas ó á
Cortes. [maior:
Tienes' por desondrado, mas la vuestra es
É que vos pese, Rey, como sodes sabidor:
Que haya mio Cid derecho de infantes de
[Carrion.
El Rey una grand' ora [5] calló é comidió:
Verdad te digo yo, que me pesa de corazon.
É verdad dices en esto, tú, Muno Gustioz:
Ca yo casé sus fijas con infantes de Carrion:
Fizlo por bien que fuese á su pró:
Si quier el casamiento fecho non fuese hoy!
Entre yo é mio Cid pesanos de corazon.
Ayudarle ha derecho, sin' salve el Criador,
Lo que non cuidaba fer de toda esta sazon.
Andaran mios porteros [6] por todo mio reyno,
Pregonaran mi cort pora dentro en Tolledo,
Que alla me bayan Cuendes é Infanzones.
Mandaré como y vayan infantes de Carrion:
É como den derecho á mio Cid el Campeador,
É que non haya rencura podiendo yo vedallo.
Decidle al Campeador que en buen ora
násco: [sallos,
Que destas siete semanas adobes' con sus va-
Vengam' á Tolledo, estol do de plazo.
Por amor de mio Cid esta cort yo fago.
Saludadmelos á todos entre ellos haya espa-
cio. [dos.
Desto que les avino, aun bien seran ondra-
Espidios' Muno Gustioz, á mio Cid es tornado.
Así como lo dixo, suyo era el cuidado.
Non lo detiene por nada Alfonso el Castellano:
Enbia sus cartas pora Leon é Sanctiaguo,
A los Portogaleses [7] é á Galicianos [8],
É á los de Carrion é á varones castellanos,
Que cort facie en Tolledo aquel Rey on-
drado: [dos:
A cabo de siete semanas que y fuesen lunta-
Qui non viniese á la cort, non se toviese por
[su vasallo:
Por todas sus tierras así lo yban pensando,
Que non saliesen de lo que el Rey avie man-
dado. [rion:
Hya les va pesando á los infantes de Car-
Porque el Rey facie cort en Tolledo:
Miedo han que y verná mio Cid el Cam-
[peador.
Prenden so conseio así parientes como son:
Ruegan al Rey que los quite desta cort.
Dixo el Rey: no lo feré, sin' [9] salve Dios:
Ca y verná mio Cid el Campeador.
Darledes derecho, ca rencura ha de vos.
Qui lo fer non quisiese, ó no yr á mi cort,

---

[1] Razon, justicia.
[2] Gallegos.
[3] El.
[4] Cuntido, da; part. pasivo de *cuntir*.
[5] Rato, espacio de tiempo.
[6] Portero; criado, mandadero, mensagero.
[7] Portugueses.
[8] Gallegos.
[9] Así; de *sic*.

Quite mio Regno, ca dél non he sabor.
Hya lo vieron que es á fer los infantes de [Carrion.
Prenden conseio parientes como son.
El conde don Garcia en estas nuevas fue :
Enemigo de mio Cid, que siemprel' buscó [mal.
Aqueste conseio los infantes de Carrion.
Legaba el plazo, querien yr á la cort.
En los primeros va el buen Rey don Alfonso,
El conde don Anrrich, é el conde don Re- [mond :
Aqueste fue padre del buen Emperador.
El conde don Vella, é el conde don Beltran.
Fueron y de su Regno [1] otros muchos sabi- [dores [2].
De toda Castiella todos los meiores.
El conde don Garcia con infantes de Carrion,
É Asur Gonzalez é Gonzalo Asurez,
É Diego é Ferrando y son amos á dos :
É con ellos grand vando que aduxieron á la [cort.
Ebair [3] le cuidan á mio Cid el Campeador :
De todas partes alli iuntados son.
Aun no era legado el que en buen ora nació:
Porque se tarda, el Rey non ha sabor.
Al quinto dia venido es mio Cid el Campea- [dor:
Alvar Fanez adelant embió,
Que besase las manos al Rey so Señor :
Bien lo sopiese que y serie esa noch.
Quando lo oyó el Rey, plógol' de corazon.
Con grandes yentes el Rey cabalgó,
É yba recebir al que en buen ora nació.
Bien aguisado viene el Cid con todos los sos:
Buenas compañas que así han tal Señor.
Quando lo ovo á oio el buen Rey don Alfonso,
Firios' á tierra mio Cid el Campeador.
Viltar [4] se quiere, é ondrar á so Señor.
Quando lo oyó el Rey, por nada non tardó.
Para Sant Esidro, verdad, non sera hoy.
Cavalgad, Cid, si non, non abria dend sabor:
Saludarvos hemos d' alma é de corazon :
De lo que á vos pesa á mi duele el corazon.
Dios lo mande que por vos se ondre hoy la [cort.
Amen, dixo mio Cid el Campeador.
Besóle la mano, é despues le saludó.
Grado á Dios, quando vos veo, Señor :
Omillom' á vos é al conde don Remond,
É al conde don Anrrich, é á quantos que y [Señor.
son.
Dios salve á nuestros amigos, é á vos mas,
Mi mugier doña Ximena dueña es de pro.
Besavos las manos, é mis fijas amas á dos,
Desto que nos avino que vos pese, Señor.
Respondió el Rey : si fago sin' salve Dios.
Pora Tolledo el Rey tornada [5] da.
Esa noch mio Cid Taio non quiso pasar.
Merced ya Rey, si el Criador vos salve.
Pensad Señor de entrar á la Cibdad :
É yo con los mios posaré á San Servan.
Las mis compañas esta noche legarán.
Terné Vigilia en aqueste sancto logar.
Cras mañana entraré á la cibdad,
É yre á la cort en antes de iantar.
Dixo el Rey : plazme de veluntad.
El rey don Alfonso á Tolledo es entrado :
Mio Cid Ruy Diaz en San Servan posado.
Mandó facer candelas é poner en el altar.
Sabor ha de velar en esa Santidad,
Al Criador rogando é fablando en poridad.
Entre Minaya é los buenos que y ha,
Acordados fueron quando vino la man [6],
Matines é prima dixieron fazal Alba.
Suelta [7] fue la Misa antes que saliese el sol,
É su ofrenda han fecha mui buena é com- [plida.
Vos, Minaya Alvar Fanez, el mio bran [meior,
Vos yredes comigo, é el obispo don Hiero- [nymo,
É Pero Bermuez, é aqueste Muno Gustios,
É Martin Antolinez el Burgales de pro,
É Albar Albarez, é Albar Salvadorez,
É Martin Munoz, que en buen punto nació.
É mio Sobrino Felez Munoz :
Comigo irá Malanda que es bien sabidor,
É Galind Garciez el bueno d' Aragon.
Con estos cumplanse ciento de los buenos [zones,
que y son,
Velmezes [8] vestidos por sufrir las guarni-
Desuso las lorigas tan blancas como el sol.
Sobre las lorigas arminos é pelizones.
É que non parescan las armas, bien prisos [res [10].
los cordones.
So los mantos las espadas dulces [9] é taiado-
Daquesta guisa quiero ir á la cort

---

[1] Reyno; *regnum*.
[2] Sabio, letrado.
[3] Y embair; engañar, burlar, insultar, *invadere*.
[4] Envilecer, deshonrar.
[5] Vuelta.
[6] La mañana; de *mane* apocopado.
[7] Suelto; acabado : *solutus, absolutus*.
[8] Velmez; vestidura antigua que se ponia debajo de la armadura.
[9] Adjetivo que se aplicaba á la espada bien afilada.
[10] Aplicado á la espada, es tajadora, cortadora.

andar mios derechos é decir mi razon.
ra buscaren infantes de Carrion,
ciento tobier' bien seré sin pavor.
lieron todos : nos eso queremos, [Señor.
o lo ha dicho, todos adobados son.
lene por nada el que en buen ora [nació.
e buen paño en sus camas [1] metió :
las unos zapatos que á grant huebra [2] [sol,
misa de ranzal [3] tan blanca como el
é con plata todas las presas [4] son :
o [5] bien estan ca él se lo mandó.
un brial [6] primo de ciclaton :
s con oro, parecen poró son. [son.
o una piel bermeia, las vandas d' oro
la viste mio Cid el Campeador.
a sobre los pelos d' un escarin [7] de
es obrada, fecha por razon [pró :
le contalasen [8] los pelos al buen Cid
peador. [don.
i avie luenga, é prisola con el cor-
o face esto que recabdar [9] quiere
lo suyo. [valor :
cubrió un manto que es de grant
rien que ver quantos que y son.
estos ciento que adobar mandó,
cabalga, de San Servan salió.
nio Cid adobado alla cort :
rta de fuera descavalga á sabor.
nientre entra mio Cid con todos los
medio, é los ciento aderredor. [sos :
lo vieron entrar al que en buen ora [nació,
se en pie el buen Rey don Alfonso,
de don Anrrich, é el conde don Re-
lelant, sabet, todos los otros. [mond.
ondra lo reciben al que en buen ora [nació.
o levantar el Crespo de Granon,
s los del vando de infantes de Car-
. [peador.
dixo al Cid : venid aca, ser Cam-

En aqueste escaño quem' diestes vos en don,
Mager que algunos pesa, meior sodes que nos.
Esora dixo muchas mercedes el que Valencia [ganó :
Sed en vuestro escaño como Rey é Señor :
Acá posaré con todos aquestos mios.
Lo que dixo el Cid, al Rey plógo de corazon,
En un escaño tornino [10] esora mio Cid posó.
Los ciento quel' aguardan posan aderredor.
Catandó estan á mio Cid quantos ha en la cort,
A la barba que avie luenga é presa en el cor- [don.
En los aguisamientos [11] bien semeia varon :
Nol' pueden catar de vergüenza infantes de Carrion. [fonso :
Esora se levó en pie el buen Rey don Al-
Oyd mesnadas, si vos vala el Criador :
Hyo de que fu [12] Rey non fiz' mas de dos cortes :
La una fue en Burgos, é la otra en Carrion :
Esta tercera á Tolledo la vin' fer hoy, [ció,
Por el amor de mio Cid el que en buen ora na-
Que reciba derecho de infantes de Carrion :
Grande tuerto le han tenido, sabemos lo todos nos. [é el conde don Remond :
Alcaldes [13] sean desto el conde don Anrrich
E estos otros condes que del vando non sodes,
Todos meted y mientes, ca sodes conosce- [dores,
Por escoger el derecho ca tuerto non mando yo,
Della é della part en paz seamos hoy.
Juro por Sant Esidro, el que volviere [14] mi cort
Quitarme ha el Reyno, perderá mi amor.
Con el que toviere derecho yo de esa parte [me só.
Agora demande mio Cid el Campeador.
Sabremos que responden infantes de Carrion.
Mio Cid la mano besó al Rey é en pie se le- [vantó :
Mucho vos lo gradesco como á Rey é á Señor,
Por quanto esta cort ficiestes por mi amor :
Esto les demando á infantes de Carrion :
Por mis fijas quem' dexaron yo non he deso- [nor :
Ca vos las casastes, Rey, sabredes que fer hoy.

1; es la misma voz que camba, y jamba,
indole de otras muchas, como Paloma
iba, amos por ambos, etc.
labor, trabajo, de *opera*. No lo impide
se halla muchas voces sin razon en este
uebra se toma ahora por cierta medida
y es la obra que hacen ó lo que aran en
par de bueyes, ó mulas.
la nota del verso 183.
la con que se ajustaba el vestido.
muñeca.

[8] Vease la nota del v. 2301.
[7] Tela fina de color de escarlata : acaso lo mismo que escarlatin. De escarin era una cofia del Cid.
[8] Contalar; cortar, talar, tajar.
[9] Recaudar.
[10] Torneado; háblase de un escaño.
[11] Aguisamiento : compostura, porte, ayre.
[12] Fui; de ser : es apocope de fue.
[13] Voz arabiga : juez.
[14] Volver; revolver.

Mas quando sacaron mis fijas de Valencia la [mayor,
Hyo bien las queria dalma é de corazon.
Diles dos espadas á colada é á tizon:
Estas yo las gané á guisa de varon:
Ques' ondrasen con ellas é sirviesen á vos.
Quando dexaron mis fijas en el Robredo de Corpes, [mi amor.
Comigo non quiesieron aver nada é perdieron
Denme mis espadas quando mis Yernos non
Atorgan los Alcaldes: tod' esto razon. [son.
Dixo el conde don Garcia: á esto nos fable-
Esora salien aparte infantes de Carrion [mos.
Con todos sus parientes é el vando que y son,
Apriesa la yban trayendo é acuerdan la razon:
Aun grand amor nos face el Cid Campeador,
Quando desondra de sus fijas non nos demanda hoy. [fonso:
Bien nos avendremos con el Rey don Al-
Demosle sus espadas, quando así finca la voz,
É quando las toviere partirse ha la cort.
Hya mas non abrá derecho de nos el Cid Cam- [peador.
Con aquesta fabla tornaron á la cort.
Merced ya, Rey don Alfonso, sodes nuestro [Senor:
Non lo podemos negar, ca dos espadas nos dió:
Quando las demanda é dellas ha sabor,
Dargelas queremos dellant[1] estando vos.
Sacaron las espadas colada é tizon:
Pusieronlas en mano del Rey so Señor.
Saca las espadas é relumbra toda la cort:
Las manzanas[2] é los arriaces[3] todos d' oro son: [de la cort.
Maravillanse dellas todos los omes[4] buenos
Recibió las espadas, las manos le besó:
Tornos' al escaño don se levantó.
En las manos las tiene é amas la cató:
Nos' le pueden camear, ca el Cid bien las conosce. [razon.
Alegros' le tod' el cuerpo, sonrrisos' de co-
Alzaba á la mano, á la barba se tomó:
Por aquesta barba que nadi non mesó,
Asis' yrán vengando don' Elvira é dona Sol.
A so sobrino por nombrel' lamó:
Tendió el brazo, la espada tizon le dió:
Prendetla Sobrino, ca meiora en Señor.
A Martin Antilonez el Burgales de pro
Tendió el brazo el Espada colada l' dió:
Martin Antolinez mio vasalo de pro
Prended á colada, ganéla de buen Señor,
Del conde don Remont Berengel de Barce- [lona la maior.
Por eso vos la dó que la bien curiedes vos.
Se que si vos acaeciere con ella,
Ganaredes grand prez é grand valor.
Besóle la mano, el espada tomó é recibió.
Luego se levantó mio Cid el Campeador:
Grado al Criador é á vos Rey Señor. [tizon.
Hya pagado so de mis espadas de colada é de
Otra rencura he de infantes de Carrion:
Quando sacaron de Valencia mis fijas amas á dos, [les di yo:
En oro é en plata tres mill marcos de plata
Hyo faciendo esto, ellos acabaron lo so. [son.
Denme mis haberes, quando mios Yernos non
Aquí veriedes quexarse infantes de Carrion.
Dice el conde don Remond: decid de si, ó
Esora responden infantes de Carrion: [de no.
Por esol' diemos sus espadas al Cid Campeador, [voz.
Que al no nos demandase, que aquí fincó la
Si ploguiere al Rey así decimos nos: Dixo el Rey:
A lo que demanda el Cid quel' recudades vos.
Dixo el buen Rey: así lo otorgo yo.
Dixo Alvar Fanez: levantados en pie, el Cid Campeador, [ó dedes dello razon.
Destos haberes que vos di yo si me los dades
Esora salien á parte infantes de Carrion:
Non acuerdan en consejo, ca los haberes [grandes son:
Espensos[5] los han infantes de Carrion.
Tornan con el consejo, é fablaban á so sabor:
Mucho nos afinca[6] el que Valencia ganó.
Quando de nuestros haberes asil' prende de sabor, [rion.
Pagarle hemos de heredades en tierras de Car-
Dixieron los alcaldes quando manfestados[7] son: [nos:
Si eso plogiere al Cid, non gelo vedamos
Mas en nuestro juuicio así lo mandamos nos:

---

[1] Delant.
[2] El pomo de la espada.
[3] Arriaz; la guarnicion de la espada, acaso el gavilan.
[4] Ome; hombre. En los códices antiguos se halla esta voz escrita con una virgulita encima, y no se ha hecho caso de ella que equivale á *n*, debiendo leerse *omne* del ablativo *homine* sincopado, como *nomne* por nombre, *lumne* por lumbre, y otros de esta índole. Vibar en el poema de Alejandro leyó *omnes* por hombres. Algunos atribuyendo la virgulilla de *ome* á la *e*, han leido *omen*, que en portugues es hombre.
[5] Espenso, sa; part. pas. de espender por gastar.
[6] Afincar: apretar, apurar, obligar.
[7] Manfestar; descubrir, manifestar, hablar, declarar.

Que aquí lo entergedes dentro en la cort.
A estas palabras fabló el Rey don Alfonso:
Nos bien la sabemos aquesta razon,
Que derecho demanda el Cid Campeador.
Destos tres mill marcos los docientos tengo yo: [rion:
Entramos[1] me los dieron los infantes de Car-
Tornargelos quiero, ca todos fechos son.
Enterguen[2] á mio Cid el que en buen ora nació. [ro yo.
Quando ellos los han á pechar non gelos quie-
Fablo Ferran Gonzalez: haberes monedados [non tenemos nos.
Luego respondió el conde don Remond:
El oro é la plata espendistelo vos.
Por juuicio[3] lo damos antel Rey don Alfonso:
Pagenle en apreciadura[4] é prendalo el Campeador. [rion.
Hya vieron que es á fer los infantes de Car-
Veriedes aducir tanto cavallo corredor:
Tanta gruesa Mula, tanto palafré de sazon:
Tanta buena espada con toda guarnizon.
Recibiólo mio Cid como apreciaron en la cort.
Sobre los docientos marcos que tenie el Rey [Alfonso
Pagaron los infantes al que en buen ora nasco.
Emprestanles de lo ageno, que non les cum- [ple lo suyo.
Mal escapan, iogados[5], sabet desta razon.
Estas apreciaduras[6] mio Cid presas las ha.
Sos omes las tienen é dellas pensarán. [d'al.
Mas quando esto ovo acabado pensaron luego
Merced ay, Rey é Señor, por amor de caridad.
La rencura maior non se me puede olvidar:
Oydme toda la cort, é pésevos de mio mal.
De los infantes de Carrion quem' desondra- [ron tan mal,
A menos de riebtos no los puedo dexar.
Decid que vos mereci infantes en juego[7] ó en vero: [de la cort.
O en alguna razon aquí lo melorare á juuicio
A quem' descubriestes las telas del corazon?
A la salida de Valencia mis fijas vos di yo,
Con muy grand ondra é haberes á nombre[8].
Quando las non queriedes ya canes traydores,
Por qué las sacabades de Valencia sus onores?
A que las firiestes á cinchas é á espolones[9]?
Solas las dexastes en el Robredo de Corpes
A las bestias fieras é á las aves del mont.
Por quanto les ficiestes menos valedes vos.
Sinon recudedes[10] vealo esta cort.
El conde don Garcia en pie se levantaba:
Merced ya, Rey el meior de toda España.
Vezos[11] mio Cid allas cortes pregonadas:
Dexóla crecer é luenga trae la barba.
Los unos le han miedo é los otros espanta.
Los de Carrion son de natural tal: [nas:
Non gelas deblen querer sus fijas por barraga-
O quien gelas diera por parcias ó por veladas.
Derecho ficieron porque las han dexadas:
Quanto él dice non gelo preciamos nada.
Esora el Campeador prisos' á la barba:
Grado á Dios que Cielo é tierra manda:
Por eso es luenga que á delicio fué criada.
Que habedes vos, Conde, por retraer la mi [barba?
Ca de quando násco á delicio fué criada:
Ca non me priso á ella fijo de mugier nada,
Nimbla[12] mesó fijo de Moro nin de Christiano,
Como yo á vos, conde, en el Castiello de Cabra.
Quando pris' á Cabra, é á vos por la barba,
Non y ovo rapaz que non mesó su pulgada:
La que yo mesé aun non es eguada[13]
Ferran Gonzalez en pie se levantó:
A altas voces ondredes que fabló:
Dexasedes vos, Cid, de aquesta razon:
De vuestros haberes de todos pagados sodes.
Non crecies' baraia[14] entre vos é nos:
De natura somos de condes de Carrion:
Debiemos casar con fijas de Reyes ó de Em- [peradores:
Ca non pertenecien fijas de infanzones:
Porque las dexamos derecho ficiemos nos.
Mas nos preciamos, sabet, que menos no.
Mio Cid Ruy Diaz á Pero Bermuez cata:
Fabla, Pero Mudo, varon que tanto callas:
Hyo las he fijas, é tu Primas cormanas,
A mi lo dicen, á ti dan las oreiadas[15].
Si yo respondier', tu non entraras en armas.
Pero Bermuez conpezó de fablar:

---

[1] Entrambos.
[2] Entergar; transposicion de entregar.
[3] Juicio, sentencia del juez.
[4] Escritura, ú obligacion á pagar alguna cantidad.
[5] *Jocatus;* burlados.
[6] Vease el verso 3252.
[7] Burla. En juego, ó en vero; de burlas ó de veras; *jocus.*
[8] Numero, abundancia.
[9] Espuela.
[10] Recudir; responder, satisfacer: *recudere.*
[11] Acaso vénos, por vinose.
[12] Ni me la.
[13] Eguar; igualar: *æquare.*
[14] Baraja, contienda, disputa.
[15] Dar las oreiadas á alguno. Hacer que oiga ó entienda alguna razon, diciendola á otro.

Detienes'le la lengua, non puede delibrar [1],
Mas quando enpieza, sabed, nol' da vagar.
Direvos, Cid, costumbres habedes tales:
Siempre en las cortes, Pero Mudo me lamades:
Bien lo sabedes que yo non puedo mas·
Por lo que yo ovier' á fer por mi non mancará [2].
Mientes Ferrando de quanto dicho has:
Por el Campeador mucho valiestes mas:
Las tus mañas yo te las sabré contar:
Miembrat' quando lidiamos cerca Valencia la grand. [leal:
Pedist [3] las feridas primeras al Campeador
Vist' un Moro, fustel' ensaiar [4]:
Antes fugiste que al te [5] alegases.
Si yo non uvjas' [6] el Moro te jugára mal.
Pasé por ti con el Moro me Off [7] de aiuntar;
De los primeros colpes ofle [8] de arrancar;
Did [9] el cavallo, tobeldo [10] en poridad;
Fasta este dia no lo descubrí á nadi.
Delant' mio Cid, é delante todos ovistete de [alabar,
Que matáras el Moro é que ficieras barnax [11].
Crovieronteló [12] todos, mas non saben la ver-
E eres fermoso, mas mal barragan; [dad;
Lengua sin manos, cuemo osas fablar?
Di Ferrando, otorga esta razon; [Leon,
Non te viene en miente en Valencia lo del
Quando durmie mio Cid é el Leon se desató?
E tu Ferrando qué ficist' con el pavor? [dor;
Metistet' tras el escaño de mio Cid el Campea-
Metistet' Ferrando, poró menos vales hoy.
Nos cercamos el escaño por curiar nuestro Señor. [ganó.
Fasta do despertó mio Cid el que Valencia
Levantós' del escaño é fues' poral Leon:
El Leon premió la cabeza, á mio Cid esperó,
Dexos'le prender al cuello, é á la red le me-
Quando se tornó el buen Campeador [tió.
A sos vasallos, violos aderredor.
Demandó por sus Yernos, ninguno non falló.
Riebtot' el cuerpo por malo é por traydor.
Estot' lidiaré aqui antél Rey don Alfonso
Por fijas del Cid don' Elvira é dona Sol:
Por quanto las dexastes menos valedes vos.
Ellas son mugieres, é vos sodes varones;
En todas guizas mas valen que vos.
Quando fuere la lid, si ploguiere al Criador,
Tu lo otorgarás aguisa de traydor.
De quanto he dicho verdadero sere yo.
De aquestos amos aqui quedó la razon.
Diego Gonzalez odredes lo que dixo;
De natura somos de los condes mas limpios;
Estos casamientos non fuesen aparecidos
Por consograr con mio Cid don Rodrigo.
Porque dexamos sus fijas aun no nos repen- [timos;
Mientra que vivan pueden haber sospiros.
Lo que les ficiemos serles ha retraido:
Esto lidiaré á tod' el mas ardido [13].
Que porque las dexamos ondrados somos nos.
Martin Antolinez en pie se levantaba;
Cala [14], alevoso; boca sin verdad;
Lo del Leon non se te debe olvidar;
Saliste por la puerta, metistet' al corral;
Fusted [15] meter tras la viga lagar;
Mas non vestid' el manto nin el brial;
Hyo lo lidiaré, non pasará por al.
Fijas del Cid por qué las vos dexastes? [vos;
En todas guisas, sabet, que mas valen que
Al partir de la lid por tu boca lo diras, [has.
Que eres traydor é mentiste de quanto dicho
Destos amos la razon fincó.
Asur Gonsalez entraba por el palacio;
Manto armino é un Brial rastrando;
Bermeio viene, ca era almorzado.
En lo que fabló avie poco recabdo.
Hya varones quien vió nunca tal mal?
Quien nos darie nuevas de mio Cid el de Biber?
Fues' á Riodouirna los molinos picar,
E prender maquilas como lo suele far':
Quil' darie con los de Carrion á casar'?
Esora Muno Gustioz en pie se levantó;
Cala, alevoso, malo é traydor;
Antes almuerzas que bayas á oracion;
A los que das paz, fartasios aderredor.
Non dices verdad amigo ni á Señor,

---

[1] Razonar, hablar, deliberar.

[2] Mancar; quedar, faltar; en italiano *mancare*.

[3] Pedir las feridas; parece que significa pedir la venia para pelear contra el enemigo.

[4] Emplear, embestir, herir.

[5] A él te.

[6] Ayudar, auxiliar.

[7] Y of; ove, huve, tuve, irregular del verbo *aver*.

[8] Hubele, tuvele; es apocado de *ofle*.

[9] Dite; hay apocope y conversion de la *t* en *d*.

[10] Toveldo; tóvetelo, túvetelo. Hay transposicion de letras, y conversion de *t* en *d* y sincope.

[11] Accion noble, nobleza. En el francés antiguo *barnage* era la nobleza de alguna provincia. *Barnagium, tributi genus*, dice Du Cange en su *Glosar*. En este poema *barnax* puede significar algun género de tributo convenido en virtud de alguna accion noble de guerra.

[12] Creyeron.

[13] Atrevido, valiente, animoso.

[14] Calar; callár.

[15] Fuistete.

todos é mas al Criador.
mistad non quiero aver racion.
o decir que tal eres qual digo yo.
Rey Alfonso : calle [1] ya esta razon :
han rebtado lidiarán, sin'salve Dios.
o acaban esta razon [2],
cavalleros entraron por la cort ; [nez.
licen Oiarra, é al otro Yenego Sime-
es infante de Navarra,
o infante de Aragon ;
as manos al Rey don Alfonso ;
as fijas á mio Cid el Campeador
Reynas de Navarra é de Aragon ;
elas diesen á ondra é á bendicion ;
allaron é ascuchó [3] toda la cort.
is' en pie mio Cid el Campeador :
, Rey Alfonso, vos sodes mio Señor :
adesco yo al Criador : [Aragon.
me las demandan de Navarra é de
casastes antes, ca yo non.
fijas en vuestras manos son :
stro mandado nada non feré yo.
is' el Rey, fizo callar la cort :
vos, Cid, caboso Campeador,
ga á vos é otorgarlo he yo :
samiento hoy se otorge en esta cort,
evos y ondra é tierra é onor.
is' mio Cid, al Rey las manos le besó :
á vos place, otorgolo yo, Señor. [don.
ixo el Rey : Dios vos dé den buen galar-
iarra, é á vos Yenego Ximenez,
samiento otorgovosle yo,
de mio Cid don' Elvira é doña Sol,
s infantes de Navarra é de Aragon,
s las den á ondra é á bendicion.
os' en pie Oiarra, é Yenego Ximenez :
a las manos del Rey don Alfonso :
ies de mio Cid el Campeador :
nlás fees, ó los omenaies dados son,
emo es dicho así sea ó meior.
ios place de tod' esta cort :
n place á los infantes de Carrion.
Alvar Fanez en pie se levantó :
vos pido como á Rey é á Señor,
ion pes' desto al Cid Campeador.
is di vagar en toda esta cort :
uerrie ya quanto de lo mio.
rey : plazme de corazon.
Minaya, lo que ovieredes sabor.
Hyo vos ruego que me oyades toda la cort :
Ca grand rencura he de Infantes de Carrion :
Hyo les di mis Primas por mandado del Rey
[Alfonso :
Ellos las prisieron á ondra é á bendicion :
Grandes haberes les dió mio Cid el Cam-
[peador :
Ellos las han dexadas á pesar de nos. [dores.
Riebtoles [4] los cuerpos por malos é por tray-
De natura sodes de los de Vani Gomez,
Onde salien Condes de prez é de valor ;
Mas bien sabemos las mañas que ellos han :
Esto gradesco yo al Criador.
Quando piden mis Primas don' Elvira é doña
Los Infantes de Navarra é de Aragon, [Sol
Antes las habiedes pareias pora en brazos las
tener, [señoras :
Agora besaredes sus manos é lamarlas edes
Averlas edes á servir mal que vos pese á vos :
Grado á Dios del Cielo é aquel Rey don Al-
[fonso.
Así crece la ondra á mio Cid el Campeador.
En todas guisas tales sodes quales digo yo.
Si hay qui responda ó dice de non,
Hyo so Alvar Fanez pora tod' el meior.
Gomez Pelayet en pié se levantó :
Qué val, Minaya, toda esa razon ?
Ca en esta cort afarto [5] ha pora vos ;
É qui al [6] quisiere serie su ocasion [7].
Si Dios quisiere que desta bien salganos nos,
Despues veredes que dixiestes ó que non.
Dixo el Rey : fine esta razon :
Non diga ninguno della mas una entencion,
Cras sea la lid quando saliere el sol,
Destos tres por tres que rebtaron en la cort.
Luego fablaron Infantes de Carrion :
Dandos [8], Rey, plazo, ca cras ser non puede :
Armas é cavallos tienen los del Campeador :
Nos antes avremos á yr á tierras de Carrion.
Fabló el Rey contral [9] Campeador :
Sea esta lid ó mandaredes vos.
En esora dixo mio Cid : non lo faré, Señor.
Mas quiero á Valencia que tierras de Carrion.
En esora dixo el Rey : aosadas [10] Campeador
Dadme vuestros cavalleros con todas vues-
[tras guarnizones :
Vayan comigo, yo seré el curiador.
Hyo vos lo sobrellebo como buen vasallo face
[á señor :

---

ir, acabarse.
on ; parte.
ichar, escuchar ; *auscultare.*
tar el cuerpo á alguno ; desafiarle.
o, bastante. Vease vers. 1651.

[6] Otra cosa, lo contrario ; es correlativo de *uno.*
[7] Muerte.
[8] Por transposicion ; lo mismo que dadnos.
[9] Con el.
[10] Vease vers. 449.

Que non prendan fuerza de Conde nin de In- [fanzon.
Aqui les pongo plazo de dentro en mi cort:
A cabo de tres semanas en vegas de Carrion
Que fagan esta lid delant' estando yo.
Quien non viniere al plazo pierda la razon.
Desi sea vencido é escape por traydor.
Prisieron el juicio Infantes de Carrion.
Mio Cid al Rey las manos le besó é dixo: plazme, Señor. [son:
Estos mis tres cavalleros en vuestra mano
Daqui vos los acomiendo como á Rey é á Se- [ñor.
Ellos son adobados pora cumplir todo lo so.
Ondrados me los embiad á Valencia, por [amor del Criador.
Esora respuso el Rey: así lo mande Dios.
Alli se tolliò el capielo[1] el Cid Campeador:
La cofia de ranzal que blanca era como el
É soltaba la barba é sacóla del cordon. [sol:
Nos' fartan de catarle quantos ha en la cort.
Adelinó á el Conde don Anrrich, é el Conde [don Remond:
Abrazólos tan bien é ruegalos de corazon
Que prendan de sus haberes quanto ovieren [sabor.
A esos é á los otros que de buena parte son,
A todos los rogaba así como han sabor.
Tales y ha que prenden, tales y ha que non.
Los docientos marcos al Rey los soltó:
De lo al tanto priso quant' ovo sabor.
Merced vos pido, Rey, por amor del Criador,
Quando todas estas nuevas así puestas son,
Beso vuestras manos con vuestra gracia, Señor: [gané yo.
É yrme quiero pora Valencia, con afan la
El Rey alzó la mano, la cara se sanctiguó.
Hyo lo juro par Sant Esidro el de Leon
Que en todas nuestras tierras non ha tan [buen varon.
Mio Cid en el cavallo adelant' se legó:
Fué besar la mano á so Señor Alfonso.
Mandastesme mover á Babieca el corredor.
En Moros ni en Christianos otro tal non ha hoy. [Señor.
Hy vos le do en don, mandedesle tomar,
Esora dixo el Rey: desto non he sabor:
Si á vos le tollies', el cavallo non abrie tan [buen Señor:
Mas atal cavallo cum[2] est' por atal como vos,
Pora arrancar Moros del campo é ser segu- [dador:

Quien vos lo toller quisiere nol' vala [
dor:
Ca por vos é por el cavallo ondrados
Esora se espidieron, é luegos' partió
El Campeador á los que han lidiar t
[los c
Hya Martin Antolinez é vos Pero Be
E Muno Guztioz firmes sed en campo de varones.
Buenos mandados me vayan á Vale
Dixo Martin Antolinez: por qué lo
[
Preso habemos el debdo, é á pasar

Podedes oir de muertos, ca de vencid
Alegre fué de aquesto el que en bu

Espidios' de todos los que sos amigo
Mio Cid pora Valencia, é el Rey por rion.
Mas tres semanas de plazo todas co
Felos al plazo los del Campeador:
Cumplir quieren el debdo que les m
Ellos son en poder del Rey don Alf
[d
Dos dias atendieron[3] á Infantes de C
Mucho vienen bien adobados de ca
[de guarn
É todos sus parientes con ellos son.
Que si los pudiesen apartar á los de peador [so
Que los matasen en campo por deso
El cometer fué malo, que lo al nos' e
Ca grand miedo ovieron á Alfonso Leon.
De noche velaron las armas é rogaron
Trocida[4] es la noche, ya quiebran los
Muchos se aiuntaron de buenos ricos
Por ver esta lid ca habien ende sabo
Demas sobre todos y es el Rey don A
Por querer el derecho é non con tuerto. [
Hyas' metian en armas los del bue
Todos tres se acuerdan ca son de un
En otro logar se arman los Infantes

Sedielos castigando el Conde Garci-O
Andidieron en pleyto, dixieronlo al fonso,
Que non fuesen en la batalla las espad
Colada é Tizon, que non lidiasen c
[los del Cam

[1] Capillo.
[2] Como.
[3] Atender, esperar; en francés *attendre*
[4] Véase la nota del verso 308.

Mucho eran repentidos los Infantes por quanto dadas son. [loyó [1].
Dixierongelo al Rey, mas non gelo con-
Non sacaste ninguna quando oviemos la cort.
Si buenas las tenedes, pró habrán á vos:
Otrosi faran á los del Campeador.
Lebad é salid al campo, Infantes de Carrion: [rones:
Huebos vos es que lidiedes á guisa de va-
Que nada non mancará por los del Campeador. [bredes vos;
Si del campo bien salides, grand ondra ha-
É si fueres vencidos non rebtedes á nos:
Ca todos lo saben que lo buscastes vos. [rion,
Hya se van repintiendo Infantes de Car-
De lo que avien fecho mucho repisos [2] son.
No lo querrien aver fecho por quanto ha en [Carrion.
Todos tres son armados los del Campeador.
Hybalos ver el Rey don Alfonso.
Dixieron los del Campeador:
Besamosvos las manos como á Rey é á Señor,
Que fiel seades hoy dellos é de nos:
A derecho nos valed, á ningun tuerto no.
Aqui tienen su vando los Infantes de Carrion. [non.
Non sabemos ques' comidran ellos ó que
En vuestra mano nos metió nuestro Señor:
Tenendos [3] á derecho por amor del Criador.
Esora dixo el Rey: d' alma é de corazon.
Aducenles los cavallos buenos é corredores:
Sanctiguaron las sielas é cabalgan á vigor:
Los escudos á los cuellos que bien blocados son: [dores:
En mano prenden las astas de los fierros taia-
Estas tres lanzas traen senos pendones,
É derredor dellos muchos buenos varones.
Hya salieron al campo do eran los moiones.
Todos tres son acordados los del Campeador,
Que cada uno dellos bien fos [4] ferir el so.
Fevos de la otra part' los infantes de Carrion,
Muy bien acompañados ca muchos parientes son. [é al non,
El Rey dióles Fieles [5] por decir el derecho
Que non barajen con ellos de si ó de non.
Do sedien en el campo fabló el Rey don Al- [fonso:
Oyd que vos digo, infantes de Carrion:
Esta lid en Toledo la ficierades, mas non quisiestes vos: [peador
Estos tres cavalleros de mio Cid el Cam-
Hyo los aduj' á salvo á tierras de Carrion.
Habed vuestro derecho, tuerto non querades vos: [yo:
Ca qui tuerto quisiere fazer, mal gelo vedare
É todo mio regno non habrá buena sabor.
Hya les va pesando á los infantes de Carrion.
Los Fieles é el Rey enseñaron los moiones.
Librabanse del campo todos aderredor:
Bien gelo demostraron á todos seis como son,
Que por y serie vencido qui saliese del [moion.
Todas las yentes esconbraron [6] aderredor
De seis astas de lanzas que non legasen al [moion.
Sorteabanles el campo, ya les partien el sol:
Salien los Fieles de medio ellos, cara por cara [7] son. [Carrion,
Desi vinien los de mio Cid á los infantes de
Ellos infantes de Carrion á los del Campea-
Cada uno dellos mientes tiene al so. [dor.
Abrazan los escudos delant' los corazones:
Abaxan las lanzas abueltas [8] con los pen- [dones:
Enclinaban las caras sobre los arzones:
Batien [9] los cavallos con los espolones:
Tembrar querie la tierra dod [10] eran move-
Cada uno dellos mientes tiene al só. [dores.
Todos tres por tres ya juntados son.
Cuedanse que esora cadran [11] muertos, los [que estan aderredor.
Pero Bermuez el que antes rebtó,
Con Ferran Gonzalez de cara se juntó:
Feriense en los escudos sin todo pavor:
Ferran Gonzalez á Pero Bermuez el escudol'
Prisol' en vacio, en carne nol' tomó: [pasó:
Bien en dos logares el astil le quebró: [mó [12]:
Firme estido Pero Bermuez, por eso nos' enca-

---

[1] Conloyar; alabar: *collaudare.*
[2] Arrepentido.
[3] Tenednos; por transposicion.
[4] Fuese: de ser.
[5] Fiel; juel: *fidelis.*
[6] Escombrar; dejar el campo libre y desembarazado, despejar. No agrada la etimologia de Covarruvias tomada de sombra. Parece mas natural la de *cumbre*: porque se escombra quitando cualquier altura, ó estorbo que impida la llanura y desembarazo de algun lugar.
[7] Cara á cara; uno enfrente de otro.
[8] Avuelto, ta; envuelto, revuelto.
[9] Batir; herir, picar.
[10] De donde, cuando. Acaso falta una virgulilla sobre la ó para decir, *dond.*
[11] Caerán; conservase aqui la *d* del verbo *cadere*, y se pierde la *e* por sincope, pues debia decir *caderan.*
[12] Encamar; como si dijéramos encambar, torcer, encombar.

Un colpe recibiera, mas otro firió :
Quebrantó la bloca del escudo, apart gela
Pasogelo todo que nada nol' valió : [echó :
Metiol' la lanza por los pechos, que nada
nol' valió : [stol' prestó.
Tres dobles de loriga tenie Fernando, aque-
Las dos le desmanchan [1], é la tercera fincó,
El belmez [2] con la camisa é con la guarnizon
De dentro en la carne una mano gela metió:
Por la boca afuera la sangrel' salió. [pro :
Quebraronle las cinchas, ninguna nol' ovo
Por la copla del cavallo en tierra lo echó.
Así lo tenien las yentes gue mal ferido es de
[muert.
Él dexó la lanza, é al espada metió mano.
Quando lo vió Ferran Gonzalez, conúvo [3] á
Tizon. [só.
Antes que el colpe esperase dixo : venzudo
Otorgarongelo los Fieles, Pero Bermuez le
dexó : [ronse de las lanzas :
Martin Antolinez é Diego Gonzalez firie-
Tales fueron los colpes que les quebraron
[lanzas :
Martin Antolinez mano metió al espada :
Relumbra tod' el campo : tanto es limpia é
Diol' un colpe, de traviesol' tomaba : [clara :
El casco de somo apart gelo echaba : [taba :
Las moncluras [4] del yelmo todas gelas cor-
Alla lebo el almofar, fata la cofia legaba.
La cofia é el almofar todo gelo lebaba :
Raxol' los pelos d' la cabeza, bien á la carne
[legaba.
Lo uno cayó en el campo é lo al suso fincaba.
Quando deste colpe ha ferido Colada la pre-
ciada, [alma.
Vió Diego Gonzalez que no escaparie con
Bolvió la rienda al cavallo por tornase de
cara. [da :
Esora Martin Antolinez recibiól' con el espa-
Un colpel' dió de lano, con lo agudo nol' to-
maba. [non la ensaiaba.
Dia Gonzalez espada tiene en mano, mas
Esora el infante tan grandes voces daba :
Valme, Dios glorioso, Señor, é curiarm' deste
espada. [espada,
El cavallo asorrienda [5] é mesurandòl' del
Sacol' del moion, Martin Antolinez en el
[campo fincaba.
Esora dixo el Rey : venid vos á mi com-
[paña :
Por quanto avedes fecho vencida avedes esta
batalla. [palabra.
Otorgangelo los Fieles, que dice verdadera
Los dos han arrancado : direvos de Muno
Con Asur Gonzalez como se adobó : [Gustioz
Firiense en los escudos unos tan grandes col-
Asur Gonzalez furzudo [6] é de valor [pes:
Firió en el escudo á don Muno Gustioz.
Tras el escudo falsoge la guarnison :
En vacio fue la lanza, ca en carne nol' tomó.
Este colpe fecho, otro dia Muno Gustioz
Tras el escudo falssoge la guarnizon.
Por medio de la bloca del escudo [7] que-
[brantó.
Nol' pudo guarir, falssoge la guarnizon.
Apart le priso, que non cabel corazon.
Metiol' por la carne adentro la lanza con el
[pendon.
De la otra part una braza gela echó: [camó [8],
Con el dió una tuerta [8], de la siella lo en-
Al tirar de la lanza en tierra lo echó. [don.
Bermeio salió el astil, é la lanza é el pen-
Todos se cuedan que ferido es de muert.
La lanza recombró é sobrél se paró.
Dixo Gonzalo Asurez : nol' firgades por Dios.
Venzudo [10] es el Campo quando esto se acabó.
Dixieron los Fieles : esto oymos nos. [fonso.
Mandó librar el campo el buen Rey don Al-
Las armas que y rastaron él se las tomó.
Por ondrados se parten los del buen Campea-
Vencieron esta lid, grado al Criador. [dor:
Grandes son los pesares por tierras de Car-
rion. [bió :
El Rey á los de mio Cid de noche los em-
Que non les diesen salto nin oviesen pavor.
Aguisa de membrados andan dias é noches.
Felos en Valencia con mio Cid el Campea-
dor. [rion.
Por malos los dexaron á los infantes de Car-
Complido han el debdo que les mandó su
[Señor.
Alegre fue daquesto mio Cid el Campeador.
Grant es la biltanza [11] de infantes de Car-
rion. [pues,
Qui buena dueña escarnece é la dexa des-
Atal le contezca ó siquier peor.

---

[1] Vease la nota del v. 736.
[2] Lo mismo que velmez.
[3] Conoció.
[4] Guarnicion de arma. Acaso viene de *munire*.
[5] Assorrendar; tomar de la rienda.
[6] Forzudo.
[7] Bloca del escudo; la guarnicion de él.
[8] Dar con alguno una tuerta. Parece torcerle, encorbarle de algun golpe.
[9] Encamar; encambar, torcer.
[10] Vencido.
[11] Afrenta, accion vil.

Dexemonos de pleytos de infantes de Car-
[rion :
De lo que han preso mucho han mal sabor.
Fablemos nos daqueste que en buen ora na-
[ció.
Grandes son los gozos en Valencia la maior.
Porque tan ondrados fueron los del Campea-
Prisos' á la barba Ruy Diaz so Señor : [dor.
Grado al Rey del Cielo, mis fijas vengadas
son. [rion :
Agora las hayan quitas heredades de Car-
Sin verguenza las casaré ó aquí pese ó aquí
non. [Aragon :
Andidieron en pleytos los de Navarra é de
Ovieron su aiunta con Alfonso el de Leon :
Ficieron sus casamientos con don' Elvira é
con doña Sol. [son miiores.
Los primeros fueron grandes, mas aquestos
A maior ondra las casa que lo que primero
fue. [ció,
Ved qual ondra crece al que en buen ora na-
Quando señoras son sus fijas de Navarra é de
[Aragon.
Hoy los Reyes de España sos parientes son.
A todas alcanza ondra por el que en buen
[ora nació.
Pasado es deste sieglo el dia de Cinquesma *
De Christus haya perdon.
Así fagamos nos todos justos é pecadores.
Estas son las nuevas de mio Cid el Campea-
En este logar se acaba esta razon. [dor.
Quien escribió este libro del' Dios Parayso.
[Amen.
Per Abbat le escribió en el mes de maio **
En era de mill é C. C.....XLV. años.

* Acerca del año en que murió el Cid hay varias opiniones. En este poema solo se señala el dia, que fue el de Cincuesma, ó Pentecostes. La mas fundada opinion es que murió el año de 1099. Este año cayó la Pascua á 10 de abril, y la Cincuesma á 29 de mayo. Parece pues que murió el Cid á 29 de mayo de 1099.

** Este verso denota que Per Abbat copió este libro en el mes de mayo, no que le compuso. El componerle pedia mas de un mes, el escribirle ó copiarle no tanto. Vease lo que queda dicho sobre esto al principio de este poema.

POESIAS DE DON GONZALO DE BERCEO.

PROLOGO.

Si merece la aprobacion de los críticos el juicio que se forma de la antigüedad de un escritor por su estilo, por su lenguaje y por el artificio de sus composiciones, no parece debe dudarse que el autor del Poema del *Cid* es anterior á don Gonzalo de Berceo, y que aquella obra es como un ensayo de la poesía castellana.

Pero porque no se ha descubierto el autor del poema del *Cid*, don Gonzalo debe ser tenido por el primer poeta castellano conocido por su nombre, patria y estado, y aun por el mayor de todos los poetas de los tres primeros siglos de la poesía castellana, si se atiende al número de sus composiciones. Para llamarle el primero de nuestros poetas conocidos basta que haya florecido á los principios del siglo XIII, y que no se haya descubierto otro anterior y castellano, cuyo nombre haya llegado á nuestra noticia. Fr. Ambrosio Gomez, benedictino [1], le colocó en el siglo XI, y dice que conoció á Santo Domingo de Silos, que le comunicó, y que juntos vivieron en el monasterio de San Millan. *Seiscientos años* ha (dijo Gomez el de 1653) *que escribió Berceo* y *habla de Santo Domingo que fué amigo suyo*, y *le veneró por Santo*. Segun esto Berceo escribió la vida del santo el año de 1053.

Todo este edificio tan circunstanciado de antigüedad le fundó el R. Gomez en un solo artículo mal leido en la vida del santo escrita por nuestro poeta. Dice este en la copla 109, que Santo Domingo restableció un monasterio y que alajó la iglesia con libros y vestiduras. *Yo la ví*, dice el poeta, segun le publicó Fr. Sebastian de Vergara, y segun se lee en el códice de Monserrate. Pero en el mismo códice de que se valió Vergara, leyó Gomez: *Yo lo ví*, esto es, yo ví como Santo Domingo restablecia el monasterio y adornaba y alajaba la iglesia; como si don Gonzalo hubiera hecho el oficio de sobrestante en aquella obra. Pero es mucho de maravillar como el R. Gomez, aun cuando hubiese leido *lo* y no *la* pudo tener ingenio bastante para fundar en la copla tanta antigüedad, cuando en ella misma se nota que Berceo escribió mucho despues de la muerte del santo, y que lo que escribia lo sabia por lo que otros habian escrito. Dice pues Berceo, copla 109:

Yo Gonzalo que fago esto á su amor,
Yo la vi, asi veya la faz del criador,
Una chica cocina, asaz poca labor,
Y escriben que la fizo esse buen confessor.

Aun sin tan clara nota como la que se representa en esta copla y en el verbo *escriben*, se hallan en la misma vida otras muchas pruebas, que por ser demasiado claras debieron de deslumbrar al escritor del *Moysen II*. Dice este que murió Santo Domingo el año de 1073. Esto lo creo no tanto porque lo dijo Gomez, como porque así lo escribió Grimaldo, autor contemporáneo del santo. Dice tambien que Berceo escribió la vida del santo por los años de 1053, sin hacerse cargo de que la tercera parte de esta vida ó poesía contiene los milagros que por intercesion del santo obró Dios con los que imploraban su amparo, y algunos de ellos fueron obrados muchos años despues de su muerte con los que visitaban su sepulcro. Véanse entre otras, las coplas 351 y 609 y se entenderá que don Gonzalo habló del santo por lo que halló escrito, y por la tradicion. Don Nicolas Antonio tambien puso á Berceo en el siglo XI, fiado en una equivocada noticia que se le comunicó del monasterio de San Millan. Por ventura dió el primer motivo para esta equivocacion Fr. Prudencio de Sandoval [2] que no solo tuvo por monge de San Millan á don Gonzalo, sino que le hizo contem-

---

[1] *Moysen II*. Vida de S. Dom. de Sil.

[2] *Fundac. Monast. de S. Mill.*, fol. 57 vuelto.

poráneo de don Alonso VI. Si este sabio y diligente escritor hubiera leido las obras de Berceo con ánimo de averiguar el tiempo en que floreció, y no para otros fines; aunque por ellas no lo pudiese lograr, habria conocido que fué mas moderno de lo que publicó.

No me he detenido en impugnar esta mal fundada antigüedad tanto para probar que Berceo no fué poeta del siglo XI, pues está ya bien averiguado cuando floreció; cuanto para abrir los ojos á muchos incautos, que por la pereza de averiguar las noticias que leen, toman el descansado partido de creerlas con grande ahorro de tiempo y de verdades. Por siete escrituras que se guardan en el monasterio de San Millan consta que don Gonzalo florecia por los años de 1221 y en dos del año de 1220 firma *Don Gonzalvo Diaconus de Berceo.* En el prólogo de la vida de Santo Domingo de Silos que publicó Fr. Sebastian de Vergara se lee que *del archivo de San Millan consta vivia* (Berceo) *el año de* 1211 lo cual denota que habria nacido hácia los fines del siglo XII.

Don Gonzalo no se descuidaba en poner su nombre en las mas de sus poesias, y en algunas, repetidas veces. Su verdadero y principal apellido se ignora, y el de Berceo con que es conocido, se debe entender que se le dió la gente tomándole de su patria Berceo, á lo cual parece que aludió el mismo poeta cuando dijo:

Yo por nomne Gonzalo clamado de Berceo.

Era muy comun entre los antiguos tomar de sus patrias los segundos apellidos, tanto que muchas veces se perdian los primeros prevaleciendo los segundos. En el siglo XV todavia estaba en toda su fuerza esta costumbre, como en *Alfonso Tostado de Madrigal, Garci Sanchez de Badajoz, Juan Rodriguez del Padron* y otros. El primer apellido de don Gonzalo acaso se hallará en alguna memoria antigua que nunca se habrá reconocido, ó no con el interés de esta averiguacion.

Frai Luis de Ariz, benedictino[1] hablando de la traslacion de los santos Vicente, Sabina y Cristeta, *lo que se halla escripto* (dice) *en la historia antigua de Santo Domingo de Silos escripta por Megia.* En este lugar copia Ariz treinta y cinco versos de esta historia antigua, los cuales en la vida del santo que escribió Berceo empiezan en la copla 260 y se notan algunas variantes que obligan á creer que Ariz no los tomó del mismo códice de San Millan de que sacó Vergara la vida de Santo Domingo, ni tampoco del códice de Monserrate, de que se hablará despues. Por ejemplo, en Ariz se lee:

Puso Dios en su lengua virtud de profecia.

En Vergara y Monserrate:

Dieronle otro precio Dios é Sancta Maria,
Pusieron en su lengua virtud de profecia.

Constando pues que la sobredicha historia ó vida de Santo Domingo, segun se halla en tres códices antiguos, es obra de Berceo, y hallándose en el uno de ellos como parece, que la escribió Megia; esto es, que la compuso, segun entiende el citado Ariz, hay algun fundamento para sospechar que el autor se llamó *Gonzalo Megia de Berceo.* Digo que Ariz por *escripta* entendió *compuesta,* y que tuvo á Megia por autor; pues no se puede creer que le citase por copiante, dejando el nombre del verdadero autor que se halla en varios lugares de la historia. De todo esto resulta que si Ariz habló con propiedad y conocimiento de la sobredicha historia, lo que dudo, se debe creer que *Megia* y *Berceo* son un mismo poeta y escritor.

Si Ariz no se hubiera contentado con inquietar la curiosidad del lector, si hubiera dado algunas señas del códice, de su antigüedad, y del parage donde se guardaba; y finalmente si hubiera declarado de qué lugar de la historia constaba que el autor se llamaba Megia; acaso podriamos averiguar si Megia fué verdadero autor, ó mero copiante de aquella histo-

[1] *Historia de Avila*, I, p. fol 31.

ria. Porque si en el códice de Ariz se hallára otra variante como la de arriba, y se leyera:

Yo Genzalo Megia clamado de Berceo,

en lugar de: (copl. 757.)

Yo Gonzalo por nomne clamado de Berceo,

podriamos asegurar que nuestro poeta se llamó *Gonzalo Megia de Berceo*. Pero si *Megia* se halla como firma al pié del códice, debe creerse que no fué autor, sino copiante de la historia. Solian los copiantes poner sus nombres y apellidos al fin de las copias que sacaban de los originales, dando con esto ocasion á los que tuviesen mas de Arices que de Iinces, para atribuirles la gloria y la alabanza, quitándola á los que la merecieron. Acaso ha sucedido esto con la sobredicha historia. Aun el mismo don Nicolas Antonio [1] dijo que no sabia porque Ariz llamó *Megia* á don Gonzalo: señal cierta de haber entendido que Ariz tuvò á Megia por autor de la misma obra de que lo era don Gonzalo. Esto por lo que toca al nombre y apellido de nuestro poeta. Su patria la declara él mismo en varios lugares de sus poesias, y fué la que le dió el apellido de Berceo, que es ahora un lugar de corta poblacion próximo al monasterio antiguo de San Millan de Suso.

Esta proximidad le facilitaria su instruccion, que sin duda la deberia toda á los monges de aquel monasterio, como él mismo lo confiesa en la vida de San Millan, copla última, diciendo:

Gonzalvo fue so nomne que fizo este tratado:
En Sant Millan de Suso fue de ninnez criado.

Andaban entonces las letras como fugitivas de los Moros que ocupaban la mejor porcion del reino, y no hallaban mas seguro asilo que en los claustros benedictinos, á quienes España es deudora desde aquellos tiempos de gran parte de su ilustracion, ya por la enseñanza que daban á los fieles, ya por los documentos que se salvaron en sus archivos, y librerias. Con tan buenos maestros aprenderia don Gonzalo todo lo que corresponde á un buen eclesiástico, y por sus poesias se deja bien entender que su principal estudio fué la Sagrada Escritura y literatura mística. En la introduccion á los *Milagros de Nuestra Señora*, copla 2, se llama á sí mismo *maestro*, título que le corresponderia por su sabiduria, y porque se ocuparia en la enseñanza de los fieles.

Estábase hasta ahora en la firme creencia de que este famoso poeta fué de la órden de San Benito, pero por varios testimonios muy respetables he averiguado que solo fué clérigo secular. El R. P. Fr. Placido Romero, archivero del monasterio de San Millan, parece fué el primero que notó que en las escrituras de aquel monasterio don Gonzalo no firmaba entre los monges, sino entre los clérigos. De suerte que si los monges benedictinos fueron los primeros que tuvieron por monge á don Gonzalo, estos mismos son los que despues de nuevo reconocimiento le confiesan clérigo. Tanto puede la verdad con los que la aman. Que fué presbítero resulta de las palabras mismas de don Gonzalo; pero ignoro si tuvo el mismo fundamento para llamárselo tambien Fr. Martin Martinez, benedictino, en su *Apología por San Millan de la Cogolla, patron de las Españas*.

Cuando llamo *poeta* á don Gonzalo de Berceo, no pretendo se entienda por este título lo que corresponde al significado rigoroso de esta palabra. Porque la mitología, que es como el mas esencial adorno de una poesia, y el ajuar mas indispensable de un poeta, los sueños de hombres que no duermen, é invenciones portentosas que engañan entreteniendo, estan del todo desterradas de las poesias de Berceo que son puramente históricas, místicas y sagradas. Cuando florecia nuestro poeta, aunque la lengua castellana habia ya llegado á buen grado de perfeccion, y era el idioma comun de los reinos de Castilla y Leon, y en que ya se escribian libros; por lo comun las vidas de los santos y otros asuntos sagrados se hallaban en

[1] *Biblioth. Vet.*, t. II, pag. 3, num. 12.

engua latina, y eran muy pocos los que la entendian y menos los que la enseñaban. Conoiendo don Gonzalo esta falta, se dedicó é escribir en castellano tomando de libros latinos os asuntos en que deseaba instruir á las gentes, mostrando en todo mucha piedad y mucho elo de la instruccion de los fieles. Por esta razon, en sentido rigoroso y por lo general, solo e conviene el título de *versificador* que es el que él mismo adoptó cuando dijo de sí en la ida de Santa Oria, copla 184:

Gonzalo li dixeron al versificador.

Fué pues don Gonzalo famoso versificador, así por la multitud de sus poesías, como por el número del verso, armonía y rima que rara vez se nota defectuosa.

Sin embargo de todo esto hay en sus poesías pasages muy brillantes, y amplificaciones muy hermosas que no lo parecen tanto por la sencillez con que fueron concebidas, y estilo antiguo en que están esplicadas. Señaladamente en la *Introduccion á los Milagros de Nuestra Señora*, se nos ofrece un rasgo de poesía en que don Gonzalo como que quiso lozanear y hacer ostentacion de su ingenio por medio de una parabola bien adornada de imágenes y pinturas. Dice que yendo en romería muy cansado, dió consigo en un deliciosísimo prado ameno de todo género de árboles, frutas, fuentes, rios y aves que le deleitaban con su melodía, y que en este prado descansó de toda su fatiga. Espone esta parabola diciendo que en esta vida todos somos romeros, y que de la fatiga de nuestra romería y peregrinacion á la eternidad descansamos y cobramos aliento en un prado amenísimo de todo deleite, que es la virgen María. Bien sería que aquí tambien descansase el lector del hastío de leer este prólogo, y pasase á reconocer las delicias de aquella hermosa pintura, y á deleitarse con la graciosa alegoría de todas sus circunstancias.

El estilo que generalmente usa nuestro poeta en sus composiciones, es el familiar, como el mas acomodado á la capacidad del pueblo en cuyo beneficio trabajaba. Así lo dió á entender cuando dijo al principio de la vida de Santo Domingo de Silos:

Quiero fer una prosa en roman paladino,
En qual suele el pueblo fablar á su vecino.

Y aun cuando el autor tuviese sobrado talento y la erudicion necesaria como acaso la tenia, para escribir en un estilo cual conviene al poema épico, se abstendria del idioma poético y de la elevacion conveniente, por no defraudar á las gentes de la claridad y utilidad de sus composiciones. Escribió pues don Gonzalo en un estilo natural, sencillo, claro y elegante. Y así quisiera yo que Fr. Martin Martinez, benedictino [1], hubiese declarado que entendió por *elegante*, cuando dijo del *Maestro don Gonzalo, presbítero, autor de mas de quinientos años, que escribió en verso castellano la historia de la batalla de Simancas harto mas verdadera que elegante.*

Tambien me holgaría de saber que quiso decir Fr. Ambrosio Gomez, de la misma órden [2] afirmando dos veces que el verso de Berceo era *bárbaro para este siglo* (el XVII) y una que sus *voces* eran *incultas*. Hallo grande impropiedad en el modo de esplicarse estos escritores que tan malamente confunden lo inelegante, lo bárbaro y lo inculto con lo anticuado. ¿Quién se atreveria ahora á calificar de bárbaro, de inculto y de inelegante el lenguaje y estilo del Fuero juzgo y de las Partidas, sin justo recelo de ser tratado de bárbaro y de inculto? Con mas juicio, con mas propiedad y decoro hacia nuestro venerable poeta habla Fr. Prudencio de Sandoval [3], que tratando de la traslacion de los santos Vicente, Sabina y Cristeta, *el maestro Fr. Gonzalo de Berceo* (dice), *theólogo y poeta de aquellos tiempos muy estimado, conoció á los que se hallaron á esta traslacion, y la escribió en verso el mas heróico que nuestros Castellanos usaban.*

Nótanse sin embargo en las poesías de Berceo muchas espresiones y comparaciones, que aunque en su tiempo corresponderian sin duda al estilo familiar, ahora ciertamente perte-

---

[1] *Apolog. por S. Mill.*, fol. 3.
[2] *Moysen II*, l. I, c. 1, y l. II, c. 12.
[3] *Monast. de S. Pedro de Arlanza*, al fin de la *Histor. de los Reyes*, pag. 349.

necen al bajo, y son como una muestra de la lisura y sencillez de aquellas gentes. Sirvan de ejemplo las siguientes. En la vida de Santo Domingo de Silos, copla 2, hablando de su obra, dice, en abono de ella :

Bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino.

Para decir que repartia con sus conocidos el pan que le daban sus padres, dice, copla 13.

El pan que entre dia le daban los parientes,
Non lo querie él todo meter entre los dientes.

Para denotar que no hacia aprecio de los trabajos que padecia, dice, copla 70 :

Non lo preciaba todo quanto tres chirivias.

Tratando de una enferma, dice, copla 586 :

Yacie ella ganiendo como gato sarnoso.

En los *Signos del juicio* declarando las cosas estrañas que sucederán, dice, copla 2 :

Qui las oir quisiere, tenga que bien merienda.

y en la copla 22 :

Correran al juicio quisquier con su maleta.

Hablando de las penas del infierno, copla 47 :

Jesuchristo nos guarde de tales pescozadas.

En la vida de San Millan, copla 118 :

Mas non li valió todo una nuez foradada.

copla 266 :

Dioli una respuesta tan fuert é tan irada,
Que li costó bien tanto como una porrada.

Estas y otras muchas espresiones que se hallan en sus poesias, y no se templaron para herir los oidos de ahora, aunque no careeen de energia ; sonarian entonces muy de otra manera, segun que el gusto era otro, y le tenemos al presente por tanto menos fino, cuanto es mas distinto.

En cuanto al número del metro, de 3,267 coplas que se conservan de sus poesias, me atrevo á afirmar que ningun verso salió de su númen imperfecto por silaba de mas ni de menos, segun el que pide el pentámetro latino. El ejercicio que tuvo en la versificacion de un mismo metro, el aire y armonía que reina en sus composiciones apenas permite sospechar que cayese en descuidos de número que dejasen de ofenderle el oido. Verdad es que se hallan en sus poesias algunos versos, cuya mensura desdice de la general de todos los demas. ¿Pero quién ignora el ingenio y habilidades de los copiantes, y que con solo alterar una colocacion sale el verso mas largo, ó mas corto de lo que conviene? ¿Quién no ha esperimentado la multitud de variantes que casi siempre resultan del cotejo de manuscritos antiguos? ¿Y quién sabe ahora la verdadera pronunciacion de aquellos tiempos?

Ademas desto debemos considerar que en la baja latinidad se rimaba mucho ; y aunque los versos de Berceo sean pentámetros, no es preciso que todos y en todo sean á imitacion de los pentámetros de la buena latinidad, sino de otros que siendo pentámetros, se pueden llamar alejandrinos. En un misal de la órden de predicadores impreso en Paris el año de 1529, en 8°, en la última hoja hay diez y ocho cuartetas, de que doy por muestra la primera y la última, y tienen este epígrafe :

Ad sacerdotem.

1 *Viri venerabiles, sacerdotes Dei*
Precones altissimi, lucerne dici,
Claritatis radio fulgentes et spei
Auribus percipite verba oris mei.

18 *Qui sedet in sollio summæ majestatis*
Vos purget à vitio, mundet à peccatis;
Vobis sit auxilio vestre pietatis
Ut abrae gremio fine sedeatis.

El autor de estos versos no parece menos antiguo que la misma órden de predicadores, segun manifiesta el estilo y ortografía. Hay en ellos mas piedad que latinidad: y su artificio consiste en rimar de cuatro en cuatro, y en constar cada uno de trece sílabas, cuyas cuantidades breves ó largas, para el poeta eran indiferentes. La semejanza que estos versos tienen con el pentámetro latino consiste en las dos cesuras, y en el mismo número de piés; pero se diferencian en que los latinos tienen siempre dos dáctilos en la segunda parte; y en estos se halla uno y un espondeo como en algunos de don Gonzalo.

Finalmente para salvar el decoro de nuestro poeta, que no debemos creer que erró en el número de un género de verso, á que su oido se acostumbró tanto, estamos obligados á buscar todos los medios y caminos de disculparle. Si no tuvieramos esta atencion con los padres de la poesía latina, diriamos que muchos de sus versos eran imperfectos ó defectuosos. Y así cuando vemos que en algun verso latino á una diccion que acaba con vocal, se le sigue otra que empieza tambien con vocal, decimos que la vocal primera aunque tiene uso en la gramática, no le tiene en el verso, ni aumenta su número: y esto lo llamamos sinalefa. Vemos que una misma vocal en un verso la hacen breve y en otro larga; y no decimos que el poeta se contaadice, sino que la vocal es indiferente. Que de dos vocales hacen una, y esto lo llamamos sinéresis: ó que las hacen dos, y lo llamamos diéresis. Que una vocal se hace consonante, ó una consonante vocal: que se duplica una consonante, ó se simplifica para alargar, ó abreviar la sílaba: que en un verso exámetro se pone un sesto pié espondeo por dáctilo, y no decimos que el verso es defectuoso, sino espondaico.

Estos y otros medios se han inventado para disculpar á los padres de la poesía latina, y no rendirnos á confesar que pudo dejarlos Apolo de su mano, y que erraron en el número de las sílabas, ó en las cuantidades. ¿Pues porqué no hemos de usar de semejantes arbitrios para guardar el debido decoro á nuestros primeros padres, padres de nuestra poesía y de nuestra lengua? Don Gonzalo de Berceo, á quien debemos mirar como el patriarca y fundador de la poesía castellana, mientras no se descubra otro anterior y conocido, nos suministra en sus composiciones todos los arbitrios de defender la integridad de sus versos. Porque considerando que son pentámetros, se puede creer que ninguno pasará de catorce sílabas, que algunos tendrán trece, y algunos doce, por haber espondeos en lugar de dáctilos. Y cuando haya alguna sílaba de mas, se podrá salvar por la sinalefa, por la aféresis, por la síncope, por la apócope, ó por la sinéresis; mayormente cuando vemos que estas figuras se hallan muchas veces espresadas en la misma escritura, como en *dijol*, por *dijole*: *combré* por *comeré*, etc. Y finalmente cuando de ninguna de estas maneras se pudiere salvar el verso, se debe sospechar que hubo vicio en la escritura, ó que el poeta usó de alguna licencia ahora desconocida. Sirvan de ejemplo las observaciones siguientes: En la vida de Santo Domingo que anda impresa, en la copla 260 se lee:

Ca profetizó sin dubda esto por conocia.

Este verso no se puede ajustar sin violencia á las leyes del pentámetro, porque le sobra una sílaba: debemos pues creer que el poeta no dijo *profetizó*, sino *profetó* como se lee en el códice de Monserrate, y lo usaba comunmente en sus poesías, por ejemplo en la copla 284, diciendo:

Profetaba la cosa que á venir avie,
Maguer lo *profetaba*, el non lo entendie.

En otras coplas sobra ó falta alguna sílaba segun que se lee *bispo*, ó *obispo*: *princep*, ó *príncipe*: *sacerdot*, ó *sacerdote*: pues de ambos modos se hallan usadas por el poeta estas y otras muchas voces en sus composiciones: por las cuales debemos aprender á leer los versos de Berceo.

Lo que yo no me atrevo á salvar, ni hallo camino por donde disculpar al poeta, es la falta de consonante, que se nota en algunas de sus coplas. Ni me parece suficiente descargo atribuir este descuido á los copiantes, ni puedo creer que en esta parte fuese tan distinta la pronunciacion de aquellos tiempos, que hiciese consonantes ciertas voces que ahora solo son asonantes, como quiera que las pronunciasen. Por ejemplo en la vida de Santo Domingo

de Silos, copla 105 se ponen por consonantes *benedicto, vicio, filo, zatico.* En la copla 190, *Quantos, sanctos, mantos, fartos.* Copla 267, *Ministerio, precio, cimiterio, monesterio.* En el *Duelo de Nuestra Señora,* copla 1, *Reyna, malecina, divina, rima.* Antiguamente la voz *reyna* se pronunciaba con acento agudo en la penúltima; y esta pronunciacion duraba todavía en el siglo XIV y los Portugueses se quedaron con ella. En la vida de San Millan, copla 470, *confinio, trivinno concilio, servicio.* En la copla 472, *iurado, casado, pelayo, anno.*

Pero no me atreveré tan fácilmente á reprobar los de la copla 80 de la vida de Santo Domingo, que son *lacerio, remedio, medio, comedio:* porque acaso entonces pronunciaban *lacedio* por *lacerio,* como parece lo denotan los consonantes de la copla 228, *familiares, logares, reglares, retrayades:* ni los de la 277, *beneito, recebido, sabrido, complido:* porque no sabemos si en tales casos pronunciaban *beneido* por *beneito* por la semejanza y comutacion de la *t* y *d.* En los *Miraclos de Nuestra Señora,* copla 85, hay estos consonantes: *rio, vio, gentio, vacio. Vio* es pretérito del verbo ver, que ahora pronunciamos *vió.* Pero su legitima pronunciacion conforme á la verdadera etimologia, es *vio.* Porque de *videre* dijeron al principio *veder,* como lo usó algunas veces Berceo; asi como de *pedes* se dijo *piedes* usado por el mismo. De *veder* no se formó el pretérito regular *vedió,* sino *vido,* tomado de *vidit.* Perdida la *d* que ha desaparecido en muchas dicciones castellanas, de *vido* se formó *vio* conservando el mismo acento en la penúltima, como la pronunció Berceo, y la pronunciariamos ahora, si no nos hubiera engañado el acento agudo que tienen en la última los pretéritos regulares. En la vida de San Millan, copla 438, se halla *vio* con el mismo tono.

Algunos descuidos que se notan en las poesias de Berceo, repitiendo una voz en una misma significacion, y haciéndola consonante de sí misma, ni estarán mal atribuidos al copiante, ni se deberá estrañar que en esto tuviese algun descuido, ó yerro de pluma el poeta. Aunque sus coplas son generalmente de cuatro versos, hay varias en sus poesias de cinco: y solia hacer dos continuadas bajo un mismo consonante.

Solia tambien deleitarse con un artificio, que no siendo demasiado frecuente, y variándole, como le variaba, no parece desagradable. Del último verso de una copla tomaba un emistiquio, ó palabras con que daba principio á la siguiente; y tal vez tomaba todo el verso variada la colocacion, ó mudada alguna palabra. Por ejemplo véase la copla 1 con la 2 de la vida de Santo Domingo. De este artificio usó mas que en otra poesia en el *Duelo de Nuestra Señora* como se puede ver en las coplas 49, 50-60, 61-71, 72-91, 92-99, 100-110, 111-116, 117-128, 129-130, 131-133, 134 — las cuales coplas se pueden llamar encadenadas.

Las poesias que escribió don Gonzalo y han llegado á nuestros tiempos, ó de que se tiene noticia, son:

1. La vida de Santo Domingo de Silos.
2. La vida de San Millan de la Cogolla.
3. El Sacrificio de la Misa.
4. El Martirio de San Lorenzo.
5. Los Loores de Nuestra Señora.
6. De los Signos que aparecerán ante del Juicio.
7. Miraclos de Nuestra Señora.
8. Duelo de la Virgen el dia de la Pasion de su fijo.
9. La vida de Santa Oria.

Don Nicolas Antonio, guiado por las noticias que se le comunicaron del monasterio de San Millan, dió al público en pocas lineas cinco equivocaciones. La 1ª es la que queda referida del tiempo en que floreció Berceo. La 2ª, que escribió la *Vida de San Vicente Levita.* Esta equivocacion nace acaso de que en la de Santo Domingo de Silos habla de la traslacion de los santos Vicente, Sabina y Cristeta: ó lo que parece mas cierto, de que en el Martirio de san Lorenzo hace mencion de su compañero san Vicente Levita. La 3ª que esta vida de san Vicente, natural de Huesca, empieza con este verso:

Quando ofreció Christus la su carne preciosa,

o así que este es el primer verso de la copla 129 del Sacrificio de la Misa. La 4ª que vida acaba con la copla :

Gonzalo fue su nombre, etc.

al es la última de la vida de San Millan. La 5ª, que escribió la *Batalla de Simancas.* so no escribió un poema sobre esta batalla, sino sobre los votos que los Castellanos hi- n al santo de pagarle cierto tributo en reconocimiento de haberse aparecido en ella á r de los christianos. Con este motivo habla el poeta desta batalla, pero todo esto no es que una continuacion de la vida y milagros del santo, y como el último y mas señalado de él refiere. Fr. Martin Martinez ya citado, tambien atribuye esta obra á nuestro poeta el título de la *Batalla de Simancas*, como obra distinta de la *Vida y Milagros de Millan.*

. Ambrosio Gomez, ya nombrado, dice en su *Moysen segundo* que Berceo escri- tambien la Vida de San Felices, y otras que leyó varias veces. Pudo haberse equi- do varias veces este escritor, como se equivocó el que dió á don Nicolas Antonio noticias referidas. Berceo en la vida de San Millan hace mencion del maestro de santo llamado San Felices. Hácela tambien en la de Santo Domingo : y de aquí ventura nació haberle atribuido esta vida mas, que si la escribió, á lo menos no se entre las obras del poeta, segun se conservan en San Millan. Son pues las poe- que escribió don Gonzalo, nueve : las cuales componen un cuerpo de obras poéticas, con dificultad se hallará otro igual escrito por un solo autor en los tres primeros siglos poesia castellana. El órden con que se han referido es el que guardan en este tomo, por nuestro arbitrio, que por razones que tengamos para ello. Mayormente que no sa- os el órden con que las escribió, ni el que tiene en los códices de San Millan la vida de o Domingo que anda impresa, de la cual nos servimos y determinamos poner en primer r.

VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS.

PROLOGO.

El R. P. Fr. Sebastian de Vergara, docto benedictino, escribió y publicó el año de 1736 la vida de Santo Domingo de Silos, y agregó á ella la que habia escrito en latin don Grimaldo contemporáneo del santo, la que escribió Berceo en verso y los miráculos romanzados por don Pedro Marin monge benedictino. Por andar ya impresa la vida que escribió Berceo, queremos que tenga en este tomo el primer lugar; y tambien porque acaso fué la primera que escribió nuestro poeta. El fundamento que tengo para esta congetura, que tiene algo de cabalística, ni á mí me parece muy sólido, ni al lector le parecerá muy grave. Sin embargo le espondré al juicio de los curiosos para que hagan del mio el aprecio que mereciere.

Sabemos que el Rey don Alonso el Sabio era muy amante del número setenario, como se puede ver en las *Memorias* del Rmo. Sarmiento núm. 640. Sabemos tambien que el Marqués de Santillana compuso el *Doctrinal de Privados*, poema sobre el desgraciado fin de don Alvaro de Luna. Compúsole de 53 coplas, número con que parece quiso aludir al año de 53 (1453) en que el Condestable fué degollado. Don Gonzalo de Berceo escribió la vida de Santo Domingo de Silos en 777 coplas, tres sietes, que aunque pudieron ser efecto de la casualidad, no parece que lo fueron sino del estudio. Tres veces siete son 21. Sabemos que el año de 21 (1221) firmó en unas escrituras que se guardan en el monasterio de San Millan. ¿Pues qué violencia se descubre en congeturar que el poeta con los tres sietes quiso denotar el año en que escribia, ó acaso los años que tenia de edad? Admitida, aun que sea de pura gracia, esta congetura, ¿qué repugnancia se representa en sospechar que este diácono devoto, jóven todavía, rimase antes que las demas obras la vida de Santo Domingo? Aun mayor fundamento se halla en la vida de Santa Oria para que ocupe el último lugar. Porque en la segunda copla ya declara el poeta que se hallaba en la *vejez* y *cansado* acaso de lo mucho que habia trabajado y vivido. En materias de tanta antigüedad y de que pocos han escrito con acierto, es preciso caminar á tientas, y por congeturas: y llámelas norabuena, *arbitrariedades*, quien se precie de equivocar los nombres de las cosas, y la propiedad de las palabras. Pero volvamos á nuestro asunto.

En el prólogo á la *vida* de Vergara se lee que *puso* (Berceo) *en verso castellano* lo *que de Silos le enviaron en latin.* ¡Ojalá que el que dió esta noticia hubiera indicado la fuente de donde la bebió! Porque si no la tomó de otra que del mismo Berceo, ciertamente no pudo asegurarla con tanta confianza. No dudo que este tomó de libros latinos la mayor parte de las noticias que nos dió de la vida y milagros de Santo Domingo de Silos; pero que solo fuese traductor en verso castellano, y no autor en el sentido en que se da este título al que compone una obra valiéndose de lo que otros han escrito; no me parece puede asegurarse, sin fundarlo en documentos correspondientes. En la copla 351 dice Berceo:

> Muchos son los miraglos que dest padre sabemos:
> Los unos que oimos, los otros que leemos.

Esto indica que don Gonzalo á lo menos en cuanto á los milagros del santo, no solo escribia los que ya estaban escritos, sino tambien los que se sabian por tradicion. En la copla 609, hablando de un ciego que por intercesion del santo habia conseguido la vista, dice que no sabe de dónde era, porque el pergamino no declaraba bien la villa, la letra era mala, y el latin oscuro, y malo de leer:

> Non departe la villa muy bien el pergamino,
> Ca era mala letra, encerrado latino.

Acaso de este pasage tomó el autor del dicho prólogo la noticia que le agradecemos.

Don Gonzalo dividió la vida del santo en tres libros, los cuales, aunque no se han señalado con epígrafes, su division bien claramente se advierte en el contesto. El primero contiene la vida, y acaba en la copla 288. El segundo los milagros que viviendo el santo obró Dios por su intercesion, y acaba en la copla 531. El tercero los que Dios obró por su mediacion despues de su muerte. Aun el mismo poeta declaró esta division en la copla 533, diciendo:

> Que sean tres los libros, é uno el dictado.

Para reimprimir ahora esta vida, y que salga con la mayor perfeccion y puntualidad, he

cotejado la impresa con la que contiene un manuscrito que se guarda en el monasterio de Monserrate de esta corte, entre los que fueron de don Luis de Salazar. No puedo dejar de publicar aquí la bondad con que se sirvió franquearme el códice y su celda el Rmo. P. Definidor Fr. Bernardo Seoane, para hacer el cotejo con la mayor comodidad; ni quiero tampoco disimular mi reconocimiento.

Este códice tiene diez y siete hojas en fol. utiles, y otra en que se refieren unos milagros de Santo Domingo en prosa, y el último lo es tambien de los que escribió el monge Fr. Pedro Marin. Tiene tres hojas de pergamino, y las demas son de papel que llaman cepti. Los epígrafes, y la primera letra de cada copla son de tinta encarnada. El carácter es como del siglo XIV. Aunque no le falta ninguna hoja, el códice está muy defectuoso; pues de la copla 685, pasa al segundo verso de la 759. Y notándose esta falta en medio de una plana, se infiere ó que se copió de otro que estaba falto, ó que padeció algun descuido el copiante.

Las variantes que se han notado son muchísimas; unas que mejoran el verso, otras que le empeoran. Por las que se han apuntado conocerá el lector de cuan poca monta serán otras que se han omitido, y solo eran conocidos descuidos del copiante, ó una letra por otra que no variaba el sentido de la oracion, ni la significacion de la palabra. Lo que va de letra bastardilla en esta vida denota que hay variante en aquel lugar; y buscando por el número de la copla las variantes del manuscrito que van al fin, fácilmente se conocerá la discrepancia del impreso con el manuscrito; y se echará de ver que el códice de Monserrate no se copió inmediatamente por el de San Millan. Tambien se conoce que el códice que vió Ariz y atribuye á *Megía*, no es el de Monserrate. De aquí se saca que hay ó ha habido tres códices antiguos que contenian la vida de Santo Domingo de Silos escrita en verso por don Gonzalo de Berceo.

Aunque en las poesías de don Gonzalo se refieren muchos milagros, el lector debe creer que para publicarlos ahora, no ha precedido ni el exámen ni la aprobacion de ellos por los legítimos obispos, como previene el Concilio de Trento[1] para que se les dé el crédito de milagros. Y así se les debe dar solamente el de una fe puramente histórica y humana segun lo dicte un juicio ilustrado y piadoso. Y deseando yo no contravenir en ninguna manera á las leyes eclesiásticas, solo quiero que se publiquen, no como milagros, aun cuando todos lo sean, ni como objeto de nuestra fe; sino como pura materia de unas poesías castellanas antiguas, en que se ejercitó la piedad, y acaso tambien la demasiada credulidad de don Gonzalo de Berceo. Esto no pretendo que se entienda de todos los que cuenta Berceo, pues algunos están aprobados, y andan impresos en los Breviarios; sino de los que no hubieren sido examinados ni aprobados, ni declarados como milagros verdaderos.

En el tomo III° de su coleccion, insertó Sanchez la siguiente advertencia y noticia que trasladamos aquí, al puesto que les corresponde.

«—El Rmo. P. Fr. Placido Romero, benedictino, residente en el monasterio de S. Millan de la Cogolla y su archivero, curioso investigador de nuestras antigüedades, habiéndose publicado el segundo tomo de esta *Coleccion*, pero no habiéndole visto, se sirvió dirigirme varios apuntamientos que habia hecho acerca de don Gonzalo de Berceo, que me han parecido muy dignos de ponerse aquí, ya que no lograron el lugar que les correspondia. Por ellos se declara cuanto hay digno de saberse de un eclesiástico tan docto para aquellos tiempos, y tan gran poeta como don Gonzalo. Se confirman las noticias que yo de él habia podido recoger, y se añaden otras de nuevo, que deben agradecer los aficionados á nuestra historia literaria. Y son las siguientes:

NOTICIAS DEL FAMOSO POETA ESPAÑOL DON GONZALO DE BERCEO,

SACADAS DE SUS OBRAS, Y DE DIFERENTES ESCRITURAS, QUE ORIGINALES SE CONSERVAN EN EL ARCHIVO DE SAN MILLAN DE LA COGOLLA.

Este célebre poeta nació á fines del siglo XII, en el lugar de Berceo, pueblo en que por la parte del Poniente termina la diócesi de Calahorra, y desde donde comienza el territorio de la Abadía de San Millan de la Cogolla, cuyo monasterio dista de él un pequeño cuarto de legua. Este lugar se ha hecho famoso, no tanto por ser la cuna de este ilustre escritor, cuanto por haber nacido en él el glorioso confesor de Cristo San Millan.

No sabemos quiénes fueron sus padres; pero sabemos que tuvo un hermano llamado don Juan, clérigo como él, del mismo lugar de Berceo. Vivió los primeros años de su niñéz en el antiquísimo santuario y monasterio de San Millan de Suso, á donde este santo vivió y murió; ó para ser allí educado conforme á la práctica estilada por aquellos tiempos en nuestros monasterios, ó acaso como niño de misas destinado al servicio de la iglesia. El testimonio de

[1] Sess. 25.

todo esto lo tenemos en la última copla, con que el mismo Berceo dá fin á la Vida de San Millan.

Gonzalvo fue so nomne, qi fizo est tractado
En Sant Millan de Suso fue de nimez criado
Natural de Berceo, ond San Millan fue nado:
Dios guarde la su alma del poder del peccado.

Por esta copla se esplica la 757 de la Vida de Santo Domingo de Silos del mismo autor, que dice así:

Yo Gonzalo por nomne, clamado de Berceo
De Sant Millan *criado* en la su merced seo:
De facer este trabaio ovi muy grand deseo
Riendo gracias á Dios, quando fecho lo veo.

Estas espresiones: *de Sant Millan criado, en la su merced seo:* unidas al cuidado y solicitud con que este autor trató de las cosas que pertenecen á San Millan y su monasterio, como son la Vida de San Millan, la de Santo Domingo de Silos, la de Santa Aurea, y el tratado sobre los Votos de San Millan; indugeron en los autores que hasta ahora han hablado de él el pensamiento de creerle monge benedictino del monasterio de San Millan: pero ni uno, ni otro en mi concepto prueba mas que un singular reconocimiento, por haber sido *criado* en su niñez en el santuario de San Millan de Suso; lo que estimó como una *merced* señalada, que agradecido quiso tener presente todo el resto de su vida, como parece decirlo por aquellas espresiones: *en la su merced seo.* El sentido y esposicion que doy á estas frases, se debe tener por tanto mas obvio y genuino, cuanto por los documentos, que despues produciré, resulta que no fué monge, sino un presbítero secular de su lugar de Berceo.

Sobre el tiempo en que vivió este poeta han variado los autores. Sandoval[1] afirma, que vivia en tiempo de don Alonso el VI, que murió en 1109. Don Nicolás Antonio[2] por relacion que dice, le enviaron los monges de San Millan, dice lo mismo: aquellos monges es muy verisimil que lo tomasen de Sandoval; lo cierto es que evidentemente se engañaron. Ya antes de ahora demostró el Rmo. P. Fr. Martin Sarmiento benedictino, que siendo posterior el poeta don Gonzalo de Berceo á San Bernardo, que murió en 1153, pues le cita en la copla 3 del duelo de nuestra Señora, y dándole ya el título de santo, por lo menos escribia aquel tratado algunos años despues de la muerte de aquel santo. Así este sabio con esta observacion acompañada de ciertas escrituras, cuya noticia se le comunicó del monasterio de San Millan, fijó bien la edad en que vivió el poeta; pero no habiéndosele comunicado la noticia de otras escrituras del mismo archivo con fecha muy posterior á la de aquellas, como despues se verá, anduvo escaso, así sobre este punto, como sobre otros hasta ahora desconocidos.

Pero sin salir de sus obras el mismo Berceo nos dá un pasage, que si no me engaño, demuestra que el autor es un siglo posterior á san Bernardo; ó á lo menos, que escribia la copla siguiente mas de cien años despues de la muerte de san Bernardo. En el tratado que escribió de los Milagros de nuestra Señora, en el milagro 25 (segun el órden del códice en 4° y el mas antiguo de los dos conservados en este archivo), copla 3, se lee de este modo:

En el tiempo del Rey de la buena ventura [dura
Don *Ferrando* por nomne Sennor de Estrama-
Nieto del Rey Alfonso cuerpo de grant mesura
Cuntió esti miraclo de muy gran apostura.

Me parece que conocidamente habla aquí el poeta del santo Rey don Fernando, de quien solo, y no de otro Rey alguno del nombre Fernando pueden verificarse aquellas palabras: *nieto del Rey Alfonso:* pues era nieto de don Alonso por su madre doña Berenguela, hija de don Alonso el de las Navas.

San Fernando reinó desde el año 1217 hasta el de 1252 en que murió; y hablando el poeta del reinado del santo como de cosa pasada, es consiguiente el decir, que vivia en uno de los reinados siguientes.

Dixe que el poeta hablaba aquí del santo Rey don Fernando, porque la espresion de ser nieto del Rey don Alonso, solamente se verifica en él respecto de los tres Reyes del nombre Fernando que hubo hasta él inclúsive; pero le sucedió otro, que fué don Fernando el IV, á quien tambien se puede aplicar el pasage respecto de haber sido igualmente nieto del Rey don Alonso, que fué el que llamaron el Sabio. Mas esto tiene contra sí al mismo autor don Gonzalo de Berceo, que llamándole *Rey de la buena ventura,* parece ser espresion, que no sé que le convenga, como conviene á don Fernando el Santo; pues éste fué en todo feliz, y aquel no lo fué tanto, que merezca se le clame venturoso; y tiene contra sí la antigüedad del códice mas antiguo de las obras de Berceo que aquí conservamos, que aunque en él no aparece data alguna del año en que se escribió, pero la antigüedad de sus caractéres mani-

[1] *Sobre San Millan,* fol. 571.

[2] *Biblioth. Vetus,* tom. II, p. 3.

fiesta, que no puede ser posterior al reinado de don Alonso el Sabio; y por consiguiente, que la espresion del poeta no se debe adaptar á don Fernando el IV ó el emplazado. Así pues se debe asentar, que Berceo vivió en el reinado de don Alonso el Sabio, que es cuanto se debe afirmar, por lo que resulta de sus obras.

Supuestos estos principios fundamentales, igualmente se debe asentar, que diferentes enunciativas que se hallan en varias escrituras del tiempo de San Fernando, de su nombre *don Gonzalvo*, apellidándole *de Berceo*, que es lo que dijo él mismo en la copla ya citada:

Yo *Gonzalo* por nomne, *clamado de Berceo*

se refieren á nuestro poeta: porque si al nombre *Gonzalo* juntaban el *de Berceo*, llamándole así: *Gonzalo.... clamado de Berceo*: si estas mismas espresiones se hallan en las escrituras del tiempo en que queda justificado, vivió, á él es necesario aplicarlas.

Con estas enunciativas pues se prueban tres particularidades de su vida. Primera, se pueden fijar todos los años de su vida, hácia qué año nació, y hácia qué año murió. Segunda, se probará que no fué monge. Tercera, que no solamente fué diácono, sino tambien presbítero y confesor.

En los años 1220, 1221 y 1222, don Pedro de Olmos, camarero del monasterio de San Millan compró diferentes heredades, de que hay otras tantas escrituras, cuya copia se conserva en uno de nuestros becerros, con las cuales dotó una lámpara en San Millan de mandato y con la licencia del Abad don Juan; y á su otorgamiento asistieron diferentes seglares y clérigos en calidad de testigos, y entre estos en siete de ellas se halla nuestro poeta con esta espresion: *Don Gonzalo de Berceo*: pero particularmente en dos se halla con mas estension apellidándose diácono de Berceo de este modo: *Don Gonzalvo diaconus de Berceo*. De estas enunciativas, por no haber visto otras, infirieron algunos, que Berceo no habia sido mas que diácono; pero es error manifiesto, como se verá. Lo que importa notar ahora es, que siendo ya diácono en el año 1221, de cuyo año son las dos escrituras en que se le titula diácono, y siendo preciso que para serlo tuviese por lo menos la edad de veinte y tres años, resulta que su nacimiento se ha de poner en el año 1198, ó algo antes. Sigamos ahora el órden cronológico de sus memorias.

En el año 1237, á 14 de junio, dió una cierta sentencia don Juan Abad de San Millan entre los concejos de Madriz, Barrionuevo y Santurde, pueblos que hoy forman lo que llamamos Valle de San Millan, á que asistieron como testigos, monges, clérigos y seglares, cada clase con distincion, y entre los clérigos presbíteros de Berceo se halla colocado nuestro don Gonzalo, como todo se puede ver á la parte inferior de esta página, donde se pone á la letra el final de este documento, que original se conserva en nuestro archivo [1]: y se ha de notar, que aunque al *Don Gonzalvo*, colocado aquí entre los presbíteros del lugar de Berceo, le falte por vía de apellido el *de Berceo*, es no obstante idéntico con el poeta, porque sobre estar comprehendido en aquella espresion, *de mas de Berceo*, se verá por otros instrumentos de estos años, que aquel don Gonzalo que viene entre los clérigos de Berceo, es el mismo llamado de Berceo.

En otro documento, por el cual parece que en 21 de mayo de 1240 ciertos clérigos de Fonzaleche sobre una causa que habian seguido contra el Abad y monges del real monasterio de San Millan de la Cogolla, últimamente reconocieron el derecho que asistia al monasterio, y se apartaron del pleito; por este documento, digo, se ve que don Gonzalo de Berceo era clérigo secular: asistieron á él como testigos los Abades de Buxedo y de Ovarenes con otros monges de sus respectivos monasterios; despues el resto de los testigos se divide en cuatro clases, es á saber, de clérigos seculares, de soldados, de escuderos y de labradores, y en ellas se halla: *Dopnus Gundisalvus de Berceo*, colocado en la de clérigos seculares,

---

[1] De todo esto son testes de monges de San Millan, don Rodrigo prior, don Sº sosprior, don Benedicto ospitalero, don Marin sacristano, don Benedicto capellan del abbád, don Dº de Villarejo é otros del conviento. De Madriz, Fijote de Marfojal ó Fijote de Berceo alcaldes, Dº Sº Matutano Merino: *Demas, de Berceo, don Gonzalvo*, don Aznar, don Dº, don Estevan, *prestes*. Diego Sancho de Tumano, Dº de Sancho Rubio: Andadores de concejo, Dº Pº de Coloma, Pasqual Mingo: Echanes de Sant Andres, Dº Christobal, é Fijote de Cernera: Echanes de Sº Miguel, Dº de Caranandarazo: de Estollo, Ennego, Echanes é concejo de Madriz. De Barrionuevo, Pasqual Lopez Merino, Garcia de Lope, Jªn Sant Martin, Lop Ssemenez. Dº Lopez. E concejo de Santurdi Dº Martin Merino, Mingete, Dº Pº el Madrigal, Jªn Terrin, Dº Pº Yerno de Gª Sancho é concejo. Factum est hoc en San Millan. Era M. CC. LXX. V. quarto decimo die Junii. Regnante el Rey don Fernando con su madre doña Vereenguela en Castiella, é en Toledo, é en Leon, é en Gallicia, ó en Baeza, é en Cordoba. Merino mayor en Castiella don Moriel. Alcayade de Naxera Ferrando Diaz. La manpuesta de la tierra vacat. Yo abbad don Juan de San Millan, qe fiz esta avenencia, ó iudgé ésti iudicio, fiz facer ende dos cartas partidas por alfabeto, seelladas con nuestro seiello pendient. . . . . está rota por la parte de donde pendia el sello: la una concejo de Madriz, é la otra los de los Barrios.

como todo se puede ver en el final de este instrumento puesto al bajo de la página [1]: y se advierte que del mismo dia y año existe otra escritura en castellano antiguo, otorgada sobre el mismo asunto por el concejo y vecinos del referido lugar de Fonzaleche: y del mismo modo se distinguen los testigos en las cuatro clases de clérigos, de caballeros (que la anterior llama soldados), de escuderos y labradores, y en la de clérigos está: *Don Gonzalo de Berceo.*

Mas apreciable aun sobre este particular es otra escritura de venta que en el dia del Apóstol Santiago en viernes del año de 1242, otorgaron en favor de don Juan Sanchez, Abad de San Millan, Azuar Perez, hijo de Pedro Ennecones, y Mari Semenez su prima, de todas las heredades que tenian en Madriz y sus términos, porque en ella aparece entre los *clérigos de Berceo don Gonzalvo de Berceo*, y con él *don Juan so hermano* [2]; por donde nos consta, que tuvo este hermano clérigo como él, del lugar de Berceo.

Y para que no quede duda alguna de su presbiterado, le hallamos justificado por otra escritura de 31 de diciembre del año de 1246, y es una renuncia que un arcediano de Naxera hizo de unos maravedises que se le habian asignado por el monasterio de San Millan, en la que entre otros testigos se halla *don Gonzalvo de Berceo prestre.*

Esta es la última memoria que de este antiguo poeta español hallo en escrituras de San Millan. Vimos como de sus mismas obras resulta, que alcanzó los tiempos del Rey don Alonso el Sabio, pues habla del reinado de su padre don Fernando el Santo como de cosa pasada: sabemos por otra parte, que era ya viejo cuando escribia la Vida de Santa Aurea, monja que fué en el monasterio duplice de San Millan de Suso:

Quiero en mi *vejez*, maguer *so ya cansado*
De esta santa virgen romanzar su dictado,
Que Dios por él su ruego sea de mi pagado,
E non quiera venganza tomar del mí peccado.

Era pues ya viejo cuando escribia la Vida de Santa Aurea, y así no es mucho decir que muriese de setenta años; y si como vimos, nació hácia el año de 1198, podemos decir que murió hácia el de 1268, ó á la mitad del reinado de don Alonso el Sabio.

Otra memoria tenemos en escrituras de San Millan de don Gonzalo de Berceo, pero sin poderla fijar á fecha de año seguro, sobre que despues diré lo que se me ofrece: de ella resulta, que fué cabezalero de un testamento, y confesor del testador. La escritura es del año 1264, pero con referencia en órden á la mencion de Berceo á tiempos pasados: otorgala Sancho Roiz sobrino de don Garci Gil, el cual habia otorgado su testamento disponiendo de una serna en favor del monasterio de San Millan, pero cuya última voluntad no habian cumplido sus herederos, hasta que por la presente escritura lo ejecutó el referido Sancho Roiz. Lo que hace al caso es, que haciendo en ella relacion de aquel testamento, espresa quiénes fueron sus cabezaleros por estas palabras: « E por nombre fueron los cabezaleros de don « Garci Gil sobredicho el Abat don Juanes de Sant Millan, é el Prior Rodrigui Enneguez « des misme logar, *et don Gonzalo de Berceo so maestro de confesion, é so cabezalero.* »

Este Abad del monasterio de San Millan, á quien la escritura llama *don Juanes*, tengo seguridad por memorias constantes, que es aquel Abad de San Millan llamado don Juan

---

[1] *Hujus rei testes sunt Petrus abbas de Buxedo, et fratres Ferrandus et Petrus, et Johannes abbas de Ovarenes, et Petrus Lupi monachus ejus*: De clericis sæcularibus *donpnus Lupus, donpnus Dominicus, Dominicus Egidii, Johannis Dominici de Yunquera, magister Johannes de Radeciella*, donpnus Gundisalvus de Berceo, *Garsias Garsiæ*: De militibus *Didacus Lupi de Morales, Lupus Didaci de Bovada, et Didacus Didaci frater ejus, Johannes Sancti*: De scutariis *Didacus Didaci, Sancius Petri, Lupus Johannis Malpica*: De laboratoribus *Dominicus Petri de Saiazaharra, Garsias Martini de Castañares, Johannes de Espinosa, Martinus de Buxedo, et totum Concilium de Foncelech. Ego Petrus abbas de Buxedo, et ego Johannes abbas de Ovarenes otum istud vidimus et audivimus, et præsentes fuimus, et rogat ab abbate, et monachis Sancti Emiliani, et ab omnibus clericis, et toto Concilio de Foncelech in charta ista sigilla nostra pendentia duximus apponenda. Actum est hoc in porticu ecclesiæ Sancti Martini de Foncelech XII kalendas Junii, secunda feria, era M. CC. LXX. VIII.*

[2] Desto son fiadores de otorgar é de redrar, como fuero de tierra es, Alvar Martinez, é don Millan de Alesanco su cunnado, don Aznar de Berceo, el alcalde Fijot de Berceo, é Sancho Perez su hermano, Sancho Migael. *Testes de monges*: Martin Martinez cellerizo, don Benito hospitalero, don Marin sacristano, don Benito, é don Gil capellanes: *De clerigos de Berceo*: *don Gonzalvo de Berceo, don Juan so hermano*, Juan Perez, Domingo Abbat, Semen de Guisabella: *De legos*, don Florenz, el alcalde Fijot de Maroyal, Juan Alvarez, Martin de Mariruma, Garci Ortiz, Orduna, Lope Martinez, Martin Sanchez de Gananuza, Juan Perez de Eciar, Ennego de Abinucu, Martin Sanchez de Miranda, Martin Perez el Carpentero, Marti Ortiz. Factum est hoc in era M. CC. LXXX. VI. feria, in die sancti Jacobi apostoli. Regnando el Rey don Fernando en Castiella, é en Toledo, é en Leon, é en Gallicia, é en Cordoba, é en Baeza, é en Badaioz en uno con su madre doña Berenguella, e con su mugier la Reyna doña Juana, é con su fijo el infant don Alfonso. Só el Rey sennor de tierras de Naxera don Alfonso Lopez. Merino mayor de Castiella don Martin Gonzalvez de Mijancas. Só el merino de tierras, é de Rioia Ferrando Diaz de Grannon.

Sanchez, que lo fué desde el año 1209 hasta el de 1253 en que se le halla sucesor : así no se puede dudar que la referida memoria de nuestro Berceo debe tener su asiento en el intervalo de años que medió entre 1209 y 1253. Pero puede reducirse á mucho menor espacio de años por la mencion que en el mismo pasage se hace del prior del mismo monasterio.

Tengo igual seguridad de que este prior, que aqui se llama *Rodrigui Enneguez*, es aquel Rodrigo santo cuyo cuerpo se conserva incorrupto en el real monasterio de Santo Domingo de Silos, á el cual fué promovido por Abad, siendo prior mayor del de San Millan. Las Memorias pues de San Rodrigo, como prior mayor del monasterio de San Millan, dan principio en el año 1236, y concluye en 1241, y al siguiente de 42, se le halla ya Abad de Santo Domingo de Silos.

Estos hechos ciertos convencen de que el testamento de Garci Gil se ha de referir á uno de los años desde 1236 hasta 1241 ó 42 : por consiguiente la mencion que la escritura hace de don Gonzalo de Berceo, como confesor y cabezalero, corresponde á uno de aquellos mismos años.

Estas son á la letra las noticias que se sirvió comunicarme el Rmo. Romero sacadas del archivo del monasterio de San Millan de la Cogolla. »

ESCOMIENZA LA VIDA

DEL GLORIOSO CONFESOR

SANTO DOMINGO DE SILOS.

1. En el nomne del Padre, que fizo toda cosa
Et de don Jesu Christo, Fijo de la Gloriosa,
Et del Spiritu Santo, que igual dellos posa,
De un confessor Sancto quiero fer una prosa.
2. Quiero fer una prosa en *roman* [1] paladino,
En qual suele el pueblo fablar á su vecino,
Ca non so tan letrado por fer otro latino,
Bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino.
3. Quiero que lo sepades luego de la primera
Cuya es la Ystoria, metervos en carrera:
Es de Sancto Domingo, toda bien verdadera,
El que dicen de Silos, que salva la frontera.
4. En el nomne de Dios, que nombramos pri-
Suyo sea el precio, yo seré su obrero, [mero,
Galardon del lacerio yo en él lo espero,
Qui por poco servicio dá galardon larguero.
5. Sennor Sancto Domingo, dizlo la escrip-
[tura,
Natural fué de Cannas, non de bassa natura,
Lealmente fué fecho á toda derechura,
De todo mui derecho, sin nulla depresura.
6. Parientes ovo buenos, del Criador amigos,
Que siguien los ensiemplos de los padres anti-
[gos:
Bien sabien escusarse de ganar enemigos:
Bien les vinie en mientes de los buenos casti-
[gos:
7. Juhan havie *nomne*, el su padre honrado,
Del linage de *Manns* un ome sennalado,
Amador de derecho, de seso acabado,
Non falsarle su dicho por aver monedado.
8. El nombre de la madre decir non lo sabria,
Como non fué escrito nonl devinaria;
Mas *rayala* el nombre Dios, et Sancta Maria:
Prosigamos el curso, tengamos nuestra via.
9. La Cepa era buena, emprendió buen sar-
[miento,
Non fué como canna, *que la torna* el viento,
Ca luego assi prendió, como de buen *cimiento*,
De oir vanidades non le prendie taliento.
10. Servie á los parientes de toda voluntad,
Mostraba contra ellos toda humildad, [dad,
Traie, maguer ninnuello, tan grand simplici-
Que se maravillaba toda la vecindad.
11. De risos, nin de iuegos avie poco cuidado,
A los que lo usaban avieles poco grado;
Maguer de pocos dias, era mui mesurado,
De grandes, et de chicos era mucho amado.
12. Traie en contra tierra los ojos bien primi-
[dos,
Por non catar follias tenialos bien nodridos;
Los labros de la boca tenialos bien cenidos,
Por non decir follias, nin dichos corrompidos.
13. El pan que entre dia *le daban los parien-*
[*tes*,
No lo querie él todo meter entre los dientes,
Partielo con los mozos [2] que avie connocientes:
Era mozo comprido, de mannas convinientes.
14. Creyo yó una cosa, et se bien que es ver-
[dad,
Que lo yba *ganando* el Rey de Magestad,
Ca face tales cosas la su benignidad,
Que á la bestia muda dá razonidad [3].
15. Essa virtud obraba en este su *criado*,

---

[1] Romance, idioma castellano. Parece que es aqui equivocacion, y que se tuvo por *n* la *ç* que sin duda hay en el original, en que estará escrito *Romaç*. En voces latinas la *n* ó *m* final de alguna palabra solia suplirse con un rasgo pendiente á manera de *ç*; y de ahi provino la equivocacion.

[2] Mozo, za. Muchacho, niño. Viene de *mustus*, que significa cosa nueva y tierna; y *mustum* por antonomasia significa el mosto o vino nuevo. El adjetivo *mustus* se halla aplicado á personas y animales, como *virgo musta*, *agna musta*. Sin perder la significacion, la palabra *mustus*, *mustum*, pasó á *mosto*, y esta á *mozo*, convertida la *st* en *z*, como se dijo arriba hablando de *Basta* que se convertió en *Baza*; como *Astigis* de donde se dijo *Ezija*; como *Zaragoza*, de *Cæsaraugusta*; *Zuñiga*, de *Stuñiga*, etc.

[3] Habla, facultad de razonar.

Por essi ordenamiento vivie tan alumbrado,
Si non de tales dias non serie sennado,
Siempre es bien apriso qui de Dios es amado.
16. Si oie razon buena, bien la sabie tener,
Recordabala siempre, non la querie perder:
Santiguaba su cebo quando querie comer,
Se facie que se quiere que avie de beber.
17. Decie el Pater noster sobre muchas ve-
[gadas,
Et el Creo in Deum con todas sus posadas,
Con otras oraciones que avie *costumnadas*,
Eranle estas nuevas *al diablo mui pesadas*.
18. Vivie con sus parientes *la Santa* cria-
[tura,
El padre, et la madre querianlo *sin mensura*:
De nulla otra cosa él non avie *ardura*,
En aguardar [1] á ellos metie toda su cura.
19. Quando fué peonciello [2], que se podie
[mandar,
Mandólo yr el padre las ovejas guardar:
Obedeció el fijo, que non querie pecar,
Ixó con su ganado, pensólo de guiar.
20. Guiaba su ganado, como faz buen pastor,
Tan bien non lo farie alguno mas mayor,
Non querie que entrasen en agena labor,
Las ovejas con elli avien mui grand sabor.
21. Dabales pastos buenos, *guardabale* de
[danno,
Ca temie que del padre recibirie sossanno:
A rico, nin á pobre non querie fer enganno,
Mas querie de fiebre yacer todo un anno.
22. Luego á la mannana sacabalas en cierto,
Tenie en requiririas el oio bien abierto,
Andaba cerca dellas prudient, et mui es-
pierto, [bierto.
Nin por sol, nin por pluvia non fuie á cu-
23. Caminaba á la tarde con ellas á posada,
Su cayado en mano, con su capa vellada [3]:
A los que lo ficieron, luego como *entraba*
Besabales las manos, la rodiella fincada.
24. El pastor que non duerme en ninguna
[sazon,
Et fizo los abyssos que non avien fondon,
Guardabali el ganado de toda lesion,
Non facie mal en ello, nin lobo, nin ladron.
25. Con la guarda sobeia quel pastor les daba,
Et con la sancta gracia que Dios la minis-
Aprodaba [4] la grei, cutiano meioraba, [traba,
Tanto que á algunos envidia lis tomaba.
26. Abel el Protomartir fué el pastor prime-
A Dios en sacrificio dió el meior cordero, [ro;
Ficiole Dios por ende en Cielo parcionero,
Demosle al de Silos por egual compannero.
27. Los Sanctos Patriarchas todos fueron pas-
[tores,
Los que de la Ley Veya fueron compome-
Assi como leemos, et somos sabidores, [dores:
Pastor fué Samillán, et otros confessores.
28. De pastores leemos muchas buenas ra-
zones, [nes:
Que fueron prudientes, et mui sanctos varo-
Esto bien lo trobamos en muchas de lectiones,
Que trae este oficio buenas terminationes.
29. Oficio es de precio, non cale en viltanza,
Sin toda depresura, de grand significanza:
David tan noble Rey, una fardida lanza,
Pastor fué de primero sin ninguna dubdanza.
30. Nuestro Sennor Don Christo, tan alta
[Podestad,
Dixo que pastor era, et bueno de verdad:
Obispos, et Abades, quantos an dignidad,
Pastores son clamados sobre la Christiandad.
31. Sennor Sancto Domingo *de prima* fué
[pastor,
Depues fué de las almas padre, et guiador:
Bueno fué en comienzo, ápostresmas [5] meior,
El Rey de los Cielos nos dé el su amor.
32. Quatro annos andido pastor con el ganado,
De quanto le echaron era mucho criado:
Teniese el su padre por ome venturado,
Que criado tan bueno le avia Dios prestado.
33. Movamos adelante, en esto non tardemos,
La materia es grand, mucho non demoremos,
Ca de las sus bondades, maguer mucho *an-*
[*demos*,
La millesima parte *decirla non* podremos.
34. El Sancto pastorciello, ninno de buenas
[mannas
Andando con so grey por termino de Cannas,
Asmó de ser clerigo, saber buenas fazannas,
Por vevir onesto con mas limpias compannas.
35. Plogó á los parientes, *quando* lo enten-
[dieron,
Cambiaronle el habito, et otro meior le dieron,
Buscaronle maestro, el meior que pudieron,
Levaronlo á la eglesia, á Dios le ofrecieron.
36. Dieronle *sus cartiellas* á ley de mona-
[ciello,

---

[1] Reverenciar, respetar.
[2] Diminutivo de peon: niño que empieza á andar por si.
[3] Vellado, da. Sobrepuesto, puesto por encima. De *velare*.
[4] Arrodar. Aprovechar, aumentarse. *Appruare*. Glossar.
[5] Al fin, al postre.

Assentóse en tierra, tollósse el capiello,
Con la mano derecha priso su estaquiello [1],
Priso fastal titol en poco de ratiello.
37. Venie á su *Escuela* el infant grant mannana; [mana,
Non avie á decirgelo, nin madre, nin her-
Non facie entre dia luenga meridiana,
Anduvo algo aprisa la primera semana.
38. Fué en poco de tiempo el infant salteriado [2], [corado,
De hymnos, et de canticos, bien, et gent [3] de-
Evangelios, epistolas aprisólas privado [4].
Algun mayor levaba el tiempo mas baldado [5].
39. Bien lele, et cantaba sin ninguna pereza,
Mas tenie en el seso toda su agudeza,
Et sabía que en esso *la* yacia la proueza [6],
Non querie el meollo perder por la corteza.
40. Fué alzado el mozo, pleno de bendicion,
Salló á mancebia, yxió sancto varon,
Facie Dios por el mucho, *oye* su oracion,
Fué salliendo á fuera la luz del corazon.
41. Ponie sobre su cuerpo unas graves sen- [tencias,
Jelunios, et vigillas, et otras abstinencias,
Guardabase de yerros, et de todas fallencias,
Non falsarie por nada las puestas convenen- [cias.
42. El Obispo de la tierra oyó deste christiano,
Por quanto era suyo, tovose por lozano, [no
Mandol prender las ordenes, diogelas de su ma-
Fué en pocos de tiempos fecho Missacantano [7].
43. Cantó la Sancta Missa el Sacerdote no-
Yba onestamentre en todo su oficio, [vicio,
Guardaba su eglesia, facia á Dios servicio,
Non mostraba en ello nin pereza, nin vicio.
44. Tal era como plata, mozo casto gradero [8],
La plata tornó oro quando fué epistolero [9],
El oro margarita *quando fué evangelisto*-
Quando subió a preste semeyó al lucero. [*ro* [10],
45. Toda Sancta Eglesia fué con él enxalzada,
Et fué toda la tierra por elli aventurada,
Serie Cannas por siempre rica, et arribada [11],
Si elli non oviesse la seyia [12] canviada.
46. Castigaba los pueblos el padre ementado,
Acordaba las yentes, partielas de pecado,
En visitar enfermos non era embargado,
Si podia fer almosna, faciala de buen grado.
47. Contendie en bondades y vierno, et vera-
Qui gelo demandaba dabal conseio sano, [no.
Mientre el pan duraba non cansaba la mano,
Entenderlo podemos que era buen christiano.
48. De quanto nos decimos él mucho meior
Por atal era tenido en toda la ribera, [era,
Bien sabia al diablo tenerle la frontera,
Que non lo engannasse por ninguna *manera*.
49. El Preste benedicto, de que fué ordenado,
Sóvo anno et medio alli do fué criado,
Era del pueblo todo querido, et amado,
Pero por una cosa andaba conturbado
50. Fué las cosas del sieglo el buen ome as- [mando,
Entendió como yban todas empeyorando,
Falsedat, et cobdicia eran fechas un vando,
Otras muchas nemigas á ellas acostando.
51. Dicie: Ay mesquino! si non cambio logar,
Lo que yo no querria abrelo aqui passar,
El lino cabel fuego malo es de guardar,
Suelen grandes peligros de tal cosa manar.
52. Si yo peco en otre, de Dios seré reptado,
Si en mi pecare otre, temo seré culpado,
Mas me vale buscar logar mas apartado,
Meior me será esso que vivir en *pecado*. [cio,
53. Los qui á Dios quisieron dar natural servi-
Por amor qui pudiessen guardarse de *vicio*,
Essa vida ficieron la que yo fer cobdicio,
Si guardarme quisiere el Don [13] que dixo. Sicio.
54. En los primeros tiempos mios antece- [sores,
Qui de sancta eglesia fueron cimentadores,
De tal vida quisieron facerse sofridores,
Sofrieron sed, et fambre, eladas, et ardores.
55. Sant Johan el Babtista, luego en su nin-
Renunció el *vino*, sizra [14], carne, et pez, [nez,
Fuyó á los desiertos, donde ganó tal prez,
Qual non dixrie nul ome, nin alto, nin befez [15].
56. Antonio el buen padre, et Paulo su ca- [lanno [16],
El que fué, como dicen, el primero ermitanno,

---

[1] El puntero con que los muchachos señalan las letras cuando deletrean.

[2] *Salteriar*. Instruir á uno en los salmos.

[3] Parece presto. Siempre le precede *bien*, como *bien é gent*.

[4] Presto, luego. De *prius*.

[5] Perdido, gastado emba'de.

[6] Provecho, aprovechamiento. De *profectus*.

[7] Presbítero, sacerdote. Ahora solo se llama asi el que dice ó canta la primera misa.

[8] El que está ordenado de grados.

[9] El que está ordenado de epistola. *Epistolarius*.

[10] El que está ordenado de evangelio.

[11] Arribar. Levantar, ensalzar.

[12] Acaso *seysa*, ó *seyza*. Silla, asiento. residencia.

[13] Señor.

[14] Sidra. Es sincopado de *siccra*.

[15] Bajo.

[16] Semejante, igual.

Vizquieron en el yermo en un desierto estranno, [panno.
Non comiendo pan bueno, nin vistiendo buen
57. Maria la Egypciaca, pecatriz[1] sin mesura,
Moró mucho en yermo, logar de grand *pre-* [*sura,*
Remidió sus pecados sofriendo vida dura:
Qui vive en tal vida es de buena ventura.
58. El confessor precioso, ques nuestro ve- [cino,
Samillan el caboso[2], de los pobres padrino,
Andando por los yermos y abrió el camino,
Por end subió al Cielo, do non entra merino.
59. El su maestro bueno San Felices clamado,
Que yazie en Billivio en la cueba cerrado,
Fo ermitanno vero en bondat acabado,
El maestro fo bueno, et nudrió buen criado.
60. Essos fueron, sin dubda, omes bien acor- [dados,
Qui por salvar las almas dexaron los poblados,
Visquieron por los yermos mezquinos, et laz- [rados.
Por ent facen virtudes, onde son adorados.
61. Muchos son los padres que ficieron tal [vida,
Yace en Vitas Patrum dellos una partida,
Toda gloria del mundo avien aborrecida,
Por ganar en los Cielos alegria complida.
62. El Salvador del mundo, que por nos carne [priso,
De que fó bateado, quando ayunar quiso,
Por á nos dar exiemplo al Desemrto se miso,
Ende salió el Demon, mas salió ent mal re- [piso.
63. Los *mesores* de Egipto, compannas bene- [dictas,
Por quebrantar sus carnes facense ermitas,
Tienen las voluntades en corazon mas fitas,
Fueron de tales omes muchas cartas escritas.
64. Yo, pecador mezquino, en poblado, qué [fago? [yago,
Bien como, et bien beho, bien visto, et bien
De vevir en tal guisa sabe Dios non me pago,
Ca trahe esta vida un astroso fallago[3].
65. El Sacerdot precioso, en qui todos fiaban,
Desamparó á Cannas, do mucho lo amaban
Parientes, et amigos, qui mucho li costaban,
Alzóse á los yermos, do omes non moraban.
66. Quando se vió solo, del pueblo apartado,
Folgó, como si fuesse de fiebre terminado,
Rendie gracias á Christo, que le havie guiado,
Non tenie (bien sepades) pora cena pescado.
67. El Ermitanno nuevo diose á grand lazerio,
Faciendo muchas preces, rezando su Salterio,
Diciendo bien sus oras todo su ministerio,
Dabale á las carnes poco de refrigerio. [cho,
68. Sufriendo vida dura, yaciendo en mal le-
Prendie el ome bueno de sus carnes derecho,
El mortal enemigo sediel en su asecho,
Destas afliciones aviel grand despecho.
69. Porque facie mal tiempo, caye fria elada,
O facie viento malo, oriella destemplada,
O niebla precodida[4], ó pedrisca irada,
El todo este lacerio non lo preciaba nada.
70. Sufrie fiero lacerio las noches, et los dias,
Tales como oyestes en otras fantasias,
Mas el buen christiano sucessor de Helias
Non lo preciaba todo quanto tres chirivias.
71. Cuntió grand negligencia á los que lo so- [pieron
El logar do estido, que non lo escribieron,
O creo por ventura, que non lo entendieron,
Que se cambiaba siempre, ende non lo [dixieron.
72. Doquier quel estido en val, ó en poblado,
Era por el su merito el logar mas honrado,
Ca por el ome bueno, como dice el tratado,
Et por el confessor *es logar* sagrado.
73. Anno et medio sóvo en la ermitannia,
Dizlo la escriptura, ca yo non lo sabia,
Quando non lo leyesse, decir non lo querria,
Ca afirmar la dubda grand pecado avria.
74. Todos los sus lacerios, todas las tenta- [ciones
Non lo sabrion decir los que leen sermones,
Si non los que sofrieron tales tribulaciones,
Et pasaron por ellas con firmes corazones.
75. Oraba el bon ome de toda voluntad
A Dios que defendiesse toda la christiandad,
Diesse entre lo pueblos pan, et paz, et verdad,
Temporales temprados, amor, et caridad.
76. Oraba por los enfermos, que diese sani- [dad,
A los encaptivados que diese enguedad[5],
Et á la yent pagana tolliesse podestad
De fer á los christianos premia, et crueldad.
77. Oraba mui afirmes al su Sennor Divino,
A los ereges falsos, que semnan mal venino,
Que los refiriesse, *cerrasseles* el camino,
Que la fee non botasse la fez del su mal vino.
78. Oraba á menudo á Dios él por sí mismo,
Quelque era padre, et luz del christianismo,
Guardaselo de juro, et de mortal sofismo[6],
Por no perder el pacto, que fizo al baptismo.

---

[1] Pecadora. *Peccatrix.*
[2] Perfecto, complido: es palabra de elogio.
[3] Halladgo.
[4] Precodido, da. Espeso, oscuro.
[5] Libertad, soltura
[6] Engaño, sofisma.

79. Non se le olvidaba orar por los passados,
Los que fieles fueron, murieron confessados,
Por otros sus amigos, que tenia sennalados,
Decie el ome bueno pater nostres doblados.
80. Sennor Sancto Domingo usado de lacerio,
Non daba á sus carnes de solozar nul remedio,
Visco en esta vida un anno et medio,
Sabet que poco vicio ovo en este comedio.
81. Por amor que viviesse aun en mayor [penitencia,
Et non ficiesse nada á menos de licencia,
Asmó de ferse Monge, et fer obediencia,
Que *fuesse travado* fora de su potencia.
82. Non lo tenga ninguno esto á liviandad,
Nin que menoscabo de la su sanctidad,
Ca en si ovo siempre complida caridad,
Quen poder ageno metió su voluntad. [rado,
83. Descendió de los yermos el confessor onr-
Vino á San Millán, logar bien ordenado,
Demandó la Mongia, dierongela de grado,
Fó bien se acordasse la fin este estado.
84. Priso bien la orden el novel caballero
Andando en conviento éxo mui buen claus- [trero,
Manso, et avenido, sabroso compannero,
Humillóse en fechos, en dichos verdadero.
85. Grado bueno á Dios, et á Sancta Maria,
Non avini meior nul Monge en la Mongia,
Lo que dicie la Regla, facia él todavia,
Guardaba bien la orden sin ninguna folia.
86. Sennor Sancto Domingo leal escapulado,
Andaba en la Orden como bien ordenado,
Los oios aprimidos, el capiello tirado,
La color amariella, como ome lazrado.
87. *Que quier* que mandaba el su padre Abat,
O Prior propuesto de la sociedat,
Obedescie él luego de buena voluntat,
Teniengelo los buenos á bona christiandat.
88. En la claustra, ni en coro, *ni entro logar*,
Que vedaba la Regla, él nón querie fablar,
Qui quiere que en cierto lo quisiesse buscar,
Fose á la eglesia acerca del altar.
89. Si ad opera manum los mandaban exir,
Bien sabie el bon ome en ello avenir,
Por nula iongleria [1] non lo farian reir,
Nin vilania ninguna de la boca *salir*.
90. Porque era tan bono el Fraire tan honesto,
Et la obediencia lo trovaba tan presto,
Et de tan bona guisa era todo su gesto,
Algunos avia dellos, que les pesaba desto.
91. Si los otros sus Fradres lo quisiessen so- [frir,
Ell de la eglesia nunqua querria exir,
Las noches, et los dias y los querrie trocir,
Por salvar la su alma, al Criador servir.
92. A él cataban todos como á un bon espeio,
Ca yacie grand tesoro so el su buen pelleio
Por padre lo cataban esse sancto conceio,
Foras algun maliello, que valie poquilleio.
93. Ante vos lo dixiemos (si bien vos remem- [brades,
Que serie luenga soga [2] decir las sus bondades,
Movamos adelante, si nos lo consciades,
Ca á un mucho finca mas de lo que coidades.
94. El Abat de la casa fabló con su conviento,
Asmaron una cosa, ficieron paramiento
De ensayar este ome qual era su taliento,
Si era tal por todo qual á el demonstramiento.
95. Dixieron ensaemosle, veremos que tene- [mos,
Quando lo entendieremos, mas seguros sere- [mos.
Ca diz la escriptura, et leerlo solemos,
Que oimos la lengua, mas el cuer non sabe-
96. Mandemosle que vaya á alguna deganna [3],
Que sea bien tan pobre como pobre cabanna,
Si fer non lo quisiere, ó demonstrare sanna,
Alli lo entenderemos, que *tiene* mala manna.
97. Cerca era de Cannas, et es oy en dia,
Una casa por nombre dicha Sancta Maria,
Essa era mui pobre, de todo bien vacia,
Mandaronle que fose prender essa valia.
98. Consintió el bon ome non desvió en nada,
Fizo *el inclin luego*, la bendicion fo [4] dada,
Oró al Cuerpo Sancto oracion breviada [5],
Dixo palabras pocas, *razon* acordada.
99. Sennor, dixo, que eres de complido poder,
Ca á los que bien quieres non los dexas caer,
Sennor tu me *aparta*, cayate en placer,
Que lo que he lazrado no lo pueda perder.
100. Siempre cobdicie esto, et aun lo cobdi- [cio,
Apartarme de el sieglo de todo so bollicio,
Vevir so la tu Regla, morar en tu servicio:
Sennor merced te clamo, que me seas propi- [cio.
101. Por ganar la tu gracia fize obediencia,
Por vevir *en tormento*, morir en penitencia,
Sennor por el tu miedo non quiero fer fallen- [cia,
Si non, non ixiria de esta mantenencia.

---

[1] Lo mismo que *iogleria*, burla, dicho festivo.
[2] Relacion de cosas seguidas, serie, retaila, cadena.
[3] Casa, hermita en despoblado, granja, anexo. Parece que era lo que Sandoval llama *decania*. Fundac. de S. Benito, en la de S. Millan, fol. 57, col. 4.
[4] Fue.
[5] Breviado, da. Breve.

102. Sennor, yo esto quiero, quanto querer [lo debo,
Si non, de mi faria á los *demonios* cebo,
Contra la aguijada cocear non me trevo,
Tu sabes este vaso, que sin grado lo bebo.
103. Por algun servicio facer á la gloriosa,
Creo bien, et entiendo, que es honesta cosa,
Ca del Sennor del mundo fué Madre, et Es- [posa,
Placeme ir á la casa, enna qual ella posa.
104. Ixió del Monesterio el Sennor á amidos
Despidióse de todos los sus Fraires queridos,
Los que bien lo amaban fincaban doloridos,
Los que lo bastecieron yá eran repentidos.
105. Fué á Sancta Maria el varon benedicto,
Non falló pan en ella, nin otro ningun victo,
Demandaba almosna como romero fito,
Todos le daban algo, qui media, qui zatico.
106. Con Dios, et la Gloriosa, et la creencia
Viniele buena cosa de ofrenda *cutiana*, [sana,
De noche era pobre, rico á la mannana, [na.
Bien partie la ganancia con essa yent christia-
107. El varon del buen seso por la Ley com- [prir,
Queriendo de lacerio[1] de sus manos vevir,
Empezó á labrar por dexar *de* pedir,
Ca era grave cosa para él de sofrir. [dades,
108. Meioró en las casas, et ensanchó here-
Compuso la eglesia (esto bien lo creades)
De libros, et de ropas, et de muchas bondades,
Sufrió en este comedio muchas adversidades.
109. Yo Gonzalo, que fago esto á su *amor*,
Yo la vi, assi veya la faz del Criador,
Una chica cocina asaz poca labor,
Y escriben que la fizo esse buen confessor.
110. Fué en pocos de annos la casa arreada,
De labor de ganados asaz bien aguisada,
Yá trovaban en ella los mezquinos posada,
Por él fué, Deo gracias, la eglesia sagrada.
111. Confessó á su padre, fizolo *fradear*[2],
Ovo ennas sus manos en cabo á finar,
Soterrólo el fijo en el mismo fossar,
Pesame que non somos certeros del logar.
112. La madre que non quiso la orden rece-
Non la quiso el fijo á casa aducir, [bir,
Ovo en su *porfidia* la vicia á morir,
Dios haya la su alma, si lo quiere oir.
113. Dexemos al bon ome folgar en su po- [sada,
Ministrar á los pobres *elli con su mesnada;*
Demos al monesterio de Samillán tornada,
Ca aun no es toda la cosa recabdada.
114. El Abbat de la casa, como ome senado[3],
Metió en esto mientes, tovose por errado
Por tal ome como este seer assi apartado,
Porque el monesterio serie mas ordenado.
115. Aplegó su conviento, tractaron esta cosa,
Vidieron que non era apuesta, nin fermosa,
Tan perfecto christiano de vida tan *preciosa*,
Facerle degannero[4] en deganna astrosa.
116. Dixeron todos: plaznos, que venga á [conviento,
Todos havemos dello sabor el *pagamiento*,
Conoscemos en elle de bondat complimiento,
Dél nunca recibiemos ningun enoiamiento.
117. Embiaron por elli luego los companne- [ros,
Rogar non se dexaron mucho los mensayeros.
Obedeció él luego á los dichos primeros,
Abrieronle las puertas de grado los porteros.
118. Entró al cuerpo Sancto[5], fizo su oracion,
Desend subió al coro prender la bendicion,
Ovieron con él todos mui grand consolacion,
Como con *companneros* de tal perfeccion.
119. El perfecto christiano de la grand pacien- [cia,
Tan grand amor coió conna[6] obediencia,
Que por todas las muebdas[7], por toda la su- [frencia,
Nunqua moverse quiso á ninguna falencia.
120. Diole tamanna gracia el Rey Celestial,
Que yá non semeiaba criatura mortal,
Mas ó Angel, ó cosa, que era spirital,
Que vivie con ellos en figura carnal.
121. En logar de la Regla todos á él cataban,
En claustra, et en coro por él se cabdellaban[8]:
Los dichos que dicia melados[9] semeia- [ban,
Como los que de boca de Gregorio manaban.
122. Porque era tan bono, de todos meiorado,
El Abbat de la casa dióle el priorado:
Querielo si podiesse escusar de bon grado,
Mas decir, non lo quiero, teniaio por pecado.
123. Tovo el priorado, dizlo el cartelario[10],
Como pastor derecho, non como mercenario,

---

[1] Trabajo, obra, labor.
[2] Hermanar.
[3] Sensato, cuerdo, juicioso.
[4] El que habitaba en deganna y cuidaba de ella. Sandov., *Hist. de los Obisp.*, pág. 103. (Véase la nota de la copl. 96.)
[5] El Santisimo Sacramento.
[6] Con la.
[7] Muebda. Movimiento, impulso. *Motus*. Es un sustantivo que deberia ser *movida*, como corrida, caida, partida y otros.
[8] Cabdellar. Acaudillar, hacer su oficio el caudillo.
[9] Melado, da. Dulce, meloso. *Melitus*.
[10] Carta, libro, escrito.

Al lobo maleito de las almas contrario,
Teniclo reherido fuera del Sanctuario. [*das*,
124. Muchas cosas que eran malamiente *posa-*
Fueron en buen estado por est Prior torna-
El Abat si andaba fuera á las vegadas, [*das*:
Non trovaba las cosas al torno peyoradas.
125. *Beneita la* claustra, que guia tal cab-
[diello,
Beneita la grey, que há tal pastorciello:
Do há tal castellero, feliz es el castiello,
Con tan buen portillero feliz es el portiello.
126. Una cosa me pesa mucho de corazon,
Que avemos un poco á cambiar la razon,
Contienda que le nasció al precioso varon,
Porque passó la sierra, et la Fuend de gaton.
127. El Rey don Garcia de Nagera Sennor *,
Fijo del Rey don Sancho el que dicen Mayor,
Un firme caballero, noble campeador,
Mas para Sant Millan podrie ser melor;
128. Era de buenas mannas, avie cuerpo
[fermoso,
Sobra bien razonado, en lides venturoso,
Fizo á mucha Mora *vídua* de su esposo;
Mas avie una tacha, que era cobdicioso.
129. Fizo sin otras muchas una caballeria,
Conquiso Calaforra, siella de Bispalia,
Ganóle su eglesia á la Virgen Maria,
Dióle un gran servicio á Dios en esse dia.
130. El Rey don Fernando **, que mandaba
[Leon,
Burgos *con la Castiella*, Castro, et Carrion,
Amos eran hermanos, una generacion,
Era de los sus reinos Monte Doca moion.
131. Vino á Sant Millan, moviólo el pecado,
Por qual cueta que era vinie desaborgado [1],
Demandó al conviento quando fué albergado,
Bien gelo entendieron, que non vinie pagado.
132. Abbad, dixo el Rey, quiero que me oya-
des, [rades,
Vos, et vuestro conviento los que aquí mo-
Porque es mi venida quiero que lo sepades,
Qui escusar non vos puedo, quiero que me
valades. [danza,
133. Contarvos mi facienda serie luenga tar-
Que las razones luengas sempre traen oianza [2],
Abreviarlo quiero, et non fer alonganza.
Quiero de los thesoros, que me dedes pitanza.
134. Mis abuelos lo dieron, cosa es verdadera,
Esto, et lo al todo de la sazon primera,
Presten á mi ahora, cosa es derechera,
Aun los pecharémos por alguna *manera*.
135. El Abbad, et sus Fraires fueron mal
[espantados,
Non recudie ninguno, tant eran *desarmados*,
El Prior entendiólo que eran embargados,
Recudiol, et dixol unos dichos pesados.
136. Rey, diz, mercet te pido, que sea escu-
[chado,
Lo que decirte quiero, non te sea pesado,
Pero que so de todos de seso mas menguado,
Cosa desaguisada non dizré de mi grado.
137. Tus abuelos ficieron este sancto ospital,
Tu eres Padron dende, et Sennor natural.
Si esto te negassemes fariamoslo mui mal,
Pecariamos en ello pecado criminal. [ron,
138. Los qui lo levantaron á la órden lo die-
Metieron heredades, tesoros ofrecieron,
Por dar á Dios servicio por esso lo ficieron,
Non tornaron por ello desque lo y metieron.
139. Lo que una vegada á Dios es ofrecido,
Nunca en otros usos debe ser metido,
Qui ende lo camiasse serie loco tollido,
En die de el iudicio seriele retrahido.
140. Si esto por ti viene, eres mal acordado,
Si otro lo conseia, eres mal conseiado;
Rey guarda tu alma, non fagas tal pecado,
Ca serie sacrilegio un crimen mui vedado.
141. Sennor bien te conseio, *que nada em-*
[*prendas*,
Vive de tus tributos de tus derechas rendas,
Por aver que non dura la tu alma non vendas,
Gardate ne ad lapidem pedem tuum offendas.
142. Monge, dixo el Rey, sodes mal ordenado,
De fablar antel Rey, qué vos fizo osado?
Paresce de silencio qui non sodes usado,
Bien creo que seredes en ello mal fallado.
143. Sodes de mal sentido, como loco fabla-
[des,
Fervos é sin los oios, si mucho papeades [3],
Mas conselarvos quiero, que callado seades,
Fablades sin licencia, mucho desordenades.
144. El Prior sóvo firme, non dió por ello
[nada,
Rey dixo, yo en esto verdad digo probada,

* Rey de Navarra empezó á reinar el año 1035, murió el de 53, junto á Atapuerca en batalla con su hermano don Fernando el Magno de Castilla y Leon.

** Don Fernando I, llamado el Magno, hermano de don Garcia, empezó año de 1038, y murió el 1066. — El P. Mariana pone la muerte de don Fernando el año de 1065, que es lo mas probable, y el Rmo Sarmiento, en la Cronologia de la *Guia de Forasteros*, el de 1067.

[1] Desabrido.

[2] Odio, fastidio. Deberia decir odianza; pero se suprimió la *d*, como en otras muchas voces.

[3] Papear. Hablar sin conocimiento. Parece que se tomó de los niños que empiezan á hablar diciendo *Papa*.

No serie por decretos, nin por leyes falsada,
Tu en loguer[1] prometesme asaz mala so-
llada[2]. [trecho,
145. Yo non lo mereciendo, Rey, so de ti mal
Menazasme á tuerto, yo diciendo derecho,
Non devies por tal cosa de mi aver despecho:
Rey, Dios te defonda, que non fagas tal fecho.
146. Monge, dixo el Rey, sodes mui razonado,
Legista semeiades, ca non Monge *travado*,
Non me terné de vos, que so bien vende-
[gado[5],
Fasta que de la lengua vos aya *estemado*[4].
147. Todas estas menazas, quel Rey contaba,
El varon beneyto nada non las preciaba,
Quanto él mas dicia, él mas se esforzaba,
Pesabale sobeio porque el Rey peccaba. [tas,
148. Rey, dixo, mal faces, que tanto me de-
nuestas, [*tas*,
Dices con la grand ira palabras *descompues-*
Grand carga de pecado echas á las tus cues-
tas, [puestas[6].
Que de *membres*[5] agenos quieres fer tales
149. Las erranzas[7] que dices con la grand
[follonia,
Et los otros pecados que faces cada dia,
Perdonetelos Christo, el fijo de Maria:
Mas de quanto te dixe yo non me camiaria.
150. Fabló el Rey, et dixo: Don Monge de-
[nodado,
Fablades como qui siede en castiello alzado;
Mas si prender vos puedo defuera del sagra-
Seades bien seguro, que seredes colgado. [do,
151. Fabló Sancto Domingo, del Criador
[amigo:
Rey, por Dios que oyas esto que te digo:
En cadena te tiene el mortal enemigo,
Por esso te enciende que barages conmigo.
152. La ira, et los dichos aducente grant
[danno,
El diablo lo urde, que trae grand enganno,
Embargado so mucho, Rey, del tu sosanno,
Quantos aqui sedemos yacemos en mal banno.
153. Puedes matar el cuerpo, la carne mal
[traer,
Mas non as en la alma, Rey, ningun poder:
Dizlo el Evangelio, que es bien de creer,
El que las Almas iudga, esse es de temer.
154. Rey, yo bien te conseio como á tal Sen-
[nor,
Non quieras toller nada al Sancto confessor,
De lo que ofreciste non seas robador,
Si non, ver no puedes la faz del Criador.
155. Pero si tu quisieres los thesoros levar,
Nos non te los daremos, veteios tu tomar,
Si non los amparare el Padron del Logar,
Nos non podremos, Rey, contigo baralar.
156. Irado fo el Rey, sin conta[8], et sin tiento,
Afiblóse[9] el manto, partióse del conviento,
Tenie que avie priso grand quebrantamiento,
Avie del Prior solo sanna, et mal taliento.
157. Fincó con su conviento el confessor hon-
[rado.
Por todos los roidos él non era cambiado,
Guardaba su oficio, que avie comendado,
Si lo ficiessen Martir seria él mui pagado.
158. Entró al Cuerpo Sancto, et dixo á Sami-
[llan:
Ay Padre de muchos que comen el tu pan!
Vees quos el Rey contra mi tan villan,
Non me dá mayor onrra, que farie á un can.
159. Sennor, que de la tierra Padre eres, et
[Manto,
Rogote que te pese este tan grand quebranto,
Ca yo por ti lo sufro, Sennor, et padre sancto,
Pero por sus menazas yo poco me espanto.
160. Confesor, que partiste con el pobre la
[saya,
Tu non me desampares, tu me guia do vaya,
Quel tu monesterio por mi mal *no aya*,
Et este Leon bravo por mi non lo maltraya[10].
161. Cosa es manifiesta, que es de mi irado.
Et buscará entrada por algun mal *forado*,
Fara mal á la casa, non temerá el *pecado*,
Ca bien gelo entiendo, que es mal *ensennado*.
162. Como él lo asmaba, todo assi avino,
Semeió en la cosa certero adevino,
Que avie á comer pan de otro molino,
Et non serie á luengas, en Samillan vecino.
163. Sóvose mui quedado, sopose encobrir,
Su voluntad no quiso á nade descobrir,
Atendie esta cosa á que podrie exir,
Pero él non cessaba al Criador servir.
164. El diablo en esto de balle[11] no sestido,
Ovo un mal conseio aina bastecido:
Demonstrole al Rey un sendero podrido,
Por vengar el despecho que avie concebido.
165. Fabló con el Abbat el Rey don Garcia:
Abbat, diz, so mal trecho[12] en vuestra abbadia,

---

[1] Trueque, cambio. De locare.
[2] Soldada, pago.
[3] Vengado. *Vendicatus*.
[4] Estemar. Parece que es privar.
[5] Membre. Mimbre.
[6] Puesta. Canasta, espuerta, cesta.
[7] Erranza. Despropósito, desacierto.
[8] Cuenta, medida.
[9] Afiblar. Ceñir, vestir. *Affibulare*, Glossar.
[10] Maltraer. *Maltratar*.
[11] Debalde.
[12] Maltratado.

Por iuego [1], nin por vero nunca lo cuidaria,
Que yo en esta casa repoyado seria. [des,
166. Afirmes vos lo digo, quiero que lo sepa-
Si del Prior parlero derecho non me dades,
Levaré los thesoros, aun las heredades, [des.
Que quantos aqui sodes por las puertas vaya-
167. El Abbat non firme fué aina cambiado,
Era, como creemos, de embidia tocado:
Otorgoli al Rey, que lo farie de grado,
Nin fincarie en casa, nin en el Priorado.
Diz el Rey: con esto, seré vuestro pagado.
168. Lo que Sancto Domingo avie anteasma-
Yá yba vediendo la tela, mal pecado, [do,
Fó de laspriorìa [2] que tenie, despojado,
Et fué á mui grand tuerto de la casa echado.
169. Pusieron por escusa, que lo facien sin
[grado,
Porque vedian que era el Rey su despagado,
Et por esta manera lo avrian amansado,
Et avrie el despecho que tenie ólvivado.
170. Dieronle do viviesse un pobre logarcio,
End non podrie trovar asaz poco conseio,
Él toda esta coita vediala por trebeio,
Reveyese en ella como en un espeio. [mos,
171. Tres fueron los logares, assi como lec-
Mas do fueron, ó quales, esto non lo sabemos,
Todos eran mezquinos, entenderlo podemos,
Non li darian los ricos, segun que lo creemos.
172. Dióle Dios *bona gracia*, ca él la merecia,
Dabanle todos tanto quanto menester avia,
Vivrie, si lo dexassen, en [3] esso que tenia,
Mas el mal enemigo esso no lo queria.
173. Non podie el Rey oblidar el despecho,
Por buscarle achaque andaba en assecho,
Ante de medio anno echoli un grand pecho,
Cuidó por esta manna aver delli derecho.
174. Dixol Sancto Domingo: Rey, en qué
[contiendes?
Semeia que cutiano mas mucho te enciendes;
Quiero que lo entiendas, si bien non lo entien-
[des:
Semeia que tu tiempo en balde lo espiendes.
175. Rey, tu bien lo sabes, nunqua me diste
[nada,
Nin pecunia agena non tengo comendada,
Non queria tal cosa tenerla condesada,
Mas querria partirla entre la gent lazrada.
176. Por Dios que non me quieras tan mucho
[segudar,
Sepas de mi non puedes nulla cosa levar,
Aun porque quisiesse non terria que dár:
Xugo del fuste seco qui lo podrie sacar?
177. Monge, dixo el Rey, non sodes de creer,
Sabemos que tenedes alzado grand aver,
Quando la abbadia teniades en poder,
Bien me lo dicen todos qui soliades facer.
178. Rey, esto me pesa mas que todo lo al,
Sobponesme furto, un pecato mortal,
Yo nunca alcé proprio, nin fize cosa atal,
Adugo por testigo al Padre spirital. [bedes.
179. Don Monge, diz el Rey, mucho de mal sa-
Lo que todos sabemos por niego lo ponedes [4],
Essas ypocrisias, que combusco traedes,
Bien creo que en cabo amargas las veredes.
180. Rey, dixo el Monge, si tal es mi ventura,
Que non pueda contigo aun vida segura,
Dexar quiero tu tierra por foir amargura,
Iré buscar do viva contra *Estramadura* [5],
181. Comendóse al Padre, que abre, et que
[cierra,
Despidióse de todos, desamparó la tierra,
Metióse en carrera, et atravesó la sierra,
Por tierras de Nagera contesciol mala yerra.
182. Quando fó de las sierras el varon *decli-*
[*nando*,
Bebiendo aguas frias, su blaguiello fincando,
Arribó á la Corte del bon Rey don Fernando,
Plógo al Rey, et dixo, quel crescie grand van-
[do.
183. Prior, dixo el Rey, bien seades venido,
De voluntad me place que vos é conoscido,
Con vuestra connoscencia tengome por guari-
Plógo con él á todos. et fó bien recibido. [do,
184. Rey, dixo el Monge, mucho te lo gra-
[desco,
Que me das tan grand onrra, la que yo no
[mereszco
Mas por Dios te lo pido, á quien yo obedezco,
Que recibas un ruego que yo á ti ofrezco.
185. Exido so del Reino do naci, et vivia,
Porque [6] con tu hermano avenir non podia:
Ruegote que me dones una ermitania,
Do sirva al que nasció de la Virgen Maria.
Plazme, dixo el Rey, esto por la fe mia.
186. Dexemos al bon ome con el Rey folgar,
Convienenos un poco la materia á cambiar,
Non podriemos sin esso la razon acordar,
Porque nos alonguemos bien sabrémos tornar.
187. En *tierra* de Carazo, si oyestes contar,
Una cabeza [7] alta, famado castellar [8],
Havie un monesterio, que fué rico logar,

---

[1] Burla. *Jocus*. Por iuego nin por vero. De barbas ni de veras.
[2] Priorato.
[3] Lo mismo que *con*.
[4] Poner por niego. *Negar*.
[5] Parece que se tomaba por el reyno de Leon.
[6] Aunque.
[7] Monte, montaña.
[8] Castillo, fortaleza.

Mas era tan caido, que se querie ermar.
188. Solie de Monges Negros vevir y bon con- [viento,
De cuyo ministerio avie Dios pagamiento,
Mas era de tal guisa demudado el viento,
Que fascas[1] non avien ningun sostenimiento,
189. Todo esti menoscabo, esta tan grand fallencia, [gencia,
Vinie por mal recabdo, et por grand negli-
Ca avie enna casa *puesto* Dios tal sentencia,
Pora Sancto Domingo dar honorificencia.
190. Pero avie en casa aun Monges, y á quan- [tos,
Que facien bona vida, et eran omes sanctos,
Estos eran bien pobres de sayas, et de mantos,
Quando avien comido fincaban non mui fartos. [tiano,
191. Avie entre los otros un perfecto chris-
Como diz el scripto, diciente Liciniano,
Avie pesar, et coita deste mal sobrazano[2],
Que siempre peyoraba invierno, et verano.
192. Entró á la eglesia, *plegó* antel altar,
Declinó los ynoyos[3], empezó á rogar:
Sennor Dios, á qui temen los vientos, et la mar,
Tu torna los tus oyos sobre este logar. [dores,
193. Sennor, á nos non cates, que somos peca-
Et somos sin recabdo non bonos provisores,
Miembrete de los bonos nuestros antecessores,
Que deste monesterio fueron contenedores.
194. Seneor, onde que sea, embianos pastor,
Que ponga esta casa en estado meior,
Mal nos face la mengua, la verguenza peior,
Esto por que aviene tu eres sabidor. [cion,
195. Sennor Sant Sabastian, del logar voca-
Martir de Dios amado oye mi oracion,
Tuelli deste monesterio esta tribulacion,
Non caya la tu casa en tan grand perdicion.
196. Dadnos qui nos captenga, siervo del [Criador,
Qui sofrist grand martirio por ganar su amor,
Porque nos somos malos, y de poco valor,
No caya la tu casa en tan grand desonor.
197. Casa que fo tan rica, de tan grand complimiento. [to,
Do trovaban conseio mas de cient veces cien-
Vivien de bonos Monges en ella grand con- [viento:
Ayna de serpientes será habitamiento.
198. Sennor, merced te clamo, sea de ti oido,
Tan noble monesterio non sea destroido,
Busca algun conseio, martir de bon sentido,
De esta peticion con esto me espido. [da,
199. La oracion devota fué de Dios exaudi-
Ca faciela el Monge de voluntad complida,
Aspiró en el Rey Príncipe de bona vida,
Una cosa que ante non avie comedida.
200. Vinole á desoras al Rey en corazon,
De dár el monesterio al precioso varon,
Metrie Dios en la casa su sancta bendicion,
Cessarié por ventura aquella maldicion.
201. El Rey del buen tiento fabló con sus varones, [*dones:*
Con los mayores Principes, et *los mas sabi-*
Oidme, dixo, amigos, unos pocos sermones,
A lo que decir quiero abrir los corazones.
202. Todos lo entendemos, cosa es conoscida,
La eglesia de Silos como es decaida,
Facienda tan granada en tanto empobrida,
Abes pueden tres Monges aver en ella vida.
203. *Por los nuestros pecados todo aques-* [*to passamos,*
Que somos pecadores, et non nos emendamos,
Solamientre en ello cabeza non tornamos,
Sepades que en esto duramientre erramos.
204. Es por un monesterio un reino captení-
Ca es dias, et noches Dios en elli servido, [do,
Assi puede seer un Reino maltraido
Por un logar bono, si es esperdecido[4]. [to,
205. Si á todos ploguiesse, terria por bien es-
Oviessemos un ome devoto, et honesto,
Et tal es mi creencia, que yo lo tengo presto
En qui yo no entiendo de desorden nul gesto.
206. El Prior de Samillan es entre nos caido,
Ome de sancta vida, et de bondat complido,
Es por qual manera de su tierra exido,
Por Dios avino esto, como yo so creido.
207. Serie pora tal casa ome bien aguisado,
Es de recabdo bono, demás bien *avisado,*
Es en quanto veemos del Criador amado,
Vernie el monesterio por él á su estado. [do,
208. Rey, dixieron, asnos en bon logar fabla-
Tenemostelo todos á merced, et á grado,
Entendemos que dices *conseio avisado,*
Otorgamoslo todos, si tu eres pagado.
209. Trataron con el Bispo todo este conseio,
Tovolo el Obispo por mui bueno sobeio, [lleio,
Non contradixo ome, nin grand, nin poqui-
Nin fó pesante dello, nin villa, nin conceio.

---

[1] Casi. Parece que este adverbio viene de *facer* y de *caso*: y así, si le preguntan á uno si tiene tal libro, y le ha prestado á quien suele no volverlos, puede responder: *fascas* no le tengo, haz caso que no le tengo, casi no le tengo, como si no le truviera.

[2] Grande, excesivo.

[3] Declinar los ynoios. Doblar las rodillas, hincarse.

[4] Esperdecir. Desperdiciar, despreciar.

210. Los Monges de la casa quando lo enten- [dieron,
Nunqua tamanno gozo un dia non ovieron,
Fueron á la eglesia á Dios gracias rendieron,
El Te Deum laudamus de buen cuer lo dixieron. [to,
221. Confirmólo el Bispo, diol ministramien-
Desende bendixolo, fizol su sagramiento,
Dióle silla, et croza [1], todo su complimiento,
Fizol obediencia de grado el conviento.
212. Quando fué acabado todo el ministerio,
El Abbad benelto vino al monesterio:
Solo que de los piedes premió el ciminterio,
Oblidaron [2] los Monges el passado lacerio.
213. El Rey don Fernando, de Dios sea amado, [nado,
Como lo fuera siempre, fó mui bien ensen-
Non lo embió solo, mas bien acompannado,
Ca embió con elli mucho omme onrrado.
214. Embió bonos omes, et altas podestades,
Clerigos. Calonges, et *Benitos Abbades*,
Mancebillos, et vicios, de diversas edades:
Bendicho sea Rey que faz tales bondades.
215. Fó en la abadia el varon assentado,
Con la facienda pobre era fuert [3] embargado,
Mas cambiólo ayna Dios en meior estado,
Fó en bona folgura el lazerio tornado. [da,
216. Fó luego á las primas [4] la orden reforma-
La que por mal pecado yá era desatada:
Coió de companneros companna mesurada,
Los que vedie que eran de manna [5] pesada.
217. Las noches, et los dias lazraba el varon,
Los dias porcaszando [6], las noches en oracion:
Conformaba sus Frayres, tenieles bien lec-
A grandes, y á chicos daba egual racion. [cion,
218. Los Monges eran bonos, amaban su pas-
Metió Dios entrellos concordia et amor, [tor,
Non avie y entrada el mal revolvedor,
Qui Adan, et ad Eva volvió con su Sennor,
219. El Rey don Fernando sea en paradiso,
Ya vedie de la casa lo quel veder quiso:
Vedie que su maiuelo, naturalmente priso,
Non se tenie, Deo gracias, dest fecho por repiso. [torio.
220. El Rey, et los pueblos *dabanles* adiu-
Unos en la eglesia, otros en refictorio,
Otros en vestuario, otros en dormitorio,
Otros en *officiero* [7], otros en responsorio. [do,
221. Vedie su monesterio todo bien recabda-
Eglesia bien servida, conviento bien ordena- [do,
Abbad de sancta vida, de bondad acabado,
Dicie entre si mismo, Dios tu serás laudado.
222. Non vos querria mucho en esto detener,
Querria adelante aguiar, et mover,
Empenzar enna obra, dondome Dios poder,
Ca otras cosas muchas avemos de veer.
223. Oido lo avedes, si bien os acordades,
Este Abbad Benito, lumne de los Abbades,
Quantas sofrió de coytas, et de adversidades,
Por ond á pasar ovo de Ortoya las rades [8].
224. Porque fó siempre casto, de buena pa- [ciencia,
Humilloso, et manso, amó obediencia,
En dicho, et en fecho se guardó de falencia,
Avie Dios contra elle *sobra de grand* bien- [querencia.
225. El Rey de los Reyes, por qui tanto sofrie,
Bien gelo condesaba *quando* elli facie,
Por darle bon confuerto de lo que merecie,
Quisole demostrar qual galardon avrie. [rado,
226. El confesor glorioso, un cuerpo tan laz-
Durmiese en su lecho, ca era mui cansado,
Una vision vido, por ond fué confortado
Del lacerio futuro, siquier del passado.
227. Assi como leemos, los que lo escriberon,
De la su boca misma del misme la oyeron,
Sabemos que en ello toda verdad *dixieron*,
Nin un vierbo menguaron, nin otro ennadie- [ron [9],
228. Apartó de sus Monges los mas familiares,
Los que tenien en casa los mayores logares:
Amigos, dixo, ruegovos com á buenos regla- [res,
Lo que decir vos quiero, que non lo *retraya-* [des.
229. Vediame en suennos en un fiero logar,
Oriella de un flumen [10] tan fiero como mar,
Quiquiere avrie miedo por á el se plegar,
Ca era pavoroso, et bravo de passar. [dales,
230. Ixien delli dos rios, dos aguas [11] bien cab-

---

[1] Baculo pastoral. En frances *crosse*.

[2] Oblidar. Olvidar. Este verbo, como otros muchos, se formó del participio *oblitus*. Despues, por transposicion de letras, se introdujo *olvidar*.

[3] Muy. En frances *fort*.

[4] La primera vez.

[5] Esta palabra, atendido el metro de los versos, pide que se lea *manera*, cuya abreviatura es y pasó á ser voz como si no fuera abreviatura, aunque Berceo la usó algunas veces como voz y no como abreviatura.

[6] Porcaszar. Parece trabajar.

[7] Oficio, acto de oficiar.

[8] Pasar muchos trabajos. Acaso Ortoya es algun rio en que hubo barcas peligrosas, y dificiles de pasar: y rades se dijo de *rates*.

[9] Ennadir. Añadir.

[10] Rio. Es puramente latina.

[11] Rio, *aqua*: *fluvius*, *flumen*. Glossar.

Rios eran mui fondos, non pocos [1] regaiales [2],
Blanco era el uno como piedras de cristales,
El otro plus [3] vermeio, que vino de parrales.
231. Vedia una puente enna madre primera,
Avie palmo et medio. ca mas ancha non era,
De vidrio era toda, non de otra madera,
Era por non mentirvos, pavorosa carrera.
232. Con almátigas [4] blancas de finos *ojola-*
[*tones* [5]
En cabo de la puent estaban dos varones,
Los pechos *ofresados* [6], mangas, et cabezones,
Non *dizrien* el adobo, loquele, nec sermones.
233. La una destas ambas tan onrradas perso-
Tenia enna su mano dos preciosas coronas [nas
De pro bien obradas, ome non vio tan bonas,
Nin un omme á otro non dió tan ricas donas.
234. El otro tenie una *seis tantos* mas fermo-
[sa,
Que tenie en su cerco mucha piedra preciosa,
Mas lucie que el sol, tant era de lumnosa,
Nunqua [7] ome [8] de carne vio tan bella cosa [das,
235. Clamóme el primero, que tenie las dobla-
Que passasse á ellos, entrasse por las gradas:
Dixeli yo, que eran aviessas las passadas:
Dixo él, que *sin dubda* [9] entrasse á osadas.
236. Metime por la puente, maguer estrecha
era, [rera:
Passé tan sin embargo como por grand car-
Recibieronme ellos de fermosa manera,
Veniendo contra mi por media la carrera.
237. Fraire, plaznos contigo, dixo el blan-
[queado,
Tú seas bien venido, et de nos bien trovado:
Veniemos por decirte un sabroso *recado*,
Quando te lo dixieremos terraste por pagado.
238. Estas que tú vedes coronas tan onrradas,
Nuestro Sennor las tiene pora ti condesadas,
Cata que non las pierdas quando las has gana-
Ca quiere el diablo avertelas furtadas. [das,
239. Dixeles yo: Sennores, por Dios que me
[oyades,
Porque viene aquesto, que vos me lo digades:
Yo non so de tal vida, nin fiz tales bondades,
La razon de la cosa vos me la descubrades,
240. Bona razon demandas, dixo el mensa-
gero, [ro:
La una porque fustes casto, et buen claustre-
En la obediencia *non fuste refertero*,
A esso te darémos responso bien certero.
241. La otra te ganó mienna [10] sancta Maria,
Porque la su eglesia consagró la tu guia,
En el su monesterio fecist grand meioria,
Es mucho tu pagada, ende te la embia.
242 Esta otra tercera *de tanta facienda*,
Por este Monesterio, que es en tu comienda,
Que andaba en yerro como bestia sin rienda,
Has tu sacado ende pobreza, et contienda.
243. Si tu perseverares on las *mannas* usa-
[das,
Tuyas son las coronas, ten que las as ganadas,
Abran por ti *repaire* [11] muchas gentes lazra-
[das,
Que vernán sin conseio, iran aconseiadas.
244. Luego que me ovieron esta razon conta-
Tollieronseme doios, non pódi veer nada: [da,
Desperté, et signeme con mi mano alzada,
Tenia, Dios lo sabe, la voluntad cambiada.
245. Pensemos de las almas, Fraires, et com-
[panneros:
A Dios, et á los omes seamos verdaderos:
Si fueremos á Dios leales, et derecheros,
Ganarémos coronas, que *val* mas que dineros.
246. Por este sieglo pobre, que poco durará,
Non perdamos el otro, que nunqua finará:
Mezquindad por riqueza qui non la cambiará?
Qui buscar la quisiere rehez la trobará. [don,
247. Demás bien vos lo ruego, pido vos lo en
Que yaga en secreto esta mi confession;
Non sea descubierta *fata* otra sazon,
Fata que salga mi alma desta carnal prision.
248. Sennor santo Domingo lumne de las Es-
[pannas,
Otras vio sin estas visiones estrannas, [nas,
Mas non se las oyeron Fraires de sus compan-

---

[1] Poco, ca. Pequeño.
[2] Regaial. Arroyo.
[3] Mas, significando comparacion y exceso. Es puramente latina, como en francés.
[4] Almatiga. Lo mismo que *almática*, dalmática, tunica.
[5] Ojolaton. Cierta tela para vestidos.
[6] Ofresado, da. Galoneado, bordado, labrado de oro.
[7] Nunca.
[8] Ome. Hombre. Debe escribirse ome con virgula, como se halla comunmente en los códices antiguos: porque la virgula denota abreviatura, ó defecto de la *n*, debiendo leerse *omne*, que sincopado, viene del ablativo *homine*, como *lumne* de *lumine*: *nomne* de *nomine*, etc. Algunos leyendo esta palabra como si no tuviera virgula, leyeron *oñe*, que es la leccion que mas ha prevalecido: otros atribuyendo la virgula á la *e* leyeron *omen*, como los Portugueses pronuncian este vocablo, y se halla tambien en algunos códices castellanos. Pero la primitiva y verdadera leccion es *omne*, como se halla algunas veces con todas sus letras.
[9] Miedo, temor.
[10] Mienno, na. Mio, mia. En francés *mien*, *mienne*.
[11] Reparo, consuelo, alivio.

Ca celadas las tovo dentro en sus entrannas.
249. Por estas visiones que Dios le demostra-
Ninguna vanagloria en él non encargaba, [ba,
Por servir á don Christo mas se escalentaba,
A otras vanidades cabeza non tornaba.
250. Assaz queria la carne, el diablo con ella,
Tollerlo del buen siesto [2], meterlo á la pella:
No lo pudieron fer, ond avien grand querella,
Porque del sol tan *cerca* sedie estra estrella.
251. Del ruego que dixiera á los sus compan- [neros,
Que non lo descubriessen, foronle derecheros,
Foron mientre él visco bonos poridaderos [3],
Non querien del su padre exir por mestureros.
252. Sennor Santo Domingo, confesor tan
Debe á San Martino seer apareiado, [onrrado,
Que vió á don Christo del manto abrigado,
El que dado ovo al mesquino lazrado.
253. El confessor glorioso digno de adorar,
En todas las maneras lo quiso Dios onrrar,
En todos los oficios lo quiso eredar,
Por en el paraiso mayor gloria le dar.
254. Enna sazon primera fó pastor de ganado,
Un oficio que era essi tiempo usado:
Desend apriso letras, fó preste ordenado,
Maestro de las almas, discreto, et temprado.
255. Depues fó ermitanno en que fó mui laz- [rado,
Viviendo por los *yermos* del pueblo apartado.
Vediendo malos gestos, mucho mal encontra- do, [*zado.*
Do sufrió mas martirio, que algun *martiri-*
256. Desend entró en orden, fizo obediencia,
Puso todo su pleito en agena potencia,
Probó como tan bono fó de tal paciencia,
Como si lo oviessse priso en penitencia.
257. Aun de la mongia subió en mayor grado,
El abbad de la casa dióle el priorado.
Todo vos lo avemos dicho, et renunzado,
El qual fuego se vio como fué socarrado.
258. En cabo el bon ome pleno de santidad,
Porque fosse complido de toda dignidad,
Quisolo Dios que fuesse electo en abbad,
El elector en ello non erró de verdad.
259. Sin todas estas onrras que avie recebi- das, [das,
Dioli Dios otras gracias onrradas, et compli-
De veer visiones, personas revestidas,
Oir tales promessas, quales vos é leidas.
260. Aun sin esta toda tan luenga ledania,
Dieronle otro precio Dios, et Sancta Maria.
Pusieron en su lengua virtud de prophecia,
Ca *prophetizó* sin dubda esto por connocia [3].
261. Por amor que creades que vos diga ver-
Quiero vos dar á esto una auctoridad, [dad,
Como fo él Propheta, fabló *certanedad,*
Por ond fó afirmada la su grand sanctidad.
262. San Vicent avie nombre un Martir an- [ciano,
Sabina, et Cristeta de ambas fo ermano,
Todos por Dios murieron de violenta mano,
Todos yacien en Avila, non vos miento un grano. [dad,
263. El Rey don Fernando siempre amó bon-
Et metie en complirlo toda su voluntad,
Asmó de traslaudarlos á meior sanctidad,
Et metélos en tumbas de meior onestad.
264. Asmó un buen conseio essa fardida lanza,
Traerlos á San Pedro, que dicen de Arlanza:
Con esse buen conviento avrien meior fincan- [za,
Serien meior servidos sin ninguna dubdanza.
265. Contra tierras de Lara faza una contra-
En rio de Arlanza en una renconada, [da [4],
Yacie un monesterio, una casa onrrada,
San Pedro de Arlanza es por nombre clamada.
266. Avia y un Abbad santo, servo del Cria- [dor,
Don Garcia por nombre, de bondad amador,
Era del monesterio cabdiello, et sennor,
La grey demostraba qual era el pastor.
267. En vision le vino de fer un ministerio
Aquellos sanctos martires, cuerpos de tan [gran precio,
Que los dessoterrase [5] del vicio ciminterio,
Et que los aduxiesse *poral* su monesterio.
268. Fabló con el Rey al que Dios de bon poso,
Al que dicien Fernando un Princep mui pre- [cioso.
Tovolo por buen seso, et por fecho fermoso,
Non fó para complirlo el Abbad perezoso.
269. Convidó los Obispos, et los Provin- [ciales,
Abbades, et Priores, otros Monges claustrales,
Diaconos, et prestes, otras personas tales,
De los del señorio todos los mayorales.
270. Foron y caballeros, et grandes Infanzo- nes,
De los pueblos menudos mugieres, et varones,
De diversas maneras eran las processiones,
Unos cantaban laudes, otros dicien canciones.

---

[1] Sitio, lugar, reposo.
[2] Poridadero, ra. El que guarda poridad, secreto.
[3] Conocimiento.
[4] Contorno, parage, lugar, sitio cercano. En francés, *contrée* y en toscano, *contrada.*
[5] Dessoterrar. Desenterrar, sacar de so la tierra.

xieron el cuerpo de sennor San Vi- [cent,
ıus ermanas onrrado bien, et gent,
ıtando laudes al Dios omnipotent,
s peccadores á siempre *costiment.*
yessaron el Duero, essa agua cab-
; Duraton, Esgueva otro tal, [dal[1],
á Arlanza acerca del ostal, [*ral.*
arien las gentes en *sibelque*[2] *cor-*
nor Sancto Domingo el natural de
ıas, [mannas,
ió en bon punto, pleno de bonas
ıbdellando essas bonas *campannas.*
captenencias, que non avrien ca-
as. [nana,
ıdesaron los cuerpos otro dia man-
o, et Sabina, et Cristeta su ermana,
los en tumba firme, et adiana,
ınd alegria essa gent castellana.
essa traslation destos tres ermanos
muchos enfermos de los dolores sa- [*nos,*
de los piedes, los otros de las manos,
lien á Dios gracias, christianas, et
stianos, [res
bades, et Obispos, et Calonges regla-
end reliquias todos á sus logares,
bbad de Silos, et sus familiares
, las osaron tanner *de los polgares.*
ıo á su monesterio el bon Abbad be- [neito,
ı companneros mucho bien recebido,
ıenedicite en voz mui sabrido,
, ellos, Dominus, en son bono com-
o. [oyades,
:oles al conviento, por Dios que me
ros embian Obispos, et Abbades:
ros embian, por Dios que lo fagades,
tras oraciones que vos lo recibades.
anor dixieron ellos, quando á ti co- [bramos,
ındemos gracias, mas alegres estamos,
ıue nos dices todo lo otorgamos,
una cosiella murmurantes estamos.
las sanctas reliquias, que á cuestas [*traxiestes,*
os las pidieron, dellas á todos *diestes,*
ro monesterio dellas non *aduxies-* [*les,*

Tenemos que en esto negligencia *fciestes.*
281. Fabló contra est dicho la boca verda- [dera,
Recudió buenamientre, dió repuesta certera,
Amigos, diz, por esto non ayades dentera,
Dios vos dará conselo por alguna *manera.*
282. Si vos á Dios leales quisieredes seer,
Et los sus mandamientos quisieredes tener,
El vos dará reliquias, que veredes placer,
Yo sé que non podredes en esto fallecer.
283. Si no vos lo tollieren nuestros graves pe- [cados,
Cuerpo sancto avredes, que seredes pagados,
Seredes de reliquias ricos, et abondados,
De algunos vecinos seredes embidiados.
284. Sennor Sancto Domingo, que esto les
Prophetaba la cosa, que avenir avie, [dicie,
Maguer lo prophetaba, él no lo entendie,
Que esta prophecia en él mismo caye.
285. Algunos de los Monges, que esto le oyen,
Esta adevinanza por nada la tenien:
Los otros mas maduros, que mas seso avien,
Tenien que estos dichos *bulleros*[3] non serien.
286. Demientre[4] que él visco todo lo propu- [sieron,
Mas de que fué passado los miraglos vidieron,
Membróles deste dicho, estonz lo entendieron,
Et las adevinanzas verdaderas ixieron.
287. En esto lo debemos, sennores, entender,
Que lo que ante dixiemos podedes lo creer,
Que fué vero propheta, dióle Dios grand po- [der,
Et grand espiramiento[5] en decir, et en fer.
288. Sennores, Deo gracias, contado vos ave-
De la *sancta vida* lo que saber podemos, [mos
Desaqui ayudándonos el Dios en qui cree- [mos,
Este libro finamos, en otro contendremos[6].
289. Querémosvos un otro libro comenzar,
Et de los sus miraglos algunos renunzar,[7]
Los que Dios en su vida quiso por él mostrar,
Cuyos ioglares somos, él nos *denne* guiar.
290. Una mugier de Castro, el que dicen Cis- [neros,
Maria avie nombre de los dias primeros,
Vistió sus buenos pannos, aguisó sus dineros,
Exo pora mercado con otros companneros.
291. Alegre, et bien sana metióse en carrera.
Non lo sé bien si iba de pié, ó caballera,

---

andaloso.
que ó siuuelque. Véase la nota de la
, Sacrif.
ro, ra. Lo mismo que baldrero. Véase la
a copl. 123, Milag.

[4] Mientras.
[5] Espiritu, don de acierto.
[6] Contender. Ir, pasar, pensar.
[7] Debe decir *reguanzar*, contar, referir.

Enfermó á sos oras de tan fiera manera,
Que se fizo tan dura como una madera.
292. Perdió ambos los piedes, non se podie [mover,
Los dedos de las manos non los podie tener,
Los oios tan turbados, que non podie veer,
Ningunos de los miembros non avien su poder.
293. Avie de su stado *demudado* la boca,
Fablaba de la lengua mucha palabra loca,
Nin su madre, nin padre non sabien de su to-
ca[1], [poca.
Avien los companneros grand rencura, non
294. Como avie los oios feos, la boca tuerta,
Quelquiere de los brazos tal como verga tuer-
Non podrie del fogar exir fata la puerta, [ta,
Todos sus bien querientes querrianla veer
muerta. [cientes,
295. Avien cuita, et duelo todos sus conos-
Non sabian quel ficiessen amigos, nin parien-
[tes,
Metió en una casa una qualque fó mientes,
Que non guarrie la duenna por emplastos ca-
[lientes.
296. Asmó que la levassen al sancto confessor,
Al natural de Cannas, de Silos morador,
Elle quando la viesse avrie della dolor,
Ganariale salud de Dios nuestro Sennor.
297. Semeióles á todos, que buen conseio era,
Prisieronla en ombros, entran en la carrera,
Oras tornaba verde, oras tal como cera,
Ca eran los dolores non de una manera.
298. Levaron á Silos la enferma lazrada,
Fó delante la puerta del confessor echada,
Non semeia[2] viva, mas que era passada,
Era de la su vida la gent desfiuzada. [dales,
299. El confessor precioso de los fechos cab-
Ligero, et alegre por en cosas atales,
Ixió luego á ellos fuera de los corrales,
Mandóles que entrassen dentro á los ostales.
300. Mandó á los ostaleros de los omnes pen-
Comieron queque era cena, ó almorzar: [sar,
Entró él á la eglesia al Criador rogar
Pora la paralitica salut le acabdar.
301. Cató al Crucifixo, dixo: Ay Sennor!
Que de cielo, et tierra eres Emperador,
Que á Adam caseste con Eva su uxor,
A esta buena femna[3] quitala dest dolor.
302. Deque á esta casa viva es allegada,
Sennor mercet te clamo, que torne meiorada,
Que esta su companna, que anda tan lazrada,
Al torno deste embargo sea desembargada.
303. Estos sus companneros, que andan tan
lazrados, [dos,
Que sieden desmarridos, dolientes, et cansa-
Entiendan la tu gracia ond sean confortados,
Et lauden el tu nombre alegres, et pagados.
304. Por confortar los omes el *anviso*[4] varon,
Abrevió, non quiso fer luenga oracion:
Exió luego á ellos, dióles la refection,
Dióles pronunciamiento de grand consolacion.
305. Amigos, diz, roguemos todos de corazon
A Dios por esta duenna, que yaz en tal prision,
Que le torne su seso, dele su vision,
Que pierda esta cueta, finque sin lesion.
306. El clamor fó devoto á todo su poder,
Fó de Dios exaudido[5], ovo dello placer,
Abrió ella los oios, et pidió á beber,
Plegó mucho á todos mas que con grand aver.
307. Mandó el sancto padre que trasquiessen[6]
[del vino,
Mandó que calentassen dello en un catino[7],
Bendixolo él mismo, puesto en un copino[8],
Diogelo á beber en el nomne Divino.
308. Assi como lo ovo de la boca passado,
La duenna fó guarida, el dolor amansado,
Salló fuera del lecho, confessóse privado,
Diciendo, tan buen dia, Dios, tu seas *laudado*.
309. Caioli á los pies al confessor onrrado:
Sennor, dixo, et padre, en buen punt fust[9]
[nado,
Entiendo bien que eres del Criador amado,
Ca de los tus servicios mucho es el pagado.
310. Entiendo, et connosco, que por ti so gua-
[rida,
Por ti cobré los miembros, el seso, et la vida,
Esta mercet de Dios te sea gradecida,
Ca sé que por tu gracia so del lecho exida.
311. Recudió el buen padre, quisola castigar:
Amiga, diz, non fablas como devies fablar,
A Dios sennero debes bendecir, et laudar,
Porque de tan grand cueta te *dennó delibrar*.
312. La su virtud preciosa, que te dennó gua-
A essa sola debes laudar, et bendecir, [rir,
Tu contra mi tal cosa non la debes decir,
Nin quiero que la digas, nin la quiero odir.
313. Fija, vé benedicta, torna á tu logar,
Exist pora mercado, tiempo as de tornar;
Mas en quanto pudieres guardate de pecar,

---

[1] Parece que se tomó por la cabeza, seso, juicio.
[2] Semeiar. Parecer.
[3] Hembra. De *femina*, sincopado.
[4] Bueno, noble, poderoso.
[5] Exaudir. Oir. *Exaudire*.
[6] Trajesen.
[7] Vaso, jarro. *Catinus*.
[8] Cesta, espuerta, seron. Tiene uso en Asturias. *Cophinus*.
[9] Fuiste. Del verbo ser.

:e malamiento por siempre te mem- [brar.
ıcó el padre sancto entro en su mongia,
lor sirviendo, et á Sancta Maria:
aa, et alegre fó la duenna su via,
ıdat con ella ovo grand alegria.
nnores, sim quisieredes un poquiello [sofrir,
:rria con esto de vos me espedir,
glo otro vos querria decir,
r del buen padre debedeslo odir.
a manceba era, que avie nomne Oria,
ra de dias, como diz la ystoria,
Dios servicios essa era su gloria,
ı otra cosa non tenie su memoria.
ı esta manceba de Dios enamorada,
s vanidades non daba ella nada:
ra de dias, de seso acabada,
rrie seer ciega, que *verse* casada.
erie oir las oras, mas que otros can- [*glares* [1],
ıs,
licien los Clerigos, mas que otros *io-*
: la dixassen [2], cerca de los altares,
ie descalza por los santos Logares.
la soror de Lazaro era much embidlo-
ie á los pies de Christo especiosa, [sa,
que dicie la su boca preciosa,
ta su hermana andaba querellosa.
ando vio la ninna la sazon aguisada,
ıró la casa en que fuera criada,
ıfessor sancto romeruela lazrada,
los pies luego que fué legada.
ınor, dixo, et padre, yo á ti so venida,
on tu conseio prender forma de vida,
ıa del sieglo vengo bien espedida,
. ella torno, tengome por perdida.
ınor Dios loquiere, tal es mi voluntad,
orden, et velo, vevir en castidad,
ɔn cerrada yazer en pobredad,
lo que diere por Dios la christiandad.
.o el padre sancto: amiga, Dios lo [quiera,
das mantenerla essa vida tan fiera,
ɔ lo complieres, mucho mas te valiera
ı atal ley como tu madre toviera.
ire, dixo la ninna, en merced te lo pi- [do,
te demando luego sea complido,
que no lo tardes, padre de buen sen- [tido,
eras este pleito que caya en oblido.

325. Entendió el confessor que era aspirada,
Fizo con su mano soror toca negrada,
Fó end á pocos dias fecha emparedada,
Ovo grand alegria quando fó encerrada.
326. Ixo de bona vida, et de grand abstinen- [cia,
Humild, et verdadera, de bona paciencia,
Orador, et alegre de limpia continencia,
En fer á Dios servicio metie toda femencia.
327. El mortal enemigo pleno de travesura,
Que suso en los Cielos buscó mala ventura,
Por espantar la duenna, que oviesse pavura,
Facieli malos gestos, mucha mala figura.
328. Prendie forma de sierpe el traidor pro- [vado,
Poniesele delante, el pescuezo alzado,
Oras se facie chico, oras grand *desguisado*,
A las veces bien gruesso, á las veces delgado.
329. Guerreabala mucho aquel que Dios mal- [diga,
Por espantar á ella facie much nemiga:
La benelta ninna, del Criador amiga,
Vivie en grand lacerio, qui quier que al vos [diga.
330. En essa misma forma, cosa es verdadera,
Acometió á Eva de Adam compannera,
Quando mordieron ambos la devedada pera:
Sentimosla los mortos aún essa dentera.
331. La reclusa con cueta non sopo al que fer,
Embió al buen padre fergelo entender,
Entendiólo él luego *lo que podie seer*,
Metióse en carrera, vinola á veer.
332. Quando plegó á ella fizola confessar,
Del agua benelta echó por el casar [3],
Cantó él mismo Missa, mandóla comulgar,
Fúxo el vezin malo á todo su pesar.
333. Tornó á su eglesia el sancto confessor,
Fincó en paz la duenna, sierva del Criador,
Fué mal escarmentado el draco traidor,
Depues nunqua parésco en essi derredor.
334. Oymos esto mismo de Sennor San Millan,
Que fizo tal miraclo, yo lo lei de plan,
De casa de Onorio segudó [4] un satan,
Que facie contiencias [5] mas suzias que un can.
335. Un otro bel miraclo vos quiero decir,
Que fizo este confessor, sabroso de oir,
Maguer vos enogedes, devedes vos sofrir,
Vos dizredes que era bueno de escrebir.
336. En comarca de Silos, el logar non sabe- [mos,
Avie un ome ciego, delli vos fablaremos,
De qual guisa cegara, esto non lo leemos,
Lo que non es escripto non lo afirmarémos.
337. Iohan avie nomne, si saberlo queredes,

:. Juglar, el que canta coplas por las :a ganar la vida. *Jocularis*.
. Dejar.

[4] Segudar. Seguir: de *secutus*. Echar, arrojar.
[5] Contiencia (acaso continencia). Ademan, gesto.

Vivie en grand tristicia [1], qual entender pode-
Avie sin esta coyta, que oido avedes, [des:
Tal mal á las oreias, que *mordi* [2] las paredes.
338. Si era de linnage, ó era labrador,
Non lo diz la leyenda, non so yo sabidor:
Mas *dixemoslo* [3] esso, digamos el meior,
Lo que caye en precio del sancto confessor.
339. Fizose aducir este ciego lazrado
A la casa del Monge de suso ementado,
Ca creie bien á firmes estaba fiuzado,
Que serie desta coyta por elli terminado.
340. Quando fué á la puerta *de San Sabas-*
[*tian*,
Non quiso el mezquino pedir vino, ni pan;
Mas dicie: ay padre! por Sennor San Millan,
Que te prenda cordoio [4] de este mi afan.
341. Padre, allá do yaces, yo á ti vin buscar,
O exi tu, ó manda á mi allá tornar:
Sennor yo non podria partirme dest logar,
Fata que tu me mandes seer, ó tornar.
342. Padre de los lazrados, denname visitar,
Pon sobre mi tu mano, signame del polgar,
Solo que yo pudiesse la tu mano besar,
De toda esta coyta cuidaria sanar.
343. El padre beneito bien entro [5] do estaba,
Oyó los apellidos que este ciego daba,
Exo, et preguntole, quál cosa demandaba?
Dixo él, que lumne, ca al non cobdiciaba.
344. Sennor Sancto Domingo, por en tales li-
Guiólo él misme, prisolo por la mano, [viano,
Metiólo á la casa el perfecto christiano,
Dieronle lo que daban á los otros cutiano.
345. Oró toda la noche el sancto confessor
Al Rey de los Cielos, cabdal Emperador,
Que le diesse su lumen á este mesellador [6],
Et de las sus oreias *tolliesse la dolor*.
346. Entró enna mannana á la Missa decir,
Vinola de buen grado el ciego á oir,
Non sabie el mezquino otra cosa pedir,
Fueras [7] que le dennasse Dios los oios abrir.
347. Quando ovo el debdo de la Missa com-
plido, [nodrido [8],
El Abbad con sus Frayres, conviento bien
Mandó venir el ciego, luego fué él venido,
Cayóli á los piedes en tierra abatido.
348. Echol con el ysopo del agua salada [9],
Consignoli los oios con la cruz consàgrada,
La dolor, et la coyta fué luego amansada,
La lumne que perdiera fué toda *recombra-*
da [10]. [res,
349. Entenderlo pudiestes amigos, et senno-
Que avie muchos males de diversos colores,
Unos de gravedad, al de graves dolores,
Mas de todo bien sano rendie á Dios lodores [11].
350. Dixo el padre sancto: amigo, vé tu via,
Gradecelo á Dios, que vás com meioria.
Curiate que non peques, et non fagas follia,
Ca será por tu tidio [12] faces recadia [13].
351. Muchos son los miraglos que dest padre
[sabemos,
Los unos que oimos, los otros que leemos,
En dubda nos paramos en qual empezaremos,
Mas á qual parte que sea á *devinar* avremos.
352. Desta sazon los otros quierolos fer esqui-
vos [14], [vivos,
Decir uno, et miembrevos mientre fueredes
Como ganó la gracia que saca los cativos,
Por end de luengas tierras le embian bodigos.
353. Eran en essi tiempo los Moros mui veci-
[nos,
Non ossaban los omes andar por los caminos,
Daban las cosas malas salto á los matinos,
Levaban cruamientre en soga los mezquinos.
354. Dieron por aventura salto una vegada,
Allinnaron [15] á Soto essa gent renegada,
Prisieron un mancebo en essa cavalgada,
Domingo avie nomne, non fallesco en nada.
355. Metieronlo en fierros, en dura cadena,
De lazrar, et famne dabanle fiera pena,
Dabanle yantar mala, et non buena la cena,
Combrie, si gelo diessen, de grado pan dave-
na. [mano:
356. Aquel es bien mezquino que caye en tal
En cosiment [16] de canes quando iaz el christia-
En dicho, et en fecho afontanlo cutiano, [no,
Anda mal en yvierno, non meior en verano.

---

[1] Tristeza. Es latina.
[2] Mordie, mordia.
[3] Dixar. Dejar.
[4] Dolor del corazon, sentimiento, pesar grande.
[5] Dentro. *Intrò*.
[6] Miserable, infeliz, desgraciado: acaso de *miselius*.
[7] Lo mismo que fuera. Sino que, á excepcion de.
[8] Criado, educado. *Nutritus*.
[9] Salado, da. Aplicado al agua es lo mismo que *benedito*. Llamose asi porque para bendecir el agua se le echa sal.
[10] Recombrar. Recobrar.
[11] Lodor. Loor, alabanza.
[12] Parece tedio, daño, mal.
[13] Recaida, reincidencia: por transposicion.
[14] Esquivo, va. Fer esquiva alguna cosa era omitirla, dejarla, desecharla. Dijose tambien esquivar, que significaba lo mismo.
[15] Allinnar. Caminar, dirigirse á algun lugar.
[16] Caer en cosiment de alguno. Caer en sus manos.

357. Parientes del cativo avien mui grand pe-
[sar,
Ovieron por cient cientos sueldos á pleitear [1],
Mas non avien conseio que pudiessen pagar,
Ca non podien por nada los dineros ganar.
358. De toda la ganancia, con toda su mission,
Apenas *aplegaron* la media redemption,
Estaban en desarro, et en comedition [2],
Tenien que á fincar avrie en la prision.
359. Asmaron un conseio, de Dios fó embiado,
Que fuessen á pedir al confessor onrrado:
Ome que le pidiesse nunqua fó repoyado,
Si él no les valiesse, todo era librado [3]. [nos,
360. Quales que foron de los primos, ó erma-
Fueron al padre sancto por besar las sus ma-
[nos,
Dixieron, ay padre de enfermos, et sanos,
Udi nuestra rencura, algun conseio danos.
361. Es un nuestro pariente de Moros cativa-
[do.
Enna prission yaciendo es fieramente lazrado,
Avemos con los Moros el precio destaiado,
Mas non cumple [4] lo nuestro, nin lo que nos
[an dado.
362. Sennor, *alguna aiuda* te venimos pedir,
Yá por nuestra ventura non sabemos do ir,
Tu sabes en que caye cativos redemir,
Dios como lo gradece *al que lo puede complir*.
363. El padre piadoso empezó de plorar:
Amigos, diz, daria si toviesse que dar,
Non podria en cosa meior lo emplear
Lo que meter pudiesse en cativos sacar.
364. Non avemos dinero, nin oro, nin ar-
[gent [5],
Un caballo tenemos en casa solament,
Nos essi vos daremos de grado en present,
Cumpla lo que falliere el Rey Omnipotent.
365. Levad agora esso, lo que darvos podemos
Mientre esso guiades, por al vos cataremos [6],
Lo que catar pudieremos embiarvoslo emos,
Como en Dios fiamos, el preso cobraremos.
366. Fueron ellos su via su cosa á guisar,
Por vender el caballo, en aver lo tornar:
El padre cordoioso [7] entró á su altar,
Como era usado al Criador rogar.
367. La noche escorrida, luego á los alvores [8]
Cantó la sancta Missa elli con los sennores,
Tovieron por el preso oracion, et clamores,
Que Dios lo delibrasse de tales guardadores.
368. La oracion del padre de la grand sancti-
Levóla á los Cielos la sancta caridad, [dad,
Plegó á las oreias del Rey de Magestad,
Escapó el cativo de la captividad. [do,
369. Abrieronse los fierros en que yacie trava-
El corral nol retovo, que era bien cerrado:
Tornó *á sus parientes* de los fierros cargado,
Faciase él mismo dello maravillado. [ro,
370. Lo que les prometiera el padre verdade-
Tardar nongelo quiso por al dia tercero:
Desembargó al Moro que era carcelero,
De guisa que non ovo delli un mal dinero.
371. Sopieron del cativo qual ora escapó,
Vidieron que fó essa que la Missa cantó,
Entendien que el padre sancto lo basteció:
Esta fó la ayuda que les él prometió. [rientes,
372. Las compannas del preso, amigos, et pa-
Et á vueltas con ellos todas las otras gentes,
Todos por ond estaban metien en esto mien-
[tes,
Que facie este confessor miraclos *valientes*.
373. Sennor Sancto Domingo, complido de
[bondad,
Porque fó tan devoto, et de tal caridad,
Por sacar el cativo de la captividad,
Dioli Dios bona gracia como por eredad.
374. Dieronle alta gracia estos merecimientos,
Que faz ennos Moros grandes escarnimientos,
Quebrantales las carceles, tornalos sonolen-
[tos,
Sacales los cativos á los fadamalientos [9].
375. Dest confessor tan sancto, de tan alta fa-
cienda, [da,
Que fizo mas de bienes, que non diz la leyen-
El nos guarde las almas, los cuerpos nos de-
[fienda,
Como en paz vivamos, escusemos contienda.
376. Fizo otra vegada una grand cortesia,
Si oir me quisiessedes bien vos la contaria:
Assi como yo creyo, poco vos deterria, [fria.
Non combredes por ello vuestra yantar mas
377. Avie un uerto bueno el varon acabado,
Era de buenos puerros el uerto bien poblado,
Ladrones de la tierra movieles el pecado,
Vinieron á furtarlos, el pueblo aquedado [10].
378. En toda la noche, *fasta* vino el dia,
Cavaron en la uerta de la sancta mongia,

---

[1] Ajustar, concertar, tratar, obligarse.
[2] Pensamiento, cuidado.
[3] Librar. Acabar, perder.
[4] Cumplir. Bastar, ser bastante.
[5] Plata. *Argentum*.
[6] Catar. Coger, recoger, juntar.
[7] Dolorido, pesaroso, compungido.
[8] Acaso albores. La madrugada, el tiempo del amanecer.
[9] Fadamaliento, ta. Malfadado, desventurado. De *fata mala*.
[10] Dormido.

Mas rancar[1] non pudieron puerro, nin chi- [rivia,
Fuera[2] que barbecharon lo que yacie cria.
379. El sennor grand mannana demandó los [claveros,
Fraires, dixo, sepades que avemos obreros,
Cavado an el uerto, desto seet certeros,
Aguisad como coman, et lieven sus dineros.
380. Fó á ellos al uerto el sancto confessor:
Amigos, diz, avedes fecha bona lavor,
Tengavosio en grado Dios el nuestro sennor,
Venid, et yantaredes al nuestro refitor[3].
381. Ovieron grand verguenza en esto los peo- [nes,
Cayeronle á piedes, echaron los legones[4]:
Mercet, sennor, dixieron, por Dios que nos perdones, [nes.
Yacemos en grand culpa por muchas de razo-
382. Dixo el padre sancto: amigos non dub- [dedes,
Aun esta vegada buen perdon ganaredes,
Deste vuestro lacerio vuestro loguer avredes,
Mas tales trasnochadas mucho no las usedes.
383. Fartaronlos, é fueronse allá ond[5] vi- [nieron,
Nunqua[6] lo olvidaron el miedo que ovieron,
Tenienlo por fazanna[7] quantos que lo oyeron,
Ome de tal mesura[8] dicien que non vidie- [ron[9]. [contar?
384. Todos los sus miraglos qui[10] los podie
No les dariemos cabo, nin avriemos vagar,
Ennos[11] que son contados lo podedes asmar,
De qual merito era el varon de prestar.
385. Si de oir miraclos avedes grand sabor,
Corred al monesterio del sancto confessor,
Por oio los veredes, saberos an meior,
Ca cutiano los face, gracias al Criador.
386. Hi fallaredes muchos, que son end sabi- [dores,
Siquiere de mancebos, siquiere de mayores,
Decirvos an mil pares de tales, et meiores,
Qui sacarlos quisiesse busque escrividores.
387. Aun non me semeia con esto me alzar,
Unos pocos miraclos quiero aun contar:
Non quiero por tan poco las gracias menosca-
Non me quiero en cabo del rio enfogar. [ber,
388. Un Conde de Gallicia, que fuera valie-
Pelayo avie nombre, ome fó desforzado, [do[12],
Perdió la vision, andaba embargado, [do[13].
Ca[13] ome que non vede, non debie seer[14] na-
389. Yendo de Sancto en Sancto faciendo ro- [merias, [mengias,
Contendiendo con menges[16], comprando las
Avie mucho espesso en vanas maestrias[17],
Tanto que serie pobre ante de pocos dias.
390. Entendió dest confessor, que era tan [complido,
Que era en sus cosas de Dios tanto querido,
Pero ovolo elli bien ante conoscido,
Credie bien que por elli podrie seer guarido.
391. Aguisó su facienda quanto pudo meior,
Fizose á la casa traer del confessor,
Empezó á rogarlo á una grand dulzor,
Que quisiesse por elli rogar al Criador.
392. Si por elli rogasse credie bien firme- [ment,
Que le darie conseio el Rey Omnipotent,
Empezó á plorar[18] tan aturadament[19],
Que facie de grand duelo plorar toda la gent.
393. Ovo duelo del Conde el confessor onrra- [do:
Que vedie tan grand Princep seer tan aterra-
Tornó á su estudio, que avie costumnado[20],
Rogar á Jesu Christo, que por nos fué aspado.
394. Quando ovo orado, la oracion finada,
Mandó traer el agua de la su fuent onrrada,
Bendixola él mismo con su mano sagrada,
En cascun[21] de los oios echó una punnada.
395. La virtud de los Cielos *fué y venida*,
Cobró la luz el Conde la que avie perdida,
Fó luego de la cara la tiniebra tollida,
Non la ovo tan bona en toda la su vida.
396. Ufrió buena ofrenda, buen present, et granado, [lado,
Rendiendo á Dios gracias, et al sancto per-
Como qui su negocio á tan bien recabdado,
Pagado, et alegre tornó á su condado.
397. Fizo otro miraclo esse claro varon,

---

[1] Arrancar.
[2] Sino que, á excepcion de.
[3] Refitorio de convento.
[4] Legon. Azada, azadon. *Ligo*.
[5] Donde, á donde, de donde. *Unde*.
[6] Nunca.
[7] Hazaña.
[8] Cortesania, compostura, gracia.
[9] Veder. Ver.
[10] Quien, quienes.
[11] En los.
[12] Persona de valia, de importancia.
[13] Que, porque.
[14] Ser.
[15] Nacido. *Natus*.
[16] Menge. Médico, cirujano.
[17] Maestria. Remedio, medicamento.
[18] Llorar. *Plorare*.
[19] Amargamente, angustiadamente.
[20] Acostumbrado.
[21] Cada uno.

En que trabaió mucho por mui grand sazon,
Faciendo grand ieiunio, cutiana oration,
Sufriendo en su cuerpo mui grand aflíction.
398. Era un ome bono, de Gomiel natural,
Garci Munnoz por nombre, avie un fiero mal,
Prendielo á las veces una gota mortal,
Ome que essa vio, non vido su egual.
399. Soliclo esta gota tomar al corazon,
Tolliele la memoria, fabla, et vision,
Non avie nul acuerdo, nin entendie razon,
Vivien todos por elli en grand tribulation.
400. La gota maleyta de guisa lo prendie,
Que de todos los sesos ninguno non sentie:
Lo que peor les era unos gestos facie,
Que tenien muchos omes, que demonio avie.
401. Era la cosa mala, de tan mala natura,
Que le facie torvar toda la catadura [1],
Facie el ome bono tanta desapostura, [ra.
Que todos sus amigos vivien en grand ardu-
402. Eran de su salud todos desfiuzados,
Tanto vedien en elli signos desaguisados,
Si lo toviessen muerto non serien mas plaga-
dos, [dos.
Que se tenien por ello todos por desonrra-
403. Oration, nin ieiunio no li valie nada,
Nin escantos, nin menges, nin cirio, ni oblada,
Por ninguna manera nol trovaban entrada,
Nunqua vidieron omes cosa tan entecada.
404. El enfermo misme querrie seer mas
[muerto,
Ca á parte ninguna non trovaba confuerto,
Si non porque la alma prendie en ello tuerto,
Por loal mas quierrie colgar en un *veluerto* [2].
405. El confesor *caboso* pleno de caridad,
Oyó decir por nuevas desta enfermedad,
Ovo ende grand duelo, pesol de voluntad,
Dicie: ay Rey de Gloria! tu faz tu piadad.
406. Embió su mensage, su carta sellada
A parientes del ome de la vida lazrada,
Que gelo aduxiessen fata la su posada,
Podrie ser bien *tiere* sano á la tornada. [cia,
407. Parientes, et amigos, et misme Don Gar-
Con el mensage bono ovieron alegria.
Aguisaron su cosa por fer su romeria,
Por levar el enfermo á Silos la mongia. [dos,
408. Fueron al monesterio los romeros veni-
Del padre benedicto fueron bien recebidos,
Fueron bien ospedados, et foron bien servi-
[dos,
Asmaban que en cabo serien bien *escorridos*.
409. Tornó á su costumbre el sancto confes-
Entró á la eglesia rogar al Criador, [sor,
Que tolliesse dest ome este tan grand dolor,
Que non avie en elli nin sangre, nin color.
410. Era la malatia vicia, et porfiosa,
De guarecer mui mal, de natura rabiosa,
Non la podie el Menge guarir por nulla cosa,
Dicie: valasme Christo, fijo de la Gloriosa.
411. Dicie el ome bueno entre su voluntad:
Valasme Rey de Gloria, que eres Trinidad,
So en fiero afruento con tal enfermedad,
Si me non acorriere la tu grand piadat. [mos,
412. Mas maguer nos lazremos, como en ti fia-
Tu merced ganarémos de lo que te rogamos:
Sennor en ti yaz todo, assi lo otorgamos,
El fructu de la cosa en ti lo esperamos.
413. El padre cordoioso diósé á grand lacerio,
Velaba, et oraba, rezaba el salterio,
Avie ayudadores Fraires del monesterio,
Todos eran devotos en este ministerio. [tiones,
414. Prendie sobre sus carnes grandes aflic-
Conduchos descondidos [3], mui frias collatio-
Faciendo á menudo preces, et oraciones, [nes,
Vertiendo muchas lagrimas ennas demás sa-
[zones,
415. Perseveró el padre sufriendo tales penas,
Sobre Garci Munnoz tovo tales novenas:
Era tan descarnado en estas quarentenas,
Como qui yace preso luengamient en cadenas.
416. Maguer era la gota contraria de sanar,
El confessor caboso ovola á sacar,
Ca non quiso el campo elli desamparar,
Fasta que non éxo ella á todo su pesar.
417. Don Garcia fó sano, gratias al Criador,
Fincó con su victoria el sancto confessor,
Todos tenien quera este miraclo mayor,
Et de todos los otros semeiaba sennor.
418. Los otros en un dia los embiaba sanos,
Que les daba los piedes, los oios, ó las manos,
En este metió muchos con sus bonos christia-
[nos,
Que bien le ayudaban como bonos ermanos.
419. Otro ome de Yecola coió un mal vezado [4],
Garci Munnoz por nombre assi era clamado,
Era de sus vecinos traidor bien probado,
Tal que avie derecho de seer enforcado.
420. Furtabales las miesses al tiempo del
[segar,
No les podrie el falso peor guerra buscar:
Si por su auze mala lo pudiesen tomar,

---

[1] Poner torvo, hosco, y desapacible el semblante.

[2] Soga, cordel. En las montañas de Santander se llama *veloriо* un mimbre, ó varilla retorcida en forma de soga ó cordel para atar un haz de leña, ú otra cosa.

[3] Descondido, da. No guisado, desazonado.

[4] Costumbre, vezo.

Por aver monedado non podrie escapar.
421. Desamparó la tierra, que temie mal
Passó allen la sierra á agosto coger, [prender,
Él su menester malo non lo quiso perder,
Prisieronlo segando, querienlo espender.
422. Vino Sancto Domingo do lo querien
Pidió que gelo diessen, ovolo á ganar, [dannar,
Dixole que non fuesse pan ageno furtar,
Si no, que lo avrie durament á lazrar.
423. El loco malastrugo quando fó escapado,
Luego que fué traspuesto ovolo oblidado,
Tornó á su locura el malaventurado,
Ovo al sancto padre á seer mesturado. [da,
424. Por amor que la cosa fosse meior proba-
Aduxieron la miesse, que él avie segada,
Al padron de los Silos fó delant echada,
Dixo él, esta cosa es mui desaguisada.
425. Entró á la eglesia al Criador rogar,
Echaron las gaviellas delante del altar,
Sennor, dixo, tu debes esta cosa iudgar,
Tuya es la vergüenza, piensala de vengar.
426. Abes podie seer la oration complida,
Fó la ira de Dios en el varon venida,
Ovo en un ratiello la memoria perdida,
Et la fuerza del cuerpo fué toda amortida.
427. Vino al padre sancto á merced le cla- [mar,
Que dennasse por elli al Criador rogar,
Si essa vez sanasse non irie á furtar,
Aunque furarie de esto non lo falsar.
428. El padre del bon tiento, et de bon con- [noscer,
Como que fué, non quiso en esso se meter,
En otra allonganza non lo quiso tener,
Destaiogelo luego, que avie de seer.
429. Garcia, dixo, sepas, que yo esto *temia,*
Lo que te ovi dicho por esto lo dicia,
Que si nunqua tornasses en essa tal follia,
Cadrias en logar malo, et en grand malatia.
430. Iudicio fó del Cielo esta tu maladura [1],
Que andabas faciendo mui grand desmesura,
Una vez te quitamos de fiera angostura,
Et tu de meiorarte non oviste ardura.
431. Todo es tu provecho, si tu lo enten- [diesses,
Dios por esso lo fizo, que pecar non pudiesses,
Tu non lo entendries, si esto non prisiesses,
Quand grand pecado era furtar agenas mies- [ses.
432. Mas vale que enfermo á paraiso vayas,
Que sano, et valient en el infierno cayas,
Conviene que lo sufras, maguer lacerlo trayas,
Ca de tornar qual eras esperanza non ayas.
433. Sennor Santo Domingo, lumne de los [perlados,
Avie en su eglesia Moros herropeados,
Fuxieron una noche onde yacien cerrados,
Por culpa de las guardas, que foron mal guardados.
434. Engannaron las guardas ca eran sabi- [dores,
Andidieron de noche bien fasta los albores,
Grand mannana por miedo de algunos pas- [tores,
Metieronse en una cueva los grandes trai- [dores.
435. Cabienla pocos omes, ca era apretada,
Tenienla, como creyo, bien ante baruntada,
Coidaban exir dende, la gente aquedada,
Que ribarien á salvo do no temiessen nada.
436. Andaba el buen padre *fuera por sus* [*degannas,*
Entendiólas por Dios estas nuevas estrannas,
Recabdando *sus cosas* á pro de sus compan- [nas,
Et sopo do entraron la foz, et las *montan-* [*nas.*
437. La noche que fuxieron, el varon ado- [nado [2]
Enna Villa de Crunna prisiera ospedado,
Luego á la mannana el silentio soltado,
Dixolo á sus Fraires, no lo tovo *celado.* [dad,
438. Algunos de los Fraires tenienlo por ver-
Decien algunos delos, que era vanidad,
Vinolos el mensage de la fraternidad,
Por essi entendieron toda *certanedad.* [ras,
439. Derramaron los omes, prisieron las carre-
Prometieron dineros, albricias mui largueras,
Mas saber non pudieron nullas nuevas certe- [ras,
Ca yacien mui quedos las cabezas arteras.
440. Prisose con sus omes el santo confessor,
Metióse por los montes quedo á su sabor,
Fó derecho á la cueba como buen venador,
Que tiene bien vatudà non anda en error.
441. Su escapula cinta el adalil caboso,
Vino con sus salidos á la casa gozoso:
Dicien todos que era fecho maravilloso,
Debie seer escripto á onrra del glorioso. [foir,
442. Non osaron los Moros nunqua iamás
Ca non sabien conseio, que pudiessen guarir,
Fuertmientr escarmentados pensaron de ser-
El confessor glorioso su oficio complir. [vir
443. Un mancebo de casa, que tenie la labor,
Avie fascas perdida la mano de dolor,
Dixo por elli Missa el donoso sennor,
Fo luego tan bien sano como nunqua meior.
444. Si fo depues, ó ante, ó en essa sazon,
Quandoquiere que sea una es la razon,

[1] Majadura, castigo.

[2] Gracioso, donoso, rico de dones.

Cayeron en grand mengua en essa maison [1],
Non sabien ond oviessen los Monges la racion.
445. Cuitabanse los Monges de estranna *ma-*
[*nera,*
Que non avie en casa farina, nin cevera,
Nin pan que les compliesse una noche sen-
[nera,
Non les cabie la claustra, maguer larga era.
446. Vino el Cellerizo al su padre Abbad :
Sennor, diz, tu non sabes la nuestra pobre-
Non á pan enna casa, sepaslo de verdad, [dad,
Somos, si Dios non vale, en fiera mezquindad.
447. Ixió el sancto padre fuera del oratorio,
Mandó todos los Monges venir al parlatorio [2],
Dixo : veyo, amigos, que traedes mormorio [3],
Porque es tan vacio el nuestro refitorio. [des,
448. Seed firmes en Christo, et non vos rebate-
Ante de poco rato buen conseio avredes,
Si en Dios bien fiades nunqua *falla* avredes,
Esto que yo vos digo todo lo probaredes.
449. El anno era duro, toda la gent coitada,
Toda la tierra era fallida, et menguada, [da,
Non fallaban manlieva [4] de pan, nin de ceva-
Avien por mal pecado mengua cada posada.
450. Entró el sancto padre luego antel altar,
Empezó mui afirmes al Criador rogar,
Que elli les dennasse conseio embiar,
Ca en ora estaban de ende se ermar. [mado,
451. Sennor, dixo, que eres pan de vida cla-
Que con pocos de panes fartesti grand fonsa-
Tu nos embia vito, que sea aguisado, [do,
Por ond este conviento non sea descuaiado.
452. Tu goviernas las bestias por domar, et
[domadas,
Dás cebo á las aves menudas, et granadas,
Por ti crian las miesses, faces las espigadas,
Tu cebas las lombrices, que yazen soterradas.
453. Sennor, tu que das cebo á toda creatura,
Embianos acorro, ca somos en ardura : [ra,
Tu vees este conviento de qual guisa mormu-
Contra mi tornan todos, yo so en angostura.
454. Mas era de medio dia, nona querie es-
Tannió el sacristano, foronla á rezar, [tar,
Dixola el conviento de mui grand vagar, [tar.
Maguer eran en mengua non se querien cue-
455. Ixieron de la nona por entrar á la
[cena [5],
Tenien pan assaz poco, una casa non plena,
Sabrieles yá á trigo si toviessen avena,
Si pan solo toviessen, non avrien *nulla* pena.
456. Non avie el Prior el cimbalo tannido,
Un Trotero del Rey fó á ellos venido, [do,
De Abbad, et de Fraires fó mui bien recebi-
Dixoles tal mensage, que le fó bien gradido.
457. Abbad, et sennores, el bon Rey vos sa-
[luda,
Entendió vuestra mengua, embiavos ayuda,
Davos tres vent medidas de farina cernuda,
Endado [6] que non sea mudada, nin venduda.
458. Abbad, embiad luego vuestros Azemi-
[lleros,
Non seades reptado de vuestros companneros :
Los Monges que *madurgan* á los gallos pri-
[meros,
Trasayunar non pueden como otros obreros.
459. Sennores, quando esto ovieredes comi-
Al vos dará el Rey, yo lo é entendido : [do,
Nunqua mengua avredes segundo mi sentido,
Nin combredes conducho, que non sea con-
[dido.
460. Embiaron por ella, fó ayna venida,
El Mayordomo fó bono, diógela bien medida,
Levaronla al forno, fó luego y cocida,
Fó mientre que duró lealmientre partida.
461. Desende adelante, porque bien la par-
[tieron, [ovieron :
Dióles Dios buen conseio, nunqua mengua
Los que ante dubdaron, depues se repintieron,
Ca los dichos del sancto verdaderos ixieron.
462. Bendicho sea siempre padre tan adona-
Debe de todel mundo seer glorificado, [do,
Onrrabanlo los Reyes, facien y aguisado,
Ca era bien apreso, qui lo avie pagado.
463. En Monte Ruyo era el preciado varon,
Andaba por la tierra semnando bendicion,
Sedie entre grand pueblo, *tenielos sermon,*
Ixie de la su boca mucha bona razon.
464. Por ir á paraiso buscabales carrera,
Dicie que se guardassen de la mortal malera [7],
Dezmassen en Agosto lealmient su cevera,
Diessen de sus ganados á Dios suert dere-
[chera. [pecado,
465. Non yogiessen en odio, ca es mortal
Nin catassen agueros, ca de Dios es vedado;
Fuera sea qui fuesse con su mugier casado,
Non ficiesse fornicio, si non, serie dannado.
466. El que de tal manera se tenie por erra-
Tomasse penitencia de prest ordenado : [do,

---

[1] Casa, posada. En francés *maison.*
[2] Locutorio, lugar destinado para hablar.
[3] Murmuracion.
[4] Copia de frutos para el consumo. Berganza, Indic. de vocab., dice que es tributo; y en este caso lo será de los frutos.
[5] La comida de medio dia. *Cœna.*
[6] Endado que. Con tal que.
[7] Acaso maleza. Maldad, pecado.

Que tenie lo ageno de roba [1], ó furtado,
Fasta que lo rendiesse nol serie perdonado.
467. Amigos, la almosna nunqua la oblide-
des, [des,
Lo que al pobre dierdes siempre lo cobrare-
Si almosneros fuerdes, almosna *troraeredes,*
Qual simienza ficierdes, tal era pararedes.
468. Miembrevos sobre todo de los pobres
vecinos, [quinos,
Que iacen en sus casas menguados, et mes-
De vergüenza non andan como los peregrinos,
Iacen translunados [2], corvos como ozinos [3].
469. Albergat los romeos, que andan desar-
[rados,
De vuestros vestidiellos dad á los despoiados,
Castigad á vuestros fiios, que non sean ossados
En semnadas [4] agenas entrar con sus gana-
dos. [turas,
470. Mostrad el Pater noster á vuestras crea-
Castigad que lo digan yendo por las pasturas,
Mas vale digan esso, que chistas [5], et locuras,
Ca suelen tales mozos fablar muchas orruras.
471. Lo que usa el ninno en primera edad,
Depues esso se tiene como por eredad,
Si primero bien usa depues sigue bondad;
Otro si faz el malo, esto es grand verdad.
472. Non *iuredes* mentira por quanto vos
[amades,
Ca seredes perdidos si mentira iurades:
En falso testimonio non vos *entrometades,*
Si vos *entrometedes* la ley quebrantades.
473. Mandamos á los fijos, que onrren á los
[parientes,
Tenganlos á su grado fartos, et bien calientes,
Por dar el pan á ellos tueiganlo á sos dientes:
Esta ley es dada á todos los credientes. [*mos,*
474. Otra cosa vos miembre, que cutiano *vee-*
Quanto aquí ganamos, aquí lo lexaremos [6],
Si con poco naciemos, poco mas levaremos,
Dios nos guie á todos que las almas salvemos.
475. El confessor precioso el sermon acabado,
Vinoli un enfermo, que era mui lazrado,
Gafo natural era, durament afollado [7],
Non era de vergüenza de parecer ossado.
476. Cayoli á los piedes, empezol de rogar:
Padre, yo á ti vengo por salud demandar,
Si tu por mi dennasses una Missa cantar,
Yo sano, et guarido cuidaria tornar.
477. El padre piadoso dollose del mezquino,
Fó pora la eglesia de sennor San Martino:
Quando fó acabado el oficio divino,
Non ovo el malato [8] mester otro padrino.
478. En cabo de la Missa el buen Missacan-
[tano,
Bendixo sal, et agua, conna su sancta mano,
Echó sobrel enfermo, tornó luego tan sano,
Que mas no pareció de la lepra un grano.
479. Sennor Sancto Domingo, Padron de los
[claustreros,
Sedie en su cenobio [9] entre sus compannero,
Vino una companna de desnudos romeros,
Nunqua fablar odiestes de otros tan arteros.
480. Asmaron un trabuco [10] las cosas fadedu-
[ras [11],
Desaron en San Pedro todas sus vestiduras,
Vinieron al buen padre cargados de rencuras,
Pidieron que les diesse algunas mudaduras [12].
481. El ome beneito por poco non ridie,
Ca quanto avien fecho todo lo entendie:
Dixoles que de buena voluntad lo farie,
Ca complir tales cosas en debdo le cadie.
482. Embió un su ome mientre ellos comien,
Adocir los vestidos alland ond sedien,
Dieron á todos sennos ca tantos les cadien,
Abes tenien los risos los que lo entendien.
483. Ixieron de la casa fuera á la calleia,
Fueron unos con otros faciendo su conseia:
Diz el uno, aquella la mi saya semeia,
Diz el otro, connosco yo la mi capelleia.
484. Quando unos á otros todos bien se cata-
ron, [ron,
Vidieron que de nuevo nulla ren non falla-
Los pannos que trasquieron essos mismos le-
[varon,
Al padre benedicto mas no lo ensayaron.
485. Qui pudo ver nunqua cuerpo tan pala-
ciano [13], [tiano?
Nin que tambien podiesse logar [14] á su chris-

---

[1] Robo, rapiña.
[2] Transiunado, da. Hambriento.
[3] Ozino. Garfio, clavo encorvado. *Uncinus.* Acaso debe leerse *onzino*, entendida una virgulita sobre la *o* primera.
[4] Semnado, da. Sembrado, heredad sembrada.
[5] Chista. Chiste, donaire.
[6] Lexar. Dejar. *Laxare.*
[7] Herido, afligido, perdido, del verbo afollar. *Affollare*, Glossar.
[8] Enfermo. En italiano lo mismo.
[9] Convento, monasterio. *Cœnobium.*
[10] Astucia, invencion, arte.
[11] Fadeduro, ra. Aplicábase á las cosas que le salian á uno contra su intencion, y aun con chasco y castigo de su atrevimiento: como cuando se dice: al que escupe al cielo, encima le cae (la saliva), ir por lana y volver trasquilado. Parece que viene esta voz de *fatum durum.*
[12] Mudadura. Muda de ropa.
[13] Cortesano, festivo.
[14] Burlar, mofar. *Jocari.*

ıa vino á él, nin enfermo, nin sano,
non alegrasse su boca, ó su mano.
Pruebas avemos muchas en esto, et en
aso era pleno de gracia celestial : [al.
:gue por nos todos al Rey Devinal,
da, et en muerte, que nos guarde de
nal. [al.
Quiero passar al tránssido, dexar todo lo
ı y espendremos todo un temporal :
lespues nos finca una gesta cabdal.
ıe farie el ome un libro general.
Lo que el padre sancto cobdiciaba veer,
leste mal siegło, en el bono caer.
lo su lacerio el galardon prender,
vinie el termino que avie de seer.
Cerca vinie el termino que avie de mo-
e avie el alma del cuerpo a partir, [rir,
lo las tres coronas avie de recebir,
s quales de suso nos *udieates decir*.
Como es la natura de los omes carnales.
nte de la muerte sienten puntas morta-
l sancto padre sentir unas atales. [les,
: plogo con ellas que con truchas *cob-*
'ales[1]. [moria,
Fó perdiendo la fuerza, pero non la me-
idió bien que era quitacion perentoria.
: *viene* mensage del buen Rey de Gloria,
opiesse que era cerca de la victoria.
Fólo aportunando mucho la malatia,
tigó[2] el padre Dios tan amargo dia,
ue de la muerte havie placenteria,
se el bon padre de la su compannia.
Fó mui bien acordado el varon del bon
liento, [to,
ó que se aplegassen el su sancto convien-
es sermon bono de su mantenimiento.
ne prisieron todos seso, et pagamiento.
Frayres, dixoles, muerome, poca es la
[mi vida.
la mi facienda contadla por complida,
s vos acomiendo la mi grey querida,
s guarde de *cuita*, et de mala caida.
Nos levamos la casa al meior que pu-
[diemos
quier que se faga, la voluntad metiemos,
depare qui cumpla lo que nos falleciere-
[mos.
ıya meior seso de lo que nos cuidemos.
Quando fuere passado luego me s*Aer-*
[rad.
Como manda la regla, alzad luego abbad :
Aved unos con otros amor, et caridad,
Servid al Criador de toda voluntad. [tes,
497. De la obediencia, que á Dios prometies-
Et por salvar las almas el mundo aburriestes,
Et de las dos partidas la meior escogiestes.
Catad que lo guardedes, si non por mal na-
ciestes. [demptor,
498. Miembrevos, como fizo el nuestro Re-
Que fué en Cruz sobido a mui grand desonor,
Non quiso descender, maguer era sennor,
Hasta rendió la alma quando él ovo sabor.
499. Si vos el mi consejo quisieredes tomar,
Et lo que prometiestes quisieredes guardar,
Non vos menguara nunqua, nin cena, nin
Meiorará cutiano esti sancto logar. [yantar,
500. Nos a tal lo trobamos, como vinna dan-
nada, [dada,
Que es mui embogida[3] porque lo mal guar-
Agora es maiuelo, en buen precio tornada,
Por yr a meioría esta bien aguisada.
501. Fio en Jesu Christo, padre de piedad,
Que en esti maiuelo metra el tal bondad,
Por ond avra grand cuesio toda la vecindad,
Los de luen, et de cerca prendran en caridad.
502. Demas, si por ventura non sodes tras-
cordados, [dos,
Ante vos lo diximos muchos tiempos pasa-
Que de algunas cosas que erades menguados,
Dios vos darie consejo que seriedes pagados.
503. Mientre el padre sancto los fazie el ser-
[mon,
Ploraba el convento a mui grand mission,
Ca avien con el todos tanta dilection,
Que se dolie casuno mucho de corazon.
504. Dixoles el buen padre amigos nos pe-
[redes,
Semeiades mugieres en esso que fazedes;
Mas nuevas vos diremos, las que vos non sa-
[bedes,
Aguisad vuestras cosas, ca despedes avedes.
505. Avredes grandes despedes ante de
[quarto dia,
A Rey, et la Reina, con gran cabalgaria,
Al Obispo con ellos, con buena compannia,
Pensad que los sirvades, ca es derecho a fi-
[lia.
506. Fueronse deste dicho todos maravi-
[llados,
Onde podien ser tan fieros ospedados :
El Rey, et la Reina eran mucho alborgados,

---

[1] Cobdal. Lo que [illegible] largo.
[2] Muerte, o fin o termino.
[3] Echiçar. Alegrar, solazar, es [illegible]. *Lace*, o meior *alegria*. Glosario.

[1] Embrevados, [illegible], Desmayados.
[2] Consejo.
[3] Insensata, razon.

Non podrien en *sex* dias allá seer viados [1].
507. Entendien lo del Obispo, que bien po-
[drie estar,
Ca era en la tierra, et cerca del logar,
Mas era lo del Rey mas de maravillar,
Que era allongado, et non podrie *uyar*.
508. El dia que cuidaban aver el ospedado,
Que tenian su conducho todo aparciado,
Vinoles el Obispo, et fó bien procurado,
Mas non sabien del Rey nuevas, nin man-
dado. [roido,
509. Avie entre los Monges por esto grand
Tenian alguantos dellos, que era *enloque-*
[*cido*,
Quel dieran á beber algun mal vino *frido* [2],
Dicien los otros, non, mas que era decebido:
Ovo á entenderlo él, maguer mal tannido.
510. Demandólos á todos, maguer que era
[quexado:
Dixoles, qué roido avedes levantado?
Non á entre vos todos un bien acordado,
Sino non me terriedes por desmemoriado,
Buscades la batuda [3] teniendo el venado.
511. Oy feches la fiesta de la Virgen Maria,
Quando entró en ella el su Sennor Messia,
De Reyes, et de Reinas ellos an meioria,
Yo, sabedlo bien todos, por ellos lo dicia.
512. Deque cantó el gallo con ellos é fablado,
De ir en pos ellos, ca me an combidado,
Puesto lo é con ellos, et an me aplazado,
Que á pocos de dias prenda su ospedado.
513. Monges, et Capellanos, quantos que lo
[udieron,
Todos por una cosa estranna lo tovieron,
El dicho del buen padre non lo contradixie-
ron, [ron.
Los que ante dubdaron, todos venia pidie-
514. Otro dia mannana, que fó Sancta Maria,
Despidióse el Obispo, querie se ir su via:
Dixo Sancto Domingo: sennor, yo al *queria*,
Que aquí vos fincassedes fastal tercero dia.
515. Sennor, yo su coitado, como vos enten-
[dedes,
Que oy vos vayades, cras á venir avredes,
Lazraredes el doble, ca al non ganaredes:
Sennor, si lo ficierdes grand merced me fa-
redes. [car,
516. *Como que fó*, el Obispo non pudo y fin-
Yxo del monesterio, ovo de cavalgar;
Mas ante que pudiesse la iornada doblar,
Recibió tal mensage, que ovo de tornar.
517. Tornó al monesterio á una grand pre-
[sura,
Ca temie lo que era veer grand amargura,
Falló al padre sancto en mui grand presura,
Al convicnto plorando diciendo su rencura.
518. Ficieronle carrera, aplegóse al lecho,
Entendió que el pleito todo era yá fecho:
Dixole: ay padre, pastor de buen derecho!
Quando tu irte quieres tengome por maltre-
cho. [naba,
519. Padre, el tu conseio á muchos gover-
Pora cuerpos, et almas el tu sen adobaba.
Qui á ti vinie triste, alegre se tornaba, [llaba.
Qui prendie el tu conseio, sobra bien se fa-
520. Los Monges, et los pueblos facien mui
grand planto, [sancto?
Diciendo, qué farémos del nuestro padre
Todos enna su muerte prendemos grand *que-*
branto, [manto.
Nunqua mas fallaremos pora nos tan buen
521. Fó cerrando los oios el sancto confessor,
Apretó bien sus labros, non vidiestes meior,
Alzó ambas las manos á Dios nuestro Sennor,
Rendió á él la alma á mui *grand su sabor*.
522. Prisieronla los Angeles, que estaban
[*redor*;
Levaronla á los Cielos á mui grand onor,
Dieronle tres coronas de mui grand resplan-
[dor,
De suso vos fablamos de la su grand labor.
523. Los Sanctos Patriarcas de los tiempos
primeros, [ros,
Desende los Apostoles de Christo mensage-
Las huestes de los Martires de Abel compan-
[neros,
Todos eran alegres con él, et placenteros.
524. Sedien los confessores á Dios glorifi-
[cando,
Que tan precioso Frayre entraba en su vando:
Respondienle las Virgines dulcement orga-
[nando,
Todos le facien onrra, leyendo, et cantando.
525. *Sennor San Bencito*, con los escapu-
lados, [rados:
Que aburrieron el sieglo, visquieron encer-
Eran con este Monge todos mucho pagados,
Cantaban á Dios laudes, sones multiplicados.
526. El varon Cogollano, natural de Berceo,
San Millan, con qui ovo él de vevir deseo,
Por onrrar su criado facie todo asseo,
Ca metiose por elli en un fiero torneo.

---

[1] Viado, da. Part. pas. del verbo *viar*, caminar, ir.
[2] Cierto bebedizo.
[3] En la caza es la cama ó emboscada de alguna res.

527. Sea con Dios el alma alegre, et onrrada,
Tornemos enna carne que dexamos finada,
Cumplamosle su debdo, cosa es aguisada,
Demosle sepultura do sea condesada.
528. Los Monges de la casa cansos [1], et do- [loridos,
Aguisaron el cuerpo como eran nodridos,
Ficieronle mortaia de sus mismos vestidos,
Daban por los corrales los pobres apellidos.
529. El cuerpo glorioso quando fué adobado,
Levaronle á la eglesia por seer mas onrrado,
Fó mucho sacrificio por él á Dios cantado,
A él non facie mengua, mas avie Dios end grado. [granadas,
530. Avie un grand conviento de personas
Abbades, et Priores, Monges de sus possadas,
De otras Clerecias assaz grandes mesnadas,
De pueblos, et de pobres adur serien contadas. [tura,
531. Condesaron el cuerpo, *deronle* sepul-
Cubrió tierra á tierra, como es su natura,
Metieron grand tesoro en mui grand angos- [tura,
Lucerna de grand lumne en lenterna oscura.
532. El cuerpo recabdado, tenidos los cla- [mores,
Yxo end el Obispo, et sus aguardadores,
Fueron á sus logares Abbades, et Priores,
Pueblos, et Clericias, vassallos, et Sennores.
533. Sennores, et amigos, Dios sea end lau- [dado,
El segundo libriello avemos acabado,
Queremos empezar otro á nuestro grado,
Que sean tres los libros, et uno el dictado.
534. Como son tres personas, et una *Divi-* [*nidad*,
Que sean tres los libros, una certanedad,
Los libros que sinifiquen la Sancta Trinidad,
La materia ungada [2] la simple deidad.
535. El Padre, et el Fijo, et el Espiramiento [3],
Un Dios, et tres Personas, tres sones, un el- [miento,
Singular en natura, plural en complimiento,
Es de todas las cosas fin, et comenzamiento.
536. En el su Sancto nomne, ca es Dios ver- [dadero,
Et de Sancto Domingo confessor derechero,
Remunzar vos queremos en un libro certero,
Los miraglos del muerto de los Cielos casero.
537. Desque Sancto Domingo fó dest sieglo [passado,
Facie Dios por él tanto, que non serie asma- [do:
Vinien tantos enfermos, que farien gran fonsado, [tado.
Non podriemos *los menos* nos meter en dic-
538. Era un mancebiello, nació en Aragon,
Peydro era su nombre, assi diz la lection,
Enfermo tan fuertemiento, que era miration [4],
Nol podien dar conseio nin fembra, nin varon.
539. Grand fó la malatia, et mui prolongada,
Nunqua vinieron Fisicos que le valiessen na- [da,
Era de la su vida la yente defiuzada,
Ca bascas non podie comer una bocada.
540. Avie de la grand coyta los miembros [enflaquidos,
Las manos, et los piedes de su siesto exidos,
Los oios concovados [5], los brazos desleidos [6],
Los parientes de coyta andaban doloridos.
541. En cabo el mezquino perdió la vision,
Esta fó sobre todo la peor lesion,
Mas sofridera era la otra perdicion,
Non avie sin la lumne nulla consolation.
542. Prisieron un conseio, de Dios fó minis- [trado.
Adocir el enfermo essi cuerpo lazrado
Al sepulcro precioso del confessor onrrado,
Si él non les valiesse, todo era librado.
543. Aguisaron el ome como meior podieron,
A la casa de Silos alli lo aduxieron,
Delant el monumento [7] en tierra lo pusieron,
Fincaron los ynoios, su pregaria ficieron.
544. Tres dias con sus noches antel cuerpo [yoguieron,
Ficieron sus ofrendas, sus clamores tovieron,
Vertieron muchas lagremas, muchas preces ficieron, [ron.
Pocos fueron los dias, mas grand pena sofrie-
545. Acabo de tres dias fueron de Dios oidos,
Abrió Peydro los oios, que tenia concloidos,
Fueron los quel constaban alegres, et guari- [dos,
Non querrien por grand cosa non ser y veni- [dos.
546. Quando ovo la lumne de los oios cobrada,
Credió que su facienda serie bien recabdada:
Fó tendiendo los brazos, su cara alimpia- [*da*,
La dolor de las piernas fó toda amansada.
547. Gracias á Jesu Christo, et al buen con- [fessor,
Fó sano el enfermo *de todo dolor;*
Mas era tan desfecho, que non avie valor
De andar de sus piedes el pobre pecador.

---

[1] Canso, sa. Parece triste.
[2] Ungado, da. Unico, uno.
[3] Hablando de la Santisima Trinidad, lo mismo que Espiritu Santo.
[4] Admiracion.
[5] Concovado, da. Hundido.
[6] Desleido, da. Flojo, laxo, debilitado.
[7] Sepulcro.

548. Con la salut á una, que le avie Dios dada,
Ovo Peydro la fuerza bien ayna cobrada:
Despidióse del conviento, et de la su mes-
[nada,
Sano, et bien alegre tornó á su posada.
549. De Tabladiello era un varon lisionado [1],
Era, como leemos, Anania clamado,
Era de mala guisa de gota entecado,
[do [2].
Bien avie quatro meses, que yazie lechiga-
550. Avie el mesquiniello los brazos encor-
[vados,
Tenielos enduridos, á los pechos plegados,
Nin los podie tender, nin tenerlos alzados,
Nin meter en su boca uno, ni dos bocados.
551. Como suelen las nuevas por el mundo
[correr,
De sanar los enfermos, la salut les render [3],
Do yacie el enfermo ovolo á saber,
Como Sancto Domingo avie tan grand poder.
552. Fízose aguisar el enfermo lazrado,
Entraron en carrera quando fó aguisado,
Vinieron al sepulcro del confessor onrrado,
Que pora Espannoles fó en bon punto nado.
553. Parientes del enfermo, et otros servi-
[ciales,
Compraron mucha cera, ficieron estadales [4],
Cercaron el sepulcro de cirios cabdales,
Teniendo sus vigilias, clamores generales.
554. Fueron de Dios oidos de lo que deman-
[daban,
Soltaronse los brazos, que contrechos [5] esta-
[ban,
Quedaron [6] los dolores, que mucho lo quexa-
[ban,
Los que le seyen cerca mui afirmes ploraban.
555. Fueron los miembros de los dolores sa-
[nos,
Alzaba Ananias á Dios ambas las manos,
Cantaban á Dios laudes essos bonos christia-
[nos,
Los que con él vinieron estaban yá lozanos.
556. Como fó el enfermo mucho desbaratado,
Non pudo exir ende fasta fó aforzado:
Quando andar se trovó de todos agraciado,
Tornó á Tabladiello alegre, et pagado.
557. Una mugier que era natural de Palen-
[cia,
Cayó por sus pecados en fiera pestilencia,
Non avie de oir, nin de fablar potencia,
Era de su sentido en sobra grand fallencia.
558. Un sabbado á la tarde las viesperas [7]
[tocadas,
Iban pora oirlas las yentes aguisadas,
Con pannos festivales sus cabezas lavadas,
Los varones delante, et apres las tocadas [8].
559. Esta mugier non quiso á la eglesia ir,
Como todos los otros las viesperas oir:
Mas quiso fer su massa, delgazar, et premir,
Ir con ella al forno su voluntad complir.
560. Dios esta grand soberbia non la quiso
Tollóli el fablar, tollóli el oir,
[sofrir,
Aun sin esto todo quisola mas batir,
[vir.
Que sopiessen los omes, que val á Dios ser-
561. Andaban por su duenna plorando los
[sirvientes,
Doliense dela mucho todos sus connoscientes,
Vecinos, et amigos todos eran dolientes,
Mas la peor manciella cadie ennos parientes.
562. Mientre que esta duenna en tal coita se-
Et de parte del mundo conseio nol vinia,
[dia,
Membróles del confessor, que en Silos yacia,
Et de tantos miraclos, que Dios por él facia.
563. Prisieron la enferma *omes sus natura-*
[*les*,
Los que mas le costaba sus parientes carnales,
Pusieronla en bestia con muchos de menca-
[les [9],
Fueron con ella omes comol convinien tales.
564. Vinieron al sepulcro el Domingo manna-
Echaron la enferma sobre la tierra plana,
[na,
Yoguieron y con ella toda essa senmana,
Rogando al confessor, que la tornasse sana.
565. Quando vino la noche del Sabbado
[ixient [10],
Por velar al sepulcro vino mui grand yent,
Tovieron sus clamores todos de bona mient,
Que la ficiesse Dios fablante, et vidient.
566. Los matines *cantados*, la prima celebra-
[da,
Entraron á la Missa la que dicen privada [11],
Sedien pora oirla toda la gent quedada,
Era bien la eglesia de candelas poblada.
567. La lection acabada, que es de sapiencia,
El Preste á siniestro fizo su diferencia:
Luego que ovo dicho el leedor sequencia,
Gloria tibi Domine dixo la de Palencia.
568. Ovieron del miraclo las yentes grand
[placer,

---

[1] El que ha recibido lesion.
[2] Encamado, postrado en cama.
[3] Dar, volver. En francés *rendre*.
[4] Estadal. Hacha, cirio.
[5] Contrecho, cha. Contraido, envarado. *Contractus*.
[6] Quedar. Cesar.
[7] Visperas.
[8] Tocada. Muger. Dióscle este nombre por la toca con que se cubria.
[9] Mencal. Parece medicamento, medicina, de *menge*, que era médico y cirujano: y *mengia*, medicina.
[10] Saliente, que sale, saliendo: del verbo *ixir*.
[11] Privado, da. Aplicado á la misa, significaba la misa primera llamada de prima.

Non podien de grand gozo las lagremas te-
[ner,
Empezaron los Monges las campanas tanner,
A cantar el Te Deum laudamus á poder.
569. Quando la Ite Missa fó en cabo cantada,
Fó ella bien guarida, en su virtud tornada,
Ofreció al sepulcro su ofrenda onrrada,
Despidióse de todos, fosse á su posada.
570. Desend adelant, esto es de creer,
Las viesperas del Sabbado no las quiso perder,
Non tóvo á tal ora su massa por cocer,
Pro maiado luce, podedeslo veer.
571. En esse dia misme que esta guareció,
Alumnó y un ciego, en Espeia nació,
Cohan avie nomne, si otri non mintió,
El que primeramientre la gesta escribió.
572. Una ciega mezquina era Asturiana,
Natural de la villa, que dicen Corneiana, [na,
Tanto vedie á viesperas quanto enna manana-
Bien avie treinta meses, que non fora bien sa-
na. [ra,
573. Sancha era su nomne, dizlo la escriptu-
Vivie la mesquiniella en mui grand rencura,
Ca ome que non vede, yaz en grand angostura,
Nin sabe do yaz Burgos, nin do Estramadura[1].
574. Priso su guionage, que la solie guiar,
Metióse en carrera, pensó de presear[2],
Iba al cuerpo sancto merced le demandar,
Iba bien fiuzante[3], que la podrie ganar.
575. Quando vino la ciega delant el cuerpo
sancto, [branto,
Dió consigo *en tierra*, priso mui grand que-
Senor, dixo, et padre, que yazes so est canto,
Tu torna la cabeza contra esti mi planto. [der,
576. Sennor, que as de Christo ganado tal po-
Faces fablar los mudos, et los ciegos veer,
Tu me gana la lumne, dennamc guarecer,
Que pueda las tus laudes por el mundo traer.
577. La oracion complida gradó al buen Sen-
[nor,
Obró la virtud sancta del sancto confessor,
Alumnó la mesquina, ficieron grand clamor,
Tornó á Corneiana sin otro guiador.
578. En Agosin moraba otra que non vedie,
Maria avie nomne, en cueta grand vivie,
Andaba Sanctuarios quantos saber podie,
Mas nunqua meioraba, ca Dios non lo querie.
579. Fó á Sancto Domingo merced le deman-
tóvo su triduano delant el su altar, [dar,
Plorando de los oios contendie en orar,
Pensaba el conviento de bien la ayudar.
580. A cabo de tres dias la virtud fó venida,
Gracias al bon confessor la ciega fué guarida,
Ofreció lo que pudo, et la Missa oida,
Tornó pora su casa, fó sana en su vida.
581. De otra paralitica vos queremos contar,
Que non avie poder de sus miembros mandar,
Natural de Fuent Oria segund mi coidar,
Maria avie nomne, non cuedo y pecar.
582. Non andarie en piedes, nin prendrie de
las manos, [tianos,
Quier la fiesse duenna de Moros, et Chris-
Que yacie en tal pena avie muchos veranos,
Avienna[4] desleida los dolores cutianos[5].
583. Non entendien en ella de vida nul con-
[seio,
Los uessos avie solos cubiertos del pelleio,
Domingos, et cutianos lazraba en pareio,
Dolicles la su coita á todo el Conceio.
584. Udie la mesquiniella todos estos roidos,
Sennor Sancto Domingo quantos avie guari-
Dicie á los parientes metiendo apellidos, [dos,
Levadme al sepulcro do sanan los tollidos.
585. Prisieronla los omes á qui dolia su mal,
Cargaronla en andas presa con un dogal,
Fueron poral sepulcro del confessor cabdal,
En qui avie Dios puesta gracia tan natural.
586. Levaron la enferma al sepulcro glorioso,
De qui manaba tanto miracio precioso:
Pusieronla delante al padre prodigioso,
Yacie ella ganiendo como gato sarnoso.
587. En toda essa noche non pegaron los oios,
Faciendo oraciones, fincando los ynoios,
Quemando de candelas mui grandes manoios,
Prometiendo ofrendas, oveias, et annoios[6].
588. La noche escorrida luego á los alvores,
Celebraron la Missa, tovieron sus clamores,
Fueron poco á poco fuyendo los dolores,
Dixo la paralitica, a Dios rendo loores.
589. Sanó la paralitica de la enfermedad,
Mas non pudo tan luego vencer la flaquedad,
Pero fizoli Christo ayna piadad,
Tornóse en sus piedes pora su vecindad.
590. Todos dicien questa era virtud complida,
Que sanó tan ayna cosa tan deleida[7],
Ca tanto la contaban como cosa transida,
Et de muerta que era, que la tornó á vida.
591. Era un ome pobre, que avie fiero mal,

---

[1] Parece que el poeta tomo aquí á Estremadura por parte de Castilla la Vieja. Véase la copla 180 sigg. y la 463 de la *Vida de San Millan*.
[2] Darse priesa.
[3] Confiado, esperanzado.
[4] Lo mismo que *avienla* por teníanla, como *enna* por *en la*, *ennos* por *en los*. Múdose la *l* en *n*.
[5] Cutiano, na. Cotidiano.
[6] Annoio. Annojo. Cordero de un año.
[7] Deleido, da. Flojo, laxo, debilitado.

Cid lo clamaban todos, su nomne era tal,
Que non podie moverse, passó grand tempo-
Non ixie solamientre del lecho al corral. [ral,
592. Mas avie de tres annos, et non quatro [complidos,
Que avie de podagra los piedes cofondidos,
Udió del bon confessor andar estos roidos,
Como facie miraclos grandes, et conoscidos.
593. Rogó á omes bonos de la su vecindad,
Alla que lo levassen por Dios, et caridad:
Eran los omes bonos, moviolos piadad,
Ovieron á levarlo á essa santidad.
594. *Rogó* una semanna delant el confessor,
Tenien por él cutiano el conviento clamor,
En el octavo dia á la Missa mayor,
Fó guarido el Cide, fó ida la dolor. [rido,
595. Quando sintió que era de los piedes gua-
Alzó ambas las manos en tierra debatido,
Sennor, dixo, tu seas laudado, et gradecido,
Que ruego de tus siervos nol echas en oblido.
596. Fizo al cuerpo sancto prieces multiplica- [das,
Despidióse de todos tres, et quatro vegadas,
Metióse en carrera faciendo sus iornadas,
Eran todas las yentes del miraclo pagadas.
597. Avie otro contrecto[1] que non podie an- [dar,
Non vedie de los oios mas que con el polgar,
Yacie como un cepo quedo en un logar,
Fuera lo que pidie al non podie ganar. [cho,
598. Sancho era clamado esti varon contre-
Que avie mui grand tiempo, que non salie de [lecho,
Tanto vedie de fuera quanto *de yus el lecho,*
Porque querie el vino, assaz era maltrecho.
599. Entender lo podemos, que yacie mui laz-
Ca avie doble pena, et lacerio doblado, [rado,
Dicie que lo levassen *al confessor nomnado,*
Solo que y plegasse luego serie folgado.
600. Ovo de bonos omes que lo empiadaron,
Levaronlo al tumulo, antelli lo echaron,
A Dios, et al confessor por él mercet clamaron,
Por la salud de Sancho de voluntad rogaron.
601. Por amor del confessor valió el criador,
Guareció el enfermo de toda la dolor,
Vio bien de los oios como nunqua meior,
Andaba de los piedes á todo su sabor.
602. Tornó pora su casa guarido, et gozoso,
Predicando las nuevas del confessor glorioso,
Todos dicien que era sancto maravilloso,
Que para los coitados era tan piadoso.
603. Fruela fó de Coriel, *Mumo* de Villanue- [va,
Ambos eran contrechos, el escripto lo prueba,
Ambos yacien travados como presos en cueva,
Si los ficiessen Reyes non irien *á Burueva.*
604. Vinieron estos ambos quisque de su par-
Al sepulcro del padre de la preciosa vida, [tida,
Tovieron sus vigilias de voluntad complida,
Fó la peticion sua del Criador oida. [ron,
605. Gracias al confessor bono, ayna recabda-
Lo que á Dios pidieron, ayna lo ganaron,
Guarieron de los piedes, el andamio[2] cobra-
Pagados, et alegres á sus casas tornaron. [ron,
606. De Enebreda era una mugier lazrada,
Avie la mano seca, la lengua embargada,
Nin prendie de la mano, nin podie fablar na-
Avie assaz lazerio cosa tan entecada. [da,
607. Fó á Sancto Domingo á merced le clamar,
Cadió antel á prieces[3], mas non podie fablar:
Mas el Sennor que sabe la voluntad iudgar,
Entendió que buscaba, et quisogelo dar. [da,
608. Guareció de la mano, que tenie entecada-
Soltósele la lengua, que tenie mal travada,
Rendió gracias al padre Sennor de la posada,
Tornó á Enebreda de sus cuetas librada.
609. Caetió y un ciego, de qual parte que vino,
Non departe[4] la villa mui bien el pergamino,
Ca era mala letra, encerrado latino,
Entender non lo pudi por Sennor San Martino.
610. Yógo bien doce dias al sepulcro velando,
Lorando de los oios, los ynoios fincando,
Con bien buena *feuza* la ora esperando,
Quando sintrie que iban los oios allumbrando.
611. Fizo el bon confessor como avie costum-
Al ciego porfioso embióle la lumbre, [bre,
Cadióli de los oios toda la pesadumbre,
Vedie enna eglesia el suelo, et la cumbre[5].
612. Quando ovo el ciego su cosa recabdada,
Despidióse del cuerpo por ir á su posada,
Aduxieron adiesso una demoniada,
Que era del demonio maltrecha, et quexada.
613. Si queredes del nomne de la duenna sa-
Orfresa la clamaban, debedeslo creer, [ber,
Non quissemos la villa en escripto meter,
Ca no es nomneciello[6] de mui buen pareçer.
614. Metieron la enferma entro al cuerpo [sancto,
De qui ixien virtudes mas de las que yo canto:
El demonio en ello prendie mui grand que-
branto, [to.
Quebrantaba al cuerpo mas que solie diez tan-

[1] Lo mismo que contrecho, paralítico.
[2] El uso y facultad de andar.
[3] Preces.
[4] Departir. Declarar, esplicar.
[5] Techo.
[6] Diminutivo de nomne: nombrecillo.

›liense de la *femna* los Monges del con-
[viento,
apareiados por fer su complimiento,
›nse á ello de mui buen taliento, [to.
ı Dios quel diesse salud, et guarimien-
e que oraron ellos de mui grand fe-
:ncia, [cia,
[1] foron los otros de mui firme creen-
ios á la duenna la mala pestilencia,
› mas en ella el mal nulla potencia.
emena de Tordomar perdió la una ma-
[no,
las dos, qual era yo no so bien certano,
la seca paia, et la sana bon grano,
al ivierno, la sana al verano. [na,
no al cuerpo sancto rogar donna Seme-
, dixo, et padre, tu *vés* la mi pena,
val mas la mano que si fuesse agena,
: torna ayuda, et tieneme en cadena.
:nnor ruega por esta mesquina pecca-
z, [driz,
›r del buen padre, que yaz sobre Ma-
es la tu virtud, el tu fecho *lo diz*,
ruega por esta mesquina non feliz.
omo diz el proverbio, que fabla por ra-
romero fito essi saca ration, [zon;
á Semena la firme oration,
fó porfidiosa en su peticion. [no,
ılió el buen confessor, sanóla de la ma-
o que fó seco tornó verde, et sano:
lo fó ante, depues fó bien liviano,
filó [2] Semena sana á su solano [3].
n Agosin moraba una ciega lazrada,
a clamaron de que fó babtizada:
dioli los oios malatia coitada,
lesse en carcel non lazrie mas cerrada.
ogó que la levassen do los otros sanaron,
que foron ciegos allumnados tornaron,
›nla algunos, que la empiadaron,
lero glorioso á los piedes la echaron.
ixo á grandes voces la ciega mezqui-
:lla, [lla,
ne padre sancto, padron de la Castie-
le los mis oios esta tan grand manciella,
eda con mi lumne tornar á mi casiella.
› oida la ciega de lo que demandaba,
or del confessor á qui ella rogaba:
la ceguedad por qui presa andaba,
Agosin sana, lo que ella buscaba.
ı ciega allumnada, et ida su carrera,
a demoniado, de Celleruelo era,
Diago avie nomne, esto es cosa vera,
Assi lo escribieron á la sazon primera. [nudo,
627. Avie un fuert demonio, prendielo á me-
Oras lo facie sordo, oras lo facie mudo,
Faciel á las de veces dar un grito agudo,
El mal huesped facielo seer loco sabudo [4].
628. Si non porque estaba preso, et bien lega-
Farie malos trebelos, luego desaborado, [do,
O á si ó á otri damnarle de buen grado,
Como non avie seso era mucho ossado. [dias,
629. Vivien en esta coyta con él noches, et
Si lo dixassen suelto farie grandes follias,
Querrianlo ver muerto los tios, et las tias,
Ca dicie dichos locos, et palabras radias.
630. Asmaron un conseio, de Dios fó embiado,
Levaronlo al sepulcro del buen Escapulado,
Que fó Abbad de Silos, et es y adorado,
Serie por aventura del demonio librado.
631. Metieronlo en obra lo que avien asmado,
Fó el ome enfermo al sepulcro levado,
Metieronlo en manos del conviento onrrado,
Por miedo de fallencia levabanlo legado.
632. Los Monges de la casa complidos de bon-
dad, [dad,
Nodridos del buen padre de la grand sancti-
Ficieron contra él toda humanidad,
Pusieronse con elli de toda voluntad. [nos,
633. Pusieronse por elli los perfectos christia-
Soltaronle los piedes, assi ficieron las manos,
Facien por él vigilias, et clamores cutianos:
Non serien mas sollicitos, si fuessen sus erma-
[nos.
634. Fueron las oraciones del Criador oidas,
Non fueron las vigilias en vacio caidas, [das,
Obró el buen confessor de las mannas compli-
Guareció el enfermo de las graves feridas.
635. Sano et bien alegre tornó á Celleruelo,
Facien con él grand gozo los que solien fer due-
lo, [nuelo,
Dicien por el buen padre el grand, et el nin-
Que sabie al demonio echar bien el anzuelo.
636. Quiero vos tres miraclos en uno aiuntar,
Porque son semeiantes, quierolos aungar [5]:
Tres mugieres enfermas, mas non de un logar,
Que todas guarecieron delant el su altar. [da:
637. Una fó de Olmiellos, Ovenna por nomna-
La segunda de Iecola, Maria fó clamada:
Olalla avie nomne la tercera lazrada,
Destas tres cada una era demoniada.
638. Todas estas femnas eran demoniadas,
Vivien en grand miseria, eran mui lazradas,

---

ue, luego que.
·. Marchar, irse.
ıismo que solar, casa.

[4] Sabido, declarado, manifiesto.
[5] Unir, juntar varias cosas en una. *Adjungere.*

Avien las mezquiniellas las yentes enoiadas,
Ca cadian á menudo en tierra quebrantadas.
639. Levaron grand lacerio por muchas de [*maneras*,
Teniendo abstinencias, andando por carreras,
Prendiendo sorrostradas, cayendo en fogue- [ras,
Trayen las mesquiniellas lisionadas ogeras.
640. Guarir non las pudieron ningunas maes- [trias,
Nin cartas, nin escantos, nin otras cresias,
Nin vigilias, nin lagremas, nin luengas ro- [merias,
Si non Sancto Domingo, padron de las mon- [gias.
641. En cabo, al su Cuerpo ovieron á venir.
Fasta que y vinieron non pudieron guarir,
Ovieron de sus casas con coyta de exir,
Fueron al cuerpo sancto á merced le pedir.
642. El conviento de Silos, ordenadôs varo- [nes,
Por dolor destas femnas fieleron processiones,
Facien ante el sepulcro preces, et oraciones,
Non tenien los demonios sanos los corazones.
643. Guarieron bien en cabo las enfermas mezquinas, [nas,
Quando guaridas fueron, teniense por Rei-
Laudaban al confessor de voluntades finas,
Facien con ellas gozo vecinos, et vecinas.
644. Un precioso miracio vos queremos decir,
Debedes á oirlo las oreias abrir,
De firme voluntad lo debedes oir,
Veredes al buen padre en buen precio sobir.
645. Cozcorrita le dicen, cerca es de Tiron,
End era natural un preciado peon,
Servan era su nomne, assi diz la lection,
Quiso fer mal á Moros, cayó en su prision.
646. Cayó en malas manos el peon esforzado,
Fó á Medina Celima en cadena levado,
Metieronle en carcel de fierros bien cargado,
En logar mui estrecho de tapias bien cercado.
647. Dabanle prision mala los Moros renega- [dos,
Coitabalo la *famne*, et los fierros pesados,
Lazraba entre dia con otros cativados,
De noche yacie preso so mui malos candados.
648. Dabanle á las veces feridas con azotes,
Lo que mas le pesaba, udiendo malos motes,
Ca clamaban los canes éreges, et arlotes[1],
Faciendole escarnios, et laydos[2] estribotes[3].
649. Servan con la gran coyta non supo dó tor- [nar,
Sinon en Jesu Christo, empezol de rogar:
Sennor, dixo, que mandas los vientos, et la [mar,
Prendate de mi duelo, denna á mi catar.
650. Sennor de otras partes conseio non espe- [ro,
Sinon de ti, que eres Criador verdadero,
Tu eres tres Personas, un Dios solo sennero,
Que crieste las cosas sin otro conseiero.
651. So de los enemigos de la ✠ afontado,
Porque tengo tu nomne so dellos mal menado:
Sennor, que por mi fuste *morto, et mortaia-* [*do*,
La tu misericordia venza al mi pecado.
652. Quando ovo Servante la oracion compli- [da,
Cerca era de gallos[4], media noche trocida,
Adormiose un poco, cansado sin medida,
Era yá desperado de salud, et de vida.
653. Por medio de la carcel entró un resplen- [dor,
Despertó á sos oras, ovo dello pavor,
Levantó la cabeza, nomnó al Criador,
Fizo cruz en su cara, dixo, valme Sennor.
654. Semeioli que vio un ome blanqueado[5],
Como si fuesse Clerigo de Missa ordenado:
Estaba el cativo durament espantado,
Volviose la cabeza, echóse abuzado[6].
655. Servan non ayas miedo, dixo el revesti- [do,
Sepas certamiente eres de Dios oido,
Por sacarte daquende so de Dios trametido,
Tente con Dios á una por de coyta exido.
656. Sennor, dixo el preso, si eres tu tal cosa,
Que me digas qui eres, por Dios, et la gloriosa,
Non sea engannado de fantasma mintrosa,
Ca creo en Don Christo, enna su muert pre- [ciosa.
657. Recudiole, et dixol el sancto mensagero:
Yo so Freyre Domingo, que fu Monge claustre- [ro,
Abbad fu de Silos, maguer non derechero,
E fui soterrado dentro en un tablero.
658. Sennor, dixo el preso, como puedo exir,
Quando de mi non puedo los fierros sacudir?
Si tu tal menge eres, que me vienes guarir,
Tu debes pora esto conseio adozir.
659. Sennor Sancto Domingo dioli un mala- [dero[7],
De fuste era todo, non fierro nin azero,
Molló todos los fierros con esse dulz madero,
Non moldrie mas ayna aios en el mortero.

---

[1] Arlote. Nombre de desprecio que se aplicaba á los hombres perversos.

[2] Laydo, da. Jocoso, burlesco.

[3] Estribote. Sentencia, dicho, mote.

[4] Hablando de la noche, denota el tiempo ú hora en que cantan los gallos sobre el amanecer: la aurora.

[5] Vestido de blanco.

[6] Puesto boca abajo, de bruces.

[7] Majadero, mazo, martillo. Esta voz solo conserva la significacion metafórica, y tiene mucho uso.

660. Quando ovo las cormas[1] molidas, et cor-
[tadas,
Mandólo que ixiesse sin miedo á ossadas:
Dixo él que las tapias eran mucho alzadas,
Non tenie por sobirlas escaleras, nin gradas.
661. El sancto mensagero, que de suso sedie,
Echóli una soga, á mano la tenie,
Cinnóse bien el preso, que de yuso yazie,
El cabo de la soga ollotro lo *ternie*. [so,
662. Tirólo con sus fierros el que sedie de su-
Tan rehez[2] lo tiraba, como farie un fuso,
A puerta de la carcel bien ayna le puso,
De sacar los cativos estonz priso el uso.
663. Dixo el bon confessor, amigo vé tu via;
Abiertas son las puertas, duerme la muzle-
[mia[3],
Non avrás null trabaio, ca avrás bona guia,
Serás bien allongado quando fuere de dia.
664. De quanto ir podieres embargado non
[seas,
Vé al mi monesterio con estas herropeas[4],
Ponlas sobrel sepulcro, do yacen carnes meas,
Non avrás null embargo, esto bien me lo creas.
665. Quando desta manera lo ovo castigado,
Tolloseli delante el varon blanqueado,
Servand movióse luego, non sóvo embargado,
Ningun de los postigos non sóvo encerrado.
666. Quando vino el dia fó él bien allongado,
Nin perdió la carrera, nin andido errado,
Null embargo non ovo, tanto fó bien guiado,
Plegó al monesterio, como li fó mandado.
667. Era por aventura festa bien sennalada,
El dia en que fuera la egiesia sagrada,
Avie grand Clericia por la fiesta aplegada,
La yente de los legos adur serie contada.
668. Un Cardenal de Roma, que vino por Le-
[gado,
Facie estonz Concilio, Ricart era nomnado,
De Bispos, et Abbades avie hy un fonsado,
Ca viniera con ellos mucho buen coronado.
669. Entró este cativo de sus fierros cargado,
Con pobre almesia[5], et con pobre calzado,
Con sus crines trezadas, de barba bien vella-
Fó caer al sepulcro del confessor onrrado. [do,
670. Sennor, dixo, et padre, yo á ti lo grades-
[co:
En tierra de Christianos yo por ti aparesco,
Por ti exí de carcel, se que por ti guaresco,
Como tu me mandeste los fierros te ofrezco.
671. Fizose el roido por toda la Cibdad,
Que el sancto confessor ficiera tal bondad:
Non fincó en la Villa Obispo, nin Abbad,
Que á Servand non fizo mui grand solemnidad.
672. El Legado misme con tanto buen varon
Cantaron Tibi Laus, ficieron grand proces-
[sion:
Desende, Iste Sanctus, apres la oration,
Ovieron essi dia las yentes grand perdon.
673. Vidieron el confessor, que era alta cosa,
Que tan grand virtud fizo, et tan maravillosa,
Dicien que tal tesoro, candela tan lumnosa,
Debie seer metida en arca mas preciosa.
674. Maguer que era ante por precioso con-
[tado,
Desende adelante fó mucho mas preciado:
Predicóle en Roma Don Ricart el Legado,
Fó por Sancto complido del Papa otorgado.
675. Dos mugieres contrechas, una de una
[mano,
La otra de entrambas, sanó este buen serrano,
Ond nació tal milgrana[6], feliz fó el milgrano,
Et feliz la milgrana, que dió tanto buen grano.
676. La una fó de Yecola, Maria por nomna-
Tales avie los brazos como tabla delgada, [da,
Non podie de las manos travar, nin prender
nada, [da.
Quequier que la vidiesse la terrie por lazra-
677. La otra non leemos ond fó natural,
Mas Sabado á viesperas facie uno, et al,
Lavaba su cabeza, et varrie su corral,
Cadió por essa culpa en peligro á tal. [nadas,
678. Ambas estas femnas, que eran tan dan-
Sanó Sancto Domingo en pocas de iornadas,
Por pocas de vigilias, et pocas trasnochadas
Tornaron, Deo gratias, sanas á sus posadas.
679. De Penna Alba era una demoniada,
Era por sus pecados duramientre lazrada,
De la grand malatia muda era tornada,
Era de su memoria mucho menoscabada.
680. Prendiela á menudo la bestia percodida,
Andaba en radio como cosa tollida,
Non trovaban conseio por ond fosse guarida,
Plazrie á sus parientes de veerla transida.
681. Un dia dó andaba radia como loca,
Ella lo contó esto con la su misma boca:
Parósele delante una forma non poca,
Vistie una almatica[7] mas blanca que la toca.
682. Ovo ella grand miedo, paróse espantada,

---

[1] Cormas. Grillos, prision.
[2] Bien, fácilmente.
[3] Gente mora.
[4] Lo mismo que *ferropeas*, grillos de hierro, cormas.
[5] Vestido.
[6] Granada. Llamóse así por los muchos granos que tiene esta fruta.
[7] Dalmática, túnica.

Dixole la imagen: fija non temas nada,
Ovo de ti Dios duelo que eres tan lazrada,
Embiate consejo por ond seas librada.
683. Quiero te decir, fija, que seas sabidor
Como es mi nomne, que non ayas pavor,
Yo so San Migael, Alferiz del Criador,
A ti so embiado de Dios nuestro sennor.
684. Si tu guarir quieres desta tu malatia,
Vé á Sancto Domingo de Silos la mongia,
Y trobarás consejo á tu plazenteria,
Nunqua des un dinero en otra maestria.
685. Quando el buen Archangel la ovo casti- [gada,
Tollóseli de los ojos la forma blanqueada,
Entendiólo bien ella, aunque era conturbada,
Teniese de la coyta cerca de terminada.
686. Entendió el demonio esta dicha razon,
Tomóla, et maltráxola [1] mas que otra sazon,
Ovo mui grand despecho, pesol de corazon,
Ca contaba que era fuera de la mayson.
687. En medio de los labros pusoli un pedazo
De un engrut mui negro, semejaba pemazo [2],
Bien li valió á ella un grand colpe de mazo,
O de palo, que viene de mui valiente brazo.
688. Maguer que mancellada metios en carre- [ra,
Ca non podio tollersela por ninguna manera,
Fó á Sancto Domingo bien lazrada romera,
De tornar meiorada feduzada bien era.
689. Yógo ant el sepulcro toda una semana,
Comiendo pan de ordio, con vestidos de la- [na:
Entrante de la otra el Domingo mannana,
Salió un sancto grano de la sancta milgrana.
690. Tomóla el demonio á la Missa estando,
Dió con ella en tierra, trayola mal menando,
La boca ly torciendo, las espumas echando,
Faciendo gestos feos, feos dichos fablando.
691. Comenzoli un Monge, siempre lo solie
Los Sanctos exorzismos de suso á leer: [fer,
Entendió el demonio que avie de seer,
Que avie la posada que tenie á perder.
692. Quando vido que era á mover de la siella,
Escupió de los labros essa mala manciella,
Fincó limpia la cara de essa mancebiella,
Fincaron los labriellos limpios de la manciella.
693. Cató al lecdor essa vipera mala,
Dixo, non me afinques, Fraire, si Dios te vala,
Otros de ti meyores me afincan que sala,
Cerca de ti los tienes, á ti no te incala.
694. Dixo el lecdor, por Christo te coniuro,
Que me digas que vedes, que me fagas seguro,
Si non, bien te prometo, de verdad te lo iuro,
De buscarte despecho que me parta aduro [3].
695. Dixol el demonio, non lo quiero negar,
Veo á Sant Martin cerca de mi estar,
Con él Sancto Domingo, padron desti logar,
Ambos vienen bien, sepas, pora mi guerrear.
696. Por ellos he, bien sepas, sin grado á salir,
Por manera ninguna non lis puedo guarir,
Ond yo rogarte quiero, en don te lo pedir,
Que tu non te trabaies tanto me perseguir.
697. Plógo al exorcista mucho esta sentencia,
Metió en coniurarlo mucho mayor fimencia.
Flaqueció el demonio, perdió toda potencia,
Yá querie seer fuera si li diessen licencia.
698. Quando á exir ovo del cuerpo de la muda,
Metió una voz fiera sobre guisa aguda, [da [4],
Exió el sucio malo mas pudiente [4] que cigu-
Nunca tornó en ella con Dios, et su ayuda.
699. Fó sana la enferma, del demonio librada,
Cobró toda su fabla de que era menguada,
Tornó en su estado ond era despoiada,
Fó para Penna Alba del mal bien terminada.
700. Un caballero era natural de Hilantada,
Caballero de precio, de facienda granada,
Exió con su Sennor, que le daba soldada,
Por guerrear á Moros entrar en cavalgada.
701. Peydro era su nomne de esti caballero,
El escripto lo cuenta, non ioglar nin cedrero [5],
Firieron á Alarcos [7] en el salto primero,
Mas non foron guiados de sabio auorero [8].
702. Cuidaron traer prenda, et foron pren- [dados,
Cuidaron fer ganancia, et foron engannados,
Tomaronlos á todos los Moros renegados,
Los que end escaparon, refez [9] serien conta- [dos.
703. Los Moros quando fueron á salvo arri- [bados,
Partieron la ganancia, los presos cativados,
Foron por el Morismo todos mal derramados,
Nunqua en esti mundo se vieron iuntados.
704. Peydro el de Hilantada fó á Murcia leva- [do,
Sabielo su Sennor tener bien recabdado,

[1] Maltraer. Maltratar.
[2] Parece especie de cerote.
[3] Con dificultad.
[4] Hediondo, fetido. *Putens.*
[5] Cicuta, yerba así llamada.
[6] El tocador de la cedra: parece citarero.
[7] Batalla de Alarcos en que los Moros vencieron á los Castellanos, año 1195, reinando en Castilla don Alonso III, que ganó la de las Navas, y se llamó VIII, respecto de los de Leon.
[8] Agorero, adivino. *Augur.* En algunas voces se ve la *u* ó *b* mudada en *g*. Como de *avuelo, aguelo*: de *abuja, aguja*: de *abugero, agugero*: de *jubon, jugon*, etc.
[9] Mal, con dificultad.

Non lo tenie en carcel, mas era bien guardado,
Yacie en fondo silo de fierros bien cargado.
705. Rogaban sus parientes por él al Criador,
Et á Sancto Domingo, precioso confessor,
Que lo empiadassen al preso peccador,
Et que saliesse de premia del Moro traidor.
706. Et él misme rogaba de firme corazon
A Dios que lo quitasse de tan ciega prision:
Ca si non li valiesse, á poca de sazon
Serie ciego, ó muerto, ó con grant lision.
707. Miercoles era tarde, las estrellas salidas,
Pero aun non eran las yentes adormidas,
Fueronli al cativo tales nuevas venidas,
Que non oyó tan bonas nunqua, nin tan sabri-
das. [llosa
708. Entró una lucencia[1] grand, et maravi-
Por medio de la cueba, que era tenebrosa;
Espantóse el preso de tan estranna cosa,
Dixo: valasme Christo, et la Virgen gloriosa.
709. Vido forma de ome en medio de la uze-
Semeia bien Monge en toda su manera, [ra[2].
Tenie un baguiliello[3] como qui va carrera,
Si le fablaria algo estaba en espera. [dado,
710. Clamólo por su nomne, dixoli buen man-
Peydro, dixo, affuerzate, olvida lo passado,
Lo que á Dios pediste á telo otorgado,
Serás desta coita ayna terminado.
711. Ovo pavor el preso de seer embargado,
Que lo facie el amo que lo tenie cerrado,
Que si se levantasse, que serie mal maiado,
O por escarmentar otros serie descabezado.
712. Recudió mansamientre el preso pecador,
Dixo, si non me saca Dios el nuestro sennor
Desti qui me tiene non me fleier amor,
De aqui salir non puedo, esto me faz pavor.
713. Respondióli el otro que li traye las nue-
[vas,
Peydro, dixo, en esto por mui loco te pruebas:
A Dios non se defienden nin carceres, nin cue-
bas, [vas.
Que merced non te faga, á dubdar non te mue-
714. Sennor, dixo el preso, esta merced te pi-
[do,
Si cosa de Dios eres, que me fagas creido[4]:
Si eres otra cosa, non me fagas roido,
Por ond contra mi amo non sea yo mal traido.
715. Si por mi salut andas, ó quieres que te
[crea,
Descubrite qui eres por ond certero sea:
Ca si rafez me muevo temome de pelea,
Sé que los mis costados sobarán la correa.
716. Descubrió el trotero toda la poridat,
Amigo, dixo, udi, sabrás certenidat.
Yo so Fraire Domingo, pecador de verdat,
En la casa de Silos fui yo dicho Abbat. [dat,
717. Dios grand merced me fizo por la su pia-
Que me puso en guarda sobre la christiandat,
Que saque los cativos de la catividat,
Los que á él se claman de toda voluntat. [das,
718. Las oraciones tuyas son de Dios exaudi-
Yo Sacerdote non digno gelas é ofrecidas:
Las preces que facen tus yentes doloridas,
Non son, bien me lo creas, en vacío caidas.
719. Yo so aqui venido por á ti visitar,
Con tal visitacion debeste confortar:
Debes desta prision ayna escapar,
Como ha de seer quiero te lo contar. [dia,
720. Esti Viernes que viene de cras en otro
Dia es que los Moros facen grand alegria,
Facen como en fiesta en comer melioria,
El que algo se precia non es sin compannia.
721. El sennor qui te tiene por mas se gloriar,
Quierete essi dia de la cueba sacar,
Con otros dos cativos quierevos embiar,
Mientre que ellos yantan, que vayades cabar.
722. De uno de los otros serás su combidado,
Que possedes un poco, tu posa de buen grado:
Porná él su cabeza sobre el tu costado,
Quando la aya puesto será adormidado[5].
723. Tu sey apercebido, furtateli quediello.
Ponli alguna cosa de yus el cerbiguiello:
Si catares á tierra verás que el aniello
Yazrá con sus sortijas partido del toviello.
724. Date al guarir luego, non te quieras tar-
Por do Dios te guiare cuitate de andar, [dar,
Abras bien guionage, non te temas errar,
Cierto seas que aves por esto á passar.
725. Quando desta manera lo ovo castigado,
Tollioseli de oios el feliz encontrado: [do,
Non fó Viernes en mundo nunqua tan desea-
Non cuidaba el Jueves, que lo avrie passado.
726. Quando vino el Viernes, abés podia que-
[dar,
Sabet que nol ovieron dos veces á clamar:
Ante queli dixiessen, Peydro ve á cavar,
Ante comenzó él la azada buscar. [quito,
727. Por essa passó Peydro, en tal guisa fó
Como gelo dixiera el Monge benecito·
El que con él fablaba cubierto del amito,
Dióli por la carrera guionage, et vito.

---

[1] Luz, resplendor.
[2] Cueva, ó puerta de cueva, entrada.
[3] Diminutivo del diminutivo blaguiello, por báculo pequeño.
[4] Hacer á alguno creido de alguna cosa. Asegurársela, hacérsela creer.
[5] Adormidar. Dormitar, dormir. *Dormitare.*

728. Andando por los yermos, por la tierra [vacia,
Por do Dios lo guiaba sin otra compannia,
Todo desbaratado sin otra almexia,
Arribó en Toledo en el doceno dia.
729. Contólis su lacerio á essos Toledanos,
Como era salido de presion de Paganos:
Como seli cayeron los fierros todos sanos,
Por poco non le iban todos besar las manos.
730. Sonó por la Castiella su virtud sin men- [sura,
Por toda aliende sierra et por Estremadura,
Teniese la frontera toda por mas segura,
Rendien al buen confessor gracias á grant presura. [ron,
731. Quiquiera que lo diga, ó mugier, ó va-
Que el Padron de Silos non saca Infanzon,
Repiendase del dicho, ca non dice razon,
Denuesta al bon confessor, recibrá mal galardon. [recho,
732. Aun porque entiendan, que non dice de-
Quiero iuntar á este otro tal mesmo fecho,
De otro caballero, que nunqua dió nul pecho,
Sacol Sancto Domingo de logar mui estrecho.
733. Fita es un castiello fuert, et apoderado,
Infito, et agudo en fondon bien poblado,
El buen Rey Don Alfonso[1] le tenie á manda- [do,
El que de Toledo, si non so trascordado.
734. Ribera de Henar dende á poca lornada,
Yace Guadalfaiara, villa mui destemprada,
Estonz de Moros era, mas bien assegurada,
Ca del Rey Don Alfonso era ensennorada.
735. A él servie la villa, et todas sus aldeas,
La su mano besaban, dél prendian halareas[2],
Elli los menazaba de meter en farropeas[3],
Si revolver quisiessen con christianos peleas.
736. Caballeros de Fita de mala conoscencia,
Nin temieron al Rey, nil dieron reverencia,
Sobre Guadalfaiara ficieron atenencia,
Ovieron end algunos en cabo repintencia.
737. Sobre Guadalfaiara ficieron trasnocha- [da,
Ante que amanesciesse echaron lis celada:
Ellos eran seguros, non se temien de nada,
Ficieron grand danno en essa cavalgada.
738. Quando en la mannana salien á las la- [bores,
Dieron salto en ellos essos cavalgadores, [res,
Mataron, et prendieron muchos de labrado-
De quanto lis fallaron non fueron mas sennores. [de,
739. Pesó mucho al Rey, fó fuertmientre ira-
Del Concelo de Fita fué mucho despagado:
Dicie que li avie mal deservicio dado,
Quell avien su pueblo destruido, et robado.
740. Puso dedos en cruz, iuró al criador,
Que qual ellos ficieron, tal prendan, ó peor:
Vasallo que traspassa mandado de sennor,
Nol deble valer á coita nul fiador. [despecho,
741. El Rey con la grand ira, et con el grand
Ca por verdat avialo assaz con grant derecho:
Al Concelo de Fita echolis un grand pecho,
Quell diessen los omes, que ficieron este fecho.
742. Mandólis que li diessen todos los malfe- [chores,
Si non, ternia que todos eran consentidores,
Alcanzaria á todos los malos dessabores,
Irian por una regla iustos, et peccadores.
743. Quando fueron las cartas en Concelo le- [das:
Temblaban muchas barbas de cabezas fardi-
Algo darien que fossen las paces bien tenidas,
Darien de sus averes bien las quatro partidas.
744. El Concelo de Fita firme, et afforzado,
Non osó traspassar del Rey el su mandado:
Que fuessen á Concelo fó el pregon echado,
Foron á poca dora todos en el mercado. [res,
745. Ovieron un acuerdo mayores, et meno-
Los padres, et los fiios, vasallos, et sennores:
Metieron en recabdo á los cavalgadores,
Tomaronlis cablievas[4], et bonos fiadores.
746. Embiólis el Rey á poca de sazon,
Que li diessen los omes, non dixiessen de non:
Dlógelos el Concelo, metiólos en prision,
Tenien todos los omes, que avrien mal perdon.
747. Avie entre los otros uno mas sennalado,
Porquis guiaban otros, et facien su mandado:
Aviale de fiera guisa el Rey amenazado,
Avie mui grand miedo de seer iusticiado.
748. Iuhan avie nomne el dicho caballero,
Sobre las otras mannas era buen parentero[5],
Pero era tenudo por ome derechero,
Non sabien otro yerro si non aquel sennero.
749. Rogaban por él todos á Dios nuestro sen- [nor,
Et á Sancto Domingo tan noble confessor,
Que lo empiadassen, oviessen del dolor,
Si nunqua lo ovieron de algun peccador.

---

[1] Don Alonso VI, que ganó á Toledo por los años 1085, y se llamaba rey de Toledo como dice Mariana y lo indica Berceo, fué VI de Leon, y I° de Castilla.

[2] Halarea. Parece órden, mandato, ley.

[3] Acaso *ferropeas*. Lo mismo que herropeas, grillos de hierro para los pies.

[4] Cablieva. Fianza, seguridad, carta de obligacion.

[5] Parece alborotador, amotinador.

50. El mismo en la carcel esso mismo facia,
La lengua non folgaba, maguer preso yacia:
Dios, et al confessor rogaba, et dicia,
Que si lo dend librasse nunqua malo seria.
51. De qual guisa salió decir non lo sabria,
La fallesció el libro en que lo aprendia:
Perdióse un quaderno, mas non por culpa mia,
Escribir aventura serie grand folia.
52. Si durasse el libro nos aun durariamos,
De fablar del buen Sancto no nos ennoiariamos:
Como salió el preso todo lo cantariamos,
Si la leccion durasse, Tu autem non diriamos.
53. Mas que Sancto Domingo sacó al caballero,
Non es esto en dubda, so bien end certero:
Las de los otros presos el iudicio cabero[1],
Yo non lo oí nunqua por suennos, nin por vero.
54. Sennores demos laudes á Dios en qui creemos,
De qui nos viene todo quanto bien nos avemos:
La gesta del confessor en cabo la tenemos,
Pero bien lo creades, nos assi lo creemos,
55. Que de los sus miraclos los diezmos non avemos,
O que saber podiemos escrito lo tenemos,
La cada dia crescen, por oio lo veemos,
Et crescerán cutiano depues que nos morremos.
56. A tal sennor debemos servir, et aguardar[2],
Que sabe á sus siervos de tal guisa onrrar:
Nol podrie nul ome comedir, nin asmar,
En qual ganancia torna á Dios servicio far.
57. Yo Gonzalo por nomne, clamado de Berceo,
De Sant Millan criado en la su merced seo:
De facer este trabaio ovi mui grand deseo,
Tiendo gracias á Dios quando fecho lo veo.
58. Sennor Sancto Domingo, yo bien estó creido,
Por este poco servicio, que en él é metido,
Que fará á Don Christo por mi algunt pedido,
Que me salve la alma quando fuero transido.
59. Sennores, non me puedo assi de vos quitar,
Quiero por mi servicio algo de vos levar:
Pero non vos querria de mucho embargar,
La diriades que era ennoioso ioglar.
60. En gracia vos lo pido, que por Dios lo fagades,
De sendos Pater nostres, que vos me acorrades,
Terneme por pagado, que bien me *soldades*,
En caridat vos ruego, que luego los digades.
761. Sennor Sancto Domingo, confessor acabado,
Temido de los Moros, de Christianos amado,
Sennor, tu me defendi del colpe del pecado,
Que de la su saeta non me vea colpado[3].
762. Sennor padre de muchos, siervo del Criador,
Que fuisti leal vasallo de Dios nuestro sennor:
Tu seas por nos todos contra él rogador,
Que nos salve las almas, denos el su amor.
763. Padre, que los cativos sacas de las presiones,
A qui todos los pueblos dan grandes bendiciones,
Sennor, tu nos ayuda que seamos varones,
Que vencer non nos puedan las malas tentaciones.
764. Padre lleno de gracia, que por á Dios servir,
Salisti del poblado, al yérmo fuisti vivir,
A los tuyos clamantes *tu los quieras oir*,
Et tu quieras por ellos á Dios merced pedir.
765. Demás porque podiesses vevir mas apremiado,
De fablar sin licencia, que non fuesses ossado,
Feciste obediencia, fuisti Monge encerrado,
Era del tu servicio el Criador pagado.
766. Padre, tu nos ayuda las almas *salvar*,
Que non pueda el demon de nos nada levar:
Sennor, como sopiste la tuya aguardar,
Rogamoste *que quieras* de las nuestras pensar.
767. Padre, qui por la alma el cuerpo aborriste,
Quando en otra mano tu voluntat pusiste,
Et tornar la cabeza atrás nunqua quesiste,
Ruega por nos ad Dominum á qui tanto serviste.
768. Padre, tu lo entiendes, eres bien sabidor,
Como es el deablo tan sotil reboltor[4]:
Tu passasti por todo, pero fuist vencedor,
Tu nos defendi delli, ca es can traidor.
769. Padre, bien lo sabemos que te quiso morder,
Mas non fó poderoso el dient *en ti meter*;
Siempre en pos nos anda non á otro mester,
Sennor, del su mal lazo *quieras nos* defender.
770. Padre, nuestros pecados, nuestras iniquitades,
De fechos, et de dichos, et de las volundades,
A ti los confessamos, padron de los Abbades,
Et merced te pedimos, que tu nos empiades.
771. Denna rescibir, padre, la nuestra confession,

[1] Ultimo, postrero, lo que está al cabo.
[2] Reverenciar, respetar.
[3] Herido, golpeado.
[4] Revolvedor.

Meti en nuestros corazones complida contri-
[cion,
Recabdanos de Christo alguna remission,
Guianos que fagamos digna satisfaction.
772. Ruega Sennor, et padre, á Dios que nos
[de paz,
Caridat verdadera, la que á ti mucho plaz,
Salut, et tiempos bonos, pan, et vino assaz,
Et que nos de en cabo á veer la su faz.
773. Ruega por los enfermos, ganalis sanidat,
Piensa de los cativos, ganalis *yeguedat*[1] :
A los peregrinantes ganalis seguridat,
Que tenga á derechas su ley la christiandat.
774. Ruega por la eglesia á Dios que la de-
[fienda,
Que la error amate, la caridat encienda,
Et que siempre la aya en su sancta comienda,
Que compla su oficio, et sea sin contienda.
775. Quierote por mi misme, padre, merced
[clamar,
Ca ovi grand taliento de seer tu ioglar,
Esti poco servicio tu lo quieras tomar,
Et quieras por mí Gonzalo al Criador rogar.
776. Padre entre los otros á mi non desampa-
res,
[res,
Ca dicen que bien sueles pensar de tus *iogla-*
Dios me dará fin bona si tú por mi rogares,
Guaresceré por el ruego de los tus paladares.
777. Debemos render gracias al Rey spiritual,
Qui nos dió tal conseio tan nuestro natural:
Por el su sancto merito nos guarde Dios de mal,
Et nos lieve las almas al regno celestial. Amen.

[1] Libertad, soltura.

VARIANTES

QUE SE NOTAN EN EL CÓDICE DE MONSERRATE COTEJADO CON EL IMPRESO.

...a la Vida de Santo Domingo queda indicada con letra bastardilla la voz variante, ó lu-
...en que la hay. Aquí se ponen las mas principales que han resultado del cotejo, y se
...erte en qué coplas se hallan, por medio de los números que preceden á cada variante.
...ector esperimentará que basta citar la copla y que no es menester señalar el verso para
...cer la discrepancia.
...opl. 2, Romaz; como yo creo. Copl. 7, nombre; Mannas. 8, non lo; aya. 9, la que torna;
...o. 13, los parientes le daban. 14, guiando. 15, amado. 16, si facie que siquiere. 17,
...umbradas; al diablo pesadas. 18, la sancta compania; como á su vida; *ardura* falta en
...s. 21, guardabalas. 23, tornaba; luego en la entrada. 24, guardaba. 25, etl provaba.
...zolo; loemosle. 27, que de la ley vicia. 29, sinon de presura. 31, deprimas. 33, tarde-
...; decir non lo. 35, quanno. 36, su cartiella; en la mano; prisol. 37, escuella; ovo algo
...so. 39, que sabia; le. 40, mucho en su oracion. 44, en evangelistero. 48, maña. 52, en
...ado. 53, peligro. 55, vicio. 57, pavura. 63, moradores. 67, dabales. 71, qua non se cam-
...a. 72, fue el logar. 73, en afirmar. 77, cercasseles. 81, bien travado. 85, non avinie.
...que querie. 88, nin en otro. 89, de la boca decir. 96, falta el segundo verso de la copla
...l ms.; trahe. 98, muy bien luego; razon bien. 99, ampara. 101, en mandamiento. 102,
...los. 107, dexar el pedir. 109, honor. 111, fradear. 112, porfia. 113, con toda su mes-
...a. 115, fermosa. 116, en pagamiento. 118, compannero. 124, regladas; fueron por el
...r en buen estado tornadas. 125, beneyta es la claustra; beneyta es la grey. 128, biub-
...130, con la ciella. 132, que sofrir non vos. 134, maña. 135, desartados. 140, si otro te
...eia. 141, que nada con ende prenda. 146, trovado; estramado. 148, desapuestas; mem-
...s. 158, ho. 160, non caya. 161, fincara mal; recabdo; corado. 172, la gracia. 180, Estre-
...lura. 182, derribando. 187, tierras. 189, puesta. 192, legó. 199, él espiró en el Rey
...cep. 201, con los sabidores; oid. 202, cognoscemos. 203, todo esto aviene por los nues-
...pecados. 207, ordenado. 208, conseio aguisado. 214, beneitos et abbades. 216, maña.
..., odie. 220, dabanle; officio. 224, sobra gran. 225, quanto. 227, nos dixeron. 228, re-
...ades. 232, esclatones; obresados; dicien. 234, seis tanto. 235, sin verguenza. 237, man-
...o. 240, non fue refrenero. 242, de tan rica facienda. 243, maneras; reparo. 245, valen.
..., fasta. 250, cercal. 255, pueblos (es errata); martiriado. 257, *en qual*. 260, profetó.
..., certenidad. 271, consiment. 272, siuuelque. 273, compañas. 275, fueron de los dolores
...chos enfermos sanos. 276, en sos pulgares. 280, trasistes, distes, aduxistes, fecistes. 281,
...ña. 288, su santa vida. 289, deue. 293, demudada. 294, qualquier. 298, levaronla. 300,
...alquiera. 304, ambiso. 308, loado. 311, te quiso delibrar. 317, veerse. 318, reglarares.
...8, limpia et verdadera. 328, desaguisado. 331, todo lo que podrie seer. 337, mordia. 338,
...xemoslo. 340, del Señor Sebastian. 341, ó sal tu. 345, tolliesele el dolor. 348, recobrada.
...9, unos de seguedad. 351, á delbiar averemos. 358, allegaron. 360, oye. 362, alguna
...a; al que puede complir. 369, á los parientes. 372, muy valentes. 379, fasta que. 381,
...dad. 395, fó luego y venida. 399, non avie ningun; venien. 406, leve. 408, escurridor.
...7, non iurarie. 429, tenia. 436, fuera de sus gañas; las cosas; compañas. 437, encelado.
...3, certenidad. 445, maña. 448, falla; si en Dios fiaredes. 455, saberles ye; ulla. 457, el
...mer verso debe ser segundo, y el segundo primero. 458, madrugan. 463, teniele en ser-
...n. 467, trovaredes. 472, diredes, 472, entremetades; entremetedes. 474, avemos. 482,
...end. 489, pudiestes. 490, caudales. 491, venie. 492, allechigó. 494, coyta. 497, el cuarto
...so debe ser segundo. 506, seys. 507, viar. 509, enloquido; frio: de los cinco versos que
...ne esta copla, falta el cuarto. 514, querria. 516, como fó. 520, grand espanto. 521, grand
...or. 522, deredor. 525, Senor Santo Domingo benito. 531, dieronle. 534, deidad. 535, es
...todas. 537, los maestros. 546, fó tendiendo los oios alimpiando su cara. 547, de todo el
...or. 563, con sus naturales. 566, acabados. 575, en tierra. 582, que la ficiese. 594, oró.
...3, de ius del lecho. 599, al confessor honrrado. 603, muño; á borueva. 610, fiuza. 613,
...essa; non quisiemos. 615, enferma. 618, vees. 619, fecho iudiz. 624, oyasme. 629, falta
...cuarto verso. 639, mañas. 647, famine. 651, morto et ninnado. 661, tenie. 685, desde
...a copla salta el ms. al verso segundo de la 758. 760, solladades. 764, existe; tu los deña
...; et tu deña. 766, á salvar; que te deñes. 769, en ti poner; deñanos. 771, acábdanos. 773,
...guadad. 775, et deña por G°. 776, juglares.

VIDA DE SAN MILLAN.

PROLOGO.

Grandemente se ha disputado sobre la patria de san Millan, queriendo unos que sea el lugar llamado Berceo en el obispado de Calahorra, y otros Verdejo en el de Tarazona. Todos alegan á su favor la vida del santo que escribió san Braulio, obispo de Zaragoza, el cual floreció en el siglo VII, y pretenden honrarse con él haciéndole su paisano. Para esto buscan en sus paises nombres de pueblos y de montes que en el sonido material de las palabras y de las circunstancias tengan alguna semejanza con los nombres que se hallan en la obra de san Braulio. De aquí nace que por *Vergegium* unos entienden Verdejo, lugar de Aragon en el obispado de Tarazona, y otros Berceo, pueblo de la Rioja en el de Calahorra: por *Billuvium*, unos *Bilbili*, que es Calatayud, otros Belubio, que es un monte y castillo en la Rioja. Si se lee con reflexion lo que sobre esta materia escribió el P. Mecolaeta, religioso benedictino, y docto, que conoció los parages de que entendió hablaba san Braulio, se hallará que están esplicados con mucha naturalidad en favor de los Riojanos, ó bien se atienda á los nombres, ó bien se pesen las circunstancias.

Los Aragoneses para hacer suyo á san Millan, alegan como principal fundamento, que segun dice san Braulio, Didimo, obispo de Tarazona, ordenó al santo, y le obligó á ser cura de Vergegio, lo cual no podia hacer no siendo su diocesano. Los Riojanos, ó por mejor decir, los benedictinos, á lo menos algunos, pretenden que Tarazona y Calahorra eran entonces un mismo obispado: y por consiguiente, que el haber ordenado al santo un obispo aragones, no prueba que el santo tambien lo fuese. Pero dado que los obispados fuesen distintos, que es lo mas probable, el haber ordenado á san Millan el obispo de Tarazona es muy débil fundamento para probar que el santo no fué diocesano de Calahorra. Pues si por este camino se hubieran de probar las patrias de los hombres ilustres, seria preciso que para escribir unos errores, se hiciesen los otros mas allá, porque no cabrian tantos en el papel. Esto sucederia especialmente á los eclesiásticos, que siendo de un obispado, se ordenan en otro: de los cuales acaso mas de la mitad de los que hay en España seculares y regulares, estarán ordenados fuera de la diócesi de su nacimiento. ¿Y porqué no podria suceder entonces esto mismo, aun sin las prevenciones que ahora se requieren de dimisorias, testimoniales, etc., bastando acaso que el ordenando se hallase en la diócesi del que le habia de ordenar? Aun el mismo san Braulio da bastantemente á entender que san Millan no era del obispado de Tarazona, sino que se hallaba en él, ó que vivia en él: pues habiendo dicho que Didimo le queria ordenar, *ejus quippe* (dice) *erat in diœcesi*. Para denotar san Braulio que san Millan era del obispado de Didimo, hubiera hablado con mas propiedad, diciendo: *ejus quippe erat diœceseos*: locucion esencialmente distinta de la de san Braulio. Las iglesias dedicadas á un santo, la devocion inmemorial, las reliquias, las pinturas que se alegan por una y otra parte, son pruebas muy equívocas para probar el lugar de su nacimiento: pudiendo haber para todo esto muchos motivos que nada prueben menos que su patria.

El doctor don Gerónimo Gomez de Liria, Bilbilitano, publicó el año de 1733 un tomo en 4°, intitulado *San Millan Aragones*, intentando probar que el santo lo habia sido. Se hizo sin duda acreedor á que sus paisanos le den las gracias mas por el esfuerzo que por la victoria. Pone en su libro la vida que escribió san Braulio; y despues de haber alegado la prueba que resulta de varios breviarios de la nacion, inserta el segundo nocturno del de la santa iglesia de Tarazona, que empieza: *Æmilianus Vergegii ortus* (*quæ villa est in Aragonia non longe a confiniis Castellæ*), etc. Cree el autor que si los patronos de la sentencia contraria hubieran visto este breviario, que asevera que san Millan fué aragones, no hu-

bieran tenido que responder á tan respetable argumento, y que hubieran confesado su ignorancia. Cree muy mal el doctor Liria, y perdóneme. Los patronos de la sentencia contraria, aunque hubiesen visto el breviario, distinguirian muy bien el segundo nocturno del primero. Además, que los benedictinos leen en su *Breviario monástico* á 12 de noviembre que san Millan fué castellano, y no aragones; y breviario por breviario no es justo pretender que den mas crédito al ageno de una iglesia particular, que al propio de todos los benedictinos de la nacion. El breviario que cita el doctor Liria sin duda es el que rige actualmente; pero el de la misma iglesia impreso el año de 1497, y el de Zaragoza del mismo año, dejan sin declarar la patria del santo, y solo dicen que era pastor de ovejas en Aragon junto al monte Catino. *Æmilianus beatus in Aragonia juxta montem Catinum pastor erat ovium.* Otro de Zaragoza del año de 1527 dice: *Juxta montem Cachum*, que parece ser Moncayo en el obispado de Tarazona, y el mismo que *mons Catinus*. El de Sigüenza de 1561: *Referunt* (dice) *hunc gloriosum confessorem natione Tyrasonensi fuisse.* Pues ¿de dónde, y con qué autoridad se puso tan clara decision en el breviario moderno?

Todas las iglesias de España (dice) *saben que san Millan es hijo del obispado de Tarazona.* Esta proposicion parece que la dijo el señor Liria *ad terrorem*: porque las palabras suenan mucho mas de lo que significan. Pues con *todas* quiso decir *algunas*; y con *saben* significó *creen*: de otra suerte bastaba que una lo suplera para dar fin á la disputa. *¿Quién pues* (prosigue) *podrá saber mejor que una madre la patria de su hijo?* Este argumento prueba mucho; y así creo yo que al autor le costaria tanto el producirle, como á Tarazona el parir á san Millan. Prueba que Homero tuvo siete madres, pues de siete ciudades cada una juraba que era patria y madre de este poeta, esto es, segun se esplica el autor, cada una lo *sabia*. Pero dejado esto, porque no parezca juego de palabras, en la pregunta susodicha el autor se mostró demasiado generoso, dando por supuesto lo mismo que se disputaba: esto es, que Tarazona era la madre gloriosa de san Millan, y que como tal madre sabia la patria de su hijo mejor que ninguno. La madre que sintió los dolores del parto es sin duda un testigo muy calificado de la patria de su hijo; pero la que solo es madre espiritual, ó política, como lo juzga ser la iglesia, ó ciudad de Tarazona, y que declara serlo muchos siglos despues de la muerte de su pretendido hijo, no es testigo tan idóneo para decidir una controversia puramente histórica, como la presente.

La santa iglesia de Tarazona para formar las lecciones del breviario moderno se valió, no lo dudo, de la vida del santo que escribió san Braulio, del breviario antiguo, y de algunos martirologios de corta antigüedad. Y no habiendo este prelado ni el breviario antiguo declarado la duda que ahora se ofrece sobre el pueblo llamado *Vergegium;* aunque se halle en el breviario moderno definida, no por eso los Riojanos, ni los padres benedictinos cederán mas á la autoridad clara deste breviario para rendirse á ella, que á la equívoca de san Braulio para interpretarla. El que en otros breviarios de santas iglesias se lea tambien que san Millan fué Aragones, no es argumento cierto de que cada una de ellas hizo su averiguacion de la patria del santo; sino que se estendieron las lecciones, estendiéndose la devocion que atiende poco á las patrias de los santos, y mucho á sus virtudes. Los breviarios en asuntos puramente históricos, como el dia del nacimiento, ó muerte de algun santo, su ascendencia, su calidad, su patria, etc., solo merecen una fé humana, á la cual se puede contradecir sin faltar á la piedad, siempre que se descubra lo contrario, ó haya fundamentos graves para impugnarlo. Son muchos los ejemplos que de esto se pudieran alegar; pero porque son pocos los que los ignoran, los pasaremos en silencio. Por lo cual vuelvo á decir que los monges benedictinos no hubieran *confesado su ignorancia* en vista del breviario moderno de Tarazona.

En esta controversia no inclina poco la balanza á favor de los Riojanos la autoridad de don Gonzalo de Berceo, eclesiástico docto y piadoso, que como hemos dicho, floreció á los principios del siglo XIII. Con dificultad podrán los Aragoneses presentar otro escritor ni mas antiguo, ni mas calificado, que con tanta claridad afirme que la patria de san Millan es Verdejo, como don Gonzalo declara que es Berceo. Escribió este la vida del santo, sacándola, sin duda, de la que habia escrito san Braulio, á quien solo cita en la copla 137, hablando de un milagro y valiéndose acaso de otros documentos y tradiciones. Así entiende de los Rio-

janos los lugares de que habla san Braulio, como si ya entonces se disputara la patria de san Millan, y él escribiera lleno de parcialidad hácia sus paisanos. Da por tan cierto que la patria del santo fué Berceo, que en ningun lugar de su poesia se descubre indicio de dudarlo, ni de que se dudase: señal cierta de que en tiempo del poeta, Berceo era tenido sin contradiccion por patria de san Millan. Lo que de todo esto se deduce, es que la disputa no puede resolverse, mientras no se descubran documentos mas claros que los alegados por una y otra parte.

Dividió don Gonzalo la vida del santo en tres libros. En el I°, trata del nacimiento, patria y educacion del santo, y dice que nació en Berceo, en la copla siguiente que es la 3ª:

Cerca es de Cogolla de parte de orient,
Dos leguas sobre Nagera al pie de Sant Lorent
El barrio de Berceo, Madriz la iaz present:
Y nació Sant Millan, esto sin falliment.

En la copla 19, hablando san Millan con su maestro san Felices, segun quiere el poeta, le dijo:

Demás, si saber quieres, do vengo, la raiz,
En Berceo fui nado, cerca es de Madriz.

Despues de haber sido san Millan pastor de ovejas, teniendo noticia de un célebre ermitaño llamado Felix, á quien llamaron despues san Felices, le buscó, y fué instruido por él en la salmodia y en la mística. Así instruido se volvió á su tierra á habitar en un desierto no lejos de su patria. Y huyendo de las gentes que le deseaban comunicar por la fama de su virtud, se fué retirando de monte en monte, habitando en las cavernas de los desiertos. Pudo suceder que de esta manera entrase en el obispado de Tarazona, si era distinto del de Calahorra, y que por hallarse en aquella diócesi, cuyo obispo era Didimo, *ejus quippe erat in diœcesi*, esto le ordenase. Ordenóle pues Didimo, sin embargo de las escusas que daba el santo por no dejar la vida solitaria y contemplativa. *Tandem* (dice san Braulio) *coactus est invitus obedire*. Esta coaccion y violencia debe entenderse como la esplica Berceo, de modo que suene á suplica muy encarecida, y ruegos importunos: porque ningun obispo puede ordenar á quien no quiere recibir las órdenes. *Quapropter* (prosigue san Braulio) *in ecclesia Vergegii presbyteri est functus officio*. El poeta dice que san Millan obtuvo licencia del obispo para volverse á su patria Berceo en donde hizo oficio de presbítero en la iglesia de Santa Olalla: y que sus compañeros por envidia y malevolencia le infamaron: por lo cual dejó la iglesia de Santa Olalla y se volvió al desierto. Pero san Braulio dice que los clérigos le acusaron ante el obispo Didimo, imputándole falsos delitos, y este prelado lleno de furor le reprehendió. *Tunc* (dice) *à suscepto dudum ministerio relaxatus, ubi nunc ejus vocatur oratorium, reliquum vitæ tempus peregit innoxius*. De aquí resulta lo 1°, que si los clérigos acusaron á san Millan ante el obispo de Tarazona, este era su legítimo prelado: lo 2°, que si este obispo le privó del curato de Berceo, este lugar que ahora es de Calahorra, entonces pertenecia á Tarazona: lo 3° que si Calahorra y Tarazona eran entonces dos obispados, por *Vergegium* se debe entender Verdejo en Tarazona, y no Berceo en Calahorra: lo 4°, que esta disputa no carece de fundamentos por una y otra parte, aunque á mí me parecen mas graves los que favorecen á la Rioja.

En el II° libro refiere Berceo los milagros que Dios obró por san Millan sin apartarse de los que escribió san Braulio, ni en el número, ni en el órden, ni en la sustancia. Estos milagros llevan consigo bastante recomendacion en la autoridad de san Braulio que los refirió; y así no debe entenderse de ellos lo que dije en el prólogo hablando de los que se leen en otras poesías de don Gonzalo.

El III° tiene este epígrafe: *De como Sant Millan ganó los Votos*. Aunque algunos han publicado con este motivo que Berceo escribió un poema sobre la *Batalla de Simancas*, esto no es mas que una continuacion de la vida y milagros del santo, como queda ya dicho en el prólogo. El fin del poeta en esta tercera parte fué referir menudamente los votos que se hicieron á san Millan en reconocimiento de haberse aparecido el santo á caballo peleando con los Moros en la batalla que les dió don Ramiro II, rey de Leon, en el campo de Toro. Ganóse esta, segun la opinion del poeta que es la mas comun de nuestros historiadores, el

año de 934. Véanse las coplas 363, 364. Viéronse en ella Santiago y san Millan ambos á caballo, matando Moros. Murieron de estos setenta mil. Otros tantos habian muerto en la de Clavijo, que no es poco prodigio esta igualdad en el número de los muertos en las dos batallas de los dos Ramiros. Los mas de nuestros historiadores así lo cuentan. Conseguida esta victoria, don Ramiro el II confirmó á Santiago los votos que le habia hecho don Ramiro el I°, y el conde Fernan Gonzalez con sus ricos omes hizo á san Millan los que declara el poeta en esta tercera parte de la vida del santo.

El Rmo. Sarmiento[1] hablando de este famoso privilegio que se halla impreso en el Apéndice al tomo primero de la Crónica Benedictina de Yepes, *es palmario* (dice) *que Berceo no hizo mas que perifrasearle en versos alejandrinos*. Este privilegio le trae asimismo el Ilmo. Sandoval[2] : y á continuacion de él le pone tambien en castellano antiguo, y dice que se guarda en el archivo de la villa de Cuellar inserto en otro del rey don Fernando el IV, con sello de plomo pendiente, fecho en Valladolid á 21 de setiembre año 1387. No sabemos qué traductor, ni en qué tiempo, ni con qué autoridad insertó en este privilegio castellano de san Millan cosas tan notables, y que tanto desdicen del latino. Porque en él se atribuye á don Ramiro II en la batalla de Simancas, la libertad de las doncellas que los cristianos tributaban á los Moros : siendo así que este tributo verdadero ó falso le redimió don Alonso el Casto, como dicen unos, ó como dicen otros mas generalmente, Ramiro I° en la batalla de Clavijo, la cual se ganó mas de un siglo antes que la de Simancas. El privilegio latino ni hace mencion de tributo, ni de doncellas. El castellano dice que *daban cada año sesenta mancebas en cabello al rey moro, de cada reino por parias : las treinta fijas dalgo, y las otras treinta fijas de labradores*. En lo cual se ve que el traductor, ó inventor de este privilegio, por añadir al latino cosas de su capricho, confundió la batalla de Simancas con la de Clavijo, y á Ramiro II con el primero. Y hallándose estas mismas noticias y equivocaciones en la poesía de Berceo, se debe creer que este no *perifraseó* el privilegio latino segun se halla en Yepes, sino el castellano segun se lee en Sandoval, ya viciado en latin ó en romance en tiempo del poeta. Y así juzgo que no debe tenerse por cierto lo que se califica de tan *palmario* como si lo hubiera medido á palmos el que lo asegura con demasiada confianza. Por lo demás el privilegio castellano conviene con el latino así en la fecha y confirmadores, como en la relacion de los lugares sujetos al conde Fernan Gonzalez, y en la calidad y cantidad de los tributos que debian pagar á san Millan : y por consiguiente la relacion del poeta conviene en lo mismo con los dos privilegios, aunque omite muchos lugares, porque como dice, no pudo *acoplarlos en rima*.

Como Berceo no dice de donde tomó este cuento del tributo de las doncellas, que los críticos modernos tienen por fábula, por no haber documentos idóneos que le comprueben, pudiera creerse que le habia tomado del arzobispo don Rodrigo que se tiene por el primero que le publicó atribuyendo á Mauregato esta infamia, sin decir cuantas eran las doncellas que habia tributado, sino solo que eran nobles y plebeyas. Este prelado se halló en el Concilio general Lateranense IV°, celebrado el año 1215, y murió por los años de 1245 : pudo pues Berceo haber tomado de su historia las noticias del tributo; pero todas las circunstancias ya referidas hacen casi demostracion de que las tomó del sobredicho privilegio castellano. Por lo que toca al número de las doncellas, lo mismo es que fuesen ciento como se dice vulgarmente, que sesenta de cada reino, Castilla y Leon, y en todas ciento y veinte, con tal que la noticia sea fabulosa, inventada acaso por los Moros y creida por el arzobispo. Lo que tengo por cierto es que cuando Berceo dijo que eran sesenta entendió de cada reino, conforme al privilegio que *perifraseaba*. Pero leyéndose en los que fijaron el número, que eran sesenta de Castilla y Leon, y entendiendo que de cada reino se tributaban sesenta, y en todas ciento y veinte; por ser mas redondo y de mas breve espresion el número de ciento, á este tributo le llamaron el *tributo de las cien doncellas*.

Finalmente, aunque san Braulio no habló con toda la claridad que ahora se desea, del *monacato* de san Millan, que no ha dado menos asunto á los eruditos que su patria; sin

---

[1] *Memor.*, n° 590.

[2] *Fundac. en la de S. Millan*, fol. 16.

embargo, si se leen con reflexion las coplas 296 y cuatro siguientes de este poema, se hallará que don Gonzalo dejó bastante fundamento para atribuir al santo algun género de *monacato* y de prelacia respecto de ciertas gentes que formaban convento, ó bien porque se juntaban á determinados tiempos, ó bien porque vivian en comunidad. Pero los que niegan el monacato no se satisfarán con la autoridad de un escritor que floreció mas de cinco siglos despues de san Millan, y no cita autores de antigüedad competente, y acaso no se valió de otro escrito que el de san Braulio, perifraseándole con libertad, y de la tradicion, como se indica en la copla 31.

Si la autoridad de los breviarios fuera de una fe irresistible, como le pareció al doctor Liria, ¿quién se atreveria á negar el monacato de san Millan á vista de varios breviarios en que le leemos? El título de abad se halla en muchos de santas iglesias que han rezado del santo. En el de Jaen impreso el año de 1528, en 4°, no solo se le da el título de abad en órden al rezo, sino que se le llama padre de monges: *Tractus ergo ad ecclesiam, factusque pater monachorum.* En el de Toledo de 1551, en 8°, se lee: *Tractus ad monasterium, in ejusque regimine multis perfunctus laboribus ante annum centesimum vitæ suæ gloriose migravit ad Dominum.* Pero en otros breviarios tambien antiguos, no se le da título de monge ni de abad. En vista de esto puede cada uno tomar el partido que le parezca mas razonable en órden á la patria de san Millan y su monacato sin temor de los breviarios ni del doctor Liria Bilbilitano.

AQUI ESCOMIENZA

LA ESTORIA

SEÑOR SANT MILLAN,

TORNADA DE LATIN EN ROMANCE.

LIBRO PRIMERO.

lsiere de Sant Millan saber,
bien certano [2] seer,
esto que yo quiero leer,
los pueblos so aver.
reencia que pese al pecado,
iere leydo el dictado,
as de que será pagado,
ialas [5] no li será pesado.
golla de parte de Orient,
Nagera al pie de Sant Lo-
[rent
eo, Madriz la iaz present :
in, esto sin falliment [6].
nacido, los que lo engen-
[draron
años á eglesia lo levaron,
la, baptismo demandaron,
igos, de crisma lo untaron.
criado que se podió mandar,
re las obeias curiar [7],
uelas luego guardar
uelen los pastores usar.
su grei como mui sabidor,
o á ley de pastor,
lobo é al mal robador,
li [9] avian mui grant sabor.
umne [10] el pastor que vos
[digo :
a traye siempre consigo
ano que el mal enemigo
Furtar no li pudiesse cordero nin cabrito.
8. Dioli estranna gracia el pastor celestial :
Nin lobo nin res mala no li podie fer mal,
Tornaba so ganado sano á so corral,
Facie á sos parientes servicio natural.
9. Mas el Rey de Gloria que es de grant am-
[bisa [11],
Quiso est ministerio cambiar en otra guisa,
Levantarlo del polvo, darli mayor divisa,
Lo que quando él quiere, aina lo aguisa [12].
10. Andando por las sierras, su cayado fin-
[cando,
Cumpliendo so officio, sus obeias guiando,
Fuelo de fiera guisa el suenno apesgando,
Apremió la cabeza, fosse adormitando.
11. Durmió quanto Dios quiso suenno dulz
é temprado, [rado,
Mientre iacie dormiendo fue de Dios aspi-
Quando abrió los oios despertó maestrado,
Por partirse del mundo oblidó el ganado.
12. Entendió que el mundo era pleno de en-
[ganno,
Querie partirse delli, ferse ermitanno,
De levar non asmaba nin conducho [13] nin
[panno,
Facieseli el dia mas luengo que un anno.
13. Asmó un buen conseio, todo Dios lo co-
braba, [guaba :
Que por prender tal vida doctrina li men-
Supo que Sant Felices en Bilibo moraba,

Poner cuidado, atencion.
n.
oneda, pequeña y de poco va-
ıismo que un pipion. El poeta
so que pipion.
equivocacion.

[7] Guardar. *Curare.*
[8] Referir. Ahuyentar.
[9] Él. Trasposicion de *ille.*
[10] Costumbre.
[11] Acaso amvisa. Bondad, poder.
[12] Aguisar. Disponer, componer, hacer.
[13] Alimento, comida.

La ora de veerle veer no la cuidaba.
14. No lo metió por plazo, ni lo quiso tardar,
Moviose de la sierra, empezós á desprunar[1],
Por medio de Valpirri un sequero logar,
Fasta que en Villuvio ovo de arrivar.
15. Entró en el castiello, falló al castellero,
Al varon benedito, al feliz caballero,
Al ermitan orando en somo del otero [tero.
Plus umildosamientre que un Monge claus-
16. Cadioli á los piedes luego que fó sobido:
Dissol: mercet te clamo, de voluntat la pido,
Por partirme del mundo voto é prometido,
Quierote por maestro, por esso so venido.
17. Querria esta vida en otra demudar,
É bevir solitario por la alma salvar,
De los vicios del mundo me querria quitar,
Pora esso te vengo consejo demandar.
18. Non sé nada de letras, vásmelo enten- [diendo,
De la santa creencia la raiz non entiendo:
Padre, mercet te clamo, á tos piedes jaciendo,
Que en esti lacerio vayas mano metiendo.
19. Demas si saber quieres dó vengo la raiz,
En Berceo fui nado, cerca es de Madriz,
Millan me puso nomne la mi buena nodriz[2],
Fasta aqui mie vida con obeias la fiz. [gria,
20. Con esto Sant Felices ovo mui grant ale-
Rendie gracias á Dios, é á santa Maria,
Entendie que non era fecho por arlotia[3],
Mas que lo mengeara[4] Dios de la su mengia.
21. Recibiolo de grado, metió en él mission,
Demostroli los psalmos por fer su oracion,
Con la firme femencia[5] dioli tal nudricion[6],
Que entendió la forma de la perfection.
22. Fue en poco de tiempo el pastor psalte-
riado[7], [rado[8],
De imnos é de canticos sobra bien[8] deco-
En toda la doctrina maestro profundado,
Faziese el maestro misme maravellado.
23. Quanto en la ciencia era mas embevido,
Tanto en la creencia era mas encendido:
Ya querria del castiello fuera seer exido,
Por tornar á los montes, bevir mas escon-
dido. [dado,
24. Quando lo que buscaba ovo bien recab-
É de lo que dubdaba fue bien certificado,
Demandó al maestro licencia el criado, [do.
Ca querrie á las sierras tornarse de buen ga-
25. El maestro habiendo duelo é grant pesar,
Otorgó la licencia, no la podió negar,
Dioli su bendicion como la debie dar,
Qual la dá buen maestro á su buen escolar.
26. Fincóse el maestro dó se solia fincar,
Ovose el discipulo al monte á tornar,
Nunqua mas non leemos nin podemos trovar
Que se iuntassen ambos vivos en un logar.
27. Cerca es de Berceo ond él fue natural,
En contra la Cogolla un anciano val,
Era en esai tiempo un fiero matarral[10],
Serpientes, é culuebras avien en él ostal[11].
28. Estaban grandes peñas en medio del va- [lleis,
Avie de jus las peñas cuevas fieras sobeio[12],
Vivien de malas bestias en ellas grand con- [ceis,
Era por end grand siesta un bravo logarcio.
29. El ome benedicto por seer escondido,
Render á Dios el voto que avie prometido,
En esfuerzo de Dios que es guion complido,
Metiose en las cuevas que avedes oido.
30. Fueron las bestias fieras con él fuert em- [bargadas,
Todas fuyien antelli las cabezas colgadas,
Si lis plógo ó non, cambiaron las posadas,
Escombraron[13] las cuevas las bestias enco-
nadas[14]. [ron,
31. Otra cosa retraen[15], mas no la escribie-
Ili muestran los forados que las sierpes fici-
ron, [podieron,
Las pennas foradaron, quand fincar nos
Pero al ome bono nul pavor nol ficieron.
32. Fincó el ome bono en las cuevas sennero,
Al so sennor sirviendo como buen caballero,
Martiriaba[16] sus carnes como leal obrero,

---

[1] Caminar.
[2] Madre. *Nutrix.*
[3] Propiedad de arlotes, maldad, engaño.
[4] Mengear. Curar, medicinar.
[5] Vehemencia, ahinco.
[6] Crianza, enseñanza. *Nutritio.*
[7] Instruido en el salterio, el que sabe los salmos.
[8] Muy bien. *Supra bene.*
[9] Instruido, que sabe de memoria.
[10] Matorral.
[11] Posada, habitacion. En frances *hôtel.*
[12] Escesivamente, con esceso.
[13] Escombrar. Desamparar, desembarazar, despejar. No me conformo con la etimologia de Covarrubias que deriva esta voz de *sombra*, como que escombrar sea quitar sombras. Paréceme que viene de *cumbre.* Cuando se quiere allanar algun terreno, se quitan los estorbos que causan desigualdad, y forman *cumbres*, ó montecillos. El quitar estas cumbres seria propiamente *escombrar*, y despues se estendió á quitar cualquier estorbo.
[14] Enconado, da. Venenoso.
[15] Retraer. Contar, referir, publicar.
[16] Martiriar. Martirizar, castigar, mortificar.

las guisas merecer el dinero.
bien sus oras toda su salmodia,
los cánticos, toda la ledania [1],
[illegible]erio por uso cada dia,
[illegible]zerio avie grand alegria.
[illegible] mundo seer desembargado,
[illegible] vida era fuert enoiado,
[illegible] fuese su corso acabado,
[illegible]o [2] de malvezeat [3] poblado.
[illegible] é vecinos avielos oblidados,
[illegible] si eran ó vivos, ó passados,
[illegible]moria, é todos sus cuidados
[illegible] siegio dó fuelgan los lazrados.
[illegible] benedicto maguer tanto lazraba,
[illegible]udio poco li semeiaba,
[illegible] so tiempo, bien se estudiaba,
[illegible] priso no la menoscababa.
[illegible] semienza [4], buena semient [5]
[semnaba,
[illegible] buena, buen fructo esperaba,
[illegible] siniestra lo que la diestra daba,
[illegible]angelio como Dios lo guiaba.
[illegible] ome bono preces multiplicadas,
[illegible] acuerdo á las gentes erradas,
[illegible] las buenas, salvasse las cuita-
[das.
[illegible] enemigo non fuessen enganna-
[illegible] acabado de complida bondat,
[illegible]eso, mancebo de edat,
[illegible] vida de tan grand sanctidat,
[illegible]on podrie contar la meatat [7].
[illegible] se queria celar é referir,
[illegible] precio á el mundo á essir,
[illegible] tal cosa el criador sofrir
[illegible] luminaria alli se encobrir.
[illegible]uena fama á los Rioianos,
[illegible] de los yermos ixieron [8] á los
[planos,
[illegible] con esto los febles [9] é los sanos,
[illegible]ant ome é besarli las manos.
[illegible] era espeso, el logar pavoroso.
[illegible]chas guisas bravo é perigloso,
[illegible] ninguno que era delectoso,
[illegible]storciello que era porfidioso.
[illegible]ó el sant ome que era mesturado,
[illegible]sturado, avieli poco grado,
[illegible] dexasen, sin tanto gasaiado [10],
Rezando so salterio que abie afirmado.
44. Fue con este roido el fradre embargado,
Con estas processiones fue mucho enoiado,
Ca avie otra guisa so corso ordenado,
De los precios del mundo avie poco cuidado.
45. Querie de meior grado vevir con las ser-
[pientes,
Maguer son enoiosas, aven amargos dientes,
Que derredor las cuevas veer tan grandes
[ientes,
Ca avie oblidados por esso sos parientes.
46. Vio que del roido non se podie quitar
Si en essa possada quisiesse abitar:
Ovose de las cuevas por esso arrancar, [tar.
Ca non querie al so grado el voto quebran-
47. Ovose de las cuevas por esso á mover,
De guisa que nol podió nul ome entender:
Metiose por los montes por mas se esconder,
Con las bestias monteses su vida mantener.
48. El varon aforzado de la santa creencia,
Avie con Dios sennero toda su atenencia,
Levaba dura vida, facie fuert abstenencia,
Con los vicios del mundo avie grant malque-
rencia. [logares,
49. Andaba por los montes, por los fuertes
Por las cuestas enfiestas, é por los espinales,
Encara [11] oy en dia parecen los altares,
Los que estonz ficieron los sos santos pulga-
res. [mortales,
50. Nin nieves, nin eladas, nin ventiscas
Nin cansedat [12], nin famne [13], nin malos tem-
[porales,
Nin frio, nin calentura, ni estas cosas tales
Sacar no lo podieron dentre los matarrales [14].
51. Nunqua tornó la cara el varon acordado,
Nunqua perdió un punto de todo lo ganado,
Meioró todavia, siempre fue mas osado,
Avie muy grand despecho por esto el Pec-
[cado [15].
52. Fizo muchos ensayos la bestia maleita [16]
Por estorvar la vida del santo eremita,
Mas la virtut de Dios santa é benedicta
Guardólo como guarda ome á su ninita.
53. Guerreábalo mucho por muchas de ma-
[neras,
A qual parte que iba tenieli las fronteras,
Dábali á menudo salto por las carreras,

[illegible]. *Exilium.*
[illegible]malicia.
[illegible]a.
[illegible], semilla.
[illegible]. Mantener, conservar.

[illegible]r, *Extre.*

[9] Feble. Enfermo, flaco, débil.
[10] Agasajo, regalo.
[11] Todavia, aun. Es voz lemosina.
[12] Cansancio.
[13] Hambre.
[14] Matarral. Matorral.
[15] Diablo, demonio.
[16] Maleito, ta. Maldito. *Maledictus.*

Mas no li valió tanto como tres cañaveras.
54. El buen siervo de Christo tales penas levando, [riando
Por las montañas yermas las carnes marti-
Iba enna Cogolla todavia puiando,
É quanto mas puiaba mas iba meiorando.
55. De la sue santa vida qui vos podrie decir?
No la podrie nul ome asmar nin comedir,
Non es qui la podiesse qual era percebir,
Fuera [1] qui la podiesse en si mismo sofrir.
56. Andando por las sierras el ermitan señero
Subió en la Cogolla en somo del otero,
Alli sufrió grand guerra el santo caballero
De fuertes temporales, é del mortal guerrero.
57. Y está oy en dia, aun non es defecho,
Un Oratorio, dicen que él lo ovo fecho,
Alli daba á Dios de sus carnes derecho,
Martiriandolas mucho é dandolis mal lecho.
58. Querria si lo quisiesse el Rey celestial,
De que sobido era en tan alto poyal [2],
Quitarse del embargo de la carne mortal,
Lo que avie Dios puesto en mas luenga señal.
59. Dicie el buen christiano, facie sue oracion:
Sennor Rey de Gloria, oi mi peticion,
Sacame dest lacerio de tán fiera pasion,
Io la tu faz deseo, ca otra cosa non.
60. De que me aduxisti en tan alto puyal,
De qui toda la tierra parece [3] fastal mar,
Si me lo la tu gracia quisiesse condonar,
Sennor, aqui querria de mi grado finar.
61. Si tu esto quiesieses sofrir é otorgar,
Del otero al valle me querria tornar;
Pero si tu al quieres é me mandas fincar,
Quiero, maguer lazrado, tu mercet esperar.
62. Desend el ome bueno en orabuena nado
Por temor de los omes que serie barruntado
Cambióse del otero, buscó otro collado,
Ca de servir á Dios non era enoiado.
63. Quarenta annos visco [4] solo por la montaña,
Nunqua de ome ovo solaz nin compaña,
Nin vito nin vestido, que es maior fazaña:
Confesor tan precioso non nació en España.
64. Benedictos son los montes dó est santo andido [5],
Benedictos los valles dó sóvo [6] escondido,
Benedictos los arbores so los quales estido [7],
Ca cosa fue angelica de bendiction complido.
65. Creatura fue santa de Dios mucho amado,
Que sin sermon ninguno de Dios fue aspirado, [gado,
Sufrió tan fuert lazerio tiempo tan porlon-
Parece bien por olo que de Dios fue guiado.
66. Parece tan grant cosa que de Dios fue guiada,
Si non, non sufririe atan fiera ielada [8],
Nin tantos dias malos, nin tanta espantada [9];
Mas Dios era por todo la sue vertud sagrada.
67. Tanto podió andar de los omes fuyendo
Pasciendo erbezuelas, aguas frias bebiendo,
Que vino en *Distercio* [10] noches malas prendiendo
Siempre en bien puiaba andando é seyendo.
68. Decir non vos podriemos todas sues trasnochadas,
Nin todos los logares en qui tovo posadas,
Destaiarvos [11] queremos de las fuertes andadas,
Sacarlo de los yermos á las tierras pobladas.
69. El Rey de los Cielos que nada non oblida,
Que ant sabe la cosa que ome la comida [12],
La fama del so siervo de la preciosa vida
Non quiso que soviese en el mont abscondida.
70. De los XL. annos no li menguaba nada,
Que tenie esta vida tan fuert é tan lazrada,
Echóli Dios en cabo una buena celada,
Non serie menester que non fuesse echada.
71. Tarazona li dizen, cibdad es derechera,
Iazo entre tres regnos, de todos en frontera,
Aragon é Castiella, Navarra la tercera,
Dizria qui la sopiesse, esto es cosa vera.
72. De las otras noblezas que avie la Cibdad,
De fablarvos en ellas serie grant prolixidad,
De tornar en el Bispo es nuestra voluntad,
Que era ome sabio, amador de bondad.
73. *Dimio* [13] era so nomne, dizio la escriptura,
Omne bien ensennado, sabidor de mesura,
Por verdad vos lo digo sin otra apostura,
Que nos buscó á todos muy grant buena ventura.
74. El leal coronado [14] Bispo de la cibdad

---

[1] Sino que, á escepcion de.
[2] Poyo, lugar alto.
[3] Parecer. Descubrirse, verse, registrarse.
[4] Vivió. Irregular de vivir. *Vixit.* Es lemosino.
[5] Anduvo. Es irregular de andar.
[6] Estuvo. Irregular de estar.
[7] Irregular del verbo estar; estuvo. Tomóse de *stetit.*
[8] Helada, frio.
[9] Espanto.
[10] *Distercio* faltaba en el original, y se ha suplido por el contesto.
[11] Destaiar. Esplicar, declarar.
[12] Comedir. Pensar, considerar.
[13] *Dimio* debe leerse *Didimo.*
[14] Usado como sustantivo, sacerdote, presbítero.

nt certera, sópo la poridad,
es letras ruegos de amiztad,
se sue vista por Dios é caridad.
ncion estaba el santo confessor
faciendo preces al Criador,
mandado del Bispo su sennor,
e con ello ovo poco sabor.
ó el santo ome mui firme á plorar,
a carrera avie mui grant pesar,
grant premia, ca temie de peccar
encia quisiesse desdennar.
nal abito pudo pensose de mover,
se decir ont[1] lo podio[2] aver,
le los montes en qui solie seer,
carrera de la cibdad tener.
en la cibdad la cabeza primida,
mui luenga, la crin mucho crecida,
omes todos quisque[3] por sue parti-
l fereza que nunqua fue oyda. [da[4],
ermitan santo sobra bien recebido,
uant lo vio tovose por guarido,
bien que era ome de buen sentido,
bediencia vino tan conocido.
, disso el Bispo, tengotelo á grado,
edecist tan bien á mio mandado;
non me tengo que so bien enterga- [do[5]
e tu facienda non so certificado.
ridad te ruego é en don te lo pido,
gas tu nomne, é lo que as soffrido,
atural, como fust convertido,
el tu merito por seer abscondido.
fue embargado con el coniuramien-
ió veer en tal aficamiento, [to,
ió denodar contra el mandamiento,
al Bispo con todo complimiento.
[los parientes de qual villa los ovo,
Felices en escuela lo tovo,
los tiempos que en los montes sovo,
omedio qual cevo[7] lo mantovo.
ıs, disso el Bispo, al Rey celestial
brió al mundo tan preciosa señal;
ti tesoro de precio siuuelqual[8],
o veemos aun veremos al. [tada,
a[9], disso, fue cosa asmela bien con-

La voluntad agora la tengo bien pagada,
Veemos que mereces en cielo grant soldada,
Ca aves en est sieglo fiera pena levada.
86. Pero si tu lazerio quieres bien encerrar,
É quieres maior gracia del criador ganar,
Quierote dar conseio, tu debeslo tomar,
Que te quieras por Dios en preste ordenar.
87. Si tomares las ordenes é la missa dissieres,
En santa Dei ecclesia to officio complieres,
Salvarás muchas almas varones é mugeres,
No lo porras[10] por plazo si creerme quisieres.
88. Debes el evangelio escuchar, é creer,
El cabdal sin ganancia no lo debes render,
Debes por tus christianos la tu alma poner,
Si non, Dios grant rencura puede de ti aver.
89. Los unos con conseio, los otros con ora- [cion,
Los otros con obras, los otros con sermon,
Soltarás muchas almas de la mortal prison,
Recibras por ello de Dios buen gualardon.
90. Recudió el sant ome, fueli obedient:
Sennor, disso, farello de buena mient,
Guie nuestra facienda el Rey omnipotent,
Que los tres Reyes magos guió en orient.
91. Fue luego sercenado alto en derredor:
Radioli la barba, vestieronlo meior,
Dieronli quatro grados al santo confessor,
Desent las otras ordenes de dignidad mayor.
92. El confessor precioso quando fue ordena- [do,
Demandó la licencia al buen Bispo sagrado,
Que se querrie venir sil fuesse condonado
Al barrio de Berceo en qui fuera criado.
93. Quando ovo del Bispo la licencia ganada,
Issio de Tarazona la bendicion tomada,
Metiose en carrera la persona onrrada,
Veno pora Berceo á sue propria posada.
94. Quando fue en Berceo el lazrado varon,
Nol podie conocer la su generacion,
A los unos placie é á los otros non;
Pero la Clerecia cogiolo en racion.
95. En Santa Eolalia entró por rationero,
Valie mas el capitol por el bon compannero,
Guiaba bien so pueblo el pastor derechero,
Non como mercenario nin como soldadero[11].

---

mo que *ond.* Donde, á donde, de
s regular de poder. Pudo es irregular.
no.
orcion.
rse. Enterarse, informarse.
ro.
. *Cibus.*
iera, así como quiera, para denotar
omun y ordinaria, y de poca estima: y
así cuando el poeta dice: *non est esti tesoro de precio siuuelqual*: y *non fue esti miracio de precio siuuelqual* (vease el verso último de la copl. 179, *Milag.*), denota que así el tesoro como el milagro fueron no de una estimacion cualquiera y ordinaria, sino estraordinaria y grande.

[9] Hermano, fraile. De *fratre.*

[10] Pondrás. De poner.

[11] Mercenario, que recibe soldada.

96. Metie doctrina sana entre la clerecia,
Ca tales avie dellos que trayen folia,
Con legos é con Clerigos lazdraba cada dia,
Contendia por levarlos todos á meioria. [daba;
97. Complie bien so officio como la orden man-
Maguer era novicio maestro semeiaba,
En fer á Dios servicio Millan nunqua cansaba,
Maes sobre lo al enna almosna [1] puiaba. [ba,
98. Partielo á los pobres quanto que Dios li da-
Al christiano perfecto de cras no li membraba,
El que de sue rencura con él se conseiaba,
Quando del se partie pagado se tornaba.
99. Si ploguiesse á Christo, á la sue vertut sa- [grada
Que corriese la rueda como era compezada,
La villa de Berceo serie bien arrivada,
Mas fue á poco tiempo la cosa trastornada.
100. Contendie el santo ome en fer á Dios pla- [cer,
Convertir los errados, los pobres apacer [2],
Mas en los Clerigos ovo envidia á nacer,
La que fizo á Lucifer en infierno caer.
101. Fueron alguantos [3] dellos de invidia ta- [ñidos,
Fueron de mal venino los malos corrompidos,
Levantaronli crimenes los torpes fallecidos,
Los que él nunqua [4] ovo fechos nin comedi- [dos.
102. Blasmaronlo [5] que era ome galeador [6],
Que era de los bienes del comun gastador,
Entendiolis los cueres [7] el santo confessor,
Porque tan mal erraban ovo él gran dolor.
103. Dicie entre so cuer: ay padre glorioso
Que faces lo que quieres como Rey poderoso!
Siempre amé foir esti siegio astroso,
Ca sabia que era malo é perigloso [8].
104. Sennor, yo non podi esto de ti ganar,
Ovi por mis peccados en elli á tornar,
En logar de servirte búscote grant pesar,
Quando aven [9] por mi los emes á pecar.
105. Sennor, si tu quisiesses, yo mucho lo
De vevir solitario como vevir solia, [querria,
Tornaria de grado á la ermitañia [10],
Ca fago grant enoyo á esta clerecia.
106. El preste benedicto sacerdot derechero,
Desó Santa Eolalia dó era racionero:
Issio much encubierto todo solo sennero,
Tornóse á las cuevas dó morara primero.
107. Por complir su officio fizo hy sue capiella,
Cerca del oratorio edificó sue siella:
Maguer era la casa angosta é poquiella,
De precioso tesoro estaba bien pleniella.
108. Sennores, Deo gracias, contadovos ave- [mos
Del santo solaterio [11] quanto saber podemos,
É de las sues andadas secund lo que leemos:
Desaqui, si quisieredes, ora es quo folgue- [mos.

LIBRO SEGUNDO.

109. Aun si me quisieredes, sennores, escu-
El secundo libriello todo es de rezar. [char,
Unos pocos miraglos [12] vos querria contar,
Que dennó Dios al mundo por elli demostrar.
110. Muchos son é sin cuenta, mas si Dios nos [da vida,
Contarvos emos dellos una buena partida,
De los que contecieron depues desta exida
Ante que fuesse la alma de la carne partida.
111. Belzebup el que ovo á don Adam dece- [bido [13],
Teniese dest pro [14] ome mucho por escar- [nido,
Ca muchas de vegadas lo avie cometido,
Mas siempre se partie del so pleyte vencido.
112. La bestia maledicta plena de travesura
Priso forma de carne é umanal figura,
Paróseli delant en una angostura,
Diciendoli palabras fuertes é de pavura.
113. Millan, disso el demon, aves [15] mala costumne [16], [ne [17],
Eres mui cambiadizo [17], non traes firmedum-

[1] Limosna.
[2] Apacentar, alimentar.
[3] Alguanto. Alguno.
[4] Nunca.
[5] Blasmar. Reprender, censurar. En francés *blâmer*.
[6] Revoltoso, embustero, mesturero.
[7] Cuer. Corazon. *Cor*.
[8] Peligroso. *Periculosus*.
[9] Han, tienen: del verbo aver.
[10] Ermita, vida de ermitaño.
[11] Solitario.
[12] Miraglo. Milagro. De *miraculum* la formacion natural era *miraglo*; milagro es corrupcion cometida por trasposicion de letras.
[13] Deecbir. Engañar. *Decipere*.
[14] Tomado como adjetivo, es lo mismo que honrado, útil, importante.
[15] Tienes.
[16] Costumbre.
[17] Mudable, inconstante, vario.
[18] Firmeza, constancia.

a tos dichos que traes mansedum-
[calumne [3].
n [2] los tos fechos plus que la fuert
ido primeramientre venisti en este
[logar,
guesti delli, ovistilo á dessar,
los montes por á mi guerrear,
al poblado nunqua querries tornar.
ho quando eras cerca del pasamien-
[to [4],
á poblado prisote grant taliento [5],
Berzeo, sovist [6] hy poco tiempo,
las tues [7] nuevas pocco á es convien-
[miento,
esti Santa Olalia por grant alivia-
isti gracias en tu espidimiento,
a quieres fer otro poblamiento [8],
en por babieca [9] si yo te lo consien-
[to.
rté una cosa, ca tengola asmada [10],
hemos ambos, qual terrá [11] la pos-
caido, cosa es aguisada, [sada,
a paz el otro, la guerra destaiada.
o que esto disso la bestia enconada,
l santo ome meter mano irada,
con elli, pararli zancaiada [12],
valió todo una nuez forarada.
nfessor precioso fizo sue [13] oracion:
ue por tos siervos dennest prender
[passion,
fendi oy desti tan fuert bestion [14],
ea venzudo, é io sin lision.
o que Millan ovo la oracion finida,
la fuerza el diablo perdida,
e grant sobervia en el polvo caida,
non ganara nada en esta venida.

121. Levantó un grant polvo un fiero torbelli-
no [quino!
Fússo mal crebrantado [15], diciendo: ay mes-
Siempre oy decir é sobre mi avino
Que mal dia li amásco [16] al qui a mal vezino.
122. Fússo [17] é desterróse á la tierra estranna,
El confessor precioso fincó en so montanna:
Mientre el sieglo sea é durare Espanna
Siempre será contada esta buena fazanna.
123. El bon campeador por toda la victoria
Non dió en si entrada á nulla vanagloria;
Guardaba bien so corso [18], tienie bien sue me-
[moria,
Que no lo engannasse la vida transitoria.
124. Servie al criador á [19] todas veynt on-
zeias [20], [oreias,
Con piedes é con manos, con boca, con
Tenieli al diablo bien presas las calcias,
Ca por esso dessára al padre las oveias.
125. Non podio esta lucha seer tan encerrada,
Que fue de los pueblos ayna barruntada,
Estabase la yente toda maravellada,
Que facie est buen ome cosa tan sennalada.
126. Avie en esa tierra un Monge mui laz-
[drado,
Yacie de luengo tiempo, é era mui coytado,
Avie de los umores el vientre tan inchado,
Que tenien que ayna podrie seer passado.
127. El enfermo por nomne dicienlo Armen-
[tero,
Non li prestaban fisicos quanto val un dinero,
Dissol desti ome santo nuevas un messagero,
Que lo darie tan sano como fue de primero.
128. Prisieron al enfermo los omnes quel cos-
[taban,
Ca con la luenga [21] cueyta [22] enoiados estaban,

---

lumbre.
ear. Amargar.
bebida amarga.
.
mo que talante, voluntad, deseo.
ste. Irregular de estar.
a.
, poblacion.
e de desprecio que se aplicaba al hom-
l y para poco. *Babecula*, Glossar.
. Juzgar, pensar, imaginar.
, tendrá. Irregular de tener. Nótese que
eces dos consonantes heterogéneas se
ogéneas convirtiéndose la una en la
está inmediata, como sucede en *terrá*
en *porrá* por *porná*: en *verrá* por *ver-*
illo por *cabildo*: en *muesso* por *morso*:
corso: *sollada* por *soldada*, etc. Lo
le tambien en la lengua latina, como
affero por *adfero*: *collatus* por *conlatus*, etc., y
aun en las orientales.

[12] Zancajada, zancadilla. Poner, parar zancaiada ó zancajada, en el sentido recto, era en los que luchaban lo mismo que armar la zancadilla. Llamóse zancaiada ó zancajada, porque se armaba con el zancajo, ó pierna. En el sentido metafórico era usar de astucia para engañar y hacer caer a alguno.

[13] Su, suya.

[14] Bestia grande.

[15] Crebrantar. Quebrantar.

[16] Amaneció. Irregular de amanecer.

[17] Huyó.

[18] Carrera. *Cursus*.

[19] Lo mismo que con.

[20] Las uñas. *Veynt' onceias*, esto es pies y manos, segun el estilo del poeta.

[21] Luengo, ga. Largo. *Longus*.

[22] Cuita, angustia.

Leváronlo al preste de qui tanto fablaban,
Ca tenien que sue pena alli la terminaban.
129. El ome benedicto pleno de santidad
Quando vio en est ome tan fuert enfermedad,
Como era piadoso ovo delli piedad,
Rogó á Dios por él de toda voluntad.
130. Desent fizoli cruz el perfecto christiano
Sobre la inchadura con la sue santa mano:
Fússo la maletia[1] del cuerpo manamano[2],
Tornó á sue possada el enfermo bien sano.
131. Quando fue Armentero de tal guisa guarido,
Fue luego por las tierras sobra grant[3] el roido,
Bendicien á Dios todos sennor é Rey complido,
Porque li dió tal padre de tan alto sentido.
132. Entre los sos miraglos en el tercer logar
De una paralítica vos queremos fablar:
Toda era tollida, non se podie mandar,
Iazie alechigada[4], ca non podie andar.
133. A esta buena fama que retraien las gentes,
Prisieron esta duenna enferma los parientes,
Leváronla al preste de las mañas valientes,
Que echó al diablo é venció las serpientes.
134. Fue puesta á la puerta la enferma lazdrada,
Del mal é del lazerio sedie mui crebrantada,
Iazie la mesquiniella en tierra abuzada[5],
Ca non podie erecha levantarse por nada.
135. El varon benedicto salió de su posada,
Vio esta enferma de vida desesperada:
Criador, disso, valas á la pobre lazdrada,
Quitala desta cueyta en que está trabada.
136. Desque rogó á Dios con grant devocion,
Tendió sue santa mano, dioli sue bendition,
Fue quita la enferma de la tribulation,
Tornose á sue casa sana sin lesion.
137. Segunt que leemos en la su santa vida,
Barbara avie nomne esta muger guarida,
En tierras de *Maya*[6] dizen que fue nascida,
Braulio lo diz, que ovo la verdad escribida.
138. En essa misme tierra, dessa peña real
Avie una contrecha, end era natural,
Non mandaba los piedes, de ninnez fuera tal,
Non irie por mil marchos del lecho al corral.
139. Odio esta enferma estos dulzes roidos[7],
Como avie est fradre tantos omes guaridos,
Empezó la mezquiniella dar grandes apellidos,
Diciendo que querria tanner los sos vestidos.
140. Dicia que si podiesse los sos paños tañer,
Luego seria guarida secundo so creer,
Rogaba que la fuessen á sos piedes poner,
Ca nol serie al torno[8] ayuda menester.
141. Fue luego de los omes prisa la manceblia,
Puesta é aguisada en una carretiella,
Andidieron con ella, travessaron Castiella,
Vinieron á la puerta de la preciosa ciella.
142. Trobaron por ventura la puerta encerrada,
Dió mui grandes voces la enferma lazdrada,
Demandando al padre sennor de la posada,
En qui avie Dios puesta vertud tan adornada.
143. Avielo en costumne el santo confessor,
Toda la quadragesima la que dizen mayor,
Non fablar con ninguno, ni exir á labor
Fasta que fuesse el termino de la sancta pascor[9].
144. Demas en est comedio el buen emparadado
Vivie como recluso en sue cueva cerrado;
Sirvieli un ministro santamient doctrinado
Quel daba so conducho por un chico forado.
145. Fue en tal tiempo misme la enferma adracha,
Iaziendo á la puerta, vertien lagrima mucha,
Ca vedie el sancto ome devoto en sue lucha
Comiendo pan é agua, non anguila nin trucha.
146. Ovo la mezquiniella á plegar[10] al forado:
Sennor, disso, é padre, que siedes encerrado,
Salva esta mezquina, esti cuerpo lazdrado,
Cuerpo que de sos piedes es desapoderado.
147. Si tu exir non quieres, ó no lo puedes fer,
Embiame el blago[11] que tu sueles traer:
Si yo essi podiesse saludar ó tañer,
Bien segurada seo de luego guarecer.
148. Moviolo al buen ome dolor, é piadad,
Rogó á Dios por ella de toda voluntad,
Embioli el blago, fust[12] de grant sanctidad,
Sobre qual se soffria con la grant cansedat[13].
149. Quando vio el blago la enferma mezquina,
Por mas rica se tovo que si fosse Reyna,
Disso: agora veo de plan la medezina,
La qual me dará sana con la gracia divina.
150. Travó luego del blago, empezol de besar,

---

[1] Enfermedad.
[2] Al punto, al instante.
[3] Muy grande.
[4] Encamado, postrado en cama.
[5] Véase la nota de la copl. 654, *S. Dom.*
[6] Por *Maya* entiéndese *Amaya*.
[7] Roido. Noticia, voz, fama. Hacerse roido era publicarse, correr la fama de algun hecho.
[8] Vuelta, regreso.
[9] Pascua.
[10] Llegar.
[11] Baculo. Esta voz se formó del latin por trasposicion; pues de *baculum* debia decirse *baglo* y no *blago*.
[12] Palo, vara, árbol. *Fustis*.
[13] Cansancio.

vez ca muchas, non era de reptar;
gelo pidien, no lo querie dessar,
en comedio los oios nul vagar.
santa oracion que Sant Millan facie,
sta creencia que en ella fervie,
el cielo dó el sennor sedie,
mano todo el conseio iazie. [amaba,
mor del buen siervo que él mucho
la dueña Dios lo quel demandaba:
de la cueyta en que presa estaba:
lo sea vaso ont tal vertud manaba.
sent la mancebiella alegre é pagada
se del Monge [1] que la avie sanada,
ra su tierra la bendicion ganada,
ndo á Dios, á la vertud sagrada.
erio un buen ome rico é valiado [2]
a sergenta [3] que fazie sue mandado,
la vision [4], ont era él coytado,
o buen servicio teniesse por mengua- [rio [5],
biola al Monge que los otros gua-
sue creencia que guarir la podrie,
da la ciega que ella non vedie,
sanctuario ont la luz atendie.
t Millan quant la vio ovo della dolor,
iesse la lumne rogó al Criador,
ovo orado el sancto confessor,
viso [6] como nunqua meior. [do,
ego que ovo esto Sant Millan recada-
ron un Clerigo del demonio damnado,
Evangelio del Bispo ordenado,
s companneros andaba embargado.
ieli el demonio decir grandes locuras,
[7] de los dichos facie otras orruras,
maletia muchas malas naturas,
e el enfermo muchas malas figuras.
el ome sancto demonio mui rabioso,
a Dios, é disso: ay Rey glorioso!
esti Clerigo ca eres piadoso
sea posada de uespet tan sañoso.
podie el demonio soffrir la oracion,
del Diachono pleno de confusion,
gelistero prisa [9] la bendicion,
su eglesia sano é sin lesion.
encio avie nomne un ome conocido,
buenas mañas que avie buen sentido,
Tenie mal embargo un so siervo querido,
Que era del demonio duramient premido.
162. Fue al siervo de Dios est enfermo levado,
Embiolo Tuencio de sos uebos [10] guisado,
Millan quando lo vio recibiolo de grado,
Ovo del grant cordoio [11], ca era mui lazrado.
163. Rogó á Dios por él como so uso era,
Quessaronse los démones de estraña manera,
La sancta oracion de voluntat sincera
Maes los facie arder que una grant foguera.
164. Tornó é preguntólos quantos podrien [seer,
Ca querie la nodicia [12] é los nomnes saber;
Pero ovoli uno dellos á responder,
Disso la verdad toda, mas non de so querer.
165. Dissoli: cinco somos los que aqui mora- [mos,
Avemos tales nomnes, tal sennor aguardamos,
Ave [13] tanto de tiempo que aqui nos iuntamos,
Mas tu nos as movidos secundo que dubdamos.
166. Disso el ome bueno: cosa es desguisada
Seer tan malos huespedes en tan buena posa- [da:
Casa es de Dios esta con crisma consegrada,
Mal es que tan grant tiempo estido violada.
167. Puso en el enfermo la sue donosa mano,
Singnólo en la fruent, en el logar mas plano,
Issió mal confondido el conceiuelo vano,
El siervo de Tuencio remaneció bien sano.
168. Mandol como visquiesse, non amasse fo- [llia,
Dioli su bendicion, fuesse luego sue via,
Fincó el ome bueno en sue ermitañia
Sirviendo al que násco de la Virgen Maria.
169. Aduxieronli luego otro demoniado [14]
Siervo de Eugenio un ome vallado,
Cadioli á los piedes al confessor ondrado
Que li diesse conseio ca era mal menado [15].
170. Millan rogó por elli al señor spirital,
Fizoli en la fruent la sagrada señal,
Guareció el enfermo, fue purgado del mal,
Tornó á Dios laudando sano á su ostal.
171. Una dueña Proseria era demoniada,
De fuertes dos demonios era mal embargada,
Era con buen marido á bendicion casada,
Mas avie el bon ome tacha fuert [16] enconada.
172. Avie el ome bueno nomne Nepociano,

---

sta llama Monge á san Millan.
ma de valia, de importancia.
la, sirvienta.
, uso y facultad de ver.
ir. Curar, sanar.
ismo que *vision*.
adverbial que vale despues, además,
de.
iadar. Tener piedad.
, sa. Participio de prender, por tomar.

[10] Menester, necesidad. *Opus*.
[11] Dolor del corazon, sentimiento, pesar grande.
[12] Noticia, conocimiento.
[13] Ha, tiene; del verbo aver.
[14] Endemoniado, energúmeno.
[15] Menar. Tratar. Por lo comun se halla *mal menar*, ó *malmenar*, por maltratar, despreciar. En francés *mener*.
[16] Muy. En francés *fort*.

Avie doble demonio, por ent nin era sano,
Al uno é al otro prendienlos cutiano [1],
Vivien en grant lacerio yvierno ó verano.
173. Todos estos demonios avien unas mane-
[ras,
Semeiaban ermanos, facien unas senneras [2],
Prendien en una guisa, tenien horas veze-
[ras [3],
Todas sues captenencias parecien compañe-
[ras.
174. Fueron al confessor natural de Berceo
El que á Belzebub venció en el torneo,
Entendiolos él luego en el turbio asseo,
Vio que de salud vivien en grant deseo.
175. Entendió como eran los demonios dobla-
[dos,
Como se semeiaban los sucios enconados,
Rogó al Rey del Cielo que suelta los peccados,
Que valiese á estos omes tan mal demenados [4].
176. Luego que la pregaria cumplió el Cogo-
[llano,
Fue de Dios otorgada la salud manamano [5],
Fue guarida Proseria, sano Nepociano,
Dios nos dé la gracia de tal missacantano.
177. Colomba avie nomne otra demoniada,
Fija era de *Maximio* [6], vertad [7] es bien pro-
[bada,
Levaba grant lazerio, vivie vida lazdrada,
Si la muerte li viniesse, tenies por ventura-
[da [8].
178. Fue levada la dueña al santo monasterio,
Al confessor precioso contoli so lazerio,
Rogólo que rezasse por ella el psalterio,
Que la desembargasse de tan manno fazerio.
179. Vistió el ome bueno los paños del altar,
Con los quales es ley de la missa cantar,
Cantó la santa missa por salud li ganar,
Ca querie á so grado sana la embiar.
180. Quando Sant Millan ovo la missa acaba-
[da,
Fue el mal enemigo fuera de la posada,
Dioli sue bendicion con sue mano sagrada,
Embiola sue via del mal bien terminada.
181. De Parpalinas era un noble senador,
Onorio avie nomne, ome de grant valor,
Sufrie un grant enoyo, non vidiestes mayor,
Solo de dementarvoslo me face mal sabor.
182. Moraba en la casa de ésta podestad
Un demonio malingno pleno de malvezdad [9],
Facie en la posada muy fiera suziedad,
Teniela como si fuesse sue propria heredad.
183. Quando querie Onorio taiar sue assadu-
[ra,
O comer sos conduchos de qualquiera natura,
La bestia maleyta [10] plena de travessura
Echabali en ello estiercor á orrura.
184. Quando querie beber la agua ó el vino,
Vertieielo delante el traidor vecino,
Facie pudir [11] la casa peor que mal venino,
Mayor premia lisdaba que Sayon nin Merino.
185. Nin conseio nin maña nunqua podie tro-
[bar,
Porque de la posada lo podiesse echar,
Vivien en esta cueyta que oydes contar,
Estábanse por poco en ora de ermar.
186. Asmó un buen conseio el varon don
Onorio,
Venir en romeria al sancto oratorio,
Pregar al cuerpo sancto padron del territorio
En qui trobaban todos salud é adiutorio.
187. Vino al padre sancto, complió sue rome-
[ria,
Entró ynoyos fitos [12] enna [13] ermitañia,
Dissoli sue facienda en qual cueyta vivia,
Por Dios quel acorriesse é por santa Maria.
188. Entendió el sancto ome el pleyt é la ma-
[ña [14],
Fincando so blaguiello metiose en carrera,
Non quiso prender bestia, maguer que fiaca
Avie por en tal cosa la voluntad ligera.
189. Entró en Parpalinas el precioso varon,
Luego que fué entrado fezolis so sermon,
Mandó tener á todos los dessa mayson [15]
Jeiunio [16] triduano con grant aflition.
190. El santo mandamiento fué sobra bien te-
[nido,
Todos en pan é agua, en aspero vestido,
Entendió el demonio que todo est roido
Era por su lazerio é por su mal venido.
191. Complidos los tres dies, el ayuno pasado,
Cantó la sancta missa el confessor onrado,
Bendiso sal é agua el oficio cantado,
Avie con estas nuevas grant pesar el Pecca-
[do [17].

---

[1] Como adverbio, cada dia, frecuentemente, cotidianamente. De *cotidianus*.

[2] Sennera. Sementera. Acaso *semnera*.

[3] Vezero, ra. Lo que pertenece á vez ó vezo, lo que se hace alternativamente, y por turno, ó lo que se hace por costumbre.

[4] Demenado, da. Bien ó mal demenado, bien ó mal tratado.

[5] Al punto, al instante.

[6] Maximo.

[7] Verdad.

[8] Venturado, da. Dichoso, afortunado.

[9] Maldad, malicia.

[10] Maleyto, ta. Maldito.

[11] Heder. *Putere*.

[12] De rodillas, hincadas las rodillas.

[13] En la.

[14] La rima pide que se lea *manera*. Véase la nota de la copla 216, *S. Dom.*

[15] Casa, posada, pueblo.

[16] Ayuno. *Jejunium*.

[17] Diablo, demonio.

192. Asmaba esconderse en alguna socarse-
Non fer ningun enolo á lantar ni á cena, [na[1],
Irie Millan sue via tener su carentena, [na.
Prendrie depues derecho, doblarles ye la pe-
193. Sant Millan revestido de los paños sa- [grados,
Echando esta agua con las sues santas manos,
Ferie todas las casas é todos los sobrados,
Rezando é diziendo ledania é salmos. [do,
194. El huesped alevoso maguer lazie cerra-
Issio de la celada á todo mal so grado,
Parosse mui refazio el traydor probado, [do.
Dizie por tales chufas[2] que non avrie cuida-
195. El varon esforzado que bien lo conocie,
Disso que sue porfidia[3] nada nol valdrie,
Empezó de cuitarlo quanto maes se podie,
Ca seguro estaba que Dios no li faldrie[4].
196. El sucio alevoso quant se vio cueitado
Empezó á echar piedras al confessor preciado,
Espantarlo cuydaba el falso periurado;
Mas el siervo de Christo avie pocco cuidado.
197. Cuytólo[5] con los salmos é con la ledania,
Issio el vezin[6] malo, ovo de yr sue via,
Fizo á la exida una grant villania,
Dezir non vos la quiero, ca berguenza avria.
198. La casa de Onorio que sedie escarnida,
De la suziedad toda remánso[7] bien guarida:
El benedicto prestre de preciosa vida
Tornó á sue ecclesia, la batalla vencida.
199. De la su seguranza vos querria fablar,
É Dios como lo quiso defender é guardar:
Por ont siempre sepades retraer é contar
Quanto puede á ome la buena fe prestar.
200. A la casa del padre de la grant sanctidad [dad,
Vinien muchos enfermos con grant enferme-
Teniclis él novenas de buena voluntad,
Faciclis Dios por ello merced é caridad. [dos
201. Jazie el Sennor bueno con los demonia-
Que avien los demonios raviosos é irados;
Dormien ambos sos oios tan bien asegurados,
Como si de mil omes soviessen aguardados[8].
202. Queriendo muchas veces los malos escar-
Facien malas figuras por á él desmedrir[9]; [nir,
Mas tanto non podieron contender nin bollir[10]
Que valient una paia[11] li podiessen nuelr[12].
203. Fueron con estas cosas los diablos fe- [llones[13],
Fieleron so concillo las malas criazones[14],
Por levantar capitulos é constituciones,
Por destruir est Sancto con algunas razones.
204. Trataron de sue regla quando fueron [iuntados,
De reformar los vicios que avien oblidados,
Por decibir las almas de los buenos christia- [nos,
De legos é de Clerigos, por casar é casados.
205. Maguer que ementaban muchos otros [tractados,
Por esta cosa sola estaban fezilados[15]:
Dizien que est serrano los avie afontados,
Ont se tenien por muertos é por descabezados.
206. Tales avie dellos que metien apellidos
Que los oviera marras[16] en Cogolla vencidos:
Si de tan rehez ome fincassen escarnidos,
Mucho maes lis vallera que non fuessen na- [cidos.
207. Dixo el que luchara con él en Sant Pe- [layo:
Oytme compañeros, si veades Mayo:
Veed quales espaldas é quales cuestas[17] trayo,
Contra nos non fué fecho nunqua tan mal ensayo.

---

[1] Casilla ruin: en esta significacion tiene uso en algunos lugares de Santander, para nombrar casa de pajar, de establo, etc., contigua á la principal. El poeta acaso la tomó por cueva.

[2] Chufa. Burla.

[3] Porfia.

[4] Faltaria.

[5] Cuytar. Poner á uno en cuita, mortificarle, afligirle.

[6] Vecino.

[7] Remaneció, quedó.

[8] Aguardar. Guardar.

[9] Amedrentar.

[10] Bullir.

[11] Valor de una paia. Deciase en desprecio de alguna cosa: como, *no lo precio valient una paia*, ó valient una meia.

[12] Dañar. *Nocere.*

[13] Fellon. Baladron, hombre vano y despreciable.

[14] Compañia de varios, como la de discipulos.

[15] Fezilado, da. Afligido, angustiado. Acaso debe leerse *fetilado.*

[16] Nombre de persona innominada, fulano, aquel. Aunque aqui se usa de esta voz para denotar un sugeto de quien saben los que hablan algun suceso particular, lo mas comun es usar de ella para traer á la memoria el tiempo en que sucedió alguna cosa notable y consabida de varios. En latin *marra* significa un instrumento de la agricultura, como azada ó azadon, y *marra, arum*, los instrumentos de la agricultura. Antiguamente, cuando los labradores no pagaban las rentas el dia estipulado, les quitaban, ó embargaban las marras: y como el dia en que se las quitaban, era para ellos aciago y de suceso notable, de alli se derivaria á nosotros el decir en semejantes ocasiones: *el dia de marras, la noche de marras.* V. el Glossar. en la voz *Marra.* Tambien parece que le vino de aqui al verbo *marrar*, la significacion de *faltar, hacer falta.*

[17] Cuesta. Lado, costilla.

208. Los cinco que sacara del siervo de Tuen-
[cio,
Ovieron con sue cuita á romper el silencio:
Disseron: compañeros, essi vuestro lazerio
Non es á pos el nuestro nulla luz ni nul pre-
cio. [dado,
209. El huesped de Onorio que fué mal segu-
Sedie man á maxiella[1] planiendo so mal fado:
Dicie que de verguenza non istrie[2] á poblado,
De Millan el soberbio si non fuese vengado.
210. Tant avien que veer en esta pestilencia,
Que non podien tractar nulla otra sentencia;
Pero non adrimaban[3] seso nin sapiencia,
Perque vencer podiessen la mala rependen-
cia[4]. [sos,
211. Levantóse en medio un de los rencuro-
Fizo malas senneras, é gestos alevosos:
Oidme, diz, conceio, somos todos astrosos,
Si non por tal vil ome non seriemos plorosos.
212. Mas asmo un conseio, por seso lo entiendo:
Aiuntemosnos todos la tiniebra cadiendo[5],
Prendamos sennas faias[6] en las manos ar-
diendo, [miendo.
Demos fuego al lecho quando ioguiere dor-
213. Si lo acometiessemos quando sovies ve-
lando, [do:
Quando á nos entendiesse, crecerie ye el van-
Creedme de conseio, fazed lo que lo mando,
Que siempre non vengamos de tal guisa plo-
[rando.
214. Semeiólis á todos que era buen conseio,
Fué luego departido el suzuelo[7] conceio,
Derramáronse luego quisque por so vallelo,
Por buscar faias secas ó verezo[8] anncio[9].
215. Quando ovo el buen ome los oios apre-
[midos[10],
Tovieron bien el siesto[11] los falsos descreidos,
Con sos faias encesas[12] fueron luego venidos
Por quemar al sant ome todos bien avenidos.
216. Ante que aplegasen al lecho los tizones,
Tornáronse las flamas atras como punzones,
Quemabanlis las barbas, á bueltas[13] los gri-
[nones[14],
Issienlis á mal puerto todas sues tractiones.
217. Los viegdos[15] de las flamas á los dientes
[plegaban,
Los unos á los otros durament se reptaban,
Cuidabanse aquellos que estos los quemaban,
É estos ad[16] aquellos otrosi los danpnaban.
218. En quantos hy vinieron entró esta creen-
Ovieron á caer en grant desavenencia, [cia,
Vacios de bondad, plenos de descreencia,
Fueron unos á otros de mala captenencia.
219. Empezaron de darse á mui grant mis-
[sion,
Los unos á los otros non fazien nul perdon,
Fué en los malaestrugos[17] tan grant dissen-
Non fué en Babilonia mayor confusion. [sion,
220. Firiense por los rostros á grandes tizo-
nadas[18], [das,
Trayen las soberceias[19] sangrientas é quema-
Las fruentes mal batidas, las barbas socarra-
das, [lladas[21].
Nunqua vidiestes bebdas[20] tan mal descape-
221. Desent quando ovieron echados los tizo-
Prisieronse á pelos é á los cabezones, [nes,
Dandose espoladas[22] ó fuertes aguilones,
Por fer toda nemiga metien los corazones.
222. El confessor precioso siervo del Criador
Levantó la cabeza, cató en derredor,
Vio esta revuelta, entendió el fervor,
Por poco se non riso[23], tant ovo grant sabor.
223. Rendio gracias al fijo de la Virgen glo-
[riosa,
Que por salvar el mundo nació de su esposa,
Ca entendie que vino por él esta tal cosa,
Que nocir[24] no li pudo esta az[25] alevosa.
224. Fincó el ome bono como se solie fincar
Sanando los enfermos como solie sanar,
Fuxieron los demonios, dessaron el logar,
Nunqua mas non pudieron el despecho ven-
[gar.

---

[1] Puesta la mano en la mejilla, pensativo.
[2] Saldria. Es irregular del verbo *exir ó ixir*.
[3] Adrimar. Arrimar, aplicar.
[4] Pleito, contienda.
[5] Cader la tiniebra. Anochecer.
[6] Faia. Haya, hacha de esta madera para encenderla, y alumbrar, ó dar fuego con ella.
[7] Diminutivo de sucio.
[8] Brezo.
[9] Añejo.
[10] Apremido, da. Mortificado, apretado, cerrado.
[11] Sitio, lugar, reposo.
[12] Enceso, sa. (Acaso encenso.) Encendido.
[13] Véase la nota de la copl. 158.
[14] Grinon. Parece ser el cabello, tomado del genitivo *crinium*.
[15] Viegdo ó viego. Punta, pico.
[16] A.
[17] Malaestrugo. Malvado, malaventurado.
[18] Tizonada. Tizonazo.
[19] Soberceia. Sobreceja, sobrecejo. *Supercilium*.
[20] Bebda. Viuda.
[21] Descapellado, da. Descabellado, desgreñado. *Decapillatus*.
[22] Espolada. Espolazo, golpe dado con la espuela.
[23] Rió. *Risit*. Es irregular de reir.
[24] Dañar. *Nocere*.
[25] Escuadron, porcion de gente. *Acies*.

ieli al sant ome cutiano la mission [1],
gent pobre por prender la racion,
ar un orrio por essa entencion,
los mezquinos, non por otra razon.
ó buena madera qual avie mester,
los maestros, destaió [2] al loguer,
las vigas como avien de seer,
rre alguno no podiessen caer.
ieron [3] las vigas, pensaron de dolar,
de sobra en luengo acortar,
las iunturas, los piedes asentar,
buena soldada, querienla bien ven-
[gar [4].
ndo ovieron toda la madera dolada,
a viga un grant cobdo menguada,
compaña toda mal desarrada,
die que era durament engannada.
ndo los maestros todos man amaxiel-
[la [5],
or precioso issio de sue capiella:
arrados [6], la color amariella,
que la cosa non era sin manziella.
ieronli la cueyta que lis era venida,
de las vigas era corta exida:
esforzadvos, non vos dedes caxida [7],
lará conseio, la sue vertud complida.
igos, id comer, ora es de iantar,
s á la eglesia nuestras oras rezar;
los Cielos que nos dennó criar,
ede conseio ayna embiar.
luego á iantar toda la criazon:
or precioso entró en oracion:
non podemos que disso ó que non;
á grant cueyta é á buena sazon.
xió de la eglesia, é ellos de iantar,
er lis ovo, ca avien grant pesar,
en la cosa nul conseio tomar,
á los montes otra viga buscar.
un de los maestros la madera medir
ue menguaba ó que avie de complir:
n complida, maes que solie venir:
Sobraba bien un palmo por á vos non mentir [8].
235. Fueron de la cosa certeros á seer,
No lis podrie allora [9] venir mayor placer:
Dicien que el sancto ome era de grant poder,
Porque Dios tan ayna lis quiso acorrer.
236. Dissolis el buen ome: dexadvos de roydo,
Por quanto vos amades non sea retraydo:
La razon que diciedes echaldo en oblido,
Quando avedes cobrado lo que era perdido.
237. Fué el palmo somero [10] de la viga cortado
Alzado por reliquias en un logar cerrado:
Fué mucho buen miraglo por est fust demos-
[trado,
Que sanó mui contrecho é mucho demoniado.
238. Acabaron el orrio con Dios los carpente-
El confessor precioso pagólis sos dineros, [ros,
Fuéronse á sus casas sue via los obreros,
Finco él con sos pobres é con sos companneros.
239. Vinieron muchos pobres un dia por ven-
tura [ra,
Famnientos [11] é menguados todos de vestidu-
Pidienli al buen ome ropa á grant pressura [12],
Él non tenie que darlis, era en grant ardu-
ra [13]. [que cubrie,
240. Priso [14] quando al non pudo, el manto
Las mangas de la saya, que al cuerpo vistie,
Diolo á los mezquinos quando al non tenie,
Si peguiar toviesse non gelo escondrie.
241. Fué entre los otros uno mui porfazado,
Quiso fuir con ello, facielo desguisado,
Mas plus seli valiera que soviesse quedado,
Ca hy dió el derecho [15], é pechó [16] el mudado [17].
242. Los otros compañeros quando lo enten-
[dieron,
Todos de los burdones [18] colpes en él firieron,
Del mal que lis buscaba buen derecho pri-
sieron, [ficieron.
Quando bien lo comido, grant tuerto non
243. Bien parece por oio que Dios bien lo
[amaba,
Quando del avol [19] ome tal derecho li daba:

---

crédito.
r. Ajustar, tratar de ajuste.
. Echar la linea.
gar, ganar. *Vindicare.*
la mano en la mejilla, pensativo.
ado, da. Desconsolado, desastrado,

desconsuelo.
por. Turon., *De Gloria Martyrum*, lib. 1,
efiere otro milagro atribuido á san Lo-
r cuya intercesion alargó Dios una biga
de servir en una iglesia del santo le-
e reparaba en un pueblo de Italia lla-
nas. Es en todo muy semejante al que
ceo, tomado de san Braulio.

[9] Entonces. En francés *alors.*
[10] Sobrante.
[11] Famniento, ta. Hambriento.
[12] Ahinco, porfia.
[13] Apretura, estrecho, afliccion.
[14] Pretérito irregular de prender por tomar: tomó.
[15] Justicia, satisfaccion. Usábase con los verbos *dar* y *prender*.
[16] Pechar. Pagar, tributar.
[17] Vestido.
[18] Burdon. Bordon, báculo que se lleva de camino. *Burdo, onis.* GLOSSAR.
[19] Parece ladron. De *volare*, hurtar. GLOSSAR.

Demas el buen exiemplo con sant Martin [eguaba,
Que partió con el pobre el manto que levaba.
244. End á poccos de dias que enfermos que sanos [belanos,
Cadieron grandes[1] ientes, pueblos mui so-
Por veer al sancto ome, é besarli las manos,
Por qui eran nomnados los montes cogolla- [calura[2],
nos.
245. Fueron desent cuytados, ca facie grant
Bebrien de buen grado vino de viña ma- [dura,
El vasallo de Christo sedie en grant pressura,
É tenie poco vino, una chica mesura. [do
246. Padre de los mezquinos el varon esforza-
Firme por en las cueytas del criador amado,
Mandó que se assentassen las ientes por el [prado,
Que lis diessen del vino que li avie sobrado.
247. Posaronse las gentes, adussieron el vino,
Cabrielo refez mientre[3] en un chico varqui- [no[4],
Mandó el ome bueno al so architriclino[5]
Que non desamparase nin rico nin mezquino.
248. Bendisso él los vasos con la sue santa mano,
Ministrólis el vino el so buen escanciano[6],
Non ovo grant ni chico nin enfermo nin sano
Que non tenie el vino delante sobeiano.
249. Foron[7] todas las gentes alegres é paga- [das,
Faciense del abondo todas maravelladas,
Vedien que vertud era que las avie cevadas,
Sinon de xxx tantos non serien abondadas.
250. La caridad perfecta que en Sant Millan [era,
É la santa creencia que es sue compannera,
Essas facien el vino crecer de tal manera:
Do estas se iuntaron nunqua menguó cevera[8]. [ciosa!
251. O madre santa Caritas com eres tan pre-
Tan dulcés el tu nomne, tue gracia tan dono- sa! [cosa,
Nunqua cierras tu puerta, nin popas[9] nulla
Nunqua tuerces el rostro por facienda costosa.
252. Esta vertud tan noble, esta gracia tam- [maña[10],
Que tan poco vino fartó tan grant companna,
Issio de la montisia[11], sonó por la campanna,
Dizien que nunqua násco tal ome en Espan- na. [gar,
253. Moviose la gent pobre quisque de so lo-
Yban al ome bueno por con él se morar,
Prendien sano conseio por afan escusar,
Ca credien que sin costa los podrie gobernar.
254. Escaecio[12] un dia no lis tenie que dar,
No li podrie en sieglo venir peor pesar,
Demandó al clavero por bien se afirmar,
Mas non trobó en elli conseio de prestar.
255. Sant Millan sosannólo, ca violo errado,
Dissol que era torpe, de creentia menguado,
Ca el que en la Virgin fué por nos encarnado,
Elli lis darie conseio, ca es padre uviado[13].
256. Esta palabra dicha, á pocca de sazon
Vinoli grant[14] conducho al precioso varon,
So amigo Onorio gelo daba en don
Al que ovo sacado de grant tribulation. [cias,
257. Recibió el conducho, rendió á Dios gra-
Dió iantar á las ientes que estaban refacias[15],
Ganaba el sant ome muchas tales ganancias,
Mas partielas luego non tornassen lhacias[16].
258. El present de Onorio fué tambien adonado: [bado:
Que passó un grant tiempo que non fué aca-
El cellerizo misme sedie maravellado,
Connoscio que errara porque avie dubdado.
259. Ambos estos miraglos, si pararemos mientes, [tes:
Semelaron ermanos, foron bien convenien-
Ante el poco vino abondó grandes gentes,
Agora el conducho crescio entre los dientes.
260. Era el ome bueno fieramient enflaquido,
Era conna[17] veiez en flaqueza caido,
Unas santas mugeres de perfecto sentido
Servienli en sues cosas com á padre querido.
261. Sedien á los sos pies, odien[18] buenas ra- [zones,
Partie á los mezquinos de grado las raciones,
Todas tienien bien firmes en Dios los corazo- [nes,

---

[1] Grande. Mucho.
[2] Calor.
[3] Con dificultad.
[4] Vaso, jarro.
[5] Despensero, refitolero.
[6] La persona que escancia, ó echa el vino en el vaso, para que otros beban.
[7] Fueron.
[8] Cebo, alimento. *Cibaria.*
[9] Popar. Resistir, oponerse, negar.
[10] Tammaño, ña. Tan grande. *Tam magnus.*
[11] Montaña, desierto.
[12] Escaecer. Acaecer, acontecer.
[13] Ayudador, favorecedor, consolador.
[14] Mucho, grande.
[15] Refacio. Necesitado.
[16] Lhacio, ia. Flaco, débil, enfermo.
[17] Con la.
[18] Odir. Oir.

lo el diablo puntas é torceiones [1].
edie el ome bono con ellas en compaña
do é diciendolis mucha buena hazaña:
tal enemigo pleno de mala maña
[2] aver derecho, vengarse de suesanna.
a bestia maledicta paróseli de cuesta,
l ome bueno una loca respuesta,
, dissol: tue cosa en algo la as puesta,
a ome non fezo cosa tan desapuesta.
n algo es tornada toda tue pleytesia,
r con las duennas de noch é de dia,
r que me callaba, io bien te entendia,
ebraria en esto la tu ypocrisia.
Desaqui quando veo lo que veer queria,
los tos ieiunios io nada non daria,
in faze el precio de la caballeria,
l as tu tornada en pura garzonia [3].
El varon benedicto de la vida lazdrada
cie bien qui era, non dió por ello nada:
ma respuesta tan fuert é tan lrada
costó bien tanto como una porrada.
lientes, traydor falso, é non dizes ver-
dir falsedades aslo por heredad, [dad:
cerme deviedes tu é tu ermandad,
n me levantassedes crimen de falsedad.
evest pocca ganancia quando luchest
[comigo,
mal salespacio [4] Onorio mi amigo:
lo quemar me quisisti, non te sópo á
[trigo,
s mientre seas, la manziella contigo.
El que me dió derecho de vos tantas ve-
[gadas,
zo á vos mismes darvos á tizonadas,
era custodia destas carnes lazdradas,
ozir no lis puedan tues dichas [5] enco-
adas. [fondido,
Fué con estas palabras el demon con-
a cuidó seer en tal porfazo [6] caido,
e del buen ome el esfuerzo perdido,
querria por nada aver acometido.
El confessor precioso de la voluntad lar-
ma azemila, bestia era de carga: [ga
o é Simpronio vidiéronla amarga,
mal la modraron [7] del pasto de la var-
. [ga [8].

272. Teniela el buen ome non pora cavalgar,
Mas pora los mezquinos lenna acarrear:
Ovieron con cobdicia los torpes á cegar,
Fueron en ora mala la acemila furtar. [dos,
273. Aun del monesterio non eran alonga-
Fueron mal confondidos por sos graves pec-
[cados:
Ovieron sendos olos de las caras quebrados,
Tanto que sendas nueces cabrien en los fora-
dos. [guenzados [9],
274. Tornaron al buen ome maguer ember-
Rendleronli la bestia fierament embargados,
Clamábanli merzed, los ynoios fincados,
Que lis diesse los oios que avien afollados [10].
275. Dissolis el sant ome una respuesta dura:
Amigos, empezastes soberbia é locura,
Ovo del vuestro fecho el Criador rencura,
Quiso prender derecho de vuestra desmesu-
ra. [escapados,
276. Si bien lo entendiessedes, sodes bien
Ca merezientes erades de seer enforcados:
Mas val con sendos oios salvar vuestros pec-
[cados,
Que con los dos veervos en infierno damnados.
277. Yd á vuestros logares, fech [11] vuestra
[penitencia,
Curiadvos non cayades ia mas en tal fallencia:
Desque Dios en vos puso tan derecha sen-
[tencia
Debedesla, amigos, sofrir en paciencia.
278. Fueron ellos sue via sos logares veer:
Millan vendió la bestia, no la quiso tener:
Fué luego empleado en pobres el aver,
En coyxos [12] é en mancos que lo avien mester.
279. El varon acabado que Dios mucho ama-
[ba [13],
Era de grandes dias, en C. años andaba:
Entendió unas nuevas, Dios gelas embiaba,
Que todo so lazerio en un anno fincaba.
280. Fue con las buenas nuevas el buen ome
pagado, [dado,
Nunqua en esti sieglo odio tan buen man-
Tornó en so estudio, maguer era cansado,
Non facie mas fuert vida quando era me-
diado. [fuert vida:
281. Martiriando so cuerpo, manteniendo

---

rccion. Tortura, tormento.
ydar. Cuidar, juzgar, pensar.
chachada, accion de mozo.
alispacio. Usado con los adjetivos buen o
gnifica buen ó mal rato, buen o mal reca-
n ó mal pago, etc.
ha. Dicho, como sustantivo, tomado de
plural de *dictum*.
enta, agravio.

[7] Modrar. Hurtar, robar.
[8] Cuesta, recuesta, monte.
[9] Emberguenzado, da. Envergonzado.
[10] Véase la nota de la copl. 175, *S. Dom.*
[11] Haced. De *fer*, hacer.
[12] Coyxo. Cojo, de *coxa*.
[13] Murió era 612, año 574, de 101 de edad. Nació año de 473.

Entendio que Cantabria [1] era á Dios fa- [llida [2]:
Si non se meiorasse que serie destruida,
Ca eral' Dios irado, aviela aborrida.
282. Exio del monasterio [3], fuelos á predicar,
Nol dolie so lazerio por las almas salvar,
Ellos no lo quisieron creer ni escuchar,
Ovieronlo en cabo carament á comprar.
283. Dissolis por conceio una fuert profecia:
Que sis non quisiessen quitar de la follia,
Serien todos destructos [4], cerca vinie el dia,
Ca eran embebidos todos en eresia.
284. Un caballero torpe de Dios desampa- rado [nado,
Abundancio por nomne fué mui mal razo-
Dissol: vieio é loco é desmemoriado [nado.
Que en seso de mozo ninno eres todo tor-
285. Fué villan é soberbio de mala capte- [nencia [5],
Dissol palabras locas de fea parecencia,
Pesol al ome bueno de sue grant fallencia,
Tornó á él é dissol una fiera sentencia. [dad,
286. Bien sepades, caballero, esto será ver-
Quiero vos descubrir una fuert poridad,
Huestes vienen estrañas cercar esta cibdad,
Que me darán derecho de la tu malvezdad.
287. De exir al torneo tu seras delantero,
De quantos hi exieren tu morrás el primero,
Destruiran la villa, nol valdrá el otero,
Non fincará en ella peon nin caballero.
288. La profecia dicha, el buen predicador
Tornó á sue eglesia servir al Criador:
Remaneció Cantabria en sue mala error,
Si á Millan croviessen, fizieran mui meior.
289. End á pocos de dias por sos graves pec- cados [dos [7],
Vino *Leovirgilio* [6] con mui grandes fonsa-
Desafio Cantabria con todos sos criados,
Echóseli en cerca con muchos lorigados [8].
290. Empezola á lidiar muy denodadament,
Quebrantar las adarves por llegar á la yent,
Darlis mala pitanza, non sabroso present,
Qual merecia tal pueblo tan desobedient.
291. Yssieron los de dentro por con ellos li- [diar,
Abundancio primero por el precio ganar,
Mas tanto non se pudo del mal passo guardar
Que primero de todos non ovo á finar.
292. Desent todos los otros fueron desbara- tados [9], [dos:
El pueblo destruido, los muros trastorna-
Nunqua la mas non fueron fechos nin res- [taurados,
Aun tres torreiones [10] estan hy revellados [11].
293. Lo que Sant Millan dixo á veer lo [ovieron,
De la sue profecia estorcer non podieron,
Si tenien mala vida, ca mala muert prisie- ron, [ron.
Costaronli bien caras las rehyertas que die-
294. El cuerpo [12] benedicto, propheta verda- dero, [ro,
De voluntad bien martir, de Dios leal obre-
De exir de lazerio estaba bien certero,
Ca en el mes andaba cerca del postremero.
295. Esperando la ora quando verrie el man-
Empezoli un poco á doler el costado, [dado,
Desent el cuerpo todo fué del mal embarga-
Entendió bien que era el corso acabado. [do,
296. Clamó sos companneros quando se vio [coitado,
Anselmus un buen ome con avie criado, [do,
Otros santos discipulos non de rehez [13] merca-
Fué en pocca dora grant conceio iuntado.
297. Vedien por oio todos que se querie pas- [sar,
Avien de la sue muert duelo é grant pesar,
Non podien de grant cueyta nin leer nin orar,
Ca perdien tal conseio qual non podrien tro- bar. [dado
298. El confessor precioso siempre bien acor-
Non perdió sue acuerdo, maguer era cuey- tado: [drrado,
Castigó sos discipulos, un conviento on-
Como se mantoviessen quando él fuesse pas-
299. Dissolis á la ora de la alma essir: [sado.
Amigos, bien veedes que me quiero morir,
La ora es llegada, quiero me dispidir, [ir.
Con gracia de vos todos quiero desti siegio
300. Desent alzó á suso la sue mano denosa,

---

[1] Cantabria, ciudad de la Rioja, cerca de Logroño, segun se dice, en castigo de sus pecados fué destruida por Leovigildo, rey godo.

[2] Fallido, da. Falso, el que falta á su obligacion.

[3] Segun el poeta, san Millan vivia en monasterio; tenia compañeros y discipulos, como se indica en la copla 296 y siguientes.

[4] Destructo, ta. Destruido.

[5] Porte de vida, compostura.

[6] Leovigildo, rey godo de España, que reinó desde el año de 568 hasta 586, y puso su corte en Toledo.

[7] Fonsado. Ejército, hueste.

[8] Lorigado. Soldado, hombre armado. *Loricatus.*

[9] Cantabria destruida el año 574, en que murió san Millan.

[10] Torreion. Torrejon.

[11] Revellado, da. Levantado, patente.

[12] Lo mismo que *hombre.*

[13] Bajo, vil.

ıs á todos la sue boca preciosa,
ólos á Dios, á la Virgo gloriosa
los guardassen de tacha periglosa.
tigó á si mismo por fer buen com-
ento, [tiento,
ıbas sues palmas, iuntólas mui á
os sos oios sin nul conturbamiento,
Dios la alma, fizo so passamiento.
ı sedien los Angeles, luego la re-
on, [ron,
grandes laudes al Cielo la subie-
ıes processiones á Dios la offrecie-
[ron,
ıs los sanctos festa doble ficieron.
ı los confessores fazien grant ale-
[gria,
ıie tal ome entre sue compañia,
ı meloraba toda sue confradia,
que lis viniessen tales tres cada dia.
antos Patriarcas ancianos varones,
Prophetas oscuros en sermones,
t alegria, dizien sanctas canciones,
cien onra é grandes processiones.
oce Apostolos principes acabados,
de la ley de Christo abocados [1],
esped tan noble teniense por on-
[rados,
tos, é sones dulces é modullados.
o de los martyres que por Christo
ron, [ron,
ivar las almas las carnes aburrie-
ıitos blancos procession li fizieron,
ısmaduera [2] la onra que le dieron.
ıno de las Virgines qui lo podrie
[asmar?
ıos coronas li vinien visitar,
ıa mayor gozo aver nin demostrar,
n so estudio por mucho li onrar.
ıy de los Cielos, é la sue madre
[gloriosa
ca siella é corona preciosa,
en tierra onra maravellosa,
ıltas nuebas sobida la sue cosa.
ıe con Dios la alma, en el cuerpo
ıos, [mos,
tan preciosas no las desampare-
pultura, los miraglos contemos,
a hy mostrados secundo que lee-
[mos.

310. Los sos sanctos discipulos que él avie
[criados,
Omes de sancta vida, cuerdos é mui mem-
brados, [rados,
Cerca del cuerpo sancto sedien mui desar-
Vertiendo vivas lagremas de sospiros carga-
dos. [grant tristicia,
311. Maguer avien grant duelo, sedien en
Vedien otro esfuerzo ont avien grant leticia:
Sabien que era cosa de tan grant auctoricia [3]
Que serie luminaria de toda la provincia.
312. Anselmus so criado preciosa criazon,
Con muchos buenos omes de grant religion
Aguisaron el cuerpo del precioso varon
Por darli sepultura é ferli procession. [da,
313. A mesura del cuerpo fué la penna taia-
En ancho é en luengo asiesto [4] compassada;
Pero como creemos ante sedie labrada,
Él mismo en sue vida la ovo aguisada.
314. Fué el cuerpo bañado de sos paños ves-
[tido,
Encerrado en tablas de clavos bien cosido,
Fué con grant reverencia en la fuesa metido,
De todo so misterio lealmientre servido.
315. El Rey de los Cielos benedicto sennor
Por onrar el buen cuerpo del sue buen con-
[fessor
Mostró muchos miraglos sobre esta labor,
Que non podrie contarlos de [5] mi mucho
[meior.
316. Sanaron al sepulcro muchos demoniados,
Vieron los que eran de la lumne menguados,
Los mancos é los coxos sanos fueron torna-
[dos,
Trobaban gran consejo todos los entecados [6].
317. Sennores é amigos quantos aqui scemos,
Al confessor precioso adorar lo debemos:
Lo que vos prometiemos complido lo avemos,
Ca el secundo libro en cabo lo tenemos.
318. Contada vos avemos la sue preciosa
[vida
Fasta que fué la alma de la carne partida;
Mas aun non es toda la istoria complida,
Ca fué la sue memoria despues mas encen-
dida. [rado,
319. Depues fezo vertudes el confessor on-
Porque ganó grant precio maes que avie ga-
[nado:
Fué el so monesterio ricament heredado,

, defensor.
ıro, ra. Lo capaz de asmarse, pen-
ıarse.
d. *Autoricium*, Glossar.
ı proporcion.
o que *que* comparativo, como clari-
dad mayor de sol, esto es mayor que el sol ó que del sol.

[4] Entecado, da. Gafo, enfermo, débil, flaco de la cabeza. Acaso viene de *mente captus*. En el francés antiguo *entée*, y *entacher*, inficionar.

Hont est Dios hy servido, é Sant Millan nom-
nado. [tar,
320. Sennores, aun quiero desta razon trac-
Aun él me guiando, dél vos quiero fablar,
La materia es larga de ome de prestar,
Serie grant menoscabo por vos la destalar.

LIBRO TERCERO.

321. El tercero libriello avemos de decir
De preciosos miraclos sabroso de oyr :
Si fuere vuestra gracia quem querades soffrir,
Non quiero tan ayna de vos me despidir.
322. Fué por toda la tierra ayna retrahido
Que era el sant ome desti sieglo transsido,
Que se era probado por sancto muy complido,
Que avie mui enfermo, deque [1] morió, gua-
rido. [drados,
323. Avie en una villa dos ciegos mui laz-
Vivien en grant miseria de todo bien men-
guados, [dos,
Odieron estas nuebas, estos buenos manda-
Ovieron grant feuza [2] de seer allumnados [3].
324. Yxieron de sues casas ambos con sos
[guiones [4],
Entraron en carrera fincando sos bordones,
Vinieron al sepulcro lazdrados dos varones,
Pero sedien alegres entre sos corazones.
325. Metieron grandes voces, ca tal es sue
natura, [cura,
Sennor, dissieron, valnos, odi nuestra ren-
Entiendes nuestra mengua, nuestra grave
[ventura,
Como vevimos siempre en tiniebra oscura.
326. Sennor, que tanto vales porqui faze
[Dios tanto,
Que de toda la tierra eres salud é manto,
Por estos pecadores ruega al padre sancto
Que denne [5] poner termino al nuestro luengo
planto. [qua iztremos,
327. Sennor, si nos non sanas, daqui nun-
Por ir quales veniemos, aqui nos fincaremos,
Padre, si tu quisieres, firmemientre creemos
Que de lo que pidimos con recabdo iremos.
328. Fué la voz de los ciegos del criador
[oyda,
Fué la lumne en ellos manamano [6] venida,
Fué por la vertud sancta la tiniebra foida,
La forma destorpada [7] tornó toda complida.
329. Quando la luz vieron que avien desusa-
Prisieron á desora una grant espantada, [da,
Tovieron un grant dia la memoria turbada,
Que entrar non podieron en acuerdo por
nada. [passado,
330. Cobraron sue memoria un grant dia
Vieron que so pleyto era bien recabdado,
Rendieron á Dios gracias, al varon onrado,
Tornaron á sues casas el guion oblidado.
331. Ant el cuerpo precioso que Dios mucho
amaba, [ba:
Colgaba una lampada [8] que siempre alumna-
Nunqua dias nin noches sin olio non estaba,
Fuera quando el ministró la mecha li cam-
biaba. [chada [9],
332. De qual guisa que avino en una sono-
Era de *San Iohan* [10] vigilia sennalada,
Falleciolis el olio á los de la posada, [da [11].
Non tenien que quemassen nin una pugesa-
333. El sacristan teniese feramente por erra-
do, [gado,
Como era mal apriso sedie fuert embar-
Aver no lo podie á compra nin mudado,
Pesabal que el tumulo non era alumnado.
334. El Rey de los Cielos de complida po-
tencia [cia,
Que tenia á sos siervos durable bien queren-
Por sue misericordia vio esta fallencia,
Embiólis consejo de grant magnificencia.
335. Quando la noche veno, la ora de folgar,
Entró el sacristano el sepulcro catar,
Vio arder la lámpada delante el altar
Plena de meior olio que solie comprar.
336. Fezose el buen ome mucho maravellado
Desta lumne tan clara, olio tan exmerado,
Entendió que non era de buhones comprado,
Mas que lo avie Dios del Cielo embiado.
337. Tansieron [12] las campanas, tovieron
[grant clamor,
Rendieron los Calonges [13] laudes al Criador,

---

[1] Despues que, desque.
[2] Fe, confianza. *Fiducia.*
[3] Allumnar. Alumbrar, dar vista al ciego.
[4] Guion. El que guia.
[5] Dennar. Dignarse.
[6] Al punto, al instante.
[7] Destorpado, da. Afeado, estropeado. *Deturpatus,*
[8] Lámpara. *Lampas.*
[9] La tarde, ó principio de la noche.
[10] Debe leerse *San Julian* mártir, como se halla en san Braulio.
[11] La cantidad de alguna cosa que valia un pugés.
[12] Tañeron, tocaron. De *tangere.*
[13] Calonge. Canónigo.

Fizieron reverencia al sancto confessor [nor.
Que avie tal entrada en Dios nuestro sen-
338. Ovieron otro dia acuerdo meiorado,
Pusieron otro olio, fué aquello alzado,
Com era sancta cosa, fué tan bien adonado
Que guarecio por ello mucho enfermo cuita-
do. [malatia,
339. Quantos nunqua venien de qualquier
Estos eran cutiano é muchos cada dia,
Untabanlos con ello é avien meioria,
Nunqua lis era uebos [1] buscar otra mengia [2].
340. Avie entre los otros una mugier lazrada
Que avie en su cuerpo enfermedad doblada;
Los piedes avie muertos, la vision turbada:
Yazie la mezquiniella mui mal encarcelada.
341. Untáronla del olio dó avie la dolor,
Los oios é los piedes teniendoli clamor,
Fué luego bien guarida, grado al criador,
É á la vertut sancta del sancto confessor.
342. Avie dos omes bonos en la villa de
[Prado,
Marido é mugier, un convenient casado [3],
Avien una fijuela quelis avie Dios dado:
Mas amaban á ella que quanto avien ganado.
343. En tres annos andaba, ya era peon-
ziella, [diella,
Tenienla los parientes siempre bien vesti-
Ovo á enfermar mui fuert la mesquiniella,
Tanto que li estaba por exir la almiella [4].
344. Por esto los parientes estaban desarra-
dos, [dos,
Por sue muerte misma non serien mas cuita-
Andaban dando vozes como embelliñados,
Ca en ella tenien los oios exaltados [5].
345. Con cueta de la fiia entrambos sos pa-
[rientes
Ovieron á meter en una cosa mientes,
Levarla al sepulcro de qui todas las yentes
Se partien bien alegres, maguer vinien do-
lientes. [rera,
346. Aguisaron la ninna, entraron en car-
Con offrenda fermosa de olio é de cera: [ra,
Mas ante que compliessen la tornada prime-
Fué passada la ninna por qui todo esto era.
347. Los parientes del duelo andaban enlo-
[quidos,
Tirando sos cabellos, rompiendo sos vesti-
[dos:
Los que eran con ellos en compaña venidos
A derredor del cuerpo sedien mui doloridos.
348. Con todo el desarro [6] que lis era venido,
Ovieron á entrar; pero en so sentido
Asmaron un conseio, de Dios fué proveido,
Ca la fin lo demuestra que fué bueno com-
plido. [sada,
349. Asmaron de levarla, maguer era pas-
Al sancto confessor á qui fué comendada:
Quando viva non pudo veer la su posada,
Que fues' quando era muerta cerca él soter-
rada. [planto,
350. Aguisaron el cuerpo faciendo mui grant
Ovieron á levarlo delant el cuerpo sancto,
Pusieronlo en tierra cubierto con so manto,
Ca quando lo vedien, avien mui grant que-
branto. [acordados,
351. Los Fradres [7] de la casa, omes bien
Vieron estos omes ferament [8] quebrantados:
Asmaron entre si que eran mal yantados,
Ca saben con tal duelo amargos los boccados.
352. Rogáronles que fuessen un poco sopear [9]
Por referir la cueta, el lazerio temprar,
Dexaron la defunta delante el altar,
Fueron al refitorio la caridat tomar. [tados,
353. Mas com el lazerio eran fuert quebran-
Del andar é del planto fierament en cassa-
dos, [nados,
Dormieron sendos poccos quando fueron ce-
Mas fueron con la rabia aina levantados.
354. Mientre ellos folgaban, el confessor
[precioso
Rogó por la defunta al sennor glorioso:
El Rey de los Cielos sancto é poderoso
Recibió la pregaria [10] como mui piadoso.
355. Yxieron los lhantores [11], dos ratiellos
[passados,
Dando á sus cabezas con los puños cerrados,
El padre é la madre de todos delantados,
Los que los corazones tenien mas fazilados [12].
356. Fueron á la eglesia la defunta veer,
Los unos en compaña, los otros por plañer,
Los otros por osequio, é vigilia tener;
Mas quiso Dios la cosa otra guisa poner.

---

[1] Menester, necesidad. *Opus.*

[2] Medicina, medicamento.

[3] Matrimonio.

[4] Almilla, diminutivo de alma. Usábanse mucho semejantes diminutivos en tiempo de Berceo, mas por gracia y estilo de hablar, que porque verdaderamente lo fuesen de parte del objeto.

[5] Exaltado, da. Levantado, puesto.

[6] Desastre, desconsuelo, pena, desórden, confusion. En frances *désarroi.*

[7] Fradre. Fraile. Fr. *frère.*

[8] Fieramente, mucho.

[9] Cenar. En frances *souper.*

[10] Plegaria, ruego, oracion.

[11] Lhantor. El que llora, triste, afligido.

[12] Fazilado, da. (Acaso *fatilado.*) Traspasado de dolor, dolorido.

357. Luego que asomaron á oio del[1] altar,
Vieron la defunta en sos piedes estar
Viva é bien guarida reir é trebeiar,
Tan bien como si fuesse criada[2] del logar.
358. Dubdaron los parientes quando esto vi-
dieron, [ron,
Todas las otras yentes grand espanto prisie-
Sovieron un grand dia que bien no lo credie-
[ron,
Ca de veer tal cosa sospecha non ovieron.
359. Pero fueron en cabo certeros de la cosa,
Que lis avie valido la vertud gloriosa,
Rendieron á Dios gracias, cantaron una pro-
[sa,
El Te Deum laudamus que es laude fermosa.
360. Ploraban los parientes de mui grand ale-
Plazie al pueblo todo é á la clerecia: [gria,
Todos dizien que fuera benedicto aquel dia
Quando tal ome násco[3] de tal podestadia.
361. Tovieron su vigilia con grandes esta-
[dales[4],
Udieron los matines, las missas matinales[5],
Ficieron sus ofrendas largas é generales,
Con mui grand alegria fueron á sus ostales.

DE COMO SANT MILLAN GANO LOS VOTOS.

362. Sennores la facienda del confessor on-
[rado
No la podrie contar nin romáz nin dictado,
Mas destaiarvos la quiero, hir á lo mas gra-
[nado,
Quando ganó los votos, como ovo lidiado.
363. De seicientos é doize corrie entoz la era
Quando murió Sant Millan, esto es cosa vera;
Mas aun XXVIII. menos de mil era
Quando ganó el precio rico de grand manera.
364. Secund esta noticia que avemos conta-
CCC^os. é LX. annos avie passado [do,
Que Sant Millan muriera, é que fué soterrado
Quando ganó los votos, un don grand é on-
[rado.
365. Pero bien me semeia razon é aguisado
Descobrir la razon como fué levantado: [dado,
Ca quando entendieredes sobre que fué man-
Dizredes quil retiene que faze grand peccado.
366. Por culpa de christianos que eran pec-
[cadores,
Eran unos á otros malos é malfechores,
Non querien meiorarse de sus malos errores,
Recibieron grand tiempo muchos malos sa-
[bores.
367. Desamparólos Dios, ca eralis irado,
Ovieron á caer en poder del peccado,
Contendien cada dia en fer desaguisado,
Como pueblo que era de Dios desamparado.
368. Porque avie en ellos nemiga sobeiana,
Dió gran podestadia Dios á la gent pagana,
Metieronlos en premia tan grant é tan lo-
[zana,
Tal que nin por oidas nunqua ovo ermana.
369. El Rey Abderraman, sennor de los Pa-
[ganos,
Un mortal enemigo de todos los Christianos,
Avie pávor echado por cuestas é por planos,
Non avien nul conselo por exir de sus manos.
370. Mandó á los Christianos el que mal sie-
[glo prenda,
Que li diessen cada año LX. duennas en renda,
Las medias de lignale, las medias[6] chus sor-
[renda[7]:
Mal siegloaya preste que prende tal ofrenda[8].
371. Yacie toda España enesta servidumne[9],
Daba esti tributo cadanno por costumne,
Fazie anniversarios de mui grant sude-
[dumne[10];
Mas por quitarse ende non avie firmedumne.
372. Todos estos quebrantos, esta mortal
[manziella,
Era mas afincada en Leon é en Castiella;
Mas todo Christiano sedie man á massiella,
Ca pora todos era una mala postiella[11].
373. Nunqua fué en Christianos tan fuert
[quebrantamiento
Por meter sus christianas en tal enconamiento
Una serie grant cosa dexar tan grant con-
[viento,

---

[1] A vista de, en presencia de.
[2] Criado, da. Discípulo, hijo, hija.
[3] Nació. Pruébase con el verso de esta copla que *násco* debe tener el acento en la primera sílaba.
[4] Estadal. Hacha, cirio.
[5] Matinal. Lo tocante á la mañana.
[6] La mitad.
[7] O Chussorrenda. Parece chusma, bajo pueblo, gente de la plebe. Lo mismo significó el poeta en la *Vida de S. Oria*, copl. 93, diciendo: *mas so rienda*. Acaso en una ú otra parte está mal escrito.
[8] Habla el poeta del famoso tributo llamado vulgarmente *de las cien doncellas*. Nuestros críticos modernos le niegan por no hallarle apoyado en documentos idóneos.
[9] Servidumbre.
[10] Suciedad, inmundicia, asquerosidad.
[11] Postilla, trabajo, deshonra.

...sacado tan mal sosacamiento [1].
...dueña dalfaya [2] de lignaie dere-
[cho:
...ntadas sufriendo mucho despe-
...l exemplo, mucho peor el fecho
...nas á Moros sues duennas por tal
[pecho.
...n é el plante, el duelo general,
...rdicion, peccado tan mortal,
...ron al Rey celestial,
...do él quiere rehez vieda el mal.
...lis fuertes signos que lis era irado,
...mantenencia era mui despagado,
...ablo todo era mal espantado,
...es [3] dubda que serie astragado.
...ron semeia, maguera que tar-
[demos.
...s los signos secundo los leemos,
...los sopieredes firmemiente cree-
[mos
...ntaredes de lo que vos dizremos.
...de las primeras en el Iulio me-
[diado
...o dias ante de Agosto entrado,
...l la lumne, estido embargado,
...ficio afita [4] despoiado.
...s era el dia que esto conteció,
...sta tercia el Sol non pareció,
...so dia nunqua amanecio, [rió.
...ernes sancto quando Christo mu-
...l en el Setiembre luego en la en-
[trada
...meydia [5] murió otra vegada,
...mariello que la cera colada,
...prisclase [6] fué grant ora passada.
...n todos los pueblos durament es-
[pantados,
...ron ciertos de seer astragados:
...n mesquinos tristes é desarrados,
...s los oios, reptando sos peccados.
...á poco de tiempo con una noch
[oscura
...hristianismo en esta amargura,
...n Cielo una grant abertura,
Ixien por ella flamas grandes sobre mesura.
383. Mientre sedien las yentes esti signo ve-
[diendo,
Fueronse las estrellas por el Cielo moviendo,
Volaban por el ayr entre si se feriendo.
Como omes que lidian tornando é fuiendo.
384. De media noch a iuso hasta que fué de
Duro esta revuelta, esta controversia: [dia,
Quand grand fué el espanto dezir no lo po-
Ca lo al apos [7] esto todo fue iogleria [8]. [dria.
385. Asmaba la gent toda é seie bien creeida
Que la fin postremera podie seer venida:
Non podien a la cuita poner nulla medida,
Serie, si mas durasse, de grant miedo perdida.
386. La mala sobrevienta de la fuert espan-
[tada
Tenie la gent premida, maguer era passada;
Mas ante que oviessen essa bien oblidada,
Sobrevinolis otra mas fuert e mas pesada.
387. Levantose el abrigo, un viento escal-
[dado,
A vueltas del un fuego ravioso é irado,
Movio de occident por mueda [9] del peccado.
Fizo grandes nemigas [10] ante que fues que-
dado. [tales,
388. Por las Estremaduras [11] fizo dannos mor-
Encendiendo las villas, quemando los rava-
[les [12].
Socarraba los burgos [13] é las villas cabdales,
Por yermos é poblados faciendo grandes ma-
[les.
389. Plegó a Sant Fagunt, quemó una partida,
Fué cerca de la media [14] de Carrion ardida;
Por poco fuera toda Frómesta consumida,
Castro entre las otras non remaso senzida [15].
390. Forniellos del camino fincó mal socar-
[rada [16],
Oterdaios que iaze en una renconada,
Acorrioli a Burgos que iazie derramada,
Ca non era estonz en un logar poblada.
391. Quemo en el monesterio quanto delante
[priso,
En *Parcorso* [17] X casas, ca parcir [18] no li quiso,
Muchos otros logares que en carta non miso,

...a de sosacar, exigir.
...Alhaja. Aplicado a personas significa
...ge esclarecido, y lo mismo que hom-
...Aplicado á vestiduras, muebles, etc.,
...ecio y estimacion de ellas.

...*del todo.*
...a.
...r. Despertar, volver en si, resucitar.
...s. *Post.*
...icho festivo.
...o que *muebda*. Movimiento, impulso.

[10] Nemiga. Enemiga, daño, maldad, pecado.
[11] Estremadura parece se llamó antiguamente una parte de Castilla la Vieja.
[12] Raval. Arrabal.
[13] Burgo. Pueblo, lugar.
[14] Mitad.
[15] Senzido, da. Lo mismo que *sencido*. Parece adornado, hermoseado.
[16] Socarrar. Tostar, quemar.
[17] Pancorvo.
[18] Perdonar. *Parcere*.

En qui fizo el fuego escarnio é grand riso.
392. Fué christianismo todo en desarro caido,
Non avien nul esfuerzo, ca lo avien perdido,
Entendien que lis era el Criador fallido,
Que los avien en cara luengo tiempo sofrido.
393. Connocien sue fallencia que eran des- [viados,
Vedien que por sue culpa eran tan porfazados,
Dizien: ay mezquinos pueblos desemparados!
Si nos veremos nunqua desti mal terminados!
394. El Rey de los Cielos de complida bondat
En qui nunqua se seca la fuent de piadat,
Non quiso poner mientes en la su malveztat,
Quiso tornar en ellos, facerlis caridat. [do,
395. Diolis en est comedio un sennor ventura-
El duc[1] Ferran Gonzalvez conde mui valiado,
Ca fallieron los Reys, tan grand fué el pecca-
El regno de Castiella tornára en condado. [do:
396. Del regno de Castiella esti era guion,
El Rey don Remiro era sobre Leon,
Ambos eran catholicos como diz la lection,
Debiemos fer cutiano por ellos oracion.
397. Vidieron esta cosa que era sin razon,
Que lis vinie por esso esta tribulacion,
Asmaron de alzarse, meter toda mission,
Mas valdrie seer muertos que dár tal furcion.
398. Embiaron messages á la gent renegada,
Que nunca mas viniessen pedir esta soldada,
Ca era contra ellos la tierra acordada,
Si al quisiessen fer, prendrien grand sorros- [sando,
trada[2]. [rando[3],
399. Pero con todo el pleito fueronse agui-
Bastiendo los castiellos, las villas encer-
Ca eran pocos ellos, los otros mui grand vando,
Tenien que non podrien atenderlos en campo.
400. El Rey Abderraman é los otros paganos
Sopieron estas nuevas que dizien los Christia- [nos[4],
nos:
Por poco con despecho non se comien las ma-
Diciendo grandes befas, dichos mui sobeia- [nos.
401. Dixieronli los vielos que eran sabidores,
Los que de la Corth eran conseleros mayores,
Oidnos si quisieredes, amigos é sennores,
Dizremos nuestro seso, maguer somos meno- [res.
402. Por vero lo dizimos é á toda cordura,
Si entender sopiessedes vuestra buena ven- [sura,
Rendriedes á Dios gracias á la sue grand me-
Que quiere dar Espanna á la vuestra natura.
403. Sabet certeramientre[5], en esto non dub- [dedes,
Que todos estos signos que vos visto avedes,
Todos por mal dellos aun lo probaredes,
Solo que vos querades, en mano los tenedes.
404. Odiemoslo dezir á los mas ancianos
Que la luna es nuestra, el sol de los Christia- [nos:
Quando ella se turba nos non fincamos sanos,
Quando el sol muere ellos alegran los millanos.
405. El fuego é los vientos que nos espave- [cieron[6],
Todos los signos otros contra ellos corrieron:
Sepades que los fados[7] escusarvos quisieron,
Mas en que los dexaron grant amor nos fizie- [ron.
406. Avedes razon buena en qui meior esta- [des,
Ellos buscan la guerra, ca vos no la buscades,
Ellos se vos alzaron con vuestras fialdades,
Tolleronvos las parias que vos mucho precia- [des.
407. Si á vos semeiasse, nuestro seso tal era,
Ir sobre Leoneses luego de la primera,
Quebrantar á Remiro, tollerlo de carrera,
Desend los otros pueblos non valdrien una [pera.
408. La gent de mala guisa é de mala natura,
Tovieronlo por seso é que dezien cordura,
Guiaronse por ellos por sue mala ventura,
Si los non escuchasen non ficieran locura.
409. Credieron[8] estos dichos é estas prophe- [cias,
Andidieron las cartas é las messaierias,
Fueron con estas nuevas ante de pocos dias
Aplegados los pueblos é las caballerias.
410. Quando plegadas fueron las yentes re- [negadas,
Podrien seer á duro quantas eran contadas:
Tenien una grand tierra quant[9] eran alver- [gadas,
Del un cabo al otro tenien leguas dobladas.
411. De la primera muebda[10] como fueron [fablados,
Al regno de Leon movieron los fonsados:

---

[1] Duque, capitan. *Dux.*
[2] Castigo, desaire, afrenta.
[3] Encerrar. Cerrar, cercar.
[4] Comerse las manos. Enfurecerse, irritarse en gran manera.
[5] Ciertamente, con certeza.
[6] Espavecer. Causar pavor, espantar.
[7] Fado. Hado, fortuna.
[8] Creder. Creer. *Credere.*
[9] Cuando.
[10] Véase la nota de la copl. 119, *S. Dom.*

Leoneses firmes é esforzados,
stas nuevas ferament espantados.
don Remiro un noble caballero
urien de esfuerzo Roldan ni Oli-
[ro,
estas nuevas, el message certe-
pantado en el dia primero.
mui grand embargo, poderes so-
[nos,
os de Moros é pocos de Christia-
fazienda dezir á Castellanos,
nli ellos que metrien hy las ma-
esso mismo decir á Alaveses [nos.
n Garcia [1] sennor de Pamplone-
li ellos á guis de mui corteses [ses,
con él todos á cabo de dos meses.
ques en est comedio non se die-
[ron vagar,
el regno las uestes á entrar,
la tierra quanto podien trobar,
n conseio por seli amparar.
nd Ferran Gonzalvez [2] que Cas-
[tiella mandaba,
or plazo, ca de cuer li pesaba :
stellanos que él mucho preciaba,
r fallido qui mas tarde uviaba.
todos pagados con esta pletesia,
de buen grado en esta romeria,
todos, fueron luego sue via
batalla con essa muzlemia [3].
Don Remiro [4] maguer fue espan-
n firme fue ayna tornado, [tado,
s poderes de todo so regnado,
las oras en Dios bien esforzado.
os é los otros cerca eran del plazo,
nida la ora del porfazo,
bas las partes caeria en el lazo,
á la otra sovar el espinazo.
Don Remiro de la buena ventura
en conseio de pro é de cordura,
tiago por alguna mesura,
sue part en esta lit tan dura.
con sos varones, é con los ordena-
[dos,

Con Bispos é Abbades que hi eran iuntados :
Oidme, dixo, todos legos é coronados : [dos.
Annos dado mal salto nuestros graves pecca-
422. Pero en una cosa era yo acordado,
Si á vos semeiasse conseio aguisado,
Prometer al Apostolo un voto mesurado,
Al que iaz en Gallicia de Espanna primado [6].
423. Si á todas plogiesse, yo esto comedia,
De darli cada casa [7] III meaias [8] valia,
Por siempre é cada anno en destaiado [9] dia :
Si nos esto fiziessemos veriemos alegria. [nes,
424. Podriemos adobdarlo [10] pora todas sazo-
Siempre nos serie presto en las tribulaciones,
Dios nos darie conseio por sus oraciones,
Guardarie lo al todo estos tres pipiones [11].
425. Tovieron [12] Leoneses que dizie aguisado,
Tovieron bien que era buen conseio probado,
De legos é de Clerigos fue luego otorgado,
Con buenos privilegios fue luego confirmado.
426. El Cuen [13] Ferran Gonzalvez con todos
[sos fonsados,
Vinien á la batalla todos bien aguisados,
Odieron estas nuevas, estos pleytos parados,
Tovieron que ficieron como bien acordados.
427. Fizieron so conseio todos los Castellanos
Con so sennor el Cuende [14] unas donosas ma-
[nos :
Oidme, dixo el Cuende, amigos é ermanos :
Fizieron Leoneses como bonos Christianos.
428. Prisieron buen conseio los membrados
[varones,
Dexaron buen exiemplo á sus generaciones,
Non trobarian en siegio tan ricas guarnizones,
Contat que son vencidos sin falla dos tazmo-
[nes [15].
429. Pero abrir vos quiero todo mi corazon :
Querria que ficiessemos otra promission :
Mandar á Sant Millan nos atal furcion,
Qual manda al Apostol el Rey de Leon.
430. Confessor es precioso de Dios mucho
[amado,
En vida é en muerte siempre fue adonado.
Qui mercet li pidió nunqua fue repoyado [16]:
En est pleit en que somos serie buen advocado.

---

eia Sanchez, rey de Navarra, que
desde el de 629.
desde el año 923 hasta el de 968.
ora.
I de Leon; reinó 19 años desde el 931.
r. Juntar, unir.

ugar.
nota de la copl. 2.
, determinado, establecido.
. Obligar, hacer á uno grato, ganar su

[11] Pipion. Moneda de poco valor que importaba medio burgalés.
[12] Tener. Creer, juzgar.
[13] Conde.
[14] Lo mismo que cuen.
[15] Tazmon. Parece voz de desprecio aplicada á los Moros; y que en lugar de *dos tazmones*, se debe leer *los tazmones*. En céltico *tasman* significa fantasma, vestiglo.
[16] Repoyar. Repudiar, rechazar. *Repudiare*.

431. Frontero es del regno cuerpo embergon- [zado,
Padron de Espannoles el Apostol sacado:
Onrrémoslo, varones, demosli este dado: [do.
Respondieronli todos: señor, de mui buen gra-
432. Dixo estonz el Cuende: èsto será parado:
Si Dios nos aiudar é fuere nuestro pagado,
La batalla passada, sea bien afirmado,
Metudo en escripto é privilegiado. [rera,
433. Movieronse las huestes, tovieron sue car-
Por acorrer al Rey ca en porfazo era;
Mas quando aplegó la punta delantera,
Ya pisaban los Reys el suelo de la era. [tidas,
434. Ya eran en el campo entrambas las par-
Avian ambos los Reys mezcladas las feridas [1],
Las azes de los Moros ya eran embaydas,
Ca la ira de Xpo las avie confondidas.
435. Sennores é amigos quantos aqui seedes,
Si escuchar quisieredes, entenderlo podedes,
Qual acorro lis trajo el voto que sabedes,
É Dios como lis fizo por ellos sues mercedes.
436. Quando estaban en campo los Reys, azes [paradas [2],
Mezclaban las feridas, las lanzas abaxadas,
Temiense los Christianos de las otras mesna-
Ca eran ellos pocos, é ellas mui granadas. [das,
437. Mientre en esta dubda sedien las buenas [yentes,
Asuso contral Cielo fueron parando mientes:
Vieron dues personas fermosas é lucientes,
Mucho eran mas blancas que las nieves recien- tes. [cristal,
438. Vinien en dos caballos plus blancos que
Armas quales non vio nunqua ome mortal:
El uno tenie croza [3], mitra pontifical,
El otro una cruz, ome non vio tal.
439. Avien caras angelicas, celestial figura,
Descendien por el aer [4] á una grand pressu- [ra [5],
Catando á los Moros con turva [6] catadura,
Espadas sobre mano, un signo de pavura.
440. Los Christianos con esto foron mas esfor-
Fincaron los ynoios en tierra apeados, [zados,
Firien todos los pechos con los puños cerrados,
Prometiendo emienda á Dios de sus peccados.
441. Quando cerca de tierra fueron los caba- [lleros,
Dieron entre los Moros dando golpes certeros,
Ficieron tal domage [7] en los mas delanteros,
Que plegó el espanto á los mas postremeros.
442. A vuelta destos ambos que del Cielo vi- [nieron,
Aforzaron Christianos, al ferir se metieron,
Iuraban los Moriellos por la lei que prisieron,
Que nunqua en sos dias tal priesa non ovie- ron. [éreidos,
443. Caien á mui grand priessa los Moros des-
Los unos desmembrados, los otros desmedri- [dos [8],
Repisos eran mucho que hi eran venidos,
Ca entendien del pleyto que serien mal exidos.
444. Cuntiolis otra cosa que ellos non sonna- [ban,
Essas saetas mismas que los Moros tiraban,
Tornaban contra ellos, en ellos se fincaban,
La fonta que ficieron carament la compraban.
445. Ya quitarien las duennas que solien de- [mandar,
Tornarian las levadas si lis diessen vagar,
Dios que tal cosa sabe complir é aguisar,
A tal Sennor es bueno de servir é rogar.
446. Los pueblos é los principes todos lo en- [tendieron,
Que los dos caballeros que del Cielo vinieron,
Los dos varones fueron á qui los votos dieron,
Que ante los vengaron [9] que no los recibieron.
447. El que tenie la mitra é la croza en mano,
Essi fue el Apostol de Sant Juan ermano,
El que la cruz tenie é el capiello plano,
Esse fue Sant Millan el varon cogoliano.
448. Non quisieron embaldi la soldada levar,
Primero la quisieron merecer é sudar,
Tales sennores son de servir é onrrar,
Que saben á la cuita tan ayna uviar. [daba,
449. El Rey Abderraman que los Moros man-
Quando vio que el pleyto tan mal se li parabe,
Desamparó el luego, el pleit en que estabe,
Ca la otra partida grandes embites daba.
450. Desamparó el campo todo so vasallage,
Mucho ome de precio de mui buen lignage
A malas dineradas [10] pagó el ostalage,
Non quiso embiar otro con el message. [vido,
451. Luego que lo entendieron que era él mo-
El su mui grand pueblo fue luego descosido:
Perdieron tod esfuerzo é todo so sentido,
Cadieron en dessarro como pueblo vencido.

---

[1] Mezclar las feridas. Herirse unos á otros.
[2] Prontos los escuadrones, dispuestos, aparejados.
[3] Báculo pastoral. En francés *crosse*.
[4] Aire. Es puramente latina.
[5] Priesa, acceleracion.
[6] Turvo, va. Torvo, enojoso, airado. *Turvus*.
[7] Daño, estrago. Es tambien francesa.
[8] Desmedrido, da. Medroso, temeroso, amedrentado.
[9] Vengar. Devengar, ganar. *Vindicare*.
[10] Dinerada. Precio. Parece lo mismo que *dineral*. Antiguamente se decia en el sentido metafórico, pagar á buenas ó malas dineradas ó dinaradas, por costar cara una cosa pagándola con el castigo.

eron en dessarro, la memoria torna-
rien foir ni podien fer tornada; [da,
á las befas de la gent moriscada[1],
los é los Santos la fazienda rancada.
los que quisieron so derecho com-
n el campo lidiando á morir: [plir
que cuidaron estorzer é foir,
foron dellos que podiessen guarir.
hoy non sabemos si estorcio ó non,
sos poderes fueron á perdicion;
ses non vinieron pedir la furcion,
s Christianos de grand tribulacion.
leron dos sennales[2] Moros en la ran-
[cada
s generacion fue siempre fatilada[3]:
su Obispo[4] persona mui onrrada,
en que era sue lei debuxada.
saber lo quisiere, esto bien lo entien-
leemos, é dizlo la leyenda: [da,
spo de Toro cuntio esta facienda[5]:
ron Christianos de Moros tal emien-
[zados[6],
sienda rancada, los Moros encal-
ásues tiendas los varones onrrados,
s las armas, ca eran mui cansados,
á sue guisa alegres é pagados.
día mannana las oras acabadas,
os concelos las reales mesnadas,
las ganancias que eran mui grana-
[das,
acion buena las eglesias sagradas.
eso[9] que ovieron las ganancias par-
[tidas,
l los Sanctos las gracias ofrecidas,
on las parias que fueron prometidas
que ficieron las primeras feridas.
hoy Don Remiro que aya parayso,
Apostol como gelo promiso[10],
l los votos como ome anviso[11],
en el regno casa que hi non miso[12].
mend[13] Ferran Gonzalvez con todos
[sos varones
s é Abbades, Alcaldes é Sayones,
ó juraron de dar todas sazones
A Sant Millan cada casa de dar tres pipiones.
462. Como taia el rio que corre por Palencia,
Carrion es so nomne secundo mi creencia,
Fastal rio de Arga iaz en esta sentencia,
De render cada casa esta reconnocencia.
463. Passa Estremadura las Sierras de Sego-
Hasta la otra Sierra que dizen Araboya, [via[14]
Dende hasta la mar que es allend Vitoria,
Todos se subiudgaron en dar esta memoria.
464. Hi metieron las villas menudas é grana-
das, [bladas,
Las que por poblar eran tan bien com las po-
Fueron del Apostoligo de Roma confirmadas,
Que las que no lo diessen fuesen descomulga-
das. [miento
465. Pusieron en la cosa asaz buen tempra-
Por escusar enoio é grand aficamiento:
Pusieron que rendiessen al en apreciamiento
De lo que en la tierra avie mas complimien-
to[15]. [ros,
466. Unas tierras dan vino, en otras dan dine-
En algunas cevera, en alguantas carneros,
Fierro traen de Alaba é cuños de azeros,
Quesos dan en ofrendas por todos los *Cambe-
ros*[16]. [mandado,
467. Cada tierra que debe secund que fue
Dizlo el privilegio ond esto fue sacado;
Mas non sé por qual guisa, ca todo es cambia-
do, [do.
Porque quiquier que sea, es mui grand pecca-
468. Fromesta del camino cerca es de Fitero,
Ferrera con sus aldeas, Auca la del otero
Devien ocho casados enviar un carnero,
Assin lo enviaban en el tiempo primero.
469. Amaya con sue tierra, *Ibía*[17] otro tal
Devien dar cada casa un cobdo de sayal:
Tierra de Valdevielsso el un é el otro val
Deven cada casado de lienzo un cobdal. [nio,
470. Ovinirna, Rio durbel con todo so confi-
Castro con Villadiago é con todo Trivinno
Deven ocho casados por iudgo[18] del Concillo
Embiar un carnero en est santo servicio.
471. Ambas á dues las villas que an nomne
[Fitero,

---

ado, da. Moruno.
. Señal, bandera, estandarte.
lo, da. Traspasado de dolor, angustia-
ciado.
qui.
oran.
de Simancas ganada por Ramiro II,
938. V. Mariana, *Hist. de Esp.*, l. VIII,
Berceo, año 934. V. la copl. 363, 364.
aza.
ado, da. Preso, aprisionado.
Luego, al punto, entonces. En toscano *adesso*.
Prometió. *Promisit.*
Bueno, noble, poderoso.
Puso: de *meter*.
Lo mismo que *cuen*, conde.
Véase la nota de la copla 388.
Abundancia.
Cameros, pueblos de la Rioja.
Ibia en el privilegio se lee *Opia*.
Juicio, sentencia.

Tercera Fenoiosa, quarta Villagodrero,
Villadiago quinta secundo que fue primero,
Un cobdo de sayal debe cada pechero.
472. Melgar é Astudillo puesto fue é iurado
Que un pozal de vino diesse cada casado:
Deve Sancta Maria que dizen del Pelayo
Cada casa un cobdo de sayal en el anno.
473. Valdesalz, Valdolmiellos, Rinoso con [Quintana,
Con *Villa Enristia*[1] á vueltas Torquemada
De Tariego á suso dó es la derruñada,
Monzon, é Baltanás deven cada posada
Con todas sus alfoces arienzos[2] en soldada.
474. Civico de la Torre, é Civico Naperos
Tres mealas deven en cera los pecheros:
Valbuena é Palenzuela, Agosin, Escuderos,
Muñon que es bien rica de viñas é de eros
Deven seze[3] casados enviar dos carneros.
475. Los nomnes son revueltos graves de acor- [dar,
No los podemos todos en rimas acoplar;
Mas vos quiero la cosa planamientre contar,
Que prender grand trabalo é el corso damnar.
476. Maguer vos avemos muchas villas conta- [das,
Otras muchas avemos por las tierras dexadas,
Ca fueron en comedio las unas oblidadas,
Las otras que non eran essi tiempo pobladas.
477. Granadas é menudas por poblar é po- [bladas
Fueron en dar en esto todas pronunciadas:
Las que non dan es voto bien sean seguradas,
Crean bien sin dubda que fincan periuradas.
478. Muchas vezes odiemos dezir é retraer
Que los que esti voto quisieron retener,
Ovieronse por ello en cueta á veer,
Tanto que lo ovieron doblado á render.
479. Si estos votos fuessen lealmente envia- [dos,
Estos santos preciosos serien nuestros paga- [dos.
Avriemos pan é vino, temporales temprados,
Non seriemos como somos de tristicia men-
480. Amigos é señores entenderlo podedes,
Que á estos dos Santos en debda lis iazedes[4]:
Deste seet seguros que bien vos fallaredes,
Si bien lis enviaredes esto que lis devedes.
481. Ricament lo ganaron é bien lo merecie- [ron,
Ca grand era la cuita á la qual acorrieron,
Dios nos dé la sue gracia, ca en buena nacie- [ron,
Bien ficieron en vida, meior deque murieron.
482. En Sant Millan vos quiero la materia tor- [nar,
Siguir nuestra istoria, nuestro corso guardar,
Con unas poccas coplas nuestra obra cerrar,
Dezir tu autem domine, la leccion acabar.
483. El Rey de los Cielos al so siervo leal
Dioli grand privilegio, un dono special;
Quando faze grand seca, tuerce el temporal,
Todos por ganar pluia[5] vienen al su corral[6].
484. Quando devotamientre van al su orade- [ro[7],
E llevan el so cuerpo do iógo[8] de primero,
Esto vid[9] por mis oios é so ende certero,
Luego da Dios pluia é sabroso tempero.
485. Dues campaniellas plenden sobre el so [altar
De la soga que suele la corona colgar:
Pueden como dos uevos, non mayores estar,
Si ome bien no cata, no las podrie asmar.
486. Aven una vertud grand é maravillosa:
Quando de venir ave alguna brava cosa,
O muerte de grand ome ó muerte perigiosa,
Tañense por si mismas por suerte miraciosa.
487. Assi pueda la gloria del Criador aver
Como por mis orejas las oy yo tanner:
Muchos testes podria pora[10] esto aver,
Personas coronadas que son bien de creer.
488. Muchas otras noblezas de precio mui [mayor
Cuntecen en la casa del sancto confessor:
Dios por la sue sancta gracia nos dé la sue [amor:
El libro es complido, gracias al Criador.
489. Gonzalvo fue so nomne qui fizo, est trac- [tado,
En Sant Millan de suso fue de niñez criado,
Natural de Berceo, ond Sant Millan fue nado:
Dios guarde la su alma del poder del peccado.
Amen am. am.
Hic liber est scriptus: qui scripsit sit benedic- [tus:
Finito libro, redatur gratias Christo.

---

[1] En el privilegio, *Villa Flan*.
[2] O azienzos. Parece *medida, peso, porcion grande*.
[3] Diez y seis.
[4] Da á entender el poeta que ya en su tiempo no se pagaba, ó se pagaba mal este tributo.
[5] Lluvia. *Pluvia*.
[6] Casa, habitacion.
[7] Oratorio. Nótese que muchas voces en su formacion se apartaron del latin de donde nacieron, y despues se volvieron á el.
[8] Habitó, vivió. *Jacuit*.
[9] Vi, vide. *Vidi*.
[10] Para.

DEL SACRIFICIO DE LA MISA.

PROLOGO.

En esta poesia trata don Gonzalo del Sacrificio de la Misa; y para hacerlo con toda la claridad é instruccion que se debe dar al público de una materia tan sagrada y tan importante, esplica primero los sacrificios y oblaciones de la ley antigua, como figura que eran de la nueva. Toda la doctrina que vierte en esta esplicacion, es tomada de la sagrada Escritura, en la cual el poeta se muestra muy versado. En aquellos tiempos era mas ordinaria que ahora la leccion de los libros sagrados, acaso porque no habia tanta copia de los profanos que por medio de la imprenta se han propagado, unos perjudiciales, y otros menos útiles que deliciosos. Despues de haber declarado de los sacrificios y oblaciones de la ley de Moisés, las separaciones que habia en el templo, las circunstancias del arca del Testamento, las reses que se sacrificaban, y los misterios que todo esto encerraba; y finalmente despues de haber dicho que todo se cumplió, y cesó con la pasion y muerte de Cristo, pasa á declarar por partes el Sacrificio de la ley nueva, que es el de la Misa, esplicando sus misterios y la significacion de las ceremonias.

Algunos escritores se empeñan en probar que no hay en la misa paso, accion, ni movimiento del ministro, que no tenga cierto misterio y representacion. Yo creo que tanto inconveniente trae quitar misterios de una parte, como ponerlos en otra. Muchas ceremonias de la misa se hacen de una manera y no de otra, por el aseo, por la comodidad del sacerdote, por necesidad y por limpieza. Si esto no fuera así, algunas ceremonias no hubieran variado tanto con el tiempo. Por ejemplo: antiguamente se cubria el cáliz con el corporal, como se hacia en tiempo de Inocencio III [1] y de Berceo, y lo usan ahora los bernardos; y despues se introdujo la hijuela por mayor comodidad del celebrante. Los que dicen que esta hijuela representa la lápida del sepulcro ¿dirán que la representa igualmente cuando cubre el cáliz con el vino, que cuando le cubre despues de la consagracion? Parece que despues de una mudanza tan grande de la sustancia de vino en sangre de Cristo, debia tambien mudar de significacion la hijuela que la cubre. El vaso en que hay alguna bebida que se ha de tomar dentro de un cierto tiempo, se procura cubrir para que no se introduzca en él algun insecto ó particula inmunda. ¿Pues con cuánto mayor razon y cuidado se debe preservar de toda inmundicia ó particula esterior el vino hasta consagrarle, y despues de consagrado hasta sumirle? Creo pues que en esto puede haber tanta necesidad y conveniencia de limpieza y aseo, como representacion de misterio. No pretendo con esto negar la representacion que dió al corporal Inocencio III con otros escritores, que es la misma que despues se dió á la hijuela que cubre el cáliz; sino afirmar que aun sin haber representacion, habia necesidad de cubrirle por limpieza. En esta poesia se observan ciertas ceremonias que, usadas antiguamente por los clérigos seculares, solo se conservan en algunas órdenes religiosas. No serian pues tan esenciales sus significaciones, que con el tiempo no pudiesen alterarse. Fácil cosa es hallar misterios y fingir alusiones donde acaso menos las hay. Porque si la cosa es única, allí dicen, se representa la unidad de Dios: si son dos, las dos naturalezas de Cristo: si son tres, las tres divinas personas; y si son cinco, las cinco llagas. Pero para que verdaderamente haya estas representaciones es necesario que para este fin, y oportunamente se hayan establecido. Las partes esenciales ó mas principales de la misa nos representan la pasion y muerte de Cristo, la cena, y finalmente la obra de nuestra redencion, como cosa de que no es lícito dudar: pero las partes menos principales

---

[1] *De sacro altaris mysterio*, lib. v, cap. 16. *Et quia ille advolvit lapidem magnum ad ostium monumenti, diaconus super os calicis corporale reponit.*

y *ceremonias*, no todas tienen significaciones tan ciertas que no se pueda dudar de algunas. Aunque en esta poesía haya alguna interpretacion de las ceremonias que parezca voluntaria, de ninguna juzgo puede resultar inconveniente; mayormente cuando estas materias no se ofrecen al público tanto para su enseñanza, como para que disfrute los primeros ensayos de nuestra poesía. El que leyere esta obra con atencion, y despues se hiciere cargo de la que escribió Inocencio III *De sacro altaris mysterio*, fácilmente creerá que don Gonzalo la tuvo presente y se valió de ella. Este pontífice gobernó la Iglesia desde el año 1198 hasta el de 1216. El de 1220, don Gonzalo era diácono y consta que llegó a ser presbítero: pudo pues haber disfrutado la obra de este pontífice.

La impresion de este poema se hace por el códice de la Real Biblioteca, que es un manuscrito de pergamino en folio, cuya letra parece del siglo XIV. Falta al fin desde el cuarto verso de la copla 250, y se ha suplido por la copia del Rmo. Ibarreta. Y aunque esta se sacó del códice de San Millan, que es del siglo XIII segun dice el Rmo. Sarmiento[1], acaso fundado en que el poeta escribió en aquel siglo, sin embargo prefiero la de la Biblioteca para hacer esta edicion. Porque en las variantes que han resultado del cotejo que se ha hecho, se nota que algunas voces que en el de la Biblioteca Real se conservan antiguas, y como es de creer que las usaria Berceo, en la copia del Rmo. Ibarreta se representan modernas, y parecen mas bien declaracion de las antiguas, que parte del testo original. Por ejemplo: *despues* por *desent* : *antenados* por *annados* : *donde* por *do* : *nombra* por *emienta* : *qualquier* por *siquelque* : *facer* por *fer* : *quita* por *tuelle* : *salio* por *exio* : *nombres* por *nomnes*, etc. Otras variantes hay en la de Ibarreta que dan al verso una sílaba mas de lo que conviene; y así se halla varias veces *Jesuchristo* por *Don Christo* : *facer* por *fer* : *obispo* por *bispo*, etc. Tambien es verdad que en otras, aunque son las menos, así en la antigüedad de las palabras, como en la puntualidad del verso, parece mas exacto el códice de Ibarreta. De donde resulta conforme á lo que dije en el prólogo, que cuando en un verso de Berceo sobra una sílaba, y hay en él la voz *obispo*, *principe*, etc., se debe leer *bispo*, *princep*, etc., y creer que así las usó en aquel verso.

Las variantes que han resultado del cotejo de dichos códices ni son muchas ni sustanciales: por lo cual no me ha parecido necesario hacer lo mismo que con la Vida de Santo Domingo, en que el número de ellas era mas copioso. Sin embargo las mas notables se han puesto al pié de las planas, omitidas otras que merecian menos atencion, como *corazon* por *cuer* : *en la* por *enna* : *offrece* por *uffre* : *ver* por *veer*, y otras tales que el poeta usaba promiscuamente.

Nótanse en este poema, como queda dicho, algunas ceremonias que los clérigos usaban en el sacrificio de la misa en los tiempos de Berceo, las cuales se conservan en algunos regulares, como bernardos, dominicos y cartujos. Estas se advierten por modo de notas al pié de cada plana en que ocurren. Tambien se nota que el pueblo asistia á la misa cubierta la cabeza hasta empezar el Evangelio: costumbre que carecia de irreverencia, y Berceo la representa como misterio, y ahora se tendria por desacato. Aun en tiempo de fray Luis de Granada[2], segun que lo reprende, tenian algunos la mala costumbre de entrar en la iglesia, hincar una rodilla, sentarse, *cubrirse*, y ponerse á conversacion con el vecino. Y aunque el cubrirse dentro de la iglesia era ya una irreverencia reprensible, parece que era tolerada, al modo que lo es ahora sentarse como en un estrado puesta una pierna sobre otra, sacar la caja, tomar un polvo, y hablar con el que está al lado, de las noticias que corren.

---

[1] *Memor.*, núm. 575.

[2] *Doctr. christ.*, l. III, part. III, cap. 19.

DEL

SACRIFICIO DE LA MISA.

1. En el nomne[1] del Rey que reyna por natu-
Ques fin é comienzo de toda creatura[2], [ra,
Se guiarme quisiese la su sancta mesura
En su honor querria fer[3] una escriptura.
2. Del Testamento vieio quiero luégo fablar,
É como sacrificaban, é sobre qual altar,
Desent[4] tornar al nuevo, por encierto andar,
Acordarlos en uno, facerlos saludar.
3. Quando corrie la ley de Moysén ganada,
Del dedo de Dios misme escripta é notada,
Sobre altar de tierra, non de piedra labrada,
Facie sus sacrificios la hebrea mesnada.
4. Quando por los señores que el pueblo man-
[daban,
Querien fer sacrificio, toro sacrificaban;
Por el pueblo menudo cabrones degollaban,
Carnero por el Bispo[5], é los que ministraban.
5. Pero en los cabrones facien despartimien-
to, [miento,
Adocien dos al tiemplo, avien tal manda-
Degollaban el uno por fer su sagramiento[6],
Enviaban el otro á las sierras al viento.
6. La casa de los clérigos avien de aguardar
En qui estos ganados solien sacrificar:
Departiela[7] un velo que solia y[8] colgar
Entre la mayor casa é el sancto altar.
7. La casa ant el velo esa avien por choro,
Hy[9] ofrecien el cabron, é ternero é toro,
Tortoras é palombas[10], panes, plata é oro,
En la de tras el velo iasie otro thesoro.
8. En la primera casa sedie un candelero,
De oro puro era, non de otro madero,
Siete brazos avie, quisque[11] con su vasero[12],
Los sex[13] eran de cuesta[14], el otro mediane-
ro[15]. [da,
9. Hy sedie[16] una mesa de cobre bien labra-
En ella XII. panes de farina brutada[17],
Non comie *dellos otr*[18] sola una bocada[19]
Sinon los Sacerdotes é la gent ordenada.
10. Mas de una semana los panes non dura-
[ban,
Entrante de la otra los panes cambiaban,
Los Prestes estos panes por sanctos los cata-
[ban,
La semana passada luego los traslaudaban.
11. *En la sancta casa*[20], que tras el velo
era, [*dera*[21],
Sedien grandes reliquias, *cosa bien verda-*
Un archa preciosa de preciosa madera,
Dentro ricas reliquias *de preciosa manera*[22],
12. La archa toda era d'oro bien cubierta,
De oro bien labrada de mano bien *dispiér-*
Tabla tenie de suso, non estaba abierta, [*ta*[23],
Tabla maravillosa, non de obra desierta.
13. Sedien sobre la tabla dos Angeles trave-
[sados,
Cubrien toda la archa, ca sedien desalados,
Dos eran ca non plus, sedien bien compassa-
dos, [dos.
Tenien un contra altro[24] los rostros retorna-

---

[1] Nombre.
[2] Criatura. Es latina.
[3] Hacer. Nuestros mayores de *facere* tomaron *far* con los Italianos, y *fer* con los Franceses, segun estos pronuncian su verbo *faire*.
[4] De alli, desde alli, despues. *Deinde.*
[5] Obispo.
[6] Sacramento, sacrificio.
[7] Departir. Partir, dividir, separar.
[8] Lo mismo que alli.
[9] Alli. *Ibi.*
[10] Palomba. Paloma.
[11] Cada uno.
[12] Vaso.
[13] Seis. Es latina.
[14] Lado, costilla.
[15] Cualquiera cosa que esté en medio de otras.
[16] Lo mismo que había, estaba: de seer ó seder.
[17] Brutado, da. Part. pas. del verbo brutar, por cernir. En francés *bluter*. *Blutare, brutare,* GLOSSAR.
[18] *Otri dellos.*
[19] Bocado. La comida que se toma de una vez en la boca.
[20] *Enna casa segunda.*
[21] *Esta es cosa vera.*
[22] *Ricas de gran manera.*
[23] *Espierta.*
[24] Otro.

14. Reliqario era esta archa nomnada [1],
De muy sanctas reliquias era muy bien po- [blada,
Hi estaban las tablas en que la ley fué dada,
La verga [2] de Aaron cosa muy señalada.
15. Una olla de oro, non de tierra labrada,
Plena de sancta manna del Cielo embiada;
La que á los Judios daba Dios por cenada [3]
En esta sancta archa estaba condesada [4].
16. En esta sancta *castra* [5] que yacie tras el paño [ño,
Non entraba ninguno por puerta nin por ca-
Si non el su Obispo una vez en el año [ño.
Con sangne [6] de vecerro, si non faria su da-
17. Estos dos santuarios que avemos contado
Dicent [7] al primero sancta [8], nomne usado:
Dicen [9] sancta sanctorum [10] al rancon [11] apar- [tado,
Que yacia tras el velo que estaba colgado.
18. Todas estas ofrendas, las aves é ganados
Traien significanza de oscuros mandados:
Todos en Jesu-Christo hi fueron acabados,
Que ofrecio sue carne por los nuestros peca- [dos.
19. El cabron que mataba la gent sacerdotal,
Del significaba la su carne mortal: [mal,
El que vivo fincaba que non prendie nul [12]
La natura divina, la rayz spirital. [mal,
20. El corderuelo simpre que non face nul
A Christo demostraba, ca elli fué atal [13]:
El novielo [14] que fiere, face colpe mortal,
Christo fué que destruyo el principe infernal.
21. La palomba significa la su simplicidad,
La tórtora [15] es signo de la su castidad,
Los panes figuraban que él era verdad,
Carrera paz é vida é pan de caridad.
22. Todos los sacrificios los de la ley primera
Todos significaban la hostia verdadera:
Esta fué Jesu-Christo que abrió la carrera
Porque tornar podamos á la sied [16] cabdalera [17]. [ta,
23. El nuestro Sacerdote quando la Misa can-
É face sacrificios sobre la mesa sancta,
Todo esto remiembra la hostia que quebranta,
Todo alli se cumpre é alli se callanta [18].
24. Siquier los sacrificios, siquier las profe- [cias,
Lo que Daniel dixo, é lo que Jheremias,
É lo que Abacuc, é lo que Isaias,
Todo se encierra en la cruz de Mesias.
25. Quando vino Mesias todo fué aquedado,
Callaron las Prophetas, el velo fué redrado,
Folgaron los cabrones, y el otro ganado,
Él puso fin á todo lo que era passado.
26. Los que pasados eran todos lo sospiraron,
Todos los sacrificios á él pronunciaron,
Quando assomó á él, todos se remataron,
Deque él dixo fiat, parecer non osaron.
27. El Sacerdot legitimo que nunca descansa- [ra,
Fijo de alto Rey é de alta Reyna,
Vino de summo celo en esta luz mezquina,
Sacrificó su cuerpo é rompió la cortina.
28. Deque sofrió don Christo la pasion pre- [fetada,
Cumprió los sacrificios los de la ley passada,
Levantó la ley nueva, la vieia callantada,
La vieja so la nueva iace encortinada.
29. Quando tornó al Cielo ont era venido,
Dexó los sus Apostolos buen conviento com- [plido,
Ordenaron eglesias dó fuese Dios servido,
Como hombres perfectos de perfecto sentido.
30. Ordenaron Obispos, otros prestes menos- [res
Por servir los altares, solver [19] los pecadores,
Rezar las matinadas antes de los alvores,
Cantar sobre los muertos obsequios é clamo- [res.
31. Las vestimentas limpias que visten los [periados,
Sequiere las que visten los prestes ordenados,
Aquessas representan de los tiempos passados,
É la carne de Christo bien limpia de pecados.
32. Quando el sancto preste assoma revesti- [do,
Que exe del sagrario de logar escondido,
A Don Christo significa que non fué enten- [dido,
Si non, no lo oviera el traydor vendido.

---

[1] Nomnar. Nombrar. *Nominare.*
[2] Vara. *Virga.*
[3] Comida.
[4] Condesar. Guardar.
[5] *Casa,* santuario.
[6] Sangre. Sincopado del ablativo *sanguine.*
[7] *Dictanli.*
[8] En el templo de Salomon era el lugar destinado para los sacerdotes y ministros del templo como ahora el presbiterio.
[9] *Dicien.*
[10] Era el lugar destinado para el sumo sacerdote, como ahora el sagrario. Habia tambien *atrio* para el pueblo, como ahora el cuerpo de la iglesia.
[11] Rincon.
[12] Ningun, ninguno.
[13] Lo mismo que tal.
[14] Novillo.
[15] Tórtola. *Turtur.*
[16] Silla, asiento.
[17] Cabdalero, ra. Principal.
[18] Callantarse. Perficionarse, acabarse, cesar, callar.
[19] Absolver.

33. Quando fiere sus pechos clamase por cul-
[pado,
Estonz mata las aves, deguella el ganado,
Quando faz penitencia como le es mandado,
Yaz tras el sancta sanctorum tras el velo col-
[gado.
34. El officio que luego comiezan los cantores
Demuestra los sospiros, la gloria los loores:
Los Kiries las pregarias é los grandes clamo-
res [res.
Que facien por Don Christo los antigos seño-
35. Quando dice oremus esi sancto Vicario,
Estonz faz remembranza del nobre encensario,
Con el que encensaba todo el sanctuario,
Que daba mas dulz fumo que un dulz lec-
[tuario.
36. Escrito lo tenemos, é cosa es usada:
La buena oracion encienso es clamada:
David lo firma esto, la su boca ondrada,
El que al Philisteo dió la mala pedrada.
37. Mientre ley [1] el preste la sancta leycion [2],
Por muertos é por vivos elli faz oracion,
On deben rogar todos de corazon
Que Dios *á él oya* [3] la su peticion.
38. La gloria in excelsis que el preste levanta
Luego en el comienzo quando la Misa canta,
El hymno representa é la gloria tanta,
Qual la ovieron ellos por la Navidad sancta.
39. Quando cantan la Misa en el sancto altar,
Sequiere leyenda, siquiere el signar,
Todo caye en Christo qui lo quiere cantar,
Ca él en su memoria lo mandó todo far [4].
40. Desent leen la pistola [5], la oracion com-
[plida,
Leenla altamientre por seer bien oyda,
Asientase el pueblo fasta sea leida,
Fasta que el Diáchono la bendicion pida.
41. Toda esta leyenda, essi sancto sermon
Es en significanza de la predicacion
Que facian los Apostolos la primera sazon,
Quando los envió Christo semnar [6] la bendi-
cion. [ro [7],
42. Luego que ha la pistola dicha el pistole-
Recudele [8] el coro á poco de migero [9];
El responso le dice, eres buen consejero,
Por seguir tu conseio so muy placentero.
43. La laude es matheria é voz de alegria,
Hymno que enna alma pone placenteria:
Por eso la pronuncia estonz la clerecia,
Porque dice la pistola dichos de cortesia.
44. La prosa rinde gracias á Dios nuestro Se-
Al fijo de Maria del mundo Salvador, [ñor,
Que por él somos salvos é sanos del dolor,
Del que nos heredaron [10] Adan é su uxor [11].
45. Cantado el responso, la laude é la prosa,
Viene el evangelio razon dulz é sabrosa,
Lo que dixo Don Christo fijo de la gloriosa
Que nos salvó á todos con su sangne preciosa.
46. Levantase el pueblo cascun de su lugar,
Descubren sus cabezas [12] por meyor escuchar,
Facen cruz en sus fruentes con el dedo pulgar
En boca é en pechos, ca tres deben estar.
47. Debe todo Christiano facer estas señales,
Demientre que las face decir palabras tales:
Tu Jesu Nazareno que puedes é que vales
Rey de los Judios, salva tus *fiuciales* [13].
48. Los que lo non entienden bien deben pre-
[guntar
Porque cambia el clerico tan apriessa logar,
Anda destro siniestro en el sancto altar,
En cabo dó se sovo ali á de tornar.
49. Los Judios significa essa diestra partida,
A la que faz el clerigo la primera venida:
Essos tienen la ley dellos mal entendida,
Por eso eran diestros, non por la buena vida.
50. A los Moros [14] significa el siniestro cor-
[nal [15],
Que non tienen de Dios nin ley nin su sinal,
Por ent á los discipulos dió signo special
Que non se acostasen á essi hospital. [cibir,
51. Quando non lo quisieron los diestros re-
Passó á los siniestros, fizolos convertir,
Oyeron [16] evangelio que non solien oyr,
É ganaron la Misa toda astal somir.
52. La gent de los Judios en ora mala nados
Repoyaron [17] á Christo por sus malos pecados,

---

[1] Lee: present. indicat. de leer.
[2] Leccion.
[3] *A elli uda.*
[4] Hacer. Es tambien italiana.
[5] Epistola.
[6] Sembrar. Es sincope de *seminare.*
[7] El ordenado de epistola.
[8] Recudir. Responder, satisfacer.
[9] Rato, espacio corto de tiempo ó lugar. Viene de *milliarium,* que es milla, espacio corto de lugar ó de distancia.
[10] Heredar. Hacer heredero, instituir heredero.
[11] Esposa, muger. Es latina.
[12] Parece que hasta el Evangelio se estaba con la cabeza cubierta, y para oirle se descubria.
[13] Fiucial. Encomendado, el que vive en confianza de otro.
[14] Moro. Lo mismo que gentil, pagano, Romano. No entiendo porqué el poeta dio este nombre á los soldados romanos y ministros de Poncio Pilato que ejecutaron la sentencia de azotes y cruz en nuestro Redentor.
[15] Guerno, lado.
[16] *Udieron.*
[17] Repoyar. Repudiar, rechazar. *Repudiare.*

Recibieronlo Moros, fueron bien ventura-
[dos [1],
Esos andan por fijos, los otros por andados [2].
53. Lo que torna á diestro por la Misa acabar
Muestra que quando fuere el mundo á finar
Entendran los Judios todo su mal estar,
Creeran en Don Christo que los vino salvar.
54. Dicho el evangelio esa sancta razon,
Santiguanse los omnes todos quantos hy son:
Alzan suso las manos, dan á Dios bendicion
Que sea benedicto siempre toda sazon. [cia,
55. Facen depues desto bien buena providen-
Cantan un rico canto, todo de la creencia,
Como qui diz, udiemos Christo la tu senten-
[cia:
Creemos bien en ella sin ninguna fallencia.
56. Esto es sine [3] dubio [4] cosa bien ordenada,
Oir primera mientre la licion consegrada,
Mostrarla con sus lenguas que es fe acabada,
Desen comprir la obra, ofrecer la obrada.
57. Quando corrie la ley en el tiempo primero,
Quando sacrificaban, non offrecien dinero,
Mas ó toro ó aves, ó cabron ó carnero,
Pero fué encerrado todo en un cordero.
58. Christo fué el cordero fijo de tal cordera,
Que nin pues [5] nin ante non ovo compañera;
Es fué cerradura de la ley primera,
É ordenó la nueva firme é verdadera.
59. Mientras que la offrenda [6] cantan los or-
[denados,
El preste revestido de los paños sagrados
Offrece en el altar los dones comendados,
El caliz é la hostia en lugar de ganados.
60. No lo cuide ninguno que lo faz sin razon,
Quando echan la agua sobre la oblacion,
Ca tiene esta vuelta grant significacion,
Qui asi no lo face, face mal ca bien non.
61. El vino significa á Dios nuestro Señor,
« La agua significa al pueblo pecador [7]:
« Como estas dos cosas tornan en un sabor,
« Assi torna el ome con Dios en un amor.
62. « Qui non quier volver el agua con el vino,
Parte de Dios al omne, fica pobre mesquino,
Face muy grant pecado, pesar al Rey divino,
Qui por nos pecadores en la gloriosa vino.
63. Demas quando estaba en la cruz desbra-
[zado [8],
Sangne ixio é agua del so diestro costado:
Qui partir los quisiese farie desaguisado,
É non serie Don Christo de tal fecho pagado.
64. Abraham nuestro avuelo de ondrada me-
[moria
Quando de la facienda tornaba con victoria,
Ofrecie Melchisedech, como diz la historia,
Pan é vino, é plógol mucho al Rey de gloria.
65. Offrecer pan é vino en el sancto altar
Offrenda es autentica, non podrie meiorar:
Quando con sus discipulos Christo quiso cenar,
Con pan é vino solo los quiso comulgar.
66. El qui la hostia pone pora sacrificar,
En la siniestra parte la debe asentar [9],
El caliz á la diestra por meyor le membrar
Que en el diestro lado fué el bon fontanar.
67. El caliz ofrecido, la hostia asentada,
Como es de costumbre ofrecer la mesnada [10],
Quisque lo que se treve [11], bodigo ó oblada
O candela de cera offrenda muy ondrada.
68. Quando Salomon fizo el tiemplo cons-
[grar,
Vinieron grandes gentes la festa celebrar,
Dieron grandes ofrendas, non serien de con-
Hi prisieron exiemplo de ofrecer al altar. [tar,
69. El preste revestido de la ropa sagrada
Tornasse al altar, reza la voz cambiada,
De lo que diz, el pueblo non le entiende nada,
Estali esperando fasta faga tornada.
70. Esta significancia vos querria decir,
Razon es necesaria, debedesla oyr,
Que si vos preguntaren sepades recudir,
A muchos buenos clerigos podades embair [12].
71. El Jueves de la Cena fecha la refeccion,
Fué el traydor falso bastir [13] la traycion,
Apartóse Don Christo de la su criazon [14],
Quanto echo [15] de piedra fué facer oracion.
72. Fizo su oracion derecha é complida,
Tornó á su compaña, fallóla adormida,

---

[1] Venturado, da. Dichoso, afortunado.

[2] Andado. Por trasposicion, lo mismo que adnado, ó antenado.

[3] Sin.

[4] Duda. *Dubium.*

[5] Despues. *Post.*

[6] Lo mismo que ofertorio.

[7] Estos cuatro versos que faltan en el Cód. de la Real Biblioteca, se han suplido por el del M. Ibarreta.

[8] Abierto de brazos, abiertos los brazos.

[9] Esta ceremonia antigua de colocar la hostia al lado del cáliz, que se usaba en los tiempos de Berceo, y de la cual hace mencion Inocencio III como usada en su tiempo, ya se iba aboliendo en tiempo de Durando, que floreció por los años de 1280, y dice que comunmente se ponia la hostia entre el cáliz y el celebrante, como al presente se hace.

[10] Ejército, muchedumbre de gente, pueblo.

[11] Treverse. Atreverse.

[12] Embair. Tentar, invadir, acometer. *Invadere.*

[13] Obrar, practicar.

[14] Criatura.

[15] Tiro: *ictus lapidis.*

Dixole que velase, soviesse percebida,
Que de temptacion mala non fuese embaida.
73. Tres veces fué orar por la ley complir,
Ca la ley mandaba tres ganados offrir[1],
Toro, cabron, cordero que non sabe reñir
La treble[2] oracion esto quiere decir.
74. Oró el Señor bueno de todo mal vacio
Por sí é por su pueblo é por el sennorio,
Por todos elli quisso pechar el telonio[3],
Ca todos los regaios[4] manaban dessi rio.
75. Tornó á sus discipulos que sedien en ar- [dura[5],
Confortólos é dixoles, dormit, avet folgura,
Cerca viene la hora que la compaña dura
Faran gran denodeo[6] sobra grant desmesu- [lio[7],
76. La oracion que reza el preste calandie-
A aquella significa que fizo el cabdiello,
Destaió el carnero, el cabron, el noviello,
De toda la ley viela él cerró el portiello. [da[8]
77. Quando dice per omnia con la voz *cambia-*
A Christo representa quando fizo tornada,
Quando dormie Sant Peidro la mesa levanta- [da,
É amassaba Judas la massa mal lebdada[9].
78. Otra cosa significa esta voz paladina[10],
Al Obispo que exie detras essa cortina,
La que partie la casa, el bren[11] de la farina,
Esparcie por todo sangne[12] por medicina.
79. Dales buen salispacio[13], ca trahe buen [mandado,
Diz Dominus vobiscum, sea vuestro pagado:
Desent diz sursum corda que le torne recabdo,
Que respuesta le dicen que non sea errado.
80. Recúdele el coro, nos esto respondemos,
Los cueres dó tu dices, nos alla los tenemos:
Diz el rendamus gratias á Dios en que cree- [mos:
Diz el coro, nos eso por mal non lo tenemos.
81. Desent ruega el preste á la cort celestial,
Angeles é Arcangeles, á Christo que mas val,
Que podamos dar voces con ellos en egual,
Voces tales que plegan al Rey perennal.
82. Desent cantan los sanctos signo de alegria,
Lo que cantan los Angeles ante Dios cada dia,
Estas laudes avemos del varon Isaia[14]
É fizo un buen libro de la su profecia.
83. Si en sabor vos cae esta nuestra leyenda,
Avetlo por iantar, esperat la merienda,
Agora entraremos en la firme facienda
Dó nos á menester de bien tener la rienda.
84. Agora va el preste al *mello*[15] legando,
Los dias van creciendo, el sol escallentando[16],
Quando[17] mas lo comido, mas me yo espan- [tando,
Sáquenos Dios á puerto, sea de nuestro vando.
85. De suso si vos miembra, lo oviestes oydo,
Quando querie entrar al rencon escondido
El Obispo de la ley como iba guarnido,
Una vez en el año, en dia establido.
86. Quando avien de fer essi anniversario,
Finchien de vivas brasas el nobre encensario,
Metie tanto encienso molido en mortario[18]
Que se finchie de fumo todo el sanctuario.
87. La sangne del ganado que de fuera mata- [ba
Consigo la traie quando alli entraba:
La archa, el candelabro, é quanto y estaba
Con ysopo de yerba todo lo ruciaba.
88. Tanto era el fumo que del vaso sallie,
Que al preste ninguno veer no lo podie:
Facie el ministerio como la ley dicie,
Despues exie del velo, pax vobis les decie.
89. Essa primera casa que estaba forana[19],
Significa la eglesia que es de gent christiana:
El otro reconciello ciella mas orellana[20],
Significa al Cielo, la partida[21] susana[22].
90. El preste revestido de la ropa tan preciosa
Significa á Christo Fijo de la Gloriosa: [sa[23]:
Ca vistio limpia carne, clara non mancello-
San Paulo lo diz esto, non es razon mintrosa[24].

---

[1] Ofrecer.
[2] Triple, trino. *Triplex.*
[3] Cierta pena, gabela, tributo. *Telonium.*
[4] Regaio. Arroyo.
[5] Véase la nota de la copl. 239, S. *Mill.*
[6] Denuedo.
[7] Callandito.
[8] *Exaltada.*
[9] Lebdado, da. Part. pas. del verbo lebdar, ó leudar: dícese de la masa que ha fermentado.
[10] Paladino, na. Claro, inteligible. De *palam.*
[11] Salvado de la harina. Tiene uso en algunos lugares de las montañas de Santander. En francés antiguo, y ahora en ingles, *bran. Brenium,* Gloss.
[12] Sangre.
[13] Véase la nota de la copl. 268, S. *Mill.*
[14] Cap. 6, v. 3. El *Trisagion,* que es *Sanctus, Sanctus, Sanctus,* mandó Xisto I° que se cantase en la misa.
[15] *Meollo,* medio.
[16] Escallentar. Calentar.
[17] *Quanto.*
[18] Mortero. *Mortarium.*
[19] Forano, na. Lo que está á la parte de afuera, esterior.
[20] Orellano, na. Lo que está á la orilla.
[21] Parte, lugar.
[22] Susano, na. Cosa que está arriba, ó sobre otra.
[23] Mancelloso, sa. Mancilloso, manchado.
[24] Mintroso, sa. Mentiroso.

91. El Obispo que esso avie de ministrar
Non conviene sin sangne aquel rancon entrar,
Con sangne lo avie siempre á visitar :
De dentro é de fuera esso avie de far.
92. Como façie el Obispo de los otros mayor,
Assin fizo Don Christo el nuestro Salvador :
Una vez murió sola por nos el buen Señor
É tornó á los Cielos con festival [1] honor.
93. En la ley antigua que fue otra sazon
Nin en la ley dagora ó los baptizados son,
Nunqua venie sin sangne ninguna redemp-
Nin face hoy in dia qui catare razon. [cion,
94. Oy en aqueste dia assi vos es mandado;
Si quiere cantar Missa el preste ordenado,
De la sangne le miembre quel' ixio del costado
Al que morió en cruz por el nuestro pecado.
95. Los de la ley nueva tal creencia tenemos
Que la su sancta sangne cutiano la bebemos:
Qui essa non bebiere en escripto lo tenemos,
Que salvar non se puede, é assi lo creemos.
96. Oygamos del *ministro* [2], de lo que co-
[menzamos
La razon es revuelta, mucho la alongamos :]
Si Dios no nos valiere, en tal lugar entramos
Que menester avremos los piedes [3] é las man-
[nos.
97. En el primero capitolo nuestro misacan-
tano [no,
Tres vegadas sanctifica [4] con la su diestra ma-
Las tres cosas significa del tiempo anciano [5],
El cabron, el carnero, el noviello lozano.
98. Redempcion de pecados sin sangne nun-
[qua vino,
Sangne lava las almas de todo mal venino,
Por entrar á los Cielos sangne faz el camino,
Dó la sangne non tañe Belcebu es vecino.
99. La figura de Christo delante la tenemos,
Como en cruz estido por oio lo veemos,
Oblidar la su sangne nos nunqua la debemos,
Ca si la oblidaremos, nuestro daño faremos.
100. De que las cruces façe essa mano sagrada
Sobre vino de caliz, ó sobre la obrada [6],
Ruega por la iglesia que Dios ovo comprada,
Que del mal enemigo non sea mal menada.
101. Faz por el Apostoligo [7] oracion conoscida,
É otrosi por el Bispo, al Rey no lo oblida,
Por si é por el pueblo, por la gent redemida
Que los guarde á todos Dios de mala cayda.
102. Ruega por la eglesia á Dios que la de-
[fienda
En paz que la contenga, é sin toda contienda
En el su amor sancto que él la enciende,
Que él finque pagado de toda su facienda.
103. En el otro capitolo el preste ordenado
Ruega por sus amigos quel an adebdado,
Por los que estan cerca, quel sieden al cos-
tado, [do.
Que bien creen en Christo que fué crucifica-
104. Ruega por los que offrecen al altar su
offrenda, [compreenda
Por los que Missa sueltan, que mal no los
Por qui á la iglesia aduz [8] alguna renda [9],
Que vala Dios á todos, é de mal los defienda.
105. Ruega por los enfermos é por los em-
[bargados
Que ó son en periglo, ó de salut menguados,
É por los pecadores que iacen en pecados
Que Dios vala á todos, que non iagan travados.
106. Quanto pidie la ley, la sangne vertida,
Todo lo pidió Christo á cosa conoscida :
Assi face el preste, ca nada non oblida
Es de la ley vieia la nueva mas complida.
107. El tercero capitolo es de acometer,
Trae buena materia, buena de entender,
Si vos me esperassedes por vuestro bien seer [10],
Oyriedes razones que vos faran placer.
108. En la ley antigua el Bispo natural
Quando querie oficio facer pontifical,
Si á sancta sanctorum entraba del portal,
Metie dentro consigo mucha rica señal. [les
109. Metie en los vestidos que son pontifica-
Los nomnes de los padres, Prophetas princi-
[pales,
É los nomnes derechos que son patriarchales,
Entraba bien guarnido de noblezas [11] cabda-
[les [12].
110. Levabalos escriptos en un pallio [13] cabdal
Que vestie el Obispo sobre todo lo al,
La meatad delantre do es el pechugal [14],
Lo al en las espaldas, dicienle humeral [15].

---

[1] Festivo.
[2] *Misterio.*
[3] Pies. *Pedes.*
[4] Sanctificar. Signar, hacer los signos en la misa.
[5] Este verso se ha suplido del Códice de Ibarreta.
[6] Oblata. Mudada la *l* en *r*.
[7] Apostólico, pontifice, papa.
[8] Aduce, trae, de *aducir*, traer.
[9] Renta.
[10] Cortesia, buena crianza, politica. En francés *bienséance*.
[11] Nobleza. Alhaja, adorno.
[12] Cabdal. Grande, capital, caudaloso. *Capitalis.*
[13] Capa, pallio cabdal : capa magna, ó pluvial.
[14] Pectoral, insignia pontifical que se lleva al pecho.
[15] La parte de la capa que el gran sacerdote de los Judios se vestia, y pendiente de los hombros caia á las espaldas. *Humerale.*

rondie otro adovo est' bispal vicario
o querie entrar al mayor sanctuario :
en su mano el nobre encensario
taba alzado siempre en el armario.
letie en él las brasas vivas bien me-
[nuzadas[1],
ienso molido metie grandes puñadas[2],
fiero fumo, tan espessas nuvadas[3],
la vedien al Bispo, ni las ropas sagra-
[nado
mas metie consigo la sangne del ga-
la mayor casa fincaba degollado :
della por todo, como era mandado,
su officio el Criador pagado.
os nuestros Sacerdotes ministros del al-
lo est capitulo empiezan á rezar, [tar
sto refrescan en decir é en far,
un es' tiempo solien sacrificar.
Los nomnes de los padres de los tiem-
[pos passados
si los levaba en el pallio pegados :
a remembrancia los prestes ordenados
aqui Apostolos, é Martires doblados.
Por esso los emientan essos sanctos va-
nes, [nes :
membrar los fechos de aquessas sazo-
que lo roguemos nos en los corazones,
gamos sus mañas, é sus condiciones.
a sangne del becerro, sequiere[4] del
[cabron,
vertie el Bispo de aquella sazon,
que figuraba de nuestra redempcion,
vertió Don Christo quando priso pas-
[fer,
que la Missa canta, si bien lo quiere
sangne[5] debe en corazon tener,
bien le miembra mas nos puede va-
valie la otra, esto es de creer. [ler
Las brasas bien ardientes del sancto
[encensero[7].
letie á la casa el sancto obrero,
figuraba, el ardor plenero[8]
be traer siempre el preste semanero.
que quemaba tanto del encienso mo-
[lido
on vedien del fumo al Bispo revestido,
ra que es la Missa officio tan complido
ber no lo puede ningun ome nascido.

121. Quanto podien estonces al Bispo veer,
Tanto podrie nul ome nin asmar, nin saber,
La virtut de la Missa quanto pode valer :
No lo dió Dios á hombre esto á entender.
122. Nin cabron ni carnero, ni bue[9] que mas
[val,
Nin palombas, ni tortoras, ni es cosa atal
Que valies' contra est misterio spirital
Quanto contra el trigo valdrie el rostroial.
123. El ministro antigo[10] que á Dios minis-
[traba,
Quando ixie del pulpite ó la archa estaba,
Visitaba el pueblo que de fuera oraba,
Echandoles el sangne que la ley mandaba.
124. Todo est misterio desta procesion
Todo lo complió Christo ante de la passion,
Dexó á los discipulos, fué facer oracion,
Veer no lo pudieron en aquella sazon.
125. Desent tornó á ellos, é mandólos orar,
Vidieronlo por oio, oyeronlo fablar,
Esto querie la sangne vieia significar,
La que mandó la ley sobre el pueblo echar.
126. Por ende dixo él, si saber lo queredes,
Modicum tempus erit que vos non me veredes,
Iterum adhuc modicum que veer non me po-
[dredes,
Esto será verdad, por tal lo probaredes.
127. En el quarto capitolo, como diz la his-
[toria,
El vicario de Christo desto face memoria :
Con los brazos abiertos ruega al Rey de gloria
Todo est servicio que sea sin escoria.
128. La hostia que ofrece el sacerdot señero,
Todo es el su pueblo en ella parzonero[11]:
Él offrece por todos al Rey verdadero,
Ca essi fizo Christus alcalde[12] derechero.
129. Quando offreció Christo la su carne pre-
[ciosa
Que morió por nos todos, fizo tan fiera cosa,
Una hostia fué sola, essa fué tan donosa
Que nos quitó á todos de prison peligrosa.
130. Assi esso poquiello que el preste offrece,
Esso salva á muchos é esso los guaresce :
La virtud de *Don Christo*[13] esso lo aprovece,
Non viene por el clerico[14], ca él no lo merece.
131. Vicario es el clerigo del Señor espirital,
La hostia que offrece, toda es general,
La palabra que dice, toda fabla plural,

---

nuzado, da. Menudo, desmenuzado.
ada. Puñado.
vada. Nube, humareda.
ajuncion disjuntiva, lo mismo que *ó*.
gre, sincopado del ablativo *sanguine*.
mismo que *si* condicional.
ensario.

[8] Plenario, lleno, perfecto. *Plenarias*.
[9] Buey.
[10] Antiguo.
[11] O partonero. Participe, participante.
[12] Juez.
[13] *Jesucristo*.
[14] Clerigo.

Ca él por todos ofrece, ella á todos val.
132. La lecion se lo canta luego en la entra-
Que toda la familia uffre esta oblada : [da
A muertos é á vivos presta porque[1] delgada :
La semienza[2] es poca, la cogecha[3] granada.
133. Ruega á Dios por todos que por su piedad
Ordene nuestros dias en paz de caridad,
É guardenos las almas de la obscuridad
Do nunca entrará puncto de claridad.
134. Esti ruego que face, ruego tan afincado
Que non sea el pueblo de Dios desamparado,
El misterio remiembra del temporal passado
Quando solien offrir la sangne del ganado.
135. Dicho vos lo avemos non una vez sen-
[nera[4],
Mas es como yo creo esta bien la tercera,
Como facie el Bispo de la ley primera
Una vez en el anno esta sancta carrera.
136. De lo que facie dentro non quiero decir
[nada,
A lo que facie fuera quiero fer la passada,
Si non férsenos ye mucho grant la iornada,
Cansariemos en medio, perderiemos la sol-
dada. [plido
137. Quando avie el Bispo lo de dentro com-
Con todo so adobo, assi como entrido[5],
Ixie á los de fuera ondrada mient guarnido,
Leyeles buenas cosas, é era bien oido.
138. Dicie asperges me, ó cosa señalada,
Echaba sobre todos la sangne sagrada,
Desende apartábase luen[6] de la albergada[7],
Non tornarie á casa fasta la vesperada[8].
139. Daba consigo luene[9] en logar apartado,
Non tornaba al pueblo fasta el sol entrado,
Alá seye señero como descomulgado,
Non osarie al fer, ca era bien vedado.
140. En el cuerpo del canon, en la quinta le-
De tal apartamiento facemos mencion, [cion
Rogando á Don Christo que dé su bendicion
Sobre esa familia, é en su oblacion. [da[10],
141. Ruega por la familia de Christo adama-
Del libro de la vida que non sea echada :
Ruega por el vino, ruega por el obrada [da.
Que lo cambie en mellus[11] la su vertut sagra-
142. El pan torne en carne, en la que él me-
[rié,
El vino torne en sangne, la que nos redimié,
Torne cosa angelica la que carnal nació,
Que nos tornen al Cielo, ont Lucifer cayó.
143. Sennores é amigos, vasos del Criador,
Que bebedes la sangne del vero Salvador,
Aqui seet devotos de temprado sabor,
Aqui iaz el meollo de la nuestra labor.
144. Por acordar la cosa, meior la compilar,
Mas de luene avemos la razon á tomar,
Ca la rayz avemos bien á escarvitar[12],
Desent sobrel cimiento la obra asentar.
145. Si Dios me ayudase la voluntad complir,
Del cordero Pasqual vos querria decir,
Non es de oblidar, ni es de encobrir,
Ca trae la figura del otro por venir.
146. Dios lo avie mandado en la ley primera
A fiyos de Israël, essa grant alcavera[13],
Quando á fer oviesen la Pascua cabdalera[14],
Que cordero matassen *maslo*[15], ca non cor-
[dera.
147. En Egipto fué esto primero levantado
Quando *tenie el pueblo*[16] Faraon apremiado,
Quando facie el angel el trebeio pesado
Que mataba los hombres, si facie el ganado.
148. Mandóles Moyses que era mensagero,
Quando la luna fues' plena, esto el mes pri-
[mero,
En cada una casa que matassen cordero,
Guardasen bien la sangne en cerrado celero[17].
149. Celebrassen su Pascua pueblo de Israël,
Assado lo comiessen, non cocho el anuel[18],
Feciesse de la sangne Tau[19] con un pincel,

[1] Aunque.
[2] Sementera.
[3] Cosecha.
[4] Sennero, ra. Solo.
[5] Entró, irregular del verbo entrar.
[6] Lejos.
[7] Casa, morada, albergue.
[8] La tarde, el tiempo del anochecer.
[9] Lejos. *Longe.*
[10] Amado, da.
[11] Cosa mejor. Es puramente latina.
[12] Escarbar, descubrir escarbando. Es frecuentativo de escarbar.
[13] Linage, descendencia.
[14] Pascua principal, mayor, de Resurreccion.
[15] *Masculo.* En francés *mâle.*
[16] *El pueblo de Israel de.*
[17] Cillero, celda, apartamiento.
[18] Cordero. *Annellus.*
[19] (Mejor Thau.) Ultima letra del alfabeto hebreo. significa señal. Aunque en el alfabeto de que han usado los Hebreos desde la captividad de Babilonia, esta letra no tiene figura de cruz como la T griega y latina, la tenia anteriormente en el samaritano como sienten con san Gerónimo muchos espositores, bien que no se nos representa en este alfabeto con figura de cruz, segun que anda estampado en muchos libros. Era signo vital, y simbolo de la cruz de Cristo, por la cual nos habiamos de salvar. Véase el cap. 9 de Ezequiel, v. 4 y 6, en donde el *Thau* se puede interpretar señal, segun el testo hebreo, porque esto es lo que significa, aunque esta señal no represente figura de la letra *Thau;* pero conforme al comun sentir de los sagrados espositores esta señal era letra verdadera y representaba una cruz.

Non passarie la puerta essi angel cruel.
150. La puerta que non era de la sangne pin-
Non era por salut de los de la posada: [tada,
En la mayor persona primero engendrada
Luego metie el angel en ella la espada.
151. Blago es el Tau en toda su manera,
Cruz serie se oviese la cabeza somera,
Tau salvó á essos maguer menguado era:
Nos por la cruz cobramos la vida verdadera.
152. Sangne salvó á essos de muerte tempo-
[ral,
Nos por sangne cobramos la vida spirital,
Por sangne de cordero fenesció todo el mal,
Valenos oy en dia mucho essa sennal. [ta,
153. *Ihu*[1] fué estcordero, bien parece por vis-
Mostrólo con su dedo San Johan el Baptista:
La su sangne preciosa fizo esta conquista,
Algo entendió desto el Rey Citarista.
154. El cordero secundo[2] fué de meyor oveya,
Mucho de meyor carne, é de meyor pelleya,
Ambos ovieron sangne con un color bermeia,
Mas non fué la vertut ni egual ni pareia.
155. La carne del primero fué en fuego assada,
La carne del segundo en la cruz martiriada,
Por la primera sangne fué Egipto domada,
Al enfierno la otra diol' mala pescozada.
156. La virtut de la sangne, la que fué postre-
[mera,
Esso la fizo sancta á la sangne primera,
Esta era señora, essa otra portera[3],
Essa fué el rostroio[4], esta fué la civera[5].
157. Semejarmie ya señores, si á todos vos
Tornemos al nuevo todo nuestro solaz, [plaz[6],
Ca todo el provecho á nos en él nos iaz,
El antiguo cordero fincasse en paz.
158. Fijo fué est cordero del Rey celestial,
En todas las maneras del[7] su padre egual,
Pareció en el mundo en *presencia*[8] carnal
Por acorrel al pueblo que iacie en grant mal.
159. Esti cordero simple con su simplicidad
Debatió al mal lobo pleno de falsedad,
Al que echó á Eva en grant captividad
É metió á Cayn en fuert enemistad.
160. En el dia precioso de la Pascua mayor[9]
Que es resurreccion del nuestro Salvador,
La su carne comemos, de pan á el sabor,
La su sangne bebemos, grado al Criador.
161. El pan que sobre la ara consegra[10] el
[abbat,
En su carne se torna, esta es la verdad:
El vino torna en sangne, salud de christian-
[dad,
El sabor non acuerda con la propriedad.
162. En el pan y en el vino hi finca el sabor,
Mas non es pan nin vino, cosa es muy meior,
Cuerpo es de Don Christo el nuestro Salva-
[dor:
Qui esto non creyesse, serie en grant error.
163. En el sexto capitolo que es de comenzar,
Qui pridie comienza, qui lo quiere rezar,
De las sanctas palabras essi es el limnar,
Que en cuerpo de Christo facen el pan tornar.
164. Quando el Sacerdot en essi lugar viene,
Prende con ambas manos lo que delante tiene:
Dice essas palabras, ca de cor[11] las retiene,
Face cruz con su diestra, ca assi le conviene.
165. Las palabras leidas, é la cruz afferma-
Luego es la natura toda en al tornada: [da[12],
El vino torna en sangne, en carne la oblada[13],
Aóralos[14] la familia en la tierra prostrada[15].
166. Esta virtut tan manna[16], tan noble ben-
[dicion
Cosa es que Dios pone sobre la oblacion,
De que la Christiandad aya consolacion,
Por ont de los pecados acabden[17] remision.
167. Nin es omne nin angel nin otra criatura
Fuera Dios que lo face por la su grant mesura,
Que entender podiese esta buena ventura,
Ca todo es por gracia, non por otra natura.
168. Nuestro Señor Don Christo, la cena aca-
[bada,
Tal cevo les partió á la su dulz mesnada:
Mandó que esta cosa non fuesse oblidada,
Mas en memoria suya que fuesse renovada.
169. El vicario de Christo, el que la Missa
[canta,
Quando el corpus Domini sobre si lo levanta,
Si la passion de Christo en cuer non se le
[planta,
La sentencia que él dixo en esso la quebranta.

---

[1] *Jesucristo.*
[2] Segundo. *Secundus.*
[3] Criada, sierva, mandadera.
[4] O restroio. Rastrojo.
[5] Mejor *cibera.* Trigo, pan. *Cibaria.*
[6] En Ibarreta el cuarto verso de esta cop. es segundo: el tercero es cuarto: el segundo es tercero, y hace así mejor sentido.
[7] De, del. Lo mismo que *á, al,* cuando nace de semejanza, ó igualdad.
[8] *Persona.*
[9] Pascua de Resurreccion.
[10] Consegrar. Consagrar.
[11] De memoria.
[12] Formado, da.
[13] Oblata. Viene del plural *oblata* por las cosas ofrecidas.
[14] Aorar. Adorar.
[15] Prostrado, da. Postrado. *Prostratus.*
[16] Manno, na. (Acaso maño.) Grande. *Magnus.*
[17] Acabdar. Conseguir, alcanzar. *Accupare,* GLOSSAR.

170. La muert que por nos priso sempre l debe [membrar,
Mas aqui mayor mientre, aqui en est logar,
Ca el bien lo mandó, nos debemoslo far,
Si non podriemos luego dura mientre peccar.
171. Lo que dixe del pan, esso digo del vino,
Todo es corpus Domini, todo va un camino,
Todo es salvacion pora hombre mesquino,
Que es en est sieglo huespet é peregrino.
172. Aun del corpus Domini otra cosa vos [digo:
El pan de que se face, debe seer de trigo:
Otra mezcla ninguna no la quiere consigo,
Yo esto bien lo creo, é so ende testigo.
173. Si se vuelve en ello nulla otra civera,
Esto atal se finca tal pan quando qui ante era,
El trigo solo torna en carne verdadera,
La que mete las almas en buena carrera.
174. En la razon vos quiero de la hostia tor- [nar,
Quantas cosas debemos en ella mesurar,
Sex razones debemos en ella aguardar,
Qualquier dellas que mingue, buena es de cambiar. [primera,
175. Esta razon debemos guardar la mas
Que sea trigo puro, non de otra civera,
Blanca é *parbuela*[1] de redonda manera,
Sin sal, sin levadura, con escriptura vera.
176. Todo el sagramiento[2] fecho é acabado,
El vicario de Christo parase desbrazado[3],
Los brazos bien abiertos, el rostro remorado[4],
Ca miembrale de Christo como fué martiriado.
177. Quando assi se para los brazos bien tira- [dos,
Significa los Angeles que sieden desalados[5],
Los que cubrien la archa, desuso son contados:
Mas dam' el corazon que vos son oblidados.
178. Demas esta figura trae otra razon,
Demuestra que Don Christo assi priso passion,
Assi suyo[6] aspado por nuestra redempcion
Quandol dió el colpe Longino el varon.
179. El preste bendicto de tal guisa estando,
Los brazos bien tendidos, contra la cruz ca- [tando,
Membrandol de Christo, de los oios plorando,
Ementa[7] tres razones, irvos las é contando.

180. Tres razones le miembran, cascuna ca- [dalera:
Como morió Don Christo, essa es la primera,
Como resusciló, es la su companera,
Como sobió al Cielo, essa es la tercera. [dar,
181. Si nos derecha mientre quisiermos an-
Lo que pronunciamos debemoslo obrar:
Ca decir de la lengua, de manos non labrar,
Esso es flor sin fructo[8], prometer é non dar.
182. La muerte de Don Christo nos estos la [laudamos[9],
Quando en nos mismos el mal mortificamos;
La su resurreccion bien no la adoramos,
Si en fer bonas obras bien no nos avivamos.
183. Si queremos con Christo á los Cielos vo- [lar,
Las alas de vertudes nos aven á levar:
Si nos tales non somos en decir é en far,
Non somos derecheros vicarios del altar.
184. Estas palabras dichas que vos é despla- [nadas[10],
El vicario de Christo de las manos sagradas
Sobre el sacrificio sanctigua tres vegadas,
Tres palabras diciendo, todas bien señaladas.
185. Dizeli hostia pura, sancta, non manc- [llada,
Ca fue tal Jesuchristo, nol falleció nada,
Puro fue sin pecado, sancto, cosa probada,
Nin tacha, nin manciella non fue en él falle- [da.
186. La natura primera toda es demudada,
Ya non es pan ni vino, nin de lo que fue, nada,
Cuerpo de Dios es todo, cosa deificada,
En Christo cae todo, esta bendicion dada.
187. Desque[11] faz las tres cruces, todas sin [generales,
Otras tres face luego, essas son speciales,
La una sobrel pan, sobre los corporales,
La otra sobrel vino de las uvas negrales[12].
188. Aqui se nos descubre otra nueva rama,
Razon muy necesaria plena de bendicion,
Desque es consegrada toda la oblacion,
Por qué face el preste otra consegracion[13]?
189. Habemos que la hostia ante fue conse- [grada,
El vino esso mismo nol mengua nada.

---

[1] *Pocazuela.*
[2] Sacramento, la accion de consagrar.
[3] Desbrazado: esto es, con los brazos abiertos. Esta antigua ceremonia que usaron los clérigos, tiene uso entre los religiosos bernardos, dominicos y cartujos; y estos la usan tambien al decir: *in primis quæ tibi offerimus.*
[4] Detenido, contemplativo. En otro códice se lee *remolado*, que será lloroso.
[5] Desalado, da. Tendidas las alas.
[6] Estuvo. De seer.
[7] Ementar. Significar, representar.
[8] Fruto.
[9] Laudar. Alabar. *Laudare.*
[10] Desplanar. Esplicar, declarar. *Explanare.*
[11] Despues que.
[12] Parece que se usaba de vino tinto en la misa, acaso para representar con el color el de la sangre de Cristo. Aunque es lo mismo el tinto que el blanco, se usa comunmente del blanco por mayor limpieza.
[13] La bendicion que se hace con los signos.

Por qué signa el preste la cosa consegrada[1]?
Esta razon semeia que nos es aguisada.
190. Tal razon como esta buena es de catar,
Razon es mui derecha, debemosla buscar,
Qui ordenó la Missa bien lo sopo asmar,
El Rey qui lo guiaba no lo dexó errar.
191. Los signos de la Missa que face el Christiano,
El vicario de Christo con la su diestra mano,
Una razon nos traen, yo desto so certano[2],
Ca nobles dos espigas exen de aqueste grano.
192. Los unos signos facen á la consegracion,
Que consegran[3] la hostia dando la bendicion[4],
Los otros representan el pleyt de la passion,
El mal que sofrió Christo por nuestra redempcion.
193. Amigos, estas cruces que en cabo concamos,
Cinco fueron por cuenta, ca bien nos acordamos,
En la hostia por ellas nada non enanzamos,
Mas las plagas que fueron en Christo rememembramos.
194. Cinco fueron las plagas sin ninguna dubdanza,
Quatro las de los clavos, quinta la de la lanza,
Dessas cinco nos facen las cruces remembranza,
Longino le ofreció la una por pitanza.
195. En el otro capitolo el preste ordenado
Ruega al Criador buen Rey apoderado[5]
Dest sacrificio que sea tan pagado,
Como con el que fizo Abel el buen mallado[6].
196. Ruegalo quel plega tanto con esta oblada,
Como la quel ovo Sant Melchissedech dada,
O como la quel ovo Abrahan presentada
Quando querie al fiio matar con la espada.
197. Estos tres Patriarchas que avemos nombrados
Omnes[7] fueron devotos del Criador amados:
Los fechos que fecieron en libro son echados,
Ca siervos de Dios fueron, de Dios mucho preciados.
198. De Abel bien sabemos lo que del contecio,
Comol fue recibido el don que offrecio,
Gradegiogelo mucho Dios que lo entendio,
Con Dios en la su alma, ca bien lo merecio.
199. Bien de ninuello[8] chico amó al Criador,
En fer á el servicio era muy sabidor:
Cayn el su ermano que era del[9] mayor,
Matólo por envidia, como grant traydor.
200. *É con*[10] Melchissedech fue del tiempo primero
Quando Abrahan era padre muy verdadero:
Est' offreció á Dios non cabron nin carnero,
Mas dió en sacrificio pan é vino señero.
201. El sancto sacrificio daquest' buen varon
Con el de Jesuchristo trahe una razon:
Es' fue el cimiento, este la cubricion[11],
David fabló en esto en su predicacion.
202. Lo que Abrahan fizo esso fue grant fazaña,
Si non de Jesuchristo non sabemos calanna,
Que levó su fiiuelo á una grant montana
Por fer del sacrificio que fue cosa estranna.
203. Ca tenie grant rimero de leña allegado,
Por quemar á su fiio el fuego aprestado,
El cuchillo en puño de su logar sacado;
Mas dixol Dios: non fagas, ca bien so tu pagado.
204. Estos tres Patriarchas, varones acabados,
Todos de sancta vida, de fechos señalados,
Son con grant derecho en la Missa nomnados,
Ca en amar á Dios fueron bien avivados.

---

[1] Esta misma pregunta se hace á sí mismo Inocencio III, lib. v, cap. 2: y responde que los signos que se hacen sobre la hostia consagrada sirven para renovar la memoria de la Pasion. Lo mismo responden Berceo, copl. 192, 193, y S. Thom., 3 p. q. 83. art. 5 ad 4: *Sacerdos post consecrationem* (dice) *non utitur cruce significatione ad benedicendum et consecrandum, sed solum ad commemorandam virtutem crucis et modum passionis Christi.* Cristo en el sacrificio de la misa se debe considerar con dos respectos; como sacerdote principal, causa primaria y eficiente del sacrificio; y como hostia, que es la causa material, ó materia que ofrece al eterno Padre. Siendo pues el presbitero el sacerdote menos principal y causa secundaria del sacrificio, pero al mismo tiempo ministro del mismo Cristo; no hay inconveniente, sino misterio, en que haga signos sobre la hostia consagrada; y que el mismo Cristo en cuanto hostia se represente en cierto modo inferior al celebrante en cuanto ministro que obra en nombre del que le dió tal potestad. La verdad de esta doctrina consiste en que Cristo en cuanto oferente, y por consiguiente su ministro, representa cierta superioridad á sí mismo e cuanto hostia ofrecida. Por lo cual no deben admirarse ciertos hereges de que el sacerdote se atreva á hacer signos sobre la hostia en que está el verdadero cuerpo de Cristo.

[2] Cierto, seguro.

[3] Consegrar. Bendecir haciendo los signos en la misa.

[4] No quiere decir el poeta que los signos tienen virtud de consagrar, sino que son una preparacion que debe preceder á las palabras de la consagracion de cada especie: aquí consegrar es bendecir, hacer signos.

[5] Poderoso.

[6] Parece *majado*, matado: aplicado á Abel.

[7] Omne. Hombre.

[8] Diminutivo de niño, niño pequeño.

[9] Véase la nota de la copla 315, *S. Mill.*

[10] *Sancto.*

[11] Cobertura, por el fin, acabamiento y perfeccion de alguna obra.

205. En el decen capitolo el preste ordenado
De celebrar la Missa al que es *comendado*[1],
Enclina la cabeza, ant el cuerpo sagrado,
Ora en su silencio como iaz ordenado. [pechos[2]
206. Faz de ambos los brazos una cruz en sus
Signo es que oblida todos malos despechos,
Perdona malos dichos, é todos malos fechos,
Ca él non metrá mano en demandar derechos.
207. Ruega entre su cuer al padre verdadero
Que mande al su angel que es su messagero,
Que lleve est sacrificio al altar verdadero,
Ante la su presencia, sea ent placentero.
208. Besa en el altar quando ha bien orado,
Descrucia los brazos[3], páras' bien remanga-
Signa sobre la hostia é al caliz sagrado, [do,
Desende á si mismo como iaz ordenado.
209. El beso del altar significa el beso [so[4]:
El que dió á Don Christo Judas el mal apre-
Nunca ome en siegio non fizo tan mal seso:
Cuidó prender á otri, fincó él muy mal preso.
210. El falso descreido fizo mala lazada,
Ayudol el diablo á prender la soldada,
Colgóse en un arbol, quebró por la corada:
Si non fuesse nascido, él non perdria nada.
211. Las tres cruces que face es' sancto varon,
Essas cruces significan la trina oracion,
La que fizo Don Christo ante de la pasion
Quando se apartó de la su criazon.
212. Signa sobre la hostia la vegada primera,
Luego sobre el caliz, é asi la tercera,
Desent tiende sus brazos teniendo su carrera,
Leyendo la leyenda sancta é verdadera. [bat,
213. Aquelo que trascambia los brazos el ab-
Quando faz el enclin[5] ante la maiestat,
Buena es de saber esta tal puridat,
Si es significanza, ó es nesciedad.
214. Buena es la pregunta fecha bien á razon,
Dios manda quel demos buena responsion;
Ca placeli al ombre mucho de corazon
Quando bien le recuden á la su question.
215. Los Judios significan la mano mas dere-
[cha,
Ca essos mantuvieron la ley sines *retrecha*[6],
Essos daban á Dios sacrificios é pecha:
La tierra de Egipto por ellos fue mal trecha.
216. A essos decia fijos el nuestro Salvador,
Aquessa grei buscaba como leal pastor,
Elli le fizo gracia, mercet é grant honor:
Ella tornó las cosas, é fizo lo peor.
217. Por la siniestra mano que es mal embes-
La gent de paganismo es significada: [gada
Ca andaba errada essa loca mesnada
Adorando los idolos, é la cosa labrada. [ral
218. Quando Don Jesuchristo el pastor natu-
Vino quitar el mundo de la premia[7] mortal,
Non quiso la su grey comer de la su sal;
Mas quanto mas podio[8] buscoli todo mal.
219. De gent de paganismo fuele obedient,
Acogiose á él mucho de buena ment:
Si ante fue siniestra por su grant falliment,
En cabo tornó diestra del Rey omnipotent.
220. Los Judios que eran diestra del Criador,
Ca tenien la su ley, iacien en su amor,
Creer no lo quisieron, ficieron lo peor,
Cayeron á siniestro por el su grant error. [dos,
221. Los que eran por fiios de la diestra conta-
Trastornose la rueda, tornaron en annados:
Los que añados eran que andaban errados,
Passaron á la diestra, é foron[9] porfijados[10].
222. Esta razon significa los brazos trascam-
[biados,
Que cayeron los fijos, subieron los annados[11],
Los que estaban dentro fueron fuera echados,
Los que fuera estaban fueron dentro grade-
[dos.
223. En el otro capitolo cambiase la razon:
El que la Missa canta face peticion,
Ruega al Rey de gloria de todo corazon
Por las almas fideles que de nos menos son.
224. Ruega al Rey de gloria de toda voluntad
Por las almas fideles que son en pobredad,
Que faga sobre ellas alguna piedad,
Que las cambie al regno de la su claridad.
225. Ruega á Dios el preste que faz el minis-
[terio
Que las saque de cueta de tan maño laceric,
Deles lugar pacifico de mayor refrigerio
Do fuelgan los creyentes del sancto Evangelio.
226. Quando est capitolo comienza el abbat,
Debe en sus amigos poner su voluntad,

---

[1] *Condenado.*

[2] En tiempo de Berceo, entre los clérigos al *Supplices te rogamus* el celebrante, inclinada la cabeza, cruzaba los brazos ante el pecho poniendo el derecho sobre el izquierdo. Esta ceremonia conservaban los dominicos haciendo inclinacion profunda, por los años de 1529, como se ve por los misales antiguos de la órden: ahora la guardan los bernardos.

[3] Descruciar los brazos. Deshacer la cruz que con ellos estaba formada.

[4] Irregular de aprender. Enseñado.

[5] Inclinacion, adoracion.

[6] Esta voz se ha suplido por el códice de Ibarreta.

[7] Opresion, esclavitud.

[8] Pudo. Es regular de poder. Pudo es irregular.

[9] Fueron.

[10] Porfijado, da. Prohijado, del verbo profijar, prohijar.

[11] Annado. Alnado, antenado.

Que los saque de pena Dios por su piedad,
Metalos en la gloria de la su claridad.
227. En el otro capitolo que es el postrimero,
Ca doce son cabdales, sueldo bien cabdalero,
Delant el Crucifixo parase muy facero[1],
Da colpe[2] en sus pechos como en un tablero.
228. Quando en cruz estaba el sancto Salva- [dor,
Mugieres que passaban doliense del Señor,
Feriense á los pechos de muy grande dolor
Porque murie el iusto, vivie el traydor.
229. Esto tal representa nuestro Missacantano [no,
Quando fiere sus pechos con la su diestra ma-
É face grant gemito, un suspiro lozano,
Conosciendo[3] su culpa al padre soberano.
230. Desende face ruego al padre celestial
Por si é por los omes del pueblo terrenal,
Que en su merced fian, non en otro cabdal,
Que les dé part alguna en la cort spirital.
231. Que les dé part alguna en la sociedad
De los sanctos Apostolos por la su piedad,
É de los sanctos martires de firme voluntad,
Que soffrieron passiones é muert por la verdad.
232. Por abrir la carrera á essa vecindad
Emienta nobles Sanctos de grant autoridat,
Apostolos é Martires de la sociedad
Que sirvieron á Christo de toda voluntad.
233. Si remembrar quisiermos los vierbos[4] [*renunzados*[5],
Las palabras passadas, los dichos traspasados,
Podremos entender, por seer mas pagados,
Porque en dos logares son los Sanctos nomna- [dos.
234. De suso los oymos, señores é amigos,
Que el mayor Obispo de los tiempos antiguos,
Quando se revestie de los sanctos vestidos,
El pallio mas susano tenie quales testigos.
235. Delante é de zaga en el paño susano
Los nomnes de los padres del tiempo anciano
Consigo los levaba es' Missacantano,
Podrielos bien leer *sivuelque*[6] escolano.
236. Los Sacerdotes nuestros siervos de los [altares
Quando rezan el canon entre los paladares[7],
Emientan[8] á los Sanctos por ent en dos loga- [res,
Los unos delanteros, los otros espaldares[9].
237. Los que trayen delante demuestran los [primeros,
Los que trayen á cuestas los otros postremeros:
Los vielos de los nuevos fueron bien derecho- [ros,
En fechos é en dichos iustos y verdaderos.
238. Non serien en la Missa cutiano[10] emen- [tados
Se non fuessen de Dios de corazon amados;
Mas amaronlo ellos, é fueron del laudados:
Son en la sancta Missa por testigos clamados.
239. Deque á la cordiella[11] de los sanctos re-
Sobre la sancta sangne, é sobre la oblada [zada,
Santigua por tres veces con la mano sagrada,
Deciendo tres palabras de *sanctidad*[12] gra- [nada.
240. Despues destas tres cruces el que la mis- [sa canta
Tuelle[13] los corporales[14] sobre la caliz sancta,
Face otras tres cruces con *el pan*[15] que levan-
É dos en la oriella[16], la mission es atanta. [ta,
241. Conviene que catemos est sancto miste- [rio,
En bien escodrinarlo non es poco lacerio,

---

[1] Parece lo mismo que *de cara*, ó encarado hácia alguna parte.

[2] Golpe. *Colaphus*. En el francés antiguo se llamó *colps*, y en el italiano actual, *colpo*.

[3] Conoscer. Confesar.

[4] Vierbo. Palabra. *Verbum*.

[5] *Regunzados*.

[6] Cualquier, un cualquier. En esta copia, en lugar de *sivuelque* que se lee en el códice antiguo de la Real Biblioteca, en la copia moderna del Rmo. Ibarreta se lee *cualquier*; pero esta mas bien parece interpretacion del copiante, que verdadera leccion del original. Estas voces, que son muy raras en nuestra lengua y acaso nadie las habrá usado sino don Gonzalo de Berceo, parecen formadas del verbo latino *velle* y las particulas *que*, *cual*, *cuando*, y asi se ve que en ellas se guarda siempre la significacion de *querer*, como en *sivuelqual*, qualquier: *sivuelquando*, quando*quier*: *sivuelque*, que*quier* ó quin*quier*. Y si don Gonzalo fué el introductor de ellas, sin duda quiso imitar las voces latinas *quamvis*, *quantumvis*, *quivis*, en cuya composicion entra tambien el verbo *velle*; y asi cuando dijo Marcial, *quoviscumque loco potes hunc finire libellum*, pudo haber dicho, por lo que toca á la gramática, *quocumque loco vis, potes*, etc. Estos tres vocablos se hallan con la primera *u* ya consonante, ya vocal.

[7] Rezar entre los paladares. Rezar secretamente, *submissa voce*.

[8] Ementar. Mentar, nombrar, hacer mencion.

[9] Espaldar. Lo que pertenece á las espaldas; esto es lo que está despues, ó detras de otra cosa; es correlativo de delantero.

[10] Véase la nota de la copl. 172, *S. Mill.*

[11] Cuerda, relacion de varios nombres ó palabras seguidas una despues de otra.

[12] *Poridad*.

[13] Toller. Levantar, quitar. *Tollere*.

[14] Antes de introducirse la hijuela con que se cubre el cáliz del ofertorio en adelante, se cubria con los corporales: ceremonia antigua que conservan los bernardos, y la usaron tambien los dominicos.

[15] *La hostia*.

[16] Orilla.

Mas el que á David guio en el Salterio,
Él nos dara conseio á est' desiderio. [creer,
242. Dicen los evangelios que son bien de
Que el Viernes que quiso Christo passion pren-
En lenguas de Judios que deben perecer, [der,
Tres veces lo pidieron por ferlo espender.
243. Tres veces dieron voces que lo crucifi-
[gassen [1],
Sabie mucho de vierba [2], á esso non catassen,
Deciendo é faciendo en al non se parassen,
Ca pesarie á Cesar si no lo acabassen. [nado
244. Las tres cruces que face el preste orde-
Sobre la sancta hostia, é el vino sagrado
Los pueblos representan del pueblo denodado,
Que lo querien dannar [3] de todo el su grado.
245. Las tres cruces tras estas retienen [4] otra
[gesta [5],
Las tres horas que fueron de tercia hasta sexta,
Quando en cruz fue puesta la persona hones-
Onde omes é Angeles celebran rica fiesta. [ta,
246. Las dos cruces caberas que en la orella-
[da [6]
Faz el preste del caliz con la hostia sagrada,
La sangne representa é la agua colada,
Que exio de Don Christo quando *priso* [7] la
[lanzada.
247. El qui canta la Missa, esta razon passada
Visita al so pueblo con voz bien exaltada:
Recudeli el coro, nol contradice nada,
Todos responden amen con voluntad pagada.
248. Desent amonestalos que piensen de orar,
Que el mal enemigo no los pueda tentar,
Digan el Pater noster, piensen bien de rogar
Que les dé Dios fin buena, en cielo buen logar.
249. Quando la voz exalta el preste revestido,
Que despierta el pueblo que siede adormido,
Las mugieres significa, tal es el mi sentido,
Que á Christo buscaban do lo habien metido.
250. El sancto Pater noster oracion es divina,
De vivos é de muertos es sancta medicina,
Non devemos nos ende passarnos tan ayna,
[8] Ca iace so este grano provechosa farina.
251. Quando pedir devemos en esta pobre vi-
da [da
Siquiera para en la otra de todo bien cumpli-
En esta lection yace como la *quilina* [9] cosida
Que de buena farina es toda bien farsida.
252. Dixoli á Jesuchristo la su buena mesnada,
Sant Pedro é los otros companna esmerada:
Sennor é padre sancto que non yerras en nada,
Dinos como oremos oracion sennalada.
253. El sennor glorioso Maestro acabado,
Vido que dician seso é tovogelo á grado,
Mostrolis el Pater noster sermon abreviado,
De la su sancta boca compuesto é dictado.
254. Todas las oraciones menudas é granadas,
Las Griegas é Latinas aqui son encerradas,
Las palabras son pocas, mas de seso cargadas,
Sabió fue el Maestro que las ovo dictadas.
255. Siete cosas pedimos en esta oracion,
Las tres duran por siempre las que primeras
Las quatro postremeras traen otra razon, [son:
Finaron con el mundo todo una sazon.
256. La primera bendice al padre spirital,
Ca es su sancto nombre durable non mortal,
La voz segunda pide el reyno celestial,
Que durará por siempre en preciosa sennal.
257. En el logar tercero facemos peticion
Que la su voluntat plena de bendicion,
Quomo es en el Cielo do nunca entra ladron,
Assi sea en la tierra, aya tal union.
258. Estas tres peticiones que avemos leidas
En esti nuestro mundo nunca seran complidas,
Mas seran en el otro todas bien avenidas,
Do nuevas de discordias nunca fueron oidas.
259. La quarta peticion que nos á Dios pedi-
[mos,
La vida es del cuerpo sin la qual non vevimos,
Todo el comer nombramos quando el pan deci-
[mos,
Quando pan ementamos todo lo al complimos.
260. En la clausula quinta nos devemos guar-
[dar,
Si non alli podriamos duramente errar,
Si nos de Dios quisieremos buen perdon aca-
Nos primero devemos á todos perdonar. [bar,
261. Ca nos assi decimos á Dios quando cla-
[mamos:
Sennor, tu nos perdona como nos perdonamos,
Pues nos torpes astrosos en vano laboramos
Si nos non perdonando perdon le demanda-
mos. [dimos,
262. Si nos non perdonamos, el perdon le pe-
Erramos duramente é mal nos maldecimos,

---

[1] Crucifigar. Crucificar.
[2] Tener gran loquela.
[3] Dannar. Condenar.
[4] Retener. Contener, representar, significar.
[5] Historia de hechos. Es tomada del plural de *gestum*.
[6] Orilla, estremo de alguna cosa.
[7] En este verso *priso* debe leerse *pris* por razon del número, como en otros pasages semejantes se observa.
[8] Desde aquí hasta el fin es tomado del códice del M. Ibarreta, por estar falto el de la Real Biblioteca.
[9] *Quilina* es yerro; debe leerse *quilma*, que es un saco ó costal para harina ó trigo.

nestros contrarios somos et contra nos ve- [nimos,
emos en la foya en la que nos abrimos.
3. Si nos ganar queremos perdon de los [pecados,
rdonemos primero, vayamos confesados,
idemos ir despues ciertos é segurados,
ne de mal que ficiemos veranos descargados.
34. Quando nos pedimos la sexta peticion
evemos lo rogar de todo corazon,
ne caer non nos dexe en mala temptacion,
i que face al carro perder el cabezon.
35. Una clausula finca, essa es postremera,
ne encierra las otras como buena clavera,
n pocas las palabras, sanctas de grant ma- [nera,
s chica espigniella bien plena de cevera.
36. Rogamoslo en cabo al padre celestial,
or su sancta gracia que nos libre de mal,
el mortal enemigo, del fuego infernal,
ne de arder non cesa en ningun temporal.
37. Desque el Pater noster es todo acabado,
l vicario de Jesuchristo, el preste ordenado,
ice entre sus lablos, Amen, un buen bocado,
ne nos libre de mal, dénos el bien doblado.
38. Despues el vicario persona ordenada,
esvuelve la patena que estaba volopada:
ice entre sus lablos, Amen, la voz cambiada,
nctiguase con ella en su cara bien labada.
39. Ruega á Dios por él é por sus encomen- [dados,
ne él los absuelva de todos los pecados,
ambien de los presentes como de los pasa- [dos,
El de los por venir non seamos tentados.
270. El caliz en que está el vino consagrado
El tamulo significa do Christo fué echado,
La patena que tiene el caliz embocado,
Significa la lapida, assi lo diz el ditado. [tar,
271. Quando las tres Marias ó dos podrian es-
Vinian al monumento á Christo balsamar,
Asmaban que la lapida non podrian levantar,
Facian mui grant duelo ca avian grant pes- [sar.
272. Tratando esta cosa eran mui arduradas,
Que el duelo de Christo las avia mal quema-
Aun al monumento non eran allegadas, [das,
Las nuevas del sepulcro vidieronlas cambia- [das.
273. Vidieron de la tumba la lapida redrada,
El sepulcro abierto, la mortaja plegada,
Tovieron que Judios esa falsa mesnada,
Ellos avian la carne de Don Christo furtada.
274. El Sacerdote de Christo que la cosa or- [dena,
Quando face el officio que besa la patena,
Aquello representa el duelo é la pena,
Que avia por Don Christo la Santa Magdalena.
275. Despues el santo clerigo el que la Missa [canta,
Dando grandes sospiros toma la hostia sancta,
Quebrantala dos veces luego que la levanta,
Facela tres zaticos en lo que la quebranta.
276. El pedazo que tiene en la derecha mano,
Con que signa el caliz essi Missacantano, [no,
Essi face por los vivos por el pueblo Christia-
Que libre Dios las almas de rabioso milano.
277. De los dos que quedan el uno faz me- [moria
De las almas purgadas que son con Dios en [gloria:
El tercero cantiello como dice la istoria,
Ruega por los que lazran en la ley purgatoria.
278. Quando el santo preste face essa labor,
Qui quebranta la hostia cuerpo del Criador,
La cena representa de nuestro Salvador,
Que el pan quebrantado partia al derredor.
279. Aun al significa esta quebrantadura,
En la lei antigua traian esta figura,
Quando ofrecia simila una farina pura,
Montones la facian con poquiella mesura.
280. Desend cantan los Agnus con voz bien [modulada,
Cantanlos é retornanlos la tercera vegada,
Por razon viene esto, non es cosa valdada,
Ca non faria la Iglesia cosa desordenada.
281. Los ombres desti mundo por tres guisas [pecamos,
Por voluntat, por lengua, por fecho de las [manos,
Al cordero de Dios tres veces lo rogamos,
Que nos guarde de colpe onde las almas per- [damos.
282. Nos por esto cantamos los Agnus tres [vegadas,
Porque en tres maneras facemos culpas gra- [nadas,
Facemos á *Jesuchristo*[1] oraciones dobladas,
Que nuestras vanidades non nos sean conta- [das.
283. Desende el ministro que sierve al altar,
Prende osculum pacis signo de caridat,
Comulga ende toda essa sociedat,
Canta el coro laude de grant solempnidat.
284. Desti comulgamiento, desta paz gene- [ral,
De que comulgan todos, bien es ca no es mal,
Saber porque es esto respuesta natural,
Placer debe a todos, ca es bien comunal.

---

[1] Por *Jesuchristo* pide el metro que se lea *Don Christo*, como en otros lugares.

285. En el tiempo primero[1] oyemoslo decir
Quantos iban á la iglesia á la Missa oir,
Todos avian el cuerpo de Christo rescebir,
Esto cada dia lo avian assumir.
286. Los omes de buen seso ovieron á asmar,
Que grant peligro era cutiano comulgar,
Ca non puede el ome siempre limpio estar[2],
Ovieron otra guisa la cosa á temprar.
287. Pusieron los Domingos[3] dias bien sen-
[nalados,
Que comulgasen todos, viniesen confesados,
Podrian en essi dia venir mas acordados,
Fueron en esta cosa todos asaborgados.
288. Fué esti uso bueno grant tiempo bien
[tenido,
Las gentes eran buenas, é Dios era temido;
Pero fué dende á poco tiempo cambiado é
tollido,
Por comulgar en las Pascuas fué estonce es-
[tablecido[4].
289. Fué estonce establecido en vez de co-
[mulgar,
Que cutiano viniesen todos la paz tomar,
Porque cada Domingo non podian comulgar
Fué el pan benedicto puesto en su logar.
290. Quien paz quiere tomar ó pan de ben-
[dicion,
Debe venir devoto con grant devocion,
Non debe traer odio entre su corazon,
Non mas que si quisiese rescibir comunion.
291. Qui la paz va tomar ó el pan benedicto,
De pecados mortales debe seer bien quito:
Tenga el corazon en la comunion bien fito,
Si non en el infierno dará mucho mal grito.
292. Desque la paz es tomada et el cuerpo
[sumido,
Torna contra su pueblo el preste revestido,
Dicelis: Dios sea convusco, el mi pueblo que-
[rido,
Oremos á Dios todos que es sennor cumplido.
293. Esto dice quando quiere la Missa acabar,
Tornase é convidalos que piensen de orar,
En esto á Don Christo quiere significar
Que fizo quando quiso á los Cielos tornar.
294. Comió con sus discipulos, fizolis buen
De la su grant duricia encrepólos assaz, [solaz,
A toda criatura mandó predicar paz,
Ca el bien deste mundo todo en ella yaz.
295. Condonalis que vayan cada uno á su
[posada,
Dicelis que la hostia que fué sacrificada,
Por manos de los Angeles es á Dios enviada:
Dicenli Deo gratias todos con voz alzada.
296. Gracias al Criador que nos quiso guiar,
Que guia á los romeros que van en ultramar,
El romance es cumplido, puesto en buen lo-
[gar,
Dias ha que lazdramos, queremos ir folgar.
297. Sennores é amigos quantos aqui seedes,
Mercet pido á todos por la ley que tenedes
De sendos Pater nostres que me vos ayudedes,
A mi faredes algo, vos nada non perdredes.

---

[1] Al principio de la Iglesia, aun cuando no comulgasen los fieles todos los dias, comulgaban siempre que asistian á la misa por institucion de san Anacleto que gobernó la Iglesia nueve años, los primeros del siglo II, en lo cual no todas las iglesias guardaban una misma costumbre, ni en todas se celebraba misa diaria.

[2] El poeta no quiso decir impotencia absoluta, sino moral, esto es, gran dificultad, nacida de nuestra fragilidad.

[3] Todos los domingos del año y aun algunos otros dias festivos tenian obligacion de comulgar: el que no lo hacia era escomulgado. Ahora á algunos parece dura la ley de la comunion anual.

[4] El M. Sarmiento (Núm. 580) cree que don Gonzalo de Berceo alude al cánon 21 del concilio gen. Lateran.: *Omnis utriusque sexus*. Pero si se atiende al contesto de la copla, se hallará que alude á tiempos mas remotos en que la obligacion de comulgar comprendia las tres pascuas del año: lo cual denota el poeta con *las pascuas* y el adverbio *estonce*. El órden que lleva el poeta es, que al principio comulgaban todos los dias, despues los domingos, y finalmente las pascuas del año que son tres. Faltábale decir que últimamente se estableció por obligacion, que se comulgase á lo menos una vez por pascua de Resurreccion. Esto se mandó en el citado cánon el año de 1215. En este tiempo vivia don Gonzalo, y si habia ya escrito este poema, no podia hablar de esta resolucion. Si escribió algunos años despues, acaso todavia no se habian publicado las actas del concilio. En el Agatense, celebrado al principio del siglo VI, y en el Turonense III, al principio del IX, se trata de esta obligacion relativa á las pascuas del año. Teodulfo, obispo aurelianense en Francia, y Jonás que le sucedió, exhortaban á este cumplimiento en el siglo IX, y Raterio, obispo veronense, en el X. Esta ley, que seria comun á España, como parece que lo fué en Francia é Italia, duró hasta el sobredicho concilio Lateranense: y por consiguiente Berceo con el adverbio *estonce* no aludió al tiempo en que él vivia y escribia, sino á otros tiempos mucho mas remotos.

MARTIRIO DE SAN LORENZO.

PROLOGO.

El asunto de esta poesía es el Martirio de san Lorenzo : en la cual, si don Gonzalo no comete algunas equivocaciones, á lo menos se puede asegurar que siguió ciertas opiniones poco fundadas, que me ha parecido debo prevenir aquí para ahorrar de notas. No habiéndose averiguado cómo, ni en qué tiempo pasó á Roma san Lorenzo, algunos han afirmado que san Sixto, pontífice romano segundo de este nombre, vino á España, y de vuelta le llevó en su compañía. Pero esta opinion, aunque de algunos antiguos, carece de fundamento: porque no consta de antigüedad competente, ni se hace creible que este santo pontífice en el cortísimo tiempo de su reinado, ni se sabe que antes, hiciese una tal jornada como de Roma á España, y de España á Roma, sin que de ella se conservase alguna memoria. Don Gonzalo dice, que en virtud de cartas dirigidas á los obispos de la cristiandad, Valerio que lo era de Huesca, pasó á Roma con Lorenzo y Vicente parientes suyos, discípulos y diáconos, y que el primero se quedó en Roma con el santo pontífice, restituyéndose á España san Valerio con san Vicente. ¿Pero qué documentos examinaría don Gonzalo para afianzar esta jornada de san Valerio con sus dos parientes, diáconos y discípulos? Dice tambien que los dos santos diáconos fueron naturales de Huesca, ciudad del reino de Aragon.

Aunque san Lorenzo está reputado casi generalmente por Español, y su patria se cree Huesca con muy probables fundamentos; sin embargo le disputan esta gloria Córdoba, Valencia y Zaragoza. La primera funda su derecho en dos principales documentos que no deben mirarse como despreciables. El primero es un santoral gótico, que con mucho cuidado guarda su santa iglesia catedral, intitulado *Flores Sanctorum*: del cual dijo don Francisco Carrillo de Córdoba[1] el año de 1674, que escedia de mil años de antigüedad : esto es, que era anterior al año de Cristo de 674. En él se lee : *Laurentius Martyr Cordubæ natus à beato Sixto Romam deductus est.* ¿Qué mas claro, ni mas antiguo testimonio de la patria de san Lorenzo? Prosigue la leyenda : *Nam sic dicit magister Joannes Belethus : Cum B. Sixtus in Hispaniam profectus esset, duos juvenes ibidem reperiens, scilicet Laurentium, et Vincentium ejus cognatum, morum honestate compositos et in omnium acclamatione præclaros, ipsos secum Romam adduxit; quorum alter, scilicet Laurentius, secum Romæ remansit; Vincentius verò ejus cognatus in Hispaniam reddidit.* Mas adelante se vuelve á citar el mismo Juan Beleth : en el cual escritor debia haber fijado toda su atencion el citado Carrillo para hablar con mas fina crítica de la antigüedad de su santoral, y no darle voluntariamente la que no habia de poder afianzar. Pues como se puede ver en las Actas Antuerpienses, á 10 de agosto, Juan Beleth, segun la mas comun opinion de los críticos, floreció mas de cuatrocientos años despues de la fecha que se pretende dar al referido santoral : el cual acaso no es anterior al siglo XII ó cuando mas al XI.

Lo mas notable es que el P. Juan Pinnio, uno de los continuadores de Bolando, pone en dichas Actas Antuerpienses á 10 de agosto, esta misma leyenda de san Lorenzo sacada de otro códice antiguo de Utrec, en el cual en lugar de *Cordubæ natus*, se lee : *genere Hispanus*. Esto me hace sospechar que nuestros copiantes ó escritores antiguos señalaban al santo patria determinada, segun el afecto que les gobernaba la pluma, ó segun la opinion que tenian por mas probable.

---

[1] *Certámen histórico*, pág. 132.

El segundo documento de los Cordobeses consiste en un breviario gótico que se hallaba en la librería del convento de San Pablo, dominicos de aquella ciudad, escrito, segun quieren, el año de 800. En él se lee al principio de la primera leccion: *Levita Laurentius in Corduba ortus est.* ¿Pero quién sabe si examinado de nuevo este breviario, sufriria el tormento de una rigorosa crítica, ó si en virtud de ella confesaria acaso doscientos años de menor antigüedad? El citado Pinnio[1] con mucha atencion á los Cordobeses dice que no la cree mientras no se pruebe con mayor firmeza.

Don Bartolomé Sanchez de Feria[2] dijo el año de 1772 que este breviario *se hallaba* en dicha librería, como que ya cuando escribia su *Palestra*, ó no existia en ella, ó no le habia visto ni examinado. Dice tambien que la opinion que favorece á Huesca, tiene por principal fundamento un sermon falsamente atribuido á san Vicente Ferrer impreso el año de 1419, esto es, como unos cuarenta años antes que se conociese la imprenta en la Europa, y como unos cincuenta antes que se estableciese en España. Cree que este sermon y los falsos cronicones son los mas poderosos fundamentos que tienen los de Huesca para honrarse con el paisanage de san Lorenzo. ¿Pero qué dirá el señor Feria cuando Dios le deje ver impresa la autoridad de don Gonzalo de Berceo, que alegando escritos antiguos, hizo á Huesca patria de san Lorenzo doscientos años antes que se pudiese imprimir dicho sermon, y trescientos antes que se fingiesen los cronicones? El que hubiere observado la fina crítica de su *Palestra* conocerá si el autor fué uno de los muchos que nada creen de cuanto se lee en los falsos cronicones, solo por la fama que tienen de fingidos. Como si en ellos no se leyeran muchas noticias que antes habian publicado varios escritores.

Deseaba yo, como era justo, salvar el sobredicho anacronismo del señor Feria, queriendo que el impresor hubiese equivocado la fecha de la impresion, poniendo 1419 por 1491, en que ya se habia establecido el arte de la imprenta en muchas ciudades del reino. Pero el mismo deseo de disculparle me aseguró mas de su descuido. Don Francisco Carrillo de Córdoba, que escribió su *Certámen histórico* con ánimo de hacer Cordobes á san Lorenzo, y de cuya obra tomó Feria cuanto dice del santo en la suya, hablando de un sermon de san Vicente Ferrer que le hace de Huesca, *estos sermones* (dice) *salieron á luz despues del año de* 1419, *en que murió el santo.* El señor Feria tomando con mucho candor estas palabras, creyendo que los escritos no podian salir á luz, sino por medio de la prensa, y olvidado de que el año de 19 no se conocia sino en la China, como se dice, afirmó que dicho sermon se habia impreso el año de 1419. Equivocacion levísima que no puede quitar á su autor el mérito de serlo. Pero ni aun del año de 1491 he podido hallar memoria de impresion de ninguna de las obras de san Vicente Ferrer.

La patria de san Vicente Levita no es menos incierta que la de san Lorenzo, siendo á lo menos tres las ciudades que pretenden esta gloria, Huesca, Valencia y Zaragoza. Pero ni yo tomo partido en estas disputas, ni tengo calor bastante, ni fundamentos para tomarle. Demasiado lo han disputado varios de nuestros escritores, para no haber logrado mas fruto de sus fatigas que dejar la verdad entre las mismas sombras que la ocultaban.

Nuestro poeta llama á los dos levitas *criados* de san Valerio. *Criado* en el idioma de Berceo unas veces significa hijo, otras discípulo, segun la referencia que hace á padre ó á maestro: serian pues, segun Berceo, discípulos de san Valerio, ó como familiares suyos. Dice tambien que fueron *de la su natura*, esto es, parientes suyos; y segun esto podrian ellos serlo uno de otro, como se lee en el santoral gótico ya citado, con cuya relacion conviene la de Berceo en algunas cosas que se tienen ya por poco probables. Que san Valerio fuese obispo de Huesca, segun quiere el poeta, parece opinion singular, ó destituida de fundamento, no constando que lo hubiese sido sino de Zaragoza. Esto igualmente que san Lorenzo fuese diácono suyo y levita en Huesca, pues se tiene por lo mas probable que fué llevado á Roma mucho antes de la edad que requiere el diaconado, esto es, de muy tierna edad. Todo parece que lo apoya don Gonzalo en algun documento antiguo, diciendo: *dízlo la escriptura.*

---

[1] *Acta sanctor.*, 10 aug.

[2] *Palestra sagrada*, á 10 de agosto.

El pontífice Sixto nombrado por el poeta, fué Sixto II, que gobernó santamente la Iglesia de 24 de agosto del año 257, hasta el siguiente en que padeció martirio imperando Valeno. Aunque el poeta afirma que san Sixto y san Lorenzo fueron martirizados siendo Decio perador romano, opinion ó equivocacion que se halla en el citado santoral, y que adopon varios escritores antiguos; lo que se tiene por averiguado, es, que Valeriano sucedió Decio el año de 253, habiendo este muerto el de 51, algunos años antes que el martirio ejecutase. Por lo cual, donde Berceo pone Decio, debe entenderse Valeriano, y que fué le el que les proporcionó la corona del martirio.

Esta poesia está defectuosa al fin, ó por haber perecido algunas hojas de los códices de Millan, ó porque el poeta no la concluyó. Como quiera que haya sucedido, puede conrarse que le faltará acaso la tercera parte. Porque en la última copla se nos representa o todavia á san Lorenzo, bien que puesto ya sobre las parrillas acrisolándose con el fuego. ro no sabemos cuantas coplas compondria para esplicar las circunstancias de su preciosa erte, ni las que emplearia en referir los milagros obrados despues de ella, que no serian as, segun el estilo que en las demas poesias vemos observado.

MARTIRIO

DE

SAN LORENZO.

1. En el nomne glorioso del Rey omnipotent
Que face sol é luna nacer en orient,
Quiero fer la passion de Sennor Sant Laurent
En romaz [1] que la pueda saber toda la gent.
2. Vincencio é Laurencio omes sin depresura
Ambos de Uesca fueron, dizlo la escriptura,
Ambos fueron Katolicos, ambos de gran cor-
Criados de Valerio é de la su natura. [dura,
3. Al tiempo que Valerio tenia la Bispalia [2]
El Bispado [3] de Uesca mui noble calongia [4],
Nudrió [5] estos criados, desmostrolis la via,
Que amasen al fijo de la Virgo Maria.
4. En prender el su seso fueron bien acordados
Como si los oviese Sant Paulo doctrinados:
Mantenian á derechas los sus arciagnados [6],
Los fructos de sus préstamos no los tenien alza-
dos. [sion,
5. En complir con su afficio metien [7] toda mis-
Convertien los errados con su predicacion,
Juzgaban los iudicios por derecha razon,
Avielos Jesuchristo plenos de bendicion.
6. Tenie en essi tiempo en Roma el papado
Un sancto Apostoligo, Sixto era clamado,
Bien en tierras de Grecia nació é fue criado,
Primero fue filosofo, despues Papa alzado.
7. Por ordenar las cosas que avie comendadas,
Que de Dios á la alma nol fuessen demanda-
Envió por las tierras las cartas seelladas, [das,
Mandar las clerecias quando fuesen yuntadas.
8. El Obispo Don Valerio de todo bien amigo
Con estos dos criados dió en Roma consigo,
Plógoli mucho á Sixto como con pan de trigo:
Dissol á Sant Valerio: mucho me plaz contigo.
9. Plógol de voluntad con estos compañeros,
Ca eran bien tan simples como monges claus-
treros, [ros,
Fablaban cuerdamientre, dicien dichos certo-
Por en disputacion eran buenos voceros.
10. Dissol á Don Valerio Sixto su voluntad:
Ruegote, mi amigo, por *Dios* [8] é karidad
Que recibas mi ruego é fes [9] esta bondad,
Que me des estos clerigos por en esta cipdad.
11. Gradecertelo é mucho de corazon,
Seré tu adebdado pora toda sazon:
Frayre cata derecho, é non digas de non,
Ca faries contra ley é non serie razon.
12. Señor, disso Valerio, padre de Christian-
Por la orden que tienes é por tu piadat [dat,
Entiendi mi flaqueza é mi necesidat,
Si non somos perdidos yo é la mi cipdat.
13. Bien lo entiendes, padre, ca eres bien
[membrado,
El uno es mi lengua, el otro mi privado,
Terriame sin ellos por pobre é menguado,
Mas quiero que prendas, Señor, el Obispado.
14. Recudioli el Papa que grand tuerto facie,
Que á su Apostoligo no li obedecie,
Quiquiere que udiesse por tuerto lo verie,
Otro por aventura esso misme farie.
15. Señor, disso Valerio, ayamos avenencia,
Que non sea sonada esta nuestra entencia [10]:
Prendi qual tu quisieres, tu fes la descogen-
[cia [11],
Yo vivré con el otro, mas non sin repindencia:
Disso el Apostoligo: otorgo la sentencia.
16. Valerio é Sant Sixto ficaron avenidos

---

[1] (Romanz.) Romance, idioma castellano. En esta voz faltó sobre la *a* la virgulita que hace veces de *n*, por descuido de los copiantes; lo cual se nota en otras muchas voces. (Véase la nota de la copla 1, *S. Dom.*)

[2] Lo mismo que bispado.

[3] Obispado.

[4] Canongia, dignidad eclesiástica.

[5] Nudrir. Criar, enseñar, instruir. *Nutrire.*

[6] Arciagnado. Arcedianato.

[7] Meter. Poner. *Mittere.* En francés *mettre.*

[8] *Dios* se ha suplido por razon del metro, y conforme al estilo del poeta. Véase la copla 64.

[9] Fes. Haz, hagas.

[10] Disputa, contienda.

[11] Eleccion, el acto de escoger.

Con sus sendos diachonos de caridat complidos, [dos [1],
Laurencio con Sant Sixto, peroque adami-
Vincencio con Valerio tristes é desmarridos.
17. Grand serie la matheria por en ambos fa- [blar,
Serie grant reguncerio [2], podrievos enoyar:
Tornemos en Laurencio la su passion contar,
A lo que prometiemos pensemos de tornar.
18. Sixto con Sant Laurencio ovo grand ale- [gria,
Veye que li vinie por él grand meioria,
Volaba el so precio por toda Romania,
Todos andaban liebdos [3] de grand placente- [grado,
ria.
19. Sacados los Apostolos que tienen mayor
Nunqua fue el conceio con ome mas pagado:
Todos dicien que Dios lo avie enviado,
Elli fuese por ello gracido [4] é loado.
20. Era sancta Ecclesia por él illuminada,
Catabalo por padre la gent desconseiada [5],
Non tenie sanna vieia en seno condesada,
Ni issie de su boca palabra desguisada.
21. Ministraba á Sixto en el sancto altar,
Avinie bien sobeio en leer, en cantar,
Era leal ministro, sabie bien ministrar,
Sabie en los iudicios derechura catar.
22. Era por en conseios muy leal consejero,
De lo que Dios li daba era buen almosnero,
Bien tenie poridat, non era mesturero,
Non daba una gallara por ome losengero.
23. Ome era perfecto de grand discretion,
Udie bien los cuitados, entendie bien razon,
Doliese de las almas que van en perdicion,
Murie por ser martir, prender por Dios pas- [prado,
sion.
24. Bien estaba la cosa, corrie viento tem- [do,
Nos sacaba de casa al fijo el adunado,
Mas volviose la rueda, fue el ax [6] trastorna-
Fue el verano todo en yvierno cambiado.
25. Levantaron Romanos un mal Emperador,
Si Nero fue muy malo, no fue esti meyor,
Cogió con Jesuchristo un tan grand desamor,
De oir el so nomne non avie nul [7] sabor.
26. Desafió al mundo é á toda la Christiandat,
Empezó en los clerigos facer grand crueldat,
Dabalis fuertes penas sin nulla piadat,
Facie eximplos malos de toda voluntat.
27. Ovo á oyr Sixto que tenie el papado,
Como andaba Decio tan fuert é tan irado,
Entendió que so pleyto todo era librado,
Que avie sines dubda á seer martiriado.
28. Entre su voluntad ovo grand alegria,
Ayuntó su concilio, toda su crerecia:
Amigos, disso, valanos madre Sancta Maria,
Ca somos en grand cueyta é en grand pleytesia.
29. El Emperador anda por la fe guerrear,
Quiere fer los Christianos á Christo denegar,
Que vayan á los idolos ofrecer é orar,
Los que lo non ficieren quierelos martiriar.
30. Amigos esta vida mucho no la preciemos,
Oblidemos el mundo, de las almas pensemos,
Quanto aqui dessaremos, todo lo cobraremos,
Non nos enbargue miedo, en Dios solo fiemos.
31. Dios por sancta Ecclesia salvar é redemir
Dió su cuerpo á penas, en cruz quiso morir;
Murieron los Apostolos por á Christo seguir
Por alzar la Ecclesia, la mala fe premir.
32. Los que agora somos conviene que mura- [mos,
Los nuestros antecessores muriendo los siga- [mos,
Demos por la Ecclesia las carnes que cevamos,
Por poco de lacerio las almas non perdamos.
33. Demientre que Sant Sixto facie esti ser- [mon,
Confortaba los clerigos como sancto varon:
Vinoli tal message á poca de sazon
Que fuese ante Decio mantener su razon.
34. Vio que del martirio non podrie estorcer,
Plógol tanto que nunqua ovo tan grand placer,
Clamó al su Diáchono criado de valer,
De todos sus tesoros fizolo cellerer [8].
35. Fue el Sancto Obispo ante el Emperador,
Disputó con el lobo como leal pastor,
Dissol: que quieres, Decio? fabla con buen [sabor,
Nos bien te respondremos, grado al Criador.
36. Dissol Decio á Sixto: de ti esto querria,
Que me des los tesoros de la tu Bispalia:
Si tu bien lo ficieres, avras la gracia mia,
Si non, lazdrarlos [9] edes tu é la tu clerecia.
37. Dissol Sixto á Decio: dices grand desme- [sura,
Semelas ome cuerdo, é dices grand locura,
El tesoro de la glesia non serie derechura
Darlo en malos usos, en mala mercadura [10].
38. El bien de la Ecclesia de Dios debe seer,
O meterlo en pobres si fuese menester:

---

[1] De mala gana, lo mismo que amidos.
[2] Relacion, narracion.
[3] Liebdo, da. Fermentado, agitado, acalorado.
[4] Gracir. Dar gracias, agradecer.
[5] Desconseiado, da. La persona que carece de consejo.
[6] Eje, como el de la rueda. *Axis.*
[7] Ningun, ninguno.
[8] Cillerero, despensero.
[9] Lazdrar. Pagar alguna cosa con castigo.
[10] Mercaduria. *Mercatura.*

Los que oran los idolos no lo deben aver,
Ca debie qui lo diese, en infierno caer.
39. Dissol Decio á Sixto: eres mal razonado
Cueytas[1] de fablar entre piezas privado,
Puedes mover á ome á fer desaguisado,
Si prendes una fonta, nunqua serás vengado.
40. Dissol Sixto á Decio: oyas Emperador,
Dame vez que fable por Dios nuestro Señor:
Tu eres un grand ome, mucho es Dios mayor,
Non precio tus menazas un dinero valor[2].
41. Los tesoros que pides, bien están conde-
[sados,
Qui en manos los tovo, bien los á recapdados,
Aver non los podedes ni tu nin tus criados,
Ca estonz los terria non por bien empleados.
42. Sixto, dissoli Decio, semejas enloquido,
Andas fuera de carrera en un vano roydo:
Sacrifica connusco, cambia essi sentido,
Si non, en ora eres que serás mal baylido.
43. Dissoli Sixto: Decio, fablas grand vani-
Non faz en tus falagos punto de piedad, [dad,
Andas por confonder toda Christiandad,
Mas tu serás confuso, esto será verdad.
44. Yo á Don Jesuchristo quiero sacrificar
Que fizo de si ostia por las almas salvar:
No quiero á tus idolos servir ni adorar,
Que non an nul sentido ni se pueden mandar.
45. Enfellonóse[3] Decio contra Sixto mui mal,
Mandó que lo sacassen fuera al arenal,
Que lo descabezassen, non pasassen por al:
Disso Sixto: perdonete el que puede é que val.
46. Mientra que Sixto sóvo con Decio en con-
[tienda,
Los tesoros que tovo Laurencio en comienda,
Diolos todos á pobres, ond diz la leyenda:
Dispersit, dedit pauperibus, fizo rica facienda.
47. Laurencio era ome de muy grand sancti-
[dat,
Sobre las gentes pobres facie grand karidat,
Tollie á los enfermos toda la enfermedat,
É daba á los ciegos lumne é sanedat.
48. Si sobre los enfermos ponie él las manos,
Los que eran dolientes tornaban luego sanos:
Los que andaban antes á penas por los planos,
Despues corrien la pella[4] fuera por los sola-
[nos.
49. De las sus sanctas manos muchos bienes
[issieron,
Los enfermos sanaron, los pobres apacieron[5],
Los ciegos alumnaron[6], los desnudos vistie-
[ron[7],
Fueron bien venturados quantos á él creyeron.
50. El varon beneyto quito de mal farmario[8]
Partiendo los tesoros como leal Vicario,
Andando por la villa caeció en un varrio,
Trobó y una bibda sancta de grand donario[9].
51. Avie en essi varrio una bibda lazdrada
De xxx é dos annos que era descasada[10], [da,
Encubrie de Christianos muchos en su posa-
Faciendolis servicio de manera granada.
52. Avie en la cabeza enfermedat cutiana,
Tanto que siempre era mas enferma que sana,
Disso: Sennor é padre de qui tanto bien mana,
Pon las tus manos sanctas sobre esta Christia-
na. [tiana
53. A quantos que y eran Christianas é Chris-
Lavólis él los piedes con las sus sanctas manos:
Oró sobre la bibda, disso vierbos certanos:
Luego los perdió todos los dolores cutianos.
54. Despidiose de todos, diolis su bendicion,
Diolis de los tesoros á todos su racion,
Fue buscar otros pobres, fer otra procesion,
Por lavarlis los piedes, darlis consolation.
55. En casa de Narciso un noble Senador
Trobó muchos menguados siervos del Criador,
Creyentes en Don Christo del mundo Salva-
[dor,
Pero sedien con miedo del mal Emperador.
56. Peroque pobres eran de averes mengua-
[dos,
Ca por mala sentencia eran desheredados;
Fueron con el buen ome ricos é confortados,
Tenien que los avie de grand cueyta sacados.
57. Lavó luego piedes, terciolos con su panno,
A quantos y estaban fizolis essi vanno:
Diolis de los tesoros, partiolis sin enganno,
Non dando á ninguno refierta[11] ni sosanno[12].
58. Quando todos los ovo servidos é pagados,
Disso: seed, amigos, á Dios acomendados,
Faré yo mi officio, buscaré los menguados,
Ca ayna seremos de Decio demandados.
59. Entre essas companas de casa de Narciso

---

[1] Cueytar. Juzgar, pensar.
[2] Valor de un dinero.
[3] Enfellonarse. Enfurecerse, enojarse.
[4] Correr la pella. Parece que en el sentido propio era jugar á la pelota, y acaso de aqui se tomó la significacion de correr mucho, y moverse con agilidad.
[5] Apacer. Comer, tener que comer.
[6] Alumnar. Usado aqui como neutro, ver, cobrar la vista.
[7] Vestir. Vestirse, tener ropa que vestirse.
[8] Parece interes, recompensa.
[9] Parece abundancia de dones.
[10] Descasado, da. Viudo.
[11] Desaire, mala razon.
[12] Engaño.

Avie un ome bueno que perdiente el viso,
Dissoli : yo te ruego, si[1] veas paraiso,
Pon sobre mi tus manos que non ande por riso.
60. Puso en él las manos, fizo su oration:
Christo por qui la madre non prisso lision,
Que allumnes al ciego nado sin vision,
Tu fes en esti ome la tu consolation. [plida,
61. Quando Laurencio ovo la oration com-
Fue la ceguedat toda de Creencio guarida,
Fiz el ome bueno man á mano su ida,
Ca ya querrie que fuesse la su ora venida.
62. Avie ya el tesoro todo bien empleado,
Fue pora su Obispo el ministro privado,
Trobólo quel querian sacarlo del poblado,
Por darli el martirio, como era judgado.
63. Quando vio el Bispo Sant Laurencio levar,
Empezó de sus ojos gravement á plorar,
Metiendo grandes voces empezó de clamar:
Sennor, por qué me quieres assi desemparar?
64. Merced te pido, padre, de toda voluntad
Que non me desempares, por Dios é caridad,
Si non me lievas, padre, en tu sociedad,
Fincaré como uerfano en toda pobredad.
65. Siempre quando queries á Dios sacrificar,
Queries la sancta Missa decir en el altar;
Contigo me levabas por á ti ministrar,
Non me devries agora, padre, desemparar.
66. Si en algo te fici, padre, algun pesar,
Quando en esto somos, devriesme perdonar,
Non devries al tu siervo tal ira condesar,
Por esto solo puede la tu alma lazdrar.
67. Serate, sancto padre, por grand yerro te- [nido
Tu entrar en tal cena, yo fincar desffamnido[2]:
Señor, alla me lieva, esta merced te pido,
Querrie ir delante en esti apellido.
68. Los tesoros que tovi de ti acomendados,
Con la gracia de Christo bien yacen recaudados, [sados,
Non los trobará Decio, ca bien son conde-
Nos no lo perdremos, ca diemoslos mudados[3].
69. Alla yacen alzados, do bien los trobaremos, [mos[4].
Nin nos serán negados, doblados los codre-
Padre non me desdennes, en uno lo lazdremos, [portemos.
Tu, Señor, yo tu siervo, muy bien nos con-
70. Disso el sancto Bispo al su Levita sancto:
Fijo, assaz as dicho, non me porfiques[5] tanto:
Mucho de mayor precio á seer el tu manto,
Que non será el nuestro, esto yo te lo canto.
71. Nos como somos viejos caidos en flaqueza,
Imos[6] á la facienda á muy grand pereza:
Mas vos como mancebos de mayor fortaleza,
Podredes combatervos, ganar mayor riqueza.
72. Ante de quinto dia desto yo te mesturo
Que te verás en priessa en torneo muy duro;
Mas tu terrás[7] el campo, esto seas seguro,
Ganarás grand chorona, mejor de oro puro.
73. Quanto ayas el vaso, que te daran, bebido,
Luego serás connusco de buen manto vestido,
Ennas cortes del cielo serás bien recebido,
Verás Dios como onrra los que lo an servido.
74. Padre, si bien quisiesses derechura catar,
Devies al tu ministro delante enviar:
Debies del Patriarcha est eximplo tomar
Que quiso su fijuelo á Dios sacrificar.
75. Fijo, disso el padre, si nos diessen vagar,
Bien podriemos á esso dicho contrario dar:
Elias quando ovo esti sieglo á dessar,
El so sancto ministro dessó en so logar. [so,
76. Cuitaronse los Moros[8] que lo levaban pre-
Dissieron: somos torpes, femos[9] muy mal se-
Si revellar[10] quisiere, levemoslo en peso, [so,
Si non, darnos á Decio amargos ajos queso.
77. Los omes descreidos ficieron descreencia,
Ovo á pasar Sixto por la dura sentencia:
Finó el sancto cuerpo de muy grand paciencia,
Con él dos sus criados de buena cabtenencia.
78. Mientra iba Laurencio estas cosas diciendo, [do,
Fueron los omes malos en él mientes metien-
Fue luego recapdado muy tost[11] é corriendo:
Decio quando lo sopo fueli mucho placiendo.
79. Los privados de Decio, cadiellos[12] carni- [ceros,
Metieronlo en carcel con otros companneros,
Que lis darie Decio por elli muchos dineros,
O que lis farie carta que non fuessen pecheros.
80. Entre essas compannas que yacien en pris- [son
Avie un caballero ciego sin vision:
Rogó á Sant Laurencio, á es sancto varon,
Que ficiesi por elli alguna oracion. [creyeres,
81. Dissoli Sant Laurencio: si en Christo
En el su sancto nomne babtismo recibieres,
Avrás toda tu lumne; si esso non ficieres,

---

[1] Así. *Sic.*
[2] Hambriento.
[3] Mudado, da. Prestado. De *mutuatus.*
[4] Cogeremos. Acaso del verbo *coller*, coger.
[5] Porficar. Porfiar.
[6] Vamos. *Imos.* Es regular del infinitivo *ir*; pero irregular del presente *voy.*
[7] Terrás, tendrás. Irregular de tener.
[8] Véase la nota de la copla 50, *Sacrif.*
[9] Hacemos. De *fer*, hacer.
[10] Rebelarse, resistirse, levantarse.
[11] Presto. Dijose tambien toste. En francés *tôt.*
[12] Cadiello. Caudillo.

Ganar nunqua la puedes la lumne que tu quie- [res.
82. Recudioli Lucillo como bien acordado :
Yo fecho avrie esso de muy buen grado,
Ca quisilo é quierolo cumplir el tu mandado,
En tus manos me meto vestido é calzado.
83. Como pora tal cosa era él mui liviano,
Fizol de las primeras á Lucillo Christiano,
Desende bateólo [1] con la su sancta mano,
Cobró toda su lumne, fue alegre é sano.
84. Fue por toda la tierra la razon levantada
Como avie Lucillo la vision cobrada :
Vinieron á él muchos, quisque de su posada,
Veer est ome sancto de vertud tan granada.
85. Quantos á él vinieron, su cueyta demons- [traron,
Si vinieron enfermos, bien guaridos tornaron,
Los que menguados eran, del almosna leva- ron, [ron.
Muchos fueron sin cuenta los que por él sana-
86. Embió por Laurencio Decio el emperante,
El que lo tenie preso, pusogelo delante :
Parescan los tesoros, digovos, don Xrifante [2],
Si no lazdrarlos edes oy ante que yante.
87. Dissoli Sant Laurencio : todas tus ame- [nazas
Mas sabrosas me saben que unas espinazas,
Todos los tus privados, ni tu que me porfa- zas, [cazas.
Non me feches mas miedo que palombas tor-
88. Pesol esto á Decio, quisose ensañar,
Pero con la copdicia del tesoro ganar,
Disso que li darie essi dia vagar,
Fues con Valeriano [3] á la noche á folgar.
89. Dubdó Valeriano de levarlo consigo,
Ca no lo querie mucho, ni era su amigo :
Dioselo á Ypolito [4], dissol : vaya contigo
Que de toda nuestra ley es mortal enemigo.
90. Plógoli á Ypolito con toda su compannia,
Ca entendie en elli de todos mejoria,
Guareció los enfermos de toda maletia,
Facie sobre los ciegos vertudes cada dia.
91. Aspiró Dios en elli por su benignidat,
De tornarse Christiano vinoli voluntat,
Demandó el baptismo ley de Christiandat,
Diogelo el Diachono de la grand sanctidat.
92. El Duc Valeriano otro dia mannana
Disso : id por Laurencio que los enfermos sa- [na,
Veremos que pro yace en la su vierba [5] vana,
Ca temo que iztremos con ganancia liviana.
93. Luego que fue venido, disso Valeriano:
Laurencio, mas semejas enloquido que sano,
Demostra los tesoros, passen á nuestra mano,
Si non, puedes perderte como torpe liviano.
94. Dame, disso Laurencio, treguas de tres
Avre yo mi consejo con la mi cofradria, [dias,
Mostrarté los tesoros, ca oy non podria:
Disso Valeriano : de ti esso querria.
95. Creyó esta palabra el Duc Valeriano,
Cuidó que lo tenie todo enna su mano,
Alabosse á Decio, fizo fecho liviano,
Que lo prometió todo fastal peor grano.
96. Quando veno el dia de las treguas passar,
Llegó muchos de pobres quantos podio hallar,
Adussolos consigo, empezó de rezar :
Estos tesoros quiso siempre Dios mas amar.
97. Estos son los tesoros que nunqua envege- cen, [crecen;
Quanto mas se derraman, siempre ellos mas
Los que á estos aman é á estos offrecen,
Essos avran el reyno do las almas guarecen.
98. Vio Valerio que era engannado,
No li vinie el pleyto como avie asmado,
Fue el Emperador sannoso é irado,
Dissoli, cómo era el plyto trastornado? [fer,
99. Tornaron en Laurencio, no pudieron al
Dissieron : ó sacrifica, ó ve passion prender,
Desto por nulla via non puedes estorcer:
A la passion me quiero, disso el, acoger. [ra [6],
100. Por mas pena li dar, muerte mas sobraco-
Ficieronli un lecho duro de grand manera,
Non avie en él ropa nin punto de madera,
Todo era de fierro quanto en elli era.
101. De costiellas de fierro era el lechigal [7],
Entre si derramadas por el fuego entrar;
Ficieronli los piedes é las manos atar,
Mandose elli luego en el fuego echar.
102. Dieronli atal banno qual oydes contar,
Pensaron los ministros malos de atizar,
Avivaron el fuego, non se dieron vagar,
Facienli á Laurencio placer mas que *pesar* [8].
103. Las flamas eran vivas ardientes sin me- [sura,

---

[1] Batear. Bautizar.
[2] Chrifante. Voz de desprecio.
[3] Valeriano fué cabeza del senado romano siendo Decio emperador; pero lo que cuenta el poeta sucedió en el imperio de Valeriano.
[4] Hipólito fué bautizado por san Lorenzo : padeció martirio en el mismo imperio con toda su familia, de lo cual la Iglesia hace conmemoracion á 13 de agosto.
[5] Loquela. *Verba.*
[6] Sobracero, ra. Cruel, amargo, penoso.
[7] Lecho, cama.
[8] Esta voz falta y se ha suplido por el contesto y consonante.

Ardie el cuerpo sancto de la grand calentura,
De lo que se tostaba firvie la assadura,
Qui tal cosa asmaba no li mengue rencura.
104. Pensat, diz Laurencio, tornar del otro [lado,
Buscat buena pevrada, ca assaz so assado,
Pensat de almorzar, ca avredes lazdrado,
Fijos, Dios vos perdone, ca feches grand peca-do. [buen lecho,
105. Diestesme yantar buena, ficiestesme
Gradezcovoslo mucho, é fago grand derecho,
Non vos querrie peor por esti vuestro fecho,
Nin tenrrie otra sanna, nin vos avrie *despe*-cho [1].

Faltan al fin de esta poesia algunas hojas, en los dos códices de las obras de Berceo que existen en el monasterio de San Millan.

---

[1] Desde la *i* hasta la *e* que faltaba, se ha suplido por el contesto y consonante.

LOORES

DE

NUESTRA SEÑORA.

1. A ti me encomiendo, Virgo, Madre de piedad, [dat,
Que concebiste del Spiritu Santo, é esto es ver-
Pariste fijo precioso en tu entegredat,
Serviendo tu esposo con toda lealtat.
2. En tu loor, Sennora, querria entender,
De las tus largas faldas una fimbria tanner:
Ca non me siento digno ante ti parescer,
Maguer la tu feduza [1] non la puedo perder.
3. En tu feduza, Madre, de ti quiero dezir
Como vino el mundo Dios por ti redimir,
Tu me da bien empezar, tu me da bien á com- [plir
Que pueda tu materia qual ó como seguir.
4. Quando engannó la sierpe los parientes [primeros,
Et los sacó de seso con sermones arteros,
De ti se temieron luego los falsos lesongeros,
Mas non fueron del tiempo ni de la hora certe- [ros.
5. Patriarchas et profetas todos de ti dissieron,
Ca por Spiritu Sancto tu virtut entendieron:
Profecias é signos todos por ti ficieron
Que cobrarian por ti los que en Adan cayeron.
6. La mata que parescio al pastor encendida
Et remanesció sana como ante tan cumplida,
A ti significaba que non fuisti corrompida,
Nin de la firmedumbre [2] del tu voto movida.
7. A ti cataba, Madre, el signo del baston
Que partió la comanda [3] que fue pora Aaron:
Fuste sin rayz é seco adusso criazon,
Et tu pariste Virgo sin toda lesion. [Ysaya
8. En ti se cumplió, Sennora, el dicho de
Que de radiz de Yesse una verga saldria,
Et flor qual non fue vista dende se levantaria,
Spiritu Sancto con vij. dones: en la flor posa- [ria.
9. Madre tu fuisti la verga, el tu fijo la flor,
Que resucita los muertos con su suave odor,
Saludable por vista, vidable [4] por sabor,
Pleno de los siete dones, solo dellos dador.
10. Tu fuiste la cambariella [5] que dize el [Psalmista,
Ende salió el esposo con la fermosa vista,
Gigante de grandes nuevas que fizo grand con- [quista,
Rey fue et Obispo et sabidor legista.
11. La tu figura, Madre, traie el vellocino
En qui nuevo miraglo por Gedeon avino:
En essi vino la pluvia, en ti el Rey divino:
Por vencer la batalla tu abriste el camino.
12. La puerta bien cerrada que dice Ezechiel,
A ti significaba que siempre fuiste fiel:
Por ti passó sennero el Sennor de Israel,
É desto es testigo el Angel Gabriel. [gero,
13. Estos fueron et otros, Madre, tus mes-
Muchos ovieron estos de tales companneros,
De todas gentes fueron, ca no unos senneros,
Todos en tu materia salieron verdaderos.
14. El tiempo del tu fijo todos lo esperaban,
Porque tardi venia mucho se aquexaban;
Mas mager seria tardi, que verria [6] non dub- [daban,
Avian grant alegria, maguera que lazraban.
15. Yacob et Daniel, y pusieron mojon,
Que perdrian los Judios ceptro et uncion:
O gente ciega et sorda, dura de corazon!
Nin quiere creder [7] la letra, nin atender ra- [zon.
16. Jeremias el noble que ninno se clamó,
Otro igual de aquesti ninguno non asmó:

---

[1] Confianza. *Fiducia.*
[2] Firmeza.
[3] Encomienda, mandado.
[4] Envidiable, apetecible.
[5] Camarilla, tálamo.
[6] Vendria. Irregular de venir.
[7] Creer. *Credere.*

le fizo, como á fijo le amó, [mó.
ino en tierra, al siervo se confor-
ibló Moyses á aquella gente dura,
evantará de la vuestra natura,
be obedescer tras toda criatura:
feta non oyer lazrará sin mesura.
as el padre que fue del precussor,
ró la lengua, fabló deste sennor:
fembra li fue otorgador,
el fijo despues confirmador.
s tiempos pasaron ante que esto
[fuese complido,
id de Dios nol echó en olvido,
e salut en cielo fue bastido [dido.
se Don Adam el bien que avia per-
an gran secreto tul' oviste á saber,
fizo Dios de los reys nascer,
tidat te plógo prometer,
leste, Madre, de no lo *facer*[1].
l fue imbiado con la mensagería,
de Nazareth, á ti, Sennora mia:
te trobó sin carnal compania,
te saludó, dixote: Ave Maria.
ta fuisti clamada et de gracia ple-
por virtud é pariste sin pena: [na,
afloxando la mortal cadena:
su logar la oveia centena[2]. [do,
uto benedicto Ihu Xpo fue clama-
de David á el fue otorgado:
non á fin, nin seria cantado:
echa la luz, é el mundo criado.
uage recebiste con grant humildat,
conociste que era verdat,
preguntesti de la prennedat[3]:
ó é te dixo la certenidat.
meses folgó en el tu sancto seno
l tiempo de la paricion[4] veno:
llegó la hora é el cuento fue lleno,
el padre sobre lecho de feno[5].
ne el tu parto, santo lo que pariste,
ante del parto, virgo remaneciste,
menos cabo ninguno no prisiste:
Ysaya en eso lo compliste. [ra,
onte lugares, oviste grant angostu-
de bestias posiste la criatura,
dixera en la su scriptura,
ria assi é ovo en pavura.

28. Madre, en tu parto nuevos signos cuntie-
ron, [ron,
Pastores que velaban nuevas lumbres vidie-
La verdat de la cosa nuevos cantos oyeron,
De gozo é de paz nuevos cantos oyeron. [lla:
29. Otros signos cuntieron assaz de maravie-
Olio manó de piedra, nascio nueva estrella,
El tiempo fue destruto quando pario la pun-
cella[6], [de ella.
Paz fue por todo el mundo qual no fue ante
30. Siete dias passados, vino la luz[7] octava,
Circuncidesti el ninno como la ley mandaba,
Tu facias el ministerio, mas elli lo guyaba,
Tu cevabas á elli, el á ti gobernaba. [te,
31. Nueva estrella parescio estonce en orien-
Balaam dixo della, maguer non fue creyente,
Sopieron que era signo del Rey omnipotente,
A buscarlo vinieron, trayeronli presente.
32. Tres dones li ofrecieron cada uno con su
[figura,
Oro, porque era Rey é de real natura,
A Dios daban encienso que assi es derechura,
Mirra pora condir la mortal carnadura.
33. Al quarenteno dia de la tu parizon,
Offrecistelo en templo, recibiol Simeon,
Mucho le plógo con elli, dioli la bendicion,
Nunca fue ofrecida tan rica oblacion.
34. Madre, de aqueste passo profetó Malachias
Como vernia al templo el amado Mesias;
Et tu como sabias leyes é profecias,
Tu lo fuisti cumpliendo como venian los dias.
35. Las nuevas desti Rey ibanse levantando,
Los reyes de Iudea ibanse apartando,
No eran de natura, por ende se yban cuytando,
Maguer que se denueden regnará sivuelquan-
[do[8].
36. Herodes sobre todos fuerte mente fue ira-
do, [do:
Temia perder el regno, por ende era quexa-
Asmó un mal conseio, vinoli del peccado,
El mal finó en elli quando fue bien denodado.
37. Por cayer sobre el ninno[9] un coto[10] ma-
[lo puso,
Que matassen los ninnos de dos annos ayuso:
Joseph se alzo con elli como el Angel lo empu-
[so[11]:
Rey de tal justicia de Dios sea confuso.

---

hace mejor sentido y número.
na. La unidad que completa el nú-
ito. Alude el poeta á la oveja perdida
o de san Mateo, cap. 18, v. 12.

rba.

[6] Doncella, virgen.
[7] Dia.
[8] Cuando quiera, para siempre.
[9] Ninno. Niño.
[10] Edicto, mandato. *Cautum.*
[11] Advirtió, instruyó. De emponer. *Imposuit.*

38. Quando los degollaban cada uno lo puede veer, [seer:
El planto de las madres quand grande podrie
Como dice Iheremias, que bien es de creer,
En Ramá fue oydo el planto de Rachel.
39. Quando entendió Hierodes que era enga- [ñado,
Los Magos eran idos, el ninno escapado:
Dolores lo cubrieron, de muerte fue quexado,
Matósse con su mano, murió desperado.
40. Alli murió sennero como mal traydor,
Luego te fizo el Angel de la muerte sabidor,
Torneste de Egipto do eras morador,
Joseph te ministraba como tal servidor.
41. En todas las faciendas, Madre, mientes [parabas,
De dichos ni de fechos nada no olbidabas,
En las humanas cosas al fijo ministrabas,
En las que son durables á el te acomendabas.
42. Quando fue de doce annos, maguer ninno
Ya iba voceando las sus derechurias, [de dias,
Concludia [1] los maestros, solvia las profecias,
Non osaban ante el decir sobejanias.
43. Quando vino el tiempo de complida edat,
Recibió el baptismo con grand humildat,
No por que fuesse en elli ninguna suciedat,
Mas que prisiese el agua de tal actoridat.
44. San Ioan el Baptista quandól vio venir,
Mostróle con su dedo, et empezó de decir:
Aquel cordero debe el mundo redemir,
Lo que debia él dar, viene de mi á recebir.
45. El baptismo passado, la quarentena tovo,
Temiase del diablo, en assecho li sovo,
Al quarenteno dia la carne fambre ovo, [vo[2].
Quando entendió la fambre, el diablo descró-
46. El diablo andaba por ferse dél seguro;
Mas lo que el buscaba paroseli en duro,
Assaz fizo ensayos, mas no falsó el muro,
Cuydó ser artero, probós por fadeduro. [cho,
47. Aquella temptacion ovonos grand prove-
Alli fuemos vengados del primero despecho,
El malo fue vencido por el su mismo fecho,
Iba tu fijo, Madre, abiendo su derecho.
48. Despues salió al mundo, fizose conoscer,
Del agua fizo vino, el pan fizo provescer,
Castigaba el pueblo, oianlo volenter [3],
Bien sopo al mensage de Iohan responder.
49. Descojo sus vasallos de los de vil manera,
Non quiso de los altos ó la soberbia era,
Mostrólis Pater noster, metiolos en carrera,
Del perdon del Xpiano licencia dió larguen.
50. Mucho fezo et dixo, mas con todo lo al
Mandó cebar al pobre et render bien por mal:
Cambió el nombre á Simon et fizol Maloral,
Non negó su tributo al Sennor terrenal.
51. Delante tres de los suyos mostró su clar-
Que creyesen como era en él divinidat, [dat,
Testigos li vinieron omes de poridat,
Peidro era un poco mas con grant piedat.
52. Oyó á la Cananea, salvó la condempnada,
La que por adulterio de morir fue iuzgada:
La peccadriz devota non fue del repoyada,
Resucitó tres muertos con el de su posada.
53. Las sus grandes mercedes qui las podria
Madre, serie follia en solo lo asmar: [contar?
Pavor me va tomando desti logar pasar,
Ca las falas [4] del ome seran á porfazar.
54. El sesto dia ante que tomase la pasion
En la sancta ciudat entró con procesion:
Los ninnos empos elli clamando salvacion
Ivan prenunciando la grant resurreccion.
55. El dia de la Paschua caudal [5] yba ve- [niendo,
El precio del tu fijo sobre todos subiendo,
Fuerte yba la invidia los sabios corrompiendo,
Fueron conseio malo como malos prendiendo.
56. Celebró la gent la Pascha, cenó con su [amigos,
Fizo decretos nuevos, destaio los antigos,
Los que tenia por hermanos, sallieronle enemigos, [gos.
Cada unos quales fueron los fechos son tes-
57. Estando á la cena fizo su testamiento,
En el pan, en el vino fizo grant sacramiento,
Pusonos de su muerte un fuerte remembramiento, [to.
Desi labó los piedes, dió nuevo mandamien-
58. Quando fue todo el misterio de la cena [complido,
La traicion fue fecha, el pueblo fue movido:
Judas fue el cabdillo que lo avia vendido,
Al que mas li valiera que non fuesse nascido.
59. Diolis un mal espanto á la hora del prender
Porque la virtut podemos entender, [der
Que bien se podia dellos sin arma defender
Mas quiso de su grado á la pasion render-
60. Solo que lis disso yo so el que buscades
Amortecidos caieron como de golpes grandes
Consintiolis en cabo complir sus voluntades
Fueron manifestadas las malas poridades.

---

[1] Concludir. Concluir, convencer.
[2] Descreyó. Irregular de descreer.
[3] De buena gana, de buena voluntad. *Volenter*. En francés *volontiers*.
[4] Fala. Falta.
[5] Pascua de Resurreccion.

61. Jhesu Xpo fue preso quando et como el [quiso,
Iudas fue de la vendida que ficiera repiso,
Tornolis al concejo los dineros que priso,
Enfogosse con su mano, é murió por mal riso.
62. El Sennor en todo esto fuertemente fue [atado,
Fuyeron los discipulos, ansi fue profetado,
El mal non mereciendo, de muerte fue juzga- [do.
Membrol maguer de Peydro que lo avia nega-
63. Ataronli las manos, de azotes lo batieron,
De testimonios malos sobre el muchos pusie-
A elli repoyaron, á Baraban [1] pidieron, [ron,
Agora se lo veen que mal cambio ficieron.
64. Pilato desti captivo fue mucho embargado,
Segun que el dicia, quitarse ya del de grado,
Rescibieron los Judios sobre si el peccado,
Non se prendran á las barbas nunca dessi mer- [cado.
65. Alli falsó iusticia, fundiose la verdat,
Ovieron el poder tuerto é falsedat,
Sobre el ficieron todos los malos hermandat,
Por ende lloró ante el sobre la cibdat. [brado,
66. Viernes fue aquel dia, siempre será nom-
En tal mesmo dia fue Adan engannado,
Fue por salvar el mundo Ihu Xpo crucificado,
Cerca de el dos ladrones del un el otro lado.
67. Los oios ovo presos et la faz bien maiada,
La cabeza de espinas agudas coronada,
Por ceptro le dieron verga flaca é mui delga- [da, [onrrada.
Querrian quanto podiessen darli muerte des-
68. Non fueron por todo esto los malos entre- [gados, [dos,
Ca aun sobre estaban nuestros graves pecca-
Parabanse delante los ynojos fincados,
Ave rex, li dician desleales probados. [mos,
69. La su grand paciencia callar non la debe-
Ca toda su facienda por eximplo la avemos,
Sufrió dichos é fechos por onde nos aprende- [mos, [mos.
Como el non referió [2] que nos non referte-
70. Madre, la su dolor á ti mal quebrantaba,
El gladio del tu fijo la tu alma pasaba,
Lo que disso el vieio por verdat se probaba:
Tal Madre por tal fijo qué mira sis' quexaba.
71. Entre todas las cuytas á ti non olbidó,
El dicho de las bodas ay te lo recordó,
Al que elli mas amaba, á este te acomendó,
Bien fuste acomendada, mas el bien te guar- [dó.
72. Estando en la cruz dixo que sed abia,
Nuestro bien desseaba, por esso lo dicia;
La compannuela falsa que cerca li sedia,
Diol beber tan amargo que peor non podria.
73. En todos los sus miembros quiso sofrir [passion,
Si non irian los nuestros todos en perdicion:
Sennor, que por vassallos face tal satifacion,
Debria ser servido con grant devocion.
74. La mas principal cosa aun es de decir:
De lo que quiso, Madre, el tu fijo sofrir
Por recobrar la vida et la muerte destruir:
Sobre todo lo al en cruz quiso morir. [pasado,
75. Muy grande fue el duelo quando elli fue
El velo fue fendido é el sol oscurado: [nado:
De mal fue quito Dimas, Gestas fue condemp-
Mal estaba, Sennor, el tu corazon quebranta- [do. [quebraron,
76. Las piedras maguer [3] duras con su duelo
De los sanctos defuntos muchos resucitaron,
Algunos connuvieron [4] que fijo de Dios ma- [taron,
Judios malastrugos [5] en nada non fincaron.
77. Aun fizo mas la gente descreida,
En el diestro costado diol una grant ferida,
Manó ende sangre é agua, salut de nos é vida,
Por ende Sancta Iglesia del muesso [6] fue gua- [rida.
78. Lo que mucho dubdaba en ello so venido,
En el porfazo malo que temia caido,
Veo por las mis culpas mi Sennor mal traido,
Veol por mi morir que yo non fuesse perdido.
79. Como seré sin porfazo mezquino peccador
Quando veo por mi muerto tan grant Empera- [dor?
De Cielo et de tierra esti fue criador,
De los quatro elementos sabio ordenador.
80. En el dia primero esti fizo la lumbre,
Puso entre las aguas el otro firmedumbre,
Et tercero plegó los mares, hi fizo la undum- [bre [7],
Agora veol' muerto con toda mansedumbre.
81. Desi al quarto dia por solo su mandado,
De luminarias nuevas el Cielo fue poblado,
En el quinto las aves fizo é el pescado,
Agora veol' muerto et por el mi peccado.
82. Al sexto fizo ome principal criatura,
Et fizo otras bestias diversas por natura,
Folgó al dia septimo, mas non por cansadura [8],
Piende en cruz agora et por la mi locura.

---

[1] Barrabás. Es tomado del acusativo *Barrabam*, como Moysen de *Moisem*.
[2] Refertar. Andar en reyertas, zaherir.
[3] Aunque.
[4] Conocieron. *Cognoverunt*.
[5] Malastrugo, ga. Desventurado.
[6] Bocado, herido. *Morsus*.
[7] Las ondas, olas del mar.
[8] Cansancio.

83. Los omes que avia fechos pusolos en su [to,
huerto,
Mostrolis toda cosa como non cadrian en tuer-
Mal li obedescieron, saliolis á mal puerto,
Por desfer[1] esa culpa en cruz lo veo muerto.
84. El pueblo fue creciendo et fue desorde- [nando,
Labró Noe el archa que se fuessen castigando,
En cabo vengosse dellos Noe con siete salvan- [do,
Por mi murió en cabo muchas penas levando.
85. Otras faciendas fizo destas mucho mayo- [menores,
res,
Quando non me atrevo á essas, digome destas
Este compuso el archo de diversas colores,]
Agora por mi vida suffre grandes dolores.
86. Abraham dió victoria é demostrol creen- [cia,
Sacó los sos de Egipto con muy grant potencia,
A David donó regno, al fijo potencia,
Agora rescibió muerte, é por la mi fallencia.
87. Dió ley á Judios, en ella diez mandados,
Los quales serán oy como creo contados:
Otros decretos ovo á esos acostados,
El actor de todo esto lazra por mis peccados.
88. Mandó creer un Dios en el primer manda- [do,
Pecado de blasfemia en el otro fue vedado:
El tercero el Sabbado mandó que fuese curia- [do,
Agora por mis peccados veolo crucificado.
89. Al quarto, los parientes mandó mucho [onrrar,
Sobre todo el quinto viedanos el matar:
Al sexto, quita el fornicio, el septimo vieda el [furtar,
El que manda todo esto por mi le veo lazrar.
90. Vedar falso testimonio el octavo contien- [de,
El nono en cubdicia mala quitar entiende,
El lecho del vecino el deceno defiende,
Dios por que todo vino, por mi en la cruz pien- [de.
91. Este libró á David del osso et del leon,
Mató al Filisteo un soberbio varon,
Por esti fue Judea quita de Babilon,
Desose matar agora por dar á mi perdon.
92. Esti salvó Susanna del crimen que sabe- [des:
des,
Los tres ninnos del fuego, en esto non dubde-
Sobre los Machabeos fezo grandes mercedes,
Por nos murió agora en cruz como veedes.
93. Quanto en todo el mundo podria seer as- [mado
Lo que saber podemos et lo que es celado,
Todo por esto fue fecho, fuera sea peccado:
Agora por mis debdos veo á el prendado.
94. En grant verguenza yago mezquino pec- [Sennor,
cador,
Quando veo por mal siervo muerto tan buen
Yo falsé[2] su mandado, él muere por mi amor,
En grant verguenza yago mezquino peccador.
95. Sennor bien sé que vives maguer muerto [te veo:
Maguer muerto, que vives firmemente lo cree:
Tu mueres que yo viva, en esto firme sea,
La tu resurrection yo mucho la deseo.
96. Todas estas mezquindades que te veo su- [frir,
A Ysayas creo que las oy decir:
Quando lloró Iheremias esto vedia venir:
Sennor seas loado porque quisiste morir.
97. Si tu nunca morieses vivir yo non podria,
Si tu mal no sofrieses yo de bien non sabria,
Si tu non decendiesses yo nunqua non subria:
Loado seas Xpo, et tu virgo Maria.
98. Sennor bien lo otorgo lo que tu me face- [riste,
Que por mi feciste tanto que mas fer non de- [biste,
Sennor mercé te pido de que tanto feciste,
Que me non aborrescas quando tanto me qui- [gamos,
siste.
99. Tornemos á la estoria et non la postpon-
Sigamos la carrera como la empezamos,
Adoremos la cruz et en Xpo creamos,
Que la resurrecion dignamente veamos.
100. Joseph pidió el cuerpo et ovolo otorgado,
Mas non el que contigo fue, madre, desposado,
Metiol en un sepulcro que nunca fue usado,
Para si lo ficiera, mas fue bien empleado.
101. Dos cosas que ome non las podria contar,
Quant grant tesoro siede en tan poco logar,
Et quand grande fue la cuita, madre, del tu [pesar,
Non es estas dos cosas qui las podies contar.
102. La virtud desti muerto en vagar non es- [taba,
Quebrantó los Infiernos lo que el cobdiciaba,
Sacó dende á sus amigos, siempre eso buscaba,
En tierra de tristicia tan grant gozo andaba.
103. Cambiemos la materia, en otro son can- [temos,
Oyremos tales nuevas con que nos gozaremos,
Resucitó Don Xpo, mas la hora non sabemos,
Domingo fue demannana segunt lo que lee- [mos.
104. El dia del Domingo dia es consagrado,
De muchos privilegios es privilegiado,

[1] Deshacer.

[2] Falsar. Quebrar, quebrantar.

Este solo es del nombre del sennor dirivado,
Sobre todos los otros debe seer honrrado.
105. En Domingo sin dubda fue el mundo [criado,
El Cielo con la tierra tal dia fue formado,
Este fue ante dellos, otro es fecho é alumbrado,
Vaia dormir el Sabbado, ca ya perdió el fado.
106. Mucho fue el Domingo de Don Xpo ama-
Ca quiso en Domingo seer resucitado, [do,
Guardemos el Domingo como nos es mandado,
Et siguamos el curso como es destaiado.
107. Visitó sus amigos, Dios, tan grant alegria!
Dos soles, Deo gracias, nascieron aquel dia,
Mal grado aya toda la mala confradia:
Resucitó Don Xpo: Dios, qué grant alegria!
108. Unas buenas mugeres del sepulcro vi- [nieron,
Estas nuevas tan buenas ellas nos las dixieron,
Cataron el sepulcro, la mortaia vidieron,
Saludes especiales á Peydro traxieron.
109. A la muger en esto grant gracia li acróvo,
Todo lo á meiorado el tuerto que nos tovo,
En esto con lo al grant privilegio ovo,
Por mugieres al mundo grant alegria crovo.
110. Si por mugier fuemos é por fuste perdi- [dos,
Por muger ó por fuste somos ia redemidos;
Por essos mismos grados que fuemos confon- [didos,
Somos en los solares antigos revestidos.
111. Madre, el tu linage mucho es enalzado,
Si Eva falta fizo, tu lo as adobado, [do,
Bien paresce que don Xpo fué vuestro aboga-
Por ti es tu linage, sennora, desreptado.
112. Alegrate, sennora, que alegrar te debes,
Ca buenas nuevas corren é nuevo tiempo [vedes,
Lo que speresti siempre, sennora, ya vedes,
Alegrate, sennora, que alegrarte debes. [dió,
113. A los sus peccadores grant esfuerzo nos
Quando perdonó á Peydro luego que se re- [pendió[1],
Mostronos en aquesto quel nunca repoyó
A ningun peccador si merced li pidió.
114. Las guarduas quel sepulcro en comienda [ovieron,
Falsaron[2] sin mesura por aber que lis dieron:
Dixieron: nos dormiendo, sus discipulos vi- [nieron,
Furtaronnos el cuerpo, á iubre[3] lo pusieron.
115. Qui vio testimonio nunca tan sin color?
Dormiendo quien podria veer el furtador?
Dotorgar nol veyendo debian aver pavor,
Tales testes confusos sean del Criador.
116. Respondan á aquesto si dicen que le fur- [taron,
La mortaia con elli como non la levaron?
Dirán, vagar ovieron, por ende la dexaron:
Mienten, que tal vagar ladrones non amaron.
117. Dexemosnos de aquesto, de lo meior [digamos,
Resuscitó don Xpo, de firmes lo creamos,
Apareció á Peydro[4] como escripto trovamos,
Resuscitó don Xpo, en buena nos levamos.
118. Quando él resuscitó todos resuscitamos,
Saliemos de prision, enguedat[5] recobramos,
A la virgo Maria todos gracias rendamos,
Por que los peccadores tan grant merced ga- [namos.
119. Una cosa leemos que non es de olbidar,
Porque ent tu fijo debemos bien fiar,
Todos sus aversarios quel buscaron pesar,
En mala fin ovièron en cabo á finar.
120. Herodes el primero que por su mal nasció
Ya avemos oydo de qual muerte murió;
Judas mala fin fizo, ca tal la mereció:
Fué de buena ventura qui en él bien creyó.
121. Herodes el segundo del Angel fué ferido,
Acabo de pocos dias murió todo podrido:
Por si se mató Pilato ca era enloquido,
Por tal pasaron todos como avedes oydo.
122. Los Judios en dia de Pascua baraiaron,
Treinta mil hi murieron, entre si se mataron,
Las remasaias[6] dellos que dende escaparon,
Los principes romanos las desradigaron[7].
123. Titus, el otro Vespasianus con ellos lid [ovieron
Once veces cien milia Judios y murieron,
Su muerte non vos duela, ca bien la meres- [cieron,
Todo nos lo cobramos el bien que ellos per- [dieron.
124. El termino cumplido de la resurrection,
Ante que vinies' la hora de la ascension,
Diez veces aparesció á la criazon,
Cuento podemos dar de todos á razon. [da[8]
125. La Santa Magdalena fué desto emprima-
Quando ante el sepulcro estaba desarrada,
Paresció á dos fembras la segunda vegada,

---

[1] Rependirse. Arrepentirse.
[2] Falsar. Faltar á la verdad, mentir.
[3] Parece que es en oculto, en lugar secreto.
[4] Pedro.
[5] Libertad, soltura.
[6] Remasaia. Reliquia, lo remanente, lo restante de alguna cosa.
[7] Desradigar. Desarraigar. *Eradicare.*
[8] Emprimar. Preferir, anteponer, dar el primer órden.

Del santo monumento quando facian tornada. [tercera,
126. Do que fué á Sant Peydro[1] pareció la
La quarta ad Emaus á los que yban carrera,
La quinta en la casa quando Thomas y non era, [dera[2].
Con Thomas fué la sexta la que nos fué pro-
127. La septima sobrel mar do los siete pescaban, [ban,
En el monte la octava donde todos le spera-
La nona á los once quando á comer estaban,
La decima quando al Cielo subiendo lo miraban. [ron,
128. Madre, diez dias en este medio corrie-
Las nuevas poco á poco por las tierras salie-
Creyeron la verdat los que seso ovieron, [ron,
Doblaron su peccado los que la non creyeron.
129. Fueron los Cardenales en la fe confirmados, [dos,
Que farian ó que non, fueron bien castiga-
Fueron de Sancto Spu una vez aspirados,
Los malos argumentos todos fueron falsados.
130. Todo lo al pasado al quarenteno dia,
Plegó Ihu Xpo toda su compannia,
El amolos como hermanos, diólis grant valia,
Entendia sobre todos en ti, virgo Maria.
131. A toda criatura mandó que predicasen,
Demostrolis la forma con la qual bapteassen,
Mandó de la ciudat que se non derramassen,
El prometido dono que y lo esperassen. [sa,
132. Acomendó al padre su companna cabo-
Diolis la bendicion con su mano gloriosa,
Tornose allá donde vino con su carne preciosa,
Toda la corte del Cielo fué con elli gozosa.
133. Fueron á poca hora dos omes y venidos,
Angeles de Dios eran, vestian albos vestidos,
Dixieron : en que estades varones entendi- [dos?
Assi verná como sube, desto seed creydos.
134. Levó muchos cativos por darlis enguc- [dat,
David dice en su Salmo desta captividat :
Grant mercet nos acróvo é muy grant digni-
Siede nuestra natura cabo la magestat. [dat,
135. Dubdar podriamos certas[3], si debiesse- [mos dubdar,
Si nos podria Don Xpo maior piadat far :
Buen senor por mal siervo dexose en crux ma-
Despues pusolo consigo et fizolo regnar. [tar,
136. Quando fueron aquesto los Angeles can- [tando,
Vidieron sobre si estar el nuestro vando,
Como de cosa nueva fueronse espantando,
Desende adelante fueronnos mas dubdando.
137. Sennora bendicta, en buen punto fuiste [nada,
Que pariste tal cosa que es tan exaltada,
Disti en hora buena á Mesia posada, [da[4].
Por ende te dicen todas las gentes bien aun-
138. La companna de Xpo triste et desarrada,
Fizo contigo, Madre, á la ciudat tornada,
La virtut esperaban que lis fue otorgada,
A qual sennor servieron ovieron tal soldada.
139. Un sermon fizo Peidro como ome acor- [dado,
Que el logar de Iudas non fincase menguado,
Cobró como fué ante de David profetado,
Que recebiesse otro mejor el obispado.
140. En embargo un poco sobre esto sedian,
De dos que se pagaban dubdaban qual toma- [rian,
Pusieronlo en Dios, mejor fer non podrian,
Que qual él mandasse, ellos essi querrian.
141. Ellos bien lo ficieron, él bien lo recibió,
Ellos bien lo rogaron, él bien los oyó,
La suerte como á él plógo en Mathias cayó,
Alli cumplió cuento onde Iudas salió.
142. El logar nos lo manda, callar non lo [podemos,
En la costumbre vieia qual en la ley leemos,
Non vos faga enojo maguerá que tardemos,
Ca esto por aquello meior lo entendremos.
143. El cuento septenario es de grant santi- [dat,
Ovo sus meiorias siempre de antiguadat,
Diol por significanza Dios tal auctoridat,
Ca es cuento cumplido de grant entegredat.
144. Quiso por si mismo Dios este cuento sa- [grar
Quando al dia septimo li plógo del folgar,
Siete veces al dia se quier de nos loar,
Mandó por siete dias todo el mundo andar.
145. Debdo que debiese ome en la ley fué dado, [dado,
Que en el anno septimo non fuesse deman-
Nin cativo nin siervo seria apremiado,
Fasta que fuesse todo aquel anno pasado.
146. Demas labor ninguna en elli non facian,
Ca quanto abian menester al sexto lo cogian,
En octavo fallencia ninguna non sufrian,
Ca semiente et conducho del sexto lo abian.
147. Acabo de cincuenta vinia maior perdon,

---

[1] Pedro.
[2] Prodero, ra. Provechoso.
[3] Ciertamente.
[4] Auzado, da. Afortunado, dichoso. De *auce* ó *auze*.

ve quito de la presion,
anno salió de Babilon,
de Ciro un loado varon.
dos eran sueltos, nunca serian [pedidos,
terrados á la tierra venidos,
todos y eran acogidos,
dos tuertos non serian faceridos [1].
dos los otros era bien aforado [2],
los los otros deseado,
gozo iubileo clamado,
agora seria bien empleado.
este cosas pide la oracion mayor,
el Spiritu de nuestro sennor:
erencia mandó el Criador,
dia septimo tenido en honor.
de Ysrael quando de Egipto [salieron,
te semanas la ley recebieron,
pura nunca la entendieron,
agua adessuso andidieron. [do,
rechamente tanto tiempo passa-
mpo ovo Don Xpo arrancado,
elli era el dia sennalado,
el Spiritu á seer embiado. [nia,
Spiritu Sancto tal cosa conve-
sanctos dones que consigo traya:
recabdo qui la ordenaria,
, madre, por qui todo venia?
los discipulos en uno allegados,
a Don Xpo, quando se yba, cas- [tigados,
la gracia estaban apareiados,
todos, sennora, acostados.
que leemos tercia podria ser,
lebemos la persona creer,
nido del Cielo descender,
itu Sancto con muy grant poder.
do estaban toda fué alumbrada,
mo lenguas paresció derramada,
uno dellos la gracia embiada,
esti mundo casa meior poblada.
en sapiencia fuertemente em- [bebidos,
lenguajes que non avian oydos,
la fe á guisa de fardidos [4]:
menazas, tanto eran encendidos.
siempre mala por beudos los te- [nia,

Ca poco li membraba lo que Iohel dicia,
Peydro con sus escriptos contra ella vinia,
Judea contra Peydro contrastar non podia.
159. Gentes de todo el mundo ay eran allega- [das,
Facianse destos omes todas marabilladas,
Fablaban todas lenguas, tenianlas decoradas,
Navaias semeiaban á la hora amoladas.
160. Acrývolis esfuerzo, todo miedo perdie- [ron,
Cada uno por su parte á las tierras salieron,
Nueva ley predicaron, el mundo conquisie- [ron,
Quequiera qui lis vino de grado lo suffrieron.
161. Quanto fué el esfuerzo en Peydro se pro- [baba,
El que por la voz ante de la fembra negaba,
Despues delante Nero aosadas fablaba,
Todas sus amenazas un pan non gelas pre- [ciaba.
162. Doce varones fueron los priviligiados,
Los que Apostolos son de Christo clamados;
Mas quatro solos fueron de todos apartados,
Por qui los Evangelios fueron manifestados.
163. Johanes et Matheo fueron los delante- ros, [ros,
Despues Lochas é Marco vinieron postrime-
Todos en corazon ovieron como leales obre- [ros,
El sennor de la vinna diolis buenos dineros.
164. Matheo empezó en la Encarnacion,
Pintanlo como faz Domne, por tal entencion,
Luchas á faz de buey, ca dice de la Pasion,
Como se fezo tu fijo, sennora, oblacion.
165. Marcho dice sobre todos de la Resurrec- [tion,
Por esa fortaleza rinne como leon:
Juhan en Trinidat empieza su lection,
Por esso tomó de Aguyla sotil comparacion.
166. Acordemosnos todos, sennores é herma- [nos,
A aquestos varones tendamos nuestras manos,
Roguemoslos que sean nuesros entremea- nos [5], [nos.
Que non nos empezcan nuestros fechos livia-
167. Estos tienen las llaves de abrir é cerrar,
Estos an el poder de solver et ligar,
Menester nos á, sennores, su merced recadar,
Que non nos desconoscan á la hora de entrar.
168. Toda sancta Iglesia aqui ovo comienzo,

---

aherir, reprender, castigar, dar en una culpa. Parece mas propio *faherir*, aunque en estos verbos hay le letras.

[1] Privilegiado, el que goza fuero.
[2] Parece apenas.
[4] Fardido, da. Atrevido, esforzado, valiente.
[5] Entremeano, na. Medianero, interesor.

Daquende ovo forma é todo ordenamiento,
Mas fué tu fijo, madre, piedra de funda-
[miento,
Sobre él fué levantado todo el fraguamiento.
169. Otro grant privilegio aven estos varones,
El dia del juicio juzgaran las razones,
Ellos con el tu fijo partiran los gualardones,
Destaiarse an por siempre iamas las peticio-
[nes.
170. Alli vernemos todos en complida edat,
Alli verna tu fijo con la su magestat,
Alli verna la cruz é la humanidat,
Alli se partira por siempre mentira de verdat.
171. Todos buenos é malos alli serán llega-
[dos,
Los buenos de los malos bien serán apartados,
Los corazones de cada uno serán manifesta-
[dos,
Justos é pecadores serán embergonzados.
172. Mostrarnos ha Don Xpo todas sus feri-
[das,
Las quales por nos ovo en la cruz rescebidas:
Todas las negligencias y serán faceridas [1],
Serán las elemosinas de los buenos gradi-
[das [2].
173. En sobeio porfazo nos somos á veer,
Quando veremos la sangre de las plagas cor-
[rer,
Veremos las virtudes de los Cielos tremer,
Debiamos bien agora aquel dia temer.
174. Debiamos agora bien aquel dia dubdar [3],
Aguisar nuestras cosas quando avemos vagar,
Confesar los pecados, penitencias tomar,
Del mal nos departiendo en bien perseverar.
175. Combidará los iustos Dios por regnar
[consigo,
Desechará la paia, levarse á el trigo,
Enviará los malos con el mal enemigo,
De cuya mano curie Dios á todo mi amigo.
176. Yo como parezré peccador en esse dia,
Que siempre fici é dixi vanidat é folia?
De bien ni dixi nin fici un dinero valia,
Mezquino peccador, qui faré aquel dia?
177. Oy mal Evangelios, ame siempre locura,
En los vicios carnales entendi sin mesura,
De partirme del mal nunca non ovi cura:
Mezquino como yre ante la su catadura?
178. Guardé como desleal la promesa jura-
[da [4],
La que quando el baptismo rescebi, ovi dada,
Siempre meti en punna en la cosa vedada,
Mezquino non ponia mientes en tal celada.
179. Quando vedia las cosas del mundo fa-
[rear,
E la sua vana gloria en él resplendecer,
Parientes é amigos redor de mi seer,
Non me membró que en esto me avia de ver.
180. Quando era en la iglesia las horas me
[enojaban,
Los pensamientos vanos de seso me sacaban,
Todas vanidades alli me remembraban,
Mezquino peccador tan mal me engañaba.
181. Guardemosnos de engaño, amigos é sen-
[nor,
Ca aquellos porfazos y aquellos pavores,
De lo que vos oydes mucho serán mayores,
Los vicios desti mundo tornarse an en dolo-
res. [brantar,
182. Una cosa nos debe los corazones que-
Onde los peccadores se deben espantar,
Los que fueren esse dia iuzgados [5] de lazrar,
Abran con el diablo siempre á aturar.
183. En poder del diablo por siempre yazrar;
Muchas serán las penas, nunca cabo abran,
Siempre iran cresciendo, nunca descrecen-
[ran,
Serán bien venturados los que las fuyran.
184. Maguera se repiendan non lis abra pro-
[vecho,
Abran de si mesmos yra grande é despecho,
Veran Dios de los malos como prende dere-
[cho,
Segaran tales miesses qual ficieron el barbe-
cho. [remos?
185. Diran unos á otros: mezquinos que fa-
Aqui yazremos siempre, nunqua de aqui sal-
[dremos,
Que clamemos merced oydos non seremos:
Que faremos mezquinos? siempre en muerte
vivremos. [tos,
186. Respondrá el diablo: tardi vos acorda-
Quando poder aviades esto non lo asmastes,
Yo esto prometia quando mios vos tornastes,
Agora recebit lo que estonce ganastes.
187. Amigos, mientre somos aqui, mientes
[metamos,
Al mortal enemigo en nada nol creamos,
Refrenemos la carne, al Criador sirvamos,
Por cuerpos mal aventurados las almas non
[perdamos.

---

[1] Facerir. Véase la nota de la copla 148.
[2] Gradir. Agradecer, premiar.
[3] Temer. *Dubitare.*
[4] Juramento, promesa. Viene de *jurata,* por las cosas juradas, como *promesa* de *promissa,* por las cosas prometidas.
[5] Juzgar. Sentenciar, condenar.

188. Sy sopiesemos los bienes que Dios nos
tiene alzados, [dos :
Estonce conosceriamos como somos engana-
Non podrian ser dichos nin ser por pensados,
Mas valen que imperios, mas valen que reg-
nados. [suya veer?
189. Qual bien seria tan grande como la cara
Como nasce el fijo del padre entender,
O como salle el Spiritu de entre ambos saber,
O como son un Dios todos tres conoscer?
190. Esta es la verdat, et bien sé que non
[miento,
Todos tres son eguales et sin empezamiento,
Una es la natura, non á departimiento,
De la sancta credencia este es el cimiento.
191. Non es nuestro decir quales son sus ri-
quezas, [abtezas[2],
Oro nin plata nada non son contra[1] las sus
Siempre de sus thesoros de nuevas estrañe-
[zas,
Non seria asmado quantas son sus noblezas.
192. Vida da que non fin, é salud perdura-
[ble,
Claridat maior de sol, firme paz é estable,
Ligereza mas de viento, sotileza mirable,
Tal regno de tan buen rey es mucho desea-
[ble.
193. Aqui acaba todo que mucho vos digamos,
A Dios nos acomendemos, del diablo fuya-
[mos,
Aqui lo delibremos, *aunque*[3] alla vayamos,
En consimiento[4] del malo por nada non ca-
yamos. [mos,
194. Creamoslo de firmes[5] lo que oydo ave-
Todo esto es creencia, en dubdar pecaremos:
Si esto non crediceremos salvarnos non po-
[dremos,
El miedo del judicio nunca lo olvidemos.
195. En cabo consiment[6] nos ave á prestar,
Ca ningun nuestro buen fecho non nos po-
[drie salvar,
Maguera bien faciendo nos conviene finar,
Ca la merced del fecho se quiere dirivar.
196. La maior esperanza nos en Dios la te-
[nemos;
Pero en ti, Sennora, grant feduza avemos,
Ca todo nuestro esfuerzo nos en ti lo pone-
[mos :
Sennora, tu nos uvia[7] ante que periglemos.
197. Por ende eres dicha tu estrella de mar,
Por que en tal periglo nos aves á uviar,
Por el tu guyonage[8] avemos arrivar,
Et de aquellas ondas tan fuertes escapar.
198. En la venida, madre, que ficiemos pri-
mera, [ra :
Por onde la salut vino, tu nos fuisti carre-
En la segunda, madre, tu nos sey obrera
Que non seamos presos en la mortal murera.
199. Madre, tu eres dicha fuente de piadat,
Tu fuisti reliquiario pleno de sanctidat,
La tu merced spera toda la Christiandat,
Ca por ti como cree, ganará salvedat[9].
200. Qui en ti entendió, nunca fué enga-
[nado;
Quanto en ti metió, bien lo cogió doblado;
Bien lo sabe Teofilo el que fué renegado[10],
Ca por tu guyonage fué, madre, revocado.
201. Maria la Egipciana peccadora sin mesura
Fué reconciliada ante la tu figura[11] :
En ti trovó consejo de toda su rencura,
Tu li subreleveste toda su fiadura.
202. Grande es la tu merced, é la tu potencia,
Precioso el tu nombre, firme tu querencia,
Honrrosse don Yldefonso por la tu atenen-
Nució á Iuliano la tu desavenencia. [cia[12],
203. Destos tales eximplos é de otros mas
granados [echados :
Cient mil é otros tantos serian en diezmo
Tantos son que por ome nunca serian conta-
dos : [dos.
Grant pro nos ave esso contra nuestros pecca-
204. Dulce es el tu nombre, dulce toda tu
[cosa :
Salió quando tu naciste de la spina rosa:
Tu abriste los misterios como natural cosa,
A ti recebió Don Xpo para ser su esposa.
205. Ante la tu beltat non an precio las flores,
Ca tal fué el maestro que echó las colores :
Nobles son las fechuras, las virtudes meiores,
Onde te laudan tanto los tus entendedores.
206. Toda tu cosa, madre, es tan bien ado-
[nada[13],

---

[1] Hácia.
[2] Abteza. Alteza, grandeza. Está la *b* puesta por la *u*, y debia decir *auteza*.
[3] Parece que se debe leer *ante que*.
[4] Acogida, amparo, auxilio.
[5] Firmemente, con firmeza. Es adverbio semejante á de veras, de burlas.
[6] Lo mismo que consimiento.
[7] Uviar. Ayudar, socorrer.
[8] Guia.
[9] Salvacion.
[10] Véase el milagro 24 de los de Nuestra Señora desde la copla 703.
[11] Santa Maria Egipciaca, vista la imágen de la virgen Maria, de torpísima pecadora se convirtió en penitentísima santa. Vivió en el siglo VI.
[12] Atencion, devocion, respeto.
[13] Véase la nota de la copla 437, *S. Dom.*

Que quien en tu solaz entra una vegada
Siempre toda su cosa es meior alliñada [1],
Del diablo en cabo el alma emparada [2].
207. Madre, la tu memoria é la tu mencion
Sabor face en oreias, dulzor en corazon,
Mucho place al alma quando oye tu sermon,
Puso Dios en ti, madre, complida bendicion.
208. De todas las bondades fuisti, madre, cumplida.
Fuisti de Sancto Spiritu larga mente embebida,
Pariste é mamantesti, et non fuisti corrompida;
Porque non crede esto es Iudea perdida.
209. En el vidrio podria asmar esta razon,
Como lo pasa el rayo del sol sin lesion;
Tu asi engendréste sin nulla corruption,
Como si te passasses por una vision.
210. El cristal, non es dubda, frio es por natura;
Pero veemos ende salir la calentura:
Pues quando Dios quisiesse non era desmesura,
Que tu, seyendo virgo, oviesses criatura.
211. Podemos dar á esto otra razon certera,
Probar lo que decimos que es cosa verdadera,
Estrella echa rayo et remanesce qual era:
Tu engendresti virgo de essa mesma manera.
212. Diga, si non se tiene desto por entregada,
Como passó Don Abacuc la puerta encerrada?
La flama á los ninnos como fué tan temprada?
O despruebe, ó crea, ó diga: non sé nada.
213. Quanto de ti decimos, todo lo otorgamos:
Madre fuisti et virgo, en esto non dubdamos:
Sennora bendicta, á ti nos aclamamos,
Ca tal entremediana [3] ninguna non trobamos.
214. Ruega á tu fijo, madre, por los tus pecadores,
Fijo lo as et padre, oyra los clamores:
Madre te á et fija, querra fer tus sabores [4]:
Defiendenos, Sennora, de los malos sudores.
215. La paz é la salut por ti fué reformada,
Toda la vieia sanna por ti fué perdonada;
Acórrinos, Sennora, sey nuestra pagada,
Ca yace en grant peligro la nuestra cabalgada.
216. Por ti salió el pueblo de la premia mortal,
Por ti fué restaurada la mengua celestial,
Real es con tus cossas, é tu mesma real,
Onde dice el scripto que non oviste egual.
217. Es otro privilegio, por uso lo sabemos,
A ti corre la lengua quando cuyta avemos,
Tu ante estás presta que nos te demandemos,
Muchas veces cadriamos que por ti non cumpimos.
218. Varones et mugeres por madre te catamos,
Tu nos guya, Sennora, como tus fijos seamos,
Peccadores y justos tu merced speramos,
Facernos á Dios la suya por ti, como flamos.
219. Angeles é Archangeles, Tronos é Senioras,
Apostolos et Martires, justos et Confesores
Con estolas é manipulos cantan á ti loores,
Los que mas se estudian tienense por meiores.
220. A ti siguen las Virgines como á su madrona [5],
Glorifican et laudan todas la tu persona:
Reygna coronada de tan noble corona,
A ti facemos abogada, lo nuestro tu lo razona.
221. Razon face é derecho qui te puede laudar;
Mas nos con grant peccado non lo podemos far:
Emperadriz gloriosa denna á nos catar,
Que podamos tu gloria digna mente cantar.
222. Et siguennos, Sennora, grandes enemistades,
Contra nos es el mundo con sus adversidades,
Ayudale el diablo con muchas falsedades,
Con ellos tiene la carne con falsas voluntades.
223. Entre tantos peligros qui podria guarecer?
Si nos non vales, madre, podemosnos perder:
Reygna de los Cielos, piensesnos de acorrer,
En prunada [6] nos tienen, cuydanse nos vender.
224. Non podria fuerza de ome fablar é comedir:
De quand grandes donaires te quiso Dios vestir:
Por ti quiso Don Xpo su regno conquirir,
Onde Angeles é omes te aven á servir.
225. Tal es la tu materia, Sennora, como el mar,
Todos tus decidores an y que empozar:
Si deviesse el mundo cient et mil años á derar
Non podrian lenguas de omes el diezmo acabar.
226. Sennora é reygna de tal auctoridat,
De los tus peccadores prendate piadat:
De essa tu misericordia des sobre la Christiandat,

[1] Alliñar. Dirigir.
[2] Emparar. Amparar, defender. Acaso en lo antiguo el *en* se pronunciaba *an* á la francesa, y de allí vino escribirse despues *amparar, desamparar*, etc.
[3] Entremediano, na. Medianero, intercesor.
[4] Sabor. Gusto, placer, deleite.
[5] Lo mismo que matrona.
[6] Caida, desgracia.

Ca Dios por el tu ruego facernos á caridat.
227. Acorri á los vivos, ruega por los pasados[1],
Conforta los emfermos, converti los errados,
Consela los mezquinos, visita los cuytados,
Conserva los pacificos, reforma los yrados.
228. Madre, contien las ordenes, salva las [clerecias,
Alarga la credencia, defiende las mongias,
Siempre menester te avemos las noches et los dias, [cias.
Ca nuestras voluntades de todo son bien va-
229. Esfuerza á los flacos, defiendi los valien- [tes,
Alivia los andantes, levanta los iacientes,
Sostien á los estantes, despierta los dormien- [tes,
Ordena en cada uno las mannas convenientes.
230. Madre merced te pido por mis atenedo- [res,
Ruegote por mis amigos que siempre los me- iores, [res,
Rescibi en tu encomienda parientes é senno-
En ti nos entregamos todos los pecadorès.
231. Por mi que sobre todos pequé, merced te pido, [vido,
Torna sobre mi, madre, non me eches en ol-
Trayme del peccado do yago embebido,
Preso so en Egipto, los vicios me an ven- [dido.
232. Aun merced te pido por el tu trobador,
Qui este romance fizo, fué tu entendedor,
Seas contra tu fijo por elli rogador,
Recabdali limosna en casa del Criador.
233. Ruega por la paz, madre, et por el tem- [poral,
Acabdanos salut, et curianos de mal,
Guyanos en tal guysa por la vida mortal,
Como en cabo ayamos el regno celestial.

---

[1] Esta peticion es muy semejante á la que contiene la antifona: *Sancta Maria, succurre miseris, juva pusillanimes*, etc., y parece traduccion parafrástica de ella.

DE LOS SIGNOS

QUE APARECERAN

ANTE DEL JUICIO.

Aunque en esta poesía da á entender don Gonzalo que tomó la materia de ella de un libro que escribió san Gerónimo sobre las señales que han de preceder al dia del juicio final; como no consta que el santo haya escrito obra particular sobre este asunto, se puede creer que aludió Berceo á alguno de los varios capítulos de los profetas, en cuya esposicion halló el santo doctor de dichas señales. Especialmente trata de ellas esponiendo el capítulo 14 de Zacarías; y con mas estension las declara comentando el 13 de Isaías. Acaso denotó esto don Gonzalo cuando dijo en la copla 2 que san Gerónimo leyendo en hebreo halló estas señales. Segun la copia que se sirvió franquearme el Rmo. Ibarreta, en los códices de San Millan estan numerados al márgen estos signos con números romanos desde I hasta XV; pero contentándonos con advertirlo, tenemos por conveniente suprimir esta numeracion por dejar limpias las márgenes, y evitar la incomodidad al impresor.

1. Sennores, si quisieredes attender un po-
[quiello,
Querriavos contar un poco de ratiello
Un sermon que fué priso de un sancto libriello
Que fizo Sant Iheronimo un precioso cabdie-
llo. [entienda,
2. Nuestro Padre Iheronimo pastor de nos
Leyendo en Ebreo en essa su leyenda
Trovó cosas estrannas de estranna facienda:
Qui las oyr quisiere, tenga que bien merien-
3. Trovó el ome bueno entre todo lo al [da.
Que ante del juicio, del juicio cabdal, [ral,
Vernan muy grandes signos, un fiero tempo-
Que se verá el mundo en pressura mortal.
4. Por esso lo escribió el varon acordado,
Que se tema el pueblo que anda desviado,
Melore en costumbres, faga á Dios pagado,
Que non sea de Xpo estonce desemparado[1].
5. Esti será el uno de los signos dubdados:
Subirá á las nubes el mar muchos estados,
Mas alto que las sierras é mas que los collados,
Tanto que en sequero fincaran los pescados.
6. Pero en su derecha será el muy quedado,
Non podrá estenderse, será como elado,
Como parés[2] enfiesta[3] ó muro bien labrado,
Quiquiera que lo vea, será mal espantado.
7. En el segundo dia parescerá affondado[4],
Mas baxo que la tierra, bien tanto como fi
[puyado,
De catarlo nul ome sol non será pensado;
Pero será ayna en su virtut tornado.
8. En el tercero signo nos conviene fablar,
Que será grand espanto é un fiero pesar:
Andaran los pescados todos sobre la mar
Metiendo grandes voces non podiendo quedar.
9. Las aves esso mesmo menudas é granadas
Andaran dando gritos todas mal espantadas:
Assi faran las bestias por domar é domadas,
Non podran á la noche tornar á sus posadas.
10. El signo empues[5] esti es mucho de to-
[mer,
Los mares é los rios andaran á grant poder,
Desarraran[6] los omes, iranse á perder,
Querrianse si podiesen, so la tierra meter.

---

[1] Desemparar. Desamparar.
[2] Pared. *Paries*.
[3] Enfiesto, ta. Levantado, alto.
[4] Hundido, bajo, hondo.
[5] Despues.
[6] Desarrar. Turbarse, confundirse, amedrentarse. En frances antiguo *désarroyer*.

11. El quinto de los signos será de grant pa-
[vura,
De yerbas et de arbores et de toda verdura,
Como dice Sant Iheronimo, manará sangre
pura : [tura.
Los que non lo vieren, serán de grant ven-
12. Será el dia sexto negro é carboniento [1],
Non fincará ninguna labor sobre cimiento,
Nin castiellos nin torres nin ...rramiento [2],
Que non sea destruido é todo ...ondamiento.
13. En el dia septeno verná priessa mortal,
Avran todas las piedras entre si lit campal,
Lidiaran como omes que se quieren fer mal,
Todas se faran piezas menudas como sal.
14. Los omes con la cuyta é con esta pressura,
Con estos tales signos de tan fiera figura
Buscarán do se metan en alguna angustura :
Dirán : montes cubritnos, ca somos en ardura.
15. En el octavo dia verná otra miseria,
Tremerá todo el mundo mucho de grant ma-
[nera,
Non se terná en piés ninguna calavera
Que en tierra non caya, non será tan ligera.
16. En el noveno dia vernan otros porteros,
Aplanarse an las sierras é todos los oteros,
Serán de los collados los valles companneros,
Todos serán iguales carreras et senderos.
17. El dia que viniere, el noveno passado,
Saldrán todos los omes cada uno de su forado,
Andarán estordidos, pueblo mal desarrado,
Mas de fablar ninguno solo non será pensado.
18. El del onceno dia si saber lo queredes,
Será tan bravo signo que vos espantaredes :
Abrirse an las fuessas que cerradas veedes,
Saldrán fuera los huessos de entre las paredes.
19. Non será el doceno quien lo ose catar,
Ca verán por el Cielo grandes flamas volar,
Verán á las estrellas caer de su logar,
Como caen las fojas quando caen del figar [3].
20. Del treceno fablemos, los otros termina-
[dos,
Morrán todos los omes menudos é granados,
Mas á poco de termino serán resucitados,
Por venir á juycio justos é condenados.
21. El dia quarto decimo será fiera barata,
Ardrá todo el mundo, el oro et la plata,
Balanquines [4] é purpuras, xamit [5] et escar-
[lata,
Non fincará conejo en *cabo* [6] nin en mata.
22. El dia postrimero como dice el Propheta,
El Angel pregonero sonará la corneta,
Oyrlo an los muertos cada uno en su capseta,
Correrán al juicio quisque con su maleta.
23. Quantos nunca nascieron et fueron en-
[gendrados,
Quantos almas ovieron et fueron vivificados,
Si los comieron aves ó fueron ablentados [7],
Todos en aquel dia alli serán juntados.
24. Quantos nunca murieron en qualquiera
[edat,
Ninnos ó eguados [8] ó en grant vegedat,
Todos de treinta annos, cuento de trinidat,
Verran [9] en essi dia ante la magestat.
25. Serán puestos los justos á la diestra parti-
Los malos á sinistro, pueblos sines medida, [da,
El Rey será en medio con su az revestida,
Cerca de la Gloriosa de caridat cumplida.
26. Alli será traydo Judas el traydor,
Que por su abce [10] mala vendió á su sennor :
Como el lo meresce verná con tal honor,
Verase en porfazo, non podrá en maior.
27. Tornarse a á los justos el Rey glorioso,
Facerlis a un sermon temprado et sabroso :
Venit los benedictos del mi padre precioso,
Recebit el mi regno largo et delicioso.
28. Rescebit galardon de lo que me serviestes,
Ca quando ove fambre, vos bien me apacies-
tes, [tes,
Vidiestesme sediento, bien á beber me dies-
Si me menguó vestido, de grado me vesties-
tes. [posada,
29. Quando á vuestras puertas demandaba
Vos luego me la diestes con voluntat pagada :
En las cuitas que ovi, fallé en vos entrada :
Quierovos yo agora de todo dar soldada.
30. De lo que me serviestes buen gualardon
[abredes,
Por seculorum secula conmigo regnaredes,
Vivredes en grant gloria, nunca pesar avre-
[des,
Siempre laudes angelicas ante mi cantaredes.
31. Tornará á siniestro sannoso et irado,

---

[1] Oscuro, tenebroso, negro.

[2] La primera laguna se puede llenar : *otro cerramiento*. La segunda : *á fondamiento*.

[3] Higuera.

[4] Balanquin. Vestidura preciosa de seda y oro. *Baldukinus*, Glossar.

[5] Cierta tela de seda.

[6] Acaso *coba* ó *cova*, cueva.

[7] Ablentar. Esparcir, arrojar por el aire.

[8] Eguado, da. Mediano, mediado, de mediana edad.

[9] Vendrán.

[10] Lo mismo que *auce*, ó *auze*, que es como debe escribirse. Esta palabra significa ave; y aludiendo á los agüeros de los gentiles que pretendian adivinar por las aves, las palabras *buena* ó *mala auce* significan buen ó mal agüero.

Decirles a por nuevas un esquivo mandado:
Ydvos maldictos ministros del peccado,
It con vuestro maestro, vuestro adelantado.
32. Yt arder en el fuego que está avivado
Para vos et á Lucifer et á todo su fonsado:
Acorro non avredes, esto es delibrado:
A qual sennor serviestes recibredes tal dado.
33. Quando fambre avia, andaba muy laz- [drado,
Oyrme non quisiestes, nin darme un bocado;
Si io grant set avia no aviades cuidado, [do.
Et mui bien vos guardastes de darme hospeda-
34. Si vos alguna cosa me oviesedes dada,
Yo bien vos la ternia agora condessada;
Mas fuestes tan cruos que non me diestes nada:
Io la vuestra crueza non la é olvidada. [vino
35. Quando el pobreciello á vuestra puerta
Pediendo en mi nombre con habito mezquino,
Vos dar non le quisiestes nin del pan nin del vino: [no.
Oi, si vos del pensassedes, el vos seria padri-
36. Pressos serán los angeles, angeles infer- [nales.
Con candelas ardientes et con fuertes dogales
Coger los an delante con azotes mortales,
Ihu Xpo[1] nos guarde de tales serviciales.
37. Levarlos an al fuego, al fuego infernal,
Do nunca verán lumbre, sinon cuyta et mal,
Darlis an sendas salas de un aspero sayal,
Que cada una dellas pesará un quintal.
38. Averán fambre et frio, temblor et callen- [tura,
Ardor vuelto con frio, set fiera sin mesura,
Entre sus corazones averan muy grant ardura,
Que creer non quisieron la sancta Scriptura.
39. Comerlos an serpientes et los escorpiones
Que an amargos dientes, agudos aguijones:
Meterlis an los rostros[2] fasta los corazones,
Nunca abran remedio en ningunas sazones.
40. Darlis an malas cenas et peores yantares,
Grant fumo á los olos, grant fedor á las nares,
Vinagre á los labros[3], fiel á los paladares,
Fuego á las gargantas, torzon á los yjares.
41. Colgarán de las lenguas los escatimado- [res[4],
Los que testiguan falso, et los escarnidores;
Non perdonarán á Reyes nin á Emperadores,
Avran tales servientes quales fueron señores.
42. Los omes cudiciosos del aver monedado,
Que por ganar riqueza non dubdan fer pecca- [do,
Metránlis por las bocas el oro regalado:
Dirán que non oviesen atal aver ganado.
43. Los falsos menestrales et falsos labradores
Alli darán emienda de las falsas labores:
Alli prendrán emienda de los falsos pastores
Que son de fer cubiertas[5] maestros sabidores. [das[6],
44. Algunos ordenados que llevan las hobla-
Que viven seglarmente, tienen sucias posadas, [das:
Non lis abran verguenza las bestias encona-
Darlis an por offrenda grandes aguisonadas[7].
45. Los omes soberbiosos que roban los mez- [quinos,
Que lis quitan los panes, assi facen los vinos,
Andarán mendigando corvos como *encinos*[8]:
Contecerá eso mismo á los malos merinos.
46. Los que son invidiosos, aquessos malfa- [dados,
Qui por el bien del proximo andan descolo- [rados[9],
Serán en el Infierno de todos coccados,
Ferlis an lo que facen madrastras á antenados.
47. Las penas del Infierno de dur[10] serian contadas,
Ca destas son muchas et mucho mas grana- [das:
Ihu Xpo nos guarde de tales pescozadas
Qui guardó á Sant Peidro en las ondas iradas.
48. Cambiemos la materia, en otro son tor- [nemos,
En razon dessabrida mucho non detardemos,
A la buena companna de los justos tornemos,
El bien que esperamos esso versifiquemos.
49. El Rey de los Reyes, alcalde derechero,
Qui ordena las cosas sin ningun consegero,
Con su procession rica, pero el delantero,
Entrará en la gloria del Padre verdadero.
50. La companna preciosa de Xpo[11] consa- [grada,
Del padre bendicha, del fijo combidada,
Entrará en el Cielo alegre et pagada [drada.
Rendiendo á Dios gracias et á la Virgen on-
51. Los Angeles del Cielo farán grant alegria,
Nunca maior de aquella ficieron en un dia,
Ca veran que lis cresce solaz et compannia:

---

[1] Abreviatura de Jesucristo. Debe entenderse sobre cada palabra una virgulita.
[2] Rostro. Pico.
[3] Labro. Labio. *Labrum*.
[4] Escatimador. Murmurador, el mal hablado.
[5] Fer encubiertas. Parece encubrir.
[6] Hoblada. Lo mismo que *oblada*.
[7] Aguisonada. Aguijonazo.
[8] Acaso *oncinos*.
[9] Descolorado, da. Descolorido, perdido el color.
[10] Con dificultad, apenas.
[11] Abreviatura de Cristo tomada del griego, cuyas son todas las letras, porque la que parece *p* es *r*.

Dios mande que entremos en essa confradia.
52. Dexemos de las penas de los malastrugados[1], [dos,
Digamos de los gozos de los bien aventura-
Estos serán mas grandes, demas serán doblados, [tados.
Que la alma con el cuerpo ambos seran jun-
53. El cuerpo y el alma yacerán en refrige-
Eso clama doblado gozo el Evangello: [rio,
Otrosi los dampnados abran doble lacerio,
Debia movernos mucho solo esti proverbio.
54. De la primera gracia vos queremos decir:
Aberan vida sin termino, nunca an de morir.
Demas seran tan claros, non vos cuido men- [tir,
Non podrian siete soles tan fuertemente lucir.
55. Seran mucho sobtiles, en veer muy cer- [teros,
Non lis faran embargo nin sierras nin oteros,
Nin nieblas, nin calinas[2], nin leguas nin mi- [geros[3]:
Veran del mundo todo los cabos postrimeros.
56. Avran la quarta gracia por maior cumplimiento, [to,
Seran mucho ligeros mas que non es el vien-
Volaran suso et yuso[4] á todo su taliento: [to,
Escripto yace esto, sepades que non vos mien-
57. Assi serán ligeros, esta es la verdat,
Como es en nos mismos la nuestra voluntat,
Que corre quanto quiere sin nulla cansedat,
En qual comarca quiere, y prende vecindat.
58. Avra el quinto gozo que de todos mas val,
Que serán bien seguros de nunca aver mal:
Sennor que á sus siervos da gualardon tal,
Essi es verdadero, nadi non crea al.
59. Todos abran femencia en laudar al sen-
Abran *entri*[5] todos caridat y amor, [nor,
Non ternan por la paz oracion nin clamor,
Nin catarán las nubes si tienen mal color.
60. Jhu Xpo nos lieve á essa compannia
Do tantos bienes iacen et tanta alegria:
Guyenos la Gloriosa madre Sancta Maria,
Que es fuente de gracia et mana cada dia.
61. Quando el Rey de gloria viniere á judicar,
Bravo como leon que se quiere cebar,
Quién será tan fardido que le ose esperar?
Ca el leon yrado sabe mal trevejar[6]. [ra,
62. Las virtudes del Cielo, dicelo la escriptu-
Las que nunca ficieron liviandat nin locura,
Essas en essi dia abran muy gran pavura,
Ca veran el alcalde irado sin mesura. [pavor,
63. Quando los Angeles sanctos tremeran con
Que yerro non ficieron contra el su sennor;
Qué faré io mezquino que so tan peccador?
Bien de agora me espanto: tanto é grant pa- vor. [der,
64. Porque de la su vista me quiera ascon-
Nin será aguisado, nin abria poder:
Yo razon non podria contra él mantener,
Seo mal aguisado por ante él paresccr.
65. Non abra essi dia ningunos rogadores,
Todos seran callando justos et peccadores:
Todos abrant grant miedo et muy grandes tem- [blores;
Pero los de siniestro mas grandes é peores.
66. Veran por el su oio los Infiernos ardientes,
Como tienen las bocas abiertas las serpientes,
Como sacan las lenguas et aguzan los dientes,
Entendran bien que tienen á mala parte mien- [tes.
67. Aquel será el dia que dice la scriptura
Que sera mucho luengo et de grant amargura:
Onde debiamos todos aver ende pavura:
Será qui al ficiere, de grant mala ventura.
68. Luengo será el dia á los bien aventura- [dos,
Ca nunca avran noche que sean embargados:
Será amargo mucho para los condenados,
Que seran para siempre del bien desfeduza-
69. El dia del Juicio mucho es de temer, [dos.
Mas que ninguna cosa que podiesse seer.
Avra ome sus males ante si á traer:
No podra nulla cosa de su mal esconder.
70. Todo quanto que fizo menudo et granado,
Fuera si penitencia lo ovo deslavado[7],
Todo será á ojo en medio del mercado:
Conoscerlo an todos, non lis será celado.
71. Las vidas de los omes alli seran contadas,
De malos et de buenos seran fuerte porfaza- [das;
Como seran abiertas sin puertas las posadas,
Paresceran las paredes que fueron mal tapia- [das.
72. La cuyta del Juycio será muy desguisada,
Por omes nin por angeles nunca será asma-
Valanos Jhu Xpo la su virtut sagrada, [da:
Que estonce non podamos caer en despruna- [da[8].

---

[1] Malastrugado, da. Desventurado, desgraciado.
[2] Calina. Parece tinieblas, oscuridad, nublado: acaso de *caligine*.
[3] Migero. Véase la nota de la copla 421, *Sacrif.*
[4] Arriba y abajo.
[5] *Entri*, acaso *entre si*.
[6] Juguetear.
[7] Deslavar. Lavar, limpiar, purgar.
[8] Caida, desgracia, desventura. Este nombre y el verbo desprunar parece que vienen de *pronus*.

73. Si cataren á suso, veran á Dios irado,
De yuso el Infierno ardiente et avivado,
Derredor diablos sobra grant en fonsado,
Con vision tan brava quien non será coytado?
74. Si cerraren los ojos porque non vean [nada,
Dentro será el vierven[1] que roe la corada[2],
La mala repentencia[3] de la vida passada
Que fué mala et sucia, fediente[4] et encona-
75. Ihu Xpo nos guarde de tales visiones [da.
A todos los Xrianos mugeres et varones:
Poral diablo sean tales discreciones,
Que da á sus amigos amargos galardones.
76. Los qui somos Xpianos é en Xro creemos,
Si estas visiones escusarlas queremos,
Meioremos las vidas, penitencias tomemos,
Ganaremos la gloria, el mal escusaremos.
77. Digamos Pater noster, que nos esto ga-
nemos, [memos:
Laudemos á la Gloriosa[5], mercet nos li da-
Todos Ave María á su honor cantemos
Que nos con el su fijo et con ella regnemos.

---

[1] Gusano. *Vermis*. Es tomado del acusativo *vermem*.
[2] Las entrañas, los intestinos. En el frances antiguo *courade*.
[3] Lo mismo que *rependencia*, pleito, contienda.
[4] Hediondo.
[5] Por antonomasia, la Virgen María.

MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA.

PROLOGO.

:mo poeta don Gonzalo refiere en esta obra veinte y cinco milagros de la Virgen Ma-
citar los originales de donde los sacó. Son innumerables los que nuestro Señor ha
por la intercesion de su Santísima Madre en beneficio de los pecadores; pero tambien
:hos los que una devocion poco discreta y demasiado sencilla ha creido y divulgado
lo milagros verdaderos, ó sin haber precedido el exámen y aprobacion que previenen
s eclesiásticas. Por esta razon deseo que se tenga aqui presente la prevencion que
to tengo hecha en el prólogo de las poesias de Berceo. Pero no es mi ánimo que en
comprenda el milagro de la *Descension de Nuestra Señora,* y de la casulla que dió
ldefonso, cuya festividad celebra la santa Iglesia de Toledo á 24 de enero, por estar
) el dia en que sucedió este prodigio con la solemnidad de la *Espectacion,* que
toda la Iglesia de España, por disposicion del concilio X° toledano.
introduccion que don Gonzalo formó para tratar de dichos milagros, es una parábola
a, en la cual brilló su ingenio mas que en todas las demas poesias que nos dejó, ó
tenemos conocimiento. El Rmo. Sarmiento, que las leyó todas, creyó ' que esta intro-
ı era un poema distinto del de los *Milagros de Nuestra Señora,* y que en él refe-
oeta un caso verdadero que le habia sucedido yendo en romeria. Pero el mismo poeta
e con tanta claridad en la copla 16, que todo esto es parábola, y la esposicion de
manifiesta con tanta evidencia, que tengo por escusado dar mas prueba de esta ver-
a la que notará el mismo que lo leyere.

---

ser., núm. 586.

INTRODUCCION A LOS MILAGROS

DE

NUESTRA SEÑORA.

1. Amicos é vasallos de Dios omnipotent,
Si vos me escuchasedes por vuestro consi-
[ment[1],
Querriavos contar un buen aveniment[2]:
Terrédeslo en cabo por bueno verament.
2. Yo Maestro Gonzalvo de Berceo nomnado
Iendo en romeria caeci[3] en un prado
Verde é bien sencido[4], de flores bien poblado,
Logar cobdiciaduero[5] pora ome cansado.
3. Daban olor sobeio las flores bien olientes,
Refrescaban en ome las caras é las mientes,
Manaban cada canto fuentes claras corrien-
[tes,
En verano bien frias, en yvierno calientes.
4. Avie hy grand abondo de buenas arbole-
[das,
Milgranos[6] é figueras, peros é mazanedas[7],
É muchas otras fructas de diversas monedas;
Mas non avie ningunas podridas nin acedas.
5. La verdura del prado, la olor de las flores,
Las sombras de los arbores de temprados
[sabores
Refrescaronme todo, é perdi les sudores:
Podrie vevir el ome con aquellos olores.
6. Nunqua trobé en sieglo logar tan deleitoso,
Nin sombra tan temprada, nin olor tan sabro-
[so,
Descargué mi ropiella por iacer mas vicioso,
Poseme á la sombra de un arbor fermoso.
7. Yaciendo á la sombra perdi todos cuidados,
Odi sonos de aves dulces é modulados:
Nunqua udieron omes organos mas temprados,
Nin que formar pudiessen sones mas acorda-
[dos.
8. Unas tenien la quinta, é las otras dobla-
[ban,
Otras tenien el punto, errar no las dexaban,
Al posar, al mover todas se esperaban,
Aves torpes nin roncas hi non se acostaban.
9. Non serie organista nin serie violero,
Nin giga nin salterio, nin manoderotero[8],
Nin estrument[9] nin lengua, nin tan claro vo-
[cero[10],
Cuyo canto vallesse con esto un dinero.
10. Peroque vos dissiemos todas estas bonda-
des, [des:
Non contamos las diezmas, esto bien lo crea-
Que avie de noblezas tantas diversidades,
Que no las contarien priores nin abbades.
11. El prado que vos digo avie otra bondat:
Por calor nin por frio non perdie su beltat,
Siempre estaba verde en su entegredat,
Non perdie la verdura por nulla tempestat.
12. Manamano que fuy en tierra acostado,
De todo el lacerio fui luego folgado:
Oblidé toda cuita, el lacerio passado:
Qui alli se morasse serie bien venturado.
13. Los omes é las aves quantas acaecien,
Levaban de las flores quantas levar querien;
Mas mengua en el prado ninguna non facien:
Por una que levaban, tres é quatro nacien.
14. Semeia esti prado egual de paraiso,
En qui Dios tan grand gracia, tan grand ben-
[dicion miso:
El que crió tal cosa, maestro fue auviso[11]:
Ome que hi morasse, nunqua perdrie el viso.
15. El fructo de los arbores era dulz é sabrido,
Si Don Adam oviesse de tal fructo comido,

---

[1] Acogida, amparo, auxilio.
[2] Suceso, acaecimiento.
[3] Caecer. Hallarse, dar en algun lugar, caer sobre alguno, encontrarse con él.
[4] Parece adornado, hermoseado.
[5] Codiciable.
[6] Milgrano. Arbol que produce milgranas.
[7] Mazaneda. Manzano.
[8] Cierto instrumento músico.
[9] Instrumento.
[10] Cantor.
[11] Bueno, noble, poderoso.

De tan mala manera non serie decibido,
Nin tomarien tal daño Eva ni so marido.
16. Sennores é amigos, lo que dicho avemos,
Palabra es oscura, esponerla queremos:
Tolgamos[1] la corteza, al meollo entremos,
Prendamos lo de dentro, lo de fuera dessemos.
17. Todos quantos vevimos que en piedes an- [damos,
Siquiere en preson, ó en lecho iagamos,
Todos somos romeos que camino andamos:
San Peidro lo diz esto, por él voslo probamos.
18. Quanto aqui vivimos, en ageno moramos;
La ficanza durable suso la esperamos,
La nuestra romeria estonz la acabamos
Quando á paraiso las almas enviamos.
19. En esta romeria avemos un buen prado,
En qui trova repaire tot[2] romeo cansado,
La Virgen Gloriosa madre del buen criado,
Del qual otro ninguno egual non fue trovado.
20. Esti prado fue siempre verde en onestat,
Ca nunca ovo macula la su virginidat,
Post partum et in partu fue virgen de verdat,
Illesa, incorrupta en su entegredat.
21. Las quatro fuentes claras que del prado [manaban,
Los quatro evangelios esso significaban,
Ca los Evangelistas quatro que los dictaban,
Quando los escribien, con ella se fablaban.
22. Quanto escribien ellos, ella lo emendaba,
Eso era bien firme, lo que ella laudaba:
Parece que el riego todo della manaba,
Quando á menos della nada non se guiaba.
23. La sombra de los arbores buena dulz é sa- [nia,
En qui ave repaire toda la romeria,
Si son las oraciones que faz Sancta Maria
Que por los peccadores ruega noche é dia.
24. Quantos que son en mundo iustos é pecca- [dores,
Coronados é legos, Reys é Emperadores
Alli corremos todos vasallos é sennores,
Todos á la su sombra imos coger las flores.
25. Los arbores que facen sombra dulz é do- [nosa
Son los santos miraclos que faz la Gloriosa,
Ca son mucho mas dulces que azucar sabrosa,
La que dan al enfermo en la cuita rabiosa.
26. Las aves que organan[3] entre essos fruc- [tales,
Que an las dulces voces, dicen cantos leales,
Estos son Agustint, Gregorio, otros tales,
Quantos que escribieron los sos fechos reales.
27. Estos avien con ella amor é atenencia,
En laudar los sos fechos metien toda femencia,
Todos fablaban della, cascuno su sentencia;
Pero tenien por todo todos una creencia.
28. El Roseñor que canta por fina maestria,
Siquiere la Calandria que faz grand melodia,
Mucho cantó meior el varon Ysaya,
É los otros Prophetas onrada compañia.
29. Cantaron los Apostolos muedo[4] mui na- [tural,
Confessores é Martires facien bien otro tal,
Las Virgines siguieron la grand Madre caudal,
Cantan delante della canto bien festival.
30. Por todas las Eglesias esto es cada dia,
Cantan laudes antella toda la clerecia:
Todos li facen cort á la Virgo Maria:
Estos son Rossennoles[5] de grand placenteria.
31. Tornemos ennas flores que componen el [prado,
Que lo facen fermoso, apuesto é temprado:
Las flores son los nomnes que li da el dictado
A la Virgo Maria Madre del buen criado[6].
32. La benedicta Virgen es estrella clamada,
Estrella de los mares, guiona[7] deseada,
Es de los marineros en las cuitas guardada,
Ca quando essa veden, es la nave guiada.
33. Es clamada, y eslo de los Cielos Reyna,
Tiemplo de Ihu Xpo, estrella matutina,
Sennora natural, piadosa vecina,
De cuerpos é de almas salud é medicina.
34. Ella es vellocino que fue de Gedeon,
En qui vino la pluvia, una grand vission:
Ella es dicha fonda de David el varon,
Con la qual confondió al gigante tan fellon.
35. Ella es dicha fuent de qui todos bebemos,
Ella nos dió el cevo de qui todos comemos,
Ella es dicha puerto á qui todos corremos,
É puerta por la qual entrada atendemos.
36. Ella es dicha puerta én si bien encer- [rada,
Pora nos es abierta pora darnos la entrada:
Ella es la palomba de fiel bien esmerada,
En qui non cae ira, siempre está pagada.
37. Ella con grand derecho es clamada Sion,
Ca es nuestra talaya, nuestra defension:
Ella es dicha trono del Rey Salomon,
Rey de grand iusticia, sabio por mirazon[8].

---

[1] Quitemos. Es irregular de toller, y admite la *g* como *salgamos, valgamos.*
[2] Todo.
[3] Organar. Cantar.
[4] Modo, ó mudanza de tono en la música. *Modus.*
[5] Rossennol ó rosseñol, y roseñor. Ruiseñor.
[6] Hijo.
[7] La que guia, guiadora, capitana.
[8] Admiracion, milagro.

38. Non es nomne ninguno que bien derecho [venga,
Que en alguna guisa á ella non avenga:
Non á tal que raiz en ella no la tenga,
Nin Sancho nin Domingo, nin Sancha nin Domenga. [nada[1]
39. Es dicha vid, es uva, almendra, malgra-
Que de granos de gracia está toda calcada;
Oliva, cedro, balssamo, palma bien avimada[2],
Piértega[3] en que sovo la serpiente alzada.
40. El fust de Moyses enna mano portaba
Que confundió los sabios que Faraon preciaba,
El que abrió los mares é depues los cerraba
Si non á la Gloriosa, al non significaba.
41. Si metieremos mientes en ellotro baston
Que partió la contienda que fue por Aaron,
Al non significaba, como diz la lection,
Si non á la Gloriosa, esto bien con razon.
42. Sennores é amigos, en vano contendemos,
Entramos en grand pozo, fondo nol trovaremos, [mos
Mas serien los sus nomnes que nos della lee-
Que las flores del campo del mas grand que [sabemos.
43. Desuso lo dissiemos que eran los fructales
En qui facien las aves los cantos generales,
Los sus santos miraglos grandes é principales,
Los quales organamos ennas fiestas cabdales.
44. Quiero dexar contanto las aves cantadores, [flores:
Las sombras é las aguas, las devant[4] dichas
Quiero destos fructales tan plenos de dulzores
Fer unos poccos viessos[5], amigos é sennores.
45. Quiero en estos arbores un ratiello sobir,
E de los miraclos algunos escribir,
La Gloriosa me guie que lo pueda complir,
Ca yo non me trevria en ello á venir.
46. Terrelo por miraculo que lo faz la Gloriosa
Si guiarme quisiere á mi en esta cosa:
Madre plena de gracia, Reyna poderosa,
Tu me guia en ello, ca eres piadosa.
47. En España cobdicio de luego empezar.
En Toledo la magna un famado[6] logar,
Ca non sé de qual cabo empiece á contar,
Ca mas son que arenas en riba[7] de la mar.

MILAGRO I.

48. En Toledo la buena essa villa real
Que iace sobre Taio, essa agua cabdal[8],
Ovo un Arzobispo coronado[9] leal
Que fue de la Gloriosa amigo natural.
49. Dicienli Yldefonsso, dizlo la escriptura,
Pastor que á su grei daba buena pastura[10]:
Ome de santa vida que trásco[11] grand cordura
Que nos mucho digamos so fecho lo mestura.
50. Siempre con la Gloriosa ovo su atenencia[12], [cia,
Nunqua varon en duena metió maior querencia
En buscarli servicio methie toda femencia,
Facie en ello seso é buena providencia.
51. Sin los otros servicios muchos é muy ga- [nados
Dos iacen el escripto, estos son mas notados:
Fizo della un libro[13] de dichos colorados[14]
De su Virginidad contra tres renegados.
52. Fizol otro servicio el leal coronado,
Fizoli una fiesta en Deciembre mediado,
La que cae en Marzo dia mui sennalado
Quando Gabriel vino con el rico mandado.
53. Quando Gabriel vino con la messaleria,
Quando sabrosa mientre dixo Ave Maria,
Edissoli por nuevas que paririe á Messia
Estando tan entrega[15] como era al dia.
54. Enstonz cae un tiempo, esto por conon- [cia[16],
Non canta la Eglesia canto de alegria,
Non lieva so derecho tan sennalado dia
Si bien lo comedieremos, fizo grand cortesia.
55. Fizo grand providencia el amigo leal,
Que puso essa festa[17] cerca de la natal,
Asentó buena vinna cerca de buen parral,
La madre con el fijo, par que non á egual.
56. Tiempo de quaresma es de afliction,
Nin cantan aleluya, nin facen procesion,
Todo esto asmaba el anviso[18] varon,
Ovo luego por ello onrrado gualardon.
57. Sennor Sant Illefonsso coronado leal
Facie á la Gloriosa festa mui general,
Fincaron en Toledo poccos en su ostal
Que non fueron á missa á la sied obispal.

---

[1] Granada, fruta así llamada de *Malogranatum*.
[2] Avimado, da. Parece *alto, exaltado*. Acaso hay error en el original ó en la copia, y es lo mismo que aiumado, voz igualmente oscura.
[3] Pertiga, vara. *Pertica*.
[4] Ya, antes.
[5] Viesso. Verso.
[6] Afamado, famoso.
[7] Ribera. *Ripa*.
[8] Rio caudaloso.
[9] Sacerdote, presbitero.
[10] Pasto, doctrina.
[11] Trajo.
[12] Atencion, devocion, respeto.
[13] Libro de la Limpieza de Santa Maria, contra tres hereges de la Galia Narbonense, que negaban su virginidad.
[14] Dichos notables, señalados, sentenciosos.
[15] Integro, entero, ileso.
[16] Lo mismo que connocia, por metátesis.
[17] Fiesta. Tomado del plural de *festum*.
[18] Bueno, noble, poderoso.

58. El sancto Arzobispo un leal coronado
Por entrar á la missa estaba aguisado,
En su preciosa catedra sedie asentado,
Adusso la Gloriosa un present mui onrrado.
59. Apareciol la madre del Rey de Magestat
Con un libro en mano de mui grant claridat,
El que el avie fecho de la Virginidat:
Plógol á Illefonsso de toda voluntat.
60. Fizoli otra gracia qual nunqua fue oida,
Dioli una casulla sin aguia cosida,
Obra era angelica, non de ome texida,
Fabloli poccos vierbos, razon buena complida.
61. Amigo, dissol, sepas que so de ti pagada,
Asme buscada onrra, non simple, ca doblada:
Fecist de mi buen libro, asme bien alabada,
Fecistme nueva festa que non era usada.
62. A la tu missa nueva desta festividat
Adugote ofrenda de grand auctoridat,
Cassulla con que cantes, preciosa de verdat
Oy en el dia santo de Navidat.
63. Dichas estas palabras la madre gloriosa
Tolloseli de oios, non vio nulla cosa:
Acabó su officio la persona preciosa,
De la madre de Xpo criada é esposa.
64. De seer en la catedra que tu estas posado
Al tu cuerpo sennero es esto condonado,
De vestir esta alba á ti es otorgado,
Otro que la vistiere non será bien hallado.
65. Esta festa preciosa[1] que avemos contada
En general Concilio fue luego confirmada:
Es por muchas Eglesias fecha é celebrada:
Mientre el siegio fuere non será oblidada.
66. Quando plógo á Xpo, al celestial sennor,
Finó Sant Illefonsso precioso confesor:
Onrrólo la Gloriosa madre del criador,
Diol grant onrra al cuerpo, al alma mui meior.
67. Alzaron Arzobispo un calonge[2] lozano,
Era mui soberbio é de seso liviano,
Quiso eguar al otro, fue en ello villano,
Por bien non lelo tovo el pueblo Toledano.
68. Pósose enna catedra del su antecesor,
Demandó la cassulla quel dió el criador,
Disso palabras locas el torpe peccador,
Pesaron á la Madre de Dios nuestro Sennor.
69. Disso unas palabras de mui grand livian-
Nunqua fue Illefonsso de maior dignidat [dat:
Tan bien so consegrado como el por verdat,
Todos somos eguales enna umanidat.
70. Si non fuesse Siagrio[3] tan adelante ido,
Si oviesse su lengua un poco retenido,
Non seria enna ira del criador caido,
Ond dubdamos que es, mal peccado, perdido.
71. Mandó á los ministros la casulla traer,
Por entrar á la missa la confession facer;
Mas no li fo sofrido nin ovo el poder,
Ca lo que Dios non quiere nunqua puede seer.
72. Peroque ampla era la santa vestidura,
Issioli á Siagrio angosta sin mesura:
Prisoli la garganta como cadena dura,
Fue luego enfogado por la su grand locura.
73. La Virgen gloriosa estrella de la mar
Sabe á sus amigos gualardon bueno dar:
Bien sabe á los buenos el bien gualardonar,
A los que la dessierven sabelos mal curar.
74. Amigos á tal madre aguardarla debemos:
Si á ella sirvieremos nuestra pro buscaremos,
Onrraremos los cuerpos, las almas salvaremos, [dremos.
Por pocco de servicio grand galardon pren-

II.

75. Amigos si quisiessedes un poco esperar,
Aun otro miraclo vos querria contar
Que por Santa Maria dennó Dios demostrar,
De cuya lege[4] quiso con su bocca mamar.
76. Un monge beneito[5] fue en una mongia,
El logar no lo leo, decir no lo sabria:
Querie de corazon bien á Santa Maria,
Facie á la su statua el enclin[6] cada dia.
77. Facie á la su statua el enclin cada dia,
Fincaba los enoios, dicie Ave Maria:
El abbat de la casa diol sacristania,
Ca tenielo por cuerdo, é quito de follia.
78. El enemigo malo de Belcebud vicario
Que siempre fue é eslo de los buenos contra-
Tanto pudio bullir el sotil aversario, [rio,
Que corrompió al monge, fizolo fornicario.
79. Priso un uso malo el locco peccador:
De noche quando era echado el prior,
Issie por la eglesia fuera del dormitor[7],
Corrie el entorpado[8] á la mala labor.

---

[1] Habla el poeta de la fiesta de la Espectacion, ó de la O que se estableció en el concilio X° toledano el año octavo del rey Recesvinto, que fué el 656. Berceo llama impropiamente *general* á este concilio, acaso por los muchos obispos que le celebraron, que fueron veinte.

[2] Canónigo.

[3] Otros le llaman Sigiberto, que por su atrevimiento fué desterrado, y murió en destierro. Sandov., *Fundac. de S. B.*, fol. 30, col. 2.

[4] Leche. Cuando se escribió la palabra *lege*, la pronunciaban como *leche*; y *leche* como la pronuncian ahora los Portugueses.

[5] Bendito, benito. *Benedictus.*

[6] Inclinacion, adoracion.

[7] Dormitorio. Ahora se dice *obrador*, por el taller ó parage donde se trabaja; y *comedor*, por el lugar ó pieza donde se come.

[8] Torpe, entorpecido.

80. Siquier á la exida, siquier á la entrada
Delante del altar li cadie la passada :
El enclin é la Ave teniela bien usada,
Non seli oblidaba en ninguna vegada.
81. Corrie un rio bono cerca de la mongia,
Avialo de pasar el monge todavia [1] :
Do se vinie el de complir su follia
Cadio et enfogosse fuera de la freiria [2].
82. Quando vino la hora de matines cantar
Non avia sancristano que podiesse sonar :
Levantaronse todos quisque de su logar,
Fueron á la eglesia al fraire despertar.
83. Abrieron la eglesia como meior sopieron,
Buscaron al clavero, trobar no lo podieron,
Buscando suso et iuso atanto andidieron,
Do iacie enfogado alla lo enfirieron.
84. Que podrie seer esto no lo podien asmar,
Sis murió ol mataron no lo sabien iudgar,
Era muy grand la basca [3] é maior el pesar,
Ca cadie en mal precio por esto el logar.
85. Mientre iacie en vanno el cuerpo en el rio,
Digamos de la alma en qual pleito se vio :
Vinieron de diablos por ella grand gentio
Por levarla al báratro de deleit bien vacio.
86. Mientre que los diablos la traien com á [pella,
Vidieronla los Angeles, descendieron á ella,
Ficieron los diablos luego muy grand que- [rella,
Que suya era quita, que se partiessen della.
87. Non ovieron los Angeles razon de vocea-
Ca ovo la fin mala, é asin fue sin falla, [lla,
Tirar no lis podieron valient una agalla [4],
Ovieron á partirse tristes de la batalla.
88. Acorrioli la Gloriosa Reyna general,
Ca tenien los diablos mientes á todo mal :
Mandolis atender, non osaron fer al,
Moviolis pletesia firme é muy cabdal.
89. Propuso la Gloriosa palabra colorada :
Con esta alma, foles [5], diz, non avedes nada,
Mientre fue en el cuerpo fue mi acomendada,
Agora prendrie tuerto por yr desamparada.
90. De la otra partida recudió el vocero
Un sabidor diablo sotil et muy puntero :
Madre eres de fijo alcalde derechero,
Que nol place la fuerza ni es end placentero.
91. Escripto es que el ome alli do es fallado,
O en bien ó en mal por ello es iudgado :
Si esti tal decreto por ti fuere falssado,
El pleit del Evangelio todo es descuiado.
92. Fablas, diz la Gloriosa, aguis' de cosa [illegible]
Non te riepto, ca eres una cativa bestia : [illegible]
Quando ixio de casa, de mi priso licencia,
Del peccado que fizo yol daré penitencia.
93. Serie en fervos fuerza non buena [illegible]
Mas apello á Xpo á la su audiencia, [illegible]
El que es poderoso pleno de sapiencia :
De la su boca quiero oir esta sentencia.
94. El Rey de los Cielos alcalde sabidor
Partió esta contienda, non vidiestes meior.
Mandó tornar la alma al cuerpo el Senor,
Dessent qual mereciesse recibrie tal onor.
95. Estaba el convento triste é desarrado
Por esti mal exiemplo que lis era uviado [6] :
Resuscitó el fraire que era ya passado,
Espantaronse todos, ca era aguisado. [illegible]
96. Fablolis el buen ome, dissolis : compa[illegible]
Muerto fui é so vivo, desto seet bien certero,
Grado á la Gloriosa que salva sos obreros,
Que me libró de manos de los malos guerreros.
97. Contólis por su lengua toda la ledania,
Qué dicien los diablos, é qué sancta Maria,
Como lo quitó ella de su podestadia :
Si por ella non fuesse, seria en negro dia.
98. Rendieron á Dios gracias de buena volun-
A la sancta Reyna madre de piadat, [tat,
Que fizo tal miraclo por su benignidat,
Por qui está mas firme toda la Xpiandat [7].
99. Confessose el monge é fizo penitencia,
Meiorose de toda su mala contenencia,
Sirvio á la Gloriosa mientre ovo potencia,
Finó quando Dios quiso sin mala repindencia,
Requiescat in pace cum divina clemencia.
100. Muchos tales miraclos é muchos mas gra- [nados
Fizo sancta Maria sobre sos aclamados :
Non serien los millesimos por nul ome conta-
dos ; [dos.
Mas de los que sopieremos seed nuestros pago-

III.

101. Leemos de un Clerigo que era *tiest* [8] he- [rido,
Ennos vicios seglares fera mient embebido;
Peroque era locco, avie un buen sentido,

---

[1] Siempre.
[2] Monasterio.
[3] Ansia, fatiga.
[4] Lo mismo que valor de una agalla, denotando el desprecio de alguna cosa.
[5] Fol. Loco, desatentado.
[6] Uviar. Acontecer, suceder.
[7] Abreviatura de cristiandad.
[8] *Tiest* herido parece lo mismo que tocado de la cabeza, ó de mala cabeza, ó juicio, y acaso es *tiestherido* una diccion, como *cabizbajo*.

Amaba la Gloriosa de corazon complido.
102. Como quiero que era en el mal costum-
En saludar á ella era bien acordado; [nado,
Ni irie á la eglesia nin á ningun mandado
Que el su nomne ante non fuesse aclamado.
103. Decir no lo sabria sobre qual ocasion,
Ca nos no lo sabemos si lo busco ó non,
Dieronli enemigos salto á est varon,
Ovieron á matarlo, domne Dios lo perdon.
104. Los omes de la villa é los sus companne-
[ros,
Esto como cuntiera com non eran certeros,
De fuera de la villa entre unos riberos [1]
Alla lo soterraron non entre los dezmeros.
105. Pesol á la Gloriosa con est enterramien-
[to,
Que iacie el su siervo fuera de su conviento,
Aparecioi á un clerigo de buen entendimien-
Dissoli que ficieran en ello fallimiento. [to,
106. Bien avie XXX dias que era soterrado:
En termino tan luengo podie seer dannado:
Dissol Sancta Maria: ficiestes desguissado,
Que iaz el mi notario de vos tan apartado.
107. Mandote que lo digas que el mi cance-
Non merecie seer echado del sagrario: [llario
Dilis que no lo dexen y otro trentanario:
Metanlo con los otros en el buen fossalario [2].
108. Demandoli el Clerigo que iacie dormi-
[tado:
Qui eres tu que fablas? dime de ti mandado,
Ca quando lo dissiero, serame demandado,
Qui es el querelloso, ó qui el soterrado.
109. Dissoli la Gloriosa: yo so Sancta Maria,
Madre de Jhu Xpo, que mamó leche mia:
El que vos desechastes de vuestra compannia:
Por cancellario mio yo á essi tenia.
110. El que vos soterrastes luenne [3] del cimi-
terio, [rio,
Al que vos non quisiestes facer nul ministe-
Yo por esti te fago todo est reguncerio:
Si bien no lo recabdas, tente por en lacerio.
111. El dicho de la duenna fue luego recabda-
Abrieron el sepulcro apriesa é privado, [do,
Vidieron un miraclo non simple, ca doblado,
El uno é el otro fue luego bien notado.
112. Yssieli por boca una fermosa flor
De muy grand fermosura, de mui fresca color,
Inchie toda la plaza de sabrosa olor, [dor [4].
Que non sentien del cuerpo un punto de pu-
113. Trobaronli la lengua tan fresca é tan sana
Qual parece de dentro la fermosa mazana:
No la tenie mas fresca á la meridiana
Quando sedie fablando en media la quintana.
114. Vidieron que viniera esto por la Gloriosa,
Ca otri non podrie facer tamanna cosa:
Transladaron el cuerpo cantando Speciosa,
Apres de la eglesia en tumba mas preciosa.
115. Todo ome del mundo fará grand cortesia
Que ficiere servicio á la virgo Maria:
Mientre que fuere vivo, verá placenteria,
É salvará el alma al postremero dia.

IV.

116. Dun Clerigo otro nos diz la escriptura
Que de Sancta Maria amaba su figura:
Siempre se inclinaba contra la su pintura,
Avie mui grand verguenza de la su catadura.
117. Amaba al so fijo é amaba á ella,
Tenie por sol al fijo, la madre por estrella,
Querie bien al fijuelo é bien á la poncella [5],
Por que los servie pocco estaba con grand que-
[rella.
118. Apriso cinco motes, motes de alegria
Que fablan de los gozos de la virgo Maria:
Dicielelos el Clerigo delante cada dia,
Avie ella con ellos mui grand placenteria.
119. Gozo ayas Maria que el Angel credist,
Gozo ayas Maria que virgo concebist,
Gozo ayas Maria que á Xpo parist:
La lei vieia cerresti, á la nueva abrist.
120. Quantas fueron las plagas que el fijo su-
Dicie el tantos gozos á la que lo parió: [frió,
Si bono fo el Clerigo, é bien lo mereció,
Ovo gualardon bueno, buen grado recibió.
121. Por estos cinco gozos debemos al catar,
Cinco sesos del cuerpo que nos facen peccar,
El ver, el oir, el oler, el gostar,
El prender de las manos que dicimos tastar [6].
122. Si estos cinco gozos que dichos vos ave-
[mos,
A la madre gloriosa bien gelos ofrecemos,
Del ierro que por estos V. sesos facemos,
Por el so sancto ruego grand perdon ganaremos.
123. Enfermó esti Clerigo de mui fuert manera
Que li querien los oios essir de la mollera,
Tenie que era toda complida la carrera,
É que li venie cerca la hora postremera.
124. Aparecioi la madre del Rey celestial
Que en misericordia nunqua ovo egual:
Amigo, dissol, salvete el Sennor spirital,
De cuya madre fust tu amigo leal.

---

[1] Ribero. Montecillo, ribazo.
[2] Osario, cementerio.
[3] Lejos.
[4] Hedor. *Putor.*
[5] Lo mismo que *puncella*, por doncella, virgen.
[6] Tocar, palpar. De *tactus.*

125. Afuerzate, non temas, non seas desmar-
Sepas seras ayna desti dolor guarido: [rido:
Tente con Dios á una por de cuita essido,
Ca dizlo el tu pulso, que es bueno complido.
126. Io cerca ti estando, tu non ayas pavor,
Tente por meiorado de toda la dolor:
Recebi de ti siempre servicio é amor,
Darte quiero el precio de essa tu labor. [tar,
127. Bien se cuidó el Clerigo del lecho levan-
É que podrie por campo en sos piedes andar;
Mas á grand diferencia de saber á cuidar:
Ovose otra guisa esto á terminar.
128. Bien se cuidó el Clerigo de la presson es-
Con sus connocientes deportar é reir; [sir,
Mas non podió la alma tal plazo recebir:
Desamparó el cuerpo, ovo end á essir.
129. Prisola la Gloriosa de los Cielos Reyna,
Fuesse la afijada con la buena madrina,
Prisieronla los Angeles con la gracia divina,
Levaronla al Cielo do el bien nunqua fina.
130. La Madre Gloriosa lo que li prometió,
Benedicta sea ella que bien gelo cumplió:
Como lo dicie ella el no lo entendió;
Mas en quanto que disso verdadera issio.
131. Quantos la voz udieron é vidieron la [cosa,
Todos tenien que fizo miraculo la Gloriosa:
Tenien que fue el Clerigo de ventura donosa
Glorificaban todos á la virgo preciosa.

V.

132. Era un ome pobre que vivie de raciones,
Non avie otras rendas nin otras furciones[1],
Fuera quanto labraba, esto poccas sazones,
Tenie en su alzado bien poccos pepiones[2].
133. Por ganar la Gloriosa que el mucho ama- [ba,
Partielo con los pobres todo quanto ganaba,
En esto contendia é en esto punnaba,
Por aver la su gracia su mengua oblidaba.
134. Quando ovo est pobre dest mundo á pas-
La madre gloriosa vinolo combidar, [sar
Fabloli mui sabroso, querielo falagar,
Udieron la palabra todos los del logar.
135. Tu mucho cobdiciest la nuestra compan-
Sopist pora ganarla bien buena maestria, [nia,
Ca parties tus almosnas, dicies Ave Maria:
Por que lo facies todo yo bien lo entendia.
136. Sepas que es tu cosa toda bien acabada,
Esta es en que somos la cabera[3] iornada,
El ite missa est conta que es cantada,
Venida es la hora de prender la soldada.
137. Io so aqui venida por levarte comigo
Al regno de mi fijo que es bien tu amigo,
Do se ceban los Angeles del buen candial [trigo,
A las sanctas virtutes placerlis á contigo.
138. Quando ovo la Gloriosa el sermon acaba-
Desamparó la alma al cuerpo venturado, [do,
Prisieronla de Angeles un convento onrrado,
Levaronla al Cielo, Dios sea end laudado.
139. Los omes que avien la voz ante oida,
Tan aina vidieron la promessa complida;
A la madre gloriosa que es tan comedida,
Todos li rendien gracias, quisque de su partida. [rado,
140. Qui tal cosa udiesse, serie mal ventu-
Si de Sancta Maria non fuesse muy pagado:
Si mas no la onrrasse serie desmesurado:
Qui de ella se parte, es muy mal engannado.
141. Aun mas adelante queremos aguijar,
Tal razon como esta non es de destaiar,
Ca estos son los arbores do debemos folgar,
En cuya sombra suelen las aves organar.

VI.

142. Era un ladron malo que mas querie [furtar
Que ir á la eglesia ni á puentes alzar:
Sabia de mal porcalzo[4] su casa gobernar,
Uso malo que priso no lo podie dejar.
143. Si facia otros males, esto no lo leemos;
Seria mal condempnarlo por lo que non sa- [bemos;
Mas abondenos esto que dicho vos avemos:
Si al fizo, perdonelo Xps en qui creemos.
144. Entre las otras malas avia una bondat
Que li valió en cabo é dioli salvedat:
Credia en la Gloriosa de toda voluntat,
Saludabala siempre contra la su magestat.
145. Dicia Ave Maria é mas de escriptura:
Siempre se inclinaba contra la su figura:
Dicia Ave Maria é mas de escriptura[5],
Tenia su voluntat con esto mas segura.
146. Como qui en mal anda en mal á caer,
Ovieronlo con furto est ladron á prender,
Non ovo nul conseio con que se defender,
Yudgaron que lo fuessen en la forca poner.

---

[1] Furcion. Tributo de comida.
[2] Pepion. Moneda de poco valor.
[3] Cabero, ra. (Véase la nota de la copla 753, S.ª Dom.)
[4] Manera, modo.
[5] Este verso repetido parece artificio del poeta, y acaso es descuido de los copiantes.

147. Levólo la justicia pora la crucejada[1],
Do estaba la forca por conceio alzada,
Prisieronli los oios con toca bien atada,
Alzaronlo de tierra con soga bien tirada.
148. Alzaronlo de tierra quanto alzar quisieron,
Quantos cerca estaban por muerto lo tovieron,
Si ante lo sopiessen lo que depues sopieron,
No li ovieran fecho esso que li ficieron.
149. La madre gloriosa duecha[2] de acorrer,
Que suele á sus siervos ennas cuitas valer,
A esti condempnado quisoli protexer,
Membroli el servicio que li solie fer.
150. Metioli so los piedes do estaba colgado,
Las sus manos preciosas: tóvolo alleviado:
Non se sintió de cosa ninguna embargado,
Non sóvo plus vicioso nunqua, ni mas pagado.
151. Ende al dia tercero vinieron los parientes,
Vinieron los amigos é los sus connocientes[3],
Vinien por descolgallo rascados é dolientes,
Sedie meior la cosa que metien ellos mientes.
152. Trobaronlo con alma alegre é sin danno,
Non serie tan vicioso si ioguiese en vanno;
Dicie que so los piedes tenie un tal escanno,
Non sintrie mal ninguno, si colgasse un anno.
153. Quando lo entendieron los que lo enforcaron,
Tovieron que el lazo falsso gelo dexaron:
Fueron mal rependidos que non lo degollaron:
Tanto gozarien desso quanto depues gozaron.
154. Fueron en un acuerdo toda essa mesnada,
Que fueron engannados enna mala lazada:
Mas que lo degollassen con foz ó con espada,
Por un ladron no fuesse tal villa afontada.
155. Fueron por degollarlo los mancebos mas livianos,
Con buenos seraniles[4] grandes é adianos[5]:
Metió Sancta Maria entre medio las manos,
Fincaron los gorgueros de la golliella[6] sanos.
156. Quando esto vidieron que nol podien nocir,
Que la madre gloriosa lo querie encobrir,
Ovieronse contanto del pleito á partir,
Hasta que Dios quissiese, dexaronlo vivir.
157. Dexaronlo en paz, que se fuesse su via,
Ca ellos non querien ir contra Sancta Maria,
Meioró en su vida, partiose de follia:
Quando cumplió su corso muriose de su dia.
158. Madre tan piadosa de tal benignidad
Que en buenos é en malos face su piadad,
Debemos bendicirla de toda voluntad: tad[7].
Los que la bendissieron ganaron grand ric-
159. Las mannas de la Madre con las del que parió,
Semeian bien calannas, qui bien las connoció:
El por bonos é malos por todos descendió:
Ella si la rogaron, á todos acorrió.

VII.

160. En Colonna la rica cabeza de regnado
Avie un monesterio de Sant Peidro clamado:
Avie en él un monge asaz mal ordenado:
De lo que diz la regla avie pocco cuidado.
161. Era de pocco seso, facie mucha locura,
Porque lo castigaban non avie nulla cura:
Cuntiol en est comedio mui grand desaventura,
Parió una bagassa[8] dél una creatura.
162. Por salud de su cuerpo é por vevir mas sano
Usaba lectuarios apriessa é cutiano,
En yvierno calientes, é frios en verano,
Debrie andar devoto é andaba lozano.
163. Vivie en esta vida en grand tribulacion,
Murió por sus peccados por fiera ocasion,
Nin priso Corpus Domini, nin fizo confession,
Levaron los diablos la alma en preson.
164. San Peidro el Apostol ovo dél compassion,
Ca en su monesterio ficiera profession:
Rogó á Jhu Xpo con gran devocion
De su misericordia quel ficiesse racion.
165. Dissol Jhu Xpo: Peidro el mi amado,
Bien sabes tu que diso David en su dictado

---

[1] Encrucijada de calles ó caminos, plaza, lugar público.

[2] Duecho, cha. Ducho, acostumbrado. Aunque parece que viene de *ductus*, creo con mas probabilidad que de *doctus*, que significa enseñado, y vale tanto muchas veces como acostumbrado. Tambien es prueba de esto el diptongo *ue* de *duecho* que suele tomarse de la *o* latina, como *bueno* de *bonus*.

[3] Connociente. El conocido, ó amigo. El participio connociente tenia mas propiedad que el participio conocido de que usamos ahora; y así cuando decimos: *mis conocidos lo dirán*, no tanto queremos significar los que yo conozco, como aquellos que me conocen.

[4] Seranil. Cierto instrumento de hierro cortante.

[5] Aplicado á instrumento de hierro, parece lo mismo que cortante, afilado. Acaso es *andiano*, ó *antiano*, de *antia*, que es hierro en el escudo; y en este caso la arca *adiana* de que habla el poeta (*S. Dom.*, 274) era una arca con chapas de hierro.

[6] Golilla, garganta.

[7] Honra, provecho.

[8] Ramera. Es lemosina y del frances antiguo.

Que essi folgarie en el monte sagrado
Que entró sin manciella é quito de peccado.
166. Essi por qui tu ruegas fincada tu rodiella,
Nin obraba iusticia, nin vivie sin manciella:
Por la su compannia non valió mas la ciella:
En qual el mereció posara en tal siella.
167. Rogó á las vertutes Sant Peidro celestiales
Que rogassen al padre de los penitenciales,
Que quitassen est ome de los lazos mortales:
Recudioli palabras como las otras tales.
168. Tornó en la Gloriosa Madre del nuestro [Don,
É en las otras Virgines que de su casa son:
Fueron ellas á Xpo con grand suplicacion,
Por la alma del monge ficieron oracion.
169. Quando vio Don Xpo la Madre Gloriosa,
É de las sus amigas procession tan preciosa,
Issio á recibirlas de manera fermosa:
Alma que lo vidiesse serie bien venturosa.
170. Madre, dijo Don Xpo, yo saberlo querria:
Que negocio vos trae con esta compannia?
Fijo, disso la Madre, á rogarvos venia
Por alma de un monge de fulana[1] mongia.
171. Madre, dijo el fijo, non serie derechura
Tal alma de tal ome entrar en tal folgura:
Serie menoscabada toda la escriptura;
Mas por el vuestro ruego faremos y mesura.
172 Quiero facer atanto por el vuestro amor:
Torne aun al cuerpo en qui fo morador,
Faga su penitencia como faz peccador,
É puede seer salvo por manera meior.
173. Quando udió Sant Peidro esti tan dulz [mandado,
Vio que su negocio era bien recabdado:
Tornó á los diablos, conceio enconado:
La alma que levaban, tolliogela sin grado.
174. Diogela á dos ninnos de muy grand cla- [ridat,
Creaturas angelicas de muy grand sanctidad:
Diojela en comienda de toda voluntat,
Por tornarla al cuerpo con grand seguridat.
175. Dieroniela los ninnos á un fradre onr- [rado
Que fuera en su orden de chiquinez[2] criado:
Levóla él al cuerpo que iacie mortaiado:
Resuscitó el monge, Dios sea end laudado.
176. A la alma del monge dijoli la su guia,
El fraire ome bueno que ante vos dicia:
Io te ruego por Dios é por Sancta Maria
Que tengas un clamor tu por mi cada dia.
177. Otra cosa te ruego, que la mi sepultura,
Que iaz toda cubierta de suso de basura,
Tu la hagas barrer por tu buena mesura:
Tu lo cumpli, si Dios te dé buena ventura.
178. Resuscitó el monge, el que era transi- [do[3];
Pero por un grand dia sóvo fuert estordido;
Maguer tornó en cabo en todo so sentido,
Regunzó al convento por qué avie trocido[4].
179. Rendieron á Dios gracias, á la Virgo real,
É al sancto Apostolo Clavero celestial,
Que por salvar su monge sufrio porfazo tal:
Non fue esti miracio de precio sivuelqual[5].
180. Non aya nadi dubda entre su corazon,
Nin diga esta cosa podrie seer ó non:
Ponga enna Gloriosa bien su entencion:
Entendrá que non viene esto contra razon.
181. Como es la Gloriosa plena de bendicion,
Es plena de gracia, é quita de dicion[6]:
Nol serie negada ninguna peticion,
No li dizrie tal fijo á tal madre de non.

VIII.

182. Sennores é amigos por Dios é caridat
Oid otro miracio fermoso por verdat:
Sant Ugo[7] lo escripso[8] de Grunniego abbat
Que cumtió á un Monge de su sociedat.

---

[1] Fulano, na. Parece que esta voz es tomada originalmente de *Pheloni* que se halla en varios lugares del testo original de la Biblia, para significar alguna persona ó cosa que no se quiere espresar por su propio nombre. Juntásele la voz *Almoni*, y juntas denotan un tal, un tal encubierto, secreto. Todo esto significa la voz *Phalmoni* compuesta de las dos en Daniel, c. 8, v. 13. De la sagrada Escritura la tomaron los rabinos para significar lo que nosotros con la voz *fulano, fulana*. Los Arabes usan en la misma significacion de la voz *Falan*. ¿Pero de quiénes la tomamos los Castellanos? Tengo por mas probable que de los Arabes, que hablaban en su lengua entre nosotros, y los nuestros la aprendian y hablaban, y escribian en ella; de donde se pegaron á la castellana tantas voces, especialmente nombres.

[2] Niñez, pequeñez.

[3] Transir. Morir. *Transire*.

[4] Trocir. Morir, pasar.

[5] Véase la nota de la copla 84, *S. Mill.*

[6] Mancha, pecado.

[7] San Hugo, ó san Hugues abad VI° de Cluni recibio en su monasterio á Pedro llamado el Venerable. Este fué abad de dicho monasterio, hombre muy docto, y que entre otras obras escribió dos libros de milagros: murió año 1156. Puede creerse que fué Pedro, y no Hugo, el que escribió este milagro, bien que no se halla en las obras de estos dos abades publicadas por Marrier en la Biblioteca Cluniacense.

[8] Escribió. *Scripsit*. Es irregular del verbo escribir.

e de su casa, Guiralt era clama-
[do [1],
se monge era non bien sena-
veces follia é peccado,
tero que non es apremiado.
corazon do se sedie un dia
e Espanna de ir en romeria:
lenda, buscó su compania,
termino como fuessen su via.
á essir ovieron, fizo una nemi-
igilia iogó con su amiga, [ga [2]:
itencia como la ley prediga,
nino con su mala hortiga.
le andado aun de la carrera,
eer la iornada tercera;
trado cabo una carrera,
r bueno, en verdat no lo era.
antigo siempre fo traidor,
miga maestro sabidor,
veces angel del Criador,
o de mal sosacador.
óse el falso en angel verdadero,
te en medio un sendero:
enido, dissoli al romero,
siella simple como cordero.
e tu casa por venir á la mia:
quisiste ficist una follia.
itencia complir tal romeria,
ira esto sancta Maria.
des vos, Sennor? dissoli el *ro-*
cobo fijo de Zebedeo, [*mero* [3]:
amigo, andas en devaneo,
on aves de salvarte deseo.
irald: Sennor, pues vos qué me
s? [des,
ero todo quequier que me diga-
fice grandes iniquitades,
stigo que dicen los abbades.
falso Iacob: esti es el iudicio:
los miembros que facen el for-
[cio,
e deguelles, faras á Dios servi-
ne misma li faras sacrificio.
el astroso locco é desessado:
Sacó su cuchellijo que tenie amollado,
Cortó sus genitales el fol [4] mal venturado:
Dessende degollose, murió descomulgado.
194. Quando los companneros que con elli
[isieron,
Plegaron [5] á Guiraldo é atal lo vidieron,
Fueron en fiera cuita en qual nunca sovieron:
Esto como avino, asmar no lo pudieron.
195. Vidien que de ladrones non era dego-
llado. [do:
Ca nol tollieron nada nil avien ren [6] roba-
Non era de ninguno ome desafiado,
Non sabien de cual guisa fuera ocasionado [7].
196. Fussieron luego todos, é fueron derra-
mados, [dos;
Teniense desta muerte que serien sospecha-
Porque ellos non eran enna cosa culpados,
Que serien por ventura presos é achacados.
197. El que dió el conseio con sus atenedo-
[res [8],
Los grandes é los chicos menudos é maiores,
Trabaron de la alma los falsos traidores,
Levabanla al fuego á los malos suores [9].
198. Ellos que la levaban non de buena mane-
Violo Sanctiago cuyo romeo [10] era, [ra,
Yssiolis á grand priessa luego á la carrera,
Paroselis delante enna az delantera.
199. Dessad, disso, maliellos, la preda [11] que
[levades,
Non vos iaz tan en salvo como vos lo cuidades,
Tenedla á derecho, fuerza no li fagades, [des.
Creo que non podredes, maguer que lo quera-
200. Recudioli un diablo, paróseli refacio [12]:
Iago [13], quiereste fer de todos nos escarnio?
A la razon derecha quieres venir contrario?
Traes mala cubierta so el escapulario.
201. Guirald fezo nemiga, matosse con su ma-
Debe seer iudgado por de Iudas ermano, [no,
Es por todas las guissas nuestro parroquiano,
Non quieras contra nos, Iago, seer villano.
202. Dissoli Santiago: Don traidor palabrero,
Non vos puet [14] vuestra parla valer un mal di-
[nero:
Trayendo la mi voz como falsso vocero [15],

---

rdo, juicioso.
año, maldad, pecado.
romeo, como lo usó el poeta en
señaladamente en las coplas 198 y
as veces se halla *romero*.
entado.
gar.
mado del acusativo *rem*.
Matar.
Compañero, amigo.
. Piérdese la *d*, como en loor por
muchas voces.

[10] Romero, peregrino. Dijose del que iba á Roma. *Romæus*.

[11] Robo. Es latina.

[12] Rehaz, terco, porfiado.

[13] Nombre propio tomado de *Jacob*, ó *Jacobus*. Antepuesto el adjetivo anticuado *Sant*, se formó Santiago: y antepuesta la D, que significa *Divus*, ó *Don*, ó *Dominus*, se formó Diago.

[14] Puede. En frances antiguo *puet*.

[15] Abogado.

Diste conseio malo, matest al mi romero.
203. Si tu no le dissiesses que Santiago eras,
Tu no li demostrasses señal de mis veneras,
Non danarie su cuerpo con sus mismes tiseras,
Nin iazdrie como iace fuera por las carreras.
204. Prisi muy grand superbia de la vuestra [partida,
Tengo que la mi forma es de vos escarnida,
Matastes mi romeo con mentira sabida,
Demas veo agora la alma mal traida.
205. Seedme á iudicio de la Virgo Maria :
Io á ella me clamo en esta pleitesia,
Otra guisa [1] de vos io non me quitaria,
Ca veo que traedes muy grand alevosia.
206. Propusieron sus voces ante la Gloriosa,
Fo bien de cada parte afincada la cosa,
Entendió las razones la Reyna preciosa,
Terminó la baraia de manera sabrosa.
207. El enganno que priso pro li debie tener,
Elli á Santiago cuidó obedecer,
Ca tenie que por esso podrie salvo seer ;
Mas el engannador lo debie padecer.
208. Disso : io esto mando é dolo por senten- [cia :
La alma sobre quien avedes la entencia,
Que torne en el cuerpo, faga su penitencia
Desend qual mereciere, avrá tal audiencia.
209. Valió esta sentencia, fue de Dios otorga- [da,
Fue la alma mesquina en el cuerpo tornada,
Que pesó al diablo, á toda su mesnada,
A tornar fo la alma á la vieia posada.
210. Levantose el cuerpo que iacie trastorna- [do,
Alimpiaba su cara Guirald el degollado,
Estido un ratiello como qui descordado,
Como ome que duerme é despierta irado.
211. La plaga que oviera de la degolladura,
Abes parecie della la sobresanadura :
Perdió el la dolor, é toda la cochura :
Todos dicien : est ome fue de buena ventura.
212. Era de lo al todo sano é meiorado,
Fuera de un filiello que tenie travesado ;
Mas lo de la natura quanto que fo cortado,
No li creció un punto, fincó en su estado.
213. De todo era sano, todo bien encorado [2],
Pora verter su agua fincoli el forado,
Requirió su repuesto lo que traie trossado [3],
Pensó de ir su via alegre é pagado.
214. Rendió gracias á Dios é á sancta Maria,
É al santo Apostolo do va la romeria :
Cucitóse de andar, trobó la compannia :
Avien esti miraclo por solaz cada dia.
215. Sonó por Compostela esta grand marabi- [lla,
Vinienlo á veer todos los de la villa :
Dicien : esta tal cosa debriemos escribilla,
Los que son por venir plazralis de oilla.
216. Quando fo en su tierra, la carrera com- [plida,
É udieron la cosa que avie contecida,
Tenie grandes clamores, era la gent movida
Por veer esti Lazaro dado de muert á vida.
217. Metió en su facienda ésti romeo mientes,
Como lo quitó Dios de maleitos dientes,
Desemparó el mundo amigos é parientes,
Metiose en Gruniego, vistió pannos punientes.
218. Don Ugo ome bueno de Gruniego abbat,
Varon religioso de muy grand santidat,
Contaba est miraclo que cuntió en verdat,
Methiolo en escripto, fizo grand onestat.
219. Guirald finó en orden, vida buena facien- [do,
En dichos é en fechos al Criador sirviendo,
En bien perseverando, del mal se repindien- [do,
El enemigo malo non se fo del ridiendo.

IX.

220. Era un simple Clerigo pobre de clerecia,
Dicie cutiano missa de la Sancta Maria,
Non sabia decir otra, diciela cada dia,
Mas la sabia por uso que por sabiduria.
221. Fo est missacantano al Bispo acusado
Que era idiota, mal Clerigo probado :
Salve Sancta Parens solo tenie usado,
Non sabie otra missa el torpe embargado.
222. Fo durament movido el Obispo á sanna,
Dicie : nunqua de preste oí atal hazanna :
Disso : dicit al fijo de la mala putanna [4]
Que venga ante mi, no lo pare por manna.
223. Vino ante el Obispo el preste peccador,
Avie con el grand miedo perdida la color,
Non podie de verguenza catar contral sennor,
Nunqua fo el mésquino en tan mala sudor.
224. Dissoli el Obispo : preste, dime la verdat,
Si es tal como dicen la tu neciedat :
Dissoli el buen ome : sennor, por caridat
Si dissiese que non, dizria falsedat.
225. Dissoli el Obispo : quando non as ciencia
De cantar otra missa, nin as sen [5], nin poten- [cia,
Viedote que non cantes, metote en sentencia :
Vivi como mereces por otra agudencia [6].
226. Fo el preste su via triste é dessarrado,
Avie muy grand verguenza, el danno muy [granado,

[1] De otra manera, de otra suerte.
[2] Lo que está sano, curado, y cubierto de cuero.
[3] Trojado, guardado en troje.
[4] Puta, ramera.
[5] Sentido, juicio, prudencia.
[6] Agudeza.

Tornó en la Gloriosa ploroso é quesado,
Que li diesse conseio, ca era aterrado.
227. La Madre preciosa que nunqua falleció
A qui de corazon á piedes li cadió,
El ruego del su Clerigo luego gelo udió :
No lo metió por plazo [1], luego li acorrió.
228. La Virgo Gloriosa Madre sin dicion [2]
Apareciol' al Obispo luego en vision :
Dixoli fuertes dichos, un brabiello sermon,
Descubrioli en ello todo su corazon. [no,
229. Dixoli braba mientre: Don Obispo loza-
Contra mi por qué fuste tan fuert é tan villa-
Io nunqua te tolli valia de un grano, [no?
É tu asme tollido á mi un capellano.
230. El que á mi cantaba la missa cada dia,
Tu tovist que facia ierro de eresia :
Judguestilo por bestia é por cosa radia [3],
Tollisteli la orden de la capellania.
231. Si tu no li mandares decir la missa mia
Como solie decirla, grand querella avria :
É tu serás finado hasta el trenteno dia :
Desend verás que vale la sanna de Maria.
232. Fo con estas menazas el Bispo espantado,
Mandó enviar luego por el preste vedado :
Rogol quel perdonasse lo que avie errado,
Ca fol en el su pleito dura ment engannado.
233. Mandolo que cantasse como solie cantar,
Fuesse de la Gloriosa siervo del su altar,
Si algo li menguasse en vestir ó en calzar,
El gelo mandarie del suyo mismo dar.
234. Tornó el ome bono en su capellania,
Sirvió á la Gloriosa Madre Sancta Maria,
Finó en su oficio de fin qual lo queria,
Fue la alma á la gloria, á la dulz cofradia.
235. Non podriemos nos tanto escribir nin re-
[zar,
Aun porque podiessemos muchos annos durar,
Que los diezmos miraclos podiessemos contar,
Los que por la Gloriosa denna Dios demostrar.

X.

236. Enna villa de Roma essa noble cibdat
Maestra é Sennora de toda Christiandat
Avie i dos ermanos de grant auctoridat,
El uno era Clerigo, el otro Podestat.
237. Piedrol' dicien el Clerigo, avie nomne
Varon sabio é noble, del Papa Cardenal, [atal,
Entre las otras mannas avie una sin sal,
Avie grand avaricia, un peccado mortal.
238. Estevan avie nomne el secundo ermano,
Entre los Senadores non avie mas lozano,
Era muy poderoso en el pueblo Romano,
Avie en prendo prendis bien usada la mano.
239. Era muy cobdicioso, querie mucho pren-
Falssaba los iudicios por gana de aver, [der,
Tollielis á los omes lo que lis podie toller,
Mas preciaba dineros que iusticia tener.
240. Con sus iudicios falsos de los sus paladares
A Sant Laurent el Martir tollioli tres casares :
Perdió Sancta Agnes por el bonos logares,
Un huerto que valie de sueldos muchos pares.
241. Murió el Cardenal Don Peidro el onrra-
[do,
Fo á los Purgatorios do merecie seer levado,
Ante de poccos dias fo Estevan finado,
Atendie tal iudicio qual lo avie dado.
242. Violo San Laurencio, católo fea mientre,
Premiol' en el brazo tres veces dura mientre,
Quessosse Don Estevan bien entro en el vien-
[tre.
Nol primirien tenazas defierro tan fuert mien-
[tre.
243. Violo Sancta Agnes á qui tollio el huerto,
Tornóli las espaldas, catol con rostro tuerto,
Estonz dijo Estevan : esto es mal confuerto :
Toda nuestra ganancia ixionos á mal puerto.
244. Dios el nuestro Sennor alcalde derche-
Al que non se encubre bodega nin cellero, [ro,
Dijo que esti ome fuera mal ballestero :
Cegó á muchos omes, non á uno sennero.
245. Deseredó á muchos por mala voceria [4],
Siempre por sus peccados asmó alevosia,
Non merece entrar en nuestra compannia,
Vaia yacer con Iudas en essa fermeria [5].
246. Prisieronlo por tienllas [6] los guerreros
[antigos,
Los que siempre nos fueron mortales enemi-
[gos,
Dabanli por pitanza non mazanas nin figos,
Mas fumo é vinagre, feridas é pelcigos [7].
247. Vio á su hermano con otros peccadores
Do sedie el mesquino en muy malos sudores:
Methie voces é gritos, lagrimas é plangores,
Avie grand abundancia de malos servidores.
248. Dixol : decit, hermano, preguntarvoslo
[quiero,
Por qual culpa iacedes en lacerio tan fiero?

---

[1] Meter por plazo alguna cosa. Diferirla por tratar de ella en adelante, en algun tiempo señalado.
[2] Mancha, pecado.
[3] Radio, ia. Errado, perdido.
[4] Abogacia, defensa de causa.
[5] Enfermeria.
[6] Tienlla. Parece pierna.
[7] Pelcigo. Pellizco. De *pellis*, ó de *pellicens*, cosa perteneciente á la piel, en la cual se dan los pellizcos.

Qua si Dios lo quisiere, é yo ferlo podiero,
Buscarvos é acorro en quanto que sopiero.
249. Avienia ya levada cerca de la posada,
De nunqua verie cosa de que fuesse pagada:
Nin verie sol ni luna, nin buena ruciada [1],
É serie en tiniebra como emparedada.
250. Dixo Peidro: en vida trásque [2] grand [avaricia,
Ovila por amiga á vueltas con cobdicia,
Por esso so agora puesto en tan mala tristicia;
Qui tal face tal prenda, fuero es é iusticia.
251. Mas si el Apostoligo con la su clerecia
Cantasse por mi missa sola mientre un dia,
Fio en la Gloriosa Madre Sancta Maria,
Que me daria Dios luego alguna meioria.
252. Dest varon Don Estevan de qui fablamos [tanto,
Porque muchas maldades traie so el manto,
Avie una bondat, amaba á un Sancto [quanto.
Tanto que non podriemos demostrarvos nos
253. Amaba á Proiecto Martir de grand valor,
Guardabal' bien la festa como al buen Sennor,
Faciel rico officio é muy grand onor,
De pobres é de Clerigos quanto podie meior.
254. Laurencio é Agnes maguer que despecha- [dos,
Porque los ovo elli ante deseredados,
Moviolos piadad é fueron amanssados,
Cataron mas á Dios que á los sos peccados.
255. Fueron pora Proiecto fuera cuyo rendi- [do,
Dissieronli: Proiecto, non seas adormido,
Piensa del tu Estevan que anda escarnido,
Rendili gualardon, ca ovote servido. [trella,
256. Fue pora la Gloriosa que luz mas que es-
Moviola con grand ruego, fue ante Dios con
Rogó por esta alma que traien á pella [3], [ella,
Que non fuesse iudgada secundo la querella.
257. Disso á esti ruego Dios nuestro Sennor:
Faré tanta de gracia por el vuestro amor:
Torne aun al cuerpo la alma peccador,
Desend qual mereciere recibrá tal onor.
258. Aya tanto de plazo hasta los XXX dias
Que pueda meiorar todas sus malfetrias [4];
Mas bien gelo afirmo par las palabras mias,
Y serán rematadas todas sus maestrias.
259. Rendieron gracias multas á Dios los ro- [gadores,
Porque empiadaba á los sos peccadores,
Que libró esta alma de mano de traidores,
Que son de los fideles siempre engannadores.
260. Quando lo entendió la gent adiablada [5],
Quitosse de la alma que tenie legada;
Prisola Sant Proiecto que la avie ganada,
Guióla poral cuerpo á essa su posada.
261. Dissoli la Gloriosa Madre del Criador:
Estevan, rendi gracias á Dios el buen Sennor
Gran gracia te á fecha, que non podrie maior;
Del mal si non te guardas, caeras en peor.
262. Estevan, un conselo te quiero aun dar:
Estevan, es conseio que debes tu tomar:
Mandote cada dia un salmo recitar:
Beati immaculati, bien bueno de rezar.
263. Si tu cada mannana esti salmo rezare,
É tu á las eglesias los tuertos enmendare,
Ganará la tu alma gloria quando finares,
Escusarás las penas é los graves logares.
264. Resuscitó Estevan, grado á Jhu Xpo,
Regunzóli al Papa quanto que avie visto:
Lo que li disso Peidro su ermano bien quisto,
Que iacie en grand pena lazrado é mui tristo.
265. Demostraba el brazo que teni [7] livora- [do [6],
El que en Sant Laurent lo ovo apretado,
Pidie mercet al Papa con el cuerpo prostrado,
Que cantasse la missa por Peidro el lazrado.
266. Por ferlis bien creencia, por seer bien [creido,
Disso que á los XXX dias serie transido:
Dissieron todos: este signo es conocido:
Si diz verdat ó non, será bien entendido.
267. Entregó rica mientre á los deseredados:
A los que tuerto tovo fizolos bien pagados,
Confessosse al preste de todos sos peccados,
De quantos avie fechos é dichos é asmados.
268. Ya andaba en cabo de las quatro sema- [nas,
Hasta los XXX dias avie poccas mannanas:
Despidiosse Estevan de las ientes Romanas,
Sabie que las palabras de Dios non serien va- [nas.
269. En el dia trenteno fizo su confession,
Recibió corpus Domini con grand devocion,
Echose en su lecho, fizo su oracion,
Rendió á Dios la alma, finó con bendicion.

---

[1] Rocío.
[2] Traje.
[3] Pelota. Traer á pella á alguno: mortificarle, burlarse, jugar con el como con pelota. *Pila.*
[4] Malfetria. Obra mala, pecado.
[5] Endiablado, da.
[6] Esta exageracion es desmesurada, y mal puesta en boca de la Virgen: porque Dios puede hacer á los pecadores mayores gracias que la que aquí se refiere.
[7] Tenia. Esta voz, *mordi*, y otras que se hallan en Berceo, denotan que *tenie*, *mordie*, *tenien*, *mordien*, etc., son de dos sílabas en muchos versos de estas poesías.
[8] Livorar. Herir, acardenalar á uno dándole golpes.

XI.

270. Era en una tierra un ome labrador,
Que usaba la reia mas que otra labor:
Mas amaba la tierra que non al Criador,
Era de muchas guisas ome revolvedor.
271. Facie una nemiga, faciela por verdat,
Cambiaba los mojones por ganar eredat:
Facie á todas guisas tuerto é falsedat,
Avie mal testimonio entre su vecindat.
272. Querie, peroque malo, bien á Sancta Ma-
Udie sus miraculos, dabalis acogia[1]: [ria,
Saludabala siempre, diciela cada dia
Ave gracia plena que parist á Messia.
273. Finó el rastrapaia[2] de tierra bien carga-
En soga de diablos fue luego cativado, [do,
Rastrabanlo por tienilas de coces bien sovado,
Pechabanli á duplo el pan que dio mudado.
274. Dolieronse los Angeles desta alma mes-
[quina,
Por quanto la levarian diablos en rapina:
Quisieron acorrelli, ganarla por vecina,
Mas pora fer tal pasta menguabalis farina.
275. Si lis dicien los Angeles de bien una ra-
[zon,
Ciento dicien los otros, malas qua buenas non:
Los malos á los bonos tenienlos en rencon,
La alma por pecados non issie de preson.
276. Levantosse un Angel, disso: io so testi-
[go,
Verdat es, non mentira, esto que io vos digo:
El cuerpo, el que trasco esta alma consigo,
Fue de Sancta Maria vassallo é amigo.
277. Siempre la ementaba á iantar é á cena:
Dicieli tres palabras: Ave gracia plena:
La boca por qui essie tan sancta cantilena,
Non merecie iacer en tan mala cadena.
278. Luego que esti nomne de la sancta Rei-
Udieron los diablos, cogieron sadahina[3], [na
Derramaronse todos como una neblina,
Desampararon todos á la alma mesquina.
279. Vidieronla los Angeles seer desempara-
[da,
De piedes é de manos con sogas bien atada,
Sedie como oveia que iace ensarzada,
Fueron é adussieronla pora la su malada.
280. Nomne tan adonado é de vertut atanta
Que á los enemigos seguda é espanta,
Non nos debe doler nin lengua nin garganta,
Que non digamos todos: Salve Regina sancta.

XII.

281. En una villa bona que la claman Pavia,
Cibdat de grand facienda, iace en Lombardia,
Avie dentro en ella una rica mongia[4]
De mui bonos omes mui sancta compannia.
282. Era el monesterio alzado en honor
Del que salvó el mundo Sennor Sant Salvador:
Avie por aventura en elli un prior
Que non querie vevir sinon á su sabor.
283. Avie el bon ome una lengua errada:
Dicie mucha orrura de la regla vedada,
Facia una tal vida non mucho ordenada;
Pero dicie sus oras en manera temprada.
284. Avie una costumne que li ovo provecho,
Dicie todas sus oras como monge derecho,
A las de la Gloriosa siempre sedie erecho[5],
Aviel el diablo por ello grand despecho.
285. Peroque semelaba en unas cossas boto[6],
E como vos dissiemos que era boca-roto;
En amar la Gloriosa era mui devoto,
Dicie el su oficio de suo corde toto.
286. Ovo quanto Dios quiso est prior á finar,
Cadio en un exilio en un aspero logar,
Non vos podrie nul ome el lacerie contar
Que el prior levaba, nil podrie asmar.
287. Avia un sacristano en essa abadia
Que guardaba las cosas de la sacristania:
Uberto avie nomne, cuerdo é sin follia:
Valie mas ca non menos por elli la mongia.
288. Ante de los matines una grand madru-
[gada
Levantose est monge rezar la matinada,
Tanner á los matines, despertar la mesnada,
Enderezar[7] las lampadas, allumnar la posa-
[da.
289. El prior de la casa de suso ementado,
Anno avie complido de que fuera finado;
Pero fue el su pleito en cabo recentado[8],
Tan bien como al dia quando fo soterrado.
290. El monge de la casa que sacristano era
Ante que empezasse tanner la monedera[9],

---

[1] Acogida.
[2] Rastrapaja, arrastrapaja: es voz de desprecio, como metesillas, etc.
[3] Acaso debe leerse *sad ahina*, por muy presto; y esto es conforme con el contesto *cogieron sad ahina*, esto es fuéronse luego.
[4] Monasterio.
[5] Derecho, recto. *Erectus*.
[6] Tonto, rudo. Es tomada de *botus* por la tela basta y grosera llamada así en latin. GLOSSAR.
[7] Componer, atizar, aderezar, encender.
[8] Recentar. Renovar, refrescar, resucitar.
[9] Matraca, instrumento que servia para despertar y avisar á maitines. Viene de *monitoria*, y así *monedera* es como si dijeramos *avisadera*.

Alimpiaba las lampadas por fer meior lumne-
[ra [1];
Priso un grand espanto de estranna manera.
291. Udio una voz domne [2], flaquiella é can-
[sada,
Disso: Fraire Ubert, non sola una vegada;
Connociola Ubert é non dubdó en nada,
Que la del prior era; priso grand espantada.
292. Salió de la eglesia, fo á la fermeria,
Non levaba de miedo la voluntat vacia,
Non irie tan apriesa iendo en romeria:
Don bildur [3] lo levaba, par la cabeza mia.
293. Estando de tal guisa fuera de las vertu-
[des,
Udió: Ubert Ubert, por qué me non recudes?
Cata non aias miedo, por ren [4] non te demu-
[des,
Piensa como me fables é como me pescudes.
294. Estonz dixo Ubert: prior, sé que debe-
[des,
De vos como estades vos me lo reguncedes,
Que sepa el cabildo de vos como seedes,
En qual estado sodes, ó qual lo atendedes.
295. Dissoli el prior: Ubert, el mio criado,
Sepas hasta aqui mal á de mi estado:
Cadi en un exilio crudo é destemprado:
El princep de la tierra, Smerna era clamado.
296. Sufri mucho lacerio, passé mucho mal
El mal que é passado contar no lo podria, [dia,
Mas ovo á passar por hi Sancta Maria,
Ovo pesar é duelo del mal que yo sufria.
297. Prisome por la mano é levóme consigo,
Levóme al logar temprado, é abrigo,
Toliome de la premia del mortal enemigo,
Pusome en logar do vivré sin peligro.
298. Grado á la Gloriosa que es de gracia ple-
Fuera so del lacerio, essido so de pena, [na,
Cai en dulz vergel, cerca de dulz colmena,
Do nunqua veré mengua de iantar ni de cena.
299. Calló la voz, con tanto [5] despertó el con-
[viento,
Fueron á la eglesia todos de buen taliento,
Dissieron los matines, ficieron complimiento,
De guisa que podrie Dios aver pagamiento.
300. Los matines cantados esclareció el dia,
Dissieron luego prima, desend la ledania,
Fueron á su capitulo la sancta compannia,
Ca esto es derecho, costumne de mongia.
301. Estando en capitulo, leida la lection,
Fizo el sacristano su genuflexion:
Contólis al conviento toda la vision,
Plorando de los oios á mui grand mission.
302. Rendieron todos gracias á la Madre glo-
[riosa
Que sobre sos vassallos es siempre piadosa:
Fueron á la eglesia cantando rica prosa,
Ficieron en escripto meter toda la cosa.
303. End á poco de tiempo murió el sacristano,
Murió de fin qual dé Dios á tot Xpiano,
Issio de mal ivierno, entró en buen verano,
Fo pora paraiso do será siempre sano. [ra,
304. Esto es summum bonum, servir á tal
[Sennora,
Que sabe á sus siervos acorrer en tal hora:
Esta es buena tienda, esta buena pastora,
Que vale á tot ome que de buen cor la ora.
305. Quantos que la udieron esta tal vision
Cogieron en sus almas maior devocion:
En amar la Gloriosa de maior corazon,
Aclamarse á ella en su tribulacion.

XIII.

306. En essa misme cibdat avie un buen
[Xpiano,
Avie nomne Ieronimo, era missacantano,
Facie á la Gloriosa servicio muy cutiano,
Los dias é las noches ivierno é verano.
307. Finó por aventura el Obispo del logar,
Non se podien por nada en otro acordar,
Tovieron triduano [6], querien á Dios rogar,
Que elli lis mostrase qual debiessen alzar.
308. A un ome catolico bien de religion
Fabloli la Gloriosa, dissol en vission:
Varon, porque estades en tal dissension?
Dad al mi creendero [7] esta election.
309. Dissol el ome bono por seer bien certero:
Qui eres tu qui fablas, ó qui el creendero?
Io so, li disso ella, la Madre de Dios vero,
Jeronimo li dicen á essi mi clavero.
310. Sei [8] mi mesaiero, lieva esti mandado:
Io te mando que sea aina recabdado,
Si al faz el cabillo, será mal engannado,
Non será el mi fijo del su fecho pagado.
311. Dissolo é credieronlo esto los electores;
Mas qui era Ieronimo non eran sabidores,
Methieron por la villa omes barruntadores,
Darian buena alvicia [9] á los demostradores.

---

[1] Lumbrera, luz, guia. *Luminaria.*
[2] D'omne. De hombre.
[3] Parece voz fingida para denotar lo que ateoriza, como el diantre, el diablo.
[4] Cosa.
[5] Entre tanto.
[6] Como sustantivo, oracion, rogativa de tres dias.
[7] Criado, confidencial, encomendado.
[8] Sé: imperativo de seer, ó ser.
[9] Albricia.

á Ieronimo preste parroquial,
s nuevas, sabie pocco de mal,
nano á la siet [1] catedral,
tanza la siella Obispal.
el messaie el de Sancta Maria
po é Sennor de Pavia,
odos sabor é alegria,
la cosa venie por buena via.
uen Obispo é pastor derechero,
ravos, á los mansos cordero,
grei, non como soldadero [2],
r firme que está bien facero [3].
lacienda Dios nuestro Sennor,
rida, la fin mucho mejor,
est siegio fue al otro maior,
osa Madre del Criador.
piadossa siempre sea laudada,
ndicha é siempre adorada,
migos en onrra tan granada:
rdia nunqua serie asmada.

XIV.

el de la Tumba es un gran [monesterio [4],
todo, elli iace en medio:
so, do sufren gran lacerio
e hi viven en essi cimiterio.
nonesterio que avemos nom- [do,
monges buen convento proba-
riosa rico é mui onrrado,
gen de precio mui granado.
imagen en su trono posada,
razos, cosa es costumnada [5],
ella, sedie bien compannada,
a de Dios santificada.
corona como rica Reina,
ipla [6] en logar de cortina,
ada de labor mui fina,
pueblo que la avie vecina.
elant ella un buen aventadero,
nguage dicenli moscadero:
ones lo fizo el obrero,
rellas semeiant de lucero.
o del Cielo por los graves pec- [cados,
iesia de todos quatro cabos,
s libros é los pannos sagrados,
Por pocco que los monges que non foron que- [mados.
323. Ardieron los armarios é todos los fron- [tales,
Las bigas, las gateras, los cabrios, los cum- [brales,
Ardieron las ampollas, calices é ciriales,
Sufrió Dios essa cosa como faz otras tales.
324. Maguer que fue el fuego tan fuert é [tan quemant,
Nin plegó á la duenna, nin plegó al infant,
Nin plegó al flabello [7] que colgaba delant,
Ni li fizo de danno un dinero pesant.
325. Nin ardió la imagen, nin ardió el flabello,
Nin prisieron de danno quanto val un cabe- [llo,
Sola miente el fumo non se llegó á ello,
Nin nuclo mas que nuzo io al Obispo Don Tello.
326. Continens é contentum, fue todo astra- [gado,
Tornó todo carbones, fo todo asolado:
Mas redor de la imagen quanto es un estado,
Non fizo mal el fuego, ca non era osado.
327. Esto lo vieron todos por fiera maravella,
Que nin fumo nin fuego non se llegó á ella,
Que sedie el flabello mas claro que estrella,
El ninno mui fermoso, fermosa la poncella [8].
328. El precioso miraclo non cadio en oblido,
Fue luego bien dictado, en escripto metido,
Mientre el mundo sea, será el retraido,
Algun malo por ello fo á bien convertido.
329. La Virgo benedicta Reina general,
Como libró su toca de esti fuego tal,
Asin libra sus siervos del fuego perennal,
Lievalos á la gloria do nunqua vean mal.

XV.

330. Enna villa de Pisa cibdat bien cabdalera,
En puerto de mar iace rica de grand mannera,
Avie hi un calonge de buena alcavera [9],
Dicien Sant Cassian ond el canonge era.
331. Como ficieron otros que de suso conta- [mos,
Que de Sancta Maria fueron sos capellanos,
Esti amóla mucho mas que muchos Christia- [nos,
É facieli servicio de piedes é de manos.
332. Non avie essi tiempo uso la clerecia
Decir ningunas oras á ti, Virgo Mária,
Pero elli dicielas siempre é cada dia,
Avie en la Gloriosa sabor é alegria.
333. Avien los sos parientes esti fijo sennero,

---

[1] Cátedra.
[2] que recibe soldada.
[3] ie pensativo, cuidadoso.
[4] la 433, y su nota.
[5] , da. Acostumbrado.
[6] Velo, ó toca de la cabeza. *Impla, velum.* GLOSSAR.
[7] Aventador, moscadero.
[8] Lo mismo que *puncella*, por doncella, virgen.
[9] Linage, descendencia.

Quando ellos finassen era buen credero;
Dessabanli de mueble assaz rico cellero,
Tenien buen casamiento assaz cobdiciadero [1].
334. El padre é la madre quando fueron fi- [nados,
Vinieron los parientes tristes é dessarrados:
Dicienli que ficiese algunos engendrados,
Que non fincassen yermos logares tan preciados. [nie,
335. Cambiose del proposito del que ante te-
Moviolo la ley del siglo, dixo que lo farie,
Buscaronli esposa qual á él convenie,
Destaiaron el dia que las bodas facie.
336. Quando vino el dia de las bodas correr,
Iba con sos parientes la esposa prender:
Tambien enna Gloriosa non podie entender
Como lo solie ante otro tiempo facer.
337. Yendo por la carrera á complir el so de- [puerto [to,
Membrol de la Gloriosa que li iacie en tuer-
Tóvose por errado, é tóvose por muerto:
Asmó bien esta cosa quel istrie [2] á mal puerto.
338. Asmando esta cosa de corazon cambiado,
Halló una eglesia lugar á Dios sagrado:
Dessó las otras yentes fuera del portegado [3],
Entró fer oracion el novio refrescado.
339. Entró en la eglesia al cabero rencon,
Inclinó los enoios, facie su oracion,
Vinoli la Gloriosa plena de bendicion,
Como qui sannosa mientre dissoli tal razon:
340. Don fol, malastrugado, torpe é enloqui- [do,
En que roidos andas, en que eres caido?
Semcias erbolado [4] que as ierbas bebido,
É que eres del blago de Sant Martin tannido.
341. Assaz eras varon bien casado conmigo:
Io mucho te queria como á buen amigo;
Mas tu andas buscando melor de pan de tri- [go: [figo.
Non valdras mas por esso quanto vale un
342. Si tu á mi quisieres escuchar é creer,
De la vida primera non te querras toller:
A mi non dessaras por con otra tener,
Si non, avras la lenna acuestas á traer.
343. Yssio de la eglesia el novio maestrado,
Todos avien querella que avie tardado,
Fueron cabadelante [5] recabdar su mandado,
Fo todo el negocio aina recabdado.
344. Ficieron ricas bodas, la esposa ganada,
Ca serieli affonta si fuesse desdennada,
Era con esti novio la novia bien pagada;
Mas no entendie ella do iacie la celada.
345. Sopo bien encobrirse el de suso varon,
La lengua poridat tovo al corazon,
Ridie é deportaba todo bien por razon,
Mas avielo turbado mucho la vision.
346. Ovieron ricas bodas é muy grand alegria,
Nunqua maior siquiere ovieron en un dia;
Mas echó la redmanga [6] por l Sancta Maria,
É fizo en sequero una grand pesqueria. [sen,
347. Quando veno la noch' la ora que dor- [miessen,
Ficieron á los novios lecho en que iogues-
Ante que entre si ningun solaz oviessen,
Los brazos de la novia non tenien que prisi- [ron.
348. Yssioseli de manos, fussoli el marido,
Nunqua saber podieron omes do fo caido,
Sópolo la Gloriosa tener bien escondido,
No lo consintió ella que fuesse corrompido.
349. Dessó mugier fermosa, é mui grand pe- [sesion,
Lo que farien bien poccos de los que oi son:
Nunqua lo entendieron do cadio, ó do son:
Qui por Dios tanto face, aya su bendicion.
350. Creemos é asmamos que esti buen varon
Buscó algun logar de grand religion:
I sóvo escondido faciendo oracion, [don.
Por ond ganó la alma de Dios buen gual-
351. Bien debemos creer que la Madre glo- [rion
Porque fizo est ome esta tamanna cosa,
No lo oblidarie, como es piadosa,
Bien alla lo farie posar do ella posa.

XVI.

352. Enna villa de Borges una cibdat estran- [ia
Cuntio en essi tiempo una buena hamana:
Sonada es en Francia, si faz en Alemanna,
Bien es de los miraclos semeiant é calanna.
353. Un monge la escripso ome bien verda- [dero,
De Sant Miguel era de la Clusa clausiero:
Era en essi tiempo en Borges ostalero,
Peidro era su nomne, so ende bien certero.
354. Tenie en essa villa, ca era menester,
Un Clerigo escuela de cantar é leer:
Tenie muchos criados á letras aprender,
Fijos de bonos omes que querien mas valer.

---

[1] Codiciable.
[2] Saldria. Es irregular del verbo *exir* ó *ixir*.
[3] Pórtico, atrio.
[4] El que ha bebido yerbas, esto es bebedizos dañosos, ó de hechizos.
[5] Hácia delante.
[6] Red en forma de manga para pescar.

355. Venie un iudezno[1] natural del logar
Por sabor de los ninnos por con ellos iogar :
Acogienlo los otros, no li facien pesar,
Avien con él todos sabor de deportar. [nnana,
356. En el dia de Pascua Domingo grand ma-
Quando van corpus Domini prender la yent
[Christiana,
Prisol al iudezno de comulgar grand gana,
Comulgó con los otros el cordero sin lana.
357. Mientre que comulgaban á mui grand
El ninno iudezno alzó la catadura, [presura,
Vio sobrel altar una bella figura,
Una fermosa duenna con gent[2] creatura.
358. Vio que esta duenna que posada estaba,
A grandes é á chicos ella los comulgaba :
Pagóse della mucho quanto mas la cataba,
De la su fermosura mas se enamoraba.
359. Yssio de la eglesia alegre é pagado,
Fue luego á su casa como era vezado,
Menazólo el padre porque avie tardado,
Que mereciente era de seer fostigado[3].
360. Padre, dixo el ninno, non vos negaré
nada, [gada,
Ca con los Christianiellos fui grand madur-
Con ellos odi missa rica mientre cantada,
É comulgué con ellos de la ostia sagrada.
361. Pesoli esto mucho al mal aventurado,
Como si lo toviesse muerto ó degollado :
Non sabia con grand ira que fer el diablado[4],
Facie figuras malas como demoniado.
362. Avie dentro en cassa esti can traidor
Un forno grand é fiero que facie grand pa-
Fizolo encender el locco peccador, [vor :
De guisa que echaba sobeio grand calor.
363. Priso esti ninnuelo el falso descreido
Asin como estaba calzado é vestido : [dido :
Dio con él en el fuego brava ment encen-
Mal venga á tal padre que tal face á fijo.
364. Methio la madre voces á grandes car-
pellidas[5], [das,
Tenie con sus onceias[6] las massiellas rompi-
Ovo muchas de yentes en un rato venidas,
De tan fiera queja estaban estordidas.
365. El fuego porque[7] bravo, fue de grand
[cosiment[8],
No li nucio nin punto, mostrolis buen talent,
El ninnuelo del fuego estorcio bien gent[9],
Fizo un grand miraclo el Rei omnipotent.
366. Iacie en paz el ninno en media la for-
naz[10], [paz,
En brazos de su madre non iazrie mas en
Non preciaba el fuego mas que á un rapaz,
Cal[11] facie la Gloriosa companna é solaz.
367. Issio de la foguera sin toda lission,
Non sintio calentura mas que otra sazon,
Non priso nulla tacha, nulla tribulacion,
Ca pusiera en elli Dios la su bendicion.
368. Preguntaronli todos Iudios é Christia-
[nos :
Como podio vencer fuegos tan sobrazanos[12],
Quando el non mandaba los piedes nin las
[manos?
Qui lo cabtenie[13] entro ficiesselos certanos.
369. Recudiolis el ninno palabra sennalada :
La duenna que estaba enna siella orada[14],
Con su fijo en brazos sobrel altar posada,
Essa me defendie, que non sintie nada.
370. Entendieron que era Sancta Maria esta
Que lo defendio ella de tan fiera tempesta :
Cantaron grandes laudes, ficieron rica festa,
Methieron esti miraclo entre la otra gesta.
371. Prisieron al iudio, al falsso desleal,
Al que á su fijuelo ficiera tan grand mal,
Legaronli las manos con un fuerte dogal,
Dieron con elli entro en el fuego cabdal.
372. Quanto contarle ome poccos de pipiones,
En tanto fo tornado ceniza é carbones :
Non dicien por su alma salmos ni oraciones,
Mas dicien denosteos[15] é grandes maldiciones.
373. Dicienli mal oficio, facienli mala ofren-
da, [da :
Dicien por Pater noster, qual fizo, atal pren-
De la comunicanda Domni Dios nos defenda,
Por al diablo sea tan maleita renda. [plena :
374. Tal es Sancta Maria que es de gracia
Por servicio da gloria, por deservicio pena,
A los bonos da trigo, á los malos avena,
Los unos van en gloria, los otros en cadena.
375. Qui servicio li face, es de buena ventu-
Quil fizo deservicio, nacio en ora dura : [ra,
Los unos ganan gracia, é los otros rencura,
A bonos é á malos so fecho los mestura.
376. Los que tuerto li tienen ó que la desir-
[vieron,

---

[1] Hijo de Judio.
[2] Gento, ta. Hermoso, gracioso, noble.
[3] Fostigar. Castigar. *Fuste cædere.* De aqui hostigar.
[4] Endiablado.
[5] Carpellida. Grito, alarido.
[6] Onceia. Uña. Viene de *ungella,* uña pequeña.
[7] Aunque.
[8] Acogida, amparo.
[9] Parece presto. Siempre le precede *bien.*
[10] Horno. *Fornax.*
[11] Ca le, que le, porque le.
[12] Sobrazano, na. Grande, escesivo.
[13] Cabtener. Mantener, conservar.
[14] Orado, da. Dorado. *Auratum.*
[15] Denosteo, ea. Denuesto.

Della merced ganaron, si bien gela pidieron:
Nunqua repoió ella á los que la quisieron,
Ni lis dio en refierta el mal que li ficieron.
377. Por probar esta cosa que dicha vos ave-
[mos,
Digamos un exiemplo fermoso que leemos:
Quando fuere contado, meior lo creeremos,
De buscarli pesar mas nos aguardaremos.

XVII.

378. Tres caballeros eran de una atenencia[1],
Con otro so vecino avian mal querencia,
Matarienlo de grado, si oviessen potencia,
En buscarli muerte mala metien toda femen-
[cia.
379. Tanto podieron ellos revolver é buscar,
Ovieronlo un dia solo á barruntar,
Echaronli celada, ca querienlo matar,
Mas lo querrien tener que grand aver ganar.
380. Entendiolo el otro que lo querrian ma-
Non se osó por nada con ellos acampar, [tar,
Empezó á foir, qua querie escapar,
Movieron luego ellos, fueronlo encalzar[2].
381. El que iba fuyendo con mui grand pa-
Troció una eglesia, ovo end grand sabor, [vor,
Era de la Gloriosa fecha en su honor,
Escondiose en ella mesquino peccador.
382. Los que lo segudaban, que lo querien
[matar,
Non ovieron verguenza del sagrado logar:
Quisolo la Gloriosa é Dios desamparar,
Ovieronli la alma del cuerpo á sacar.
383. Dentro enna la eglesia de la Virgo sagra-
Hi fue esta persona muerta é livorada[3]: [da
Tovose la Gloriosa mucho por afontada,
Los que la afontaron non ganaron y nada.
384. La Reina de gloria tovose por prendada,
Porque la su eglesia fincaba violada:
Pesol de corazon, fo ende despechada,
Demostrogelo luego que lis era irada.
385. Embió Dios en ellos un fuego infernal,
Non ardie é quemaba como el de San Mar-
[zal[4],
Quemabalis los miembros de manna mortal,
Dicien á grandes voces: Sancta Maria, val.
386. Con esta maiadura eran mui mal tre-
[chos,
Perdien piedes é manos, é fincaban contre-
chos, [chos,
Las piernas é los brazos bien cerca de los pe-
Iba Sancta Maria prendiendo sus derechos.
387. Entendienlo los pueblos, ellos no lo no-
[gaban,
Las virtudes sannosas que ellas lo maiaban,
Que ellos merecieron por ond tanto lazraban,
No lo asmaban ellos, quando las violaban.
388. Los Sanctos ni las Sanctas no lis quer-
[rien valer,
Peoraban cutiano á mui grand poder,
Prisieron un conseio, ante fuera á prender,
Tornar enna Gloriosa que los facie arder.
389. Cadieronli á preces delant el su altar,
Plorando de sus ojos quanto podien plorar,
Dicien: Madre gloriosa dennanos perdonar,
Ca non trobamos otro que nos pueda prestar.
390. Si nos mal mereciemos, rica ment lo
lazramos, [mos,
Bien nos verra en miente mientre vivos sea-
Madre, si nos perdonas, bien te lo otorgamos,
Que enna tu eglessia fuerza nunqua fagamos.
391. Madre, dante buen precio, que eres pia-
[dosa,
Siempre piadat traes maguer eres sannosa:
Madre plena de gracia, perdona esta cosa,
Danos buena respuesta temprada é sabrosa.
392. Madre, repisos somos del yerro que
ficiemos, [mos[5],
Erramos dura miente, gran locura trasquie-
Prisiemos grand quebranto, maior lo mere-
[ciemos,
Pechado lo avemos el escot que comiemos.
393. Madre, si non nos vales, de ti non nos
[partremos,
Si tu non nos perdonas, daquende nos iremos,
Si tu non nos acorres á nada nos tenemos,
Sin ti desta fiebre terminar non podremos.
394. La Madre gloriosa solaz de los cuitados,
Non desdennó los gémitos de los omes laiza-
[dos[6],
Non cató al su merito nin á los sus peccados,
Mas cató su mesura, valió á los quemados.
395. La Duenna piadosa que fue ante irada,
Fue perdiendo la ira é fue mas amansada:
Perdonolis la sanna que lis tenie alzada,
Toda la malathia fue luego acabada.

---

[1] Intencion, deseo, propósito.
[2] Prender, aprisionar.
[3] Livorar. Herir.
[4] San Marzal, abogado contra el fuego. Cuéntase que abrasándose la ciudad de Burdegala, arrojado el báculo del santo en las llamas, se apagó el fuego sin quedar señales del incendio.
[5] Trajimos.
[6] Laizado, da. Acaso está mal escrito, ó mal leido, y deberá ser *lazrado*, pues hace el mismo sentido.

96. Amansaron los fuegos que los facien ar-
[der,
[illegible] maior remedio que non solien aver,
[illegible] que la Gloriosa pro lis querie tener,
[illegible] con grand gozo, non se sabien que
fer. [dolores,
97. Amansaron los fuegos, perdieron los
[illegible] nunqua de los miembros non fueron bien
sonneros, [gadores [1],
[illegible] fueron contrechos, siempre mendi-
[illegible] se aclamaban por mucho peccado-
[res.
98. Con esta meioria que Dios lis quiso dar
[illegible] luego al Bispo absolucion ganar:
[illegible] confession como la debien far,
[illegible] de los olos, mostrando grand pesar.
99. Maestrélos el Bispo, udió su confession,
[illegible] que vinien con buena contrecion,
[illegible] su penitencia é la absolucion,
[illegible] lo al passado, diolis su bendicion. [dar,
100. Sin muchas romerias que lis mandó an-
[illegible] muchas oraciones que lis mandó rezar,
[illegible] armas con que fueron la eglesia quebran-
[tar,
[illegible] por siempre á sus cuestas levar.
101. Estos penitenciales quando fueron maes-
[trados,
[illegible] fueron absolvidos de todos los peccados,
[illegible] luego tristes é dessarrados,
[illegible] á sendas partes de sus armas carga-
dos. [vieron,
102. A sendas partes fueron, en uno non to-
[illegible] es mi creencia, nunqua mas se vidie-
ron, [guieron,
Nunqua mas so un techo todos tres non io-
Lo que mandó el Bispo bien é gent lo cum-
plieron. [nodados,
103. Si en fer la nemiga [2] fueron bien de-
En fer la penitencia fueron bien aspirados:
No lis dolien los miembros, andaban bien laz-
[rados,
Prendiendo malas noches, é dias denegrados [3].
104. Si en fer el peccado fueron ciegos é bo-
[tos,
Fueron en emendarlo firmes é mui devotos:
Quantos dias visquieron, fueron muchos ó
[poccos,
Dieron sobre sos carnes lacerio é corrotos [4].
105. De todos tres el uno flaco é mui lazrado
Vino en Anifridi, como diz el dictado:
Albergó enna villa, dieronli ospedado,
Con una sancta femna do fue bien albergado.
406. Contólis á los uespedes toda su aventura,
Como enna eglesia ficieron desmesura,
Como Sancta Maria ovo dellos rencura,
É como se perdieron de mala calentura [5].
407. Teniendo que su dicho no li serie creido,
Delante muchos omes tolliose el vestido,
Demostrolis un fierro que traie escondido
Cinto á la carona [6], correon desabrido.
408. Podie aver en ancho quanto media pal-
[mada [7],
Era cerca del fierro la carne mui inchada,
La que iacie de iuso era toda quemada:
Fuesse end otro dia de buena madurgada [8].
409. Ficieronse los omes todos maravillados,
Ca udien fuertes dichos, vedien miembros
[danados,
Doquier que se iuntaban mancebos ó casados,
Deso fablaban todos mozos é aiumados [9].
410. Fue luego est miraclo escripto é notado,
Por amor que non fuesse en oblido echado:
Cogieron muchos miedo de facer tal peccado,
De quebrantar eglesia é logar consegrado.
411. Tal es Sancta Maria qual entender po-
[dedes,
A los que en mal andan echalis malas redes,
Sobre los convertidos face grandes mercedes,
Muchos son los exiemplos que desto trovare-
des. [rien contados,
412. Tantos son los exiemplos que non se-
Ca crecen cada dia, dicenlo los dictados:
Estos con ciento tantos diezmos serien echa-
[dos:
Ella ruegue á Xpo por los pueblos errados.

XVIII.

413. En Toledo la noble que es Arzobis-
[pado,
Un dia de grand festa por Agosto mediado,
Festa de la Gloriosa Madre del buen Criado
Conteció un miraclo grand é mui sennalado.
414. Sedie el Arzobispo un leal coronado
En medio de la missa sobrel altar sagrado:
Udiendola grand pueblo, pueblo bien adova-
[do,
La eglesia bien plena, el coro bien poblado.

---

[1] Mendigador. Mendigo, el que mendiga.
[2] Daño, maldad, pecado.
[3] Denegrado, da. Negro, triste.
[4] Corroto. Castigo, mortificacion.
[5] Locura, error.
[6] Carne: de *caro*. Cinto á la carona: ceñido, pegado á la carne.
[7] Palmo.
[8] Madrugada.
[9] Aiumado. Grande, alto.

415. Las gentes mui devotas sedien en oracion [don:
Como omes que quieren ganar de Dios per-
Udieron una voz de grand tribulacion
Por ond fo perturbada toda la procesion.
416. Fablólis voz del Cielo dolient é querellosa:
Oid, dixo, Christianos, una estranna cosa:
La gent de iudaismo sorda é cegaiosa,
Nunqua contra Don Xpo non fo mas porfiosa.
417. Secundo que nos dicen las sanctas Escripturas, [ras:
Ficieron en Don Xpo mui grandes travesu-
Taiaba essa cuita á mi las assaduras;
Mas en ellos quebraron todas las sus locuras.
418. Ni se dolien del fijo que mal non merecie,
Nin de la madre suya que tal cuita vidie:
Pueblo tan descosido que tal mal comedie,
Qui al tal li ficiesse, nul tuerto non farie.
419. Los que mala[1] nacieron falssos é traidores,
Agora me renuevan los antigos dolores,
En grand priesa me tienen é en malos sudores,
En cruz está mi fijo luz de los peccadores.
420. Otra vez crucifigan al mi caro fijuelo,
Non entendrie ninguno quand grand es el mi duelo:
Criasse en Toledo un amargo maiuelo,
Non se crió tan malo nunqua en esti suelo.
421. Udieron esta voz toda la clerecia,
É muchos de los legos de la mozarabia[2],
Entendieron que era voz de Sancta Maria,
Que facien contra ella los Iudios follia.
422. Fabló el Arzobispo que la missa cantaba,
Escuchólo el pueblo que cerca li estaba,
Creed, disso, conceio, que la voz que fablaba,
Prende mui grand superbia, por en se querellaba.
423. Sepades que Iudios facien alguna cosa,
É contra Jhu Xpo fijo de la Gloriosa:
Por essa cuita anda la madre querellosa,
Non es esta querella baldrera[3] nin mintrosa.
424. Conviento é conceio, quantos aqui seedes,
Meted mientes en esto é no lo desdennedes:
Si la cosa buscaredes, batuda[4] hallaredes,
Desta malfetria derecho tomaredes.
425. Vaiamos á las casas, esto no lo tardemos,
De los Rabis maiores, ca algo hallaremos:
Desemos las iantares, ca bien las cobraremos,
Si non, de la Gloriosa mal rebtados seremos.
426. Movieronse los pueblos, toda la clerecia,
Fueron á mui grand priesa pora la iudecia,
Guiolos Ihu Xpo é la Virgo Maria,
Fo luego escubierta la su alevosia.
427. Fallaron en una casa del Rabi mas [illegible]
Un grand cuerpo de cera como ome formado,
Como Don Xpo sóvo, sedie crucifigado,
Con grandes clavos preso, grand plaga al [illegible]
428. Quanta fonta ficieron en el nuestro [illegible]
Alli la facien toda por nuestro desonor:
Recabdaronlos luego, mas non con grand [illegible]
Qual facien tal prisieron, grado al Criador.
429. Fueron bien recabdados los que [illegible]
Dieronlis iantar mala qual ellos merecieron:
Hi ficieron tu autem, mala muerte prisieron,
Depues lo entendieron, que mal seso ficieron.
430. Qui á Sancta Maria quisiere afontar,
Como estos ganaron, assin deben ganar;
Mas pensemosla nos de servir é honrrar,
Ca nos á él su ruego en cabo á prestar.

XIX.

431. De un otro miracio vos queremos contar
Que cuntio otro tiempo en un puerto de mar:
Estonz lo entendredes é podredes iurar,
La virtud de Maria que es cada logar.
432. Entendredes en ello como es la Gloriosa
En mar é en terreno por todo poderosa:
Como vale aina, ca non es perezosa,
É nunqua trovó ome madre tan piadosa.
433. Cerca una marisma, Tumba[5] era clamada,
Faciase una isla cabo la orellada[6],
Facie la mar por ella essida é tornada,
Dos veces en el dia, ó tres á la vegada.
434. Bien dentro enna isla de las ondas cerquiella,
De San Miguel era, avie una capiella,
Cuntien grandes virtutes siempre en essa ciella,
Mas era la entrada un pocco asperiella.
435. Quando querie el mar contra fuera essir,
Isie á fiera priessa, non se sabie sofrir:

---

[1] En hora mala.
[2] Gente mozárabe.
[3] Baldrero, ra. Lo que se hace de balde ó sin motivo.
[4] Camada de vivientes.
[5] Tumba ó Tomba, roca en una isla en el golfo de entre Bretaña y Normandia. Aparecióse alli san Miguel, y se le erigió una ermita en que hubo ermitaños: á estos sucedieron doce canónigos. Espelidos estos pasó este santuario á ser monasterio de benitos, desde Ricardo I, duque de Aquitania, y en el dia sirve de prision. Fué uno de los mas célebres santuarios de Europa. Llamóse *San Miguel de la Tumba*, y ahora *Monte de San Miguel*.
[6] Orilla, estremo de alguna cosa.

Ome maguer ligero, no li podrie foir;
Si ante non issiesse, hi avrie á perir [1].
436. El dia de la festa del Arcangel precioso
Era el mar mas quedo, iacie mas espacioso,
Udie el pueblo missa non á son vagaroso,
Fuien luego á salvo á corso presuroso.
437. Un dia por ventura con la otra mesnada
Methiose una femna [2] flaquiella é prennada,
Non podio aguardasse tan bien á la tornada,
Tóvose por repisa por que era entrada.
438. Las ondas vinien cerca, las gentes alon-
[gadas,
Avie con el desarro las piernas embargadas,
Las compannas non eran de velarli osadas,
En poquiello de termino facien muchas iorna-
das. [dura,
439. Quand al non podien las gentes con ar-
Valasli, Sancta Maria, dicien á grand pressu-
[ra:
La prennada mesquina cargada de rencura
Fincó entre las ondas en fiera angostura.
440. Los que eran essidos, como non vedien
[nada,
Cuidaban bien sin dubda que era enfogada:
Dicien: esta mesquina fue desaventurada:
Sos peccados tovieronli una mala celada.
441. Ellos esto diciendo, encogiose la mar,
En pocco de ratiello tornó en su logar,
Quisolis Don Xpo grand miraclo demostrar,
Por ond de la su Madre oviessen que fablar.
442. Ellos que se querien todos ir su carrera,
Estendieron los ojos; cataron á la glera [3],
Vidieron que vinie una mugier sennera,
Con so fijo en brazos en contra la ribera.
443. Ficleronse las gentes todas maravilladas,
Tenien que fantasia las avie engannadas;
Pero á pocca dora fueron certifigadas,
Rendien gracias á Xpo todas manos alzadas.
444. Dissieron: decit, duenna, por Dios é ca-
[ridat,
Por Dios vos coniuramos, decitnos la verdat,
Decitnos de la cosa toda certenedat, [dat [4].
É como vos librastes de vuestra emprenne-
445. Por Dios avino esto, en ello non dubda-
[mos,
É por Sancta Maria á la que nos rogamos,
É por Sant Miguel en cuia voz andamos:
Es esti mifaclo bien que lo escribamos.
446. Oid, disso la duenna, la mi buena com-
[panna,
Creo que non udiestes nunqua meior hazanna:
Será bien retraida pro la tierra estranna,
En Grecia é en Africa, é en toda Espanna.
447. Quando vi que de muert estorcer non
[podia,
Que de las fieras ondas circundada sedia,
Comendeme á Xpo é á Sancta Maria,
Ca pora mi conseio otro non entendia.
448. Yo en esto estando vino Sancta Maria,
Cubriome con la manga de la su almexia:
Non sentia nul periglo mas que quando dor-
[mia,
Si ioguiesse en banno, mas léida [5] non seria.
449. Sin cuita é sin pena, sin niguna dolor,
Pari esti fijuelo, grado al Criador:
Ovi buena madrina, non podrie meior,
Fizo misericordia sobre mi peccador.
450. Fizo en mi grand gracia non una, ca do-
Si por ella non fuesse, serie enfogada: [blada:
Valiome en el parto, si non, serie dannada:
Nunqua mugier non ovo madrina tan onrra-
da. [digo,
451. Assin fo mi facienda como yo vos pre-
Fizo Sancta Maria grand piadat comigo,
Onde todos debemos prender ende castigo,
Pregarla que nos libre del mortal enemigo.
452. Ovieron del miraclo todos grand alegria,
Rendieron á Dios gracias é á Sancta Maria,
Ficieron un buen cantico toda la clerecia,
Podrielo en la eglesia cantar la clerecia.
453. Xpo Sennor é padre, del mundo reden-
[tor,
Que por salvar el mundo sofrist muert é dolor,
Tu seas beneito, ca eres buen sennor,
Nunca te priso asco del ome peccador. [cado,
454. Tu librest á Ionas del vientre del pes-
Que lo tovo tres dias en el vientre cerrado,
Non priso lision, ca fue de ti guardado:
El miraclo vielo oi es renovado.
455. Fijos de Isrrael quando la mar passaron,
Que por tu mandamiento tras Moises guiaron,
Iaciendo so las ondas nul danno non tomaron;
Mas los persecutores todos se enfogaron.
456. Los antigos miraclos preciosos é onrrados
Por oio los veemos agora renovados:
Sennor, los tos amigos en el mar fallan vados,
A los otros en seco los troban enfogados.
457. Sennor, la tu potentia grand é marabi-
[llosa,
Essa salvo á Peidro enna mar periglossa:
Sennor que encarnesti enna virgo gloriosa,
En ti solo fiamos, ca non en otra cosa.

---

[1] Perecer. *Perire.*
[2] Hembra. De *fœmina*, sincopado.
[3] Arenal, orilla del mar. Glossar.
[4] Preñez, preñado.
[5] Leido, da. Ledo, alegre. *Lætus.*

458. Sennor, bendicta sea la tu virtut sagra-
Benedicta la tu madre Reina coronada: [da,
Tu seas bendicho, ella sea laudada:
Sennor, ovist en ella benedicta posada.
459. Sennor, que sin fin eres é sin empeza-
[miento,
En cuia mano iacen los mares é el viento,
Denna tu bendicion dar en est conviento,
Que laudarte podamos todos de un taliento.
460. Varones é mugieres quantos aqui esta-
Todos en ti creemos é á ti adoramos: [mos,
A ti é á tu madre todos glorificamos:
Cantemos en tu nomne el Te Deum laudamus.

XX.

461. De un otro miraclo vos querria contar
Que cuntio en un monge de abito reglar:
Quisolo el diablo durament espantar,
Mas la Madre gloriosa sopogelo vedar.
462. De que fo enna orden, bien de que fo
[novicio
Amó á la Gloriosa siempre facer servicio:
Quitandose de follia de fablar en fornicio;
Pero ovo en cabo de caer en un vicio.
463. Entró enna bodega un dia por ventura,
Bebió mucho del vino, esto fo sin mesura,
Embebdose[1] el locco, issio de su cordura,
Iogo hasta las viesperas sobre la tierra dura.
464. Bien á ora de visperas el sol bien enfla-
[quido
Recordo mala mientre, andaba estordido:
Issio contra la claustra hascas[2] sin nul senti-
[tido:
Entendiengelo todos que bien avie bebido.
465. Peroque[3] en sus piedes non se podie te-
Iba á la eglesia como solia facer, [ner,
Quisoli el diablo zancajada[4] poner,
Ca bien se lo cuidaba rehez mientre[5] vencer.
466. En figura de toro que es escalentado,
Cavando con los piedes, el ceio demudado,
Con fiera cornadura[6] sannoso é yrado
Paroseli delante el traidor probado.
467. Facieli gestos malos la cosa diablada,
Que li metrie los cuernos por media la cora-
[da[7],
Priso el ome bueno mui mala espantada,
Mas valiol la Gloriosa Reina coronada.
468. Vino Sancta Maria con abito onrrado,
Tal que de ome vivo non serie apreciado,
Methieselis in medio á él é al peccado,
El toro tan superbio fue luego amansado.
469. Menazóli la duenna con la falda del
[manto,
Esto fo pora elli un mui mal quebranto,
Fúso é desterrósse faciendo mui grand planto,
Fincó en paz el monge, gracias al Padre sancto.
470. Luego á poco rato, á pocas de passadas[8]
Ante que empezasse á sobir ennas gradas,
Cometiolo de cabo con figuras pesadas,
En manera de can firiendo colmelladas[9].
471. Vinie de mala guisa, los dientes regan-
El ceio mui turbio, los oios remellados [nados,
Por ferlo todo piezas, espaldas é costados:
Mesiello[10], dicie elli, graves son mis pecados.
472. Vien se cuidó el monge seer despedaza-
Sedie en fiera cueta, era mal dessarrado, [do,
Mas valiol la Gloriosa, es' cuerpo adonado,
Como fizo el toro, fo el can segudado.
473. Entrante de la eglesia enna somera gra-
Cometiolo de cabo la tercera vegada [da
En forma de leon, una bestia dubdada,
Que traie tal fereza[11] que non serie asmada.
474. Alli cuidó el monge que era devorado,
Ca vidie por verdat un fiero encontrado:
Peor li era esto que todo lo passado,
Entre su voluntat maldicie al peccado.
475. Dicie: valme Gloriosa Madre Sancta Ma-
Valame la tu gracia oi en esti dia, [ria,
Ca só en grand afruento, en maior non podria:
Madre, non pares mientes á la mi gran follia.
476. Abes podio el monge la palabra complir
Véno Sancta Maria como solie venir
Con un palo en mano pora leon ferir:
Methioselis delante, empezó á decir: [des?
477. Don falso alevoso, non vos escarmenta-
Mas io vos daré oi lo que vos demandades:
Ante lo comprarredes que daquend vos vaya-
[des,
Con quien volvistes guerra quiero que lo sepa-
478. Empezoli á dar de grandes palancadas,
Non podien las menudas escuchar las granna-
Lazraba el leon á buenas dinaradas[12], [das,
Non ovo en sus dias las cuestas tan sovadas.

---

[1] Embebdarse. Embriagarse.
[2] Lo mismo que *fascas*, casi. Véase la nota de la copla 188, *S. Dom.*
[3] Aunque, porque. En toscano, *peroche*.
[4] Véase la nota de la copla 118, *S. Mill.*
[5] Bien, fácilmente.
[6] Cornamenta.
[7] Véase la nota de la copla 74, *Sign.*
[8] Pasada. Paso, medida que se toma del andar.
[9] Colmellada. Colmillazo. Usábase en la frase, *ferir colmelladas*, por dar dentellazos, dar bocados.
[10] Miserable. De *misellus*.
[11] Fiereza, ferocidad.
[12] Dinarada. Precio, valor de un dinero.

Diciel la buena duena: Don falso traidor
iempre en mal andas, eres de mal sennor:
s aqui te prendo en esti derredor,
que oi prendes aun prendras peor.
Desfizo la figura, empezó á foir,
ua mas fo osado al monge escarnir,
passó grand tiempo que podiesse guarir,
li al diablo quando lo mandó ir.
El monge que por todo esto avia passado,
carga del vino non era bien folgado,
ino é que miedo avienlo tan sovado,
ornar non podio á su lecho usado.
La Reina preciosa é de precioso fecho
o por la mano, levólo por al lecho,
olo con la manta é con el sobrelecho[1],
so la cabeza el cabezal derecho.
Demas quando lo ovo en su lecho echado
iguol con su diestra é fo bien sanctigua- [do:
o, dissol, fuelga, ca eres mui lazrado,
in pocco que duermas luego seras fol- [gado.
Pero esto te mando, afirmes[2] te lo digo,
mannana demanda á fulan mi amigo,
iessate con elli é seras bien comigo,
mui buen ome, é dartá buen castigo.
Quiero lo que mi via salvar algun cul- [tado,
es mi delicio, mi officio usado:
ica bendicho á Dios acomendado;
ion se te oblide lo que te é mandado.
Dissol el ome bueno: duenna, sé que [des,
lebedes,
ue en mi ficiestes atan grandes merce-
o saber qui sodes, ó que nomne avedes,
gano en ello, vos nada non perdedes.
Disso la buena duenna: seas bien sabi- [dor,
la que pari al vero Salvador,
por salvar el mundo sufrió muert é do- [lor,
e facen los Angeles servicio é onor.
Disso el ome bono: esto es de creer:
podrie, Sennora, esta cosa nacer:
iteme, Sennora, los tus piedes tanner,
ua en esti siegio veré tan grand placer.
Contendie el bon ome, queriesse levan- [tar,
near los inoios, los piedes li besar;
a Virgo Gloriosa no lo quiso esperar,
seli de oios, ovo él grand pesar.
No la podie á ella por do iba veer,
redie grandes lumnes redor ella arder:
podie por nada de los oios toller, [cer.
mui grand derecho, ca fizol grand pla-

491. Otro dia mannana venida la luz clara
Buscó al ome bono que ella li mandara:
Fizo su confession con umildosa cara,
No li celó un punto de quanto que pasara.
492. El maestro al monge fecha la confession,
Dioli conseio bueno, dioli absolucion:
Methio Sancta Maria en el tal bendicion,
Que valio mas por elli toda essa congregacion.
493. Si ante fora bono, fo desende meior:
A la Sancta Reina Madre del Criador
Amola siempre mucho, fizol siempre onor:
Feliz fo oi que ella cogió en su amor.
494. El otro ome bono no lo sabrie nomnar,
Al que Sancta Maria lo mandó maestrar:
Cogio amor tan firme de tanto la amar
Que dessarsie por ella la cabeza cortar.
495. Todas las otras gentes legos é coronados,
Clerigos é canonges é los escapulados[3],
Fueron de la Gloriosa todos enamorados
Que sabe acorrer tan bien á los cuitados.
496. Todos la bendicien é todos la laudaban,
Las manos é los oios á ella los alzaban,
Retraien los sos fechos, las sos laudes canta- [ban,
Los dias é las noches en esso las passaban.
497. Sennores é amigos, muevanos esta cosa,
Amemos é laudemos todos á la Gloriosa,
Non echaremos mano en cosa tan preciosa
Que tambien nos acorra en ora perigiosa.
498. Si nos bien la sirvieremos, quequiere [quel pidamos
Todo lo ganaremos, bien seguros seamos:
Aqui lo entendremos bien ante que muramos,
Lo que alli methieremos que bien lo emplea- [mos.
499. Ella nos dé su gracia é su bendicion,
Guardenos de peccado é de tribulacion,
De nuestras liviandades ganenos remission,
Que no vaian las almas nuestras en perdicion.

XXI.

500. Sennores é amigos companna de pres- [tar,
De que Dios se vos quiso traer á est' logar,
Aun si me quissiessedes un poco esperar,
En un otro miraclo vos querria fablar.
501. De un otro miraclo vos querria contar
Que fizo la Gloriosa estrella de la mar:
Si oirme quisieredes, bien podedes iurar
Que de meior boccado non podriedes tastar[4].

---

[1] Ilcha, cobertor de cama.
[2] rmemente, de veras.
[3] Escapulado, da. La persona que trae escapulario ú hábito.
[4] Morder, chascar.

502. Ennos tiempos derechos que corria la [verdat,
Que non dicien por nada los omes falsedat,
Estonz vivien á buenas, vinien á vegedat,
Vedien á sus trasnietos en septima edat.
503. Facie Dios por los omes miraclos cutiano,
Ca non querie ninguno mentir á su Xpiano,
Avien tiempos derechos ivierno é verano,
Semeiaba el siegio que todo era plano.
504. Si pecaban los omes, facien bien penitencia, [cia,
Perdonabalis luego Dios toda la malqueren-
Avien con Jesu Xpo toda su atenencia:
Quierovos dar á esto una buena sentencia.
505. De una Abbatissa vos quiero fer conseia,
Que peccó en buen punto como á mi semeia,
Quissieronli sus duennas revolver mala ceia,
Mas nol empedecieron[1] valient una ervcia[2].
506. En esta Abbadesa iacie mucha bondat,
Era de grand recabdo é de grand caridat,
Guiaba su conviento de toda voluntat,
Vivient segund regla en toda onestat.
507. Pero la Abbadesa cadio una vegada,
Fizo una locura que es mucho vedada,
Pisó por su ventura yerba fuert enconada,
Quando bien se catido[3], fallose embargada.
508. Fol creciendo el vientre en contra las [terniellas,
Fueronseli faciendo peccas ennas masiellas,
Las unas eran grandes, las otras mas poquie-
Ca ennas primerizas caen estas cosiellas. [llas,
509. Fo de las companneras la cosa entendi-
Non se podie celar la flama encendida, [da,
Pesaba á las unas que era mal caida,
Mas placielis sobeio á la otra partida. [das,
510. Apremiabalas mucho, tenielas encerra-
É non les consientie fer las cosas vedadas:
Querrien veerla muerta las locas malfada- [das[4],
Cunte á los prelados esto á las vegadas.
511. Vidieron que non era cosa de encobrir,
Si non, podrie de todas el diablo reir:
Embiaron al Bispo por su carta decir
Que non las visitaba, é debielo padir[5].
512. Entendio el Bispo enna mesageria,
O que avien contienda, ó ficieron follia:
Vino fer su officio, visitar la mongia,
Ovo á entender toda la pietesia.
513. Deiemos al Obispo folgar en su [illegible]
Finque en paz é duerma elli con su [illegible] [illegible]
Digamos nos que fizo la duenna embargada,
Ca sabia que otro dia seria porfazada.
514. Cerca de la su camara do solia albergar,
Tenia un apartado, un apuesto logar:
Era su oratorio en que solia orar,
De la Gloriosa era vocacion el altar.
515. Y tenia la imagen de la Sancta Reigna[6],
La que fue para el mundo salut é medicina:
Teniala afeytada de codrada[7] cortina,
Ca por todos en cabo essa fue su madrina.
516. Sabia que otro dia seria mal porfazada,
Non avia alguna escusa á la cosa probada,
Tomó un buen conseio la bienaventurada,
Esto fue maravilla como fue acordada.
517. Debatiose[8] en tierra delante el altar,
Cató á la imagen, empezó de llorar:
Valme, dixo, Gloriosa, estrella de la mar:
Ca non é nul conceio que me pueda prestar.
518. Madre, bien lo leemos, dicelo la escriptura,
Que eres de tal gratia é de tan grant [illegible]
Que qui de voluntat te dice su rencura,
Tu luego li acorres en toda su ardura.
519. Entró al oratorio ella sola sennera,
Non demandó consigo ninguna compannera,
Paróse desarrada luego de la primera;
Mas Dios é su ventura abrieronli carrera.
520. Tu acorriste, *Sennora*, á Theophilo que [era desesperado[9],
Que de su sangre fizo carta con el peccado:
Por el tu buen conseio fue reconciliado,
Onde todos los omes te lo tienen á grado.
521. Tu acorriste, Sennora, á la Egiptiana,
Que fue peccador mucho, ca fue muger livia- [na
Sennora benedicta, de qui todo bien mana,
Dame algun conseio ante de la mannana.
522. Sennora benedicta, non te pódi servir
Pero amete siempre laudar é bendecir:
Sennora verdat digo é non cuydo mentir,
Querria seer muerta sy podiesse morir.

---

[1] Empedecer. Empecer, dañar.
[2] Arveja.
[3] Cató, reparó, miró: es irregular de *catar*.
[4] Malfadado, da. Desventurado.
[5] Permitir. *Pati*.
[6] Reina. Formóse de *Regina* por transposicion de letras, y guardaba siempre acento agudo en la penúltima como en latin.
[7] Codrado, da. Cosido. En francés *coudre* es coser.
[8] Debatirse. Echarse por tierra. Postrarse.
[9] El primer verso de la copla 520 en que empieza la oracion de la abadesa á nuestra Señora, es largo, y puede ajuntarse al metro omitiendo la palabra *Sennora*: puede tambien leerse: *Sennora Theophilo que era desesperado*. Sobre *Theophilo* véase el milagro XXIV, copla 703.

523. Madre del Rey de gloria de los Cielos [Reigna,
Mane de la tu gracia alguna medicina,
Libra de mal porfazo una muger mezquina:
Esto si tu quisieres, puede seer ayna.
524. Madre, por el amor del fijo querido,
Fijo tan sin embargo, tan dulce é tan cumpli- [do,
Non finque repoiada, esta merced te pido,
Ca veo que me segudan sobre grant apellido.
525. Si non prendes, Señora, de mi algun [conseio,
Veo mal aguisada de salir á conseio:
Aqui quiero morir en esti logareio,
Ca sy alla saliiero, ferme an mal trebeio [1].
526. Reygna coronada, templo de castidat,
Fuente de misericordia, torre de salvedat,
Fes en aquesta cuyta alguna piadat,
En mi non se agote la tu grant piadat.
527. Quiero contra tu fijo dar á ti por fianza,
Que nunca mas no torne en aquesta erranza:
Madre, si failesciero, fes en mi tal venganza,
Que todo el mundo fable de la mi malandanza.
528. Tan afincadamente fizo su oration,
Que la oio la madre llena de bendicion:
Como qui amodorrida vio grant vision,
Tal que debia en ome facer edificacion.
529. Traspusose la duena con la grant cansedad:
Dios lo obraba todo por la su piadad,
Aparecioi la madre del Rei de magestad,
Dos Angeles con ella de mui grand claridad.
530. Ovo pavor la duenna é fo mal espantada,
Ca de tal vission nunqua era usada,
De la grand claridad fo mucho embargada,
Pero de la su cuita fo mucho alleviada.
531. Dissoli la Gloriosa: aforzad, Abbadesa,
Bien estades comigo, non vos pongades quesa [2],
Sepades que vos traio mui buena promessa,
Meior que non querrie la vuestra Prioressa.
532. Non aiades nul miedo de caer en porfazo,
Bien vos á Dios guardada de caer en es' lazo,
Bien lis hid aosadas á tenerlis el plazo,
Non lazrará por esso el vuestro espinazo.
533. Al sabor del solat de la Virgo gloriosa
Non sintiendo la madre del dolor nulla cosa,
Nació la creatura, costella mui fermosa,
Mandóla á los Angeles prender la Gloriosa.
534. Dissolis á los Angeles: á vos ambos castigo,
Levad esti ninnuelo á fulan mi amigo,
Decid quem lo crie, io assin gelo digo,
Ca bien vos creera, luego seed comigo.
535. Movieronse los Angeles á mui grand ligereza,
Recabdaron la cosa sin ninguna pereza,
Plógol al ermitanno mas que con grand riqueza,
Ca de verdad bien era una rica nobleza.
536. Recudió la parida, fizose santiguada,
Dicie: valme Gloriosa, Reina coronada,
Si es esto verdad ó si so engannada,
Sennora beneita, val á esta errada.
537. Palpóse con sus manos quando fo recordada,
Por ventre, por costados, é por cada ijada:
Trobóse vientre llacio, la cinta mui delgada,
Como muger que es de tal cosa librada.
538. No lo podie creer por ninguna manera,
Cuidaba que fo suenno, non cosa verdadera,
Plapóse é catose la vegada tercera,
Tiróse de la dubda en cabo bien certera.
539. Quando se sintió libre la prennada mesquina,
Fo el saco vacio de la mala farina,
Empezó con grand gozo cantar Salve Regina,
Que es de los cuitados solaz é medicina.
540. Ploraba de los oios de mui grand alegria,
Dicie laudes preciosas á la Virgo Maria,
Non se temie del Bispo nin de su cofradria,
Ca terminada era de la fuert malatia.
541. Ploraba de los oios é facie oraciones,
Dicie á la Gloriosa laudes é bendiciones,
Dicie: laudada seas, Madre, todas sazones,
Laudarte deben siempre mugieres é varones.
542. Era en fiera cuita é en fiera pavura,
Cay á los tos piedes, dissitemi ardura,
Acorriome, Sennora, la tu buena mesura:
Debes laudada seer de toda creatura.
543. Madre, io sobre todos te debo bendecir,
Laudar, magnificar, adorar é servir,
Que de tan grand infamia me dennesti guarir,
Que podrie tod el mundo siempre de mi reir.
544. Si esta mi nemiga issiesse á conceio,
De todas las mugieres serie riso sobeio:
Quand grand es é quam bono, Madre, el to [conseio,
No lo asmarie ome ni grand ni poquielleio [3].
545. La merced é la gracia que me denesti fer,
No lo sabria, Madre, io á ti gradecer,
Nin lo podrie, Sennora, io nunqua merecer;
Mas non cessare nunqua gracias á ti render.
546. Bien fincarie la duenna en su contemplacion,
Laudando la Gloriosa, faciendo oracion;
Mas vinoli mandado de la congregacion
Que fuesse á cabillo facer responsion.
547. Como en el porfazo non se temie caer,

[1] Burla, juguete.
[2] Queja.
[3] Diminutivo de poquiello, pequeñito, poquito.

Fo luego á los piedes del Obispo seer :
Quisol besar las manos, ca lo debie fer;
Mas el non gelas quiso á ella ofrecer.
548. Empezola el Bispo luego á increpar,
Que avie fecha cosa por que debie lazrar,
É non debie por nada Abadessa estar,
Nin entre otras monias non debie abitar.
549. Toda monia que face tan grand desones-
[tat[1],
Que non guarda so cuerpo nin tenie castidat,
Debie seer echada de la sociedat:
Alla por do quisiere, faga tal suciedat. [des?
550. Sennor, dissoli ella, por qué me maltrae-
Non so por aventura tal como vos tenedes:
Duenna, disso el Bispo, porque vos lo negue-
[des,
Non seredes creida, ca á probar seredes.
551. Delem ia, disso el Bispo, essit vos al ostal,
Nos avremos conseio, depues faremos al:
Sennor, disso la duenna, non decides nul
[mal:
Io á Dios me acomiendo, al que puede é val.
552. Issio la Abbadessa fuera del consistorio,
Como mandó el Bispo, fo poral diversorio,
Ficieron su cabillo la ira o el odio,
Amasaron su massa de farina de ordio.
553. Dissolis el Obispo: amigos non podemos
Condepnar esta duenna menos que la probe-
[mos:
Dissoli el conviento: de lo que bien sabemos,
Sennor, en otra prueba nos por qué entrare-
mos? [cida,
554. Dissolis el Obispo: quando fuere ven-
Vos seredes mas salvos, ella mas confondida:
Si non nuestra sentencia serie mal retraida:
No li puede en cabo prestar nula guarida.
555. Envió de sus clerigos en qui el mas fiaba,
Que probassen la cosa de cual guisa estaba:
Tollieronli lo saia maguer que li pesaba,
Fallaronla tan secca que tabla semeiaba.
556. Non trovaron en ella signo de prenne-
[dat,
Nin leche nin batuda[2] de nulla malveztat:
Dissieron: non es esto fuera grand vanidat,
Nunqua fo levantada tan fiera falsedat.
557. Tornaron al Obispo, dissieronli: Sennor,
Sabet que es culpada de valde la seror:
Quiquiere que al vos diga, salva vuestra onor,
Dizvos tan grand mentira, que non podrie
[maior.
558. Cuidose el Obispo que eran decebidos,
Que lis avie la duenna dineros prometidos
Dixo: domnos maliellos, non seredes creidos
Ca otra quilma[3] tiene de iusso los vestidos
559. Disso: non vos lo quiero tan aina creer
O sodes vergonzosos, ó prisiestes aver:
Io quiero esta cosa por mis ojos veer;
Si non, qui lo apuso lo debe padecer.
560. Levantose el Bispo onde estaba sentido
Fo pora la Abbadessa sannoso[4] é irado,
Fizoli despuiar la cogulla sin grado,
Probó quel aponien crimen falseo probado.
561. Tornose al conviento bravo é mal fi
[ado:
Duennas, disso, ficiestes una grand traidor
Pussiestes la sennora en tan mala razon
Que es mui despreciada vuestra religion.
562. Esta cosa non puede sin iusticia passar
La culpa que quissiestes vos á ella echar,
El decreto lo manda, en vos debe tornar,
Que debedes seer echadas desti logar.
563. Vio la Abbadessa las duennas mal ledas
Que avien á seer de la casa echadas,
Sacó á part al Bispo bien á quince paradas
Sennor, disso, las duennas non son mal
[culpadas
564. Dissoli su facienda, porque era pesar
Por sus graves peccados como fo engañar
Como la acorrió la Virgo coronada:
Si por ella non fuesse, fuera mal porfiada
565. É como mandó ella el ninnuelo lev
Como al ermitanno gelo mandó criar;
Sennor, si vos quisieredes podedeslo prov
Por caridat non pierdan las duennas el b
566. Mas quiero io sennera seer embe
Que tanta buena duenna sea desampa
Sennor, merced vos pido, parcid esta ve
Por todas á mi sea la penitencia dada.
567. Espantose el Bispo, fo todo demar
Disso: duenna, si esto puede seer prob
Veré Don Iesu Xpo que es vuestro pa
Io mientre fuero vivo, faré vuestro man
568. Envió dos Calonges luego al ermit
Probar esto si era ó verdat, ó enganno
Trovaron al bon ome con abito estrann
Teniendolo el ninnuelo envuelto en u
569. Mostrolis el infant recien nado d
Disso que lo mandara criar Sancta Ma
Quien esto dubdase, faria bavequia,
Ca era verdat pura, ca non vallitania[5].
570. Tornaron al Obispo luego con el m

[1] Deshonestidad.
[2] Pisada, rastro, señal.
[3] Saco, costal, talega.
[4] Sañoso, lleno de saña.
[5] Arrogante, furioso.
[6] Mentira, engaño.

r nuevas lo que avien probado:
ron, desto sei certificado:
grand ierro, ganarás grand pec-
[do,
l Obispo enna duenna por erra-
piedes en el suelo postrado,
o, mercet, ca mucho so errado:
e me sea el ierro perdonado.
disso la duenna, por Dios é la
[Gloriosa
a mesura, non fagades tal cosa;
e sancto, lo peccadriz doliosa [1],
tornades, seré de vos sannosa.
ma con el Bispo avie esta enten-
o todo en buena avenencia, [cia,
on ambos amor é bienquerencia,
su vida en buena paciencia.
paz el Obispo enna congrega-
tienda. é la dissession, [cion,
lo despedirse, diolis su bendi-
a todos essa visitacion. [cion,
ms saludes al sancto ermitanno,
amigo, á cuempadre fontano
l ninno hastal seteno anno:
ensarie de ferlo buen Christiano.
vino el termino, los siet annos
[passados,
clerigos dos de los mas onrrados
sen el ninno del mont á los po-
[blados:
lo ellos como bien castigados.
ron el ninno en el yermo criado,
que era, era bien ensennado:
ispo, fo ende muy pagado:
r á letras con maestro letrado.
ni bon ome en todo mesurado:
que fuera de bon amo criado:
lo todo delli mucho pagado:
ió el Bispo dieronli el Bispado.
la Gloriosa que lo dió á criar,
ispado con Dios bien gobernar,
las almas como debie guiar,
las cosas mesura bien catar.
nlo los pueblos é las sus clerecias,
alonges é todas las mongias,
d estaban rogaban por sos dias,
Fuera algunos foles que amaban follias.
581. Quando vino el termino que ovo de finar,
No lo dessó su ama luenga miente lazrar:
Levólo á la gloria, á seguro lógar,
Do ladron nin merino nunqua puede entrar.
582. A la Virgo Gloriosa todos gracias renda-
[mos,
De qui tantos miraclos leemos é probamos:
Ella nos dé su gratia que servirla podamos,
É nos guie fer cosas por ond salvos seamos.
[Amen.

XXII.

583. Sennores, si quisessedes mientre dura el
[dia,
Destos tales miraclos aun mas vos dizria:
Si vos non vos quessassedes [3], yo non me
[quessaria,
Ca como pozo fondo, tal es Sancta Maria.
584. Tal es Sancta Maria como el cabdal rio,
Que todos beben delli, bestias, é el gentio:
Tan grand es cras [4] como eri [5], é non es mas
[vacio,
En todo tiempo corre, en caliente é en frio.
585. Siempre acorre ella en todos los logares,
Por valles é por montes, por tierras é por ma-
[res:
Qui rogarla sopiesse con limpios paladares [6],
No lo podrien torzones prender á los yiares.
586. Leemos un miraclo de la su santidat
Que cuntio á un Bispo, ome de caridat,
Que fo ome catholico de grand autoridad:
Violo por sus oios, bien sabie la verdat.
587. Assin como lo vio, assin lo escribio:
Non menguó dello nada, nada non ennadio [7]:
Dios li dé paraiso, ca bien lo merecio:
Alguna missa disso que tanto nol valio.
588. Cruzaronse romeros por ir en ultra mar
Saludar el sepulcro, la vera cruz orar,
Methieronse ennas naves pora Acre passar,
Si el padre del Cielo los quisiesse guiar. [da,
589. Ovieron vientos bonos luego de la entra-
Oraie [8] mui sabroso, toda la mar pagada [9],
Avien grand alegria la alegre mesnada:
Con tal tiempo aina avrien la mar passada.

---

a. Afligido, lleno de duelo.
empre. Este adverbio es compuesto
Aunque en lo antiguo tuvo la signi-
empre, de donde vino el pleonasmo
mos: *por siempre jamas, amen*; des-
mificacion contraria, y ahora vale
unca, y así decimos con otro pleo-
a jamas. Hállase tambien *ia mas*

[3] Quessarse. Quejarse.
[4] Mañana. Es puramente latina.
[5] Ayer. *Heri*.
[6] Paladar. Figuradamente los labios, la boca.
[7] Ennadir. Añadir.
[8] Tempestad, borrasca. En francés *orage*. De *aura*.
[9] Pagado, da. Pacífico, tranquilo.

590. Avien buena partida de la mar travessa-
Que la avrien aina al otra part passada; [da
Mas tóvolis su fado[1] una mala celada:
Fo la grand alegria en tristicia tornada.
591. Moviose la tempesta[2], una oriella[3] bra-
Desarró el maestro que la nave guiaba, [va,
Nin á si nin á otri nul conseio non daba,
Toda su maestria non valie una haba.
592. Cuntiolis otra cosa, otra grand ocasion,
Rompioselis la nave iuso en el fondon:
Vedien entrar grand agua, rompie cada ren-
Avie á hir la cosa toda á perdicion. [con,
593. Cerca la maior nave traien otro pocaza[4],
Non sé si li dicien galea[5], ó pinaza,
Que si fuessen cuitados de oriella malvaza[6],
En esa estorciessen de la mala pelaza[7].
594. Fizo el marinero como leal Christiano,
A su sennor el Bispo tomólo por la mano
Con otros bonos omes de pleito mas lozano,
Methiolos en la barca, priso conseio sano.
595. Un de los peregrinos cuidó seer artero,
Dió salto de la nave, ca era bien ligero,
Cuidó enna galea entrar por compánnero,
Enfogóse en la agua, murió, mas non sennero.
596. Abes podrie seer media ora complida,
Quisolo Dios sofrir[8], fo la nave somida:
De la turma que era éntro remanecida,
Por medicina uno non escapó á vida.
597. El Bispo é los otros que con elli issieron,
Issieron á terreno do mas cerca podieron:
Ficieron mui grand duelo por los que perecie-
[ron,
Pesabanlis porque con ellos non murieron.
598. Abiendo de los muertos duelo grand é
Estendieron los olos, cataban á la mar, [pesar,
Si verien de los muertos algunos arribar,
Ca el mar nunqua quiere cosa muerta celar.
599. Catando si algunos muertos podrien
[veer,
Por darlis cimiterio, so tierra los meter,
Vidieron palombiellas de so la mar nacer,
Quantos fueron los muertos tantas podrien
seer. [mar,
600. Vidieron palombiellas[9] essir de so la
Mas blancas que las nieves contral Cielo volar:
Credien que eran almas que querie Dios levar
Al sancto Paraiso, un glorioso logar.
601. De derecha envidia se querien desquitar,
Porque fincaron vivos, avien un grand pesar,
Ca credien bien afirmes, non era de dubdar
Que almas eran dessos los que sumió la mar.
602. Dicien: ai romeos! vos fuestes ventura-
[dos,
Que ia sodes per ignem é per aquam passados:
Nos fincamos en yermo como desamparados,
Nos velamos, ca vos dormides segurados.
603. Grado al Padre Sancto é á Sancta Maria,
Ia vestides la palma de vuestra romeria:
Nos somos en tristicia é vos en alegria:
Nos cuidamos fer seso, é ficiemos follia.
604. Aviendo grand quebranto del daño que
lis vino, [no:
Querien prender carrera, entrar en su cami-
Vidieron de la mar essir el un peregrino,
Semeiaba que era romeruelo mesquino.
605. Quando vino á ellos, que fue en la ribera,
Conocieronlo todos que el que salio era;
Santiguaronse[10] todos, com, ó por qual mane-
Fincó en el mar vivo una ora sennera. [ra
606. Disso el peregrino: oidme, si vivades,
Io vos faré certeros en esso que dubdades:
Como escapé vivo, quiero que lo sepades,
Dizredes Deo gracias luego que lo udades[11].
607. Quando de la grand nave quisse fuera
Ca parecie por oio que se querie somir, [salir,
Vedia que de muerte non podia guarir:
Valme Sancta Maria, empecé á decir.
608. Dissi esta palabra: valme Sancta Maria:
Non podi mas dicir, ca vagar non avia:
Fue luego ella presta por su placenteria:
Si non fuesse por ella enfogado[12] seria.
609. Luego fo ella presta, adusso un buen
[panno,
Panno era de precio, nunqua vid su calanno[13]:
Echomelo de suso, disso: non prendrás danno:
Cuenta que te dormiste ó que foguist en banno.
610. Nunqua tan rica obra vio ome carnal,
Obra era angelica, ca non material,
Tan folgado iacia como so un tendal[14],
O como qui se duerme en un verde pradal[15].

---

[1] Hado, fortuna.
[2] Tempestad. Lo mismo en toscano.
[3] Airecillo, viento. *Aura.*
[4] Pocazo, za. Pequeño.
[5] Galera.
[6] Malvazo, za. Malvado, malo.
[7] Desgracia, infortunio.
[8] Permitir.
[9] Palombiella. Diminutivo de palomba, paloma pequeña.
[10] Santiguarse. Admirarse. Tomóse este verbo de la accion de santiguarse cuando se ve, ó oye cosa de admiracion.
[11] Oigais. De udir.
[12] Enfogar. Ahogar.
[13] Semejante, igual.
[14] Tienda.
[15] Prado, pradera.

611. Feliz será la alma é bien aventurada
Que so tan rica sombra fuere asolazada:
Nin frio nin calura, nin viento nin elada
Non li fará enoio que sea embargada.
612. So[1] esti panno folgan alegres é pagadas
Las virgines gloriosas de Don Xpo amadas,
Que cantan á su madre laudes multiplicadas,
E tienen las coronas preciosas é onrradas.
613. La sombra da quel panno trae tal tem- [pradura[2],
Ome con el ardor trova so el fridura[3]:
Trova el fridoliento temprada calentura:
Dios que rico conseio en ora de ardura!
614. Tantas son sus mercedes, tantas sus cari- dades, [des,
Tantas las sus virtudes, tantas las sus bonda-
Que non las contarien Obispos nin Abades,
Nin las podrien asmar Reis nin Podestades.
615. El pesar que ovieron de los que perigla- [ron[4]
Con sabor del miraclo todo lo oblidaron:
Rendieron á Dios gracias, el Te Deum canta- [ron,
Desend Salve Regina dulcement la finaron.
616. Cumplieron los romeos desend su rome- [ria,
Plegaron al sepulcro con mui grand alegria,
Adoraron la cruz del fijo de Maria:
Nunqua en est siegio vidieron tan buen dia.
617. Contaron el miraclo de la Madre glorio- Como libró al ome de la mar periglosa: [sa,
Dicien todos que fuera una estranna cosa:
Ficieron end escripto, leienda mui sabrosa.
618. Quantos que udieron esta sancta razon,
Todos á la Gloriosa dicien su bendicion:
Avien pora servirla meior devocion,
Ca esperaban della mercet é gualardon.
619. La fama desti fecho voló sobre los mares,
No la retovo viento, pobló muchos solares,
Methieronla en libros por diversos logares,
Ond es oi bendicha de muchos paladares.
620. Quantos que la bendicen á la Madre Glo- Par el Rey de Gloria facen derecha cosa, [riosa
Ca por ella issiemos de la carcel penosa
En que todos iaciemos, foya mui periglosa.
621. Los que por Eva fuemos en perdicion cai- [dos,
Por ella recombramos los solares perdidos:
Si por ella non fuesse lazriamos amortidos;
Mas el so sancto fructo nos ovo redemidos.
622. Por el so sancto fructo que ella concibió,
Que por salud del mundo passion é muert su- Issiemos de la foya que Adam nos abrió, [frió,
Quando sobre deviedo[5] del mal muesso mor- dió. [tados,
623. Desend siempre contiende de valer á cui-
Gobernar los mesquinos, revocar los errados,
Por tierras é por mares fer miraclos granados
Tales é mui maiores de los que son cantados.
624. Ella que es de gracia plena é abondada,
Guie nuestra acienda, nuestra vida lazrada,
Guardenos en est mundo de mala sorrostra- da[6], [Amen.
Ganenos en el otro con los Sanctos posada.

XXIII.

625. Amigos, si quissiessedes un poco aten- Un precioso miraclo vos querria leer: [der,
Quando fuere leido, avredes grand placer,
Preciarlo edes mas, que mediano comer.
626. Enna cibdat que est de Costantin nom- [nada[7],
Ca Costantin la ovo otro tiempo poblada,
El que dió á Saint Peidro Roma pora possada,
Avie y un bon ome de facienda granada.
627. Era esti burgés de mui grand corazon,
Por sobir en grand precio facie grand mis- [sion[8],
Espendie sos averes, dabalos en baldon[9],
Quiquier que li pidiesse, el non dizrie de non.
628. Por exaltar su fama, el su precio crecer,
Derramaba sin duelo quanto podie aver:
Sil menguaba lo suio, aun por mas valer
Prendie[10] de sus vecinos mudado volunter[11].
629. Derramaba lo suio largament é sin tien- to, [to,
Menguaba los averes, mas non el buen talien-
Siempre trovarie ome en su casa convienito,
Quando XX. quando XXX. á las vegadas ciento. [mesura,
630. Como facie grand gasto, espensa sin
Falleció la pecunia, parose en ardura,
Non trovaba mudado, nin fallaba usura,
Nin entre los estrannos, ni entre su natura[12].
631. Entendiengelo todos que era empobrido,

[1] Debajo. *Sub.*
[2] Temple, templanza.
[3] Frio.
[4] Periglar. Peligrar. Es formacion natural de *periclum*: despues por transposicion de letras se introdujo peligrar.
[5] Prohibicion. De *vetitus*.
[6] Castigo, desaire, afrenta.
[7] Constantinopla.
[8] Esfuerzo, conato, empeño.
[9] Dar en baldon. Dar de balde.
[10] Prender mudado. Tomar prestado.
[11] Lo-mismo que *volenter*. De buena gana.
[12] Linage, parentesco.

Non trovaba mudado[1] nin aver en creido[2]:
Era en grand porfazo el bon ome caido,
Tenie que lo passado todo era perdido.
632. El varon con grant quessa[3] fo ante los [altares,
Facie su oracion entre los paladares: [res,
Sennor, que un Dios cres, é tres personas pa-
Sea tu piadat é non me desempares.
633. Sennor, hasta agora tu me as cabtenido:
So ia por mis peccados en falliment[4] caido,
El precio que avia todo lo é perdido,
Mucho mas me valiera que non fuesse nacido.
634. Sennor, dame conseio por alguna mane- [ra,
Enviame tu gracia por alguna carrera,
Es para ti tal fecho cosa assaz ligera,
Nadé todo el mar, morré enna ribera. [tar,
635. Demientre que oraba quisoli Dios pres-
Ovo un buen conseio el burgés á asmar:
Non vino por su seso, mas quisolo guiar
El que el mundo todo ave de gobernar.
636. Un Iudio bien rico avie enna cibdat:
Non avie del mas rico en essa vecindat:
Asmó de ir á elli entre su voluntat,
Demandarli conseio por Dios é caridat.
637. Fo luego al Iudio, é fo bien recibido,
Demandol como andaba, por que era venido,
Ca de otras sazones lo avie conocido,
É todo el su pleito bien lo avie oido.
638. Dissoli su facienda el burgés al Ebreo:
Don fulan, bien sabedes mi pleito, como creo,
Ganar de vos empresto[5] avria grand deseo,
Ca non cuidé veerme en esto que me veo.
639. Quando Dios lo querie que io algo avia,
Sabenlo mis vecinos, io á todos valia:
Las puertas de mi casa abiertas las tenia,
Quanto que Dios me daba con todos lo partia.
640. Querria si podiesse en esso contender;
Mas so mui decaido, menguado del aver;
Mas si tu me quissiesses del tuio acreer[6],
Bien te lo cuidaba á un plazo render.
641. Dissoli el Iudio: ferlo é de buen grado:
Darté quanto quisieres de mi aver prestado:
Mas dame fiador que sea segurado:
Si non, pavor avria de seer engannado.
642. Dissoli el Xpano, fabloli á sabor:
Don fulan, non te puedo dar otro fiador,
Mas darete á Xpo mi Dios é mi Sennor,
Fijo de la Gloriosa, del mundo Salvador.
643. Dissoli el Iudio: io creer non podria
Que essi que tu dices que nació de Maria,
Que Dios es; mas fo ome cuerdo é sin follia,
Profeta verdadero: io al non creeria.
644. Si el te enfiare, io por el su amor
Acreerté lo mio sin otro fiador;
Mas semeiame cosa esquiva sin color,
É semeiasme hastas ome escarnidor.
645. Io non sé de qual guisa lo podiesse aver,
Ca non es en est mundo, secund el mi creer,
Non esperes que venga pora ti acorrer:
Onde otro conseio te conviene prender.
646. Respondió el Christiano, dissoli al Iudio:
Entiendo que me tienes por loco é sendio[7];
Que non traio conseio, é ando en radio;
Mas al veras tras esto, secundo que lo fio.
647. Dissoli el Iudio: si tal cosa mostrares,
Io te daré empresto quanto tu demandares;
Mas por otras pastrijas[8] lo que de mi levares
Non pagaras con ello cazurros nin loglares.
648. Dissoli el burgés al trufan[9] renegado:
Solo que tu comigo vengas al mi sagrado
Mostrarté á Maria con el su buen criado:
Dissoli el Iudio: facerlo é de grado. [guia,
649. Levólo á la eglesia con Dios é con su
Mostroli la imagen la de Sancta Maria
Con su fijo en brazos, la su dulz compannia,
Fueron embergonzados los de la iuderia.
650. Disso el ome bono á los de la aliama[10]:
Esti es nuestro Sire[11], é esta nuestra Dama[12]:
Siempre es bien apreso qui á ellos se clama,
Qui en ellos non cree habrá fuego é flama.
651. Dissoli al Iudio que era maioral,
Al que li promethio quel prestarie cabdal[13]:
Estos son mis Sennores, é io su servicial,
Estos sean fianzas, ca non puedo fer al.
652. Dissoli el Iudio: io bien los tomaré,
Io otros fiadores non te demandaré;
Mas si tu me fallieres, á ellos reptaré,
O qual lealtad traes, sabiente la faré.
653. Dioli los fiadores al trufan el Xpano[14],
A madre é á fijo metioielos por mano,
Pusieron de su paga su termino certano,
Recibió la pecunia el burgés cibdadano.
654. Quando el aver ovo el burgés recibido,
Ovo grand alegria, tóvose por guarido,

---

[1] Mudar. Prestar. De *mutuare*.
[2] Credito, emprestito.
[3] Queja.
[4] Falta, escasez.
[5] Emprestito.
[6] Prestar, dar prestado, fiado. *Accredere*, Glossar.
[7] Lo mismo que sandio, sencillo, poco avisado.
[8] Pastrija. Bagatela, cosa de poca monta.
[9] Trufan.
[10] La aljama que significa, judería. Es voz arábiga, que significa junta, congregacion.
[11] Señor.
[12] Señora.
[13] Caudal, dinero.
[14] Abreviatura de cristiano.

Gloriosa, fo y de buen sentido,
i Dios gracias de corazon compli-
[do.
ó[1] los enoios ante la magestad,
os los oios con grand humildat[2]:
so, fecistme mercet é caridat,
:ado de mui grand pobredat.
r, andaba eri pobre é adebdado:
1 gracia rico é abondado,
fianza, mas ficilo sin grado:
e grand tuerto que tu fuesses rep-
[fallir,
r, io non querria de mi vierbo
e ti pusi bien lo querre complir;
1 podiero io al plazo venir,
te ti lo querre aducir.
r, si por ventura fuero io alongado
ueda venir á termino taiado,
ate ti que me as enfiado[3],
que quiere feslo á el pagado.
. de los Cielos, Madre del pan de
[trigo[6],
confondido el mortal enemigo,
fianza, esso mismo te digo,
gunzado[7] al que tienes contigo.
lo el burgés ovo fecha su oracion,
ıfan ovo puesta su condicion,
facienda é toda su mission,
estrannas, á luenga region.
tierras estrannas á Flandes é á
1 [cia:
s mercaduras, é fizo grand ganan-
la Gloriosa crecio la su substancia,
nd riqueza é en grand alavancia[8].
s grandes faciendas que era fa-
[cendado,
tierra fera ment alongado,
o al termino que ovo asentado,
cados graves avialo oblidado.
vinie el dia que avie á pagar;
dia solo non avie á passar:

Ovose el burgés del pleit á remembrar,
Querlesse el bon ome con sus manos matar.
664. Dicie: mal so fallido, mesquino pecador,
Por nada no li puedo valer al fiador:
Será por mi reptado el mi redimidor,
É la su madre Sancta, la de Rocamador.
665. Sennor, tu lo entiendes é sabes la verdat
Como so tan pesant[9] entre mi voluntat:
Sennor, dame conseio por la tu piadat
Que non sea reptada la tu grand magestad.
666. Priso el aver todo en un sacco atado,
Non fallie de la suma un puies[10] foradado:
Levólo á la *ista*[11] en sus cuestas tróxado,
Echólo en las ondas do non avie nul nado.
667. Tornó en Jesu Xpo con grand devocion,
Plorando gravemientre fizo su oracion:
Sennor, disso, tu sabes toda esta razon,
Ca tu eres fianza de nuestra condicion.
668. Sennor, quando non puedo, io pagar al
[mar quiero,
Ca nos iace en medio mucho bravo sendero:
Sennor que eres dicho Salvador verdadero,
Tu pon esta pecunia cras en el su cellero.
669. Sennora gloriosa, mienna[12] Sancta Ma-
[ria,
Tu bien en medio iaces en esta pleitesia[13]:
Quando bien la catares, tuia es mas que mia:
A ti do la pecunia, Sennora, tu la guia.
670. Ambos tu é tu fijo fuestes en el merca-
Ambos sodes fianza al trufan renegado, [do[14],
Sea la mercet vuestra, é sea cras pagado,
Por mal siervo non sea el buen Sennor rep-
tado. [gado:
671. Io á vos lo comiendo, cuento que é pa-
Io por quito me tengo, ca á vos lo é dado:
Io, Madre, á ti ruego; tu ruega al Criado,
Comoquiere cras sea el trufan entergado[15].
672. Plógo á la Gloriosa, al su fijo querido e
Otro dia mannana el sol bien esclarido[16],
El bassel[17] que levaba el aver encreido[18],
Nadaba á la puerta del trufan descreido.

Abajar, bajar. Abassar los enoios, dillas, hincarse.
vantar. En algunos lugares del obis-
ánder se dice *erguer*, que es mas in-
rigere.
1. *Humilitas*.
De poner.
iar, abonar, dar fianzas por otro.
igo. Tomado en sentido espiritual y
mismo que Cristo.
. Contar, referir.
.
.
Moneda francesa pequeña, y de muy
Pogesa y *pugissa, monetæ Gallicæ minutioris species*. Du Cange, Glossar. Llamábase *pougeoise*, y corria en tiempo de san Luis. Richelet.

[11] *Ista*, acaso isla. Acaso lo mismo que *iza*. Izar es levantar. Llevar á la *ista* ó á la *iza* seria llevar en alto, á cuestas, levantada, alzada alguna cosa.

[12] Mienno, na. Mio, mia. En francés *mien, mienne*.

[13] Cuento, caso, asunto.

[14] Negocio, contrato, obligacion.

[15] Entergar. Entregar.

[16] Claro.

[17] Bajel, nave.

[18] Fiado, prestado.

Non trovaba mudado[1] nin aver en creido[2]:
Era en grand porfazo el bon ome caido,
Tenie que lo passado todo era perdido.
632. El varon con grant quessa[3] fo ante los [altares.
Facie su oracion entre los paladares:
Sennor, que un Dios eres, é tres perso
Sea tu piadat é non me desempares
633. Sennor, hasta agora tu me as
So ia por mis peccados en fallim
El precio que avia todo lo é pe
Mucho mas me valiera que nor
634. Sennor, dame conseio
Enviame tu gracia por alg
Es para ti tal fecho cosa
Nadé todo el mar, mor
635. Demientre que
Ovo un buen consei
Non vino por su
El que el mund
636. Un Iudio
Non avie del
Asmó de ir
Demanda
637. Fo
Demand
Ca de
É tod
638.
Don
Ga
Ca
G
S

Fijo de la Gloriosa sem
643. Dissoli e como era
Que essi se por gua
O rie el aver acr
a la casa, ca sabi
porfazo porque lo no
bon ome que locura b
nol debie de lo que de
Dissoli el Iudio: io con de
buenos testes tengo de lo que
dices que paguesti, demuestra
en cabo bien creo que non i
687. Fié en el tu Xpo un gran
Con so madreciella, que fo poc
Levaré tal derecho, prisi qual f
Qui mas en vos crediere, tal pr
688. Dissoli el Xpano: dices p
Buena madre, buen fijo, asiis ver
Nunqua en esti sieglo tal mugie
Ni nació nunqua ninno de tan
689. El aver que me diste bien se
Buenos testigos tengo, bien te
Aun si de non dices, ferté may
Diganlo las fianzas que oviste
690. Fo el trufan alegre, toyes
Disso: iudicio prendo, non seras
Cuido que la imagen que non a
Non fablarie palabra por que fu
691. Fueron a la eglesia estos a

Facer esta pesquissa qual avie
Fueron tras ellos muchos, é mu
Ver si avrien seso de fablar los
692. Pararonse delante al ninn
El que tenie la madre dalcemer
Dissoli el burgés: Sennor tan a
Departi esti pleito, ca so io mal
693. De como yo lo fici tu eres s
Si lo ovo ó non, tu lo sabes, Ser
Sennor fas tanta de gracia sob
Que digas si lo ovo, ca tu fust ti
694. Fablo el Crucifivo, dixoli
Miente, ca paga priso en el dia
El cesto en que vino el aver bi
So el so lecho mismo lo tiene co

---

[1] Baladi, infame.
[2] divertirse.
[3] cajon.
[4] Arenal, orilla del mar.
[5] Por trasposicion.
[6] Aparejos, chuzos.
[7] Paladores, acaso Voladores, que aplicado a [illegible] significa galeras veleras: tambien puede [illegible] para denotar que llevaban velas.
[8] Vease la nota de la copla 459, S
[9] Ribar. Arribar. *Adripare*, que e bera. GLOSSAR.
[10] *Bizancio*, ahora Constantinopl
[11] Mercadero. Mercader.
[12] Dessar. Dejar.
[13] Revoltoso, embustero, mestur
[14] Soy, estoy. De ser.

el pueblo todo como estaba lle-
[cho[1],
, ficieron grand derecho,
no[2] do iacie so el llecho[3],
confuso é maltrecho.
go, triste é desmedrido
air deconnocido :
mas fo luego convertido:
uena, de la mala tollido.
en essi dia que cuntio esta cosa,
a imagen, la su vertud preciosa,
ay grand festa con quirios é con
[prosa,
les alegrias á Dios é á la Gloriosa.
ueblos[4] de la villa pauperes, é po-
[tentes
nd alegria todos con instrumentes,
convivios, daban á non aventes
, sos pescados salpresos é recentes.
aban las redomas con el vino pi-
[ment[5],
adovados maravillosament,
er lo quissiesse non avrie falliment,
en su pleito ningun escarniment[6].
ico Arcidiano bien de tierras estra-
festa entre essas compannas: [nas
es quirolas[7], processiones taman-
[nas
dio nin vio otras desta calannas[8].
unió, esta festa cómo fo levantada ?
nd facienda noblement celebrada:
Xpano la raiz profundada,
que esta era verdat probada.
ol al Arciagno, tóvolo por grand
[cosa,
letur Deus é la Virgo Gloriosa:
escripto la su mano cabosa :
paraiso é folganza sabrosa. Amen.

XXIV.

leito de Teofilo vos querria fablar,
so miraclo non es de oblidar,
podremos entender é asmar,
a Gloriosa qui la sabe rogar.

704. Non querré, si podiero, la razon alon-
[gar,
Ca vos avriedes tedio, io podrie peccar,
De la oracion breve se suele Dios pagar,
A nos essa nos desse el Criador usar.
705. Era un ome bono de granada facienda,
Avie nomne Teofilo como diz la leienda,
Ome era pacifico, non amaba contienda,
Bien sabie á sus carnes tenerlas so su rienda.
706. En el logar do era contenie grand bai-
De su sennor el Bispo tenie la vicaria, [lia[9],
De los de la eglesia avie la maioria,
Fuera que el Obispo avie la nomnadia[10].
707. Era en si misme de buena contenencia,
Sabie aver con todos paz é grand avenencia,
Ome era temprado de buena conocencia,
Era mui bien condido[11] de sen[12] é de ciencia.
708. Vistie á los desnudos, apacie los fam-
[nientos,
Acogie los romeos que vinien fridolientos[13],
Daba á los errados buenos castigamientos
Que se penetenclassen de todos fallimentos.
709. Non avie el Obispo embargo nin lacerio,
Fuera cantar su missa é rezar so salterio :
Elli lo escusaba de todo ministerio : [rio[14].
Contar las sus bondades serie grand regunce-
710. Amabalo el Bispo mucho de grand ma-
[nera
Porque lo escusaba de toda facendera[15] :
Los pueblos é las gentes avienlo por lumnera,
Que el era de todos cabdiello é carrera.
711. Quando vino el termino que ovo de finar,
Non podio el Bispo el punto traspassar :
Enfermó é murió, fo con Dios á folgar :
Deli Dios paraiso, si se quiere rogar.
712. Los pueblos de la tierra, toda la clere-
Todos dicien : Teofilo aia la Bispalia : [cia,
Entendemos que iace en él la meioria,
El conviene que aia la adelantadia[16].
713. Embiaron sos cartas al Metropolitano,
Por Dios que de Teofilo non mudasse la mano,
Ca esso tenien todos por conscio mas sano,
Lo al serie yvierno[17], esto serie verano[18].
714. Embiaron por elli los del Azobispado[19]:
Dissieronli : Teofilo, prendi esti Bispado,

---

unto, de *lectus* por *collectus*.
aja, cesto. *Scrinium*.
ama.
habitantes, moradores.
ebida muy regalada, compuesta de
especias.
o, discordia.
regocijo, diversion; juego de manos.
, na. Semejante, igual.
alimiento.

[10] Nombradia, nombramiento.
[11] Compuesto, adornado.
[12] Sentido, juicio, prudencia.
[13] Fridoliento, ta. El que tiene frio.
[14] Relacion, narracion.
[15] Trabajo, ocupacion, expedicion de negocios.
[16] Prelacia, preferencia, cargo de adelantado.
[17] Metafóricamente lo mismo que cosa mala.
[18] Metafóricamente lo mismo que cosa buena.
[19] Arzobispado.

Ca todo el cabillo[1] en ti es otorgado,
É de todos los pueblos eres tu postulado.
715. Recudiolis Teofilo con grand simplicidat:
Sennores, mudat mano, por Dios é caridat,
Ca non so yo tan digno pora tal dignidat,
En fer tal election serie gran ceguedat.
716. Disso el Arzobispo: quiero que vos fa-
Esta election quiero que la tomedes: [biedes:
Dissoli don Teofilo: tanto non contendredes
Que á todo mi grado á ello me levedes.
717. Los de la canongia si lis plógo ó non,
Ovieron á facer otra election:
El Bispo que pusieron enna ordinacion,
Methio otro vicario enna ministracion.
718. Corrien los pleitos todos al vicario novel,
Servienlo á Teofilo, mas plus servien á él,
Cogió celo Teofilo, cenpelló[2] el doncel,
Cambiose en Cain el que fuera Abel.
719. En casa del Obispo non era tan privado
Como solie seer con el otro passado:
Fo en so voluntat fiera ment conturbado,
Avielo la envidia de su siesto[3] sacado. [do,
720. Teniese por mal trecho, é por ocasiona-
De grandes é de chicos vediese desdennado,
Cegó con grand despecho é fo mal trastor-
nado, [do.
Asmó fiera locura, ierro grand, desguisado.
721. Do moraba Teofilo en essa Bispalia,
Avie y un Iudio en essa iuderia:
Sabie el cosa mala, toda alevosia,
Ca con la uest antigua avie su cofradria[4].
722. Era el trufan falsso pleno de malos vi-
[cios,
Sabie encantamientos é otros artificios,
Facie el malo cercos é otros artificios,
Belcebud lo guiaba en todos sus oficios.
723. En dar conseios malos era mui sabidor,
Mataba muchas almas el falsso traidor:
Como era vasallo de mui mal sennor,
Si el mal lo mandaba, el facielo peor. [braba,
724. Cuidabanse los omes que con seso que-
Non entendien que todo Satanas lo guiaba;
Quando por aventura en algo acertaba,
Por poco la gent loca que no lo adoraba.
725. Avielo el diablo puesto en grand logar,
Todos á el vinien conseio demandar,
Lo que lis el dicia facielelo probar,
Sabie de mala guisa los omes engannar.
726. Tenienlo por profeta todos chicos é
[grandes,
Todos corrien á elli como puercos á landes[5],
Los que enfermos eran levabanlos en andes[6],
Todos dicien: faremos quequiere que ta
[mandes.
727. Teofilo mesquino de Dios desamparado
Venciolo so lucura é mueda[7] del peccado,
Fo demandar conseio al trufan diablado
Como podrie tornar al antiguo estado.
728. Dissoli el Iudio: si creerme quisieres,
Rehez[8] puedes tornar en esso que tu quieres;
No aias nulla dubda si tu firme sovieres,
Todo es recabdado si non te repindieres.
729. Recudioli Teofilo como embelliñado,
Por esso vin á ti por seguir tu mandado:
Dissoli el Iudio: sei asegurado,
Cuenta que tu pleito todo es recabdado.
730. Ve folgar á tu lecho, torna á tu posada,
Cras al suenno primero, la gente aquedada[9],
Furtate[10] de tus omes, de toda tu mesnada,
Ven tastar[11] á la puerta é non fagas al nada.
731. Fo con esto Teofilo alegre é pagado,
Tovo todo so pleito que era bien parado,
Tornó á su posada dura ment engannado:
Mucho mas li valiera si se fuesse quedado.
732. Luego la otra nochi, la gente aquedada,
Furtose de sus omes, issio de su posada,
Fo tastar á la puerta ca sabie la entrada:
El trufan sovo presto, abrioli sin soldada.
733. Prisolo por la mano la nochi bien me-
Sacólo de la villa á una cruceiada[12], [diada,
Dissol: non te sanctigues, nin temas de nada,
Ca toda tu facienda será cras meiorada.
734. Vio á poca de ora venir mui grande
[gente
Con ciriales en manos é con cirios ardientes,
Con su rei en medio, feos, ca non lucientes:
Ia querria don Teofilo seer con sus parientes.
735. Prisolo por la mano el trufan traidor,
Levólo á la tienda do sedie el sennor,
Recibiolo el rei asaz á grand onor,
Si ficieron los principes quel sedien derredor.
736. Dissoli luego el rei: Don fulan qué bus-
cades? [des:
Qué present me traedes? quiero que lo diga-
O qué ome es esti que vos me presentades?
Saberlo quiero luego, esto bien lo creades.

---

[1] Cabildo.
[2] Cempellar. Porfiar, trabajar, sufrir.
[3] Sitio, lugar, reposo.
[4] Cofradía.
[5] Lande. Bellota. *Glans. Lande*, y mas comun y mas propiamente *llande* se llama en algunos pueblos del obispado de Santánder.
[6] Andas, angarillas.
[7] Lo mismo que *muebda*. V. copla 119, S. Dom.
[8] Bien, fácilmente.
[9] Aquedarse. Dormirse.
[10] Furtarse. Escaparse, huirse.
[11] Tocar, palpar. De *tactus*.
[12] Lo mismo que encrucijada.

oli el Iudio: sennor rei coronado,
seer vicario del Bispado,
todos mucho, era ome onrrado,
o agora, ond es menoscabado.
esso es venido á tos pies caer,
as cobrar lo que solie aver,
servicio á todo so poder,
él vassallo bueno, á mi creer.
li el diablo: non serie buen derecho
ageno io buscar tal provecho:
gue á Xpo que nos faz mui despecho,
que torne en todo so bien fecho.
egue al so Xpo é á Sancta Maria,
arta firme á mi placenteria,
seiello[1] á la postremeria,
n su grado con mui grand meioria.
filo con gana de en grand precio so-
del diablo ovo á consintir: [bir,
el su carta, é fizola guarnir[2]
ello misme que nol podie mentir.
iose del con esto, tornó á su posada,
de gallos[3] quando fizo tornada:
ndió nadi esta so cavalgada,
s á qual solo non se encubre nada.
perdio la sombra[4], siempre fo de-
[sombrado[5]
color buena, fincó descolorado;
se lo quiso, non por poder del pec-
malastrugo en todo su estado. [cado,
nociose el Bispo que avie mal errado,
fementido en todo so estado,
vicaria lo avia demudado:
isso Teofilo, seavos perdonado.
ate fo Teofilo bien quisto é amado,
mas servido é mucho mas preciado:
ero lo sabe, que es bien decorado,
por Dios ó si por el peccado.
algunos dias en esta bienandanza,
on el Bispo amor é grand privanza,
io del pueblo mucha buena pitanza;
bo firiolo Xpo con la su lanza.
ndo est vicario en esta vicaria
y grand iactancia é grand vallita-
[nia[6],
vana gloria é grand eufania[7],
igelo todos que traye lozania.
ennor que non quiere muerte de
[pecadores,
Mas que salven las almas, emienden los er-
[rores,
Tornó en est enfermo de mortales dolores,
Que era decebido de malos traidores.
749. Los bienes que ficiera ennos tiempos
trocidos [didos:
El buen Sennor non quiso que li fuessen per-
Revisció[8] los sus sesos que iacien amortidos,
Abrió luego los oios que tenie adormidos.
750. Respiró un poquiello, tornó en so sen-
[tido,
Comidió su facienda, viose mal tannido,
Comidió mas adentro que avie prometido,
Alli cadió Teofilo en tierra amortido. [dado:
751. Disso entre si misme: mesquino mal fa-
Del otero que sóvi, qui me á derribado?
La alma é perdida, el cuerpo despreciado,
El bien que é perdido no lo veré cobrado.
752. Mesquino peccador non veo do ribar,
Non trovaré qui quiera por mi á Dios rogar,
Morré como qui iace en medio de la mar,
Que non vede terrenno do pueda escapar.
753. Mesquino, ai mi! nasqui en ora dura,
Matéme con mis manos, matóme mi locura,
Avieme assentado Dios en buena mesura:
Agora é perdida toda buena ventura.
754. Mesquino porque[9] quiera tornar enna
[Gloriosa
Que diz la Escriptura que es tan piadosa,
Non me querra oir, ca es de mi sannosa:
Porque la denegué, fiz tan esquiva cosa.
755. Non ovo maior culpa Iudas el traidor
Que por poccos dineros vendió á su Sennor:
Io pequé sobre todos, mesquino peccador,
Que por mi non será ninguno rogador.
756. So perdido con[11] Dios é con Sancta Maria,
Perdido con los Sanctos por mi alevosia,
Corté todas las cimas[10] do los piedes tenia,
Si nacido non fuesse, mucho meior avria.
757. En dia de iudicio lo falsso traidor
Con qual cara verré[12] ante el nuestro Sen-
[nor?
De mi fablarán todos, mesquino peccador:
Non verrá á la iunta de mi otro peor.
758. Vidi en ora mala aquella vicaria,
Escuché á un diablo, busqué mi negro dia,
Mathóme el trufan el de la iuderia
Que mathó otros muchos con mala maestria.

---

gillum.
ar.
a nota de la copla 652, *S. Dom.*
ite, hermosura.
rarse. Perder la sombra, el semblante,
ra.
, vanidad.

[7] Ufania, lozania.
[8] Revisclar. Despertar, volver en sí, resucitar.
[9] Aunque.
[10] Cima. Rama de árbol. En lás montañas de Santánder, *quima.*
[11] Lo mismo que *para con, ante. Coram, apud.*
[12] Vendré.

759. Io non avie mengua nin andaba mendi-
[go;
Todos me facien onrra é placieles conmigo;
Mas fui demandar meior de pan de trigo:
Io busque mi cuchiello, fui mi enemigo.
760. Avia que vistir, avia que calzar,
Avia pora mi, avia pora dar,
Fui pora mercado dia negro buscar,
Debriame io misme con mis manos matar.
761. Bien sé que desta fiebre non podré ter-
minar, [tar,
Non á menge[1] nin fisico que me pueda pres-
Si non Sancta Maria estrella de la mar:
Mas qui será osado que la vaia rogar? [can,
762. Io mesquino fediondo que fiedo mas que
Can que iace podrido, non el que come pan,
Non me querra oir, esto selo de plan,
Ca fui contra ella torpe é mui villan.
763. Qui á los Sanctos querrá meter por ro-
[gadores?
Como del mi mal pleito todos son sabidores,
Sannosos me son Martires, todos los Confe-
sores, [res.
Mucho mas los Apostolos que son mucho maio-
764. Non quiero por los piedes la cabeza de-
[sar,
A la Madre gloriosa me quiero acostar,
Cadré[2] á los sos piedes delante so altar,
Atendiendo[3] su gracia alli quiero finar.
765. Alli terré ieiunos, faré aflictiones,
Ploraré de los oios, rezaré oraciones,
Martiriaré las carnes cevo de vervenzones[4],
Ca metrá en mi mientes en algunas sazones.
766. Maguer la denegué como loco sendio,
Que fui engannado por un falso Iudio,
Firme mientre lo creo, enna su mercet fio,
Que della nació Xps[5] que fue Salvador mio.
767. Que vaia al su tiemplo cras de buena
[mannana,
Venir má lo que veno á la Egiptiana[6]
Que priso grand porfazo como mala villana
Fasta que la Gloriosa li fo entremediana[7].
768. Aunque me lo sufra Dios por la su pia-
[dat,
Que pueda entrar entro veer la magesdat,
Verra raio ó fuego ó otra tempestad,
Fara danno á muchos por la mi malveztat.

769. Aunque todo esto me quiera Dios sofri
Que me dexe en paz mi rencura decir,
En qual razon empieze non puedo comedir
Nin asmo como pueda la mi boca abrir.
770. Desemparó[8] su casa é quanto que avia
Non disso á ninguno lo que facer queria,
Fue pora la eglesia del logar do seya,
Plorando de los oios quanto mas se podia.
771. Echoseli á piedes á la Sancta Reina
Que es de peccadores conseio é madrina:
Sennora, disso, valas á la alma mesquina,
A la tu mercet vengo buscarli medicina.
772. Sennora, so perdudo[9], é so desamp
rado, [d
Fiz mal encartamiento[10], é so mal engan
Di, non sé por qual guisa, la alma al peccad
Agora lo entendo que fiz mal mercado.
773. Sennora benedicta, Reina coronada,
Que siempre faces preeces por la gent erra
Non vaya repoyado io de la tu posada; [d
Si non, dizran algunos que la non puedes
774. Sennora, tu que eres puerta de paraiso
En qui el Rei de gloria tantas bondades mi
Torna en mi, Sennora, el to precioso viso,
Ca so sobeia guisa del mercado repiso.
775. Torna contra mi, Madre, la tu cara pr
[cios
Faceslo con derecho si me eres sannosa:
No vaia mas á mal que es ida la cosa:
Torna sobre Teofilo, Reina gloriosa.
776. Quarenta dias sóvo en esta contencio
Sufria dias é noches fiera tribulacion,
De al no li membraba si de esto solo non,
Clamaba á la Gloriosa de firme corazon.
777. Plógol al Rei del Cielo al quarentenedi
Contendiendo Teofilo en su tesureria[11]:
Apareciol de noche Sancta Virgo Maria,
Dissoli fuertes vierbos com qui con fellonia
778. Dissoli: en que andas ome de auce d
[ra
Sobre yelo escribes, contiendes en locura,
Harta so de tu pleito, dasme grand amargu
Eres mui porfidioso, enoias sin mesura.
779. Faces peticiones locas é sin color,
A nos as denegados, busquest otro senno
Don renegado malo de Iudas mui peor,
Non sé por ti qui quiera rogar al Criador.

---

[1] Médico, cirujano.
[2] Cader. Caer, postrarse, humillarse.
[3] Atender. Esperar.
[4] Vervenzon. Gusano. *Vermis*.
[5] Abreviatura de *Christus*.
[6] Véase la copla 201 de los *Loores de nuestra Señora*, y su nota.
[7] Entremediano, na. Medianero, intercesor.
[8] Desemparar. Desamparar.
[9] Perdido.
[10] Escritura, carta de obligacion.
[11] Tesura, terquedad.
[12] Fortaleza, furia.
[13] Mala ventura. (Véase la nota de la copla 2 *Sign. del Juic.*)

rguenza avria al mi fijo rogar,
osada la razon empezar:
deneguesti é busquesti pesar
uerra oir ni á ti perdonar.
re, disso Teofilo, por Dios é caridat
al mi merito, cata á tu bondat:
) que tu dices, todo dices verdat,
e é falso, pleno de malveztat.
so so, Sennora, valame penitencia,
i las almas, tal es nuestra creencia,
) á Peidro que fizo grand fallencia,
Longino de mui grand violencia.
ncta Magdalena de Lazaro ermana,
' sin mesura, ca fue muger liviana,
ie te digo de la Egipciana,
á ambas la que todo mal sana.
it á colpe fizo tres peccados mortales,
s é sucios, é todos principales,
nitencia con gemitos corales [7],
el padre de los penitenciales. [dos,
blos [3] de Ninive que eran condena-
enitencia plorando sus peccados:
entes todos fueronlis perdonados:
rien destructos que fueron escusa-
[dos.
razon, Sennora, tuia es de veer,
penitencia, si me debe valer:
tu quissiesses é fuesse tu placer,
l iudicio non debie perecer.
) elli con tanto, fabló Sancta Maria,
es, Teofilo, revuelta pleitesia:
la mi fonta, bien la perdonaria;
le mi fijo bien non treveria.
nerque me neguesti, fecisti sucio fe-
nseiar de conseio derecho, [cho,
el mi fijo ca te tiene despecho,
e de ti que fue mui maltrecho.
palo bien de firme con mui grand
[femencia,
l diablo, confirma tu creencia,
piadoso é de grand conocencia,
l vivifica, ca es de tal potencia.
re, disso Teofilo, siempre seas lau-
[nada,
e é grand dia quanto [4] tu fuisti
la mi alma con esto confortada,
palabra melecina probada.
) lo osaria al tu fijo rogar,
ntura mala busqueli grand pesar,

Pero fio en elli como debo fiar,
É quiero mi creencia á ti la demostrar.
792. Creo que un Dios es, é que es Trinidat,
Trinidad en personas, una la deidat,
Non á ennas personnas nulla diversidat [5],
Padre Fijo é Spiritu unos son de verdat [6].
793. Creo de Iesu Xpo enna Encarnacion
Que nació de ti, Madre, por nuestra reden-
[cion,
Predicó el Evangelio, dessent priso pasion,
En el dia tercero fizo resurection.
794. Creo bien firme mientre la su Ascension,
Que envió la gracia, la de consolacion:
Creo la postremeria, la regeneracion,
Quando buenos é malos prendran el galardon.
795. Madre, todo lo creo: so ende bien cer-
[tano,
Quanto que Xpo manda creer á Xpiano; [no,
Mas so en grant verguenza, en miedo sobeia-
Ca fui, mi Sennora, contra el mui villano.
796. A mal ome é sucio é mal testimoniado,
Non me querra oir, ca non es aguisado:
Madre, tanto lo temo iria repoiado,
Fincaria nuestro pleito mucho empeorado.
797. Si bien á de seer ó me quieres prestar,
Tu as en este pleito, Madre, á trabaiar:
Otro procurador non me mandes buscar,
Ca porque lo buscasse no lo podrie trovar.
798. Tu eres pora todo, grado al Criador
Por rogar al tu fijo, tu padre, tu sennor;
Quequiere que tu mandes [7] é ovieres sabor,
Todo lo fara el de mui buen amor.
799. Lo que nunqua fecist en otro peccador,
Non sea en Teofilo, por el nuestro Sennor:
Torname en la gracia de la tu sancta flor,
La flor que tu pariste sin tacha, sin dolor.
800. Sennora benedicta, Reina principal,
Aun en tu osanza quierote decir al:
Si non cobro la carta que fici por mi mal,
Contaré que non so quito del mal dogal.
801. Disso Sancta Maria: Don Sucio, don
[maliello,
La carta que fecisti con el tu mal caubdiello,
É desent la seellest con el tu propio seiello,
En el infierno iace en chico reconciello.
802. Non querria el mi fijo por la tu pletesia [8]
Descender al infierno, prender tal romeria,
Ca es logar fediondo, fedionda confradria:
Solo en someterlio serie grand osadia.

---

ra. *Peccatrix.*
Cordial, de corazon.
, habitantes, moradores.
).
l poeta de la *diversidad* en la esencia, hay en las tres divinas personas. Tampoco hay *diversidad* en cuanto significa contrariedad, sino en cuanto significa distincion de las personas.
[6] En la esencia.
[7] Mandar. Querer.
[8] Lo mismo que *pleitesia*: cuento, caso, asunto.

803. Sennora benedicta entre todas mugieres,
Bien lo querrá tu fijo lo que tu bien quisieres:
Todo te lo dará lo que tu bien pidieres,
A mi verná la carta si tu sabor ovieres.
804. Doquiere que la tenga el diablo metida,
Solo que él lo quiera luego será rendida:
Sennora que de todos eres salut é vida,
Non puedo mas rogarte, non sé mas que te pida.
805. Dissol Sancta Maria buen confuerto probado:
Finca en paz, Teofilo, veote bien lazrado:
Iré io, si pudiero recabdar el mandado:
Dios lo mande que sea ayna recabdado.
806. La Madre benedicta esta razon tractada
Tollioseli delante, non pudio veer nada;
Pero la voluntat teniala confortada,
Ca es el solaz suyo melecina probada.
807. Si ante fue Teofilo de grand devocion,
Mucho fue despues de maior compuncion:
Tres dias é tres noches sóvo en oracion,
Nin comió nin bebió, nin exio de lection.
808. Semeiaban sus oios dos fuentes perennales,
Feria con su cabeza en los duros cantales [1],
Sus punnos en sus pechos daban colpes atales,
Dicia: valasme, Madre, como á otros vales.
809. Valasme, Madre Sancta, oy los mis clamores,
Que faces cosas tales é otras mas maiores:
Tu sabes la mi cuita, entiendes mis dolores,
Non me oblides, Madre, solaz de peccadores.
810. Mucho lazró Teofilo en este triduano,
Iaciendo en la tierra, orando mui cutiano:
Nunqua en tandos [2] dias lazró nul Xpiano,
En cabo su lacerio non li cayo en vano.
811. La Reina de gloria Madre Sancta Maria
Visitólo de cabo en el tercero dia:
Adusoli saludes nuevas de alegria,
Quales querria tod ome que iaz en fermeria.
812. Sepas, disso, Teofilo, que las tus oraciones,
Los tus gemitos grandes, las tus aflictiones,
Levadas son al Cielo con grandes processiones,
Levaronlas los Angeles cantando dulces sones.
813. Es de la tu facienda el mi fijo pagado,
El tuerto que ficisti aslo bien emendado:
Si bien perseverares como as empezado,
Tu pleito es bien puesto é mui bien recabdado.
814. Io fablé en tu pleito de toda voluntat,
Finqué los mis enoios ante la magestat,
A te Dios perdonado, fecha grand caridat,
Conviene tu que seas firme en tu bondat.
815. Madre, disso Teofilo, de Dios nuestro Sen[illegible]
Por ti me viene esto, bien so ent sabidor.
Quitas de mal iudicio un alma pecador,
Que iazria en infierno con Iudas el traidor.
816. Pero con todo esto que tu as recabdado
Aun non me seguro, nin seo bien pagado,
Hasta vea la carta é cobre el dictado,
La que fiz quando óvi al tu fijo negado.
817. Madre, si yo oviesse la cartiella cobrada
É dentro en un fuego la oviesse quemada,
Siquiere luego muriesse, yo non daria nada
Ca mal está mi alma, Sennora, enredada.
818. Madre, bien sé que eres dest pleito enredado
Mas si tu me falleces non me tengo á nada:
Sennora, tu que esta cosa as empezada,
Fazme render la carta, será bien recabdada.
819. Non fincará por eso, disso la Gloriosa,
Non finque por tan poco empezada la cosa:
Tollioseli delante la Reyna preciosa,
Fue buscar esta carta de guisa presurosa.
820. Alegrose Teofilo que iacie quebrantado,
Non era maravella, ca iacie muy lazrado:
Tornó en su estudio el que avie usado:
Nunqua fue en est sieglo confesor mas pesado.
821. Tornó en su estudio en fer su penitencia,
En comer, en beber tener grand abstinencia,
Tenie enna Gloriosa toda la su creencia,
Que li darie por ella Dios la su bien querencia.
822. En la noche tercera iacie él adormido,
Ca sufrie grand martirio, avie poco sentido:
Vino la Gloriosa con recabdo complido,
Con su carta en mano queda é sin roydo.
823. La esposa de Xpo poncella é parida,
Echoiela de suso, dioli una ferida:
Recudió Don Teofilo, tornó de muert á vida,
Trovó en su regazo la carta mal metida.
824. Con esto fue Teofilo alegre é lozano
Que veye la cartiella tornada en su mano:
Alli tóvo que era de la fiebre bien sano:
Apretó bien la carta, cumplió su triduano.
825. El confesor Teofilo ovo grand alegria
Quando tovo la carta en su podestadia:
Rendió gracias á Xpo é á Sancta Maria,
Ca ella adovára toda su pleitesya.
826. Dicie: Sennora buena, siempre seas [illegible]
Siempre seas bendicha, siempre glorificada,
Pora los peccadores eres buena probada,
Qual nunqua nació otra tan dulz nin tan [illegible]

[1] Cantal. Canto, piedra grande.
[2] Tando, da. Tanto. Está la *t* convertida en *d*.
[3] Uviado, da. Ayudador, favorecedor, consolador.

iempre seas bendicha, el tu fructo lau-
[dado,
es el tu nomne, mas el suyo medrado:
saquesti, Madre, del pozo diablado,
mpre sine fine iazria enfogado.
ennora benedicta, Madre Sancta Maria,
o te lo gradesco, decir no lo podria:
, tu me da seso, saber é connocia [1],
d laudarte pueda, ca mucho lo querria.
teina poderosa de los fechos onrrados
empre te trabaias en salvar los errados,
gana, Sennora, perdon de los pecca-
s, [dos.
ude digna mientre los tus bienes grana-
Iadre del Rei de Gloria, por la tu piadat
ia los mis labros é la mi voluntat,
ieda digna mientre laudar la tu bondat,
sobre mi fecha sobra gran caridat.
Otro dia mannana que cuntió esta cosa,
lusso la carta la Madre Gloriosa,
a Domingo, una feria sabrosa,
l la gent Xpana toda anda gradosa [2].
'ino el pueblo todo á la misa oir,
er pan beneito, el agua recebir,
la el Obispo de la villa decir,
el ome bono so oficio complir.
El confesor Teofilo un lazrado Xpiano
ora la eglesia con su carta en mano:
á los pies del buen missacantano,
ssó su proceso tardio é temprano.
'izo su conffession pura é verdadera
fizo su vida de la edat primera:
d como un dia lo sacó de carrera
fizo cegar de estranna manera.
Como fue al Iudio un trufan renegado,
li dió conseio sucio é desguisado,
con el diablo ovo pleyto taiado,
o fue por carta el pleito confirmado.
Como por la Gloriosa cobró aquel dictado
con su seyello oviera seellado:
essó de decir menudo nin granado
on lo disso todo, porque avie pasado.
Demostroli la carta que en punno tenia,
toda la fuerza del mal pleito iacia:
góse el Bispo que tal cosa veya:
era grand cosa que abes lo creya.
te missa est dicha, la missa acabada,
da la gent por irse saborgada [3]:
igno el Bispo con su mano sagrada,
la gent toda como seye posada.
Did, dixo, Varones, una fiera azanna,
Nunqua en est sieglo la oiestes tamanna,
Veredes el diablo que trae mala manna,
Los que non se le guardan, tan mal que los
enganna. [nero
840. Este nuestro canonigo é nuestro compan-
Moviolo su locura, un falso conseiero:
Fue buscar al diablo sabidor é artero
Por cobrar un officio que toviera primero.
841. Sópolo engannar el falso traidor:
Dissoli que negasse á Xpo su Sennor,
É á Sancta Maria que fue buena seror,
É tornarlo ye luego en toda su onor.
842. Otorgoielo esti mesquino peccador,
Fizo con el su carta, esto fue lo peor,
Con su seyello misme robró [4] essa labor:
De tal amigo guardenos Dios nuestro Sennor.
843. Dios que siempre desea salut de pecca-
[dores,
Que por salvar á nos sufrió grandes dolores,
Non quisso que granassen essas tales labores,
Ca eran barbechadas de malos labradores.
844. Si la Virgo Gloriosa nol aviesse valido,
Era el acedoso fiera mientre torcido;
Mas la su sancta gracia alo ya acorrido,
A cobrada la carta, si non, fuera perdido.
845. Io la tengo en punno, podedesla veer,
Esto non iace en dubda, debedoslo creer,
Onde debemos todos á Dios gracias render,
É á la Sancta Virgo que li dennó valer.
846. Rendieron todos gracias mugieres é va-
rones, [nes,
Ficieron grandes laudes é grandes processio-
Plorando de los oios, diciendo oraciones
A la Madre Gloriosa buena todas sazones.
847. El Te Deum laudamus fue altament can-
[tado,
Tibi laus, tibi gloria fue bien reyterado:
Dicien Salve Regina, cantabanla de grado,
Otros cantos dulces de son é de dictado.
848. Desent mandó el Bispo facer muy grand
[foguera,
Veyendolo el pueblo que en la eglesia era,
Echó aquesta carta dentro en la calera:
Ardió, tornó cenisa pargamino é cera.
849. Desque el pueblo ovo tenido su clamor,
La carta fo quemada, gracias al Criador:
Recibió corpus Domini el sancto conffesor,
Veyendolo el pueblo que seye derredor.
850. Adiesso que Teofilo un cuerpo [5] marti-
[riado
Recibió corpus Domini é fue bien conffesado,

---

nocimiento.
ideso, sa. Alegre, con agrado.
orgado, da. Deseoso, ansioso.

[4] Robrar. Roborar, fortificar, validar.
[5] Lo mismo que *hombre*.

Fue á oio del pueblo de claridat cercado,
Un resplandor tan fiero que non serie asmado.
851. Fue el pueblo certero que era ome santo,
É era grant merito por qui facia Dios tanto,
É Dios que lo cubria de tan precioso manto,
É prendie el diablo en ello grand quebranto.
852. Relucie la su cara, tales rayos echaba,
Com la de Moyses quando la ley portaba,
O como San Andres quando en la cruz estaba:
El criador en esto pocca onrra nol daba.
853. Quando esto veyeron los pueblos é las [gentes,
Que ixien de su cara tales rayos lucientes,
Cantaron otras laudes, otros cantos recientes:
En laudar la Gloriosa todos eran ardientes.
854. Aturó bien Teofilo en su contemplacion,
Nol movió vana gloria nin cogió elacion,
Tornó á la eglesia do vio la vision,
Nunqua fue mas devoto en ninguna sazon.
855. Entendió el bon ome, Dios lo fizo certero,
Que li vinie bien cerca el dia postremero:
Partió quanto avia, non li fincó dinero,
Diolo todo á pobres, fizo buen semencero.
856. Pidió culpa [1] á todos los de la vecindat,
Perdonaronle todos de buena voluntat:
Besó mano al Bispo, fizo grand honestat,
Finó al tercer dia, fizol Dios piadat. [gado,
857. Tres dias solos visco desque fue comul-
Desque el cartelario [2] fue cenisa tornado:
Murió enna eglesia do fuera visitado,
Fue en est logar misme el cuerpo soterrado.
858. Assin finó Teofilo el buen aventurado:
El yerro que ficiera, Dios sea ent laudado,
Bien lo emendó todo, fizo á Dios pagado,
Valiendol la Gloriosa la que aya buen grado.
859. Sennores tal miraclo qual avemos oido,
Non debemos por nada echarlo en oblido:
Si non, seremos todos omes de mal sentido,
Que non avemos seso natural nin complido.
860. Assi lo diz Sant Paulo el buen predica- [dor,
Que fue leal vasallo de Dios nuestro Sennor,
Que todas las leyendas que son del Criador,
Todas salut predigan del ome peccador.
861. Nos en esto podemos entender é asmar,
Quanto val penitencia á qui la sabe guardar:
Si non fuesse por ella, podedeslo iurar,
Que fuera Don Teofilo ido á mal logar.
862. Si la Madre Gloriosa que li dennó valer,
Essa nol entendiesse, no le vernie valer;
Mas qui á mi quisiere escuchar é creer,
Viva en penitencia, puede salvo seer.
863. Amigos, si quisieredes vuestras almas [salvar,
Si vos el mi conseio quisieredes tomar,
Fech confession vera, non querades tardar,
É prendet penitencia, pensatla de guardar.
864. Quieralo Jesu Xpo é la Virgo Gloriosa,
Sin la qual non se face niguna buena cosa,
Que assi mantegamos esta vida lazrosa [3],
Que ganemos la otra durable é lumnosa [4]
Amen.
865. La Madre Gloriosa de los Cielos Reina,
La que fue á Teofilo tan prestable medicina,
Ella nos sea guarda en esta luz mezquina,
Que caer non podamos en la mala ruina.
Amen. [dor [5],
866. Madre, del tu Golzalvo sey remembra-
Que de los tos miraclos fue dictador:
Tu fes por el, Sennora, preces al Criador,
Ca es tu privilegio valer al peccador. [Amen.
Tu li gana la gracia de Dios nuestro Sennor.

XXV.

867. Aun otro miraclo vos querria contar
Que fizo la Gloriosa, non es de oblidar:
Fuent perenal es ella de qui mana la mar,
Que en sazon ninguna non cessa de manar.
868. Bien creo que qui esti miraclo oiere,
No li querrá toller la toca que cubriere:
Ni li querrá toller por fuerza lo que tuviere,
Membrarle debe esto de mientre que vi- [quiere.
869. En el tiempo del Rei de la buena ven- [madura,
tura
Don Ferrando por nomne Sennor de Estre-
Nieto del Rei Alfonso cuerpo [6] de grand me- [sura,
Cuntió esti miraclo de mui guand apostura.
870. Movieronse ladrones de parte de Leon,
De essa Bispalia, de essa region,
Vinieron á Castiella por su grand confusion,
Guiolos el diablo que es un mal guion.
871. El uno era lego en duro punto nado,
El otro era Clerigo del Bispo ordenado,
Hlegaron en Zohinos, guiolos el peccado,
El que guió á Iudas facer el mal mercado.

---

[1] Pedir culpa. Pedir perdon.
[2] Carta, libro, escrito.
[3] Lazroso, sa. La persona que padece mucho.
[4] Lumnoso, sa. Luminoso, resplandeciente.
[5] La persona que se acuerda [illegible] cosa en la memoria. Este nombre verbal, y otros semejantes acabados en *or* se hallan con esta terminacion frecuentemente en estas poesias aplicados á sustantivos femeninos.

De fuera de la villa en una rellanada
una eglesia non mucho aredrada:
de la eglesia una ciella poblada,
a en la ciella una toca negrada [1].
Barruntaron la cosa estos ambos ladro-
[nes,
ronse de noche con sennos azadones,
izaron las puertas, buscaron los ren-
[cones,
ntendien que era la ciella sin varones.
Pobre era la freira que mantenie la
[ciella,
nagra sustancia, assaz poca ropiella;
vie un panno, era cosa boniella,
nugier de orden cubierta apostiella.
Lo que fue en la ciella fue todo abar-
[rido,
mient maneado [2] en un saco metido,
era el lego ome de mal sentido,
e peor el Clerigo que mas avie leido.
Quando lo de la ciella todo fue emba-
ado, [do:
valdrie bien pocco de aver monedado:
ron los astrosos ministros del peccado
cia el pro todo en la glesia cerrado.
Fue con los azadones la cerraia rancada,
izadas las puertas, la eglesia robada,
anto que y era non remaneció nada:
a grand sacrilegio por ganancia del-
ada [3]. [altar,
Despoiaron las sabanas que cubrien el
é vestimentas con que solien cantar:
al desvaratado el precioso lugar,
lien pecadores al Criador rogar.
Quando ovieron fecha esta tan grand lo-
n contra suso amos la catadura, [cura
Virgo gloriosa vieron la su figura
a ninno en brazos la su dulz creatura.
Tenie en la cabeza corona mui onrrada,
so una impla [4] blanca é mui delgada,
stro é á siniestro la tenie bien colgada,
ron de tolleriela, mas non ganaron nada.
Argudose [5] el Clerigo é fizose mas osado,
cosas de eglesia el era mas usado:
Fuel trabar de la toca el mal aventurado,
Ca con esso avrien su pleito acabado.
882. Tovose la Gloriosa que era afontada,
Que tan villana mientre la avien despoiada,
Mostró que del servicio non era mui pagada:
Nunqua veieron omes toca tan querellada.
883. Luego que de la toca trabó en mal fada-
Pegoseli tan firme en el punno cerrado [do,
Que con englut [6] ninguno non serie tan tra-
bado, [cado [7].
Nin con clavo que fuesse con martiello cal-
884. Perdieron la memoria, ca bien lo me-
[recieron,
El lego é el Clerigo tod el seso perdieron,
Fueron pora la puerta, fallar no la podieron,
Andaban en radio [8] los que por mal nacieron.
885. De lo que avien priso non se podien
[quitar,
Ya lo querrien de grado, si podiessen dexar,
Dexarlo yen de grado, no lo querrien levar;
Mas do era la puerta, no lo sabien asmar.
886. Andaban tateando [9] de rencon en ren-
Como facia Sisinnio el celoso varon, [con,
Marido de Teodora mugier de grand cancion,
La que por Clemens Papa priso religion.
887. Los locos malastrugos de Dios desem-
[parados
Andaban como beudos todos descalabrados:
Oras [10] daban de rostros, oras de los costados,
De ir en romeria estaban mal guisados.
888. La Freyra con la perdida que avie reci-
[bida
Issio como que pudo ont iacie escondida:
Metió voces é gritos, fué luego acorrida,
La yent mas liviana adiesso fue venida.
889. Fueron luego venidos grand turma de
peones, [nes,
Entraron en la eglesia, trovaron los ladro-
Manetraronlos [11] luego como vinien fellones,
Darles grandes feridas con mui grandes bas-
tones. [lladas [12],
890. Dabanles grandes palos é grandes carre-
Coces muchas sobeio, é muchas palancadas [13],
Levaban por los cuerpos tantas de las granadas

---

ca negra: y figuradamente, la religiosa be-
na.
ear. Tomar en la mano, manejar.
lgado, da. Pequeño, poco, chico.
ase la nota de la copla 320.
udarse. Moverse, acelerarse, darse priesa.
utari.
grudo. *Gluten.*
car, golpear, apretar. *Calcare.*
lar en radio. Andar errado, al rededor, dar
.

[9] Tatear. Tentar, palpar.

[10] Adverbio que significa unas veces; y cuando se repite, otras veces.

[11] Manetrar. (Acaso *manetear*, ó *maneatar*.) Maniatar, atar las manos.

[12] Carrellada. Carrillada, bofeton. En las montañas de Santánder se dice *carrillada* por el bofeton.

[13] Palancada. Golpe dado con palanca, ó palo grande.

Que todas las menudas les eran oblidadas.
891. Ficieronlis decir toda la pleytesia,
De qual tierra vinieron ó por qual romeria,
E como los avie prisos Sancta Maria.
Por que li abien fecha ellos grand villania.
892. Ante de los albores fueron bien recab- [dados,
Quando el sol isio, fallolos bien domados,
Dicienles los omes traidores probados, [dos.
Que contra la Gloriosa fueron tan denoda-
893. Luego las misas dichas, plegose el con- [ceio,
Todos avien sabor de ferlis mal trevelo,
Sobre el lego cativo prisieron mal conseio,
Alzaronlo de tierra con un duro venceio [1].
894. Un calonge devoto de mui sancta vida,
Que tenie so amor en Dios bien encendida,
Quando vio la toca con la mano cosida,
Dicie que tal justicia nunqua non fue oida.
895. Quiso el ome bono de la toca trabar,
En vez de la Gloriosa en su velo besar;
Mas al Xpiano bono quisolo Dios onrrar,
Despegóse la toca adiesso del pulgar.
896. End á poccos dias Dios lo quiso guiar,
Acaeció que vino el Bispo al lugar,
Aduxieron el Clerigo por iela presentar,
Veer sil mandarie ó tener ó soltar.
897. Adussieron el Clerigo las manos bien [legadas,
Los ombros bien sovados de buenas palan- [cadas,
Dixieronle las nuevas de las sus trasnochadas
Como facie las cosas que Dios avie vedadas.
898. Confessose el misme con la su misme [boca,
Toda su pleitesia, su mantenencia loca,
Como á la Gloriosa despoiaron la toca:
Nunqua ficieron cosa de ganancia tan poca.
899. Prisolo el Obispo, levólo á Leon,
Manos atras atadas á ley de ladron:
Quantos que lo veien é sabien la razon,
Dicien: Dios lo confonda á tan loco varon.
900. No se tróbo el Bispo librar la pleytesia,
Demandó al Concilio toda la clerecia:
Quando fueron plegadas al asignado dia,
Presentóles el Clerigo, dissoles su follia.
901. Demandóles conseio: qué le debien fa- [cer?
No le sopo ninguno á ello responder,
Sabie bien el Obispo derecho connocer,
Quiso por su boca al Clerigo vencer.
902. Dissol el Bispo: Clerigo tu fecieste tal [mal,
O qual todos te facen, otorgaste por tal:
Sennor, disso el Clerigo, mi padre spirital,
Contra la mi maleza nunqua fallé egual.
903. Quanto de mi te dicen todo es grand [verdat,
Non te dicen el diezmo de la mi malvestat:
Sennor por Dios te sea é por la caridat,
Non cates á mi merito, mas cata tu bondat.
904. Amigos, diz el Bispo, esto es aguisado,
Non es nuestro el Clerigo, nin de nuestro [Bispado:
Por nos non es derecho que sea condenado:
Iudguelo su Obispo, su merced, su pecado.
905. Por del Obispo de Avila se es el achaque,
Clamóse por su Clerigo é de su Obispado: [do,
Iudgar ageno Clerigo por ley es vedado,
Podria yo por ello depues seer reptado.
906. Mas pongo tal sentencia que sea acata- [do,
Que si trovado fuere en todo est Bispado,
Sea luego pendudo [2], en un arbol colgado:
El qui le perdonare sea descomulgado.
907. Nunqua mas lo veyeron desque lo ma- [vieron,
En todo el Bispado nunqua lo testiguaron,
El miraclo nuevo fuer mient lo recabdaron,
Con los otros miraclos en libro lo echaron.
908. Tu, Madre gloriosa, siempre seas lo- [dada,
Que sabes á los malos dar mala sorrostrada:
Sabes onrrar los buenos como bien ensennada,
Madre de gracia plena por ent eres clamada.
909. Los malos que vinieron á fontar la tu [ciella
Bien los toviste prisos dentro en tu capiella:
Al bon ome que quiso besar la tu toquiella
Bien suelta iela diste, como diz la cartiella.
910. Sennora benedicta, Reina acabada,
Por mano del tu fijo Don Xpo coronada:
Libranos del diablo de la su zancaiada,
Que tiene á las almas siempre mala celada.
911. Tu nos guia, Sennora, enna derecha [vida,
Tu nos gana en cabo fin buena é complida,
Guardanos de mal colpe é de mala caida,
Que las almas en cabo ayan buena escida.
[Amen.

---

[1] Cordel. *Vinculum.* Conservase en Aragon la voz *vencejo* en la significacion de atadura; y de aqui viene *desvencijar.*

[2] Pender. Colgar, ahorcar.

DUELO DE LA VIRGEN MARIA.

PROLOGO.

En todas sus poesias usó don Gonzalo el estilo metafórico, á veces con mucho donaire, á veces con una humildad que se puede llamar bajeza respecto del gusto de los tiempos mas modernos y menos bárbaros. Pero en el coloquio ó diálogo se deleitaba mucho nuestro poeta, segun que le hallamos con frecuencia en todas sus composiciones. Por ejemplo véase desde la copla 132 de la Vida de Santo Domingo de Silos el coloquio que tuvieron el santo y el rey D. Garcia de Navarra sobre querer este tomar los tesoros del monasterio de que el santo era abad. En el Martirio de san Lorenzo desde la copla 10, hay otro diálogo entre san Sixto y san Valerio; y otro desde la copla 35, entre san Sixto y el emperador Decio. En los Milagros de nuestra Señora desde las coplas 188 y 638, y en otros pasages de sus poesias, se hallan diálogos que declaran el gusto del poeta por este género de estilo. Acaso no sin consejo usaba de este artificio para que la lectura fuese menos molesta, y el lector hallase en la variedad algun deleite. La presente poesia, que es del *Duelo de la Virgen*, ó como ahora se dice, los *Dolores de nuestra Señora*, toda es diálogo y ciertamente artificioso é ingenioso. Pues deseando san Bernardo saber de los Dolores de la Virgen, esta Señora se le aparece; y despues de un coloquio muy breve y tierno que pasó entre los dos, queda hablando la Virgen, esplicando su pena, y declarando el motivo de ella, que fué la pasion y muerte de su Santisimo Hijo. Y aun cuando ya habia callado san Bernardo y solo hablaba la Virgen, se introduce otro diálogo entre el Hijo y la Madre lleno de suavidad y dulzura, dirigido todo á satisfacer los deseos de san Bernardo.

AQUI ESCOMIENZA EL DUELO

QUE FIZO

LA VIRGEN MARIA

EL DIA DE LA PASION DE SU FIJO JESU CHRISTO.

1. En el nomne precioso de la Santa Reyna,
De qui nascio al mundo salud é melecina,
Si ella me guiasse por la gracia divina,
Querria del su duelo [1] componer una rima [2].
2. El duelo que sufrió del su Santo Criado [3],
En qui nunqua entrada non ovo el peccado,
Quando del su conviento fincó desemparado:
El que nul mal non fizo, era mui mal iuzgado.
3. Sant Bernalt [4] un buen monge de Dios mucho amigo
Quiso saber la coita del duelo que vos digo;
Mas él nunqua podio buscar otro postigo,
Si non á la que disso Gabriel: Dios contigo.
4. Non una vez ca muchas el devoto varon,
Vertiendo vivas lagrimas de firme corazon
Facie á la Gloriosa esta peticion,
Que ella enviasse la su consolacion.
5. Dicie el ome bueno de toda voluntad:
Reyna de los Cielos de grant autoridad,
Con qui partió Messias toda su poridad,
Non sea defeuzado de la tu piedad.
6. Toda santa Eglesia fará dent grant ganancia,
Abrá maior verguenza [5] ante la tu substancia,
Sabran maiores nuevas de la tu alabancia
Que non renuncian todos los Maestros de Francia.
7. Tanto podió el Monge la razon afincar
Que ovo á los Cielos el clamor á purar:
Disso Santa Maria: pensemos de tornar,
Non quiere esti Monge darnos ningun vagar.
8. Descendió la Gloriosa, vino á la posada
Do oraba el Monge la capiella colgada:
Dissoli: Dios te salve, la mi alma lazdrada,
Por á ti dar confuerto é fecha grant llamada.
9. Duenna, disso el Monge: si tu eres Maria,
La que de las tus tetas mamantest [6] á Messia,
Io á ti demandaba, en esso contendia,
Ca toda en ti iace la esperanza mia.
10. Fraire, disso la Duenna, non dubdes en la cosa:
Io so Donna Maria de Josep la Esposa;
El tu ruego me trae apriessa é cueitosa [7],
Quiero que compongamos io é tu una prossa.
11. Sennora, diz el Monge: io bien so sabidor
Que toccar non te puede tristicia nin dolor,
Ca eres en la gloria de Dios nuestro Sennor;
Mas tu busca conseio, fesme [8] esta amor.
12. Ruegote que me digas luego de las primeras:
Quando Christo fo presso si tu con elli eras?
Tu como lo catabas, ó con quales oieras [9],
Ruegote que lo digas por algunas maneras.
13. Fraire, disso la Duenna: esme cosa pesada
Refrescar las mis penas, ca so glorificada:
Pero la mi fetila [10] no la he oblidada,
Ca en el corazon la tengo bien fincada.
14. Nin vicio nin mancebo, nin muger maridada [11]
Non sufrió tal lacerio nin murió tan lazdrada,
Ca io fui biscocha [12], et fui bisassada [13]:

---

[1] Dolor, sentimiento, pena.
[2] Poesía, obra rimada.
[3] Hijo.
[4] *Sant Bernalt* es san Bernardo, que nació el año de 1091, y murió el de 1153. Canonizóle Alejandro III el de 1178, y por consiguiente, cuando florecia don Gonzalo, ya el santo era venerado en los altares.
[5] Respeto, veneracion.
[6] Mamantar. Dar de mamar, dar leche, dar el pecho.
[7] Cueitoso, sa. Cuidadoso.
[8] Fes. Haz, hagas. *Fesme*, hazme.
[9] Ojos.
[10] Flecha, pena, dolor.
[11] Maridado, da. Casado.
[12] Biscocho, cha. Dos veces cocido.
[13] Bisassado, da. Dos veces asado.

aria nunqua serie asmada.
a cena quando fuemos cenados,
rpus Domini, unos dulces boca-
o de peones armados, [dos:
la casa como endiablados.
ovo firme, non dessó la posada,
ovelas fo toda derramada,
rdero essa falsa cruzada [1];
lobo que priso la soldada.
obrevienta que nos era venida,
angre, iógui [2] amodorrida:
uerta mas que sofrir tal vida:
oviessen, ovieranme guarida.
bré el sesso, catem' á derredor,
scipulos, nin vidi al pastor:
ue queta [3], mas esta mui maior,
selo de haver nul sabor.
los lobos que al pastor levaban
firmes porque á mi dessaban:
is voces tres agallas non da-
[ban,
vinieran con recabdo tornaban.
nto sobeio las hermaniellas
[mias [4],
sus pechos sobre las almesias,
ndo [5] fueras por las erias,
cissimo ambas eran sus tias.
Magdalo [6] delli non se partie,
todas ella maes lo querie:
uelo, maior no lo podrie,
ataba lo que ella facie. [fiera,
das las otras avien queta tan
queita [7] de la que lo pariera?
o qui fo, ó don viniera,
misma mia lo apaciera.
en bragas, tollieronli la saia,
boca li dicien baia baia:
s Sabados: qual mereció, tal
hasta la siesta caya. [haia:

24. Ficieron grant crueza [8] los falsos deslea-
Dabanli azotadas [9] con asperos dogales, [les,
Corrienli por las cuestas de sangre regaiales,
Lazdraba [10] en comedio io de tiemblas [11] mor-
[tales.
25. Al fezo mas peor esa gent rehertera:
Calcaronli [12] espinas redor de la mollera,
Pusieronli en mano ceptro de canna vera,
Dicien: ave Rex noster, lo que elli se era.
26. Nunqua podie el home por grant cueita
[morir:
Io pidia la muerte, non me queria venir,
Io á todo mi grado non queria vevir;
Mas non queria mi ruego Domni Dios recibir.
27. Sufrie el Sennor bueno el martirio de
[grado,
Ca lo habie por esso el padre embiado:
El oraba por ellos maguer que soverivado [13],
Que non lis demandase Domni Dios el paca-
[do.
28. Yo mesquina estaba catando mio fiiuelo,
Batiendo mies massiellas, rastrando por el
[suelo:
Otras buenas mugeres facien mui grant duelo
Con las mis hermanas que io contarvos suelo.
29. Io cataba á elli porque tanto lazdraba,
É él cataba á mi que tanto me quesaba:
Entre todas las cueitas á mi non oblidaba,
Quando io daba voces, elli bien me cataba.
30. El mi fiio precioso Sennor de grand Im-
[perio
Mas se dolie de mi que non de su lacerio,
Facie complidamientre todo su ministerio,
Como nos lo demuestra el Santo Evangelio.
31. Non querien los Iudios las manos san-
[grientar [14],
Ca lei lis *mandaba* [15] tal sacrilegio far,
Ca ia era meydia [16], ó ia querie passar:
Dieronlo á los Moros [17] que lo fuesen colgar.

---

que reconoce algun capitan, ó
semejanza de la cruzada ver-
título se alistaban gentes para

é. Del verbo *jacer*. Es tomado

hace que la Virgen llame her-
aria Magdalena y á Maria Cleofe,
el Menor. No es probable que
hermana de la Virgen; pero
Maria Cleofe; ó como algunos
to es, hermana de san Josef.
la Virgen, como quiso Ber-
te eran tias de Cristo.
llorar, quejarse.
llamada así por haber sido
stina, ó mas probablemente
de *Magdalo*, que no se sabe si era pueblo ó casa de campo, esto es, torre, como indica la misma voz. Se ha disputado mucho entre los espositores y criticos sagrados, si la Magdalena fué una, ó fueron tres. Véase Natal Alex., *Hist. ecles.*, tom. III, disertac. XVII.

[1] Cuita.
[8] Crueldad.
[9] Azotada. Golpe dado con *azote*, azotazo.
[10] Lazdrar. Lo mismo que *lazrar*. Padecer, sufrir, penar.
[11] Tiembla. Temblor.
[12] Calcar. Golpear, apretar. *Calcare*.
[13] Parece ofendido, agraviado.
[14] Ensangrentar.
[15] Otro códice: *vedaba*.
[16] Mediodia.
[17] Véase la nota de la copla 50, *Sacrif.*

32. Tomaronlo los Moros en[1] un dogal le-
[gado[2],
Sacaronlo de la villa bien fuera del mercado,
Echaronli á cuestas un madero pesado,
Ende fue la cruz fecha en que él fue aspado.
33. Pusieronlo ayna en la cruz los paganos,
Cosieronli con clavos los piedes é las manos,
Facien mui grant crueza como cruos[3] villa-
[nos,
Ont oi ellos ploran, é rien los Christianos.
34. Io con rabia del fiio estabali cerquiella,
La cabeza colgada, triste, mano en massiella,
Andabame delante la compaña negriella;
Pero non me echaba ninguno al oriella.
35. Estaba estordida, non podia fablar,
Con la rabia[4] del fiio non podia folgar,
Ca era un mal muesso pesado de tragar,
Mas que la sierva[5] cruda que es un mal man-
[iar.
36. Estando en la cruz la santa creatura
Tendió á todas partes la su dulz catadura:
Vio á mi mezquina triste con grand cochura,
Clamando: fiio fiio, á una grand pressura.
37. Vio al su Discipulo que él mucho amaba,
Fiio de Zebedeo, vio como ploraba,
Diom á él por fiio ca mucho li costaba,
A mi á él por Madre, trabónos con tal traba.
38. Estando en la cruz los brazos bien tirados
Non por mal que él fezo, mas por nuestros
[pecados,
Disso que havie sede[6], los labros dessecados,
Ca havie grant cobdicia de salvar los errados.
39. Quando esta palabra udieron los trufa-
nes, [nes,
Que sedien mas rabiosos que carniceros ca-
Abrieron grandes bocas como unos alanes,
Dieronli mal bebraio[7] como malos é cha-
[nes[8].
40. Dieronli mal bebraio amargo sin mesura,
Fiel vuelta con vinagre, una crua mixtura:
Él no lo quiso tragar, ca era cosa dura,
Todo fincó en ellos é en la su natura.
41. Facien los alevosos mucha alevosia,
Lo que revolvien ellos lo todo lo vedia,
Lazdraba el Maestro é ploraba Maria,
Ambos uno por otro avien amargo dia.
42. Facien otro escarnio essa gent renegada:
Vendabanli los oios que non vidiesse nada,
Dabanli los garzones quisque su pescuzada,
Dicien: adruna[9], Christo, qui te dió la col-
pada[10]. [rodes,
43. Fraire, non contendamus en tan luenge
Ca vos bien lo leedes todo esti torneo:
Todo laz en el libro que fizo San Matheo,
É en el de Juan fiio de Zebedeo.
44. Conviene que fablemos en la nuestra pri-
vanza, [danza,
Del pleito[11] del mi duelo, de la mi mal as-
Como sufri martirio sin gladio é sin lanza,
Si Dios nos aiudara fer una remembranza.
45. Fraire, verdad te digo, debesme tu creer:
Querrie seer muerta mas que viva seer;
Mas al Rei del Cielo nol cadio en placer,
Oviemos del absincio[12] largamente á beber.
46. Con rabia del mi fiio, mi Padre, mi Sen-
nor, [tor,
Mi lumne, mi confuerto, mi salud, mi Pa-
Mi vida, mi conseio, mi gloria, mi dulzor,
Nin avia de vida nin cobdicia nin sabor.
47. Tant era la mi alma cargada de tristicia,
No avia de vida nin sabor nin codicia:
Qui fablarme quissiesse palabras de leticia,
Non serie de buen sesso, nin sabrie de justi-
[cia.
48. Vediendo al mi fiio seer en tal estado,
Entre dos malos omes seer crucifigado,
El mal non mereciendo seer tan mal iuzgado,
Ia nunqua podrie seer mi corazon pagado.
49. Vedia correr sangre de las sus santas na-
[nos,
Otrosi de los piedes, ca non eran bien sanos:
El costado abierto, parescian los livianos,
Faciendoli bocines[13] Iudios é paganos.
50. Iudios é paganos vaciendoli[14] bocines,
Dando malos respendos[15] como malos rocines,
Tenian mal afectadas las colas é los clines,
Cantando malas viesperas et peores matines.
51. Matandome el fiio á tan grant traicion,

---

[1] Lo mismo que *con*.
[2] Ligado, atado.
[3] Cruo, ua. Crudo, cruel.
[4] Pena, dolor.
[5] Serba, pera silvestre, áspera.
[6] Sed, gana de beber.
[7] Lo mismo que bevragio, bebida desagradable. *Abevragium*, Glossar.
[8] Chan. Tomado de *chien*, que en francés significa perro.
[9] Adrunar. Adivinar.
[10] Golpe, golpazo.
[11] Cuento, caso, asunto.
[12] Ajenjo. *Absinthium*.
[13] Bocin. Burla, mofa, escarnio. Parece tomada de *buccina*, la bocina, ó trompeta, para denotar que la burla se hacia con voces desabridas. *Buccinum* y *buccinus*, dice Du Cange, clangor tubæ; y tambien *buccinus*, puerile crepitaculum, que quiere decir, matraca. Glossar.
[14] Vacer. Hacer, facer.
[15] Respendo. Rebuzno, relincho.

dria pagado seer mi corazon?
onlo primero del de su criazon [1],
lo en cabo, dieronli grant passion.
des é de manos corria la sangre viva,
taba la cruz de palma et de oliva,
li en rostro los malos su saliva,
nui rabiosa la Madre captiva.
ie delli la sangre á grandes zampu-
los [2], [los,
la la Madre en mui blancos lenzue-
heredat bien de estonces los abuelos,
ibrán agraces siempre los netezuelos.
quanto mas de penas daban al mi
[Sennor,
mi almiella [3] sufria cuita maior:
menudo preces al Criador
diesse la muerte, ca me seria meior.
la á menudo preces multiplicadas,
iria tal muerte soffrir tantas vegadas:
en la tiesta [4] levar grandes mazadas
soffrir las cuitas, tantas eran grana-
[des,
a á los Moros: gentes fee que debe-
mi primero que á Christo matedes:
dre mataredes, maior merced abre-
[des.
ma creatura, por Dios, non la mate-
la á los Iudios: parientes é amigos,
tura somos de los Padres antigos:
el mi ruego é los mis apellidos,
e, si veades criados vuestros fiios.
eades criados los que engendrastes,
des los cuerpos porqui mucho laz-
[tes,
stes,
tedes el cuerpo que de Judas compras-
mal de la Madre que non la matastes.
nie me oviessedes muerta ó soterra-
[da,
ego metida, ó en pozo echada,
sme guarida, ca non sintrie nada,
le tan cocha oi, ni tan asada.
lices son las madres é de buena ventura
veden de fiio tal mal nin tal cochura;
n asmarie nadi la mi rencura,
ca parió madre fiio de tal natura.
de tal natura de madre non nasció:
mal nunca fizo nin mal non meresció,
e derecho fizo, derecho cobdició,
Nunca tal creatura bautismo rescibió [5].
62. Nunca tal criatura podio home veer:
Siempre buscó á todos ganancia é placer,
A malo nin á bueno non tollio su haber,
Nin nunca á mal dicho non quiso responder.
63. Porque lo denostaban tanto era mesura-
[do,
El non recudia nada, estaba bien quedado:
Ome de la su boca nunca fue denostado,
Non fue de la su gracia ninguno repoiado.
64. Nunca repoló ome justo nin pecador
Que non li dió conseio el complido Sennor:
A que de comer ovo copdicia ó sabor,
Cevólo á su guisa mui de buen amor.
65. Los que venien enfermos de salut deseo-
Enviabalos sanos, alegres é gozosos: [sos,
De fechos é de dichos tenialos tan viciosos
Que de tornar á elli estaban cobdiciosos.
66. Los sos santos sermones eran tan adona-
[dos,
Sanaban los enfermos, soltaban los pecados,
Cevaban los aiunos [6], guiaban los errados:
Quantos que los oien todos eran pagados.
67. Maguer los Fariseos no lo querian creer,
A las sus questiones non podian responder:
Si en alguna cosa lo querien deprender,
¡Quomo se sabie dellos guardar é defender!
68. Bien vos lo contarie Maria Magdalena,
Quomo la recibió estando á la cena:
Non cató á sus yerras [7] do venie bien plena,
Perdonoielas todas é soltóli la pena.
69. Nunqua ome coitado lo vino á veer
Que non trovó conseio qual li fue menester:
En el havien conseio los que querien comer,
Non avien nulla mengua si non traien haver.
70. El Sennor piadoso sobre todo lo al,
Resuscitó los muertos el Sennor natural:
A los que el bien fezo como padre leal,
Essos li buscaron de echarlo á mal.
71. En logar de buscarli servicio é amor
Buscaronli bullicio é toda desonor:
Buscaronli en cabo muerte que es peor,
Ficieron las oveias despessar [8] al pastor.
72. Ficieron las oveias al pastor enforcar,
A Barraban pidieron digno de iusticiar,
A su Rei mismo ficieronlo damnar,
Ovi lo duramientre por ello á lazdrar.

---

[1] práronle de Judas que fué de la criazon
o: esto es, uno de sus apóstoles, y de su
ia, que como mal discipulo vendió á su
.
[2] puñuelo. Borboton, chorro de cosa li-

[3] se la nota de la copla 343, S. *Mill.*
[4] za. En italiano *testa.*

[5] Con este modo de hablar no quiso decir el poeta que Cristo no recibió bautismo sino que nunca nació de madre tal criatura como Cristo: de suerte que el primero y cuarto verso dicen una misma cosa con distintas espresiones.
[6] Aiuno, na. Hambriento.
[7] Yerra. Error, pecado.
[8] Pesar, pena.

73. Ai Fiio querido Sennor de los Sennores!
Io ando dolorida, tu pades[1] los dolores;
Dante malos servicios vasallos traidores:
Tu sufres el lacerio, io los malos sabores.
74. Fiio el mi querido de piedat granada,
Por qué es la tu Madre de ti desemparada?
Si levarme quisieses seria tu pagada,
Que fincaré sin ti non bien acompannada.
75. Fiio, cerca de ti querria io finar,
Non querria al sieglo sin mi fiio tornar:
Fiio Sennor é Padre, denna á mi catar:
Fiio ruego de Madre nol debe rehusar.
76. Fiio dulz é sombroso[2], tiemplo de caridad,
Archa de sapiencia, fuente de piedad,
Non desses á tu Madre en tal sociedad,
Qua non saben conocer mesura nin bondad.
77. Fiio, tu de las cosas eres bien sabidor,
Tu eres de los pleitos sabio avenidor[3],
Non desses á tu Madre en esti tal pudor
Do los Santos enforcan é salvan al traidor.
78. Fiio, siempre oviemos io é tu una vida,
Io á ti quissi mucho, é fui de ti querida:
Io siempre te crey, é fui de ti creyda,
La tu piadad larga ahora me oblida.
79. Fiio, non me oblides é lievame contigo,
Non me finca en sieglo mas de un buen amigo,
Iuan quem dist por fiio, aqui plora conmigo:
Ruegote quem condones[4] esto que io te digo.
80. Ruegote quem condones esto que io te pi-
Assaz es pora Madre esti poco pidido: [do,
Fiio, bien te lo ruego, é io te me convido,
Que esta peticion non caya en oblido[5].
81. Recudió el Sennor, dixo palabras tales:
Madre, mucho me duelo de los tus grandes
males, [les[6],
Muevenme tus lagrimas, los tus dichos capda-
Mas me amarga esso que los colpes mortales.
82. Madre, bien te lo dixi, mas aslo oblidado,
Tuelletelo el duelo que es grand é pesado,
Porque fui del Padre del Cielo enviado
Por recibir martirio, seer crucifigado. [teros
83. Madre, tu bien lo sabes de omes bien cer-
De qual guisa pecaron los parientes primeros,
Como los decibieron los diablos arteros
Diciendolis mentiras los malos losengeros.
84. Perdieron paraiso é perdieron la vida,
Toda su generacion por ellos fue perdida,
La puerta del buen uerto[7] luego fue conclu-
[da[8],
Nunqua fue mas abierta fasta la mi venida.
85. Todos fueron al tartaro[9] por general sen-
[tencia,
Hi ioguieron cerrados en luenga pestilencia,
Non podieron quitarse por nulla penitencia;
Pero alquantos delos avien buena creencia.
86. El Padre de los Cielos de grant podesta-
[dia,
De grant misericordia é de grant connocia
Membroli de las almas de la su confradía,
Non quiso que ioguiessen en tal enfermería.
87. Non quiso que ioguiessen en tan pudio[10]
[valleia,
Do facen los diablos mucho sucio trebeio:
Envió á su Fiio Angel de grant conseio
Que los cambiase ende en otro logareio.
88. Madre, la poridat tu la sopist primero,
Gabriel te la disso esi buen messagero,
Tu bien la encobriste en el tu buen celero,
Bien atesti las claves en el tu buen cintero[11].
89. Madre, agora somos en ora de rancar,
Qua[12] ia los enemigos quieren cuestas parar:
Madre, cógi esfuerzo, non quieras dessarrar:
El planto que tu faces puedenos estorvar.
90. Madre, tu plena eres de gracia espiritil:
Madre eres de fiio precioso é cabdal:
Plegate á ti esto que sufro io tal mal,
Qua esto no lo puede guarecer otra sal.
91. Otra guisa non puede esti mal guarecer
Nin por otro escanto, nin por otro saber,
Fuera por esti vaso que debemos beber:
Io é tu, Madre mia, nol podemos verter.
92. Yo é tu, Madre mia, lo debemos gostar,
Io sufriendo las penas é tu el grant pesar:
Deben todas las gentes por ende te loar,
Lazdrar tu é tu fiio por las almas salvar.
93. Madre, será aina el vaso agotado,
Lo que mandó el Padre aina recabdado,
Los vivos é los muertos todos nos abran grado,
Será el tu grand planto en grand gozo torna-
[do.
94. Si io el vaso bebo como me es mandado,
Satan será venzudo, el Padre mi pagado,
Saldran Adan é Eva el conviento ondrado
De fondon del infierno á todo su mal grado.

---

[1] Padir. Padecer. *Pati.*
[2] Hermoso. Dijose de sombra.
[3] Componedor, el que ajusta alguna avenencia en los que discuerdan.
[4] Condonar. Otorgar, conceder.
[5] Olvido: nombre formado de *oblitus*, como el verbo oblidar.
[6] Capdal. Lo mismo que cabdal. Véase la nota de la copla 109, *Sacrif.*
[7] Huerto.
[8] Concluir. Cerrar. *Concludere.*
[9] Infierno, limbo.
[10] Hediondo, putido. *Putidus.*
[11] Cinto, ceñidor. *Cinctorium.*
[12] Ca, porque. *Quia.*

: Caifas disso, boca tan enconada,
luntat buena, é de paz bien men-
[guada,
á complir todo esta vegada;
tmará ende Caifas grant soldada.
: los infiernos io por mi descender,
n el Baptista la dubda li toller,
ar tal muesso, tal bocado prender,
mpre se duelan é aian que planner.
é end trasladar los que bien me
[quisieron,
or posada, ca bien la merecieron,
antas puertas qûe cerradas sovie-
[ron.
es é Angeles que nunqua se volvie-
, cata mesura, atiempra mas to
[planto:
r Dios te sea, non te crebrantes tanto,
s crebantas con essi tu quebranto:
e la lo hagas por Dios el Padre san-
[blades,
la Madre: fijo, lo que vos me fa-
muert á vida asi me revisclades:
me dicides mucho me confortades,
a veo que vos por todos nos lazdra-
[sura,
odos nos lazdrades, fijo, sobre me-
les por todos vinagre é amargura,
or salvar la humanal natura,
luengos tiempos que sufrie grant
ra: [sados,
como leemos, luengos tiempos pas-
di annos, é los ciento doblados[1]
s é iniustos iacien todos mescla-
[dos;
rán todos egual mientre lazdrados.
er, tu los connoces quales son de
[sacar,
on perdidos que deben y fincar:
a que lo sabes todo determinar,
os tuios los que veniste buscar.
hyt suelta mientre alla do ir que-
[redes,
martirio tan mucho non lazdredes:
as ovelas las que menos avedes;
das las priessas á mi non oblidedes.
red á la Madre, non finque oblida-
[da,

Qua vos bien entendedes como esta lazdrada:
Fiio, si de vos fuere assin desemparada,
Avra de mi venganza esta gent renegada.
105. Fijo, non vos podemos nos estorvar la
[ida,
Ca la vuestra cruzada serie mal esperdida;
Ca todos vos esperan que avran por vos vida,
Mas tardarse nos á nos la vuestra venida.
106. Si la vuestra venida non fuere presura-
[da,
Que dedes recodida á la vuestra mesnada,
A mi fallarme pueden de cueyta enfogada,
Qua non prendré buen sueno hasta vuestra
[tornada.
107. Madre, disso el fijo, de oy á tercer dia
Seré vivo contigo, verás grant alegria,
Visitaré primero á ti, Virgo Maria,
Desende á Don Peidro con la su compañia.
108. Madre, de ti con tanto me quiero despe-
Todo te lo é dicho lo que he de decir. [dir,
Inclinó la cabeza como qui quier dormir,
Rendió á Dios la alma, é dessóse morir.
109. Quando rendió la alma el Sennor glo-
La Gloriosa Madre del merito precioso [rioso,
Cadio en tierra muerta como de mal rabioso,
Noli membró del dicho del su santo Esposo.
110. Noli membró del dicho de su Esposo
santo, [to,
Tanto priso grant cueyta é tan manno creban-
Ca nunqua li viniera un tan fiero espanto,
Nin recibió colpada que li uslase[2] tanto.
111. Nunqua priso colpada que tanto li us-
[lase,
Nin priso nunqua salto que tanto le quemasse:
Los que li sedien cerca por tal que acordasse,
Vertienli agua fria, mas non que revisclasse[3].
112. Por ojos é por cara vertienli agua fria,
Nin por voces quel daban non recudie Maria,
Que era mal tannida de fiera malatia,
Que non sabien dar fisicos consejo de mengia[4].
113. Non era maravella si la que lo parió
Con duelo de tal fiio si se amorteció:
En los signos del Cielo otro tal conteció,
Todos ficieron duelo quando elli morió.
114. Los Angeles del Cielo lis facien compan-
[nia;
Doliense de Don Xpo, doliense de Maria,
El sol perdió la lumne, oscureció el dia,

---

que el poeta pone la muerte de Cristo 200 de la creacion del mundo, y por te su nacimiento en el de 5167, si su rivió 33 años. Acaso aludió al año del conforme á la opinion que se halla en ogio romano, en que se pone el princi- era cristiana el año 5199. Como quiera que sea debe creerse que él espresó un número redondo omitiendo algunas unidades que no pudo cómodamente poner en copla: trabajo ordinario de los poetas esclavos de la rima.

[1] Uslar. Doler, recibir sentimiento.

[2] Revisclar. Despertar, volver en si, resucitar.

[4] Medicina, medicamento.

Mas non quiso castigo prender la iuderia.
115. El velo que partie el tiemplo del altar
Partiós en dos partes, ca non podie plorar:
Las piedras porque duras quebraban de pesar,
Los Iudios mesquinos non podian respirar.
116. De los sepulcros vielos de antiguas sazo-
[nes
En qui iacien reclusos muchos santos varones,
Abrieronse por si sin otros azadones,
Revisclaron de omes grandes generaciones.
117. Revisclaron muchos omes de sancta vi-
[da,
Derecheros é iustos de creencia complida,
Parecieron á muchos, cosa es bien sabida,
Ca lo diz Sant Matheo una boca sabrida.
118. Mientre que por el mundo corrien estos
[roydos:
Los elementos todos andaban amortidos:
Recudi io mesquina á esos apellidos,
Ca cuidabanse todos que serien destruidos.
119. Estonz disso Centurio un noble caballe-
[ro,
Disso un testimonio grant é bien verdadero:
Varones, esti pobre ome fo derechero:
De Dios fo enviado, era su mensagero.
120. Fijo era de Dios, delli mucho querido,
Creatura angelica de bondades complido,
Non era pora nos de seer espendido,
Todo esti espanto por esso es venido.
121. Recudi io mesquina bien grant ora tro-
Clamando fijo, fijo, mi salud é mi vida, [cida,
Mi lumne, mi conseio, mi bien é mi guarida,
Quando non me fablades agora so perdida.
122. Agora so mesquina é so mal astrada,
Quando mi fijo caro non me recude nada:
Agora so ferida de muy mala colpada,
Io agora me tengo por pobre é menguada.
123. Fijo, vos vivo sodes, maguer muerto vos
[veo,
Maguer muerto, vos vivo sodes, como yo creo;
Mas io finco bien muerta con el vuestro deseo,
Qua io mal estordida en cordura non seo.
124. En la natura sancta que del padre ave-
des, [des;
Vos siempre sodes vivo, ca morir non pode-
Mas en esta pobreza que vos de mi trahedes,
Famne, sede é muerte vos ende lo cojedes.
125. Fijo, por que dessades vuestra madre
[vevir,
Quando presto aviedes vos de en cruz mo-
[rir?
Fijo no lo debiedes vos querer nin suffrir
Que io tanto lazdrasse en la muerte pedir.
126. Fijo, quando naciestes nunqua senti do-
[lores,
Nin senti puntas[1] malas nin otros desabores:
Quando traien los niños los falsos traidores,
En Egipto andabamos como grandes seano-
res. [diestes,
127. Fijo, de salto malo siempre me defen-
Que io pesar prisiese vos nunqua lo quisiestes,
Siempre á vuestra Madre piedat li oviestes;
Mas contra mi agora mui crudo ysiestes.
128. Quando á vos de muerte non queriedes
[guardar,
Fijo, á mi debiedes delante vos levar,
Que de vos non vidiese io tan manno pesar:
Fijo, en esto solo vos he porque reptar.
129. Fijo, en esto solo io reptarvos podria;
Pero, maguer lo digo, fer no lo osaria;
Mas á todo mi grado io mucho lo querria,
Qua non sabe nul ome qual mal escusaria.
130. No lo sabrio nul ome comedir ni fablar,
Nin io que lo padesco no lo sé regunzar[2]:
El corazon é preso, no lo puedo contar,
El mi fijo lo sabe, si quisiese fablar.
131. El mi fijo lo sabe, tienelo encelado,
Qual mal é qual lacerio sufro por mi Criado:
El sea benedicto quomo fijo onrrado,
Que el Padre non quiso quel fuese despagado.
132. El Viernes á la tardi, el meydia pasado,
Cerca era de nona, el sol bien encorvado,
Joseph un ome bueno fo al adelantado,
Pidió el cuerpo sancto, ca ia era fincado.
133. Pidió el sancto cuerpo por darli sepul-
[tura,
Quomo[3] al ome muerto lo manda la natura:
Pilato otorgoielo, cató toda mesura:
Si Dios me bendiga, fezo grant apostura[4].
134. Fezo grant apostura el que ie lo pidió;
Mas non menos Pilato que de grado lo dió:
El uno, ellotro gualardon mereció;
Mas de ambos el uno mas gelo gradeció.
135. A ambos lo gradesca Dios el nuestro Sen-
[nor,
Qua ambos fueron bonos, mas el uno meior;
El que li dió el tumulo plecteó[5] non peor,
El merito del otro creo que fo menor.

---

[1] Punta. Punzada, dolor, desazon.
[2] Contar, referir.
[3] Como. *Quomodo.*
[4] Pilatos dando á Joseph ab Arimatea el cuerpo de Cristo para darle sepultura, hizo una obra buena que en sí merece alabanza; pero no la merece Pilatos, si no la hizo bien. Berceo, atendiendo solo á la obra, alaba á un presidente de Judea que teniendo á Cristo por inocente, consintió en su muerte: delito enorme de que creyó lavarse el alma con el agua que solo puede lavar el cuerpo.
[5] Plectear. Negociar, proceder.

136. Demientre que Don Iosep esto al re-
[cabdaba,
lazdraba mesquina, de plorar non cesaba,
aptaba al mi fijo porque non me fablaba,
bien me entendia que sin seso andaba.
137. De cerca de la cruz io nunqua me partia,
o que ellos revolvien io todo lo vedia,
o cataba á todos, é todos á Maria,
enieme por sin seso del planto que facia.
138. Abrazaba la cruz hasta do alcanzaba,
esabali los piedes, en eso me gradaba,
on podia la boca, ca alta me estaba,
in facia las manos que io mas cobdiciaba.
139. Dicia: ay mesquina, que ovy de veer!
ay en tal celada que non cudé,[1] caycer,
erdido he conseio, esfuerzo é saber,
loren bien los mis oios, non cesen de verter.
140. Bien ploren los mis oios, non cesen de
[manar,
l corazon me rabia, non me puede folgar,
ciago es oy, bien nos debe membrar,
os siervos de mi fijo debenlo bien guardar.
141. A los del nuestro vando miembrelis esti
[dia,
ia tan embargoso[2], tan sin derechuria,
ia en qui yo pierdo mi sol, Virgo Maria:
ia que el sol muere, non es complido dia.
142. Dia en qui io pierdo toda mi claridat,
nne de los mis oios é de toda piadat,
loran los elementos todos de voluntat:
o mesquina si ploro, non fago liviandat.
143. Yo mesquina si ploro, ó si me amortesco,
o si con tan grant cueyta la vida aborresco,
Non sé porque me viene, ca io no lo meresco;
Mas á Dios por quien vino, á el ielo gradesco.
144. Fijo, que mas alumnas que el sol ni la
[luna,
Que gobernabas todo iaciendo en la cuna,
Tu, Sennor, que no quieres perder alma nin-
[guna,
Miembrete como fago de lagremas laguna.
145. Miembrete las mis lagremas tantas como
[io vierto,
Los gemidos que fago, ca non son en cubierto:
Tu penas é io lazdro, non fablo bien en cierto,
Qua tuelleme la fabla el dolor grant sin tien-
to. [blar,
146. El dolor me embarga, non me dessa fa-
Qui bien me entendiese non me debie rep-
[tar,
Qua quant grant es el duelo, é quant grant el
[pesar,
La que tal fijo pierde lo puede bien asmar.
147. Quando Don Ioseph ovo el cuerpo aca-
[bado[3],
Dissoli á Pilato: de Dios ayas buen grado:
Tornós luego al cuerpo que estaba colgado,
Dando en su cabeza con el puño cerrado.
148. Ficiemos muy grant duelo los que y esti-
diemos, [mos,
Reffrescamos el planto quanto meior podie-
Non era maravella si grant duelo ficiemos,
Qua mal muesso tragamos, é fuer vaso bebie-
mos. [ba;
149. Todos planien afirmes, cada uno plora-
Mas la que lo pariera mesura non tomaba:
Io mesquina con todos corria é saltaba,
Qua la rabia del fijo las telas me taiaba.
150. El de Abarimathia que lo avie ganado,
Clamó á Nichodemus varon bien acabado:
El uno li tenie el cuerpo abrazado,
El otro li tiraba el clavo remazado[4]. [vano,
151. El Sennor que non face nulla cosa en
Tiraronli primero el de la diestra mano:
Abasóli un poco, fezose mas liviano,
Semeióme á mi que descendió al plano.
152. Fizo en cuentra[5] mi la primera venida:
Io quando esto vidi, tóvime por guarida,
Traveli de la mano, maguer que estordida,
Diciendo: ay fijo la mi dulzor complida!
153. Prisola mano diestra que alcanzar podia,
La otra tan a mano aun no la tenia:
Io besabali essa, é essa li sufria:
A Ioseph aiudaba é en esso contendia.
154. Estos varones ambos el cuerpo descen-
[dieron[6],
Cubrieronlo con ropa, en tierra lo pusieron,
Con unguento precioso la carne li ungieron,
Ficieronli obsequio quanto meior sopieron.
155. Dieronli essos ambos ondrada sepultura,
Ioseph la avia ante fecha á su mesura,
Quomo la ley manda, dieronli vestidura,
Veia io mesquina amarga assadura.
156. Vedia asadura amarga io mesquina,
Amargos cocineros é amarga cocina:
En titulo en lengua Ebrea é Latina,
En Griego la tercera, pan de mala farina.
157. Yo leia las letras como eran ditadas;
Mas non las entendia, ca eran encerra-
[das:

---

[1] Cudar. Cuidar, juzgar, pensar.
[2] Embarazoso, molesto, penoso.
[3] Acabar. Lo mismo que acabdar. (Véase la nota de la copla 166, *Sacrif.*)
[4] Remachado.
[5] Contra, por hácia.
[6] Descender. Usado como activo, bajar.

Las gentes de revuelta revolvien las obradas [2],
Facien las cortas luengas, é las angostas la-
[das [3].
158. Yo con rabia del fijo non podia fablar,
Mandaronme que fuese dende á otro lugar,
Por amor que oviesse remedio del pesar,
Que en hora estaba de la alma echar.
159. Mandaronme que fuese albergar con
Ca el me daria cena de agua é de pan, [Iohan,
I toviese el Sabbado [3] otro dia la man [4],
Ca perderme podria con tamanno affan.
160. Hospedome Iohan, levóme á posada,
Al que me ovo ante mi fijo comendada:
Non dormi essa noche sola una puntada [5],
Nin comieron mis dientes sola una bocada.
161. El Viernes en la noche fasta la madru-
[gada
Sofri grant amargura, noche negra é pesada,
Clamando: fijo fijo, do es vuestra posada?
Nunca cuyde veer la luz del alvorada.
162. Amaneció el Sabbado un pecemento [6]
[dia,
Sufriemos grant tristicia, ninguna alegria,
Compusiemos de planto una grant ledania,
Ficiemos muy grant duelo Iohanes é Maria.
163. Las dueñas essi dia fincamos tan que-
[brantadas
Mas que si nos oviessen todas apaleadas:
Non podiamos mecernos, tanto eramos cansa-
[sadas;
Mas á mi sobre todas me cocian [7] las coradas.
164. Todas faciamos planto et duelo sin me-
[sura;
Mas la que lo pariera soffria maior cochura [8],
Levaba maior cuyta, tenia maior ardura,
Ca tenia por pitanza amarga asadura. [za,
165. Rodia [9] cruda maiella [10], amarga pitan-
Sabiali mas amarga que grant colpe de lanza,
Fuera que no podia morir sin mal estanza,
Ca ella non pidia á Dios otra venganza.
166. A maior mi quebranto é maior mi pesar
Moviose el alfama [11] toda de su logar:
Entraron á Pilato por conseio tomar,
Que non gelo podiesen los discipulos furtar.
167. Sennor, dixieron ellos, aquel galea-
[dor [12]
Que nos revolvia á todos como grant trufa-
[dor [13],
Decia unas palabras que nos facen pauvor,
Ca traya tal companna qual elli, non meyor.
168. Alavabase elli á la su criazon,
Que á morir avia, tomar en cruz pasion,
Mas que al tercer dia saldria de la prision,
Resucitaria de cabo en mejor condicion.
169. Sennor, pavor avemos que vernan sus
[criados
Desque fueremos todos en Sabbado entrados,
Furtar nos an el cuerpo, seremos engañados,
Faranse de nos riso, seremos mal errados.
170. Sennor, tu meti guarda, ca debeslo fa-
[cer,
Que nos en tal escarnio non podamos caer:
Mucho mas nos valdria todos muertos seer
Que de refeces [14] omes tal escarnio prender.
171. Farian de nos escarnio é comporrian
canciones, [nes,
Ca son omes maldignos [15], traviessas criaso-
Poblarian todo el mundo vallejos é rencones,
Farian de la mentira istorias, é sermones.
172. Recudiolis Pilatus á essos gurriones,
Ca bien lis entendia elli los corazones:
Asaz avedes guardas et fardidos peones,
Guardat bien el sepulcro, controbatli [16] can-
ciones. [nes,
173. Los unos digan salmos, los otros leccio-
Los unos Jube dompne; los otros bendiciones,
. . . . . [17].
Pasaredes la noche faciendo tales sones.
174. Non dexedes legar á vos otras compan-
nas, [nas:
Nin de los sus discipulos nin de otras estran-
Fablatlis duramente, menazatlis á sannas,
Decit que lis faredes viudas á las nanas [18].
175. Cercat bien el sepulcro de buenos vela-
[dores,
Non sean embriagos nin sean dormidores,
No lis cala demanana facer otras labores,
Nin vaian esta noche visitar las uxores.
176. Tornaron al sepulcro vestidos de lorigas,
Diciendo de sus bocas muchas sucias nemigas,
Controbando cantares que non valian tres fi-
[gas,

---

[2] Obrada. Obra. *Operata.*
[3] Lado, da. Ancho. *Latus.*
[3] Tener el sabbado. Guardarle como fiesta.
[4] La mañana. *Mane.*
[5] Punto, momento, cortísimo rato.
[6] Triste, amargo.
[7] Cocer. Escocer, doler.
[8] Escozor, sentimiento.
[9] Roder. Roer. *Rodere.*
[10] Presa de carne.
[11] Acaso *aljama.* Junta, sinagoga, congregacion.
[12] Revoltoso, embustero, mesturero.
[13] Truhan, burlador.
[14] Refez. Vil, villano.
[15] Maldigno, na. Acaso *maligno, indigno.*
[16] Controbar. Componer versos, metrificar.
[17] Falta en el original un verso.
[18] Nana. Niña, hija.

Tocando instrumentos, cedras[1], rotas[2], é [gigas[3].
177. Cantaban los trufanes unas controvadu- [ras[4]
Que eran á su Madre amargas é mui duras:
Aljama, nos velemos, andemos en corduras,
Si non, faran de nos escarnio é gaburras[5].

CANTICA. Eya velar, eya velar, eya velar.

178. Velat aljama de los Iudios, eya velar:
Que non vos furten el fijo de Dios, eya velar:
179. Ca furtarvoslo querran, eya velar:
Andres é Reidro et Johan, eya velar.
180. Non sabedes tanto descanto, eya velar,
Que salgades de so el canto, eya velar.
181. Todos son ladronciellos, eya velar,
Que assechan por los pestiellos, eya velar.
182. Vuestra lengua tan palabrera, eya ve- [lar:
A vos dado mala carrera, eya velar.
183. Todos son omes plegadizos[6], eya velar,
Rioaduchos[7] mescladizos, eya velar.
184. Vuestra lengua sin recabdo, eya velar:
Por mal cabo vos á echado, eya velar.
185. Non sabedes tanto de enganno, eya ve- [lar:
Que salgades ende este año, eya velar.
186. Non sabedes tanta razon, eya velar:
Que salgades de la prision, eya velar.
187. Tomaseio é Matheo, eya velar:
De furtarlo han grant deseo, eya velar.
188. El discipulo lo vendió, eya velar:
El Maestro non lo entendió, eya velar.
189. Don Fhilipo, Simon é Iudas, eya velar:
Por furtar buscan ayudas, eya velar.
190. Si lo quieren acometer, eya velar:
Oy es dia de parescer, eya velar.

Eya velar, eya velar, eya velar[8].

191. Mientre ellos triscaban[9], dician sus tru- [ferias[10],
Cosas mui desapuestas, grandes alevosias,
Pesó al Rey del Cielo de tan grandes follias
Quomo decian de Xpo et de sus compannias.
192. Pesoli de su Madre sobre todo lo al
Que li dician blasfemias, é li dician grant mal:
Tornólis el depuerto[11] en otro sobernal[12],
Que non cantaban alto, nin cantaban tuval[13].
193. Vinolis sobrevienta, un espanto cabdal,
Nin lis veno por armas, nin por fuerza car- [nal;
Mas vinolis por Dios Sennor spiritual,
El que sofrir non quiso de aver su igual.
194. Vinolis tal espanto é tal mala ventura,
Perdieron el sentido é toda la cordura:
Todos caieron muertos sobre la tierra dura,
Iacian todos revueltos redor la sepultura.
195. Recordaron bien tarde los mal aventu- [rados,
Non vedien de los ojos todos escalabrados,
Feriense unos con otros como embellinados[14],
Eran todos los risos en bocedos[15] tornados.
196. Resuscitó Don Xpto: Dios tan grant ale- [gria!
Dos soles, Deo gracias, nacieron essi dia:
Resuscitó Don Xpto, é la Virgo Maria,
Toda la amargura tornó en alegria.
197. Los gabes[16] é los tozos[17] de los malos truf- [fanes,
Que andaban rabiosos como famnientos ca- [nes,
Non valien sendos rabos de malos gavilanes,
Menos valien que cuchos[18] los bocudos alanes.
198. El seso de los omes flaco es é menguado,
Non vale contra Dios un tiesto foradado:
Lo al non á rayz é fallece privado,
Qua lo que Dios ordena esso es ordenado.
199. Erodes bien se quiso affirmes trabaiar[19]
Por al Rey mancebo la vida destaiar:
Fizo todos los ninnos de Belleem matar;
Pero al que buscaba no lo podio trobar.
200. La tori[20] de Babilon los que la empeza- [ron,

---

[1] Cedra. Cierto instrumento músico: parece cítara.

[2] Rota. Instrumento músico desconocido: acaso tenia alguna rueda que se movia con manubrio, y heria las cuerdas, como la gaita de los ciegos. *Rocta, rota, rbita.* GLOSSAR.

[3] Giga. Instrumento músico de cuerdas. DICCION. CRUSC. GLOSSAR.

[4] Controvadura. Composicion poética, cancion.

[5] Gaburra. Burla, mofa.

[6] Plegadizo, za. Allegadizo, arrimadizo.

[7] Rioaducho, cha. Parece advenedizo, allegadizo.

[8] Faltaba una linea en que parece se debia repetir el estribillo, segun se ha suplido.

[9] Triscar. Formar cierto sonido con los dedos, como para bailar.

[10] Truferia. Truhaneria, burla.

[11] Respuesta, pago, dicho gracioso.

[12] Sobrenatural. *Supernus.*

[13] Cantar tuval. Cantar bajo, hueco. En este pasage *tuval* es contrapuesto de *alto.* Acaso es *tumbal.* El Arcipreste de Hita dice de sí que tenia la *fabla tumbal.*

[14] Embellinado, da. Rabioso, envenenado.

[15] Bocedo. Llanto, grito.

[16] Gabe. (Acaso gahe.) Parece loco, burlador.

[17] Tozo. Tocho, tonto, fatuo. Está la z puesta por *ch* como en *remazado* por *remachado.*

[18] Cucho. Cierta cosa despreciable; acaso cachorrillo, perrillo, chucho.

[19] Esforzarse, fatigarse, procurar con ansia.

[20] (Acaso *torr.*) Torre.

Mal grado ayan ellos, ca no la acabaron :
Mancebos de mal seso que con Dios se toma-
[ron,
Cempellaron [1] afirmes, nada non recabdaron.
201. Bien se trabaio Saulo que Xpto non reg-
[nasse,
La fe del Evengelio que non multiplicasse;
Mas la verdat non quiso que mentira so-
[brase [2],
É la vertut del Cielo so los piedes andasse.
202. Mal cocea el bue contra el aguilon,
Qua dánnase el pied, prende grant lision;
Qui arriba escupe, lo que non es razon,
En el rostro li caye abuellas [3] del grinon.
203. Qui con Dios se aprende dura mientre
[impetra,
Qua lo diz el Salterio, demuestralo la letra,
Ca mal cae el pied si fiere en la petra :
La ferida del dedo al corazon li entra.
204. Qui á mi escuchare é creerme quisiere,
Nunqua taie [4] la cima [5] do los piedes to-
[viere :
Quando taiare esa, depues que se moviere,
Non fincara los piedes do el sabor obiere.
205. Reyna de Gloria, Madre de piedad,
Sennora de los Angeles, puerta de salvedat,
Conseio de las almas, flor de grant on
Tu me da connocencia de santa carida
206. Tu eres benedicta carrera de la r
En que los peregrinos non puedan pe
Tu los guia, Sennora, que non pued

Mientre por ti se guien pueden salvos
207. Madre plena de gracia, tu seas bie
Tu seas gradecida, tu seas exaltada,
Tu seas bien venida, tu seas bien trob
Que sofriste tal pena é ffuste tan lazdr
208. Madre, á ti comendo [6] mi vida, m
[da
Mi alma é mi cuerpo, las ordenes tom
Mis piedes, é mis manos, peroque com
[
Mis oios que non vean cosas desordena
209. Sennora de los Cielos plena de
Abri las tus orelas, udi mi peticion :
Io ofrir non te puedo ninguna oblacio
Mas la tu sancta gracia tenga la mi r
210. Madre que á Teofilo que era desp
Tu li ganesti la gracia del tu sancto
Tu aguisa, Sennora, pora mi tal mer
Porque nunqua me vea en premia

[1] Cempellar. Porfiar, trabajar, sufrir.
[2] Sobrar. Vencer, poder mas; *superare.*
[3] Véase la nota de la copla 158, S. *Mill.*
[4] Taiar. Tajar, cortar.
[5] Rama de árbol. En las montañas de Santander, *quima.*
[6] Comendar. Encomendar.
[7] Andada. Paso, lo que se mueve el pié cuando se anda.

[8] Aquí denota el poeta que era sacerdote escribia esto; de donde se infiere que lo despues que firmó *Diaconus de Berceo* en ras del año de 1220.

[9] Alude al milagro 24 de los de nuestra que empieza en la copla 703, y esto dem poeta escribió los *Milagros* antes que el

VIDA DE SANTA ORIA VIRGEN.

PROLOGO.

Santa Oria, que es lo mismo que santa Auria, ó Aurea, nombre tomado del oro con que representaba la pureza de sus virtudes, floreció en el siglo XI, en tiempo de santo Domingo de Silos que le dió el hábito, segun parece lo da á entender Berceo en la Vida del santo desde la copla 316 en que habla de la santa. Fué religiosa de San Millan de Suso, monasterio entonces déplice de monges y monjas, que vivian en una misma casa, aunque con separacion. Las virtudes de esta santa las declara bien nuestro poeta, como tambien los nombres de sus padres Garcia, y Amuña, y el de su patria Villavelaio. Las revelaciones que cuenta de la santa se deben creer con una fé piadosa, que no esceda de los límites de humana segun lo que se previno en el prólogo. El sepulcro de esta santa se conserva en el monasterio de San Millan de Suso cavado en piedra viva de la montaña; y en él se puso, no se sabe cuando, el epitafio que va al fin de esta poesía: por el cual y por lo que dice Berceo en las coplas 180, 181, 182, consta que la madre y la hija se enterraron en un mismo sepulcro junto á la iglesia. Es creible que el monge Muño, escritor de la Vida de la santa, formase el epitafio latino, y que le tradujese don Gonzalo en versos castellanos mas largos que los demas de sus poesías, para que cupiese todo en una sola copla.

Fr. Prud. de Sandoval compendió la vida de la santa de un libro antiquísimo escrito por Muño, monge benedictino; y Berceo, valiéndose del mismo escrito, la *romanzó*, esto es, la puso en romance. Véase la copla 171. Como Muño fué monge benedictino, que conoció y trató á santa Oria, y esta le manifestaba los secretos de su corazon, el escrito de este monge y por consiguiente esta poesía sacada de él, merecen una fé histórica á la cual no se puede contradecir sin nota de temeridad. De este mismo argumento de credibilidad se vale el poeta en las tres últimas coplas de esta poesía.

Dice el mismo Sandoval que *Soria* tomó este nombre de una ermita de Santa Oria que habia en aquel lugar. A la verdad la formacion de este nombre no carece de ejemplares. Pues vemos que muchos y buenos escritores por *Aulo Gelio*, que suele escribirse *A. Gelio*, han escrito *Agelio*. De *Sant Jacob* juntándose la *t* con la *j* se ha formado *Santiago*. De *D. Jacob* se ha formado *Diago* juntando la *d* con la *j*. Pues de la misma suerte pudo formarse *Soria* de *S. Oria* juntando la *s* con la *o*.

VIDA

DE

SANTA ORIA VIRGEN.

1. Es el nombre de el Padre que nos quiso [criar,
Et de Don Jesu Christo que nos vino salvar,
Et del Spiritu Santo lumbre de confortar,
De una santa Virgen quiero versificar.
2. Quiero en mi vegez, maguer so ya cansado,
De esta santa Virgen romanzar[1] su dictado,
Que Dios por el su ruego sea de mi pagado,
É non quiera venganza tomar del mi pecado.
3. Luego en el comienzo é en la primeria[2]
A ella mercet pido, ella sea mi guia,
Ruegue á la Gloriosa Madre Santa Maria,
Que sea nuestra guarda de noche é de dia.
4. Essa Virgen preciosa de quien fablar so- [lemos,
Fue de Villa Vellayo, segunt[3] lo que leemos:
Amunna fue su madre, escrito lo tenemos,
Gracia[4] fue el padre, en letra lo avemos.
5. Munno era su nombre, ome fue bien le- [trado,
Sopo bien su facienda: el fizo el dictado,
Haviagelo la madre todo bien razonado,
Que non queria mentir por un rico Condado.
6. De suso la nombramos, acordarvos pode- [des[5],
Emparedada[6] era, yacia entre paredes,
Havia vida lazrada qual entender podedes,
Si su vida leyerdes, asi lo probaredes.
7. Santos fueron sin dubda é iustos los pa- [rientes,
Que fueron de tal fixa engendrar merescien- [tes:
De niñes facia ella fechos muy convenientes,
Estaban maravilladas ende[7] todas las gentes.
8. Como dice del Apostol Sant Paulo la leo- [tion,
Fue esta santa Virgen vaso de *oracion*[8],
Ca puso Dios en ella cumplida bendicion,
É vido en los Cielos mucha grant vision.
9. Bien es que vos digamos luego en la en- [trada:
Qual nombre li pusieron quando fue baptiza- [da:
Como era preciosa mas que piedra preciada,
Nombre habia de oro, Oria[9] era llamada.
10. Havemos en el prologo mucho detarda- [do[10],
Sigamos la estoria, esto es aguisado[11], [do[12],
Los dias son non grandes, anochecera priva-
Escribir en tiniebra es un mester[13] pesado.
11. Fue de Villa Vellayo Amunna natural,
El su marido santo, Gracia otro tal, [mal,
Siempre en bien punaron, partieronse de
Cobdiciaban la gracia de el Rey celestial.
12. Omes[14] eran catolicos, vivian vida de- [recha,
Daban á los Sennores á cada uno su pecha,
No fallaba en ellos el diablo retrecha[15],
El que todas sazones á los buenos acecha.
13. Nunca querian sus carnes mantener á [grant vicio,

---

[1] Poner en romance, traducir de otra lengua algun escrito á la castellana.

[2] Principio.

[3] Segun. Este adverbio es de *segundo* apocopado, mudada la *d* en *t*. *Secundum*.

[4] *Gracia* por transposicion es lo mismo que *Garcia*. De ambas maneras se halla en esta poesia.

[5] Parece que alude á la *Vida de Santo Domingo de Silos*, en que habla de la santa desde la copla 316.

[6] Emparedado, da. La persona que vive en clausura.

[7] Por eso, de eso, por tanto. *Inde*.

[8] El poeta diria *election*.

[9] Etimología del nombre *Oria*, llamada así antiguamente, y ahora *Aurea*. No es nombre formado por transposicion de *Aurea, Orea, Oria*, como dice el M. Sarmiento, núm. 588, sino por conversion del diptongo *au* en *o*, y de la *e* en *i*: conversiones frecuentísimas en nuestra lengua.

[10] Detardar. Tardar.

[11] Justo, razonable.

[12] Presto, luego. De *prius*.

[13] Obra, trabajo, ocupacion.

[14] Véase la nota de la copla 234, *S. Dom.*

[15] Falta, maldad.

Ponian toda femencia[1] en fer á Dios servicio,
Esso avian por pascua é por muy grant deli- [cio[2],
A Dios ponian delante en todo su officio.
14. Rogaban á Dios siempre de firme corazon,
Que lis quissiese dar alguna criazon[3],
Que para el su servicio fuese, que para al non,
É siempre meiorase esta devocion.
15. Si lis dio otros fixos non lo dice la leyenda;
Mas diolis una fixa de spiritual facienda[4],
Que hovo con su carne baraia[5] é contienda,
Por consentir al cuerpo nunca soltó la rienda.
16. Apriso[6] las costumbres de los buenos parientes, [tes,
Quanto li castigaban[7] ponia[8] en ello mien-
Con ambos sus labriellos[9] apretaba sus dien- [nientes.
Que non saliessen dende palabras desconve-
17. Quiso seer la madre de mas aspera vida,
Entró emparedada de celicio vestida,
Martiriaba[10] sus carnes á la mayor medida,
Que non fuese la alma del diablo vencida.
18. Si ante fuera buena, fue despues muy [meyor,
Placia su servicio á Dios nuestro Sennor[11],
Los pueblos de la tierra facianli grant honor,
Salia á luengas tierras la su buena loor.
19. Dexemos de la madre, en la fixa torne- [mos,
Essas laudes tengamos cuyas bodas comemos:
Si nos cantar sopieremos, grant materia te- [nemos,
Menester nos será todo el seso que avemos.
20. Desque mudó los dientes, luego á pocos [años
Pagabase muy poco de los seglares pannos[12]:
Vistio otros vestidos de los Monges calaños[13],
Podrian valer pocos dineros los sus peaños[14].
21. Desamparó el mundo Oria toca negra- [da[15],
En un rencon[16] angosto entró emparedada,
Sofria grant astinencia, vivia vida lazrada,
Por onde ganó en cabo de Dios rica soldada.
22. Era esta reclusa vaso de caridat,
Templo de paciencia é de humildat,
Non amaba oir palabras de vanidat,
Luz era é confuerto[17] de la su vecindat.
23. Porque angosta era la emparedacion[18],
Teniala por muy larga el su buen corazon:
Siempre rezaba Psalmos é facia oracion,
Foradaba[19] los Cielos la su devocion.
24. Tanto fue Dios pagado de las sus oraciones
Que li mostró en Cielo tan grandes visiones
Que debian á los omes cambiar los corazo- [nes:
Non las podrian contar palabras ni sermones.
25. Tercera noche era despues de Navidat,
De Santa Eugenia[20] era festividat,
Vido de visiones una infinidat,
Onde parece que era plena de santidat.
26. Despues de las matinas leida la leccion
Escuchola bien Oria con grant devocion:
Quiso dormir un poco, tomar consolacion,
Vido en poca hora una grant vision.
27. Vido tres santas virgines de grant aucto- ridat, [edat:
Todas tres fueron martires en poquiella[21]
Agata en Catanna essa rica ciudat,
Olalla en Melerida ninna[22] de grant beldat.
28. Cecilia fue tercera, una mártir preciosa
Que de Don Jesu Christo quiso seer esposa:
Non quiso otra suegra sino la Gloriosa
Que fue mas bella que ni lilio ni rosa.
29. Todas estas tres virgines que avedes oidas,
Todas eran iguales de un color vestidas:
Semeyaba que eran en un dia nacidas, [das[23].
Lucian como estrellas, tanto eran de belli-
30. Estas tres santas virgines en Cielo coro- nadas [zadas,
Tenian sendas palombas[24] en sus manos al-

---

[1] Vehemencia, ahinco.
[2] Deleite. *Delitium.*
[3] Criatura, sucesion en el matrimonio.
[4] Hacienda, obra, ocupacion, negocio.
[5] Baraja, batalla.
[6] Irregular de aprender. Aprendió.
[7] Enseñar, advertir, corregir.
[8] Poner mientes. Poner cuidado, atencion.
[9] Diminutivo de labros, por labios. *Labra.*
[10] Martiriar. Mortificar.
[11] Señor. *Senior.*
[12] Panno. Paño, vestido.
[13] Calanno, na. Semejante, igual.
[14] Peaño. (Acaso peño ó penno.) Alhaja, adorno. *Pignus.*
[15] Negrado, da. Negro.
[16] Rincon.
[17] Conhorte, consuelo.
[18] Emparedamiento, encierro.
[19] Foradar. Horadar, agujerar, penetrar.
[20] Santa Eugenia Romana, virgen y mártir de Alejandría. D. García, rey de Navarra, que edificó el monasterio de benitos de Najera, trajo á él la cabeza y otras reliquias de la santa. Marieta (fol. 106) con otros que cita, la pone á 25 de diciembre; pero por no caber en este dia su festividad, se celebraria, ó la pondria el calendario en tiempo del poeta tres dias despues.
[21] Poquiello, lla. Diminutivo de poco. Poquefiito, poquito.
[22] Niña.
[23] Bellido, da. Hermoso, bello.
[24] Palomba. Paloma.

Mas blancas que las nieves que non son co-
[ceadas:
Parescia que non fueran en palombar criadas.
31. La niña que iacia en paredes cerrada
Con esta vision fue mucho embargada;
Pero del Spiritu Santo fue luego conortada:
Demandólis qui [1] eran, é fue bien aforzada.
32. Fablaronli las virgines de fermosa ma-
Agatha é Eolalia, Cecilia la tercera: [nera,
Oria, por ti tomamos esta tan grant carrera:
Sepas bien que te tengas por nuestra com-
[pañera.
33. Combidarte venimos, nuestra hermana,
Embianos Don Christo, de quien todo bien
[mana,
Que subas á los Cielos, é que veas que gana
El servicio que faces é la saya de lana.
34. Tu mucho te deleitas en las nuestras
[passiones,
De amor é de grado leies nuestras razones,
Queremos que entiendas entre las visiones
Qual gloria recibiemos, é quales galardones.
35. Respondió la reclusa que avia nombre
[Oria:
Yo no seria digna de veer tant grant gloria;
Mas si me recibiesedes vos en vuestra memo-
Alla seria complida toda la mi estoria. [ria.
36. Fixa, dixo Ollallia, tu tal cosa non digas,
Ca as sobre los Cielos amigos é amigas:
Asi mandas tus carnes, é assi las aguissas
Que por subir á los Cielos tu digna te predigas.
37. Rescibe este conseio, la mi fixa querida,
Guarda esta palomba, todo lo al olvida:
Tu ve do ella fuere, non seas decebida,
Guiate por nos, fixa, ca Christus te combida.
38. Oiendo este conseio que Olalia li daba,
Alzó Oria los oios, arriba onde estaba,
Vido una coluña, á los Cielos pujaba [2],
Tanto era de enfiesta que aves [3] la cataba.
39. Avia en la coluna escalones é gradas:
Veer solemos tales en las torres obradas:
Yo sobi por algunas, esto muchas vegadas [4],
Por tal suben las almas que son aventuradas.
40. Moviose la palomba, comenzó de volar,
Suso [5] contra los Cielos comenzó de pujar:
Catabala Don Oria donde iria á posar,
Non la podia por nada de voluntat sacar.
41. Empezaron las virgines lazradas á subir,
Empezolas la duena reclusa á seguir:
Quando Don Oria cató, Dios lo quiso complir,
Fue puia [6] ensomo por verdat vos decir.
42. Quando dormia Jacob cerca de la carrera,
Vido sobir los Angeles por una escalera:
A esta relucia ca obra de Dios era,
Entonce perdió la pierna en essa liz vecera [7].
43. Ya eran, Deo gracias, las virgines riba-
[das [8],
Eran de la columpna ensomo [9] aplanadas,
Vieron un buen arbol, cimas [10] bien compa-
[sadas,
Que de diversas flores estaban bien pobladas.
44. Verde era el ramo de foyas [11] bien car-
gado, [do,
Facia sombra sabrosa é logar muy tempra-
Tenia redor [12] el tronco maravilloso prado,
Mas valia esso solo que un rico regnado [13].
45. Estas quatro doncellas ligeras mas que
[viento
Ovieron con este arbol placer é pagamento [14]:
Subieron en el todas, todas de buen taliento [15],
Ca avian en el folgura, en el grant cumpli-
miento. [tadas,
46. Estando en el arbol estas duennas [16] con-
Sus palomas en manos alegres é pagadas,
Vieron en el Cielo finiestras foradadas [17],
Lumbres salian por ellas, de duro [18] serian
[contadas.
47. Salieron tres personas por essas aberturas,
Cosas eran Angelicas con blancas vestiduras,
Sendas vergas en manos de preciosas pinturas,
Vinieron contra ellas en humanas figuras.
48. Tomaron estas virgines estos santos va-
[rones
Como á sendas peñolas en aquellos bordones:
Pusieronlas mas altas en otras regiones,
Alla vidieron muchas honrradas processiones.
49. Don Oria la reclusa de Dios mucho ama-
Como la ovo ante Olalia castigada, [da,

---

[1] Quien, quienes.
[2] Pujar, puiar, puyar. Subir.
[3] Apenas; de *vix*.
[4] Vegada. Vez.
[5] Arriba, hácia arriba.
[6] Puio, ia. Subido, levantado.
[7] Vecero, ra. Vezado, acostumbrado.
[8] Ribar. Subir, ir arriba.
[9] Encima. *In summo*.
[10] Cima. Rama de árbol.
[11] Foya. Hoya, hoyo. *Fovea*.
[12] Al rededor.
[13] Reinado.
[14] Contentamiento, placer.
[15] Lo mismo que talante, voluntad, deseo.
[16] Duenna. Dueña. No es tomado inmediatamente de *domina*, sino de *domna*; como dueño, de *domnus*, y no de *dominus*.
[17] Finiestra foradada. Ventana horadada, abierta.
[18] Apenas, con dificultad.

› la palomba como bien acordada,
n pos las otras á essa grant posada.
aba á los Cielos sin ayuda ninguna,
acia embargo, ni el Sol ni la Luna,
havia pagado por manera alguna,
non subria tanto la fixa de Amunna.
raron por el Cielo que abierto estaba,
e con ellas la corte que y moraba,
con la quarta que las tres aguardaba,
ı Serraniella menos non se preciaba.
ıreciolis luego una muy grant com-
[panna,
iduras albas fermosas por fazanna:
i á Oria una cosa estranna,
:a vido cosa de aquesta su calanna.
guntó á las otras la de Villa Vellayo:
e, qué es esto por Dios é Sant Pelayo?
ni corazon una grand dubda trayo:
parescen estos que las flores de Mayo.
ceronli las otras: oye, fixa querida,
s fueron estos, omes de santa vida;
n en el mundo la carne apremida [1],
on en gloria en leticia complida.
noscio la fixa buenos quatro varones,
nunca vidiera en ningunas sazones:
meo ducho de escribir passiones,
mes de Masiella, que daba bien ra-
[ciones.
ı Xeméno tercero un vecino leal,
arrio de Vellayo fue esti natural:
su criado, qual el, bien otro tal,
o de bien mucho é sabia poco mal.
ron mas adelante en esa romeria,
rtires delante, la freira [2] en su guia,
ciolis otra asaz grant compannia,
e los Colonges avia grant meioria.
los vestian casullas de preciosas co-
[lores,
en las siniestras como predicadores,
en las diestras de oro muy meiores,
ban ministros de preciosos Sennores.
mandó la Serrana, qué eran esta cosa?
cession es esta tan grande é tan pre-
[ciossa?
ıli las martires respuesta muy sabrosa:
fueron estos siervos de la Gloriosa.
que daban al pueblo beber de buen
[castigo,
le tienen los calices cada uno consigo:
ı [3] con los quentos al mortal enemigo
gañó á Eva con un astroso figo.

61. Conoció la reclusa en essa procession
Al Obispo Don Sancho, un precioso varon:
Con el á Don Garcia su leal compannon
Que sirvió á Don Christo de firme corazon.
62. Dixeronli las martires á Oria la Serrana:
El Obispo Don Gomez non es aqui, Hermana:
Peroque trayo mitra fue cosa muy llana,
Tal fue como el arbol que florece é non grana.
63. Visto este convento, esta santa mesnada,
Fue á otra comarca esta freyra levada:
El coro de las Virgines procession tan honrra-
Salieron rescibirla de voluntat pagada. [da
64. Salieron recibirla con responsos doblados,
Fueron abrazarla con los brazos alzados:
Tenian con esta novia los corazones bien pa-
[gados,
Non ficieran tal gozo annos havia passados.
65. Embargada fue Oria con el recibimiento,
Ca tenia que non era de tal merecimiento:
Estaba atordida en grant desarramiento [4];
Pero nunca de cosas ovo tal pagamiento [5].
66. Si del Rey de la gloria li fuese otorgado,
Fincaria con las Virgines de amor é de grado:
Mas aun esi tiempo non era allegado
Para recibir soldada de el lazerio passado.
67. El coro de las Virgines una fermosa az
Dieronli á la freyra todas por orden paz:
Dixeronli: contigo mucho nos plaz:
Para en esta companna digna eres assaz.
68. Esto por nuestro merito nos non lo ga-
[nariemos,
Esto en que somos, nos non lo mereciemos:
Mas el nuestro Esposo á quien voto ficiemos
Fizonos esta gracia porque bien lo quisiemos.
69. Oria, que ante estaba mucho embergo-
[zada,
Con estos dichos buenos fizose mas osada:
Preguntó á las Virgines esa santa mesnada
Por una su maestra que la ovo criada.
70. Una maestra ovo de muy santa vida,
Urraca li dixeron muger buena complida,
Emparedada visco una buena partida,
Era de la maestra Oria muy querida.
71. Preguntolis por ella la freyra que oydes:
Decitme, mis Sennoras, por Dios, á qui ser-
[vides,
Urraca es en estas las que aqui venides?
Grant gracia me faredes, si esto me decides.
72. Mi ama fue al mundo esta por quien de-
[mando,
Lazrró conmigo mucho, é á mi castigando,

---

e la nota de la copla 215, *S. Mill.*
a. Usase en Portugal.
rir. Herir.

[4] Desconsuelo, tristeza.
[5] Contentamiento, placer.

Querria yo que fuesse en esti vuestro vando,
Por su deudor [1] me tengo durmiendo, é velando. [sabor:
73. Dixeronli las Virgines nuevas de grant
Esa que tu demandas, Urraca la Seror,
Compannera es nuestra é nuestra morador [2]:
Con Justa su discipula sierva del Criador.
74. Ruegovos, dixo Oria, por Dios que la llamedes: [redes:
Si me la demostrardes, grant mercet me fa-
Yo por la su doctrina entré entre padredes,
Yo ganaré y mucho, vos nada non perdredes.
75. Clamaronla por nombre las otras com- [panneras,
Respondiolis Urraca á las voces primeras:
Conoció la voz Oria, entendió las senneras;
Mas ver no la podio por ningunas maneras.
76. La az era muy luenga, eso la embargaba,
Que non podia veerla, ca en cabo estaba:
Levola á delante la voz que la guiaba,
Pero á la maestra nunca la olvidaba.
77. En cabo de las Virgines, toda la az pasada,
Falló muy rica siella de oro bien labrada:
De piedras muy preciosas toda engastonada,
Mas estaba vacia é muy bien seellada.
78. Vedia sobre la siella muy rica acitára [3],
Non podria en este mundo cosa ser tan clara:
Dios solo faz tal cosa que sus siervos empara,
Que non podria comprarla toda alfoz de Lara.
79. Una duenna hermosa de edat mancebiella
Voxmea havia nombre, guardaba esta siella:
Daria por tal su Reyno el Rey de Castiella,
É seria tal mercado que seria por fabiella [4].
80. Alzó Oria los oios escontra Aquilon,
Vido grandes compannas, fermosa criazon:
Semeiaban vestidos todos de vermeion,
Preguntó á las otras: estos que cosa son?
81. Dixeronli las virgines que eran sus guio- [nas,
Todos estos son martires, unas nobles perso-
Dexaronse matar á golpes de azconas [5],
Jesu Christo por ende diolis ricas coronas.
82. Alli es Sant Estevan el que fue ape- [dreado,
Sant Lorente el que Cesar ovo despues asado,
Sant Vicente el caboso [6] de Valerio criado:
Mucho otro buen lego, mucho buen ordena- [do.
83. Vido mas adelante en un apartamiento
De santos hermitannos un preciosso convien- [to, [viente
Que sufrieron por Christo mucho amargo
Por ganar á las almas vida é guarimiento.
84. Conosció entre todos un Monge ordena-
Monio li dixeron, como diz el dictado: [do:
A otro su discipulo, Munno era llamado,
Que de Valvanera fue Abat consagrado.
85. Y vido á Galindo en esa compannia,
Ladrones lo mataron en la hermitannia [7]:
Y vido á su padre que llamaban Garcia,
Aquelli que non quiso seguir nulla folia [8].
86. Vido á los Apostolos mas en alto logar,
Cada uno en su trono en que debia jusgar:
A los Evangelistas y los vido estar,
La su claridad ome non la podrie contar.
87. Estos son los nuestros padres cabdiellos [9] generales, [les,
Principes de los pueblos, son omes principa-
Jesu Christo fue Papa, estos los Cardenales,
Que sacaron de el mundo las serpientes mo- [tales.
88. Como asmaba Oria á su entendimiento,
Oió fablar á Christo en esse buen conviento;
Mas non podio veerlo á todo su taliento [10],
Ca bien lieve non era de tal merecimiento.
89. Dexemos lo al todo, á la siella [11] torno- [mos,
La matiera [12] es alta, temo que pecaremos;
Mas en esto culpados nos seer non debemos,
Ca al non escribimos, si non lo que leemos.
90. De suso lo dixiemos, la materia lo daba,
Voxmea avia nombre la que la siella guar- [daba:
Como rayos de el Sol, assi relampagaba:
Bien fue felix la alma para quien estaba.
91. Vistia esta manceba preciosa vestidura,
Mas preciosa que oro, mas que la seda pura;
Era sobresennada [13] de buena escritura.
Non cubrió ome vivo tan rica cobertura.
92. Avie en ella nombres de omes de gran vida, [plida;
Que sirvieron á Christo con voluntat com-
Pero de los reclusos fue la mayor partida
Que domaron sus carnes á la mayor medida.
93. Las letras de los Justos de mayor sancti- [dat
Parecian mas leybles de mayor claridat:

---

[1] Lo mismo que deudora.
[2] Lo mismo que moradora.
[3] Cobertura. Es voz arábiga.
[4] Diminutivo de faba, haba pequeña, para denotar cosa de poco valor.
[5] Azcona. Cierta arma, dardo, lanza.
[6] Perfecto, cumplido: es palabra de elogio.
[7] Ermita, santuario.
[8] Locura, aturdimiento.
[9] Cabdiello. Caudillo.
[10] Placer, gusto.
[11] Silla.
[12] Materia. En francés *matière*.
[13] Sobresennado, da. Señalado.

Los otros mas sorrienda[1] de menor claridat
Eran mas tenebrosas de grant obscuridat.
94. Non se podia la freyra de la siella toller:
Dixole á Voxmea que lo querria saber:
Este tan guant adobo[2] cuyo podria ser?
Ca non seria por nada comprado por haver.
95. Respondioli Voxmea, dixoli buen man-
[dado[3]:
Amiga, bien has fecho é bien has demandado:
Todo esto que vees á ti es otorgado,
Ca es del tu servicio el Criador pagado.
96. Todo esti adobo á ti es comendado,
El solar[4] é la siella, Dios sea ende laudado,
Si non te lo quitare conscio del pecado
El que hizo á Eva comer el mal bocado.
97. Si como tu me dices, dixoli Santa Oria,
A mi es prometida esta tamanna gloria,
Luego en esti talamo querria ser novia;
Non querria de el oro tornar á la escoria.
98. Respondioli la otra como bien razonada:
Non puede seer esto, Oria, esta vegada,
De tornar as á el cuerpo, yacer emparedada,
Fasta que sea toda tu vida acabada. [ron
99. Las tres martires santas que con ella vinie-
En ninguna sazon de ella non se partieron,
Siempre fueron con ella, con ella andidieron
Fasta que á su casa misma la tragieron.
100. Rogó á estas Santas de toda voluntat
Que rogasson por ella al Rey de melestat,
Que gelo condonasse por la su piedat
De fincar con Voxmea en essa heredat.
101. Rogaron á Dios ellas quanto melor su-
[pieron,
Mas lo que pedia ella ganar non lo podieron:
Fabloles Dios de el Cielo, la voz bien la oie-
[ron,
La su Majestad grant; pero non la vieron.
102. Dixolis: piense Oria de ir á su logar,
Non vino tiempo aun de aqui habitar:
Aun ave un poco el cuerpo á lazrar[5],
Despues verná el tiempo de la siella cobrar.
103. Señor, dixo, ó Padre, peroque non te veo,
De ganar la tu gracia siempre ovi[6] desseo:
Si una vez salliero[7] del solar en que seo,
Non tornare y nunca segun lo que yo creo.
104. Los Cielos son mucho altos, yo pacadriz
[mezquina
Si una vez tornaro[8] en la mi calabrina[9],
Non fallare en el mundo sennora nin madri-
[na,
Por qui yo esto cobre nin tarde nin ayna.
105. Dixoli aun de cabo la voz del Criador:
Oria, del poco merito non ayas temor:
Con lo que has lazrado ganesti el mi amor,
Quitar non te lo puede ningun escantador[10].
106. Lo que tu tanto temes é estas desme-
[drida[11],
Que los Cielos son altos, enfiesta la subida,
Yo te los faré llanos, la mi fixa querida,
Que non havras embargo en toda tu venida.
107. De lo que tu temes non serás embar-
gada, [nada:
Non abras nul embargo, non te temas por
Mi fixa, benedicta valas é santiguada,
Torna á tu casiella, reza tu matinada[12].
108. Tomaronla las martires que ante la
[guiaron
Por essa escalera por la que la levaron:
En muy poquiello rato al cuerpo la torna-
[ron,
Espertó[13] ella luego que ellas la dexaron.
109. Abrió ella los ojos, cató enderredor,
Non vido á las martires, ovo muy mal sabor:
Vidose alongada de muy grand dulzor,
Havia muy grande cuita é sobeio[14] dolor.
110. Non cuidaba veer la hora ni el dia
Que podiesse tornar á essa confradia:
Doliase de la siella que estaba vacia,
Siella que Dios ficiera á tan gran maestria.
111. Por estas visiones la reclusa Don Oria
Non dió en si entrada á nulla vanagloria:
Por amor de la alma non perder la victoria
Non facia á sus carnes nulla misericordia.
112. Martiriaba las carnes dandolis gran la-
[cerio,
Complia dias é noches todo su ministerio:
Jeiunios é vigilias é rezar el Psalterio,
Queria á todas guisas seguir el Evangelio.
113. El Rey de los Reyes, Señor de los Seño-
En cuya mano iacen justos é pecadores, [res,

---

[1] Espresion que se decia de cosa de poca consideracion, ó inferior á otra.
[2] Adorno, arreo; de *adobare*, Glossar.
[3] Dicho, razon, respuesta, sentencia.
[4] Casa, habitacion.
[5] Padecer, sufrir, penar.
[6] Hube, tuve.
[7] Saliere.
[8] Tornare. Imitase aqui la inflexion latina sincopada, como si se hubiera dicho *tornavero*, y por sincope *tornaro*.
[9] Casilla ó choza, de *calabra*. Acaso el poeta quiso significar metafóricamente el cuerpo, en cuanto es como habitacion del alma.
[10] Encantador.
[11] Desmedrido, da. Medroso, temeroso, amedrentado.
[12] Maitines.
[13] Espertar. Despertar.
[14] Escesivo.

Quiso sacar á Oria de estos baticores[1],
É ferla compannera de compannas meiores.
114. Once meses, Sennores, podric haber [pasados
Desque vido los pleitos que avemos contados:
De Sanctos é de Sanctas conventos mucho [onrrados,
Mas no los havia Oria encara[2] olvidados.
115. En esi mes onceno vido grant vission,
Tan grande como las otras las que escritas son:
Non se partia Dios de ella en ninguna sazon,
Ca siempre tenia ella en él su corazon.
116. Tercera noche ante de el Martir Saturnino [no,
Que cae en Noviembre de Sant Andres veci-
Vinoli una gracia, meior nunca le vino,
Mas dulce é mas sabrosa era que pan nin [vino.
117. Seria la meatat[3] de la noche pasada,
Avia mucho velado, Oria era cansada,
Acostose un poco flaca é muy lazrada, [da[6].
Non era la camenna[4] de molsa[5] ablenta-
118. Vido venir tres virgines todas de una [guisa[7],
Todas venian vestidas de una blanca frisa[8],
Nunca tan blanca vido nin toca nin camisa,
Nunca tal cosa ovo nin Genua nin Pisa.
119. Ende á poco rato vino Santa Maria,
Vinolis á las Virgines gozo é alegria,
Como con tal Sennora todas havian buen dia,
Alli fue adonada toda la confradria[9].
120. Dixeronli á Oria: tu que yaces sonnosa[10],
Levantate y recibe á la Virgen gloriosa,
Que es Madre de Christo é fixa é esposa:
Serás mal acordada[11] si faces otra cosa.
121. Respondiolis la freira con grant humil-
Si á ella ploguiesse pora la su piadat [dat:
Que yo llegar podiesse á la su maiestat,
Cadria[12] á sus piedes de buna voluntat.
122. Aves avia Don Oria el vierbo acabado
Plegó la Gloriosa: Dios tan buen encontra- [do[13]
Relumbró la confita[14] de relumbror[15] dobla- [do:
Qui oviese tal huespeda seria bien venturado.
123. La Madre benedicta de los Cielos Senno- [ra
Mas fermosa de mucho que non es la Aurora,
Non lo puso por plazo nin sola una hora,
Fue luego abrazarla á Oria la Serora[16].
124. Ovo en el falago[17] Oria grant alegria:
Preguntola si era ella Santa Maria:
Non ayas nulla dubda, dixol, fijuela mia:
Yo so la que tu ruegas de noche é de dia.
125. Yo so Santa Maria la que tu mucho quie- [res,
Que saqué de porfazo[18] á todas las mugieres:
Fixa, Dios es contigo: si tu firme estovieres,
Iras á grant riqueza, fixa, quando morieres.
126. Todas eran iguales de una calidat,
De una captenencia[19] é de una edat:
Ninguna á las otras non vencia de bondat,
Trahian en todas cosas todas tres igualdat.
127. Trahian estas tres virgines una noble [lechiga[20],
Con adobos reales non pobres nin mendiga:
Fablaronli á Oria de Dios buena amiga:
Fixa, oy un poco, si Dios te bendiga.
128. Lievate de la tierra que es fria é dura,
Subi en este lecho, yazrás mas en mollura[21]:
É aqui la Reyna, de esto sei segura,
Si te falla en tierra avrá de ti rencura.
129. Dueñas, dixolis Oria, non es eso dere- [cho,
Para vieio é flaco conviene este lecho:
Yo valiente so é niña por sofrir todo fecho:
Si yo y me echase, Dios avria ende despecho.
130. Lecho quiero yo aspero de sedas agui- [josas[22],
Non merecen mis carnes iacer tan viciosas:
Por Dios que non seades en esto porfidiosas,
Para muy grandes omes son cosas tan precio- [sas.
131. Tomaronla las virgines dandol grandes [sosannos[23],
Echaronla á Oria en esos ricos pannos:

---

[1] Baticor, baticores. Trabajos, angustias que baten el corazon. *Baticores clericorum* eran unos facinorosos que azotaban á los clérigos. GLOSSAR.

[2] Todavia, aun. Es voz lemosina.

[3] Mitad.

[4] Parece cama, camilla.

[5] Parece lana ó pluma del colchon. Dijose de *mulsum* por la blandura y suavidad, y por lo mismo que mollura.

[6] Ablentado, da. Aventado, mullido, esparcido. Háblase de *molsa* por la mullida de la cama.

[7] Forma, manera.

[8] Ropa, vestidura.

[9] Cofradia.

[10] Sonnoso, sa. Soñoliento.

[11] Acordarse. Aconsejarse, ponerse de acuerdo.

[12] Caeria: de *cader*, caer.

[13] Encuentro.

[14] Parece celda, aposento.

[15] Resplandor.

[16] Soror, monja, hermana.

[17] Halago.

[18] Afrenta, agravio.

[19] Porte de vida, compostura.

[20] Lecho, cama. *Lectum*.

[21] Blandura.

[22] Aguijoso, sa. Punzante, agudo.

[23] Sosanno. Disgusto, pesar, pena.

Oria con gran cochura[1] daba gemidos es-
[trannos,
Ca non era vezada de entrar en tales bannos.
132. Luego que fue la freira en el lecho echa-
da, [brada,
Fue de bien grandes lumbres la ciella[2] alum-
Fue de virgenes muchas en un rato poblada,
Todas venian honrrarla á la emparedada.
133. Madre, dixoli Oria, si tu eres Maria,
De la que fabló tanto el varon Isaia,
Por seer bien certera[3] algun signo queria,
Porque segura fuese que salvarme podria.
134. Dixol la Gloriosa: Oria, la mi lazrada,
Que de tan luengos tiempos eres emparedada,
Yo te daré un signo, sennal buena probada:
Si la sennal vidieres, estonce seras pagada.
. . . . . .[4]
135. Esto ten tu por signo por certera senal:
Ante de pocos dias enfermaras muy mal,
Serás fuerte embargada de enfermedad mor-
[tal,
Qual nunca la oviste, terrasla bien por tal.
136. Veraste en grant quexa, de muerte se-
[rás cortada,
Serás á pocos dias desti mundo passada,
Irás do tu cobdicias á la silla honrrada,
La que tiene Voxmea para ti bien guardada.
137. En çuita[5] yacia Oria dentro en su ca-
siella, [ciella,
Estaba un grant conviento[6] de fuera de la
Rezando su Psalterio cada uno en su siella,
É non tenia ninguno enjuta la maxiella.
138. Yaciendo la enferma en tal tribulacion,
Maguera[7] entre dientes facia su oracion:
Queria batir[8] sus pechos, mas non habia sa-
Pero queria la mano alzar en esi son. [zon,
139. Traspósose un poco, ca era quebrantada,
Fue á monte Olivete en vision levada,
Vido y tales cosas de que fue saborgada[9],
Si non la despertasen, cuidó seer folgada.
140. La madre en la rabia non se podia fol-
[gar,
Ca todos se cuidaban que se queria pasar[10]:
Metiosa en la casa por la cosa probar,
Comenzó de traherla, ovo de despertar.
141. Vido redor[11] el monte una bella an-
En ella de olivos una grant espesura, [chura,
Cargados de olivas[12] mucho sobre mesura,
Podria vevir so ellos ome á grant folgura.
142. Vido por esa sombra muchas gentes ve-
Todas venian gradosas[13] á Oria rescebir, [nir,
Todas bien aguisadas[14] de calzar é de vestir,
Querian si fuese tiempo, al Cielo la sobir.
143. Eran estas compannas de preciosos va-
[rones,
Todos vestidos eran de blancos ciclatones[15],
Semeiaban de Angeles todas sus guanicio-
[nes[16]:
Otras tales vidieran en algunas sazones.
144. Vido entre los otros un ome anciano,
Don Sancho li dixeron, varon fue Masellano,
Nunca lo ovo visto nil tánso[17] de la mano;
Pero la Serranella conosció al Serrano.
145. Con esto la enferma ovo muy gran pesar,
En aquella sazon non querria espertar,
Ca estaba en grant gloria en sabroso logar,
É cuydaba que nunca alla podria tornar.
146. Aviales poco grado á los despertadores,
Siquiera á la madre, siquiera á las serores,
Ca estaba en grant gloria entre buenos Seño-
[res,
Que non sentia un punto de todos los dolores.
147. Dicia entre los dientes con una voz can-
sada: [nada:
Monte Olivete monte Olivete, ca non dicia al
Non gelo entendia nadi de la posada,
Ca non era la voz de tal guisa formada.
148. Otras buenas mugieres qui cerca li se-
[dien,
Vidian que murmuraba, mas no la entendien:
Por una maravilla esta cosa havien,
Estaban en gran dubda si era mal ó bien.
149. La madre de la duenna fizo á mi clamar,
Fizome en la casa de la fija entrar,
Yo que la afincasse si podiesse fablar,
Ca quiera decir algo, non la podian entrar.

---

[1] Escozor, sentimiento.
[2] Celda, cuarto interior. *Cella.*
[3] Certero, ra. Cierto, seguro.
[4] Aquí falta una hoja en las copias modernas, porque falta en los códices del monasterio de San Millan.
[5] Cuidado, riesgo, peligro.
[6] Concurso, multitud de gentes.
[7] Aunque.
[8] Herir, golpear.
[9] Saborgar. Llenar de sabor, de dulzura y de deleite.
[10] Morir.
[11] Al rededor.
[12] Aceituna. Diósele al fruto el nombre del árbol, como en limon y otros. Tiene uso en Aragon.
[13] Gradoso, sa. Gustoso, de grado.
[14] Aguisado, da. Compuesto, arreado.
[15] Ciclaton. Cierto vestido largo ó túnica, llamada así porque ceñia el cuerpo, y era circular. Tomóse del genitivo plural de *cyclas*. En el francés antiguo *siglaton.*
[16] Guanicion. Guarnicion, adorno.
[17] Tocó.

150. Dixeronli á ella quando yo fui entrado:
Oria, abre los oios, é oiras buen mandado:
Recibe á Don Munno el tu amo honrrado
Que viene despedirse del tu buen gasaiado[1].
151. Luego que oió este mandado Oria,
Abrió ambos los oios, entró en su memoria,
É dixo: ay mesquina! estaba en gran gloria:
Porque me despertaron so en gran querimo-
[nia.
152. Si solo un poquiello me oviesen dexada,
Grant amor me ficieran, seria terminada,
Ca entre tales omes era yo arribada
Que contra los sus biches el mundo non es na-
da. [cho placer:
153. Ovo de estas palabras Don Muño mu-
Amiga, dixo, esto faznoslo entender:
Bien non lo entendemos, querriamoslo saber,
Esto que te rogamos tu debeslo facer.
154. Amigo, dijo ella, non te mintré en nada,
Por facer el tu ruego mucho [illegible]adebdada,
A monte Oliveti fui en vission levada,
Vidi[2] y tales cosas por qui so muy pagada.
155. Vidi y logar bueno sobra buen arbola-
[do[3],
El fruto de los arboles non seria preciado,
De campos grant anchura, de flores grant mer-
Guarria[4] la su olor á ome enteeado[5]. [cado.
156. Vidi y grandes gentes de personas honr-
[radas,
Que eran bien vestidas todas, é bien calzadas,
Todas me recibieron con laudes bien cantadas,
Todas eran en una voluntat acordadas.
157. Tal era la companna, tal era el logar;
Ome que y morase nunca veria pesar:
Si oviesse mas un poco y estar,
Podria muchos bienes ende acarrear.
158. Dixol Muño á Oria: cobdicias alla ir?
Dixol á Muño Oria: yo si, mas que vivir:
É tu non perdrias nada de conmigo venir:
Dixol Munno: quisiesselo eso Dios consentir.
159. Con sabor de la cosa quisose levantar,
Como ome que quiere en carrera entrar:
Dixoli Munno: Oria, fuelga en tu logar,
Non es agora tiempo por en naves entrar.
160. En esta pleitesia no quiero detardar;
Si por bien lo tovierdes, quierovos detalar[6],
A la fin de la duenna me quiero acostar,
Levarla á la siella, despues ir á folgar.
161. El mes era de Marzo la segunda semana
Fiesta de Sant Gregorio de Leandro cormana[7]
Hora quando los hombres facen meridiana,
Fue quexada la duenna que siempre vistia la-
na. [amada,
162. La madre de la duenna, cosa de Dios
El duelo de la fixa estaba muy lazrada:
Non dormiera la noche, estaba apesgada,
Lo que ella comia non era fascas[8] nada.
163. Yo Munno é Don Gomez collerer[9] de el
Oviemos á Amunna de firmes á rogar [logar
Que fuese á su lecho un poquiello á folgar,
Ca nos la guardariamos, si quisiesse passar.
164. Quanto fue acostada fue luego adormida,
Un vision vido que fue luego complida:
Vido á su marido ome de santa vida,
Padre de la reclusa que yacia mal tanida.
165. Vido á Don Garcia que fuera su marido,
Padre era de Oria, bien ante fuo transido[10]:
Entendió bien que era por la fixa venido,
É que era sin dubda el su curso complido.
166. Preguntóli Amunna, decitme, Don Gar-
[cia,
Qúál es vuestra venida? yo saberlo querria:
Si vos vala Don Christo, Madre Santa Maria,
Decitme de la fixa si verá eras el dia.
167. Sepas, dixo Garcia, fagote bien certera,
Cerca anda del cabo Oria de la carrera:
Cuenta que es finada, ca la hora espera,
Es de las sus iornadas esta la postremera.
168. Vido con Don Garcia tres personas seer
Tan blancas que nul ome non lo podria creer:
Todas de edat una et de un parescer, [fer.
Mas non fablaban nada nin querian signas[11]
169. Despierta fue Amunna, la vission pasa-
[da:
Si ante fue en cuita, despues fue mas coitada,
Ca sabia que la fixa seria luego pasada;
É que fincaria ella triste é dessarrada[12].
170. Non echó esti sueño la duenna en olvido
Ni lo que li dixiera Garcia su marido:
Recontógelo todo á Munno su querido:
El decorólo todo como bien entendido.
171. Bien lo decoró eso como todo lo al,
Bien gelo contó ella, non lo aprendió el mal,
Por ende de la su vida fizo libro caudal:

---

[1] Agasajo, regalo.
[2] Vi, vide.
[3] Arboleda.
[4] Defenderia, curaria. De *tueri*.
[5] Véase la nota de la copla 316, *S. Mill.*
[6] Lo mismo que *destaiar*. Esplicar, declarar.
[7] Alude el poeta á que la fiesta de san Gregorio cae á 12 de marzo, y la de san Leandro á 13, y por eso las llama cormanas, esto es vecinas, proximas.
[8] Véase la nota de la copla 188, *S. Dom.*
[9] Cillerero, despensero.
[10] Muerto. De transir.
[11] Signa. Señal.
[12] Desarrado, da. Desconsolado, desastrado, triste.

lo saque esto de esi su misal.
jurola Amunna á su fixuela Oria:
bios vos lieve á la su santa Gloria,
vidiestes ó alguna historia,
o demientre avedes la memoria.
ire, dixo la fixa, qué me afincades[1]
P [to:
, si vos vala Dios el buen Padre san-
o en mi lacerio é quebranto:
esa la lengua que un pesado canto.
redes que vos fable, yo no puedo fa-
[blar:
ne non puedo la palabra formar:
me quisierdes tan mucho afincar,
a mi hora me puedo enfogar.
ire, si Dios quisiesse que pudiese ve-
tania cosas que vos decir; [vir,
ndo no lo quiere el Criador sofrir,
el ploguiere es todo de sofrir.
l viniendo á Oria la hora postremera:
s aquejando, á boca de noche era:
nano diestra de fermosa manera:
en su fruente, sanctiguó su mollera.
ambas las manos, juntólas en igual,
riende gracias al buen Rey espiri-
s é boca la reclusa leal: [tual:
Dios la alma, nunca mas sintió mal.
buenas compannas en essi pasa-
ito[2], [to,
bat Don Pedro persona de buen tien-
Hermitannos, un general conviento,
an obsequio é todo complimiento.
esti santo cuerpo ricamente guar-
[dado,
nnos de orden ricamente aguisado:
has de vegadas el Psalterio rezado:
artieron de elli fasta fue soterrado.
ntender quieredes toda certanidat,
esta duenna de grant santidat,
Millan de Suso, esta es la verdat:
Dios por ella merced é caridat.
ca de la iglesia es la su sepultura,
le pasadas[3] en una angustura,
n una cueba so una piedra dura,
rescia ella, non de tal apostura.
ija á la madre ambas de santa vida,
eron siempre gran amor é complida,
ierte y todo non an cosa partida,

Cerca yace de Oria Amunna sepelida[4].
183. Cuerpos son derecheros[5] que sean ado-
rados, [dos[6]:
Ca sufrieron por Christo lacerios muy grana-
Ellas fagan á Dios ruegos multiplicados
Que nos salve las almas, perdone los pecados.
184. Gonzalo li dixeron al versificador,
Que en su portaleyo fizo esta labor:
Ponga en el su gracia Dios el nuestro Sennor,
Que vea la su gloria en el Reyno mayor.
185. Aun no me queria, Sennores, espedir[7],
Aun fincan cosiellas que vos é de decir:
La obra comenzada bien la quiero complir,
Que non aya ninguno porque me escarnir[8].
186. Desque murió la fixa santa emparedada,
Andaba la su madre por ella fetillada[9]:
Solo que la podiesse sonnar una vegada,
Teniase por guarida é por muy confortada.
187. Sopo Dios entender bien el su corazon,
Demostroli á Amunna una grant vission,
Que sopo de la fixa que era ó que non:
Aun esso non finca de todo el sermon.
188. Cayó una grant fiesta un dia sennalado,
Dia de Cincuesma que es Mayo mediado,
Ensonnó[10] esta duenna un suenno desseado,
Por qual muchas vegadas ovo á Dios rogado.
189. Cantadas las matinas, la licencia solta-
[da[11],
Que fuesse quis quisiesse folgar á su posada,
Acostose un poco Amunna bien lazrada,
É luego ensonnó la su fixa amada.
190. Abrazaronse ambas como facian en vida:
Fixa, dixo la madre, avedesme guarida:
Quiero que me digades qual es vuestra venida,
O si sodes en pena ó sodes cude salida.
191. Madre, dixo la fixa, fiesta es general,
Como es Resurection, ó como la Natal:
Oy prenden los Christianos el cebo espiritual,
El cuerpo de Don Christo mi Sennor natural.
192. Pasqua es en que deben Christianos co-
[mulgar,
Recibir Corpus Domini sagrado en el altar:
Yo essi quiero, madre, rescibir é tomar,
É tener mi carrera, allá me quiero andar.
193. Madre, si bien me quieres, é pro me
quieres buscar, [gar,
Manda llamar los Clerigos, venganme comul-
Que luego me querria de mi grado tornar,

---

r. Pedir con ahinco.
ito, muerte.
. Paso, medida que se toma del andar.
r. Sepultar. *Sepelire.*
bero, ra. Merecedor, acreedor, digno.
do, da. Grande.
dirse.

[4] Escarnecer, hacer escarnio.
[5] Fetillado, da. Traspasado, angustiado, entristecido.
[10] Ensonnar. Soñar.
[11] Soltar. Dar, conceder. De *solutus* sincopado nació *soltar*.

É nin poco nin mucho non querria tardar.
194. Fixa, dixo la madre, do vos queredes ir?
Madre, dixo la fixa, á los Cielos sobir.
Sinrazon me faces, fixa, quiero voslo decir,
Que tan luego queredes de mi vos despartir.
195. Mas fixa, una cosa vos quiero demandar:
Si en el *pensamiento* [1] recibiestes pesar?
O si vos dieron luego en el cielo logar?
O vos ficieron ante á la puerta musar [2]?
196. Madre, dixo la fixa, en la noche primera
Non entré al palacio, non sé por qual manera:
Otro dia mannana abriome la portera,
Recibieronme, madre, todos por compannera.
197. Fixa, en esa noche que entrar non podiestes, [tes?
Quién vos fizo compaña mientre fuera estovies-
Madre, las santas Virgines que de suso oiestes:
Estovi en tal delicio en qual nunca oyestes.
198. La Virgo gloriosa lo que me prometió,
Ella sea laudada, bien me lo guardó:
En el mi *pensamiento* de mi non se partió:
De la su santa gracia en mi mucha metió.
199. Otra cosa vos quiero, mi fixa, preguntar,
En qual compañia sodes, fecetmelo entrar [3]?
Madre, dixo la fixa, estó en buen logar,
Qual nunca por mi merito non podria ganar.
200. Entre los Inocentes so, madre, heredada,
Los que puso Erodes por Christo á espada,
Yo non lo merezria de seer tan honrrada;
Mas plógo á Don Christo la su virtut sagrada.
201. Estas palabras dichas é muchas otras tales,
Oria la benedicta de fechos espiritales
Fuyoli á la Madre de los oios corales,
Despertó luego ella, moyó los lagremales [4].
202. Vido sin estas otras muy grandes visiones,
De que formaria ome asaz buenas razones;
Mas tengo otras priesas de fer mis cabazones [5]:
Quiero alzarme desto fasta otras sazones.
203. Qui en esto dubdare que nos versificamos,
Que non es esta cosa tal como nos contamos,
Pecara duramiente en Dios que adoramos:
Ca nos quanto decimos, escrito lo fallamos.
204. El que lo escribió non dirá falsedat,
Que ome bueno era de muy gran santidat:
Bien conosció á Oria, sopo su poridat:
En todo quanto dixo, dixo toda verdat.
205. De ello sopo de Oria, de la madre lo al,
De ambas era elli maestro muy leal:
Dios nos dé la gracia el buen Rey Spirital
Que alla nin aqui nunca veamos mal. Amen.

Hic liber est scriptus, qui scripsit sit benedictus.

LOS VERSOS SIGUIENTES ESTAN EN LA LAPIDA DEL SEPULCRO DE SANTA AURIA VIRGEN.

Hunc quem cernis lapidem scultum sacra tegit membra [Amunnia quiesunt
Beata. Simul Auria Virgo cum matre Femina. Et quia pro Xpo arctam duxerunt vitam, [ria.
Simul cum eo meruerunt coronari in glo-

So esta piedra que vedes yace el cuerpo de Santa Oria, [memoria:
É el de su madre Amunna fembra de buena
Fueron de grant abstinencia en esta vida transitoria, [gloria.
Por que son con los Angeles las sus almas en

[1] Acaso *pasamiento*, que es el tránsito, la muerte.
[2] Esperar, aguardar á la puerta para entrar. Viene del verbo *mussare*, que significa murmurar, gruñir, hablar en voz baja. Parece que Berceo tuvo aquí presente lo que dijo el poeta del zumbido ó murmullo de las abejas á la entrada de la colmena: *Mussantque oras et limina circum. Georg.*, l. IV, v. 188.
[3] Entender, saber.
[4] Moyar los lagremales. Verter lágrimas, llorar.
[5] Cabazon. Acabamiento, fin de alguna obra.

HIMNOS.

ıtor Spiritus pleno de dulce lum-
[ne,
ras mientes de la tu sancta lumne,
ıestros pechos de la mala calumne,
: tu gracia como es tu costumne.
on derecho dicho confortador,
ırecioso de Dios nuestro Sennor,
. fuego vivo, caridad é amor,
que sana la alma pecador.
sancta gracia, de la tu caridad
siete dones de grant actoridad :
ho dedo del Rey de magestad,
los barbaros fablar latinidad.
s la tu lumne en el nuestro sentido
uestras almas en ti amor complido:
lel cuerpo que anda amortido
sda por el tu don complido.
tal enemigo tu gracia nos de-
[fienda,
o vivamos en paz é sin contienda :
m nuestro, cubranos la tu tienda
r podamos toda mala facienda.
:n que sepamos el Padre entender
on el Padre al fijo connocer :
tengamos creencia é saber,
con ambos un Dios é un poder.
al padre é al su engendrado :
or Spiritus, de ambos aspirado :
: por nos fo en cruz martiriado
a gracia del Spiritu sagrado. Amen.

ıcta Maria estrella de la mar,
Rey de gloria que nunqua ovist par,
ıs sazones, ca non quisist pecar,
pecadores por al Cielo entrar.
dicho Ave del Angel Gabriel,
lz é suave plus dulce que la miel:
bien en paz, madre siempre fiel,
Ave Eva la madre de Abel.
ı pecadores que iacen enrredados,
á los ciegos los que andan errados,
nos los males que nos tienen trava-
[dos.
s los bienes de qui somos mengua-
strale por madre, muevate piadad,
estras preces al Rey de magestad,
s la gracia por Dios é caridad,
Del fijo que en ti priso umanidad.
Virgo madre gloriosa singular é sennera
Plena de mansedumne, plus simple que cor-
[dera,
Tu nos acabda, madre, la vida verdadera,
Tu nos abri los Cielos como buena clavera.
Tu guia nuestra vida que no la enconemos,
Tu sei nuestra via que non entropecemos :
Tu nos guia, Sennora, quando daqui iremos,
Como á Dios veamos, con el nos alegremos.
Loor sea al padre, al fijo reverencia,
Onor al Sancto Spiritu non de menor potencia,
Un Dios é tres personas, esta es la creencia,
Un regno, un imperio, un Rey, una essencia.
[Amen.

Tu Christe que luz eres, que alumnas el dia,
Que tuelles las tinieblas, faceslas ir su via,
Bien creo que luz eres, lumne de alma mia,
É que predigas lumne é toda bien fetria.
Sennor é Padre Sancto. á ti merced pedi-
Por ti en esta noche seamos defendidos [mos,
Que folguemos seguros de nuestros enemigos,
Ayamos noche buena los de ti redemidos.
De suenno de part mala non seamos tenta-
Del enemigo malo non seamos hollados, [dos,
Non consienta la carne al rey de los pecados,
Que da malos conseios, sucios é enconados.
Los oios prendan suenno, como es su natu-
Los corazones velen, esto es derechura : [ra,
Defienda la tu diestra sancta de grant mesura
Los siervos que te aman, oran la tu figura.
Torna á nos tus oios, tu, nuestro defensor,
Refieri al diablo, un mal envaidor, [dor,
Gobierna los tus siervos, tu, buen goberna-
Los que con la tu sangre comprast con grant
dolor. [fender
Sennor, de nos te miembre, denna nos de-
Que non pueda la carne la alma confonder :
Sennor que por las almas quisist passion pren-
der [der.
Tu non nos desampares, nin nos desses per-
Tu, Padre de los Cielos en todo poderoso
Con el fijo qual tu non menos poderoso,
É con el Spiritu Santo de donos gracioso,
Tu nos da fin perfecta, á las almas buen poso.
[Amen.

LOOR DE DON GONZALO DE BERCEO.

PROLOGO.

Ponense aqui los versos siguientes, asi porque contienen un elogio de don Gonzalo de Berceo, como tambien porque la versificacion, el lenguaje, el estilo, la sencillez, el ripio y comparaciones representan una antigüedad igual á la de nuestro poeta. Podria creerse que habia sido su contemporáneo el que los compuso, si de la copla 11 y 43 no se colegiera que fué bastante posterior, segun la significacion del adverbio *estonce* que alli denota una anterioridad de parte de Berceo, á lo menos de medio siglo. Este género de metro dejó de usarse, á lo que parece, á fines del siglo XIV, ó muy á los principios del XV, en que falleció Pero Lopez de Ayala el viejo. Segun todo esto ¿quién podrá asegurar que este elogio no se escribió en los tres primeros siglos de la poesia castellana? Y por otra parte ¿quién sabe si algun moderno bien intencionado, y no menos empapado en el estilo de don Gonzalo, tomó la honrada diversion de remedarle alabándole al mismo tiempo? No faltan en el mismo elogio fundamentos para sospecharlo. Porque el autor reprende á los poetas cristianos que para componer sus poesías invocan á los dioses de la gentilidad; siendo asi que entre los poemas castellanos que he leido anteriores al siglo XV ninguno he visto cuyo autor haya usado de tal invocacion, hasta que Juan de Mena abrió el camino llamando al dios Apolo para componer su *Laberinto* conocido comunmente por las *Trecientas*. Aun la etimologia del nombre *Soria* que se halla en la copla 31 despide no sé qué tufo de moderna, por donde se puede maliciar que el autor del elogio no es tan antiguo como aparenta el estilo de sus versos.

Como quiera que sea, lo cierto es que yo poseo el manuscrito que contiene esta poesía; y que la letra, la tinta, el papel y todo, dan sobrados indicios de ser posteriores al siglo XIII, y aun me atrevo á asegurar que al XIV. ¡Pero cuántas copias modernas se conservan de escritos antiquisimos, cuyos originales han perecido, ó no se sabe en qué archivo los roe la polilla, en qué libreria los sepulta el polvo, ó en qué rincon los oculta la ignorancia! Yo no me he contentado con poner aqui este elogio, sin manifestar las sospechas que tengo de su antigüedad; porque nunca se me diga que he tragado incautamente el anzuelo que parece se oculta bajo de un estilo sin duda muy antiguo. Los criticos y zahories de estilos interpondrán su dictámen, que será tanto mas acertado, cuanto menos se aparte de la verdad.

LOOR

DE

DON GONZALO DE BERCEO.

1. En el nomne de Dios que fizo Cielo é tierra
Sin cuyo guionage tod'el que fabla erra,
Quiero fer una prosa que noble gest encierra
Dun trovador famado de Rioia la tierra.
2. En un pueblo pequenno nomnado de Ber-
Logar de la Rioia, que yaz chico paseo [ceo,
De Sant Millan de Suso, digolo sin rodeo,
Don Gonzalvo fo nado: esto yo bien lo creo.
3. Esto yo bien lo creo: dizlo en versos rima-
dos[1] [deytados
El mismo Don Gonzalvo, que miso en sus
Verdades bien fermosas, et dichos colorados:
Maguer que lo creades, non seredes blasma-
[dos.
4. Deque fo peonciello al conviento fo aducho
Daquellos claustreros que li dieron condu-
[cho,
È li amaestraron bien tanto como mucho,
Semnaron bona tierra, ovieron largo frucho.
5. Los Monges Beneytos, omes derechureros,
Guiaronli por sendas, por sendas é senderos,
Mostraronli caminos planos et sin oteros:
Dios tenga las sus almas de tan bonos obreros.
6. Foronli amaestrando en la lengua latina,
Que á poco de migero li foë paladina,
Dieronli desende mucho buena doctrina
Mucho mas provechosa que caldo de gallina[2].
7. Qui castiga al nesciente, qui departe al
[mendigo
El bon yantar del alma, el rico pan de trigo,
Veramientre meresce seer de Dios amigo:
Qui ansi non lo face, non meresce un bodigo.
8. Depues de latinado la sancta theulugia
Apriso much afirmes dentro de la mongia:
Los claustreros negrados[3], omnes sin arlotia,
Guiaron al criado[4] por la certana via. [do
9. Maestre Don Gonzalvo en todo bien nodri-
La su vocacion sancta nunqua miso en oblido:
Grant tiempo comidio, manamaxiella estido
Rogando á Don Christo quel diese bon sentido.
10. La su oration fecha, ovo vera sentencia:
En ser de clerisia miso toda femencia
Por fer á Dios servicio con mucha atenencia,
È á Sancta Maria ques Virgo sin fallencia.
11. Mill cc. é veinte corrie estonce la era
Del fiio de la Virgo, esto es cosa vera,
Quando el buen Don Gonzalo de Diaconia era,
Desent fizose preste, cercenó la mollera.
12. De cuer querie al mendigo, dolies de so la-
Acorrie al fammiento, dabali refrigerio: [cerio,
Maes querrie ser muerto dentro un cimiterio,
Que veder al vecino lazrar en captiverio.
13. Los Moros cativaban muchos bonos Chris-
[tianos,
Los unos Leoneses, los otros Kastellanos,
Los unos Estremennos, los otros Rioianos,
Oraba á Dios por todos, alzaba las sus manos,
Que los tirase dende de poder de paganos[5].
14. A la sue karidat su dictrina era egual,
Ca vinie en arienzos de lumne celestial,
Semeiaba un estrella, semeiaba un christal,
Allumnaba con ella, facie bien que non mal.
15. Mucha bona vierba de la su boca exia,
Que guiaba á los ceces, esa yente radia,
Et confuerto á los febles lis daba todavia:
Mucho á los malatos lis daba de mengia.

---

[1] Don Gonzalo usó con frecuencia de semejantes repeticiones.

[2] Tales comparaciones, ahora bajísimas, eran muy comunes en los tiempos de don Gonzalo, y aun despues.

[3] Claustreros negrados, llamados tambien antiguamente monges negros por el color de su santo habito, son los religiosos benedictinos.

[4] En el lenguaje de Berceo la palabra *criado* con relacion á maestro significaba discipulo: con relacion á padre significaba hijo.

[5] Nótese que esta copla tiene cinco versos. En las poesías de Berceo hay tambien algunas de otros tantos: licencia que parece se tomó el poeta por no caber en cuatro toda la sentencia.

16. A los que de lo suyo non dan una bocada,
Nin prestan guionaie á la gente errada,
Don Xpo lis deniega la sied en su albergada:
Yo non darie por ellos una nuez foradada.
17. Gonzalvo de Berceo caboso coronado,
Preste muy sabidor et ome bien senado,
Fiz de controvaduras et de mucho dictado,
Pora dar á las yentes mucho buen gasayado.
18. Fiz de Sancto Domingo el natural de Can-
Una fermosa rima sin nesunas patrannas [nas
Que regunza sos fechos, sos miraglos é ma-
nnas: [nnas.
Esto bien lo creades, mas val de cien casta-
19. Fizo de Sant Millan el varon Cogollano
Natural de Berceo, deytado tan sobrano,
Que de cuer lo debrie tener todo Rioiano,
O portarlo consigo ó leerlo cutiano. [llada,
20. Yaz en el cuemo el Sancto ganó bona so-
Quando rancó en el campo la hueste morisca-
Cadiendoli á sos piedes esa mala mesnada: [da,
Porend ganó los votos precio de grand sona-
[da[1].
21. De la sagrada Misa ques Sancto Sagrificio,
Que uffrió al Padre Eterno aquel que disso
Controvó una rima tan plena de delicio [sitio,
Que confuerta á los febles, é los tira de vicio.
22. Al Testamiento Vicio tollóli la cortina,
Destaió los misterios daquella ley divina,
Desend explanó el Nuevo, esa ley paladina
Que nos donó Don Christo fiio de la Reyna.
23. De la Virgo Maria ovo muy grant taliento
De seer so joglar, trovar por rima é cuento
Los sos duelos et loores que foron mas de
[ciento:
El so santo criado nos dé espiramiento. [rar,
24. Al leer estos Duelos ¿qui podrá non plo-
Vediendo á la madre cabe la cruz lazdrar,
Reguardando so fiio, catandoli pasar,
Lorando de los olos de lagrimas un mar?
25. Controvó sus loores en metros tan rima-
dos [dos:
Que por muchos pipiones non serien precia-
Los lacerios que dieron los duelos ementados,
Leidos los lodores en gozos son cameados.
26. Ytem, de los miraglos que fizo la Gloriosa,
Escripso otro libriello de rima bien sabrosa:
Los miraglos son muchos, es muy luenga la
[glosa,
Peroque non son todos metudos en la prosa.
27. Leyendo en Sant Ieronimo un precioso
[libriello[2]
Que fizo de los signos del Iuicio esti cabdiello,
Romanzó otra prosa tan noble tratadiello,
Ques un romanz fermoso, nin grant nin po-
[quiello.
28. Poquiello en la scriptura, peroque grant
Ca destaia los signos del Iuicio final [en lo al,
Que an á parecer ante el die cabdal,
En que verná Don Christo Alcalde celestial.
29. Non trovará el mezquino aquel die de pena
Rancon do se asconda, nin una socarrena:
La faz terrá amariella, non la terrá serena:
Don Christo nos empare, é la de gratia plena.
30. Quiquier que bien comida aquel die de
[Iuicio,
Tirarse ha de pecado, tirarse ha de vicio:
Omes que andais radios, metudos en fornicio,
Tiratvos aosadas de tan falso delicio.
31. Otrosi Don Gonzalvo fiz una vera estoria
Que regunza la gesta de la virgen Don Oria,
Esa toca negrada, dont priso nomne Soria[3]:
Fallará qui la leya, much oro, nulla escoria.
32. Fo la freyla Don Oria del oro ansi nom-
[nada:
Dentro un monesterio yógo emparedada:
Com de fornax el oro ixio purifiada:
Bendichos los parientes de tan sancta criada.
33. Del Martir Sant Laurencio romanzó otra
[scriptura,
Fo en Roma martiriada tan sancta creatura,
Asaronli en parriellas sayones á rencura,
Imperante don Decio[4], ome de auce dura.
34. Don Gonzalo el caboso preste noble é dino
Fizo destos deitados en romanz paladino,
Tirando las razones del lenguage latino:
Porent sea laudado el que es uno é trino.
35. Muy grant pro á las almas fiz esti corona-
A las almas de todos de sivuelque estado, [do,
Por tollerlas á todas de todo mal pecado,
É aducirlas al Cielo, ont todo bien es dado.
36. Pora fer sues prosas non clamó las dei-
dades,
Cuemo la yent pagana con las sus vanidades;
Clamó al Dios vero de do las podestades
An tod' el poderio, é an las voluntades.
37. Clamó á la Gloriosa, á la Sancta Reyna,

---

[1] En esta copla alude el poeta á los votos que en tiempo del conde Fernan Gonzalez hicieron los Castellanos á San Millan en reconocimiento de haberse aparecido en la batalla de Simancas en favor de los cristianos peleando contra los Moros.

[2] Véase la advertencia que precede á la poesía de don Gonzalo que trata de los *Signos del Juicio*.

[3] Soria, ciudad así llamada de S. Oria, juntando la S con la O.

[4] El autor de este elogio siguiendo á don Gonzalo, puso á Decio por Valeriano. Véase la copla 88 del *Martirio de Sant Laurencio*, y la nota correspondiente.

haberle atribuido que mandó hacer una cuba de cristal, en que bajó á lo mas profundo del mar para averiguar los secretos que encerraba : y que metido en un cuero, asidos á él dos grifos, fué remontado por ellos á altura de donde pudiese registrar toda la tierra : fábulas que refiere nuestro poeta como historias verdaderas, de las cuales no hicieron mencion Arriano ni Quinto Curcio. Aunque la primera la cuenta como hablilla de las gentes, que no estaba escrita, y la tuvo por increible. Fué tan ambicioso de honores y de conquistas, que si algo llegó á temer de los hombres, fué que su padre no le dejase reinos que conquistar. Sus facciones, hermosas, y bien proporcionado de miembros. Su estatura mediana, aunque comunmente se dice que fué de pequeña corpulencia, ó porque esta no correspondia á la grandeza de su esfuerzo, ó porque así lo publicó un poeta en quien acaso pudo mas que la verdad, el juego y contraposicion de dos palabras, diciendo :

Magnus Alexander corpore parvus erat.

Vivió Alejandro como quiere Arriano con la autoridad de Aristóbulo treinta y dos años y ocho meses y reinó doce años y ocho meses, aunque en el libro primero de los Macabeos se callan los ocho meses, y solo se espresan los doce años. Así como en un cuerpo de mediana ó pequeña estatura cupo un corazon tan grande, así tambien en el corto espacio de doce años cupieron hazañas que tanto por el número, como por la grandeza, han llenado de fama á todo el mundo, y no se han de borrar jamas de la memoria de los hombres. Murió segun la mas comun opinion de los historiadores, de veneno que le administraron en un vaso, habiendo hecho poco antes la distribucion de sus imperios. Su cuerpo fué llevado de Babilonia á Ménfis, y de aquí trasladado á Alejandría, ciudad que él habia edificado.

He querido poner aquí esta breve noticia de Alejandro Magno para que se entienda quién fué el héroe de nuestro poema. Héroe digno de que los poetas griegos y latinos le hubiesen celebrado con algun poema épico, como lo hizo Homero con Ulises, y Virgilio con Eneas. Pero aunque los poetas de la antigüedad no hayan dedicado su ingenio á celebrar la memoria de Alejandro, sin embargo no ha habido otro de quien tantos hayan escrito, ni tan discordes en sus relaciones, como afirma Arriano Nicomediense. Este escritor que floreció por los tiempos de Adriano y Antonino Pio, que fué gran filósofo, y por su sabiduría mereció ser llamado *nuevo Jenofonte*, y entre otras obras escribió en siete libros las *Espediciones de Alejandro*, es acaso el mas digno de fé por haber seguido á Ptolomeo hijo de Lago, y á Aristóbulo hijo de Aristóbulo : aquel, rey y contemporáneo de Alejandro; este, compañero en sus espediciones; en los cuales no podia recaer nota de temor ni de adulacion, mayormente cuando escribieron despues de la muerte de su héroe. Entre los latinos ninguno ha escrito ni tan de intento, ni acaso con mas acierto y elegancia los hechos de Alejandro, que Quinto Curcio : historiador que algunos críticos tienen por moderno respecto de no hallarse memoria clara de él en los antiguos.

Uno y otro introdujeron en su historia cosas que tuvieron por inverosímiles, pero que no quisieron omitir por hallarlas divulgadas por otros historiadores, contentándose con prevenir á los lectores la desconfianza con que las referian. Arriano, ademas de lo que previene sobre esto en el prólogo de su historia, en el cuerpo de ella, habiendo referido cosas que no creia : *Quæ quidem* (dice[1]) *ideo potius à me commemorantur ne ignorasse videar ea tum sparsa fuisse, quam quod fide digna existimem.* Quinto Curcio[2] hablando de cosas que habian afirmado Diodoro, Estrabon, Eliano, Plinio, y Plutarco : *Equidem* (dice) *plura transcribo, quam credo : nam neque affirmare sustineo, de quibus dubito, neque subducere quæ accepi.* No solo estos dos escritores tratando de los hechos de Alejandro refieren cosas que tuvieron por inverosímiles, sino que otros tambien han hecho lo mismo en sus historias, y aun lo han tenido por necesario : *Ea quidem* (dice en igual caso Pausanias[3]) *quæ vulgarunt ea de re Græci, necesse habui commemorare : credere vero omnia nulla me res cogit.* Suetonio Tranquilo habiendo referido en la Vida de Claudio César[4] lo que no

[1] *Expedition. Alexand.*, lib. VII, cap. 27.
[2] Lib. IX, cap. I.
[3] *Græc. Descript. Eliacor.*, lib. VI, pág. 154.
[4] Cap. I.

creia: *Quod equidem* (dice) *magis ne prætermitterem, retuli, quam quia verum, aut verisimile putem.*

Estos pasages de historiadores griegos y latinos tan clásicos he traido aquí, lo primero, para hacer creer que muchos sucesos y hazañas que en nuestro poema se refieren y se atribuyen á Alejandro, serán acaso fabulosos, aunque se hallen en Arriano y Quinto Curcio, por pertenecer á la clase de aquellas cosas que ellos mismos contaron y no creyeron. Lo segundo, para que se entienda que los historiadores no deben contentarse con referir solamente lo que ellos creen, omitiendo lo que tienen por fabuloso: porque esto seria querer sujetar á su propio juicio el de los lectores. Mayormente que muchas veces ni hay suficientes razones para demostrar la verdad, ni para hacer patente la mentira.

Lo tercero, para que como de paso se vea cuán injustamente es reprendido el P. Juan de Mariana por haber seguido el ejemplo de escritores tan afamados. Hablando de algunas cosas de los Cartagineses[1]: *Mas cosas* (dice) *traslado que creo, por no ser fácil ni refutar lo que otros escriben, ni tener voluntad de confirmar con argumentos lo que dicen sin mucha probabilidad.* Hablando de las del Cid[2]: *Algunos* (dice) *tienen por fabulosa gran parte de esta narracion: yo tambien muchas mas cosas traslado, que creo: porque ni me atrevo á pasar en silencio lo que otros afirman, ni quiero poner por cierto en lo que tengo duda por razones que á ello me mueven y otros las ponen.* No parece pudo haber procedido Mariana con mayor tiento en los dos pasages referidos Siguió el ejemplo de cuatro célebres escritores: tomó las palabras del uno; y no atreviéndose á dar crédito á lo que trasladaba á su historia, tomándolo de otros que lo habian divulgado, lo refirió manifestando la desconfianza con que lo trasladaba. Y no obstante sobre este particular es criticado de algunos escritores modernos. Conforme á esto nuestro poeta ingirió en su obra cuentos que acaso no creia, para dar cierto aire de portento á su poema y entretener á los lectores, ó por no pasar en silencio lo que hallaba en los escritores antiguos, ó lo que sabia por una tradicion vulgarmente recibida.

Entre los modernos el mas antiguo que sepamos haya escrito los hechos de Alejandro Magno, es Felipe Gualtero de Chastillon, Insulano, Flamenco, obispo de Magalona, teólogo y poeta para su edad no poco elegante, que floreció por los años de 1180. Fabricio en su Biblioteca Griega habla de él: y en la de la Media é ínfima latinidad: *El maestro Gualtero de Castellione* (dice) *Insulano, prepósito de los canónigos de Tornay, escribió siguiendo á Quinto Curcio la Alejandreida, ó poema heróico de Alejandro Magno, elegante para aquella edad, en diez libros, cuyas primeras letras componen el nombre Guillermus, con ocasion de dedicarlos á Guillermo II, arzobispo de Reims, que lo fué desde el año de 1176 hasta el de 1201. Este poema tuvo tanta aceptacion en las escuelas de la latinidad, que á vista de él eran abandonados los poetas de la antigüedad, de lo cual se quejaba Enrique Gandavense.* Todo esto es de Fabricio.

Valerio Andres Desselio y Juan Francisco Foppens hacen memoria de este poeta en sus *Bibliotecas Bélgicas*. Samuel Petisco (Præfat. in Q.Curt.), que no logró verle impreso, engañado por Vosio creyó que solo existia manuscrito. Llámale *ingenioso, erudito y elocuente*, y dice que puso en verso á Quinto Curcio usando muchas veces de sus mismas palabras. El citado Desselio hace mencion de cuatro impresiones de este poema en 4° y en 8°. He leido y examinado la de Ingostadio de 1541, en 8°, con este epígrafe: *Alexandreidos Galteri poetæ clarissimi libri decem.* Tiene en la portada un Alejandro á caballo, y debajo este dístico:

Hac facie, his armis trepidum pergebat in hostem
Magnus Alexander, qui timor orbis erat.

Al principio se lee muy en compendio la vida del poeta. A cada libro precede un sumario muy sucinto en hexámetros; y en toda la obra hay notas marginales. Gualtero no carecia de

---

[1] *Hist. de Esp.*, lib. 1, cap. 19.

[2] Lib. x, cap. 4.

número poético; y su versificacion quiso parecerse mas á la de Lucano, segun yo comprendo, que á la de ningun otro poeta. Empieza así:

Gesta ducis Macedum totum digesta per orbem,
Quam large dispersit opes, quo milite Porum
Vicerit et Darium, quo principe Græcia victrix
Risit, et à Persis rediere tributa Corinthum,
Musa, refer. . . . . .

El haber este poeta empezado sus diez libros por las letras del nombre *Guillermus*, fué conformarse con el gusto general que reinaba en su tiempo. Así lo hizo no mucho despues el rey don Alonso el Sabio en la vida que escribió de su padre el santo rey don *Ferando*, cuyas siete letras tomó para iniciales de otros tantos capítulos en que la dividió, como lo advierte el sabio y Rmo. Sarmiento que la leyó. Así lo hizo tambien este sabio rey con las leyes de las Siete Partidas, cuyas siete letras iniciales forman el nombre *Alfonso*, como se puede ver en la impresion de Sevilla del año de 1491. Cito esta, porque en todas las siguientes no advirtiendo los editores el artificio, empezaron la partida cuarta por *honra*, debiendo haberla empezado por *onra* segun lo escribian los antiguos, y lo pedia la letra cuarta del nombre *Alfonso*. Volviendo á Gualtero, este poeta no sostiene en todo su poema el vuelo y elevacion que tomó al principio. A veces es maravilloso, así en las sentencias, como en el estilo: á veces cae en puerilidades indignas de un poema heróico. Tales son los juegos de palabras, antítesis y paranomasias en que parece se deleitaba. Por ejemplo en el lib. IV dice:

. . . . . Solaque solis
Sollus radiis. . . . . .
. . . . Monet munitque suos. . . . . .
Velle licet liceat, sed non audere licebit.

En el lib. VIII:

Forte fortunæ pereo, si pareo, mentem
Non sinit insontem fortuna potentior esse.
Hæc secura manet, in me parat illa securim.

Este poema latino de Alejandro es muy raro, á lo menos en España, y en esta corte solo he podido disfrutarle habiéndomele facilitado de la Biblioteca de los Reales Estudios el erudito don Francisco Meseguer y Arrufat, catedrático de filosofía moral de dichos Estudios. Por esta razon, y porque le cita varias veces el autor del poema castellano, y se valió de él para componerle, me ha parecido dar de él aquí esta noticia mas difusa de lo que acaso parecerá á alguno, correspondia en este prólogo. Despues de Gualtero han escrito varios poetas en lenguas vulgares, de las cosas de Alejandro. Alejandro de Paris juntamente con Lamberto li Cors escribió un poema frances de este héroe, al parecer traducido ó tomado del latin: pues li Cors dice:

. . . . . Lambert li Cors l'escrit
Qui de latin la trest, et en roman la mit.

Estos versos ó por el héroe que en ellos se celebra, ó por el poeta que los compuso son llamados *alejandrinos*: y siendo de doce sílabas, no entiendo con qué razon ni semejanza se les ha dado el mismo nombre á los nuestros que son de catorce.

Otro poeta llamado Simon compuso tambien un poema de Alejandro en poitevin ó lemosin que empieza:

Chanzon voil dir per ryme et per leoin
Del fil Filipe lo roy de Macedoin.

Pierre de Saint Cloot escribió en el mismo metro y frances de su tiempo el *Testamento de Alejandro*, en el cual se lee:

Pierre de Saint Cloot si trouve en l'escriture,
Qui mauvez est li arbre dont li fruits ne meure.

Finalmente Juan li Nivelois compuso en verso frances *la Venganza de Alejandro*. Véase Fauchet, Recueil des orig.

En castellano tenemos tambien el famoso *Poema de Alejandro*, que es el que sigue y de que han hecho memoria varios escritores que nos han dado de él escasas y equivocadas

noticias: unos por no haberle visto, y otros por no haberle examinado. Debemos la primera al marques de Santillana, que en su celebrada Carta se contentó con nombrarle *el libro de Alexandre*, como la primera, ó como una de las primeras poesías castellanas. A la ansia con que yo deseaba que se descubriese este poema correspondió la complacencia de saber donde se conservaba. Debo la primera noticia de su existencia y paradero á la buena diligencia y curiosidad del erudito don Francisco Cerdá y Rico, que me avisó existia en la biblioteca del escelentísimo señor duque del Infantado, en la cual se conservan otros muchos códices apreciables que se salvaron del incendio que padeció su palacio de Guadalajara.

Con esta noticia pasó á reconocerle; y habiendo suplicado á dicho señor duque me le franquease para copiarle, la generosidad de S. Esc. escedió á mi súplica mandando se me copiase, y copiado, se me entregase la copia y el original para cotejarla, lo que hice con la mayor escrupulosidad, restituyéndole despues á S. Esc. El agradecimiento que de tal generosidad me resulta hácia dicho señor corresponde á las vivas ansias con que deseaba pareciese un Ms. tan raro que se podia temer hubiese perecido, y á las diligencias con que habia solicitado su descubrimiento. Es pues un códice de pergamino en 4° de 153 hojas sutiles, cuya letra es como del siglo XIV. Está encuadernado en tabla forrada de becerro encarnado con algunas labores. Tuvo en medio del frente una manecilla para cerrarle. Aunque está bien conservado, hay algunas palabras retocadas, y otras gastadas casi del todo, especialmente en la hoja quinta antes del fin. No dudo que este códice rarísimo y apreciabilísimo es el mismo que tuvo en Guadalajara el marques de Santillana, al cual llamó en su Carta *libro de Alexandre*. Guárdase ahora en la citada biblioteca. Tambien se guarda en la misma el célebre *Roman de la Rosa* en frances antiguo, que juzgo igualmente es el mismo códice de que usó el marques para citarle en su Carta.

Fr. Francisco de Bivar, cisterciense, tuvo en su poder un códice de vitela que contenia el *Poema de Alejandro*, y pertenecia al monasterio de Bujedo que está cerca de Burgos. No descubrió el autor de dicho poema, aunque dudó de él, acaso porque no era de su intento leerle todo. Tomó de él algunas coplas que puso en su *Comentar. in M. Max.* Cotéjense estas segun las copió Bivar, con las que empiezan en la copla 742 de nuestro códice, y se verá claramente por sus variantes, que el de Bujedo era distinto del que posee el escelentísimo señor duque del Infantado: y por consiguiente que ha habido en España á lo menos estos dos códices del *Poema de Alejandro*. Digo *á lo menos*, porque es muy creible de la aficion de nuestros antiguos Españoles á la poesía, que se sacasen muchas copias que ahora podrian ser muy útiles para publicar un testo correcto de nuestro poema.

Habíase ignorado hasta aquí el autor de este poema, atribuyéndole casi generalmente nuestros escritores como cosa averiguada, pero sin fundamentos positivos, al rey don Alonso el Sabio; inclinándose algunos con mas probabilidad á don Gonzalo de Berceo, en el caso de ser de uno de los dos. Acaso fué Pellicer el primero que le dió tan honrado padre sin mas prueba de su afirmacion que su palabra y autoridad. Siguióle don Nicolas Antonio sin examinarlo; y despues casi todos los que han tratado de los hechos de este sabio monarca. Entre ellos el marques de Mondejar se adelantó á decir que este poema estaba compuesto en *sextillas, ó estancias de seis versos*, por haber visto en el referido don Nicolas los dichos seis versos, no advirtiendo que los cuatro componian una copla de una sola rima, y que los otros dos eran parte de otra de rima diferente. Así se propagan y autorizan los errores. Pero ahora con el feliz descubrimiento de este códice, he averiguado que su verdadero autor fué *Juan Lorenzo Segura de Astorga*, clérigo, como se advierte en la última copla, que es la 2510, en la cual despues de haber pedido á los lectores recen por él un *Pater noster*, dice:

Se quisierdes saber quien escrebió este ditado,
Joan Lorenzo bon clerigo é ondrado,
Segura de Astorga, de mannas bien temprado:
En el dia del juicio Dios sea mio pagado. Amen.

Podria dudarse si *Joan Lorenzo* fué autor, ó mero copiante de este poema, porque el verbo *escrebir* puede tomarse por copiar, y por componer; pero leyendo las dos coplas antecedentes se colige con bastante claridad, que fué su verdadero autor el nombrado *Juan Lorenzo*. Y dado que se diga, no sin sospecha de verdad, que la última copla no es del au-

ıma, porque pareceria poco honesto llamarse á sí mismo *bon clérigo é ondrado*; so debe creerse que el que la compuso declaró el verdadero autor elogiándole al mpo, y llamándole *Joan Lorenzo Segura de Astorga*.

egunda copia de su poema empezó ya el autor á declarar su estado clerical. Dice ı obra no es obra de *joglaria*, esto es, burlesca, ó pecaminosa; sino de *clerecía*, ı hombre á cuyo estado, por ser clérigo, no correspondia escribir cosa que no fuese ıeria y de buena enseñanza, como lo es por los muchos y buenos documentos, y ı mística que se encuentran en ella. Y aunque la voz *clérigo* significaba antigua- ı solo lo mismo que ahora, sino tambien *letrado, sabio, hombre de ropa larga*, irtió Fauchet que se debia interpretar la voz *clerc*, y en cuyo sentido Apeles es *lérigo* en la copla 1638; sin embargo, cuando el poeta se intitula *clérigo*, debe- ıder por esta voz lo mismo que al presente, que es eclesiástico secular. Esto se de- nas claramente con la copla 1662, en la cual, reprendiendo los vicios de los hom- scurriendo por sus estados y gerarquías, dice entre otras cosas de los eclesiásticos:

ıpre los clerigos errados é viciosos,	En tomar son agudos, eno al pegrizosos:
es maores, ricos é poderosos:	Porende nos son los dios irados é sannosos.

l poeta se vuelve á declarar clérigo, y por consiguiente el mismo de quien se habla la última; pero se olvida de su estado, cuando para significar el verdadero Dios, os *dios*, esto es, los dioses, usando poéticamente del idioma de la gentilidad: á no or *dios* entendiese los santos, tomado de *divos* que lo significa. La patria del poeta , y no se hallan en todo su poema indicios por donde rastrearla. Pero siendo cos- e los antiguos tomar de ella sus apellidos, se puede juzgar mas que probablemente ıatural de Astorga, ó á lo menos de aquel obispado.

nto al tiempo en que floreció, tampoco se halla en todo su poema señal cronológica donde averiguarlo. Queda dicho mas arriba que Gualtero dedicó su poema al ar- e Reims que gobernó aquella iglesia desde el año 1176 hasta el 1202. Pudo pues haber vivido en los principios del siglo XIII. Juan Lorenzo, hablando de las ınia, cita á Gualtero, le respeta, y se conoce se valió de su obra, pues dice en la 19:

ı las noblezas vos quisiesemos decir,	Galter, magar quiso, no las pudo complir:
ın x. dias é x. noches trocir:	Yo cuentra él non quiero, nin podrie ir.

ıla 1035, vuelve á nombrarle para decir que iba á contar cosas que Gualtero habia Ambas veces le llama *Galter* como se lee en su obra latina, aunque comunmente do por *Gualtero*, que es lo mismo que Waltero.

ıí solo se infiere que aunque Juan Lorenzo fuese algun tiempo contemporáneo de , su poesía castellana no pudo ser anterior al año de 1176, y no pareciendo verisi- la de Gualtero llegase á las manos de Juan Lorenzo, sin que pasasen algunos yormente faltando el uso de la prensa, es de creer que el poeta castellano no lo- frutaria hasta ya bien entrado el siglo XIII. Pero que en este siglo se escribiese el ıstellano se puede probar con razones, que si no llegan á la evidencia, formen á lo ıucha y muy grave probabilidad.

rques de Santillana que en la relacion de los poetas y poesías que nombró en su uardó en cuanto pudo órden cronológico, puso en primer lugar, hablando de las ıas, el *libro de Alexandre*, como que era la mas antigua que conocia. El mismo renzo hablando de las muchas cosas que vió Alejandro, dice en la copla 2306:

ıemos contar todalas sus visiones,	Serie grant tardancia, ca son luengas razones,
ıue vio él con sus varones,	Non cabrien en cartas de quince cabrones.

ıota que si habia ya papel en España cuando escribia el poeta, estaba todavía mas scribir en pieles que en papel, y que el uso ordinario y comun de aquel tiempo no ıbir en papel, sino en pieles. El papel, su fábrica y uso se introdujo en España, dice

el Rmo. Sarmiento, por los años de 1260. Parece pues que el poeta escribió hácia la mitad del siglo XIII, cuando el papel no estaba en uso ó no le tenia tan general como las pieles. En el siglo XIV las pieles no eran tan ordinarias como el papel: y así el Arcipreste de Hita en caso semejante al de Juan Lorenzo, dice que si se hubiesen de escribir todas las cosas de que habla, *en Toledo no hay papel.*

No debe pasarse en silencio, que el poeta, para denotar el poco aprecio, ó desprecio positivo que se hacia de alguna cosa, la comparaba, ó la ponia inferior á la estimacion de un pepion, como que era moneda de poco valor, y corriente en aquel tiempo. Sábese por nuestras historias [1] que el rey don Alonso el Sabio, el año primero de su reinado, por la escasez que habia de dinero y deudas de la corona mandó deshacer los pepiones, y labrar los burgaleses: que fué poner en lugar de una moneda de oro bueno, otra de baja ley, y mezclada de varios metales.

No parece de menos fuerza el argumento que se saca del lenguaje y estilo que se observa en nuestro poema: el cual sin duda parecerá á cualquiera mas antiguo que el del Arcipreste de Hita y Pero Lopez de Ayala, poetas del siglo XIV, y no de inferior antigüedad al de don Gonzalo de Berceo, y don Alonso el Sabio, que lo fueron del XIII. Verdad es que se nota bastante diferencia entre el lenguaje de Berceo y el de Juan Lorenzo; pero esta no debe atribuirse tanto á la diversidad de tiempos en que escribian, como á la de paises donde se criaron. Don Gonzalo de Berceo nació y se crió en el lugar de su apellido, que es en la Rioja, provincia confinante con Navarra, y cuyos reyes tuvieron algun tiempo en la ciudad de Najera su residencia. Con estos motivos era forzoso que los Riojanos tomasen de sus vecinos muchas voces, frases, y terminaciones navarras y lemosinas. Juan Lorenzo, natural de Astorga, como conjeturo, y criado acaso en aquel pais, que es lo postrero del reino de Leon hácia Galicia, conservó mas puro el dialecto leonés, y lenguaje de Castilla que se usaba entonces en los dos reinos, que don Gonzalo, cuyas poesías tienen muchos resabios del lemosino. A falta de fundamentos claros y positivos el lector juzgará si estas conjeturas persuaden con alguna apariencia de verdad que el autor del poema castellano de Alejandro floreció hácia la mitad del siglo XIII.

En vano he procurado sacar el tiempo de nuestro poeta de una de dos fechas que se hallan en la copla 1637. Habiendo muerto Darío á quien Alejandro habia vencido, este mandó se le erigiese un magnífico sepulcro, cuyo artífice fué Apeles, el cual le dibujó y adornó de muchas historias, poniendo en él la fecha que corria. Dice pues el poeta:

Escrebió la cuenta, ca de cor la sabia,
El mundo quando fué fecho, é quantos annos avia:
De tresmil é nueve cientos doce le tollia,
Agora IIII mil é trecientos é quince prendia.

Parece pues segun esto, lo primero, que Darío murió, y su sepulcro fué labrado el año de la creacion 3888, pues estos años restan rebajados doce de 3900, y por consiguiente que murió el año 112 antes de Christo, segun el cómputo mas comun que pone su venida el año 4000 de la creacion. Lo cual no se puede conciliar con el tiempo en que queda dicho vivió Alejandro contemporáneo de Darío. ¿Pero quién sabe qué cómputo siguió el poeta? Parece lo segundo, segun la copla, que el mundo tenia 4315 años cuando el poeta la escribia; pero no pudiendo esto arreglarse á ningun cómputo razonable, debe creerse que las fechas de ella se viciaron por algun copiante, por lo cual no puede sacarse de dicha copla el tiempo cierto en que floreció nuestro poeta.

Los que han cotejado códices antiguos no ignoran la multitud de variantes que siempre resultan de los cotejos, y muchas muy sustanciales. Véase por ejemplo el epitafio latino que el poeta trasladó en la copla 1639, tomado del lib. VII de Gualtero, y cotéjese con el que se ha puesto en nota segun le trae dicho poeta latino, y se verá cuanto le desfiguró el castellano, ó mas verosimilmente algun copiante romancista de su poema. Segun esto debe sospecharse que están notablemente viciadas las fechas de la copla sobredicha. Todo lo cual

[1] Garibay, lib. XIII, cap. 7; Mariana, lib. XIII, cap. 9.

arguye la necesidad que habia de que pareciese otro códice de este poema para rectificar el testo del que sirve de original para esta impresion.

Como Juan Lorenzo floreció verosimilmente no muchos años despues de la muerte de Gualtero, y le cita algunas veces, podria dudarse si el castellano habria traducido el poema latino conformándose con él en la narracion de los sucesos. Pero habiendo leido las dos poesías con el fin de esta averiguacion, he hallado que si el poeta castellano no tradujo algun otro poema vulgar, de lo cual no se advierte ni aun la mas leve sospecha, á lo menos respecto del de Gualtero se debe tener por original. Es verdad que como poemas históricos se conforman por lo general en la mayor parte de los hechos; pero ademas de que esto no puede dejar de suceder, se diferencian notablemente en el órden, y aun en los hechos mismos, ya anteponiendo, ya posponiendo, ya disminuyendo, ya aumentando las circunstancias y los adornos propios de la poesía. De suerte que así como la historia de Quinto Curcio debe reputarse como original despues de la de Arriano, aunque ambos escribieron los hechos de un mismo héroe, el latino despues del griego; así el poema de Juan Lorenzo debe considerarse como original respecto del de Gualtero, aunque ambos poetas trataron de un mismo objeto, el castellano despues del latino. Pero porque nadie imagine que se habla aquí arbitrariamente, y por solo el deseo de que el poema castellano parezca original, se propondrán para satisfaccion de los curiosos algunos ejemplos, aun de cosas de que los dos poetas trataron, pero con variedad.

El poeta castellano habla al principio de las portentosas señales que sucedieron en el nacimiento de Alejandro, como pronósticos de algun suceso memorable: el latino habla de ellas y de las que ocurrieron en la muerte de este príncipe, en el lib. x, que es el último de su poema. Los consejos políticos y documentos morales que da Aristóteles á su discípulo Alejandro desde la copla 16, son por lo general muy diferentes de los que se leen en el lib. 1° de Gualtero: de suerte que de ninguna manera se puede afirmar que el castellano los copió del latino. En la descripcion de Babilonia habla Juan Lorenzo de muchas piedras preciosas que allí se hallaban, y de las virtudes de ellas, mas portentosas que verdaderas; de las cuales no se hace mencion en el poema de Gualtero.

En el lib. VII habla este del sepulcro que Alejandro mandó se erigiese á Darío por mano de Apeles, que allí es llamado *Hebreo*: en el cual no solo se pintó, segun quiere el poeta, la serie de los reyes de Acaya, sino tambien un compendio de la historia sagrada desde el Génesis hasta Esdras. Segun el poeta castellano, lo que allí se representó fué principalmente la astronomía y la geografía, como se puede ver desde la copla 1629, á que se sigue una larga digresion moral de desengaños y reprensiones dirigidas á los que no cumplen con sus ministerios, discurriendo por todos los estados y gerarquías de los hombres: lo cual no se halla en el poema de Gualtero. Finalmente, segun Gualtero que en esto siguió mas á Quinto Curcio que la historia de los Macabeos, preguntado Alejandro á quién dejaba por sucesor en el imperio, respondió, que al mejor y mas digno:

Optimus (inquit) et imperio dignissimus esto
Rex vester. . . . . .[1]

Pero segun quiere nuestro poeta siguiendo mas la historia de los Macabeos que[2] á Quinto Curcio, Alejandro estando para morir hizo la distribucion de todos sus imperios, segun que se puede ver desde la copla 2469. Fácil seria mortificar aquí mas y mas la atencion de los lectores con un largo y molesto proceso de fábulas, sucesos falsos ó verdaderos, digresiones, episodios, circunstancias de hechos y otras muchas cosas que se hallan en el poema castellano, y faltan en el latino; pero las omito gustoso juzgando que bastan los ejemplos indicados para que se entienda que Juan Lorenzo teniendo presente el poema de Gualtero, no por eso dejó de hacer el suyo original.

---

[1] S. Antonino de Florencia, tom. I, *Cronic. Hist. Alex. Mag.*, tit. IV, cap. 1, §. 5, siguió este mismo dictámen.

[2] Lib. I, cap. 1, v. 7. *Et vocavit pueros suos nobiles qui secum erant nutriti à juventute: et divisit illis regnum suum, cum adhuc viveret.*

En cuanto á la calidad y mérito de este poema, así por el héroe y sus hazañas, como por el género de metro no puede negarse que es un poema épico aunque histórico, como lo son la Ulisea de Homero, y la Eneida de Virgilio. Como la lengua castellana apenas habia salido de la infancia cuando se cree que se compuso, como el estilo de los escritores de aquel tiempo era desaliñado respecto del nuestro, y como la nacion estaba llena de costumbres poco civilizadas, y resabios de la literatura africana: era forzoso que la composicion no saliese con aquella tal cual perfeccion y mejor gusto que el poeta le hubiera dado, si hubiese alcanzado tiempos mas claros y despejados. Por lo demas no puede dejar de confesarse que el poeta tenia talento para la poesía, como se echa de ver en muchas imágenes y adornos poéticos, que brillarian mas, si la barbarie en que las gentes estaban sumergidas, y la que ahora nos parece rudeza del estilo, y groseria del lenguaje, no sirvieran como de nube que no deja ver, ó hace que parezca soez y feo lo que de suyo es hermoso y brillante.

No de balde he dicho *nos parece*: porque verdaderamente no debe llamarse bárbaro ni tosco el estilo de nuestros Castellanos antiguos, mientras no lo fuese, comparado con el estilo y lenguaje mejor que se usaba en aquellos tiempos, aunque lo parezca ahora comparado con el que se usa en los nuestros. Si á don Gonzalo de Berceo le fuera dado volver al mundo con el mismo idioma que habló sobre la tierra, y leyera los libros mejores que ahora se escriben, juzgaria sin duda que nuestro estilo y lenguaje era tosco y bárbaro respecto del suyo, y acaso se lamentaria de que la lengua castellana se hubiese ido apartando tanto de su verdadero origen. En todos los tiempos y en todas las naciones han sido los hombres los dueños de los idiomas, esceptuado el primero; y estos no se han gobernado por otra ley ni por otra norma que por el uso corriente y admitido entre las gentes. Los que hayan examinado la poesía é idioma frances, lemosino é italiano de aquellos tiempos, habrán observado la misma que ahora llamamos barbarie, de nuestra poesía y lengua castellana antigua.

Por lo demas nuestro poeta se deleitaba mucho con las pinturas, como se puede ver en el sepulcro de Patroclo desde la copla 607. En las armas de Dario historiadas desde la 912. En el sepulcro de este rey desde la 1629. En la descripcion de Babilonia desde la 1300. En la pintura de la tienda de Alejandro desde la 2376. En la de su palacio desde la 1950, y en otras que omito. En todas las cuales, ya la exageracion poética, ya la misma grandeza de las cosas dieron á la poesía un cierto lustre que la hicieron magnífica y hermosa. No hace menos en este poema la mitología, que parece era familiar á nuestro poeta, segun que usa de ella con frecuencia y oportunidad. Tambien hace frecuente uso de la sagrada Escritura y ciencias naturales. De todo lo cual se deduce que Juan Lorenzo era un eclesiástico de una literatura no vulgar para aquellos tiempos.

Las metáforas de que usa con frecuencia son por lo comun propias, y á veces tienen elevacion y gracia. Por ejemplo, para decir que ya iba amaneciendo, se esplica de esta suerte en la copla 275:

Ya iba aguisando don Europa sus claves,
Tollia á los caballos don Febus sus dogales,
Despertó Alexandre al canto de las aves,
Que facien por los arboles ó los cantos suaves.

Por *Europa* debe leerse *Aurora*. Véase la nota que hay sobre esta copla. Cuando Poro desafió á Alejandro, este, segun dice la copla 2030:

Enviól luego decir, que quando puesto era,
Pensase de venir, entrase na carrera,
Ca él non tornaria, nen exirie del era
Fasta que non oviese mondada la cevera.

Las digresiones con que el poeta suele apartarse de su principal asunto, como si se olvidára de él, son muy frecuentes, y á veces poco oportunas. Entre todas ninguna mas difusa que el juicio de Páris, robo de Elena, y destruccion de Troya, de que empieza á tratar desde la copla 317 con tanta prolijidad como si se hubiera propuesto componer sobre esta materia un poema. Véase desde antes la pequeña ocasion de que se valió para una digresion de mas de 400 coplas. En toda ella es citado varias veces Homero como autor de la Iliada, la cual parece que habia leido nuestro poeta. Pero en esta larga digresion no en todo se conforma con Homero, ni con Dyctis Cretense, ni con Dares Frigio que trataron de la destruc-

cion de Troya; ni tampoco estos tres escritores antiguos están de acuerdo en muchas particularidades de sus relaciones.

Á veces Juan Lorenzo, acaso para ser mas fácilmente entendido, habla de cosas de su tiempo como si las hubiera habido en el de los Griegos. Dice que sabiendo la madre de Aquiles que si iba su hijo á la guerra de Troya, pereceria en ella, desde muy niño le metió *en órden de serores*, ó convento de monjas, para que cuando le buscasen no le pudiesen encontrar. Pero que Ulises por saber si estaba en la *mongia*, esto es, en el convento, inventó una astucia, sin la cual Aquiles no hubiera salido de la *freyría*, que vale tanto como monasterio. Tomó tocas, cintas, camisas, zapatos, sortijas, espejos, y otros adornos mugeriles: juntamente con esto, escudos, ballestas y lanzas: entrególas á las *toquinegradas*: y observando que cada una escogia lo que le agradaba como propio de su sexo, y que el encubierto Aquiles no quitaba los ojos de las armas, y las manoseaba, conoció que aquel era Aquiles á quien buscaba. Véase desde la copla 386. Aquí el poeta por *toquinegradas* entendió monjas de toca negra, esto es, benedictinas, que eran las mas comunes de su tiempo, y como si las hubiera habido en el de Ulises: á las cuales llamó Berceo figuradamente, *tocas negradas*, así como en aquellos tiempos eran llamados *monges negros* los religiosos benedictinos. Conforme á todo esto Aquiles es llamado *claustral* en la copla 417.

En la 1113, el poeta hace que Alejandro hable contra toda su voluntad, cómo hablaria ahora cualquier cristiano, diciendo:

. . . . . Adoro al Criador,
Que es Rey, é Obispo, é Abbat, é Prior.

Nótese como habla Ector de iglesias, vigilias, cirios, altares, etc., en las coplas 539 y 540. En la copla 2361, hablando el poeta de los embajadores que casi de todo el mundo fueron enviados á Alejandro, dice que todos llevaban cartas partidas por A, B, C, como si en los tiempos de aquel príncipe se hubieran conocido semejantes instrumentos, que acaso no son anteriores al siglo X de nuestra Redencion. No son estos los únicos ejemplos de inverosimilitud que ocurren en nuestro poema: en los cuales ó el poeta se descuidaba, ó lo que parece mas probable, se acomodaba al tiempo en que escribia para que mejor le entendiesen los lectores.

En todo este poema nada se lee que desdiga de una moral sana y arreglada. El autor, cuando se presentaba la ocasion, reprendia los vicios con buena doctrina, y documentos oportunos. Algunas veces hablando á imitacion de los poetas gentiles, especialmente griegos, trató de visiones, agüeros, y fábulas, como de cosas verdaderas, refiriendo lo que se hallaba escrito por los mas famosos escritores de la antigüedad. En la copla 263 tratando de la Asia, dice que debe ser tenida por mejor que las otras partes del mundo:

Ca hy nació don Bacus que es nuestro Redentor.

Parece á primera vista, que cometió el poeta gran desacato llamando *Bacus* al Redentor del género humano. Pues lo primero que se ofrece á los ojos del vulgo por el nombre *Baco*, es el dios del vino y la embriaguez; pero si se advierte que Baco fué un héroe cual se declara en la nota que sobre dicha copla se ha puesto, desaparecerá el desacato del poeta, y la alusion no parecerá tan irreverente y atrevida como se representa. Véase como habla de *Bacus* nuestro poeta en la copla 218, y se entenderá en qué sentido, y bajo cuál aspecto le conocia, cuando aplicaba este nombre al Redentor del mundo.

Desde las coplas 1639, 2170, 2181, nos empieza á dar el autor muy oportunos documentos para nuestra enseñanza y desengaño. Si se advierte como habla en dichos lugares de lo que da el mundo á los que le sirven, de la duracion de sus felicidades, de la gloria eterna, del infierno, y de los siete pecados, etc., se echará de ver que el poeta no olvidándose de su estado clerical, se aprovechaba de todas las ocasiones que le proporcionaban ingerir en su poema lecciones de cristiana moralidad.

Desde la copla 1163 trata difusamente de la astronomía y de los eclipses, cometiendo algunos errores, ó por su poca pericia en ella, ó por los escasos conocimientos que de esta

ciencia se tenian. Tratando de la geografía parece que negó la existencia de los antipodas, acaso por ignorar la constitucion del globo, y creyendo que no podian vivir debajo de la tierra: como si una parte de la superficie de ella fuera baja respecto de su parte opuesta. Y así hablando por boca de Alejandro, dice:

Con todos vos á una quien me querrá seguir
Buscar los Antipodes, do moran conseguir:
Estos son so la tierra, como oimos decir;
Mas yo no lo afirmo, ca cuidaria mentir.

Pero diciendo que el poeta representaba á Alejandro como que ignoraba la existencia de los antípodas, pues es de creer que la ignorase, puede quedar disculpado el error del poeta.

Semejantes disculpas merece cuando representa como cosas verdaderas, fábulas ó historias inverosimiles é indignas de todo crédito, que referia ó porque las habia oido, ó porque servian de adorno á su poesía. La que refiere desde la copla 2141, contando que Alejandro metido en una cuba de cristal bajó á lo mas profundo del mar para observar los secretos y república de los peces, ni el mismo poeta la cree, ni la halló escrita, ni la tiene por mas que una hablilla indigna de todo crédito. Por ejemplo, desde la copla 2311 trata del ave fénix con tanta satisfaccion como si la hubiera criado en su gallinero, y no fuera del todo fabulosa. En la 2331, habla de los Acéfalos como hombres que tenian verdadera existencia: los cuales careciendo de cabeza tenian el rostro en el pecho. Ahora solo son conocidos por Acéfalos unos hereges que no reconocen jefe ó cabeza á quien seguir.

No es menos fabulosa la historieta que refiere de los grifones ó grifos que levantaron á Alejandro metido en un cuero á altura de donde pudiese registrar todo el mundo. Con este motivo dice que el hombre es llamado mundo, cuyas partes por menor compara con las del cuerpo humano. Y llegando á hablar de la cabeza, dice graciosamente en la copla 2349:

Los huesos son las pennas que alzan los collados,
Los cabellos de la cabeza las yerbas de los prados;
Crian en esta tierra muchos malos venados
Que son para maiamiento de los nuestros pecados.

Con la palabra *venados* que el poeta toma por cualquier género de caza, alude á los insectos que suelen criarse en la cabeza, y servir de mortificacion.

Las comparaciones, frecuentes en este poema, son muy semejantes á las de Berceo; y aunque no carecen de energía y gracia, pecan en bajeza respecto del gusto y estilo de nuestros tiempos. Hablando Ector de Aquiles, para disimular el miedo que le tenia, copla 624:

Dixo que nol preciaba quanto un gurrion.

Semejante es la de la copla antecedente, que dice:

Así se rebataron Ector é los Troyanos,
Como facen los pollos quando sienten milanos.

En la copla 637, hablando de Ector que acometió á Aquiles, dice:

Firme estido Aquiles, non duldó de esperarlo,
Non dio por él mas que sil picás un gallo.

En cuanto al metro, ya se ve que es el mismo pentámetro de catorce sílabas que usó don Gonzalo de Berceo en todas sus composiciones, y el mas oportuno para la epopeya, de cuantos se conocian entonces. Y la semejanza de estilo, lenguaje y otras circunstancias que se notan en las poesías de ambos son bastante indicio de que fueron contemporáneos. Aun puede creerse que el uno vió las poesías del otro. Muéveme á sospecharlo la semejanza ó identidad de un verso de que usaron ambos. Berceo, en la copla última del *Sacrificio de la Misa*, pidiendo al lector que le rece un *Pater noster*, dice:

A mi faredes algo, vos nada non perdredes.

Juan Lorenzo en la penúltima de su poema pidiendo lo mismo, dice:

A mi faredes proe, vos non perderedes nada.

Nótanse en este poema muchos defectos, ya de consonante, ya de número; unas veces por

falta, otras por esceso de sílabas. Si en esto alguna vez se descuidó el poeta, debemos creer que se descuidarian mas los copiantes de su obra. Entre las muchas faltas que se pudieran notar, véase la copla 2072, en la cual algun copiante escribió la voz *saeta* en lugar de *sagita* que habia escrito el autor como consonante de *maldita, fita,* y *Madianita.* En la misma copla se leia *fines* por *Finees*, y *medianita* por *Madianita,* que es Cozbi, á la cual y tambien á Zambri quitó la vida Finees á puñaladas, como se lee en el cap. 25 de los Números. A pesar de semejantes defectos que el lector conocerá y enmendará al tiempo de leerlos, no puede negarse que Juan Lorenzo sabia las leyes del consonante. Este le obligó no pocas veces á fingir terminaciones. Por ejemplo, en la copla 416 para rimar con *guerrero* y *Homero*, por *Ulixes* dijo *Ulixero.* Para rimar con *Agamenon* dijo *Menelaon*, copla 412, por *Menelao.* En la 753, para consonar con *razon,* por *Philippo* dijo *Philippon,* padre de Alejandro. Para consonar con *beber* dijo en la copla 1990, *rier, morrer, viver.* En la 2128 dijo *soffrer,* consonante de *aprender.*

Verdad es que muchas veces sin la precision de la rima usaba de semejantes terminaciones de los infinitivos, mas conformes á su origen que las acabadas en *ír.* Porque de *ridere, videre, sufferre,* son mas naturales *rier, viver, soffrer,* que *reír, vivir, sufrir* : como de *videre, veer;* de *legere, leer,* etc., debiendo conforme al origen y á toda razon terminarse en *ír* solamente los infinitivos castellanos que nacen de los latinos acabados en *íre,* como *oír* de *audire* : *venir* de *venire,* etc. Pero los idiomas olvidados de la razon y del origen se gobiernan unas veces por el uso, otras por el abuso, cuando este logra ser autorizado.

Aunque el poeta se propuso componer su poema de coplas de cuatro versos como lo denota con la espresion *per la quaderna via* que se halla en la copla 2, hay algunas de cinco y aun de seis : licencia que se tomó sin duda como lo hizo algunas veces Berceo, para que cupiese en una copla toda la sentencia. Pero cuando ocurren coplas de tres versos se debe creer que el copiante suprimió el uno por descuido.

Las terceras personas plurales de los pretéritos, como *vioron, ixioron, sopioron*, etc., por *vieron, ixieron, supieron,* etc., son frecuentísimas en este poema, aunque de ambos modos se hallan en él usadas, no por razon y fuerza de la rima, sino porque de una y otra manera se usaban entonces, á lo menos en el reino de Leon, segun parece. De aquí por ventura nace que en tierra de Salamanca dicen todavia las gentes *vioren* por *vieron* : *salioren* por *salieron;* y por contraccion suelen decir *dijon, trajon* por *dijeron, trajeron.*

El uso de los afijos se halla en este poema de varias maneras, ya juntándose con verbos, ya con nombres, ya con particulas : lo cual se previene aquí para que en la lectura de él se eviten equivocaciones. A los verbos se juntan añadiéndoles los recíprocos *me, te, se, le,* suprimiendo la última vocal, como *dixom, dixot, dixol, fizos,* por *dixome, dixote, dixole, fizose* : lo cual era tambien muy frecuente en todo el siglo XIV. Muchas veces el artículo *el* se hace afijo del verbo suprimiendo la *e,* como *dixol Emperador,* por *dixo el Emperador.* Júntanse con nombres, como *todol mundo,* por *todo el mundo.* Y con particulas, *nom, not, nol, nos, yas* : por *no me, no te, no le, no se, ya se,* etc. Esto solo prueba que escribian segun pronunciaban cuando hablaban familiarmente y sin detencion. De aquí vino el escribir, por ejemplo, *todo los hombres, toda las veces* : por *todos los hombres, todas las veces.* Y aun ahora es muy raro el que en las conversaciones familiares pronuncia la *s* de *todos* y *todas* en estas ó semejantes espresiones.

El *ge* por *se* recíproco era frecuentísimo en aquellos tiempos, como *diogela* por *diosela;* pero el *ge* por *le* no le he hallado en ninguno de nuestros poetas antiguos sino en este en que ocurre con frecuencia. Y así hablando el poeta del rio Tanais, el cual es tan caudaloso y profundo que no se le halla el suelo, dice en la copla 1752 :

Agua es cabdal, non ge saben fondon.

Y en la copla 1748 dice *facerge* por *facerle.*

Muchos versos de este poema que no parece están ajustados al número que les corresponde, lo parecerán, si al tiempo de leerlos se tienen presentes varias prevenciones que sobre las poesías de Berceo habíamos hecho. Otros muchos que están ciertamente defectuosos,

ya en el número, ya en la rima, se hubieran podido corregir, acaso algunas veces añadiendo la misma silaba ó palabra que faltaba, ó suprimiendo la que sobraba. Tan fácil suele ser de conocer el defecto. Pero ha parecido mas conveniente y menos trabajoso conservar el testo como se contiene en su original, y dejar al lector esta ocupacion.

Como las cuantidades ó acentos de las silabas conducen mucho para la verdadera leccion, y aun para el número del metro, téngase presente que el poeta no solo pronunciaba *vio* por *vió*, *dios* por *dioses*, etc., sino que siempre puso el acento agudo en la primera silaba de *Darío*, diciendo *Dário* : lo cual no solo se conoce por el número y armonia del verso cuando se halla en medio de él, como en las coplas 1785, 1786, y en donde quiera que ocurre; sino tambien y mejor cuando se halla al fin. Y asi en la copla 1748, *Dário* rima con *secretario* y *falsario* : en la 1795, con *breviario, sermonario, donario*. Gualtero, aunque no sin buen ejemplo, abrevió siempre la *i* de *Dárius*, sin embargo de escribirse *Dareios* en griego con diptongo que produce en latin silaba larga. No sé qué ejemplo siguió para abreviar la o de *idolum*, que siendo *omega* en griego, debe ser larga en latin.

Desde la copla 1306 empieza á tratar el poeta de varias piedras preciosas que traian las aguas de los rios de Babilonia. Atribuye á algunas de ellas virtudes en parte fabulosas, en parte supersticiosas. Por ejemplo véase como habla en la copla 1308 de la piedra *garnates*, y en la 1310 de la *melocio*, y asi de otras. Nuestro poeta tiene en esta vana credulidad no poca disculpa por haber seguido á escritores famosos de la antigüedad. Véase á Dioscórides, y otros antiguos que publicaron y atribuyeron á las piedras virtudes superiores á las que caben en la naturaleza : el autor del *Hortus Sanitatis*, Alberto Magno, Fr. Bartolomé Anglico, Fr. Vicente de Burgos que le tradujo, y otros varios, cayeron en semejante credulidad. El poeta en la copla 1314 hablando de la margarita cita á san Isidoro que en su libro *de Lapidibus* incurrió en la credulidad que reinaba en su tiempo, menos en lo que toca á supersticion, como se puede ver hablando de la piedra *iaspis* y otras. Esto se previene aqui, y tambien en las notas á dichas piedras para que el lector no dé crédito á lo que de ellas cuenta nuestro poeta.

Estas notas y otras que se han puesto al pié de las planas podrán servir de luz para inteligencia de algunos lugares oscuros, ó para corregir algunos yerros manifiestos del códice, ó para enmendar algunos nombres propios que se hallan desfigurados. Tales son *Arsamario* por *Arsanes* : *Pausona* por *Pausanias* : *Sersis* por *Xerxes* : *Calectrix* por *Talestris* : *Feliz* por *Filis* : *Nombre* por *Niobe* : *Pulto* por *Pluto* ó *Pluton* : *Europa* por *Aurora*, y otros. En la copla 2416 se lee *Colgala* y debe leerse *Colgola*, que por anagrama es lo mismo que *Cogolla*, monte alto de la Rioja que da nombre á san Millan, cuyo monasterio está á las faldas de aquella montaña. Pero algunos por ser poco conocidos y estar muy desfigurados en el original se han quedado sin corregir. En la copla 251 donde se lee *cuerno* parece debe leerse *cuervo*, ó mas verosimilmente, *ciervo*. En la 422 : *Al tantos* y *Ocreo* se han quedado como estaban en el original, pero sin entender lo que son ni lo que significan.

La puntuacion y acentuacion se han suplido enteramente : y en cuanto á lo demas de la ortografía, se ha arreglado á la del uso corriente, á escepcion de aquellas letras, ó voces, cuya particular escritura es como característica de nuestra antigüedad. Para todo esto me ha dado sobrada ocasion el ver que en el códice no se guardaba sistema fijo de ortografía : pues en él se usa promiscuamente de *b* por *u* y por *v* : de *y* por *i* : de *ph* por *f*, etc.

Las cartas que se supone escribió Alejandro á su madre están llenas de admirables sentencias y documentos morales. En el códice se hallan dentro del poema entre las coplas 2468 y 2469. Pero se han puesto al fin por no interrumpir el verso con la prosa.

POEMA

DE

ALEJANDRO MAGNO.

1. Sennores, se quisierdes mio servicio pren-
[der[1],
Querriavos de grado servir de mio mester[2]:
Debe de lo que sabe ome largo seer:
Se[3] non, podrie de culpa ó de rieto[4] caer[5].
2. Mester trago fremoso[6], non es de iogla-
[ria[7],
Mester es sen peccado, ca es de clerecia,
Fablar curso rimado per[8] la quaderna[9] via
A sillabas cuntadas[10], ca es grant maestria.
3. Qui oirlo quisier á todo mio creer,
Avrá de mi solás[11], en cabo grant placer,
Prendrá bonas gestas que sepa retraer[12],
Averlo an por ello muchos á connoscer.
4. Non vos quiero grant prólogo nen grandes
[novas facer,
Luego á la materia me vos quiero coger,
El Criador nos lexe[13] bien apressos[14] seer:
Si en[15] aquel pecarmos, él nos denne valer.
5. Quiero leer un libro de un Rey noble pa-
gano [zano,
Que fue de grant esforcio[16], de corazon lo-
Conquistó todel mundo, metiol so su mano,
Terné[17], se lo compriere[18], que soe[19] bon
escribano[20]. [Grecia,
6. Del Princepe Alexandre que fue Rey de
Que fue franc[21] é ardit[22] é de grant saben-
cia[23], [tencia,
Venció Poro é Dário dos Reys de grant po-
Nunca conosció ome[24] su par en la sufren-
[cia[25].
7. El infante Alexandre luego en su ninnez
Comenzó á demostrar que serie de grant
prez[26]; [fez[28],
Nunca quiso mamar leche de mugier[27] ra-
Se non fue de linage ó de grant gentilez.
8. Grandes signos contiron[29] quando est in-
[fant nasció,
El ayre fue cambiado, el sol escureció,
Todol mar fue irado, la tierra tremeció[30],
Por poco quel mundo todo non pereció.
9. Otros signos contioron[31] que son plus[32]
generales, [nales[34],
Cayoron[33] de las nuves muchas piedras pun-

---

[1] Tomar, recibir. En francés *prendre*.
[2] Menester, obra, trabajo, negocio, ganancia.
[3] Si : particula condicional. Lo mismo en italiano.
[4] Reprension.
[5] Caer en delito digno de reprension.
[6] Hermoso, urbano, atento.
[7] Burla.
[8] Por.
[9] Quaderna via. En forma cuaterna, ó de cuatro.
[10] Cuntado, da. Contado.
[11] Consuelo, contento. *Solatium*.
[12] Hablar, contar, referir.
[13] Lexar. Dejar.
[14] Apresso, ssa. Enseñado, entendido, apercibido.
[15] Contra.
[16] Esfuerzo.
[17] Tener. Creer.
[18] Comprir. Cumplir.
[19] Soy.
[20] Escritor, autor.
[21] Franco.
[22] Ardido, atrevido, pronto.
[23] Sabiduria. *Sapientia*.
[24] Hombre. Esta palabra en el original siempre tiene una virgulita tendida sobre la *m* en señal de abreviatura de *omne*. (Véase la nota de la copla 234, *S. Dom.*)
[25] Sufrimiento. *Sufferentia*.
[26] Honra, precio, estimacion.
[27] Muger.
[28] Vil, bajo, ruin.
[29] Acontecieron.
[30] Tremecer. Temblar.
[31] Acontecieron.
[32] Mas, particula comparativa, puramente latina.
[33] Cayeron.
[34] Punnal. Lo que es del tamaño del puño, ó como el puño.

Aun contiron otros que son maores [1] ó tales,
Lidiaron un dia todo dos aguillas cabdales [2].
10. En tierra de Egipto, en letra fue entre-
[dado [3],
Fabló un corderuelo que era reciente nado [4],
Parió [5] una gallina un colobro [6] irado;
Era por Alexandre tod esto demostrado.
11. Aun avieno [7] al en el su nacimiento,
Fijos de altos Condes nacioron [8] mas de cien-
to, [to [10],
Fueron pora [9] servirlo todos de bon talien-
En escrito yaz esto, sepades, non vos miento.
12. En mannas de grant precio fue luego en-
[tendiendo,
Esforcio é franqueza fue luego decogiendo [11],
Ybal con la edat el corazon creciendo:
Aun abes [12] fablaba ya lo iban temiendo,
13. Los unos á los otros fablaban entre dien-
[tes:
Este mozo conquerrá [13] las encianas [14] yentes:
Felipo é Olimpias que son sus parientes [15],
Avian grant alegria, metien en ello mientes [16].
14. El infante, magar [17] ninno, avie grant
[corazon,
Acie [18] en corpo chico braveza de leon:
Mas destayarvos [19] quiero de la su criazon [20],
Ca convien que nos pasemos á la meior razon.
15. A cabo de pocos annos el infante fue cria-
Nunca ome vio mozo tan acabado, [do:
Ya cobdiciaba armas, é conquerir regnado,
Semeiaba Hercules, tanto era esforciado [21].
16. El padre de VII. annos metiolo [22] á leer,
Diolo á maestros ornados de seso é de saber
Los meyores que pudo en Grecia escoger
Que lo sopiessen en las VII. artes emponer [23].
17. Aprendia de las VII. artes cada dia lic[illegible]
De todas cada dia facie disputacion,
Tanto avie buen enienno é sotil corazon
Que venció los maestros á poca de sazon.
18. Nada non olvidaba de quanto que oia,
Nunca oia razon que en corazon [24] non tenia,
Sil mas demostrassen él mas aprenderia:
Sabet que en las paias el corazon non tenia.
19. Por su sotil enienno que tanto decoraba
A maestre *Natanao* [25] decian que semeiaba,
Et que su fijo era grant ruido andaba,
Si lo era ó non todol pueblo peccaba.
20. El infante el ruido nol pudo encobrir,
Pesol de corazon, no lo pudo sofrir,
Depennós [26] de una torre onde ovo de morir:
Fijo, dixo su padre, Dios te faga vevir.
21. De los XV. annos é los dos le [27] mengo-
[ban [28],
En la barba aun los pelos no assomaban,
Fue asmando las cosas del sieglo commo [illegible]
[daban,
Et de sus avuelos en tal cueta [29] pasaban.
22. Eran los Reys de Grecia fasta essa [illegible]
Vasallos tributarios del Rey de Babilon,
Avian á dar á Dário sabuda [30] enforcion [31],
Avianlo dendurar [32] que querian ó que non.
23. El infante Alexandre quando lo fue as-
[mando
Cambiosele la color é fues todo demudando:
Maguer [33] que era blanco negro se va tornan-
[do:

---

[1] Maor. Mayor.

[2] Se lee que por espacio de un dia se vieron dos águilas sobre la casa en que Olimpias parió á Alejandro, el mismo dia en que nació. Freinshem., *Supplem.*, lib. I, cap. 1.

[3] Esta fábula parece tiene alusion con el carnero cuyos dos cuernos quebrantó Alejandro, como se lee en la copla 1640.

[4] Nacido. *Natus.*

[5] Alejandro quiso ser tenido por hijo de Júpiter Ammon, para lo cual se finge que este transformado en serpiente entró en el lecho de la madre de Alejandro, y le procreó en ella.

[6] Culebra. *Coluber.*

[7] Avino, sucedió.

[8] Nacieron.

[9] Para.

[10] Voluntad, sabor, grado.

[11] Decoger. Aprender, coger, tomar, recibir.

[12] Apenas.

[13] Conquerirá, conquistará.

[14] Enciano, na. Anciano, antiguo.

[15] Padres. *Parentes.*

[16] Meter mientes: considerar, pensar.

[17] Aunque.

[18] Yacer, estar.

[19] Esplicar.

[20] Crianza, educacion.

[21] Esforzado.

[22] Meter. Poner.

[23] Instruir, enseñar.

[24] Tener en corazon. Saber de memoria, aprender de memoria.

[25] *Natanao* es *Nectanabo*, rey de Egipto. Así le llama san Antonino de Florencia, tomo I, *Cronic. Hist. Alex. M.*, tit. III, cap. 2, § 5; Juan Freinshemio, *Supplement.* de Q. Curcio, lib. I, cap. 1, le llama *Nectanebo*, del cual y de Olimpias se dijo sin fundamento, que Alejandro fué hijo concebido por adulterio.

[26] Depennarse. Despeñarse, arrojarse.

[27] Le.

[28] Mengar. Menguar, faltar.

[29] Cuita, pena, afliccion.

[30] Sabudo, da. Sabido, determinado, establecido.

[31] Infurcion, tributo.

[32] Aguantar, sufrir.

[33] Aunque, no obstante.

Las tres partes del dia bien estido[1] callando.
24. Comia todos labros[2] con la grant follo-
[nia[3],
Semeiaba enfermo de fiera malantia[4]:
Decia : ay mezquino quando veeré el dia
Que pueda ranturar[5] esta sobranzaria[6]!
25. Si el mio buen maestro non me lo debe
Dexaré Heuropa, ni passar la mar, [dar,
Iré conquerir Asia é con Dário lidiar,
Avermá, cuemo[7] cuedo[8], la mano á besar.
26. Sobre mi non querria tan grant onta[9]
[veer
Nin que con mi maestro me sopies perder,
Ca seria grant onta é grant mal parecer
Por el Rey Alexandre á ombre obedecer.
27. Entendia el infante en este pensamiento,
Amolaba los dientes cuemo leon fambriento,
Tan bien molia el fierro cuemo si fues sar-
[miento:
Sabed que de dormir nol prendie taliento.
28. Avia en si el infante atal comparacion
Cuemo suele aver el chicuelo leon,
Quando iaz en la cama é vee la venacion[10],
Non la puede prender é bateiel[11] corazon.
29. Revolviase á menudo é torcia los dedos,
Non podia con pesar los brazos tener quedos,
Ya anda preando[12] las tierras de los Medos,
Quemandole las mieses, cortando los vinedos.
30. Maestro Aristotil que lo avie criado
Sedia en este conmedio en su cámara zarra-
Avia un silogismo de logica formado. [do[13]:
Essa noche ni es dia non avia folgado.
31. Mays[14] era de medio dia, hora de nona
[podria seer,
Exio don Aristotil su criado[15] veer:
Quisquier se lo podria por vista connoscer
Quando lo vio á la candela do venia de leer.
32. Los oios traia blandos é la color mudada,
Los cabellos en tuerto, la mayxiella delgada,
Non seie[16] tenia la cinta, tanto era defloxa-
[da[17],
Podria caer en tierra de poca empuxada[18].
33. Quando vio el maestro al discipulo tan
[sin color,
Sabet quel maestro ovo mui mal sabor :
Nunqua[19] pesar ge vino quel semeiasse peor;
Pero ovo el ninno quando lo vio, pavor.
34. Comenzó el maestro al discipulo de de-
mandar : [sar?
Fijo, vos qué oviestes, ó quién vos fizo pe-
Si lo yo saber puedo non me lo podrá lograr,
Et vos non me lo debedes esto á mi celar.
35. El infante al maestro nol ousaba[20] ca-
[tar[21],
Dabal grant reverencia, non quiso refertar[22],
Demandoge licencia, quel mandasse fablar,
Otorgóla el maestro, mandóge compezar[23].
36. Maestro, diz, tu me crieste, por ti sé cle-
ricia[24], [podria.
Mucho de bien me as fecho, pagar non te lo
A ti me dió mi padre quando VII. años avia,
Porque de los maestros avias grant meioria.
37. Assaz sé sabieza[25] quanta me es mester,
Mas tu non y es ombre que me puedas ven-
Connosco que á ti lo debo gradecer [cer,
Que me enseñaste las VII. artes á entender.
38. Connesco bien grammatica, sé bien toda
[natura,
Bien dicto é versifico, connesco bien figura,
De cuer sey los actores, de libro non he cura;
Mas todo lo olvido, tanto he fiera rancura.
39. Sé arte de musica por natura cantar,
Sé fer fremosos puntos, las voces acordar,
Sobre mi aversario[26] la mi culpa echar;
Mas por esto lo é todo á olvidar.
40. Sé de las VII. artes todo su argumento,
Bien sé las qualidades de cada elemento,
De los signos del sol, siquier del fundamento
Non se me podria celar quanto val un accento.
41. Grado á ti, maestro, assas sé sapiencia,
Non temo de riquezas nunqua aver fallenza[27];
Mas vivré con rancura, moriré con repenten-
[za[28]
Si de premia de Dário non saco yo á Grecia.

---

[1] Estuvo.
[2] Labro. Labio. *Labrum.*
[3] Locura, desvario.
[4] Enfermedad.
[5] Acaso rancurar. Vencer, vengar, redimir.
[6] Esceso, cosa escesiva.
[7] Como.
[8] Cuedar. Cuidar, juzgar, pensar.
[9] Afrenta, injuria.
[10] Caza, res.
[11] Bátciel, bátele el.
[12] Prear. Robar. *Prædari.*
[13] Cerrado.
[14] Mas. Lo mismo en gallego y portugues.
[15] Discipulo.
[16] Se le.
[17] Deflojado, da. Flojo.
[18] Empujon.
[19] Nunca.
[20] Ousar. Osar, atreverse.
[21] Mirar.
[22] Contradecir, oponerse, andar en reyertas.
[23] Comenzar.
[24] Sabiduria, literatura.
[25] Sabiduria.
[26] Adversario, contrario, enemigo.
[27] Falta.
[28] Arrepentimiento, pesar.

42. Non seria pora Rey vida tan aontada [1];
Querria por meior de morir muerte onrada;
Mas, Sennor, se lo tuvisses por cosa aguisada,
Contra Poro é Dário iria una vegada [2].
43. Pagós Don Aristotil mucho desta razon;
Entendió que no fuera en vano su mession [3]:
Oytme, diz, infante, un poco de sermon,
Perque podedes mas valer toda sazon.
44. Respuso [4] el infante: nunca vistes meior:
Yo so tu escolar [5], tu eres mi doctor:
Aprendré [6] lo que dixieres mui de bon amor,
Espero tu conseio cuemo del Criador. [lla [8],
45. El ninno mano é mano toliose [7] la capie-
Posó cercal maestro á los pies de la siella [9],
Daba grandes sospiros, ca tenie grant ma-
siella [10], [giella [14].
Pareciage [11] la rancura del cor [12] enna [13] ma-
46. Comezó Don Aristotil cuemo ombre bien
Fijo, á bona edat sodes embiado, [letrado:
De seer ombre bueno tenedeslo bien guisado,
Si levarlo quisieredes cuemo avedes compe-
47. Fijo eres de Rey, as grant clericia, [zado.
En ti veo agucia [15] qual pora mi querria,
De pequenez mostraste mui grant caballa-
[ria [16],
De quantos oy viven tienes grant meioria.
48. Siempre faz con conseio quanto que fer [17]
[ovieres,
Fabla con tus vásallos quanto facer quisieres,
Sertán mas leales si lo assi fecieres,
Sobre todo te cura mucho de no ámar mu-
gieres: [vez,
49. Ca desque se ombre vuelve con ellas una
Siempre va arriedro [18], é siempre pierde prez:
Puede perder su alma que á Dios m
vez,
Et puede en grant ocasion [19] caer m
50. En poder de vil ombre non me
cienda, [
Ca dartá mala zaga [20], nunca p
Fallecerte ha á la coyta [21] como la m
Echartá en logar onde Dios te defie
51. Non seas embriago [24], nin seas

Está en tu paraula [26] firme é verda
Non [27] ames nin [28] ascuches [29] á omb

Si tu esto non faces non valdrás un
52. Quando fueres iuyz [31] siempr
derecho,
Non te venza cobdicia [33], nin ame
Nunqua ayas cuedado gabarte [34]

Ca es grant leviandat é non iaz y p
53. Fijo, á tus vasallos non ges se
Nunca comas sin ellos en logar ap
Et nunqua sobre vida ies [35] seas d
Se tu esto fecieres serás dellos am
54. Fijo, quando ovieres tus ostes
Los vielos por los ninnos non de

Ca dan firmes conseios que valen
Quando entran en campo non se q
car [37].
55. Quando tus enemigos á tus e
Asma [38] su contenencia quanto m
res,
Mas atras non te hagas del logar

---

[1] Aontado, da. Afrentado, avergonzado, vergonzoso.
[2] Vez.
[3] Empeño, conato.
[4] Respondió.
[5] Discípulo, estudiante.
[6] Aprenderé.
[7] Toler. Quitar, levantar.
[8] Capilla, capillo.
[9] Silla.
[10] Mancilla, dolor, angustia.
[11] Pareciale, de parecer. Descubrirse, manifestarse. *Parere.*
[12] Corazon.
[13] En la. Lo mismo en gallego.
[14] Mejilla.
[15] Agudeza, viveza, acucia.
[16] Caballeria, milicia.
[17] Hacer. Usábase este verbo en lo antiguo promiscuamente, ya *fer* á manera de los Franceses, ya *far* á manera de los Italianos. Pero el castellano *hacer* ó *facer* es mas conforme al latin *facere*.
[18] Atras, hácia atras.
[19] Daño, desgracia, muerte.
[20] Ligero, fácil.
[21] Fin, cabo de alguna cosa.
[22] Prender emienda: tomar satisfac
[23] Cuita, afliccion.
[24] Borracho, bebedor.
[25] La persona que anda de taberna el bebedor.
[26] Palabra.
[27] No.
[28] Ni.
[29] Ascuchar. Escuchar.
[30] Lisonjero.
[31] Juez.
[32] Julgar. Juzgar, sentenciar, decre
[33] Codicia.
[34] Gabarse. Alegrarse, gozarse, glori raro este verbo en el idioma castellan cuente en este poema. En toscano ga
[35] Les.
[36] Oste. Hueste, ejército.
[37] Vencer.
[38] Asmar. Pensar, juzgar, meditar.

ı los tos[1] que semelan mugieres.
muchos fueren di tu que poco son,
inta milli, que son tres mill ó non:
todos ellos non darás un peplon:
ı los tos plazrá[2] de corazon.
ır de la facienda[3] muestra grant [alegria:
amigos! Siempre esperé este dia,
nostro[4] mester é nostra merca- [daria[5],
ı ferir non es caballaria.
Diomedes por su barragania[6]
al[7] precio que fablan dellos uue- [dia[8]:
de Achiles tan longa[9] ledania[10]
ı en él alguna cobardia.
fa[11] bien tus aces, passo ies manda
r[12] quisier fazlo tu referir: [ir:
ı non quieran por nada desordir[13]
lenga lora que ies mandes ferir.
ı á ferir venier tu sé el primero,
el messale cuemo bon messaiero,
ien fidalgo al que revenier[16] fron- [ro.
[17] luego dirán qual es bon caballe-
[18] sobre ti todos, volversá la fa- [cienda,
el roydo, grant será la contienda,
r podieres nulla[19] ren[20] nol de- [da.
ı quexumes[21] alli prendas emien-
logar do se debe aparecer
ue se precia ó que debe facer:
ı tu forcia é todo tu poder,
Si as á enflaquecer mas te valrria morrer[22].
63. Qui regnos[23] aienos cobdicia conquirir[24],
Mester les que bien sepa de espada ferir:
Non debe por dos tantos nin por mas foir[25],
Mas ir cabadelantre[26] ó vencer ó morir.
64. Si quisieres por forcia todol mundo ven- [cer,
Non te prenda cobdicia de condesar[27] aver:
Quanto que Dios te dier partelo volunter,
Quando dar non podieres non lexes de pro- meter. [contez[29]
65. El prencepe[28] avariento non sabe quel
Armas nin fortaleza de muerte nol guarez,
El dar defende las penas é lieva todo prez,
Si bien quisieres dar, Dios te dará que des.
66. Si non ovieres hue[30], aurás de hue á un mes, [cortes,
Quien es franc é ardido[31] á esse tienen por
Qui puede é non da, non val nulla res[32].
67. Fijo, se de bona ventura ovierdes de seer,
O si en este siglo[33] algo as á valer,
En muchas grandes coytas te avrás á veer,
Et seso é esforcio te será mucho mester.
68. A los unos castiga, á los otros apaga[34],
Que de dar, que de promessa á todos afalaga[35],
Esforcia los delantre, assi faz los de zaga,
Con esta melecina[36] sanará esta plaga[37].
69. Los que tu entendieres que derecho fa- [rán,
Diges[38] que lo fagan ca bien lo entendrán:
Promete á los allugados[39] quanto nunqua querrán, [drán.
Ca muchos avrá y dellos que nunca lo pren-
70. Magar golpado seas non des por en nada,

---

uyo.
gradará.
gocio. Estar la facienda en peso.
dudosa sin decidirse.

la.
, valor, hecho de barragan.

hoy. De *hodie*. Debia escribirse *huc-hue*, como se ve en la copla 66, sig-

ı. Largo.
relacion de cosas seguidas.
r. Acaudillar, capitanear.
e, esparcirse.
e, desunirse.
r. Recaudar, conseguir, alcanzar.
Parecer, mostrarse.
Venir, volver.
olpe.

a. Ninguno.
sa alguna, nada.

[21] Quexume. Quejumbre, queja.
[22] Morir.
[23] Regno. Reino.
[24] Conquistar.
[25] Huir.
[26] Hácia delante.
[27] Guardar.
[28] Principe.
[29] Acontece. De contecer.
[30] Hoy. *Hodie*.
[31] Atrevido, pronto.
[32] Cosa.
[33] Siglo.
[34] Apagar. Aplacar, apaciguar.
[35] Afalagar. Halagar.
[36] Medicina.
[37] Llaga. *Plaga*.
[38] Diles.
[39] Allugado, da. Parece alquilado, asalariado: de *locatus*. Tambien parece habitante, vecino de algun pueblo ó provincia. *Locatus homo*, dice Du Cange, *incola, cultor loci*.

Torna á la facienda, é fier bien de la espada:
Nembrete[1] cuemo peches[2] á Dário la mu- [dada[3]
De las ontas que fizo en la tu encontrada[4].
71. Quando Dios quisier que la lide[5] fuer [rancada,
Parte bien la ganancia con tu gente lazdrada,
Non te prenda cobdicia á ti de prender nada,
Tu levarás el precio que val racion doblada.
72. Por esto otro dia vendrán mas encarna- [dos[6],
Con amor de ganar serán mas denodados:
Los unos verás muertos é los otros golpados:
Non te cal[7], ca se vencires, non te mengua- rán[8] vasallos. [morieren,
73. Se lo que Dios non quiera que los tos se
Tu finca[9] en el campo maguar ellos fugie- [ren[10],
Ternanse por fallidos quando te non vieren,
Tornarán sobre ti magar[11] que non quisieren.
74. Cambiarse á la ventura, é mudarsá el fa- [do[12],
Tu ganarás el campo, Dário será rancado,
Exirá[13] Grecia de premia[14], tu fincarás on- [drado[15],
Et será el tu bon precio fasta la fin contado.
75. El infante fue alegre, tóvos por conseia- do, [dado,
Non olvidó un punto de quanto le fue man-
Perdió mal talento é tornó tan pagado
Cuemo se ya oviesse todo esto recabdado.
76. Ya tornaba las treguas á Dário é á Poro;
Ya partia á quarteros é la plata el oro,
Mas tenia la goria que se fuesse un toro,
Non treguaba[16] en el siegio á Iudio nin á Moro.
77. Ya cuntaba por sua la tierra de Babilon,
India é Egipto, la tierra de Syon,
Africa é Marruecos quantos regnos y[17] son,
Quanto ovo el Rey *Carlos*[18] fasta do se el sol pon. [ro[20],
78. El Decembrio[19] exido, entrante el Jane-
En tal dia nasciera en dia de *Santero*[21],
El infante aventurado de Don Mars compan- [nero
Quiso cinnir[22] espada por seer caballero.
79. Alli fueron adocidos[23] adovos[24] de grant [guisa,
Valia tres mill marchos[25] ó mas la camisa,
El brial non seria comprado por Ienna nin por [Pisa,
Non sey al manto dar precio por nulla guisa.
80. La cinta fue obrada á muy grant maestria,
Obróla con sus manos Donna Filosofia,
Mas commo yo creo, valia mas que la mia,
Nunca fue cinnida fasta en esse dia.
81. Qualquier de los zapatos valia una cidat,
Las calzas poco menos, tanto avian de bondat:
Quienquier querria las luuas[26] mas que grant [heredat,
Nunca qui las oviesse carria[27] en mesquindat.
82. Este adobo tovera[28] su madre condesado,
É al Rey Felipo con presente fue enviado,
Et fue muchas veces en suenno demostrado,
Que non fuesse nul ombre de vestirlo osado.
83. La espada era rica é mui bien obrada,
Fizola Don *Vulcan*[29], ovola bien temprada,
Avie grandes virtudes, ca era encantada,
La parte onde ella fuesse non serie abaxada.
84. Non es mercador[30] nin Clerigo[31] de sco- [la[32]

---

[1] Nembrarse. Acordarse.
[2] Pechar. Pagar.
[3] Lo prestado, empréstito.
[4] Encuentro.
[5] Lid, pleito, batalla.
[6] Encarnado, da. Colérico, encarnizado.
[7] Importa.
[8] Menguar. Faltar.
[9] Fincar. Quedar, permanecer.
[10] Fugir. Huir. *Fugere.*
[11] Aunque.
[12] Hado, suerte, fortuna.
[13] Exir. Salir. *Exire.*
[14] Opresion.
[15] Honrado.
[16] Treguar. Dar treguas.
[17] Alli. Solia tambien escribirse *hy.*
[18] Carlomagno.
[19] Diciembre.
[20] Enero.
[21] *Santero,* debe leerse san Antero, papa y mártir, que en el número de los pontifices fué el vigésimo y le trae el martirologio á 3 de enero: á lo cual aludió el poeta diciendo: *Entrante el Janero.... en dia de Santero;* no porque habia san Antero cuando nació Alejandro, sino porque le habia cuando escribia el poeta.
[22] Ceñir. Ponerse la espada, armarse.
[23] Adocir. Lo mismo que aducir, traer.
[24] Adono, adorno, arreo, apresto. Aparato, compostura.
[25] Marcho. Marco.
[26] Luua. Guante. En portugues, lo mismo.
[27] Caeria.
[28] Tuviera, habia tenido.
[29] *Vulcan.* Vulcano, dios del fuego y de las fraguas, que como dicen los poetas, tiene su oficina en el Etna, y con sus oficiales los ciclopes fabrica allí las armas de los héroes.
[30] Mercader.
[31] Hombre de letras, letrado. Esta misma significacion tenia antiguamente en el idioma francés la voz *clerc.*
[32] Escuela.

Que podies poner precio á la una espuera [1]:
Oviera Alexandre allen [2] mar una avuela,
En donas ie las dieron quando era mozuela.
85. La obra del escudo vos sabré bien cuen-
[tar [3],
Hy [4] era deboxada [5] la tierra é la mar,
Los regnos é las villas, las aguas de prestar [6],
Todas con sus escritos por meior devisar.
86. En medio de la tabla estaba un leon,
Tenia so la garfa [7] á toda Babilon,
Cataba contra Dário aguisa de fellon [8],
Ca bermeia é turbia tenia la envision [9].
87. Tanto echaba de lumbre é tanto relampa-
Que vencia la luna é al sol refertaba: [ba [10]
Apelles que nul ome meior del non obraba,
Por meior lo tenia quanto lo mas cataba.
88. Que non digan que befo [11], aun quiero
[cuentar,
Et cada una virtud de los pannos demostrar,
Et se me bien-quisieren á derechas judgar,
Dirán que poco lo sope aun preciar. [mar,
89. Fecieron la camisa duas *Fadas* [12] enna
Dieronie dos bondades por bien la acabar,
Quiquier que la vestiesse fuesse siempre leal,
Et nunqua lo podiesse luxuria temptar.
90. Fizo la otra Fada tercera el brial,
Quando lo ovo fecho dioie un grant sinal [13]:
Quienquier que lo vestiesse fuesse siempre
[leal,
Frio nin calentura nunqual feciesse mal.
91. Quiquier que fizo el manto era bien mesu-
rado, [do,
Nin era grant nin chico, nin liviano nin pesa-
Tod'ombre que lo cubriesse non seria tan can-
sado, [do.
Que non folgasse con él en su virtud [14] torna-
92. Demas qui [15] lo cobris [16] non avria pavor,
Siempre estaria alegre en todo su sabor,
Manto de tan gran precio é de tan grant ho-
[nor,
Bien convenia que fuesse de tal Emperador.
93. Ovo el Rey Filipo este manto ganado
Otro tiempo quando ovo á Susis arrancado [17]:
Perdiólo él ante como mal aventurado,
Ca si non, tan mal non fuera aontado [18].
94. Aun de la cinta vos quiero recuntar [19],
En pocas de paraulas lo cuedo delibrar:
Qui la toviesse cinta [20], segun oi cuntar,
De nenguna postema non podria finar.
95. Quiero vos desponer [21] la bondat del es-
[cudo,
Fech fue duna costiella [22] dun pece corpudo,
Nol passaria fierro, non serie tan agudo;
Caballo que lo trogies non serie abatudo [23].
96. Si lo avia el brazo, si lo avie lespada,
Era la maldita de guisa fadada [24],
A quienquier que golpaba sola una vegada
En escudo aieno nunqua darie lanzada.
97. La bondat del caballo [25] vence todo lo al,
Nunca en este mundo ovo meior nin tal,
Nunca fue enfrenado nin preso de dogal,
Much era mas blanco que es el fin [26] cristal.
98. En tres redes de fierro estaba encerrado,
Hy fora [27] con pan cocho [28] é con vino criado,
Domar nunqua lo pudieron, ca asi fue su fado,
Quisquier que le cabalgasse fuesse Rey aven-
[turado.
99. Fizolo un elefant, cuemo dis la escritura,
En una dromedaria por mui grant aventura:
Venial de la madre ligerez por natura,
De la parte del padre frontales [29] é fechura.
100. Quando avia el Rey á iusticiar ladron,

---

[1] Espuela.
[2] De la otra parte. Allen mar: de la parte de allá del mar.
[3] Contar.
[4] Allí.
[5] Deboxar. Dibujar.
[6] Rio caudaloso.
[7] Garra, mano.
[8] Loco, furioso, enojado, baladron.
[9] Cara, rostro, catadura.
[10] Relampar. Relampaguear, relumbrar.
[11] Befar. Burlar, mofar.
[12] El poeta por *Fadas* entendió *Ninfas*, diosas de las aguas y encantadoras, á quienes los poetas atribuyen gran poder.
[13] Señal, signo.
[14] Fuerza, valor.
[15] Quien.
[16] Cubriese, vistiese.
[17] Arrancar. Vencer.
[18] Aontar. Afrentar, avergonzar.
[19] Contar, referir.
[20] Cipto, ta. Ceñido.
[21] Esponer, esplicar.
[22] Costilla.
[23] Abatido.
[24] Fadado, da. Encantado, afortunado.
[25] Este caballo se llamó Bucéfalo, porque tenia cabeza de buey, ó como quieren otros, porque siendo todo negro, tenia en la cabeza una señal blanca que representaba buey, que seria una estrella en la frente. No sufria que otro le montase sino Alejandro, para lo cual se arrodillaba. Era de estraña corpulencia y generosa índole. No murió de heridas, sino de su mucha edad, pues tenia treinta años. Véase Arriano, lib. v, cap. 19, y Q. Curcio, lib. vi, cap. 5. Nuestro poeta mezcla de muchas fábulas la historia de este caballo.
[26] Fino.
[27] Fuera, habia sido.
[28] Cocido. *Coctus*.
[29] Frontal. Frente.

Dabalo al caballo en logar de prision :
Ante lo avia comido, tanto era gloton,
Que XXIIII. lobos comerian un moton[1].
101. De manos é de pies antel mas iacian
Que X. carros ó mas levar no los podrian :
Los que lo oyan fuerte miedo avian,
Sabien que se furtassen por atal passarian.
102. Quando sopo el Rey las novas del caba-
llo tan fiero, [ro :
Dixo : nol prenda ombre se lo yo non presie-
Creet que será manso quando yo lo oviero :
Perderá toda braveza quando yo en él soviero.
103. Priso malos[2] de fierro, quebrantó los fer-
[royos[3],
Bucifal quando lo vio enclinó los ienoios[4],
Encorvaba la cabeza é baxó los oios,
Cataronse los ombres unos á otros.
104. Entendió el caballo que era su Sennor,
Perdió toda braveza, cogió todo sabor,
Dexosege manear[5] todo aderredor,
Todos dicen : aqueste será Emperador.
105. Fue luego guarnido de freno é de siella,
De frasquia[6] de precio, é doro la fruiella[7],
Púsoge las orelas duna cofia pingiella[8] :
Valia quando fue guarnido mas que toda Cas-
[tiella.
106. El infante el caballo nol quiso cabalgar
Ant que fues armado é besás el altar :
Bucifal ge lo gracio é fuesseie enclinar,
Non ge fuera mester que lo oviesse por far.
107. El infante fue venido por las armas pren-
[der;
Mas fue omme de precio é de buen conoscer :
Ant quiso á Dios una oracion facer,
É commo era costumbre sus donas ofrecer.
108. Sennor, dixo, que tienes todol mundo
[en poder,
A quien cielo é tierra debe obedecer,
Tu guia mi facienda, si te cae en placer,
Que pueda lo que asmo por ti acabecer[9].
109. Tu da en estas armas la tu bendicion,
Ca sin ti non val nada ninguna guarnicion,
Que pueda fer con ellas atal destrucion,
Porque saque á Grecia desta tribulacion.
110. Quando el infante ovo la oracion acaba-
Enclinó los ynoios é besó la grada : [da,
Desent alzós un poco é cinió lespada :
Es dia, dixo, Grecia que era arribada.
111. Ante que se moviese el infante del logar
Armó mas de quinientos ommes de prestar :
A todos dió adobos mui graves de preciar,
Ca todos eran tales que lo querrie pechar.
Cabalgó su caballo é salió á trebelar[10].
112. El caballo con él facia gozo sobeio.
Venianlo veer sobre si cada conceio.
Todos dicién : el Criador nos á dado conseio.
113. Tanto corrie el caballo que decien que
[volaba,
Se un mes le durasse, él nunca se quexaba,
Al sennor enna batala mui bien lo aiudaba,
Non tornarie rienda quien se á él llegaba.
114. Non quiso el caboso[11] essa vida durar,
Fue buscar aventuras, su esforcio probar,
No quiso *caballos*[12] se non pocos levar,
Lo que facie con pocos quisolo probar.
115. Fizolo maor mientre[13] por las tierras
[veer,
Los passos é los puertos é los logares saber,
Y por los caballeros noveles emponer
Que se fuessen avezando á guerra mantener.
116. Falló en luengas tierras un Rey estrevi-
do, [do[14]:
Que mandaba grant regno é era mui temu-
Quando vio estas yentes el Rey tan agudo,
Do nol comie nada rascábas á menudo. [era?
117. Demandó al infant que de quales tierras
Qué andaba buscando ó de qual manera?
Respondiogel luego de la primera,
Mesturas[15] de su nombre é de su valcavera[16].
118. Dixo : yo soe llamado por nomne Alexan-
[dre,
Felippo el Rey de Grecia esse es mi padre,
Olimpias la Reyna essa es mi madre,
Qui á mi con mal vien, de mi mal se parte.
119. Andamos por las tierras los corpos[17] de-
[leytando,
Por yermos é por llanos aventuras buscando,
A los unos parciendo[18], á los otros robando;

---

[1] Carnero. En francés *mouton*.
[2] Maio. Mallo, mazo.
[3] Ferroyo. Herrojo, cerrojo.
[4] Ienoio. Rodilla. *Genu*.
[5] Manejar, manosear.
[6] Cierto adorno en el jaez del caballo : parece cincha. Acaso *fascia*.
[7] Acaso feviella. Ilebilla.
[8] Pingiello, lla. Parece pintado, hermoso.
[9] Alcanzar, conseguir. *Capiscere*.
[10] Jugar, juguetear.
[11] Perfecto, cumplido, noble, honrado.
[12] *Caballos* debe tenerse por abreviatura, y leerse *caballeros* por gente de á caballo, pues así lo pide el metro y el sentido.
[13] Mayormente.
[14] Temido.
[15] Mestura. Generacion, linage, calidad.
[16] Linage, descendencia.
[17] Corpo. Cuerpo : tomábase por hombre.
[18] Parcir. Perdonar. *Parcere*.

Quien nos trabaio faz non se va de nos gaban-
[do.
120. Dixo Nicholao: andas con grand locura.
Respusol Alexandre: non ayas ende cura:
Mas conseiarte quiero á toda mi cordura,
Se de nos te non partes avrás mala ventura.
121. Fellon fue Nicholao, compezó á decir:
Entendote por loco, non lo puedo sofrir:
Se me faces en to rostro ensannar é escopir,
Sen [1] fierro é sen fuste [2] yo te fairé [3] morir.
122. El infant Alexandre un poco fue irado;
Mas por esso non quiso decir desaguisado,
Dixo á Nicholao: eres mal razonado;
Mas aun este dicho te será calonniado.
123. Treguas te dó agora fastal otro mercado,
Que escusa non ayas porque estás desarmado;
Mas non te metrás [4] es dia en tan chico forado
Que destos mozos locos non seas bien buscado.
124. El infante cierto vieno [5] al dia sinalado,
Recebiólo Nicholao non aguisa de cobardo [6],
Las aces fueron fechas é el torneo mezclado:
Se podiera Nicholao repentirase de grado.
125. Los golpes eran grandes, firmes los ala-
[ridos,
De cornos é de trompas iban grandes roydos,
Della é della parte [7] avie muchos caidos,
Exien á todas partes los caballos vacios.
126. El infante á Nicholao tanto lo pudo bus-
Daqui á que se ovo con él á fallar, [car
Dixo: Don Nicholao, pensat de vos guardar,
Ca lo que me dixiestes vos quiero demandar.
127. Abaxaron las lanzas é fueronse golpar,
Errólo Nicholao, no lo pudo tomar:
El infante fue artero, sópolo bien sestar [8],
Aiudól su ventura é ovolo á matar.
128. Quando Nicholao fue muerto el campo
[fue rancado,
Desbarató la hueste, ganó todel regnado,
Tornós pora su casa rico é mucho onrrado,
Fue desi [9] adelant Bucifal alabado. [Dário
129. Falló en cas del padre messagerias [10] de
Que venian demandar el censo tributario:
Quando ovo leidas las cartas el notario,
Dixo el infante: yo ceso este aniverssario.
130. Y *dedes* [11] á Dário, esto sea aina,
Que quando non avia Filipo fijo enna Reyna,
Poniage ovos doro siempre una gallina;
Quando nasció el fijo morió la gallina.
131. Fueron los messageros fieramente es-
[pantados,
Facianse deste dicho todos maravijados [12],
Que sol [13] por catarlo non eran osados,
Ya querrian, se podiessen, seer dél alongados.
132. Ante que fuessen á Dário las cartas alle-
[gadas
Fueron por toda India las novas arramadas [14],
Las gentes se facien todas meravijadas,
Qual fue quien dixo atales pallabras.
133. Quando fueron legados [15] los message-
[ros á Dário,
Entendió del infante que le era contrario:
Dixo: yo non ternia que soe fijo *darssamario* [16],
[nio.
Sil non fago que prenda de mi un mal escar-
134. Non avia el Rey acabada su paraula [17]
Dixerongo por novas [18] que avia lit [19] ranca-
[da,
A nul [20] ome del sieglo non preciaba nada,
Aun querria sobrél venir en cabalgada.
135. Demandó del infante qué fechuras [21]
[avia?
De qué sentido era ó qué mannas traia?
Dixo un escudero que bien lo conoscia,
Que fechuras é mannas él ge las cuntaria [22].
136. Non es grant caballero, mas ha bonas
fechuras, [ras [23],
Los nerbios á bien fechos, fieras las coiuntu-
Los brazos mui luengos [24], las presas [25] mui
[duras,
Non vi caballero con tales cambas [26] nucas [27].
137. El un oio á verde, é el otro vermeio,
Semeia osso vieio quando echa el cabello,

[1] Sin.
[2] Palo, vara. *Fustis.*
[3] Haré. Del verbo *far* por hacer.
[4] Meterás, pondrás.
[5] Vino. De venir.
[6] Cobarde.
[7] De una y de otra parte.
[8] Asestar, acertar.
[9] Desde allí, desde entonces.
[10] Messageria. Mensageria, mensage, nueva.
[11] Mejor *deredes* ó *diredes*: ó *id é decid*. Graciosa respuesta la que contiene esta copla.
[12] Maravijado, da. Maravillado.
[13] Solo, solamente.
[14] Arramar. Derramar, esparcir.
[15] Legar. Llegar.
[16] Esto es, de *Arsamario*, nombre corrompid que debe entenderse *Arsames*, que así se llamab el padre de Darío, que le tuvo en Sisigambis.
[17] Palabra, razonamiento.
[18] Nueva, novedad.
[19] Lid, pleito, batalla.
[20] Ninguno. *Nullus.*
[21] Fechura. Hechura, forma de cuerpo, tra
[22] Cuntar. Contar.
[23] Coiuntura. Coyuntura, juntura.
[24] Luengo, ga. Largo.
[25] Presa. Lo mismo que garra, mano.
[26] Camba. Pierna.
[27] En este adverbio debe entenderse una lita sobre la *u* para decir *nuncas*, que vale

A un grant tablero en el su pestorcio,
Cuemo ortigas maiadas atal es su pelleio.
138. Atales ha los pelos cuemo faz un leon,
La voz cuemo tonidro [1], quexosol [2] corazon,
Sabe de clericia quantas artes hy son,
Esforcio é franqueza non ha comparacion.
139. Fizo en una carta Dário far la figura
Por veer de qual cuerpo exe tal trevessura [3];
Mas fue mui quexado quando sopo la na-
[tura:
Pero sópose encobrir cuemo ome de mesura [4].
140. Decirvos é verdat, asi Dios me vala,
Sodes todos caidos en una razon mala;
Mas quequier que él diga á mi poco me ca-
[la [5],
Ca yo aqui non veo mata onde lobo sala [6].
141. Siempre son orguiosos [7] los chicos por na-
[tura,
Siempre trahen soberbia é andan con locura;
Mas yo ge sabré taiar [8] capa de su mesura [9],
Si con él me fallo por su mala ventura.
142. Dixo Alexandre á su padre asi:
Sol que XIIII. annos me dexe Dios complir,
Yo faré que todol mundo vos aya de servir:
Fijo, dixo su padre, Dios te lo dexe complir.
143. Non lo metió por plazo [10], metios á su
mesnada, [da [11],
Fizol Dios buen tiempo, falló la mar paga-
Ovola aina á lotra parte pasada.
144. Armenia magar sopo la nemiga [12] asmar,
De la mala ventura no se sopo guardar;
Mas lo que él quiso sobre otro echar,
Ovolo todo en cabo á lazdrar [13]. [ellos,
145. Antes que lo sopiessen el infant fue con
Alzar non se podieron, é ovo á vencellos,
Fizo tal escarmiento é tal danno en ellos
Que á los nietos oy en dia se alzan los cabe-
llos. [liento,
146. Quando los ovo domados á todo su ta-
Estorpó [14] mas de mill, enforcó [15] mas de
[ciento,
Juraron por iamas todos su mandamiento,
Et que nunqua farien otro tal fallimien-
[to [16].
147. El infante quando ovo su cosa acabada
Tornós para su casa su barba much onrada,
Falló dotra guisa la cosa parada
Que quando sel fuera no la avie dexada.
148. Un ricombre que mal sieglo pueda alcan-
Ovos de la Reyna tanto enamorar, [sar,
Por nul siso del mundo no la pudo ganar,
Ca ella era buena, sópos bien guardar.
149. *Pausona* le decian, al que Dios de mal
Ovol fecho Felipo rico é poderoso; [pase,
Mas por su ocasion enloqueciol astroso [17],
Et asmó conseio malo é perigroso [18].
150. Asmó que se pudiese á Filipo matar,
Casaria con Olimpias á todo su pesar:
Averlo ia el regno por Sennor alzar,
Et non osarial fijo nunca hy assomar.
151. Volvió [19] con él guerra por no seer rap-
[tado [20],
Andaba por el regno á todo su mal grado,
Tóvose el Rey Felipo desso por desondrado,
Fue lidiar con él, levólo y su peccado.
152. Cuemo sabial falso que se fues arranca-
do [ciado,
Non valdrie todol mundo que non fues iusti-
Vastió [21] con él guerra por ome periurado,
Ca Satanás andaba en él encarnado. [do [22]
153. Dió salto en un puerto un lugar aven-
Cuemo se lo tenia el traedor [23] asmado;
El lugar era estrecho é él apoderado [24]:
Fue el Rey Filipo mui mal desbaratado.
154. Fue quando esto vio Pausona esforcia-
[do:
El que mal siegro [25] aya fue tan segurado
Cuemo si lo oviesse de sus parientes ganado.
155. Dexó al Rey por muerto, ca tanto se va-
É fue pora la villa do Olimpias sedia; [lia,
Mas el mal aventurado adevinar non sabia
De su mala ventura que tan cerca venia.
156. Ovieno [26] ennas nuves ó lo aduxol vien-
[to,

---

[1] Trueno. *Tonitru.*
[2] Quejoso el.
[3] Travesura, valor.
[4] Prudencia, juicio.
[5] Importa.
[6] Salga.
[7] Orguioso, sa. Orgulloso.
[8] Tajar, cortar.
[9] Medida.
[10] Meter por plazo. Diferir, dilatar.
[11] Pagado, da. Apaciguado, sereno, apacible. *Pacatus.*
[12] Enemiga, enemistad.
[13] Padecer, trabajar, pagar.
[14] Estorpar. Estropear, maltratar.
[15] Enforcar. Ahorcar.
[16] Falta.
[17] Desgraciado.
[18] Peligroso.
[19] Volver. Revolver, trabar.
[20] Reptar, desafiar.
[21] Vastir, bastir. Trabar, emprender.
[22] Apartado.
[23] Traidor.
[24] Poderoso.
[25] Siglo.
[26] Avino, sucedió.

O lo aduxo[1] la Fada[2] por su encantamiento,
Abés[3] fue él entrado con su pendon sangrien-
[to,
Sobrevino el infant lasso[4] é sudoriento[5].
157. Quando lo sopo, tóvos por afollado[6],
Vio que lo avia traido el peccado;
Pero ibas armar é cabalgar privado[7],
Exie contral infant iusta[8] le demandando.
158. Assas traia companas todas bien adoba-
[das,
Mas fueron con linfant todas mal aquexadas,
Temiendo lo que ges vino que serien mal fa-
dadas. [ferir,
159. El infant quando los vio luego los fue
Empezólos luego todos á desordir[9]:
Pausona si pudiese querrialos referir[10];
Mas lo quel falso mereció ovolo á padir[11].
160. Ovol por ventura el infant á veer,
Desque lo visto ovo nos le pudo asconder,
Aventuróse con él é ovol á vencer:
Lo que buscó el falso ovolo á prender.
161. Assaz fizo Pausona quanto facer pudo,
Dió á Alexandre grant golp en escudo,
Cuedó el deslear[12] quel avia abatudo[13],
Rachas[14] fizo la lanza que tenia en el punno.
162. Colpól el infante á guisa de varon,
Nol sestó á al se non al corazon,
Non prestó ne migaia toda sue garnison,
Por medio las espaldas echoie el pendon.
163. Mandól luego prender é fizolo enforcar,
Hy lo comieron canes, nol dexó soterrar,
Desi fizo los vuesos en el fuego quemar,
Que non podies el falso nulla cosa fincar.
164. Morió el traedor cuemo él merecia,
Por y pasaron todos quantos ele[15] traia,
Nada non acabó de lo que él queria,
La tierra al infante todal obedescia.
165. Todos los traedores asi deben morir,
Ningun aver del mundo non los debe guarir:
Todos cuemo á merced deben á ellos ir,
No los debia cielo nin tierra recebir. [oido,
166. Quando esto fue librado cuemo avedes
El infante commo estaba de sus armas garni-
Fue saber del padre quel avia contido[16], [do,
Fallólo que iacia fascas[17] amortecido. [ria,
167. Ya tornaba los oios, que pasarse[18] que-
Contendia con el alma ca en tránsido[19] iacia;
Pero quando entendió que su fijo venia,
Recobró la memoria que perdida avia.
168. Abrió luego los oios, compezó de lorar,
Cataba contral infante é nol podia fablar,
Sinól[20] con los brazos quel fues abrazar:
Obedeciogel fijo, non lo quiso tardar.
169. Diol Dios man é mano[21] ya quanta me-
Cobró la paraula que perdida avia, [moria,
Dixo: fijo yo mucho cobdicie este dia:
Des aqui por morir una nuez non daria.
170. Fera mientre vos ondrastes[22] é en grant
precio soviestes, [siestes,
Quando Nicholao domastes, Armenia conqui-
Quando el falso de *Pausona*[23] tal derecho
me diestes. [lo renda:
171. Galardon deste servicio el Criador vos
Fijo, él vos reciba enna su encomienda,
Él vos sea pagado é guie vostra[24] facienda,
De manos de traedores, fijo, él vos defienda.
172. Fijo, yo vos bendigo, si[25] faga el Cria-
[dor;
Él vos dé sobre Dário victoria con honor;
Él vos faga del mundo todo Emperador:
Con tanto mespido, vome á la corte maor.
173. El regno de Felipo fuera mui mal traido,
Si non fuese el infante tan aina venido;
Mas quando á él vieron, cesó todol roydo
É todo el fervor que era somovido[26].
174. Morió á poca dora el su padre ondrado,
Fue con los otros Reys á Corinthio levado,
Cuemo él mereciera asi fue soterrado,
En poder del infant fincó todol regnado.
175. Era esta Corinta una noble ciudad,

---

[1] Aducir. Traer. *Adducere.*
[2] Hado. Viene de *fata*, plural de *fatum*. El poeta personaliza las fadas, tomándolas por ninfas, ó diosas de las aguas, encantadoras y muy poderosas; como en la copla 89 y 673 y otras.
[3] Apenas.
[4] Cansado, flojo. *Lassus.*
[5] Sudado, con sudor.
[6] Burlado, mofado, afrentado.
[7] Presto, luego.
[8] Justa, pelea, contienda.
[9] Dispersar, esparcir.
[10] Seguir.
[11] Padecer. *Pati.*
[12] Desleal.
[13] Abatido.
[14] Racha. Raja, astilla.
[15] Él.
[16] Contir. Acontecer, suceder.
[17] Casi.
[18] Morirse.
[19] Tránsito, paso, muerte.
[20] Sinar. Hacer señas.
[21] Luego, al punto.
[22] Ondrar. Honrar.
[23] *Pausona* es *Pausanias*, que se conjuró contra el padre de Alejandro, y le quiso matar. Q. Curc., lib. VII, cap. 1.
[24] Vostro, tra. Vuestro. En italiano, lo mismo.
[25] Así.
[26] Somover. Mover, conmover.

Convertiola Sant Paolo despues á la verdat,
Sobre todas las otras avia grant bondat,
Cabeza fue de Xanismo[1] bien de antiguidat.
176. Quando avien en Grecia Rey á coronar,
Alli lo avian á alzar, non en otro lugar:
El infant non la quiso en si desaforar:
Y fuera caballero, é fuese y coronar.
177. El Rey Alexandre quando fue coronado,
Pavor avie tod ome que lo oviese irado:
Su amo[2] Aristotil que lo avie criado,
Era mui alegre porque lo asi veia onrado.
178. Fueron por todol regno los pregones [echados,
Los unos con menazas, los otros con falagos,
Que acabo de tres meses fuesen todos iunta-
Peon é caballero todos bien aguisados. [dos,
179. Quando oyeron las ientes tan coytados [pregones,
Atender non quisieron merinos nin sayones:
Venian los caballeros, si facian los peones:
En Roma mas apriesa non irian á estaciones.
180. É la corte fue llegada commo el Rey [mandára,
Semeiaba que todos hy venien[3] á vara,
Quando los vio el Rey alegrósege la cara,
Quienquier lo veeria que la tenie mas clara.
181. Sedien cerca del Rey todos los ancianos, [canos,
Los de las barbas sorras[4], de los cabellos
Estaban mas alexos ninnos mas levianos,
Los de media edat posieronlos medianos[5].
182. Que los pueblos[6] eran muchos, é grandes peonadas[7], [das:
Non los cabien en los campos, seian alonga-
Tant eran las ordenes á razon assintadas,
Cuemo si fuesen siempre en ello usadas.
183. Mestro[8] Aristotil vieio é decaido, [tido
Con sus manos tremblosas[9] de su capa ves-
Sedie cerca del Rey leyendo en un libro:
Nunca tan rica Corte vio ome nacido.
184. El Rey estaba en medio á toda parte [catando,
Quanto mas cataba mas siba pagando[10]:
Todos oreia ascucha[11] estaban asperando[12]
Qué fablaria el Rey que estaba callando.
185. Quando vio su hora conmezó el sermon:
Oytme fijos dalgo una poca razon:
É vos que gradecir mucho toda sazon,
Porque obedeciestes tan bien á mi sermon.
186. Sabedes vuestros padres en qual vida [finaron,
Ellos é sus avuelos en tal se los fallaron,
En grant cueta visquieron[13], nunqua den[14] [se quitaron,
Qual la ellos ovieron á vos tal la dexaron.
187. Avian el Rey Persia por deudo á servir,
Quanto él mandaba avianlo á complir,
Avianse cadanno todos á redemir: [decir.
Del mal sabor que hey[15] non vos lo puedo
188. Los vicios non podemos dessa red salir,
Si cuemo ellos vevieron queremos nos vevir:
Mas se quisierdes esto una vez aborrir,
Faré venir á Dário á merced nos pedir.
189. Calló el Rey con tanto, respuso el Senado: [dado,
Sennor, nos preste somos por complir tu man-
Do tu quisieres iremos nos de grado,
Et pornemos los cuerpos é quanto avemos ganado. [so[16],
190. Athenas en tod esto un seso malo pri-
Enfestós al Rey, obedecer nol quiso:
El Cuende *Don Demosteo*[17] que en eso los [miso[18],
Fuera, si non por poco, dura mientre repiso[19].
191. Non lo puso el Rey por plazo nin por [manna,
Mandó luego mover la su bella companna,
Semeiaba que venia una fiera montanna,
Ya queria commeter á reverter su sanna.
192. Fue quando vio los Griegos el concelo represo, [seio:
Reptaban á Demmosten que ges dió el con-
Por poco ge ovieran fecho mal trebelo;
Mas tomaron acuerdo meior un poquelleio[20],
193. Enviaron al Rey omes entremedianos[21],
Ques connocian, metianse en sus manos,

---

[1] Abreviatura de cristianismo.
[2] Maestro, ayo.
[3] Venir á vara. Venir como en rebaño.
[4] Barba sorra. Barba honrada, larga, ó cana. Es voz desconocida. Acaso es *sarro, rra*. V. copla 1803.
[5] Mediano, na. Lo que está en medio.
[6] Pueblo. Gente.
[7] Peonada. Gente de á pié.
[8] Maestro.
[9] Tremboso, sa. Tembloso. En francés *trembler* es temblar.
[10] Pagarse. Agradarse, alegrarse.
[11] Modo adverbial que significa escuchando.
[12] Asperar. Esperar.
[13] Vivieron.
[14] De alli.
[15] He, tengo. De haber.
[16] Tomó. De prender.
[17] Don *Demosteo*, ó *Demosten*, es Demóstenes contemporáneo de Filipo y de Alejandro, y enemigo de ambos.
[18] Puso. De meter, poner.
[19] Arrepentido.
[20] Poco, poquito.
[21] Entremediano, na. Medianero.

itasse á los sus fechos vanos,
iquesto serian escarmentados.
s vio el Rey con tan grant [piadat
icer ninguna crueldat,
:elo, decercó[1] la cidat:
Rey de tan grant piadat.
)[2] de Dário las ciudades de [Grecia
iu Rey fer nulla reverencia,
andre con Tebas mal queren- [cia,
padre con ellos en entencia[3].
i gelo quiso por hy gelo levar,
Tebas é fuela cercar,
ies luego á lidiar[4],
n todo non se daban vagar.
an los muros de omes loriga- [dos;
.n presas, los postigos cerra-
sesto eran mal desmayados,
to[7] tienen non son tan esfor- [ciados.
el buen Rey á los embaydores:
'ades miedo de traedores:
'os siervos, nos somos sus sen- [nores,
i chicos nin fagan los maores.
reyendo Tebas en estrechura,
ndre dabales grant pressura[8],
mes[9] que avia grant rancura.
[uista Tebas de su frontera,
mal debdo á mal tiempo es-
s dessa misma manera. [pera,
i de la tierra todas alli venian,
á Tebas todos quanto podian,
ıcianas[11] malas lie retraian[12],
sal mas mas lo encendian.
senga canca[13] de muchas tray- [nes:
las fembras é de malos varo-
illa debia ser carbones
Que de mala villa non naciessen moiones.
203. Fue cuentra los de Tebas el Rey mui fe-
Ca la paraula mala faz mal corazon; [llon,
Moviose pora lidiar toda su criacion[14]
Cuemo se fuesen todos venidos á perdon.
204. Que ya querian los de fuera al adarve[15] [entrar;
Mas bien gelo sabien los de dentro vedar,
Que tant muchas podian de las galgas[16] echar
Que los facian un poco sin grado á quedar.
205. Esto, dixo el Rey, non val una arveia,
Non sabe esta liebre con que galgo trebeia,
Ca me terné por malo é por fijo de vieia
Sil non fago espolvorar[17] otra mientre la pe- leia[18]. [maderos,
206. Fezo facer una cappa[19] de mui fuertes
Que bien cabrien so ella quinientos caballe-
Tirabanla por torno III. caballos sineros, [ros.
Alli non temien galgas, nen temien ballieste-
207. Legaron á la cerca á todo su pesar, [ros.
Cavaban en los muros que pudiesen entrar,
Temblaba la tapia ques queria trastornar,
Queria lo que fizo Tebas aver por far[20].
208. Fue en poca dora el muro trastornado,
Ovieronse á toier[21] del portiello sin grado,
Dieron luego dentro los Griegos mui privado,
A los que alcanzaban decianles mal manda- do. [mal,
209. Quando vioron que iba su facienda á
Acoieronse todos, metieronse al real,
Balaban cuemo ovcias que iacen en corral:
Diz el Rey: estos borros[22] cobdicia an de sal.
210. Non les ovo provecho eso mas que lo al,
Tebas fue destroyda, ellos idos á mal,
Mató entre sus coces mas de mill Bucifal,
Debria aver tal cabo siempre el desleal.
211. Un yoglar[23] de grant guisa sabia bien [su mester,
Ombre bien razonado que sabia bien leer,
Su viola taniendo vieno al Rey veer,
Él quando lo vio ascuchol volunter. [ra,
212. Sennor, dixol, Rey eres de grant ventu-

---

scercar, quitar el cerco.
, en fé.
sputa, guerra.
setivo, batir, combatir.
mo.
Armado de loriga.
Hacer injusticia, no tener razon.

murmurar, censurar, reprender,

saña, hecho, suceso.
sentar.
ion, cuento. Acaso *conta*.

[14] Compañia, mesnada.
[15] Muralla.
[16] Galga. Canto, ó piedra que se arrojaba, ó echaba á rodar contra los enemigos. Mariana, *Hist. de Esp.*, lib. xv, cap. 27.
[17] Sacudir, quitar el polvo.
[18] Pelleja, pellejo, piel.
[19] Especie de casa portátil hecha de madera, que servia para resguardo de la gente de guerra.
[20] Hacer.
[21] Quitar, apartar.
[22] Borro. Cordero, carnero.
[23] Juglar.

Semelas á los dios, ca lo as de natura:
Todol mundo se teme de la tu amargura,
Quando estás irado as fiera catadura[1].
213. Oviste buen mestro[2], sóbot[3] bien cas-
[tigar,
Tu bien gelo decogiste cuemo buen escolar,
Bendicha[4] fu[5] la madre quet pudo engen-
[drar,
Bien se puede tu padre de buen fijo gabar.
214. En ti son aiuntados seso é clericia,
Esforcio é franqueza é grant palaciania[6],
Semeia la tu lengua la de filosofia,
Parece en tus mannas quel Criador te guia.
215. Pero non te gravesca decirte mi man-
[dado,
Si Tebas mal merece, veo quel á lazdrado,
Veo que se non gabará ella deste mercado,
Dios cure mis amigos de tomar tal mudado.
216. Pero debes, Rey, otra cosa asmar:
Non debes por mal ombre desfacer buen logar,
Ombres daqui salieron que te sabré cuntar,
Porque al terretorio debes á perdonar.
217. Alcides tu avuelo daqui fue natural,
Diomedes el noble, Achildes otro tal;
Villa don tales yexen[7] non deben ir á mal,
Si las yentes destrues, non assuelles el logal[8].
218. Aqui nasció Don Bacus un cuerpo[9]
[venturado
Que conquiso á India ondes oy adorado,
Et otros muchos de quien sabrás manda-
[do[10],
Porque fue este lugar siempre dubdado[11].
219. Aqui te merced pedir si tu lo destruye-
Nunca acabarás todo lo que quisieres: [res,
Si los que Reys sodes el sieglo mandades,
Desto seet seguros, nunca en al creades,
Que de los pueblos tan dubdados seades.
220. Cleor finó su canca, el Rey fue pagado,
Donóge quantel quiso de aver monedado[12];
Mas perdonar non quiso á Tebas el peccado,
Mandó que ge posiessen fuego de todo cabo.
221. Tebas fue destroyda, fincó toda quema-
Fizo luego el Rey á Corintia la tornada, [da,
Por un ombre que hy vinó fue despues res-
[taurada,
Por un salto que fizo diógela en soldada.
222. Tanto avia el Rey echado grant pavor
Que non osaba nadi[13] pararge fiador:
Amató la guerra é todo el fervor,
Comenzó á mandarse Grecia por un Senor.
223. Quando todas las tierras ovo en pas
tornadas, [das:
Las naves fueron prestes de conducho carga-
El venturado Rey iuntó sus compannas,
Todos fasta x. annos rica mientre soldadas[14].
224. Non eran tanto muchas commo eran
[bien guarnidas,
Eran, lo que mas val, á mano escogidas: [das:
Todas un meior dotro é de mannas compli-
Sabet non semeiaban que iban esmaidas[15].
225. Quiero vos quantas eran é las naves cu-
[tar,
Onde podades quantas eran las naves asmar:
Cuemo diz *Galente*[16] en el su versificar,
Que de tres vegadas ciento XVI. podian me-
[guar.
226. Ya lo podedes veer de qual esforcio era,
Que con tan pocas yentes entraba tal carrera,
Ca el poder de Dário era de tal manera
Que llegaria[17] x. tantas á una voz sennera.
227. El Rey Alexandre sabia tal costumbre
Que nunca vence ombre por muchadumbre[18]:
Mas valen los pocos èn que iaz fortedumbre[19],
Ellos vien por natura, que lo an por costum-
[bre.
228. Mandó mover las naves á los naveado-
[res[20],
Mandó cuemo guiassen de diversas colores[21],
Desvolvieron[22] las velas de diversas colores,
Por andar aina dió muchos remadores.
229. Andaba por moverlos el Rey muy fa-
[cendado[23],
Decia á los maestros que librasen privado:
Dixo: quanto tardades prendo yo menosca-
[be,
Ca me está al puerto la victoria esperando.

---

[1] Semblante, rostro.
[2] Maestro.
[3] Súpote.
[4] Bendicho, cha. Bendito.
[5] Fué.
[6] Política, cortesanía, urbanidad.
[7] Salen.
[8] Lugar.
[9] Hombre.
[10] Noticia, aviso.
[11] Dubdar. Temer, respetar, dudar.
[12] Dinero.
[13] Nadie, ninguno.
[14] Soldado, da. Asalariado, á sueldo.
[15] Esmaido, da. Desmayado.
[16] Parece que debe leerse *Galtero*, como lo indica el número de letras, y la semejanza de ellas: este es Felipe Gualtero, de quien se habla en el prólogo.
[17] Llegar. Allegar, juntar.
[18] Muchedumbre.
[19] Fortaleza, fuerza.
[20] Navcador. Marinero, *navigator*.
[21] Color. Manera.
[22] Desvolver. Desplegar, estender.
[23] Hacendoso, afanado.

230. Ya se iban las naves de la tierra *depar-*
[*tiendo*[1],
Ibanse á los Griegos los colores demudando,
Iban los remadores los remos aguisando,
Pocos avia y de ellos que no fuesen llorando.
231. Ellos lloraban dentro, é las mugieres
[al puerto,
Cuemo se cada una su marido tovies muerto:
El Rey Alexandre dabales grant conuerto[2],
Diciendo: ay amigos, tenedesme grant tuer-
to[3]! [vivremos,
232. Si nos daqui nos imos, en paz nunqua
De premia nin de coyta salir nunqua podre-
[mos,
Por III. meses ó IIII. que nos lazdraremos
Atamanna flaqueza mostrar no la debemos.
233. Qui quisiera sabor de la tierra catar
Nunca fará fecho ninguno de prestar.
234. *Achilles*[4], se non oviesse á Espanna
passado, [brado:
Magar él era valiente non fuera tan nom-
Bacus si non oviesse el su lugar dexado,
Non oviera el regno de India ganado.
235. Nos por estas dos razones que avemos,
La una que los regnos de Dário ganaremos,
La otra porque de coyta por siempre saldre-
[mos,
Esforciadvos amigos, ca alegres tornarémos.
236. El sabor de la tierra face muchos mes-
quinos, [cinos;
Et que en grant repoyo viven entre sus ve-
Et yo si non oviesse abiertos los caminos,
Non avria ganados tan ricos ulecinos[5].
237. Yo lexé buena madre é buenas dos her-
manas, [planas;
Muchas buenas ciudades é muchas tierras
Mas tant en cor me iacen las tierras Persianas
Que todesto non precio quanto III. aulanas[6].
238. Si sopiessedes aquellas tierras quantas
an de bondades, [des:
Veriedes que perdedes porque tanto tarda-
Alegratvos, amigos, en vostras voluntades:
Por poco non vos digo que villanos semeiades.
239. El Rey tanto non pudo de rectorica sa-
ber, [toger[7]:
Que ges podiesse la dolor de los corazones
Quanto mas iban yendo mas se podian doler,
Et non podian por nada las lagremas tener.
240. Grant cosa fue del Rey é de su corazon:
Nunca tornó cabeza nin dexó su sermon:
O seria en su tierra tan alegre ó non,
Non semeió en nada á nul otro varon.
241. Desque perdieron tierra fueron mas
[aquedando,
Et fueron de los oios las lagremas mudando,
Et fueron las razones poco á poco cambiando,
Et fueron cuentra[8] Asia las cabezas tornando.
242. Magar facie grant viento que las naves
[volaban,
Semeiaba al Rey que nada non andaban:
Todos á meravija[9] catandolo estaban;
Mas por eso el duelo aun nol olvidaban.
243. Pero la maor parte de la mar eran pas-
[sados,
Sedien en sus lugares cada uno assintados,
Fueron apareciendo de Asia los collados,
Levantaronse todos por seer mas certanos.
244. Violos Alexandre de todos mas primero,
Dió salto entellos en un alto madero,
Por veer si eran ondas ó si era otero.
245. Sobian á grant priessa todos los mari-
[neros,
Possaronse en somo en los brazos someros,
Que si era verdat querian ser certeros,
Por veer mas lexos tollian[10] los solombre-
ros[11]. [do,
246. Fue por todas las naves el roido entran-
En pie se fueron todos aina levantando,
Fueronse poca poco todos certificando,
Et fueronse todos de las armas guisando.
247. Plógo á Alexandre con esta alegria,
Ca nunca otro tal ovo él en un dia:
Fizo luego remar toda la mancebia[12],
Facien correr las naves con mui grant alegria.
248. Nos cuydaba veer de las naves exido,
Decie que se fuera fues, ques ternie por gua-
Daba con alegria voces é appellido, [rido,
Non cabie en el pelleio, tant era encendido.
249. Quando fueron al puerto á piedra echa-
Tomó una ballesta armada á tesura, [dura[13],
Echó una saeta tinta con amargura,
Dió con ella en Asia por prender ventura.

---

[1] Mejor *apartando*.
[2] Conhorte, consuelo.
[3] Tener tuerto á uno. Hacerle agravio, injusticia.
[4] Acaso por *Achilles* debe leerse *Ulises*, del cual dicen muchos historiadores que vino á España. Véase Mariana, *Hist. de Esp.*, lib. I, cap. 12.
[5] Ulecino. Parece vellocino, don.
[6] Aulana. Avellana. Suprimida la *e* por síncope, la *v* pasó á *u*.
[7] Quitar.
[8] Contra, hácia.
[9] Acaso maravija. Maravilla.
[10] Toller. Quitar, levantar. *Tollere*.
[11] Solombrero. Sombrero.
[12] Los mancebos.
[13] A tiro de piedra.

250. Ovieronge los Griegos dello mui grant [grado,
Tovieron que era figura de buen fado,
Que todo su negocio serie bien recabdado,
Que ganarien á Persia, Dário serie rancado.
251. Una cosa contio ont les plógo del trecho,
Cuemo dicen, un cuerno mató en es derecho,
De si dixioron todos: Dios nos dará conseio
De Dário que nos fizo siempre mucho despecho. [gaban,
252. Tantas eran las voces que al Cielo lle-
Allá sobre los Cielos á los dios [1] enoiaban,
Ferian palmas [2] de gozo, reian é sotaban [3],
Las naves con el gozo quedar no las lexaban.
253. Fueron en arenas las ancoras echadas,
Posaban á anchura á luengas é á largas [4],
Cuemo en su tierra asi toman posadas.
254. La materia lo manda por fuerza de ra-
Avemos á decir una rescripcion [5], [zon,
Cuemo se partel mundo per treb [6] particion,
Cuemo face la mar en todas division.
255. El que partiol mundo fizolo III. parti- [das [7],
Son per brazos de mar todas tres devididas,
La una es mayor, las otras dos mas chiquas.
256. La una meatad [8] es cuentra oriente,
Et fizola un Rey que es Omnipotente [9]:
Las otras dos alcanzan por medio occidente,
Fendelas [10] el mar por medio igualmentre.
257. Es llamada por nombre Asia la primera,
La segunda Europa, Africa la tercera:
Tiene el Christianismo Europa sennera:
Las otras tienen Moros por nuestra dentera.
258. Qui asmar cuemo iacén los mares ó de [qual guisa,
El uno que comedia, el otro que quartiza,
Europa tien la cruz, esa figura misma,
Onde vien los incredulos prender la mala cis- [ma.
259. Dexemos las otras, de Asia contemos:
De lo que comenzamos á esso nos tornemos,
El uno que oimos é lo al que veemos,
De las mayores cosas recabdo vos daremos.
260. A en si misma grant bondat estranna,
A much bon rio, mucha buena montanna,
De panes é de vinos alli non mengua nada,
El bien que della dicen non es si non faciana.
261. Exian de Parayso é *las* III. *aguas sanctas* [11], [tas [12],
Y son las buenas piedras iaspis [13], é dian-
En India do [14] son los grandes elefantes, [tas.
Do sembran dos vegadas é cogen otras tan-
262. Tanto tenie Asia cuemo todo lo al
Aun un poquiello pasa de la sennal,
Ond asmó Alexandre un seso natural,
Que se Asia presiesse, avria todo lo al.
263. Es mayor de todas Asia é meior,
Aun cuemo es buena debie ser maior,
Debienle dar las otras reverencia é honor,
Ca hy nació *Don Bacus* [15] que es nuestro Redentor. [alta guisa,
264. Dent fueron los Patriarchas ombres de
Otrossi los Profetas una yent escogida,
Fue del fijo de la Virgen la sangre vertida;
Porent fue la fallencia [16] de Adam redemida.
265. Toda sancta Iglesia dent prisol cimien- to, [viento;
Dent fueron los Apostolos, un ondrado con-
Pero á Europa dió Dios grant enxaltamien- [to [17],
Ca Roma es cabeza de tod ordenamiento.
266. *Cantaso* [18] un mont iuso iaz en fondon;
Cuemo dicen, en par iace de rescripcion,
Nacenge muchos rios cabdales [19] á fondon,

---

[1] Lo mismo que dioses.
[2] Ferir palmas. Aplaudir con las manos, palmotear.
[3] Sotar. Saltar, alegrarse.
[4] Anchamente.
[5] Descripcion.
[6] Triple.
[7] Partida. Parte, porcion.
[8] Mitad.
[9] Hablando del Asia dice el poeta, que la hizo un rey que es omnipotente: igualmente hizo las demas partes del mundo: pero habla asi del Asia, porque en ella se obró nuestra redencion, y tambien porque en ella estaba el pueblo de Dios. El poeta divide el mundo en tres partes, porque en su tiempo no se habia descubierto la América que es la cuarta.
[10] Fender. Hender, dividir, separar. *Findere.*
[11] III. *aguas sanctas.* El poeta diria IIII. *aguas sanctas,* que son los cuatro rios del Paraiso.
[12] Jaspe.
[13] Cierta piedra preciosa.
[14] Donde, en donde.
[15] *Don Bacus.* El poeta debió haberse abstenido de llamar *Baco* á nuestro Redentor Jesucristo, por la torpe y fea alusion que desde luego se representa, que es la del vino y la embriaguez. Pero si se atiende solo á que Baco fué un grande emperador, que conquistó la India y le dió leyes, que hizo innumerables cosas en beneficio de los hombres, y se dice que voló al cielo como quieren los poetas; y finalmente, que los grandes héroes se han honrado con el nombre de *Baco;* la alusion no parecerá tan indecente. Véase la copla 218.
[16] Falta, pecado.
[17] Exaltacion, ensalzamiento.
[18] Monte *Cáucaso.*
[19] Cabdal. Caudaloso, principal.

Mas Indos es mas frio de quantos que hy son.
267. En Asia iaz Africa que es mucho aca-
[bada,
Frigia é Pamfilia que non ge deben nada,
Non merez Mesopotamia que sea olvidada,
Iaz Sabba é Siria regnos de fuerte entrada.
268. Arabia do á Christo venieron con pi-
tancia, [tancia[2],
Quando fizo ennos[1] ninnos Herodes la ma-
Armenia que al cielo tanne por demonstran-
[cia[3]
La Arca de Noé onde fizo la folgancia[4]:
269. Egipto do los fijos de Israel salieron,
El Monte de Sinay do la ley presieron,
El desierto do muchos annos estodieron[5],
Do muchas sorrostradas[6] é grant postazo[7]
sofrieron. [de todas,
270. Al entrante las *India*[8] que es *mayor*[9]
Do con sancta Iglesia Christo fizo sus bodas,
Esta con Palestina debe atar las otras,
Las otras con aquestas deben ser devotas.
271. Otras ay muchas que contar non sabria,
Ca serie grant estoria é luenga ledania,
Aun si las sopiese nunca lo compliria;
Mas tornemos al curso mientre dural dia.
272. Alegre fue el Rey quando fue arribado,
Rendia á Dios gracias quel avia alliviado,
Esforciaba sus yentes cuemo ombre adiano[10],
Dicia que su negocio serie bien recabdado.
273. Adobaban grandes comeres é facien
[missiones,
Aguisa de sages[11] ombres establecia raciones,
Avia ya entendidos de todos los corazones,
Asmaba cada uno do farien poblaciones.
274. Avian buenos agueros é buenos encon-
[trados,
Ovieron noche buena é dormiron segurados,
Avien lo mester ca venien cansados, [dos.
Ca los que del mar yexen cochos son é assa-
275. Iba aguisando Don *Europa*[12] sus cia-
[ves,
Tollia á los caballos Don *Febus*[13] sus doga-
[les,
Despertó Alexandre al canto de las aves,
Que facien por los arboles é los cantos suaves.
276. Tant avie grant sabor que nada nol
[nembraba[14],
Sol nol venia emiente en qual logal estaba,
Nen que en emperio ageno essa noche alver-
gaba. [mar,
277. Quando apuntó el sol cató cuentra la
Vio lucir las ondas é las naves andar,
Compezó el buen ombre en su seso tornar,
Exió fuera del lecho é mandóse armar.
278. Cabalgó man é mano su caballo ligero,
Furtós[15] del almofalla[16], non llamó compa-
[nnero,
Sobió en una sierra en un alto otero,
Pero fue con él Festino su escudero.
279. Quando fue en el poyo en un alto logar
Empezó las tierras todas á mesurar:
Quanto mas las cataba mas se podia pagar:
Dixo: en estas tierras me quiero yo morar.
280. Vio muchas ciudades todas bien assin-
[tadas,
Montanas fremosas é bien valleiadas[17],
Muchas buenas riberas é todas bien pobladas,
De fuentes é de prados todas bien abastadas.
281. De cara[18] semeiól que nunca meior vio,
Nin tanta buena fuente nin de tanto buen
Dixo entre su cuer[19]: cuemo creo é fio, [rio:
Antes de poco tiempo será tod esto mio.
282. Tornó al alvergada contra hora de nona,
Mató á la tornada una fiera leona,
Trógo[20] el corazon Festino en azcona,
Por monstrar á los Griegos que avien entra-
[da bona.
283. Luego que llegó dixo á sus vassallos:
Decirvos quiero novas ond seredes pagados,
Sueltovos[21] Europa con todos sus condados,
Ca yo muchos meiores emperios he gana-
[dos.

---

[1] En los.
[2] Matanza.
[3] Demostracion.
[4] Holganza, descanso, reposo.
[5] Estuvieron.
[6] Sorrostrada. Mal, trabajo, daño, calamidad.
[7] Acaso postazo. Golpe, trabajo.
[8] *India*, léase *Iudea*.
[9] *Mayor*, léase *meyor*.
[10] Honrado, noble, perfecto. Decíase de personas y de cosas.
[11] Sage. Sabio, cuerdo. En francés *sage*.
[12] *Europa* debe leerse *Aurora*, la cual segun los poetas abre las puertas del cielo, pone los caballos al carro del Sol, y ella va delante en el suyo.
[13] *Febus* es lo mismo que el *Sol*, que viaja en posta, en carroza tirada de cuatro caballos que él mismo gobierna. Sale por la mañana del océano, y va á hacer noche al mismo océano despues de haber alumbrado á los vivientes.
[14] Nombrar. Venir á la memoria alguna cosa, acordarse.
[15] Furtarse. Escaparse.
[16] Ejército.
[17] Valleiado, da. Adjetivo que se dice del campo que tiene valles ó vallejos.
[18] Mas, ademas.
[19] Corazon. En francés antiguo *cuer*.
[20] Trajo. Es irregular de traer.
[21] Soltar, Dar, conceder.

284. Sabet que yo he vista tanta buena ven- [tura
Que non ha la bondat cabo nin mesura:
Quien no lo ovies visto tenerlo ie en locura,
El que aqui morasse serie de grant ventura.
285. Tant avie grant corazon é firme voluntat
Que non le retenie castiello nin ciudat:
Partió á sus varones Grecia por heredat,
Et fizo las cartas luego de stablidat[1]. [nno,
286. Facia otro esforcio, que era mas estranno,
Decie á sus varones que non feciessen danno,
É aqualquier que lo faga verá que me asa- [nno[2],
Ca lo tengo por mio, á la fé, sin enganno.
287. Las yentes de la tierra por esso que fas-
Rendiensege todos do quier quel venie: [sie
Sabet que esse seso[3] grant proe[4] lle aducie,
Ca se fuesse mui crudo peor los avrie.
288. Clitus é Tholomeus dos vasallos leales
Apartaron al Rey fuera de los tendales[5],
Fueronlo conmetiendo con paraulas atales
Quel tovies por buenas é fuessen naturales.
289. Rey, decien ellos, much as de librar,
Acabdelar las ostes, los juicios judgar,
Quando an de mover, quando an de posar;
Rey, suefres grant pena, no lo podrás durar[6].
290. Grant es la tu facienda, as much de veer,
No lo podrás por ti todo acabecer[7],
Podrie por ventura tal cosa contecer,
Que aura nos podrie empecer. [toviesses,
291. Mas segunt vuestro seso, si lo por bien
Una cosa de nuevo querriemos que feciesses:
Que escogiesses XII. quales mas quisiesses,
Alcaldes[8] é cabdiellos[9], á essos vos pusies- [ses.
292. Despues iries seguro é mas sin ardura[10],
Avria meior derecho la yente de su rancura,
Esto serie seso é de todos cordura,
Serie toda la cosa en maor derechura.
293. Dixo el Rey: veo que buen consejo me [dades,
Otorgo que leal mientre me consejades:
Los dos primeros quiero que vos seades:
Dixieron ellos: plaznos, porque vos lo man- [dades.
294. Desi llamó el Rey á Dior su privado,
Púsol en par dellos en es mismo grado:
Parmenio é Nicanor en duro punto nado,
Et maestro Aristander[11] que lo ovo criado.
295. El sexto fue Parmenides, Samifon el se-
Festino el octavo, Filotas el noveno: [tenno:
El deceno fue Eumonides, Clitos el onzeno,
Perdicas fue metido en el logar doceno.
296. Estos puso el Rey que fuesen maorales[12],
Non podria escoger omes mas leales,
Pusieronges despues nombre los XII. Pares[13]:
En Roma otros tantos ay de Cardenales.
297. Quando ovo el Rey sus cosas assentadas,
Puestos los XII. Pares, sus cosas ordenadas,
Mandó mover sus omes á prender las posadas,
Ca querian contra Dário metersa denoda- [das[14].
298. Fizo por media Frigia la primera entrada,
Non castiello nin villa non se le tovo nada:
Ovola much aina[15] conquista é ganada,
Fue cogiendo esforcio la Grecisca mesnada.
299. Desen vieno á *Troa*[16] la mal aventu- [rada,
La que sus avuelos ovieron asolada,
Viose fiera labor toda desbaratada,
Facias maravijado de cosa tant granada.
300. Magar que yera yerma, desfecha é quo- [mada,
Parecien los cimientos cuemo fuera poblada:
Veian que *Omero*[17] non mentira[18] en nada,
Todo quanto dixiera era verdat probada.
301. Mostraronge el siesto[19] do paraban mes [redes,
Quando robó el aguila al ninno *Ganimedes*[20],

---

[1] Estabilidad, firmeza.
[2] Asannarse. Ensañarse, enojarse.
[3] Acuerdo, consejo, juicio, prudencia.
[4] Pro, provecho, honra.
[5] Tendal. Tienda.
[6] Sufrir, aguantar.
[7] Alcanzar, conseguir.
[8] Alcalde. Juez.
[9] Cabdiello. Caudillo, capitan.
[10] Apuro, estrecho, apretura.
[11] Parece que en lugar de *Aristander* debe leerse *Aristotil* ó *Aristóteles*, maestro de Alejandro que le crió, esto es, que le enseñó.
[12] Maoral. Mayoral.
[13] El poeta habla aquí de estos doce personages, acomodándose á lo que sabia de los doce pares de Francia, cuya institucion se cree posterior á Carlomagno, los cuales se hallaron á la coronacion de Felipe Augusto el año de 1179, que fué uno de los actos mas solemnes de la historia de Francia.
[14] Denodadamente, con denuedo.
[15] Muy aina, muy presto.
[16] *Troa* es Troya, cuya guerra describe Homero en el poema llamado *Iliada*. De aquí el poeta toma ocasion de contar la guerra de Troya, poniéndola en boca de Alejandro que la refiere á los suyos, y á que da fin en la copla 716.
[17] En la *Iliada*.
[18] Mentiera, habia mentido.
[19] Sitio, lugar.
[20] Fingen los poetas, que Ganimedes fué llevado por un águila al cielo.

te Iupiter sobre unos tapedes [1],
:orte tan ondrada qual veedes.
› á los sos cuemo fue destroyda,
Páris á Elena robida [2],
Diomedes á Venus mal ferida,
·ió Ector una lanza ardida.
de Ulixes sossacador [3] denganos,
tió Achildes [4] enna orden los pa-
iacido enna cerca x. annos, [nnos,
ı é ellos [5] prisieron grandes dannos.
pudo el Rey las cosas afficar
›vo el *arbol* [6] á fablar,
Diomedes de viersos [7] un bon par,
en que Páris á Elena ovo á dexar.
dunval fondo un logar apartado
iuicio malo ovo dado,
avien las III. donnas afincado [8]
mazana que les dió el peccado.
en un campo una grant sepultura
terçada la yente de su natura,
uno sobre si la escritura,
da uno quien fue la mestura.
entre los otros un sepulcro ondra-
[do,
ıenos viessos aderredor orllado [9]:
'ersificó fue ome bien letrado,
ınt razon en poco de ditado.
les soe que iago so este marmol
[cerrado,
á Ector el troiano domado:
r la planta Páris el periurado [11]
sin sospecha seyendo desarmado.
ło ovo el Rey el pitafio [13] catado,
le dos viessos [14] nunca fue tan pa-
[gado:
ıe Achildes ome aventurado,
: su gesta dictador tan onrado.

310. Echaron grant ofrenda, fecieron pro-
[cession,
Encensaron las fuessas, é dioron oblacion:
Loraba cada uno con grant devocion
Por aquellos que fueran de su generacion.
311. La procession andada, fizo el Rey ser-
[mon
Por alegrar las yentes, meterles bon corazon:
Compezóles la estoria [15] de Troya de fon-
[don [16],
Cuemo fue destroida é sobre qual razon.
312. Consograban dos Reys cuemo diz la leen-
da, [cienda,
Facian cuemo eran Reys bodas de grant fa-
Avien grant abondo en paz é sen contienda,
Quien queria en palacio, qui quiere en su
tienda. [sas [17],
313. Alli fueron lamados los dios é las dees-
Reys é Reynas, é Duques é Duquessas:
Avia y un pueblo solo de iugraressas [18].
314. Avie muchos conseios, yentes mucho bal-
deras [19], [ras;
Iograres de todol mundo é de muchas mane-
Aun por buscar mas salian á las carreras,
Ca non podien dar cabo á vaciar las calderas.
315. Seian cuemo es derecho cada uno con su
[igual.
Assi seien á tablas [20] é mantenien ostal [21],
Duraron estas bodas un mes en tan sinal
Que nunca y sentieron escandalo nen mal.
316. El peccado que siempre andido [22] en fo-
Cogió con esta paz una malanconia [24], [llia [23]
Asmaba, se podies, sembrar su mala cisma,
Meter algun destorbo [25] en esta confreria [26].
317. Comien per aventura III. deessas [27] en
[uno,
Por nombre lles decien Pallas, Venus é Juno:

:apete.
da. Robado.
, autor.
lo que cuenta el poeta de Aquiles
la 387.
›tros.
scrito *arbol*, y debe leerse *ariol*, que
que agorero, adivino: en latin *ario-*

Verso.
Apurar, apretar, porfiar.

›.
ıió á Aquiles con las saetas de Hér-
las de mano de Filocteta, las cuales
›or el calcañar, pues era invulnerable
; demas partes de su cuerpo.
on.
.
Verso.

[11] Historia.
[16] De raiz.
[17] Deessa. Diosa.
[18] Iugraressa. Juglaresa, música.
[19] Baldero, ra. Ocioso, baldio.
[20] Tabla. Mesa. En francés *table*.
[21] Casa, habitacion, posada.
[22] Anduvo.
[23] Locura, desvario; presuncion.
[24] Melancolía.
[25] Destorbo. Estorbo.
[26] Hermandad.
[27] Aquí habla el poeta difusamente de la manzana de oro, que tan gran discordia ocasionó entre las tres diosas, Juno, Pálas y Vénus. Habiala arrojado del cielo Júpiter, y en ella estaba escrito: *dése á la mas hermosa*. Puesta en disputa la ventaja de hermosura; comprometidas en Páris, este sentenció á favor de Vénus, y dejó con esta sentencia gran renombre de justificado.

Todas eran cabdales é de llinage uno :
Nunca mas rica tabla vio ome ninguno.
318. El peccado que siempre sosacó[1] trave-
[sura,
Buscó una mazana[2] fremosa sin mesura,
Escribióla el malo de mala escritura,
Echóla ante las duenas, dios tan en ora dura!
319. Esta fue la materia, es verdadera cosa,
Prenda esta mazana de vos la mas fremosa :
Ellas quando vioron facienda tan preciosa,
Estaba cada una por ganarla gozosa.
320. Dixo Donna Juno : yo la debo aver :
Respuso Donna Pallas: no lo puedo creer.
A la fé, diz Donna Venus, non pued esso seer,
Yo soe mas fremosa é mia debe ser.
321. Entró entre las duennas baraia[3] é en-
[tienza[4],
No las podie nul ome meter en avenencia,
En cabo avenieronse á toda atenencia[5]
Que Páris el de Troya diesse la sentencia.
322. Quando plógo á Dios que fueron aveni-
Fueron delante Páris á juicio venidas : [das
Fueron de cada parte las razones tenidas,
Semelaban las duennas unas fieras iuristas.
323. Quiero vos sobre Páris un poquiello fa-
On sepades vos sobre que afirmar, [blar,
Que lo que Dios ordena todo debe estar,
Por nul seso del mundo non se puede cam-
[biar.
324. Priamo era Rey de Troya la cibdat,
Et cuemo dicen, era una grant heredad :
Sua[6] mugier era Eucuba fembra de grant
[bondat,
Eran entrambos mui buenos por verdat.
325. Eucuba la Reyna fue de Páris prenna-
da, [da,
Sonnó un fuerte suenno ante que fues libra-
Que salie de su cuerpo una flamma irada,
Quemaba toda Troya, tornabala en nada. [da :
326. Espertó[7] con el suenno Eucuba espanta-
Non cuidaba que era del fuego escapada :
Luego que assomó la luz del alborada,
Dixo á su marido que noche avie passada.
327. Quando ovo el Rey el suenno entendido,
Perdió toda la forcia, parós endurido[8],
Vio que era signo mui malo complido :
Dixo : esso sea que Dios ha establecido.
328. Alzó á Dios sus manos é fizo un pedido[9] :
Rey, dixo, é Padre, Sennor merced te pido :
Se este lugar ha ser destroido,
Que mates á mi antes, ca assaz é vevido.
329. Por caridad, Reyna, que fagades un
ruego, [luego,
Quequier que vos nacier[10] que lo matedes
Podredes por ventura matar este fuego,
Se quisieredes facer esto que yo vos ruego.
330. Menos de mal será que un fijo perdades,
Que de tan gran perigro[11] vos carrera[12] sea-
[des.
Respuso la Reyna : Sennor, bien lo sepades,
Faré de voluntat lo que vos me mandades.
331. Quando vino el tiempo que ovo de parir,
Eucuba fue en coyta ques cudaba morir :
Mandó á las parteras quel avian á servir,
Quequier que nasciesse nol dexassen vevir.
332. Nacioge por peccado é por mala ventura
Un infante mui querido, apuesta creatura :
Furtaronlo las amas por su grant fremosu-
ra[13] : [cura.
Mentieron á la Reyna, delles Dios mala ran-
333. Dioronlo á pastores que curiaban[14] ga-
[nado,
Dabanlle grant vicio[15], fue aina criado :
Luego que andar pudo, vinos por al poblado:
Tanto era fremoso el que non fuesse nado,
Ques facie el pueblo mucho maravijado.
334. Ninno[16] era ardido é mui sabidor[17] :
Encara[18] mui lozano é mui doneador[19],
Non ha Rey enno mundo nen tal emperador
Que tal fijo ovies, ques non tovies por meior.
335. Fue aina sabida toda la poridat,
Al Rey con su fijo plógol de voluntat,
Eredól en su muebre[20] é en su heredat,
Cambioge encara el nombre con grant pro-
[priedat.
336. Solienlle *Alexe*[21] de primero llamar;

---

[1] Sosacar. Inventar, discurrir.
[2] Manzana.
[3] Baraja, contienda.
[4] Discordia, disputa, guerra.
[5] Amistad, concordia.
[6] Su, suya.
[7] Espertar. Despertar.
[8] Endurecido, pasmado.
[9] Peticion, súplica, ruego.
[10] Nacier. Naciere.
[11] Peligro.
[12] Medio, causa.
[13] Hermosura.
[14] Curiar. Guardar.
[15] Regalo, placer.
[16] Niño.
[17] Sabio.
[18] Aun, tambien.
[19] Galanteador, obsequiante.
[20] Mueble, alhajas.
[21] *Alexe*, esto es, *Alejandro*, nombre que tuvo tambien *Páris*, hijo de Priamo y Hécuba. La etimología que apunta el poeta no debe sacarse del latin *par*, sino del griego *pariseo*, que vale equiparar, igualar, de *isos* que significa igual.

Mas ovoge el padre el nombre á mudar :
Páris le puso nombre, si lo oistes cuentar,
Ca igual lo facia de los otros é par.
337. Apriso[1] de rectorica, era bien razonado,
Encara de sus armas era bien esforciado,
Porque les semeiaba ome bien acabado :
Tomaronlo las duennas por su endelantrado[2]. [razones,
338. Quando fueron ante Páris dixieron sus
Afincaban las voces que semeiaban varones:
Facien, magar mugieres, fuertes allegacio- [nes,
Maravijosas[3] eran las sus conclusiones.
339. Empezó Donna Juno é fabló luego pri- [mera,
Dioronge avantaia[4] porque Reyna era,
Entró en su razon cuemo bona vocera[5],
Cuedó á las otras tomar la delantera.
340. Semeiaba que era Reyna sabrosa,
Tenie en su cabeza corona mui fremosa,
Lucie aderredor mucha piedra preciosa,
Compezó su razon aguisa de cabosa.
341. Oyasme, dixo, Páris, que te quiero de- [cir :
Plógome quando ove ant ti á venir,
Ca sé que amarás derecho departir,
Et sé que non podremos de justicia fallir.
342. Mugier soe é hermana del grant Empe- [rador,
De Jupiter que es de los cielos sennor :
Si él ovies fallada mas genta ó meior,
A mi non escugiera que fuesse su uxor[6].
343. Yo non quiero luenga mientre fablar,
La mi beldat á muchos fizo é faz lazdrar :
Lo que parés per olo[7] non ha menester de probar,
Desto puedo, si mandas[8], buenos testigos [dar.
344. Porque es tan fremosa la rueda del [paon[9],
Fue á mi appareiada[10] por esta razon :
Esto iaz en el libro que escrebió Nason[11]:
Por end con la mazana debo ir toda sazon.
345. Si tu lo otorgares que esto es derecho,
Fallartás ende bien, aurás end grant provecho, [cho :
Nunca te verás pobre nin te verás mal tre-
Et si tu al dixieres, fer más mui grant despecho. [bada,
346. Quando ovo Donna Juno su razon aca-
En pie se levantó Pallas cinta de su espada :
Ozcasme[12], dixo, Páris, ca te quiero desir mi [demanda :
Assaz á dicho Juno, ascuche su vegada.
347. De grant linage viene asi cuemo ella
Empero soe yo dessa misma rais : [diz ;
Et soe mas genta que ambas doios é de naris :
Ciertas[13] nom precio menos que una Empe- [radriz[14].
348. Soe ligera de pies é sé bien cabalgar,
Sé bien tener mis armas é de ballesta tirar,
Quando he de correr monte, vengo ó de cazar,
Non serien dignas ante mi se parar. [mana,
349. Proserpina me dicen, de Febos soe her-
Sen este he dos nombres Minerva é Diana,
Yo *alvergo*[15] la noche é adugo la mannana :
Solo por esto debo ir yo con lla mazana.
350. Aun ay otra cosa que tu debes asmar :
Tu por caballeria as precio á levar,
Et yo soe la maestra que te debo guiar,
Et puedes tu me oy por siempre adebdar[16].
351. Aun sobre todesto al te quiero decir :
Se yo esta vegada en ti he de fallir,
Avertás dura mientre, Páris, arrepentir ;
Et si tu as oreias debes esto oir. [sorio,
352. Venus dió luego salto é exió del diver-
Parós ante Páris en mediol consistorio,
Mas genta non exió á aquel parlatorio[17],
Pero que todas III. eran dun avolorio.
353. Donna era de precio, de cuerpo bien ta- [lada[18],
Quanto ennas mannas era bien ensinnada[19],
Non debe á las otras de fremosura nada,
Sobre todas las otras era bien razonada.
354. Por mostrar que non eran las otras sus [pareias[20],

---

[1] Aprendió.
[2] Adelantado, juez.
[3] Maravijoso, sa. Maravilloso.
[4] Ventaja, preferencia.
[5] Vocero, ra. Abogado, defensor. Hállase mas comunmente *bocero* por mala inteligencia de la *v* de los antiguos, y contra la verdadera etimologia de esta voz.
[6] Muger, esposa. Es latina.
[7] Parecer per oio. Estar á la vista, verse.
[8] Mandar. Querer.
[9] Pavon, pavo.
[10] Appareiado, da. Emparejado, comparado, igualado, asemejado.
[11] *Metamorphos.*, lib. II. Alude Ovidio á lo que dice el poeta. El pavon fué consagrado á la diosa Juno.
[12] Oigasme.
[13] Ciertamente.
[14] Emperatriz, emperadora.
[15] *Alvergo*, mejor *aluengo*.
[16] Adeudar á otro, obligarle con beneficios.
[17] Tribunal.
[18] Taiado, da. Tajado, cortado, de buen ó mal corte, de buena ó mala talla.
[19] Ensinnado, da. Enseñado, instruido.
[20] Pareio, ia. Parejo, igual. *Parilis*.

Alcoforó [1] los oios, tinnió las soberceias [2],
Cobriosse de colores de blancas é de ber-
[meias,
Metió en sus manos doro muchas sorteias [3].
355. Descobrió é la faz quando ovo de fablar,
Cataba contra Páris, compezol dacennar [4]:
Dixo: se quisieres, Páris, el derecho iudgar,
Yal vees por loio qui la debe levar.
356. Dun linage somos de qual ellas dixioron,
Quanto en esso nada non mentioron;
Mas de todo lo al dixioron que podioron,
Falsaron [5] de la regla quanto amas prome-
[tioron.
357. Ennas venas del mar fue [6] yo criada [7]
Quando dió á su padre Jupiter la golpada;
Mas quierote decir la primera entrada:
Tóvos Don Mars por rico quandom ovo gana-
da. [drás [8],
358. Quanto en el iuicio sé que non fal-
Decirté el proe que ende ganarás;
Si tu esta mazana, Páris, á mi das,
Tal don avrás de mi que siempre gozarás.
359. Qui te promete riqueza non te faz nul
Ca tu as assaz della, grado al Criador: [amor,
Porend caballeria Ector non es meior,
Ond parece que Pallas es baratador [9].
360. Lo que tu non as mengua ellas te lo pro-
[meten,
No lo facen por al si non que te abeten [10],
Cal que les es contrario ellas esso temen,
Ca si lo bien entendiesses, mucho te escar-
[necen.
361. Lo que pora ti es on as á poiar [11], [car:
Lo que pora fijo de Rey debien siempre bus-
Todo iaz en mi mano el tener ó el dar,
Ca se yo non quisier non puedes bien casar.
362. Darté yo casamiento muger qual tu qui-
[sieres,
Por casar ó casada qual tu por bien tovieres,
Nunca te falliré [12] si me tu non fallecieres,
A esto, dixo Páris, iudgo que tu la lieves.
363. Venus fue con el precio, las otras con
[ranças,
Desfiaron [13] á Páris con toda su natura,
Tovioronlo por falso é por sen derechura,
Et que debie aver mucha de mala ventura.
364. Avie oído Páris de una duena famada
Mugier de Menelao en ora mala nada:
Era por todol mundo la su beldat cuentada [14],
Páris ge la pidió á Venus por soldada. [dida.
365. Dixo Venus á Páris: grant cosa as pe-
Essa que tu demandas otra vez fue robada [15],
Tienenla por esse miedo agora escondida;
Mas sepas que en el sieglo *non se yo* [16] tan la-
[lida.
366. Pero lo que demandas es á mi á complir,
Non te puedo que quiera, Páris, contradezir:
Podremos enna cosa aduro avenir;
Mas avemos á ello cuemo quier á ir.
367. Quierote demonstrar lo que ha de ser,
Vayas aguisando riquezas é aver,
Pensa de aguisar lo que avrás mester,
Métete ennas barcas é vela veer.
368. Fazte camiar [17] el nombre, ve casar
[mercadero [18],
Non te entienda ombre que eres caballero,
El princepe Menelao non será tant artero
Que á entrar non ayas tu en el su cellero.
369. Enna Corte poca poco [19] te farás conocer
A chicos é á grandes á todos faz plaser, [ser,
Avrás cuemo que sea [20] la duena á veer,
Yol metré en corazon que te aya á creer.
370. Tu dal tus altezas cuemo ome grande,
Avrás de la Reyna algun solaz privado;
Cuemo tu bien pareces é eres bien guisado
Podrás cuemo que sea recabdar tu mandado.
371. Pero á la Reyna dil tu poridat,
Fazlle entender toda tu voluntat:
Las mugieres son febles, olvidan lealtat,
Avrá de ti duelo, facertá caridat. [nat.
372. Yol enviaré conseio, darlé mis melodi-
Las que yo suelgo dar á las otras Reynas:

---

[1] Alcoforar. Alcoholar, dar, ó teñir con polvos de alcohol alguna cosa.
[2] Soberceia. Ceja, sobreceja.
[3] Sorteia. Sortija.
[4] Parece guiñar, hacer señas, hacer de ojo.
[5] Falsar. Faltar.
[6] Fuí.
[7] Dicen los poetas que Vénus fué engendrada de la espuma del mar, por lo cual se llamó *Aphrodite* de *aphros*, que significa espuma.
[8] Faltarás.
[9] Traficante, apreciador.
[10] Abeter. Embobar, engañar. En francés anticuado *abêtir*, hacer estúpido, tonto.
[11] Pujar, subir.
[12] Fallir. Faltar, engañar, pecar.
[13] Desfiar. Desafiar.
[14] Cuentado, da. Contado.
[15] Elena habia sido robada por Teseo, rey de Atenas: despues lo fué segunda vez por Páris, y este robo fué la causa de la destruccion de Troya, historia que el poeta va á contar no con mucha oportunidad, apartándose del asunto principal de su poema.
[16] Mejor diria, y con las mismas letras: *non es oy*.
[17] Cambiar.
[18] Mercader.
[19] Poco á poco.
[20] Fácilmente.

Todas nos entendemos cuemo somos vecinas,
Creo que te querrá meter so sus cortinas.
373. Páris con la cobdicia de la duena ganar
Metiose en barcas é travessó la mar:
Fasta que fue en Grecia nos dió á vagar,
Ovo á la Reyna el su pres á llevar.
374. Ovol á la privanza el Rey á connoscer,
Yan le mandaba puerta ninguna retener,
Ovo todos los pleytos la donna á saber,
En cabo otorgosse á todo su plaser.
375. Ovol Rey á ir en una cabalgada,
Fizol mercador, ariedró la tornada [1],
Tanto pudo revolver quel robó la posada,
Tornós pora Troya con su duena ganada.
376. Fueron al Rey las novas é sobieronge
Tuvo al mercador por falso desleal, [mal,
Tornós pora Grecia, dexó todo lo al,
Falló de fiera guisa barrido lostal. [ra,
377. Legó [2] sus ricos ombres é toda su natu-
Lorando de los oios dixoles su rancura:
Oytme, mis amigos, naci en ora dura,
Terné se me non vengo, por de mala ventura.
378. Parientes é amigos, por el nuestro Sen- [nor,
De tan manno [3] quebranto que ayades dolor:
Vayamos nos vengar del falso traedor:
Respondieronlle todos: de mui buen amor.
379. Todos por una boca cuemo si fuessen [hermanos
Juraronlle al Rey en ambas las sus manos
Que non le fallirian nin enfermos nin sanos
Ata que destruyiessen los adarves Troyanos.
380. Con esta segurancia [4] al Rey creciol co- [razon,
Vertie fuego é flamma cuemo puerco verron [5],
Legó yentes sobelas [6] de su generacion,
Por amor de vengarse nol dolia fer mission.
381. Cataron por aguero, ovieron á veer
Que ant de x. annos no la podian prender,
Fasta el onceno hy avrien á iacer;
Mas serie mucha sangre primero á verter.
382. Calcas un agorero que lo sabie bien catar,
Vio una serpiente con dos aves lidiar,
Avien VII. fijos, queriengelos matar;
Mas non gelos podioron en cabo amparar.
383. Desque mató los fijos tornó ennos parien- [tes,
Ovolos ambos á degollar á dientes,
Entonzas [7] dixo Calcas á las grecianas yen- [tes:
Avedes grandes agueros, metetá ello mientes.
384. Et los Griegos demuestra esta serpiente [rabiosa,
Las aves los Troyanos que son yente deliciosa,
Probaredes que esto es verdadera cosa.
385. Fizoles otro fado sen este entender,
Que Achilles avrie á Ector á vencer,
En cabo y avrie él á remanecer,
Et á menos de tanto no la podrien prender.
386. La madre de Achilles era mogier [8] arte-
Ca era grant devina [9], é era sortera [10]; [ra,
Sópo que si su fijo fues en esta carrera,
Avria y á morir por alguna manera.
387. Quando era chiquiello fizolo encantar
Que non podies fierro nunca en él entrar,
Et fizol en orden de Serores entrar,
Que magar lo buscassen nol pudiessen fallar.
388. Fue Don Achilles por todas las tierras [buscado,
Nunca fincó logal que non fues demandado:
Mas cuemo ponie tocas é era demudado,
Fallar no lo podian, ca era aguisado.
389. Alli assacó [11] Ulixes una grant maestria
Por saber si Achilles era enna mongia [12]:
Dicen que se non fuesse por la su arteria,
Non saliria [13] Achilles enton [14] de la freiria [15].
390. Priso tocas é cintas, camisas é zapatas,
Sorteias é espeijos [16] é otras tales baratas [17]:
Envolta [18] escudos é balestas é hastas,
Diolas en donas á essas toquinegradas [19].
391. Escogia cada una de lo quel placie,
Achilles de las armas los oios non tollie,
Maneaba las hastas, los escudos prendie,
Luego vio Ulixes que aquel serie. [nos,
392. Trabaron luego dél, dioronle otros pan-
Pensaron luego dél, metironlo en bannos:
Su madre de Achilles daba grandes sosan- [nos [20],
Mas poco le valiron todos sus encantos.

---

[1] Ariedrar la tornada. Volver atras.
[2] Legar. Juntar.
[3] Grande. *Magnus.*
[4] Seguridad.
[5] Verraco.
[6] Sobeio, ia. Mucho, escesivo.
[7] Entonces.
[8] Muger.
[9] Devino, na. Adivino.
[10] Sortero, ra. Adivino, agorero, que usa de juegos y suertes para adivinar.
[11] Assacar. Inventar, discurrir.
[12] Monasterio.
[13] Saliera, hubiera salido.
[14] Entonces.
[15] Monasterio, clausura.
[16] Espeijo. Espejo.
[17] Barata. Baratija, alhaja.
[18] Tambien, demas desto.
[19] Toquinegrada. La muger, ó monja de toca negra.
[20] Sosanno. Grito.

393. Una amiga avie Achilles quel mucho [querie,
Teniela por fermosa quienquier que la veie:
El Rey Agamenon porque bien lle parecie,
Tollola á Achilles que mal non merecie.
394. Pesól de voluntad, tóvos por desondrado,
Ca lo avie el Rey fieramientre aontado:
Nol quiso sofrir, partiós dél irado, [poiado.
Compezó á darlle guerra cuemo ombre des-
395. Tan denodadamientre lo pudo guerrear,
É tantos lle pudo de vasallos matar,
Que cuemo diz Omero, non quiero yo bafar[1],
Quantos eran los muertos no los podien cuntar. [paia,
396. Assi iacien los muertos cuemo en restrolo
No los podien soterrar nin meter mortaia,
Levabanlos cuemo lieva los pelos la navaia,
Crinárase[2] la vueste si durás la baraia.
397. Fecieron los varones conceio general,
Dixieron al Rey: Sennor, está mal,
La vueste es dannada, é á ti non tencal[3],
Si la duenna non riendes[4] tornarémos en al.
398. Rendió[5] el Rey la duenna á todo su mal [grado,
Quando óvo Achilles, tóvos por pagado:
Tornó por la cosa que pesó al peccado,
Fue desiadelant Achilles mas duldado.
399. Avie un suyo ombre é mal fablado,
Desleal é soberbio, vil é desmesurado,
Tersites avie nombre el que aya mal fado,
Dixo una paraulla[6] onde non óvo grado.
400. Varones, dixo él, en qué nos contende-
Otre avrá el proe é nos lo lazdraremos, [mos?
En cabo galardon ninguno non avremos:
Si creerme quisierdes, quiero que nos tornemos. [traer,
401. Cuemo diz la paraula[7] que suelen re-
Que mas puede un malo en conceio confonder, [ner:
Que non pueden x. buenos assintar nin po-
Oviera por poco alli assi contecer.
402. Creyeron á Tersites é la maor partida,
Fueron pora tornarse toda la gent mouida,
Ulixes fue irado, diol una grant ferida,
La yent de su linage tóvos por escarnida.
403. Partíronse los vandos, queriense matar,
Todos llamaban armas, ya querien lidiar,
Tant grant era la revuelta que no la podien [cuntar,
Querie la su semiente el peccado[8] sambrar.
404. Avie hy un bon ombre vieio é de grant seso, [ta,
Era de grandes dias, tan blanco cuem el que-
Do quier que llegaba siempre fue bien apreso,
Era ennos juizos tan igual cum el peso.
405. Nestor era su nombre, avie muchos dias,
Maltraialos todos, é dabales bastonadas[9],
Todos por su verguenza tornabange las espaldas: [das[10],
Decie á las yentes que soviessen[10] queda-
Que facien desaguisado é eran mal acordadas.
406. Maltraia á Tersites que dixiera locura,
Reptaba sus ombres que facien desmesura,
Decie: ay amigos! mal vos nembra la iura
Que iurastes al Rey quant[12] vos dixo su rancura. [nada
407. De Calcas el agorero sabiamente tenia
Avemos, Deo gracias, Don Achilles ganado:
De vengar nostra onta temos bien guisado;
Mas quier vos destroir agora el peccado. [bado
408. El dicho de Don Nestor fue tan bien ado-
Quel fervor malo fue todo amansado: [do,
Fue tenido per ombre bueno é de seso acaba-
Fue dalli adelantre temido é amado. [res[11],
409. Otro dia mannana apres[13] de los alba-
El Rey por la ueste mandó ferir pregones[14]
Que rancassen[16] las tiendas é alzassen las [pendones,
Entrassen en las naves cuemo firmes varones.
410. Si el Criador me quisier aiudar, [tar,
Los nombres de los princepes vos quiero cuen-
Que con Menelao fueron Troya cercar
Et cada uno quantas naves pudo consigo levar.
411. El princepe Menelao é el varon Abeles,
Archelao el fuerte, Per Testor é Aretes,
Todos eran parientes é de grandes averes,
Traian L. naves llenas de sus parientes.
412. Otro Rey de Grecia por nombre Agamenon
Levaba dos atantas á toda su mission: [non
Porque de todas estas era princepe Menelao,
Levaba trecientas naves todas de su mission[17].
413. Nestor el anciano de los cabellos canos,

---

[1] Burlar.
[2] Crinarse. Arruinarse, acabarse. Parece debe leerse finarse.
[3] Te incal, te importa, te conviene.
[4] Vuelves, restituyes.
[5] Rendir. Volver, restituir.
[6] Palabra, razonamiento.
[7] Parábola, refran, sentencia.
[8] Demonio, diablo.
[9] Bastonada. Bastonazo, golpe dado con baston.
[10] Estuviesen.
[11] Quedado, da. Quieto, sosegado, dormido.
[12] Cuando.
[13] Despues, cerca de. En francés, lo mismo.
[14] Albor. El alba, el amanecer.
[15] Pregonar.
[16] Rancar. Arrancar, levantar.
[17] Cargo, cuenta, cuidado.

› vos dixe, daba consejos sanos,
jos que bien semejaban hermanos,
cientas naves por fer mal á Troya-
[drados,
pus é Pitofus dos ombres mui on-
is mui leales, en guerra mui dubda-
[dos,
trinta naves de ombres adobados [1],
ı entre todos ombres mas endereza-
[ceros
pites é Loantas ambos buenos bra-
ɜn mannas de buenos caballeros :
é Rubritus, Diomedes con ellos
tas traian estos solos sinneros.
ices é Nafon que era buen guerrero
aban XXX. cuemo lo diz Omero [2] :
ɔó XL. él solo sinnero,
tras tantas el fijo de Ulixero.
hió L. naves Achilles el claustral,
non avía otro meior nin tal :
ie, las aguas criado natural,
ıcien los vientos contraria [3] nin mal.
lofus é Opilofus dos ninnos de Tasa-
[lia
XXX. naves contra la gent de Italia :
Tolomeus enviaban VII. em paria,
ı los de Troya buscar toda contraria.
eus é Omelenus dos vassallos leales
caballeros levaban VII. naves :
'elamonio un de los comunales
ı mas de VII. essas bien adobades.
ɔfus é un otro que fue fijo de Testor,
ı Omeres, Dulixus é Alponestor,
us é Acafalus dos fijos de Atenor
ien dos naves bien guisadas donor.
aba VII. naves Ulixes el artero,
ɔtros tantos Ayaz el tercero :
de forcia un cuerpo sobracero
naves, este fue buen guerrero.
antos yo creo, ambos eran de Creta,
n su quinon estos solos L.
ıs fue este cuemo lo diz la letra,
ɔtras tantas el fijo de Moneta.
famarus é Alpinus, Polecetus é Otas
aban VII. naves aguisadas :
ɔsilitat con Potrofo VII. naves solas,
ıtas levaba el fijo de Filotas.

424. Magar III. decimos Ayaz hy fincaba,
Que de buenos caballeros VII. naves levaba :
Polidaulus el mege [4] que los enfermos sana-
Con Magat á vuelta XXX. naves naveaba [5]. [ba
425. Estos son los princepes que de Grecia
movieron; [dieron :
Mas otros ovo hy muchos que cuntar non po-
Ca que una que duas tantas naves troxieron,
Que de mil é nuevecientas X. é IIII. fallecieron.
426. Allegaron al puerto alegres é bien sanos,
Ancoraron las naves, posaron por los llanos,
Rendien gracias á Dios é alzaban las manos,
Pensaron de folgar ca eran mui cansados.
427. Aun ellos non eran del puerto levantados
Al buen Rey de Troya legaron los mandados,
Que avie grandes pueblos al puerto allegados,
Que venien sobre Troya sannudos é irados.
428. Nembró al Rey del suenno, ovo miedo
[sobrello.
El grant cuer que avie fizosile chiquiello,
Mandó ferir pregones que fecessen concello,
Sobre tant grant facienda que oviessen con-
[sello.
429. Dixo Ector al padre : fincat vos en paz,
Avedes buenos fijos é vassallos assaz,
Nos iremos á ellos, é feririlos de faz,
Nunca se iuntaron con tan cruo [6] agraz.
430. Armós el buen cuerpo ardido é mui leal,
Vestió á carona [7] un gambax [8] de cendal [9],
Dessuso la loriga blanca cuemo christal :
Fijo, dixo su padre, Dios te cure [10] de mal.
431. Calzó las brafoneras [11] que eran bien
[obradas,
Con sortijas dacero, sabet, bien enlazadas,
Assi eran presas é bien trabadas
Que semejaban calzas de la tienda taladas.
432. Pues [12] fincó los inolos é cinniós lespada :
Qui tollergela quisies averiale comprada :
Cobriós el almofar [13] de obra adiana,
Dessuso el yelmo de obra esmerada. [sado,
433. El buen pueblo de Troya fue todo agui-
Exieron con Don Ector todos mui de grado,
Assentaron las tiendas fueras [14] en el prado
Fasta que fu el pueblo todo hy llegado.
434. Con él exió Páris de la grant fremosura,
El que á sus yentes nació en ora dura :
Otros ovo hy muchos cuemo diz la scriptura,

ıdo, da. Armado, vestido, compuesto.
ıdiccion, contrariedad.
ıge. Médico, cirujano.
r. Navegar. *Navigare.*
, verde.
de la carne, arrimado al pellejo.
ie de camisa.

[9] Cierto lienzo fino.
[10] Curar. Guardar, librar.
[11] Vestidura, ó armadura que cubria los muslos, piernas y brazos.
[12] Despues. *Post.*
[13] Cofia.
[14] Fuera, á la parte de afuera.

Parientes é acabados todos de grant natura.
435. Tanta de buena yente era mui allegada,
Que si non porque era cuentra ellos la Fada,
Ovieran los Griegos á Troya amparada,
É non fuera su cosa tan mal acabada.
436. El peccado que nunca pudo en paz seer,
Tanto pudo el malo andar é revolver,
Que ovo las huestes de tal guisa poner
Que los unos á los otros bien se podien veer.
437. Páris por demostrarse de qual esforcio [era,
É por fer pagamiento [1] á la su compannera,
Partiós de los otros, priso la delantera,
Cuemo sel ovies á tener la frontera.
438. Cabalgó su caballo fremoso é ligero.
Sobrel bien armado de forcia sobracero [2],
Priso lanza al cuello, enbrazó un taulero [3],
Qui dulda [4] nol ovies serie buen caballero.
439. Viol por ventura, mostrógelo el peccado,
Menelao el viudo que él ovo robado : [tado
Tornó el malastrugo [5] tant fuert [6] escarmen-
Cuemo se fierro caliente lo oviesse quemado.
440. Quando lo vio Ector la cabeza tornando,
Cuedós que lo venien los Griegos segudan-
Exió á recebirlo á priessa aguijando, [do [7] :
Fuessel roido per la hueste levantando.
441. Mas quando entendió de qual guisa ve-
Que por la vista sola de Menelao fugia, [nia,
Irós de fiera guisa, ca piedá lo avia :
Por poco con la ira á él nos remetia.
442. Empezó á maltraelo con paraulas ata- [las [8] :
Dixol : tus bondades bien las as acabadas,
Fecieste la nemiga, escuses las lanzadas,
As todas tus yentes malment aontadas.
443. Quando corries la balesta [9] á todos nos [vencies,
Bien cuedabas que nunca tu igual fallaries:
Quando robaste la duenna esso non comedies :
Estonz [10] delant ella grandes novas facies.
444. Non se faz la facienda por cabellos pen- [dados [11],
Nin per oios fremosos nin zapatos dorados :
Mester ha punnos duros, cardiellos [12] deno- [dados,
Ca espada nin lanza non saben de falagos.
445. No lo querie nul ombre por derech [illegible] [gar,
Por tu dormir con ella nos aqui lo lidiar [13];
Mas lidiatlo vos ambos, pensat de lo librar [14],
Esse lieve la duenna que la debe levar.
446. Dixo Páris á Ector : mal más posfazado [15],
Creo que assaz debes de mi seer vengado,
Non quiero al decir, de tu dicho me pago.
Recibo el iuizo que tu as dado.
447. Envió á los Griegos Ector este mandado,
Plógo á Menelao é tóvos por pagado,
Fue damba las partes el pleyto otorgado,
Fue luego el logar el dia destaiado.
448. A todos plógo much con esta avenencia,
Tovieron que avien librada su entencia.
449. Seien ambas las partes sobre [illegible] [collados,
Nin mucho acerca, nin mucho alongados,
Cada uno por fer los sus sanctos pagados,
Por fer sus holocaustos mataban los ganados.
450. Facies en medio un fremoso vallejo
De mucha bona liebre, de mucho buen co- [nejo,
Otorgaronlo todos que era buen consejo
Que Menelao é Páris feciessen su trebejo.
451. Antonios el Griego cuemo ombre sabido
La verguenza é ira le avie tollido pavor;
Bien guarnido darmas de grant valor
Dió salto en el campo cuemo buen campeador.
452. Exió del otro cabo Páris galopeando,
Con unas armas nuevas el pendon alzando,
Iba á Menelao un por otro demandando,
A mui grandes voces sus grandias llamando.
453. Quandol vio el Griego dixo á altas voces:
Aqui eres mal uespede plaga de tus alfoces,
Ries bien de tus dientes, mas echas malos co- [ces,
De lo que me fecieste non creo que te gozes.
454. Recebit en mi casa é fizte grant honor,
Tal galardon me diste que non podiste peor;
Mas bien creo é fio en el Criador
Quel me dará derecho de ti, falso traedor.
455. Encobriós del escudo é alzó la lanza,
Cuedó prender de Páris derecho é venganza,

---

[1] Contentamiento, contento, consuelo.
[2] Sobrado, escesivo.
[3] Tablero, tabla, escudo.
[4] Miedo, temor, respeto.
[5] Malaventurado, infeliz.
[6] Muy. En francés *fort*.
[7] Segudar. Seguir, perseguir, sacudir.
[8] Tales.
[9] Correr la balesta. Manejar la ballesta, tirar con ella, usar de ella.
[10] Entonces.
[11] Pendado, da. Aplicado al cabello, parece lo mismo que peinado, tendido, colgado.
[12] Cardiello. Parece diminutivo de *cuer*, por el corazon.
[13] Disputar, pleitar, pelear.
[14] Sentenciar, declarar, resolver.
[15] Posfazar. Injuriar, maltratar.

Fues ferir con él sin nulla demoranza [1] :
Querrie, se podies, darlie mala pitanza.
456. Quando lo vio venir Páris tan deno-
[dado,
Sópo que se podies, quel matarie de grado :
Empezós á ensannar, mas todol fu en vano;
Mas no lo quiso Dios, ca non era guisado.
457. Dioronse tales golpes en medio los es-
cudos, [punnos,
Quebrantaron las lanzas que tenien ennos
Ambas cayeron rachas [2] é pedazos menudos,
Metiron las alvergadas voces é apellidos.
458. Cuemo Páris avie Pallas desafiado
Andaba á Menelao siempre acostado [3] ;
Magar le venie Venus del otro cabo,
Querie quanto podie valer á su criado.
459. Qualquier de los escudos fincó pedazos
[fecho,
Tenien buenas lorigas quelles ovo provecho,
Exioron á dos partes cada uno en su derecho,
Parecias ennos golpes que se avien grant des-
[pecho.
460. Menbró á Menelao quel dioron pescoza-
da, [da :
Que se perdis [4] la lanza ques tornás al espa-
Prisola á sobre mano é fizo la tornada,
Páris tenie la sua quandél vino, sacada.
461. Fue por darle por medio del almofre [5],
No lo priso en lleno, é deslaió [6] el golpe,
Ca ferió en vago, é engannós el buen ombre,
Exiól de la mano é ficó [7] mui pobre.
462. El pueblo de los Griegos tóvos por afo-
[liado,
Metiron [8] todos voces llamando su mal fado :
Páris con el roido parósse desarrado [9],
Nol sópo dar priessa el malaventurado.
463. Non sópo con la priessa Menelao que
[fer;
Pero asmó un seso quel quiso Dios valer,
Que sil podies la mano sol yelmo meter,
Con l'aiuda de Dios quel cudaba vencer.
464. Aguijó [10] cuentra él, entról so la espada,
Embargól de fiera guisa atanto [11] quel pesaba,
Echól por ventura mano enna lazada,
Páris magar querie, nol podie facer nada.
465. Cuemol tenie en lleno fue luego tirando,
Ibanse poca poco los lazos apretando,
Oviera Menelao buen derecho tomado,
Ca lo oviera muerto, ol oviera levado ;
Mas acorrironle [12] los otros, sacárongelo de
[mano,
Tornáronlo á Troya maltrecho [13] é lazdrado.
466. Quando lo vio Elena, sossanól [14] un poco,
Dixo quel tenie fiera mient por loco,
É que fue engannado, é ella no lo sopo,
Se non, non lidiara con el uno por otro.
467. Dixol : si tu sopiesses cuemo es buen
[caballero,
Mucho te duldaries por ir á él sinnero;
Mas debriaslle poner en medio un otero,
Ca es de grant esforcio é es sobre artero [15].
468. Dixo Páris á Elena : yo juro hermana
Quel non me venciera por forcia nin por
[manna ;
Mas Pallas me venció que tenie grant sanna,
Porque dixe que Venus merecie la mazana.
469. Mas cuemo yo fio en Venus la leal,
A la que yo bien sé quel pesa de mi mal;
Yo faré en su cuerpo un exemplo atal
Que siempre fablen dél en Grecia por sinal.
470. Andaba en tod esto Menalao irado,
Ca era por verdat malamente soberbiado [16],
Decie quel toviessen lo que fue narrado,
Se non quelles caye mui mal é diguisado.
471. Fallironlle [17] los Troyanos, metironlo en
[razon :
Los unos decien si, los otros decien non :
Quando Dios non quier non val composicion :
Pudo mas el diablo meter hy dissencion.
472. Ant que fuesse de si nin de non librado,
Pandarus é Quiron aqui dé Dios mal fado,
Oviera, si non por poco, á Menalao matado :
Dixo Don Menalao : esto es mal mandado.
473. Tornós pora los Griegos durament es-
[pantado,
Non cuidaban los suyos quel avien cobrado,
Tovieronse los Griegos todos por mortiguados,
Tenien que los avien los otros aviltados :
Via [18], dixiron [19] todos, mas val que moira-
Que tantas veces aontados seamos. [ramos [20].

---

[1] Demora, tardanza.
[2] Racho, cha. Rajado, hecho rajas, astillas.
[3] Arrimado.
[4] Perdiese.
[5] Parte de la armadura. Lo mismo que almofar.
[6] Deslaiar. Resbalar, deslizarse, dar de soslayo.
[7] Ficar. Quedar, parar.
[8] Metieron, pusieron.
[9] Triste, desconsolado.
[10] Aguijar. Acometer, ir, caminar con viveza.
[11] Tanto.
[12] Acorrieron, socorrieron.
[13] Maltratado.
[14] Sossanar. Burlar, mofar.
[15] Muy astuto.
[16] Soberbio, ensoberbecido.
[17] Faltaron, engañaron.
[18] Ea.
[19] Dijeron.
[20] Mueramos.

474. Movieron pora ellos todos adenodadas [1],
Todos sennas [2] alzadas, todos aces paradas [3],
Grandes eran los pueblos, é las voces tama- [nnas
Que oyeren el roido á cabo de III. jornadas [4].
475. Venian adenodadas pora Troya entrar,
Por enforcar á Páris, á Elena quemar,
Prender todo los otros é la villa hermar,
Que nunca hy podies ninguno habitar.
476. Dixieron los de Troya : esto non pued [seer:
Allá saldremos nos á ellos primero á veer :
Exió Ector á ellos con todo su poder,
Ovose el torneo per hy á revolver.
477. De cada parte avia mucha senna cab- [dal,
Volviron un torneo que valió litcampal,
Assi manaba sangre tod aquel arenal
Cuemo si fuesse prado ó fuente perenal.
478. Que muertos que golpados caien á bo- [nes,
londrones [5],
A piés de los cabellos morien muchos varo- [nes.
Bien lidiaba don Ector é bien sus criazones [6],
Bien semeiaban los Griegos queran hy varo- [nes.
479. Avie en los Troyanos un ombre de li- [nage
É querie recabdar á firme su message.
480. Aiuntós con Ayaz el Telamon,
Atravessol la lanza per mediol corazon,
Nol prestó nin migaia toda su garnison,
Exiól luego el alma á poca de sazon [7].
481. Esto pesó á Antiopus, é cuedólo vengar,
Echól de cor la lanza por aina lo matar,
Argudós [8] bien del otra, é no lo pudo tomar,
Ferió á un á otro é fizolo quedar.
482. El princepe Menalao quando fue golpa- [do,
Andaba tan rabioso cuemo un leon irado :
Traie en su cabeza un yelmo sinalado,
El que ovo á Páris en el campo robado.
483. Nembról que avie presa mucha onta :
Comos avie visto en mui grant afruenta,
Dió de mano á la lanza, ferió á Demofonta,
Un valiente caballero ombre de grant conta.
484. Demofonta hy iacia sòbre sus armas [muerto,
Tenia cuemo se cayera la cabeza en tuerto;
Allegós á él Eubrasides por despoiar el cuerpo,
Mas el malastrugo exiól á mal puerto.
485. Estaba cabezcorbo por toller la loriga,
Vieno sobrel un asta tan manna como una [viga,
Echóla Xoas por amor de su amiga,
Cosiole con la tierra aquel fi [9] de nemiga.
486. De los pueblos de Troya avie muchos [caidos,
De los Griegos é todo largos avie y perdidos,
Los rios de la sangre bien luene [10] eran idos,
Non dubdaban morir, tant eran encendidos.
487. Los unos á los otros por amor de vencer
Tanto podien fer cabo que avien á caer;
Pero tanto ovieron los Troyanos á fer, [ver.
Que ovieron los Griegos las riendas á revol-
488. Quando vio Diomedes foir sus compa- [nneros,
Ferió ennos Troyanos é mató dos caballeros,
Si les plógo ó non, facielos ir corseros [11];
Assi los delibraba cuemo lobo corderos.
489. Revolvia bien el brazo, daba golpes mor- [tales,
Mató una partida de princepes cabdales:
Se oviesse aiuda qual ó cuemo de tales,
Ovieran ennos Troyanos fechos grandes sinales [12]. [no [13]:
490. Andaba tan rabioso cuemo el leon isi-
Quando lo cueta fambre é falla cordero algu- [no,
Destrue é deguella sin consentiment ninguno,
Facie gozo Donna Pallas é Donna Juno.
491. Ovieron los Troyanos á tornar las es- [paldas,
Seguialos Diomedes dandoles grandes lanz- [das,
Decien que avien visto en mal punto á Pallas,
Las novas de Elena que non fuessen sonadas.
492. Toas que Umbrásides mató cuemo sa- [bedes,
Avie tales dos fijos firmes cuemo paredes;
Por su malaventura violos Diomedes,
Aguijó cuentra ellos diciendo : morredes.
493. Enderezó la lanza, firmós sobre la siella,
Dió al maor hermano per medio la mollera,
Per medio las espaldas echole la cuchiella,
Oy dia en Grecia lo traen por fabriella [14].

---

[1] Denodadamente, con denuedo.
[2] Senna. Seña, estandarte, pendon, bandera.
[3] Dispuestos, prontos, aparejados los escuadrones.
[4] Ponderacion desmesurada del poeta : las voces y los oidos de entonces eran como los de ahora.
[5] Bolondron. Monton.
[6] Criazon. Compañia de criados, hijos, súbditos, discipulos.
[7] Rato, hora, tiempo.
[8] Argudarse. Avivarse, moverse con viveza, con ligereza, con presteza. *Argutari*.
[9] Hijo.
[10] Lejos.
[11] Corsero, ra. Corredor, que va corriendo.
[12] Sinnal. Señal, prodigio. *Signum*.
[13] Hambriento.
[14] Hablilla, proverbio.

494. Quando vio aquesto el hermano menor,
Tolliose delant al toro lidiador,
Ca se un poco quisiesse refertar al sennor,
Facer lie esso mismo que fizo al maor.
495. Violo mal prender, é nol podie prestar,
Que aunque quisiesse nol podie huviar[1]:
Toas que Umbrásides fizo quedo estar,
Toda su alegria tornósle en pesar.
496. El Rey Agamenon pero[2] tant alto era,
Non quiso tener zaga, nin priso delantrera[3],
Metiosse enna priessa enna muelda[4] prime-
A qualque iba bien lie facie carrera. [ra,
497. Rodeus un Troyano que fue malaven-
[turado
Por ferirse con él vieno mui denodado,
Dió al Rey tal golpe por el diestro costado
Quel echó muerto frio enna yerba del prado.
498. Sin esto mató VII. todos ombres valien-
[tes,
É todos de grant poder é de nobles parientes:
En cabo á Oripolo dió por meo[5] los dientes:
Facie tal trebeio ennas Troyanas yentes.
499. Pandarus el que ovo á Menelao golpado,
Andaba el malielo[6] con su arco parado:
Iba á Diomedes per las aces buscando, [do.
Ca facie de fiera guisa grant mal en el su van-
500. Ovol á veer el que dé Dios rancura,
Que estaba lidiando á una grant pressura:
Tiról á la tetiella, é erról por aventura,
Fincogela en el ombro mas por su amargura.
501. Quando sentió Diomedes quel avie fe-
rido, [do:
Cuemo non sópo quien era, tóvos por escarni-
Ovo tan fiera ira é fue tan encendido
Cuemo orso rabioso que anda defamido[7].
502. Buscando al arquero quel tiró el qua-
[driello[8]
Facie mucha carniza é mucho mal macello[9]:
El que por sus peccados cale en su portiello
Nunca era mas por tornar al castiello.
503. Mató V. Viscondes todos ombres grana-
[dos,
Todo los diz Omero por nombres sinnalados:
En cabo á Toas de quien ant fablamos,
Cayó entre los otros que eran ya golpados.
504. Fincó oio á Pandarus, violo en un logal,
Aguijó contra él, dexó todo lo al,
Diol con la espada por mediol cervigal[10],
Fizolo tarazones partidos por igual.
505. Avie el maldito tal escarmiento fecho,
Parecer non osaba ningun en su derecho:
Aun non era bien vengado de su despecho,
Non avie olvidado aun el mal del trecho.
506. Porque tanto avie fecho aun nos querie
[alzar;
Non era bien cebado, queries mas cebar,
Buscaba dia malo si ovies quien gelo dar;
Mas non osaba nadi antel se parar.
507. Ovose Eneas en cabo á fallar,
Fijo de *Achilles*[11] un cuerpo de ondrar:
Cuidólo mui aina ó vencer ó matar,
Mas respondió Eneas: mucho ay de far.
508. Ferioronse de las lanzas, mas non sen-
[tioron nada,
Esso mismo fecioron fasta la quarta vegada:
Diomedes quando ovo la lanza quebrada,
Tiró de la vayna la su mortal espada.
509. Eneas por tod esto non quiso enflaques-
[cir,
Bien se sabien ambos guardar é encobrir
Por ninguna manera non se podien nocir[12].
510. Semeiaban ambos peccados malditos
Que estaban recios uno contra otro fitos:
Todos de cada parte daban voces é gritos:
Las narices de los caballos semeiaban solvi-
tos[13]. [par,
511. Quando vío Eneas que nol podie gol-
Nin por ninguna manna nos podia á él llegar,
Viose en embargo é non sabia ques far,
Ca semeiaba onta por assi lo dexar.
512. Viocabo[14] un rivero un grant canto iacer
Que dos caballeros nol podrien erger[15]:
Descendió del caballo, fuel canto prender,
Bien se cuedaba Eneas que nol podrie erger.
513. Alzólo Diomedes mui ligeramiente,
Ovieral se non por poco, quedado pora siem-
pre, [tre.
Dió con él á Eneas un palmo[16] sobre el vien-
514. Luego que fue Eneas caido en el cam-
[po,
Dió salto Diomedes por recebir el canto:
Alzólo tan rafez[17] cuemo farie un manto,

---

[1] Ayudar, favorecer.
[2] Aunque.
[3] Delantera, vanguardia.
[4] Lo mismo que muela, por multitud de gente, ó escuadron.
[5] Medio.
[6] Malillo, malo.
[7] Hambriento.
[8] Especie de ballesta, arma arrojadiza.
[9] Tajada, presa, pedazo de carne.
[10] Cerviz.
[11] *Achilles*, léase *Anchises*.
[12] Dañar, ofender. *Nocere*.
[13] Solvito, ta. Parece silbo, silbido.
[14] Junto, cerca.
[15] Yerguer. Levantar. *Erigere*.
[16] Golpe.
[17] Fácilmente, ligeramente.

Si lo ovies ferido nol valira[1] escanto[2].
515. Su madre Donna Venus sabie de encan-
[tamientos,
Que tornaba las nuves é volvia los vientos;
Quando vio los pestoreios de su fijo sangrien-
tos, [tos,
Et andar por la tierra los cabellos polvorien-
516. Ant que lo enviasse Diomedes golpar
Ovo el diablo los oios á encantar:
Ovol con una niebla los oios á cegar,
Eneas con tanto ovo á escapar.
517. Magar que non veia, tant era de leviano,
Tentaba se podrie ferir algun Troyano:
Ferió por ventura á Venus enna mano:
Aduxo esse golpe á muchos grande danno.
518. Venus con la ferida tóvos por ontada,
Rancurós á Jupiter é mostróle la laga:
Se non fues por Juno, la grecisca mesnada
Oviera senes[3] dubda tomada mala zaga.
519. Fue á pocos de dias Eneas bien guarido,
Non echó en olvido el quebranto que priso,
Mas irado que nunca tornó al apellido,
Revolvió la facienda perfacido.
520. Todos cuemo de nuevo movieron á lidiar.
Ovieron de los Griegos muchos hy á finar:
Recodian[4] las espadas que non podien taiar,
Pero quales que eran non se daban vagar.
521. Eneas cona sanna del golpe que pre-
[siera,
Andaba tan rabioso cuemo una sierpe fiera:
Buscaba por el campo á aquel que lo feriera,
Tovo que sil fallasse vengado en seria.
522. Todos eran firmes, grant era la refierta,
De los muertos la tierra toda iacie cubierta,
Andaban por la sangre fasta la media pierna,
Nunca fue en un dia *Bellona*[5] tan espierta.
523. Andaba entre todos Ector flamas[6]
[echando,
Los suios cabdellando, á los otros feriendo,
Iban cuemo de peccado todos antel foyendo,
El que podie prender nol iba bendeciendo.
524. Andaba tan rabioso cuemo una tigra[7]
[brava,
Al que prender podie dalli non escapaba:
La su bella companna que él acapdellaba[8],
Todos cogien esforcio solo quel fablaba.
525. Mal andaban los Griegos, no lo podien
[durar,
Ovieron sin su grado las cuestas[9] á tornar,
Ferió Ector en ellos que les non daba vagar,
Quesieran una jornada bien de Troya estar.
526. El Rey de los Griegos magar que era
[cansado,
Quando vio aquesto tan mal desbaratado,
Dixo: esto non pued seer, que pese al pe-
cado, [pa
Que magar lazdremos, nos rancamos el cam-
527. Entró esto deciendo por medio de los
[ases,
Lamando Dios aiuda, feriendo golpes tales,
A los que foian cofondie las faces, [des
Deciendo: ay amigos! por qué me desonde-
528. Pesó á los Troyanos con el su encontra-
Ca los fizo fincar á todo su malgrado, [do
Esforciaronse los Griegos, tornaron hy de-
Fue de fiera guisa revuelto el mercado. [ba,
529. Iba el buen Rey las emendas[10] cogendo,
A los unos matando, á los otros feriendo:
Quantos lo veien iban ant él fuyendo,
El que alcanzaba non lle iba riendo.
530. Ector del otro cabo referie los Troyanos,
Non tenie todas horas encobadas[11] las manos:
El Cond Don Eneas dos cuerpos adianos
Tan bien se aiudaban cuemo si fuessen her-
manos. [bos;
531. Todos unos á otros tan fiera priessa da-
Pero ellos nin ellos[12] rancar non se dexaban,
Las aradas é los prados todos sangre mana-
[ban,
Recodien los valleros á los golpes que daban.
532. Sedie de cada parte la facienda en peso,
Ningunos non podien rancarse por nul seso:
Y óvo Don Menelao á Don Austro preso
Que avie la cabeza tan blanca cuem el queso.
533. Carpedón un Troyano caballero novel,
Fijo de Jupiter que semeiaba á él,
Abatió á Tolomeo, feriólo por el budel[13],
Ulixes por vengarlo ferió luego en él.
534. Carpedón fue golpado é fues pora su tien-
Ulixes fue artero, revolvió la facienda, [da,
Mató v. mancebos todos de grant cuenta,
Non fue este peor de los de la facienda.
535. Ector é Diomedes estaban porfazados,
Estaban en el campo firmes é denodados,
Esforciaban sus yentes cuemo ombres ense-
[nados:

---

[1] Valiera.
[2] Encanto.
[3] Sin.
[4] Recodir. Responder.
[5] *Bellona* ó *Belona*, diosa de la guerra.
[6] Flama. Llama,
[7] Tigre.
[8] Acapdellar. Acaudillar, capitanear.
[9] Cuesta. Espalda.
[10] Emienda, satisfaccion.
[11] Encobado, da. Cogida, encogido, atado.
[12] Ni unos, ni otros.
[13] Los intestinos. En francés antiguo *boel* y *boele*.

ual fue melor seriemos embargados.
edien cuemo verracos que estaban por-
sos, [sos,
lmiellos amolados, los labros espumo-
das[1] levantadas, pareciense los om-
[bros,
se grandes golpes los unos á los otros.
:uemo diz la palabra, que corre mas el
[fado
lento nin luvia, nin rocin ensellado:
aron los Griegos é fueron en arrabato,
n los de Troya á dexarles el campo.
lli entendió Ector que eran enganna-
s, [dos:
an todos los dios á los Griegos torna-
uemo que era avienlos irados: [dos.
esso non fuesse, non serien tan afolla-
:ntró á la villa é mandó conceio facer,
cuemo era la cosa entender,
por las Iglesias las vigilias tener,
diessen ofrendas, ca era menester.
as madrones de Troya fecieron luego
n todos sacos é asperos cilicios. [cirios,
n los altares de rosas é de lilios:
gar los *Scones*[2] todos cantaban qui-
os. [cien,
a muger de Ector, *Androna*[3] le de-
decien bien della quantos la conoscien:
s del marido que gelo matarien,
nos malos suennos siempre la perse-
[guien.
riso *Astemiata*[4] en brazos su fijuelo,
l antel padre é lloró él luego:
o saludar, refusólo el mozuelo,
on tales hy ovo que era mal aguero.
:sto pesó á Ector é ovo mal sabor,
nsege los pelos, pero non por pavor:
l, mager que era sabidor,
viera el ninno de las armas paor[5].
'olliósc luego el elmo[6] é descobrió la
ióio el ninno é fuel á dar paz: [faz,
dixo Ector: fijo esto me plaz:
faga ome bueno, ca yo vome al az.
Aluctas[7] en este comedio buscaron
[abce mala[8],

Alzose con Diomedes en medio de la batala[9],
Cuedós que lo podrie derrocar sines falla[10],
Diol grant golpe en medio de la taula.
546. Diomedes fue bueno é mui mesurado,
Non dió por ello nada é estiedo[11] callado:
Bien creo que en mi, diz, fueste engannado;
Se non non me ovieras assi golpado.
547. Mas perdonot esto é fagote grant amor,
Porque non fueste de mi sabidor:
Si mas te contez prendrás mal honor:
Dixo Don *Eluctas*: esso non plega al Criador.
548. Espedios de Ector é de toda su compa-
[nna:
Esto tovieron todos non por buena fazanna:
Su hermano con el Páris el de la montanna
Tornaron á las aces lidiando con grant sa-
[nna.
549. Empezó luego Ector á facer su grandia,
Derribar de las siellas quantas fallar podia:
El que de su mano una vez estorcia
Nunca de su grado mas antel parecia.
550. Aiuntós con Ayaz el Telamon,
El de quien ant feciemos la mencion,
Caballero de precio é de grant corazon,
Fues ferir con él apuesta mission.
551. Entendiolo Ector, fuel acometiendo,
Quienquier gelo veeria quel avie poco miedo:
Feriól en escudo tod su poder metiendo:
A quien diessen tal golpe non se irie riendo.
552. Quedo estido Ector, cuedólo trastornar,
Entendiolo Ayaz, sóposle bien guardar,
Quando esto vio Ector nol quiso dar vagar,
Derranchó[12] pora él, quisol descabezar.
553. Tornó contra él Ayaz, nol quiso refoir[13],
Espada sobre mano compezó contra él ir,
Sabianse bien ambos guardar é encobrir,
Por ninguna manna nos podien nocir.
554. Lo que Ector asmaba Ayaz bien lo sabie,
Nin Ayaz podie mas. nin Don Ector facie;
Non podie ningun dellos complir lo que que
Ayaz su enganno nada nol valie. [rie,
555. Ayaz era artero é de buena raiz,
Cuedó dar á Ector por medio la cerviz;
Mas encobriós Ector, cuemo Omero diz,
Pero rompiól un poco de la loriga terliz[14].

---

a. Cerda, pelo. De aquí se dijo sedeña, que se hace de cerdas de caballo para

nes, abreviatura de *Sanctones*, por los dio-
tilicos.
rona, debe leerse *Andrómaca*; pero así no
el verso.
miata, léase *Astianax*, hijo único de Hec-
ndrómaca.
or, miedo.

[6] Yelmo.
[7] *Aluctas* ó *Eluctas*, nombre propio de hombre muy desfigurado.
[8] Malaventura.
[9] Batalla.
[10] Falta.
[11] Estuvo.
[12] Derranchar. Ir, acometer, derrotar.
[13] Huir, rehuir.
[14] Lo que está tejido de tres lizos ó hilos. *Trilix*.

556. Diól en somo del ombro una pequenna
Por IIII. logares rompiól la camisa, [ferida,
Legól á la carne, salió la sangre viva:
Dixo Ector: aquesta te será bien vengada.
557. Condesó su espada dentro enna vasera [1],
Dexó correr un canto [2] grant de fiera manera,
Cuedó dar á Ayax por medio la mollera;
Mas pusole el otro lescudo na [3] carrera.
558. Luego fue preste Ector é tomóla otra vez;
Cuemo era valiente, tomól mui de rafez,
Diól en somo del ombro do la taula [4] fallez [5],
Cayó Ayax en tierra mas negro que la pez.
559. Fue por prender el canto Ector otra ve- [gada,
Por quedar Ayax una barba ondrada [6]:
Fuera si lo feries, la cosa delibrada [7].
560. Los Troyanos cuemo eran fellones é ira- [dos,
Pensaron de ferir cuemo eran castigados:
Yacien ant Don Ector muchos descabezados,
Los Griegos en un rato fueron desbaratados.
561. El bueno de Diomedes firme en todo lu- [gar
Ovo quando esto vio grant ira é pesar:
Esforció los Griegos é fizolos quedar,
Y ovo, cuemo dicen, aguison [8] á matar.
562. Tant grant fue la facienda que nunca [fue maor,
Mas caien los de Grecia todavia peor,
Don Ector sobre todos semelaba sennor,
Avie de fiera guisa echado grant pavor.
563. Avien fecho los Griegos un firme valla- [dar,
Ques podiessen aora de coyta amparar;
Ovieron essa ora los de Troya arrancar,
Fecieronlos sin grado allá dentro entrar.
564. Facienlos seer quedos assi que no les [vagaba,
Exirles á batala ninguno non osaba,
Todol poder de Grecia embargado estaba,
Maldecien á Achilles que tan mal les huviaba.
565. Los varones de Grecia seien encoraia- [dos [9],
Los Troyanos de fuera fuerte [10] encarnizados,
Matabanle los omes, facienlles grandes da- [nnos,
Porque non pleytearon teniense por errados.
566. La cerca en tod esto avie mucho durada,
Avie bien que empezára grant tiempo passa- [do;
Mas aun non avien mas desto recabdado,
Ca el termino puesto aun non era llegado.
567. Achilles en tod esto cuemo era irado,
El despecho quel fecieron no lo avie olvida- [do:
Sediesse con su amiga ennos montes alzado,
Por todas esas novas non avie cuedado [11].
568. Enviaronle los Griegos cartas é messa- [geros,
Los unos tra los otros, encara los terceros,
Decien: si tu non hy huvias, por todo los bra- [ceros,
Non se tomará Troya segun los agoreros.
569. Los unos son ya muertos é los otros can- [sados,
Annos los de Troya mui sobre cabalgados,
Tienennos de fiera guisa de la villa arredra-
Por exir á ellos sol non somos osados. [dos,
570. Tiempo serie é ora que nos viengas [12] [valer,
Todos, mal peccado, hy avremos que veer,
Non dexes á tus yentes tan grant danno pre- [der,
Pues que esta facienda por ti es á vencer.
571. Achilles con las novas ovo grant alegria,
Plógol quel conociessen los Griegos meloria:
Luego se vino dessa de la hermitania [13],
Por acabar su precio de la caballeria.
572. Los Griegos con Achilles fueron luego [guaridos,
Cogiron corazones é fueron mas ardidos,
Fueron é los Troyanos de mal viento feridos,
Fueronse acogendo con los brazos tollidos.
573. Diomedes el bueno un valiente caballe- [ro
Firme é de buen seso é leal consejero,
Dose querie dormir, en el suenno primero
Asmó fer una cosa él solo sinnero.
574. Asmó de prender lengua é paraula certera [tera:
De las huestes de Troya que les tenien fron-
Fablólo con Ulixes, él dixo que bien era:
Metioronse entramos [14] solos enna carrera.

---

[1] Vaina.
[2] Parece que estos cantos eran los que llamaban *galgas*. Véase en el Indice.
[3] En la. Lo mismo en portugues.
[4] Tabla, mesa: tabla del pecho, de la espalda, etc.
[5] Fallecer. Rematar; aludiendo al estremo en que remata alguna cosa.
[6] Elogio que se daba á los hombres nobles y esforzados.
[7] Delibrar. Concluir, acabar.
[8] Aguijon.
[9] Encoraiado, da. Corajado.
[10] Muy.
[11] Cuidado.
[12] Vengas.
[13] Monasterio, clausura.
[14] Entrambos.

575. Un adalid de Troya que avie nombre
Sabidor é ardido é de buen corazon, [Malon,
Exiera otrossi solo commo ladron [non.
Por saber de los Griegos que facien ó que
576. Aves podie en medio de la carrera seer
A cabo duna cuesta que queria decender,
Ovieronno los Griegos primero á veer,
Ambos á sendas partes fueronse asconder.
577. El passe non passa[1] echaron en él ma-
[no,
Estorcer non les pudo, non era tan *ligero*[2],
Sopioron por él todo el esforcio Troyano,
Pero noi quisioron en cabo dar de mano.
578. Desque les ovo toda la verdat manifes-
[tada,
Rogólos quel dexassen, mas noi valió nada:
Ovo luego la cabeza de les embros tirada,
Que nunca mas podiesse descobrir tal celada.
579. Magar avien lengua nos quisioron tor-
[nar,
Ata[3] que ovieron á las huestes á llegar,
Ovieron enna tienda de Rison á entrar,
Assi que non les pudo can nin ome ventar[4].
580. Cortaronge la cabeza luego de la pri-
[mera,
Alzóla Diomedes luego en su troxera,
Prisieron los caballeros dos bestias ligeras,
Que fueras Bucifal non ovieron companneras.
581. Tornaron con grant prenda é con grant
[ganancia,
Fizoles Dios grant merced é grant gracia;
Mas plógo á los Griegos que ganar toda Fran-
[cia;
Pero los facederos[5] non cogieron iactancia.
582. Desque sonó la cosa cuomo eran exidos,
Sobieron en grant miedo fasta que fueron
venidos: [dos.
Dixo Don Ector: ya son los Troyanos venci-
583. Desto, dixo Don Ector, non vos mera-
[vijedes,
De Ulixes facer tal cosa si quier Diomedes,
Que maor cosa fizo este que veedes
Quando á mi sacó dentro de las paredes.
584. Ector con los Troyanos fueron mal que-
[brantados,
Tovieron que Achilles los avie estrenados,
Magar ques encobrien fuerte eran desmaya-
dos: [pecados.
Decien: nació este ombre por los nuestros
585. Las trompas fueron luego otro dia toca-
Della é della parte las aces paradas, [das,
El torneo fue vuelto é las feridas mesciadas,
De la sangre las aguas todas eran qualadas.
586. El Rey Agamenon ferie en los Troya-
[nos,
Luego de la primera derrocó dos hermanos,
Valientes caballeros, de dias adianos, [nos[6].
Otros hy ovo muchos todos primos coherma-
587. Ya iban su facienda los Griegos bien
[poniendo,
Ca iban los Troyanos much enflaqueciendo,
Ibanse poca poco las mudadas[7] rendiendo,
Sedie mano á maxiella Venus duelo faciendo.
588. Enviaron esto á Ector é su hermano,
Escudos abrazados, lanzas á sobre mano:
Al que delant fallaba non veie verano,
Ofrecioron muchas almas al siegio mas iusa-
[no[8].
589. Fecioronlos tornar á forcia sin gradiello,
Mal su grado tornaronse al castiello,
Non aiuda al clerigo meior el monaciello,
Que aiudaba Ector á Páris su hermaniello.
590. Fueron de fiera guisa los Griegos em-
baidos[9], [dos;
Las puertas quebrantadas, los sotos encendi-
Si non porque serien los fados desmentidos,
Fueran en ora maia de su tierra exidos.
591. Los dias é las noches non se daban vagar,
Fecioronlos sin grado ennas naves entrar:
Tanto los pudo Ector de guerra afincar[10],
Que ovo, cuemo dicen, Ayaz á derrocar.
592. Mas por esa caida fue luego mas esplen-
Lidiaba mas afirmes, ferie mas en cierto: [to,
El que por ventura ferie en descubierto
Tan rafez lo levaba cuemo farie un enxierto.
593. Un alfierce[11] de Achilles, Patrueco le
llamaban, [andaban,
Quando vio sus parientes que tan laidos[12]
Pesól de corazon, ca por verdat lazdraban:
Maldecien á las Fadas que tan mal los guia-
ban. [drado,
594. Armóse de las armas del su sennor on-

---

[1] Espresion que denota estar alguna cosa muy á pique de suceder, é en duda si es ó no es, etc. Tiene indole de juego.
[2] El poeta diria *liviano* ó *leviano*, que significa lo mismo que *ligero*.
[3] Hasta, hasta tanto.
[4] Hallar.
[5] Facedera. Hacedor, el que hace.
[6] Cohermano, na. Cormano.
[7] Mudada. La porcion de gente de armas que muda á otra para que descanse.
[8] Lo que está debajo. Siegio iusano: la otra vida, la vida venidera.
[9] Acometido, invadido. *Invadere*.
[10] Apurar, apretar, porfiar.
[11] Alférez.
[12] Laido, da. Triste, afligido.

Exió á los Troyanos é fuelos rodeando,
Conecioron las armas quando él fue llegando,
Decien : este diablo nuestro mal va buscando.
595. Ector el atrevudo exió cuentra él :
Torna á mi lunta é tu doncel,
Si demandas á Ector, sepas yo so él,
El campo solo sea entre nos por él.
596. Patrueco á Ector por enduido[1] lo meter
Nol tornó cabeza nil quiso responder :
A la fet, dixo Ector, esso non pued seer,
Que en otro recabdo es esto á poner.
597. Enderezó la lanza é fuelo á golpar,
Sópo bien el golpe Patroco destaiar,
Nol pudo la punta en derecho tomar :
Patroco con tanto ovo á escapar.
598. Entendia Patroco enna esporonada[2]
Que si á él tornasse Ector otra vegada,
Tantol valdrie loriga cuemo queza[3] delgada :
Quisose encobrir, mas nol valió nada.
599. Pero desmayado con ira é con quexa,
Por ferirse con él fizo una remessa :
Nol dió Ector vagar é fuelo ferir apriessa,
Entendiolo Ector é fue vuelta la contiessa[4].
600. Lidiaron un gran dia ques non podien [vencer,
Non podien un á otro en carne se prender,
Per dubdaba Ector en bien se meter,
Si non, ovieral dado venino á beber.
601. Membrólquel dixiera que encantado era,
Que nol farie mal fierro por ninguna manera,
Dalli se fue pora él á rienda mui soltera[5]
Por darle gran golpe en medio la mollera.
602. Nol valió á Patroco tod su algazar[6].
Conociólo el otro, é óvol á derribar,
Sil pesó ó sil plógo, óvol á derrocar. [tes[7],
603. Achilles é los otros fueron mui mal pesan-
Que la en tod en tod se veian mal andantes :
Ector con los Troyanos facien depuertos[8] grandes, [tes.
Eran mui mas alegres que nunca fueran an-
604. Achilles por Patroco facie sobelo duelo,
Cuemo si fuesse su padre ó fuesse su avuelo :
Los rios de la sangre corrien por el suelo,
Decien que avie Ector plantado mal maiue- [lo[9].
605. Ferie en su cabeza Achilles co

Lamaba : compannero, amigo é her
Si yo algunos dias vivo vivo é sano
Lo que fizo en ti faré yo en Troyan
Fecieron á Patroco todo su cumplim
606. Trabaron de sus cabellos remp [r
Con ambos sos punnos batian sus ten
Los Griegos en sus faces facien mal
Las caras afiladas rompien las capiel
607. Fue con grandes obsequios el c

Ca en llos Griegos caballero ondrad
El setenario fecho é el clamor acab
Fue en este medio el sepulcro obra
608. Magar era el duelo, el planto
Non avie Achilles el duelo olvidado
Fizo facer otras armas á maestro O
Nunca dormió buen suenno fasta que

609. En pocas de palabras lo cuidó
La obra de las armas quel mandó f
Que si todo por orden lo quisiessemo
Hy veerian los peces quantos son e
Las unas naves ir é las otras torna
Las unas perecer é las otras arribar.
610. Hy estaban las tierras por peb
Las aves é las bestias por domar é d
La torre[12] que fecioron las yentes pe
611. Hy estaban contrarios los tie

Cada uno cuemo corren, ó quales ten
Cuemo nacen los truenos é los rayos
Cuemo son en el anno IIII. tiempes
612. Estaba Don Enero con nieves é
El verano con flores é dulces manza
Agosto con soles é miesses espigada
Ochubre vendimiando é faciendo po
613. Eran hy los XII. signos del sol [l
Los unos de los otros igualmente ta
É los VII. planetas cuemo tienen su
Quales son mas rabiosos ó quales m

[1] Duda, miedo, temor, respeto.
[2] Espolonada, huida, acometida á caballo, carrera.
[3] Especie de tela delgada, lienzo fino, ó camisa.
[4] Contienda, batalla. En francés antiguo *contens*.
[5] Soltero, ra. Suelto. A rienda soltera : á rienda suelta, á toda rienda.
[6] Algazara.
[7] Pesante. Pesaroso.
[8] Depuerto. Deporte, dicho gracioso, burla.
[9] Majuelo. Plantar mal maiuelo : h obra, ó accion de que resultase daño.
[10] Parece que faltan aquí tres versos.
[11] Tenllera. Parece ternilla, carrillo, y posicion de letras lo mismo que *ternell*
[12] La torre de Babilonia.
[13] Parece la cosecha de la manzana.

lan necio que viesse el es-
[tendudo :
m clerigo sobre bien en-
fue tan mientes metudo
o granado é menudo.
e mengua ca era encanta-
e acero colado, [do,
la [2], el almofar doblado,
ctor non oviesse cuidado.
as piernas calzó unas bra-
[foneras,
firmes trebugueras [4],
de cabalgar ligeras,
nzo por librar las carreras.
yelmo firme é bien obra-
[prado :
plata non debrie ser com-
ia preso é encalzado :
n, semeiaba peccado.
d esto cinnós la espada
cha é x. veces temprada :
quando la ovo temprada,
ra cosa esmerada [5].
lgo luego que fue armado
que ovieron furtado :
ra bien domado ;
las fue tan escarmentado.
cudo que oistes cuntar,
compezó de fablar ;
s nos quisieren falsar,
ol debie escapar. [ro,
ello cuemo buen caballe-
uera por un sendero,
estaba en otero,
luego un messaiero.
ssage llegasse, Ector fue
[venido,
nal viento ferido [7],
que non el appellido,
ennos Troyanos ferido.
nó Achilles en unos cam-
[pos planos
or ennos fechos granados :
ctor é los Troyanos
Cuemo facen los pollos quando sienten mi-
lanos. [pendon,
624. Quando los vio Achilles enfestó [8] el
Ector quando esto vio quebról el corazon ;
Pero metió en medio luego otra razon :
Dixo que nol preciaba quanto un gurrion.
625. Ovo y caballeros ques quisieron ensayar,
Exioron á Achilles luego torneo dar ;
Mas assi los sópo referir é redrar,
Que todos de su mano ovieron á finar.
626. Ector é los Troyanos nol pudioron durar,
Ovieronge sin grado el campo á dexar,
Feriendolos afirmes óvolos arrancar,
Ovieronse enna villa todos á encerrar.
627. Fue comediendo Ector ante que fuesse
[entrado,
Asmó de tod en tod que era engannado :
Dixo entre su cor : ya soe amortiguado :
Valdria mas que fuesse muerto é soterrado.
628. Si esto es de los dios assi ordenado,
Que yo de la su mano sea desbaratado,
Non me defendrá Troya, nin castiello cerrado,
Que asi non es á ir cuemo es destayado.
629. Firme seré en esto, nunca en al creeria,
Que non escusa muerte ome por cobardia :
Non morrá [9] por Achilles Ector ant del dia,
Loco fue qui por miedo falsó [10] caballeria.
630. Desque ome bien sabe que á ya de morir,
Todo es escrito cuemo es á complir :
Por miedo de muerte nunca debe foir,
Ca gana hy mal precio é non puede guarir.
631. En que assi fuyamos mayor precio lle
damos [nos :
Que si fuessemos todos muertos á las sus ma-
Meior es que en campo ranquemos [11] ó morra-
mos [12] [damos.
Que por nuestro despecho tan grant onta pren-
632. Quizab por aventura Dios meior lo fará,
A nos dará victoria, á él quebrantará :
Dios nunca defende [13] á qui en él dubda ha,
Faga de mi aquello que él por bien verá.
633. Ector asmando esto cogió grant espanto,
Porque lo avie fecho tenialo en quebranto,
Acomendó su alma al Padre Santo,

---

a era de tres lizos ó hilos,
rliz, en latin *trilix* ; pero si
ba de tres escamas ó plan-
n anillos : tal era la loriga
, *Eneid.*, lib. III, verso 467, y
) :

sertam auroque trilicem.

. . . . . .

o.
orra llamada en latin *clava*,
lércules.

[4] Trebuguera. Lazo, cinta, agujeta.
[5] El poeta diria *cosa tan esmerada*.
[6] El poeta diria *paso paso*.
[7] Ser ferido el mal viento en alguno. Llegarle alguna mala nueva, sospecha, ó temor.
[8] Enfestar. Alzar, levantar.
[9] Morirá.
[10] Falsar. Dejar, desamparar el puesto.
[11] Rancar. Vencer.
[12] Mueramos.
[13] Defender. Desamparar.

Tornó con Achilles esforciado ya quanto[1].
634. Pallas contendie siempre, nunca en al [cuidaba
Por fer matar á Ector, mas non sege guisaba,
Ca entendie que Troya por él se amparaba;
Se non, serien todos caidos enna lama[2].
635. Asmó la maldita una grant travesura;
Priso forma de Páris, essa misma figura,
Armas quales las suas é tal cabalgadura,
É vieno con Ector á mui grant presura.
636. Cuedó Ector que era Páris el su hermano,
Dió con grant alegria á la lanza de mano,
Cuedó sobre Achilles echar él su sanno[3];
Mas non aguijó en sus dias tant en vano.
637. Fue ferir Achilles á poder de caballo,
Asmó si sel fecies de matarlo degrado,
Firme estido Achilles, non duldó de esperalo,
Non dió por él mas que sil picás un gallo.
638. Cuedós que ferria[4] luego Páris del otro [cabo,
Quel farie con la priessa tornar costa sin grado,
Cató é no lo vio, tóvos por engannado,
Quexósege el corazon, parós desarrado.
639. Entendió que su vida era ya acabada,
La rueda de su fado iacie trastornada:
Sópo que nol valdrie lanza nin espada,
Porquel dia é la ora era ya llegada.
640. Alzó á Dios los oios, primió el corazon,
Vertiendo vivas lagrimas fizo una oracion:
Sennor, dixo, que sabes quantas cosas enno [mundo son,
Tu non me desampares á tan mala sazon.
641. Mas se esta sentencia de ti es ordenada
Que escapar non pueda Ector esta vegada,
Sennor, pensa de Troa, déxotela encomenda-
Si es de mi, non sea de ti desamparada. [da,
642. Bien sé yo que Achilles por su barraganía [ria;
Non me venceria por armas nin por caballe-
Mas tu as puesto la ora el dia,
Contra lo que tu faces yo ir non podria.
643. Por todo su *seso*[5] nin por el su *sentido*
Non serie él sobre mi tan bien apreso;
Mas tu eres sennor é eres buen peso,
El tu poder me á embargado é preso. [no,
644. Achilles en tod esto pensó por lo que vi-
Nembról cuemo morió Patroco su vecino,
Enderezó la lanza de nervio de pino,
Assis fue pora él, é librólo Festino.
645. Ector magar veie que non podie guarir,
El su grant corazon non podie enflaquecir:
Exiól á la carrera quando lo vio venir:
Qual fue meior en cabo no lo podrie decir.
646. Cada uno en su derecho, estos golpes [dos:
passados,
Exioron á sendas partes ambos escarmenti-
Magar eran entrambos firmes é denodados,
Eran uno con otro fuerte escarmentados.
647. Ector con el sabor que avie de lidiar
Nol nembraba la muerte que avie de tomar:
Tan afirmes querie la facienda buscar,
Cuemo se fuesse cierto quel avie á rancar.
648. Faciese ende Achilles mucho maravije-
Por ome mortal ser tan esforciado: [de,
Dixo entre su cor: est ome, mal peccado,
Ante fará nemiga que sea muerto nin rancado.
649. Dixo Ector: agora vien la nuestra vez:
Vayamoslo ferir, nol tengamos belmez,
Si él me cometies, él levará el prez,
Ternán todos que fui de corazon rafez.
650. Aun non avie bien la cosa asmada,
Fizo contra Achilles una esporonada:
Tornól[6] á todas oras[7] ricamente la mudada:
Mas el otro diablo non daba por èllo nada.
651. Achilles toda ora iba mas escallentando,
Iba en todas oras Pallas encoraiando[8],
Ibanse con la ira las narices aguzando;
Decie: semeiamos mozos que andamos trebe- [lando.
652. Semeia que aqui veniemos por trebelar:
Ir é venir á las veces cuemo quien iuega la- [zar[9];
Mas par'[10] la cabeza mia esto non puede estar,
Que yol mostraré el cato[11] assar.
653. Assi fue pora Ector el pendon alzando
Cuemo rayo que viene grandes fuegos dando:
Fue Ector á diestro un poco acostando,
Dió passada al Griego que venie flameando[12].
654. Achilles por yerro tóvos por afollado,
Tóvos por mal apreso é fue fuerte irado,
Dixo á altas voces, pesante[13] al peccado:
Nos gabará oy Ector deste mercado[14].

---

[1] Algo, algun tanto.
[2] Llama, fuego.
[3] Saña, cólera.
[4] Heriria.
[5] *Seso* y *sentido* deben cambiar la colocacion por razon del consonante, como en la copla 194 las palabras *conseio* y *represo*.
[6] Tornar. Volver, pagar.
[7] Siempre, á toda hora.
[8] Encoraiar. Tomar corage.
[9] El azar. Juego de suerte: seria el de los dados en que hay uno así llamado con el cual se pierde.
[10] Por.
[11] Acaso canto. Mostrar á uno el cato ó el canto assar, era mortificarle, castigarle haciéndole trabajar en vano.
[12] Flamear. Echar llamas, estar furioso, lleno de ira.
[13] Que pese.
[14] Obra, hecho, negocio.

655. Bien sé é bien entiendo esta su loglaria,
Que anda por ferlo marija[1] solo que passe el [dia;
Mas pora mi non era tan fiera bavequia[2];
Si non pora mis yentes nunca ya tornaria.
656. Dió tornada con ira la lanza sobre mano,
Coytando[3] el caballo magar era liviano;
Tornós luego de cara el Troyano,
Nol daba avantaia quanto valie un grano.
657. Empezól á dar priessa, é con la lanza fe- [ridas,
Aviel del escudo grandes taulas tollidas,
Aviel de la loriga IIII. manchas[4] rompidas;
Pero non tenia Ector las manos adormidas.
658. Fuertes eran los golpes, é grandes los [roidos,
Cuemo quando los vientos andan desavenidos,
Facen volver las naves é echar los tonidros;
Los caballos é todo eran fuerte encendidos.
659. Firme era sobeio[5], é firme la facienda,
Ambos eran cansados é fartos de contienda,
Bien prendia uno dotro entrega[6] é emienda,
Non trabarie tod ome á Ector de la rienda.
660. Facien de cada parte los ninnos é los [vielos
Candelas é almosnas[7] é cantos é pregos[8]:
Los Troyanos por Ector, por Achilles los Grie- [gos,
Veien que los vencidos serien por siempre cie- [gos.
661. Cuemo se iba á Ector la ora allegando,
Ibal cor enflaqueciendo, los brazos apesando,
Fue perdiendo la fuerza los golpes apretando,
El otra cosa mala iba mas esforciando.
662. Entendiolo Achilles cuemo era des- [mayado:
Dixo entre su cor[9]: esto es librado:
Lamó á altas voces: Don Toro madrigado[10],
Oy será el dia que vos veré domado.
663. Firmós el caboso sobre las estriberas,
Dexó correr la lanza ca lo avie averas:
Ector como avie cerradas las carteras[11],
Non valiron sus armas quanto III. cannave- [ras.
664. Escudo nin loriga nol valiron nada,
Metiól la cuchiella por medio la corada[12],
Salió del otra parte mas duna grant brazada,
Ovo á caer Ector, essa barba ondrada.
665. É los varones de Troya quando esso vic- [ron,
Todos per hu[13] estaban amortiguados cairon:
Los Griegos con el gozo todos palmas feriron,
Todos á una voz Deo gracias dexieron.
666. El buen muro de Troya yacie trastorna- [do,
El que lo trastornó estaba mui pagado,
Echando el bofordo[14] é feriendo taulado[15],
Ca avie su negocio ricamente acabado.
667. Achilles fue pagado del depuerto,
Vieno á veer Ector se era vivo ó muerto,
Falló laima ida é finado el cuerpo,
L'escudo abrazado, las cervices en tuerto[16].
668. Fizo con el despecho una grant crueldat,
Por vengar é la ira olvidó lealtat,
Veyendol por oio toda su hermandat,
Arastrólo III. veces redor[17] de la cidat.
669. Non se tóvo por esso Achilles por paga- [do,
Levólo do iacie Patroco soterrado,
Fue de todos los Griegos altamente cortea- [do[18],
Ca veian que su pleyto serie bien recabdado.
670. Los unos tenien armas, quebrantaban [taulados,
Los otros trebelaban axadreces[19] é dados,
Non preciaban un figo los lacerios passados.
671. *Priamo*[20] el mesquino en duro punto [nado[21],
Yacie amortecido, todo desconortado,
La barba polvorienta[22], é el rostro rascado,

---

[1] Fer una cosa marija. Parece que era hacerla tablas, empáltarla.
[2] Burla, mofa.
[3] Coytar. Apurar, avivar, dar priesa.
[4] Mancha. Pieza de la loriga, ó adorno de ella.
[5] Escesivamente.
[6] Parece escarmiento.
[7] Almosna. Limosna.
[8] Prego. Ruego, rogativa.
[9] Dijo para sí.
[10] Aplicado á toro, significa toro padre, marrajo.
[11] Cerrar la cartera. Cerrar los ojos, desmayarse, morir.
[12] Las entrañas.
[13] Donde.
[14] Especie de lanza arrojadiza.
[15] Tablado. De *tabulatum*, suprimida la *b*, como *neula* de *nebula*. Usábase en las frases: *ferir taulados, quebrantar taulados*, que era bofordar, esto es, arrojar bofordos ó lanzas á tablados que para esto tenian armados y dispuestos. Era un ejercicio de guerra á caballo, como las justas y maestranzas, y le usaban para celebrar algun suceso feliz.
[16] Modo adverbial que se aplicaba á lo que estaba torcido.
[17] Al rededor.
[18] Cortear. Hacer la corte, cortejar.
[19] Axadrez. Lo mismo que ajedrez, aljedrez.
[20] Priamo, padre de Páris que robó á Elena, y fué causa de la destruccion de Troya.
[21] En duro punto nado. Nacido en mala hora, desgraciado.
[22] Polvoriento, ta. Lleno de polvo, empolvado. Aplicábase á la barba que se empolvaba ó encenizaba para representar sentimiento.

Acie[1] el peccador aguisa de desarrado.
672. *Androna nunca mas su sentido*[2],
Nol membraba de su fijo tan dulce é tan que-
rido: [do,
Destayarvos quiero quando Ector fue venci-
É el buen pueblo de Troya luego fue abba-
[tido.
673. Maldixieron á Paris é al dia que nacio,
Maldixieron á Venus que los fizo por asco,
Maldixieron el vientre do Elena násco,
Todos á una voz las Fadas denostando.
674. Ector morió, amigos, cuemo avedes oi-
do, [plido,
Nunca en este siegio morió fidalgo mas com-
El su nombre non fiede magar es él podrido,
Mientre ombres ovier non caerá en olvido.
675. La facienda de Troya tant era granada,
La cerca fonda é alta é de yentes bien po-
[blada,
Que magar que tenien que la avian ganada,
Non podien los Griegos aver nulla entrada.
676. Nunca tanto podioron volver é trabaiar
Que por nulla guisa la podiessen entrar:
Estaban en grant coyta é en fiero pesar,
Si non por el posfazo[3] ya se querien tornar.
677. Páris andaba muerto por Ector vengar;
Mas nunca lo podie cumplir nin aguisar;
Pero ovo un seso en cabo de asmar,
Mostrógelo Páris que non sabie bien far;
De suso si vos nembra, assi lo oistes cuntar.
678. Cuemo Achilles avie el cuerpo encan-
[tado
Que nol entrarie fierro, andaba esforciado:
Vieno contra Ector ende tan aforciado,
Si non non fuera él tan aontado.
679. Por su mala ventura non quisioron las
Fadas [das:
Las plantas de los pies que fuessen encanta-
Oyera estas novas Páris muchas vegadas;
Mas con el grant desarro[4] avielas olvidadas.
680. Asmó que non podrie otra guisa matar
Si non por ventura por aquel lugar:
Quando yacia á prieces[5] óvol á sestar,
Tiról una saeta onde ovo á finar. [recha,
681. Muchos decien que Páris feciera cosa de-
Vieno á los otros grant mal sin sospecha,
Andaban aullando todos con la contrecha[6],
É nunca sus dias fizo tan buena trecha[7].
682. Eran en tod en todo los Griegos desas-
[rados,
De conquirir á Troya estaban desfiuzados,
Los Griegos en tristicia[8] eran todos torna-
dos, [dos.
Decien que los de Troya eran bien venga-
683. Nestor el anciano fizoles buen sermon,
Onde ovieron todos en Grecia oracion:
Dixo pocas paraulas con grant razon,
Nunca les dió conseio á tan buena sazon.
684. Varones, dixo Nestor, sodes mal aon-
Veo que los agueros avedes olvidados, [dados,
De x. annos los nueve aun no son passados,
Et vos ant con ant[9] sodes desfiuzados.
685. Si ventura avemos en poco lo tenemos,
Los maores negocios passado los avemos:
Por un anno que finca flaqueza non mostre-
[mos,
Si non quanto vivamos siempre nos repen-
[tremos.
686. Dirán que semeiamos al que nada en é
Afuégas en el cabo en un rafez lugar; [mar,
Mas valdrie que la cosa fues por compenar,
Que por nostra onta en cabo la dexar.
687. Si nos perdimos uno, ellos otro perdie-
ron: [ron,
Ellos en este commedio ganancia non ovie-
Si nos fecieron mal, ellos peor prisioron,
Dirán, se nos tornamos, que ellos nos ven-
cioron. [mos,
688. Pesará á los fados por esso que duda-
Si en ellos duidamos duramentre peccamos:
Yo vos fago seguros que con Troya vayamos
Solo que fastal plazo de Calcas attendamos.
689. Dios en poca dora faz grandes mercedes,
Entonces nos acorrerá quando non cuidar-
[des:
Varones, seet firmes, por la fé que debedes,
Dios nos fará merced solo que aturedes[10].
690. Del conseio de Nestor fueron todos pa-
[gados,
Tovieronse sin dulta[11] por bien aconseiados,
Todos chicos é grandes fueron asaborados[12]
Por esperar el plazo que pusieron los fados.
691. Andaban los x. annos en cabo de passar,
Ni la podien prender ni la podien dexar:
Ovo quando les quiso el Criador á prestar:
Ulixes el artero un seso óvo de asmar.

---

[1] Acer. Yacer, estar.
[2] *Androna* es Andrómaca, muger de Hector. Hay un defecto en este verso que se puede suplir: *Androna nunca mas tornó en su sentido.*
[3] Afrenta, deshonor.
[4] Tristeza, afliccion.
[5] Ruegos, oraciones.
[6] Apuro, afliccion.
[7] Obra, labor.
[8] Tristeza.
[9] Muy de antemano, antes con antes.
[10] Aturar. Sufrir, aguantar, durar.
[11] Duda, miedo, temor.
[12] Asaborado, da. Gustoso, contento.

ió fer un *caballo* [1] de mui fuertes [maderos
essen so él quinientos caballeros :
fer castiellos é en medio celleros [2],
de dentro los meiores braceros..
naba de poner en somo balesteros
ssen la villa tres dias senneros :
n en commedio de iuso los caballe- [ros,
rien [3] en tanto larca los ferreros :
naban en todesto ques dexassen ven-
rar las tiendas é todo el aver : [cer,
r hu podiessen fuir á grant poder,
vista de Troya trasponer. [yanos,
sabor del encalzo [4] arramarien Tro-
zar los vieios se tornarien levianos [5],
r de ensangrentar ennos Griegos las [manos,
rien en Troya ninguno de los sanos.
o que los podiessemos un poco sossa-
rsien en nos, pensarien de robar, [car
n el caballo que era castellar [6] ;
darien dél, édarlien á vagar. [cados,
sque fuessen de Troya un poco sosa-
del caballo los que serien encerrados :
n los postigos todos desamparados,
nando catassen enna villa entrados.
rnarien en commedio los que irian [fuyendo,
n á la cidat los otros acogiendo :
n los de dentro afuera referiendo :
esto viessen perderien seso é tiento.
ando ovo Ulixes este seso asmado
on don Nestor un ombre bien sena- [do [7] :
n todos que era conseio aguisado,
os lle avie este seso mostrado.
tioron en el conseio los princepes
por seso todo los maorales, [cabdales,
ndos á Nestor las fes por sinales,
ue retrayessen que fuessen desleales.
ron luego sacados é enna carta me- [tidos,
Quales serien por nombre enna archa encloi- [dos :
En cabo quando fueron en todo avenidos,
Fecioron encubierta [8] ques partien desmai- [dos [9].
702. Fue luego la madera aducha é labrada,
El engeno [10] fecho, el archa cerrada,
El castiello fecho con mucha algarrada [11] :
Ya asmaba en tod esto encobrir la celada.
703. Posioronlo en tornos por mas rafes [12] lo [traer,
Ca nol podien otra guisa mudar nin mover :
Tanto pudo Ulixes andar é contender,
Fasta quel óvo cerca del muro á poner.
704. Pesó á los Troyanos con lencontrado [13] del castiello, [llo :
Taiabales [14] las telas cuemo farie un cuchie-
Decien entre sus cores : mal aya tal potriello
Que non quiere por voces tirarse del portiello.
705. Dioronlle grant priessa en el dia pri- [mero,
En el otro non menos, maor en el tercero :
Fizos cada uno al IIII. mas ligero,
Que era bien afirmes bastido [15] el celero [16].
706. Fueronles poca poco las paiuelas [17] [echando,
Faciendo torna fugi [18] fueronlos sossacando,
Fueron los averes é las tiendas dexando,
Troyanos mal fadados fueronse encarnando.
707. Derramaron los Griegos é dioronse á guarir, [cir [19],
Los Troyanos astrosos cuemo avien á pere-
Todo lo olvidaban por en pos ellos ir,
Los unos por robar, los otros por ferir.
708. Ovieron los Troyanos de Troya á salir
Fasta que los del caballo ovioron á exir,
Ovioron sen batalla á Troya de conquerir [20].
709. Quando vioron su ora los que iban fuyendo [do,
Fueron tornando cara, é fueronlos referien-
Fueronlos apriessa lo que avien tomado sacudiendo; [niendo.
Mas fuesseles la entrada *en dos é as* [21] po-

---

s el famoso *caballo de Troya*, del cual rgilio en la *Eneida*, lib. II, desde el

). Lo mismo que *celero*, cillero.
. Cerrar, afianzar, atar, clavar.
ia, acto de aprisionar.
o, na. Ligero, ágil.
lo.
o, cuerdo, juicioso.
encubierta. Fingir, aparentar.
ido, da. Desmayado.
io, máquina.

[11] Ingenio de guerra, máquina militar de madera para arrojar piedras.
[12] Fácilmente.
[13] El encuentro.
[14] Taiar las telas. Dar gran pena.
[15] Bastir. Abastecer.
[16] Cillero, aposento, despensa.
[17] Paiuela. Echar las paiuelas á alguno : armarle el lazo, engañarle.
[18] Facer torna fugi. Parece que es engañar.
[19] Perecer.
[20] Conquistar.
[21] Con alusion al juego de los dados, cuyos infe-

710. Dabánles los de fuera de cuesta é de [llado [1],
Ibanles tollendo lo que avien tomado:
Quando á las puertas fueron fallaron mal [mandado [2],
Que avie el potriello leones abortado.
711. Huespedes non rogados mandaban las [possadas,
Que facien mal mercado é malas dineradas [3]:
Decien: quién vio rancuras tan devisadas [4]
Por todas nuestras cosas seer tan aviltadas?
712. Los varones de Troya fueron mal en- [gannados,
Por el seso de Ulixes fueron desbaratados,
Fueron enna cidat [5] los Griegos apoderados,
Otorgaron que fueron verdaderos los fados.
713. Todos moriron de volta [6] mugieres é [varones,
Retraienles los Griegos muchas de trayciones,
Pusioronle en cabo cada parte tizones,
Tornó Troya la magna cenisa é carbones.
714. Dicen otra faciana pesada de creer,
Que x. annos duró la villa en arder:
Que conteció de Elena no lo podemos saber,
No lo quiso Omero en su libro poner.
715. Desque fue ardida ant que dent se mo- [viessen,
Destruyoron los muros que nunca proe to- [oyessen
Que quanto el mundo dure quantos que lo
De guerrear con Grecia nunca sabor oviessen.
716. Pero cuemo eran muchos todos non pe- [recioron,
Per qual guisa que fue muchos estorcioron [7],
A qual parte que fueron perfidia mantovio- [ron [8].
Estos poblaron á Roma los que dent estorcio-
717. Quando óvo el Rey Alexandro complido su sermon, [don:
Mas plógo á los Griegos que se les diesse grant
Fueron todos alegres, ca seguie buena razon,
Porque tenie los nomes [9] todos de corazon.
718. Por [10] como es costumbre de los predi- [cadores
En cabo del sermon aguisar sus razones,
Fue él aduciendo unas estrannas conclusiones
Con que les maduró todos los corazones.
719. Amigos, diz, las gestas que los bonos fe- [cioron,
Los que saben la leenda en escripto las posie- [ron:
Algun proe entendien porque las escrebioron,
Cada unos quales fueron ó qual precio ovie- [ron.
720. Los maestros antigos fueron de grant [cordura,
Traian en sus faciendas seso é grant mesura:
Por esso lo metien todo enna escritura
Pora los que veniessen meterlos en ardura.
721. Ulixes é los otros que fueron tant lazdra- [dos,
Se tanto non lazdrassen non se vieran venga- [dos.
Mas por end fueron firmes é denodados,
Fecioron tales fechos que siempre serán con- [becer
tados.
722. Siempre quien la grant cosa quisier ac-
Por pierda [11] quel venga non debe recreer [12]:
El ome que es firme todo lo puede vencer,
Podemos esta cosa por muchos exemplos aver.
723. Los nuestros bisabuelos por solo un pesar,
Por una mala fembra que se lexó forçiar [13],
Por vengar su despecho é por precio ganar,
Sofrioron tal lacerio qual oyestes contar.
724. Parientes é amigos se vos precio amades,
Solo que nos entendan firmes la voluntades,
Esto será verdad, bien seguros seades,
Ganaredes tal precio que nunca lo perdades.
725. Tant grant será el precio que vos alcan- [zaredes,
Que quanto fecioron estos por poco ternedes:
Salvaredes á Grecia. el mundo conquiriredes.
Orarvos an bon sieglo los que vivos lexaredes.
726. Desque ome de morte non puede estar- [cer
El bien daqueste mundo todo lo á á perder:
Se non gana precio por decir ó por facer,
Valerlia mucho mas que ovies por nacer.
727. Sennor, dixioron todos, as nos bien [confortados,
De quanto tu as dicho somos mucho pagados,
De facer quanto mandares somos aparei- [dos:

---

riores puntos son el dos y el as, esplica el poeta la mala suerte de los Troyanos cuando quisieron volver á Troya despues de la salida que hicieron.

[1] Lado.

[2] Cosa, negocio, recado.

[3] Dinerada. Costa, precio, salario. *Denariata panis: panis pretii unius denarii.* GLOSSAR.

[4] Devisado, da. Grande, señalado.

[5] Ciudad.

[6] Vuelta.

[7] Estorcer. Escapar, librarse.

[8] En el original se representa aquí Alejandro dibujado, y muchos al rededor escuchándole.

[9] Nome. Esta voz se halla siempre con una virgulita en señal de abreviatura, para denotar que debe leerse *nomne*.

[10] Pero.

[11] Pérdida.

[12] Desconfiar, desmayar, desesperar.

[13] Forzar.

deste preposito non nos verás cam-
ios. [bien ardientes,
ndo entendió Alexandre que estaban
ones sabrosos [1], encendidas las men-
[yentes
ancar las tiendas, mandó mover las
ascar á Dário á las tierras calientes.
aron las algaras [2] á todas las parti-
[das,
las unas tornaban las otras eran idas,
ien los castiellos, las villas esforcidas,
aron conquista de donde fuessen te-
is. [llaban,
do lo conquerien quanto delante fa-
nas iban yendo mas se encarnaban;
sta de Dário siempre la cobdiciaban.
sse grande su hueste nada no la pre-
[ciaban.
nto pudo la fama por las tierras correr
ie óvo Dário las novas á saber:
s [3] el ome bono todo á estremecer,
espantado dixo: yo no lo puedo creer.
rio con grant paz de guerra desusado,
ucho holgar é lidiar olvidado,
e que fue Rey non avie guerreado,
ces fues morto fuera bienaventurado.
quanto era rico tant era poderoso,
de vassallos sequier de tesoro:
fos ligero é fuesse venturoso,
era Alexandre tant aina gozoso.
rque non toviessen que era recreente
ó desbaldir [4] menazas altamiente:
con la ira al Rey Omnipotente
farie colgar á él y su yente. [tenor:
ndó facer unas letras [5] que avien tal
ey de los Reys egual del Criador,
l, Alexandre, novo guerreador,
te non tornares, prenderás mal honor.
res ninno de dias é de seso menguado,
con grant locura, é serás mal fadado:
resses tu via series bien acordado,
nias por otro eres mal conseiado.
l arbol que se coyta temprano florecer,
lo la gelada, no lo dexa crecer,
tro que si á ti acontecer
esta follia quesieres entender.

738. Enviote pitanza bien qual tu mereces,
Una cinta que cingas [6], pellota [7] con que tre-
Bolsa en que los tus dineros condeses; [beies,
Tiente por de ventura que tan bien me gua-
[reces.
739. Mas se tu en esta porfia quisieres porfiar,
Non porná en ti mano nul ome de prestar:
Facerté á los rapaces prender é desonrar,
Cuemo a mal ladron que anda por furtar.
740. Non sey en qual esforcio vuelves tu ba-
[raia,
Ca mas he yo de oro que tuvioron otros paia,
É darmas é de yentes he maor avantaia,
Que non es un marco doro, pora mi una
meaia [8]. [rezadas,
741. Quando fueron las letras delant el Rey
Quexaronse las yentes, fueron mal espanta-
das: [quexadas [10],
Por poco con el miedo non tremien [9] las
Querrien seer en Grecia todos en sus possa-
das. [des,
742. Entendió Alexandre luego las voluntades,
Dixo: ay varones, quiero que me ozcades [11]:
Muchas veces vos dixi [12], se bien vos acorda-
des, [des.
De can que mucho ladra nunca vos dél tema-
743. Una cosa que dixo debedes bien creer,
Tien mui rica tierra é sobeio aver,
Ca nunca fizo al se non sobre poner,
Ca nunca se cuidó en esto á veer.
744. Mucho mas vos debedes por esto alegrar,
Cuemo omes que tal cosa ciertamiente an á
[ganar,
Ca puesto an los fados todos á vos lo dar,
Solo que vos querades un poco aturar.
745. Que todo aquesto avemos, magar es co-
sa puesta, [ta [14]:
Dios non vollo [13] dará aciendo vos de cues-
Esforciad, fijos dalgo, tornemos la respuesta,
Quanto él dixo assimismo denuesta.
746. Muchas á de yentes mas de las que él diz;
Mas todas son gallinas é de flaca raiz:
Tanto osarien alzar contra vos la cerviz,
Quanto contra azor podrie la perdiz. [me [16]
747. Mas trae una abiespa [15] de crua bedega-
Que non face de moscas un grant exambre:

---

roso, sa. Deseoso, movido.
ara. Tropa, partida avanzada.
nezar. Comenzar.
areir, derramar.
a carta.
as. De cinnir. Como tengas de *tener*, pon-
poner, etc.
ota.
aeda pequeña y de poco valor.

[9] Tremer. Temblar. *Tremere.*
[10] Quexada. Quijada.
[11] Oigais.
[12] Dije.
[13] Vos lo, vosotros lo.
[14] Acer de cuesta. Estar tendido de espaldas, estar ocioso.
[15] Abispa.
[16] Vedegambre, eleboro.

Tant avrán ant vos esforcio nen estame[1]
Quanto cabritos ante lobos quando an grant fame[2]. [mos,
748. Sennor, dexioron todos, en todo te cree-
Desaqui adelant nunca mas duldaremos:
Sol que tu nos vivas por ricos nos tenemos,
Por las befas de Dário un figo non daremos.
749. Mandó luego el Rey prender los messa- [geros:
Mandólos enforcar sobre sendos oteros:
Sennor, dexioron todos, por tuerto lo tene- [mos,
Ca nunca deben mal prender los messageros.
750. Dixo el Rey: bien veo quesso es razon;
Mas de que soe Sennor, dixo que soe ladron;
Quiero salvar su dicho cuemo de tal varon,
Ca que quier que ladron faga, nol cabe en [traycion.
751. Sennor, dixioron ellos, se Dário fallecia
Non era maravija, ca non te conocia;
Mas se lo tu mandasses, empiezo[3] ti[4] acia
Que non prisies mal quien lo non merecia.
752. Seguróles el Rey é mandólos dexar,
Dióles de su aver quanto quisioron levar:
Rendien gracias á Dios que les quiso prestar:
Decien: Rey Alexandre, Dios te faga durar.
753. Mandó facer luego letras scriptas en tal [razon:
El Rey Alexandre fijo del Rey Filippon
Envia á ti, Dário, á tal rescripcion,
Lo que as á veer que quieras ó que non.
754. A todas las tus chufas[5] non quiero reco- [dir,
Dixieste grant falencia aun te á á nocir:
Contecerá cuemo á Lucifer que tanto quiso [sobir,
Desamparós de Dios é óvo á desperir[6].
755. Las donas que me enviaste te quiero [desponer,
Magar loco me faces, selas bien entender,
La bolsa significa todol tu aver,
Ca todo es fadado de en mi mano seer.
756. La pelota que es redonda todol mundo [figura:
Sepas que todo es mio, esto es cosa segura,
Faré de la correa un azote dura,
Con que tome[7] derecho de toda tu natura.
757. Quando fueron las letras escritas é dita- [das
Con atales paraulas é con mui mas pesadas,
Fueron puestas en cartas con seello[8] seella- [das,
Fueron al Rey Dário de Persia enviadas.
758. Dário en este comedio como ome enten- [dido
Mandó por toda Persia andar el apellido:
El ome que non fuesse acabo dun mes exido,
El aver, el cuerpo serie en su poder tenido.
759. Él era mui bon ome complido de bondat,
Leno de iusticia é de grant piadat:
Las yentes eran bonas é de grant lealtat,
Venioron al mandamiento de boña voluntat.
760. A cabo de pocos dias fueron todos llega- [dos,
Una enfinidat de pueblos devisados,
De diversas naturas todos mui bien guisados,
Los que venien mas tarde teniense por erra- [dos.
761. Venien de longas tierras de diversas [fronteras,
Faulaban[9] los lenguages de diversas mane- [ras.
Vienen noches é dias quaiadas las carreras,
Vienen cuemo á bodas las yentes placenteras.
762. Grandes eran las yentes, los adobos[10] [maores,
Sennas é coberturas de diversas colores,
Semeiaban las tierras arboradas[11] de flores,
Quierense demostrar por bonos defensores.
763. Quando fue el poder en uno asembla- [do[12]
Fue el Emperador alegre é pagado:
Rendie á todos gracias ca les avie grado,
Porque obedecieran tan bien su mandado.
764. En medio de la hueste seia un grant [otero,
Sobió el Rey Dário alli con so trotero[13],
Cató á todas partes, vio pueblo sobegero[14],
Dixo: darmédes las palias[15], infante refer- [tero.
765. Mandó una grant manga de lienzo ade- [cer,
De semiente de papaver[16] fizola bien encher,
Mandó al chanceller las letras escreher,
Envió á los Griegos tales cosas dicer:

---

[1] Estambre, estabilidad.
[2] Hambre.
[3] Mejor: en precio. Acer en precio: ceder en honor, ser honroso.
[4] Te.
[5] Chufa. Burla.
[6] Perecer. *Deperire.*
[7] Tomar derecho. Tomar satisfaccion.
[8] Sello. *Sigillum.*
[9] Faular. Fablar. Hablar.
[10] Adobo. Adorno, arreo, apresto, aparato, compostura.
[11] Arborado, da. Poblado, plantado, sembrado.
[12] Asembrar. Juntar, unir. En estas dicciones está la *r* por *l*, debiendo decir *asemblar*.
[13] Demandadero, criado, mensagero.
[14] Abundante, copioso.
[15] Parias.
[16] Adormidera. Es puramente latina.

76. Metet, varones, mientes que vos quiero [conseiar:
ste vuestro sennor veed que vos quier far:
anto podrie nul ome el mio poder asmar
nanto esta semiente vos podriedes cuntar.
77. Oimos por faciana que varones de Gre- [cia
averes fueron pobres, ricos de sapiencia:
as vos sodes caidos en loca estrevencia [1],
nde sé que vos veeredes en mala repenten- [cia [2].
78. Varones que andades en tan fiera locura,
enchades un mozo loco é sen cordura;
eredes vos todos en grant mala ventura;
nemo nos precia poco non avrá de vos cura.
79. Recebieron los Griegos los messages de [Dário,
ntró luego en ellos un roido estranio,
ixoles Alexandre: é quién vio tal escar- [nio
ual faz de nos todos aquel fijo Arsamario?
70. Priso luego la manga é sacó de los gra- [nos,
etiólos en su boca, compezó de mazcarlos:
olces [3] son é muelles [4] é de comer levia- [nos:
abet que tales son los pueblos Persianos.
71. Desi [5] priso la manga é enchióla de pi- [mienta,
screbió unas letras con una tinta sangrienta:
ixo: aquel parlero quanto nos retienta,
esarmá, se nol fago, que sobre si lo sienta.
72. Quiero que sabades [6] la materia qual [era:
. ti lo digo, Dário, de la lengua parlera:
nviaste grant cuenta [7] de menuda ceve- [ra [8],
unca pora comer vi cosa tan ligera.
73. Un grano de pimienta mas trae damar- [gura [ra [10]:
ne non toda la quilma [9] daquella tu ordu- [ra,
si facen los Griegos que son yent fort é du- [ra,
ue mas val de nos uno que mill de tu natura.
74. Pagó bien los troteros, enviólos su via,
Vedó que non veniessen mas con messageria,
Ca el que hy veniesse tornarie con mal dia,
Ca non avie que facer de tal ailegoria.
775. Quando entendio Dário que non presta- [ba manna, [sanna:
Mentrie [11] qui vos dixies que nol avie grant
Cuemo Sersis feciera, requerió su companna,
É mandó que moviessen [12] otro dia manna- [na.
776. Sobre Eufrates el rio mandólos ir posar,
Una agua [13] de grant guisa, fascas semeia [mar:
Alli prendien conseio cuemo avrien a far,
Se irien adelantre, ó se avrien desperar.
777. Mas antes que moviessen vénoles [14] mal [mandado,
Que avie Alexandre á *Memona* [15] matado,
De quanto que troxiera non avie ren ficado,
La bafa [16], dixo Dário, en vero es tornado.
778. Memona fora de Media un noble caba- [llero,
Non avie en su corte Dário meior guerrero,
Gabós que á los Griegos él querie ir frontero [17],
É que cuidaba dar xxx. por un dinero.
779. Diól enton Dário quantas quiso de yen- [tes,
Sesenta veces mill de nobles combatientes,
Todos de grant esforcio, todos omes valien- [tes [18].
Debien vencer el mundo solamientre á dien- [sados,
780. Magar que tantos eran é tan bien agui- [ados,
Venciólos Alexandre, fueron desbaratados:
El cabdiello fue muerto, los otros descunna- [dos [19]: [primados [20].
Par Dios, dicen los barbaros, mal somos em-
781. Semeia fiera cosa, mas dizlo la leenda [21],
Que tres dias complidos duró essa facienda:
El sol por lo grant danno perdió de su lucen- [cia [22], [cia.
De la lumbre cotidiana mas perdió de la ter-
782. Dário por esso todo non quiso desmayar,
El uno que meior pudo encobrió su pesar:
Dixo: rafez se suele la ventura camiar,
Ca por varones suelen tales cosas passar.

---

[1] Atrevimiento.
[2] Arrepentimiento.
[3] Dolce. Dulce.
[4] Muelle. Tierno, suave, blando.
[5] Despues.
[6] Sepades, sepais.
[7] Cantidad, porcion.
[8] Mejor *cebera*. Grano.
[9] Saco, costal.
[10] Cebada, grano.
[11] Mentiria.
[12] Mover. Partir, arrancar, caminar.
[13] Rio.
[14] Veno. Vino. De venir.
[15] *Memona* es *Memnon* ó *Memnona* tomado del acusativo griego.
[16] Burla.
[17] El que va, ó lo que está de frente, ó á la frente.
[18] A bocados.
[19] Descunnar. Separar, dividir.
[20] Emprimar. Ensayar, estrenar.
[21] Leyenda. De *legenda*.
[22] Luz, claridad.

783. El Rey Alexandre de la barba onrada
Quando óvo la facienda de Memona arran-
[cada,
Cercó una cibdat, *Sardis* [1] era llamada,
Entráronla por forcia con mucha sorrostrada.
784. Alli es angosta Asia, facese un rancon [2],
Dos mares la cercaban que acen [3] en viron [4],
De fronte va *Sagarius* [5] que nol saben fon-
[don;
Non podrie y nenguno legar sen ponton.
785. Todas aquellas forzas non le valiron na-
Ovola el Rey Alexandre quebrantada, [da,
Ovo hy padre Midas una rica possada,
Por ende casa de Midas era toda llamada.
786. Estaba en un Templo un lazo enreda-
[do [6],
Fuera bien del tiempo de Midas enlazado,
Era de fiera guisa envuelto é encantado,
El emperio de Asia alli era figurado.
787. Alli eran los ramos entre si enredados,
Non podie saber ome do fueran aiuntados;
Mas era fiera cosa cuemo eran trabados,
Semelaba que eran los filos aiuntados.
788. Assi era fadado ca en escrito acia;
Quien soltarlo podiesse Emperador seria,
Los emperios de Asia todos los mandaria:
Ome en todol mundo contrastar non podria.
789. Alexandre con gozo de tal precio ganar
Contendió quanto pudo por lo [7] lazo soltar;
Mas tanto non pudo el sennor esforzar,
Que podies la porta de los nodos fallar.
790. Pararonse los Griegos todos mal desar-
[rados,
De conquerir Asia eran desafiuzados [8],
Decien en sus cores [9]: mal somos engannados,
Por olo lo veemos que somos aoiados [10].
791. El Rey Alexandre cuemo era entendu-
do, [duido!
Dixoles: ay varones, yo vos tolrey [11] este
Sacó la su espada, fézol todo menudo:
Dixo: cuemo yo creo, suelto he el nudo.
792. Yo otra maestria nol sabrie far;
Cuemo quier que fuesse, óvelo á soltar:
Sennor, dexioron todos, Dios te faga durar,
Ca nunca lo podries mas meior agulsar.
793. Desque óvo Alexandre aquesto delibra-
[do,
Mandó luego mover el su real fonsado [12]:
Cercaron á Anchira un castiello [13] onrado,
Mas fue en poca dora [14] el pleyto destaiado.
794. Envió ende poderes de yentes escogidas,
Conquerir Capadocia unas yentes ardidas;
Mas todo su esforcio no les valió tres figas [15]:
Fueron, se les pesó, aina conqueridas.
795. De las huestes de Dário vieno lengua [16]
[certera
Que en Eufrates acien cerca de la ribera,
Yas querien con ellos en una ribera
Por probar cada uno que valia ó quien era.
796. Las sierras eran altas é las cuestas en-
[fiestas [17],
Las carreras angostas, las posadas aviessas,
Pobladas de Serranos unas yentes traviessas,
Temien que les darien unas malas priessas.
797. Por miedo que farien na villa contraria
Que non podrien llegar á la yent barbaria [18],
Fizo tal trasnochada que fue sobranzaria,
Sesenta é tres leguas cabalgó en un dia.
798. Coytabanse los Griegos en tales noras
[avien,
Que las huestes de Dário otro dia movien:
Por ende iban á priessa quanto mas se podien,
Ca en al non duldaban se non que se les irien.
799. Sópo luego Dário cuemo eran passados,
Nol podrien venir messages mas pesados,
Fezolo saber luego á sos adelantados:
Quiquier que al vos diga, fueron bien aquexa-
dos. [bemos:
800. Pero dixo el Rey: quexar non nos de-
Somos mas é meiores, rafez los venceremos:
Encara sen todesto otra razon avemos,
Ca sabe todol mundo que derecho tenemos.
801. Porque venció á Memona é assi escalle-
Cuida que será siempre en tal estado: [tado
Se sopies el loco cuemo es engannado
Fersia de su locura mucho maravijado.
802. Ya queria en todesto apuntar el albor,
Querie tornar el cielo en vermeia color,

---

[1] Sardis, ciudad de la Lidia, corte de Creso.
[2] Rincon.
[3] Acer. Yacer, estar.
[4] Al rededor.
[5] *Sagarius* es el rio *Sangarius* ó *Sagaris* que corre por la Frigia.
[6] Arriano, lib. II, cap. 3, y Q. Curc., lib. III, cap. 1, hablan del nudo llamado Gordiano, y como le desató Alejandro.
[7] El.
[8] Desafiuzado, da. Desconfiado, desesperanzado.
[9] Decir en su cor. Decir para sí.
[10] Aoiado, da. Aojado, desventurado, desgraciado.
[11] Quitaré, desataré: de toler.
[12] Ejército, hueste.
[13] Castillo.
[14] Poca de ora, poco rato, breve tiempo.
[15] Figa. Higa.
[16] Voz, noticia.
[17] Enfiesto, ta. Empinado, levantado, alto.
[18] Barbario, ría. Bárbaro.

over las huestes el bon Emperador,
odie de si partir el mal sabor.
trompas é los cuernos alli fueron [tannidos,
os atambores de cada parte feridos:
an grandes é fieros los roidos,
an las tierras é los cielos movidos.
lenaron su facienda por ir mas acor- [dados,
s avenies fuessen apareiados: [dos
que de tal guisa fuessen todos arma-
e de la facienda fuessen certificados.
aban por reliquias un fuego consa- [grado[1],
estaba vivo, nunca fue amatado:
elantre en un carro dorado,
ar de plata é mui bien cortinado[2].
staba Don Jupiter con cirios celes- [tiales,
s del fuego con muchos capellanes,
esse conviento con diez carros cab- [dales,
a de fin oro é de piedras cristales.
e pueblos que eran de sendas regio- [nes,
de vestidos, diversos de sermones,
en al menos bien XII. legiones,
ndó Dario que guardassen las reli- [bios senneros[4]
es.
n avie y X. mill *carros*[3] de los sa-
a por escrito del Rey sos conseieros,
clerigos, los otros caballeros:
ier los conoscerie que eran compa- [dos,
res.
an en pos aquestos XV. mill escogi-
an de Dário parientes é amigos,
stien pretextas[5], unos nobles vesti- [dos,
a que fueron en un dia nacidos.
medio iba Dário un corpo precioso,
Bien semeiaba Emperador: tant era orgoie- [so[6],
El carro en que iba tant era de fremoso,
Quienquier quel podie veer tenies por ventu- [bor,
roso.
811. Los rayos eran doro fechos á grant la-
Las ruedas esso mismo daban grant resplan- [dor,
El exe de fin argent[7] que cantasse meior,
El ventril[8] de cypres por dar bon odor.
812. El cabezon del carro no lo tengades por vil,
Era todo aiuntado de mui bona marfil,
Todo era labrado de obra de grasil,
De piedras de grant precio avia hy mas de mill.
813. Las puntas de los taijos[9] eran bien ca- [das:
beadas[10],
De bastones bien fechos é de piedras precia-
Eran tan sotilmientre todas engastonadas,
Semeiaba que eran con oro bien obradas.
814. Digamosvos del iugo, sequier de la laza- [da,
Obra era gresca novamientre fallada,
Toda una serpiente teniela embrazada[11]
Por cadena doro que era mui delgada.
815. El escanno[12] de Dário era de grant ba- [rata[13],
Los pies eran de fin oro é los brazos de plata:
Mas valian los aniellos en que ome los ata
Que farien las rendas[14] de toda Damiata.
816. Iba sobre el Rey por temprarge la calor
Una aguila fecha de preciosa labor,
Las alas espandidas[15] por facer solombra[16]
Siempre tenie al Rey en temprada sabor.
817. Eran enna carreta todos los dios pinta- [dos,
É cuemo son III. cielos, é de que son pobla- [dos,
El primero mui claro leno de branqueados[17],
Los otros mas de iuso de color mas delgados.
818. Ibanse todos estos de cuesta[18] é delan- [tre[19],
X. mill aguardadores[20] cerca del Emperante,

---

[1] Q. Curc., lib. III, cap. 3, con cuya re-
ncuerda en la sustancia lo que dice el
mo tambien la descripcion del carro de
y otras particularidades de esta espedi-

ado con cortinas.
labra *carros* sobra atendido el metro, el
, y segun Q. Curcio, que dice: *ad decem*
sto es, como unos diez mil, no carros,
bres que componian un cuerpo de ejér-

ro, ra. Solo. Deciase comunmente *solo*
o.
xta. Vestidura larga, toga: es para-
tina: *prætexta*.
lloso.

[7] Plata.
[8] Caja, cuerpo del coche, carro, etc.
[9] Taijo. Tajo, corte.
[10] Cabear. Parece igualar, ajustar una cosa con otra.
[11] Embrazado, da. Abrazado, ceñido.
[12] Escaño, banco, silla, asiento.
[13] Trato, comercio, precio.
[14] Renda. Renta.
[15] Espandido, da. Estendido.
[16] Sombra.
[17] Branqueado, da. Blanco: alude el poeta á los habitadores del cielo empireo.
[18] Detras.
[19] Delante.
[20] Aguardador. Guarda, custodio.

Todos avien hastas[1] de argent blanqueante[2],
É cuchiellas[3] brunidas de oro flameante[4].
819. Levaba mas acerca cc.[5] lorigados,
Todos fijos de Reys, eran bien engendrados,
Todos eran mancebos recientemientre[6] na-
[dos,
De parecer fremosos é de cuerpos granados.
820. Aun fizo al Dário por las huestes salvar,
É que non los podiessen los Griegos desbara-
Sacó xxx. mill omes de prestar [tar:
Por gobernar la zaga é las huestes guardar.
821. Venie cerca del Rey su mugier la Rey-
[na[7]
En preciosa carreta so preciosa cortina,
Un fijo é dos fijas, mucha buena vecina;
Mas cabera[8] la madre[9] é con mui grant co-
cina. [dos,
822. Avie y L. carros todos mui bien guisa-
De mogieres del Rey eran todos cargados:
Por guardar essas duennas avie hy dos mill
[castrados:
Quando eran pequennos fueron todos corta-
dos[10]. [manna,
823. Los Reys de Oriente avien enton tal
Facian los apellidos con toda su companna,
Bien de antiguedat tenien essa fazanna;
Mas pora Dário sandez mas negra que la grana.
824. Levaba con tesoro tres veces c. camelos,
É VI. cientas acemelas de mulos en pos ellos:
Demas iban cargados assi todos aquellos,
Que salian los sudores por cima de los cerros.
825. Mas iban de c. mill de omes aguisados[11]
Que eran de balestas é de fondas usados:
Dotra gent menuda de pueblos aldeanos
Non vos podrien dar cuenta tales x. escribanos.
826. Assi levaba Dário sus aces ordenadas,
Cuemo avien de facer, eran bien castigadas,
Todas de bonos princepes eran bien cabdela-
das, [das.
Eran bien de todas armas fieramente arrea-
827. Tant grant era la facienda, los puel-
[vos[12] tan largueros
Que á qual parte que tenien sesenta mije-
[ros[13]:
Las muelas[14] de los pueblos cobrien los oto-
ros, [ros.
Ensordecien las orejas al son de los trompe-
828. Con todas estas nuevas é todeste roido
Iba el Rey Dário de fiera guisa guarnido,
Ca la muerte de Memona lo avie esmaido[15],
Ca avie por verdat estranno brazo perdido.
829. Que sen miedo non era quienquier lo
[podrie asmar,
Ca facie á los sos su frontera robar;
Facie las fortalezas destroir é quemar,
Ca non se las tenie Ciro á manparar[16].
830. El Rey Alexandre que non sabie foir
Non querie echarse á luengas[17] á dormir,
Ca por lidiar con Dário querie todo morir,
Nol membraba de cosa nenguna conquerir.
831. Pero cuemo tenia por suas las cibdades,
Castiellos é villas é las otras heredades,
Nulla ren destruia en lanos[18] nen en valles:
Dabales pero alma seguranzas é paces.
832. Oyó cuemo avien á Tharso encendida,
Una villa real de todo bien bastida,
Onde exió el Apostol de la lengua fardida[19],
Enviola amatar antes que fuesse ardida.
833. Fue aina Parmenio por cabando[20] agu-
Metiós enna villa, amatós quanto pudo, [da,
Desen llegó el Rey un cuerpo estrevudo[21],
Si quel non vagó, fue el fuego venzudo.
834. El Rey conna[22] grant priessa era cen-
[lentado,
Era de la calor del fuego destemprado,
É probó una cosa que non avie probado,
Que la salud non dura siempre en un estado.
835. El mes era de Julio un tiempo escalen-
Quando el leon ha el sol en su grado: [tado,
Avie ya del mes XV. dias andado,
Segundo[23] esto parece bien era mediado.
836. El tiempo era fuerte é el sol mui fer-
[viente,
Querie de calentura morrer toda la gente,

---

[1] Hasta. Lanza.
[2] Blanco.
[3] Cuchiella. Cuchilla.
[4] Resplandeciente como la llama.
[5] Hay aquí en el original un guarismo oscuro que parece cc. y se prueba serlo por Q. Curcio, lib. III, cap. 3.
[6] Recientemente.
[7] Llamada *Statyra*, la cual era su muger y hermana, segun parece por Arriano, lib. II, cap. 11, y otros escritores.
[8] Cabero, ra. Cercano, próximo.
[9] Llamada *Sisygambis*.
[10] Cortar. Castrar, capar.
[11] Aguisado, da. Dispuesto, armado, aparejado.
[12] Puelvo. Por trasposición y comutacion de b en *v*, lo mismo que pueblo, gente.
[13] Mijero. Corta distancia.
[14] Muela. Monton, multitud de gente, ejército.
[15] Esmair. Acobardar, hacer desmayar.
[16] Amparar, defender.
[17] A la larga, largamente.
[18] Lano, na. Llano.
[19] Hombre elocuente.
[20] Acaso *cada vando*.
[21] Atrevido.
[22] Con la.
[23] Segun.

Cècilia sobre todas avie aer[1] caliente,
Ca el ardor del sol la quexa[2] fieramiente.
837. Va por medio la villa una agua cabdal[3],
Que segundo la tierra bona una con al
Face en bona sierra, descende por bon val,
Parece so la agua crespo el arenal.
838. Priso el Rey sabor de bannarse en ella,
Ca corrie tan fremosa que era maraviella:
Oviera hy contida por poco grant macella[4],
Moviera todol mundo del rio la querella.
839. Fizose desarmar é tollerse los pannos,
Teniengelo á mal los sos é los estrannos,
Dió salto en el rio con ambos sus calcannos,
Parecie bien que yógo pocas veces en bannos.
840. Como estaba el corpo caliente é sudo- [riento[5],
El agua era fria é contrario el viento, [to[6]
Priso en aquel banno un tal destempramien-
Que cayó fascas muerto sen seso é sen tiento.
841. Los varones de Grecia quando eso vio- [ron,
Todos con sus manos en sus cabezas ferioron:
Sacoronlo del rio quanto mas aina podioron,
Nunca quantos y eran tan mal dia ovioron.
842. Cuemo muerte de Rey de lieve[7] non [se calla,
Sópo las novas malas toda su almofalla:
Alli se fueron veyendo los Griegos en grant [falla,
Tenien mal conseio por ir á la batalla.
843. Eran en grant cueta é fuerte el espanto,
Nunca quantos hy eran prisieron tal que- [branto,
Todos chicos é grandes facien duelo é llanto,
Voces é alaridos iban por cada canto.
844. Daban en su cabeza diciendo su rancura:
Mesquinos, cuemo somos de tan mala ven- [tura,
Fuemos de nuestras madres nacidos en hora [dura,
Veniemos á perdernos un anno andadura[8].
845. Decien: quién vio, Sennor, ombres tan [desarrados?
Somos en sazon mala de ti desamparados,
Somos del mundo todo por ti desafiados,
Et nos por defendernos somos mal aguisados.
846. Dário nos yaz acerca, escapar nol po- [dremos,
Entrar enna batalla sen ti non osaremos,
Las sierras nos han prissas, tornada non avre- [mos,
Por malos de peccados aqui lo lazdraremos.
847. Aun magar podiessemos á la tierra tor- [nar,
Sen ti non osaremos en ella assomar:
Sennor, la tu ventura que te solie guiar,
Tóvote mala fé, dexóte en mal logar,
Nunca debe en ella ombre vivo á fiar,
Sabe á sus amigos galardon malo dar.
848. Tóvos Donna *Fortuna*[9] mucho por des- [ondrada,
Vio que eran necios, non dió por ellos nada,
Fue corriendo la rueda que yacie trastornada,
Fue abriendo los oios una vegada.
849. Fuel venido seso é cobró su sentido,
Fue del mal meiorando, pero non bien gua- [rido:
Dixoles: ya varones pueblo tan escogido,
Non vi tan grant conseio sin batala vencido.
850. Por verdat vos decir, tenedesme grant [tuerto,
Seyendo aun vivo judgadesme por muerto,
De buenas yentes que sodes traedesme mal [conuerto,
Veo que mal sabedes avenir en depuerto.
851. Nuestro vecino Dário si fuesse buen [guerrero,
Levarme podrie cuemo á un cordero;
En las tierras agenas lazraria sinnero[10],
Todo vuestro lacerio non valdrie un dinero.
852. Mas si algunos meges me podiessen gua- [rir,
Aun esta vegada non querria morir:
Et non lo fago tanto por amor de vevir,
Mas porque querria con Dário combatir.
853. Sobre caballo sol que me podies tener[11]
Et ant mis vassallos en el campo seer,
Avriense los de Persia sen grado á vencer,
Et fariedes los mios lo que soledes facer.
854. Andaban por las huestes una grant ale- [gria
Porque en el Sennor entendien meioria,
Pero duldaban muchos conna grant osadia
Que farie por ventura de cabo recaia[12].

---

[1] Aire. Es puramente latina.
[2] Quexar. Afligir.
[3] Rio caudaloso.
[4] Mancilla, desgracia.
[5] En el original se representa aquí Alejandro en el baño dibujado, y al rededor muchos sirviéndole.
[6] Destemple, destemplanza.
[7] De ligero, fácilmente.
[8] Espacio, tiempo de un año.
[9] *Doña Fortuna.* Los gentiles la veneraban como una diosa que fingian ciega, ya sobre una bola en medio de las olas del mar, ya con una rueda de continuo movimiento.
[10] Solo.
[11] Del Cid se cuenta, que puesto su cadáver sobre el caballo Babieca vencia batallas contra los Moros.
[12] Recaida.

855. Felipo un mege que lo avie en cura,
Fisico delantrero [1], conoscie bien natura:
Prometió quel darie una tal purgadura [2]
Que lo darie guarido, esto serie cosa segura.
856. Pero en este commedio el mege fue acu-
Que lo avie el Rey Dário engannado, [sado
Quel darie su fija con mui grant condado,
Solo que por él fuesse deste ome vengado.
857. Mentie el mesturero [3] de quanto que
Aviel grant enveia [4], por esso lo facie, [decie,
No lo creyó el Rey, ca bien lo conocie,
Siempre lo quiso bien, ca él llo merecie.
858. Qual fu el mesturero no lo quiero decir,
Ombre fue de precio, quierolo encobrir,
Pero óvo en cabo malamiente á morir,
Sopo en otras cosas al Rey bien servir.
859. Sacó sus melecinas el mege del armario,
De todas meiores tempró su lectuario,
Non volvió y un punto del gingibre de Dário,
Ca non fuera vezado de tomar tal salario.
860. Quando óvo el Rey la especia á beber,
Ovo un poco dulda, é quisos retener:
Entendiol Felipo, fizogelo descreer,
Ovo su melecina el Rey á prender.
861. El Rey quando óvo la especia [5] tomada,
Dió al mege la carta quel avien enviada:
Felipo quando la vio non dió por ella nada,
Echóla en el fuego toda despedazada.
862. Sennor, diz, nunca dultes [6] en esta me- [lecina,
Nunca en este siegio bebrás [7] otra mas fina:
Si sobieres quedado [8] serás sano aina;
Mas el mesturador [9] es de mala farina.
863. Sennor, aquel que quiso la tu salut des- [torvar,
Queriete, sel pudies, de buen grado matar:
Aquesto que yo digo aver lo as á probar,
Que algun mal servicio te avrá de buscar.
864. Ca [10] de mi envidia, ó tu muerte quer- [rie;
Si non atal nemiga nunca sossacarie:
Rey, non fies dél, ca fe non te ternie:
O por si ó por otro muerte te buscarie.
865. Dicho de Felipo no lo levó el viento, [to,
Entró el Rey en cor, óvo end grant pagamien-
Tóvole á Parmenio siempre peor talliento,
Et bien gelo mostró en el acabamiento.
866. Acabo de pocos dias el Rey fue bien [guarido,
Todos rendien gracias á mestre Felipo,
Decien todos que era en buen punto nacido.
867. Fueron en este conmedio las comarcas corridas, [das,
Las que non se rendioron fueron todas ardi-
Envió á Isinon muchas yentes guarnidas,
Fallaronla vacia é las yentes foidas.
868. Estaban los Reys ambos fascas en un [taulero,
Avie del un al otro assaz poco millero [11]:
El Rey Alexandre un natural guerrero
Quiso poner su cosa en recabdo certero.
869. Fabló con sus vassallos en que sacorda-
Se irien á ellos, si los esperarien; [rien,
Escusólos Parmenio que por bien lo velen
De ir acometerlos bien allá do selen.
870. Sesine un ricombre porque no dixo nada
Tovioron que avie de Dário presa soldada;
Fue luego la sentencia por conseio iulgada
Que por al non passás si non por un espada.
871. Otro un alto princepe que era de los de [Grecia
Con el Rey Alexandre óvo desavenencia;
Con aquellos que eran de su atenencia,
Parós pora Dário, mas non por su fallencia.
872. Plógo con él á Dário ca facie grant de- [recho;
Prometiól se vencies quel farie grant prove-
Mas por quanto al Rey conseió de su fecho,
Ovieronge los *medios* [12] sanna é gran despe- [cho.
873. Sennor, dixol Griego, tengom por tu [pagado
Quando vassallo tuyo me soe tornado:
Decirté un conseio que yo tengo asmado,
Porque seas mejor de todo avisado.
874. Del Rey Alexandre te diré yo sus me- [nas,
Es firme caballero, trae buenas compannas,
Non son tanto de muchas cuemo son estra-
nnas, [nnas [13].
Bien creo que en el siegio non an sus calla-
875. Cuemo son seguras que non an de fuir,
En uno lo an puesto, ó vencer ó morir;
Demás son parientes, non se querrán partir,
Es una fiera cosa á tales omes ir.
876. Demás son en facienda ombres avento- [rados,
Ca andan con agueros é guianlos los fados:
Et si fueren los tuyos por ventura rancados,
Tienen que son en Asia todos apoderados.

---

[1] Adelantado, aventajado.
[2] Purga, medicina purgante.
[3] Embustero, zizañero.
[4] Envidia.
[5] Bebida, medicina.
[6] Dultar. Temer.
[7] Beberás.
[8] Quedarse. Dormirse.
[9] Lo mismo que mesturero.
[10] Que, porque.
[11] Lo mismo que mijero.
[12] *Medios*, parece debe leerse *medos*.
[13] Callanno, nna. Semejante, igual.

ende lo veería por cosa aguisada,
e la batalla aun esta vegada,
ás grant danno ant que sea rancada,
l contir [1] será mala plomada [2].
, de mi conseio bien lieve non te pa-
[gas,
que non he seso que te retrahas:
seiartia otra cosa que fagas, [gas.
a muchas veces quis guarda, las pla-
nes grandes averes en uno aiuntados,
s é carros é camelos cargados:
igo por seso averes tan granados
á ventura á un echo [3] de dados.
m por bien toviesses, yo por seso lo
[avria
lantos tesoros toda la meioria,
es el campo guardado sestaria
Damasco fasta otro dia. [viento,
lo que Dios non quiera, que torcies el
y en mas non avrás abastamiento:
lieva tu cosa con seso é con tiento,
n será seso segunt mio connocemien-
[do,
so fabló tunula, mas non fue escucha-
lales hy óvo por desleal reptado [5];
nto el pleyto todo fue acabado,
que el Griego dixo aguisado.
isioron el Griego afirmes mal meter,
que conna alma non debien estorcer:
mal conseio, debie mal prender,
Emperador nol podioron mover.
xo Dário: ya varones fablemos ya en
[al;
en mi flaren por mi non prendan mal,
logra nin lieva non pierde el cabdal,
on soe en tiempo por seer desleal.
rtiós dellos el Griego é fuéssu carrera,
la ficancia [6] sana non le era,
s los de Dário le tenien grant dentera,
ucho á Dario, fue cosa verdadera.
ero es conseio ovioron a tomar,
n los tesoros á Damasco levar,
ieron las duennas con el Rey á fincar,
isioron las leys antiguas quebrantar.

887. Certero era Dário que den al otro dia,
Avrien en comedianedo [7] sobre tuya é mia,
Pagarien el escote, farien confradaria [8],
Verien quales á quales connocerien [9] meioria.
888. En medio del hueste avie un colladie-
[llo,
Della é della parte era alto un poquiello,
Era cuna cabeza sano é verdeciello,
Era un logareio por verdat apostiello [10].
889. Estaba en medio un lorer [11] anciano,
Los ramos bien espessos, el tronco mui sano,
Cobrie la tierra un vergel mui lozano,
Siempre estaba verde invierno é verano.
890. Manaba de siniestro una fuente perenal,
Nuncas minguaba ca era natural:
Avie so el rocio fecho un regaial [12],
Por hy facie su curso cuemo una canal.
891. Exie de la fontana una blanda frior [13],
De la sombra del arbol un temprado sabor,
Daba el arbolorio [14] sobre buena olor,
Semeiaba que era huerto del Criador.
892. Que por buena solombra, que por la
[fontana
Alli venien las aves tener la meridiana [15]:
Alli facien los cantos dulces á la mannana;
Mas non cabrie hy ave si non fues palacíana [16].
893. El agua de la fuente decende á unos
[prados,
Tenielos siempre verdes, de flores colorados;
Avie hy grant abondo de diversos venados [17],
De quantos en el mundo podien ser osmados.
894. El emperante vestido de un xamete [18]
[vermelo
Asmó de apartarsse en aquel logareio:
De solos ricosombres fizo un grant conceio,
Compezó á tractar con ellos su conseio. [te [19]
895. Solo con la fabla del su buen contenen-
Facie grant pagamiento á toda la su yente;
Quisquier podrie connocer veramiente
Que él era Rey de todo Oriente. [viesse
896. Solamente de la vista quienquier que lo
Lo podrie conoscer magar nol conosciesse:
Non es ombre nacido que grado nol oviesse,
Et de su paraula grant sabor nol prisiesse.

---

[1] ...teciere, sucediere.
[2] ...e, daño.
[3] ..., accion de echar, ó tirar. Echo de dados.
[4] ...casualidad, fortuna. *Ictus.*
[5] ...ocimiento.
[6] ...tar. Reprender, vituperar.
[7] ...ncia, permanencia, demora.
[8] ...ce disputa, contienda.
[9] ...radia.
[10] ...nocer. Conocer, confesar.
[11] ...rmosito.
[12] Laurel.
[13] Arroyo.
[14] Frio, frescura.
[15] Arbol.
[16] Hacer medio dia.
[17] Palaciano, na. Noble, genoroso.
[18] Venado. Caza. Esta voz ha pasado á ser nombre propio, como por antonomasia, del ciervo.
[19] O xamet. Paño, tela, vestidura de seda.
[20] Porte, compostura, aire.

897. Comenzó bien su razon é derramó [1] á decir: [brir:
Dixo: mio cuer vos quiero parientes desco-
Este he sabor todo á los dios que gradir,
Que de tan noble gente me oviesse de servir.
898. Saben esto los dios que lozania non di- [go,
Nen precio otro vos, todo lo al un figo,
Ca ant fallece regno que non faz bon amigo,
Quien amigos non ha, pobre es é mendigo.
899. Onde creo que los dios grant merced me fecioron, [ron,
Et parece per oio que grant bien me quisio-
Quando tales vassallos tan leales me dioron
Por defender los regnos en que á mi posioron.
900. Si sopiessen los Griegos de qual raiz ve- [nides,
O vuestros bisabuelos quales fueron en lides,
Non vernien buscar en qual tierra vivides;
Mas aun non probaron cuemo vos referides.
901. Los gigantes corpudos unos ombres valientes [tes;
Que la torre fecioron, fueron nuestros parien-
Torpe es Alexandre que tan mal para mientes; [tes.
Se non, non volverie guerra con atales yen-
902. El prez de los parientes vos debe des- [pertar,
Demás que se vos vienen duramente á ontar:
De vassallos que eran quierense vos senno- [rar;
Mas fio yo bien en vos questo non pued estar.
903. Demás non veo cosa en que duldar de- [bamos
Que nos con Dios aina no los venzamos:
Solo que ellos vean que nos no los duldamos,
Dexarnos an el campo ant que los firamos.
904. Un suenno yo sonnara que vos quiero [cuntar,
Por ende so seguro ques irán arrancar;
Pero fasta agora mas me lo quis celar
Que ninguno non dexies que querie bafar.
905. Veia que estabamos todos aces para- [das [2],
Los unos á los otros é las caras tornadas,
Decendien unos fuegos é unas fieras flam- [mas,
Quemabale las tiendas é todas las posadas.
906. Despartiense las llamas cuemo rayos agudos, [punnos,
Quemabanles las lanzas que tenien enos
Iban todos fuyendo los caballos perdudos [3],
Todos en su cabeza dando grandes punnos.
907. Alexandre el loco cuemo es tan esqui- [vo,
Por ferlle mayor onta faciel prender vivo,
Cadena en goliela lévalo cativo,
Lo que será de vero segundo yo fio. [plida
908. Aun non avie Dário su razon bien com-
Vieno un messagero que aya mala vida:
Dixol que Alexandre avie su hueste movida,
Todos iban foyendo quisquier por su partida.
909. Mucho plógo á Dário é mandó cabalgar,
Por cuestas é por planos mandólos alcanzar,
Al Rey Alexandre vivo le mandaba tomar,
Querialo á Babilonia en presente enviar.
910. Toda su alegria non valió un dinero,
Ca de quanto dixo mentió el messagero,
Ca non querie foir nin un passo sennero,
Ant morrerien todos fastal postremero.
911. Ya eran los primeros cerca de la celada,
Por poco non ferioron [4] dentro enna alver- [gada:
Vioron que estaba la cosa mal parada,
Fueronse reteniendo con mala espantada [5].
912. Ya avien los Griegos tod esto entendido,
Ca avien la atalaya echado apellido:
El Rey Alexandre tóvos por guarido;
Mas fue del otra parte Dario mal confondido.
913. Las mesnadas fueron mal desarradas,
Nos podien llegar, tant eran desmayadas,
Ca veien que las novas que les avien contadas
Eran por mal peccado otra guisa paradas.
914. El Rey Alexandre vos quiero ensennar,
Verdat vos quiero decir, non vos cuedo er- [rar [6],
Qual contenencia [7] ovo, é empezó á far
Quando vio las yentes de Dário assomar.
915. Tendió á Dios las manos, cató á su fito [8]:
Sennor, dixo, que prestas á toda cosa multo,
El tu nombre sea loado é bendicho;
Que toda mi coeta [9] tiengo [10] que oy mas quito [11]. [dria,
916. Sennor, agradecértelo yo esto non po-
Que me das aver tan fiera alegria:
Siempre te pedi esto é fago oy dia,

[1] Derramar. Empezar.
[2] Dispuestos, prontos, aparejados los escuadrones.
[3] Perdudo, da. Perdido.
[4] Ferir. Dar, caer, llegar á algun sitio ó lugar.
[5] Espanto.
[6] Engañar, faltar á la verdad.
[7] Porte, compostura.
[8] Hito, objeto.
[9] Cuita, afliccion.
[10] Tengo, creo, juzgo.
[11] Quitar. Dejar. En francés *quitter*.

Ca por esto exi de Corintia la mia. [dor,
917. Tornós á sus vassallos que seian derre-
Conmenzó á fablarlles á mui grant sabor:
Amigos, diz, veedes, grado al Criador,
Pónesenos nostra cosa cada dia meyor.
918. Todos nuestros contrarios vienennos á las manos, [ramos,
An de fincar conusco[1] sol que prenderlos que-
Todo nuestro lacerio aqui lo acabamos,
Nunca contrasto avremos si esto quebrantamos. [tido
919. Lo que Donna Victoria nos óvo prome-
A nolo, Deo gracias, lealmientre complido;
Fizonos buen compiezo quando Menona fue [vencido;
Mas aqui yaz el grano é el precio complido.
920. De oro é de plata vienen todos carga- [dos,
Todos relampan, tant vienen afeytados:
Estos con Dios aina tenellos por rancados,
Ca por fer buen barnage[2] vienen mal aguisados. [prestar[3];
921. No traen guarnimientos de ombres de
Semeian mugieres ques quieren preçiar;
Fierro vence facienda cuemo lo oyestes cun- [tar;
É corazones firmes que lo saben durar.
922. Némbrevos la materia porque acá venièmos, [mos:
Némbrevos la soberbia que de Dário prisie-
Nos nen nuestros parientes nunca desque naciemos, [mos.
Por vengar nuestra onta tal ora non toviee-
923. Sé yo que por aquesto todos sodes roga- [dos,
Lo uno porque sodès de mi padre criados,
Lo otro porque sodes todos ombres granados,
La tercera cosa porque sodes comingó desterrados. [me quier,
924. Mientes mètré á cada uno de qual guisa
Aquel me querrá mas el que meior ferier;
El que pedazos fecho el escudo troxier,
É con la espada bota[4] fuertes golpes ferier.
925. A los que fueren ricos andré[5] en ri- [queza,
A los que fueren pobres sacaré de laceria,
Quitaré[6] á los siervos que vivan en fran- [queza,
Non daré por el malo una mala ervcia.
926. Lo que á mi vierdes facer quiero quello fagades, [sigades;
Si delante yo non fuere, non quiero que me
Mas quando yo feriere quiero que vos firades,
Mientes metré á cada uno de qual guisa me querades. [bar,
927. Quiero vos breve mientre la razon aca-
Ca non tenemos ora[7] de luengo sermon far:
De toda la ganancia me vos quiero quitar,
Assaz he yo en el precio[8], non quiero al[9] levar. [dos[10],
928. Avielos con su dicho assaz escalenta-
Sol no lo entendien, tanto eran encoraiados:
Todos pora ferir estaban amolados[11],
Non cuedaban en ellos aver sendos bocados.
929. Paró el Rey sus aces cuemo costumbre [era,
Costaneras estrannas é firme delantrera:
Mandó á cada uno que guardás su frontera,
Mandó que non ovies vagar la delantrera.
930. Puso ennos primeros un muro de peones,
Que no lo romperien picos nin azadones:
Todos sus naturales de puras criaciones[12]:
Ante perderien las cabezas que non los corazones. [da,
931. La diestra costanera[13] fue á Nicanor da-
Con muchos ricosombres, mucha barba ondrada: [da,
Clitus é Tholomeus quisquier con su mesna-
Perdicas con III. otros de facienda granada.
932. Gobernaba Parmenio un precioso cab- [diello
Con su fijo Filotas el seniestro portiello,
Tercero fue Antigonus que valie un castiello,
Craterus con él, que era buen bracero.
933. Las haces de los Griegos assi eran bas- [tidas,
De armas é de yentes sobre bien esforcidas:
Eran unas con otras sobre bien encosidas[14];
Priso pero el Rey las primeras feridas.
934. Dário fue en cueta, tóvos por enga- [nnado,
Batiel el corazon, maldecie el peccado,

---

[1] Con nosotros.
[2] Hecho, accion noble y gloriosa, y tambien el fruto que de ella resulta.
[3] Ombre de prestar. Hombre de honra, esfuerzo, etc.
[4] Boto, ta. El instrumento que no tiene aguda la punta ó corte.
[5] Añadiré, aumentaré.
[6] Quitar. Sacar, libertar, dejar.
[7] Tiempo, espacio, vagar, sazon.
[8] Honra, estimacion.
[9] Otro, otra cosa.
[10] Escalentar. Calentar, acalorar, encender.
[11] Amolado, da. Pronto, dispuesto, aparejado.
[12] Criacion. Generacion, familia.
[13] Costado, lado, cuerno del ejército.
[14] Encosido, da. Unido, apretado.

Demandó por el ombre que levó el mandado,
Fuera mal escorrido [1] si lo oviera fallado.
935. Mandó todas sus yentes en un campo [fincar,
Empezólas él mismo por si á rodear,
Mandólas seer quedas, la zaga esperar,
Ca avien un portiello traviesso [2] de passar.
936. Dióles grant esfuerzo quando fueron [llegados:
Varones, diz, tengamonos por venturados:
Sabet, se tan aina non fuessemos enviados,
Fueran en tod en todo idos é arramados.
937. Mas el nuestro Sennor faznos grant ca- [ridat,
Oy nos faz sennores de nuestra heredat,
Faremos ennos Griegos atal mortaldat [3]
Que nunca en este mundo ganarán igualdat.
938. Cuemo á de seer quiérovolo decir,
Cerquémoslos en medio que non puedan foir,
Non sabrán magar quieran, á qual parte foir,
O darsán á prision ó avrán de morir.
939. Assaz dixiera Dário conseio agisado [4];
Mas era otra guisa de los dios ordenado:
Por su ventura mala non lle fue otorgado,
Ca el ex de la rueda acie trastornado.
940. El cuedar de los ombres todo es vanidat,
Los nuestros pensamientos non han stabilidat,
Ca non es nuestro seso se non fragilidat,
Fuera que nos contien Dios por su piadat.
941. Nin poder nin esforcio nin aver moneda- [do
Non vale al que es de Dios desamparado:
Aquel que á él plaz, esses bien guiado,
El quél desampara de todos es olvidado.
942. Conviene que fablemos entre las otras [cosas
De las armas de Dário que fueron muy pre- [ciosas,
De obra eran firmes, de parecer fremosas,
Pora traer levianas, mas non bien venturosas.
943. Avie en escudo mucha bella estoria,
La gesta que fecioron los Reys de Babilonia:
Yacie hy de los gigantes toda la estoria,
Quando los linguages prisioron la discordia [5].
944. Sedie del otro cabo el Rey de Judea [6],
Nabucodonosor que conquiso Caldea,
Cuemo priso Tribol é Tabarea,
Et quantas ontas fizo sobre la yent Ebrea.
945. Cuemo destruyó el templo de la santa [cidade,
Cuemo fueron los Tribos en su captividade,
Cuemo sobrel Rey fizo grant crueldade,
Quel sacó los oios, ca assi fue verdade.
946. Por amor que las armas non fuessen [macellados [7],
Unas estorias vueltas hy fueron encerradas:
Non quisol maestro que hy fuessen notadas,
Ca serien las derechas por esas desfeadas.
947. Non vio por seso [8] que y fuesse metido
Nabucodonosor [9] cuemo fue loquecido [10],
Ca andido VII. annos de memoria salido;
Pero tornó en cabo mui bien en su sentido.
948. Non quiso y meter el fijo periurado [11]
Que fue sobre su padre crudo é denodado;
Lo que peor le sóvo óvol desmembrado,
Ca querie regnar solo el que aya mal fado.
949. Mas en cabo estaba sotilmientre obrado
El buen regno de Persia cuemo empezado:
La mano que feciera el escudo dictado,
Lo que Don Baltasar [12] ovo determinado.
950. La estoria de Ciro fue deredor echada,
Grant conquista fizo todo por su espada,
Cuemo fue la companna de Israel quitada,
Ereus [13] en su guerra que non ganó nada.
951. Cuemo fue ennos montes en ascuso [14] [criado,

---

[1] Escorrir. Acompañar al que va de camino.
[2] Dificil, malo.
[3] Mortandad.
[4] Lo mismo que aguisado, justo, razonable.
[5] Alude á la division de las lenguas en la torre de Babilonia.
[6] Sedecias, último rey de Judea, á quien Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo sacar los ojos, habiéndole destruido su reino y la ciudad santa de Jerusalen.
[7] Macellar. Mancillar, manchar.
[8] Ver por seso. Tener por bien, por acertado.
[9] Nabucodonosor, el segundo, rey de Babilonia, y uno de los mas famosos de todo el Oriente, privado de juicio fue separado de la sociedad de los hombres, haciendo vida como de bestia en los bosques, paciendo como buey por espacio de siete años. Despues de los cuales reconociendo que todo su poder venia del cielo, recobró su juicio y su reino.
[10] Loquecerse. Enloquecerse.
[11] Parece que el poeta habla de Absalon que se conjuró contra David su padre, queriendo quitarle el reino; pero no le quitó la vida; antes bien Absalon colgado de una encina por los cabellos fué alanceado por Joab, que no obedeció á David que le mandaba no matase á su hijo Absalon.
[12] Alude á Baltasar, rey de Babilonia, que dió á toda su corte un banquete la misma noche que esta capital fué tomada por Ciro. Fué muerto en su palacio, habiendo sido su muerte anunciada en la sagrada Escritura.
[13] *Ereus* acaso está mal escrito, y tan desfigurado que no se entiende á quien representa este nombre propio, si lo es.
[14] Parece yerro del original, y que debe leerse *ascuso*.

sa fue aducho á poblado;
o fue todo delibrado
nna[1] en batala matado[2].
, ome debie en este mundo fiar,
sus cosas tan mala zaga dar;
amigos poner en grant logar
r los pueda en cabo quebrantar.
ie poderoso por tierra é por mar,
ant ventura, diol mucho á ganar;
ganancia nol pudo amparar,
mbra en cabo á matar[3].
nguna carrera que pudiesse seer
ombre lo de Dios posponer:
s lo da, rafez lo pued toger;
los en cabo é pierde el aver.
novien las aces, ibanse allegando,
lesteros de las saetas tirando,
balleros las cabezas abaxando,
ballos las orejas aguzando.
de tal guisa mezcladas las feridas
e los golpes las trompas enmodi-
rel ayre las saetas texidas, [das[4];
n el lumbre, tan venien descosi-
[vadas[5]
edras é de dardos iban grandes nu-
hesen exambres de abeias junta-
as feridas firmes é afincadas, [das;
le los cuernos las voces afogadas.
o sedie Alexandre mano al cora-
primero, abaxól pendon: [zon,
quel rayo, mas bravo quel leon
estaba el Rey de Babilon.
ó todas las aces que fronteras es-
[taban,
lelantre ningunos non osaban,
los Reys que á Dário guardaban
hy dellos que dél se non duidaban.
e á todas guisas á Dário allegar,
rie en otro su lanza emprimar:
a los otros, no los querie catar,
Ca toda ganancia acie en es logar.
961. En medio de las aces adur[7] era echado,
Evos[8] un caballero, *Areta*[9] fue llamado,
Sennor era de Siria un regno acabado,
Dió á Alexandre un buen golpe probado.
962. Firme sóvol Rey, non dió por ello nada,
Tornó contra Areta, feriólo su vegada,
Metiól la cuchiella por medio la corada,
Echólo muerto frio en medio la estrada[10].
963. Voces dioron los Griegos, fueron del Rey
[pagados,
Decien que los avien mui bien emprimados,
Fueron de la victoria tan bien assegurados
Cuemo se en Babilonia fuessen apoderados.
964. Vassallos de Areta van á az de caballeros,
Por vengar su sennor fecioron sus asseos[11];
Mas luego fueron prestos Clitos é Tolomeos,
Fecioronlos tornar conna ira de Deus.
965. Andaban estos ambos entre los enemi-
Cuemo leones que andan defamidos, [gos
Los dientes regannados, dando fieros grami-
dos, [dos.
Bien les venie en miente porque eran veni-
966. Hy fizo Tolomeus sin tiesta[12] á Don *Au-*
[*ta*[13]
Clitos á Ardofilo princepe de grant cuenta,
Mas esto á lo al fascas non an monta;
Tant facien ennos medios danno grant é
[afruenta.
967. Ardofilo é Clitos tales golpes se dioron
Que ellos é los caballos amortidos[14] cayoron:
Levantós primero Clitos, quando recodio-
[ron[15],
Las novas de Ardofilo todas hy perecioron.
968. Lo que Dario asmaba en medio lo cer-
Non ovioron poder de bienno[16] acabar, [car,
Ca assi los sopioron los otros arredrar
Que sol de acordasse non ovioron vagar.
969. Tan mal fueron *torradas*[17] luego de la
[primera

---

nuger.
ndo de quien habla el poeta en esta
yo primer verso debe haber un nom-
esfigúrado con las letras *en Ascirso*.
siguió la opinion de algunos escri-
ieen que la reina Tomiris, que man-
cito de los Escitas ó Masagetas, dió
á Ciro, rey de los Persas: que le
arte del suyo, y tambien al mismo
1 despues hizo cortar la cabeza, etc.
lb. 1, cap. 205, 214. Justino y Valerio
en lo mismo; pero esto no consta de
Escritura.
lo, da. Enmudecido. De enmodir, en-

lo, da. Espeso, denso, en multitud.

[6] Nuvada. Nube, multitud de cosas.
[7] Apenas, con dificultad.
[8] Veis aquí.
[9] Parece que el poeta habla de *Aretas*, rey de los Arabes en la Siria, cuya capital es Damasco; pero los hechos que refiere no concuerdan con la historia de Alejandro.
[10] Suelo, camino.
[11] Asseo. Sitio, asedio.
[12] Facer sin tiesta á alguno. Cortarle la cabeza, quitársela.
[13] Acaso *Areta*.
[14] Amortido, da. Amortecido.
[15] Recodir. Despertar, volver en sí.
[16] Bien lo.
[17] Acaso *tornados* ó *tomados*.

Que sofrir non podioron mas la delantera:
Por mudar aventura que suel seer vecera [1]
Fueron acometer la senicstra costanera.
970. Un vassallo de Dário ome de grant bel-
Firme é esforciado de primera edat, [tat [2],
Maceus lo decien, avie grant heredat,
Dolaba [3] ennos Grigos sen toda piadat.
971. Ovo un infant Ayolos á matar
Caballero de precio, si lo oistes cuntar;
Mas preste fue Filotas por lo luego vengar,
Ovieral mal iulgado sel podies alcanzar.
972. Alongós Maceus é nol pudo tomar,
Afrontós [4] en ora, óvolo á matar,
Prestóle á Maceus ques óvo alongar;
Si non por esto mismo oviera de passar.
973. Cercaron á Filotas caballeros Ircanos,
Unos omes valientes é de pies levianos,
Cuidaron sines dulda prenderlo á manos,
Mas mal se fallaron, non fueron tan lozanos.
974. Tenienno [5] en grant cueta é en grant
[estrechura,
Querienle fer sin grado pechar la moledura [6]:
Della é della parte morien á grant pressura,
Todos avien abasto de la mala ventura.
975. Avie por dia malo Filotas enviado,
Ca eran ellos muchos é él era cansado:
Mas acorriól Parmenio quel óvo engendrado,
Carterus é Antigonus con Cenus su criado.
976. Cenus mató Admidas, diól una grant
[lanzada,
Antigonus á Feyax diól mortal espadada [7],
Craterus á Ardofilo diól una tal porrada [da.
Quel salioron los meollos [8] é la sangre quaia-
977. Parmen el caboso en duro punto [9] nado
Andaba por las aces cuemo leon irado:
Avie mucha cabeza echada en el prado:
El que podie prender non iba su pagado.
978. Delibró á Disanas un mortal caballero,
Otro que decien Dimus diogelo por compa-
[nnero,
Dimus venie de cuesta é Disanes facero [10];
Mas entramos ovieron á ir por un sendero.
979. Mas aun por todos essos nol amansó la
Mató á Daguilon una cabeza sabia, [rabia,
El con otro quinto que era de Arabia;
Mas en cabo con todo priso mala pitanza.
980. Andaba *Eumedes* [11] uno de los XII. Pares
Con derecho despecho feriendo los quixares,
De cabezas de muertos enchie los valladares,
Non exioron de Grecia meiores dos peda-
[res [12].
981. Nicanor que traia la diestra costanera
A diestro é á siniestro vertie mala felera [13]:
Avie mucho ombre bueno fecho sin calave-
[ra [14],
Ihalos raleando [15] de estranna manera.
982. Dabanle grant priessa de golpes en es-
[cudo,
Perdrisco sobre techo non darie mas menudo;
Mas sedie el caboso firme é percebudo [16],
Magar fue grant la priessa nunca mover lo
[pudo.
983. El infant Don Ovidus caballero cosido [17],
De beltat é de linage é de mannas complido
Por ferir á Nicanor vieno mui demetido [18];
Mas fue arriedo parte [19] ricamente referi-
do [20]. [da,
984. Con sanna del golpe dió Nicanor torna-
Per el oio diestro diól una grant lanzada,
Tanto fue la ferida mala é enconada
Que los perdió ambos: Dios que mala mu-
dada! [mandabe,
985. Un Rey de los de Dário que Ninive
Quien nombrarlo quisier Megasar lo llamabe,
Andaba mas rabioso que una orsa [21] brava,
A qual parte que iba todo lo delibraba.
986. Ferie á todas partes é revolvie el brazo,
El golpe de su punno valie fascas dun maz,
Al que prender podie nol cobrie pelmazo [22].
Querie que fuesse Dário bien exido del cam-
po. [tro,
987. Mató III. ricosombres todos un meior de-
A Leyn por los pechos, á Dolit por el ombro,
Ferió á Don Moges por la cruz cuemo espeio;

---

[1] Vecero, ra. Alternante, por vez.
[2] Beldad, hermosura.
[3] Dolar. Dar golpe, herir.
[4] Afrontarse. Ponerse, pararse de frente, encararse.
[5] Tenienlo, tenianlo.
[6] Molienda, lo que se muele de una vez.
[7] Golpe dado con espada.
[8] Los sesos.
[9] En duro punto. En mal dia, en mala hora.
[10] El que, ó lo que viene, ó está de cara respecto de alguno, ó de alguna cosa.
[11] En la copla 295, se lee *Eumonides*, que acaso es *Eumenides*.
[12] Pulgares. Tomada la parte por el todo, lo mismo que el hombre.
[13] Hiel, daño.
[14] Lo mismo que sin tiesta.
[15] Ralear. Hacer ralo, apocar, disminuir.
[16] Apercebido, prevenido.
[17] Adjetivo que se aplicaba por elogio al varon prudente, noble y esforzado.
[18] Desmedido, desmesurado, denodado.
[19] Lejos.
[20] Referir. Volver, rechazar, detener.
[21] Osa. *Ursa*.
[22] Acaso plumazo, especie de colchon ó almohada de pluma.

Filotas con mal logro.
'eer Filotas el caboso,
› pudo, ca era coraioso [1]:
tu me valas, padre glorioso,
mar este drago [2] rabioso.
uentra él, magar era cansado,
mano, escudo sobrazado [3],
r la tiesta, magar era cansado,
bar lo que tenie asmado.
o en lleno, é ovo á deslayar,
azo diestro ovo allinnar [4],
nbro por el golpe redrar [5],
[6] el medio cuerpo á taiar.
a fue Megusar que quisiera seer [muerto,
rdido todol medio cuerpo;
ilotas ficieral mal depuerto,
Juneas quel tóvo grant tuerto.
conna diestra mano una fiera [plomada [8],
a bestia carga desaguisada:
Filotas dar una grant mollera- [da [9],
l [10] ant Alvotus la golpada.
ie fuesse el brazo al corpo de-
las varon entremetido: [cendido
edada por lotro cobdo mismo,
n diestro quel avie remanido [11].
ir [12] ferió en sos pechos con am- [bos sus tucones [13],
gre cuemo de abonones [14],
los pechos, la fruente é los gri- [nones,
i podria trabar á los arzones.
que pora vída non era aguisado,
orazon non era abazado:
las aces diciendo el peccado:
alleros, ca avedes rancado.
otro destorvo no les podie buscar,
e de Grecia qué veie bien lidiar,
ntre, fizol entropezar,
Ovieron hy entramos á finar.
997. Bien avie la facienda medio dia durado,
Acia much ombre muerto é desondrado,
Los rios de la sangre fascas non avien vado,
Non avie hy tan dolcél que non fues cansado.
998. Atropus que quebraba los filos de la [vida,
Non podie tener cuenta, taiaba sen medida;
Avie de canssacio la memoria perdida,
La duenna en un dia non fue tan mal ser- [vida.
999. Cloto é *Alais* [15] las otras dos que orde- [nan los fados,
Tenien de cansidat los inoios [16] lagados [17]:
Juraron todas III. sobre los sus quexados [18]
Que nunca viran [19] tales poderes aiuntados.
1000. Todos padres é fijos, sobrinos é herma- [nos,
Todos avien buen cuer de traer las manos [20]:
Morien de los de Grecia, mas plus de los Ir- [canos;
Eran los valladares todos tornados planos.
1001. Todos eran buenos, mas Alexandre [meior,
Cuemo enno [21] al, bien semelaba Sennor,
Ca estaba ya acerca del otro Emperador,
Llo [22] que estaba cercado de gente en derre- [dor.
1002. Oviérale á Dário su razon recuntada,
Toda su derechura oviera recabdada;
Mas un frayre de Dário que yacie en celada,
Fizol grant destorvo, mas non ganó él nada.
1003. Dário en este comedio en valde non [estaba, [ba,
Ninguno en el campo mas de cor non lidia-
Nunca facie tal golpe que ombre non mataba,
Demás, ninguna vez el golpe non erraba.
1004. Mas cuemo diz la letra que es verdat [probada,
Que hy az [23] todol prez é toda la soldada;
Nol valie á Dário todo su fecho nada,
Ca Dios avie la cosa cuemo fuesse ordenada.

---

o, puesto en el brazo.
ometer, ir.
partar, árrojar. De *retro*.
iserable.
sir, tomar, levantar, agarrar.
siva, porra, llamada en francés an-
y en el actual *massue*.
a mollera.
r. Estorbar.
Quedar.
ee *Legusar*, el que antes era *Mega-*
r.

[13] *Tucones*, voz al parecer desfigurada; acaso muñones, puños.
[14] Abonon, ó abofion. Parece que es lo mismo que albolon, ó albollon, que significa conducto, acueducto.
[15] Léase *Lachesis*, que es una de las tres Parcas aquí nombradas.
[16] Inoios. Las rodillas.
[17] Lagado, da. Llagado.
[18] Quexado, da. Quejoso.
[19] Vieran, habian visto.
[20] Rendirse. *Tradere manu*.
[21] En lo.
[22] El.
[23] Yaz, yace, está.

1005. Avie hy un ricombre que era de Egip-
Avielo ant noche enna estrella visto, [to,
Que lo avie de matar un caballero Grecisco,
Quisiera mas estar de ammos[1] oios visco.
1006. Avielo entendido, ca lo sabie bien ca-
Que avie en essa lid es dia á finar: [tar,
Por ende querie á Alexandre fallar,
Ca querie, se podies, de su mano finar.
1007. Gloceas avie nombre, é era bien letra-
Avie[2] de las VII. artes escola gobernado, [do,
Pora en caballeria era bueno probado,
Por tales dos bondades avi precío doblado.
1008. Goceas fincó[3] oio do andaba el Rey,
Faciendo cuemo facen lobos grey:
Fuelo conjurar por Dios é por su ley,
Que quisies emplegar[4] la su lanza en él.
1009. Maravijós el Rey é fue fuert espantado,
Dixo: ó eres loco ó nembro[5] de peccado:
Serie el mi precio todo menoscabado
Se yo contral vencido fusse[6] tan denodado.
1010. Mas ruegote quem digas por la ley que [tienes
De quales tierras eres ó de qual linage,
Ca eres sin seso ó engannarme quieres,
O por alguna manna cosa nueva entiendes.
1011. Goceas respondió: decirté la verdat,
En Egipto fui nado é vin á tal hedat,
Ende ove los parientes é he grant heredat,
Hy aprendi sciencia á mui grant planidat[7].
1012. Sé bien todas las artes que son de cle- [recia,
Sé meior que nul ombre toda estremonia[8],
Cuemo loan á Dios enna sancta Romania,
De entender leyenda sol fablar non querria.
1013. Acen todos los sesos en esta archa mia,
Hy fecioron las artes toda su confradria;
Demás con esto todo buena caballeria,
Nun conosco á ombre nacido meioria.
1014. Conoscilo anoche por mi sabedoria[9]
Que ni sacarien ellalma hue en este dia:
Sepas bien por verdat que por end querria
Morir de la tu mano é gracirtelo ia.
1015. Serie, diz el Rey, cosa desguisada[10]
Toller á las artes tan preciosa posada:
No lo querrien los dios que esta mi espada
En tan sancta cabeza fues ensangrentada.
1016. Quando vio Goceas que nol podie ma-
Empezól un dicho malo á retraer: [ver,
Dixol que non debie Rey á seer,
Ca era fornecido[11] é de rafez afer[12].
1017. Por amor de moverlo todavia en sanna
Retróxol que era fijo de mala nana[13];
Que mató su padre ascuso[14] enna montanna,
É que nunca ombre fizo á tan mala facina.
1018. El Rey con tod esto nol quiso recodir,
Ca veie que andaba coitado por morir:
Sorrendó[15] su caballo é conmezós dir[16],
Enna punta de Dário compezó de ferir.
1019. El fol[17] de su porfia nos quiso parter[18],
Fue pora Alexandre á todo su poder:
Do sollie la loriga con las calzas prender,
Diól tal ferida quel fizo contorcer[19].
1020. El Rey fue golpe de Goceas golpado,
De mui mala llaga, onde fue embargado;
Pero nol tornó mano, tant fue de mesurado,
Mas escusól otro que lo libró privado.
1021. Meleagar fue preste[20] é diól por el cos-
Fue fuego librado el loco desmeollado[21], [tado,
Fue fecho piezas é ennas lanzas alzado: [da.
Quien á rerir[22] ferir[23] non prenda meior fa-
1022. Ya iban ellos é ellos lo peor asmando,
Iban los corazones con el miedo cambiando,
Sentiólo Alexandre é fuelos mas coitando,
Fueron las espaldas é las cuestas tornando. [re,
1023. Ya fincaba la priessa sobre Dário sinne-
Era desamparado de todo buen bracero[24],
Veiese en grant cueta ca fincaba sinnero,
É veie por oio el mal en mediol tablero.
1024. Los unos veie muertos é los otros feridos,
En los que mas fiaba todos eran ya idos;
Veias fascas solo entre sus enemigos: [cidos.
Mesquinos, diz, fuemos[25], é en mal punto na-

---

[1] Ambos.
[2] Avia, tenia.
[3] Fincar oio. Clavar la vista en alguna cosa, mirarla con atencion.
[4] Emplear. Es el mismo verbo que *embregar*, conmutadas la *pl* en *br*.
[5] Miembro.
[6] Fuese. De ser.
[7] Claridad, estension.
[8] Parece música instrumental.
[9] Sabiduria.
[10] Desguisado, dañ. Desaguisado, injusto.
[11] Fornicario.
[12] Baja condicion, bajo nacimiento.
[13] Madre, muger.
[14] En secreto, á oscuras.
[15] Sorrendar. Poner la rienda, ó tomar de la rienda.
[16] Esto es, de ir.
[17] Loco, baladron, presuntuoso.
[18] Parterse. Apartarse, separarse.
[19] Doblarse de dolor.
[20] Acaso presto; pronto.
[21] Falto de meollo, de seso, de juicio.
[22] Debe leerse rey.
[23] Hiriere.
[24] Adjetivo que se aplicaba al hombre de armas tomar.
[25] Fuimos.

m sabia que feciés, tant era desar-
[rado,
' ó fugiés, todol era mui pesado,
) avie perdido, su pueblo astragado:
o, diz, fue en duro punto nado.
die en esta cueta el buen Emperador,
le era malo, el foir mui peor,
que de dos males qual serie él meior,
quier dellos le farie mal sabor.
entre que él osmaba que farie ó que
[ron,
uno de los XII. Pares, acabado va-
a saeta tant grant un tizon,
as cervises cerca del cabezon.
irio fue desbalzado [3], no lo pudo so-
ró el campo, compezó de foir, [frir,
bon ombre por meior se encobrir,
ue nol podiessen los Griegos perce-
[bir.
no de sus vassallos que decien Auson
ventura pora buena sazon:
aballo, dél Dios buen galardon,
Eufrates, fues pora Babilon.
uando lo entendioron los que avien
[fincado,
s el campo Dário desamparado,
galos brazos, fueron cuestas tornando,
á los Griegos á todo mal su grado.
ornaron las espaldas é dioron sagua-
[rir,
i em pos ellos sabien los bien seguir:
podioron lidiando ondradamientre
ir, [de vevir.
s foiron [4] con precio malo por amor
uando ovo Alexandre la facienda ran-
s, [da,
m encalzados [5] Dário con su mesna-
eger las armas á la su yente lazdrada,
la ganancia que les avie Dios dada.
uando fue lo del campo todo bien
rido, [do [6],
n á las duennas, pueblo desmedri-
luego robadas de todo su vestido
antos adobos consigo avien traido.
uando de sus adobos fueron despoia-
[das
a peor onta, fueron todas forciadas,
passaron todas por casar é casadas,
Non fue por su grado, por end non son cul-
padas. [la madre,
1035. Las compannas de Dário, la mugier é
Dos fijas é un fijo, guardólas Alexandre:
No las guardarie mas si él fuesse su padre:
Bien aya qui á Dário fue leal confrade.
1036. Sopiera Alexandre por barrunta certera
Que tornó los tesoros Dário de la carrera:
Fincaron en Damasco, cosa fue verdadera,
Fue Parmenio por ellos, una lanza ligera.
1037. El Sennor de Damasco asmó grant mal-
[vestat,
Asmó con Alexandre de poner amizad [7],
Vació á traycion de ombres la cidat;
Mas él non ganó calzas [8] en essa falsidat.
1038. Quando entendiol pueblo que eran en-
[gannados,
Mas quisioron morir que non seer reptados:
Mataron al prefecto que los avie sosacados,
Lidiaron con Parmenio, é fueron desbarata-
dos. [dor
1039. Mas plógo á Dário la muerte del trae-
Que nol pesó la pérdida de la su desonor:
Contra la pérdida fuel esto grant sabor,
Rendie con alegria gracias al Criador.
1040. Dixo: Dios, bendicho seas é loado:
Aun yo nom tengo de ti por desamparado,
Téngome desto solo de ti por pagado,
Quando del traedor tan bien más [9] vengado.
1041. Aun en pos esto de ti mayor merced
[espero,
Que merced me farás veo signo certero:
Desque me as vengado del mi falso guerrero
Quequier que me avenga non darie un dinero.
1042. Quando óvol Rey los averes partidos,
Los setenarios fechos los averes complidos,
Mandó mover sus huestes de lacerio cortidos,
Fue cercar á Sidon que fuessen desmentidos.
1043. Cuemo eran encarnados non duldaban
Pensaron á porfia por los muros sobir, [morir,
Tanto no los podioron los de dentro referir,
Oviórenlos por forcia mui tost [10] á conquirir.
1044. Quando Sidon fue prisa fueron Tiro
cercar, [logar,
Ciudat de grant facienda que acie en fuerte
Bien mas de las III. partes cercábala el mar,
Nuncas [11] fue qui por forcia la podies entrar.
1045. Envió Alexandre si ge la querien dar,

---

se.
r. Lo mismo que asmar, pensar, consi-

lizar. Vencer, derrotar.
ron.
lzar. Aprisionar, vencer.
so, temeroso, acobardado.

[7] Amistad.
[8] Ganar calzas. Ganar honra ó provecho: conseguir alguna ventaja.
[9] Contraccion de *me has*, ó *me as*.
[10] Presto.
[11] Nunca.

Dixioron ellos, non: ca serie mal estar:
Plógo á Alexandre é fuela á lidiar,
Entre tanto pensaron ellos de se aguisar.
1046. Bastiron[1] bien los muros, cercaron los [portiellos,
Mandaron fer á prissa saetas é quadriellos,
Lanzas é segurones[2], espadas é cuchiellos,
Perpuntos[3] é lorigas, escudos é capiellos.
1047. Partiron los logares á medidas cunta- [das,
Bastiron[4] las torres de firmes algarradas,
Metioron hy conducho[5] mas de c. mill car- [radas[6],
Eran, se Dios quisiés, yentes bien adobadas.
1048. Quando oyó Alexandre que en esso se [paraban,
Dixo que los de Tiro grant servicio lie daban,
Que ellos todavia meior precio sacaban,
Quando por pura forcia lo aleno ganaban.
1049. La ciudat fue cercada, nol dioron nul [vagar,
Fue luego combatida por tierra é por mar,
Sabienlies de saetas tan fiera priessa dar
Que sol no los dexaban las cabezas sacar.
1050. Erales Alexandre fieramient irado,
Ca ellos avien fecho mui mal é desaguisado:
Los mandaderos aviéngelos matados [dos.
Que entraron en treguas á ellos con manda-
1051. Iban los messageros por la paz afincar,
Ovieron los de Tiro la traycion á asmar:
Por sus graves peccados ovioron á cegar,
Mataron los ombres que los querien salvar.
1052. Ende era Alexandre é todos sus va- [rones
Contra los de Tiro irados é fellones:
Onde iuraron todos sobre los sus grinones
Que posiesen en ella todos sendos tizones.
1053. Por agua é por tierra los fueron con- [batiendo,
Fueron el miedo todo conna sanna perdiendo:
Los de dentro é todo fuéronse encendiendo,
Fues redor la villa la rebuelta faciendo.
1054. Bien sabien los de dentro que se fues- [sen vencidos
Serien chicos é grandes á espada metidos:
Querien morir lidiando mas que rendirse vi- [vos,
Ya iban entendiendo que fueran decebidos[7].
1055. Fuéronse los de Tiro bien leales pró- [bados,
Si los entremedianos non ovieran matados;
Mas fueron en aquesto duramientre errados:
Mientre el mundo dure siempre serán repta- [dos.
1056. Alexandre que nunca preció á tracho- [res,
Mandólos combater á los embaydores;
Dióronles tan fiera priessa de lit á los seno- [res,
Quantos pelos avien vertien tantos sudores.
1057. Della é della parte batien las algarra- [das,
Artes de muchas guisas que tenien sacadas[8],
Volaban las saetas con venino tempradas,
De piedras é de dardos iban grandes nuvadas.
1058. Con los almoianeges[9] daban grandes [golpadas, [apianadas;
Que avien de las torres mas de las medias
Mas las yentes de dentro eran tan denodadas,
Que tenien los de fuera de la villa redradas.
1059. El Rey Alexandre allegó su concelo:
Dixo: ya varones caemos en mal trebelo,
Perdemos nuestros dias en un mal castelleis,
Mester es que busquemos otro meior consejo.
1060. Si assi nos estorcieren estos esta vegada,
Quantos esto oyeren non darán por nos nada:
La nuestra buena fama que ya es levantada
A nada é á villa[10] será luego tornada.
1061. Mas quiero que fagamos todos un per- [cimiento[11]:
Vamos pora ella todos de buen talleuto,
Fagamos las amenas[12] que cayan al cimiento,
Yo seré el primero, so decidme que miento.
1062. Démosles todos priessa quisquier por [su partida,
De dia, de noche no les demos vagar,
Non dexen por los muertos los vivos de lidiar,
Por cansidat derecha no la avrán á dar.
1063. No lo dixo á sordos, fuéronla combe- [ter[13]
Por mar é por terreno á mui grant poder:
Porque veien los unos á los otros caer
Por esso non dexaban su camino tener.
1064. Todos altos é baxos lidiaban bien ave- [ras,
Aina sobre aina[14] ponien las escaleras,
Traien escabradas[15] muchos las calaberas,
El Rey todavia levaba las primeras.

---

[1] Bastir. Batir.
[2] Seguron. Cierta arma, hacha, segur.
[3] Perpunto. Cierta arma de guerra.
[4] Bastir. Abastecer.
[5] Comida, víveres.
[6] Carrada. Carretada, la carga de un carro.
[7] Decebir. Engañar. *Decipere.*
[8] Sacar. Inventar, discurrir.
[9] Almoianege. Cierta arma ó ingenio de guerra para batir.
[10] Afrenta, deshonra.
[11] Parece resolucion, ánimo, propósito.
[12] Amena. Almena.
[13] Combatir.
[14] Muy presto.
[15] Escabrado, da. Descalabrado.

e mucho vos digamos todo aqui se [encierra,
nuro de Tiro fue aina en tierra,
de fuera ya tomada la sierra,
nestrando [1] ricament de la era.
tesoros de Tiro fueron todos bar- [ridos,
ricos é grandes á espada metidos,
n las madres, assi facien los fijos,
s que eran aquel dia nacidos.
tal passaron todos é tal muerte [prisioron,
ennos templos algunos se metioron:
alos fueron mala muerte prisioron:
ni non pesa, ca bien lo merecioron.
sque fue de los ombres la villa bien [hermada
ron las casas, fue aina quemada:
enna cerca, fue toda allanada,
era villa ya non parescie nada.
mpre deben tal zaga aver los trae- [dores,
a escapar por nullos fiadores,
ardan amigos nin escusan sennores:
omen ellos é sus atenedores [2].
fue destroida Tiro la mui preciada,
ro *Genor* [3] á grant mission po- [4]; [rada [5],
mpo de Xpto. fue despues restau-
s cidades fue por cabeza dada.
nen Rey *Ircan* [6] della Tiro era,
Salomon envió la madera,
cie el templo rico de grant manera,
e Martol, una bestia ligera.
ca era de Tiro en essa vecindat,
n nombre, una rica ciudat,
dobra, é de toda bondat,
complida é de grant planidat [8].
nembraba de Tiro nin de su em- [perante
los Griegos fuera tan mal andante:
mas mal esforcio onde fue despues
te, [lante.
á los Griegos non sel toldrie de-
dábanse por forcia la ciudat defen-
lexandre, fueles la combater; [der,
Magar de todas partes era grant el poder,
Los unos é los otros avie porque veer.
1075. Bien quisieron los de fuera á las ame- [nas sobir;
Mas bien gelo sabien los de dentro referir:
Avien en este conmedio grant priessa de [morir,
Adur enviaba Atropus los filos desordir.
1076. Vieno en este conmedio un ombre en- [diablado
En guisa de pelegrino, todo mal demudado,
Aviano los de dentro creo que enviado,
Oviera á Alexandre por pocas amatado.
1077. Traia sol [9] vestido cobierta la espada,
Acostós al Rey, cuedól dar grant golpada,
Oviérale pro poco la cabeza cortada,
Si alargara el brazo quanto una pulgada.
1078. Mas era otra guisa de los dios ordena- [do;
Ya era el venino fecho é destemprado,
Que avie de sus ombres á seer escanciado:
Mal siglo le dé Dios quien tal ha ordenado.
1079. Fue preso el mal ombre, ovo á mani- [festar
Cuemo era venido por al Rey matar:
Mandól la mano diestra el Rey luego cortar,
Et non si non por quanto nol pudo acertar.
1080. El Rey contra Gaza fue fieramient ira- [do,
Pora lidiar la villa fue mas denodado,
Queríales entrar enna villa sen grado;
Mas redrós un poco, ca fue mal golpado.
1081. Dióronle enna pierna una fiera pe- [drada,
Quedós un poquiello, mas no les valió nada:
Fueron ellos vencidos é la villa tomada,
Dióronle en el ombro una grant veneblada [10].
1082. Soiornaron [11] en Gaza ca eran mui [cansados,
Fue el Rey guarido, los otros esforciados,
Cuemo todos eran en guerra usados;
Fueron á su mester cuemo eran castigados.
1083. El Rey Alexandre con toda su mes- [nada
Desque presioron Gaza fueron pora Judea:
Fueron mal espantadas las tierras de Gali- [lea [12],
Ca tenien que avien á sobar la correa [13].
1084. El Rey de los Griegos tan cosido varon

1r. Amaestrar.
or. Amigo, compañero.
se cree que la fundó, y tambien á Si-
Curc., lib. IV, cap. 4.
Poblar.
), emperador de Roma, la reedificó.
metrópoli, y ahora es arzobispado *in*
os Turcos la llaman *Sour* ó *Sur*, y solo
an de ella las ruinas.

6 *Ircan* debe leerse *Hiram*.
7 Sitio, lugar.
8 Llanura.
9 So el, debajo de el.
10 Herida, ó golpe dado con venablo.
11 Soiornar. Detenerse, alojarse, hospedarse. En francés *séjourner*.
12 Véase Josepho, *Antiquit. jud.*, lib. II, cap. 8.
13 Sobar la correa. Padecer algun castigo ó daño.

Vio cuemo tenien ley del Criador:
Envióles á decir en paz é en amor
Que catassen á él por su Emperador.
1085. Pora Ierusalem envió su notario,
Quel diessen el renta que solien dar á Dário:
Demás qui contra esto le veniesse contrario
Darlie mala fiesta é peor ochavario [1].
1086. *Jadus* [2] que de la ley era maoral
Respondió que con Dário avia puesto sinal,
É se á otre la diesse que parecerie mal,
É por ninguna guisa él non demandás al.
1087. El Rey fue irado é mandó cabalgar,
Mandó luego que fuessen Ierusalem cercar;
Que quando ellos querien en esso se parar,
El les mostrarie á qui la debien dar.
1088. Quando entendió Jadus é toda la ciudat
Que venie Alexandre, pesóles de voluntat:
Fecioron rogaciones por toda la *sanctidat*
Que les feciés Dios alguna piadat.
1089. Viénol en vision á Jadus do dormie,
Que quando sopiés que Alexandre venie,
Exiés contra él el que la *missa* [3] decie,
Pornie su facienda toda cuemo querrie.
1090. Otro dia mannana bevollos [4] apellidos [5]
Que era Alexandre é los Griegos venidos,
É venien á la villa irados é guarnidos:
Decie el aliama [6]: mal somos confondidos.
1091. Vestiós el Bispo [7] de la ropa sagrada,
Puso en su cabeza una mitra preciada,
Enna fruent [8] una carta que era bien dictada
Que de nombres de Dios era toda cargada.
1092. Fizo aparelar toda la clericia [9],
Los libros de la ley aun por meioria,
Fueron á Alexandre recebirlo á la via,
Nunca meior conseio tomaron en un dia.
1093. Cobrioron las carreras de ramos é de flores
Que parecien fremosas é daban buenos odores:
Todos levaban ramos, é los mozos menores
Querien á Alexandre fer gracias é loores.
1094. Quando vio Alexandre tan noble procesion
Nembról por ventura duna vision:
Fizo antel Bispo su ginoio fleccion,
Estrado [10] sobre tierra fizo su oracion.
1095. Mandó ficar de fuera todas sus criaturas,
Entró enna villa, fizo sus estaciones,
Cuemo la ley mandaba ofreció oblaciones,
Confirmó su ley é sus aceciones.
1096. Quitóios de tributo é de todas las pechas,
Mandóles que toviessen su ley á derechas,
Mandó todas sus yentes ques tornassen electas [11],
Ca avie por iamas [12] con ellos paces fechas.
1097. Leyó en Daniel en una profecia
Que tornarie un Griego Asia en monarchia [13]:
Plógol á Alexandre é ovo grant alegria:
Dixo: seré es [14] par esta cabeza mia.
1098. Entró un escandalo entre la su mesnada
Que feciera el Rey cosa desaguisada,
É toda su nobleza avie menoscabada,
Ond se tenie su cort mucho por desondrada.
1099. Parmenio el caboso no lo pudo sofrir,
Acostós al Rey é fuégelo decir,
Lamó el Rey á todos quel veniessen oir,
Ca á esta pregunta les querie recodir:
1100. Quando el Rey Felipo mi padre fue
Fuel traedor de Pausona aforciado;
Estaba, cuemo sabedes, el regno mal parado,
Yo cuemo era nuevo, estaba desmayado.
1101. Estaba en mi cámara en mi lecho aciendo,
De las cosas del regno acie conmediendo:
Fue conna grant anxia el suenno posponiendo,
Acie en grant cueta grant lacerio sufriendo.
1102. Era la casa lóbrega é la noche escura,
Corrien de mi sudores ca era en ardura,
Semeiaba la cócedra [15] una tabla dura,
Ca qui az con cueta siempre ha estrechura.
1103. Mientre que yo estaba en este pensamiento

---

[1] Octavario, octava.

[2] Jadus hijo de Onias, pontífice de Judea, queriendo Alejandro tomar á Jerusalen, vestido de pontifical acompañado de muchas gentes vestidas de blanco, le salió al encuentro para aplacarle, y le mostró la profecia de Daniel, en que se leia que uno de los Griegos habia de destruir á los Persas, lo cual se entendia de Alejandro. Josepho en el lugar citado. V. Daniel, cap. 8.

[3] Por *missa* entiéndase la leccion de la sagrada Escritura en la sinagoga.

[4] Veis aqui los.

[5] Apellido. Voz, noticia, rumor, grito.

[6] Aljama, sinagoga.

[7] Obispo, arquisinagogo, gran sacerdote.

[8] Frente.

[9] Cuerpo de letrados.

[10] Postrado. *Stratus.*

[11] Electo, cta. Derecho. Deciase tambien y mas comunmente erecho.

[12] Siempre.

[13] La sustancia de toda esta narracion omitida por Arriano y Q. Curcio parece tomada de Josepho en el lugar citado en las notas antecedentes. De Josepho y otros la tomó Freinshemio segun se ve en el Suplemento de Curcio, lib. 11, cap. 11.

[14] Ese.

[15] Colchon. *Culcitra.*

relampo[2], allevantós[2] un viento,
las feniestras[3] cuemo ombre de [tiento,
m un poco ca acia sonnoliento.
nté la cabeza ca fui *espantado*[4],
elantre un ombre revestido,
bre lo llamo tiéngome por fallido,
e era angel del cielo decendido,
rie tal vulto ningun ombre nacido.
ipo semeiaba en todà su fechura,
en zapatos, é en su vestidura:
dalmática toda de seda pura,
lo los pies: tant avie de largura.
ie III. caractas[5] enna fruente de- [boxadas
manera escurament dictadas:
l yo leer ca eran encerradas,
ran, semeiaban sagradas.
ndo vi tant noble cosa, persona tan [ondrada,
reguntar, ca non me decie nada,
ó dont venie, ó quál era su andada?
él, dixom esta paraula:
iende, Alexandre, que te quiero fa- [blar;
uropa, pàssa ultra mar,
s los regnos del mundo á ganar,
arás ombre quet[8] pueda contras- [ra:
érote todavia mostrar otra cordu-
eres ombre que trae mi figura,
reverencia, muéstral toda mesura,
e poyando la tu buena ventura.
ndo esto ovo dicho compezós á des- [facer,
los oios, nol pude mas veer,
asa lóbrega cuemo solie seer,
bre muerto al odor guarecer.
sepades amigos que aquel manda- [dero
fue de Dios por me facer certero:
me guia, non otro agurero[10],
lo veedes que es verdadero.
misma figura que á esse sancto om- [bre he visto
bispo lo é veramente connocido:
Por end non debedes razonar por fallido,
Antes darme gracias porque assi lo he com- [sennor;
plido.
1113. Yo á este non adoro nin lo cato por
Mas la su misma figura adoro al Criador,
Que es Rey é Obispo é Abbat é Prior:
Antes me prometió de me facer Emperador.
1114. Entendioron todos que feciera aguisa- [do,
Fueron bien fiuzantes[11] de ganar el regnado,
Veien de tod en todo que feciera aguisado,
Et non fue maravija se Dário fue arrancado.
1115. Desende fue á Samaria, luego fue re- [cebido,
Pediórongo los pueblos un general pedido,
Que fuer[12] lles diesse de todo tan complido
Qual en Ierusalem avie establecido. [dat[13]
1116. Demandó de su vida é sópo certani-
Que les decien Ebreos, ca assi fue verdat:
Dixoles: yo amigos, tan manna igualdat[14]
A los Iudios solos lo do por heredat.
1117. Puso en buen recabdo lo que avie gana- [do,
Entró pelo[15] Egipto cuemo Rey irado,
El Rey fue de seso, el pueblo acordado,
Recebióronlo luego, iuraron su mandado.
1118. Suiugaba Egipto con toda su grandia
Con muchas otras tierras que decir non po- [dria,
El Rey Alexandre sennor de grant valia
Entról en corazon de ir en romeria.
1119. Priso su esportiella é tomó su bordon,
Pensó dir á veer el templo de Salomon
Don Jupiter á Bacus ovo dado grant Don,
Por dar su ofrenda é fer su oracion.
1120. Paras quando ovo á India ganada
Escaeció en Libia toda su mesnada:
Avien por unos yermos fecha luenga andada,
Era toda la yente de sed mal cuitada. [nera,
1121. La tierra era seca de fuentes mui man-
Tröxo Bacus á Jupiter que les diesse carrera
Porque oviessen agua, ca mester les era,
Si no toda la hueste que se le perdiera.
1122. Parecie un arbol cerca duna costana,
Un cabron blanco bien cubierto de lana,
Ferie con el pie diestro sobre la tierra llana,

---

ago.
tarse. Levantarse.
ra. Ventana. *Fenestra*. Descobrir las
abrir las ventanas.
ido. El poeta diria *asmedrido* que sig-
ismo.
. Carácter, letra. En francés antiguo

rse, ó antoviarse. Adelantarse, darse

[7] Salte. Del verbo *exir* ó *ixir*, salir.
[8] Quet. Que te.
[9] Salióme.
[10] Agorero. *Augur*.
[11] Fiuzante. Confiado, esperanzado.
[12] Fuero, privilegio.
[13] Certeza, certidumbre.
[14] Equidad, gracia.
[15] Por el.

Asmaron que podrie alli fallar fontana.
1123. Mandó alli cavar é salió luego la vena,
Los que cavar non quisioron sofriron mui [grant pena,
Exió grant abondo, levaba la arena,
Fueron todos alegres, ovioron buena cena.
1124. Consagró la fuente, fizola perenal,
De la virtud de Bacus que fuesse siempre na- [tural:
Envierno é verano manaba por igual,
Con todas essas bondades avie otra natural:
1125. Que de dia era fria quando face calu- [ra[1],
Tébia[2] era de noche á la mayor friura[3]:
Tod ombre que bebiés della serie de grant ventura. [dat,
1126. Avie cerca la fuente una grant sancti-
Sanaba cotidiano[4] de mucha enfermedat,
Non pedrie[5] tal cosa entre su voluntat,
Que non fues oido de su necessidat.
1127. Oviera Alexandre deste logar oido,
Ya lo querie aver de su grado veido[6],
Et quisiera su ofrenda aver hy ofrecido,
É avrie de su grado daquella agua bebido.
1128. Duraba este camino bien IIII. selma- [nas[7]
Que pora bestia ligera serien assaz tiradas:
Non eran tanto muchas cuemo eran cansadas,
Ca avie en conmedio muchas malas passadas.
1129. Nunca hy caien nieves nin agua nin ro- [cio,
De toda cosa verde era logar vacio:
Creo que pora mi non serie logar sanio[8],
Pues en Enero é Hebrero non hace ningund frio. [arena,
1130. Quando el sol escalece[9], cuemo es todo
Non sufriria en enfierno ombre mas fuerte [pena[10]:
Demás, quandol polvo las sus algaras mena[11],
Non serie maor pena do[12] canta la serena[13].
1131. El buen Rey Alexandre buen guerrero [seglar
Nunca lexó por miedo cosa de ensayar[14],
Metiós en carrera por veer es logar;
Mas ant ovo muchos lacerios de passar.
1132. Perdió enna carrera muchos de sus va- [rones,
Sequier de caballeros, sequier de los peones,
Dábales la set el polvo ennos polmones,
Yendo por la carrera morien á bolondrones[15].
1133. A cabo de IIII. meses sederentos[16] é [lazdrados
Fueron al sanctuario los Griegos allegados,
Pensaron de folgar ca eran mui cansados:
Creo que á lo menos que eran bien dezmados.
1134. Tovioron su vigilia con grant devocion,
De cirios é dofrendra fecioron grant proces- [sion,
Pensaron de facer cada uno á Dios su oracion,
Qual osmó cada uno entre su corazon.
1135. Quando á toda su guisa ovioron seior- [nado,
Por ir á Anthiochia era todo fablado;
Mas vieno entre tanto un message mui coita- [do,
Dixol que Dário era apoderado.
1136. Por bataia le dar estaba aguisado,
Avie tiempo que lo avie por las tierras busca- [do,
É retraien que era pora Grecia tornado,
De lo qual Alexandre estaba apartado.
1137. Plegó á Alexandre é mandó cabalgar,
Ca morie el diablo por amor de lidiar:
Tornó pora Egipto, fue á Dário buscar
Fasta que se ovo con él á fallar.
1138. El Emperador de Persia despues que [fue rancado,
Nunca folgar pudo, ca non era guisado:
Aiuntó sus varones quel avien fincado
Por lidiar con Alexandre de cabo.
1139. Fizo de tal manera el regno acoitar
Que non fues ninguno osado de fincar:
Mandó cuemo veniessen todos á un logar,
Ca querie morir, os[17] querie vengar.
1140. Legó grandes poderes maores que los [primeros,
Alarabes é Turques otros que dicen fieros,
Los Barbaros é los Braxos que acian mas ca- [reros.
beros,
Los Citas que en el mundo non ha tales guer-
1141. Hy eran los Inopes, otrossi los Cana- [neos,

---

[1] Calor.
[2] Tebio, ia. Tibio. *Tepidus.*
[3] Frio, frialdad.
[4] Cotidianamente.
[5] Pediria.
[6] Visto. De veer.
[7] Selmana. Semana.
[8] Sano.
[9] Escalecer. Calentar.
[10] Loca y desatinada ponderacion del poeta.
[11] Menar. Mover, levantar.
[12] Cuando.
[13] *Serena,* léase *Sirena.* Dicen los poetas que las Sirenas eran tres monstruos maritimos, que cantando engañaban á los navegantes incautos y los perdian.
[14] Emprender, acometer, probar, esperimentar.
[15] A montones.
[16] Sederento, ta. Sediento.
[17] O se.

rras de Babilonia con todos sus Caldeos,
lia conos [1] de Persia de varones Sabeos,
Partos que bien saben avenir en torneos.
2. Las dos Indias maores é el otra menor
en en su cabo princepe emperador :
o era ende maoral sennor,
bre de grant esforcio rico é sabedor. [tes,
3. Poro sin todos estos envió! de sus yen-
de c. veces mill de buenos combatientes,
os bien adobados, todos barbas punien-
[tes [2],
os de buen linage é de nobles parientes.
4. Muchos pueblos y ovo de que vos non
dixiemos, [diemos;
ras grandes é muchas que cuntar non po-
á los Ircanos en tuerto les aciemos,
ndo de tales ombres emiente non avie-
[mos.
5. Assi lo mandó Dário en toda su onor,
non fincás ombre rabadon [3] nin pastor,
fincás burges [4] nin nengun labrador,
nengun menesteral de ninguna labor.
6. Quando vio Alexandre pueblos tan so-
[beianos,
todo acie lleno las cuestas é los planos,
: mester es, amigos, que tragamos [5] las
obre nos son Judios é Paganos. [manos,
7. Por uno que matemos mas de c. nacio-
[ron,
citaron todos quantos nunca morioron :
á los actores que esto tal entendioron
ndo de las cabezas del sierpe [6] dixioron.
8. Cantan é los actores que dicen muchas
[befas,
fue una serpiente que avie VII. cabezas :
ndo unal togien, VII. nacien espessas :
ciaban estas nuevas á essas.
9. El luchador *Ageno* [7] esta virtud avie,
nto mas lidiaba maor forcia cogie ;
vedógelo Ercules con quien él contendie :
Semeia que Dário esso mismo querie.
1150. Ya avion en tod esto Eufraten passada,
Acien cab [8] una sierra, Abuna fue llamada,
Dário era acerca quanto una iornada,
Mas la plaza de medio era bien descada.
1151. El sol era entrado [9], querie lobrecer [10],
Compezaron las yentes todas de revolver,
Los unos por dormir, los otros por comer.
1152. Aun pora dormir non eran bien que-
[dados,
Dellos seien en cena, dellos eran cenados :
Vioron enna luna [11] colores demudados,
Onde altos é baxos fueron mal espantados.
1153. Exió primero negra, non daba claridat,
Despues exió vermeia de otra qualidat,
Vioron que era signo de mortandat,
Ovioron ende todos grant quexedat [12].
1154. Eran altos é baxos mal escandalizados,
Ca eran de las cabezas todos desafiuzados,
Decien : ay mesquinos cuemo somos mal fa-
dados! [dos.
Por aqui nos troxieron nuestros graves pecca-
1155. Decien : Rey Alexandre, nunca debie-
[ras nacer,
Que con el mundo todo quieres guerra tener,
Los cielos é las tierras quieres so ti meter,
Lo que Dios non quiso cuedas tu aver.
1156. Tanto avemos ganado quanto nunca
cuidamos. [mos,
Quanto mas conquirimos tanto mas cobdicia-
Avremos aprender aun lo que buscamos,
Tanto avemos fecho que á los dios enoiamos.
1157. Sil sol é la luna non son nuestros pa-
[gados [13],
Todos aquestos signos son nuestros peccados :
Quando los dios son irados non seremos laz-
[drados,
Si no nos das conseio todos somos finados.
1158. El Rey Alexandre firme de los rayos
[duldado,

---

en los.
arba puniente. Lo mismo que barbipo-
e, ó de poca barba. En esta espresion, juzgo
la *i* de *puniente* no es vocal sino consonante
anciada blandamente, como en *oios* por *ojos*.
a esto, *puniente* no es *poniente*, como ahora
ce por corrupcion *barbiponiente*, sino *pun-*
e, punjente, puniente, conforme á la frecuen-
a conmutacion de la *g* y *j* en *i* consonante
da. Y así *barba puniente* quiere decir barba
ante, ó que apunta, y figuradamente lo mis-
que jóven.
Rabadan.
Aldeano.
Traigamos. Traer las manos. Darse, entre-
e.

[6] Alude á la hidra, serpiente de siete cabezas criada en la de los poetas, los cuales dijeron que cuando le cortaban una le nacian otras, y que la mató Hércules.

[7] Debe leerse *Anteo*, gigante con quien lidió Hércules; y vencido por este, la tierra le daba nuevas fuerzas para volver á la lucha.

[8] Cabe, junto á, cerca de.

[9] Entrar el sol. Ponerse el sol.

[10] Oscurecer, anochecer.

[11] Q. Curcio habla del eclipse de luna, y del agüero que sobre él formaron los agoreros, lib. IV, cap. 10.

[12] Queja, tristeza.

[13] Pagado. Amigo.

Que por nengun perigro nunca fue desmaya-
[do,
Entendió el murmurio [1] que era levantado,
Cuemo el pueblo todo scandalizado.
1159. Mandó venir los sabios que sabien las
[naturas
Que entendien los signos é las cosas escuras:
Mandóles que mostrassen segunt las escritu-
[ras
Que signos demostraban estas tales figuras.
1160. Avie entre los otros un maestro orta-
[do [2],
Decienlle *Aristander* [3], en Egipto fue nado,
Escusó á los otros, ca era mas letrado,
Fue siempre bien apreso desque ovo fablado.
1161. Compezó á decir é fue bien ascuchado:
Varones, dixo él, fágome maravijado,
En cosa tan abierta non aver algun letrado
Que diga la verdat de lo que ha estudiado.
1162. Sábeno [4] los pastores que en el monte
[viven,
Los actores encara á nos lo entrevienen,
Que todas las creaturas á su Criador sierven,
Assi tienen su curso é su mandado sieguen.
1163. El sol é la luna et las estrellas non exen
[de sendero,
En el que fueron puestas en el dia primero,
Nin alzan nin abaxan un punto sennero,
Ni cambian su ventura valor de un dinero.
1164. Siquier en exidas sequier en entra-
[das
Las estrellas del cielo menudas é granadas
En es curso andan en que fueron criadas,
Andan á la redonda todas mui ordenadas.
1165. Pero de todas essas el sol es el maor,
Et son las mas chicas de claridat menor,
Todas cercan á él é él les da claror,
Porque entre todas ellas es maior y meior.
1166. Puedo vos dar daquesto una prueba
[certera:
Luego que el sol yex [5] á la ora primera
Luego las estrellas pierden toda lumnera [6],
Que dellas non parece una sola sinnera.
1167. Non por cosa que ellas sean encerra-
[das,
Mas la lumbre del sol las tien apremiadas;
Quando el sol traspassa [7] luego son alumbra-
[das,
Parecen é relumbran que semeian argenta-
[das.
1168. Esto enna candela lo podedes veer,
La maor á la chica tuelle el poder,
Quando está cerca ella fazla recreer,
Mas ella en su cabo cumple su mester.
1169. Aun vos quiero decir otro argumente:
Quando parez la luna primero en Ocidente,
Sequier quando parece mengua en Oriente,
Todol vien del sol quel está presente.
1170. Está cerca del sol é pierde valentia,
Los ombres que la veen dicen que es nacida,
Desen vas redrando é descúbres cada dia,
Fasta que es llena en toda su grandia.
1171. Vásel [8], desques llena, el sol mas acu-
[tando,
Va conna grant forcia la lumbre embargan-
[do,
Va de dia en dia ella menoscabando,
Cuedan los ombres necios ques va delgazando.
1172. Quiérovos todavia una duida [9] soltar,
En que á las vegadas an muchos que duidar:
Quando va so la tierra el sol á su logar
De noche á la luna cuemo puede alumbrar?
1173. Es maor que la tierra la luna [10] vera-
[mente,
Onde parece por todas las tierras igualmente:
El sol es VII. tanto [11], esto sin fallimente,
Está de la luna mas alto luengamente [12].
1174. Segunt esta razon podemos entender
Que la luna al sol nos puede esconder;
Dos quier que vayan bien se pueden veer,
No les puede la tierra null embargo facer [13].
1175. Entrel sol é la tierra faz ella su terra-
[da,
Caen en derecho ambos á la vegada,
La claridat del sol estonz es represada,
Essa *defension* es eclipsis lamada [14].
1176. Luego quel sol des punto es passado,
Es en toda su forcia luego apoderado,
El pueblo que es necio fazse maravijado,

---

[1] Murmullo.

[2] Adjetivo que aplicado á maestro es su elogio, como sabio, docto, etc.

[3] *Aristander peritissimus vatum*, dice Q. Curc., lib. IV, cap. 2. *Cui maxima fides habebatur*, lib. IV, cap. 6.

[4] Sábenlo.

[5] Sale. Del verbo *exir*.

[6] Lumbrera, luz.

[7] Traspassar. Ponerse.

[8] Vásele.

[9] Duda.

[10] Se cree que la luna es cerca de cincuenta veces menor que la tierra: los antiguos creyeron que era mucho mayor.

[11] El sol es mayor que la tierra no *siete tanto*, sino un millon y trecientas mil veces mayor.

[12] La luna se cree que dista de la tierra 90,200 y el sol 33 millones de leguas.

[13] El poeta siguiendo el error de que la luna es mayor que la tierra, afirma que esta no puede interponerse entre el sol y la luna, de modo que no puedan mirarse ó representarse uno á otro estos dos planetas: lo cual es falso, como se demuestra por los eclipses totales de la luna.

[14] Acaso *defeccion* que aquí es el eclipse de sol.

Non sabe la natura é es espantado.
1177. Esto mismo es de la tierra á asmar
Quando quier el sol ius [1] la tierra á Oriente [tornar,
Cae en su derecho, no lo puede durar,
De la su claridat as á demudar. [sinal,
1178. Onde luego que es el sol passado de la
Luego torna la lucencia en su color cabdal:
Cuedan los ombres necios que significa mal,
Y él anda por su miso [2] é camino real.
1179. Encara suel venir esto dotra manera:
Quando el sol va so la ribera,
É la solombra de la tierra es comedianera,
Onde un poco tiene la su lunnera [3].
1180. Aun vos quiero decir otra solucion*,
Porque non vos temades de nulla occasion:
El sol es de los Griegos [4], diré por qual razon,
La luna es de los varones que en Oriente son.
1181. Quando la luna se cambia por signo [demostrar,
A ellos annuncia quelles vien grant pesar:
Si el sol se tornasse debiemos nos dubdar;
Mas por esto debedes alegria mostrar.
1182. La negrura demuestra los quebrantos passados, [dos [5]:
Los que de nos prisioron, onde son fatila-
La vermeiura demuestra que ora serán rancados, [dos.
Perderán mucha sangre, mas seremos ondra-
1183. Fueron todos pagados é cessó esta pa- [raula:
Maestro Aristander dixo: esta faciana
A todos place mucho, é hemos mucha gana
De mostrarlles quien somos en una vega llana. [prenderlos queramos,
1184. Todos andan por nuestros solo que
Non vos emperesca [6], amigos é hermanos,
Nunca avrán pobreza los que escaparen sanos,
Llenos de oro é plata iremos é lozanos.
1185. Quando ovo Alexandre la razon aca- [bada,
Por ferirse con Dário avie cara tornada,
É viénolli una barrunta del otra contrada,
Fizolo percebido del otra celada.
1186. Dixol que avie Dário las carreras sem- [bradas
De clavos de III. dientes [7], las puntas aceradas [das;
Por matarle los caballos, dannar las peona-
Se no metles mientes avrie malas passadas.
1187. Dixol otra cosa: que enna delantera
Aduvie c. mill carros de espessa madera,
Que corrien por engennos [8] plus que rueda [copera [9];
Todos eran taiantes mas que faz podadera.
1188. Quando sóbo [10] el Rey toda la antipara [11] [ra;
Mandó prender á diestro la su mesnada cla-
Cugiólos él mismo por medio una xara,
Quando cató Dário paráronsel de cara.
1189. Sepades no los quiso luengos prazos [12] [dar.
Enderezó la lanza, compezó á derranchar,
A poder de caballo fuelos á visitar:
Tan mal poral primero que podies alcanzar.
1190. El princepe *Aristomoles* [13] en Egipto fue nado: [do,
Quando lo vio venir tan fuerte é tan denoda-
Exiól á la carrera firme é osado,
Golpól en escudo é fizol grant forado [14].
1191. Feciera la loriga maestro natural,
Era de fin acero blanca cuemo un cristal,
Cuemo avie buen sennor fue buena é leal,
Defendiól el cuerpo que non prisies mal.
1192. Cuemo era Aristomoles natura de gi- [gante
Venie caballero sobre un grant elefante,
Cercado de castiellos de cuesta é delantre [15]
Nunca ombre vio tan fiero breimante [16].
1193. Sópol bien el golpe el Rey destaiar,
Quando vio que al cuerpo nol podie allegar
Ferió al elefante por mediol yiar,
Ovol de lotro cabo la lanza echar.
1194. Cuemo era la bestia mortalmiente feri- [da,
Fue luego á tierra mui aina batida [17],
Cayó el Filisteo con toda su guarida,
Semeiaba que era una sierra movida.
1195. Quando vio Alexandre que era tras- [tornado,
Perdonar nol quiso é fue bien acordado:
Dió de mano á la sierpe que tenie al costado,
Cortól la cabeza ant que fues levantado.

---

[1] Debajo.
[2] Parece curso, carrera.
[3] Luz.
[4] *Solem Græcorum, lunam esse Persarum.* Q. Curc., lib. IV, cap. 10.
[5] Fatilado, da. Triste, afligido.
[6] Emperescerse. Tomar pereza, emperezar.
[7] Abrojos de hierro.
[8] Engenno. Ingenio, máquina.
[9] La rueda del ollero.
[10] Supo.
[11] Zalagarda.
[12] Prazo. Plazo.
[13] *Aristómoles*, acaso *Aristómedes*.
[14] Agujero.
[15] Por detras y por delante.
[16] Parece monstruo.
[17] Batir. Echar, derribar.

1196. *Orcandes* un Rey en India naciera [1],
Otro un peon fiero que de Siria veniera,
Dioron á Alexandre una priessa fiera:
Magar que muchas fizo en tal nunca se viera.
1197. Pero en cabo que mucho vos digamos,
Audól [2] su ventura é matólos ambos.
Hy fizo Alexandre golpes tan sinnalados:
Mientre ombres ovier serán siempre cuntados. [cladas [3],
1198. Ya andaban las aces todas entremez-
Volaban las saetas é retremien [4] las espadas,
Los llanos é las cabezas todas eran quedadas,
Andaba mucho caballo connas riendas colgadas. [castigados,
1199. Mas de la parte de Dário cuemo eran
Por ferir á Alexandre andaban acordados;
Mas cuemo eran todos firmes é denodados,
Non podien connocer entre si sus criados.
1200. Tan á firmes lidiaban todos fijos é pa- [dres,
Que semeiaban todos que eran Alexandres:
Sabet non semeiaban fijos de sendas madres,
Todos se demostraban por leales confrades.
1201. Ovióronlo en cabo pero á conocer,
Ennos golpes que daba á sobre grant poder:
Ovieron sobrel plus de mill á caer;
Mas mais le valiera en su tierra seer.
1202. Ya lo tenien en cuéta é en grant pressura, [ra;
Querienlle fer sin grado pechar [5] la moledu-
Mas el quel prendie por su mala ventura,
Nuncal farie otra vez nulla travessura.
1203. Acorriól Filotas el su leal bracero,
Por en tales faciendas un natural facéro:
Alertie é *Annos* [6] con otro caballero
Fueron desbaratados en un poco mijero [7].
1204. De la parte de Dário entresa yente [tanta
Venie un Filisteo, la escriptura lo canta,
Fijo de padre nigre é duna giganta,
Avie xxx. coldos [8] del pie fasta la garganta.
1205. Traie una porra de cobre enclavada,
Avie muertos con ella, mucha barba ondra-
El que él golpaba una sola vegada [da;
Nil valdrie capiello nin almofar [9] nada.
1206. Ant que á él llegás, cuemo era sober- [bio,
Comenzól á decir mucho de mal proverbio:
Dixo: Don Alexandre, non sodes tan estre- [vio [10]
Que non quitedes á Dário oy el emperio.
1207. Pero de ventura vos debedes tener
Que tan ondrada muerte avedes á prender:
Morreredes de tal mano que vos debe placer,
Ca non soe de los mozuelos que soledes vencer. [cioron,
1208. Yo soe de los guerreros que la torre fe-
Que con Dios del cielo la guerra mantovio- [ron:
Vuestros malos peccados mala zaga vos dieron
Quando enna facienda de *Geon* [11] vos pusio- [ron.
1209. Entendió Alexandre que fablaba folia,
Que decie vanidat é non barragania;
Dixo entre su cor: Criador, tu me guia,
Debie á ti pesar esta sobraceria [12].
1210. Aventó un venablo quel avie fincado,
Sestól á los dientes é fuel dando de mano,
Diól por medio la boca al parlero lozano
Que non tragó peor muerso [13] nin Iudio nin pagano. [pado,
1211. Comprendió las befas ca era mal gol-
Sil pesó ó sil plógo fue luego derrocado,
Fue fecho piezas ennas lanzas alzado:
Por verdat vos decir de tal golpe me pago.
1212. Lexemosvos el Rey, de los otros con- [temos:
Todos eran buenos, nos dellos fablemos;
Pero entre los otros Clitos non olvidemos,
Los buenos por los malos á dexar no los de- [bemos.
1213. Rodeaba los Nides é lidiaba sen asco,
Mató un alto cuende que era de Damasco,
Togiól la cabeza el yelmo el casco, [co [14],
Mas gualardon malo priso del lacerio que tras-
1214. Un hermano del muerto ombre de pres- [tar,
Sagan era su nombre, cuedóselo vengar;

---

[1] *Orcandes*, parece debe leerse *Oxycanus*, rey de los Indios, de quien habla Q. Curc., lib. IX, cap. 8.

[2] Audar. Ayudar. Suprímese aqui la *y* como en *acer* por *yacer*: *maor* por *mayor*, etc.

[3] Entremezclado, da. Mezclado.

[4] Retremer. Temblar, temer.

[5] Pechar la moledura. Pagar la pena, ser castigado. Dijose por alusion á la maquila que se paga en los molinos por lo que se muele.

[6] *Alertie* é *Annos*. Parecen nombres desfigurados.

[7] Rato, espacio de tiempo. Deciase tambien migero.

[8] Coldo. Codo.

[9] Parte de la armadura antigua que cubria la cabeza.

[10] Atrevido.

[11] *Geon*, entiéndase *Gedeon*.

[12] Esceso, desacato.

[13] Bocado. *Morsus*. Convertida la *r* en *s* se dijo tambien *muesso*.

[14] Trajo.

ıiso Dios al otro valer é ayudar,
vo de su mano Sanga á finar.
El padre de los muertos por su mala [ventura
› y Dios venir por veer tanta rancura,
por acorrerles á mui grant pressura,
:a quando él vieno fecha la assadura.
Quando los vio muertos parós desar- [rado,
un grant dia todo desconortado,
›die echar lagrimas, tant era fatilado,
ás en el siegio fuera demoniado.
Desque acordó Mega compezó de fa- [blar:
rpe rabiosa! malo passaste la mar,
›l tu venino [1] he lo yo á tragar:
e matastę los fijos vienes al padre ma- [plido,
ır.
Solo que á mi mates todo lo as com-
vrá condesa nin fijos nin marido,
dolor doblado qual nunca fue oido,
›irá de ti la que te ovo parido.
Dol querie el Griego la cabeza *tornar*
› en grant cueta, querielo escusar;
: hi de Don viejo, vuestros fijos lorar,
uiero la mi lanza en vos ensangrentar.
Atanto ovo Mega á Clitos segudar,
ques ovo mucho á encostar [2]:
na lanzada é fizol ensannar,
ntre sus fijos el padre á echar.
Dexemos Clitos, de Nicanor digamos:
›driemos decir de meiores dos manos,
ı Don Filotas ambos eran hermanos,
de Parmenio el que dessuso ementa- [mos.
La az que él guiába guiábala en cierto,
› sierpe rabiosa andaba boca abierto,
ı este non valen las yerbas del mal [huerto,
› topaba vivo haciele quedar muerto.
Ovo á fincar oio do Dário andaba,
plandor del oro esso gelo mostraba:
:ntre su cor que muchol pesaba,
un la facienda tan en peso estaba.
Aguijó contra él, dexó todo lo al,
› á todas guisas rebatar el real,
: podie prender faciel mal sinnal,
Avie pocos meiores en todol real.
1225. Rennon era de Dário amigo é pariente,
Vienol en acorro con mucha de su yente,
Con mucho caballero é mucho bon sergen- [te [3],
Sobre bien adobado de oro é dargente [4].
1226. Vio que Nicanor á Dário allinnaba,
Exiól adelant dala onde estaba,
Falló otro bien fiero, si él fiero andaba,
Todas se las tenie quantas le revidaba [5].
1227. Alli fue la grant priessa é fieras las fe- [ridas,
Fueron muchas cabezas de los ombros tolli- [das,
Muchas buenas lorigas rotas é descosidas,
Muchas buenas espadas botas é confondidas.
1228. Movioron todos de vuelta vassalos é [sennores,
Non podien dar cueta los fados contadores,
Andaban de caballos sin duennos por los al- [tores [6],
Que non sabian do irse nin allaban tomado- [res.
1229. Pero cuemo la cosa que quier Dios [guiar,
Nulla fuerza del mundo no la puede tornar,
Ovioron los Alárabes la carrera a dar,
Ca eran enralidos [7], no lo podien durar,
Avien á las vegadas sen grado á quedar.
1230. Estonzas [8] asmó Nicanor una bella ra- [zon,
Semeió veramente fijo de varon,
Que si de sus manos estorcies Rennon,
Non preciaba lo al todo un pipion.
1231. Tanto podioron ambos un á otro andar,
Fasta que se ovioron en uno de fallar:
Oviórons ambos luego á desvisar,
A poder de caballo fuéronse á golpear.
1232. Cuemos quisioron ambos ferir á deno- [dadas,
Las lanzas é los pendones fueron luego pece- [das [9]:
Diórons los caballos tan fieras pechugadas
Que cayeron en tierra, sus carnes quebranta- [rocados,
das.
1233. Serien grandes dos toros por tales der-
Caballos é sennores cayoron embazados,
Fue grant maravija que non fueron que- [brantados;
Pero fueron alna en pies levantados,
Ca ya del cosimenter [10], ya eran desfluzados.

---

neno.
er de espaldas, hácia atras.
viente, soldado de infanteria. En francés
o *sergiens* y *sergents*.
ta.
vidar. Dar, enviar, envidar. Equivale á te-
ıs tiesas á alguna: y tiene alusion á juego
ıite.

[6] Altor. Altura, monte.
[7] Enralido, da. Enrarecido, ralo, poco, disminuido.
[8] Entonces.
[9] Pecear. Despedazar, agujerear. En francés *percer*.
[10] El que ampara. Acaso debe leerse *cosiment*, por amparo.

1234. Fuera mal quebrantado Rennon de la [caida,
Nos podie mandar nin tan firme ferida:
Podie mas el Griego una lanza fardida [1],
Ovol á vencer, é destaiól la vida. [ban,
1235. Caballeros Ircanos que Dário guarda-
Estos eran muchos que quantos y estaban,
Vioron de Nicanor que grant danno tomaban,
Por puro despecho non se desguizaban [2].
1236. Dioron todos en él quel tenien grant sanna, [nna,
Cercáronlo en medio, ca eran grant compa-
Dióronle grant priessa, tant que fue faciana,
El monton de las hastas semelaba montanna.
1237. Revolvias Nicanor, ferie con ambas [manos,
A diestro é á seniestro ferie ennos Ircanos;
Los que podie prender non iban sus pagados,
A Rennon de Arabia dábalos por hermanos.
1238. Que mucho vos queramos la razon [alongar,
Evolo [3] á decir, pero con grant pesar,
Eran muchos é buenos, no lo pudo durar,
El buen muro de Grecia ovo hy á finar.
1239. Assi finó Nicanor un cuerpo tan com- [plido,
Sano es el su nombre magar él es podrido:
Mas fizo tales dannos ant que fues caido
Que mientrel mundo dure siempre será retraido. [peso,
1240. Ya passaba medio dia, el sol torcie el
Estaba la facienda aun toda en peso:
Entendió Alexandre que danno avie preso:
Por poco con rancura non exió de seso.
1241. Tomól con la ira rabia al corazon,
Maores saltos daba que ciervo nin leon,
Non popó [4] caballero nin escusó peon,
Iba dando á todos la mala maldicion.
1242. Parmenio el dioso [5] quel ovo criado,
Por poco non morie, tant era fatilado:
De III. fijos tan buenos unol avie fincado,
El que sin [6] fues nado fuera bien aventurado.
1243. Los de parte de Dário la mas maor partida [da:
Querien hy mas morir que non escapar á vi-
Quando vioron que la cosa era toda torcida,
Querien aventurarse de voluntad complida.
1244. El infant Don Sidios era de Oriente,
De linage de Ciro, ninno barba punniente,
Plus blanco de color que la nieve reciente,
Queries con Alexandre iuntar de buena [miente.
1245. Prometiól Dário á buena fé en sanna,
Si el campo rancasse de darle su hermana:
Porend querie facer grandes novas é forcia [vana:
Mas corrió otro viento otro dia mannana.
1246. Eran de Alexandre todos escarmenta-
Eran por despecho todos aconselados, [dos,
Blando se les fizo por sus graves peccados;
Mas despues vino lora que maldecien los fi- [dos.
1247. Ya exie de galopo, querie con él juntar [7],
Ovol á estaio [8] de travierso [9] á exir,
Nin beltat nin linage nol podioron guarir,
Alcanzólo por el cuerpo, é ovo hy á morir.
1248. Los Griegos por Nicanor fueron todos [pesantes,
Lidiaban con sanna mucho mas que antes,
Facian fiera carniza ennos pueblos Persian- tes [10], [andantes.
Velan los de parte de Dário que eran mal
1249. Andaba Alexandre cuemo rayo irado,
Querie ante seer muerto que seer desonrado
A Dário é á Dispana delibróios privado, [do,
Et otro mas fuerte que Melon fue llamado.
1250. Cenus, é Eumeniges, Meleager ter- [cero,
Rancuraban á firmes el su buen compannero:
Nol iba á Perdicas ninguno delantrero,
Todos eran estrannos peon é caballero.
1251. Que los queramos todos por nombre [enumerar,
Cada uno que fizo ó cuemo pudo guerrear,
Mal peccado, la noche podrie ant ubiar [11]
Que podiessemos el diezmo solo renunciar [12].
1252. Mas cuemo diz el viesso [13], es verdat [sen duldanza [14],
Enna cueta yaz el prez é la mala estanza:
Non queramos seer en luenga demoranza,
Veamos á la fin do yace la gananza.
1253. Era mas de nona grant mijero passado,

---

[1] Lanza atrevida. Dábase este elogio á los hombres valientes.
[2] Desguizarse, acaso desguisarse. Parece despedazarse.
[3] Evoslo, téngovoslo.
[4] Popar. Parece perdonar, dejar.
[5] Parece lo mismo que divino.
[6] Si no.
[7] Parece juntarse: de *jungere*.
[8] Destajo.
[9] De través.
[10] Persiante. Persiano.
[11] Venir, llegar, pasar.
[12] Contar.
[13] Verso, adagio, refran. Llamábase el refran *viesso* ó *verso* porque lo solia ser.
[14] Duda.

ra de viespras [1], todol sol tornado,
muertos el campo todo acie fenado [2] :
no Don Alexandre era fascas cansado.
Los poderes de Dário eran fuerte en-
[ralidos,
s eran muertos é los otros feridos :
s pleytesias é todo los roidos
bre las guardas de Dário caidos.
Ya lo veien á oio cuemo avie dè seer,
que de la muerte non podien estorcer,
a seer muertos, ó estar por nacer,
que tantas veces aontados seer.
Aquelos porque Dário se cuidaba ran-
veie nenguno cerca de si estar : [car,
a por foir, nen era por tornar :
le la su cueta oy dia pesar.
Pero asmó de lidiando morir,
ntes eràn muertas, él no querie vevir :
avie el regno todo á mal á ir
erie con el alma del campo salir.
Assi estaba Dário su cueta comediendo,
se sus aces pocca pocco moviendo ;
tornando cuestas, fuéronse desor-
[diendo,
contra sus casas las cabezas corriendo.
Quando cató Dário del su pueblo ple-
el campo fascas solo sennero : [nero [3],
o de sus barbas de todos postremero,
paró el iuego con todo el tablero.
Assaz quisiera Dário en el campo fin-
[car ;
n gelo quisioron las Fadas otorgar :
ya fadado [4], é al non podrie estar,
ssus é *Narbazones* [5] lo avien á matar.
Quando sópo Alexandre que Dário era
e la facienda que era mal exido, [ido
e por él tanto lazerio sofrido,
la ora entre manos perdido. [do
ba vertiendo fuegos á Dário alcanzan-
estrela que va por el cielo volando :
faz el Ruedano quando cae espuman-
[su vando.
rió Sant *Mauricio* [6] con muchos de
Destalólos la nueche [7], ovioron á que-
[dar,
n á las tiendas los Griegos á tornar ;
on grant rancura é con fiero pesar,
mano en Dário non podioron echar.

1264. Antes que fuessen ellos á las tiendas
[llegados
De non aver revuelta venien segurados :
Exioron de traviesso dos Reys apoderados
Que querien mas morir que vevir aontados.
1265. El Rey Alexandre fizos maravijado ;
Pero plazo non quiso magar era cansado,
Encobrió del escudo el su cuerpo lozano,
Delantrero [8] de todos exió luego al plano.
1266. Fue luego recebido cuemo él merecia,
Porradas é lanzadas sol cuntar no las podria,
Tenies por meijor que primerol feria,
De golpes en el cuerpo caber mas nol podia.
1267. Fue luego acorrido de las sus criazo-
[nes,
Redráronlos á todos sobre los sus grinnones,
Daba malas pitanzas, partien mal raciones,
Mas afirmes lidiaban que non otras sazones.
1268. Luego de las primeras, cuemo Dios lo
Morió el maoral de quantos hy avie : [querie,
Placie de corazon al que morir podie ;
Mas Cito de su grado bien vengado morie.
1269. Cuemo querien morir estaban denoda-
[dos,
Ferien mui fuerte los dientes regannados,
Ya decien los de Grecia que eran enoiados,
Que la ira de Dios ge los avie deparados.
1270. De Simacus un Griego grant golpe á
[tomado,
Ca ennos primeros debe seer cuntado :
Tanto hy fue bien apreso é sobre bien guiado,
Meiorós de quantos avie en el mercado.
1271. Sobre quantos hy avie encargóseles
tanto, [quebranto :
Que tal danno lles fizo de que avien grant
Los que estaban bien luenne [9] avien ende
[espanto,
Non semeiaba todo depuerto de su sancto.
1272. Cuemo traien los Griegos esforcio é
[ventura
Fecióronlos lazdrar á la mayor mesura ;
A los demás ovioron por esso sepultura,
A los otros dioron doblada la rancura.
1273. Dário en es comedio non sóvo [10] en
[vagar,
Per cuestas é per planos conmezó de andar,
Fasta la media noche pudo tanto tirar [dar.
Que avrie otro tiempo bien tres dias que an-

---

peras.
brado. Aquí se usa del adjetivo *fenado*
icamente por *sembrado* que es tambien
rico, pero mas usado.
o, pleno, todo.
ar. Decretar, pronosticar, agorar.
arzanes.

[6] San *Mauricio* mártir, de quien hace conmemoracion la Iglesia á 22 de setiembre.
[7] Noche.
[8] Delantero, que está ó va delante.
[9] Lejos.
[10] Estuvo.

1274. Fue á la media noche á un rio llegado,
Agua era cabdal, non avie nengun vado,
Asmó fer una cosa desque fue passado,
Si lo oviera fecho non fuera engannado.
1275. Asmó que fecies la puente derrocar,
Que los Griegos por ella non podiessen passar;
Mas asmó otra cosa que serie mal estar, [gar.
Et ques perderien los suyos que eran por lle-
1276. Venciol piadat é no lo quiso facer,
Púsolo en Dios todo morir é guarecer:
A Rey tan leal en tan buen creer
Debieral Criador piedat le facer.
1277. Dário magar rancado non se podie mo-
Nos podie matar nen del sieglo salir, [rir,
Ne entrar so la tierra, ne al cielo sobir:
Quando al non pudo óvolo á sofrir.
1278. Porque non entendiessen que era re-
[creido [1],
Atendió el su pueblo que era desordido,
Lo uno por saber que avie perdido,
Lo otro por mostrarse de esforcio complido.
1279. Todos eran bien pocos quando fueron
[venidos,
Que mas de las x. partes eran allá perdidos:
Dário polla [2] rancura daba grandes sospiros,
Querie seer muerto mas que estar collos [3] vi-
vos. [gados,
1280. Encobrió su desarro quando fueron lle-
Arredró los sospiros que tenie cargados,
Compezó á fablar con los oios moiados,
Ca entendie que todos estaban desmayados.
1281. Amigos, diz, debemos á Dios agradecer
Que tan grandes quebrantos nos dió á veer;
Pero debemos á Dios beneicer
Que merced nos avrá en cabo á facer.
1282. Somos mucho fallidos en el Criador
Que nol obedeciemos cuemo á tal Sennor:
Porend somos caidos en el su desamor,
Ca los yerros son grandes é la culpa mayor.
1283. Mas esta es la natura, é esta es la verdat,
Pero irado nunca olvidó piadat,
Fernos á empos esto tan manna caridat
Que venceremos nos é la su maestat [4].
1284. Otra cosa nos debe encara confortar,
Que sabemos per muchos tales cosas passar:
Ciro [5] fue poderoso cuemo oyestes cuntar,
Una fembra lo ovo en cabo á matar.
1285. El Rey *Sersis* [6] que ovo tan grant poder,
Ques facies por la mar ennos carros traer,
Et facies por los montes ennas naves correr,
Abes pudó en cabo una bestia aver.
1286. Se nos, que Dios lo quiso, fuemos ra-
A veces contece seamos esforciados: [cados
Vivo es vuestro Rey, todos vos sodes sanos,
Creo que verná ora que seredes vengados.
1287. Esse solo non cae que non quier luchar,
Et nunca fue vencido qui non quiso lidiar:
Todos los que quisioron buen precio ganar
Siempre dello é dello [7] ovioron á endurar.
1288. Non nos venció eforcio, mas sola aven-
[tura,
Quiso nos dar Dios por esto maladura [8];
Trogiemos connosco embargo é rancura,
Castrados é mugieres, esto fue grant locura.
1289. Desaqui adelant otra guisa es aguisar:
Lleguemos quantas yentes podiermos allegar,
Ca por fierro [9] se suele la facienda rancar,
Ca la rueda del mundo non está siempre en
un logar. [fecho.
1290. Ellos callarán en foto [10] de lo que han
Ternán que lo fecioron por su esforcio dere-
[cho,
Pesará á los dios, avránles grant despecho,
Perderán la aventura é avremos nos derecho.
1291. Cuemo eran los Griegos de despecho
[cargados,
Non era maravija ca eran mal coitados:
Non les podien decir verbos [11] tan sinnalados
Que podiessen perder del corazon los cuida-
[dos.
1292. Velen cosa mal puesta dent al otro dia;
El Rey Alexandre con su caballeria
Entró per la tierra á su placenteria,
Ca era de poderes é de yentes vacia.
1293. Cativaban [12] las viudas que eran sen
[maridos,
Caian las fijas ante las madres amidos [13],
Mandarien los que eran nuevamiente veni-
[dos,
Los otros andarien siervos é escarnidos.

---

[1] Desconfiado, desmayado.
[2] Por la.
[3] Con los.
[4] Majestad.
[5] El poeta parece que siguió la opinion de algunos escritores antiguos que afirman que Tomiris, reina de los Masagetas, hizo matar á Ciro, rey de los Persas, uno de los mas famosos héroes de la historia.
[6] *Xerxes*, I°, rey de Persia, hijo segundo de Dario, succedió á su padre el año 485 antes de Cristo. Despues de haber adquirido la fama que de él ha quedado por sus desórdenes fué objeto del desprecio, y muerto por Mitridates.
[7] De uno y de otro: de bueno y de malo.
[8] Majadura, castigo.
[9] Fuerza.
[10] En confianza, fiado en el auxilio ó proteccion. Deciase tambien *en hoto*, ó *enhoto*.
[11] Verbo. Palabra, dicho. *Verbum*.
[12] Cativar. Cautivar.
[13] De mala gana.

: Rey de los Griegos de la buena ven-
[tura
len la ganancia á toda derechura :
aiso ende [1] parte nin ovo della cura:
que era grant ganancia sin mesura.
ie todo en un rato fecho é delibrado,
uego mover el su real fonsado
eguir [2] á Dário que era alzado,
Babilonia cabeza del regnado.
riala Dário á *Maceo* encomendada
ue ovo ante la fija desposada :
defenderse cosa bien aguisada;
ira de Dios nos defende nada.
cordós el Rey luego primeramiente,
Babilonia con toda su yente :
essa lle ovies fecho el sagramento [3],
ernien las otras á su cosimente [4].
uando Maceo é la villa entendie
y Alexandre á Babilonia venie,
go á él, ca mucho lo temie,
la ciudat con quanto hy avie.
uiérovos un poco todo lo al dexar [5],
to de Babilonia vos quiero cuntar,
z assentada en tan noble logar,
s abondada de rios é de mar.
z en logar sano comarcha mui tem-
[prada,
eta verano nen faz la envernada,
s las bondades era sobre [6] abondada,
lenes del sieglo alli non mengua nada.
os que en ella moran dolor no los re-
[tienta,
las especias, el puro garengal [7],
ha gengibre, claveles é cetoal [8],
á nuez muscada, el nardo que mas val.
essimismo los arboles dan tan buena
[olor
a avrie antellos forcia nulla dolor :
Ende [9] son los ombres de mui buena color,
Bien á una jornada sienten el buen odor.
1303. Los tres rios sanctos todos son sus veci-
[nos,
Dicen que los dos facen por ella sus caminos:
Ay en esta cibdat mui olorosos vinos,
Los placeres deste mundo son en ella mui con-
tinos. [ceveras,
1304. De ruedas é de molinos que muelen las
De muchas ricas acennas [10] que les dicen tra-
[peras [11]
Avie grant avondo por todas las riberas [12],
Eran dentro é fuera seguras las carreras.
1305. Rica es de pescados de rios é de mar,
Siempre los fallan frescos, no los quieren al-
zar, [mar,
Non duno mas de quantos podrie ombre as-
Es agua mui sana para beber é abebrar [13].
1306. En essas sanctas aguas á otra meior
costumbre, [chedumbre,
De piedras de grant precio traen grant mu-
Unas que de noche á luenga tierra dan lum-
[bre,
Otras que dan afeble salut é fortedumbre.
1307. El *esmaragde* [14] verde alli suel na-
[cer,
Plus claro que espeio por ombre se veer :
El *iaspis* [15] que es bueno por ombre lo traer:
Non podrán á qui lo trae yerbas empeecer.
1308. Alli son las *garnates* [16] por natura ca-
lientes [tes :
Que sacan los demonios é segudan las serpien-
Las *magneras* [17] que son unas piedras ca-
[lientes,
Estas tiran el fierro, se les parardes mientes.
1309. *Adiamant* [18] en que fierro nunca faz
[sinnal,
Con sangre de cabrito se fiende, non con al :

---

li : esto es, de aquella cosa ó de aquello.

r, alcanzar.
nento, homenage.
ismo que cosiment. Véase la nota de la
s.
to Curc., lib. v, cap. 1, trata de la entrega
eo hizo de Babilonia á Alejandro, y des-
a famosa ciudad. El poeta añade pinturas
stancias de que no hicieron mencion ni
i Arriano, para amenizar su poesía.
mucho.
a especia para guisar.
a especia para guisar.
so.
ana. Aceña.
ana trapera. Batan en que se fabrica paño,
llamarse *drap*; las aceñas se llamaron

[12] Ribera. Rio. En francés *rivière*.

[13] Dar de beber al ganado. En francés anticuado *abevrer*.

[14] S. Isidoro da á la *esmeralda* el principado entre las piedras verdes. Alberto Magno cuenta cosas increibles de esta piedra : no todas las cree : yo ninguna.

[15] *Iaspis* no es el jaspe comun que no debe contarse entre las piedras preciosas, sino el *diáspero*, como dice Dioscórides, que le atribuye virtud contra los hechizos.

[16] La virtud que el poeta atribuye al *garnate* contra los demonios es fabulosa y supersticiosa.

[17] *Magneras*, entiéndase *magnetes*. Magnete es la piedra iman bien conocida.

[18] Que el *diamante* se labra solo con sangre de cabrito es un error tan comun como antiguo.

El *topacio* que es de color comunal,
Qual color tien acerca torna ella en tal.
1310. Alli dan la galuca [1] assaz de buen mer-
Esta tien al ombre alegre é pagado: [cado,
Es en essa ribera el *melocio* [2] trobado [3],
Que por descubrir furtos es mui bueno proba-
do. [cer,
1311. La piedra del *idropico* [4] alli suele na-
Esta es de grant forcia, qui la podies aver,
Esta faz á la luna la claridat perder:
El ombre que la trae no lo pueden veer.
1312. *Sagita* que las nuves faz á si venir,
El *coral* [5] que los rayos sabe arreferir [6],
Faz á los omecidas ombre á salvo salir,
Celada en enganno nol puede nocir.
1313. *Yaceto* [7] que torna de la color del dia,
Non dexa en el ombre dolor nin malantia;
Porque es fria é de tal valentia
El adiamant la tala, non otra maestria.
1314. *Margarita* [8] que siempre quier acer [9]
sennera, [ra:
Siempre la troban sola é non con companne-
Del rocios cria, paraula verdadera, [ria.
Ca assi lo diz Sant Esidro que sopo la mate-
1315. *Peorus* [10] que tanto val non es de olvi-
[dar,
Non es nado que la pueda de color terminar,
De beltat nol pueden compannera trobar,
Las Reynas la suelen assás mucho usar.

1316. *Esteru* [11] es poquiella [12], mas maor
[que es vieia,
Pesada por natura, rubia mas que vermeia,
Parece de dentro lumbre que estrella semeia,
Dan por ella grant precio, magar ques chi-
quela. [doveia,
1317. *Calatides* [13] es blanca cuemo leche
Faz á las nodrices aver leche sobeia,
Faz purgar la fleuma [14], magar sea aneia,
Regálase enna boca, que azucar semeia.
1318. *Galacio* [15] es fremosa, mas de fria ma-
[nera,
Nos podrie calentar por nenguna foguera,
Quiérenlas en verano los que andan carrera,
Que les non faga mal el sol enna mollera.
1319. *Solgoma* [16] face rayos é faz lumbre so-
[beio,
Podrie al lumbre cenar un grant conceio;
Creo que *solmites* [17] val menos un poque-
lleio, [rello [18].
Ca mengua cuemo la luna é crécele en pe-
1320. En medio es longuela piedra mui pre-
En cabeza de pece suel ser trobada, [ciada,
En ella lo entenden los que la han probada,
Si fará buen tiempo ó tempestad irada.
1321. *Adat* [19] es negriella, mas ha grandes
virtudes, [nas nuves:
Respenna [20] las tempestas [21] que vienen en-
Faz quedar los rios que semeian taudes [22]:

---

[1] Cierta piedra preciosa.

[2] Léese en Dioscórides que la piedra del águila, ó aetite, disuelta y mezclada con pan no puede tragarlo el ladron, ni lo cocido con ella. Tan maravillosa y fabulosa virtud tiene el *melocio* si es distinta. S. Isid.: *Melotius veluti viridis, et grandis invenitur in Ægypto.*

[3] Trobar, ó trovar. Hallar.

[4] Los fabulosos efectos de esta piedra son muy semejantes á los que cuenta de la *elitropia* Fr. Bartolomé Anglico.

[5] Fr. Bartolomé Anglico, franciscano, traducido por Fr. Vicente de Burgos de la misma órden, habla del coral á quien los mágicos atribuyen la supersticiosa virtud de ahuyentar la tempestad del que le trae consigo. Tan supersticiosa es la virtud de la *sagita*.

[6] Ahuyentar, desviar.

[7] *Yaceto*, acaso mal escrito, parece ser el *hyacinthus*, ó *jacinto*; y este de que habla el poeta pertenece á la especie de jacinto que Alberto Magno llama *viltsimo, durísimo* y *frio*; y dice que conforta los cuerpos, y otras cosas increibles.

[8] Lo que el poeta dice de la *margarita* se halla en S. Isid. y que es la primera de las piedras blancas.

[9] Yacer, estar.

[10] S. Isid. la llama *pœderos*, y le da el segundo lugar despues de la margarita, y dice que no se le puede señalar color. Parece el *pantherus* de Alberto Magno.

[11] *Esteru* así en el nombre como en algunas propiedades parece ser la *asterida* de Fr. Bartolomé Anglico, aunque esta es blanca, y la del poeta rubia.

[12] Poquiello, lla. Poquillo, poquito.

[13] S. Isid. la llama *galactites*, y dice de ella lo que el poeta: añade que quita la memoria. Alberto Magno la llama *galurticides*.

[14] Flema.

[15] En S. Isid. *chalacias*, dura como el diamante, de color y figura de granizo: metida en el fuego se conserva fria.

[16] S. Isid. la llama *solis gemma*; es blanca, y á manera de sol esparce al rededor rayos de luz.

[17] S. Isid. la llama *selenites*: dice que nace en Persia, y cuenta de ella lo que el poeta en cuanto á crecer y menguar como la luna. Alberto Magno le atribuye maravillas que no cree.

[18] Acaso parello. Parejo, igual.

[19] S. Isid. la llama *achates* en plural. *Magi* (dice) *suffitu earum, si creditur, tempestates avertunt, flumina sistunt.*

[20] Respennar. Ahuyentar.

[21] Tempesta. Tempestad.

[22] Taud. Parece sala, y lo que en francés *taudis*.

Aun sin estas otras buenas costumbres.
1322. *Absinto*[1], cuemo dicen, es fria é pe-
Mas quando una vez es escalentada [sada;
Fasta VII. dias no es efriada:
Serie pora Enero non mala dinarada[2].
1323. La *santira dionisia*[3] quando es mo-
[lida,
É tornada polvos, é en augnas[4] metida,
Cuemo se fues vino tórnala tan saborida:
Nunca sentirá beudez[5] qui la ovies tanni-
da[6]. [peores,
1324. Non es *escontalides*[7] de todas las
Que es entremezclada de setenta colores:
El *adiamant*[8] seguda todas veras pavores,
Aquienna tien consigo nol nuecen[9] pezo-
nes[10]. [da,
1325. *Griz*[11] si del rayo del sol fuere tanni-
Fez la forma del arco enna pared bastida:
Asbrion[12] resplandece cuemo luna compli-
Pero á poco tiempo es la luz fallida. [da,
1326. *Empotria*[13] anla pocos, ca es mui pre-
[ciada,
En vientre de los gallos suel seer trobada:
Qui la tovies consigo al pescuezo colgada
Non serie vencido nin muerto á espada.
1327. *Androz*[14] echa grant agua fria é bien
sabrida[15], [da:
Semeia que tien dentro una fuent ascondi-
Manternie XII. ombres á larguera medida,
Si el agua que vierte fues toda cogida.
1328. La verdat del *cristal*[16] todos vos la sa-
[bedes,
Cuemo del fuego sale cotidiano lo veedes;
Mas vos en mas maravija esso non tenedes,
Porque cada dia en uso lo avedes. [tes,
1329. Zañas é yagonzas essas piedras lucien-
En essas ombre bueno solo non mete mientes;
Mas las que por natura son frias é calientes
Essas tienen por ricas, ca son ensennadas
yentes. [nadas
1330. Mas son de c. á tanto las piedras ador-
Que son alli las yentes daquellas alumbradas:
Quien mas quisier saber busque do son nota-
das, [das.
Ca quiero yo fincar con estas que son conta-
1331. Son per la villa dentro muchas dolces
[fontanas
Que son de dia frias, tibias á las mannañas:
Nunca crian en ellas gusanos nen ranas,
Ca son perenales sabrosas é mui claras.
1332. De panes é de vinos es rica é abondada,
Non podrien x. ombres vencer la dinarada;
Yo lo oí, assi aya en paraiso possada, [da.
Que vendimian en el anno lla segunda vega-
1333. Ceresas son grandes redor de la cibdat,
Y prenden los venados á fiera planidat,
Los grandes á los chicos é los de media edat,
Assi se iban á ellos cuemo á su heredat.
1334. Digámosvos de otros ciervos é de otros
[venados,
De orsos é de orsas é puercos mal domados,
De perdiz é de garza é pitos mal domados
Otros ombres en el siegio non ha mas abon-
[dados.
1335. Destas aveciellas ánades é garcetas
Traen para la cibdat llenas grandes carretas;
É las otras passariellas á que dicen avoletas
Porque cantan fremoso, essas son mas care-
tas[17]. [llas,
1336. Pero muchas dellas todas mui bonie-
Cada uno á su puerta tres ó IIII. cestiellas:
Quando sus sones facen llas aveciellas,
Llas madres á los fijos olvidarien por ellas.
1337. Y son los papagayos unas aves mui sa-
[bridas,
Que vencen á los omes de seso á las vegadas:

---

[1] S. Isid. la llama *apsicticos*: y dice: *Hæc excalefacta igni septem diebus calorem retinet.*

[2] Precio, estimacion, utilidad. *Dinerata.* Glossar.

[3] S. Isid. que la llama *dionysia*, dice: *Ex aqua trita vinum flagrat, et odore suo ebrietati resistere putatur.*

[4] Augua. Agua.

[5] Embriaguez.

[6] Tanner. Tañer, tocar.

[7] *Escontalides* segun S. Isid. es llamada *hexecontalithus*, y dice que tiene colores de sesenta piedras: el poeta dice que de setenta: acaso hay vicio en la escritura.

[8] En S. Isid. y Alberto Magno se pueden ver las supersticiosas virtudes que se atribuian al *diamante.*

[9] Dañan, ofenden. De *nuçir* ó *nocir.*

[10] Pezon. Veneno. En francés *poison.* Parece debe leerse *pozon.*

[11] *Griz.* S. Isid. la llama *murrhina*, de que dice hay abundancia en Alemania. Alberto Magno la llama *iris*, porque despide colores como los del arco iris.

[12] *Asbrion* parece la *astrios* de S. Isid., semejante al cristal. En su centro resplandece una estrella con el resplandor de la luna llena.

[13] *Empotria*, llamada por S. Isid. *alectrica.* Los magos le atribuyen la virtud que el poeta, vana y supersticiosa.

[14] *Androz.* S. Isid.: *Enhydros ab aqua vocata. Exudat enim aquam, ita ut clausam in ea putes fontanam scaturiginem.*

[15] Sabrido, da. Sabroso, deseoso, movido.

[16] *Cristal*: es tan conocido que toda esplicacion seria ociosa.

[17] Careto, ta, Carito, algo caro.

Y son las grandes trigras[1] que acen encerradas: [dadas[2].
Non ha bestías enno mundo que sean mas dob-
1338. É las yentes eran buenas é de precio [maores,
Todas andan vestidas de pannos de colores,
Cabalgan palafrenes é mulas ambladores[3]:
É los pobres ombres viesten[4] xamet[5] ó cisclatones[6]. [decir,
1339. Et de todas las noblezas vos quessiemos
Ant podrien x. dias é x. noches trocir[7]:
Galter magar quiso, no las pudo complir:
Yo cuentra él non quiero nin podrie ir.
1340. Pero y fincan cosas que non son de lexar, [por mar,
Cuemo vienen las ganancias[8] por tierra é
Las mas naves del mundo alli suelen arribar,
Solamientre por esso debie rica estar.
1341. Envian pora Africa é pora Europa
É las naves cargadas despecias é de ropa:
Pora hy tróxo Antipont en mal punto la copa:
Hy priso Alexandre en mal punto la sopa.
1342. Quiérovos fablar del sitio é de la gran- [dez,
De la alteza del muro é de la su noblez,
De torres é de puertas qual aqual obedez:
Serie pora Omero grave, ca non rafez.
1343. Creo que bien podiestes alguna vez oir
Que quisioron al cielo los gigantes sobir:
Fecioron una torre, non vos cuedo mentir,
Non fue qui la podies mesurar nin medir.
1344. Feciórona tan alta que fue sen mesura,
Vio el Criador que facien locura,
Metió en ellos cisma é grant mala ventura,
Ca ren non acabaron de la su travessura.
1345. Fasta essa sazon toda la yent que era
Fablaba cada uno lenguaie en su manera:
En Ebreo fablaban una lengua sennera,
Non sabien al fablar ne escrebir en cera.
1346. Metió Dios entrellos tan manna confu- [sion
Que olvidaron todos el natural sermon:
Fablaban cada uno lenguaie en su son,
Non entendie uno á otro que decie ó que non.
1347. Sel uno pedie agua el otro le daba cal,
El que pedia morter[9] dábanle cordal[10],
Lo que decie el uno el otro facie al:
Ovo la obra por ende ir á mal.
1348. Nos podien por nada á una acordar,
Ovioron la labor qual era á dexar,
Ovioron por el mundo todos á arramar,
Cada uno por su comarca ovioron á poblar.
1349. Assi está oy dia empezada,
Pero de fiera guisa alzada:
Por la confusion que fue entrellos dada
Es essa tierra toda Babilonna llamada.
1350. Setenta é dos maestros fueron los mao- [rales,
Tantos ha per el mundo lenguaies devisades[11]:
Este girgonz que traen per las tierras é per las [calles
Son se controbadizos[12] entre los menestrales.
1351. Los unos son Latinos, los otros son [Ebreos,
A los otros dicen Griegos, á los otros Caldeos,
A los otros dicen Arabes, á los otros Sabeos,
A los otros Egipcios, á los otros Amorreos.
1352. A otros dicen Engleses, otros son de [Bretanna,
Escotes, é Irlandeses, é otros de Alemanna:
Los que viven en Galas fablan d' otra manna
Non es en esta Siria de lengaies callada.
1353. Otros son los de Persia, otros los Medianos, [nos:
Otros son los de Pamfilia, otros son los Irca-
Otros son de Frigia, otros los Libianos:
Otros son de Samaria, otros los Indianos.
1354. Otros dicen Partos, otros Elemitanos:
Otros Cireneos, otros Cananitanos:
Otros de Capadocia, otros Ninivitanos:
Otros los Almozonos, otros los Citanos.
1355. El ome que criado fuesse en Babilonia
A duro entenderie la lengua de Iconia.
Mas son de otras tantas que cuenta la estoria;
Mas yo pora saberllas de siso[13] non é memo- [ria.
1356. *Saravis*[14] la duenna una sabia Reina
Pobló á Babilonna por la grant adevina:
Quando Dios lo quiso aguisólo aina,
Mas ant despendió muchos almudes[15] de farina. [guajes,
1357. Quantas calles fizo tantos son los len-

---

[1] Trigra. Tigre.
[2] Dobdar. Temer.
[3] Amblador. Andador. Por sincope viene de *ambulator*.
[4] Visten.
[5] Paño, tela, vestidura de seda.
[6] Cisclaton. Vestidura redonda y larga á manera de túnica. Llamábase tambien *ciclaton*.
[7] Pasar, atravesar.
[8] Ganancia. Mercaduría.
[9] Mezcla de cal y arena. En francés *mortier*.
[10] Cuerda, cordel, soga.
[11] Diversos.
[12] Controbadizo, za. Lo que se halla, ó se usa.
[13] Acaso *seso*. Juicio.
[14] *Saravis* debe leerse *Semiramis*.
[15] Almud. Medida. Es voz árabe que viene del hebreo.

Fizolos poblar todos de diversos donayres,
Los unos á los otros non saben fer messages,
Los unos á los otros tiénense por salvages.
1358. Qualsequier de ellos es sobre si cidat,
Non sabrie con ella aver comunidat:
La mas pobre de todas serie grant heredat,
A un Rey podrie sacar de pobredat.
1359. Quien todos los lenguages quisies [aprender,
Alli podie tod ombre certedumbre saber;
Mas ant podrie vieio ó desdentado seer
Que la tercera parte podies aprender.
1360. Por quanto es la villa de tal vuelta po- [blada,
Que los unos á los otros no se entendien nada:
Por tanto es de nombre de confusion dada,
Ca Babilon confusion es en letra llamada.
1361. La cerca es estranna, en penna[1] ci- [mentada;
Pero yaz en penna es bien carcavada:
La cárcava es bien fonda, d'agua bien rasada,
Naves traen por ella ca es fonda el agua.
1362. Un trecho de balesta es alto el muro,
De bona argamassa é de pedernal duro,
En ancho otro tanto si mal no lo mesuro:
El que estovies de dentro debies seer seguro.
1363. Las torres ha espessas, segundo apri- [siemos:
A tantas son que cuenta dar no les podriemos:
Los dias de un anno dicen que serien diez- [mos:
Del que las non viesse creidos non seriemos.
1364. Las amenas son de canto menudas é granadas, [das:
Las otras son de marmol redondas é quadra-
Estas con aquellas son assi aferradas
Que sean las unas de las otras suiugadas.
1365. Ay senllos postigos xxx. portas cabda- [les,
Guárdanlas sendos Reys que pocos á de tales,
Todos por natura son Reys naturales:
Dicen que todos tienen regnos generales.
1366. El real es en medio fecho á marave- [llas[2]:
Y es el sol pintado, la luna é las estrellas:
Y están las columnas, los espejos en ellas,
En ques miran todas casadas é poncellas[3].
1367. Son dentro enna villa los naturales [bannos
A que vienen las aguas so terra per cannos:
Están apareiados de cappas é de sayos:
Non vien hy ombre á que menguassen pan- [nos.
1368. Tienen á IIII. cantos IIII. torres cabda- [les,
Plus claras son que vidrio, ca son finos crista-
Se facen por la villa furtos ó cosas tales,
Alli lo veen luego entre las sinnales.
1369. Nunca podrien á ella enemigos venir
Que bien de dos iornadas se podiessen enco- [brir:
Nabucodonosor alli solie dormir
El ques facie Dios á los omes decir. [tes,
1370. Non serie osmada la cuenta de las yen-
Saldrien de cada cal[4] c. mil combatientes:
Estos son caballeros espadas cinientes[5]:
Temo que dirá alguno: ya varon que y mien- [veer,
1371. Fuera qui non podiesse por espacio
El bien de Babilonia no lo podrie creer:
Busque otro maestro se mas quisier saber,
Ca yo en mi materia quiero torna[6] facer.
1372. El Rey Alexandre plógol de voluntat
Quandol besó la mano el Rey de la ciudat:
Vio quel avie fecho Dios grant piadat,
Ca no la ganara menos de grant mortandat.
1373. Mandó todas sus yentes que fuessen [allegados,
Al entrar de la villa fuessen aces parados,
Cuemo pora bataia fuessen todos armados,
Que por traycion non fuessen engannados.
1374. El pueblo de la villa fue todo acordado,
Non era maravija, ca era profetado:
Exioron recibilo al Rey aventurado,
Ca veen que Dios lo avie otorgado. [ron,
1375. Cuemo las ruas[7] eran ellos assi venio-
Todos por a. b. c. cartas con él partioron[8],
Cada uno sobre[9] si omenagel fecioron,
De leal vassalage las verdades le dioron.
1376. Al entrar de la villa mugieres é varo- [nes
Exioron recebirlo con diversas canzones[10]:
Quales eran los cantos nen quales é los sones
Non lo sabrien decir paraulas nen sermones.

---

[1] Peña, piedra.
[2] Maravella. Maravilla.
[3] Poncella. Doncella.
[4] Calle.
[5] Ciniente. El que ó lo que ciñe.
[6] Vuelta.
[7] Rua. Calle.
[8] Partir cartas por a. b. c. con alguno. Obligarse dos por medio de instrumentos ó escrituras que se daban á las partes: de las cuales cada una llevaba en su instrumento la mitad del alfabeto para confrontarle con la otra mitad, en caso de ser necesario probar la identidad y legitimidad del instrumento. La mas antigua que se halla en el monasterio de Cardeña es de la era 1220.
[9] Por.
[10] Canzon. Cancion.

1377. Quien bon vestido ovo escusar no lo [quiso,
Quien lo de su non ovo emprestado lo priso,
Quien bella cosa ovo na cabeza la miso,
Nunca tal gozo ovo fuera de paraiso.
1378. Echaban los mozuelos ramos per las [carreras,
Cantando sus responsos en diversas maneras,
Parecen bien las yentes ca eran placenteras,
Todos por sus puertas facien grandes lumne- [das [1],
1379. Sacaban las especias mui bien apila-
Unas por destemprar é otras tempradas,
Por al Rey facer servicio eran bien guisadas,
Demás eran calles bien encortinadas.
1380. Iban las processiones bien ordenadas,
Los clerigos primeros con sus cartas sagradas,
Et el Rey cerca ellos á que ordenan las fadas,
El que todas las yentes avie espantadas.
1381. Venien apres del Rey todos los sena- [dores,
Los perfectos [2] venien delant por guiadores,
Despues los caballeros que son defensores,
É los puelos á estos cátanlos por sennores.
1382. Venien á las espaldas é los del senado,
Cuemo venien de vuelta el pueblo arrancado;
Mas en cabo las duennas venien tan aguisado
Que les avie el Rey Alexandre grant grado.
1383. El pleyto de yoglares [3] era fiera no- [ta [4],
Avie hy sinfonia [5], arba [6], giga, é rota [7],
Albogues [8] é salterio, citola [9] que mas trota,
Cedra [10] é viola que las coitas embota [11].
1384. Por amor de veer al Rey de grant ven- [tura
Por muros é por techos sobien á grant pressu- [ra:
Catan per las feniestras yentes sen mesura,
Algunos, cuemo creo, seen en angostura.
1385. Queremos deste pleyto librarnos pri- [vado:
Fue luego el Rey ennas torres apoderado,
Soiornó enna ciudat ata que fue pagado,
Recabdó bien su mandado cuemo ome aven- [turado. [amado:
1386. Bien semeió en esso que fue de Dios
Quando fue á su guisa el Rey soiornado
Mandó mover las sennas, exir fuera al prado,
É dixo á Gonzalo: ve dormir que assaz as ve- [lado. [de dado,
1387. Pero qué por forcia, qué por promessa
Avien mucha tierra, mucho pueblo ganado;
Iban por las aldeas los corpos deleytando,
Facien á su guisa de lo que iban fallando.
1388. Mandó ficar [12] las huestes en un rico [logar,
De fuentes é de prados non podrie meiorar:
Metióles fueros novos que non solien usar,
Que podiessen las yentes mas cierto andar.
1389. Fizo miliaras [13] por mandar mil vare- [nes,
Otros que aven c. que los dicen centuriones,
Otros quincagenarios, otros decuriones,
Puso legionarios sobre las legiones.
1390. Por esso quiso fer estos adelantrados [14]
Por probar quales eran cobardes ó osados,
Ca muchos facen poco, que mas eran nom- [brados [nados,
Que otros por ventura que facen fechos gra-
1391. Querie que al bono la verdat le valisse,
Non levasse soldada qui la non merecisse,
Cada uno al suyo tal siella le posiesse,
É tal puesta de carne porque lo entendisse.
1392. Pero con cuya fija Moyses fue casado
Ovo á Moysen este conseio dado:
Visco [15] despues en paz é mas ondrado,
Et el pleyto del pueblo fue meior allimado.
1393. Cambió una sazon costumbres que nos [eran usados, [dos:
Oviéronlos por bonos quando fueron cambia-
Cuemo sus cosas eran bien adonados,
Fueron todas sus yentes de su pleyto pagados.
1394. Las yentes otros tiempos quando que- [rien mover
Facien las trompas é los annafiles tanner:
Luego solien los omes los signos entender,
Luego pensaban todos las carreras prender.
1395. El Rey Alexandre tesoro de proeza,
Arca de sabieza, exemplo de nobleza,
Que siempre amó prez mas que otra riqueza,
Cambió esta costumbre, fizo grant sotileza [16].
1396. Las yentes eran grandes, ca siempre le [crecien:
Posaban anchura cuemo sabor avien:
Quando tannian la annafil todos lo oyen,

---

[1] Apilado, da. Amontonado.
[2] Perfecto. Prefecto.
[3] Yoglar. Músico.
[4] Número, guarismo.
[5] Instrumento músico.
[6] Arpa.
[7] Instrumento músico.
[8] Albogue. Instrumento músico.
[9] Citara.
[10] Instrumento músico, citara, guitarra.
[11] Embotar. Quitar, espeler, arrojar.
[12] Quedar, parar.
[13] Miliara. El que mandaba mil soldados.
[14] Adelantrado. Adelantado, capitan.
[15] Vivió.
[16] Sutileza.

á las vegadas grant enganno pren-
[ver,
andó quando otro dia oviessen á mo-
esse por sino, debien gelo entender:
las almenaras [1] por mas ciertos seer
nlo todos, ovioron grant placer.
ando el Rey sus cosas ovo asentadas,
s stablecidos, sus leyes ordenadas,
ego mover las firmes mesnadas,
te non movien ya estaban enoiadas.
eron luego cercar á Susa una noble
[cidat,
nt maravija fablar de su bondat;
erra sen Rey é sen octoridat [2]
nlo luego sen otra poridat.
saz avie en Susa que podiessen
[prender,
lo prisiessen no lo podien traer,
ne [3] en quilmas non podien caber,
dexar, mas non de su querer.
ando ovo Alexandre á Susa subiu-
[gada,
obre *Usion* [5] una villa famada:
luego entrar; mas por la mi espada
a lle costó ant que la ovies entrada.
Metades [6] avie nombre el Rey que la
[tenia,
ranto de Dário sabet que nol placia,
fueron ambos, ca bien se conocia,
vengar, lo que Dios non queria.
treviense enna villa ca era bien cer-
[da,
ado de dentro de yentes bien pobla-
lto en penna bien cimentada, [da.
e por los Griegos non serie sennora-
ando sópo Alexandre que en esso
[andaba,
los lo sabe que en esto non cuidaba:
de Metades esto non amparaba:
donadio non valdrá una aulana.
ion fue cercada, Alexandre fue ira-
lidiar cuemo estaba ensannado, [do,
todo Metades razon é guissado;
valen escantos quando Dios es irado.

1406. Era de todas partes la cosa encendida,
Avien ellos é ellos la vergonza [7] perdida,
La dulta de morir era toda foida,
Non avien en morir cosiment [8] nen medida.
1407. Ovo en comedio la cosa aver seyendo,
Al Rey venioron oy XII. omes corriendo,
Dixioron: Rey, Sennor, en qué estás conten-
[diendo? [do.
Tu mismo te lo vees que danno vas prendien-
1408. Por nenguna bataia no la puedes pren-
[der,
Ante puedes la media de la yente perder:
Mas se nos quisieres ascuchar é creer,
Nos te daremos seso que la podas [9] prender.
1409. Nos somos de las tierras, sabemos las
[passadas,
Sabemos las exidas, sabemos las entradas,
Danos tu omes, nos daremos las guardas,
Quando se non cataren dentro serán entradas.
1410. Lamó luego el Rey á Tauron su criado
Que de esforcio era firme é mucho probado:
Dixo: sepas Tauron, en ti soe acordado
Que vayas con estos recaldar [10] un mandado.
1411. Pero quiero que lieves de mi este sin-
[nal, [mal:
Bien tien que yago muerto ó certas [11] é y grant
Se ant que tu seas en medio del real,
En medio de Usion estará Bucifal.
1412. No lo dixo á sordas, pensós luego dir,
Entró entre todos por mejor se encobrir,
Vióronlo los otros, fuéronlo descobrir,
Feciéronlos tornar, no los podien sofrir.
1413. Onde vio Tauron que non podie entrar,
Fascas [12] non querie menos en su tienda estar;
Dixo que mas querie lalma hy dexar
Que manos vacias á su sennor tornar.
1414. Compezóles á dar una lid pressurada,
Mas non querien por esso lexarge [13] la en-
[trada;
Magar avie presso mucha mala golpada,
Cuemo querie morir no lo preciaba nada.
1415. El Rey Alexandre de la otra partida
Tenie bien la sennal que avie prometida:
Avie á parte echada mucha barba vellida;

---

ara. Fanal, señal que se hace con fuego.
idad. Está el diptongo *au* convertido en
porque así le pronunciaban.

Acometer.
no, lib. III, cap. 17, y en el lib. de la
ica, habla de los *Uxios* que eran cierta
los Sosios dada á latrocinios. Q. Curc.,
p. 3. El poeta supone un pueblo llamado
lugar de toda una region llamada de los
mo se lee en los autores citados.

[6] En Q. Curc., lib. V, cap. 3, se lee *Madates*, prefecto ó gobernador de los Uxios.
[7] Vergüenza, miedo, temor.
[8] Acogida, amparo, mesura, comedimiento, poder, potestad.
[9] Puedas.
[10] Lo mismo que recabdar, recaudar.
[11] Cierto, ciertamente.
[12] Casi.
[13] Dejarle.

Mas non podie con todesso entrar á la basti-
1416. Pero tanto los pudo ferir é coitar [da [1].
Que dioron á Tauron un poco de vagar:
Acreciól esforcio é ovo á poyar,
Ovióronle sen grado la porta á dexar.
1417. Tanto ovioron todos enno al que veer,
Que mientes en Tauron non podioron meter:
Ovoseles en medio del real á meter,
Ovo enno mas alto el pendon á poner.
1418. Estaba Alexandre que la cosa sabia,
Catando á las torres quando asomaria:
Et quando fue asmando que en somo seria,
Mostrólo á todos los que acerca tenia.
1419. Fueron los de Usion todos desbaratados,
Quando el pendon vioron fueron mui que-
brantados: [grados,
Los Griegos con grant gozo fueron mal ale-
Semeiaba que eran nuevamente heredados.
1420. Metades é los otros que eran en conseio
Non sobioron [2] dessi recabdo ni apareio:
Era á cada uno angosto el postigueio [3],
De castiello tan grande fizose castelleio [4].
1421. Avie enna cibdat una torre lozana,
En cabo de la villa de todas orellana [5]:
Era enno cimiento firme é fuert é sana,
E la altez semeiaba de las nuves hermana.
1422. Metades con aquellos que eran de su
[vando,
Vioron que se les iba su cosa mal parando:
Fuéronse poca poco á la torre llegando,
Dioron consigo dentro lo al desamparando.
1423. Los Griegos enna villa fueron apode-
[rados,
Ca eran los de dentro ya descorazonados;
Fuera los que estaban enna torre alzados,
Todos acien en fierros é en sogas atados.
1424. Envió luego Metades al Rey de Parage,
Treinta de los bonos fuéronle con mesaie,
Que farien de grado pleyto é omenaie
De seer siempre sos por leal vassallaie.
1425. Trogióronle respuesta non qual ellos
querien, [cerien:
Que por nenguna guisa de muert non estor-
Quando por lealtat ellos morir querien,
Fallada avien la ora que lo recabdarien.
1426. En coita era Metades, non sabie do tor-
Pero ovo un seso en cabo á osmar [6]: [nar:
Envió á la madre de Dário rogar
Que rogasse por ellos é feciesselos perdonar.
1427. Magar querie, non era *Sigabis* [7] osada
De demandar tal cosa é tan asinnalada,
Ca tenie mesquina que serie sosannada
De denodarse é non recabdar nada.
1428. Pero cuemo el Rey era de grant mesura,
Ela asmó por ende é metiós á aventura:
Entró do stabal Rey con omildosa catadura,
Que perdonás á Metades, ca feciera locura.
1429. Entendió Alexandre cuemo venie dal-
Fue contra la Reina un poco irado, [dado,
Enviól decir que lo facie de grado;
Mas se contra él duldasse non serie su pagado.
1430. Perdonó á Metades é á toda la cibdat,
Otorgóle sus cosas é toda su heredat,
Mandó que oviessen entre si bona egualdat [8];
Beneito [9] sea Rey que faz atal bondat.
1431. Nen de fijo madre, nen de mugier ma-
[rida
Non podrie acabar tan ondrado pedido:
Dário con ella non serie tan cosido,
Pero que [10] ella lo ovo de su vientre parido.
1432. El Rey Alexandre pero tanto ganaba,
La pérdida de Dário non se le olvidaba:
La su grant voluntat non se amansaba,
Mas de dia en dia mas se encoraiaba.
1433. Mandó á Parmenio con muchos de
[poderes
Ir á las tierras lanas prometiendo averes,
Por saber de ti Dário en quales tierras vives
Si ficó en Persia ó fue á los ayres.
1434. Él con sus varones sobió á las monta-
[nas,
Domaba los Sarranos [12] essas yentes estrannas:
Se fuesse por ventura Dário en las compe-
[nas,
Que nol valisse nada su saber nen sus mannas.
1435. Los passos eran firmes, angostas las
[carreras,
Las yentes sobre guisa valientes é ligeras,
Facienle grant danno de diversas manneras
Con cantos é con galgas, é con azconas [13]
monteras. [das,
1436. Ante que fuessen suso á la sierra sobi-
Antes ovioron largos [14] de los amos perdidos,
Los muertos de su grado non morian amidos,

---

[1] Plaza, fortaleza, castillo.
[2] Supieron.
[3] Postiguillo, postigo.
[4] Castillejo, castillo pequeño.
[5] Orellano, na. Lo que está á la orilla ó estremo.
[6] Osmar un seso. Tomar un acuerdo, discurrir un medio, un arbitrio.
[7] *Sisigambis*, madre de Dario.
[8] Armonía, amistad, órden.
[9] Bendito.
[10] Aunque.
[11] Sarrano. Serrano.
[12] Azcona. Lanza.
[13] Largo, ga. Mucho

Pero fueron en cabo domados é vencidos.
1437. Decendió de la sierra el Rey acabado,
Queria ir á Persia regno desamparado:
Fue luego á Persópolis cabeza del regnado:
Alli vieno Parmenio de ganancia cargado.
1438. Nunca tanto podioron andar nin en- [tender,
Nin tan mucho dar nin tan mucho prometer,
Que podiessen de Dário nengun mandado [aver:
Mas querrien á él solo que á so regno tener.
1439. La cibdat non se pudo al Rey amparar,
Saemo cosa sen duenno óvola á entrar:
Mandóla per cimiento destroir é queimar [1],
Nunca mas la podioron bastir [2] nen adobar.
1440. La cibdat de Persópolis cosa tan prin- [cipal
Acie sobre *Atexon* [3] una agua cabdal:
Assi fue destroida é toda ida á mal
Que solo non parecia della una sinnal.
1441. Teniele Alexandre sanna grande alza- [da,
Ca los Reys de Persia se facien cabalgada,
Alli tenien vigilia, assi era costumbrada,
Onde levaban todos armas de obra esmerada.
1442. Ende exió Xersis quando Grecia con- [quiso, [miso,
Quando en sobieccion [4] é en so premio la
Solien de los Griegos fer scarnio é riso [5],
Por esto Alexandre perdonar no la quiso.
1443. Fallaron enna villa averes mui grana- [dos,
Ropas de grant valia, tesoros condesados,
Ovo sobre la ropa muchos descabezados,
Los unos á los otros togiénselo de manos.
1444. El menor al mayor nol daba reveren- [cia,
Ermano á ermano nol portaba obediencia:
Grant era el roido é la desavenencia,
Eran conna cobdicia de mala contenencia.
1445. Otra cosa fecioron porque fueron que- [mados:
Falló y Alexandre tres mill de sus criados,
Cayoron en prision, avienlos desnembra- [dos [6],
Todos eran en nembros cabdales sinnalados.
1446. Non avie entre todos uno que fuesse [sano,
Que non ovies menos el pie ó la mano,
El oio ol nariz, ol bezo non sano,
O sennalado non fuesse enna fronte de mano.
1447. Pero Alexandre venciólo piadat,
Mostró quel pesaba mucho de voluntat,
Abrazólos á todos con grant benignidat,
Olvidó con el duelo toda asperidat [7]. [des
1448. Dixo el Rey: amigos, esto en que esta-
Non pesa mas á vos que á mi, bien sepades:
Lo que quereis facer quiero que me lo digades
Otórgovolo yo que quier que me pidades.
1449. Se avedes cobdicia de á la tierra tornar,
En esta provincia queredes aturar,
Aved vuestro conseio, é idevos [8] fablar,
Lo que vos quisieredes quiérovolo otorgar.
1450. Salieron conseiarse la companna laz- [drada,
Pora tomar acuerdo de cosa destaiada;
Mas la discordia fue entrelos entrada,
Non podien entre si acordarse por nada.
1451. Querien los unos ir é los otros ficar,
Nos podien por nada en uno acordar,
Los unos á los otros nos querien ascuchar,
Non podien por ren en uno otorgar.
1452. Levantós uno dellos que era bien len- [guado [9], [do:
Fue como *Galant* [10] decie, *Eutiicio* [11] lama-
Era sotil retorico, fue bien ascuchado,
Compezó su razon como ome bien acordado.
1453. Quiérovos, amigos, mio seso decir,
Si fuer vuestra gracia que me querades oir:
Que mucho vos queramos contender é decir,
El maor conseio rafez vos es de decir.
1454. A ir con grant verguenza á limosnas [pedir
Non podemos agora á nengun logar exir:
Yo no lo sé osmar ne lo sé comedir
Con que caras á nuestras casas podemos ir.
1455. Los que vos non aman avrán de vos [venganza,
Veeran vuestros amigos cada dia grant lanza;
Ellos avrán peor, nos poca meioranza [12]
Nos debe nul ome pagar de tal andanza.
1456. Quando al ome vien alguna ocasion,
Morte é pérdida, ó otra lision;
Lorando los amigos que an compassion,
Por quanto loran tienen que les dant grant [don.

---

[1] Quemar.
[2] Edificar, hacer.
[3] El rio llamado *Atexon* por el poeta es *Araxes*, que corria junto á Persépolis.
[4] Sujecion.
[5] Risa, burla. *Risus*.
[6] Desnembrar. Desmembrar, despedazar.
[7] Aspereza. *Asperitas*.
[8] Idvos.
[9] Bien hablado, muy elocuente.
[10] *Galant*, acaso es Galtero, Gualtero.
[11] *Eutiicio*, en Q. Curc., lib. v, cap. 5, *Euthymon Cymeo*, natural de Cyme ó Cuma en la Eolia.
[12] Mejoria.

1457. Luego que de las lagremas ome es alim- [piado,
La pérdida, el duelo todo es olvidado,
O esto es mui aina el oio aquedado,
Ca assoman aina é secanse privado.
1458. Avrán nuestras mugieres connosco [1] [grant pesar
Desque non ovier brazos con que la abrazar,
Que quando era sano non se sabie asmar,
Solo non querie con el oio catar.
1459. De solaz é de mesa seer deseiados [2]
Darnos an com á gafos [3] lugares apartados,
Serán polos padres los fijos denostados,
Ellos avrán coita, nos seremos lazdrados.
1460. El ome que non ha de coita á exir,
Quanto mas podiesse se debie encobrir:
Al ome que non veen non saben escarnir,
Ca bien á tales suel ome *solitarius* decir.
1461. Segundo que yo entiendo el ome mal [fadado
Alli dol conoscen y es mas embargado:
Do non saben quien es non á tanto cuidado,
Algun refrigerio es contral su mal fado.
1462. Acordémosnos todos, pidamos un pe- [dido:
Varones, lexemosnos de todeste roido,
Dennos en que vivamos nuestro victo compri- [do,
De Dios é de los omes será bien tenido.
1463. Fue luego en pie *Recenseuticio* [4] ce- [lado
Natural de Atenas, ome bien razonado,
Todo lo contradixo quanto él avie fablado,
Non lexó un articulo que non fuesse recon- [tender,
tado.
1464. Dixo: se me quisierdes, sennores, en-
Quiero vos brevemientre esto contradicer [5]:
Pero que soe de todos de menor connoscer,
A lo que á dito [6] yol cuido responder.
1465. Todos nuestros amigos nos á denosta- [dos,
A mugieres é á fijos á nolos avilados:
Si todo los amigos son tan mal fadados,
Todos somos malos en fuerte dia nados.
1466. El amigo derecho que non es desleal,
Nunca es cambiado nen por bien nen por mal,
Por ocasion quel venga non seer desleal,
En coita é en vicio siempre sta leal.
1467. Se ocasion nos vieno tal qual pri
Non nos pararon tales por mal que fe
Se non por nuestro Rey á que todos
mos,
Por lo qual ante todos sin verguenza
1468. El ome que en facienda é en [o
Pierde por ventura oio nariz ó man
No lo tienen á mal, pero que non es
Ante se precia dello é tiense por lo
1469. De nuestros enemigos á que
reamos,
Algun mal nos fecioron, ca nos n
Non nos cabe en onta que vergonza
Porque á nuestra tierra sen dulda n

1470. El ome en su tierra vive ma
Fácenle á la morte los parientes ho
Los ossos [9], é laima an folganza ma
Quando muchos parientes están ade
1471. Los omes de la villa al que es
En cabo del fossario [10] lo echan ore
Danle cuemo á puerco enna fossa [11]
Nunca diz mas nadi: aqui yaz fula
1472. Mas el ome que es de cruda v
Cuida que los otros son sen piadat
Cuemo assi él es leno de malvestat
Ten [12] que ennos otros non á carid
1473. Non serien las mugieres tan
gonzadas
Que por dulda del sieglo non fues
Que non lieven á la eglesia candel
É non fagan clamores tanner [14] á las
1474. Los fijos é las fijas dulces son
An de su companna los parientes p
Encara no los puede tanto aborrec
Que descobiertamiente le quieran f
1475. Amigos, quien quesier cree
Non plantará maiuelo en aleno lug
Buscará cuemo pueda á su tierra to
Crudo es é loco quien su casa quie

---

[1] Con nosotros.
[2] Deseiar. Desear.
[3] Gafo, fa. Leproso.
[4] *Recenseuticio*, esto es, un nuevo Euticio, un hombre que habló contra *Euticio*, ó *Euthymon*, llamado *Theateto Ateniense*, segun Curcio, lib. v, cap. 5.
[5] Contradecir. Este infinitivo y otros muchos acabados en *er* son mas conformes al latin, *contradicere*.
[6] Dicho.
[7] Va. De ir.
[8] Usado como adverbio, con frecuen dia.
[9] Osso. Hueso.
[10] Osario.
[11] Fuesa, huesa, sepultura.
[12] Tiene, cree. De tener.
[13] Obrada. Oblata, ofrenda.
[14] Clamorear, tocar á muerto.

u razon, fincós ques moviessen;
'o hy que lo creer quisiessen:
todos que esto lle pediessen,
ise conseio porque alli vinies-
[sen.
iólos el Rey que assi lo feciessen,
allugados que siempre los ser-
[viessen,
ineras[1] en que se mantoviessen,
plata quanto levar podiessen.
lo ovo el Rey todo esto librado,
ra India un regno acabado
r de Dário se era allá tornado,
las yentes por complir su man-
[do,
en este comedio mui desbarata-
bataia con poca yente llegado,
'ant precio valia un condado,
le siempre esforcio acabado.
ie el bon ome á los Braccos entrar,
os é muchos, acien cerca la mar:
i quebranto decir é rancurar,
a con él el regno amparar.
in[2] aguisando por entrar en car-
:arta encerrada en cera, [rera,
en conseio por alguna *maña*[3],
e de los Griegos dentro en Media
[era.
odie venir mesage mas coitado,
o aduxo óvol pequenno grado,
dar quanto tenie asmado,
era ora de prender pan mudado.
huestes sobeias todos bien adoba-
[dos,
'eces mill omes bien armados,
cera querie echar los dados;
i guisa escrito de los fados.
:a venie la ora, el dia, so contra-
[quito:
a podie Dário de la morte seer
llo que echaba un grant grito,
iano[5] redor de la tienda fito[6].
:a trae de si quieno avie á matar
or el derecho nos podie guardar,
on se sóbo de traycion curar;
Dios ordena assi es á passar.
i casa trae los falsos traedores,
en de seer siervos, son fechos sen-
[nores,

Ya lo iban asmando entre sus corazones,
Debie quebrar la tierra con tan falsos varo-
nes. [ovieste,
1487. É tu, Dário mesquino, tan mal seso
El dia que á essos tan grant poder les dieste:
Al falso *Narbocenes*[7] en tu casa metieste;
Mas que mucho lo digamos, en fado lo ovieste.
1488. Juráronte los fados de los tus enemigos,
Dióronte á matar á los falsos amigos:
Se quisieras creer á los proverbios antiguos
Non dieras tal poder á villanos mendigos.
1489. Mandó ante si Dário los varones venir,
Fizo cara fremosa por meior se encobrir,
Decie el *benedicite* por la orden complir,
Respondioron todos, é *Dominus* sopioron
decir. [ral
1490. Amigos, diz, este sieglo é este tempo-
Siempre assi andando, oras bien oras mal,
Suel en pos luno siempre venir lo al:
El mal depues el bien, é el bien depues lo mal.
1491. La rueda de la ventura siempre assi cor-
A los unos alzó, á los otros apremió, [rió,
A los que mucho alzó luego los decendió,
A los que decendió de cabo los sobió.
1492. Assaz soe decendido por mis graves
[peccados,
Yago so la rueda yo é vos desventurados:
Los avenedizos á las nuves son alzados,
Nos de lo que fumos[8] ya somos cambiados.
1493. Por correr la rueda nunca será queda,
Tornará el bissiesto aun dotra manera,
Será nuestra ventura pagada é mas queda,
Avrán los venedizos á pechar la moneda.
1494. Verdat vos cuido decir, assi volo con-
[vengo:
Quando vos vivos sodes é cabo mi vos tengo,
Cuido que de mio emperio nada non mengo,
Nunca seré vengado se por vos non me ven-
go. [plida,
1495. La vuestra lealtat que avedes bien com-
En omes deste sieglo nunca fue tan oida:
Del Criador del sieglo la ayades gradida:
Del que todo sabe nada non se le olvida.
1496. Por lealtat avedes grant lacerio levado,
Los parientes perdidos, el miedo alleviado,
Guardastes vuestro Rey tantas veces rancado,
Del Criador vos sea esto galardonado.
1497. Se oviesse *Maceu*[9] lealtat tan compli-
Non fuera Babilonia tan aina perdida: [da

'a. Llano.
ar.
nera, cuya abreviatura es *maña*.
:ho.
cada dia.

[6] Seguro, cierto, clavado.
[7] Léase *Nabarzanes*.
[8] Fuimos.
[9] Léase *Maceo*.

El que á so sennor da tan mala caida,
Despues aya mal sieglo, é ora mala vida.
1498. Los que de nos saliron, á los Griegos [passaron,
Nunca en este sieglo atan mal barataron:
El Rey Alexandre á quien la mano besaron
No los preciará nada, porque sabe que falsa- [ron[1].
1499. Pero con todo esso al vos quiero decir:
Debemos asmar lo que á de venir:
Nunca pode al ome el mal tanto nocir,
Se ante que venga lo sabe percebir[2].
1500. Se non fiasse tanto en vuestra compan- [nia,
De lo que decir quiero nada non vos diria:
Mas sé que sodes todos omes sen villania,
De toda mi facienda ren non vos encobriria.
1501. Los Griegos son venidos pora mí é vos [seguir:
Non es sazon que nos ya podamos foir;
Mas quiero asperarlos é en campo morir
Que con tan fiera onta yo aya de vevir.
1502. Enno su cosiment yo non quiero entrar,
Non quiero de su mano beneficio tomar,
Conna cabeza puede el emperio levar,
Non puede otra guisa conmigo pleytear.
1503. Los que fasta agora me avedes guar- [dado,
Guardat bien vuestro precio que avedes ga- [nado:
El bono que muerre faciendo aguisado,
Esse acaba vida é el precio acabado.
1504. Non respuso nenguno de todos sos varo- [nes,
Ca eran espantados de las tribulaciones:
Narbocenes é Bessus volvian los grennones,
Ca llenos de venino tenien los corazones.
1505. Respondió *Atabacus*[3], mas non fue [todo nada:
Sennor, dixo, bien dices, es cosa guisada,
Pésanos de la onta que tu as tomada,
O morramos todos, ó sea bien vengada.
1506. Los unos son tu sangre, los otros tus cria- [dos,
Todos pora servirte somos appareiados,
Aun tan rafez mientre[4] non seremos arran- [cados,
Antes que tu mal prendas seremos nos dan- [nados.
1507. Levantós Narbocenes, cuidó seer arte- [ro,
Fizose á Dário falso conseiero:
Oyasme, dixo, Rey, el falso losengero[5]:
Darté cuemo yo creo, un conseio certero.
1508. Rey, eres caido en mal polla ventura,
Volviste con los Griegos guerra en ora dura,
Es llegada la cosa á fiera amargura,
É tu aun contendes en mala tesura.
1509. Ate la ventura á ti desamparado,
Al Rey Alexandre le á por afijado[6],
Es de tan fiera guisa el bissiesto mudado,
Será tarde ó nunca en so logar tornado.
1510. Magar ome non pueda la cosa acabar,
No la debe por esso tan aina dexar:
Debe muchas cosas revolver é buscar:
Rey, faz una cosa, se quesieres acordar.
1511. Da el regno á Besus que es de grant [natura,
Faga él la bataia con esta yente dura,
Cuemo en Dios creo, mudaremos ventura:
Tu ficarás ondrado, é serás sen ardura.
1512. Quando fuere la cosa toda bien allanada
Tornarás en tu regno la cosa amatada:
Se fuer por ventura la yent arrancada
La desondra en ti non te cadrá[7] en nada.
1513. El conseio á Dário pesól de corazon,
Entendió bien que era ramo de traycion,
Cuedól dar del espada, é feciera razon;
Mas dixol Atabacus que non era sazon.
1514. Sennor, dixo Atabacus, el tiempo en [que estamos
Non es bona razon que baraia volvamos:
Entiendo bien que en artero acuerdo arda- [mos,
Fasta que Dios quiera meior es que nos su- [framos.
1515. Lexa correr la rueda, da al tiempo pas- [sada,
Encubre tu despecho, condesa tu espada[8],
Ca toda nuestra cosa semeia mal parada,
Amostran[9] los tedores[10] escontra nos entra- [nizados,
1516. Los Griegos andan acerca todos encar- [da.
As los pueblos perdidos, los vassallos men- [guados;
Se los que ficaren ovieres despagados[11]
Sepas tu é nos seremos afollados.
1517. Bessus por encobrirse mostróse por ira- [do,
Reptaba Narbocenes que dixo desguisado;
Mas por esso se Dário non oviesse quedado,
Fuera en tod en todo[12] muerto ó degollado.

---

[1] Falsar. Falsear, hacer traicion.
[2] Esta sentencia es de S. Gregorio papa, que en la homil. 35 *in Evangelia*, dice: *Minus enim jacula feriunt quæ prævidentur.*
[3] Léase *Artabazus*.
[4] Fácilmente.
[5] Lisonjero.
[6] Ahijado.
[7] Caerá.
[8] Condesar la espada. Envainarla.
[9] Amostrar. Mostrar, descubrir.
[10] Tedor. Parece abreviatura de *traedor* por traidor.
[11] Despagado. Descontento, enemigo.
[12] Del todo.

lien su nemiga complir los per- [dos,
que miedo los tenie premia-
n antél, eran avergonzados,
nor fuertes son é pesados.
n un conseio malo é algarivo [1]
mera que lo presiessen vivo,
lerros pora tenerlo cativo:
ue era criador mesquino. [dos
tar las voces é quedar [2] los roi-
l Rey los falsos desmentidos,
olos, los corpos desguarnidos;
todo eran ya repentidos.
el bon ome que decien verdat,
raula, mas non la voluntat,
les é firmóles amizat [3]:
ome de tan grant piadat.
mannana la tierra alumbrada,
Rey Dário la su alvergada,
Griegos de la espantada,
nas segura possada.
entendiendo todos la traycion,
dientes todos una razon:
de si, los otros decien de non,
neblos fiera bollicion [4].
cepe de los Griegos ome ven- [so,
u nombre el que aya bon po-
nseio malo é perigroso:
u me val, padre poderoso.
l Rey quando vio aguisado,
tros que serie barrontado:
merced, non te será pesado:
cosa que non es á mio grado.
te tus vassallos á traycion ma-
a que lo as de probar, [tar,
on es ome que te pueda pres- [tar,
ntre que non puedes escapar.
nes é Bessus traedores proba- [dos
e [7] ti sen dulda assembrados [8]:
n sobre ti por matarte iura- [dos,
poderes sobre ti assembrados.
meior te veo te quiero acon-
ayas entrellos alvergar, [seiar:

Manda las tus tiendas cerca de mi sentar,
Conna merced de Dios cuédote amparar.
1529. Se yo non entendiesse la mala celada,
Sepas, non te querrie yo tomar en guarda;
Mas se esto non faces, por esta mi barba,
Nunca noche ovieste en tos dias tan parda.
1530. Dexé Rey Alexandre, é vin á ti servir:
Sennor, se á ti pierdo, non avré do ir:
Ante que tu moriesses querrie yo morir:
Rey, non sabria yo otra cosa te decir.
1531. Respondió á esto el bon Emperador:
Padron, dixo, gradéscotelo, téngotelo en [amor,
Assi cuemo tu quieres guardar á tu sennor,
Assi seas guardado siempre del Criador.
1532. Mas querria yo morir ó grant ocasion prender, [ter [9]:
Que antes que al fagan en missiones mal me-
Se Dios lo á iulgado que assi ha de seer,
Non se puede por nengun seso estorcer.
1533. Yo los criei [10] ambos de pequennos mo- [zuelos,
Grant bien los queria cuemo á dos fijuelos,
Fizlos poderosos mas que á sus avuelos,
Non debien contra mi echar tales anzuelos.
1534. En los que yo criei non podrie dudar,
Cuidaria en ello mucho á peccar,
Quequier que avenga quiérome aventurar,
Pero el tu conseio non podrie mesurar.
1535. Gradesco tu conseio é tu bona voluntat,
Non podria ome facer mayor lealtat,
Debe seer contada siempre la tu bondat,
Quien de ti mal dexier farie malvestat.
1536. A tan leal vassallo dél Dios paraiso,
Que por salvar su sennor el corazon y miso;
Mas la virtut de Dios otra guisa lo quiso,
Ovo á passar Dário lo que ovo promiso.
1537. Narbocenes nen Besus non fuessen [apoderados,
Que en tan mal conseio ambos son acordados:
Cuemo facer avien estaban ya falados [11],
Del conseio primero un poco ya cambiados.
1538. Luego lo ovieran morto, asmaron al [facer,
Quando anocheciesse de vivo lo prender,
Darlo á Alexandre por meior lo aver,
Que non se les podies otra miente [12] defender.

---

[1] ...o, inicuo.
[2] ...apaciguar.
[3] ...tese que en esta voz constante-
...z se ha convertido en *st*, como en
...ces de que se ha hecho mencion
...
[4] ...olucion.
...urc., lib. v, cap. 11.
[7] Sino, fuera de.
[8] Contra.
[9] Assembrado, da. Unido, coligado.
[10] Poner mal.
[10] Crié. La *i* última equivale al acento agudo de *crié*.
[11] Falado, da. Hablado, concertado.
[12] De otra manera, de otra suerte.

1539. Quando vieno á la tarde que quisioron
Non se quisioron ellos al Rey acostar: [posar,
Mandaron en su cabo las sus tiendas parar,
Mas non se quisioron los falsos desarmar.
1540. Ya conocie Dário por oio la traycion,
Conocie la paraula quel dixiera Padron,
Veie que nol ficaba nenguna guarnizon,
Alzó las manos á Dios é fizo una oracion.
1541. Sennor, dixo, que sabes todas las vo- [luntades,
Al que se non encubren ningunas poridades:
Tuyos son los emperios é tuas [1] las ciudades:
Sennor, non pares oio [2] á mis malvestades.
1542. Bien sé que te non fiz derecho nin leal [servicio
Segund que debie, nen compli mi oficio:
Soy peccador é pleno de grant vicio, [cio [3].
Quando tu non quieres, yo vevir non cobi-
1543. Pero cuemo yo creo é mia consciencia,
Non deseredei [4] orfano nin falsei [5] conve- [nencia:
Siempre amé paz é escusei [6] entencia,
Siempre desfiz guerra é amé avenencia.
1544. Nunca fiz adulterio con mugieres ca- [sadas,
Nunca desforei [7] viudas nin maridadas;
Sennor, las yermas tierras é las bien pobladas,
É las yentes todas son bien meloradas.
1545. Sennor, se miento esto que yo digo,
Derecho es que muera cuemo tu enemigo:
É se yo fiz justicia, ó to mandado, cuemo [digo,
Sennor, agora seas en este dia comigo.
1546. Se de ti non les fuesse á estos ordenado,
Non seria por ellos yo tan mal desonrado:
Mas semelam que soe de ti desamparado,
En morir de mala guisa como ome desven- [turado.
1547. Quando de la muerte no é á escapar,
Quierom yo mismo con mis manos matar,
Ca de manos de vil ome non quiero yo finar:
Rey mató á Dário, dirán enno cantar. [lado,
1548. Tien por end un venablo fuerte amo-
Oviéralo sen dulda por el cuerpo espetado;
Mas fuenlla tienda un mozuelo fincado,
Dió grant apellido, ca fue mal espantado.
1549. Cuemo avie la cosa estada é retraida,
Tenien todos que era la traycion complida,
Toda la gent menuda fue luego movida,
Pensaron de foir cada uno á su partida.
1550. Omes de sus mesnadas fueron luego [llegados,
Trabaron del venablo fieramient espantados,
Muerto fuera el Rey si non fueran privados [8],
Porque fuera saliron teniense por errados.
1551. Narbocenes é Bessus fueron luego ve- [nidos,
Espadas sobre manos, de sus armas guarnidos,
Fueron todos los otros de las tiendas tollidos,
Facienlos arredrar á forcia ó ambidos [9].
1552. Fue el Rey llegado [10] con mui fuertes [dogales,
Metióronlo en fierros los falsos desleales,
Tollironge las purpuras, vestironle sayales:
Dios confonda siempre tales serviciales.
1553. Sabet no lo dexaron en su tienda estar,
Feciórolo ellos á los otros levar;
Pero por mayor ondra é mayor bien estar,
En cadena doro lo fecioron atar.
1554. El bon Rey en su casa avie catividat,
El iusto de los falsos prendie grant crueldat,
Al ome piadoso nol valie piadat,
En lugal [11] de iusticia regnaba falsidat.
1555. Narbocenes é Bessus tales dos peccados
Quando en el buen Rey furon apoderados,
De ficar en el llano non fueron sol osados,
Fuéronse á las sierras por seer mas segurados.
1556. Los iuicios de Dios assi solien correr,
Quier dar á los malos, é á los buenos toier,
Lieva todas las cosas segund so placer
Por mostrar que ha sobre todos poder.
1557. A los bonos da coita que vivan en pobre-
A los malos da forcia, averes é riqueza, [za,
Al fol da el meollo, al derecho [12] la corteza:
Los que lo non entienden tiénenlo por fe- [reza.
1558. El Rey Alexandre una barba facera [13]
Viénol en este comedio barronta verdadera,
Que era en Bractea Dário sa certera,
Querie lidiar con él aun la vez tercera.
1559. Maravijós mucho, tóvolo por faciana,
Dixo que nunca fizo ome cosa tamanna:
Diz que non tien aquel ennos olos laganna,
Que de tal voluntat quier verter su sanna.

---

[1] Tuo, ua. Tuyo.
[2] Parar oio. Atender, fijar la atencion.
[3] Cobiciar. Codiciar, desear.
[4] Desheredé.
[5] Falseé, quité.
[6] Escusé, evité.
[7] Desforar. Violar, quitar el fuero, injuriar.
[8] Privado, da. Pronto.
[9] Lo mismo que amidos, de mala gana. Es de la índole de *ambos* y *amos*.
[10] Ligado, atado.
[11] Lugar.
[12] Justo, bueno, recto.
[13] Elogio que se daba á los hombres nobles y esforzados.

1560. Mandó mover las huestes, las tiendas
Avie puesto pora Bractea entrar, [arrancar,
La villa destroir, á Dário cativar,
Desende adelantre su guerra encerrar.
1561. Vinol un messagero luego que fue mo-
Que sopiés que Dário era ende exido, [vido,
Que era sen dultanza [1] á los Bracteos ido,
Ca todos sus esforcios le avien fallido.
1562. Dixo: nen por esso non puede escapar,
Do quier quel vaya yó lo iré buscar,
Nos pued en el sieglo en tal lugar alzar
Que por medio la barba non sea tomar.
1563. Sobió por unas sierras por salir á de-
taio [2], [baio,
Lo que non podie seer se non por grant tra-
Ca el fellon ferie mas que un fiero maio,
Non daba por el lacerio quanto val un aio.
1564. Avie de la carrera un poco andado,
Vinol por ventura mas certero mandado,
Que Dário era preso malamiente coitado,
Contégelo por orden cuemo avie estado.
1565. Dió una grant voz alta como pavon:
Criador, tu vieda [3] tamanna traycion:
Debiesse sofonder [4] el sieglo con quantos hy
Ante que fues fecha tal tribulacion. [son
1566. Mandó luego llamar todas sus podesta-
Oit, dixo, amigos, quantos aqui estades: [des:
Un mandado me vino, quiero que lo sabades:
Cuemo creo, non cuido que ende sabor aya-
[des.
1567. A Dário an traido vassallos traedores,
Yaz en grandes cadenas, sufre [5] grandes do-
lores, [res,
An puesto por matallo por aver los honno-
Que sean, se pudiessen, del emperio senno-
res. [diga:
1568. Valámosle, varones, que Dios vos ben-
Mui grant precio nos cabe vengar tan grant
[nemiga:
Nunca de los bonos la traycion es amiga:
Valámosle, amigos, se Dios vos bendiga.
1569. Por valer á tal coita esnos bonestanza [6]
Mas que se lo prisiessemos á escudo é á lanza:
Por Dios que non fagades longa demoranza,
Caernos ha á todos su muerte en grant viltan-
za [7]. [sura,
1570. Movioron al andar todos á grant pres-
Non avian de comer nin de beber ardura:
Quebrantaban los caballos con grant cansa-
[dura [8],
No los podie vencer frio nin calentura.
1571. De noche nin de dia vagar non se dioron
Fasta que no termino do fue preso venioron:
Pero un poquelleio alli se detovioron,
Ca non podian saber á qual parte foyoron.
1572. Venioron apriessa al Rey dos varones,
Eran de los de Dário ricos infanzones.
Querien de los Griegos mas seer compannones
Que seguir la companna de los traedores.
1573. Recebiólos el Rey, tornáronse sus vas-
[sallos,
Ca eran bien guarnidos darmas é de caballos:
Sobioron á los Griegos essos tan bien guiarlos
Quellos fueron causa de Alexandre hallarlos.
1574. Dixioron estos ambos: vayamos acor-
Acoiamosnos, Rey, á ir acabildados [9]; [dados,
Los falsos traedores cuemo están apareiados,
Podriemos rafez miente seer en altados [10].
1575. Otorgo, diz el Rey, que dicedes [11] cor-
[dura;
Vayamos nuestras aces paradas á ventura,
Ca el ome traedor es de mala natura,
Non ha entre las bestias tan mala creatura.
1576. Ordenó bien sus aces ca lo avie usado,
En un poco dora fue todo librado:
Mas ante que oviessen un migero [12] andado
Fue el alva é el dia claro enviado. [vioron
1577. Narbocenes é Bessos quando la sinna [13]
De atender al Rey forcia non ovioron:
Dióronse á guarir, esperar nol quisioron,
Non era maravija, ca negra la fecioron.
1578. Mandaron en el caballo Dário cabalgar,
Por amor que podiessen mas aina andar:
Magar no lo querien de la prision dexar,
Ca tenian que la cosa podrie en al finar.
1579. Dixo Dário: mas quiero la muerte aquí
[prender
Del Rey Alexandre é en su poder caer,
Que solo una ora convosco vida aver:
Ca nos debie la tierra todos vivos sorber.
1580. De sobir en el caballo no lo podioron
[arrancar,
Cabálganlo na cémela, temiense tardar,
Dexarlo á vida temiense de lo far,
Ovioron lo peor en cabo á asmar.
1581. Ovióronlo con sanna luego á cegar,

---

[1] Duda, miedo.
[2] Destajo, atajo, ahorro.
[3] Estorba, veda.
[4] Sumergir, confundir.
[5] Sufre.
[6] Bienestar, felicidad.
[7] Afrenta, deshonra.
[8] Cansancio.
[9] Acabildado, da. Acaudillado, capitaneado, gobernado por caudillo.
[10] Aitar. Atar, vencer, cortar. Acaso enaltar.
[11] Decides, decis.
[12] Milla de legua, corta distancia.
[13] Seña, estandarte.

Ovióronlo de golpes mortales dexar,
Lexáronlo por muerto é pensaron dandar,
No los podie caballo nenguno alcanzar.
1582. Narbocenes é Bessus, malditos vayades,
Per do quier que furdes [1] malditos seades:
El comer que comirdes con dolor lo comades,
Ca per cuncta secula mal exemplo dexades.
1583. Los falsos por su cosa peor accabar
Mataron los caballos que los solian tirar:
Desent [2] los carréteros que los solian levar,
Tenien que non avrien quien gelo rancurar.
1584. Quando los malos ovioron la traycion [complida,
Fue luego entrellos la discordia nascida,
Pensaron de foir cada uno á su partida,
Nunca mas se vioron en toda la su vida.
1585. Los unos de los otros acerca se seian,
Vino á Alexandre un ome, *Seguben* [3] le de-
Dixo que á Dário aun vivo lo tenian, [cian,
Ca él no lo sabie que muerto lo avian.
1586. Exioron á galope é dióronse á correr,
Mas diz assi el viesso: cuidar non es saber:
Todo era puesto como avie de seer,
Ca Dário de la muerte non podie estorcer.
1587. Vino á poca dora message mui certero
Que muerto era Dário el so firme guerrero:
Quando ovo la cosa dicha el messagero,
Vironlo todos que non fue placentero.
1588. Antuvios [4] el Rey, cuidábalos alcanzar,
Narbocenes é Bessus non gelo avien á lograr:
Mas ovo un destorvo, quérovollo contar,
Ca non quiero que digan que soe medio io-
grar [5]. [ventura
1589. De companna de Dário omes de fuert
Exioron caballeros todos bien de natura:
Tres mil eran por cuenta garnidos sen me-
[sura,
De finar enno campo fecioron todos jura.
1590. Non querien á sus casas sen sennor tor-
Quando era finado querien ellos finar, [nar,
O se sentian por ventura que eran de reptar,
Se antes furon malos queriense meiorar.
1591. Pero podieran antes guisarlo meior,
Quando morir querien morir con su sennor:
Se lo oviessen fecho no les fuera peor;
Mas era dotra guisa posto [6] del Criador.
1592. Pero bien cuidó que eran engannados,
Non cuidaron que tanto farian los peccados:
Como eran de paraula ellos abondados,
O algunas guisas los tenien amansados.
1593. Cuemo quier que sea ellos bien lo fa-
Quando de traycion escaparse querian, [cian,
Assaz lo demostraban que culpa non avian,
Ca se culpados fuessen colos otros irian.
1594. Furon á las feridas, volvioron el torneo,
Non feria mas afirmes Iudas Machabeo:
Diz el Rey Alexandre: segundo yo creo,
De vevir estos omes non an mui grant des-
[seo.
1595. Cuemo todos avien voluntat de finar,
Ferien entre los Griegos, facienlos asannar:
Los Griegos fueron sannudos, pensaron de
[tornar,
Non dexan las espadas seer de vagar.
1596. El ome porfioso que non quier foir,
Viene por premia enno campo morir:
Cuemo non ha cubicia [7] nenguna de vevir,
No ha peor no siegio bestia de referir.
1597. Apriessa morien ellos, mas bien se lo
[buscaban;
Pero quanto podian en valde non estaban:
Dedolaban [8] nos Griegos, cabezas non torna-
ban, [taban.
Todos morian de vuelta, ca apriessa se ma-
1598. El Rey Alexandre que tanto avia fecho
En tan poca dora non fue peor trecho [9]:
Vengaran por poco los otros su despecho,
Ovieran de alcanzar los de Dário derecho.
1599. Non vos tengamos largos sermoniellos:
Furon desbaratados vassallos é cabdiellos,
Furon pressos é muertos vieios é mancebie-
[llos,
Avien grandes é chicos caidos sus martiellos [10].
1600. Quando fu la facienda fecha é desba-
[ratada,
La mesnada de Dário fue mal quebrantada:
Pero con la victoria que les avie Dios dada,
Ovioron toda la coita aina olvidada.
1601. El Rey Alexandre pero era irado,
Non avie de Dário el dolor olvidado:
Andaba el buen Rey doliente é quexado
Que non podie saber do lo avien lexado.
1602. Folgaron [11] todo un dia que non podien
[andar:
Avien mucho lidiado, non se podien mudar [12],
Mandó el Rey á todos desarmar é folgar,

---

[1] Fueredes, fuereis.
[2] Despues.
[3] *Seguben*. En Q. Curc., lib. v, cap. 13, es llamado *Brocubelus*, hijo de Maceo. En Arriano, lib. III, cap. 21, *Antibelus*.
[4] Antuverse, ó antuviarse. Adelantarse.
[5] Juglar, burlador.
[6] Dispuesto, ordenado, decretado.
[7] Codicia, deseo.
[8] Dedolar. Pelear, darse golpes.
[9] Tratado.
[10] Martiello. Martillo.
[11] Folgar. Descansar.
[12] Moverse.

Tratar [1] los llagados, los muertos soterrar.
1603. Buscaron los muertos ca espessos ya-
[cian,
La carrera de Dário fallar no la podian,
Porque la non fallaban grant duelo facian,
A quien gela mostrasse grant alvistral [2] da-
rian. [tura.
1604. Los d'Asia enolados acien con calen-
Fallóla *Poltractus* [3] en una val escura,
Buscaba agua fria, facie grant calura,
Ovola á fallar en una poca danchura.
1605. Los caballos á coita que eran mal fe-
ridos, [dos:
Andaron [4] musiando [5] fasta que fuessen cai-
Quando de tod en todo fueron enflaquecidos,
Cayeron antel Rey muertos, los pies tendidos.
1606. Per medio del valleio corrie un lagu-
[nal [6],
Nacie hy bona fuente, clara perennal,
Decendie á fondo, regaba el pradal [7]:
Por verdat vos decir, era fermoso val [8].
1607. Politractus buscando la cabeza del rio,
Cuemo siempre do nace suel seer mas frio,
En un campo llano, en un aguamorio [9]
Falló las bestias mortas é el carro vacio.
1608. Acien cerca del Rey muertos los carre-
[teros,
Acien del otro cabo muertos los escuderos,
Yacie Dário en medio entre los companneros,
Él acie en medio, los otros orelleros [10].
1609. Cuemo era el carro ricamient adobado,
Cuemo era Dário de parecer granado,
Sópolo Politractus, fue desende certificado:
Tornó por Alexandre con este mandado.
1610. Fizol Rey grant duelo sobrel Empera-
Si fusse su hermano nol farie maor: [dor:
Lorando los varones todos con grant dolor,
Todos decien: mal aya Bessus el traedor.
1611. Tolliengе la sangre é los pannos unta-
[dos,
Vestióronle fremosos blancos é ordenados,
Calzáronle espueras con zapatos dorados,
Non comprarian las *liuias* [11] averes de dos
casados. [da,
1612. Posióronle corona clara é bien broni-
En cabeza de ome nunca fura [12] metida,
De fin oro obrada, de piedras bien bastida,
Meior no la toviera en toda la su vida.
1613. El Rey Alexandre púsol en su lecho,
Púsol ceptro en mano, é fizo grant derecho,
Tornó en piadat, olvidó el despecho:
Nol estodiera [13] bien se al oviera fecho.
1614. Non podie con el duelo las lagremas te-
Ibalas á menudo con el manto terger [14], [ner,
De cabeza del lecho nos querie toger,
Se non á la sazon que avie de comer. [ger [15],
1615. Llorando de los oios compezó de chan-
Diciendo: ay Dário, qué ovieste daver!
Cuideste de mi mano foir é estorcer,
Ovieste en peores manos á caer.
1616. Si fuesse tu ventura ó quisies el fado
Que á cosiment fuesses de los Griegos echado,
Ovieras sen dulda sabido é probado
Que non ha sennorio enno siegro tan llano.
1617. Ovieras á mi solo por sennor á catar,
Podieras de mi aiuso el emperio mandar:
Yo á ti lo diera todo á ordenar,
De ti nunca quisiera otra renda levar. [dera,
1618. Tu feciste el enxemplo que fizo la cor-
Que temió los canes, exió de la carrera,
Fuyó contra los lobos, cayó enna lendera [16];
Tu fuste engannado per esta misma manera.
1619. Nunca en Alexandre tu debieras dul-
[dar:
Se tu á él tornasses, él te sopiera ordenar:
Caiste en aviesso en desierto lugar,
Oviéronte las bestias todas á devorar.
1620. Todolos perigros foiste de la mar,
Fuera en el sequero oviste á perigrar,
É la mar toda podiéstela passar,
En cabo della oviéstete á afogar.
1621. Dário, el to precio siempre será conta-
Sol de lidiar comigo fuste tan osado: [do,
Non te cae en onta maguer fuste arrancado;
Ca yo soe Alexandre el del nombre pesado.
1622. Pero en una cosa fuste bien aventu-
[rado,
Que fincó to emperio todo bien conseiado:
Yo profillaré [17], se vivo, el to fijo amado,
Buscaré á las fijas casamiento ondrado.

---

[1] Curar.
[2] Albricias.
[3] *Poltractus* es *Polytratus*.
[4] Anduvieron. Es regular de andar.
[5] Musiar. Manifestar dolor con algun quejido, ó demostracion esterior. De *mussare* ó *mussitare*.
[6] Laguna.
[7] Prado, pradera.
[8] Valle.
[9] Laguna, agua muerta, ó salobre.
[10] Orellero, ra. Lo mismo que orellano, lo que está á la orilla ó estremo.
[11] *Liuias*, parece que debe leerse *luuas*, que significa guantes, como en la copla 81; cuyo precio exagera el poeta.
[12] Fuera, habia sido.
[13] Estuviera.
[14] Limpiar. *Tergere*.
[15] Llorar. *Plangere*.
[16] Lindera, linde, cabo.
[17] Profillar. Prohijar.

1623. Que [1] tanto yo prometo bien lo puedo [complir,
Se Dios me dier vida no lo cuido fallir,
Se yo esto complir non quiero al decir,
Qual muerte tu moriste non me faga Dios [morir.
1624. Se me dexa Dios mi voluntat complir,
Asia subiugada, Africa conquerir,
Las torres de Marruecos de mi mano venir,
Como de lo que digo non coido [2] á fallir.
1625. Desende [3] assi me dexe Dios á Espa- [nna passar [4],
Sevilla, Toledo, Galicia subiugar,
Francia, Alelmanna como passa la mar,
Como se Dios quisier yo lo cuido vengar.
1626. Encabo assi pueda passar á Lombardia,
La cidat de Roma meter en mi valia,
Entrar sennor del mundo en Corinto la mia,
Como de lo que digo fallir yo non querria.
1627. Vassallos que tal cosa facen á so sennor,
En mi quando podiessen non farian meior:
El que nunca ovier merced á traedor,
Nol quiera aver merced nunca el Criador.
1628. Facie sabroso duelo, decie bonas razo- [nes,
Facie de fiera guisa llorar los varones,
Rezaban sobrel cuerpo grandes processiones:
Non serie mas ondrado entre sus criazones.
1629. *Apelles* [5] en comedio obró la sepultu- [ra,
La copa [6] de primero, despues la cobertura,
Las vasas de tres guisas de comunal mesura
Tant eran bien iuntadas que non parecie iuntura. [ravijas,
1630. Deboxó el sepulco á mui grandes ma-
Cuemo corre el sol, la luna é las estrellas,
Cuemo passan los dias, las noches en pos [cellas;
Cuemo facen en Mao [7] las donnas é las don-
1631. Quales tierras son bonas de panes é de [vinos,
Quales pueblos son ricos é quales son mes- [quinos,
De qual lugar á qual responden los caminos,
Cuemo an dandar por ellos los peregrinos.
1632. Y eran los Griegos que facien los lati- [nos,
É Saul el vieio con todos sus vecinos:
Cuemo acien los mares é los rios vecinos,
Cuemo sorben los rios los grandes á los chicos.
1633. Libia era de nueces rica é abondada,
La tierra de Amon de lluvias menguada:
Riégala *Egipto* [8], tienna [9] abastada:
Armafil [10] es en Iudea, ende es tan temprada.
1634. Es de piedras preciosas Africa bien po- [blada,
Yaz Marruecos ciudat bien contada,
Grecia por Atenas y dessuso alumbrada,
Roma yaz sobre Tibre é es bien cercada.
1635. Los pueblos Despanna muchos son li- [geros,
Parecen los Franceses valientes caballeros,
Campanna aqueda los ninnos delantreros,
En Saba lencenso mieden á sesteros [11].
1636. Cuemos precian mucho por artes los [Bretones,
Cuemo son Lombardos orguiosos varones,
Engleses son fremosos, de falsos corazones,
Lumbardos cobdiciosos, Alelmanes fellones.
1637. É escrebió la cuenta ca de cor la sabia,
El mundo quando fue fecho é quantos anos [avia,
De tres mil é nueve cientos doce les tollia,
Agora III. mil é trecientos é quinze prendia.
1638. Fizol pitaño escuro ditado,
De Daniel lo apriso que era notado;
Cuemo era Apelles clerigo bien letrado,
Todol officio tenie bien decorado.
1639. Hic sistus est aries tropicus, duo cor- [nua consertus
Fregit Alexander totius malleus orbis [12]:
Duo cornua sunt duo regna Persarum et [Medorum,
Assi quieren decir estos viersos:
1640. Aqui yaz el carnero los dos cuernos del [qual
Quebrantó Alexandre de Grecia natural:
Narbocenes é Bessus companna desleal
Estos dos lo mataron á traycion mortal.
1641. La obra fue comprida, el sepulcre alu- [do,
Sobre los luciellos igualmente assentado:

---

[1] Aunque.
[2] Coidar. Juzgar, pensar.
[3] Despues, desde alli.
[4] Alejandro pensó venir á España, deseoso de ver mas tierras que las que habia visto. Hist. de Q. Curc., lib. I, cap. 1.
[5] *Apeles*, el mas famoso pintor de la Grecia, de quien solo se dejó retratar Alejandro. El poeta en la copla 1638 le llama *clérigo*, que quiere decir letrado, sabio.
[6] Vaso, arca, caja.
[7] Mayo.
[8] El rio *Nilo* se llamó antiguamente *Egipto*, como lo afirma Arriano, lib. V, cap. 6, fundado en la autoridad de Homero.
[9] Tienla, tiénela.
[10] *Armafil*, acaso *Menfis*, pero no en Judea, sino en Egipto.
[11] Sestero. Cesto, espuerta, banasta.
[12] En Gualt., lib. VII, se lee:

Hic situs est typicus aries, duo cornua cujus
Fregit Alexander totius malleus orbis.

Dan., cap. 8, v. 7: *Percussit arietem, et comminuit duo cornua ejus.*

recie luntura, tant era bien labrado,
merecia Rey atan onrado. [mar[1],
Fizol Rey entramientre el cuerpo balsa-
) fue balsamado al sepulcro levar:
con grant onra cobrir é condesar:
iel preste á laima si sel ende pagar.
Nunca en este siegio debe ome á fiar,
be á sus cosas tan mala zaga dar:
s é á altos non sabe perdonar:
e siegio non debemos el otro olvidar.
Anda cuemo rueda que non quier atu-
malastrugo non se sabe guardar, [rar,
aer falagos, sábenos engannar,
ede en un estado nunca quedo estar.
Quando al ome ha puesto en algun bon
de maiori, pénsalo de desponar, [logar
al qual nació á la tierra tornar,
car otros que pueda engannar.
Quando ha el ome deste siegio á passar,
lun dinero no le lexa levar:
) gana el ome todo lo ha de dexar,
as enemigos mortales á lograr.
Tuelle con sus falagos á ome el sentido,
á debie nembrar échalo en olvido,
arne sennora, é el espiritu vencido,
rrer la casa la mugier al marido.
Encarna el peccado enno ome mesqui-
elo en cobdicia, sácalo de camino, [no,
olvidar la materia onde vino,
glo por escarnio fazle el bocino[2].
El ome que oviesse con recaldo[3] á an-
entre su corazon la materia asmar: [dar,
) vien de tierra, á tierra ha de tornar:
on puede forcia nenguna destorvar.
Dário tan alto Rey ome de tan gran
no abes ovo una fosa angosta: [cuenta
Nol valió su emperio todo una lagosta:
Quien en este mundo fia él mismo se denuesta.
1651. El ome debe asmar lo que es por venir,
Qual galardon espera en cabo á de recebir:
Se mala vida faz, mala la ha padir;
El bono va á la gloria qual non sabe pedir.
1652. Catando contra la tierra commo mal
[acordados,
Olvidamos la forma á que somos criados,
Cuemo somos de Dios á su beldad formados,
Andamos commo bestias de todo engannados.
1653. Quando nos da riqueza facémosnos lo-
[zanos,
Metemos so la tierra, enterramos las manos,
Mas amamos á ella que á nuestros Christia-
[nos,
Perderia emos en cabo cuemo omes livianos.
1654. Allegamos con cobdicia, olvidamos me-
sura, [rechura:
Nin á Dios nen á proximo non tenemos de-
Desamparamos Dios que non ha de nos cura[4],
Veemos sobre nos mucha rancura.
1655. Labradores non quieren derechamien-
[tre dezmar,
Amanse unos á otros escarnios se buscar:
Buscan so dia negro quando están de vagar,
Suel mucha cobdicia entrellos entrar.
1656. Anda grant falsidat entre los menes-
[trales,
Las obras facen falsas, los puntos desiguales:
Periúranse aina por ganar dos mencales[5],
Pierden al Criador por estas cosas tales.
1657. Saben los bofones[6] muchas malas ba-
ratas, [ratas[7],
Vuelven en sus mercaduras muchas malas
Non podrie decir ome todas sus garabatas[8],

---

balsamar.
ser el bocino. Hacer burla.
cuido, juicio, compostura.
ere decir el poeta que Dios por nuestros
s como que nos deja de su mano, no que
ridencia falte á justos y pecadores.
acal. Moneda de poco valor, de que se
en Castilla por los años de 1175, como
de una donacion hecha por Nuño Sanchez
asterio de Huerta, en la era de 1213. Tráela
Crón. de S. Ben., tom. VII, fol. 353. En la
a de don Alonso el Sabio, cap. 1, se llama
y servia para *compras pequeñas;* diez y
pepiones era un *metal,* y diez *metales* un
edi. Otros leen *mercal,* deduciendo esta
l verbo *mercar,* y dicen que dicha voz se
cuando se deshicieron los pepiones, esto
año primero del reinado de don Alonso.
e las *Memorias* de este rey escritas por el
les de Mondejar en las *observaciones* á dicha
Hállase tambien *metical* y *metcal*: pero no
es tan fácil fijar la verdadera leccion, como conocer la facilidad de la corrupcion. *Mencal* se distingue de *mercal* en la *n* y *r*, que en los manuscritos antiguos muchas veces son casi de una misma figura. *Mencal* pudo confundirse con *metal,* porque la *n* la suplian antiguamente con una virgulita sobre la vocal, y muchas veces la omitian por descuido; y la *c* antigua era muy semejante á la *t*. *Mencal* pudo tambien leerse *metical,* porque la *n* y la *ti* tienen mucha semejanza, mayormente suprimido el punto de la *i*, como lo hacian los antiguos. Es pues la voz una, y la leccion varia. Con nombre de *mincales* ó sueldos pagaban ciertos maravedis al monasterio de Oña algunas villas de la merindad de Cuestaurria. En el señorio de Molina se usa la voz *mencales* por los frutos menores.

[6] Bofon. Buhon, buhonero.

[7] Rata. Cantidad, interés.

[8] Garabata. Enredo, arte de ganar dinero, trampa.

Morir quieren el dia que non ganan zapatas.
1658. Muchos con grant cobdicia se tornan [usureros,
Dan dos é cogen tres, cuemo de sus pecheros:
Venden los malastrugos sus almas por dine- [ros,
En el dia del iuicio non avrán voceros.
1659. Los Reys é los princepes con negra de [cobdicia
Facen grant mercado, tuellen la iusticia:
Mas aman facer tesoros que vender stulticia:
Es el mundo perdido por essa avaricia.
1660. Clerigos é calonges, certas é las mon- [gias
Non andan á derechas palas zapatas mias [1]:
Mal peccado todos andan en traversias [2]:
Porende á derechas non verán las sus sermo- [altares
nias [3].
1661. Se los que son ministros de los sanctos
Servissen cada uno dignamientre sos logares,
Non serien tan crueles los princepes cabda- [les,
Nen veriemos los otros á tantos de pesares.
1662. Somos siempre los clerigos errados é [viciosos,
Los prelados maores ricos é poderosos:
En tomar son agudos, enno al pegrizosos [4]:
Porende nos son los dios irados é sannosos.
1663. Ennas elecciones anda grant brenco- [nia [5]:
Unos vienen por premia, otros por simonia:
Non demandan edat nen sen de clerecia:
Porend non saben tener nulla derechuria.
1664. Cuemo non han los caballeros dulda de los perlados, [dos,
Casan connas parientas, andan descamina-
Facen malas revueltas casadas con casados,
Somos por tales cosas de Dios desasperados.
1665. Los que son assi fechos yexen despues [ladrones,
Asman siempre nemigas, facen las trayciones,
Dexan malos enxiempros [6] cuemo malos varones, [nes.
Recúdeles la maldat fasta nueve generacio-
1666. Quando se omes bien catan vassallos é [sennores,
Caballeros é clerigos, á vuelta labradores,
Abbades é Obispos é los otros pastores,
En todos ha achaques de diversas colores.
1667. Porend ha el peccado atan grande po- [der:
Faz enemizat [7] á los omes volver,
Los primos con los hermanos fazlos contender,
Busca cuemo nos pueda peor escarnecer.
1668. Faz contra los sennores los vassallos su- [mar;
Lo que es fiera cosa, facenlo matar,
Del sieglo que veemos tan sen regla andar,
Quanto meior podiessemos deblemos nos guardar. [terrada,
1669. Los Griegos quando Dário ovieron se-
Tovioron que avien su pleyto recaldado:
Todos querien tomar sus cosas de grado
Si del Rey Alexandre les fuesse otorgado.
1670. Moviós pella [8] hueste en medio un ruido
Desque Dário erà morto é era sebellido [9]:
Por el Rey Alexandre nunca fue vencido,
Quieren tornar á Grecia su lacerio complido.
1671. Las novas de la hueste furon tan avi- [vadas,
Non serian tan creidas se fuessen pregonadas:
Fueron en poco rato las estacas arrancadas,
Enselladas las bestias, é las troxas [10] guisadas.
1672. Entendiólo el Rey é fue mucho irado,
Quando morió su padre non fue mas coitado:
Demandó luego por el su noble senado,
Ante de media ora fue todo allegado.
1673. Quando fueron allegados compezó de [fablar:
Varones, qué es esto, ó quién vos quier matar?
En fuerte punto nascimos é passemos la mar,
Se con tan mal recaldo avemos á tornar.
1674. Mas agora traemos la cosa águisada
Poral nuestro lacerio dar bona finada [11]:
Togédesme la tierra que mavedes ganada,
De la mi grant forcia tornada es en nada.
1675. En logar de victoria desprecio levare- [mos,
Quando en Grecia furmos [12], varones, qué di- [remos?
En logar de ganancia pérdida levaremos,
De lo que prisiemos grave recaldo [13] daremos.
1676. Dixieron ellos: Sennor, non nos mal- [trayas,
Nos todo faremos quanto tu sabor ayas,
A todo nuestro grado non queremos que mal [cayas,

---

[1] Para las zapatas mias. Especie de juramento ó aseveracion, como *por mi fé, á fé mia*.
[2] Andar en traversias. Andar al reves de como se debe.
[3] Sermonia. Parece obra, negocio.
[4] Pegrizoso, sa. Perezoso.
[5] Especie de maldad, injusticia, acepcion de personas.
[6] Ejemplos.
[7] Enemistad.
[8] Per la, por la.
[9] Sebellir. Sepultar. *Sepellire*.
[10] Troxa. Troj, viveres.
[11] Fin.
[12] Fueremos.
[13] Recaudo, razon, respuesta, cuenta.

Nos servirte queremos peru [1] quier que tu va-
yas. [mover,
1677. Mas falaga los pueblos, ca ya quieren
Faz lo que á nos dices á ellos entender:
Todos querrán en esto complir el tu placer,
Ca non querrán en cabo so servicio perder.
1678. Mandó poner la cádera [2] en un alto
[lugar
En medio del llano por hy meior estar,
A grandes é á chicos aderredor catar,
El bon Emperador commezó de fablar:
1679. Bien entiendo, amigos, vuestras vo-
[luntades,
Grant tiempo ha passado que comigo andades:
Queredes vos tornar á vuestras heredades,
Se Dios me bendiga, derecho portades [3].
1680. Avedes vuestra tierra quita de serveda-
[me [4],
Sodes demostrados por de grant fermedume [5],
Sodes alimpiados de toda calumne [6],
Mas valen de vos pocos que dotros muche-
dumne [7]. [das
1681. Mas avedes comigo vos de tierras gana-
Que otro Rey non ovo de villas pobladas:
Avedes ricamiente vuestras barbas onradas:
Dário darie las novas, sil fuessen demandadas.
1682. Si esto que ganemos fuesse bien recal-
O de seer estable yo fues segurado, [dado,
É lo que vos facedes faria yo de grado:
Ca el sabor de Grecia non lo é olvidado.
1683. Querria mis hermanas é mi madre veer,
Avrian ellas comigo, é yo con ellas placer;
Mas veo los contrarios de tantas tierras re-
[manecer,
Porende podriemos toda la ganancia perder.
1684. Aun la conquista non es bien confir-
[mada,
Se vencida es Persia, aun non es bien acabada:
Si á vuestras costumbres non fuere confirma-
da, [nada.
Contat que nos non tenemos nuestro fecho en
1685. Ca honor doma las cosas, assi diz la es-
[criptura,
Doma aves é bestias bravas por su natura:
La sierra que es aspera espacio la madura:
Entendet esto mismo de toda creatura.
1686. Los que se nos rendiron por derecho
Se entre nos é ellos non ovier amor, [temor,
Tanto que [8] transpongamos [9] tomarán otro
[sennor:
Seremos enton caidos en mui grant error.
1687. Vayamos con ellos un poco afaciendo [10],
Irán nuestros lenguages, nuestros fueros sa-
biendo, [do,
É de nuestra companna irán sabor prendien-
Despues ir podremos alegres é reyendo.
1688. La segunda contraria vos quiero mos-
[trar,
En que todos debemos mucho mientes parar:
Debemos nuestra cosa de tal manera guisar,
Que nuestros successores non nos puedan
reptar. [ganamos
1689. Maguer Dário es muerto, nos nada non
Quando los traedores á vida los lexamos:
Tornarien en el regno luego que nos vayamos,
Destroirán los falsos lo que nos escusamos.
1690. Cuemo están las yentes de nos escár-
[mentadas,
Non serán solamiente de contrastar osadas:
Mandarán el emperio las manos periuradas
Las que bien á doce annos que debien ser cor-
tadas. [poner,
1691. Mas se vuestra facienda queredes bien
Fagamos lo que suele el bon maestro [11] facer,
Que quier la carne mala de la otra toger,
Que la que es sana non poda coromper.
1692. Hermanos, yerba mala, diz, non faga
Fagamos que non pueda alzar cerviz, [raiz:
Al ome traedor fijo de mala meretriz [12]
Non debie nul ome creer quantel diz. [rados,
1693. Quando á ir oviermos, vayamos segu-
Se non, seremos todos represos é reptados;
Si estos destroirmos nos seremos ondrados,
Serán nuestros barnages todos bien acabados.
1694. Los que nunca oviestes voluntat nin
Se aver lo podiessemos á aquel traedor [sabor,
Pausona con los otros que mataron so sennor,
Dieramos tal derecho que non podiera meior.
1695. Por lealtat bona que siempre manto-
[viestes,
Que á traedor nunca vos parcir quisiestes,
Fuestes de Dios guiados meior que non cui-
destes: [ciestes.
Debedes todavia facer lo que siempre fe-
1696. Rey, dixioron todos, bien te entende-
[mos:

---

[1] O per u. Por do, por donde. Peru quier: per do quier, por donde quiera.
[2] Cátedra, silla.
[3] Portar derecho. Tener razon, justicia.
[4] Servidumbre. Segun el consonante debo leerse *servedumne*.
[5] Firmeza.
[6] Moho, orin.
[7] Muchedumbre.
[8] Luego que, al punto que.
[9] Transponer. Morir.
[10] Afacer. Tratar, contemporizar.
[11] Cirujano.
[12] Ramera. *Meretriz*.

Dices grant derechura, nos comprirlo quere-
[mos,
Cada que [1] tu quisieres, nos contigo seremos;
Mas á los traedores espacio non daremos.
1697. Entendiólo Alexandre que estaban pa-
gados, [friados [2]:
Mandólos mover luego ante que fuessen es-
Fueron luego movidos é en carrera entrados,
Contra los traedores iban escalentados [3].
1698. Entraron enna tierra, fue luego con-
[querida;
Pero fue en medio mucha sangre vertida,
Al falso Narbocenes presióronlo á vida,
Tovioron que avian fecho bona conquista.
1699. Avia hy un rico ome que non debiera
[nascer,
Ovo con sus falagos al Rey de vencer: [cer [4],
Cuemo el fierro suele en el fuego amolle-
Ovo por él Narbocenes de muerte estorcer.
1700. Sabe Dios que me pesa de toda volun-
Dios *entre mediano* [5] é aya piadat, [tat,
Segundo que compezó, cuidól decir verdat,
Menoscabó el Rey mucho de su bondat.
1701. Alli vieno al Rey una rica Reina
Sennora de la tierra que dicen *feminina* [6]:
Calectrix [7] le dixioron desque fue peque-
Non trae varon solo por melecina. [nina,
1702. Trae trecientas duennas virgines con
[caballos ligeros,
Que darien lide á sennos [8] caballeros,
Todas eran maestras de far golpes certeros,
De tirar de balestas é ferir escuderos.
1703. Nunca en essa tierra son varones cabi-
An en essas tierras logares establecidos [dos,
Que tres veces en lanno acen [9] con sos mari-
Assi de tal manera son todos avenidos. [dos:
1704. Se nace fija fembra su madre la cria,
Se nace fijo varon al padre lo envia,
Los unos á los otros se sacan por merchan-
[dia [10]
De lo que enna tierra ha maor carestia.
1705. Todas vienen vestidas de capas tra-
[verseras [11],
Sus balestas al cuello turquias é cerveras [12],
Saetas é quadriellos de diversas maneras,
Todas saben ferir commo caballeras.
1706. Cuemo avien su vida siempre de mala
manera, [dera [13],
Avien de meter mano en toda la facen-
La parte del lado diestro andaba mas solleu,
Ca essa mano sol [14] andar mas correntera [15].
1707. Facen otra barata por mal non parec-
cer; [cer;
Queman la teta diestra que non pueda cre-
Por criar los infantes lexanla crecer
La otra *parecia* [16] que puede mas cerca ser.
1708. Asta la media pierna traen la vesti-
dura, [sura:
Non darie en tierra con un palmo de ma-
Calzan bragas mui presas [17] con firme lep-
[dura [18],
Semeian bien varones en toda su fechura.
1709. Fique todo lo al, la estoria sigamos,
Del pleyto de la Reina, en esse entendamos,
Merced al Criador sol que decir podamos,
Assaz avemos rato é materia de que digamos.
1710. Venia apuesta miente [19] Calectrix la
[Reina,
Vestia preciosos pannos de bona seda fina,
Azor en su mano que fue de la marina,
Serie al menos de doz mudas aina.
1711. Avie bon corpo, era bien astilada [20],
Correa de IIII. palmos la cinnia doblada,
Nunca fue en el mundo cara meior taiada [21],
Non podria por nul pleyto [22] ser mas meio-
[rada.

---

[1] Siempre que.
[2] Esfriarse. Enfriarse.
[3] Escalentarse. Calentarse, acalorarse.
[4] Ablandarse.
[5] *Entre mediano* ó *entremediano*, no significa que Dios sea medianero, ó que entre por medianero, sino que Dios lo remedie y lo componga.
[6] El poeta llama *feminina* la tierra de que *Calectrix* era reina, porque era la tierra ó reino de las Amazonas habitada solo de mugeres.
[7] Debe leerse *Thalestris*, segun se halla en Q. Curc., lib. VI, cap. 5.
[8] Lo mismo que sendos.
[9] Acer. Acostarse, dormir.
[10] Mercancia.
[11] Capa traversera. Parece cierta capa ó manto que se ceñia ó terciaba de través, ó por uno de los hombros.
[12] Cervero, ra. Adjetivo que se aplicaba á la ballesta envenenada que se tiraba á los ciervos. *Cervarius*.
[13] Hacienda, labor, trabajo, obra.
[14] Suele.
[15] Correntero, ra. Corriente.
[16] *Parecia* debe leerse *parcia*, que es compañera.
[17] Preso, sa. Apretado.
[18] Ligadura, atadura.
[19] Hermosamente, con buen adorno.
[20] Astilado, da. Parece estirado, alto, derecho: de astil.
[21] Taiado, da. Aplicado á cara significa el corte, proporcion y figura del rostro.
[22] Negocio, asunto, trato, etc.

ı fruente [1] avie blanca, alegre é [doncella [2],
a que la luna quando es duodena:
la fremosura cerca ella la *Filo-* [*mena* [3]
e diz Oracio una grant cantilena.
les ha las sobercelas cuemo listas de [seda,
bien abiertas, de la nariz hereda [4],
ombrera tan mansa é tan queda,
e comprada por nenguna moneda.
beldat de los oios era fiera nobleza,
innas mesturadas de continual ade- [za [5],
bien los abria era fiera fadeza [6],
por fecho tolrrie toda pereza.
a tan arrazon la nariz levantada
podria Apelles deprender la pos-
ı avenidos, la boca mesurada, [sada:
les por iguales brancos cuemo quaia- [color,
anca era la duenna de mui fresca
ant entrega en ella un Emperador:
lel espino non es tan genta flor,
á la mannana non parece meior.
e la su fremosura non quiero mas [cuntar,
voluntat facer algun pesar:
ensennamientos [7] non los sabrie fa-
[8] el que fizo los arboles cantar. [blar
Rey Alexandre saliola recebir,
lógo á ella quando lo vio venir,
oron las diestras, feciórenlas fe- [*rir* [9],
e nos [10] ombros por la salva complir.
l Rey fue palaciano, tomóla por la [rienda,
or hospedaria levóla á su tienda: [da
que fue cercada [11] la ora de merien-
demandarle el Rey de su facienda.
uiero saber, Reina, onde [12] es vues- [tra andada [13],
O por qual razon sodes vos aqui arribada,
Qual cosa quier que pidades servos ha otor- [gada,
Vostra pedicion [14] non será repudiada.
1721. Se averes quisierdes, loado el Cria- [dor,
Yo vos daré abondo mui de grado é damor:
O de morar connosco ovvierdes vos sabor,
Ondrarvos an los Griegos con su Emperador.
1722. Gracias, dixo Calectrix, al Rey de la [promessa,
Non vin ganar averes, ca non soe ioglaressa,
De vevir con varones mi ley non me dexa:
Mas quiérote responder é decirte mi quexa.
1723. Oi decir novas que eres de grant ventura, [mesura,
De grant seso é de grant forcia, franqueza é
Témete todel mundo, es en grant estrechu- [ra,
Vin veer de qual cuerpo es tan grant pavura.
1724. Demás un don de tu mano levar,
Aver de ti un fijo, nom lo quieras negar:
Non avrá en el mundo de linage su par,
Non te debes por tanto contra mi denodar [15].
1725. Se fijo varon fuere á ti lo enviaré,
Se Dios me dé mal cura, bien te lo guardaré,
Ata que nascido sea nunca cabalgaré,
Se fur fija fembra mio regno le daré.
1726. Dixol Rey: plazme, esto faré de grado:
Recabdó la Reina ricamiente su mandado,
Alegre é pagada tornó á su regnado,
Dió salto enna siella, corrió bien su caballo.
1727. Bessus en este commedio el mal aven- [turado,
Avie por encobrirse el nombre demudado:
Nas [16] tierras de Bractea andaba afontado;
Pero trae el medio del pescuezo colgado.
1728. Avie grandes poderes el falso alle- [gado,
Pora lidiar con los Griegos estaba aguisado;
Mas quando apostremas [17] fo todo delibrado
Non ganó correduras [18] onde fuesse pagado.

---

e. De *fronte*.
e doncella. Frente hermosa, honesta, sa.
eta, hija de Pandion, rey de Atenas, á ioló Tereo, rey de Tracia, y convertida su nombre, que no cesa de llorar su in- id., VI, *Metamorph.*
e pegada, unida.
e pintura, colorido.
o, pronóstico.
mbres, crianza.
s, por transposicion es *Orfeus*, Orfeo, músico de la antigüedad, del cual se cuenta, entre otras mentiras, que con su lira ponia en movimiento los árboles.

[9] Este verso significa que se dieron las manos, que recíprocamente se las tocaron en señal de amistad y benevolencia.
[10] En los.
[11] Cercado, da. Llegado.
[12] Adonde.
[13] Paso, viaje, camino.
[14] Peticion.
[15] Enfadarse, enojarse.
[16] En las.
[17] Al postre, al fin, finalmente.
[18] Corredura. Premio.

1729. Vieno al Rey barronta [1] é óvolo á saber, [cer,
Non ovo con message nunca tan grant pla-
Mandó cabalgar luego, la mesnada mover,
Queria vengar Dário á todo su poder.
1730. Cuemo avian las yentes fecha fiera ga- [nancia,
Traian oro é plata á fiera abondancia:
Diz que verdat era sen otra alabancia,
Non lo podrien mover los someros [2] de Francia. [mover,
1731. La carga era grande, no la podien
Avienna bien lazdrada, no la querien perder, [cer,
Non podien las fornadas tan bien aprove-
Tanto cuemo solian non se facien temer.
1732. Asmó el Rey senado entre so corazon
De llegar los averes todos en un monton:
Quando fuessen llegados ponerles un tizon
Que se fondissen todos é tornassen en carbon.
1733. Fizo luego conceio con todo su senado,
Dixoles que mostrassen quant avien ganado,
Y èl que sacarle lo so de buen grado:
Sennor, dixloron todos, faremos tu mandado.
1734. Sacó el Rey lo suyo al almoneda pri- [mero,
Non quiso retener valia dun dinero:
Desende sacaron todos cada uno de su celero,
Quando fue allegado fizo un grant rimero.
1735. El Rey con su mano encendió una [faya [3],
Dióla todo fuego, nol dolió ne migaya [4],
Non dexó de quemar una mala meaya [5],
Avie tan poco duelo como si fusse paya [6].
1736. Pesábales á todos del danno que grant [era;
Pero eran pesantes, cobrian [7] su dentera [8];
Pues lo suyo metie él enna foguera,
Nol podien contradecir en otra manera.
1737. En cabo confortáronse, ca por bien lo [tenian,
Connoscienle que carga embargosa traian,
Solo que sanos fuessen otro se ganarian,
Por aver bon precio perder no lo querian.

1738. El peccado que nunca se ech
El que las celadas malas suele ordir
La bestia maldita tanto pudo bollir,
Que basteció [9] tal cosa onde ovo á r
1739. Cerca era de Bractea el bon l
Do andaba alzado Bessus el traedor
Onde él non se temia, nen avie pav
Oviérase por poco preso mal batico
1740. Feciéronle creer que lo queri
Aquellos en que él mucho solie fiar
Maguer que lo queramos cobrir é er
En Filotas es toda la cosa á quebrar
1741. Filotas desforcio fue princepe
Non ovo Alexandre un nembro mas l
Pero quanto en esto fue pobre é me
Non se sóbo guardar del lazo del pe
1742. Omes de raiz mala asmaron

Por matare [13] al bon Rey fecioron e
Sopo de cada uno Filotas la verdat
Ovolo por tres dias el fol en porida
1743. Cuemo diz el proverbio que [en
Que en cabo de la cosa tan bien se re
Sópo dotras partes Alexandre la cie
Parar no gelo quiso por voz nen por
1744. Pero que non podiessen dec [
Ques falsó Alexandre por sanna de
Probógelo por testes [16] que feciera
El negar no lo pudo por su grave v
1745. Demandó á Filotas pora see

Non passó por melor el su padre on
Pero muchos lo salvan que yo n
grado:
Qual fezioron tal ayan, ca yo non s
1746. A cabo de doce dias el duelo o
Dió consigo en Bractea el Rey escal
Pora caer sobre Bessus andaba afacer
Con ganancia del siegio non serie t
do.
1747. El falso contral Rey non pudo
Por tanto non se pudo alzar nin rev

---

[1] Noticia, aviso.
[2] Somero. Parece cargador, el que lleva cargas. *Somme* en francés es carga, fardo.
[3] Haya, hacha para alumbrar. Llamábase *faya* porque era de haya, y del tamaño de una hacha comun y aun mayor. Haciase de una vara como de dos varas de largo, hendiase á lo largo menudamente en forma de astillas, y encendida por un estremo duraba hasta consumirse.
[4] Poco, casi nada.
[5] Migaja.
[6] Paja.
[7] Cobrir. Cubrir, encubrir, disimular.
[8] Sentimiento, pena.
[9] Bastecer. Urdir, tramar, inventar.
[10] Reir.
[11] Sentimiento, dolor, pena.
[12] Maldad.
[13] Matar.
[14] Revertefse. Descubrirse.
[15] Verdad, cosa cierta.
[16] Teste. Testigo.
[17] Lapidar. Apedrear. *Lapidare.*
[18] Haccndoso, cuidadoso.

Alzós á la sierra por meior estorcer,
En essa caida ovo en cabo á caer.
1748. Avia el Rey consigo un hermano de [nio,
Fiaba en él mucho, era su secretario, [Dário,
Metiólo en su mano por facerge maor escar-
Él se lo iusticiás cuemo á mal falsario.
1749. Lalma fu maldita, el cuerpo iusticiado,
Primero escarnio [1], despues crucifigado [2],
El alma fue maldita, el cuerpo desnembra-
Yaz enno infierno con Iudas abrazado. [do,
1750. Bien avie guerreado el bon Emperador,
Era bien probado por bon bataiador [3],
Vencira é vengara el bon Emperador;
Pero al regno de Cecilia nol avie sabor.
1751. Luego movió desende sannudo é ira-
do, [do [5]:
Cuemo lagua aducho [4] quando viene canna-
En riba [6] de Thanais un rio assinnalado
Mandó ficar las tiendas á su pueblo lazdrado.
1752. Thanais es de Cecilia é de Bractea
Thanais las departe é faz devision: [moion,
Africa é Asia hy facen particion,
Agua es cabdal, nonge saben fondon.
1753. Fecho avien los Griegos puentes á
maestria [dia;
Cuemo passassen el flume [7] á cabo de tercer
Mas antes que salissen de la alvergaria [8]
Vieno á Alexandre una messageria. [ros [9],
1754. Venioron de Cecilia al Rey message-
Veint eran por cuenta, todos caballeros,
Omes de sancta vida firmes é verdaderos,
Non sabie ninguno dellos cuntar doce dine-
ros. [dor
1755. Quando furon venidos antel Empera-
Compezó de fablar el que era meior:
Todos lo ascuchaban, ca avien ende sabor,
Era bien lenguado é bon desputador.
1756. Dixo: ay Rey sennor! se tant grant
[es tu poder,
Cuemo el corazon as é faces parecer,
Non te podrien los mares nin las tierras ca-
A Jupiter querries el emperio toger. [ber,
1757. Si toviesses la mano diestra en Oriente,
La seniestra en cabo de todo Ocidente,
Y todo lo al iogniesse en to cosimente,
Tu series pagado segunt mio enciente [10].
1758. Quando oviesses los pueblos todos sub-
iugados, [cados,
Querries cercar los mares, conquerir los pec-
Quebrantar los infiernos que yacen sofonda-
dos [11], [son nados.
Conquerir los Antipodes [12] que non saben do
1759. En cabo se oviesses licencia ó vagar,
Tu irias de to grado ennas nuves posar:
Y querrias de su oficio al sol deseredar,
Tu querries de tu mano el mundo alumbrar.
1760. Lo que á Dios pediste bien lo as aca-
bado, [gado,
De Dário eres quito, de los suyos bien ven-
Alzate del iuego demientre [13] estás ondrado,
Si se cambia la mano serás bien derribado.
1761. Conquista [14] as Persia, Media é Caldea,
Frigia é Bractea, Libia, Egipto é Judea,
Muchas otras provincias tienes en tu correa,
Aun tu non te quieres partir de la pelea.
1762. Quieres mucho sobir, avrás á descen-
Quieres mucho correr, avrás á caer, [der,
Semejas al idropico que muerre por beber,
Quanto mas va bebiendo él mas puede arder.
1763. El ome cobdicioso que non se sabe
Por una ceresa se dexa despenar: [guardar,
Ciégalo la cobdicia, fazlo assomar [15],
Fazlo de la legua caer en mal logar.
1764. Dicerté que te contirá [16] se me non
[quisieres creer:
Puedes por lo de menos lo demás perder:
Los que mais te cuidas en tu mano tener,
Solo que te non vean te an de fallecer.
1765. Los que tu as ganados non son tus na-
[turales,
Tiénente grand despecho, non te serán leales,
Que ya veen que an preso de ti muchos males:
An su sennor perdido é estas cosas atales.
1766. Rey, esto abonda, quiéralo el senado;
Assaz contienda en lo que has ganado;
Se tu en al contiendes serás mal conselado,
Ca afogarte puedes con tan grant bocado.
1767. En gresgares connosco tu non ganas y
[nada,
Non ayas contra nos achaque nin entrada,
Non te faremos pérdida nin chica nin gra-
[nada,
Non nos debes tener rancura condesada.

---

[1] Escarnido, escarnecido.
[2] Crucifigar. Crucificar, ahorcar.
[3] Batallador.
[4] Agua aducho. Conducto, avenida de agua.
[5] Encañado.
[6] Ribera, orilla. *Ripa.*
[7] Rio.
[8] Albergue, posada.
[9] Messagero. Mensagero.
[10] Juicio, opinion, dictámen.
[11] Sofondado, da. Hondo, profundo.
[12] Antipodas.
[13] Mientras.
[14] Conquisto, ta. Conquistado.
[15] Subir, ponerse en somo, que es en alto.
[16] Acontecerá, sucederá.

1768. Rey, se tu sopiesses qual vida mantenemos, [mos:
Non avrias de nos cura, segundo que cree-
Per los montes vevimos, que en casas non cabemos: [mos.
Quanto val un dinero de proprio non ave-
1769. Non es nuestra costumbre tesoros con- [desar,
Solo non nos nembra de lo de cras pensar,
En nulla merchandia non sabemos andar,
Se non quanto podemos de la tierra sacar.
1770. De la tierra sacamos nuestro vito cotidiano, [llano
Las sus tetas mamamos, non llamamos vi-
Se non al que fecier fecho tan olvidado.
Non vivria connosco se non fus nostermano [1].
1771. Se nos aviene pérdida, en paz nos la sofrimos, [dimos:
Dios lo da, Dios lo tuege [2], nos esto come-
Nos cosa sobeia á Dios no la pedimos,
Quequier que nos él da, nos essol gradecimos.
1772. Sobre nulla porfia nos puesta non metemos [3], [mos,
Contienda nen porfia nos nunca la quere-
A Dios sus derechuras [4] todas ge las rendemos, [cemos.
Nunca á nuestro proximo soberbia mal fa-
1773. Nuestros antecessores en tal vida vi- [vioron,
Por bona é por sancta esta sola tovioron:
Nos essa mantenemos que ellos mantovio- [ron,
Ca veemos que vida perfecta stablecioron.
1774. Aun con todesto al menos quiero decir,
Somos yentes ligeras malas de conquerir,
Somos bien guisados de tornar é de ferir,
De dardo é de saeta sabemos bien ferir.
1775. De embargo nenguno non somos em- [bargados,
De aver nen de ropa non andamos cargados,
De morar non avemos lugares apartados,
Sabemos que del mundo non seremos echados. [ganar,
1776. El que perder non teme nen cobdicia
Aquel puede sen miedo é sen dulda lidiar;
Ca los que algo tienen quiérenlo á desar,
Muchas cosas los pueden á ellos embargar.
1777. Rey, nos non queremos contigo guer- [rear:
Porende te rogamos que nos lexes folgar;
Contra non te quieras por poco denodar,
Pagamosnos se esto quisieres otorgar.
1778. Calló el ome bono que avie bien fa- [blado,
De grado del conceio oviera recaldado:
Non dió el Rey por ello un mal puerro assado:
Dixióles que por paraula non era espantado.
1779. Entróles por la tierra é fulos commeter,
Priso maores dannos que non cuidó prender;
Pero non se podioron en cabo defender,
Perdiendo malas pérdidas óvolos de vencer.
1780. Tornó el Rey á Persia, Cecilia subiuga- [da,
Era gent mui fiera, remáso [5] bien domada;
El Rey Alexandre é la gent duldada
Gran sazon ha non fizo tan fuerte cabalgada.
1781. Muchos pueblos estaban por las tierras alzados, [dos;
Que nunca de los Griegos non serien ensaya-
Mas quando á los Ciros vioron tan domados,
Venien á la melena todos cabezcolgados.
1782. Era descontra [6] todos el bon Rey tan [temprado,
Que non podie nenguno seer su despagado:
Tanto avie con todos en grant amor entrado
Que se su padre fuesse non serie mas amado.
1783. El cabron colmelludo de la barba on- [drada
Ya avie, Deo gracias, la tierra aiuntada:
Ya avie toda Asia á su poder tornada,
Fuerasend [7] toda India nol ficaba al nada.
1784. Por ir veer á India como era assentada,
Buscar al Rey Poro dentro en su possada,
En medio de su regno facerle mala salmoira- [da [8],
De prenderlo á vida ó matarlo á espada.
1785. Pero ante que fuesse en carrera entrado
Quiso complir á Dário lo quel avie iurado
Por amarge el fijo que avie criado, [mado.
Facerlo Rey de Persia despues que fus ar-
1786. Quando vio aquesto la Persiana gente
Que era Alexandre de tan bon cosimente,
Rendian á Dios gracias, al Rey Omnipotente,
Tenian que era Dário el su sennor presente.
1787. Fizo maor mesura el cosido varon,
Onde de los pueblos ganó grant bendicion:
Quiso complir á Dário la fecha promission,
Que non fusse llamado mintroso [9] varon.
1788. El mes era de Mayo un tiempo glorioso

---

[1] Nuestro hermano.
[2] Quita. De toger, quitar.
[3] Meter puesta. Apostar.
[4] Derechura. Justicia, pertenencia.
[5] Quedó. De remaner.
[6] Contra por lo mismo que hácia, para con.
[7] Sino, á escepcion de.
[8] Salmuera: y metafóricamente incomodidad, molestia.
[9] Mentiroso.

las aves un solaz deleytoso,
s prados de vestido fremoso,
duenna la que non ha esposo.
dolce é sabroso por bastir [1] [casamientos,
las flores é los sabrosos vientos,
ncelletas, son muchas á con- [tos.
otras buenos pronunciamien-
l el verano las bonas rociadas,
las miesses ca son ya espigadas,
algunos que pues messan [2] las [gadas.
nnas triscas [3] en camisas del-
mozas é vieias cobiertas en [amores,
la siesta á los prados las flores,
otras: bonos son los amores,
s tiernos tiénense por meiores.
s son grandes, los campos re- [verdidos [4],
ellos del mal pelo exidos,
ne muerden non son aun veni- [tidos.
onagones [5] en bragas sen ves-
Alexandre un corpo acabado
iempo, que era bien temprado
oral, su corazon pagado: [do.
a en Persia que non fus y iunta-
que sopiessedes sobre que fu la [cosa,
es tener la razon por mintrosa;
s decir toda la otra glosa, [sa.
he el renglon, compezaré la pro-
vos brevemientre decir el bre- [nario [7]:
ro de poco facer luengo sermo-
l Rey conna fija de Dário, [rio [8].
a genta, fembra de grant dona-
das furón fechas, ricas é abon- [dadas,
carretas de conduchos cargadas,
é dias las mesas aguisadas,
bierlas, de conduchos pobladas.
grant abondanza de carnes é de [pescados,
De toros é de bacas é de muchos venados:
Aducien los conduchos todos bien adobados,
Cada uno con sus salsas les eran apresentados.
1798. Eran grandes é muchas las donnas é
los dones, [clatones,
Non querien los iograres cendales [10] nen cis-
Destos avia hy muchos que facien muchos
sones, [nes [15].
Otros que menaban [11] simios [12] é xafarro-
1799. Duraron estas bodas xv. dias compli- [dos,
Eran todolos dias los taulados feridos,
Teniense los varones de Persia por guaridos,
Tenien que de la guerra non eran mal exi- [dos [14].
1800. Hy fizo Apelles tal tálamo poblar
Que el aver de Mida no lo podrie comprar:
Atanto quiso el Rey á la donna onrar
Que fizo á Apelles tal tálamo taiar.
1801. Que vos quisiesse ome la su maestria,
Pora qui non lo vio semeiarie follia:
É las que lo suelen mesurar cada dia,
Encara pora esso serie sobranzaria. [das,
1802. Quando ovo el Rey las bodas celebra-
Las cartas furon fechas é luego sceilladas:
Toda las faciendas, toda las cabalgadas
Furon essas oras todas apareiadas.
1803. Enviólas pora Grecia á la su madre ca- [ra,
A las sus hermanas que vivas las lexara,
Al su maestro bono el de la barba sarra [15],
Al que muchos castigos bonos le ensennara.
1804. Quando furon las cartas en Grecia ar- [ribadas,
Furon bien recebidas, furon luego catadas,
Furon madres é fijas alegres é pagadas,
El maestro con gozo saltó bien tres passadas.
1805. Las duennas Grecianas con grandes [alegrias
Renovaron las bodas otros tantos de dias:
Metioron en canciones las sus caballarias,
Onde serán contadas fasta venga Helias.
1806. El Rey maguera novio non quiso grant [vagar,
Calzó sus espueras, pensó de cabalgar,
Decendió pora India, fue á Poro buscar;
Pero era cansado non queria detardar.

---

acer.
barbas. Tirarse de ellas en señal de
pesar de algun contratiempo: ar-
ecion de triscar.
, da. Reverdecido, verde.
Monago, muchacho.
apendio.
ento.

[6] Don, gracia, virtud.
[7] Toaia. Toaja, toalla, mantel, servilleta.
[8] Camisa, ó túnica de lienzo fino.
[9] Menar. Parece manejar.
[10] Simio. Jimio, mono. *Ximius.*
[11] Xafarron. Cierto animalejo.
[12] Exido, da. Salido.
[13] Acaso barba larga, honrada, bellida, cana, etc.

1807. El peccado que nunca puede seer baldero, [dero:
Pora dannar los bonos busca siempre sen-
Cuemo el peccado antigo é artero,
Vertió hy de suso del su falso salero.
1808. Fecioron al Rey creer grant falsidat,
Que Clitos é Ardófilo leales por verdat
Decien en su persona cosa de leviandat:
Fizolos matar á ambos, mandó grant cruel-
dat. [sana:
1809. Amizad de los Reys no la tengo por
Los que creen rafez mucha paraula vana,
Regálanse [1] aina desde noche ata la manna-
[na
Contra ome en valde por levarge la lana.
1810. Ardófilo é Clitos que ante tercer dia
Eran de grant precio é de grant valia,
Acien mal esquivados [2] sen nulla compa-
[nnia:
Non es el ome cuerdo que por este mundo fia.
1811. Fue luego el roido en la tierra entrado
Que era Alexandre por India levantado:
Non plógo al Rey Poro, fu ende espantado,
Sóbo ende el message, fu lampreo [3] é pesa-
do. [dar,
1812. Mandó por toda India los pregones an-
Las cartas seelladas por mais los acoitar,
Que llegasen aina todos á un lugar,
Ca mester les era de conseio tomar.
1813. Los pueblos con el miedo furon luego
[llegados,
Temiendo lo que vieno furon todos armados,
Traen los elefantes de castiellos cargados,
Que son bestias valientes é mui apoderados.
1814. El elefante es bestia de mui grant va-
lentia, [penteria,
Sobre él arman engennos de mui grant car-
Castiellos en que puede ir gran caballaria [4],
Al menos xxx. caballeros, demás non men-
[tiria.
1815. Siempre an sen grado derechos á estar,
Las piernas an dobradas, no las pueden iun-
[tar,
Por nenguna manera nos pueden echar,
Se cae por ventura nos puede alzar.
1816. Quando quier folgar que es mui cansa-
Busca un grant arbol mui fortalado [5]: [do,
Pon hy su cerviz é duerme segurado,
Todos de su natura fraen esto vezado.
1817. Se ventario puede el ome cazador,
Corta con una sierra el arbor arredor [6],
Dexa un poquiello el ome sabedor,
Tanto puede su solombra nol avriedes sabor.
1818. Luego la bestia loca viene á su vezado,
Firmas en larbol, es luego trastornado,
Levantar nos puede, luego es degollado,
Facen de los sus huuessos [7] el marfil preciado.
1819. De tales elefantes con tales guarni-
[mientos
Trae en su companna Rey Poro VIII. cientos:
De tornos con fazquias [8] fuertes aguisamien-
Traen XIII. mill é demás VIII. cientos. [tos
1820. De caballeros derechos todos de bon
[derecho
De tres mill á suso serie un grant trecho:
Mas avie hy de peones por facer grant fecho
Que non foijas en arbol nen yerbas en barbe-
cho. [lier,
1821. Mandó luego la carta ditar al chance-
Envióla á Poro que avia en grant placer:
Dixo que lacerio non quisiesse él prender,
Ca él se lo iria aina alla veer.
1822. El Rey Alexandre un bon trasechador [9]
De veerse con él en campo avie grant sabor:
Ya no lo retenia nen frio nen calor,
Por todo avie poco, tant era sofridor. [fallar
1823. Tanto avie grant cobdicia con Poro se
Que de dia nen de noche non quedó de andar:
Lo que fu fiera cosa, óvolo dalcanzar
Al ome á que diera la carta á levar.
1824. Los Griegos por ventura demás avien
[andado;
Pero fallaron un rio, *Adapis* [10] es llamado,
Verano ne envierno no le fallan vado,
En ancho é en fondo es grant desmesurado.
1825. Assi acaeció, Dios lo quiso guiar:
Que quiso Dios aina la cosa aguisar,
Quando por la ribera quisioron arribar,
Viron de parte Dalexandre los de Poro estar.
1826. Ferira [11] Alexandre en ellos de bon
[grado;
Mas non podie passar, ca non fallaba vado;
Los bezos se comie, tanto estaba irado:
Catando contra Poro maldecia al peccado.
1827. Pero passar podiessen por alguna ma-
[nera,

---

[1] Regalarse. Derretirse.
[2] Esquivado, da. Desechado, despreciado.
[3] Parece lóbrego, triste.
[4] Tropa, gente de guerra.
[5] Fuerte.
[6] Al rededor.
[7] Huuesso. Hueso.
[8] Fazquia. Parece faja, cinta. *Fascia.*
[9] Parece peleador, batallador.
[10] *Hydaspis,* rio de la India. Q. Curc., lib. IV, cap. 5; lib. VIII, cap. 13.
[11] Hiriera.

Referirlo la Poro con poca de frontera :
Non podien asmar conseijo nen carrera,
Que llegasse á ellos por aver lit soltera [1].
1828. Estaba una isla en medio levantada,
Era de todas partes de agua bien cercada,
De fiera guisa era aspera la entrada,
Ca el rio es fondo é luenga la passada.
1829. Non puedo de la isla agora mas fablar,
Ca otra vez vos avré en ella á tornar :
De dos amigos bonos vos quiero yo contar,
Avremos á oir un poco de pesar. [caros,
1830. Avie entre los Griegos dos mancebos
Al uno decien *Nicanor* [2], al otro *Simacos:*
Eran de grant esforcio, de linage altos,
Grant par de tales omes en lugares raros.
1831. Furon en una ora é en un dia nacidos,
Semeiábanse mucho, vestian unos vestidos,
Ambos eran eguales é en mannas faldridos [3] :
Pora bien é pora mal eran bien avenidos.
1832. Quando decie el uno : fulan [4], fagamos
Luego sedia lotro aguisado é presto : [esto,
Non facie el uno tan poquiello de gesto,
Que dixies el otro : non in die festo.
1833. Se oviessen ellos algo á barrontar,
O lenguas daprender, ó conducho de ganar,
O villa combater, ó uvestes de velar,
Nunca uno sen otro los verien andar.
1834. Demás un á otro tan grant bien se [querien
Quel uno del otro partir non se podien :
En uno comien ambos, en uno yacien,
Encara los vestidos en uno los ponien.
1835. Quando querie el uno alguna bendecir,
Presto era el otro por luego lo comprir :
Mas querrie qualquier peligrar ó morir
Que un fallimento de su companno [5] oir.
1836. Comenzó una cosa Simacos á osmar,
Entendiólo Nicanor lo que queria far,
Estaba barrontando que querie ensayar,
Querie la delantera de bon grado furtar.
1837. Dicertei, dixo Simacus, somos mal engannados, [dos,
Que nos é nuestro Rey stamos tan afronta-
Valdrianos mas que fussemos en un dia so- [terrados
Se por IIII. passadas furmos amortiguados.
1838. Alguna maestria avemos á buscar
Que podamos á Poro de la ribera redrar :
Se complirlo podiermos podervos nos onrar,
Podremos se morimos, con gran prez finar.
1839. Se nos aqueste rio podiessemos passar,
Cuemo quier que podiessemos á la isla entrar,
Avriemos á Poro buscado grant pesar,
Nos avriemos y mas poco despues á trabaiar.
1840. Aun non avie Simacus el vierbo acabado,
Entendiólo Nicanor, fue luego levantado :
Diz : yo te iuro, Simacus, mio amigo precia- [do,
Que esso que tu dices tenia yo asmado.
1841. Non possaron en tierra, cinnieron las [espadas,
Tomaron armas pocas, mas non de las pesadas,
Metióronse á nados per las ondas iradas,
Por entrar á la isla fueron adenodadas.
1842. Quando esto vioron caballeros de Grecia, [cia :
Que facien estos ambos, tomaban estreven-
Entraban depos [6] ellos todos á grant femen- [cia [7],
Non andaban en medio nenguna garredencia.
1843. Arribó á la isla Simacus mas primero,
Avien y los de Poro entrado el otero,
Ferió en ellos luego aguisa de caballero,
Redrólo de la riba mas de medio migero.
1844. Fueron los Indianos á desloga [8] corri- [dos ;
Mas domientre los otros furon luego venidos,
Alli furon los golpes, grandes los alaridos :
Non valien guarnimientos quanto otros vestidos. [corrien,
1845. Las nuves de los dardos tan espessas
Quebrantaban el ayre, é todel sol tollien :
Los de parte de Poro de voluntat ferien,
Mas ellos en todo el belmez [9] les tenien.
1846. Simacus que bien aya que basteció la [cosa,
Avie á parte echada mucha barba cabosa [10] ;
So amigo Nicanor cuemo sierpe rabiosa
Quebrantaba los cuellos de la yent porfiosa.
1847. Los Griegos pero bonos no lo podioron [durar,

---

[1] Batalla deshecha, grande.

[2] Q. Curc., lib. VIII, cap. 13, habla de *Nicanor* y *Simaco,* que eran del ejército de los Macedones ; y de la semejanza de los dos ; pero el poeta la amplia prodigiosamente, añadiendo, acaso de suyo, circunstancias increibles.

[3] Faldrido, da. Falto, defectuoso.

[4] Fulano. Cierta persona. Véase la nota de la copla 170, *Milag.*

[5] Compañero.

[6] Despues.

[7] Vehemencia, ardimiento, empeño, conato, ahinco.

[8] Lejos, á lugares apartados. *Deslogiare* significa levantar el campo, irse á otro lugar. GLOSSAR.

[9] Vestidura que se ponia debajo de la loriga.

[10] Elogio que se daba á los hombres nobles y esforzados.

Morir quieren el dia que non ganan zapatas.
1658. Muchos con grant cobdicia se tornan [usureros,
Dan dos é cogen tres, cuemo de sus pecheros:
Venden los malastrugos sus almas por dine- [ros,
En el dia del iuicio non avrán voceros.
1659. Los Reys é los princepes con negra de [cobdicia
Facen grant mercado, tuellen la iusticia:
Mas aman facer tesoros que vender stuiticia:
Es el mundo perdido por essa avaricia.
1660. Clerigos é calonges, certas é las mon- [gias
Non andan á derechas palas zapatas mias [1]:
Mal peccado todos andan en traversias [2]:
Porende á derechas non verán las sus sermo- [nias [3].
1661. Se los que son ministros de los sanctos [altares
Servissen cada uno dignamientre sos logares,
Non serien tan crueles los princepes cabda- [les,
Nen veriemos los otros á tantos de pesares.
1662. Somos siempre los clerigos errados é [viciosos,
Los prelados maores ricos é poderosos:
En tomar son agudos, enno al pegrizosos [4]:
Porende nos son los dios irados é sannosos.
1663. Ennas elecciones anda grant brenco- [nia [5]:
Unos vienen por premia, otros por simonia:
Non demandan edat nen sen de clerecia:
Porend non saben tener nulla derechuria.
1664. Cuemo non han los caballeros dulda [dos,
de los perlados,
Casan connas parientas, andan descamina-
Facen malas revueltas casadas con casados,
Somos por tales cosas de Dios desasperados.
1665. Los que son assi fechos yexen despues [ladrones,
Asman siempre nemigas, facen las trayciones,
Dexan malos enxiempros [6] cuemo malos va- [rones,
Recúdeles la maldat fasta nueve generacio- [nes.
1666. Quando se omes bien catan vassallos é [sennores,
Caballeros é clerigos, á vuelta labradores,
Abbades é Obispos é los otros pastores,
En todos ha achaques de diversas colores.
1667. Porend ha el peccado atan grande po- [der:
Faz enemizat [7] á los omes volver,
Los primos con los hermanos fazlos contender,
Busca cuemo nos pueda peor escarnecer.
1668. Faz contra los sennores los vassallos su- [mar;
Lo que es fiera cosa, facenlo matar,
Del sieglo que veemos tan sen regla andar,
Quanto meior podiessemos debiemos nos [terrada,
guardar.
1669. Los Griegos quando Dário ovieron se-
Tovioron que avien su pleyto recaldado:
Todos querien tomar sus cosas de grado
Si del Rey Alexandre les fuesse otorgado.
1670. Moviós pella [8] hueste en medio un ruido
Desque Dário erà morto é era sebellido [9]:
Por el Rey Alexandre nunca fue vencido,
Quieren tornar á Grecia su lacerio complido.
1671. Las novas de la hueste furon tan avi- [vadas,
Non serian tan creidas se fuessen pregonadas:
Fueron en poco rato las estacas arrancadas,
Enselladas las bestias, é las troxas [10] guisadas.
1672. Entendiólo el Rey é fue mucho irado,
Quando morió su padre non fue mas coitado:
Demandó luego por el su noble senado,
Ante de media ora fue todo allegado.
1673. Quando fueron allegados compezó de [fablar:
Varones, qué es esto, ó quién vos quier matar?
En fuerte punto nascimos é passemos la mar,
Se con tan mal recaldo avemos á tornar.
1674. Mas agora traemos la cosa águisada
Poral nuestro lacerio dar bona finada [11]:
Togédesme la tierra que mavedes ganada,
De la mi grant forcia tornada es en nada.
1675. En logar de victoria desprecio levar- [mos,
Quando en Grecia furmos [12], varones, qué di- [remos?
En logar de ganancia pérdida levaremos,
De lo que prisiemos grave recaldo [13] daremos.
1676. Dixieron ellos: Sennor, non nos mal- [trayas,
Nos todo faremos quanto tu sabor ayas,
A todo nuestro grado non queremos que mal [cayas,

[1] Para las zapatas mias. Especie de juramento ó aseveracion, como *por mi fé, á fé mia.*
[2] Andar en traversias. Andar al reves de como se debe.
[3] Sermonia. Parece obra, negocio.
[4] Pegrizoso, sa. Perezoso.
[5] Especie de maldad, injusticia, acepcion de personas.
[6] Ejemplos.
[7] Enemistad.
[8] Per la, por la.
[9] Sebellir. Sepultar. *Sepellire.*
[10] Troxa. Troj, viveres.
[11] Fin.
[12] Fueremos.
[13] Recaudo, razon, respuesta, cuenta.

rte queremos peru [1] quier que tu va-
[mover,
s falaga los pueblos, ca ya quieren
e á nos dices á ellos entender :
errán en esto complir el tu placer,
uerrán en cabo so servicio perder.
ndó poner la cádera [2] en un alto
[lugar
) del llano por hy meior estar,
s é á chicos aderredor catar,
mperador commezó de fablar :
m entiendo, amigos, vuestras vo-
[luntades,
mpo ha passado que comigo andades:
vos tornar á vuestras heredades,
se bendiga, derecho portades [3].
edes vuestra tierra quita de serveda-
[me [4],
postrados por de grant fermedume [5],
mpiados de toda calumne [6],
1 de vos pocos que dotros muche-
ne [7]. [das
is avedes comigo vos de tierras gana-
Rey non ovo de villas pobladas :
camiente vuestras barbas onradas :
le las novas, sil fuessen demandadas.
esto que ganemos fuesse bien recal-
r estable yo fues segurado, [dado,
vos facedes faria yo de grado :
or de Grecia non lo é olvidado.
erria mis hermanas é mi madre veer,
llas comigo, é yo con ellas placer ;
los contrarios de tantas tierras re-
[manecer,
podriemos toda la ganancia perder.
m la conquista non es bien confir-
[mada,
a es Persia, aun non es bien acabada:
ras costumbres non fuere confirma-
[nada.
ie nos non tenemos nuestro fecho en
honor doma las cosas, assi diz la es-
[criptura,
es é bestias bravas por su natura :
que es aspera espacio la madura :
esto mismo de toda creatura.
s que se nos rendiron por derecho
nos é ellos non ovier amor, [temor,

Tanto que [8] transpongamos [9] tomarán otro
[sennor:
Seremos enton caidos en mui grant error.
1687. Vayamos con ellos un poco afaciendo [10],
Irán nuestros lenguages, nuestros fueros sa-
biendo, [do,
É de nuestra companna irán sabor prendien-
Despues ir podremos alegres é reyendo.
1688. La segunda contraria vos quiero mos-
[trar,
En que todos debemos mucho mientes parar :
Debemos nuestra cosa de tal manera guisar,
Que nuestros successores non nos puedan
reptar. [ganamos
1689. Maguer Dário es muerto, nos nada non
Quando los traedores á vida los lexamos :
Tornarien en el regno luego que nos vayamos,
Destroirán los falsos lo que nos escusamos.
1690. Cuemo están las yentes de nos escar-
[mentadas,
Non serán solamiente de contrastar osadas :
Mandarán el emperio las manos periuradas
Las que bien á doce annos que debien ser cor-
tadas. [poner,
1691. Mas se vuestra facienda queredes bien
Fagamos lo que suele el bon maestro [11] facer,
Que quier la carne mala de la otra toger,
Que la que es sana non poda coromper.
1692. Hermanos, yerba mala, diz, non faga
Fagamos que non pueda alzar cerviz, [raiz:
Al ome traedor fijo de mala meretriz [12]
Non debie nul ome creer quantel diz. [rados,
1693. Quando á ir oviermos, vayamos segu-
Se non, seremos todos represos é reptados ;
Si estos destroirmos nos seremos ondrados,
Serán nuestros barnages todos bien acabados.
1694. Los que nunca oviestes voluntat nin
Se aver lo podiessemos á aquel traedor [sabor,
Pausona con los otros que mataron so sennor,
Dieramos tal derecho que non podiera meior.
1695. Por lealtat bona que siempre manto-
[viestes,
Que á traedor nunca vos parcir quisiestes,
Fuestes de Dios guiados meior que non cui-
destes : [ciestes.
Debedes todavia facer lo que siempre fe-
1696. Rey, dixioron todos, bien te entende-
[mos :

---

a. Por do, por donde. Peru quier: per do
donde quiera.
a, silla.
derecho. Tener razon, justicia.
mbre. Segun el consonante debe leerse
ie.
ia.

[6] Moho, orin.
[7] Muchedumbre.
[8] Luego que, al punto que.
[9] Transponer. Morir.
[10] Afacer. Tratar, contemporizar.
[11] Cirujano.
[12] Ramera. *Meretrix.*

En como eran pocos ovioron á lazdrar:
Tanto los podioron los otros encargar,
Ovieron á Antigonus el infante matar.
1848. Los Griegos por Antigonus fueron todos irados, [dos,
Porque lo avien menos teniense por mengua-
Fuéronse un é uno [1] escudos embrazados,
Volviéronse con ellos todos en vez de tornados.
1849. Mataron muchos dellos, fecióronlos [quedar,
Nunca meior apresos fueron en un logar,
Podiéranse con tanto bien onrados torr
Mas óvolos esforcio luego á engannar
1850. El ome estrevido [2] que non t
Piérdese mui toste enna angost
Nen torna con ganancia nen
Dicirvos he lo mio, téngolo
1851. Todos enna facien
Avien mucho lidiado,
Entraron de los de
nidos,
Tres tantos que
1852. Quand
Moriron l
Fueras l
Non p
1853
Mor

Venioron dos venablos per
Ambos cairon muertos, f
Las Indianas yentes
1858. Melores dos
Que assi fuesse
Ne nacioron
Entre por
1859.
los elefantes traien grant maior
avien de correr nenguna podestia.
1898. Cuemo traien los Griegos los caball
[ligeros
Ferienlos é tornábanse, faciense rebeceros [3],
Los de los elefantes fuera los ballesteros,
Los otros non valien todos sendos dineros.
1899. Cuemo venien los Griegos de sanna [cargados,
Iban pora ellos á manteles [9] echados:
Cuemo de tal non eran los de Poro usados,
Fuéronse acogiendo los que eran fincados.
1900. Poro quando vio la cosa ir á mal,
Fizo de elefantes un tan fiero corral,
Que non serie tan firme de piedra nen de cal:
El Rey era bono esforciado é leal.
1901. Nunca de tantas guisas lo podia en- [sayar
Que romperlo podiesse nen á Poro entrar:
No lo podien prender, no lo podien dexar,
Non sabien que fer, non sabien á tornar.
1902. Avien los elefantes con sus barbas lenguadas [10], [das,
Avien á Alexandre muchas yentes danna-
Echábanle el bozo bien á xv. passadas,
Abatie uno dellos IIII. á las vegadas.
1903. Avremos, non vos pes, la cosa á des- [taiar;
Ovo esta facienda xv. dias a durar,
Avien todos los dias por coto [11] á lidiar;
Pero al Rey Poro non podien allegar.
1904. Alexandre de sesos, sofredor é es- [tranno
Pora los elefantes sacó un grant enganno:
Mandó fer á Apelles omágenes [12] destanno
Dos tantos que non ay dias en lanno.
1905. Estas furon aina fechas é aguisadas,
Mandólas calentar é encluirlas de brasas,
Metióronlas delantre en carretas ferradas,

---

[1] Alvidrado, da. Adjetivo que se decia de la persona que tenia arbitrio y facultad para alguna cosa.
[2] Soltarse los suennos. Verificarse los sueños.
[3] Desmanchar. Desbaratar, deshacer.
[4] Pelear, disputar.
[5] Estos *cantos* parece que son las piedras llamadas *galgas*, que echaban á rodar por las montañas contra los enemigos. V. la nota, cop. 201.
[6] Echar, arrojar. *Injicere.*
[7] Erveia. Arveja.
[8] Rebecero. El que hace una cosa repetidas veces: ó el que alterna con otro en alguna obra.
[9] Mantel. A manteles echados. á banderas desplegadas, con denuedo.
[10] Barba lenguada. La trompa del elefante.
[11] Ley, establecimiento, pena.
[12] Omagen. Imágen, figura.

se tales non fuessen serien luego quema-
das. [do[1],
Furon los elefantes luego á su veza-
n que eran omes, echaban el forca-
[do[2];
ue una vez alla lo avie echado,
rie al ome, non serie tan coitado.
ás otra faciana oi ende decir,
Alexandre los puercos aducir:
fantes quando los oian grun-
[nir[3],
mas antellos osaban recodir[4].
Mandó luego delantre entrar á los
peones [nes,
Con destrales[5] agudos, con bonos seguro-
Dar á los elefantes, cortarge los corveiones,
Que abrissen carrera sobre sus grinnones.
1909. El mandado del Rey fue ricamiente
[tenido,
Non quisioron los omes echarlo en olvido,
Metióronse á ello de corazon complido,
Ovieron luego aina grant portiello abrido[6].
1910. Ferien todos de vuelta Griegos é In-
dianos, [nos,
Por meior non passaban Medos nen Persia-
Todos avien bon cor, todos traian las ma-
nos[7], [nos.
De los que de Poro eran pocos andaban sa-
1911. Ovo Alexandre á Poro assechar
En medio de la muela en un firme lugar,
En una bestia grande como un castellar;
Pero avie en medio grant muro á passar.
1912. Ellos por llegarse, los otros por arre-
[drarlos,
Estaban todos firmes sennores é vassallos,
Non podien ante muertos meter los caballos,
Avien los sennores sen grado á dexarlos.
1913. Fuelos viento malo[8] á los Indianos
[feriendo,
Sofrir no lo podioron, yas iban desordiendo,
Furon tornando cuesta los caballos volvien-
do, [do.
Non prógo[9] ren á Poro quando le fu veyen-
1914. Siempre esto solemos de facienda oir:
Per pocos que se mueven an muchos á foir,
No los dexa el miedo su derecho complir,
Son desque se moven malos de referir.
1915. Furon los Indianos duramiente des-
[cosidos[10],
Avia la victoria de sobrago[11] feridos,
Muchos avie y dellos que eran sen ferida
[vencidos;
Mas non podien quedar desque eran movidos.
1916. Assaz contendió Poro, cuidólos retener,
Comenzó á altas voces a todos maltraer:
Amigos, en mal precio vos queredes meter,
Nunca en este mundo lo podedes perder.
1917. Amigos, vuestro Rey no lo desampa-
[redes,
Se Poro aqui fica, vos mal prez levaredes,
Tornad á la facienda, rafez los venceredes,
En quantol mundo dure vos oy vos onrare-
des. [car
1918. Tanto non pudo Poro decir nen predi-
Que los podiesse á nenguna guisa acordar:
En cabo quando vio que non querien quedar,
Tornó en el campo, compezó de lidiar.
1919. Parentes é amigos que le eran mas
[carnales,
Estos eran al menos xv. sinas[12] cabdales,
Mas quisioron morir que seer desleales,
Bien andante fura Poro se todos fuessen ta-
les. [rones
1920. Ficaron en el campo como firmes va-
Faciendo ennos Griegos dannos é lisiones:
Recudien firmemientre á las sus questiones,
Tanto que les pesaba dentro nos corazones.
1921. Corrien rios de sangre á priessa per los
prados, [do[13],
Eran de omes muertos ricamient en fena-
Los vivos de los muertos non avien cuidado,
El que moria feriendo tenies por pagado.
1922. En cabo non podioron tanto se deno-
Que óvol Griego su barba de ondrar: [dar
Ovioron á la sina de Poro allegar,
Ca avien los otros tollidos del logar.
1923. Fue toda la facienda sobre Poro caida,
Era en angostura, temie de perder la vida,
Avie el ome bono toda su yente perdida,
Non avie en el sieglo nenguna otra guarida.
1924. Muerto fura ó preso, ca era abatido,
Ca era el elefant mortalmientre ferido;
Mas fue en tal escarnio Alexandre caido,
Nunca ovo peor despues que fue nacido.

---

[1] Costumbre, hábito.
[2] Horcado, trompa del elefante.
[3] Dícese que los elefantes huyen del gruñido del puerco.
[4] Volver.
[5] Destral. Segur, hacha de cortar.
[6] Abierto.
[7] Traer las manos. Darse, entregarse.
[8] Desgracia, mal hado.
[9] Plógo: plugo, agradó.
[10] Descosido, da. Vil, cobarde, infame. Lo contrario de cosido.
[11] Parece esceso.
[12] Sina. Seña, estandarte. *Signa.*
[13] Campo, lugar de heno.

Non podien revolverse nen fer esporonada.
1886. Las aces furon puestas, los golpes avi-
vados, [dos,
Grandes eran las voces é muchos los golpa-
Eran pora ferir todos tan denodados
Como se les echassen perdon de sus pecados.
1887. Cuidósseles á todos Don Ulcos á meio-
En un elefant fiero al Rey vieno golpar, [rar,
Esperó el Rey, sópose bien guardar,
Nada de lo que quiso non pudo recabdar.
1888. Tan bien sópo el Rey la cosa aguisar,
Con Dios querie valer é ayudar,
De la su mano ovo Don Ulcos á finar,
En companna de Poro non remaneció atal.
1889. Tovióronse los Griegos por bien estre-
[nados,
Furon pora lidiar todos mas alvidrados[1],
Daban é recebian como staban escalentados,
Soltábanse los suennos[2] que avien sonna-
[dos.
1890. Ya querie Alexandre á Poro allegar,
Que non querie cabeza á nenguno tornar;
Pero en esse dia nol pudo acabdar,
Ovióronse con tanto del campo á alzar.
1891. Otro dia mannana, el mundo alumbra-
Tornaron al trebeio en el campo poblado: [do,
Comezaron el pleyto do lo avien lexado,
Serie nengun ioglar alli á duro escuchado.
1892. El Rey Alexandre á Poro demandan-
Metiós per las aces ira de Dios echando: [do,
Fuesse á la diestra parte Poro acostando,
Do iba mas á firmes la lit escalentando.
1893. Estor é Polidamus dos vassallos leales
Aguardaban el Rey commo sus naturales:
Eran enna facienda guerreros tant mortales
Que desmancharon[3] muchos de prencipes
cabdales. [tar[4],
1894. Rubicus é Aristomenus ovieron á ius-
Quebrantaron las lanzas, oviéronse á dedo-
[lar:
Sabie meior Aristomenus del espada golpar,
Fue mucho engannado Rubicus al alcanzar.
1895. Cuidós Apolidamus á Indateus ferir,
Trevies en su fuerza, cuidólo destroir;
Más ovo un Griego cantos[5] de cuesta á inxir[6],
Travesólo de cuesta, onde ovo á morir.

1896. En bien iban los Griegos poniendo las
[feridas,
Avien de fieras guisas las aces corrompidas;
Los cantos tornados con todas sus guaridas,
Non valien á Poro tres erveias[7] podridas.
1897. Los Griegos de los otros tenien gran
[meioria,
Caballos bien ligeros, uso é maestria,
Que sen los elefantes traien grant maioria,
Non avien de correr nenguna podestia.
1898. Cuemo traien los Griegos los caballos
[ligeros,
Ferienlos é tornábanse, faciense rebeceros[8],
Los de los elefantes fuera los ballesteros,
Los otros non valien todos sendos dineros.
1899. Cuemo venien los Griegos de sanna
[cargados,
Iban pora ellos á manteles[9] echados:
Cuemo de tal non eran los de Poro usados,
Fuéronse acogiendo los que eran fincados.
1900. Poro quando vio la cosa ir á mal,
Fizo de elefantes un tan fiero corral,
Que non serie tan firme de piedra nen de cal:
El Rey era bono esforciado é leal.
1901. Nunca de tantas guisas lo podia en-
[sayar
Que romperlo podiesse nen á Poro entrar:
No lo podien prender, no lo podien dexar,
Non sabien que fer, non sabien á tornar.
1902. Avien los elefantes con sus barbas len-
guadas[10], [das,
Avien á Alexandre muchas yentes danna-
Echábanle el bozo bien á xv. passadas,
Abatie uno dellos IIII. á las vegadas.
1903. Avremos, non vos pes, la cosa á des-
Ovo esta facienda xv. dias á durar, [taiar;
Avien todos los dias por coto[11] á lidiar;
Pero al Rey Poro non podien allegar.
1904. Alexandre de sesos, sofredor é es-
[tranno
Pora los elefantes sacó un grant enganno:
Mandó fer á Apelles omágenes[12] destanno
Dos tantos que non ay dias en lanno.
1905. Estas furon aina fechas é aguisadas,
Mandólas calentar é encluirlas de brasas,
Metióronlas delantre en carretas ferradas,

---

[1] Alvidrado, da. Adjetivo que se decia de la persona que tenia arbitrio y facultad para alguna cosa.
[2] Soltarse los suennos. Verificarse los sueños.
[3] Desmanchar. Desbaratar, deshacer.
[4] Pelear, disputar.
[5] Estos *cantos* parece que son las piedras llamadas *galgas*, que echaban á rodar por las montañas contra los enemigos. V. la nota, cop. 204.
[6] Echar, arrojar. *Inficere.*
[7] Erveia. Arveja.
[8] Rebecero. El que hace una cosa repetidas veces: ó el que alterna con otro en alguna obra.
[9] Mantel. A manteles echados. á banderas desplegadas, con denuedo.
[10] Barba lenguada. La trompa del elefante.
[11] Ley, establecimiento, pena.
[12] Omágen. Imágen, figura.

non fuessen serien luego quema-
[do[1],
i los elefantes luego á su veza-
eran omes, echaban el forca-
[do[2];
una vez alla lo avie echado,
e al ome, non serie tan coitado.
is otra faciana oi ende decir,
Alexandre los puercos aducir:
lefantes quando los oian grun-
[nir[3],
mas antellos osaban recodir[4].
dó luego delantre entrar á los
s [nes,
les[5] agudos, con bonos seguro-
efantes, cortarge los corveiones,
n carrera sobre sus grinnones.
nandado del Rey fue ricamiente
[tenido,
on los omes echarlo en olvido,
á ello de corazon complido,
:go aina grant portiello abrido[6].
:n todos de vuelta Griegos é In-
, [nos,
non passaban Medos nen Persia-
n bon cor, todos traian las ma-
[nos.
de Poro eran pocos andaban sa-
Alexandre á Poro assechar
le la muela en un firme lugar,
stia grande como un castellar;
:n medio grant muro á passar.
i por llegarse, los otros por arre-
[drarlos,
los firmes sennores é vassallos,
i ante muertos meter los caballos,
ennores sen grado á dexarlos.
los viento malo[8] á los Indianos
[feriendo,
) podioron, yas iban desordiendo,
ando cuesta los caballos volvien-
[do.
[9] ren á Poro quando le fu veyen-
ipre esto solemos de facienda oir:
[ue se mueven an muchos á foir,
i el miedo su derecho complir,
) se moven malos de referir.

1915. Furon los Indianos duramiente des-
[cosidos[10],
Avia la victoria de sobrago[11] feridos,
Muchos avie y dellos que eran sen ferida
[vencidos;
Mas non podien quedar desque eran movidos.
1916. Assaz contendió Poro, cuidólos retener,
Comenzó á altas voces á todos maltraer:
Amigos, en mal precio vos queredes meter,
Nunca en este mundo lo podedes perder.
1917. Amigos, vuestro Rey no lo desampa-
[redes,
Se Poro aqui fica, vos mal prez levaredes,
Tornad á la facienda, rafez los venceredes,
En quantol mundo dure vos oy vos onrare-
des. [car
1918. Tanto non pudo Poro decir nen predi-
Que los podiesse á nenguna guisa acordar:
En cabo quando vio que non querien quedar,
Tornó en el campo, compezó de lidiar.
1919. Parentes é amigos que le eran mas
[carnales,
Estos eran al menos xv. sinas[12] cabdales,
Mas quisioron morir que seer desleales,
Bien andante fura Poro se todos fuessen ta-
les. [rones
1920. Ficaron en el campo como firmes va-
Faciendo ennos Griegos dannos é lisiones:
Recudien firmemientre á las sus questiones,
Tanto que les pesaba dentro nos corazones.
1921. Corrien rios de sangre á priessa per los
prados, [do[13],
Eran de omes muertos ricamient en fena-
Los vivos de los muertos non avien cuidado,
El que moria feriendo tenies por pagado.
1922. En cabo non podioron tanto se deno-
Que óvol Griego su barba de ondrar: [dar
Ovioron á la sina de Poro allegar,
Ca avien los otros tollidos del logar.
1923. Fue toda la facienda sobre Poro caida,
Era en angostura, temie de perder la vida,
Avie el ome bono toda su yente perdida,
Non avie en el siglo nenguna otra guarida.
1924. Muerto fura ó preso, ca era abatido,
Ca era el elefant mortalmientre ferido;
Mas fue en tal escarnio Alexandre caido,
Nunca ovo peor despues que fue nacido.

---

ore, hábito.
), trompa del elefante.
[ue los elefantes huyen del gruñido del

Segur, hacha de cortar.

s manos. Darse, entregarse.

[8] Desgracia, mal hado.
[9] Plógo: plugo, agradó.
[10] Descosido, da. Vil, cobarde, infame. Lo contrario de cosido.
[11] Parece esceso.
[12] Sina. Seña, estandarte. *Signa.*
[13] Campo, lugar de heno.

1925. Bucifal el caboso de las manos ligeras
Solie sen pegricia [1] delibrar las carreras:
Avie golpes mortales per medio las cinche-
[ras,
Exien los estentinos [2], semeiaban sueras [3].
1926. Allegóse á Poro Traxillo su hermano
Vassallo Dalexandre, ca besára su mano:
Rey, dixo, seria seso é conseio mui sano
Que á la merced tornasses daquel Rey Gre-
[ciano.
1927. Es ome de mesura é de grant piadat,
Quien se quier se lo puede vencer con hu-
[mildat:
Dexarvos á vevir en vuestra heredat:
Rey, se al fecieres, farás grant torpedat [4].
1928. Fue Poro contra Traxillo sannudo é
Por lo que dixo era so despagado: [irado,
Remetiól [5] un dardo quel avie fincado,
Echólo muerto frio sen alma en el prado.
1929. Bucifal conna muerte ovo de recreer,
Entendiólo Alexandre, ovo á descender,
Fue leal é caboso, non se dexó caer
Fasta que vió el Rey en sus pies se tener.
1930. Bucifal cayó muerto [6] á los pies del
[sennor
É fincó apeado el bon Emperador,
Mentiriemos se dixiessemos que non avie
Mandólo soterrar á mui grant honor. [dolor,
1931. Despues fizo el Rey do acie soterrado
Poblar una ciudat de muro bien amenado [7],
Dixióronle *Bucifal* [8], nombre bien assinna-
Porque fuera assi el caballo llamado. [lado,
1932. Mientre el bon Rey el caballo cambia-
[ba,
Poro tomó conseio, ca vio que mal estaba:
Cabalgó un cabalo que mucho andaba,
Quando el otro caió, él bien lexos estaba.
1933. Tóvos Alexandre por mal escarnido,
Porque lle era Poro de las manos exido:
Tenie que so preyto [9] oviera bien complido,
Se á Poro oviera consigo retenido.
1934. Poro en el poblado non osó fincar,
Alzóse á la sierra por mas salvo estar:
Pero Rey Alexandre nol quiso dar vagar,
Luego fue en el rastro, queriégelo vedar.
1935. Pero *Galter* [10] el bono en su versificar
Sele ende cansado, do querie destaiar:
Dixo [11] de la materia mucho en este logar
Quando la el Rey dixo quiérolo yo cuntar.
1936. De Poro comol fizo él non escrebió
[nada,
Nen como fizo torneo á la segunda vegada,
De muchas maravijas de mucha bestia gra-
[nada
Que venció Alexandre una lanza probada.
1937. El Rey Alexandre nunca falló par,
Quisolo su ventura en todo acabar [12],
Quiso Dios por su ruego tal vertut demostrar,
Que serie á Sant Pedro grant cosa á ganar.
1938. Tras unas altas sierras, Caspias nu
llamadas, [tradas,
Que fueras un portiello non avia hy mas en-
Falló muchas yentes en uno aiuntadas:
Fue tan grant muchedumbre que non serien
contadas. [ramas,
1939. Todos en su linguale fablaban en u
Traian costumbres proprias todos en su mi-
Escontra [13] Oriente facien su oracion; [sia;
Pero bien semeiaban de flaca complexion.
1940. Demandó Alexandre que querie en-
[tender,
Qué yentes eran estas ó qué podrie seer?
Rey, dixo un sabio, non as que temer,
Non te puede por estas nul embargo nascer.
1941. Iudios son que yacen en captividade,
Gentes á que Dios fizo mucha de piadade;
É porque non sopioron guardarle lealtade,
Porende son caidos en esta mesquindade.
1942. Omes son astrosos de flacos corazones,
Non valen pora armas quanto sennos cabro-
[nes,
Dastrosa mantenencia, son astrosos varones,
Cobdician dineruelos mas que gato polmo-
[nes [14].
1943. Contóge la estoria é toda la razon,
Las plagas de Egipto, la muerte de Faraon,
Como fue por la ley Moises el varon:
Dixol como entrára en terra de promission.
1944. Como ovioron Rey de su generacion
Movieron en cabo con Dios dissession,

---

[1] Pereza. *Pigritia.*
[2] Intestinos, entrañas.
[3] Acaso *fueras,* defuera.
[4] Torpeza.
[5] Remeter. Arrojar.
[6] Murió Bucéfalo de muchas heridas que recibió, como quieren unos, ó de viejo á los treinta años, como quieren otros, ó de uno y otro.
[7] Torreado, guarnecido de almenas.
[8] *Bucifal, Bucifalu* ó *Bucifalia,* ciudad que edificó Alejandro en memoria de Bucéfalo junto al rio Hydaspis en la India, llamada tambien por su fundador, Alejandria.
[9] Lo mismo que pleito.
[10] Felipe Gualtero, de quien se habla en el prólogo.
[11] Acaso *dejó.*
[12] Perficionar.
[13] Contra, hácia.
[14] Polmon. Pulmon.

oron á caer enna su maldicion :
cabo como vieno un Rey de Caldea
su huveste por destroir Iudea,
idad santa plus pobre que un aldea,
Iudios á mal essa pelea.
ron los malastrugos por sos malos [peccados
destroidos, los otros captivados :
evir podioron mesquinos é lazdra- [dos
ni metidos, acen aqui encerrados.
sinnóles á todos por premia deve- [dado,
Profetas assi profetizado,
ier nen varon non sea tan osado
esta foz, sol non sea pensado.
orgo, diz el Rey, derecho es proba- [do :
bre que fizo Dios tant aguisado;
a su lee [2] tan mal conseiado,
n del mundo debe yacer encerrado.
ndó con argamassa el portiello cer- [trar,
a mas podiessen nen salir nen en-
hy las pascuas por siempre celebrar,
ne lo oyessen duldassen de peccar.
ro ovo un seso en cabo á osmar
de mano fecha non podria firme
riador quel quisiesse dar [star,
orque siempre oviesse á durar.
ando óvol Rey su oracion complida,
pagano ful de Dios oida : [da,
e las pennas cada una de su parti-
e en medio, fue presa la exida.
o diz el escrito que bien es de creer,
n del mundo que an hy de yacer :
ca la fin ende á estorcer,
mundo todo en queixa [3] á meter.
ando Dios tanto fizo por un ome [pagano,
s faria por un fiel Christiano :
ollo perdemos, desto soy segurado,
le ha dulda torpe es é villano.
alcanzando á Poroque andaba alza-
ra guisa el Rey escalentado [do,
al cabdiello que andaba encarnado
la bataia que fizo el venado.
laban en sus buscas en un rico lo- [gar,
as palacios do él solie morar :

Tal era su costumbre, alli solie folgar,
La sazon que querie su cuerpo deleytar.
1956. La obra del palacio non es de olvidar;
Pero non la podriemos derechamientre con- [tar :
Porque [5] mucho queramos de la verdat le- [xar,
Aun avrán por esso algunos á duldar.
1957. El lugar era plano ricament assentado,
Abondado de caza se quier é de venado,
Las montannas bien cerca do pacie el gana- [do,
Verano é invierno era bien temprado.
1958. Furon los palacios de bon mestre as- [sentados,
Furon maestramientre [4] á quadra compassa- [dos,
En penna viva furon los cimientos echados,
Per agua nen per fuego non serien desatados.
1959. Eran bien enluciadas [5] é firmes las [paredes,
Non le facien mengua sabanas [6] nen tapedes,
El techo era pintado á lazos é á redes,
Todo doro fino, como en Dios creedes.
1960. Las portas eran todas de marfil natural,
Blancas é relucientes como fino cristal :
Los entaios sotiles, bien alto el real,
Casa era de Rey mas bien era real.
1961. Quatrocientas columpnas avie en es- [sas casas,
Todas doro fino capiteles é basas :
Non serien mas lucientes se fussen vivas bra- [sas
Ca eran bien brunnidas, bien claras é bien [rasas.
1962. Muchas eran las camaras, todas con [sus sobrados,
De ciprés eran todos los maderos obrados;
Eran tan sotilmientre entre si enlazados,
Que non entenderie ome do furan aiuntados.
1963. Pendien de las columpnas derredor de la sala [cala [7];
Una mui rica vinna, de meior non vos in-
Levaba foias [8] doro grandes como la palma :
Querria de grado averlas tales, se [9] Dios me [mencia,
vala.
1964. Las uvas eran fechas mui de grant fe-
Piedras son preciosas todas de grant potencia,
Toda la peor era de grant magnificencia :
El que plantó la vinna fu de grant sapiencia.
1965. Como todas las vinnas son de diversas [naturas,
Assi las piedras son de diversas figuras :
Las unas eran verdes é las otras maduras,

---

lege.
ngustia.
estria.
do, da. Lustrado, lustroso.

[6] Sábana. Lienzo, colgadura.
[7] Parezca, agrade.
[8] Hoja. Del plural *folia*.
[9] Así.

Nunca les faz mal gielos nen calenturas.
1966. Alli fallaria ome las bonas cardenie-
llas [1], [llas,
É las otras maores que son mas tempranie-
Las blancas alfonsinas que tornan amariellas,
Las alfonsinas [2] negras que son mas carde-
niellas. [alzar,
1967. Las bonas calagrannas [3] que se quieren
Las otras moleias [4] que facen las vieias tro-
[tar,
La torronte [5] amorosa bona poral lagar,
Quanto vos ome non podrie decir nen cuntar.
1968. Dexemos nos la vinna que era mui
[lozana,
Que levaba la vendimia tardia é temprana:
Digamos del arbol que enna vinna estaba,
Que acie hy riqueza fiera é adiana.
1969. En medio del encausto [6] un logar apar-
Scie rico arbol en medio levantado, [tado
Nen era mui gruesso nen mui delgado,
Doro fino era, sotilmientre obrado. [das,
1970. Quantas aves en cielo an voces acorda-
Que dicen cantos dolces menudas é granadas,
Todas en aquel arbol parecien figuradas,
Cada una de su natura en color divisadas.
1971. Todo los estrumentos que usan los io-
[glares,
Otros de maor precio que usan escolares,
De todos avia hy tres ó IIII. pares, [res.
Todos bien temprados por formar sus canta-
1972. A la raiz del arbol bien á XV. estados
Venien unos canones que acien soterrados:
Eran de cobre duro por en esso labrados,
Todos eran en el arbol metidos, encerrados.
1973. Sopraban cuemo bufetes [7] en aquellos
[canones,
Luego decien las aves cada uno sus sones,
Los gayos, las calandras, tordos é los gavio-
[nes,
El rossinol [8] que diz las fremosas canciones.
1974. Luenga serie la cunta de las aves cun-
[tar,
La noche va veniendo é quiero destaiar:
Ya non sé qual quisiesse de las otras echar,
Quando la cigarra non quiso de lexar.
1975. Volvia los estrumentos á vuelta connas
aves, [ves,
Encordaban [9] acierto las cuerdas connas cla-
Alzando é apremiendo [10] facien cantos suaves, [ves.
Tales que pera *Orfeo* [11] de formar serien ga-
1976. Alli era la musica cantada per razon,
Las dobles que refieren coitas del corazon,
Las dolces de las baylas [12], el plorant semiton,
Bien podien toller precio á quantos no mun-
[do son.
1977. Non es en el mundo ome tan sabedor
Que decir podiesse qual era el dolzor [13];
Mientre ome vivisse en aquella sabor
Non avrie sede, nen fame, nen dolor.
1978. Podédesvos per otra cosa mucho ma-
[raviller,
Se quisiesse las medias solas farie cantar,
Se quisiesse la tercia, si quisiesse un par,
Sotil fu el maestre que lo sobo labrar.
1979. Ovo Alexandre por fiera estranneza,
Dixo que non vira tan estranna riqueza,
Todos tenien que era mui adapte [14] nobleza,
Non avien oido tan noble apteza [15]. [bores
1980. Por todas essas novas nen por estos sa-
Non perdia Alexandre los sus baticores:
Todas sus voluntades é todos sus amores
Acien en Poro é en sus valedores.
1981. Mientre quel estaba en este grant pesar
Sol non sabie á qual parte lo fus buscar:
Ovo una barronta certera á levar:
Dixo que lo podrie en Bractea fallar. [nes [16]
1982. Dixo que aguisaba poderes é missio-
Por venir al campo lidiar con sus varones:
Cuidaba aducir tantas de legiones
Que los afrontaria cuemo á tales garzones.
1983. Non quiso nengun prazo, metiós en
Avie con el sabor voluntat ligera; [carrera,
Mas tanto quiso facer dessora sobrancera [17]
Que perdió de sus yentes muchas enna car-
rera. [nadas,
1984. Luenga era la via, avie muchas ier-
Seca é peligrosa, avie malas passadas,

---

[1] Cardenillas, uvas asi llamadas.
[2] Adjetivo que se aplicaba á ciertas uvas, de que habia blancas y negras.
[3] Ciertas uvas que se colgaban.
[4] Moleia. Molleja ó mollar: uva asi llamada.
[5] Uva asi llamada.
[6] Claustro, patio. Acaso significa pintura, lo cual no repugna al contesto y es conforme á la voz *encaustum*. GLOSSAR.
[7] Bufete. Fuelle.
[8] Ruiseñor.
[9] Encordar. Poner acorde, acordar, ajustar.
[10] Apremir. Bajar, abatir.
[11] Orfeo tocaba tan dulcemente su lira, que se llevaba tras sí los animales, los árboles y las piedras, como dicen los poetas.
[12] Bayla. En la música parece alegría.
[13] Dulzura.
[14] Parece alta.
[15] Alteza.
[16] Mission. Espedicion.
[17] Sobrancero, ra. Escesivo.

De serpientes rabiosas, de bestias enlocadas [1], [tradas.
De que presioron muchas de malas sorros-
1985. Moviosse por amor de antes recabdar
Por tal tierra que ome adur [2] podie passar:
Tierra que non podrie ome tanto andar
Que podiesse un vaso de agua limpia fallar.
1986. Quando furon andando coitólos la fer- [vor,
De la tierra el polvo, del cielo la calor:
Sequier los vassallos sequier el sennor
Bebrien agua del rio de bon amor. [maor;
1987. Ellos avien grant coita, é las bestias
Facienles mal la sua [3], mas las de las peor:
Bien avria de seer de logo [4] sofredor [5]
El que nos quexasse de tan mal sabor. [das,
1988. Los omes con coita lambien [6] las espa-
Otros bebien sen grado las orinas botadas [7]:
Andaban los mesquinos connas lenguas sacadas, [xadas.
Nunca furon en el mundo gentes tan aque-
1989. Falló en una piedra Zoilius un pelaguiello [8], [llo [9],
Enchió de agua limpia apenas un barquie-
Dióla toda al Rey, non ficó sorbiello [10],
Daba bon servicio al Rey el mancebiello.
1990. El Rey quando lo vio compezó de rier [11],
Vertióla per la tierra, no la quiso beber:
Dixo: con mis vassallos cobdicio yo morrer,
Quando ellos moriren yo non quiero viver [12].
1991. Ovioron deste fecho todos mui grant [placer,
Furon tan confortados como con bon beber,
Todos decien: tal Rey fágalo Dios crecer,
Que sabe á sus vassallos tal lealtat tener.
1992. Fallaron en comedio muchas malas [serpientes,
Unas con aguilones, otras con malos dientes,
Unas venien volando, otras sobre sus vien- [tres,
Dannábanle [13] al Rey muchas de sus yentes.
1993. Ovioron por ventura un ome á fallar,
Mostróles una fuente en un fuerte logar;
Mas dat quien se podiesse á ella allegar,
Avie bonos costeros [14] que lavien de guardar.
1994. Muchas fuertes serpientes guardaban [la fontaina [15],
É por tanto non era la entrada mui sana:
Non serie entrada á la meridiana,
Quien se quisier la beba, yo non he della gana.
1995. Quando oyoron las yentes de la fuente [retraher,
Furon en tan grant quexa, queriense perder:
Moviron contra la fuente por amor de beber,
No los podie el Rey por nada retener.
1996. Faciales la grant coita el miedo olvidar,
Fueron todos movidos por ir al fontanar [16]:
Quando vio el Rey que podien peligrar,
Ovol Dios un seso bono á demostrar.
1997. Como era el Rey sabedor é bien letrado,
Ovo bon engenio, maestro bien ortado:
Era bon filosofo, maestro acabado,
En todas las naturas era bien enformado.
1998. Sabie de las serpientes que traian tal [manera
Que al ome desnudo todas le dan carrera [17]:
Non avrán maor miedo duna mui grant fo- [guera:
En escrito yaz esto, es cosa verdadera. [dos,
1999. Mandó el Rey á todos tollerse los vesti-
Paráronse en carnes quales fueron nacidos:
Las serpientes daban silvos malos é percudidos [18], [dos.
Teniense por forciadas [19], facien grandes roi-
2000. El conseio del Rey de Dios fue enviado,
Fuel pueblo guardado, de la set [20] terminado,
Tovieron su carrera [21] que avien empezado,
Teniéndolo al Rey por ome bien ensinado.
2001. Ovioron en un rio amargo á venir,
Non leemos su nombre, no lo sei decir,
Ancho era é fondo, no lo podian trocir,
Todos pedian la muerte, no les querie venir.
2002. Acien á todas partes per toda las riberas
Montes grandes é sierras de grandes canna- [veras:
Criaban muchas bestias de diversas maneras,
Con que ovioron muchas faciendas cabdale- [ras [22].

---

[1] Enlocado, da. Fiero, bravo.
[2] Apenas, con dificultad.
[3] Suda. Acaso sudor.
[4] Juego, burla. *Jocus.*
[5] Sufridor.
[6] Lamber. Lamer.
[7] Botado, da. Arrojado, vertido.
[8] Pielaguillo, charco.
[9] Vaso pequeño.
[10] Sorbillo, sorbo pequeño.
[11] Reir. *Ridere.*
[12] Vivir.
[13] Dannar. Dañar, herir. *Damnare.*
[14] Costero. El que guarda la costa, ó está al lado de alguna cosa.
[15] Fuente. En francés *fontaine.*
[16] Fuente.
[17] Dar carrera á alguno. Huir de él.
[18] Percudido, da. Agudo, delgado.
[19] Forciado, da. Forzado.
[20] Sed.
[21] Tener la carrera. Seguir el camino, continuarle.
[22] Cabdalero, ra. Principal, grande.

2003. Dioron salto en ellos unos mures [1] gra-
[nados,
Eran los malditos sucios é encennados [2],
Tan mannos como golpes [3], los dientes rega-
nnados, [dos.
Los que prendien en carne luego eran libra-
2004. Ovieran los caballos el miedo á sentir,
Con coces é con palmas [4] tomaron á ferir,
Fecióronlos sen grado anrimar [5] é foir,
Non osaron nengunos contra ellos salir.
2005. Desende saliron puercos [6] de los ca-
[nnaverales,
Avien los colmiellos maores que palmares [7],
A diestro é á siniestro daban golpes mortales,
Dannaron mas trinta de princepes cabdales.
2006 Ovióronlos maguera [8] en cabo á ven-
Fecióronlos foir, fúronse asconder : [cer,
Se por peccados malos quisiessen contender,
Oviéranse los Griegos en coita grant á veer.
2007. A vuelta de los puercos exioron otros
[bravos,
Avien como coneios sotierra sus cannos [9] :
Avie cada uno dellos tres pares de manos,
Por tales decien maestros [10] los bonos escri-
banos. [niendo,
2008. En medio de la passada fu la fiesta ve-
Furon las moscas grandes rugiendo.
Furon de fiera guisa las moscas mordiendo,
Tanto que á los omes se iban cometiendo.
2009. Furon de fiera guisa las bestias embra-
[vidas [11],
Facianlas embravir las amargas feridas,
Que eran las aguiias [12] tanto de percudidas,
Semeiaban soviellas [13] en aceite metidas.
2010. Al que una vegada ferian los aguiiones,
Non serie mas coitado se bebiesse pozones [14]:
Facien mal sabor dentro nos corazones,
Decien : malditos sean tales aguiiones.
2011. Como non eran cosas que podiessen
[colpar [15],
No les podien foir, non se podien tornar;
Ovo bon conseio el Rey á sacar,
Con Dios esse les ovo en cabo á prestar.
2012. Mandó luego á todos muchas cannas
[coger,
Facien grandes manoios quanto podien erger,
Quando los ovioron presos mandólos encen-
Ovioron con aquello las moscas á vencer. [der,
2013. De viespras en aiuso las abiespas arra-
[madas
Cuidábanse las yentes seer asseguradas :
Venioron los murciegos [16] á mui grandes nu-
vadas, [das [17].
Aveciellas sen proe, mas fieramient enteta-
2014. Podien seer tamannos como sennos
[gallarones [18],
Alzaban é apremian bien como falcones,
Daban unas feridas con los aguliones,
Entrábales la rabia bien á los corazones.
2015. Tornaron á las fayas [19] quando la coita
vioron, [ron:
Ca entendioron que antes provecho les ovio-
Quedaron los murciegos quando aquesto vio-
[ron,
Las fayas essa noche encendidas sovioron [20].
2016. De muchas otras bestias non podemos
Que ovo Alexandre en India á trobar; [contar
Pero en esta sazon querémoslas dexar,
Queremos ir á Poro, conseguir é buscar.
2017. Pero duna bestia vos quiero facer emien-
Maor que elifant [21] é mucho mas valiente, [te,
Era de raiz mala é de mala semiente,
Venie beber al rio quand el dia caliente.
2018. Semeiaba caballo en toda su fechura,
Avie la tiesta dura como mora madura:
En medio de la fruente enna encrespadura
Tenie tales tres cornos que era grant pavura.
2019. Los Griegos de la bestia ovioron grant
[pavor,
Mas dióles bon esforcio el su Emperador;

---

[1] Mur. Raton. Mur granado : raton grande.
[2] Encennado, da. Parece ceñoso, de mal gesto.
[3] Golpe. Zorra, raposa. *Vulpes*. De aqui viene como diminutivo *vulpeja*, en latin *vulpecula* que lo es de *vulpes*.
[4] Palma. Golpe dado con la mano.
[5] Apartarse.
[6] Puerco. Jabalí.
[7] Palmar. Palmo.
[8] Aunque, no obstante.
[9] Canno. Caño, cueva, madriguera.
[10] Parece debe leerse *mostros* ó *monstruos*.
[11] Embravir. Embravecerse.
[12] Aguiia. Aguja, aguijon.
[13] Soviella. Parece aguja.
[14] Pozon. Veneno, ponzoña. *Potio*.
[15] Golpear, herir.
[16] Murciego. Murciégalo. Díjose así porque aunque vuela, tiene figura y tamaño de raton : y por andar siempre en lo oscuro, salir de noche, y casi no ver de dia, parece medio ciego : y juntando las voces *mur* y *ciego* se formó su nombre, que ahora es *murciégalo* ó *murciélago*. *Mus cæcus*.
[17] Entetado, da. Lo que tiene tetas.
[18] Gallaron. Parece que era cierta ave del tamaño de un murciégalo, acaso gallo. Si los ratones de la copla 2003 eran del tamaño de zorras, bien podian ser los murciégalos tan grandes como gallos.
[19] Faya. Haya, hacha para alumbrar. Vease la nota de la copla 1735.
[20] Estuvieron.
[21] Elefante.

ros, amigos, avedes grant sennor,
fantasma non avrá nul valor.
moudura [1] primera soplóronse [guardar:
a segunda xxx. dellos matar,
cinquaenta aun á mal contar;
i en cabó el Rey á delibrar.
Rey Alexandre guerrero natural,
quel fierro nin quel pedernal,
é coita preciaba por igual, [al.
por precio bono non daba ren por
a todos lacerios nunca podie folgar
que [3] se ovo con Poro á fallar:
e en Bractea lo vioron assomar
egres, Poro ovo grant pesar.
o quando lo vio tan irado venir,
os diablos non duldan de morir:
entes nen omes non les pueden no- [cir,
s para omes, se nos an de guarir.
vió luego sus yentes que tenia agui- [sadas,
i delantre con sus aces paradas,
a aparecer ambos á denodadas
ien las treguas uno á otro echadas.
Reys tenien sus aces firmes é cab- [daleras,
as bien firmes é bonas costaneras,
en acordadas que moviessen faceras,
er lo entenderia que lo avien averas.
n andaban en medio nengunos en- [tremedianos,
ellos é ellos librarlo per las manos,
lo al trebeios Indianos, [lanos [5].
nos que iogan la pella [4] per los so-
Rey Alexandre ya los querie ferir,
Si Poro una razon decir,
grant danno en tantas gentes morir,
or que ambos lo fussen dessortir [6].
bon Emperador que las sierpes do- [maba,
de corpo, magar tan grant andaba,
trevie dél Poro como él se asmaba,
le exió la cosa á él como cuidaba.
igo con estas novas al natural guer- [rero,
bataia é fu ende placentero,
o prazo luengo nen dar otro mane- [ro,
rnar aina á Poro el trotero.

2030. Enviól luego decir que quando puesto
Pensasse de venir, entrasse na carrera, [era,
Ca él non tornaria nen exirie del era
Fasta que non oviesse mondada la cevera.
2031. Poro quando lo vio exióle al sendero:
Dígasme, diz, Taxiello, mio leal messagero,
Qué novas me traes daquel mio contrastero [7],
Que se precia mucho por mui bon caballero?
2032. Dixol mandadero la paraula certera:
Sennor, recaldo trago [8], paraula verdadera:
El Rey Alexandre en cabo te esperá:
Sennor, se por ti fica, somos en grant dentera.
2033. Poro avie grant corpo é grant valentia,
Non acie en otro ome maor caballaria,
Cuidó á Alexandre meter en cobardia,
Porende avie dicho tan grant sobranzaria.
2034. Vio que se tardasse, que se estaba mal,
Echó la lanza al cuello, exió al arenal [9],
Ovioron á caer ambos en igual,
Plógo á Alexandre é á Poro otro tal. [nada [10],
2035. Las gentes por veer cosa tan missio-
Facienda tan cabdal, lucha tan guerreada,
Estábanos catando cada uno de su entrada,
Ca era grant peligro é cosa mui pesada.
2036. Cada uno de su partida facien sus ora- [ciones,
Ficaban los inogos [11], prometien oblaciones,
Apretaban los punnos, apremien los corazo- [nes, [nones.
Corrien las vivas lagrimas per medio los gri-
2037. Ya eran aiuntados los Reys ambos se- [nneros,
Iban asaborgando sus caballos ligeros,
Ca preciábanse ambos por bonos caballeros:
Por cierto tales eran é mui buenos guerreros.
2038. Tornó Poro de cara é fuelo ferir,
Entendiólo lotro, exiólo recebir,
Diróronse tales golpes á la ora del venir,
Que farian á Sanson de memoria exir.
2039. Cada uno en su derecho estos golpes [exidos,
Coitados de los golpes, pero eran guarnidos,
Entre sus corazones ya eran repentidos,
Porque en tal posfazo eran ambos caidos.
2040. Ambos uno contra otro, estos golpes [passados,
Los caballos é ellos eran escarmentados;
Se fussen los escudos de fablar aguisados,
Ellos sabrien decir los terceros mandados.

---

iento. Debia decir movedura.
i escepcion de, fuera de.
que, desde aqui hasta que.
la pella. Jugar á la pelota.
, campo.
ar, pelear, sortear.

[7] Rival, contrario, el que hace contraste.
[8] Traigo.
[9] Palestra, campo de batalla.
[10] Missionado, da. Empeñado, porfiado.
[11] Inogo. Rodilla.

2041. Furon todas yentes de los golpes aquexadas, [das[1].
Metioron grandes voces ambas las alberga-
Querien sobir al cielo, enchien las valleiadas[2], [das.
Andaban per los montes las bestias espanta-
2042. Fu connas grandes voces Poro mal en- [gannado,
Tornó que cataria contral su fonsado:
Alexandre por los Griegos non ovo nul cui- [dado,
Travessólo de cuesta, fue Poro derribado.
2043. Quando fue derrocado compezó de fablar: [matar,
Merced, Rey Alexandre, non me quieras
Tórnome to vassallo en aqueste lugar,
Quiero facer tu mandado é tu mano besar.
2044. El tu bon cosimente que tu sueles aver,
Mucho vales por él, no le quieras perder;
Liéyame á tu tienda, mándame guarecer,
Cuidotelo con Dios aun bien merecer.
2045. Ovol Rey cambiada la mala voluntat,
Olvidó el despecho, moviólo piadat,
Decendió del caballo con grant simplicidat,
Comenzó de decir paraulas damiztat. [cura,
2046. Poro, ovieste mal seso, feciste grant lo-
De meterte comigo á tan grant aventura:
Bien te debies nembrar que diz la escritura
Que desvuelve[3] grant massa mui poca levadura. [dar,
2047. Debiesme connoscer, é debiesme dul-
Quien te dió el conscio non te querie vengar,
Debies aver verguenza[4] de comigo te parar,
Ca no es Alexandre tan rafez de domar.
2048. Respuso cordiamentre[5] Poro mas culpado: [do,
Rey, diz, yo bien entiendo que era engana-
Fasta que veniesse bien tenie osmado
Que non serie mio par en el mundo trobado.
2049. Mas soe desta creenza movido é cambiado, [do,
Se yo era mui fuerte, con mais fuert soy falla-
Quien á Poro creyere non será segurado
Que á caer non aya, é seer desguardado[6].
2050. A ti lo quiero, Alexandre, desponer:
Ata *huestas*[7] agora encima del crucher[8]
Non eras segurado segundo el mio creer,
Ca son fados é vientos malos de retener.
2051. Puede quienno quisiere esto contradi- [cer,
De Dário é de Poro exemplo aducer:
Ovioron de grant gloria á coita á venir,
Natura es del mundo decender é sobir.
2052. Faciase Alexandre desto maravijado,
Ome tan mal trecho seer tan acordado:
Asmó que quando era alegre é pagado,
Que de sen é desforcio fue ome acabado.
2052. Fecioron el bon Rey aina guarecer,
Diól maor emperio que non solie aver,
Furon tales amigos quales debien seer,
Otras cosas retraian que non son de creer.
2053. Avie toda su cosa el Rey bien acabada,
Avie mas lazdrado, á India subiugada,
De los de Asia nol fincaba nada,
Fueras una ciudat que estaba alzada.
2054. Subdracana era la villa firme é bien [poblada,
Ca era en lugar llano, mas era bien cercada,
Cogió un mal esforcio, fizo una sagrada[9],
Que nunca de los Griegos fus assennorada[10].
2055. Tóvo Alexandre que era grant escar- nio [rio:
Que se tovies una villa mas que Poro é Dá-
Dixo: prometo é juro par este mio gladio
Que non lexe en ella calleia nen barrio.
2056. Fu luego á lidiarla con muchas algar- [radas,
Corrióles las exidas, corrióles las entradas;
Mas como eran las torres firmes é bien labra-
Sofriron las feridas, estaban reveladas. [das,
2057. Las puertas eran firmes, no las podien [quebrantar;
La pared era dura, no la podien cavar,
Ne la podien prender, ne la podien dexar:
Ovo bien xv. dias en esso á durar.
2058. Dixol Rey: por esto non puede assi seer,
Mandó las escaladas[11] enno muro poner,
Quiso la delantrera él mismo prender,
Ovose ennas amenas someras á poner.
2059. Ya era el bon Rey ena tapia somera[12],
Sobie en pos él mucha gent ligera,
De la pesadura[13] falleció lescalera,
Cayoron todos iuso, quebró mucha mollera.
2060. El Rey fincó sennero encima del cas- [tiello,

---

[1] Alberguada. Hueste, ejército.
[2] Valleiada. Valle, vallejo.
[3] Desvolver. Corromper.
[4] Miedo, temer.
[5] Cuerdamente.
[6] Desguardar. Desamparar.
[7] *Huestas*, parece debe leerse *ha estás*, donde estás.
[8] Parece cruz, esto es, altura, elevacion.
[9] Juramento.
[10] Assennorar. Enseñorear, dominar.
[11] Escalas, escaleras.
[12] Somero, ra. Lo que está alto, encima.
[13] Peso, carga.

ımenas en angosto portiello,
do fito mucho quadriello;
ga leal é el capiello.
r los vassallos veenlo mal seer,
manera nenguna acorrer,
ıleras ni las podien aver,
ır guisa nenguna defender.
ecien : sennor, valer non te [remos,
pedimos los que bien te que-
ıtra fuera, nos te recibremos:
pierdes nos todos nos perde- [figo,
mal castello que non val un
ıierdes é quantos son contigo:
l conseio non mes leal amigo,
ıdre, mas en esto vos digo:
ora bon Rey tal cosa facedera
dentro de sallir[2] contra fue- [ra,
quiera, que viva ó que muc-
ıataia á esta yente guerrera.
renna villa su spada en su ma-
vija como scapó sano; [no,
priessa agudo é leviano
tiello el bon Rey Greciano.
o de Subdraca quando fu acor- [dado,
ındre en sus pies levantado:
ıdos, á coto assentado[3],
ı apriessa pedrisco en tablado.
el bon Rey como bon sofre-
ıdas el brazo aderredor, [dor,
ender faciel mal amor,
ba por al sieglo mayor.
su ventura quelle quiso pres-
eio cerca de si estar: [tar,
tronco diez omes abrazar,
ıaldas á elle acostar. [mer,
las espaldas non avia que te-
lantre meior se defender:
riessa podien en él poner,
ıs oviesse avian hy que veer.
e si tantos de los omes echa- [dos,
r solo, tan fuert escarmenta-
ıuelos de cepos arrancados,
tel sol no eran osados.
la priessa el Rey tan enflaqui-
cia las tres partes perdido: [do,
Non venie de nenguna parte al bon Rey ape- [llido,
Avielo su ventura en fuert lugar metido.
2072. Vieno una saeta, que sea maldita,
Quandos cató, teniala en el costado fita,
Por poco le feciera mal colpe la saeta,
Qual fizo Finces enna Madianita.
2073. Exió tanta sangre ca fu gran del forado,
Que podrie un caballo ser bien dessangrado:
Fueras que lo querie otra guisa el fado,
De vivir otra mientre non era aguisado.
2074. Quatro de sus vassallos Thimeus el bra- [cero,
El segundo Pencostes, Leonatus el tercero,
El quarto fue Astrion un mortal caballero,
Estos por ventura le uviaron[6] primero.
2075. Luego que allegaron nos dioron á va- gar, [dolar,
Cuemo quieno queria facer pensaron de de-
Fecioron los del Rey un poquiello arredrar,
Ovo ya quantiello[7] espacio de folgar.
2076. Se como eran IIII. fussen VII. senneros,
Non ovieral Rey mester mas companneros;
Mas los proverbios vieios siempre son verda- [deros,
Que cien lobos rafez vencen dos corderos.
2077. Lidiaron firmemiente quanto lidiar po- dioron, [ron;
Por defender so sennor todo su poder metio-
Mas que mucho vos digamos tanto non con- [tendioron
Que en cabo de la cosa á morir non ovioron.
2078. Ley es bien guisada de deuda de se- [nnor:
Non es en el sieglo premia tan grant nen maor,
Ende ovioron los Griegos de retrecha[8] paor,
Metióronse á muerte, olvidaron paor.
2079. Mientre los quatro princepes la grant [priessa les dioron,
Los otros en el muro todavia rompioron:
Entraron á grant priessa desque lugar ovio- [ron,
A los que alcanzaban parcir no les quisioron.
2080. Non yaz nul provecho en alongar la ra- [zon:
Fu el Rey acorrido á estranna sazon,
Furon los de Subdraca feridos á perdon,
Non dexaron á vida nin mugier nen varon.
2081. Quando esto fu fecho, la cosa aguisada,
Non fallaban al Rey, nen podien saber nada:
Eran en fiera coita la grecisca mesnada,

---

lar de *sallir* ó *salir* por saltar.

e firme.

[5] Acaso dessi lo. Esto es, de allí lo.
[6] Uviar. Llegar, empezar.
[7] Algun poco, algun tanto.
[8] Parece daño, castigo, mal.

Tenien que su facienda era toda librada.
2082. Pero tanto ovioron contender é buscar
Fasta que lo ovioron en cabo á fallar:
Bien los vele el Rey, mas no les podie fablar,
Ca estaba en ora que se querie passar.
2083. Sacabanlo en brazos á un lugar cercano,
Ca es grant folgamiento el cierzo en verano:
Él, maguer non fablaba, faciales de mano [1]
Que non oviessen coita, ca nunca fu tan sano.
2084. Quando furon catando, entre las garnizones [nes [2]:
Fallaron de la sangre muchos de quaiado-
Quebráronles á todos luego los corazones,
Entró mui mal salto [3] entre los sus varones.
2085. Pero en todesto al catar de la ferida
Fallaron la saeta que acie dentro metida:
Prometioron atanto que non avie medida,
Al que le sopies dar conseio de guarida.
2086. Aristobolus un mege era bien cono- [cido,
Dixo: yo lo quiero dar á xv. dias guarido;
Mas duldo porque veo que es mui enflaque- [cido,
Témome por ventura de seer mal caido.
2087. Cobró el Rey su lengua é todo su sen- [tido,
Cató diestro é seniestro con su oio bellido [4],
Entendió que Aristobolus estaba desmaido,
Dixol que semeiaba villano descosido.
2088. Dixol que nol duldasse de fer su mes- [tria [5],
Que non moriria por esso ante del posto dia:
Sennor, dixo Aristobolus, volunter lo faria;
Mas se á ti proguiesse, una cosa querria:
2089. El fierro yace fondo en aviesso [6] lugar,
La llaga es angosta, no lo podré tirar [7],
Avremos enna carne un poco á taiar,
Que podamos el podre é el venino sacar.
2090. Rey, es bon conseio, avertás á llegar [8],
Que quando te tovieren non te puedas tres- [nar [9],
Ca podrie na tresna mui rafez ome errar,
Podrie por poco de yerro la facienda dannar.
2091. Diz el Rey: semeiame cosa desaguisada
Pora yacer Rey preso con su barba legada [10]
Ternia mi facienda toda por mal ondrada,
Sel mio poder perdiesse sola una vegada.
2092. Que quier que tu fagas yo bieno [11] [quiero ofrir,
Que tages é que quemes non me verás bollir:
Aristobolus que duldas, ca rafez soy de gua-
Avrás bon galardon de mi á recebir. [rir?
2093. El mege fu alegre é dél assegurado,
Buscó bonas navalas, el fierro bien tempra- [da,
Taió á todas partes en ancho el forado,
Echó fueral fierro que acie sofondado.
2094. Sofriólo bien el Rey, estido bien paga- do, [quedado,
Se yoguiés [12] dormiendo non yaria [13] mas
Nen nariz cambiada, nen rostro demudado,
Nunca lo entendió nul ome por quexado.
2095. Ovo atan grant coita pero á devenir,
Que ovo de su seso sen su grado á exir:
Cayó amortecido, ovo á enflaquir [14],
Tanto que á las voces non sabie recodir.
2096. Fu per la albergada el lanto levantado,
Todos tenien del Rey que era ya passado:
Quanta fu la tristicia non serie osmado,
Se non fusse de ome que lo oviesse probado.
2097. Coita de bon sennor quiena [15] podrie [asmar?
Quien una vez la gosta siempre ha que llorar,
Quien no la ha probada debe á Dios rogar
Que nunca ge la dexe, en este mundo probar.
2098. El maestro al Rey sóbolo bien guardar,
Púsol bonos emplastos poral dolor temprar,
Quiso Dios que la cosa quel ovo á prestar,
Con la merced de Dios ovo bien á meiorar.
2099. Quando vioron que era el Rey ya meio- [rado,
El llanto, el lloro en gozo fu tornado:
El que anda en el mar perdido é lazdrado
Non serie mas alegre quando es arribado.
2100. Fue á pocos de dias el Rey mui bien [guarido,
Demostrólo á todos por seer mas creido:
Eston dixioron todos: Dios, á ti gradido,
Que fecieste á Aristobolus maestro tan com- [plido.
2101. El ome qual vezado se veza á prender,
Se de mucho andar, se de mucho beber,
Tómalo en natura, quierse en esso tener,
Todos viven en esso segundo mio creer.
2102. El Rey Alexandre en vida aventurado
Como de pequenno fu en lacerio usado,

---

[1] Facer de mano. Hacer señas, hablar por señas con las manos.
[2] Quaiadon. Cuajaron de licor cuajado.
[3] Sobresalto, espanto.
[4] Hermoso.
[5] Maestria, medicamento.
[6] Adverso, malo.
[7] Sacar. En francés *tirer*.
[8] Ligar, atar.
[9] Moverse, menearse.
[10] Legado, da. Ligado, atado.
[11] Bien lo.
[12] Estuviese. De yacer.
[13] Estaria. De yacer.
[14] Enflaquecer, desmayarse.
[15] Quien la.

Aun sano no era, ne el golpe cerrado,
Que non facie vueste estaba enoiado.
2103. Avie en essa quexa gran malancolia [1]:
Onde avie grant pesar toda su compannia,
Como non era sana aun la malantia,
Tenien que por ventura que farie recaia.
2104. Ya tenie aguisado naves é marineros,
Bateles é galeras de conduchos lleneros [2];
Poro é Abisono dos Reys cabdaleros
Essa ora avien dir con los mas delanteros.
2105. Asmaba el bon ome la mar atraver-
[sar [3],
A lo que nunca pudo ome cabo fallar,
E buscar otras yentes de otro semeiar,
Por sosacar manera nueva pora guerrear:
2106. Saber del sol do nace, el agua onde
mana, [tanna;
El mar que trae forcia quando fier na mon-
Magar avie grant seso, agucia sobeiana [4],
Semeiaba en esto grant valenciana [5].
2107. La gent de Alexandre era mui coitada
Porque tomaba carrera que nunca fue usada:
La otra que non era la llaga aun bien sana,
Por esto eran en coita toda la su mesnada.
2108. Tomaron su conseio todos los maorales,
Furon decir al Rey paraulas comunales:
Sennor, mal nos semeia buscar cosas atales,
Las que nunca podioron aver omes carnales.
2109. Se de nuestro lacerio tu non as cui-
[dado,
Nembre de ti mismo que fuste mal golpado:
Se faces recaia, tiente por lacerado,
Non te valdrá un figo quanto as ganado.
2110. La tu fiera cobdicia non te lexa folgar:
Sennor eres del mundo, non te puedes fartar;
Non podemos saber nen podemos asmar,
Que cosa es aquesta que tu quieres ensayar.
2111. Pero con todesto de ti non nos teme-
[mos,
Solo que seas sano nos todo venceremos:
De bestias nen de sierpes dulda non avremos,
A ti teniendo acerca nada non duldaremos.
2112. Pero tan fieras cosas tu quieres en-
[sayar,
Que non te podrie nengun ome aguardar;
Las cosas non recuden todas á un lugar,
El ome mui sabedor debiese á mesurar.
2113. Se meterte quisieres ennas ondas del
O en una foguera te quisieres afogar, [mar,
O de una grant penna te quisieres despe-
[nnar [6],
En qualsequier dellas avrás á lacerar [7].
2114. Los Reys as conquistos, las serpientes
enganadas, [brantadas:
Las montannas rompidas, las bestias que-
Quieres volver guerras con las ondas iradas,
De trebeio nen de vista non son ellas vezadas.
2115. Non es onra nen precio pora ome on-
[rado
Meterse á ventura en lugar desguisado:
No le cale en precio á Ector el famado [8]
Por quererse ir iustar con un puerco loda-
do [9]. [do,
2116. Quando ovo Clateus el prólogo acaba-
Otorgáronlo todos que decie aguisado:
Fu en esse todo el pueblo otorgado:
Sennor, por Dios que fiques ata que seas
folgado. [mos,
2117. Lo que dixo Clateus todos te lo decl-
En pesar non te caya, por merced te lo pe-
[dimos:
Tu cata do nos lievas ó á qual tierra imos [10],
Ca nos á ti catamos, é tu sina siguimos.
2118. El Rey fu alegre, tóvogelo á grant
[grado,
Entendió de sus yentes que era much amado,
Respúsoles fremoso, ca era bien lenguado,
Faria, se al feciesse, tuerto é grant pecado.
2119. Parientes é amigos, assaz lo demostra-
des [des
En dichos é en fechos que mucho me ama-
Siempre assi lo feciestes, oy assi lo otorga-
des, [drades.
Se non non lacerariedes por mi quanto laz-
2120. Gradéscovos esto mucho que agora
dixiestes; [ciestes:
Mas mucho vos gradesco lo que siempre fe-
Fijos é mugieres por mi los olvidestes,
E lo que yo quis nunca lo vos contradixies-
tes. [dades,
2121. Dexastes vuestras casas é vostras here-
Passados ha x. annos que comigo lazdrades:
Much vos á costado é cansados andades,
Por mio servicio nada vos non menoscaba-
des. [domestes,
2122. Maguer á mi servistes quando á Poro
Quando Dário vencistes é las bestias dannes-
[tes;

---

[1] Melancolía.
[2] Llenero, ra. Lleno.
[3] Atravesar.
[4] Sobeiano, na. Grande, escesivo.
[5] Arrogancia, jactancia.
[6] Despeñar.
[7] Padecer.
[8] Afamado, famoso.
[9] Enlodado.
[10] Vamos. De ir. *Imus.*

La estoria de Troya con esto la ceguestes,
Ondraste vos mismos é precio alcancestes.
2123. Facedes grant derecho se de mi vos [temedes
Per algun achaque que perder podriedes:
Mas yo en mi non tengo el cor que vos tene- [des,
Otro esforcio tengo el que vos non sabedes.
2124. Non cunto yo mi vida por annos nen [por dias,
Mas per bonas faciendas ó por caballarias[1]:
Non escribió Omero en las sus alegrias
Los meses de Achilles, mas las sus barraganias. [tado,
2125. Dicen las escrituras, yo lei un trac-
Que VII. son los mundos que Dios ovo dado:
De los VII. el uno abes lo é domado,
Por esto yo non cunto que nada he ganado.
2126. Quanto avemos visto ante no lo sabie- [mos,
Se al non apresiessemos en valde veviemos,
Por Dário nen por Poro que vencidos avemos; [mos.
Porende yo bien cuidò que nada non fecie-
2127. Enviónos Dios por esto en aquestas [partidas
Por descobrir las cosas que acien escondidas:
Cosas sabrán por nos que non serien sabidas,
Serán las nuestras novas en antigo[2] metidas.
2128. Los omes que non saben bon prez [aprender,
É se tienen en gloria é en valde yacer,
Mas diz assi el maestro, mándalo retener:
Quien proeza quisiere afan debe sofrer[3].
2129. Con todos vos á una quien me querrá [seguir,
Buscar los antipodes do moran é conseguir?
Estos son so la terra como oimos decir;
Mas yo no lo afirmo, ca cuidaria mentir.
2130. Porque me vos querades encara falle- [cer,
Lo que yo non cuido oir nen veer;
Aqui son las mis manos que me suelen valer,
Que se saben en priessa mui fuerte revolver.
2131. Aun avial Rey mucho mas que fablar,
Metioron todos voces, feciòronlo callar:
Sennor, dixioron todos, pensa de cabalgar,
Todos te sigremos per tierra é per mar.
2132. Mandó luegol Rey los fuegos encender,
Facer fumos[4] como era costumbre de facer:
Pensaron luego todos de las tiendas coger,
É de guisar sus troxas, sus faciendas compo- [ner.
2133. Entraron en las naves é pensaron dan- [dar,
El mar era pagado, non podie meiorar,
Los vientos non podien mas derechos estar,
Iban é non sabien escontra qual lugar.
2134. Aguisaron sus pértigas bien derechas é sanas, [nas,
Descogioron[5] las áncoras, alzaron las venta-
Eran con lo bon viento las naves bien levia- [nas,
Las gentes con el tiempo tenien por lozanas.
2135. Furon en poca dora en alta mar en- [trados,
Andodioron[6] grant tiempo errados é irados:
Eran los marineros fierament embargados,
Ca non sabien guiar ú non eran vezados.
2136. Como se suelen rafez los vientos de-
Cámbiasel orage, ensánnase la mar, [mudar,
Compezaron las ondas á premer é alzar[7],
No las podiel Rey por armas amansar.
2137. Quanto iban las naves mas delantre [entrando,
Ibanse los peligros tanto mas embargando:
Sennor, decien las gentes, tanto irás buscando
Que lo que te dixiemos iráslo ensayando. [de,
2138. Todos estos perigros no lo podien do- [mar,
No se querie por ellos repentir nen tornar;
Fizo Dios grant cosa en tal ome criar,
Que no lo podien ondas esmedrir[8] nen espantar. [porfia,
2139. Passó muchas tempestades por su mala
Que á las naves avian é los vientos envidia:
Decien los marineros: cómo le ficarie India
A esta cosa mala que con los vientos lidia?
2140. Ulixes que X. annos andido much er- [rado,
Non ovo mas perigros ne fu mas ensayado;
Pero quando fu fecho é todo delibrado,
Exió como caboso el Rey aventurado.
2141. Unas facianas suelen las gentes retraer,
Non yaz en escrito é es grave de creer:
Si es verdat ó non, yo non he y que veer;
Pero no lo quiero en olvido poner.
2142. Dicen que por saber que facen los pecados, [dos,
Como viven los chicos entre los mas grana-

---

[1] Caballaria. Hazaña, hecho de guerra.
[2] Escrito.
[3] Sufrir.
[4] Fumo. Humo. Alzar los fumos, facer fumos: hacer señal con humo.
[5] Descoger. Levar.
[6] Anduvieron.
[7] Bajar y subir.
[8] Amedrentar.

Fizo cuba de vidrio con puntos bien cerrados,
Metiós en ella dentro con dos de sus criados.
2143. Estos furon catados [1] de todos los mejores [res,
Por tal que non oviessen dona [2] los traedo-
Ca que él ó que ellos avrien aguardadores,
Non farien á sus guisas los malos revoltores [3]. [da,
2144. Fu de bona betume [4] la cuba aguisa-
Fu con bonas cadenas bien pressa é calza- [da [5],
Fu con priegos [6] firmes á las naves pregada,
Que fonder [7] non se podiesse é estodiesse colgada. [durar,
2145. Mandó que xv. dias lo dexassen hy
Las naves con todesto pensassen de tost an-
Assaz podrie en esto saber é mesurar, [dar,
Metria [8] en escrito los secretos del mar.
2146. La cuba fue fecha en quel Rey acia,
A los unos pesaba, á los otros placia; [dria,
Bien cuidaban algunos que nunca ende sal-
Mas destaiado era que en mar non moriria.
2147. Andabal bon Rey en su casa cerrada,
Seia grant corazon en angosta posada,
Veia toda la mar de pescados poblada,
No es bestia nel sieglo que non fus y trobada.
2148. Non vive en el mundo nenguna crea-
Que non cria la mar semejante figura; [tura
Traen enemizades [9] entre si por natura,
Los fuertes á los flacos danles mala ventura.
2149. Estonce vio el Rey en aquellas anda- [das
Como echan los unos á los otros celadas:
Dicen que ende furon presas é sossacadas,
Furon desent acá por el sieglo usadas.
2150. Tanto se acogien al Rey los pescados
Como si los ovies el Rey por subiugados:
Venien fasta la cuba todos cabezcolgados [10],
Tremian todos antel como mozos [11] moiados [12].
2151. Juraba Alexandre per lo su diestro [llado
Que nunca fura domes meior acompannado:
De los pueblos del mar tóvose por pagado,
Contaba que avie grant emperio ganado.
2152. Otra faciana vio en essos pobladores:
Vio que los maores comien á los menores,
Los chicos á los grandes tenienos [13] por sennores, [res.
Maltraen los mas fuertes á los que son meno-
2153. Diz el Rey: soberbia es en todo los [lugares,
Forcia [14] es enna tierra é dentro ennos mares:
Las aves esso mismo non se catan por pares,
Dios confunda tal vicio que tien tantos lugares. [caer,
2154. Nació entre los angelos é fizo muchos
Arramólos Dios per la tierra é dióles grant [poder,
La mesnada non puede su derecho aver,
Ascondió la cabeza, non osaba parecer.
2155. Quien mas puede mas face, non de bien, mas de mal: [nal [15]:
Quien mas á aver mas quier, é morre por ga-
Non veeria de su grado nenguno so igual:
Mal peccado, nenguno no es á Dios leal.
2156. Las aves é las bestias, los omes, los [pescados
Todos son entre si á bandos derramados:
De vicio é de soberbia son todos entregados,
Los flacos de los fuertes andan desafiados.
2157. Se como sabel Rey bien todesto osmar,
Quisiesse assimismo á derechas iulgar,
Bien debie un poco su lengua refrenar,
Que en tant fieras grandias non quisiesse an- [dar.
2158. De su gradol Rey mas oviera estado,
Mas á sus criazones faciesles pesado;
Temiendo la ocasion que suel venir privado,
Sacáronlo bien ante del termino passado.
2159. Furon con su sennor alegres las mes- [nadas,
Venioron todos verlo menudas é granadas,
Besábange las manos tres ó IIII. vegadas:
Decien: agora somos, sennor, ressucitadas.
2160. Quiérovos dexar el Rey ennas naves [folgar,
Quiero de la soberbia un poquiello fablar,
Quiérovos la materia un poquiello dexar;
Pero será en cabo todo á un lugar.
2161. La natura que cria toda las creaturas,
Las que son paladinas [16] élas que son escuras,
Tuvo que Alexandre dixo paraulas duras,

---

[1] Catar. Escoger.
[2] Don, premio.
[3] Revoltor. Revolvedor, revoltoso.
[4] Betun.
[5] Calzar. Atar.
[6] Priego. Atadura, nudo.
[7] Hundirse, irse á pique, al hondo.
[8] Meteria, pondria.
[9] Enemizad. Enemistad.
[10] Cabezcolgado, da. Cabizbajo, humilde.
[11] Mozo. Niño.
[12] Moiado, da. Mojado.
[13] Tenienlos, teníanlos.
[14] Fuerza, violencia.
[15] Ganar. Puesta *l* por *r*.
[16] Paladino, na. Claro, manifiesto.

Que querie conquerir las secretas naturas.
2162. Tuvo la rica donna que era subiu- [gada,
Que queria él toller la Reina condonada,
De su poder non fura nunca tan desarrada,
Se non que Alexandre lavia aontada.
2163. Ennas cosas secretas quiso él saber
Que nunca ome vivo las pudo entender:
Quisolas Alexandre per forcia connocer,
Nunca mayor soberbia comedió Lucifer.
2164. Aviale Dios dado los regnos en su po- [der,
Non se le podia forcia nenguna defender:
Querie saber los mares, los enfiernos veer,
Lo que nunca pudo ome nenguno acabecer [1].
2165. Pesó el Criador que crió la natura,
Ovo de Alexandre sanna é grant rancura:
Dixo: este lunatico [2] que non cata mesura,
Yol tornaré el gozo todo en amargura.
2166. Él sópo las soberbias de los peces iud- [gar,
Lo que en si tenie no lo sóbo asmar:
Ome que tan bien sabe ioicios delibrar,
Por qual ioicio dio, por tal debe passar.
2167. Quando vio la natura que al sennor [pesaba,
Ovo grant alegria, magar triste estaba:
Movióse de las naves do siempre moraba
Por mostrar su rancura é qual quebranto le- [vaba.
2168. Bien veia que por ome nunca serie [vengada,
Ca Moros é Iudios temien la su espada:
Asmó que lechasse una mala celada,
Buscar comol diesse la laceria doblada.
2169. Pospuso los labores los que solien usar,
Por nuevas creaturas las almas guerrear,
Decendió al infierno su pleyto recaldar,
Poral Rey Alexandre mala carrera dar.
2170. De la corte del infierno un fambriento [lugar
La materia lo manda, é quiero ende fablar:
A el suelo mal poblado, mal techo é mal fogar,
Es dubio é espantoso solo de comezar.
2171. El Criador que fizo toda las creaturas,
Con diversos donarios é con diversas figuras,
Ordenó los lugares de diversas naturas
Do reciban las almas lacerios é folguras.
2172. Fizo pora los bonos que lo amant ser- [vir,
Que so aver non duldan con los pobres partir,
El regno del paraiso, do non pueden dormir,
Do non podrien un punto de lacerio sofrir.
2173. Alli serán en gloria qual non sabrian [dir:
pedir,
Qual non podrie nul ome fablar nen come-
Pornán toda su forcia en á Dios bendecir,
Al que fue, al que es, al que á de venir.
2174. Nunca sentirá teniebra nen frio nen [calentura,
Verán la faz de Dios, mui dolce catadura,
Nos fartarán della á tan grant abondadura [3]:
Quien alli heredar, será de grant ventura.
2175. Pora los otros malos que facen mala vi- [da,
Que an la carrera derecha aborrida,
Fue fechol infierno, cibdat mala complida:
Assaz ha mal forado sen nenguna exida.
2176. Fondo yaz infierno, nunca entra y [lumbre,
De sentir luz nenguna non es su costumbre,
Muros de piedra sufre [4] presos de vegue- [dumbre [5]
Que no los romperie nenguna fortedumbre.
2177. Silvan per las riberas muchas malas [serpientes,
Están dias é noches aguzando los dientes,
Assechan á las almas, non tienen á al mien- [tes,
Per estas peligraron los primeros parientes.
2178. Quando veen venir las almas pecca- [drices [6]
Trábanles de los bezos, préndenlas á las na- [rices,
Fácenles entornar sen grado las cervices:
Las que alli non furen tenersán por felices.
2179. Nunca fartarse pueden, están muertas [de fame,
Están todas cargadas de mala vedegambre [7],
Non apertarien tanto cadenas de arambre,
Dios libre todo Christiano de tan mala pe- [lambre.
2180. En todas sus camaras non acen nunca [flores,
Se non spinas duras é cardos ponnidores [8],
Tovas [9] que facen fumes [10] é amargos pudo- [res [11],

[1] Alcanzar. Conseguir.
[2] Loco.
[3] Abundancia.
[4] Azufre.
[5] Orin, moho.
[6] Peccadriz. Pecadora. *Peccatrix.*
[7] Eleboro.
[8] Ponnidor. Punzante, picante. Viene de *pungere*, como puniente, ó punniente.
[9] Tova ó toba. Esta voz que parece nombre de yerba, y acaso le dió al Toboso, lugar de la Mancha, puede ser la piedra llamada *tofus*, de donde, sin violencia, se deriva *tufo*. Pero segun lo que dice el poeta, se hace mas creible que la *toba* sea aquella masa combustible llamada *turba*, que sirve de carbon de piedra, hace poca llama, y despide un olor desagradable. V. Bowles, *Introd. á la Hist. nat., Disc. prelim.*
[10] Fume. Acaso fumo. Humo.
[11] Pudor. Heder.

Peniscales[1] agudos que son mucho peores.
2181. Dexemos é las Islas, digamos del are-
Aun despues iremos entrando al real, [nal,
Avie poblacion sucia fuera al mercadal,
Los VII. vicios cabdales que guardan el portal.
2182. Moraba avaricia luego enna frontera,
Esta es de los vicios madrona é cabdalera,
Quanto allega cobdicia, que es su compa- [nnera,
Estálo ascondiendo dentro enna puchera.
2183. Quanto donna cobdicia podie ir alle-
Vailo avaricia so tierra condesando: [gando
Quando lle pieden algo, quier quebrar iu- [rando,
Muchos á en el siegio que tienen el so bando.
2184. An una criadiella estas malas sero- res[2], [nores:
Anvicio[3] es su nombre que muerre por ho-
Trae malos sosacos[4], é encubiertas[5] peo- res, [res.
Non vivrian de su grado amigos nen senno-
2185. Avien estas fabretas[6] companneras [desleales,
Logros, furtos, rapinas é engannos mortales:
Estos mandan las ruas, yacen per los porta-
Andan á las vegadas vestidos de sayales. [les,
2186. An por compannera otra mala vecina,
Envidia la que fuié siempre será mesquina,
Un vicio que non sana per nulla melicina:
Quier se tomar á carellos[7] con quiense- quier[8] aina. [alegria,
2187. Quando vee al proximo que ha grant
Matarse quier toda con derecha malicia;
Mas se vee alguno que cae en tristicia,
Esto ha por goso, ca nunca al cobdicia.
2188. Toda cosa derecha razona ella mal,
De delantre diz bien, é detrás razona al:
Pesal con puerco gruesso en ageno corral,
Se matarlo quisiesse, non lle prestarien sal.
2189. Contra la cobdicia está cabeztorna- [da[9],
Tiene de mal corage la voluntad tornada,
Per lo que ella puede está desabrigada,
Se lo quemás fuego serie ella folgada.
2190. Como de la cepa nacen buenos gromo- [nes,
Nacen destos vicios viciosas criazones[10]:
Maldiciones, tristicias, é otras trayciones:
Despierta cada dia con malos aguiiones.
2191. Quando vee bon fecho querrielo en- cobrir, [rir:
Se encobrir no lo puede, de coita quier mo-
Faz á muchos omes mala vida vivir:
Porende ovol demonio en Saul á venir.
2192. Mantenie donna ira la tercera posada,
Con corazon rabioso de refiertas cargada,
Royendo las estacas la su vision torvada[11],
Non quel dixiesse ome nenguno nada.
2193. Está tanto de ciega que non sabe ques [diga,
Deciendo villanas cosas á loas é á nemiga,
Como se le acaece se alguno la castiga,
Tornal como se fusse su mortal enemiga.
2194. Estabal á los pies Herodes su criado,
El que ovo con ira los infantes matado: [do,
Dabal grandes muessos[12] al seniestro costa-
É Don Lamec el que ovo á su yerno matado.
2195. Quier la cosa mala quebrar con el des- [pecho,
El quel varon bono Don Job le ovo fecho:
Non contendrá tanto que aya ende derecho
Que se desdiz á tanto non cadrá otro pecho.
2196. Enxemplo[13] vos quiero en esto adu-
Como sabe envidia á ome descobrir, [cir[14],
Como en sí misma querrie grant mal sofrir
Por amor que podiesse á so vecino nocir.
2197. Diz que dos companneros de diverso [semeiante[15],
El uno envidioso el otro cobizante[16] [dade,
Fecioron ambos carrera por mantener ver-
Fallaron un ricome de corpo bien estante.
2198. Prometióles grant promessa ante que [ende se partiesse,
Que pedisse el uno lo que sabor oviesse,
A es darie todo quanto quel pidiesse,
Al otro el doblo[17] tanto que postremas[18] pe- diesse. [nada,
2199. Calló el cobdicioso, non quiso decir

---

[1] Peniscal. Peñascal, peñasco.
[2] Seror. Hermana, monja.
[3] Mejor ambicio. Ambicion.
[4] Sosaco. Invencion, discurso, ingenio.
[5] Encubierta. Celada, zalagarda.
[6] Fabreta. Parece hermana.
[7] Andar á bofetones.
[8] Qualsequier, cualquiera.
[9] Estar cabeztornado. Estar con la cabeza, con el rostro vuelto hácia otra parte: esto es, estar de mal semblante, de mala voluntad.
[10] Criazon. Cria, criatura.
[11] Torvado, da. Torvo, hosco, áspero.
[12] Muesso. Lo mismo que muerso, bocado.
[13] Ejemplo.
[14] Traer. *Adducere.*
[15] Semblante, parecer, condicion, genio.
[16] Codicioso.
[17] Doble, duplo.
[18] Ultimamente.

Porque podies levar la racion dobrada:
Quando entendió lotro esta mala celada
Quiso quebrar denvidia por medio la corada.
2200. Asmó en su corazon un fuerte pedido,
Qual non fue en el sieglo nen visto nen oido:
Sennor, diz, tu me tuelle el oio mas querido,
Dobra [1] al compannero el don que te pido.
2201. Fizos el ome bono desto maraviiado,
Del ome envidioso fue mucho despagado,
Vio que la envidia es tan mortal peccado
Que no es per nul vicio ome tan mal dannado. [monias,
2202. Clerigos nen caballeros que facen si-
Non serán ende menos par las barbas mias;
El plomo regalado [2] beberán todos los dias,
Non creo que gusanos los echen de las encias.
2203. Pare esta diabla un fijo traedor,
Odio, el que vieda Dios el nuestro Sennor,
De todos los peccados este es el mayor,
El que morre en él, contecel grant error.
2204. Esta faz á los omes omecidios obrar,
Faz á los fijos á las madres matar:
Esta faz las eglesias consagradas violar,
Faz á los prelados de su mesura sacar.
2205. Quando otro non puede conseguir nen [alcanzar,
Quiere á si misma con sus manos matar:
De tan mal enemigo tan malo de arrancar,
El que salvó el mundo nos denne á emparar.
2206. Aqui quiso Don Pulto todo su pracio [complir,
Que non podiesse ome per nulla parte foir:
Paró otras barreras pora ome embair,
Que de uno ó otro non podies ende guarir.
2207. Muchos cobdicia no los puede vencer,
Encara non los puede envidia corromper,
De ira non se teme, sábese bien defender;
Mas puédelos en cabo luxuria confonder.
2208. Porend [3] el peccado sabedor de tanto
Pobló á luxuria en el IIII. tapial [4]: [mal
Sucia é escarnida, mas ardiente que cal,
Per su poder corrompe todel mercadal [5].
2209. Sie acompannada de sucias criazones,
Fornicios, adulterios é otras poblaciones,
É el vicio sodomitico con las sus abusiones,
Muchas otras orrescas [6] tan malas é peores.
2210. Como son los lixos [7] de diversas mane- [ras,
Arden en sus casas otras tantas fogueras;
Fierven sobre los fuegos otras tantas calderas,
En que assan é cuecen las almas fornagueras [8]: [neicion [9],
2211. Sacó ende los casados que son á be-
Se lealtat mantiene fembra con su varon;
Alli queiman, tribulan [10] quantas fallidas son,
Se non las que escusa la vera confession.
2212. Otro vicio que llama Sant Paol inmun- [dicia,
Este prende del fumo que non á nodicia [11],
Toma racion doblada á llenera iusticia,
Aun de la que fica quando ha nodicia.
2213. Muchas barbas [12] que furon tenidas por ondradas, [das:
Están hy rostros tuertos fieramente afuma-
Otras están desmayadas que furon periuradas:
Estas tienen las lenguas de gusanos cargadas.
2214. Tienen el lugar quinto gola é glotonia:
Estas facen al ome facer grant villania,
An con la luxuria estas su compannia,
La una sen la otra ya nunca vivria.
2215. Gola está en medio sos dedos relam- [biendo,
Allende glotonia regueldos revertiendo,
Allende sta la beodez tornando é bebiendo,
Los membros con vergonza descubiertos aciendo. [garzones,
2216. Toda su mantenencia traen con los
Con mugieres levianas que non aman ser- [mones,
Comiendo á escuso [13] de noche á los tizones,
Yaciendo per tabiernas, atestando [14] los tapones. [ra
2217. Non llama glotonia comer ome farta-
En horas convenibles pora mantener natura;
Mas comer sobeiano é beber sen mesura
Estos diz el fisico que dannan la natura.
2218. Se Adam non oviesse comido tal tragoa,
Non oviera Messias tomada tal passion:
É se Loth non bebisse como mandó Caton,
Non farien sus fijas fijos tan sen razon.
2219. Los omes que se vezan tal vida mante- [ner,
Son malos ganadores, non an onde lo aver:
Tórnanse á furtar é iglesias romper,
An per tal manera las almas á perder.
2220. Aman mucho los dados é an de descreer,

[1] Dobrar. Doblar.
[2] Derretido.
[3] Por eso, por tanto.
[4] Casa, aposento.
[5] Mercado, trato, negocio.
[6] Orresca. Parece horror, vicio.
[7] Lixo. Acaso lo mismo que lujo, lujuria.
[8] Fornaguero, ra. Fornicario.
[9] Bendicion.
[10] Tribular. Padecer tribulacion.
[11] Noticia.
[12] Barba. Hombre, persona.
[13] A oscuras, á escondidas.
[14] Atestar. Apretar.

Non van á la iglesia por penedencia [1] prender:
Mucho mas les valdria que fussen por nacer,
O seer bestias mudas que tal vida facer.
2221. Otros son pelo mundo que son tan ventaneros [2],
Que por comer á solas entran ennos celleros:
Non parten con los pobres nen con los companneros,
Alman é lo que sobra forte de los taulleros [3].
2222. Estos son con el diablo en infierno metidos,
Tienen agua acerca, yacen de sed perdidos,
Veen los conduchos, están tan desfambridos
Que querrien seer muertos antes que seer nacidos.
2223. De vicios tan villanos debemos nos guardar,
Accidia es su nombre, suele á muchos danar:
Esta suele al ome venir con grant pesar,
Por tal duelo que facen al ome deserrar [4].
2224. Veemos muchas veces todesto acaecer,
Que quando pierde ome pariente ó aver,
Ome que bien lo quier tantos puede doler,
Que viene á tal sazon que quier recreer.
2225. Pesal é descree [5], é léxase morir,
Presto es diablo é vieno [6] recebir,
Liévalo al infierno, mándalo bien servir,
Fazlo enna resina é enno plomo bollir [7].
2226. Némbrame que solemos leer en un *actor* [8],
Que tornó *nombre* [9] en piedra por dolor:
Feliz [10] tornó en arbol por el su bon sennor,
Semeiame arredrados de Dios nuestro sennor.
2227. Mas asmo otra cosa, non cuido hy pecar,
Otra guisa se debe esto enterpretar,
Que yo creer non puedo que podiesse estar
Que podiessen los omes en tal cosa tornar.
2228. Non quiso el actor decir que son dannados [11],
Que los que á infierno son una vez levados,
Dixo por encubierta [12] que son en al tornados;
Assaz puedel ome decir que son dannados.
2229. Se que queria alguno darme un estrimbote [13],
Querria me dar exemplo *de la muerte de Lothe* [14]:
Assaz es pora esso contrario mote [15];
Mas podria determenarlo qualquier mendigarllote [16].
2230. Sobre todo los del siegio nos debemos aguardar
Del que sabe sen lanza é sen espada matar:
Quando ome se cuida mas seguro estar,
Estonce se suel él las sus redes echar.
2231. Muchos son que se suelen de los vicios guardar,
En fechos é en dichos se guardan de peccar:
No los podrie ome en nada scatimar;
Mas suele una gloria entrellos abitar.
2232. Son pocos que la sepan sentir nen conocer,
Son pocos que en ella non ayan que veer:
Sabes con los mayores sus encubiertas facer,
Ca ennos viles omes nunca puede caer.
2233. Se un poco quisierdes sofrirvos é entender,
Meior vollo querria decir é desponer:
Sábenlo por natura algunos entender,
Porende nos debemos algun poco retener.
2234. El diablo, amigos, que nunca puede dormir,
Siempre anda boliendo [17] por nos decebir:
Quantas trae de redes podiestes lo oir,
Se quisiestes á ello las oreias abrir.
2235. Aguisa [18] á los unos que sean cobdiciosos,
Faz los otros irados, los otros envidiosos,
Los otros ventaneros, los otros luxuriosos,
Envéldalos [19] é mátalos con tales acedosos.
2236. Mas é los bonos sanctos que non quieren fallir,
Que oran é alimosnan [20] é pensan á Dios servir.
Saben con sus sermones los otros convertir:
Pesal tanto con estos que se quier morir.

---

[1] Penitencia.
[2] Ventanero, ra. Avariento.
[3] Taullero. Tablero, tabla, mesa.
[4] Acaso desarrar. Afligirse, angustiarse.
[5] Descreer. Desconfiar, desesperanzar.
[6] Vien lo, viénelo, viéncle.
[7] Hervir.
[8] Este *actor* ó autor es Ovidio en sus *Metamorfosis*.
[9] *Nombre*, léase *Niobe*, que de sentimiento y pena se convirtió en peñasco, VI, *Metamorph.*, v. 55.
[10] *Feliz* es *Phylis*, que se convirtió en almendro sin hojas, despues de haberse ahorcado impaciente de la vuelta de un viaje que habia hecho Demofonte *el su bon sennor*, á quien amaba con estremo.
[11] Dannado, da. Condenado. *Damnatus.*
[12] Decir por encubierta. Hablar figuradamente y con énfasis.
[13] Estrambote, respuesta, réplica.
[14] Debe leerse *de la muger de Lothe* ó de *Loth*, la cual fué convertida en estatua de sal, como se lee en el *Génes.*, cap. 19, v. 26.
[15] Dicho, sentencia.
[16] Palabra de desprecio: mendigo, pobreton.
[17] Bolir. Bullir.
[18] Aguisar. Aguijar.
[19] Enveldar. Embriagar, lo mismo que embebdar.
[20] Alimosnar. Dar limosna.

2237. Sabe un lectuario[1] á estos bien gui-
Allegasse quediello al seniestro iiar, [sar:
Faz al que es bon ome bon fecho nembrar,
Tanto que se deleyta mucho á glorificar.
2238. Faz á los pueblos benecir[2] é loar,
Quémale el mal viento, fazlo á levantar,
Fazlo el diablo en seco nadar,
Pensa como lo faga, se podier, peccar.
2239. Por esta via era *Zozimas*[3] enganna-
[do
Quando tenie que era en bondat acabado:
Fuera que lo quiso Dios tornar en so estado,
Se non todo su lacerio avie mal embrega-
[do[4].
2240. Este diablo suele al ome embeodar,
Que non ha poder de contra Dios tornar;
Este fizo al Rey de Babilon errar,
Porende con las bestias ovo grant tiempo á
durar. [pales,
2241. Estos son VII. vicios que dicen princi-
Estos son los peccados que dicen crimina-
[les,
Estos VII. eno mundo facen todo los males,
Muchas barbas ondradas lievan en sos doga-
[les.
2242. Todos estos tiene la soberbia legados,
Todos son sos ministros que traen sus mau-
[dados:
Ella es la Reina, ellos son sus criados,
A todos VII. los tien ricament doctrinados.
2243. Por esto enna cunta non es ella echa-
[da,
Porque es de los vicios Emperadriz llamada:
Ella les da á todos gobierno é posada,
Por iguar[5] con estos es cosa desaguisada.
2244. Sobre todo los otros pora el su ostal
Tiene que enno mundo non puede aver
[igual:
Anda en bon caballo por medio del real,
Desdonando[6] á todos é deciéndoles grant
mal. [ella
2245. Andasse alabando, se non fusse por
Que Dios nunca oviera de Lucifer querella:
A Adam tan mal non fura metido á la pella[7],
Nen tan bien non seria á Ester la poncella.
2246. A omes é á angelos está dando reñerta,
Tien con grant corage la fruente descobierta,
Non sabe el so desden sobre quieno revier-
ta[8], [acierta.
Empeitra[9] del caballo á quien quier que
2247. Que yo vos quiera mucho todo los vi-
[cios decir,
Podédeslos vos todos mesurar é comedir:
Quiero que si quisierdes vos entender é oir,
Dexar del que fora, é del real escribir.
2248. En medio del infierno fumea[10] un fur-
[naz[11],
Arde dias é noches é nunca flama faz,
Alli está el Rey enemigo de la paz
Faciendo á las almas iogos que lles non plaz.
2249. Alli arden las almas por el mal que fe-
cioron, [ron:
Unas mas que otras segundo que merecie-
Sienten menos de penas las que menos fecie-
ron, [ron[12],
Suefren maor lacerio las que peor viquie-
2250. Una cosa es fornaz que siempre es ar-
[diente:
Mas non sienten sus penas todos igualmiente:
Contiene á los omes quando es el sol caliente,
Unos an con ella quexa, otros no sienten en-
de. [grant friura,
2251. Ardiendo en las llamas tremen de
Aciendo ennas nieves muerren de calentura:
No an en los infiernos nenguna temprade-
[ra[13],
Ca tien cada racion abondo de rancura.
2252. Dicen que yace *Tycio*[14] en essa con-
[fradaria[15],
Al que comen iutres[16] doce veces nel dia,
Doce veces lo comen, é doce veces lo crian,
Se una vez finasse avria grant meioria.
2253. Podria mas rafez miente essas penas
[sofrir

---

[1] Medicamento.
[2] Bendecir.
[3] *Zosimo,* Griego de nacion, pontífice romano, que gobernó la Iglesia un año á los principios del siglo V, y en el martirologio se halla como santo á 26 de diciembre. Este pontífice fué engañado en materia de hecho, no de derecho, en cuanto creyó á Celestio que retrataba la heregía que enseñaba en un libro acerca del pecado original que negaba. Y así aunque Zosimo bajo este concepto aprobó el libro, no la heregía: pues como dice san Agustin, lib. II, ad Bonifac., cap. 3: *Voluntas emendationis, non falsitas dogmatis approbata est.*
[4] Embregar. Emplear.
[5] Igualar. *Æquare.*
[6] Desdonar. Desairar, desgraciar, ofender.
[7] Meter á la pella. Burlar, mortificar.
[8] Reverter. Verter, derramar.
[9] Empeitrar. Arrojar.
[10] Fumear. Humear, echar humo.
[11] Horno. *Fornax.*
[12] Vivieron.
[13] Templanza.
[14] *Tycio,* debe leerse *Teseo,* de quien dicen los poetas que está en el infierno atado á una piedra.
[15] Cofradía.
[16] Iutre. Buitre.

iesse [1] en cabo que podrie ende exir;
ta es la coita, que no podrán morir,
odrien de las penas ya mais nunca
lir. [fiel,
Estas nuestras fogueras amargan como
contra essas plus dolces que la miel:
ome por Dios darla una piel
usse rogador sennor Sant Miguel.
Están dias é noches maldeciendo su
[fado,
les da las penas daquesto es pagado:
esquinas que arden haver hian grant
[grado
ue las dexasse tornar del otro cabo.
Las almas de los ninos que no son bap-
[tizados,
n por el peccado original dapnados,
den con los otros, están mas aparta-
[dos,
n grant teniebra de luz desfiuzados.
Assaz es grant pena, non connosco
[maor
nca veer ome la faz del Criador:
al que la vee es gloria é sabor,
á los otros pena é grant dolor.
Los iustos otros tiempos acien en es
[lugar
que los viniesse Jesu-Christo salvar;
aiso á Eva estonces encerrar,
mas lo esperen, ca bien pueden la-
rar [2]. [decir,
Que mucho vos queramos del infierno
driemos el diesmo de so mal escrebir:
ebemos á Dios la su merced pedir
nnca vos dexe ensayarlo nen sentir.
Tanto avemos, sennores, la razon
[alongada,
nos la natura toda desamparada;
rnemos á ella, fagámosla pagada,
damos en ella ata do sea acabada.
Descendió al infierno recabdar su man-
[dado,
erno con ella fue luego espantado:
á la puerta so rostro embozado
o la embargase el infierno enconado.
Mandó luego la donna á Belcebub
na venido, no lo osó tardar; [llamar,
ambió el avito con que solie andar,
aie que la donna podersia espantar.
Tomó su cara angelica qual solie aver,
Quando enloqueció por el su bel [3] parecer:
Sennora, diz, qué puede esta cosa seer?
Yo nunca vos cuidei en tal lugar veer.
2264. Mas daquesto no les quiso escuchar la
Ca querie recabdar é tornarse aina: [Reina,
Non querie longamiente morar enna sentina,
Ca toda era llena de mala calabrina [4].
2265. Coita me fizo á mi prender esta carrera,
Coita es general, ca no es una sennera,
Nol val el vuestro poder una vil cannavera,
Si fuesse la menaza de Alexandre vera.
2266. El Rey de los Griegos un soberbioso
[varon
A el sieglo echado en grant tribulacion
Venció al Rey Dindia é al Rey de Babilon,
A Media é á India con toda su subieccion.
2267. No lo osan los Reys en el campo espe-
[rar,
No lo pueden las sierpes ni las bestias domar,
Temen la su espada todos de mar amar,
No es ome nacido quel pueda contrastar.
2268. Non se tuvo encara por esto por paga-
El secreto del mar á todo escudrinado [do,
Por todos los peligros nunca fu quebrantado,
Encara en India está él mas pagado.
2269. Quando non pudo trobar quieno pueda
contrastar, [nnar:
Diz] que los infiernos quier venir escodri-
Todos los mis segredos quier espaladinar [5],
A mi é á vos todos en cadenas vos levar.
2270. Tu podieste los parientes primeros de-
Porende en tu .. .. [cebir,
De la tu occasion avremos que decir.
2271. Quando fuste por tu culpa de los cie-
[los echado
Non avias do entrar, estabas desamparado:
Yo te di este lugar porque eres duldado,
Por vengar mio desprez [6] debes seer pagado.
2272. Don Satan mas non quiso la voluntat
[sossacar,
Batió ambas sus manos, pensó de se tornar:
Peru nunca passaba mandaba pregonar
Que pensassen las leys de sus cosas recaldar.
2273. Non echó Satanás las cosas en olvido,
Demudó la figura, echó un grant bramido,
Fu luegol conseio del infierno venido,
El que venie mas tarde teniese por fallido.
2274. Quiérovos yo, conceio, unas novas con-
[tar,
En las quales debedes todos mientes parar:

---

iese.
nismo que lazdrar, padecer, trabajar, pa-

o, hermoso.

[4] Hedor. De aqui viene encalabrinar, por ofender á alguno el mal olor.
[5] Esplicar, declarar.
[6] Desprecio.

Facienda vos acrece, quiérenvos guerrear;
Se mientes non metudes[1], puédenvos que-
brantar. [do,
2275. El Rey de los Griegos es mui fiero exi-
Omes, bestias, serpientes, todo lo á vencido;
Con el poder que ha es tanto enloquido[2]
Que miedo é verguenza todo lo á perdido.
2276. Non cabe en el mundo, nel puede
[abondar,
Diz que los Antipodes quier venir buscar,
Desende tien asmado de los infiernos que-
[branlar,
A mi con todos vos en cadenas nos echar.
2277. Pero en una cosa prendo yo grant es-
[panto:
Cuntan las escrituras un sabido canto,
Porque an los infiernos prender mui grant
[espanto;
Mas yo non sé el tiempo, por esso mespanto.
2278. Si es este ó non, non volo sei decir,
Mas valiente contrario nos avrá de venir,
Tollernos á las almas, esto non puede fallir,
Robarnos á el campo, nol podremos nocir.
2279. Como quier que sea debémosnos agui-
Como carrera mala le fagamos tomar; [sar[3]
Quiensequier que esto podiese acabar
Galardon le daria que non sabrie asmar.
2280. La corte fu amarga, compezó de re-
[nner[4],
Como canes ques quieren unos á otros comer;
Pero no les sabia nenguno recudir,
Non respondian nenguno que lo queria facer.
2281. Levantós en medio una su criadiella,
Traicion le dixioron luego bien de chiquiella,
Nombre de grant color é de mala maciella[5],
Estal trastornando de la celestial siella.
2282. Andaba por la casa mucho entremetida,
Tenie cara alegre, la voluntad podrida;
Mas la mano senlestra teniela ascondida,
De melecinas malas teniela mui bastida[6].
2283. Conceio, diz la mala, quiero que me
[ozcades,
Quiero yo vos escusar á todos, bien sabades,
Nunca essa coita vos la mas ayades,
Yo lo porné de guisa de que pagados seades.
2284. Esto cuido aina complir é aguisar,
Ca yo sabré tal cosa facer é destemprar
Que solo que la uvien de los bezos gostar,
Ne assi ne á otre non podrá conseiar.
2285. Tengo todo mio preito ricament agui-
[sado;
Ca el conde Antipater mio amigo á fiado:
Téngolo ricament de soldada pagado:
Ferlo á volunter, ca lo tien ya osmado.
2286. Tenie ya sus cartas so seello cerrado.
El Rey Alexandre por él á enviado,
Ca es ome de Dios, tenielo por ensinado,
Querialo consigo, onde es mal engannado.
2287. Ya está en carrera de su casa exido,
Será en Babilonia cercal tiempo venido,
Verria[7] luegol Rey ardiente é encendido,
Será al quinto dia todo so pan molido.
2288. Fu Belcebu pagado, prógol[8] de su
[criada,
De todo el concelo fu mucho alabada,
Rogóla quelle diesse de temprano cebada,
Que fusse recaldando de bona matinada[9].
2289. Movióse la mala, no lo quiso tardar,
Metióse en carrera, pensó de aguiiar,
Ovo en la posada del conde á posar,
Del traedor que pueda mal siegio alcanzar.
2290. Aun ora de gallos era por venir,
El traedor velaba que non querie dormir:
Tanto pudo la mala bastecer é bollir
Fasta que lo fizo en ello comedir.
2291. Amostróle la sucia mala maestria,
Qual especial diesse, qual ora é qual dia,
Ferironse ennas palmas por firmar pleytesia,
El ficó como malo, é ella fu su via.
2292. Ay conde Antipater, non fusses appa-
[recido!
As mal pleyto fecho, mal seso comedido,
Será fasta la fin este mal retraido,
Mas te valira que nunca fusses nacido.
2293. Quieres toller del mundo una gran
[claridat,
Quieros tornar á Grecia con grant tenebre-
[dat[10]:
Traedor, por qué amas tan fiera malvestat?
Guárdate que non fagas con Bessus herman-
[dat.
2294. El Rey Alexandre corpo tan acabado
Avie en este comedio todol mar buscado:
Cabo no le trobaba, érase ya tornado,
Ya lo iba tanniendo el poder del peccado.
2295. Ordenó sus faciendas con sos ricos va-
[rones,
Compriso[11] todol mundo como son tres ar-
[mones[12],
Como son en cada uno de diversas regiones,

[1] Meteis, poneis.
[2] Enloquecido, loco.
[3] Disponerse, prepararse.
[4] Refiir.
[5] Carne.
[6] Bastido, da. Abastecido.
[7] Vernia, vendria.
[8] Prógole, plógole, agradóle.
[9] Mañana, de mañana, de madrugada.
[10] Oscuridad, infamia.
[11] Comprendió. De comprender.
[12] Armon. Parece parte, porcion.

De diversas maneras, de diversos sermones.
2296. Asmó de la primera, mas nol valió [nada,
Tornar en Babilonia essa ciudat famada,
Ordenar toda Asia la que avie ganada,
Que se se fusse ende estovies bien recaudada. [yentes,
2297. Trocir luego á Africa, conquerir estas
Maruecos con las tierras que son subicientes [1],
Ganar los Montes claros logares convenientes,
Que non son mucho frios nen son mucho calientes. [nada,
2298. Desque Africa ovies en su poder tor-
Entrar en Europa toda la mar passada,
Entrar en Espanna una tierra cerrada,
Tierra de fortes yentes é mui bien castellada [2]. [zana,
2299. Desi conquerir Francia una yente lo-
Engleses, Alemanes, Lombardos con Tosca- [na,
Facerse llamar sennor en la ciudat Romana,
Tornarse pora Grecia con voluntat bien sana.
2300. Bien dixo *la Salmista* [3] en esto grant [verdat,
Que lo que ome asma todo es vanidat:
Asma ome grant salto entre su voluntat,
Quanto cata non puede saltar la metat.
2301. Se quanto ome asma oviesse á comprir,
Non podrie Alexandre mas que yo conquerir:
Mas como es grant salto para cielo sobir
Tan grant ribazo [4] ace entre facer é decir.
2302. Avie el bon Rey la cosa destaiada,
Avie en so taliento la cosa compassada [5],
Mandó alzar los fumos, mover lalbergada,
Ir pora Babilonia en ora encegada [6].
2303. Diez annos avie en Asia estado,
Mas avie, Deo gracias, so pleyto bien librado,
Avie ricas ciudades en comedio poblado,
Alexandria la bona do él fu trasladado.
2304. Se quisiesse el fado prestarle mayor [vida,
Poblara por ventura Troya la destroida;
Mas sabe Dios los omes tener en tal medida
Que non da á nenguno prosperidat complida.
2305. Ante que á Babilonia á oio la veamos,
Ante que en companna de traedores vayamos,
De las cosas que veo é que escritas fallamos,
Maguera non de todas é de algunas digamos.
2306. Non podriemos contar toda las sus vi- [siones [7],
Toda las que vio él con sus varones: [nes,
Serie grant tardancia [8], ca son luengas razo-
Non cabrien en cartas de quince cabrones [9].
2307. Non podriemos de todas las bestias [ementar
Con que muchas de veces ovieron á lidiar:
Podriemos muchos dias en poco pensar,
Querriemos de grado la cosa destaiar.
2308. Entre la muchedume de las otras bes- [tiones [10]
Falló omes monteses, mugieres é varones,
Los unos mas de dias, los otros mas menores,
Andaban con las bestias paciendo los gamones. [vestidura,
2309. Non vestien nenguno dellos nenguna
Todos eran vellosos en toda su fechura:
De noche como bestias yacen en tierra dura:
Qui los non entendiesse avrie fiera pavura.
2310. Ovioron conos caballos de los alcanzar,
Ca eran mui ligeros, no los podien tomar:
Maguer los preguntaban, non les sabien fa-
Ovióronlos en cabo por tanto á lexar. [lar [11],
2311. Falló una avecilla, *Fenis* [12] era llama-
Sola en el siegio, nunca será dobrada, [da,
Ella misma se quema pues que es mediada [13],
De la cenisa muerta nace otra vegada.
2312. Quando se siente vieia aguisa su casa,
Enciéndela é quémase dentro enna foguera,
Fica un gusano tamano como pera,
Torna como de nuevo, esto es cosa vera.
2313. Fuyendo el bon Rey, teniendo so ca- [mino,
Rico de bon esforcio, pobre de pan é vino,
Trobaron grant abondo de venado montino [14]:
Quien con tal sennor fusse nunca serie mes- [quino.
2314. Fallaron un palacio en una isla llana,
Era dentro é fuera de obra adiana,

---

[1] Subiciente. Súbdito, sugeto.
[2] Castellado, da. Guarnecido de castillos.
[3] *La Salmista*, el Salmista, David.
[4] Trecho, distancia, diferencia.
[5] Compassar. Trazar, disponer, ordenar.
[6] Encegado, da. Oscuro, negro: por la semejanza de la ceguedad y la oscuridad.
[7] Vision La cosa vista, vestiglo.
[8] Tardanza.
[9] Carta de cabron. Piel de cabron, ó cabrito, en que se escribia antiguamente antes del uso del papel.
[10] Bestion. Bestia, ó bestia grande.
[11] Hablar.
[12] *Fenis*, ave del Arabia, del tamaño de una águila, única en el mundo: vive 660 años, renaciendo de sus cenizas. Así lo creyeron y publicaron escritores antiguos de mucho crédito, que no le tienen ya en este particular para con los modernos.
[13] Mediado, da. El viviente que se halla en la media edad.
[14] Montes, montesino.

Oviéralo poblado *Febus* [1] é su hermana
A la que los actores suelen llamar *Diana*.
2315. Fallaron un bon ome que la casa guar-
[daba,
Recebiólos fremoso, levantós onde [2] estaba,
Tomó al Rey per la mano, preguntól como
[andaba,
De qual parte venie ó qual cosa buscaba.
2316. Comie el bon ome encenso [3], ca non al,
Guardaba un bon templo en medio del cor-
Era todo obrado, era natural, [ral,
Cerrábalo una vinna que era otro tal.
2317. Rey, dixo el fraire, se me quisieres oir,
Quiérote una cosa demostrar é decir:
Desque acá te quiso to fado aducir,
Podes de tu ventura con certedumbre ir.
2318. Yo te sabré dos *arboles* [4] en este monte
[mostrar,
Que non puedes tal cosa entre to cuer asmar:
Quellos te non digan en que puede finar;
Si en placer te cabe puedes lo ir probar.
2319. El uno es el sol, es assi adonado,
El otro es la luna, es assi encantado,
Que pronuncia al ome quanto tien asmado,
Y verá que non traen ambos linnage devi-
[sado.
2320. Mas se ir quisieres en esta romeria,
Mester ha que seades limpio de tercer dia:
Descalzos vos convien dentrar en esta via,
Ca es grant santidat é grant podestadia [5].
2321. Diz el Rey al fraire: capellan, bien
sabades [dades;
Que bien limpios andamos desso que vos cul-
Mas se vos nos guiardes á essas santidades,
Darvos emos ofrendas que [6] mannas vos que-
rades. [mero,
2322. Prisol Rey pannos viles como de ro-
Guiándolos el fraire metiólos en el sendero;
Pero levó consigo por no andar sennero,
Perdicas é Antigonus, Tolomeus el tercero.
2323. Entraron per los montes, pensaron de
[andar,
Fasta que á las *arboles* ovieron de llegar;
Pero ante ovioron las vides á fallar,
Que saben el encenso, el balsamo levar.
2324. Quando furon llegados á la grant sa-
[tidat,
Predicóles el fraire de la propriedat:
Dixoles que asmassen entre su voluntat,
De qual cosa quisiessen sabrien cierta verdat.
2325. Compezó Alexandre entre su cuer as-
[mar
Sel podrie en el mundo nulla cosa scapar,
Se podrie con victoria á su tierra tornar,
Como era puesto, como avie destar.
2326. Respúsole el un *arbol* mui fiera rama:
Rey, yo bien entendo la tu entencion,
Sennor serás del mundo á poca de sazon;
Mas nunca tornarás en la tu region. [do:
2327. Fabló el de la luna, el sol estido calla-
Matartán traedores, morrerás apozonado [7];
Rey, diz, sé firme, nunca serás arrancado:
El que tiene las yerbas [8] es mucho to privado.
2328. Dixol Rey al *arbol*: se me quieres pe-
gar [9], [matar:
Demóstrame so nombre de quien me debe
Se non, se me dixiesses solament el lugar,
Per alguna manera me podria guardar.
2329. Rey, dixol *arbol* [10], si fusses sabidor,
Faries descabezar luego el traedor,
El astro del fado non avrie nul valor,
Avria grant rancura de mi el Criador.
2330. Rey, dixol fraire, assaz avedes oído:
Se mas te contendieres serás por fol tenido:
Fu luegol conseio del fraire recebido,
Tornaron á la casa onde avien exido.
2331. Teniendo su carrera que avien com-
[pezada,
Trobaron los Acéphalos [11] yente descabezada,
Traen ante los pechos la cara enformada [12],
Podrien á sobrevienta dar mala espantada.
2332. Alexandre el bono podestat sen fron-
Asmó una cosa yendo per la carrera, [tera
Como aguisaria poyo ó como escalera,
Por veer todol mundo como yaz ó en qual
manera. [aves valientes,
2333. Fizo prender dos *Grifones* [13] que son
Avezólos á carnes saladas é recientes,
Tóvolos mui viciosos de carnes convenientes,
Fasta que se fecioron gordos é mui valientes.

---

[1] *Febus*, es lo mismo que Apolo hermano de *Diana*, cuyo templo ó palacio pinta el poeta.
[2] De donde.
[3] Incienso.
[4] *Arboles*, debe leerse *arioles*, que quiere decir adivinos, agoreros: y *ariol*, adivino, que en latin es *ariolus*.
[5] Potestad.
[6] Cuan.
[7] Emponzoñado.
[8] Veneno.
[9] Agradar, dar gusto.
[10] *Ariol*.
[11] Acéphalo. Hombre sin cabeza.
[12] Enformado, da. Figurado, sellado, señalado.
[13] *Grifon* ó grifo, ave fabulosa, animal cuadrupedo y con alas; en cuanto cuadrúpedo muy semejante al leon; y en cuanto ave muy parecido á la águila, asi en las alas como en el pico.

so facer una capa de coiro [1] mui so- [bado,
obria un ome á anchura posado:
la [2] los Griegos con un firme filado [3]
podria falsar por un ome pesado.
oles el conducho por tres dias toller
que oviessen mas sabor de comer:
mientre enno cuero coser,
escubierta que podiesse veer.
mó en una pértiga la carne espetada,
de los grifos, pero bien alongada:
prenderia dioron grant volada [4],
se cebar, mas no les valió nada.
anto ellos volaban, él tanto se er- [guia,
lexandre todavia sobia,
es alzaba, á las veces premia,
los grifos do el Rey queria. [da,
itábalos la fame que avien encarga-
en por cebarse, no les valie nada,
todavia, complien su iornada,
ey traspuesto de la su albergada.
tábales la carne quando querie sobir,
xando quando queria decir [5],
la carne allá iban seguir,
ptó [6], ca la fame mala es de sofrir.
nto pudo el Rey á las nuves poiar,
montes é valles de iuso so si estar;
ar los rios todos en alta mar;
yace ó non nunca lo pudo asmar.
ie en quales puertos son angostos [los mares,
hos perigros en muchos de lugares,
has galeras dar nos pinescales [7],
ir á puerto, aguisar de iantares.
suró toda Africa como yaz assenta- [da,
logar serie mas rafez la entrada:
per ú podria aver meior passada [8],
grant exida é larga la entrada.
engo serie de todo quanto vio con- [tar,
rie el medio del dia abondar [9];
na hora sópo mientes parar,
dos avedes no lo sabrie asmar.
lémosio leer, dizlo la escritura,
Que es llamado el mundo el ome per figura [10]:
Quien comedirse quisier é asmar la fechura,
Entendrá ome que es razon sen pressura.
2345. Asia es el corpo segundo mio creente [11],
Sol é luna los ojos que nacen de oriente,
Los brazos son la cruz del Rey Omnipotente
Que fu muerto en Asia por amor de la gente.
2346. La pierna que decende del seniestro [costado,
Es el regno de Africa por ello figurado:
Toda la mandan Moros, un pueblo renegado
Que oran á Mafomat un traedor probado.
2347. Es per la pierna diestra Europa notada,
Esta es mas catholica, de la fé mas poblada,
Tienen Petrus é Paulus en ella su posada,
Esta es la diestra del Obispo santiguada:
2348. La carne es la tierra que es mucho pe- [sada,
El mar es el pelleio que la tien cercada,
Las venas son los rios que la tienen temprada,
Facen diestro é siniestro mucha tornavica- [da [12].
2349. Los huessos son las pennas que alzan los collados, [prados,
Los cabellos de la cabeza, las yerbas de los
Crian en esta tierra muchos malos venados [13],
Que son para malamiento de los nuestros pec- cados. [mada,
2350. Desque ovo el Rey la tierra bien os-
Que ovo á su guisa la voluntat pagada,
Senestróles [14] el cebo, guiólos de tornada,
Fu en poco de rato entre la su mesnada.
2351. La ventura del Rey que lo querie guiar,
Ante que deste mundo oviesse á finar,
Con el poder del mundo quisole acabar;
Mas ovo assaz poco en esso á durar. [exida
2352. Grand era la su fama per el mundo
Que era toda Africa en grant miedo metida:
Teniese Europa mucho por fallecida,
Que la obediencia non avie complida.
2353. Acordáronse todos, plógo al Criador,
Por recebir al Rey de Grecia por sennor;
Enviáronle luego al bon Emperador
Parias é omenage é signos de pavor. [dos,
2354. Enviáronle parias é ruegos multiplica

---

[1] Coser.
[2] Cordel, hilo.
[3] descender. *Decidere.*
[4] nder, vituperar.
[5] al. Peñascal, peñasco.
[6] tránsito.
[7] lar, bastar.

[8] El hombre es llamado en griego *microcosmos*, que quiere decir mundo pequeño ó abreviado.
[9] Juicio, dictámen, opinion.
[10] Vuelta, revuelta, rodeo.
[11] Con estos venados ó caza, alude graciosamente el poeta á los piojos que se crian en la cabeza.
[12] Senestrar. Poner ó mover alguna cosa hácia el lado siniestro, ó distinto del que tenia, ó debia tener.

De cada una tierra presentes sennalados,
Los que iban con ellos eran omes preciados,
Omes eran de seso é mui bien razonados.
2355. Enviáronle de Marruecos un yelmo
En el yelmo escrito vassallage leal, [natural,
Ca el Rey Alexandre non cobdiciaba al
Se non el sennorio con poca de sinal.
2356. Enviól Espanna ofrecer vassallage [1],
Enviáronle parias, un poco de linnaje,
Que avie desta manera el Rey grant corage:
Tomóles poca renda, ca facien omenage.
2357. Non se tuvo Francia por esso por ontada:
Enviól un escudo en fronda [2] bien obrada,
Aleimanna sobrescrito, é fu bien acordada,
Enviól parias una rica espada.
2358. El Sennor de Cecilia que Dios lo ben-
Enviól parias una rica loriga: [diga,
Los que iban mas tarde, que verdat vos diga,
Decien que avien fecho fallimiento é nemiga.
2359. Por estos cinco regnos que avemos contados [dos:
Debemos entender los que non son ementa-
Todos eran en esta manera acordados,
Que solo de las novas eran mui espantados.
2360. Como son muchas tierras, cuntar no las [sabria,
Iban con estas parias mucha caballaria,
Nunca passó un tiempo tan manna romeria,
Que mas gent non passaba en esta logacia [3].
2361. Levábange las parias por ser mas crei- [das,
Todos cartas cerradas por a. b. c. partidas [4]:
Tantas furon las yentes á las puertas venidas
Que eran mucho además las naves encari- das [5]. [das,
2362. Furon en Babilonia las gentes allega-
Magar la villa grande, adur avien posadas:
Las ninnas é las vieias se facien maravijadas
De tan estrannas gentes que alli eran iunta- [das.
2363. Allegaron las novas al Rey aventurado
Que era en su busca el mundo aiuntado,
Que lle querien facer todos omenage de gra-
Ofrecerle las parias é iurar su mandado. [do,
2364. El Rey con las novas ovo grant alegria,
Ovo luego movido con la su caballaria,
Non cuidaba veer la ora ne el dia
Que oviesse ganado toda la monarchia.
2365. Fu pora Babilonia á mui grant pressura
Por recebir grant gloria é grant bona ven- [tura:
Dannólo la cobdicia per la calentura,
Non sabie qual celada le tenie la natura.
2366. El Rey Alexandre corpo tan acabado,
Vas recebir grant gloria, mas eres engana-
Tal es la tu ventura é el to principado, [da,
Como la flor del lilio qui se seca privado.
2367. Esta set que te faz acoitar el camino,
Toda te la detaia [6] un mal vaso de vino:
Desque el to Antipater en Babilonia vino
Siempre en tu muerte anda con Iobas mal vecino. [mda,
2368. Quando fures en somo de la rueda al-
Non durarás un dia que serás trastornado:
Serás entre las ruedas enna tierra echado,
Lo que viste en Dário será en ti tornado.
2369. Fu el Rey venido cerca de la ciudat,
Saliólo recebir toda la vecindat,
Llegáronse de yentes tan gran finidat [7],
Semeiaba per poco al val de Iosaphat.
2370. Enchienle las carreras de ramos é de [flores,
De brancas, de vermeias é de otras colores,
Muchos los cantos é muchos los cantores,
Muchos estrumentos con muchos tanedores.
2371. Non eran los adobos todos duna manera, [nera:
Gentes de muchas partes traien mucha ve-
El Rey conna priessa non podie ir carrera,
Placia al que uviaba besar la estrivera.
2372. Cada uno en so lenguage rogaba al [Criador:
Loado sea Dios que nos dió tal sennor:
Los que bien lo amaban avien grant sabor;
Mas non se cambiaba el cor al traedor.
2373. Entró per la ciudat, fu pora la posada:
Se entrado non fusse fascas non perdira nada; [dada,
Mas ante furon viespras, la siesta bien que-
Que toda la gent fusse á la villa entrada.
2374. Otro dia mannana fuera al mercadal [8],
Mandó facer el bon Rey conceio general,

---

[1] El P. Mar., *Hist. de Esp.*, lib. II, cap. 5, habla de la embajada que España envió á Alejandro. El principal de ella se llamó Maurino, que juntándose con los embajadores de la Galia, llegó á Babilonia, en donde estos y otros tuvieron audiencia de Alejandro.

[2] Hoja, tabla.

[3] Acaso logacía. Embajada.

[4] No creo que en aquellos tiempos se usasen cartas partidas por a. b. c., cuyo uso acaso no es anterior al siglo X ó XI, pero el poeta en esto como en otras muchas cosas habla de las costumbres de aquellos tiempos conforme á las de los suyos.

[5] Encarir. Encarecer, escasear.

[6] Detaiar. Cortar, quitar.

[7] Acaso infinidat. Multitud.

[8] Mercado, plaza.

oner la cádera en un alto poal [1],
gar cerrado so un rico portal.
nte que á las parias entremos recebir,
os de la tienda, de su obra decir:
que lo entiendo cuidolo departir [2]
neior lo podier averié que gradir.
rga era la tienda, redonda é bien [taiada,
ill caballeros darie larga posada:
el maestro la ovo debuxada,
a otro ome obra tan esmerada.
l panno de la tienda era rico sobeio,
eda fina, de un xamet bermeio,
a tecido igualmente pareio,
el sol rayaba lucia como espeio.
cendal era bono sotilmientre obrado
sos menudos en torno compassado:
a bien presso é bien enderezado,
saria ome do era aiuntado [3].
rgólo el maestro de somo [4] á fondon
ras de precio, todas bien á razon,
ecie nenguna de las que ricas son,
mas sotil era de grant mission.
mie enna cabeza tres mazanas de bon [oro,
uier de todas valia grant tesoro,
an ricas vio Iudio nen Moro,
mundo fussen saberlas ia Poro.
on querria el tiempo ennas cordas [5] [perder,
grant rato en ellas á poner:
seda fina, podrian mucho valer,
das doro do iban á prender.
as estacas cabdales que las cuerdas [tiraban,
otra obra essas lo adobaban a
s á las otras ren non semeiaban,
nes espessos tan espessas estaban.
as de la otra orden que tiran las [ventanas,
s las meiores semeiaban hermanas:
ran todas, de obra mui lozanas,
en su mano sennas ricas mazanas.
uerria á la obra de la tienda entrar,
manezuelas non querria tardar,
s hy un rato assaz que deportar,
le domientre guisando de iantar.

2385. Bien parecie la tienda quando era al- [zada,
Suso era redonda, enderredor quadrada,
De somo fasta fondo era bien estoriada,
Qual cosa conteció á ome, qual temporada.
2386. Era enna corona el cielo deboxado,
Todo de creaturas angelicas poblado;
Mas el logar do fura Lucifer derribado,
Todo está yermo, pobre é desonrado.
2387. Criaba Dios al ome pora enchir es lu- [gar,
El malo con envidia óvogelo á furtar,
Por el furto los angelos ovioron grant pesar,
Fu iulgado el ome pora morir é lazdrar [6].
2388. Cerca estas estorias, é cerca un rancon
Alzaban los gigantes torre á grant mission;
Mas metió Dios en ellos tan grant confusion,
Perque avien á hir todos á perdicion.
2389. Las ondas del deluvio tanto querien so- [bir,
Per somo de *Tiburio* [7] fascas querien salir:
Noé bebie el vino, no lo podie sofrir,
Acie desordenado, querialo encobrir.
2390. El un de los fastiales [8] luego enna en- [trada
La natura del anno sedie toda pintada:
Los meses con sos dias, con su luna contada,
Cada uno qual facienda avie acomendada.
2391. Estaba Don Janero á todas partes ca- [tando,
Cercado de cenisa, sus cepos [9] acarreando,
Tenie gruessas gallinas, estábalas assando,
Estaba de la percha longanizas tirando.
2392. Estaba Don Febrero sos manos calen- [tando,
Oras facie sol, oras sarraceando [10]:
Verano é invierno ibalos destremando [11],
Porque era mas chico selese querellando.
2393. Marcio avie grant priessa de sus vin- [nas labrar,
Priessa con podadores, é priessa de cavar:
Los dias é las noches facielos iguar [12],
Face aves é bestias en zelo entrar.
2394. Abril sacaba huestes pora ir guerrear,
Ca avie alcacéres grandes ya pora segar:
Facie meter las vinnas pora vino levar,
Crecer miesses é yerbas, los dias alongar.
2395. Sedie el mes de Mayo coronado de flo- [res,

, poyo, monte.
car.
ar. Coser.
arriba. De somo á fondon: de arriba lo mas alto á lo mas bajo.
. Cuerda.
el poeta al pecado de Adan, y al castigo l mereció.

[7] *Tivoli*, ciudad de Italia sobre un monte, en latin *Tibur*.
[8] Fastial. Hastial, fachada.
[9] Cepo. Tronco de leña.
[10] Sarracear. Parece nublarse, llover, hacer frio, nevar, escarchar, etc.
[11] Destremar. Parece desafiar, ultrajar.
[12] Igualar. *Æquare*.

Afeytando[1] los campos de diversas colores,
Organeando[2] las mayas[3], é cantando damores, [res.
Espigando las miesses que sembran labrado-
2396. Maduraba Don Junio las miesses é los [prados,
Tenie redor de si muchos ordios[4] segados,
De ceresas maduras los ceresos cargados,
Eran á mayor siesto[5] los dias allegados.
2397. Seia el mes de Julio cogendo segadores,
Corrienle per la cara apriessa los sudores,
Segudaban las bestias los moscardos[6] mor- [dedores,
Facie tornar los vinos de amargos sabores.
2398. Trillaba Don Agosto las miesses per las [eras,
Aventaba las parvas, alzaba las ceveras,
Iba de los agraces faciendo uvas veras:
Eston facia Outunno[7] sus ordenes primeras.
2399. Setembrio trae varas, sacude las no- [gueras,
Apretaba las cubas, podaba las vimbreras,
Vendimiaba las vinnas con fuertes podade- [ras:
Non dexaba los passaros llegar á las figueras.
2400. Estaba Don Othubrio sus missiegos[8] [faciendo,
Iba como de nuevo sus cosas requiriendo,
Iba pora sembrar el invierno veniendo,
Ensayando los vinos que acen ya ferviendo.
2401. Novembrio secudia á los puercos las lan- [des,
Caera dun robre, levabanlo en andes,
Complezan al crisuelo[9] velar los avezantes[10],
Ca son las noches luengas, los dias non tan [nnana,
grandes.
2402. Mataba los puercos Decembrio por ma-
Almorzaban los fegados[11] por amatar la gana,
Tenie niubla[12] escura siempre per la manna-
Ca es en es tiempo ela[13] mui cotiana[14]. [na,
2403. Las estorias cabdales fechas de bon pin- [tor,
La una fu de Hercules el bon campeador,
El segundo panno de la rica valor:
La otra fu de Páris el bon doneador.
2404. Ninno era Hercules assaz pequeno mo- [zuelo[15],
Adur abria los olos, acia en el brecuelo[16],
Entendió la madrastra que era fuerte mo- [zuelo,
Queria facer á la madre veer de fijo duelo.
2405. Enviaba dos sierpes, querieno afogar,
Entendiólo el ninno que lo querien matar,
Ovo con las manos en ellas á trabar,
Afogólas á ambas, ovo ella grant pesar.
2406. Desende ibas criando, faciase mui valiente, [yente,
Vencia muchas bataias, conquerie mucha
Echaba á Antheon[17] mucho aviltadamiente,
Plantaba sus moiones luego en cociente[18].
2407. Páris robó á Helena, fizo grant adul- [terio,
Recebiólo Troya, mas fu por su lacerio:
Non quisieron los Griegos sofrir tan grant [contrario,
Juraron de vengarse todos en el salterio.
2408. Venien cercar á Troya con agueros ca- [tados,
Estaban los de dentro firmes é aguisados,
Eran de todas partes represos é lazdrados;
Pero ellos é ellos estaban esforciados.
2409. Los x. annos passados que la cerca dura-
Avie de morir Ector, Achilles lo mataba[19]; [ra
Pero aun la villa en duro se paraba,
Ca el termino puesto aun no se llegaba.
2410. Avie aun Achilles en cabo á morir[20],
Ende avien el caballo los Griegos á bastir[21],
Avien con grant enganno Troya á conquerir,
Oviéronla per suelo toda á destroir. [vela,
2411. Quando el Rey Alexandre estas gestas
Creciel el corazon, grant esfuerzo cogia:
Decie que por so pleyto un clavo non daria,
Se non se meiorasse morir se dexaria.

---

[1] Afeytar. Hermosear, adornar.
[2] Organear. Cantar.
[3] Maya. Parece moza, doncella, jóven.
[4] Ordio. Cebada, grano. *Ordeum.*
[5] Cálor, altura, grado.
[6] Moscardo. Moscardon.
[7] Otoño.
[8] Missiego. Parece labor de la mies, como arar, cavar, etc.
[9] Crisol, candil.
[10] Avezante. El que está acostumbrado á alguna cosa.
[11] Fegado. Higado.
[12] Niebla.
[13] Ella.
[14] Cotiano, na. Cotidiano, continuo.
[15] Juno, hermana y muger de Júpiter, madrastra de Hércules, siendo este muy niño, y estando en la cuna, le envió dos serpientes para que le matasen; pero el niño tomándolas con sus manos las ahogó. Esta fué la primera de sus hazañas.
[16] Cuna.
[17] Hércules apretando con sus brazos al gigante Anteo le mató.
[18] En caliente, al punto.
[19] Héctor, que defendió á Troya largo tiempo de los Griegos, mató á Patroclo: y Aquiles vengó la muerte de su amigo matando á Héctor.
[20] Páris, hermano de Héctor, mató á Aquiles.
[21] Véase la copla 692.

2412. En el panno tercero de la tienda on-
Era la mapa mundi scrita é notada : [drada
Bien tenie quiena fizo la tierra decorada,
Como se la oviesse con sus pies andada.
2413. Teniel mar en medio á la tierra cercada,
Contra la mar la tierra non semelaba nada,
Y essa mui mas yerma que poblada,
Della acie [1] pasturas, della acie labrada.
2414. Las tres partes del mundo yacen bien
[devisadas,
Asia á las otras avielas engannadas,
Europa é Africa yacen bien ranconadas [2],
Debien seer frias, semelaban andadas.
2415. Alli fu el maestro sotil é acordado,
Non olvidó ciudat, nen castiello poblado, [do,
Nen olvidó emperio, nin nengun bon conda-
Nen rio nen otero, nen yermo nen poblado.
2416. Tajo, Doiro, é Ebro tres aguas [3] son
[cabdales,
Colgala, Montcayo enfiesto dos poales,
En Espanna ha estos cineo sinales,
Con mucho bon castiello, con villas naturales.
2417. Que meiores querades que Burgos é
[Pampalona,
Sevilla, Toledo, Leon é Lixbona?
Per Gasconna corre el rio de Garona,
En esta yaz Bordel vecina de Bayona.
2418. La ciudat de Paris yaz en medio de
[Francia,
De toda la clericia avie y abondancia,
Tors yaz sobre Leire villa de grant ganancia,
Mas delantre corre Ródano rio de abondancia.
2419. Acien en Lombardia Pavia é Milana,
Pero otras dexamos, Tolosa é Viana,
Bolonna sobre todas parece placiana,
De lees é de derechos essa es la fontana.
2420. En cabo de Toscana, Lombardia pas-
En ribera de Tibre acie Roma poblada, [sada,
Avie el que la ovo primero cimentada
De su hermano mismo la cabeza cortada.
2421. Se quisiessemos todas las tierras emen-
Otro tanmanno libro podrie y entrar; [tar
Mas quiero en la cosa á destaio andar,
Ca soe yo cansado, querriame ya folgar.
2422. Los castiellos de Asia con todas sus he-
redades [des :
Ya vos fablemos dellas, se vos bien acorda-
Los tribos, los gigantes, los tiempos, las eda-
[des,
Todo acie en ella con sus propredades [4].
2423. Alexandre en esto lo podie recebir
Quanto avie conquisto, quanto por conquerir:
Non selle podie tierra alzar nen encobrir,
Quel no la sopiesse buscar é combatir.
2424. Escrebió el maestro en el III. fastial
Las gestas del bon Rey, sóbolas bien pintar,
De quantos annos era quando compezó guer-
[rear,
Como sóbo el cuello de Nicolao domar.
2425. Qual muerte fizo dar al falso de Pauson,
El que al Rey Felipo mató á traicion,
Como destruyó Tebas ó sobre qual razon,
Como ovo Atenas piadat é perdon.
2426. Como passó á Asia á Dário buscar,
Como ovo á Troya é Frigia trovar,
La facienda de Dário no la quiso dexar,
Como sóbo su fronta al Rey bien vedar.
2427. El torneo de Memona que valió lit
[campal,
Que duró tres dias, facienda fu cabdal,
Como á los Indios otorgó su sinal,
Como desvolvió la lazada real. [rador,
2428. La facienda de Dário el bon Empe-
Quales furon mortos en ella por su sennor,
Como morió cada uno, qual fu el matador,
La prision de los fijos é de la su uxor. [rada,
2429. La grant Emperadriz como fu soter-
La grant sepultura como fu deboxada,
Como arrancó á Dário la segunda vegada,
Como fu Babilonia conquista é poblada.
2430. La traicion de Dário, como fu traido,
Como fu soterrado [5] é Bessus escarnido,
É el su casamiento mas en cabo metido,
El campo de la tienda con esto fu complido.
2431. Non quiero de la cádera fer grant al-
[legoria,
Non quiero detener en paraula sobeiania;
Quanto podrie valer, preciar no lo sabria,
No la podrie comprar el aver *Dalmaría* [6].
2432. Quando fu el bon Rey á la tienda en-
[trado
Posó en su cadera un lugal tan ondrado,
Mandó traer las parias quel avien enviado,
É leer por conceio la carta del ditado. [das,
2433. Quando furon las cartas abiertas é lei-
Las omenages fechas, las parias recebidas,
Alzó á Dios los oios é las manos tendidas,
Dixo unas paraulas fremosas é sabridas.
2434. Rey de los Reys que non conoces par,
En cuya mano yaz el toller, é el dar,

---

[1] Acer. Ser, estar.
[2] Ranconado, da. Arrinconado.
[3] Agua. Rio.
[4] Propredad. Propiedad, cercanías, adyacencias.
[5] Soterrar. Enterrar.
[6] *Dalmaría*, esto es, de Almería.

É alzar é premer, el facer, el osmar :
Sennor, loado seas, ca lo debes estar.
2435. Sennor, siempre te debo benecir é loar
Que tan bien me dieste mia cosa acabar,
Que por pavor, sennor, sen otro mal levar,
Vienen toda las tierras la mi mano besar.
2436. Non te lo deben menos los pueblos gra- [decer,
Porque non ensayaron qual es el mio poder;
Que en otra perfidia se quisiessen poner,
Non se podrien por guisa nenguna defender.
2437. Quando fu la facienda toda bien deli- [brada,
Fu cerca de nona mui bien passada:
El Emperador del mundo, procession ondrada,
Con *Te Deum laudamus* [1] tornó á su posada.
2438. Fu la noche venida fort é peligrosa,
Amaneció la mannana ciega é tenebrosa,
Venie robal mundo de la flor preciosa,
Que era mas preciada que lilio nen rosa.
2439. Las estrellas del cielo por el dia durar
Andaban á pereza, dábanse grant vagar :
Tardaba el lucero, nos podie levantar,
Apenas le podioron las otras fer andar.
2440. Essa noche vioron, solésmoslo leer,
Las estrellas del cielo entre si combater;
Que como fuertes signos ovo en el nacer,
Viron á la muerte fortes aparecer.
2441. Antipater el falso menistro del peccado
Essa noche lo puso [2] quando ovo cenado,
Que en otro dia quando oviesse iantado,
Con el ceber [3] primero fusse empozonado.
2442. El Rey con la gloria é con el grant [placer
Mandó que adobassen templano de comer :
Querie los omes novos por vuespedes aver,
Querie de cada uno las mannas entender.
2443. Fu el sol levantado triste é doloriento [4],
Tardaria se podiesse de mui bon taliento,
Facielo la natura, seguie su mandamiento,
Amanecció un dia negro é carboniento [5].
2444. Fu ante de medio dia el comer adoba- [do,
El palacio bien rico ricament pareiado:
Fu el pueblo venido por orden asentado,
El Rey sobre todos como bien ensinado.
2445. Miso mientes en todos á mui grant [mente,
Entendió de cada uno toda su mantenen[cia.
Quando vieno en cabo terminó su scient[ia,
Que eran *Espannoles* [6] de meior cont[ecer.
2446. *Jobas* [7] el traedor que non debienan[
Sóbose en servicio mucho entrameter:
Ovo todo los otros menistros á vencer,
Tanto que Alexandre ovo grant placer.
2447. Por occasion del mundo que avie[
La copa con que el Rey siempre solie bev[er,
Ovola por ventura en el punno coger,
Nunca dexarla quiso nen dar á otre á t[ener.
2448. Quando vino la ora que el Rey q[
Ca ovioron grant dia pessado de decir, [dormir,
Mandó el Rey del vino á *Jobas* [8] adu[
Plógo al traedor é gozó de lo oir.
2449. Deslavó bien la copa é enchió [
Revolvió como pudo en ella el venino,
Vestido descarlata sobre pannos de lino
Presentóla al Rey con el inoio enclino [9].
2450. La ora fu llegada, non podia al fa[
Querie la fortedume [10] la cabeza torcer:
Priso el Rey la copa, no la debiera prend[er,
Demandó una pennola [11] por vomito fa[cer,
Que se facer podiesse cuidara guarecer.
2451. El falso traedor, alma endiablada,
Avie esto asmado, tenialo erbolada [12],
Púsogela enna mano de mal fuego cargada,
An y en redrera al malo darle grant cuchi[lla-
da. [torna[da]
2452. Tomóse el Rey la pennola por amo[
Non podiera peor fuego en se corpo ent[rar,
El venino las venas que pudo alcanzar,
En lugar de guarir fizolas empeorar.
2453. Maldito sea el corpo qui tal cosa f[
Maldita sea lalma que en tal corpo ace,
Maldito sea el cuerpo que daquello le pl[

[1] El poeta traslada aquí como en otras partes las costumbres de los tiempos de Alejandro á los suyos, y dice que Alejandro fué llevado á su posada acompañado de muchas gentes, cantando el *Te Deum laudamus* : cántico que en aquellos tiempos no se habia compuesto. Quiso pues el poeta significar el regocijo y aplauso con que las gentes acompañaban á su emperador, y la accion de gracias con que los cristianos celebramos algun suceso feliz.

[2] Poner. Resolver, decretar.

[3] Comida, bocado. *Cibaria.*

[4] Dolorido, doloroso.

[5] Negro, oscuro, triste.

[6] Cree el poeta que se hallaban Españoles en compañía de Alejandro; y acaso será esta noticia una de las muchas fábulas que los escritores antiguos han divulgado de este héroe.

[7] *Jobas,* debe leerse *Iollas,* segun se halla en Arriano, lib. VII, cap. 27, y en Q. Curcio, lib. [illegible] cap. 10.

[8] *Jobas,* léase *Iollas.*

[9] Inclinado, doblado.

[10] Fortaleza, fuerza.

[11] Pluma. *Pennula.*

[12] Erbolado, da. Envenenado, confeccionado con yerbas venenosas.

[13] Vomitar.

Dios lo eche en lugar que nunca lo desate.
2454. Fu la diabroria [1] tanto esculenta dexan-
[do,
Per la sangre del corpo ibase arramando,
Ibaselle sen alma á cortos ratos lexando,
Ibase la natura sen nulla forcia quedando.
2455. Quando Dios non quiere non sabrian
[valer,
Non podioron fisicos con ren le garecer,
Entendió el bon ome que iba fallecer,
Mandóse sacar fuera é en el campo poner.
2456. Grande era la tristicia en las criazo-
[nes,
Andaban mal coitados todos los sus varones,
Llegábales las rabias bien á los corazones,
Nunca furon tannidos de tales aguijones.
2457. Esforciólos el Rey magar era coitado,
Assentós en el lecho, paróse del un lado,
Mandó posar á todos per la yerba del prado,
Fizoles bon sermon é bien adelinado [2].
2458. Parientes é amigos que delante de mi
seedes, [des :
Quiérovos bien é precio, ca vos lo merece-
Per vos gané lemperio, é vos lo contenedes,
Lo que me prometistes complido me lo avedes.
2459. Con omes é con bestias avedes campea-
[do,
Nunca fustes vencidos, Dios sea ende loado :
A atal sinal avedes á vuestro Rey llegado,
A qua nunca llegó ome de madre nado.
2460. Los que vos apremien avédelos apre-
[midos,
Los que se vos alzaron avédeslos vencidos,
Avedes de los otros recaldos recogidos,
Pleytos é omenages, é escritos leidos.
2461 Grado al Criador é á nuestros sudores,
Sodes del mundo todo cabezas é sennores :
De quantos nunca furon vos sodes los meiores,
Nen furon nen serán atales guerreadores.
2462. Desque esto ei [3] visto que en el tiempio
[mio
Fu el mundo todo en nuestro sennorio,
Desdaqui que muerra será como yo fio,
Non daria porende un vaso dagua de rio.
2463. Ante tengo que Dios que me faz grant
[amor,
Que estando ondrado en complida valor
Assi quier que vaya pora la corte maor [4],
Ante que pesar prenda nin nengun dessabor.
2464. Puédense en un rato las cosas demudar,
El caballo ligero suel entrepezar [5];
Se sola una afruenta oviesse á tomar,
Avria todo mi trago en nada á tornar. [do,
2465. El ome que se passa mientre está ondra-
Esse dicen los omes que es bien aventurado :
Si se va acostando trastornase privado,
Todo va á perdicion quanto ha lazdrado.
2466. Serei del Rey del cielo altamiente re-
[cebido,
Quando á mi oviere tenersá por guarido [6] :
Serei [7] enna corte maor ondrado é servido,
Todos me loarán porque non fui vencido.
2467. En otra cosa prendo esforcio é paga-
[miento,
Que será todol mundo á mio soterramiento [8],
Farán sobre mi todos duelo é plannemiento [9],
Todos dirán, sennor, por fer so comprimiento.
2468. En cabo quando furen en sus casas
[tornados,
Demandaránles novas, dirán estos mandados:
Serán fechos los duelos, los llantos levantados,
Todos dirán : sennor, avédesnos lexados.
2469. Quiero mi firmamiento ante vos todos
poner [10], [der,
Que despues non ayades sobre que conten-
Ca sé que avenencia non podedes aver,
Podriedes en pelea en un rato caer.
2470. Quiero partir el regno quando convos-
co [11] seo, [embrego,
Grecia do [12] á Perdicas, ca sei [13] que bien la
Comiéndole la madre serviria como creo,
El regno de Egipto do á Tholomeo.
2471. Pero con todesto pongo tal condicion
Que se de mi sangre nacir fijo varon, [son :
Que suyo sea el regno de Grecia, ca es ra-
Quien le non obedeciesse farie traicion.
2472. Se fur fija fembra buscarle casamiento,
Obedecerle an todos, farán su mandamiento ;

---

[1] Diablura.
[2] Delineado, compuesto.
[3] He, tengo.
[4] El cielo.
[5] Tropezar.
[6] El poeta pone en boca de Alejandro semejantes espresiones que él no hubiera escrito, ni proferido.
[7] Seré.
[8] Entierro.
[9] Llanto.
[10] No carece de fundamento la noticia del testamento que hizo Alejandro estando para morir, por el cual legó á sus sátrapas las provincias que gobernaban. Ammiano Marcelino, Diodoro Siculo y otros fueron de esta opinion que tiene por falsa Q. Curcio, lib. x, cap. 10, 6. Véase Fabricio, *Bibliot. Gr.*, tom. III, lib. III, cap. 7, pág. 205. La distribucion de las provincias se espresa en el lib. I de los *Macabeos*, cap. 1, 7 y 9, como se dice en el prólogo.
[11] Con vosotros.
[12] Doy.
[13] Sé. De saber.

Simon, mio notario, prende aguisamiento [1],
É meto [2] en escrito todo mio testamento.
2473. Do mas por el servicio que en mi as [metido,
Dote Capadocia regno grande complido:
Felipo mio hermano non diga quel olvido,
Pora en Pentapolim lo tengo esliido [3].
2474. Otorgo á Antigono Libia é Panfilia,
Dol en tenencia toda tierra de Frigia,
Al mio Antipater mando toda Cecilia,
A Iobas cazador fastal rio de Libia.
2475. Pongo á los otros que ayan igualdat,
Ellos tenien sennor segunt su voluntat:
Mandó á Meleager Siria por heredat,
En punto á Almacus póngolo por podestat.
2476. El otro Tholomeo que dicen el menor
Dol Siria la magna que sea ende sennor:
Babilonia con todas las tierras darredor
Mando que caten todos por Rey á Nicanor.
2477. Todas las otras tierras que per si se [rendioron
Suéltolos que se vivan como ante vivioron:
Quando es contra mi ca bien se mantovioron,
De merced les aver grant carga me posioron.
2478. Do pora mi sepulcro de oro cien talien- [tos [4],
Bien pueden fer todos sos comprimientos:
Pora los sacerdotes é pora los convientos
De oro fino mando dos vegadas quinientos.
2479. Quiero en Alexandria aver mi sepul- [tura,
Creo que Tholomeo aun non á en cura:
Téngase se lo cumpre por de bona ventura,
La que fizo en Egipto rica sobre mesura.
2480. La nariz aguzando, la lengua engor- [diendo
Dixo á sus varones: ya lo ides veyendo:
Arenuncio el mundo, á Dios vos acomiendo:
Non serie ome vivo que se non fus doliendo.
2481. Acuesta la cabeza sobrel faceruelo [5]:
Non serie ome bono que non oviesse dél duelo:
Mandó que lo echassen del lecho en el suelo,
Ca avie ya del alma trabado el anzuelo.
2482. Non podia el espiritu de la ora passar,
Del mandado de Dios non pudo escapar,
Desamparó la carne en que solie morar,
Remáso el bon corpo qual podedes asmar.
2483. El gozo fu tornado en voces é en llanto:
Sennor, decien los unos, qui vio á tal que- [branto?
A vos aviemos todos por saya é por manto:
Sennor, maldito sea qui nos guerreó tanto.
2484. Sennor, dicen los unos, do iremos gue- [rir?
Quando á ti perdemos mas nos valdria mo- [rir:
Sennor, agora eras en sazon de vevir,
Quando el mundo todo te avie de servir.
2485. Sennor, dicen los otros, agora qué fa- [remos?
Tornar á Europa sen ti non osaremos:
Sennor, los tus criados aora nos partiremos,
Quanto el mundo sea nunca nos juntaremos.
2486. Decien del otro cabo: ay Emperador!
Cómo lo quiso esto sofrir el Criador,
Por dar tan grant poder á un traedor,
Por facer tantos orfanos de tan leal sennor?
2487. Sennor, decien los otros, mala fu tal [celada
Que valer non te pudo toda tu mesnada:
Anda con el tu duelo toda mui desarrada,
Nunca prisieron omes tan mala sorrostada.
2488. Decien los omes bonos que las parias levaron: [ron:
Sennor, ciegos se vean quantos vos mal cega-
Quando nos preguntaren los que nos envia- [ron,
Qué respuesta daremos de lo que nos man- [daron?
2489. Sennor, por estas novas que nos los levaremos [mos:
Ne nos darán avistra [6], nen grado non avre-
Vevir [7] tan sen ventura sennor nunca sa- [bemos,
Nos ayer te ganamos é oy te perdemos.
2490. *Non debie* [8] este dia, sennor, amane- [cer
Que nos fizo á todos tan bon sennor perder:
Sennor, la tu ventura que tu solies aver,
Mal te desamparó pora nos confonder [9].
2491. Veniemos á tu corte alegres é pagados,
Partirnos emos ende tristes é desarrados;
Sennor, mal somos mortos é mal somos coi- [tados:
En mal tiempo nos dioron salto nuestros pec- [cados.
2492. Sennor, conna tu muerte mas gentes as matadas [das:
Que non mateste en vida tu nen tus mesna-

[1] Forma, manera.
[2] Meter. Poner.
[3] Elegido.
[4] En toda la disposicion del testamento, y principalmente en esta copla, hace el poeta que Alejandro hable como si fuera de nuestros tiempos, y aun como si fuera cristiano.
[5] Especie de almohada.
[6] Albricias. Lo mismo que alvistra.
[7] La palabra *vevir* se ha suplido: en el original habia una laguna.
[8] Las palabras *non debie* se han suplido: en el original habia una laguna.
[9] Confundir.

Sennor, todas las tierras son con tu muerte [fatiladas,
Ca eran contigo todas alegres é pagadas.
2493. Per toda la ciudat era grant el clamor,
Unos decien padre, otros decien sennor,
Otros decien Rey, otros Emperador,
Todos grandes é chicos facient grant dolor.
2494. Rasena sobre todo era mui debatida,
A los pies del Rey acie amortecida,
Tenialo abrazado, no la iudgaban de vida,
Avienle mucha agua per la cara vertida.
2495. Magar que non podia la cabeza alzar,
Bien facie demostrancia que lo querie besar:
No la podien del corpo toller nen desapegar:
Quando lo ome asmasse non era de reptar.
2496. Sennor, decien las duennas, nos somos [mal fadadas,
Ca fincamos senneras é desaconseiadas,
Non somos caballeros que prendamos solda- [das,
Avremos á venir como mal aventuradas.
2497. Sennor, tu nos ondrabas por sola tu [bondat,
Non catabas á nos, mas á la tu piadat:
Sennor, non fu en ome tan manna caridat
Por facer sobre cativas tan manna igualdat.
2498. Lexémosnos del llanto, ca todo es pas- [sada,
Quiero ir destaiando por ir á la finada,
Tiengo la voluntat con el duelo corvada,
Magar que y estudio non puedo decir nada.
2499. Como diz el escrito de Dios nuestro [Sennor,
Que mal tienen en uno oveias sen pastor,
Entró ennos varones cisma é mal fervor,
Que queria ir cada uno bastecer su onor.
2500. Entendió Tholomeo con qual pie cocea- [ban,
Parecie per oio que movidos andaban,
Fizolo soterrar mientre llegados estaban,
Ca el cabdal sepulcro aun no lo labraban.
2501. Yógo en Babilonia grant tiempo soter- [rado,
Fasta que ovioron el sepulcro labrado:
Mas fu en Alexandria en cabo trasladado,
Metiólo Tholomeo en el sepulcro ondrado.
2502. Non podria Alexandre tal tesoro ganar,
Per oro nen por plata no lo podrie comprar:
Se non fusse pagano de vida tan seglar,
Debialo ir el mundo todo adorar.
2503. Do moriron las carnes que lo an per [natura,
Non morió el bon precio que oy dia dura:
Quien muerre en bon precio es de bona ven- [tura,
Ca lo meten los sabios luego enna scritura.
2504. Grado al Criador que es Rey de gloria,
El que vive é regna en complida victoria:
Acabada avemos, sennores, la estoria
Del bon Rey de Grecia sennor de Babilonia.
2505. Sennores, quien quisier su alma bien
Debe en este sieglo mui poco á fiar: [salvar,
Qui en el poder del mundo no la quiera dexar,
Debe á Dios servir, é débelo rogar.
2506. La gloria deste mundo quien bien la [quisier amar,
Mas que la flor del campo no la debe preciar,
Ca quando ome cuida mas seguro estar,
Échalo de cabeza en el peor lugar.
2507. Alexandre que era Rey de tan grant [poder,
Que mares nen tierra no lo podien caber,
En una fuessa ovo en cabo á caber,
Que non podie de termino doce pies tener.
2508. Quiérome, sennores, con tanto espe- [dir [1],
Gradéscovolo mucho que me quisiestes oir:
Se falleci en algo, debédesme parcir,
Soe de poca sciencia, debédesme sofrir.
2509. Pero pedir vos quiero cerca de la fina- [da,
Quiero por mio servicio prender de vos sol- [dada,
Decir el pater noster por mi una vegada,
A mi faredes proe, vos non perderedes nada [2].
2510. Si quisierdes saber quien escrebió este [ditado,
JOHAN LORENZO bon clerigo é ondrado,
Segura de Astorga, de mannas bien temprado,
El dia del juicio Dios sea mio pagado. Amen.

Finito libro reddatur sena [3] magistro.

---

[1] Despedir.

[2] Este verso es casi idéntico con otro de Berceo que se halla en la copla última del *Sacrificio de la Misa*, que dice:

A mi faredes algo, vos nada non perdredes.

[3] La palabra *sena* de este hexámetro está mal escrita, y parece debe leerse *serta*, que significa corona.

ESTE ES EL TESTAMENTO DE ALEXANDRE

QUANDO SOPO QUE MORIRIE DEL TOXIGO QUEL DIORON A BEBER : É DE LA CARTA QUE ENVIÓ A SU MADRE, EN QUEL MANDABA QUE NON OVIESSE MIEDO É QUE SE CONORTASSE : É LA TENOR DE LA CARTA DECIA ASSI :

[1] MADRE, debedes punnar en non semeiar á las mugieres en flaqueza de sus corazones assi como punné yo de non semeiar á los fechos de los omes viles. Sabet que yo nunca pensé enna muerte, nen ove cuidado della, porque sabia que non podia estorcer della. Otrossi non debedes aver cuidado nen duelo nenguno, ca vos non fustes tan torpe que non sopiessedes que de los mortales era yo. Et sabet que quando yo fiz esta carta fue mio asmamiento de vos conortar con ella. Pues madre, ruégovos yo que non fagades contra el mio asmamiento. Ca debedes saber que á lo que yo vo es meior que lo que yo dellexo. Pues alegradvos con mi ida, é apareiadvos de seguir todo los mios bonos fechos. Ca ya destaiada es la mi nombradia del regnado, é del seso, é del bon conseio. Pues avivevos la mi nombradia con vuestro bon seso é con vostra sofrencia é con vostro conorte, é non vos debe levar mio amor se non á las cosas que yo amo, é las cosas que yo quiero : que la sennal del ome que ama al otro es en quel faga su sabor, é nol faga dessabor. É todo que los omes aguardan el vostro seso é las cosas que podierdes é que faredes por tal de saber la vostra obediencia, é la vostra desobediencia : é se queredes complir el mio talento : y sabet que todas las creaturas del mundo fácense é desfácense, é an comenzamiento é fin : é el ome despues que nace siempre va menguando, é iendo é tornando á sus allinnamientos : y el ome maguer que pueble en este mundo, á ir es dél, é del regnado maguer que dure á dexar es. Pues prendet eximplo, madre, de los que son finados, de los Reys é de los otros omes de altos logares que se derribaron ó se hermaron, é tantos bonos castiellos é bonas pueblas que se derribaron é se hermaron : é sabet quel vostro fijo que nunca se pagó de las menudés de los omes menudos é viles. Otrossi non vos pagar de la flaqueza de los sos corazones de las madres de los otros Reys, é esquivat vos siempre de las cosas que vostro fijo se esquivó siempre. Madre, assi como la vuestra pérdida es mui grande, assi la vostra sufrencia é el vostro conorte sea mui grande, que aquel es ome sesudo el que ha su conorte segunt la grandez de su pérdida; et sabet, madre, que todas las cosas que Dios fizo nacen pequennas é van creciendo, se non los duelos, que son de comienzo grandes é van menguando : é débenvos abondar estos conortes, é estos castigamientos. É mandat, madre, facer una villa mui grande é mui apuesta, é desque vos legar el mandado de mi muerte, que sea la villa fecha, y mandat guisar un grant iantar é mui bono, é mandat dar pregon per toda la tierra, que todos los que non ovioron pesar nen pérdida, que vengan hy á iantar en aquella villa por tal que sea el llanto de Alexandre estremado de todos los llantos de los otros Reys. É ella fizolo assi; é quando llegó la carta del mandado de muerte de su fijo Alexandre era la villa fecha, é mandó facer la iantar segundo el mandamiento de Alexandre, é nol vieno nenguno á aquel iantar.

Pues dixo ella : qué an los omes que no quieren venir á nostro convite? é dixióronle: sennora, porque vos mandastes que non veniesse hy nenguno de quantos non ovioron duelo nen pérdida; é sennora, non ha ome en el mundo que non oviesse pérdida ó duelo, é por esso non venioron hy nengunos....

Pues dixo ella : ay mio fijo, que mucho semeian los fechos de la vostra vida á los fechos del vostro finamiento, ca me conortastes con él grant conorte complido.

---

[1] Autores muy antiguos griegos y latinos, y entre estos san Agustin, han hecho mencion de una carta escrita por Alejandro á su madre Olimpiada. Véase Fabricio, *Bibliot. Gr.*, tom. II, lib. II, cap. 10, § 17, pág. 421.

ESTA ES LA OTRA CARTA QUE ENVIÓ ALEXANDRE A SU MADRE POR CONORTARLA.

Al que acompanna á los de la vida poco, é á los de la muerte mucho, á su madre la que non se solazó con él en este sieglo que es cosa certera, é á poco de tiempo será con él en la casa que es vida perdurable.... Salut de espedidor que se va.

Madre, oit la mi carta, é pensat de lo que hy á, é esforciatvos con el bon conorte é la bona sofrencia, é non semeiedes á las mugieres en flaqueza nin en miedo que an por las cosas que lles vienen, assi como non semeia vostro fijo á los omes en sus mannas, é en muchas de sus faciendas: y madre, se fallastes en este mundo algun regnado que fue ficado en algun estado durable. ¿Non veedes que los arboles verdes é fremosos que facen muchas foias é espessas é lievan mucho frucho, é en poco tiempo quebrántanse sus ramos, é cáense sus fojas é sus frutos? ¿Madre, non veedes las yerbas verdes é floridas que amanecen verdes é anochecen secas? ¿Madre, non veedes la luna que quando ella es mas complida é mas luciente, estonce le vien el eclipsis? ¿Madre, non veedes las estrellas que las encubre la lobregura, é non veedes las llamas de los fuegos lucientes é ascondidos que tan aina se amatan? Pues parat mientes, madre, á todos los omes que viven en este sieglo, que se pobló dellos el mundo, é que se maravijan de los visos é de los sesos, é que son todas cosas, é que se engenran, é cosas que nacen, é todo esto es iuntado enna muerte é con el desfacer. ¿Madre, vistes nunca qui diesse é non tomasse, é quien emprestasse, é non pagasse, é quien comendasse alguna cosa é gela diessen en fialdat, é que non gela demandassen?

Madre, se alguno por derecho oviesse de llorar. Pues llorase el cielo por sus estrellas, é los mares por sus pescados, é el aer por sus aves, é las tierras por sus yerbas, é por quanto en ella ha; é llorase ome por sí, que es mortal, é que es muerte, é que mengua su tiempo cada dia, é cada ora. ¿Mas porqué ha ome de llorar por pérdida? Fascas que era seguro que antes que la perdiesse de lo non perder, é vinol cosa porque non cuidasse. ¿Pues por qué debe llorar ó facer duelo? ¿Madre, vistes fasta gora nenguno que fusse fincable ó durable, é que non fuesse á lugar do non tornasse? Pues que aquesto non es, non tiene prol el llorar al llorador, nen el duelo non tien prol.

Madre, siempre fustes sabedora que yo avie de morir; mas non sabiedes el tiempo ne la sazon. Pues esforciadvos con la bona sofrencia é con el bon conorte, é non lloredes por mí; que á lo que vo es meior que lo que lexo, é mas sen cuidado, é mas sen lacerio, é mas sen miedo, é mas sen afan. Pues apareiadvos é guisadvos pora quando ovierdes á ir al lugar do vo. Ca la mi nombradia é la mi grant onra en este sieglo destaiada es, é ficará la nombradia del vostro bon seso é de la vostra sofrencia é la vostra obedienza á mandamiento de los sabios; é en esperar lo que Dios mandó del otro que es fincable.

POESIAS DEL ARCIPRESTE DE HITA.

PROLOGO.

Las poesias que siguen son las de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, que floreció á la mitad del siglo XIV, como se ve por las fechas que se hallan en los códices de sus poesias. Parece que fué natural de Guadalajara, pues así lo dice en su *Historia* ms. de esta ciudad don Francisco de Torres (lib. II, cap. 5). Si solo se hubiera descubierto el código de sus poesias que posee el colegio mayor de San Bartolomé de Salamanca, acaso no dudariamos dar á Alcalá de Henares la gloria de haber sido su ilustre madre. Porque segun se lee en dicho código, y se puede ver en la copla 1484, hablando una Trota-Conventos con cierta mora de parte del Arcipreste, le dice:

Fija, mucho vos saluda uno que es de Alcalá.

Pero leyéndose en otro código mas antiguo de don Benito Martinez Gomez Gayoso[1]: esto *que mora en Alcalá*, pierde mucha fuerza la autoridad del de Salamanca en este punto, y solo parece puede dudarse cual de las dos villas fué su patria verdadera. Sin embargo de esto, podrá decir alguno, que segun los códices, el poeta fué de Alcalá: porque el uno de ellos lo afirma, y el otro no lo niega. Y siendo el afirmativo mas moderno que el negativo, parece que el que le copió, le retocó y puso aquella variante, ó la leyó así en su mismo y primitivo original; ó supo y quiso espresar la patria del Arcipreste, diciendo que era de Alcalá.

Ya queda dicho el tiempo en que floreció el poeta, que fué á mediados del siglo XIV. Pues como consta del código de Salamanca, copla 1608, *fué compuesto el romance era de* 1381 *años*, que corresponde al año de Cristo de 1343. La cual fecha está mas arreglada al tiempo verdadero del Arcipreste que la del código de Gayoso, y de Toledo: los cuales en la misma copla dicen: *fué acabado este romance era de* 1368 *años*, esto es, año de 1330. La razon es, porque en el de Salamanca hay al fin una nota de letra encarnada que dice: *este es el libro del Arcipreste de Hita, el cual compuso seyendo preso por mandado del cardenal don Gil, arzobispo de Toledo.* La cual nota nos enseña dos cosas pertinentes al poeta. La primera, que estaba preso en tiempo y por órden de aquel arzobispo. Este insigne prelado, que tantos servicios hizo despues á la Iglesia romana, á toda Italia, y á las letras, entró á serlo de Toledo el año de 1337, y gobernó aquella Iglesia con mucho acierto hasta el de 1350, en que pasando á Aviñon donde estaba entonces la silla apostólica, fué creado cardenal. Pues dentro de este término de trece años que van de 37 á 50, estuvo preso el Arcipreste, y compuso el volúmen de sus poesias, ó la mayor parte de ellas. Por lo cual la fecha del código de Salamanca, que corresponde al año de 43, debe ser preferida á la del de Gayoso, que corresponde al de 30, en que don Gil no era todavia arzobispo de Toledo.

La segunda cosa que nos advierte aquella nota, es que estaba preso cuando componia su

---

[1] Archivero de la primera secretaría del despacho universal de estado, sugeto muy curioso; poseyó un código de las poesias del Arcipreste en papel, acabado de copiar á 23 de julio de 1389, como se ve por la fecha que tiene al fin. No solo está muy defectuoso, sino escrito y encuadernado desordenadamente. Sin embargo es apreciable por su antigüedad. Por muerto del dicho Gayoso, le hubo D. Francisco Javier de Santiago Palomares, oficial primero del archivo de la misma secretaría, cuya maestría y primor en la pluma y arte de escribir, está bien conocida en toda España, y fuera de ella: el cual se sirvió regalármele, para que me aprovechase de él en la impresion y correccion del Arcipreste.

poesias, y desocupado para ejercitar su númen en composiciones métricas. Y si todas las produjo por el órden que contiene el códice de Salamanca, todas las compuso en la cárcel; porque las empezó en la cárcel, y las acabó en la cárcel, segun que se queja de la prision en el principio y fin de su volúmen, pidiendo á Dios y a su madre, por medio de algunas cánticas, que le saquen de ella. Y si hemos de creer lo que el mismo poeta dice al principio de su libro, la causa de su desgracia fueron calumnias y falsos testimonios. Esto significó en aquella cántiga en que pedia á la Virgen: *Fas que todo se torne sobre los mezcladores.*

Aunque no consta donde estuvo preso, si en Toledo, en Alcalá, ó en Guadalajara, parece lo mas probable que en Toledo; y aun él mismo lo da á entender, diciendo en la copla 1642:

Yo so mucho agraviado en esta ciudad seyendo.

Lo cual no puede entenderse de Alcalá, ni Guadalajara, que entonces no eran ciudades sino villas.

Pero volviendo al tiempo en que vivió el Arcipreste, ademas de las fechas que contiene el códice, y de la nota que se lee en el de Salamanca, hay al fin de este una cántica satírica contra los clérigos de Talavera, por la cual se evidencia que vivia en el pontificado del arzobispo don Gil de Albornoz. Supone el poeta una providencia con pena de escomunion, en que el arzobispo don Gil mandaba á los clérigos de Talavera no tuviesen en sus casas muger alguna, casada ni soltera. Acaso la providencia resultó del concilio provincial que dicho prelado celebró en su iglesia el año de 1339, ó de alguna visita: acaso es pura ficcion del mismo poeta, satírica y jocosa, con que quiso esplicar las costumbres de su siglo. En esta cancion el Arcipreste que hizo de notario para notificar la provision, se trata de anciano; y acaso habria ya fallecido el año de 1351, como se conjeturará despues. Y así no se hace creible lo que dice don Francisco de Torres en su *Historia* ms. de *Guadalajara*, esto es, que vivia en aquella ciudad, entonces villa, el año de 1415, á no ser que haya equivocacion por 1315, en que ciertamente vivia y podia ser poeta jóven, si era ya anciano en tiempo del arzobispo don Gil. Esto se puede comprobar con lo que dice el mismo Torres en la citada historia, conviene á saber, que eran contemporáneos el Arcipreste, y el poeta Alonso Gonzalez de Castro. Y habiendo sido este algo anterior, ó algun tiempo coetáneo del arcediano de Toro, que floreció en el reinado de don Juan el I°, se colige que nuestro Arcipreste y Alonso Gonzalez de Castro lo fueron tambien por los años de 1315.

Siendo pues anciano Juan Ruiz en el pontificado de don Gil, no seria de estrañar que hubiese ya fallecido el año de 1351. No faltan fundamentos para conjeturarlo. Don Baltasar Porreño, cura de Sacedon y de Corcoles, segun se intitula, escribió la *Vida del cardenal don Gil de Albornoz*, en un tomo en 8° que se imprimió en Cuenca, patria del cardenal, el año 1626. En el fol. 34, dice que don Gil hallándose en el monasterio de San Blas de Villaviciosa, por una escritura fecha á 15 de junio de 1350, unió a dicho monasterio ciertos préstamos, y mandó al Arcipreste de Hita, ó á su lugarteniente, le diese la posesion. Aunque Porreño nos calló el nombre del Arcipreste, creemos que en la escritura no se omitiria. Por otra bula ó escritura dada en Villanueva, diocesi de Aviñon, á 7 de enero de 1351, hizo tambien donacion al citado monasterio, de cierta casa y heredad que habia comprado al Arcipreste de Hita, llamado don Pedro Fernandez, mandándole al mismo tiempo pusiese al monasterio en posesion de aquellas fincas.

De aqui se puede sospechar que el año de 1351, á 7 de enero, habria fallecido, ó entrado en otro destino el Arcipreste y poeta Juan Ruiz, y que el inmediato sucesor se llamó Pedro Fernandez. Creyendo que de estas escrituras citadas como existentes en aquel monasterio geronimiano, podria resultar alguna noticia de nuestro poeta, he solicitado copia de ellas, ó á lo menos satisfaccion á ciertas preguntas relativas á él; pero ni mi solicitud ha tenido efecto, ni mi súplica ha merecido contestacion. Son pues muy escasas las noticias que se pueden dar de un poeta acreedor en su género de muy singular estimacion.

Hasta él nuestros poetas habian usado poca variedad de metros, y casi todos ó los mas

famosos habian compuesto sus obras en verso que llaman alejandrino, como se puede ver en las poesias precedentes. Sin embargo el libro de las *Querellas* que con razon ó sin ella se atribuye á D. Alonso el Sabio, se compuso en octavas de arte mayor del mismo metro que las del Laberinto de Juan de Mena que floreció cerca de dos siglos despues: y en el libro del *Tesoro* quimico las hay tambien del mismo número, y otras de ocho silabas como las décimas castellanas. Y no hallándose entre las poesias del Arcipreste metros de arte mayor, habiendo querido poner en su libro todos los que se conocian, segun lo da á entender en su prólogo, hay motivo para sospechar, ó que nuestro poeta no tuvo noticia de las poesias castellanas de este rey, ó que muy posteriormente le prohijaron las que comunmente se le atribuyen.

Las de D. Gonzalo de Berceo, aunque muchas, todas son de versos alejandrinos á escepcion de una cántica, especie de villancico, que parece formada como para cantarla á manera de letania, respondiendo el coro *eya velar*, á semejanza del salmo 135, cuyos versiculos tienen todos en forma de respuesta: *quoniam in sæculum misericordia ejus*.

De aqui no solo se puede juzgar que antes del Arcipreste se conocia poquísima variedad de metros, sino que las poesias anteriores mas eran historias en verso que poemas verdaderos. Y como una larga poesia, por ejemplo la de Alejandro, no variaba de metro, sacia ahora su lectura hacerse fastidiosa á los que fácilmente se fastidian de todo lo que no está sazonado con la variedad. Pero esto lejos de ser una falta reprensible, debe tenerse por un acierto laudable. Porque un poema de su naturaleza épico, por largo que sea, nunca debe variar de metro, como vemos que no le variaron Homero, ni Virgilio, ni Lucano, ni otros que usaron en sus composiciones épicas del verso heróico, al cual el mas semejante de los nuestros es el llamado alejandrino.

Pero el Arcipreste fijó nueva y ventajosa época á la poesia castellana, asi por la mucha y hermosa variedad de metros en que ejercitó su ameno y festivo ingenio, como por la invencion, por el estilo, por la sátira, por la ironia, por la agudeza, por las sales, por las sentencias, por los refranes de que abunda, por la moralidad y por todo. De suerte, que hablando con todo rigor, podemos casi llamarle el primer poeta castellano conocido, y el único de la antigüedad que puede competir en su géffero con los mejores de la Europa, y acaso no inferior á los mejores de los latinos. Las pinturas poéticas que brillan en sus composiciones muestran bien el ingenio y la valentia del poeta. Véase la que hace de la tienda de campaña de D. Amor desde la copla 1239, que en sublimidad y gracia puede competir con la que hizo Ovidio del palacio y carro del sol, que sin duda tuvo presente para imitarla é igualarla. Véase tambien la que hizo de la de Alejandro el autor de su *Poema* desde la copla 2376.

En cuanto á la variedad de metros pasan de diez y seis los que contiene su volúmen, ya se considere el número, ya la rima, ya la forma de rimar y versificar, y por ventura el mismo Arcipreste fué inventor de algunas de estas diferencias, segun que no las hallamos usadas por los poetas anteriores. Nótese por ejemplo el raro artificio de la cántiga de la cop. 971 y sig. Algunas de sus poesias constan de versos, que aunque se pueden llamar alejandrinos, en cuanto riman de cuatro en cuatro, son mas largos que los de Berceo, y poema de Alejandro. Estos son verdaderos pentámetros, como los latinos, y muchos del Arcipreste se asemejan mas á los hexámetros, y admiten fácilmente su medida: y cuando no la admiten, ó hay vicio en el códice, ó se ignora la verdadera pronunciacion métrica de aquellos tiempos, las elisiones de ciertas vocales, y finalmente las licencias poéticas que se tomaban. Todo esto se debe estender á las varias faltas que se notan de consonantes, que acaso no lo fueron en su primitivo original, ó no lo son atendida su pronunciacion antigua, y asi por ejemplo en *carnal* y *matar* no podemos asegurar que falta el consonante, segun que vemos a cada paso puesta la *l* por la *r*, y al contrario, como *plado* por *prado*: *poble* por *pobre*: *complar* por *comprar*: *sigro* por *siglo*: *tembrar* por *temblar*, etc. El Arcipreste conocia bien la fuerza del consonante, y por no faltar á él, tal vez se vió precisado á fingirle, como en la copla 242, en que por *corriendo* puso *corrienda*, para consonar con *emienda*:

y en la 429, en que por *cobarde* puso *cobardo* para consonar con *dardo*. Algunas veces se halla repetido el consonante en una misma copla, como en las 180, 224, 308, 342.

El príncipe don Juan Manuel, contemporáneo del Arcipreste, puso en su *Conde Lucanor* muchas sentencias morales y políticas, en varios géneros de metros; pero como cada sentencia suele constar de dos versos, y á veces de cuatro, apenas pueden llamarse poesías, sino sentencias rimadas á manera de refranes. Acaso en el códice de sus poesías, que en tiempo de Argote de Molina se guardaba en el convento de dominicos de la villa de Peñafiel, habria variedad de metros, que por lo mismo serian muy dignos de examinarse, y tener lugar en esta coleccion. Pero se ignora si ha perecido, ó en poder de quien se apolilla, desde que se estrajo de aquel convento, segun se nos ha informado.

Las obras del Arcipreste son verdaderamente poéticas, y reina en ellas la ficcion y la fábula, y abunda de imágenes muy animadas. Éranle familiares los poetas latinos, señaladamente Ovidio, á quien cita repetidas veces. No le era estraño el derecho, segun se deja entender por muchos pasages de sus obras y por los autores que cita desde la copla 1126. Y si no habló por ficcion poética, estuvo en Roma, pues en la copla 467, dice:

Yo vi en cort de Roma, do es la Santidat,
Que todos al dinero fasian grand homildat [1].

Reinaba en su tiempo el gusto de introducir apólogos, ó fábulas, con nombre de *enxiemplos* para la enseñanza y para la moral. Por semejante estilo escribió Juan Bocacio su *Decameron*, don Juan Manuel su *Conde Lucanor*, y Juan de Capua su *Exemplario*. Así tambien nuestro poeta se vale frecuentemente de apólogos con título de *enxiemplos*, y los aplica muy oportunamente á los fines que se propone en sus composiciones.

Y aunque algunas de estas son espirituales, y de buena doctrina, otras tienen por objeto el amor profano. Era entonces, y aun mucho despues, tan comun tener amigas los caballeros y poetas, segun las leyes de la caballería andante, que en aquel tiempo era la leccion mas ordinaria y entretenida; que aun los que no tenian amigas á quienes obsequiar, fingian tenerlas para componer en obsequio de ellas sus poesías. Aun los hombres mas graves y juiciosos caian en semejante devaneo, no creyendo podia avivarse el fuego de la imaginacion, si no soplaba algun amor que le encendiese.

Siguiendo esta costumbre el poeta Ruiz, hizo varias de sus poesías sobre el amor profano, fingiéndose él mismo el enamorado. Para este fin don Amor, y su muger doña Vénus, le dan lecciones sacadas en gran parte de Ovidio. Válese el poeta de una Trota-Conventos, que así llamaban á las mugeres que andaban de casa en casa vendiendo alhajas, y esta le facilita los amores de una tal doña Endrina, viuda de Calatayud; y despues de varios incidentes se casa con ella; y así concluye esta ficcion diciendo, copla 865:

Doña Endrina é Don Melon en uno casados son.

Esta historia de doña Endrina, si no se atendiera al fin que se propone el poeta, podria parecer de mala enseñanza, y que tal vez despertaria al que duerme en el sosiego de su inocencia; pero ademas de que son poquísimos los que ignoran las artes y mensagerías de que se valen unas personas para lograr el amor de las otras, y aun para otros fines honestos, el Arcipreste en todos los casos de amor profano, solo intenta satirizar los vicios de su tiempo, y descubrir las redes que los hombres solian armar á las mugeres, para que conocidas, se guardasen de ellas, para prevenirlas contra los artificios de las mensageras, y para apartar á la juventud de las funestas consecuencias de un comercio profano que precipita á las gentes en el abismo. En comprobacion de esta verdad léase por ejemplo el apólogo que empieza en la copla 867 y su moralidad: léase desde la 878, y se verá que cuanto finge el poeta que le sucedió con doña Endrina, todo lo finge y refiere para que de ello saquen

[1] Propercio, lib. III, eleg. 12, habla del dinero y su poder: como tambien Ovidio en el II, *De Arte amandi*. Acaso el Arcipreste los tuvo presentes para imitarlos desde la copla 464.

las mugeres incautas cautela, para que se guarden del amor profano, y para que solo pongan en Dios su amor. Y para que se vea que este suceso es fingido, y que el poeta da en él un consejo muy saludable, léase la copla 883 que dice:

Entiende bien mi estoria de la fija del Endrino:
Díxetela por te dar enxiemplo, non porque á mi vino:
Guárdate de falsa vieja, de riso de mal vesino:
Sola con ome no te fies, nin te llegues al espino.

Bajo la misma ficcion deben entenderse tambien los amores que tuvo con una mora, la cual le dió repulsa por medio de unas palabras arábigas: y los que habia tenido con una monja, de que resultó que los dos se amasen con un amor limpio y casto, cual convenia á tales enamorados.

Conocemos ciertamente que las lecciones dadas al poeta por don Amor y doña Vénus, y las mensagerías y razonamientos de Trota-Conventos podrian perjudicar á la inocencia, si á este veneno no opusiera siempre el poeta la reprension, la desaprobacion y la recordacion de las funestas consecuencias que resultan de tales documentos. Sobre lo cual rogamos á los lectores consideren tres cosas. La 1ª que en tiempo del Arcipreste era muy frecuente la leccion de libros caballerescos casi en toda Europa, cuyos asuntos eran hechos de armas, hazañas, desafíos y batallas soñadas que tenian por objeto el amor profano. La 2ª que estas poesías no se dan al público con el fin de enseñar buena ni mala doctrina, sino como unos depósitos indispensables para averiguar no solo el estado que en aquellos tiempos tenia nuestra poesía vulgar, y como se iba perficionando; sino tambien el de la lengua castellana, de que son semejantes obras un tesoro hasta ahora casi escondido, en que se descubren tambien las costumbres de aquellos tiempos tanto mas corrompidas que las de ahora en muchas materias, cuanto las gentes eran menos civilizadas. La 3ª que se le debe disimular algo al poeta por lo mucho que ilustra este ramo puramente literario, y tan esencial de nuestra literatura poética, siendo el primero que nos hace conocer tanta variedad de metros hasta entonces desconocidos ó no recogidos en un cuerpo. Sin embargo de todo esto hemos suprimido una poesía entera, y varios pasages, no los menos festivos é ingeniosos, por no ofender á los que lean estas composiciones olvidados del fin con que se publican. Para que el lector vea cuantas coplas se suprimen siempre que ha parecido preciso suprimir algunas, se han dejado correr los números de ellas como si ninguna se suprimiese: por ejemplo desde la copla 441 pasa á la 464 para que se entienda se han omitido 22.

Aunque todas son muy ingeniosas y llenas de donaire, acaso es la mas sobresaliente la *Pelea de Don Carnal con Doña Cuaresma*: poema muy parecido á la *Batracomiomaquia* atribuida á Homero, que es una batalla entre las ranas y los ratones. Si se cotejan estos dos poemas se creerá que el poeta castellano se propuso el griego por modelo: y acaso es el primero que le ha imitado de todos los poetas vulgares de Europa. Hay gran propiedad en la declaracion de la guerra de parte de don Carnal, fecha en *Valdevacas* [1], segun el códice de Gayoso, ó en *Tornavacas* [2], segun el de Salamanca: como tambien en la respuesta de doña Cuaresma, fecha en Castro Urdiales, puerto de pesca en el mar Cantábrico. No la hay menor en los escuadrones de las dos potencias beligerantes, en las armas con que peleaban, y en el modo de pelear segun la astucia y propiedades de los combatientes.

A imitacion del poema griego, y acaso sin noticia del castellano, se han hecho despues otros en nuestro idioma; pero ninguno de ellos preferiré yo al del Arcipreste, sin embargo de haber sido compuestos en tiempos mas ilustrados, y en que la lengua era ya mas rica y limada. Tales son la *Gigantomaquia*, la *Burrumaquia*, la *Gatomaquia*, la *Mosquea*, y no sé que otros.

---

[1] *Valdevacas* es un monte en las cercanías de Navamorcuende, de que se hace mencion en la *Montería* del rey D. Alonso, lib. III, cap. 9. Hay tambien un pueblo del mismo nombre en tierra de Segovia.

[2] *Tornavacas*, nombre de un pueblo cerca del Barco de Avila, y de un puerto que hay allí, de que se habla en dicha *Montería*, l. III, c. 9.

La impresion de estas poesias del Arcipreste se ha hecho por la copia que se me sacó del códice de Salamanca mucho mas copioso, aunque defectuoso en algo, que el de Gayoso. Cotejados los dos, se nota gran multitud de variantes, y que por lo comun está mas correcto y arreglado el de Salamanca; ó porque el mismo autor le limó, ó porque alguna mano diestra y antigua le retocó. Seria un trabajo menos útil que molesto, notar todas las variantes que se hallan en los dos códices; algunas se han ido advirtiendo de paso y como por ejemplo. Generalmente los diminutivos que en el códice de Gayoso acaban en *iello*, como *chiquiello, noviello, poquiello*, en el de Salamanca acaban en *illo*, como *chiquillo, novillo, poquillo*: aunque el autor los usaria del primer modo como mas antiguo y mas comun en su tiempo.

De este códice de Salamanca se sacó otra copia, para el señor conde de Mansilla, que me ha servido no poco para hacer algunas correcciones de la mia. Entre otras es muy notable la variante de las dos que se halla en la copla 9 que en la mia dice: *Porende Pero Juan Roiz*: leyéndose en la del señor conde: *Por ende yo Joan Roiz*. Esta segunda leccion es conforme al códice de Gayoso, y al fragmento que se conserva en Toledo: y aun al mismo códice de Salamanca, en cuya copla 549 se repite este nombre y apellido del poeta del mismo modo: lo cual es lo mas verosimil, y aun lo cierto, no solo atendiendo á que en aquellos tiempos no solian ponerse dos nombres, sino al número del verso. El que hizo mi copia, aunque versado en letras antiguas, creyó sin duda que la palabra *yo* era abreviatura de *Pero* por Pedro, por la mucha semejanza que la *y* tenia en lo antiguo con la *p*.

El prólogo de estas poesias que es del mismo Arcipreste, y la oracion en verso que le precede y se hallan en el códice de Salamanca, faltan en el de Gayoso; pero por este se han suplido algunas otras cosas que faltaban en aquel, bien que no todas: porque de los dos códices y del retazo de Toledo, no se puede formar uno completo de las obras del poeta. Estas habian corrido hasta aquí por inéditas, y raras en línea de manuscritas; pero don Gabriel de Sancha, cuyo manejo en libros, tanto por fuera, como por dentro, es bien conocido, me ha asegurado que el año de 86 vió en Londres en poder del librero Huith las obras de nuestro Arcipreste, impresas en un tomo en 8, letra de Tortis; y en otro de igual tamaño las prosaicas del de Talavera, de que hemos visto dos impresiones, una en folio, y otra en 8. Ambos arciprestes, el de Hita del siglo XIV, y el de Talavera del XV, fueron ingeniosos, satíricos, festivos y grandes conocedores de las costumbres de sus tiempos. Don Nicolas Antonio no dió noticia del de Hita, ni la hemos encontrado de él en cuantos índices hemos reconocido. Por tanto ahora se publican sus obras como inéditas, y como las mas oportunas para descubrir el estado de nuestra poesia anterior al siglo XV.

ADVERTENCIA.

El señor don Juan Antonio Pellicer, oficial primero de la Real Biblioteca, cuya erudicion es bien conocida por su *Ensayo de una Biblioteca de traductores españoles*, me ha comunicado el descubrimiento siguiente, muy oportuno para ilustrar una de las principales poesias del Arcipreste. Dice así: « De los poemas misceláneos de que se compone este códice del Arcipreste de Hita, el mas principal es la fábula en que finge que por consejo de la diosa Vénus, y con la tercería de la vieja Trota-Conventos, consigue don Melon de la Huerta casarse con una viuda llamada Endrina. Pero este poema no es parto original del Arcipreste, sin embargo de su fecundo ingenio. Hallóle inventado por un poeta de la baja latinidad, y de él lo adoptó. Hay en efecto un poema jocoso atribuido á Ovidio, intitulado *de Vetula*. Habla dél Fabricio (Bibl. Lat.) y dice que se atribuye á Ovidio sin ningun fundamento, y que acaso es obra de Panfilo Maurilliano, monge que floreció en la media edad. Hace mencion de dos ediciones que se hicieron de él, una en el año de 1470 y otra en el de 1471; pero omite la única que se ha tenido presente para esta advertencia, publicada en Paris,

año de 1550, con este título: *Pamphilus de Amore cum commento familiari*, en 4. Consta de 34 hojas con texto y comentario. El autor de este es Antonio Proto, que antes que Fabricio y otros conoció que no era obra de Ovidio, porque es fácil de conocer, pues sólo se semejante á las de aquel poeta en la materia amatoria de que trata: ó por mejor decir, antes que todos lo descubrió nuestro Arcipreste, que habló de Ovidio y Panfilo, como de poetas distintos; si ya no es que entonces no se hubiesen aun confundido.

Está escrito en hexámetros y pentámetros. Es dramático. Introdúcense en él cuatro personas, que son Vénus, Panfilo, una vieja, y una doncella llamada Galatea. Divídese, como advierte el referido Proto, en cinco actos, segun el consejo de Horacio:

Neve minor, neu sit quinto productior actu fabula.

En el primero se introduce Panfilo representando á Vénus la fuerza de su pasion, cuyo poderío encarece: infórmala de que se halla prendado de una doncella vecina suya, y que como es noble y rica, y él pobre, teme que sus parientes le desprecien, y pídele medicina para su llaga. Vénus le da nueve consejos: 1° que no sea perezoso; 2° que no oculte su pasion por temor ni vergüenza; 3° que use de arte, pues con él se aplacará la persona pretendida, aunque sea de condicion áspera; 4° que frecuente las visitas, y sea jocoso y comedido en la conversacion; 5° que en su presencia, ni hable, ni calle demasiado; 6° que después de conocido por gracioso, alegre, y bien hablado, trate con menos encogimiento; 7° que oculte cuanto le sea posible la pobreza; 8° que se haga bien quisto de los criados, para que oiga siempre hablar bien de él; 9° que se valga de alguna medianera, y que de este modo *recabdará*, ó conseguirá su intento. Quédase Panfilo solo, atormentado de su pasion, y pareciéndole que ni aun con estos consejos ha de sanar. En tanto ve á Galatea en la plaza, y se determina á hablarla. Con esto se finaliza el acto 1, que consta de tres escenas.

Acto 2. Habla Panfilo á Galatea: declárala su aficion: dícela que se vean y hablen otras veces: pídela una fineza. Promete Galatea ir y venir á la conversacion: concédele una fineza, y se despide cuidadosa de que sus padres volviesen del templo á casa. Soliloquio de Panfilo congratulándose de la visita de Galatea. Pónese á discurrir medios para facilitar su pretension; y segun el consejo de la diosa Vénus, elije por medianera una vieja, no queriendo fiar este encargo, ni aun de los parientes mas inmediatos. Pondéranse las astucias, malicias y engaños de estas viejas. Así finaliza el acto 2, que consta igualmente de otras tres escenas.

Acto 3. Viene la vieja á casa de Panfilo: descúbrela la persona de quien está aficionado, encargando el secreto. Responde ella que ya la conoce: pondera la dificultad de la empresa para inclinarla á que la regale. Promete Panfilo largamente. Conferencia la vieja con Galatea: encarécela las prendas de Panfilo, poniendo mucho de su casa: que es noble, rico, y el mas hermoso de todos los mancebos de la villa. Teme Galatea ser engañada. Sosiégale la vieja sus temores, y persuádela á que se case con Panfilo, aunque sea sin licencia de sus padres. Vuelve la vieja á Panfilo, y para encarecer la cura, le dice que llegó tarde, que Galatea tiene otro pretendiente, y que sus padres la casan con él, aunque ella no lo sabe. Desespérase Panfilo: regala á la vieja, que le consuela con la esperanza de que conoce que le tiene mucha aficion Galatea, pues cuando están solas no se cansa de hablar de él, y de preguntar por él. Todo esto pasa en cuatro escenas de que se compone este acto 3.

Acto 4. Otra conferencia de la vieja con Galatea, que fluctua entre el amor, la vergüenza, y el miedo de sus padres. Allánala la vieja todas las dificultades con varios argumentos y comparaciones, y la persuade á que vaya á su casa con pretesto de jugar, y regalarla ciertas frutas. Y este acto 4 se concluye con esta sola escena.

Acto 5. Escápase Galatea á casa de la vieja, burlando la diligencia de sus padres y familia, y acude á ella de improviso Panfilo por tenerlo dispuesto así la vieja: la cual los deja solos. Llora Galatea su deshonra: quéjase á la vieja de que la ha engañado: resuélvese á irse por esos mundos despechada. Discúlpase la vieja lo mejor que puede; aplaca á Galatea, mediando para que se case con Panfilo: y tiene efecto el casamiento. Esto se con-

gualmente en una sola escena, con que se finaliza el acto 5. Y esta es la conclusion ilace de este drama.

ste breve estracto resulta que sobre esta tela tejió el Arcipreste de Hita su poema de las bodas de don Melon de la Huerta, con la hija de don Endrino y doña Rama. e observan trasladados los pensamientos y comparaciones del poema latino. Pero esta ion es tan libre y parafrástica, y el intérprete supo, con la agudeza de su ingenio y lad de su imaginacion, añadir tantas cosas, ya de suyo, ya tomadas de Ovidio, que ia como obra nueva, pero en quien siempre se trasluce la trama agena. Exórnale ialmente con gran número de apólogos é historietas, unas inventadas por él, y otras das de otros autores. Hizolo así, no solo porque esta era en su siglo la costumbre de ritores de libros de entretenimiento, como se ve en Juan Bocacio, y en el infante inuel; sino por necesidad. Este poema didáctico es, como se ve, una coleccion de os de amor, y si estas lecciones se entendiesen á la letra, pudieran introducir mucho en el ánimo de los lectores. El Arcipreste, pues, cristiano y sacerdote, aunque de legre y regocijado, procuró aplicar la contrayerba en la abundancia de apólogos, ó os, con que avisa á los jóvenes de los estragos del amor profano, de las detestables e las terceras, y de los peligros á que se esponen las doncellas que prestan oidos á s amorosas, y conversar á solas con los hombres.

de las novedades que hizo tambien el Arcipreste, fué mudar los nombres de los inter- es. Conservó el de doña Vénus, como se ha visto; pero llamó á Panfilo don Melon de rta; á la vieja, Trota-Conventos; y á Galatea, doña Endrina.

no se entienda por lo dicho, que nuestro poeta se apropió el poema del monge Mau- (si acaso fué este su verdadero autor) callándolo. Antes para evitar la nota de pla- epite varias veces el nombre de Panfilo; indicando por estas señas la obra de que se chó para la suya. Con efecto en la copla 419 se lee este verso, segun el códice de :

> Panfilo, é Nason de mi fué demostrado.

le Salamanca:

> Panfilo é Nason yo los ove castigado.

.548:

> Panfilo mi criado, que se está bien de vagar,
> Con mi muger Doña Venus te verná á castigar.
> (Véase la copla 548 y 550.)

opla 672:

> Doña Venus por Panfilo non pudo mas faser.

cialmente en la copla 865, aludiendo á que se habia valido de las obras de Panfilo y lio, y á que la letra mata, se esplica así segun el códice de Gayoso:

> É lo feo de la historia dice Panfilo é Nason:
> Duenas, abrit orejas, et oit buena licion,
> Entendet bien las palabras, et guardatvos del varon.

JESUS NAZARENUS,

REX JUDÆORUM.

Esta es Oracion quel Arcipreste fizo á Dios quando comenzó este libro suyo.

Señor Dios, que á los Jodios pueblo de per-
[dicion
Sacaste de cabtivo del poder de Faraon,
A Daniel sacaste del pozo de Babilon,
Saca á mi coitado desta mala presion.
Señor, tú diste gracia á Ester la Reyna
Antel Rey Asuero ovo tu gracia digna:
Señor, dame tu gracia é tu merced aina,
Sácame desta laceria, desta presion.
Señor, tú que sacaste al Profeta del lago,
De poder de Gentiles sacaste á Santiago,
A Santa Marina libreste del vientre del Dra-
[go [1],
Libra á mi, Dios mio, desta presion do yago.
Señor, tú que libreste á Santa Susana
Del falso testimonio de la falsa compaña,
Librame, mi Dios, desta coita tanmaña,
Dame tu misericordia, tira de mi tu saña.
A Jonas el Profeta del vientre de la ballena
En que moró tres dias dentro en la mar llena,
Sacástelo tú sano asi como de casa buena,
Mexias tú me salva sin culpa é sin pena.
Señor, á los tres Niños de muerte los libreste
Del forno del grand fuego sin lesion saqueste,
De las ondas del mar á Sant Pedro tomeste:
Señor, de aquesta coita saca al tu Arcipreste.
Aun tú que dixiste á los tus servidores,
Que con ellos serias ante Reyes desidores,
Et los darias palabras, que fabrasen mejores,
Señor, tú sey con migo, guárdame de traydo-
res.
Sil nombre profetizado fue grande Hema-
[nuel,
Fijo de Dios muy alto Salvador de Israel,
En la salutacion el Angel Gabriel
Te fizo cierta desto, tu fuiste cierta del.
Por esta Profecia é por la salutacion
Por el nombre tan alto Hemanuel salvacion,
Señora, dame tu gracia, et dame consolacion,
Gáname del tu fijo gracia et bendicion.
Dame gracia, Señora, de todos los Señores,
Tira de mi tu saña, tira de mi rencores:
Faz, que todo se torne sobre los mezcladores,
Ayúdame, gloriosa, madre de pecadores.

[1] Parece que es santa Marina V. y M. de Antioquia.

PROLOGO DEL POETA.

Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos. El profeta David por Espiritu Santo fablando, á cada uno de nos dice en el psalmo tricesimo primo del verso deceno, que es el que primero suso escrebi. En el qual verso entiendo yo tres cosas, las quales dicen algunos doctores filosofos, que son en el alma et propriamente suyas, que son estas: entendimiento, voluntad, et memoria. Las quales digo, si buenas son, que trahen al alma consolacion, é aluengan la vida al cuerpo, et danle honra con pro é bona fama: ca por el buen entendimiento entiende hombre el bien, et sabe dello el mal. Et por ende una de las peticiones que demandó David á Dios, porque sopiesse la su ley, fue esta: *Da mihi intellectum*, etc. Ca el home entendiendo el bien, habrá de Dios temor; el qual es comienzo de toda sabiduria, de que dise el dicho profeta: *Initium sapientiæ timor Domini.* Ca luego es el buen entendimiento en los que temen á Dios, et por ende sigue la razon el dicho David en otro logar, en que dise: *Intellectus bonus omnibus facientibus eum*, etc. Otrosi dise Salomon en el libro de la Sapiencia: *Qui timet Dominum, faciet bona.* Et esto se entiende en la primera razon del verso, que yo comencé en lo que dise: *Intellectum tibi dabo;* et desque está informada, et instruida el alma, que se ha de salvar en el cuerpo limpio, é piensa, é ama, é dessa homen el buen amor de Dios, é sus mandamientos: et esto á tal, dise el dicho profeta: *Et meditabar in mandatis tuis quæ dilexi;* et otro si desecha, et aborresce el alma el pecado del amor loco deste mundo. Et desto dise el Psalmista: *Qui diligitis Dominum, odite malum*, etc. Et por ende se sigue luego la segunda razon del verso que dise: *Et instruam te.* Et desque el alma con el buen entendimiento é la buena voluntad con buena remembranza escoge, é toma el buen amor, que es el de Dios, et pónelo en la cela de la memoria, porque se acuerde dello, é determine al cuerpo á faser buenas obras, por las quales se salva el home. Et desto dise san Juan Apostol en el Apocalypsi de los buenos que mueren bien obrando: *Beati mortui, qui in Domino moriuntur: opera enim illorum sequuntur illos.* Et dise otrosi el profeta: *Tu reddes unicuique juxta opera sua.* Et desto concluye la tercera razon del verso primero, que dise: *In via hac qua gradieris: firmabo super te oculos meos.* Et por ende debemos tener sin dubda, que obras siempre están en la buena memoria, que con buen entendimiento et buena voluntad escoge el alma, et ama el amor de Dios por se salvar por ellas. Ca Dios por las buenas obras, que fase homen en la carrera de salvacion, en que anda, firma sus ojos sobre él. Et esta es la sentencia del verso, que empieza primero: *Breves*, como quier que á las vegadas se acuerde pecado é lo quiera é lo obre, este desacuerdo non viene del buen entendimiento, nin tal querer non viene de la buena voluntad, nin de la buena obra viene tal obra; ante viene de la fraquesa de la natura humana, que es en el homen, que se non puede escapar de pecado. Ca dise Caton: *Nemo sine crimine vivit.* Et diselo Job: *Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine?* Quasi dicat: Ninguno, salvo Dios. Et viene otrosi de la mengua del buen entendimiento, que lo non ha entonce, porque home piensa vanidades de pecado. Et deste tal pensamiento dise el Psalmista: *Cogitationes hominum vanæ sunt.* É dise otrosi á los tales mucho disolutos et de mal entendimiento: *Nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intellectus.* Et aun digo, que viene de la pobledad de la memoria, que non está instructa de buen entendimiento; ansi que non puede amar el bien, nin acordarse dello para lo obrar. Et viene otrosi esto por razon que la natura humana, que mas aparejada é inclinada es al mal que al bien, é á pecado que á bien: esto dise el decreto. Et estas son algunas de las razones, porque son fechos los libros de la Ley et del Derecho, é de castigos, et costumbres, et de otras ciencias: otro si fueron la pin-

tura et la escritura, é las imagenes primerament falladas por razon que la memoria del home deslesnadera es: esto dise el Decreto: ca tener todas las cosas en la memoria, et non olvidar algo, mas es de la Divinidad, que de la humanidad: esto dise el Decreto. Et por esto es mas apropiado á la memoria del alma, que es espiritu de Dios criado et perfecto, et vive siempre en Dios. Otrosi dise David: *Anima mea illi vivet: quærite Dominum, et vivet anima vestra.* Et non es apropiada al cuerpo humano, que dura poco tiempo. Et dise Job: *Breves dies hominis sunt.* Et otro si dise: *Homo natus de muliere: breves dies hominis sunt.* Et dise sobre esto David: *Anni nostri sicut aranea meditabuntur*, etc. Onde yo de mi poquilla ciencia et de mucha et grand rudeza entiendo quantos bienes fasen perder el alma é el cuerpo, et los males muchos, que les aparejan é dan el amor loco del pecado del mundo. Escogiendo et amando con buena voluntad salvacion et gloria del paraiso para mi anima, fis esta chica escritura en memoria de bien: et compuse este nuevo libro, en que son escritas algunas maneras é maestrias et sotilesas engañosas del loco amor del mundo, que usan algunos para pecar. Las quales leyéndolas et oyéndolas homen ó muger de buen entendimiento, que se quiera salvar, descogerá, et obrar lo ha: et podrá desir con el Psalmista: *Viam veritatis*, etc. Otrosi los de poco entendimiento no se perderán: ca leyendo et coidando el mal que fasen, ó tienen en la voluntad de faser, et los porfiosos de sus malas maestrias é descobrimiento publicado de sus muchas engañosas maneras, que usan para pecar et engañar las mugeres, acordarán la memoria, é non despreciarán su fama: ca mucho es cruel quien su fama menosprecia: el Derecho lo dise; et querrán mas amar á si mesmos, que al pecado: que la ordenada caridad de si mesmo comienza: el Decreto lo dise: et desecharán, et aborrecerán las maneras, et maestrias malas del loco amor, que fase perder las almas, et caer en saña de Dios, apocando la vida, et dando mala fama, et desonra, et muchos daños á los cuerpos.... Et ruego, et consejo á quien lo viere, et lo oyere, que guarde bien las tres cosas del alma; lo primero que quiera bien entender, é bien judgar la mi intencion porque la fis, et la sentencia de lo que y dise, et non al son feo de las palabras, que segund derecho las palabras sirven á la intencion, et non la intencion á las palabras. Et Dios sabe, que la mi intencion no fue de lo faser, por dar manera de pecar, ni por mal desir, mas fue por reducir á toda persona á memoria buena de bien obrar, et dar ensiempro de buenas costumbres é castigos de salvacion: et porque sean todos apercebidos, é se puedan mejor guardar de tantas maestrias, como algunos usan por el loco amor. Ca dise sant Gregorio, que menos fieren al home los dardos, que ante son vistos, et mejor nos podemos guardar de lo que ante hemos visto. Et compóselo otro si á dar algunas lecciones, é muestra de metrificar, et rimar, et de trovar: con trovas et notas, et rimas, et decades, et versos, que fis complidamente segund que esta ciencia requiere. Et porque de toda buena obra es comienzo et fundamento Dios, é la fe catolica, é diselo la primera Decretal de las Crementinas, que comienza: *Fidei catholicæ fundamento;* á do este no es cimiento, no se puede faser obra firme, ni firme edificio segund dise el Apostol: por ende comencé mi libro en el nombre de Dios, et tomé el verso primero del psalmo que es el de la santa Trinidad, et de la fé católica, que es: *Quicumque vult*, el verso que dise: *Ita Deus pater, Deus filius*, etc.

POESIAS

DEL

ARCIPRESTE DE HITA.

se de como el Acipreste rogó á Dios, que le diesse gracia, que podiesse faser este libro.

Padre, Dios Fijo, Dios Spiritu Santo:
nació de la Virgen, esfuerzo nos dé [tanto,
pero lo loemos en prosa et en canto,
nostras almas cobertura et manto.
s fiso el cielo, la tierra, et el mar,
ne su gracia, é me quiera alumbrar,
ia de cantares un librete rimar,
que lo oyeren, puedan solás tomar.
ñor Dios mio, que el homen crieste,
s é ayuda á mi el tu Acipreste,
da *faser* un libro de buen amor a- [queste,
uerpos alegre, é á las almas preste.
redes, Señores, oir un buen solás,
l el romanse, sosegad vos en pas,
diré mentira en quanto en él yas,
ndo el mundo se usa et se fas.
que mejor de todos sea escuchado,
s he por trobas é cuento rimado:
ir fermoso é saber sin pecado,
as plasentera, fablar mas apostado.
engades que es libro necio de deva- [neo,
des que es chufa algo que en él leo,
d buen dinero yase en vil correo [1],
feo libro está saber non feo.

7. El axenus [2] de fuera mas negro es que caldera, [vera [3],
Es de dentro muy blanco, mas que la peña-
Blanca farina está so negra cobertera,
Azucar negro é blanco está en vil cañavera.
8. Sobre la espina está la noble rosa flor,
En fea letra está saber de grand Doctor;
Como so mala capa yase buen bebedor,
Ansi so el mal tabardo [4] está buen amor.
9. Et porque de todo bien es comienzo é rais
La Virgen Santa Maria, por ende yo Juan Rois
Acipreste de Fita della primero fis
Cantar de los sus gosos siete que ansi dis.

Gosos de Santa Maria.

10. Santa Maria
Luz del dia
Tú me gia } Todavia.

11. Gáname gracia et bendicion
Et de Jesus consolacion
Que pueda con devocion } Cantar de tu alegria.

12. El primero goso ques' lea
En cibdad de Galilea
Nazaret creo que sea } Oviste mensageria.

13. Del Angel que á ti vino
Gabriel santo et digno
Tróxote mensag divino } Dixote Ave Maria.

, bolsa.

ia *nigella*, de donde se llamó neguilla; emilla negra por defuera, y por dentro lcante, y medicinal: la hay hortense y que se cria entre los trigos. En árabe

piel muy blanca, como de armiño ó *ena*, dice Du Cange, *idem, ni fallor, lcia*. En el testamento del rey Don San- Portugal, fecho en la era 1217, que trae , *Monarq. lusit.*, p. 4, se lee: *Habeat et meas cintas, et meas escarlatas, et penas varias* (acaso *veras*). En la Crón. del rey D. Juan el 1º de Castilla, año 1380, cap. 6, se cuenta que este príncipe envió al soldan de Babilonia escarlatas, é falcones gerifaltes, *peñas veras é grises*: y poco despues: *peñas grises é veras*. En las ordenanzas antiguas de Sevilla en el cap. de los pellejeros se habla de estas pieles.

[4] Casacon de paño ordinario. En Gayoso *tratado*.

14. Tú desque el mandado oiste
Omilmente recebiste,
Luego Virgen concebiste } Al fijo que Dios en ti envia.

15. En Belen acaeció
El segund quando nasció
É sin dolor aparesció } De ti, Virgen, el Mexia.

16. El tercer cuenta las leies,
Quando vinieron los Ries,
É adoraron al que veies } En tu brazo do yascia.

17. Ofreciól' mirra Gaspar,
Melchor fue encienso dar,
Oro ofreció Baltasar } Al que Dios é home seya.

18. Alegria quarta é buena
Fue quando la Magdalena
Te dixo gozo sin pena } Quel tu fijo vevia.

19. El quinto plaser oviste,
Quando al tu fijo viste
Sobir al Cielo et diste } Gracias á Dios ó subia.

20. Madre, el tu goso sexto
Quando en los Discipulos presto
Fue Spiritu Santo puesto } En tu santa compañia.

21. Del septeno, Madre Santa,
La Iglesia toda canta,
Sobiste con gloria tanta } Al cielo ē quanto y avia.

22. Reynas con tu fijo quisto
Nuestro Señor Jesu Christo,
Por ti sea de nos visto } En la gloria sin fallia [1].

Gosos de Santa Maria.

23. Tú Virgen del Cielo Reyna,
É del mundo melesina,
Quiérasme oir muy digna
Que de tus gosos aina
Escriba yo prosa digna } Por te servir.

24. Desir de tu alegria
Rogándote todavia
Yo pecador
Que á la grand culpa mia
Non pares mientes, Maria, } Mas al loor.

25. Tú siete gosos oviste,
El primero, quando rescebiste
Salutacion
Del Angel, quando oiste
Ave Maria concebiste } Dios salvacion.

26. El segundo fue complido,
Quando fue de ti nascido,
É sin dolor,
De los Angeles servido,
Fue luego conoscido } Por Salvador.

27. Fue el tu goso tercero,
Quando vino el lusero
A demostrar
El camino verdadero,
A los Reyes compañero } Fue en guiar.

28. Fue tu quarta alegria,
Quando te dixo Magdalena Maria,
Et Gabriel
Que el tu fijo vevia,
É por señal te desia } Que viera á él.

29. El quinto fue de grand dulzor,
Quando al tu fijo Señor
Viste sobir
Al Cielo á su Padre mayor,
Et tu fincaste con amor } De á él ir.

30. Este sesto non es de dubdar,
Los discipulos vino alumbrar
Con espanto,
Tú estabas en ese lugar,
Del cielo viste y entrar } Spiritu Santo.

31. El septeno non ha par
Quando por ti quiso enviar
Dios tu Padre,
Al Cielo te fiso pujar [2]
Con él te fiso asentar: } Como á Madre.

32. Señora, oye al pecador,
Que tu fijo el Salvador
Por nos disció [3]
Del Cielo en ti morador
El que pariste blanca flor, } É por nos murió.

33. Por nosotros pecadores
Non aborrescas,
Pues por nos ser merescas
Madre de Dios,
Antél con nusco parescas
Nuestras almas le ofrescas } Ruégal' por nos.

Aquí fabla de como todo home entre los sus cuidados se debe alegrar: et de la disputacion, que los Griegos et los Romanos en uno ovieron.

34. Palabras son de sabio, é dixolo Caton,
Que homen á sus coidados, que tiene en co- [razon,
Entreponga [4] plaseres é alegre la rason [5],
Que la mucha tristeza mucho coidado pon.

35. Et porque de buen seso non puede ho- [men reir,
Habré algunas burlas aquí á enxerir;

---

[1] Falta, falsedad.
[2] Subir.
[3] Descendió, bajó: del verbo *dicir* ó *decir* por bajar. *Decidere.*
[4] Entreponer. Interponer, mezclar.
[5] *Interpone tuis interdum gaudia curis.*

erdes non querades comedir,
nera del trovar et del desir.
ien mis dichos, é piensa la [Grecia
a contigo como al Doctor de
omano é con su poca sabien- [cia [8],
ló Roma á Grecia la sciencia.
que Romanos las Leyes non [avien,
ndar á Griegos que las tenien;
os Griegos, que non las me- [sabien.
entender, pues que tan poco
querien para por ellas usar,
avenia con sus Sabios dispu- [tar,
ntendien, é merescian levar:
ermosa daban por se escusar.
on Romanos, que los plasia de [grado;
ion pusieron pleyto firmado:
n entendien el lenguaje non [trado.
por señas, por señas de Le-
a sabido todos por contender,
s en coyta, non sabian que se [tender
n Letrados, nin podrian en-
octores, nin al su mucho sa- [ber.
su coyta dixo un cibdadano,
n ribaldo, un bellaco [9] Ro- [mano,
demostrase faser señas con la
siese: fueles consejo sano.
n bellaco muy grand et muy [convit
s abemos con Griegos nuestra
or señas: lo que tú quisieres [pit [4],
emos, escúsanos desta lid.
muy bien paños de grand va-
octor en la Filosofía; [lia,
atedra, dixo con vavoquia [5],
gan los Griegos con toda su [porfia.

44. Vino al un Griego Doctor muy esmera- [do,
Escogido de Griegos, entre todos loado,
Sobió en otra Catedra, todo el pueblo junta- [do,
Et comenzó sus señas, como era tratado.
45. Levantóse el Griego sosegado [7] de vagar,
Et mostró solo un dedo, que está cerca el pul- [gar;
Luego se asentó en ese mismo lugar,
Levantóse el ribaldo bravo de mal pagar [8].
46. Mostró luego tres dedos contra el Griego tendidos, [tenidos
El polgar con otros dos, que con él son con-
En manera de arpon, los otros dos encogidos,
Asentóse el nescio catando sus vestidos.
47. Levantóse el Griego, tendió la palma lla- [na,
Et asentóse luego con su memoria sana:
Levantóse el bellaco con fantasia vana,
Mostró puño cerrado; de porfia avia gana.
48. A todos los de Grecia dixo el Sabio Grie- go: [las niego;
Merescen los Romanos las Leyes, yo non ge-
Levantáronse todos con pas é con sosiego;
Grand honra hovo Roma por un vil andarie- go [9]. [dixiera
49. Preguntaron al Griego, que fue lo que
Por señas al Romano, é que le respondiera?
Dis: yo dixe, que es un Dios: el Romano [dixo, que era
Uno et tres Personas, é tal señal fesiera.
50. Yo dixe, que era todo á la su voluntad;
Respondió, que en su poder tenie el mundo, et dis verdad; [dad,
Desque vi, que entendien, é creien la Trini-
Entendi que merescien de Leyes certeni- dad [10]. [antojo?
51. Preguntaron al bellaco, qual fuera su
Dis: Dixome, que con su dedo me quebran- [taria el ojo:
Desto ove grand pesar, é tomé grand enojo,
Et respondile con saña, con ira é con cordo- jo [11]: [tes
52. Que yo l'quebrantaria ante todas las gen-
Con dos dedos los ojos, con el pulgar los dien- tes. [tes,
Dixom' luego apos [12] esto, que le parase mien-
Que me daria grand palmada en los oidos re- [tinientes [13].
53. Yo l'respondi, que l'daria una tal puñada,

---

pientia.
ido. De *pellax*.

e hoy.
ragar. Cachazudo, pacienzudo.
lo de contentar.
able.

[10] Certeza.
[11] Coraje, enfado.
[12] Despues.
[13] Retiniente. Aplicado al oido, denota la sensacion ó vibracion que el aire causa en el tímpano, cuando es movido de algun impulso. Y porque el vibrar así se dice en latin *tinnire* y *retinnire*, el vulgo llama *teniente* por *tiniente* ó *tinniente* al que es algo sordo.

Que en tiempo de su vida nunca la vies ven- [gada;
Desque vió la pelea tenie mal aparejada, [da.
Dexós' de amenasar do non gelo prescian na-
54. Por esto dise la patraña [1] de la vieja ar- [dida [2];
Non ha mala palabra, si non es á mal tenida,
Verás, que bien es dicha, si bien fuese en- tendida, [rida.
Entiende mi bien dicho, é habrás dueña gar-
55. La bulra que oyeres, non la tengas en vil,
La manera del libro entiéndela sotil,
Que saber bien é mal, desir encobierto é doñe-
Tú non fallarás uno de trovadores mil. [gil [3]
56. Fallarás muchas garzas, non fallarás un uevo, [nuevo,
Remendar bien non sabe todo alfayate [4]
A trovar con locura non creas que me mue- vo, [bo.
Lo que buen amor dise, con rason te lo prue-
57. En general á todos fabla la escritura,
Los cuerdos con buen seso entenderán la cor- [dura,
Los mancebos livianos goárdense de locura,
Escoja lo mejor el de buena ventura.
58. Las del buen amor son rasones encu- [biertas,
Trabaja do fallares las sus señales ciertas,
Si la rason entiendes, ó en el seso aciertas,
Non dirás mal del libro, que agora refiertas [5].
59. Do coidares que miente, dise mayor ver-
En las coplas pintadas yase la falsedat, [dat,
Dicha buena ó mala por puntos [6] la jusgat,
Las coplas con los puntos load, ó denostat.
60. De todos instrumentos yo libro so pa- riente, [tamente,
Bien ó mal qual puntares [7], tal te dirá cier-
Qual tu desir quisieres, y fas punto y tente,
Si me puntar sopieres, siempre me avrás en [miente.

Aquí dise, de como segund natura los omes é las otras animalias quieren haver compañía con las fembras.

61. Como dise Aristoteles, cosa es verdadera,
El mundo por dos cosas trabaja: la primera,
Por aver mantenencia; la otra cosa era
Por aver juntamiento con fembra plasentera.
62. Si lo dixiese de mio, seria de culpar;
Diselo grand filosofo, non so yo de rebtar [8];
De lo que dise el sabio non debemos dub [dar
Que por obra se prueba el sabio é su fablar.
63. Que dis verdat el Sabio claramente s [prueba
Omes, aves, animalias [9], toda bestia de cuev
Quieren segund natura compaña siempr nueva; [mueva
Et quanto mas el omen que á toda cosa s
64. Digo muy mas del omen, que de tod [criatura
Todos á tiempo cierto se juntan con natura
El omen de mal seso todo tiempo sin mesura
Cada que puede quiere faser esta locura.
65. El fuego siempre quiere estar en la seniss
Como quier que mas arde, quanto mas se ati [sa
El omen quando peca, bien vee que desliss
Mas non se parte ende, ca natura lo entisa [10]
66. Et yo como soy omen como otro pecador
Ove de las mugeres á veses grand amor;
Probar omen las cosas non es por ende peor [11]
É saber bien, é mal, é usar lo mejor.

De como el Arcipreste fue enamorado.

67. Asi fue que un tiempo una dueña m [priso
De su amor non fui en ese tiempo repiso,
Siempre avia della buena fabla é buen riso
Nunca al fiso por mi, ni creo que faser quiso
68. Era dueña en todo, é de dueñas Señora
Non podia estar sólo con ella una hora,
Mucho de omen se guardan alli do ella mora
Mas mucho que non guardan los Jodios la *To* [*ra* [12]
69. Sabe toda noblesa de oro é de seda,
Complida de muchos bienes anda mansa [leda
Es de buenas costumbres, sosegada, é queda
Non se podria vencer por pintada moneda.
70. Enviel esta cántiga que es deyuso puest
Con la mi mensagera, que tenia empuesta

---

[1] Fábula, refran.
[2] Ardido, da. Atrevido, astuto.
[3] Agraciado.
[4] Voz arábiga. Sastre.
[5] Refertar. Censurar, reprobar.
[6] Punto. Inteligencia.
[7] Puntar. Entender, advertir.
[8] Reprender.
[9] Animalia. Animal. Es tomado del plural de latino *animalia*.
[10] Entisar. Atizar, incitar, encender.
[11] Quiere decir que conviene examinar las cosas para dejar las malas y abrazar las buenas, aludiendo á lo de san Pablo, *Ep. ad Thess.*, 5, 21: *Omnia autem probate: quod bonum est tenete.*
[12] Thorá. Voz hebrea que significa Ley, y por

Dise verdad la fabla, que la dueña compuesta, [puesta.
Si non quier el mandado, non da buena res-
71. Dixo la dueña cuerda á la mi mensagera :
Yo veo otras muchas creer á ti, parlera,
Et fállanse ende mal : castigo en su manera,
Bien como la raposa en agena mollera.

Enxiemplo de como el Leon estaba doliente, é las otras animalias lo venian á ver.

72. Dis que yasie doliente el Leon de dolor :
Todas las animalias vinien ver su Señor,
Tomó plaser con ellas, é sintióse mejor,
Alegráronse todas mucho por su amor.
73. Por le faser plaser, et mas le alegrar,
Convidáronlo todas quel darien á yantar,
Dixeron, que mandase los que quisies ma- [tar:
Mandó matar al Toro, que podrie abastar.
74. Fis partidor al Lobo, mandó, que á todos diese. [miese,
El apartó lo menudo para el Leon que co-
Et para si la canal la mejor que omen viese :
Al Leon dixo el Lobo, que la mesa bendixiese.
75. Señor, dis, tú estás flaco, esta vianda [liviana
Cómela tú, Señor, quet' será buena é sana,
Para mi et los otros la canal que es vana :
El Leon fue sañudo, que de comer avie gana.
76. Alzó el Leon la mano por la mesa santiguar, [castigar,
Dió grand golpe en la cabeza al Lobo por lo
El cuero con la oreja del casco le fue arran- [car :
El Leon á la Raposa mandó la vianda dar.
77. La Gulpeja con el miedo, é como es ar- [tera,
Toda la canal del Toro al Leon dió entera,
Pora si é los otros tod lo menudo era :
Maravillóse el Leon de tan buena egoalade- [ra [1].
78. El Leon dixo : comadre, quien vos mostró á faser partision [son?
Tan buena, tan aguisada, tan drecha con ra-
Ella dixo : en la cabeza del Lobo tomé yo es- [ta licion ;
En el Lobo castigué que fesiese, ó que non.
79. Por ende yo te digo, vieja é non mi amiga : [enemiga.
Que jamas á mi non vengas, nin me digas tal
Si non yo te mostraré como el Leon castiga,
Que el cuerdo et la cuerda en mal ageno castiga. [escondida,
80. Et segund dis Jesu Christo, non ai cosa
Que acabo de tiempo non sea bien sabida,
Fue la mi poridat luego á la plaza salida,
La dueña muy guardada fue luego de mi par- [tida.
81. Nunca desde esa ora yo mas la pude ver :
Envióme mandar, que punase en faser
Algun triste ditado, que podiese ella saber,
Que cantás' con tristeza, pues la non podie aver. [señor,
82. Por complir su mandado de aquesta, mi
Fise cantar tan triste como este triste amor :
Cantábalo la dueña, creo que con dolor,
Mas que yo podria ser dello trovador.
83. Dise el proverbio viejo : quien matar [quier su can
Achaque le levanta, por que nol' den del pan,
Los que quieren partirnos como fecho lo han,

---

antonomasia la de Moises. Bajo este nombre se entiende el Pentateuco, y algunas veces toda la Biblia hebrea : y en una de estas significaciones se lee en los fueros y privilegios de Cáceres, plana 61, col. 1, que « si la *Tora* non ovieren (los judios) tengan el libro de los x comandamientos. » En el códice de Gayoso se lee *Atora* como en el de Salamanca, copla 1027. Segun el hebreo debe escribirse *Thorah*, y puesto el artículo demostrativo, *Hathorah*. Esta voz en dicha copla 1027 la tomó el Arcipreste por el pueblo de los judios. Y porque la sinagoga era el lugar donde se leia la *Thora*, ó ley de Moises, por eso parece que se tomó tambien por sinagoga. Acaso por esta voz general quisieron los judios españoles denotar aquella ley particular que se les impuso de pagar á los monteros de Espinosa cierto derecho con nombre de *Tora*. El cual vino desde los tiempos del conde Sancho Fernandez, hijo del conde Fernan Gonzalez, segun dice Argote de Molina en el *Discurso de la Monteria* del rey don Alonso, capitulo x. Aunque no este bien averiguado el origen de este privilegio, su antigüedad y naturaleza se indica en la ley 6 de las cortes de Burgos del año de 1379, en que se establece que « segun las leyes antiguas de nuestros reinos, los monteros de Espinosa han de llevar de los judios, que nos salieren á rescibir, por cada *Tora* doce maravedis, porque los guarden que non resciban daño. » Esto sucedia cuando los reyes entraban en algun pueblo donde habia sinagoga. En dichas cortes se estendió este derecho á cuatro reales de plata. En las de Segovia de 1480, se restableció el de los mismos cuatro reales de plata. En las montañas de Santander llaman *tuera* la sarten, ó caldera grande y cuadrada, y hogar en que á fuerza de lumbre se cuaja la sal. Acaso *tora* es lo mismo que *tuera* y hogar : y asi el privilegio por *cada tora* significaba cada hogar, ó casa de los judios.

[1] Egoaladero, ra. Igualador, repartidor.

Mescláronme [1] con ella, é dixiéronle del [plan.
84. Que me loaba della como de buena caza,
Et que probaba della como si fuese caraza:
Dis la dueña sañuda: non ai paño sin raza,
Nin el leal amigo non es en toda plaza.
85. Como dise la fabla, quando á otro someten [2], [ten:
Qual palabra te disen, tal corazon te me-
Posiéronle grand saña, desto se entremeten:
Dis la dueña: los novios non dan quanto prometen. [trada,
86. Como la buena dueña era mucho le-
Sotil, entendida, cuerda, bien mesurada,
Dixo á la mi vieja, que le havia embiada,
Esta fabla compuesta de Isopete sacada.
87. Dis: quando quier casar ome con dueña onrada, [da,
Promete é manda mucho; desque la ha cobra-
De quanto le prometió, ó le da poco, ó nada;
Fase como la tierra, quando estaba finchada.

Ensiemplo de quando la tierra bramaba.

88. Ansi fue que la tierra comenzó á bra- [mar:
Estaba tan finchada, que queria quebrar [3];
A quantos la oien, podie mal espantar,
Como dueña en parto comenzóse de coitar.
89. La gente que tan grandes bramidos oia,
Coidaban que era preñada: á tanto se dolia.
Pensaban, que era grand sierpe ó grand bes- [tia paria
Que á todo el mundo combrie [4] é estragaria.
90. Quando ella bramaba, pensaba de foir,
Et desque vino el dia que ovo de parir,
Parió un mur topo, escarnio fue de reir,
Sus bramuras é espantos en burla fueron sa- [lir.
91. Et bien ansi acaesció á muchas é á tu [amo.
Primeramente mucho trigo dan, poca paja,
tamo, [con mal ramo:
Ciegan muchos con el viento, vanse perder
Vete, dil' que me non quiera, que nol' quie-
ro, nil' amo. [ses,
92. Ome, que mucho fabla, fase menos á ve-
Pone muy grant espanto, chica cosa es dos
nueses: [ses,
Las cosas mucho caras alguna hora son rafe-
Las viles é las rafeses son caras á las de veses.
93. Como por chica cosa aborrecia en grand [saña,
Arredróse de mi, fisome el juego mañana [1],
Aquel es engañado quien coita que engaña,
Desto fise trova de tristesa tan maña.
94. Fis luego estas cántigas de verdadera [salva.
Mandé, que gelas diesen de noche ó al alba:
No las quiso tomar: dixe yo muy mal va,
Al tiempo se encoge mejor la yerba malva.

De como todas las cosas del mundo son vanidat, sino amar á Dios.

95. Como dise Salomon, é dise la verdat,
Que las cosas del mundo todas son vanidat,
Todas son pasaderas, vanse con la edat;
Salvo amor de Dios, todas son liviandat.
96. Et yo desque vi la dueña partida et mu-
dada, [nada:
Dixe: querer do non me quieren, faria un
Responder do non me llaman, es vanidad [probada:
Partime de su pleyto, pues de mi es redrada.
97. Sabe Dios, que aquesta dueña, é quan-
tas yo vi, [vi,
Siempre quise guardarlas, et siempre las ser-
Si servir non las pude, nunca las deservi,
De dueña mesurada siempre bien escrebi.
98. Mucho seria villano é torpe pajés [6],
Si de la muger noble dixiese cosa refés;
Ca en muger lozana, fermosa é cortés
Todo bien del mundo é todo plaser es.
99. Si Dios quando formó el ome, entendie- [ra
Que era mala cosa la muger, non la diera
Al ome por compañera, nin dél non la fesiera,
Si para bien non fuera, tan noble non saliera.
100. Si omen á la muger non la quisiese bien,
Non ternia tantos presos el amor quantos [tien,
Por santo nin santa que seya, non se quien,
Non codicie compaña, si solo se mantien.
101. Una fabla lo dise, que vos digo agora:
Que una ave sola nin bien canta, nin bien
llora, [hora,
El mastel sin la vela non puede estar toda
Nin las verzas non se crian tan bien sin la [noria.
102. Et yo como estaba solo sin compañía,
Codiciaba tener lo que otro para si tenia,

[1] Mesclar. Poner mal á uno con otro.
[2] Someter. Parece engañar.
[3] Reventar.
[4] Comeria.
[5] Nombre de cierto juego.
[6] Aldeano, payo, villano. De *pagus*.

Puse el ojo en otra non santa, mas sentia,
Yo cruisiaba [1] por ella, otro la habie valdia.
103. Et por que yo non podia con ella ansi [fablar,
Puse por mi mensajero, coidando recabdar
A un mi compañero, sópome el clavo echar [2],
Él comió la vianda, é á mi fiso rumiar.
104. Fis con el grand pesar esta trova ca- [zurra [3],
La dueña que la oiere, por ella non me aburra,
Ca debrien me desir necio, et mas que bestia [burra,
Si de tan grand escarnio yo non trovasse burla.

De lo que contesció al Arcipreste con Fernand Garcia su mensajero.

105. *Mis ojos no verán lus*
Pues perdido he á Crus.

106. Crus crusada panadera
Tomé por entendera,
Tomé senda por carrera,
} Como andalus.
107. Coidando que la avria,
Dixelo á Fernand Garcia
Que troxiese la pletesia,
} Et fuese pleytes [4] é dus [5].
108. Dixome quel' plasia de gra- [do
É fisose de la crus privado,
A mi dió rumiar salvado,
} Él comió el pan mas dus.
109. Prometiól' por mi con- [sejo
Trigo que tenia anejo,
Et presentól' un conejo
} El traidor falso marfus [6].
110. Dios confonda mensajero
Tan presto é tan ligero,
Non medre Dios tal conejero
} Que la caza ansi adus.
111. Quando la Crus veia, yo siempre me [omillaba,
Santiguábame á ella do quier que la fallaba,
El compaño de cerca en la Crus adoraba,
Del mal de la crusada yo non me reguar- [daba.
112. Del escolar goloso compañero de Cu- [caña
Fise esta otra trova, non vos sea estraña,
Ca de ante nin despues non fallé en España,
Quien ansi me fesiese de escarnio magada- [ña [7].

Aquí fabla de la constelacion, et de la planeta, en que los omes nascen, et del juicio del' hora quando Sabios naturales dieron en el nascimiento del fijo del Rey Alcarás.

113. Los antiguos Astrologos disen en la [Sciencia
De la Astrologia una buena sabiencia,
Quel omen quando nasce luego en su nas- [cencia [8], [cia.
El signo en que nasce le jusgan por senten-
114. Esto dis Tholomeo, é diselo Platon,
Otros muchos maestros en este acuerdo son;
Qual es el ascendente é la costellacion
Del que nasce, tal es su fado et su don.
115. Muchos ai que trabajan siempre por [cleresia, [quantia,
Deprenden grandes tiempos, espienden grant
En cabo saben poco, que su fado les guia:
Non pueden desmentir á la Astrologia.
116. Otros entran en orden por salvar las sus [almas,
Otros toman esfuerzo en querer usar armas,
Otros sirven Señores con las sus manos ambas,
Pero muchos de aquestos dan en tierra de [palmas. [balleros,
117. Non acaban en orden, nin son mas ca-
Nin han merced de Señores, nin han de sus [dineros:
Porque puede ser esto, creo ser verdaderos
Segund natural curso los dichos estrelleros [9].
118. Porque creas el curso destos signos ata- [les,
Desirté un juisio de cinco naturales [10],
Que judgaron un niño por sus ciertas señales,
Dieron juisios fuertes de acabados males.
119. Era un Rey de Moros Alacarás nombre [avia:
Nascióle un fijo bello, mas de aquel non tenia,

---

[1] Cruisiar. Penar, padecer.
[2] Clavar, engañar.
[3] Bufonesca.
[4] Parece el que ajusta algun trato ó convenio.
[5] Dulce. En el códice de Gayoso se lee *dulce*, aunque se falta al consonante.
[6] Parece bellaco, artero. Góngora llamó *marfuz* á Herodes, en una letrilla de sus poesías liricas, y Cervantes á los Moros en su Quij., part. I, cap. 40. Parece voz arábiga ó arabizada.
[7] Parece fantasma, espantajo, vestiglo para espantar. Esta voz algo alterada es la misma que *malagaña*, armazon formada sobre cuatro horquillas ó piés derechos, para que en ella paren los enjambres de las colmenas. Véase Jaime Gil, en su *Perfecta y curiosa declaracion de los provechos grandes que dan las colmenas*. Trat. IV, cap. 6, núm. 7. En el códice de Toledo se lee *mangaidaña*, y en el de Gayoso, *madagaña*.
[8] Nacimiento.
[9] Estrellero. Astrólogo.
[10] Físico, astrólogo.

Embió por sus sabios, dellos saber querria
El signo é la planeta del fijo quel nascia.
120. Entre los estrelleros quel' vinieron á [ver,
Vinieron cinco dellos de mas cumplido saber;
Desque vieron el punto en que hovo de nas- [cer,
Dixo el un maestro : apedreado ha de ser.
121. Judgó el otro é dixo: este ha de ser que- [mado :
El tercero dise : el niño ha de ser despeñado;
El quarto dixo: El Infante ha de ser colgado :
Dixo el quinto Maestro : morrá en agua afo- gado. [dos,
122. Quando oyó el Rey juisios desacorda-
Mandó, que los maestros fuessen muy bien [guardados;
Fisolos tener presos en logares apartados,
Dió todos sus juisios por mintrosos probados.
123. Desque fue el infante á buena edat lle- [gado,
Pidió al Rey su Padre, que le fuese otorgado
De ir á correr monte, cazar algun venado :
Respondióle el Rey, que le plasia de grado.
124. Cataron dia claro para ir á cazar;
Desque fueron en el monte, hóvose á levantar
Un rebatado nublo, comenzó á granizar,
É á poca de hora comenzó de apedrear.
125. Acordóse su Ayo, de como lo judgaron
Los Sabios naturales, que su signo acataron;
Dis : vayámosnos, Señor, que los que á vos [fadaron,
Non sean verdaderos en lo que adevinaron.
126. Pensaron mucho aina todos de se acoger,
Mas como es verdat, é non puede fallescer
En lo que Dios ordena en como ha de ser,
Segund natural curso non se puede estorcer.
127. Fasiendo la grand piedra el infante [aguijó,
Pasando por la puente, un grand rayo le dió,
Foradóse la puente, por alli se despeñó,
En un arbol del rio de sus faldas se colgó.
128. Estando ansi colgado á do todos lo vieron,
Afogóse en el agua; acorrer non lo podieron :
Los cinco fados dichos todos bien se complie- [ron,
Los Sabios naturales verdaderos salieron.
129. Desque vido el Rey complido su pesar,
Mandó los Estrelleros de la presion soltar :
Fisoles mucho bien, é mandóles usar [dar.
De su Astrologia, en que non havie que dub-
130. Yo creo los Astrologos verdad natural- [mente;
Pero Dios que crió natura é acidente,
Puédelos demudar, et faser otramente [1] :
Segund la fe catolica, yo desto so creyente.
131. En creer lo de natura non es mal estanza:
É creer muy mas en Dios con firme esperanza;
Por que creas mis dichos é non tomes dub- [danza,
Pruébotelo brevemente con esta semejanza.
132. Yo creo, que el Rey en su regno ha po- [der
De dar fueros et Leyes, é derechos faser :
Desto manda faser libros, é quadernos com- [poner,
Para quien fase el yerro que pena debe haber.
133. Acaesce que alguno fase grand traicion,
Ansi que por el fuero debe morir con razon;
Pero por los privados, que en su ayuda son,
Si piden merced al Rey, dal' complido per- [don.
134. O si por aventura aqueste que lo erró,
Al Rey en algund tiempo á tanto le servió,
Que piedat é servicio mucho al Rey movió,
Porque del yerro fecho complido perdon le [dió.
135. Et ansi como por fuero habia de morir,
El fasedor del fuero non lo quier consentir,
Dispensa contra el fuero é déxalo vevir;
Quien puede faser leyes, puede contra ellas ir.
136. Otro si puede el Papa sus decretales far,
En que á sus subditos manda cierta pena dar;
Pero puede muy bien contra ellas dispensar,
Por gracia ó por servicio toda la pena soltar [2].
137. Veemos cada dia pasar esto de fecho:
Pero por todo eso las leyes y el derecho,
Et el fuero escrito non es por ende desfecho,
Ante es cierta ciencia é de mucho provecho.
138. Bien ansi nuestro Señor Dios, quando [el cielo crió,
Puso en él sus signos, et planetas ordenó,
Sus poderios ciertos et juisios otorgó,
Pero mayor poder retuvo en si que les non dió.
139. Ansi que por ayuno, é limosna, é oracion,
Et por servir á Dios con mucha contricion
Non ha poder mal signo nin su costellacion.
El poderio de Dios tuelle la tribulacion.
140. Non son por todo aquesto los Estrelleros mintrosos, [fermosos,
Que judgan segund natura por sus cuentas
Ellos é la ciencia son ciertos et non dubdosos,
Mas no pueden contra Dios ir, nin son pode- [rosos.
141. Non sé Astrologia, nin so ende maestro,
Nin sé astrolabio mas que buey de cabestro;

[1] Do otra manera.

[2] Soltar la pena. Perdonarla.

Mas porque cada dia veo pasar esto,
Por aqueso lo digo, otro si veo aquesto.
142. Muchos nacen en Venus; que lo mas de [su vida
Es amar las mugeres; nunca se les olvida;
Trabajan et afanan mucho sin medida,
E los mas non recabdan la cosa mas querida.
143. En este signo [1] atal creo que yo nasci,
Siempre puñé en servir dueñas que conoci,
El bien que me fecieron, non lo desgradeci,
A muchas servi mucho, que nada acabesci.
44. Como quier que he probado mi signo [ser atal,
En servir á las dueñas puñar é non en al;
Pero aunque ome non goste [2] la pera del peral,
En estar á la sombra es plaser comunal.
45. Muchas noblesas ha en que á las dueñas [sirve,
Lozano fablador en ser franco se avive, ¡ve,
En servir á las dueñas el bueno non se esqui-
Que si mucho trabaja, en mucho plaser vive.
46. El amor fas sotil al ome que es rudo,
Fáscle fabrar fermoso al que antes era mudo,
Al omen que es cobarde, fáselo muy atre-
Al perezoso face ser presto et agudo. [vudo,
147. Al mancebo mantiene mucho en man-
E al viejo fas perder mucho la vejés, [cebés,
Fase blanco é fermoso del negro como pés,
O que non vale una nues, amor le da grand [sea,
prés.
48. El que es enamorado, por muy feo que
Otro si su amiga maguer que sea muy fea,
El uno et el otro non ha cosa que vea, [sea.
Que tan bien le paresca, nin que tanto de-
49. El babieca, el torpe, el necio, et el po- [ble
A su amiga bueno paresce, et rico hombre,
Fas noble que los otros, por ende todo cubre,
Como un amor pierde, luego otro cobre.
50. Ca puesto que su signo sea de tal natura:
Como es este mio, dise una escritura,
Que buen esfuerzo vence á la mala ventura,
Et á toda pera dura grand tiempo la madura.
51. Una tacha le fallo al amor poderoso,
A qual á vos, dueñas, yo descobrir non oso,
Fas porque non me tengades por desidor [medroso,
Es esta: que el amor siempre fabla meteroso.
152. Ca segund vos he dicho en la otra con- [seja,
Lo que en si es torpe, con amor bien semeja,
Tiene por noble cosa lo que non vale una ar- [veja,
Lo que semeja non es, oya bien tu oreja [3].
153. Si las manzanas siempre hoviesen tal [sabor
De dentro qual de fuera dan vista et color,
Non habrie de las plantas fruta de tal va- [lor,
Mas ante pudrie que otra; pero dan buen olor.
154. Bien atal es el amor, que da palabra [llena,
Toda cosa que dise, paresce mucho buena,
Non es todo cantar quanto ruido suena, [na.
Por vos descobrir esto, dueña, non haya pe-
155. Dis, por las verdades se pierden los [amigos,
Et por las non desir se fasen desamigos,
Ansi entiende sano los proverbios antiguos,
Et nunca vos creades loores de enemigos.

De como el Arcipreste fue enamorado: et del enxiemplo del ladron é del mastin.

156. Como dise el Sabio, cosa dura é fuerte
Es dexar la costumbre, el fado, et la suerte:
La costumbre es otra natura ciertamente,
Apenas non se pierde fasta que viene la [da,
muerte.
157. Et porque es costumbre de mancebos usa-
Querer siempre tener alguna enamorada:
Por haber solás bueno del amor con amada,
Tomé amiga nueva, una dueña encerrada.
158. Dueña de buen linaje é de mucha no- [blesa,
Todo saber de dueña sabe con sotilesa,
Cuerda et de buen seso, non sabe de vilesa,
Muchas dueñas é otras de buen saber las besa.
159. De talla muy apuesta, et de gesto amo- [rosa,
Lozana, doneguil, plasentera, fermosa,
Cortes, é mesurada, falaguera, donosa,
Graciosa, et donable de amor en toda cosa.
160. Por amor desta dueña fis trovas é canta- [res,
Sembré avena loca ribera de Enares;
Verdat es lo que disen los antiguos retraeres,
Quien enl arenal siembra non trilla pegua- [res.
161. Coydando la yo á ver entre las benditas,
Dábale de mis donas non paños, et non cintas,

[1] La astrología judiciaria que en tiempo del Arcipreste tenia cierto crédito, está prohibida y desacreditada: y los que pronosticaban por ella son mirados como unos nigrománticos.

[2] Gostar. Gustar.

[3] Descubre el poeta los engaños del loco amor.

Non cuentas, nin sartal, nin sortijas, nin mi-
tas[1], [tas.
Con ello estas cántigas que son deyuso escri-
162. Non quiso recebirlo bien, fuyó de avo-
lesa[2], [resa
Fiso de mi babieca[3], dis: non muestran pe-
Los omes en dar poco por tomar grand rique-
sa: [franquesa.
Levadlo é desidle, que mal mercar non es
163. Et non perderé yo á Dios, nin al su pa-
raiso [so:
Por pecado del mundo, que es sombra de ali-
Non soy yo tan sin seso, si algo he priso,
Quien toma, dar debe, díselo Sabio enviso[4].
164. Ansi contesció á mi con la dueña de
prestar. [furtar;
Como contenció al ladron, que entraba á
Que falló un grand mastin, comenzóle de la-
[drar,
El ladron por furtar algo, comenzóle á falagar.
165. Lanzó medio pan al perro, que traia en
[la mano,
Dentro iban las zarazas, barruntólo el alano;
Dis: non quiero mal bocado, non serie para
mi sano, [gano.
Por el pan de una noche, non perderé quanto
166. Por poca vianda que esta noche cenaria
Non perderé los manjares, nin el pan de ca-
da dia, [garia,
Si yo tu mal pan comiese, con ello me afo-
Tú furtarias lo que guardo, et yo grand trai-
cion faria. [sedat,
167. Al Señor que me crió, non faré tan fal-
Que tú furtes su tesoro, que dexó en mi leal-
[dat,
Tu levaris el algo, yo faria grand maldat:
Vete de aqui ladron, non quiero tu poridat.
168. Comenzó de ladrar mucho, el mastin
era masillero[5], [llero:
Tanto seguió al ladron, que fuyó de aquel ci-
Asi conteció á mi, et al mi buen mensagero
Con aquesta dueña cuerda, é con la otra pri-
mero. [silla:
169. Fueron dares baldios, de que hobe man-
Dixo: uno coyta[6] el bayo, et otro lo en-
[silla:
Redréme de la dueña, et crei la fabrilla[7],
Que dis: por lo perdido non estés mano en
megilla. [seo,
170. Ca segund vos he dicho, de tal ventura
Que si lo fas mi signo, ó si mi mal aseo,
Nunca puedo acabtar[8] lo medio que deseo,
Por esto á las vegadas con el amor peleo.

De como el amor vino al Arcipreste: é de la pelea que con él hobo el dicho Arcipreste.

171. Dirévos una pelea, que una noche me
vino, [vino:
Pensando en mi ventura sañudo et non con
Un omen grande, fermoso, mesurado á mi vi-
no; [alno.
Yo le pregunté, quien era? dixo: amor tu ve-
172. Con saña que tenia, fuilo á denostar,
Dixel: Si amor eres, non puedes aqui estar,
Eres mentiroso, falso en muchos en artar[9],
Salvar non puedes uno, puedes cient mil
matar. [tirar
173. Con engaños et lisonjas, et sotiles men-
Emponzoñas las lenguas, enerbolas[10] tus
viras[11], [tirar,
El que mejor te sirve, á él fieres, quando
Párteslo del amiga al omen que airas[12].
174. Traes enloquecidos á muchos con tu se-
[ber,
Fáseslos perder el sueño, el comer, é el beber,
Fases á muchos omes tanto se atrever
En ti fasta que el cuerpo é el alma van perder.
175. Non tienes regla cierta, nin tienes en ti
tiento, [miento,
A las vegadas prendes con grand arrebata-
A veses poco á poco con maestrias ciento;
De quanto yo te digo, tú sabes que non mien-
to. [ellos nada,
176. Desque los omes prendes, non das por
Tráeslos de hoy en cras en vida muy po-
[nada,
Fases al que te cree lastar en tu mesnada,
Et por plaser poquillo andar luenga jornada.
177. Eres tan entonado, que do fieres de gol-
[pe,
Non lo sana mengia, emplasto, nin jarope,
Non sé fuerte nin recio que se contigo tope,

[1] Mita. Medida, cinta. En algunas partes se llama *mida*.
[2] Ruindad, infamia.
[3] Parece atrevido.
[4] Noble, famoso.
[5] Carnicero, comedor de carne.
[6] Coytar. Juzgar, pensar, cuidar de alguna cosa.
[7] Diminutivo de fabra, por refran.
[8] Alcanzar, conseguir. Deciase mas comunmente *acabdar*.
[9] Prender, engañar con arte, con astucia.
[10] Enerbolar. Envenenar con yerbas.
[11] Vira. La punta de la flecha de hierro, ó pedernal llamada virote; ó la misma flecha.
[12] Airar. Mirar con ira, aborrecer.

Que nol debatas[1] luego por mucho que se enforce. [dapñas,
178. De como enflaqueses las gentes é las
Muchos libros hay desto, de como las engañas
Con tus muchos doñeos[2] é con tus malas [mañas.
Siempre tiras la fuerza, disenlo en fasañas.

Ensiemplo del Garzon que quería casar con tres mugeres.

179. Era un Garzon loco mancebo bien va- [liente,
Non quería casarse con una solamente,
Si non con tres mugeres; tal era su talente[3];
Porfiaron en cabo con él toda la gente.
180. Su padre é su madre, et su hermano [mayor
Afincáronle[4] mucho, que ya por su amor
Con dos que se casase, primero con la menor,
Et dende á un mes complido casase con la mayor. [cion:
181. Fiso su casamiento con aquesta condi-
El primer mes ya pasado dixiéronle tal rason,
Que al otro su hermano con una é con mas [non
Quisiese que le casasen á ley é á bendicion.
182. Respondió el casado, que esto non fe- [siesen, [biessen
Que él tenia muger, en que ambos á dos ho-
Compaña mucho buena, é desto le dixiesen,
De casarlo con otra non se entremetiesen.
183. Aqueste omen bueno padre de aqueste [necio
Tenia un molino de grand muela de precio;
Ante que fuese casado el Garzon atan[5] recio,
Andando mucho la muela teniala con el pie quedo. [tia,
184. Aquesta fuerza grande é aquesta valen-
Ante que fuese casado ligero la fasia,
El un mes ya pasado que casado habia,
Quiso probar como ante é vino alli un dia:
185. Probó tener la muela como habia usa- [do,
Levantóle las piernas, echólo por mal cabo,
Levantóse el necio, maldixole con mal fado:
Dis: ay molino resio! aun te vea casado.
186. A la muger primera él tanto la amó,
Que á la otra donsella nunca mas la miró,
Non probó mas tener la muela, sol non[6] lo
Ansi tu devanco al Garzon loco domó. [asmó,
187. Eres padre del fuego, pariente de la llama, [mas ama;
Mas arde é mas se quema qualquier que te
Amor, quien te mas sigue, quémasle cuerpo et alma, [ma;
Destrúyeslo del todo, como el fuego á la ra-
188. Los que te non probaron, en buen dia [nascieron,
Folgaron sin coydado, nunca entristecieron,
Desque á ti fallaron, todos su bien perdieron,
Fuéles como á las ranas, quando el Rey pi- [dieron.

Ensiemplo de las Ranas, en como demandaban Rey á Don Jupiter.

189. Las Ranas en un lago cantaban et ju- [gaban,
Cosa non las nusia, bien solteras andaban,
Creyeron al diablo, que dél mal se pagaban,
Pidieron Rey á Don Jupiter, mucho gelo ro- [gaban.
190. Embióles Don Jupiter una biga de lagar
La mayor quel pudo; cayó en ese lugar,
El grand golpe del fuste fiso las ranas callar,
Mas vieron que non era Rey para las casti- gar. [bir,
191. Suben sobre la biga quantas podian so-
Dixieron: non es este Rey para lo nos servir;
Pidieron Rey á Don Jupiter, como lo solian
Don Jupiter con saña hóbolas de oir. [pedir:
192. Embióles por su Rey cigueña mansi- [llera[7],
Cercaba todo el lago, ansi fas la ribera,
Andando pico abierta como era ventenera[8],
De dos en dos las Ranas comia bien ligera.
193. Querellando á Don Jupiter, dieron voces las Ranas: [nas,
Señor, Señor, acórrenos, tú que matas et sa-
El Rey, que tú nos diste por nuestras voses [vanas,
Danos muy malas tardes, et peores mañanas.
194. Su vientre nos sotierra, su pico nos estraga, [traga[9]:
De dos en dos nos come, nos abarca, et nos as-
Señor, tú nos defiende, Señor, tú ya nos paga,
Danos la tu ayuda, tira de nos tu plaga.

---

[1] Debatir. Derribar, destruir.
[2] Doñeo. Graciosidad.
[3] Voluntad, gusto.
[4] Afincar. Rogar con ahinco.
[5] Tan.
[6] Ni aun.
[7] Mansillero, ra. Carnicero, comedor de carne.
[8] Ventenero, ra. Comedor, gloton.
[9] Astragar. Destruir.

Non cuentas, nin sartal, nin sortijas, nin mitas[1], [tas.
Con ello estas cántigas que son deyuso escri-
162. Non quiso recebirlo bien, fuyó de avolesa[2], [resa
Fiso de mi babieca[3], dis: non muestran pe-
Los omes en dar poco por tomar grand riquesa: [franquesa.
Levadlo é desidle, que mal mercar non
163. Et non perderé yo á Dios, nin al su raiso
Por pecado del mundo, que es sombr [illegible]
Non soy yo tan sin seso, si algo he [illegible]llos[4],
Quien toma, dar debe, díselo Sab [illegible]llos;
164. Ansi contesció á mi con [illegible] por astraprestar. [gallos,
Como contenció al ladro [illegible] tragallos.
Que falló un grand mast [illegible] non les vales [da,
El ladron por furtar [illegible] tu cadena dobla-
165. Lanzó médio [illegible] de tu vida penada, [illegible], vete de mi posada.
Dentro iban l [illegible] compaña, vete de aqui,
Dis: non qu [illegible] [varon:
mi san [illegible], trabajo sin rason,
Por el pan [illegible] eres fino ladron,
166. Por [illegible] seguro, fúrtasle el corazon.
Non pe [illegible] que lo furtas, luego lo enage-
da [illegible] [penas,
Si yo [illegible] quien non le ama, torméntasle con
Tú f [illegible] sin cuerpo en tus cadenas,
[illegible] ó suspirando por las cosas agenas.
16[illegible] Fáseslo andar volando, como la golon-
Q [illegible] [drina,
[illegible] á menudo, tu mal non adevina,
[illegible] en su saña, oras[3] en merselina,
[illegible] diversas maneras tu queja lo espina.
[illegible] En un punto lo pones á jornadas tre- [sientas,
Anda todo el mundo, quando tú lo retientas,
Dexasle solo et triste con muchas sobervientas[5], [mientas.
A quien nol' quiere ninl' ama, siempre gela
203. Varon, qué has conmigo? qual fue aquel mal debdo, [quedo,
Que tanto me persigues? viénesme manso é
Nunca me apercibes[6] de tu ojo nin del dedo,
Dasme en el corazon, triste fases del ledo.
Que dis: por lo [illegible]edo prender; tanta es tu megilla. [tana,
170. Ca ser [illegible] te presiese, crei que te non ma-
Que si lo [illegible] que á mi prendes, tanta es tu orgu-
Nunca [illegible] [llia[8],
Po[illegible] piedad me matas de noche et de dia.
[illegible]. Responde: qué te fis, porque me [illegible] diste dicha? [illegible]
En quantas que amé nin de la dueña bendi-
De quanto me prometie, luego era desdicha,
En fuerte punto te vi, la hora fue maldicha.
206. Quanto mas aqui estás, tanto mas me asaño; [illegible]
Mas fallo que te diga, veyendo quanto dap-
Siempre de ti me vino, con tu sotil engaño,
Andas urdiendo siempre cobierto so mal pa- [illegible]

Aquí fabla del pecado de la cobdicia.

207. Contigo siempre traes los mortales pe- [cados,
Con mucha cobdicia los omes engañados,
Fásesles cobdiciar, mucho ser denodados.
Pasar[7] los mandamientos, que de Dios fueron [dados.
208. De todos los pecados es rais la cobdicia:
Esta es tu fija mayor, tu mayordoma ambicia,
Esta es tu alferes, et tu casa oficia[8], [cia.
Esta destruye el mundo, sostienta[9] la Justi-
209. La soberbia et ira que non falla do quepa, [pa[10].
Avarisia é loxuria, que arden mas que este-
Gula, embidia, acidia, ques' pegan como le- [pra,
De la cobdicia nascen, es della rais et cepa.
210. En ti fasen morada, alevoso traydor,
Con palabras muy dulses, con gesto engañador, [amor,
Prometen é mandan mucho los omes con
Por complir lo que mandan, cobdician lo peor. [naron,
211. Cobdician los haberes, que ellos non ga-
Por complir las promesas, que con amor [mandaron
Muchos por tal cobdicia lo ageno furtaron,
Porque penan sus almas, é los cuerpos las- [raron.

---

[1] Esta copla cita el arcipreste de Talavera.
[2] Contrallo. Trabajo, impedimento, oposicion.
[3] Unas veces: y cuando se repite como correlativo, otras veces. Ahora se dice *ora*.
[4] Sobervienta. Sobrevienta, sobresalto.
[5] Apercebir del ojo, ó del dedo. Avisar, prevenir con alguna seña.
[6] Orgullo.
[7] Traspasar, quebrantar.
[8] Parece mayordomo.
[9] Sostentar. Tentar, hacer guerra.
[10] Mata baja y ramosa. Dice un refran: *la estepa tan bien arde verde como seca.*

212. Murieron por los furtos de muerte sopi- [taña [1],
Arrastrados et enforcados de manera estraña,
En todo eres encuentro [2], é de mala picaña [3],
Quien tu cobdicia tiene el pecado lo engaña.
213. Por cobdicia feciste á Troya destroir,
Por la manzana escrita que se non debiera [escrebir
Quando la dió á Venus Paris por le indusir,
Que troxo á Elena que cobdiciaba servir.
214. Por tu mala cobdicia los de Egipto mo- [rieron,
Los cuerpos enfamaron, las animas perdieron,
Fueron é son airados de Dios los que te creye- ron, [bieron.
De mucho que cobdiciaron, poca parte ho-
215. Por la cobdicia pierde el omen el bien que tiene, [ne,
Coyda aver mas mucho de quanto le convie-
Non ha lo que cobdicia, lo suyo non mantie- [ne,
Lo que contesció al perro, á estos tal les viene.

Ensiemplo del Alano que llevaba la pieza de carne en la boca.

216. Alano carnicero en un rio andaba,
Una pieza de carne en la boca pasaba,
Con la sombra del agua dos tantol' semejaba,
Cobdicióla abarcar, cayóscle la que levaba.
217. Por la sombra mentirosa et por su coy- [dar vano
La carne que tenia, perdióla el Alano,
Non hobo lo que quiso, nonl' fue cobdiciar sano, [no.
Coydó ganar, et perdió lo que tenia en su ma-
218. Cada dia contesce al cobdicioso atal,
Coyda ganar contigo, et pierde su cabdal,
De aquesta rais mala nasce todo el mal,
Es la mala cobdicia un pecado mortal.
219. Lo mas é lo mejor, lo que es mas pre- [ciado,
Desque lo tiene omen cierto et ya ganado,
Nunca debe dexarlo por un vano coydado:
Quien dexa lo que tiene fase grand mal re- [cabdo.

Aquí fabla del pecado de la soberbia.

220. Soberbia mucha tienes á do miedo non [has,
Piensas pues non has miedo tú de que pasa- [rás,
Las joyas para tu amiga de que las complarás,
Por esto robas et furtas, porque tú penarás.
221. Fases con tu soberbia acometer malas [cosas,
Robar á camineros [4] las joyas preciosas,
Forzar muchas mugeres casadas é esposas,
Vírgenes, et solteras, viudas, et religiosas.
222. Por tales maleficios mándalos la Ley matar, [quitar [5].
Mueren de malas muertes, non los puedes tú
Liévalos el diablo por el tu grand abey- [tar [6],
Fuego infernal arde: dó uvias [7] asentar.
223. Por tu mucha soberbia feciste mucho [perder,
Primero muchos Angeles, con ellos Lucifer,
Que por su gran soberbia é su desagradecer
De las sillas del Cielo hobieron de caer.
224. Maguer de su natura buenos fueron criados, [dos;
Per la su grand soberbia fueron é son daña-
Quantos por la soberbia fueron é son daña- dos, [tados.
Non se podrán escrebir en mill priegos con-
225. Quantas fueron, é son batallas, et pel- [leas,
Injurias, é barajas, et contiendas muy feas,
Amor, por tu soberbia se fasen, bien lo creas,
Toda maldat del mundo es do quier que tu seas. [do,
226. El omen muy soberbio et muy denoda-
Que non ha de Dios miedo, nin cata aguisa- do [8], [rado,
Antre [9] muere que otro mas fraco et mas las-
Contescel' como al Asno con el Caballo arma- [do.

Ensiemplo del Caballo é del Asno.

227. Iba lidiar en campo el Caballo fasien- [te [10],
Porque forzó la dueña el su Señor valiente,
Lorigas bien levadas, muy valiente se sien- [te,
Mucho delantel' iba el Asno mal doliente.
228. Con los pies, et con las manos, et con el [noble freno

---

[1] Sopitaño, ña. Supitáneo, repentino. *Subitaneus.*
[2] Contradiccion.
[3] Parece casta, ralea. Siempre viene con el adjetivo mala.
[4] Caminero, ra. Caminante.
[5] Librar, redimir.
[6] Engañar, burlar.
[7] Uviar. Tener lugar, ocasion.
[8] Justicia.
[9] Antes.
[10] Parece valiente, poderoso.

El Caballo soberbio fasia tan grand sueno[1],
Que á las otras bestias espanta como trueno:
El Asno con el miedo quedó, et nol' fue bueno.
229. Estaba refusando[2] el Asno con la grand [carga,
Andaba mal é poco, al Caballo embarga:
Derribóle el Caballo en medio de la varga[3];
Dis: Don Villano nescio, buscad carrera larga. [do,
230. Dió salto en el campo ligero, apercebi-
Coydó ser vencedor, et fincó él vencido,
En el cuerpo muy fuerte de lanza fue ferido,
Las entrañas le salen, estaba muy perdido.
231. Desque salió del campo, non valia una [cermeña;
A arar lo pusieron, et á traer la leña,
A veses á la noria, á veses á la aceña:
Escota[4] el soberbio el amor de la dueña.
232. Tenia del grand yugo desolladas las cer- [vices,
Del finojar[5] á veses finchadas las narises,
Rodillas desolladas fasiendo muchas prises,
Ojos fondos, vermejos, como pies de perdises.
233. Los cuatriles[6] salidos, somidas las ija-
El espinaso agudo, las orejas colgadas: [das,
Vidolo el Asno nescio: rijo[7] bien tres vegadas, [lladas[8]?
Dis: compañero soberbio, dó son tus empe-
234. Dó es tu noble freno, et tu dorada silla?
Dó es tu soberbia, dó es la tu rensilla? [silla,
Siempre vivrás mesquino, é con mucha man-
Vengue la tu soberbia tanta mala postilla.
235. Aqui tomen ensiemplo, et licion cada dia
Los que son muy soberbios con su grand orgullia, [tia,
Que fuerza, é edat, é honra, salud, é valen-
Non pueden durar siempre, vanse con man- [cebia.

Aqui fabla del pecado de la Avarisia.

236. Tú eres Avarisia, eres escaso mucho,
Al tomar te alegras, el dar non lo has ducho,
Non te fartaria Duero con el su aguaducho,
Siempre te fallo mal cada que[9] te escucho.
237. Por la grand escasesa[10] fue perdido el [rico,
Que al poble Sant Lazaro non dió solo un [...]
[tico,
Non quieres ver, nin amas poble grand [...]
chico, [...]
Nin de los tus tesoros non le quieres dar [...]
238. Maguer que te es mandado por [...]
mandamiento, [...]
Que vistas al desnudo, et fartes al [...]
Et des al poble posada, tanto eres avari[...]
Que nunca lo diste á uno, pidiéndotelo [...]
239. Mesquino, tú que farás el dia de la [afruenta[11],
Quando de tus haberes et de tu mucha [...]
Te demandare Dios de la despensa [...]
Non te valdrán tesoros, nin reynos [...]
240. Quando tú eras poble, que tenias [...]
[dolencia,
Entonces sospirabas, et fasias penitencia,
Pidias á Dios que te diese salud é [...]
cia, [...]
Et que partirias con pobles, et non [...]
241. Oyó Dios tus querellas, et dióte [...]
[consejo,
Salud, é grand riquesa, et tesoro sobejo,
Quando vees el poble, cáesete el cejo[12],
Fases como el Lobo doliente en el vallejo.

Ensiemplo del Lobo, é de la Cabra, é de la Grulla.

242. El Lobo á la Cabra comiala por [...]
[da,
Atravesósele un hueso, estaba en contienda,
Afogarse queria, demandaba corrienda[13],
Fisicos et Maestros, que queria faser emienda.
243. Prometió al que lo sacase, [...]
[grand riquesa;
Vino la Grulla de somo del altesa,
Sacóle con el pico el hueso con sotilesa,
El Lobo fincó sano para comer sin peresa.
244. Dixo la Grulla al Lobo, quel' quisiese [...]
pagar, [...]
El Lobo dixo: como? yo non te pudiera [...]
El cuello con mis dientes, si quisiera aper- [tar[14]!
Pues séate soldada, pues non te quise matar.
245. Bien ansi tú lo fases: aora que estás [...]

---

[1] Sonido, ruido. *Sonus.*
[2] Refusar. Rehusar, resistirse.
[3] Cuesta, recuesto.
[4] Escotar. Pagar.
[5] Arrodillar, dar de rodillas.
[6] Cuatril. Cuadril de animal.
[7] Acaso riso. Rió. *Risit.*
[8] Empellada. Empujon: de *empellar* por empujar. De *impellere.*
[9] Siempre que, cada vez que.
[10] Escasez.
[11] El dia del juicio.
[12] Semblante.
[13] Lo mismo que corriendo.
[14] Apretar.

De pan é de dineros que forzaste de lo age-
[no,
Non quieres dar al poble un poco de centeno,
Mas ansi te secarás como rocio et feno.
246. En faser bien al malo cosa nonl' apro-
vecha, [cha,
Omen desagradecido bien fecho nunca pe-
El buen conoscimiento mal omen lo desecha,
El bien que omen le fase, dis que es por su
[derecha [1].

Aquí fabla del pecado de la Luxuría.

247. Siempre está loxuria á do quier que tú
Adulterio et fornicio todavia deseas, [seas,
Luego quieres pecar con qualquier que tú
[veas,
Por complir la loxuria en guiñando las oteas.
248. Feriste por loxuria al Profeta David,
Que mató á Urias, quando le mandó en la lid
Poner en los primeros, quando le dixo: id,
Levad esta mi carta á Joab et venid.
249. Por amor de Bersabee la muger de Urias
Fue el Rey David omecida, é fiso á Dios fa-
llias: [sus dias,
Por ende non fiso el tempro [2] en todos los
Fiso grand penitencia por las tus maestrias.
250. Fueron por la loxuria cinco nobles cib-
dades [3] [dades,
Quemadas é destruidas; las tres por sus mal-
Las dos non por su culpa, mas por las vecin-
[dades:
Por malas vecindades se pierden eredades.
251. Non te quiero por vesino, nin me ven-
[gas tan presto,
Al sabidor Virgilio [4], como dise en el testo,
Engañólo la dueña, quando lo colgó en el
[cesto,
Coydando que lo sobia á su torre por esto.
252. Porque le fiso desonra, et escarnio del
[ruego,
El grand encantador fisole muy mal juego [5],
A lumbre de la candela encantó et el fuego,
Que quanto era en Roma en punto morió
[luego.
253. Ansi que los Romanos fasta la criatura
Non podien haber fuego por su desaventura,
Si non lo encendian dentro en la.....
De la muger mesquina; otro non les atura [6].
254. Si daba uno á otro fuego ó la candela,
Amatábase luego, é venien todos á ella,
Encendien alli todos como en grand centella,
Ansi vengó Vergilio su desonra é querella.
255. Despues desta desonra et de tanta ver-
[gueña [7],
Por faser su loxuria Vergilio en la dueña
Descantó el fuego que ardiese en la leña,
Fiso otra maravilla quel omen nunca ensue-
ña [8]. [Roma
256. Todo el suelo del rio de la cibdad de
Tiberio agua cabdal que muchas aguas toma,
Fisole suelo de cobre, reluse mas que goma,
A dueñas tu loxuria desta guisa las doma.
257. Desque pecó con ella, sentióse escarnida,
Mandó faser escalera de torno enjerida
De navajas agudas, por que á la sobida
Que sobiese Vergilio, acabase su vida.
258. Él sopo que era fecho por su escanta-
[mente [9],
Nunca mas fue á ella, nin la hobo talente,
Ansi por la loxuria es verdaderamente
El mundo escarnido, et muy triste la gente.
259. De muchos ha que matas, non sé uno
que sanes: [nes,
Quantos en tu loxuria son grandes barraga-
Mátanse asimesmos los locos albardanes [10],
Contésceles como al Aguila con los necios
[truanes.

Ensiemplo del Aguila et del Cazador.

260. El Aguila cabdal canta sobre la faya [11],
Todas las otras aves de alli las atalaya,
Non hay péndola [12] della, que en tierra caya,
Si ballestero la falla, préciala mas que saya.
261. Saetas é quadrillos [13], que trae amolados,

---

[1] Bien, utilidad, provecho.
[2] Templo.
[3] Sodoma, Gomorra, Seboin, Adama y Segor. Esta última no fué quemada. La primera, capital de Pentapolis, y la segunda con su region fueron abrasadas, segun se lee en el *Gén.*, XIX, 24.
[4] Está desacreditada de todos los buenos critico la falsa nota que algunos han atribuido á Virgilio de mágico y nigromántico, suponiéndole las extrañas que aqui cuenta el Arcipreste, y otras muchas.
[5] Burla. *Jocus.*
[6] Aturar. Obligar, forzar, estrechar.
Vergüenza.
[8] Ensoñar. Soñar.
[9] Encantamiento, encanto.
[10] Alabardan, na. Truhan, bufon.
[11] Haya, árbol.
[12] Pluma. En el códice de Gayoso *penola*, con mas propiedad: esto es, *peñola* ó *pennola*, y convertida la una *n* en *d* para suavizar la voz se dijo *pendola*: como de cabillo, cabildo, etc.
[13] Quadrillo. Arma arrojadiza, especie de saeta.

Con péndolas de Aguila los ha empendola- [dos [1],
Fue como habia usado á ferir los venados [2],
Al Aguila cabdal dióle por los costados.
262. Cató contra sus pechos el Aguila ferida,
É vido, que sus péndolas la habian escarnida,
Dixo contra sí misma una rason temida:
De mi salió quien me mató, et me tiró [3] la [vida.
263. El loco, el mesquino que su alma non [cata,
Usando tu locura é tu mala barata,
Destruye á su cuerpo é á su alma mata,
Que de sí mesmo sale quien su vida desata.
264. Omen, ave, ó bestia, á que amor retien- [te,
Desque cumple loxuria, luego se arrepiente,
Entristese en punto, luego flaquesa siente,
Acórtase la vida: quien lo dixo, non miente.
265. Quien podrie desir quantos tu loxuria [mata?
Quien dirie tu fornicio et tu mala barata?
Al que tu entendimiento é tu locura cata
El diablo lo lieva, quando non se recata.

Aquí fabla del pecado de la Invidia.

266. Eres pura envidia, en el mundo non ha tanta, [panta,
Con grand zelo que tienes omen de ti se es-
Si el tu amigo te dise: fabla ya quanta
Tristesa é sospecha tu corazon quebranta.
267. El zelo siempre nasce de tu envidia pura, [locura:
Temiendo que á tu amiga otro le fabla en
Por esto eres zeloso, é triste con rencura,
Siempre coydas en zelos, de otro bien non [has cura.
268. Desque habia el zelo en ti arraygar,
Sospiros é corajes quiérente afogar, [gar,
De ti mesmo nin de otro non te puedes pa-
El corazon te salta, nunca estás de vagar.
269. Con zelo é sospecha á todos aborresces,
Levántasles baraja, con zelo enfraquesces,
Buscas malas contiendas, fallas lo que meresces, [ces.
Contéscete como acaesce en la red á los pe-
270. Entras en la pelea, non puedes della salir, [tir,
Estás fraco é sin fuerza, non te puedes resis-
Nin la puedes vencer, nin puedes ende foir,
Estórvate tu pecado, fásete alli morrir.
271. Por la envidia Cain á su hermano Abel
Matólo, porque yase dentro en mongibel [4];
Jacob á Esau por la envidia dél,
Furtóle la bendicion, porque fue rebtado dél.
272. Fue por la envidia mala traido Jesu Christo [quisto,
Dios verdadero é omen, fijo de Dios muy
Por envidia fue preso, et muerto et conquis- [to,
En ti non es un bien nin fallado, nin visto.
273. Cada dia los omes por cobdicia porfian,
Con envidia é zelo omes é bestias lidian,
A do quier que tú seas, los zelos alli herian,
La envidia los parte, envidiosos los crian.
274. Porque tiene tu vesino mas trigo que [tú paja,
Con tu mucha envidia levántasle baraja,
Ansi te acaesce por le levar ventaja [ja.
Como con los pavesnos [5] contesció á la Gra-

Ensiemplo del Pavon é de la Corneja.

275. Al Pavon la Corneja vidol' faser la rueda, [da,
Dixo con grand envidia: yo faré quanto pue-
Por ser atan fermosa; esta locura coeda [6]:
La negra por ser blanca contra sí se de- [nueda.
276. Peló todo su cuerpo, su cara et su ceja:
De péndolas de Pavon vistió nueva pelleja,
Fermosa et non de suyo fuese para la Iglesa;
Algunas fasen esto que fiso la corneja.
277. Graja empavonada como pavon vestida
Vidose bien pintada, é fuese enloquecida,
A mejores que non ella era desagradecida,
Con los pavesnos anda la tan desconocida.
278. El Pavon de tal fijo espantado se fiso,
Vido el mal engaño, et el color apostiso [7],
Pelóle toda la pluma, et echóla en el carri- [so [8],
Mas negra paresia la Graja que el Eriso.
279. Ansi con tu envidia fases á muchos so- [brar,
Pierden lo que ganaron por lo ageno cobiar,
Con la envidia quieren por los cuerpos que- [brar,
Non fallarán en ti si non todo mal obrar.

---

[1] Empendolar. Emplumar, adornar con plumas.
[2] Venado. Caza: lo que se caza; como pescado, lo que se pesca. Quedóse el nombre de *venado* á una res bien conocida.
[3] Tirar. Quitar.
[4] Infierno.
[5] Pavesno. Pavo.
[6] O cueda. Cuida, intenta, medita: de *coedar* ó *cuedar*.
[7] Postizo, pegadizo.
[8] Carrizo, muladar, basurero.

quiere lo que non es suyo, et [quiere otro parescer,
lo ageno aora resplandescer,
ageno todo se va á perder,
ne por lo que non es, loco es, va [á perder.

bla del pecado de la Gula.

sina tienes, goloso laminero[1],
uantas veces gostarias tú primero,
es, pecado, eres grand venterne- [ro[2],
a tu fuerza, eres lobo carnicero.
i te conocí, nunca te vi ayunar,
le mañana, non pierdas la yan- [tar[3],
meriendas, mejor quieres cenar,
), ó puedes, á la noche zaherar[4].
mucha vianda é vino crece la fre- [ma[5],
a tu amiga, afógate postema,
iablo, en el infierno te quema,
Garzon, que coma bien é non te- [gonia[6],
el nuestro padre por gula é tra-
ió del fruto que comer non debia,
paraiso Dios en aquese dia
il *infierno*[7] desque morió yasia.
i golosina muchos en el desierto
mejores que y eran por cierto,
o dise esto que te refierto[8], [to.
tragar siempre estás boca abier-
s por la gula á Lot noble burgés
que yogo con sus fijas; pues ves
ernicio; ca do mucho vino es,
loxuria, et todo mal despues.
s muy rebatada trahe la golosina
uy goloso é al alma mesquina;
uchas fablas é estoria paladina;
mas breve por te enviar aina.

plo del Leon et del Caballo.

ballo muy gordo pascia en la de- [fesa[9],
Venie el Leon de caza, pero con él non pesa,
El Leon tan goloso al Caballo sopesa:
Vasallo, dixo, mio, la mano tú me besa.
289. Al Leon gargantero[10] respondió el Ca- [ballo,
Dis: tú eres mi Señor, é yo tu vasallo,
En te besar la mano yo en eso me fallo,
Mas ir á ti non puedo, que tengo un grand contrallo. [dito,
290. Ayer do me ferraba[11] un ferrero[12] mal-
Echóme en este pie un clavo tan fito, [dito
Enclavóme; ven, Señor, con tu diente ben-
Sácamelo, et fas de mi como de tuyo quito.
291. Abaxóse el Leon por le dar algun con- [fuerto[13],
El Caballo ferrado contra si fiso tuerto,
Las cozes el Caballo lanzó fuerte en cierto,
Dióle entre los ojos, echóle frio muerto.
292. El Caballo con el miedo fuyó aguas vi- vas[14], [vas,
Habia mucho comido de yerbas muy esqui-
Iba mucho cansado, tomáronlo adivas[15]:
Ansi mueren los locos golosos do tú ibas.
293. El comer sin mesura, et la grand ven- [ternia,
Otro si mucho vino con mucha beberria[16],
Mas mata que cuchillo, *Ypocras*[17] lo desia;
Tú dises, quien bien come, bien fase garzo- [nia[18].

Aquí fabla del pecado de la Vanagloria.

294. Ira é vanagloria tienes; en el mundo non hay tamaña, [paña,
Mas orgullo é mas brio tienes, que toda Es-
Si non se fase lo tuyo, tomas ira et saña,
Enojo et mal querencia anda en tu compaña.
295. Por la grand vanagloria Nabucodonosor,
Donde era poderoso, et de Babilonia Señor,
Poco á Dios preciaba nin habia dél temor,
Tiróle Dios su poderio, é todo su honor.
296. Él fue muy vil tornado et de las bestias egual, [al,
Comia yerbas montesas, como buey paja et
De cabellos cobierto, como bestia atal,
Uñas crió mayores que Aguila cabdal.

---

[1] , goloso.
[2] que ventenero, tragon. De *venter*.
[3] mar aliento.
[4] ia.
[5] e aquí el limbo donde estuvieron los
ista la venida del Redentor.
[6] Referir.
[7] Dijose de *defensa*.
[8] comedor.
[9] Ferrar. Herrar.
[10] Herrador.
[11] Conhorte, consuelo.
[12] Modo adverbial que significa con viveza, con presteza.
[13] Adiva. Cierto animal del campo semejante al lobo ó al perro, que se mantiene de la caza.
[14] Embriaguez, beber mucho.
[15] Hipócrates.
[16] Accion de garzon.

297. Rencor et omecida criados de ti son,
Vos ved que yo soy fulano, de los garzones [garzon,
Dises muchos baldones asi que de rondon,
Mátanse los babiecas desque tú estás follon.
298. Con la grand ira Sanson, que la su [fuerza perdió,
Quando su muger Dalila los cabellos le cortó,
En que habia la fuerza, et desque la bien cobró,
Así mesmo con ira, é á otros muchos mató.
299. Con grand ira é saña Saul que fue Rey
El primero que los Jodios hobieron en su Ley,
Él mesmo se mató con su espada: pues vey
Si debo fiar en ti, á la fe non ansi lo crey.
300. Quien bien te conosciere, de ti non fiará,
El que tus obras viere, de ti sé arredrará,
Quanto mas te usáre, menos te preciará,
Quanto mas te probáre, menos te amará.

Ensiemplo del Leon que se mató con ira.

301. Ira et vanagloria al Leon orgulloso,
Que fue á todas bestias cruel é muy dañoso,
Mató á si mesmo irado, et muy sañoso,
Desirte he el ensiemplo[1]; séate provechoso.
302. El Leon orgulloso con ira é valentia,
Quando era mancebo, todas las bestias corria,
A las unas mataba, é á las otras feria,
Vinole grand vegedat[2], flaquesa é peoria.
303. Fueron aquestas nuevas á las bestias coseras[3], [ras,
Fueron muy alegres, porque andaban solte-
Contra él vinieron todas por vengar sus den- [teras,
Aun el asno nescio venie en las delanteras.
304. Todos en el Leon ferien et non poquillo,
El javalin sañudo dábale del colmillo,
Ferianlo de los cuernos el toro é el novillo,
El asno perezoso en él ponie su sillo.
305. Diole grand par de coces, en la frente [gelas pon:
El Leon con grand ira trabó de su corazon,
Con sus uñas mesmas murió et con al non,
Ira é vanagloria diéronle mal gualardon.
306. El omen, que tiene estado, honra, et grand poder, [faser,
Lo que para si non quiere, non lo debe á otros
Que mucho aina se puede todo su poder per- [der,
Et lo quel fiso á otros, dellos tal puede haber.

Aquí dice del pecado de la Acidia.

307. De la Acidia eres mesonero et posada,
Nunca quieres que de bondat faga nada,
Desque lo vees valdio, dasle vida penada,
En pecado comienza, en tristesa acabada.
308. Nunca estás valdio; aquel que una ves atas, [tas,
Fáseslo pensar engaños, muchas malas bara-
Deleytase en pecados et en malas baratas,
Con tus malas maestrias almas é cuerpos ma- [tas.
309. Otro si con acidia traes ipocresia,
Andas con grand simplesa pensando plete- [sia[4],
Pensando estás triste, tu ojo non se ersia[5],
Do vees la fermosa, oteas con raposia[6].
310. De quanto bien podrias, non fases de [ello cosa,
Engañas todo el mundo con palabra fermosa,
Quieres lo que el Lobo quiere de la raposa;
Abogado de fuero: oy[7] fabla[8] provechosa.

Aquí fabla del pleyto quel Lobo é la Raposa hobieron ante Don Gimio Alcalde de Buxia.

311. Furtaba la Raposa á su vesina el Gallo:
Veíalo el Lobo, mandábale dexallo;
Desia que non debia lo ageno furtarllo;
Él non veia la hora, que estoviesse en traga- [llo.
312. Lo que él mas fasia, á otros lo acusaba,
A otros retraia lo quel en si loaba,
Lo que él mas amaba, aquello denostaba,
Desie, que non fesiesen lo quel mas usaba.
313. Emplasóla por fuero el Lobo á la coma- [dre,
Fueron ver su juisio ante un Sabidor grande,
Don Gimio habia por nomble de Buxia Al- [calde,
Era sotil é sabio, nunca seia de valde.
314. Fiso el Lobo demanda en muy buena [manera,
Cierta et bien formada, clara é bien certera,
Tenie buen Abogado, ligero é sotil era,
Galgo, que de la Raposa es grand abarrede- [sabidoria
ra[9].
315. Ante vos el mucho honrado é de grand

[1] Ejemplo, fábula, apólogo.
[2] Vejez.
[3] Cosero, ra. Adjetivo que se aplica á las bestias trajineras, ó de arrieria. Dijose de coso, ó corso, que es carrera, camino.
[4] Pleitesia.
[5] Erser. Levantar.
[6] Raposeria, astucia de raposa.
[7] Oye.
[8] Fábula.
[9] Escoba, lo que barre y limpia. Está en sentido metafórico.

o ordinario Alcalde de Buxia
o me querello de la comadre mia,
propongo contra su malfetria [1].
igo que agora en el mes que pasó
[de Febiero
ll é tresientos en el año primero,
nuestro Señor el Leon masillero,
á nuestra cibdad por nomble de
[monedero.
sa de D. Cabron mi vassallo et mi
ero [2] [ro [3],
rtar de noche por cima del fume-
ndo el gallo el nuestro pregonero,
comiólo á mi pesar en tal ero.
questo la acuso ante vos, el buen
, [al non.
la condenedes por sentencia et por
forcada é muerta como ladron;
fresco probar sopena del talion.
ndo la demanda en juisio leida,
la Gulpeja [4], et bien apercebida:
yo só siempre de poco mal sabida,
Abogado, que fable por mi vida.
ondió el Alcalde: yo vengo nue-
[vamente
stra cibdad, non conosco la gente;
dó de plaso, que fasta dias veinte
Abogado, luego al plaso vente.
atóse el Alcalde esa hora de judgar,
cada una pensaron de buscar
ros, qual prendas para el Abogado
[dar,
a Raposa quien le habia de ayudar.
a era venido del plaso asignado,
Marfusa [5] con un grand Abogado,
ovejero [6] de carrancas cercado:
uando lo vió, fue luego espantado.
grand Abogado propuso por su parte:
ñor Don Gimio, quanto el Lobo
[departe,
manda et pide, todo lo fas con arte,
no ladron, et non falla quel' farte.
r ende yo propongo contra él esen-
[cion
et buena, porque su peticion
ser oida, nin tal acusacion:
on la puede, ca es fino ladron.

325. A mi acaesció con él muchas noches é
[dias,
Que levaba furtadas de las ovejas mias,
Vi que las degollaba en aquellas erias [7],
Ante que las comiese, yo gelas tomé frias.
326. Muchas veses de furto es de Jues con-
denado, [do,
Por sentencia et por derecho es muy enfama-
Por ende non debe ser dél ninguno acusado,
Nin en vuestra audiencia oido, nin escucha-
[do.
327. Otrosi le opongo, que es descomulgado
De mayor descomunion por costitucion de
[Llegado,
Porque tiene barragana publica, é es casado
Con su muger Doña Loba, que mora en vil
forado [8]. [las ovejas:
328. Su manceba es la mastina, que guarda
Por ende los sus dichos non valen dos arvejas,
Nin le deben dar respuesta á sus malas con-
[sejas:
Asolved á mi comadre, váyase de las callejas.
329. El Galgo é el Lobo estaban encogidos,
Otorgáronlo todo con miedo é amidos:
Dis luego la Marfusa: Señor, sean tenidos
En reconvencion, pido que mueran, et non
[sean oidos.
330. Encerraron razones de toda su porfia,
Pidieron al Alcalde, que les asignase dia,
En que diese sentencia, qual él por bien
[tenia;
Et asignóles plaso despues de Epifania.
331. Don Gimio fue á su casa, con él mucha
[compaña,
Con él fueron las partes, concejo de Cucaña,
Ai van los Abogados de la mala picaña,
Por volver al Alcalde, ninguno non lo engaña.
332. Las partes cada una á su Abogado es-
cucha, [cha,
Presentan al Alcalde qual salmon, é qual tru-
Qual copa, qual tasa en poridad aducha [9],
Armanse sancadilla en esta falsa lucha.
333. Venido es el dia para dar la sentencia,
Ante el Jues las partes estaban en presencia:
Dixo el buen Alcalde: habed buena avenen-
cia, [cia.
Ante que yo pronuncie, é vos dé la senten-

---

nalo, delito.
habita y cuida de alguna quinta, ó casa

, hogar, cocina.
. *Vulpecula.*
acion femenina de *Marfus* sustanti-
vada, que el Arcipreste da á la Raposa, como tan astuta y artera. Véase la nota de la copla 109.

[6] Perro que anda con las ovejas.

[7] Eria. Era, yermo, despoblado.

[8] Alude á Belhorado, lugar del arzobispado de Burgos.

[9] Aducho, cha. Traido. *Adductus.*

334. Pugnan [1] los Abogados, et fasen su po-
[der,
Por saber del Alcalde lo que quiere faser,
Que sentencia daria, ó qual podria ser,
Mas non podieron dél cosa saber nin entender.
335. De leyes le fablaban por le faser desir
Algo de la sentencia por su corazon desco-
[brir:
Él mostraba los dientes, mas non era reir,
Coidaban que jugaba, et todo era reñir.
336. Dixieron las partes á los sus Abogados,
Que non podrian ser en uno acordados,
Nin querrian avenencia para ser despacha-
dos, [dos.
Piden que por sentencia fuesen de alli libra-
337. El Alcalde letrado et de buena ciencia
Usó bien de su oficio et guardó su conciencia:
Estando asentado, en la su abdiencia
Resó él por si mesmo escrita tal sentencia.
338. Enl nomble de Dios, el Judgador desia,
Yo Don Gimio, ordinario Alcalde de Buxia,
Vista la demanda que el Lobo fasia,
En que á la Marfusa furto le aponia:
339. Et vistas las escusas é las defensiones,
Que puso la Gulhara [2] en sus esenpciones,
É vista la respuesta é las replicaciones,
Que propuso el Lobo en todas sus razones:
340. Et visto lo que pide en su reconvencion
La comadre contra el Lobo cerca la conclu-
sion: [él son,
Visto todo el proceso, et quantas rasones en
Et las partes que piden sentencia et al non:
341. Por mi examinado todo el proceso fe-
[cho,
Habido mi consejo, que me fiso provecho,
Con omes sabidores en fuero é en derecho,
Dios ante mis ojos, nin ruego nin pecho:
342. Fallo, que la demanda del Lobo es bien
cierta, [abierta:
Bien acta [3] é bien formada, bien clara é
Fallo que la Raposa es en parte bien cierta
En sus defensiones et escusa et refierta [4].
343. La exempcion primera es en si peren-
[toria,
Mas la descomunion es aqui dilatoria:
Diré un poco della, que es grand estoria;
Abogado de romance esto ten en memoria.
344. La exempcion primera muy bien fue
[llegada,
Mas la descomunion fue un poco errada,
Que la costitucion debiera ser nom
Et fasta nueve dias debiera ser pre
345. Por caso ó por testigos ó por
[a
De publico notorio debiera sin fall
Esta tal dilatoria probarse claram
Si por perentoria esto otramente.
346. Quando la descomunion por d
Nueve dias de plaso para el que se
Por perentoria esto guarda, non te
Que á muchos Abogados se olvida

347. Es toda perentoria la escomu
Quando se pon contra testigos en
minal,
Contra Jues publicado que su pr
Quien de otra guisa lo pone, yérra
mal. [non d
348. Fallo mas, que la Gulpeja pid
Que de egual en criminal non pu
venir
Por excepcion non puedo yo cond
Nin debe el Abogado tal precio c
349. Maguer contra la parte ó co
testigo,
Sea excepcion probada, nonl fará
Desecharán su demanda, su dic

La pena ordinaria non habrá, yo
350. Si non fuere testigo falso, ó

Ca entonce el Alcalde puédele at
Non por la excepcion, mas por lo
far
En los pleytos criminales su ofic
351. Por excepcion se puede la de

Et puédense los testigos tachar e
Por excepcion non puedo yo con
matar,
Nin puede el Alcalde mas que
352. Por quanto yo fallo por la s
Del Lobo ante mi dicha, et por ot
Fallo que es probado lo que la M
Por ende pongo silencio al Lobo
zon.
353. Pues por su confession é su
Es manifiesto é cierto lo que la M
Pronuncio que la demanda que

[1] Pugnar. Trabajar.
[2] Raposa, zorra.
[3] Acto, ta. Hecho.
[4] Refierta, disputa.
[5] Falta.
[6] Pensar, considerar.
[7] Poner en cuestion de tormento.

·escebida segund dicho he de suso.
el Lobo confiesa, que fiso lo que [acusa,
fiesto é cierto, que él por ello usa,
e responder en juisio la Marfusa;
i defensiones á la buena escusa.
e preste lo que dixo que con mie- [do é quejura
fesion cogido en angostura,
do era vano, et non dixo cordura,
uen Alcalde juzga toda cosa es se- [jina[1];
encia á la Raposa, vaya á la salva-
on la asuelvo del furto tan aina;
lo, que non furte el gallo á su ve- [la gallina.
ue non lo tiene mas que le furtará,
apellaron las partes, del juisio son [denados,
los,
n pagaron costas, nin fueron con-
porque non fueron de las partes [escusados.
ndados,
l pleyto contestado, porque fueron
los Abogados dixieron contra el [buen pres,
i mucho errado, et perdido el su
i habia dicho et suplido esta ves:
preció Don Gimio quanto vale una [nunciacion
les, que bien podia él en su pro-
o que es derecho et de costitucion,
fecho ageno non fasia mension;
los Abogados del Gimio buena li- [cion.
éronle otro si una derecha rason,
i la conclusion en criminal acusa- [sicion,
a dar licencia para haber compu-
la sentencia cerca la conclusion.
to dixo el Alcalde una sola respon- [sion,
bie poder del Rey en su comision
para todo esto et complida jurisdi- [cion.
ron los Abogados en esta disputa-

bla de la pelea quel Arcipreste hobo con Don Amor.

eres como el Lobo, retrahes lo que [fases,
Estrañas lo que ves, et non el lodo en que [yases,
Eres mal enemigo; á todos quantos plases
Fablas con grand simplesa, porque muchos [engañes.
363. A obla de piedad nunca paras mientes,
Nin visitas los presos, nin quieres ver dolien- [tes,
Si non solteros, sanos, mancebos, é valientes:
Si lozanas encuentras, fáblaslas entre dien- [tes.
.....
.....

Aquí fabla de la pelea que hobo el Arcipreste con Don Amor.

378. Con acidia traes estos males atantos,
Muchos otros pecados, antojos é espantos,
Non te pagas de omes castos nin dignos san- [tos,
A los tuyos das oblas de males é quebrantos.
379. El que tu obla trae es mintroso perjuro,
Por complir tus deseos fásesle herege duro:
Mas cree tus lisonjas el nescio fadeduro,
Que non la fe de Dios, vete, yo te conjuro.
380. Non te quiero, Amor, nin cobdicio tu [fijo,
Fásesme andar de valde, disesme digo digo,
Tanto mas me aquejas quanto yo mas aguijo,
Non me val tu vana gloria un vil grano de mijo. [nin Reyna,
381. Non has miedo, nin verguenza de Rey
Mudaste do te pagas cada dia aina, [tina[2],
Huesped eres de muchos, non duras so cor-
Como el fuego andas de vesina en vesina.
382. Con tus muchas promesas á muchos em- [beliñas[3],
En cabo son muy pocos á quien bien adeliñas[4],
Non te menguan lisonjas mas que fojas en viñas, [piñas.
Mas traes necios locos que hay piñones en
383. Fases como folguin[5] en tu mesma ma-
Atalayas de lexos, é cazas la primera, [nera,
Al que quieres matar, sácasle de carrera,
De logar encobierto sacas celada fiera.
384. Tiene omen su fija de corazon amada,
Lozana, é fermosa, de muchos deseada,
Encerrada é guardada, é con vicios criada,
Do coyda tener algo, en ella tiene nada.
385. Coydanse la casar como las otras gentes,

---

bosque.
habitacion.
iñar. Envenenar. Díjose del beleño, [nosa.

[1] Adeliñar. Dirigir, guiar.
[2] Follin, picaro, traidor, ladron, salteador.

Porque se honren della su padre é sus parien-
[tes,
Como mula camursia [1] agusa rostros [2] é dien-
Remece [3] la cabeza, á mal seso tiene mientes.
386. Tú la ruyes [4] á la oreja, é dasle mal con-
[sejo,
Que faga tu mandado, et sigua tu trebejo,
Los cabellos en rueda, el peyne et el espejo,
Que aquel amigo oveja non es della parejo.
387. El corazon le tornas de mill guisas á la
hora, [mora,
Si oy casar la quieren, cras de otro se ena-
A las veses en saya, á las veses en alcando-
Remítase la loca á do tu locura mora. [ra [5],
388. El que mas á ti cree, anda mas por mal
A ellos é á ellas á todos das mal ramo, [cabo,
De pecado dañoso de al non te alabo,
Tristesa é flaquesa al de ti non recabdo.
389. Das muerte perdurable á las almas que
fieres, [res,
Das muchos enemigos al cuerpo que requie-
Fases perder la fama al que mas amor dieres,
A Dios pierde é al mundo, amor, el que mas
quieres. [tragas,
390. Estruyes [6] las personas, los haberes es-
Almas, cuerpos, et algos como huergo [7] las
[tragas,
De todos tus vasallos fases necios fadragas [8],
Prometes grandes cosas, poco et tarde pagas.
391. Eres muy grand gigante al tiempo del
[mandar,
Eres enano chico, quando lo has de dar,
Luego de grado mandas, bien te sabes mudar,
Tarde das é amidos, bien quieres demandar.
392. De la lozana fases muy loca et muy bo-
[ba,
Fases con tu grand fuego, como fase la Loba,
El mas astroso Lobo al eñodio [9] ajoba [10],
Aquel da de la mano, é de aquel se encoba [11].
393. Ansi muchas fermosas contigo se enar-
[tan,
Con quien se les antoja con aquel se apartan,
Quier feo, quier natio [12] aguisado non catan,
Quanto mas á ti creen, tanto peor baratan.
394. Fases por muger fea perder omen apues-
to, [puesto,
Piérdese por omen torpe dueña de grand re-
Plásete con qualquier do el ojo has puesto,
Bien te pueden desir antojo por denuesto.
395. Natura has de diablo, á do quier que ti
[mores,
Fases temblar los omes, é mudar sus colores,
Perder seso é fabla, sentir muchos dolores,
Traes los omes ciegos, que creen en tus lo-
res. [brete [14],
396. A bletador [13] semejas, quando tañe su
Que canta dulce con engaño, al ave pone
aveite [15] [tro mete,
Fasta que le echa el laso, quando el pie den-
Asegurando matas, quitate de mí, vete.

Enxiemplo del Mur Topo et de la Rana.

397. Contesce cada dia á tus amigos contigo,
Como contesció al Topo, que quiso ser amigo
De la Rana pintada, quando lo levó consigo:
Entiende bien la fabla, et porque te lo digo.
398. Tenia el Mur Topo cueva en la ribera,
Creció tanto el rio, que maravilla era,
Cercó toda su cueva, que non salia de fuera,
Vino á él cantando la Rana cantadera [16].
399. Señor enamorado, dixo al Mur la Rana,
Quiero ser tu amiga, tu muger, et tu cercana,
Yo te sacaré á salvo agora por la mañana,
Ponerte he en el otero, cosa para ti sana.
400. Yo sé nadar muy bien, ya lo ves por d
Ata tu pie al mio, sube en mi finojo, [ojo,
Sacarte he bien á salvo, non te faré enojo,
Ponerte he en el otero ó en aquel rastrojo.
401. Bien cantaba la Rana con fermosa ra-
Mas al tiene pensado en el su corazon, [sa,
Creóselo el Topo, en uno atados son,
Atan los pies en uno, las voluntades non.
402. Non guardando la rana la postura que
[pasó,
Dió salto en el agua, somióse [17] fasia [18] yuso,
El Topo quanto podia, tiraba fasia suso,
Qual de yuso, qual suso andaban á mal uso.

---

[1] Camursio, ia. Aplicado á mula, parece vieja, traidora.
[2] Rostro. Hocico, labio.
[3] Remecer. Menear, mover.
[4] Ruir. Susurrar.
[5] Camisa.
[6] Estruir. Destruir.
[7] Infierno. *Orcus.*
[8] Fadraga. Parece hombre inútil, mandria.
[9] Cordero.
[10] Ajobar. Cargar, llevar á cuestas.
[11] Encobarse. Parece hartarse, encerrar en sí.
[12] Parece hermoso.
[13] El que toca el brete ó reclamo de pájaros. En el códice de Gayoso *bretador.*
[14] Reclamo que tocan los cazadores de pájaros para que acudan.
[15] Acaso abiete. Arbol, espino. En el códice de Gayoso, *brete,* lazo en que se prenden pájaros.
[16] Cantadora.
[17] Somirse. Sumirse, hundirse.
[18] Hácia.

ndaba y un Milano volando desfam-
[brido[1],
do que comiese, esta pelea vido,
e por ellos, subió en apellido,
o é á la Rana levólos á su nido.
omiólos á entrambos, non le quitaron
[la fambre,
á los locos tu falsa vedegambre[2];
s tienes atados con tu mala estamble,
or ti perescen por tu mala enxambre.
los necios é necias, que una ves enla-
[dazas,
guisa los trabas con tus fuertes mor-
a han de Dios miedo, nin de sus ame-
[nazas;
lo los lieva presos en sus tenazas.
uno é al otro eres destroidor,
h al engañado como al engañador,
l Topo é la Rana perescen, ó peor:
al enemigo, faseste amador.
da maldad del mundo é toda pestilen-
[cia[3],
a falsa lengua mintrosa aparescen-
labras dulses que traen avenencia,
malas oblas, et tener mal querencia.
si bien que omen dise, si á sabiendas
[mengua,
razon falso é mintrosa la lengua,
la Dios al cuerpo, do tal corazon fuel-
[ga.
tan enconada Dios del mundo la tuel-
m es para buen omen creer de ligero,
quel' dixieren piénselo bien primero,
conviene al bueno que sea lisonjero,
nen desir sea omen firme é verda-
[dero.
la piel ovejuna traes dientes de Lobo,
ma ves trabas, liévastelo en robo,
que mas quieres, del bien eres en-
o[4], [ajovo.
a flacas cuestas[5] grand peso é grand
iseme bien, te digo, que algo non te
[debo,
cada dia logrero, é das á renuevo,
a grand ballena con el tu poco cebo,
as te diria, salvo que non me atrevo.
rque de muchas dueñas mal querido
[seria,
o garzon loco de mi profazaria[6],
Por tanto non te digo el diesmo que podria:
Pues cállate é callemos, Amor, vete tu via.

Aquí fabla de la respuesta que Don Amor dió al Arcipreste.

413. El Amor con mesura dióme respuesta
luego: [ruego,
Dis: Arcipreste, sañudo non seyas, yo te
Non digas mal de Amor en verdat nin en
juego, [fuego.
Que á las veses poca agua fase abajar grand
414. Por poco mal desirse pierde grand amor,
De pequeña pellca nasce muy grand rencor,
Por mala dicha pierde vasallo su Señor,
La buena fabla siempre fas de bueno mejor.
415. Escucha la mesura, pues dixiste baldon,
Non debe amenazar el que atiende[7] perdon,
Do bien eres oido escucha mi rason,
Si mis dichos fases, non te dirá muger, non.
416. Si tú fasta agora cosa non recabdeste
De dueñas et de otros que dises, que ameste,
Tórnate[8] á tu culpa, pues por ti lo erreste,
Porque á mi non veniste, nin viste, nin pro-
metiste. [ser,
417. Quesiste ser maestro ante que discipulo
Et non sabes la manera como es deprender,
Oye é leye mis castigos, é sábelos bien faser,
Recabdarás la dueña, é sabrás otras tener.
418. Para todas mugeres tu amor non con-
viene, [aviene,
Non quieras amar dueñas, que á ti non
Es un amor valdio, de grand locura viene,
Siempre será mesquino quien amor vano tie-
[ne.
419. Si leyeres Ovidio el que fue mi criado,
En él fallarás fablas, que le hobe yo mostrado,
Muchas buenas maneras para enamorado:
Pánfilo et Nason[9] yo los hobe castigado.
420. Si quisieres amar dueñas ó otra qual-
[quier muger,
Muchas cosas habrás primero de aprender;
Para que ella te quiera en su amor querer,
Sabe primeramente la muger escoger.
421. Cata muger fermosa, donosa, et lozana,
Que non sea mucho luenga, otrosi nin enana;
Si podieres, non quieras amar muger villana,
Que de amor non sabe, es como bausana[10].
422. Busca muger de talla, de cabeza pe-
[queña,

---

riento.
ro.
encia.
e encierro de lo que se guarda, ó se
las.

[6] Profazar. Murmurar, blasfemar.
[7] Atender. Esperar.
[8] Tornarse á su culpa. Echarse uno á sí mismo la culpa, acusarse.
[9] Pánfilo é Nason. V. la copla 865.
[10] Bausan, na. Tonto, simple, bobo.

Cabellos amarillos, non sean de alheña [1],
Las cejas apartadas, luengas, altas en peña,
Ancheta de caderas; esta es talla de dueña.
423. Ojos grandes, fermosos, pintados, reluscientes, [tes,
Et de luengas pestañas bien claras é reyen-
Las orejas pequeñas, delgadas, para al mien- [tes,
Si ha el cuello alto, atal quieren las gentes.
424. La naris afilada, los dientes menudillos,
Egoales, é bien blancos, un poco *apartadi-* [*llos* [2],
Las ensivas [3] bermejas, los dientes agudillos,
Los labros de la boca vermejos, angostillos.
425. La su boca pequeña asi de buena guisa,
La su fas sea blanca, sin pelos, clara, é lisa,
Puña [4] de haber muger, que la veas de prisa,
Que la talla del cuerpo te dirá esto á guisa.
426. Sirvela, non te enojes, sirviendo el amor cresce, [resce,
El servicio en el bueno nunca muere nin pe-
Si se tarda, non se pierde, el amor nunca fallesce, [ce [5].
Que el grand trabajo todas las cosas ven-
427. Gradéscegelo mucho lo que por ti fe- [siere,
Póngelo en mayor de quanto ello valiere,
Non le seas refertero [6] en lo que te pediere,
Nin le seas porfioso [7] contra lo que te dixiere.
428. Requiere á menudo á la que bien quisieres, [vieres,
Non hayas miedo della, quando tiempo to-
Verguenza non te embargue quando con [ella estodieres,
Perezoso non seas á do buena asina [8] vieres.
429. Quando la muger vee al perezoso cobardo, [mi dardo,
Dise luego entre sus dientes: oy este tomará
Con muger non emperesces, nin te envuel- [vas en tabardo,
Del vestido mas chico sea tu ardit alardo.
430. Son en la grand peresa miedo, et co- [bardia,
Torpedat, é vilesa, susiedat, é astrosia:
Por la peresa pierden muchos la compañia,
Por peresa se pierde muger de grand va- [lia [9].

Ensiemplo de los dos perezosos que querian casar con una dueña.

431. Desirté la fasaña de los dos perezosos,
Que querian casamiento, é andaban acusi- [sos [10],
Amos por una dueña estaban codiciosos,
Eran muy bien apuestos, et verás quan fer- [mosos.
432. El uno era tuerto del su ojo derecho,
Ronco era el otro, de la pierna contrecho [11],
El uno del otro habia muy grand despecho,
Coydando, que tenia su casamiento fecho.
433. Dixoles la dueña, que ella queria casar
Con el mas perezoso, et aquel queria tomar;
Esto desie la dueña, queriéndolos abeytar,
Fabró luego el cojo, coydose adelantar.
434. Dixo: Señora, oid primero la mi rason,
Yo soy mas peresoso que este mi compañon,
Por peresa de tender el pie fasta el escalon
Cai del escalera, finqué con esta lesion.
435. Otro si yo pasaba nadando por el rio,
Fasia la siesta [12] grande mayor que omne non
Perdiame de sed, tal peresa yo crio, [vida,
Que por non abrir la boca, de sed perdi el fablar mio. [Señora,
436. Desque calló el cojo, dixo el tuerto:
Chica es la peresa que este dixo agora,
Desir vos he la mia, non vistes tal ninguna hora, [ra.
Nin ver tal la puede omen que en Dios adó-
437. Yo era enamorado de una dueña en [Abril,
Estando delante ella sosegado é muy omil,
Vinome descendimiento á las narises muy vil,
Por peresa de alimpiarme perdi la dueña [gentil.
438. Mas vos diré, Señora, una noche yasia
En la cama despierto, é muy fuerte llovia,
Dábame una gotera del agua que fasia [13],
En el mi ojo muy resia, á menudo feria.
439. Yo hobe grand peresa de la cabeza redrar, [dar
La gotera que vos digo, con su mucho resio
El ojo, de que soy tuerto, hóbomelo de quebrar; [sar.
Debedes por mas peresa, dueña, conmigo ca-

[1] Yerba venenosa. En árabe *hina*.
[2] Acaso *apretadillos*.
[3] Ensiva. Encia.
[4] Puñar. Trabajar, porfiar. *Pugnare*.
[5] *Labor omnia vincit improbus*.... Virg., *Georg.*, l. I, v. 145.
[6] Amigo de reyertas, porfiado, disputador.
[7] Porfiado.
[8] Hacina, monton.
[9] Documentos detestables del amor profano.
[10] Acusioso, sa. Cuidadoso, diligente.
[11] Baldado, lisiado. *Contractus*.
[12] Calor.
[13] Faser agua. Llover. Deciase antiguamente, como ahora hacer frio, hacer calor, hacer viento.

440. Non sé, dixo la dueña, destas peresas grandes, [des,
Qual es la mayor dellas, ambos pares esta-
Véovos torpe cojo de qual pie cojeades,
Veo tuerto sucio que siempre mal catades [1].
441. Buscad con quien casedes, que la due- [ña non se paga
De peresoso torpe, nin que vilesa faga;
Por ende, mi amigo, en tu corazon non yaga
Nin tacha nin vilesa, de que dueña se des- [paga.
.....
.....

Ensiemplo de la propiedat que el dinero ha.

464. Mucho fas el dinero, et mucho es de [amar,
Al torpe fase bueno, et omen de prestar [2],
Fase correr al cojo, et al mudo fabrar,
El que non tiene manos, dineros quiere to- [mar.
465. Sea un ome nescio, et rudo labrador,
Los dineros le fasen fidalgo é sabidor [3],
Quanto mas algo tiene, tanto es mas de valor,
El que non ha dineros, non es de si señor.
466. Si tovieres dineros, habrás consolacion,
Plaser, é alegria, del Papa racion,
Comprarás paraiso, ganarás salvacion [4],
Do son muchos dineros, es mucha bendicion.
467. Yo vi en corte de Roma, do es la santidat,
Que todos al dinero fasen grand homilidat,
Grand honra le fascian con grand solenidat,
Todos á él se homillan como á la magestat.
468. Fasie muchos Priores, Obispos, et Abades, [des,
Arzobispos, Doctores, Patriarcas, Potesta-
A muchos Clerigos nescios dábales dinidades,
Fasie de verdat mentiras, et de mentiras verdades. [nados,
469. Fasia muchos Clerigos é muchos orde-
Muchos monges, é monjas, religiosos sagra- [dos,
El dinero los daba por bien examinados,
A los pobres desian, que non eran letrados.
470. Daba muchos juisios, mucha mala sen- [tencia,
Con muchos Abogados era su mantenencia,
En tener pleytos malos et faser avenencia,
En cabo por dineros habia penitencia [5].
471. El dinero quebranta las cadenas da- [ñosas,
Tira cepos é grillos, et cadenas plagosas,
El que non tiene dineros, échanle las posas,
Por todo el mundo fase cosas maravillosas.
472. Yo vi fer maravilla do él mucho usaba,
Muchos merescian muerte que la vida les [daba,
Otros eran sin culpa, et luego los mataba,
Muchas almas perdia, et muchas salvaba.
473. Fasia perder al pobre, su casa é su viña,
Sus muebles é raices todo los desaliña,
Por todo el mundo anda su sarna é su tiña,
Do el dinero juega, alli el ojo guiña.
474. Él fase caballeros de necios aldeanos,
Condes, é ricos omes de algunos villanos,
Con el dinero andan todos los omes lozanos,
Quantos son en el mundo, le besan hoy las [manos.
475. Vi tener al dinero las mejores moradas,
Altas é muy costosas, fermosas, é pintadas,
Castillos, eredades, et villas entorreadas [6],
Todas al dinero sirven, et suyas son compla- [das. [turas,
476. Comia muchos manjares de diversas na-
Vistia los nobles paños, doradas vestiduras,
Traia joyas preciosas en vicios et folguras,
Guarnimientos estraños, nobles cabalgadu- [ras. [caciones
477. Yo vi á muchos Monges en sus predi-
Denostar al dinero, et á sus tentaciones,
En cabo por dinero otorgan los pendones,
Asuelven el ayuno, ansi fasen oraciones.
478. Pero que le denuestan los Monges por [las plazas,
Guárdanlo en covento en vasos et en tazas,
Con el dinero cumplen sus menguas, é sus [razas,
Mas condesignos tienen que tordos nin pica- [zas.
479. Como quier que los Frayles et Clerigos [disen, que aman á Dios servir,
Si barruntan que el rico está para morir,
Quando oyen sus dineros que comienzan á [retenir [7], [reñir.
Qual de ellos lo levarán, comienzan luego á

---

[1] Catar. Ver, mirar.

[2] Omen de prestar. Hombre de pro, de importancia. Decíase tambien dueña de prestar.

[3] Sabio, sabedor.

[4] Aunque el dinero siempre ha sido muy poderoso, á veces por el buen uso, y á veces por el malo que se hace de él, el poder que aquí le atribuye el poeta, no solo es hiperbólico, sino falso y satírico desatinado.

[5] Perdon.

[6] Entorreado, da. Murado, cercado de muros con torres.

[7] Sonar algun metal.

480. Monges, Frayles, Clerigos non toman [los dineros,
Bien les dan de la ceja do son sus parcioneros,
Luego los toman prestos sus omes despenseros: [reros?
Pues que se disen pobles, que quieren teso-
481. Alli están esperando, qual habrá mas rico tuero, [aguero,
Non es muerto, ya disen pater noster, mal
Como los cuervos al asno, quando le desuellan el cuero, [ya por fuero.
Cras cras nos lo habremos, que nuestro es
482. Toda muger del mundo, et dueña de al- [tesa,
Págase del dinero et de mucha riquesa,
Yo nunca vi fermosa, que quisiese poblesa,
Do son muchos dineros y es mucha noblesa.
483. El dinero es Alcalde et Jues mucho loado,
Este es Consejero, et sotil Abogado,
Alguacil et Merino bien ardit esforzado,
De todos los oficios es muy apoderado.
484. En suma te lo digo, tómalo tú mejor,
El dinero del mundo es grand revolvedor,
Señor fase del siervo, de Señor servidor,
Toda cosa del sigro se fase por su amor.
485. Por dineros se muda el mundo é su ma- [nera,
Toda muger cobdiciosa de algo es falaguera,
Por joyas et dineros salirá [1] de carrera,
El dar quebranta peñas, fiende dura ma- [dera.
486. Derrueca fuerte muro, et derriba grant torre, [acorre,
Acoyta [2], et á grand priesa el mucho dar
Non á siervo captivo, que el dinero non le aforre, [re.
El que non tiene que dar, su caballo non cor-
487. Las cosas que son graves, fáselas de li- [gero,
Por ende á tu talante sé franco é llenero [3],
Que poco ó que mucho non vaya sin logrero,
Non me pago de juguetes, do non anda el [dinero.
488. Si algo non le dieres cosa mucha ó poca,
Sey franco de palabra, non le digas rason loca, [boca,
Quien no tiene miel en la orza, téngala en la
Mercader que esto fase, bien vende, et bien troca. [plar,
489. Si sabes estromentos bien tañer ó tem-
Si sabes ó avienes en fermoso cantar,
A las vegadas poco en honesto lugar,
Do la muger te oya, non dexes de trobar.
.....
.....

De como el amor castiga al Arcipreste, que haya en sí buenas costumbres; é sobre todo que se guarde de beber mucho vino blanco é tinto.

502. Buenas costumbres debes en ti siempre [haber.
Guárdate sobre todo mucho vino beber,
Que el vino fizo á Lot con sus fijas volver [4]
En verguenza del mundo, en saña de Dios caer. [mitaño,
503. Fiso cuerpo et alma perder á un Her-
Que nunca lo bebiera; probólo por su daño;
Retentólo [5] el diablo con su sotil engaño,
Fisole beber el vino, oye ensiemplo estraño.
504. Era un Hermitaño quarenta años habia,
Que en todas sus oblas en yermo á Dios servia,
En tiempo de su vida nunca el vino bebia,
En santidad é en ayuno et en oracion vevia.
505. Tomaba grand pesar el diablo con esto,
Pensó como podiese partirle de aquesto,
Vino á él un dia con sotileza presto: [gesto.
Dios te salve, buen omen, dixo con simple
506. Maravillóse el monge, dis: á Dios me [acomiendo;
Dime que cosa eres, que yo non te entiendo.
Grand tiempo ha, que estó aqui á Dios serviendo, [do.
Nunca vi aqui omen, con la cruz me defen-
507. Non pudo el diablo á su persona llegar,
Seyendo arredrado comenzólo á retentar,
Dis: aquel cuerpo de Dios, que tú deseas [gustar,
Yo te mostraré manera, que lo puedas tomar.
508. Non debes tener dubda, que del vino [se fase
La sangre verdadera de Dios, en ello yase
Sacramento muy sano, prueba, si te plase.
El diablo al monge armado lo enlase.
509. Dixo el Hermitaño: non sé que es vino.
Respondió el diablo, presto por lo que vino,
Dis: aquellos taberneros, que van por el ca- [mino,
Te darán asás dello, ve por ello festino [6]. [do,
510. Fisole ir por el vino, et desque fue veni-
Dixo: saca dello, é bebe, pues lo has traido,

[1] Saldrá. Es regular de salir.
[2] Acoytar. Poner en cuita, afligir.
[3] Lleno, cumplido, *Plenarius*.
[4] Envolverse, enredarse.
[5] Retentar. Tentar.
[6] Presto, pronto.

poco dello, et desque hayas bebi- [do,
ni consejo te será por bien habido.
el Hermitaño mucho vino sin [to;
uerte puro, sacól de entendimien-
o el diablo, que ya echaba cimien-
su casa et su aparejamiento. [to,
), dis, non sabes de noche nin de [se guia,
hora cierta, nin el mundo como
que te muestre las horas cada dia,
ına fembra, que con ellas mejor [cria.
su mal consejo, ya el vino usaba,
con vino, vido como se juntaba
ıs fembras, con ellas se deleytaba,
ser fornicio desque con vino es- [les,
ın él la cobdicia rais de todos ma-
ıoberbia tres pecados mortales,
necida: estos pecados tales
ucho vino á los descomunales.
ndió de la hermita, forzó una mu- [der,
muchas voces non se pudo defen-
ó con ella temió mesturado ser,
resquino, é óvose de perder.
dice el proverbio, palabra es bien [ta,
encobierta que á mal non rebier-
nala obra en punto descobierta,
ıe el monge preso et en refierta.
brió con el vino quanto mal habia [fecho,
usticiado, como era derecho,
po é alma el cuitado mal trecho:
demas y ay todo el mal provecho.
ıerder la vista, et acortar la vida,
rza toda, sis' toma sin medida,
ar los miembros, todo seso olvida,
nucho vino, toda cosa es perdida.
ıler el fuelgo[3], que es tacha muy [vala,
mal la boca, non hay cosa quel'
asaduras, el figado trascala[4],
uieres dueña, del vino bien te [guarda.

520. Los omes embriagos aina envegescen,
Fasen muchas vilesas, todos los aborrescen,
En su color non andan, sécanse et enmagres- [cen,
A Dios lo yerran mucho, del mundo desfa- [llescen.
521. A do mas puja el vino quel seso dos [meajas,
Fasen roido los beodos como puercos et gra- [jas:
Porende vienen muertes, contiendas é bara- [jas:
El mucho vino es bueno en cubas é en tina- [jas.
522. Es el vino muy bueno en su mesma na- [tura,
Muchas bondades tiene, si se toma con mesu- [ra,
Al que demas lo bebe, sácalo de cordura,
Toda maldat del mundo fase et toda locura.
523. Por ende fuye del vino, et fas buenos [gestos[4],
Quando fablares con dueñas, diles doneos[5] [apuestos[6],
Los fermosos retraheres[7] tien para desir [apuestos,
Sospirando la fabla, con decires honestos.
524. Non fables muy apriesa, nin otro si muy [paso,
Non seas rebatado, nin bagaroso laso,
De quanto que pidiere non le seas escaso,
De lo que le prometieres non la trayas á [traspaso. [entiende,
525. Quien muy aina fabla, ninguno non le [de,
Quien fabla muy paso, enójase quien le atien- [de,
El grant arrebatamiento con locura contien- [de,
El mucho vagaroso de torpe non se defiende.
526. Nunca ome escaso recabda de ligero,
Nin acaba quanto quiere si le veyen costu- [mero[8], [verdadero,
A quien de oy en cras fabla[9], non dan por
Al que manda é da luego á este lo han pri- [mero. [en al
527. En todos los tus fechos, en fablar et en
Escoge la mesura, et lo que es comunal:
Como en todas cosas poner mesura val,
Asi sin la mesura todo parece mal.
528. Non quieras jugar dados, nin seas ta- [blagero[10]:
Ca es mala ganancia, peor que de logrero:
El Judio al año da tres por quatro; pero
El tablag[11] de un dia dobla el su mal dinero.
529. Desque los omes estan en juegos encen- [didos,

ıencer, engañar, arrastrar.
aliento, respiracion.
r. Quemar, abrasar.
fecho, obra. *Gestum.*
Graciosidad.
, ta. Hermoso.
. Dicho jocoso ó picante.

[8] Perezoso, cobarde.
[9] Fablar de hoy en cras. Prometer, dar esperanzas, dar largas.
[10] El que tiene casa y mesa de juego por cierto interés.
[11] Tablage, ganancia ó derecho del tablagero.

Despójanse por dados, los dineros perdidos,
Al tablagero fincan dineros et vestidos,
Do non les come, se rascan los tahures amidos. [Roldan [1],
530. Los males de los dados dislos Maestre
Todas sus maestrias et las tachas que han,
Mas alholis [2] rematan, pero non comen pan,
Que corderos la Pasqua, nin ansarones San Juan. [dor,
531. Non uses con bellacos, nin seas pelea-
Non quieras ser cazurro, nin seas escarnidor,
Nin seas de ti mismo, é de tus fechos loador,
Ca el que muncho se alaba, de si mismo es denostador. [dioso,
532. Non seas maldesciente, nin seas envi-
A tu muger si es cuerda, non le seas celoso,
Si algo nol' probares, nol' seas despechoso:
Non seas de su algo pedidor codicioso.
533. Ante ella non alabes otra de parescer,
Ca en punto la farás luego entristecer,
Cuydará que á la otra querias ante vencer,
Poderte ya tal achaque tu pleyto empeescer.
534. De otra muger non le digas, mas á ella [alaba,
Et trebejo dueña non lo quiere en otra aljaba,
Rason de fermosura en ella la alaba:
Quien contra esto fase, tarda é non recabda.
535. Non le seas mintroso, seyle muy verda- [dero,
Quando fables con ella, non seas tú parlero,
Do te fablare de amor, sey tú plasentero,
Ca el que calla et aprende, este es mansellero. [cates
536. Ante otros de acerca tu muncho non la
Nin la fagas señales, á si mesmo non mates,
Ca muchos lo entienden que lo probaron antes: [tes.
De lexos algarea [3], quedo, non te arrebates.
537. Sey como la paloma, limpio et mesura- [do,
Sey como el pavon, lozano sosegado,
Sey cuerdo é non sañudo, nin triste, nin [ayrado,
En esto se esmera el que es enamorado.
538. De una cosa te guarda quando amares [á una:
Non se sepa que amas otra muger alguna;
Si non, todo tu afan es sombra de luna,
Et es como quien siembra en rio ó en laguna.
539. Piensa si consintrá tu caballo tal freno,
Que tu entendedora amase á Fray Moreno;
Pues piensa por ti mesmo, é cata bien tu se- [no,
Et por tu corazon juzgarás el ageno.
540. Sobre todas las cosas fabla de su bondat,
Non te alabes della, que es grand torpedat,
Muchos pierden la dueña por desir neceedat,
Que quier que por ti faga, tenlo en poridat.
541. Si mucho le encelares, mucho fará parti,
Do fallé poridat, de grado departi,
De omen mesturero nunca me entremeti,
A muchos de las dueñas por esto los parti.
542. Como tiene el estómago en si mucha [vianda,
Tenga la poridat que es mucho mas blanda:
Caton Sabio Romano en su libro lo manda,
Dis que la buena poridat en buen amigo anda.
543. Tirando con sus dientes descúbrese la [zarza,
Échanla de la viña, de la huerta é de la haza,
Alzando el cuello suyo descóbrese la garza,
Buen callar cient sueldos val en toda plaza.
544. A muchos fase mal el omen mesturero,
A muchos desayuda, é á si primero,
Reselan dél las dueñas, é danle por fasañero,
Por mala dicha de uno pierde todo el tablero [4]. [preso
545. Por un mur pequeño que poco quesa
Disen luego: los mures han comido el quesa,
Sea el mal andante, sea el mal apreso,
Quien á si é á otros estorva con mal seso.
546. De tres cosas que pidas [5] á la muger fa- [ra:
laguera,
Decirte ha la segunda si le guardas la prime-
Si las dos bien guardares, decirte ha la ter- [cera:
Non pierdas á la dueña por tu lengua par- [lera.
547. Si tú guardar sopieres esto que te castigo, [postigo:
Cras te dará la puerta quien te hoy cierra el
La que te hoy desama, cras te querrá amigo,
Fas consejo de amigo, fuye loor de enemigo.
548. [6] Mucho mas te diria, si podiese aqui [estar,

[1] Maestre Roldan ó Rolando escribió un *libro de Tafurerías*, por mandado de Don Alonso el Sabio, el año de 1277. Nic. Ant., *Bibliot. Vet.*, tom. II, l. VIII, c. 4, núm. 226.

[2] Alholi. Alfoli. Es voz arábiga *hori*, que significa alfóndiga, llamada tambien en árabe *fondaq*.

[3] Algarear. Parlar, gritar, voccar.

[4] La compañía de gentes que juegan á una mesa.

[5] Pedir. Preguntar.

[6] Esta copla 548 en el códice de Gayoso dice así:

Mucho mas te diria si podiese sosegar,
Mas tengo por el mundo muchos de castigar;
Pánfilo mi criado que se está bien de vagar,
Con mi muger Doña Venus te vernán á castigar.

La copla 549 no se halla en el códice de Gayoso. Sirva tambien esto para muestra de las variantes, aumentos y mejoras del de Salamanca.

por el mundo otros muchos de pa- [gar,
mi tardanza, á mi pesa del vagar,
astigando, é sabrás á otros casti- [de Hita,
an Ruis el sobredicho Arcipreste
corazon de trovar non se quita,
á tal dueña como á vos Amor pinta,
ue la falle en toda esta coyta.

Amor se partió del Arcipreste, mo Doña Venus lo castigó[1].

lse amor de mi, é dexóme dormir,
no el alba comencé de comedir
me castigó; et por verdat desir,
en sus castigos siempre usé vevir.
villéme mucho desque en ello pen- [cansé,
m servir dueñas todo tiempo non
guardé siempre, nunca me alabé,
la razon negra, porque non recab- [dé[2]?
ra mi corazon yo mismo me torné,
le dixe: agora yo te porné
falaguera, é desta ves terné,
n non avengo, nunca mas averné.
razon me dixo: faslo é recabda- [rás,
recabdares, torna y luego cras,
uchos dias acabado non has
on coydares, á otra ora lo habrás.
fia es usada, proverbio non min- [troso,
ato acucioso que dia perezoso:
e tristesa de cuidado dañoso;
fallé dueña de qual so deseoso.
alle muy apuesta, de gestos amo- [mosa,
muy lozana, plasentera et fer-
mesurada, falaguera, donosa,
et risueña, amor de toda cosa.
as noble figura de quantas yo ha- [ber pud,
a es muncho, et moza de juventud,
costumbrada, es de Calataud,
vesina, mi muerte é mi salud.
de algo en todo et de alto linage,
de casa segunt lo an de usage[4]:

Fuime á Doña Venus que le levase mensage,
Ca ella es comienzo et fin deste viage.
558. Ella es nuestra vida et ella es nuestra [muerte,
Enflaquece et mata al resio et al fuerte, [te,
Por todo el mundo tiene grant poder et fuer-
Todo por su consejo se fará ado apuerte.
559. Señora Doña Venus muger de Don [Amor,
Noble dueña, omillome yo vuestro servidor:
De todas cosas sodes vos el amor señor:
Todos vos obedescen como á su fasedor.
560. Reyes, Duques é Condes é toda criatura
Vos temen é vos sirven como á vuestra fe- [tura,
Compilt los mios deseos et datme dicha é ven-
Non me seades escasa, nin esquiva, nin dura.
561. Non vos pidré grant cosa para vos me [la dar,
Pero á mi cuitado es me grave de far:
Sin vos yo non la puedo comenzar nin acabar:
Yo seré bien andante por lo vos otorgar.
562. So ferido é llagado, de un dardo so per- [do;
dido,
En el corazon lo trayo encerrado et ascondi-
Non oso mostrar la laga, matarme asi la ol- [ha ferido.
vido,
Et aun desir non oso el nombre de quien me
563. La llaga non se me dexa á mi catar nin [ver,
Onde mayores peligros espera que an de ser:
Recelo que mayores dapnos me podrán re- [crecer,
Fisico nin melesina non me puede pro tener.
564. Qual carrera tomaré que me non vaya [matar?
Cuytado yo me faré que non la puedo catar:
Derecha es mi querella, rason me fase acuy- [tar,
Puesque non fallo nin que me pueda prestar.
565. Et porque munchas cosas me embargan [pertenescen:
é empecen,
He de buscar munchos cobros segunt que me
Las artes muchas vegadas ayudan, otras fa- [perescen.
llescen,
Por las artes viven munchos, por las artes
566. Si se descubre mi llaga qual es, donde [fue venir,
Si digo quien me ferió, puedo tanto descobrir

---

cumentos que Doña Vénus va á dar al para lograr el amor loco, aunque muy demasiado practicados de todo preten- o deben servir para descubrir los enga- ielos, y descubiertos, guardarse de caer en el engaño. No bien se evita el mal que no se conoce.

[2] Esto es, no logró casarse.

[3] Agraciada.

[4] Uso, costumbre.

Que perderé melesina so esperanza de guarir [1]: [llir.
La esperanza con conorte sabe á las veses fa-
567. É si encubre del todo su ferida é su do- [lor,
Si ayuda non demanda por aver salut mijor,
Por ventura me vernia otro peligro peor;
Morria [2] de todo en todo, nunca vi cuyta mayor. [quejura
568. Mejor es mostrar el ome su dolencia é su
Al menge et al buen amigo quel' darán por aventura [gura,
Melesina é consejo por do pueda haber fol-
Que non el morir sin dubda, et vevir en grant secura. [encobierto,
569. El fuego mas fuerte quexa ascondido,
Que non quando se derrama esparcido é des- [cobierto;
Pues este es camino mas seguro é mas cierto,
En vuestras manos pongo el mi corazon abierto. [sindat
570. Doña Endrina que mora aqui en mi ve-
De fermosura é donayre, et de talla é de beldat [dat,
Sobra é vence á todas quantas hay en la Cib-
Si el amor no me engaña, yo vos digo la ver- [dat.
571. Esta dueña me ferió de saeta enerbolada
Atraviésame el corazon, en él la tengo fincada, [rada,
Toda mi fuerza pierdo, et del todo me es ti-
La llaga va cresciendo, del dolor non mengua nada. [fablar,
572. A persona de este mundo yo non la oso
Porque es de grand linage, et dueña de grand solar, [lugar,
Es de mejores parientes que yo é es de mejor
En le desir mi deseo non me oso aventurar.
573. Con arras é con donas ruéganla casamientos, [tos,
Menos los precía todos que dos viles sarmien-
A do es el grand linage ai son los alzamien- [tos,
A do es mucho algo son los desdeñamientos.
574. Rica muger é fija de un porqueriso vil
Escogerá marido qual quisiere entre dos mill;
Pues asi aver non puedo á la dueña gentil,
Haberla he por trabajo et por arte sotil.
575. Todas aquestas noblesas me fasen que-
Por aquesto á ella non me oso atrever, [rer,
Otro cobro non fallo que me pueda acorrer
Si non vos, Doña Venus, que lo podedes fazer.
576. Atrevime con locura et con amor afincado, [nostado,
Muchas veses gelo dixe, que finqué mal de-
Non precia nada, muerto me trae coytado:
Si non fuese tal mi vesina, non seria tan penado. [llegado,
577. Quanto mas está omen al grand fuego
Tanto mucho mas se quema que quando está [alongado,
Esto me trae muerto, perdido et penado:
Asi, Señora Doña Venus, sea de vos ayudado. [penas parejas,
578. Ya sabedes nuestros males et nuestras
Sabedes nuestros peligros, sabedes nuestras consejas, [tras orejas,
Non me dades respuesta, nin me oyes vues-
Oitme vos mansamente las mis coytas sobejas.
579. Non veen los vuestros ojos la mi triste [catadura,
Tirá de mi corazon tal saeta é tal ardura [3],
Conortadme esta llaga con juegos é folgura,
Que non vaya sin conorte mi llaga é mi que- [jura.
580. Qual es la dueña tan brava et tan dura,
Que al su servidor non le faga mesura?
Afincovos pidiendo con dolor et tristura,
El grand amor me fase perder salud é cura.
581. El color he perdido, mis sesos desfallecen, [cen,
La fuerza non la tengo, mis ojos non pare-
Si vos non me valedes, mis membrios desfa- [llecen:
Respondió Doña Venus: servidores vencen.
582. Ya fueste consejado del Amor mi mari- [do,
Del en muchas maneras fuste apercebido,
Porque le fuste [4] sañudo, con tigo poco estido, [do.
De lo quel non te dixo, de mi te será repe-
583. Si algo por ventura de mi te fuere man- [dado
De lo que mi marido te hobo consejado,
Serás dello mas cierto, irás mas segurado,
Mejor es el consejo de muchos acordado.
584. Toda muger que mucho otea [5], ó es risueña, [vergueña,
Dil sin miedo tus coytas, non te embargue
A penas de mill una te *desprecie*, mas desdeña, [ña.
Amarte ha la dueña, que en ello piensa é sue-

[1] Sanar, curarse.
[2] Moriria.
[3] Pena, afliccion.
[4] Fuiste.
[5] Otear. Mirar.

a, non te enojes, sirviendo el amor [ce,
el bueno nunca muere, nin peres-
non se pierde, el amor non fal- [lesce,
abajo todas las cosas vence.
or leó á Ovidio en la escuela,
muger en el mundo nin grande
ezuela, [la,
é servicio non la traya al espue-
que aina creye que de ti se due- [puesta,
e espantes della por su mala res-
con servicio ella la dará apuesta,
ndo é serviendo en este cuidado
pta, [ta [1].
cho cabando la grand peña acues-
primera onda del mar airada
l marinero, quando viene turba- [da:
a mar entrarle con su nave ferra-
nte la dueña la primera vegada.
muy muchas veses el caro vende- [valor,
rá la mercaduria si non por grand
mucho el artero comprador
ercadoria por el buen corredor.
a con arte et mucho te achaca,
mucho lame, sin dubda sangre sa-
arte de fuerte fase flaca, [ca,
or maña doñea [2] á la baca.
nuela pesada de la peña mayor
arte la arrancan mejor;
maestria ligera en derredor,
la dueña por artero servidor.
arte se quebrantan los corazones [duros,
s cibdades, derribanse los muros,
rres altas, álzanse pesos duros,
ran muchos, por arte son perjuros.
te los pescados se toman so las on- [das,
enjutos corren por mares fondas,
con servicio muchas cosas abon- [das,
n ha cosa á que tú non respondas.
oble con arte pasa con chico oficio,
l culpado sálvalo del maleficio,
aba poble [3] canta rico en vicio,
de caballo al peon el servicio.
ñores irados de manera estraña
o servicio pierden la mucha saña,
Con buen servicio vencen caballeros de Es- [paña,
Pues vencerse la dueña non es cosa tamaña.
596. Non pueden dar los parientes al pariente [por herencia
El mester, é el oficio, el arte, é la sabiencia,
Nin pueden dar á la dueña el amor é la que- rencia, [cia.
Todo esto da el trabajo, el uso, é la femen-
597. Maguer te diga de non, et aunque se [ensañe,
Non canses de seguirla, tu obra non se dañe,
Fasiéndola servicio, tu corazon se bañe,
Non puede ser que non se mueva campana [que se tañe.
598. Con aquesto podrás á tu amiga cobrar,
La que te era enemiga, mucho te querrá
Los logares á do suele cada dia usar [4], [amar;
Aquellos debes mucho á menudo andar.
599. Si vieres, que hay lugar, dile juguetes [fermosos,
Palabras afeytados con gestos amorosos,
Con palabras muy dulces, con desires sabro- Crecen mucho amores, é son deseosos: [sos,
600. Quiere la mancebia mucho plaser consi- [go,
Quiere la muger al ome alegre por amigo,
Al sañudo é al torpe non lo precia un figo,
Tristesa é rensilla paren mal enemigo. [moso,
601. El alegria al omen fasio apuesto é fer-
Mas sotil é mas ardit, mas franco é mas do- [noso:
Non olvides los sospiros, en esto sey engañoso,
Non seas mucho pariero, non te tenga por mintroso. [muger,
602. Por una pequeña cosa pierde amor la
Et por pequeña tacha, que en ti podria ha- ber, [rescer;
Tomará tan grand enojo, que te querrá abor-
A ti mesmo contesció, et á otros podria acaes- cer. [lugar,
603. A do fablares con ella, si vieres que hay
Un poquillo como á miedo no dexes de cantar:
Muchas veses cobdicia lo que te va negar,
Darte ha lo que non coydas, si non te das [vagar.
604. Toda muger los ama omes apercebidos,
Mas desea tal omen que todos bienes compli- dos, [dridos,
Han muy flacas las manos, los calcañares po- [dridos,
Lo poco é lo mucho fásenlo como amidos.

Arrimar, ladear.
Vencer, dominar.

[3] Pobre.
[4] Tratar, frecuentar, comunicar.

605. Por mejor tiene la dueña de ser un poco forzada, [zada,
Que desir: fas tu talente, como desvergon-
Con poquilla de fuerza finca mas desculpada,
En todas las animalias esta es cosa probada.
606. Todas las fembras han en si estas maneras: [ras [1],
Al comienzo del fecho siempre son refertes-
Muestran, que tienen saña, é son regateras,
Amenasan, mas no fieren, en zelos son arteras.
607. Maguer que fase bramuras la dueña que [se doñea [2],
Nunca el buen doñeador por esto enfaronea [3];
La muger bien sañuda, quel omen bien guerrea, [sea.
Los doñeos la vencen, por muy brava que
608. El miedo é la verguenza fase á las mugeres [quieres,
Non faser lo que quieren bien como tú lo
Non finca por non querer, cada que podieres,
Toma de la dueña lo que della quisieres.
609. De tuyo ó de ageno vele bien apostado [4],
Guarda, non lo entienda que lo lievas prestado, [sado,
Que non sabe tu vesino lo que tienes conde-
Encubre tu poblesa [5] con mentir colorado.
610. El pobre con buen seso et con cara pa- [gada
Encubre su pobresa é su vida lasrada,
Coge sus muchas lagrimas en su boca cerrada, [nada.
Mas val que faserse pobre á quien nonl dará
611. La mentira á las de veses á muchos [aprovecha [6],
La verdad á las veses muchos en daño echa,
Muchos caminos ataja desviada estrecha,
Ante salen á la peña que por carrera derecha.
612. Quando vieres algunos de los de su compaña, [maña,
Fasles muchos plaseres, fáblalos bien con
Quando esto la dueña, su corazon se baña,
Servidor lisonjero á su Señor engaña.
613. A do son muchos tisones é muchos ti- [sonadores [7],
Mayor será el fuego é mayores los ardores:
A do muchos le dixieren tus bienes é tus loo- [res,
Mayor será tu quexa, et sus deseos mayores.
614. En quanto estan ellos de tus bienes fa- [blando,
Luego está la dueña en su corazon pensando,
Si lo fará ó non, en esto está dubdando,
Desque vieres que dubda, vela tú afincando.
615. Si nol' dan de las espuelas al caballo [faron [8],
Nunca pierde faronia, nin vale un peplon;
Asno cojo, quando dubda, corre con el aguijon; [varon.
A muger, que está dubdando, afinquela el
616. Desque estan dubdando los omes que [han de faser,
Poco trabajo puede sus corazones vencer;
Torre alta desque tiembla non hay si non caer, [haber.
La muger, que está dubdando, ligera es de
617. Si tiene madre vieja tu amiga de bel- [dad,
Non la consintirá fablar contigo en poridad,
Es de la mancebia zelosa la vejedad,
Sábelo et entiéndelo por la antiguedad.
618. Mucho son mal sabidas estas viejas risoñas [9], [losas,
Mucho son de las mozas guardaderas [10] ce-
Sospechan et barruntan todas aquestas cosas,
Bien saben las paranzas, quien pasó por las [losas.
619. Por ende busca una buena medianera,
Que sepa sabiamente andar esta carrera,
Que entienda de vos ambos bien la vuestra [manera,
Qual Don Amor te dixo, tal sea la trotera.
620. Guárdate, non la tengas la primera ve- [gada,
Non acometas cosa porque finque espantada,
Sin su plaser non sea tañida nin trexnada [11],
Una ves échale cebo que venga segurada.
621. Asás te he ya dicho, non puedo mas aqui estar, [blar,
Luego que tú la vieres, comienzal' de fa-
Mill tiempos é maneras podrás despues fallar,
El tiempo todas cosas trae á su lugar.
622. Amigo, en este fecho, que quieres mas [que te diga?
Sey sotil é acucioso, é habrás tu amiga,
Non quiero aqui estar, quiérome ir mi via,

---

[1] Refertero, ra. El que se hace rogar.
[2] Doñear. Cortejar, obsequiar.
[3] Enfaronear. Acobardarse, emperezar.
[4] Bien vestido, aseado.
[5] Pobreza.
[6] De la mentira como de medio ilicito suele sacarse provecho temporal. La verdad suele acarrear daño temporal, y por eso no hay obligacion de decirla sino cuando la hay de hablar. Pero siempre la mentira es mala y nunca licita.
[7] Tisonador. Atizador.
[8] Flojo, cobarde, lerdo.
[9] Risoño, ña. Risueño.
[10] Guardadero, ra. Guardador.
[11] Trexnar. Manosear, manejar.

Fuese Doña Venus, á mi dexó en fadigna [1].
623. Si le conortan no lo sanan al doliente los joglares, [cantares,
El dolor cresce, é non mengua, oyendo dulces
Consejo me da Doña Venus, mas non me tira pesares, [parlares.
Ayuda otra non me queda, si non lengua é
624. Amigos, yo á grand pena, et so puesto en la fonda, [bien me responda,
Yo á fablar con la dueña, quiera Dios que
Pósome el marinero aina en la mar fonda,
Dexóme solo é señero sin remos con la blava [2] onda. [ser muerto,
625. Coytado si escapáre? grand miedo he de
Meo á todas partes, é non puedo fallar puer- [to,
Toda la mi esperanza é todo el mi confuerto
Está en aquella sola, que me trae penado é muerto. [quejura,
626. Ya yo rasonar con ella, quierol' desir mi
Porque por la mi fabla venga á faser mesura,
Diziéndole de mis coytas entender: mi ren- [cura,
A veses de chica fabla viene mucha folgura.

Aquí dise de como fue fablar con Doña Endrina el Arcipreste.

627. Ay Dios y quan fermosa viene Doña Endrina por la plaza! [garza!
Que talle, que donayre, que alto cuello de
Que cabellos, que boquilla, que color, que buenandanza! [alza.
Con saetas de amor fiere quando los sus ojos
628. Pero tal lugar non era para fablar en amores, [blores,
Mas luego me vinieron muchos miedos é tem-
Los mis pies é las mis manos non eran de si señores, [res.
Perdí seso, perdí fuerza, mudáronse mis colo-
629. Unas palabras tenia pensadas para le desir, [partir,
El miedo de las compañas me fasien al de-
Apenas me conoscia nin sabia por do ir,
Con mi voluntat mis dichos non se podian seguir. [descobierta,
630. Fablar con muger en plaza es cosa muy
A veses mal perro anda tras mala puerta abierta, [bierta,
Menos es jugar fermoso, echar alguna co-
A do es lugar seguro es bien fablar cosa cierta.
631. Señora, la mi sobrina que en Toledo scia
Se vos encomienda mucho, mil saludes vos envia: [oia,
Si ovies' lugar é tiempo por quanto de vos
Deséavos mucho ver, et conocer vos querria.
632. Querian allá mis parientes casarme en [esta sazon,
Con una doncella rica fija de Don Pepion,
A todos di por respuesta que la non queria non, [razon.
De aquella seria mi cuerpo que tiene mi co-
633. Abajé mas la palabra, dixel' que en juego fablaba, [miraba,
Porque toda aquella gente de la plasa nos
Desque vi que eran idos, que omen al non fincaba, [afincaba.
Comenzél' desir mi quejura del amor que me
634. Otro non sepa la fabla, desto jura fagamos, [tramos.
Do se celan los amigos, son mas fieles en-
635. En el mundo non es cosa que yo ame á [par de vos,
Tiempo es ya pasado de los años mas de dos
Que por vuestro amor me pena, ámovos mas que á Dios [3]. [nos.
Non oso poner persona que lo fable entre
636. Con la grant pena que paso vengo á vos desir mi quexa. [aquexa
Vuestro amor he desto que me afinca é me
Non me tira, non me parte, non me suelta, non me dexa: [alexa.
Tanto me da la muerte, quanto mas se me
637. Recelo he que non me oides esto que vos he fablado, [recabdo
Fablar muncho con el sordo es mal seso é mal
Cret que vos amo tanto que non ey [4] mayor [cuydado
Esto sobre todas cosas me traye mas afincado.
638. Señora, yo non me trevo á desir vos mas rasones [mones,
Fasta que me respondades á estos pocos ser-
Desitme vuestro talant [5], veremos los corasones. [dos piñones.
Ella dixo: vuestros dichos non los precio
639. Bien asi engañan munchos á otras mun- [chas Endrinas,
El ome tan engañoso asi engaña á sus vesi- [nas,

---

[1] Acaso *fadiga*, por fatiga.
[2] Blavo, va. Bravo.
[3] Habla aquí el poeta segun dicta el amor loco desordenado que prefiere la criatura al Criador. Aunque esto se haya dicho por una exageracion poética, siempre es verdad que el hombre cuando peca, ama mas á la criatura que al Criador: y en este desórden consiste el pecado.
[4] He, tengo.
[5] Voluntad.

Non cuidedes que so loca por oyr vuestras [parlinas,
Buscat á quien engañedes con vuestras falsas espinas. [trebejos,
640. Yo le dixe: ya sañuda, anden fermosos
Son los dedos en las manos, pero non son todos parejos, [consejos,
Todos los omes non somos de unos fechos nin
La peña [1] tiene blanco et prieto, pero todos son conejos. [res,
641. A las vegadas lastan justos por pecado-
A munchos empeescen [2] los agenos errores,
Fas mal culpa de malo á buenos é á mejo- [res,
Deben tener la pena á los sus fasedores.
642. El yerro que otro fiso á mi non faga mal, [portal.
Avet por bien que vos fable alli so aquel
Non vos vean aqui todos los que andan por [la cal,
Aqui vos fablaré uno, alli vos fablaré al.
643. Paso á paso Doñ' Endrina so el portal es entrada, [gada,
Bien lozana é orgullosa, bien mansa é sose-
Los ojos baxo por tierra en el poyo asentada,
Yo torné en la mi fabla que tenia comenza- [da.
644. Escúcheme, Señora, la vuestra cortesia,
Un poquillo que vos diga la muerte mia:
Cuydades que vos fablo en engaño et en fo- [lia,
É non sé que me faga contra vuestra porfia.
645. A Dios juro, Señora, por aquesta tierra,
Que quanto vos he dicho de la verdat non yerra: [sierra,
Estades enfriada mas que la nief [3] de la
É sodes tan moza que esto me atierra.
646. Fablo en aventura con la vuestra mo- [cedat,
Cuydades que vos fablo lisonja et vanidat,
Non me puedo entender en vuestra chica edat, [tar en poridat.
Querriedes jugar con la pella [4] mas que es-
647. Pero sea mas noble para plasenteria·
Et para estos juegos edat de mancebia,
La verdat en seso lieva la mejoria,
A entender las cosas el grant tiempo las guia. [tender
648. A todas las cosas fase el grand uso en-
El arte et el uso muestra todo el saber,
Sin el uso et arte ya se va pereser,
Do se usan los omes puédense conocer.
649. Yt et venit á la fabla otro dia por mesura, [ventura:
Pues que oy non me creedes, ó non es mi
Yt et venit á la fabla esa creencia atan dura:
Usando oyr mi pena, entenderedes mi quexura. [miente
650. Otorgatme ya Señora aquesto de buena
Que vengades otro dia á la fabla solamien- [te:
Yo pensaré en la fabla et sabré vuestro talente, [miente.
Al non oso demandar, vos venid segure-
651. Por la fabla se conoscen los mas de los corazones, [rasones,
Yo entenderé de vos algo, et oyredes las mis
Yt et venit á la fabla, que mugeres et varones [et compañones:
Por las palabras se conoscen et son amigos
652. Porque ome non coma nin comiesa la [manzana
Es la color et la vista alegria palanciana,
Es la fabla et la vista de la dueña tan lozana
Al ome conorte grande et plasenteria bien sana. [prestar,
653. Esto dixo Doña Endrina, esta dueña de
Onra et non desonra en cuerdamiente fablar, [dar
Las dueñas et mugeres deben su respuesta
A qualquier que las fablare ó con ellas rasonar. [qualquier,
654. Quanto esto vos otorgo á vos ó á otro
Fablat vos salva mi onra quanto fablar vos [quixeredes,
De palabras en juego dirélas si las oyer,
Non vos consintré engaño cada que lo entendier. [faria,
655. Estar sola con vos solo esto yo non lo
Non debe la muger estar sola en tal compa- [ñia,
Nace dende mala fama, mi desonra seria,
Ante testigos que nos veyan fablar vos he al- [gun dia.
656. Señora, por la mesura que agora prometedes, [recedes;
Non sé gracias que lo valan quantas vos me-
A la merced que agora de palabra fasedes
Egualar non se podrian ningunas otras mer- [cedes.
657. Pero fio de Dios que aun tiempo verná
Que qual es el buen amigo por las obras parescerá, [rá:
Querria fablar, non oso, tengo que vos pesa-

[1] Piel, pellejo.
[2] Empeescer. Dañar.
[3] Nieve.
[4] Pelota, bola para jugar.

Ella dixo: pues desildo, et veré que tal será.
.....
.....
666. Muchas veses la ventura con su fuerza [é poder
A muchos omes dexa su proposito faser:
Por esto anda el mundo en levantar, é en caer: [vencer.
Mas é el trabajo grande pueden los fados
667. Ayuda la ventura al que bien quiere guiar, [var,
Mas á muchos es contraria, puédeles mal estor-
El trabajo é el fado suélense acompañar;
Pero sin Dios todo esto non puede aprovechar.
668. Pues que sin Dios non puede prestar co- [sa que sea,
El guie la mi obra, él mi trabajo provea,
Porque el mi corazon vea lo que desea:
El que amén dixiere, lo que cobdicia vea [1].
669. Hermano nin sobrino non quiero por ayuda, [da,
Quando aquel fuego vinie todo corason mu-
Uno á otro non guarda lealtat, nin la cuda [2],
Amiganza [3], deudo é sangre la muger lo mu- [cosas,
da.
670. El cuerdo con buen seso pensar debe las
Escoja las mejores et dexe las dañosas:
Para mensageria personas sospechosas
Nunca son á los omes buenas nin provecho-
sas. [el amor,
671. Busqué Trotaconventos qual me mandó
De todas las maestrias escogi la mejor,
Mas é la mi ventura que me fue guiador,
Acerté en la tienda del sabio corredor.
672. Fallé una vieja qual avia menester,
Artera é maestra é de mucho saber,
Doña Venus por Pánfilo non pudo mas faser
De quanto fiso aquesta por me faser plaser.
673. Era vieja buhona [4] destas que venden [joyas,
Estas echan el lazo, estas cavan las foyas,
Non hay tales maestras como estas viejas [troyas,
Estas dan la mazada, si has orejas, oyas.
674. Como lo han de uso estas tales buhonas,
Andan de casa en casa vendiendo muchas do- [nas,
Non se reguardan dellas, estan con las perso-
Fasen con el mucho viento andar las atao- [da,
nas.
675. Desque fue en mi casa esta vieja sabi-
Dixele: Madre Señora, tan bien seades ve- [nida,
En vuestras manos pongo mi salud é mi vida,
Si vos no me acorredes, mi vida es perdida.
676. Oí desir siempre de vos mucho bien é aguisado, [coytado,
De quantos bienes fasedes al que á vos viene
Como ha bien é ayuda quien de vos es ayu- [dado
Por la vuestra buena fama et por vos enviado.
677. Quiero fablar con vusco bien como en [penitencia [5],
Toda cosa que vos diga, oidla en paciencia,
Si non vos, otro non sepa mi quexa é mi do- [creencia.
lencia:
Dis la vieja: pues desidlo, é habed en mi
678. Con migo seguramente vuestro corazon fablad, [lealtad,
Faré por vos quanto pueda, guardar he vos
Oficio de corredores es de mucha poridad,
Mas encobiertas cobrimos que meson de ve- [alfajas [6],
sindad.
679. Si á quantas desta villa nos vendemos las
Soplesen unos de otros, muchas serian las ba- [tajas [7],
rajas,
Muchas bodas ayuntamos que viene arrepan-
Muchos panderos vendemos, que non suenan las sonajas. [yo vi,
680. Yo le dixe: amo una dueña sobre quantas
Ella, si me non engaña, parese que ama á [mi,
Por escusar mill peligros fasta hoy lo enco- [mi.
bri,
Toda cosa de este mundo temo mucho, é te-
681. De pequeña cosa nasce fama en la ve- [verdat,
sindat,
Desque nasce, tarde muere, maguer non sea
Siempre cada dia cresce con envidia é false- [dat,
Poca cosa le empesce al mesquino en mes- [allá vayades,
quindat.
682. Aqui es bien, mi vesina, ruego vos que
Et fablad entre vos ambos lo mejor que en- [dades,
tendades,
Encobrid todo aquesto lo mas mucho que po-

---

[1] Aqui el poeta, burlándose de la locura de los enamorados, y fingiéndose él uno de ellos, pide á Dios auxilio para lograr los fines del amor profano.

[2] Cudar. Cuidar, pensar, juzgar.

[3] Amistad.

[4] Buhon, na. Buhonero, ó buhonera que vende alhajas.

[5] Confesion sacramental.

[6] Alfaja. Alhaja. En árabe *haja*.

[7] Arrepantaja. En el códice de Gayoso, *arrepintaja*. Parece arrepentimiento.

Acertad aqueste fecho, pues que vierdes las voluntades. [vesina,
683. Dixo : yo iré á su casa de esa vuestra
É le faré tal escanto [1], é le daré tal atalvina [2],
Porque esa vuestra llaga sane por mi melesina. [Doña Endrina.
Desidme, quien es la dueña? yo le dixe:
684. La cera que es mucho dura é mucho brosna [3] é elada, [nada [4],
Desque ya entre las manos una ves está mas-
Despues con el poco fuego cient veses será doblada, [tada.
Doblarse ha toda dueña, que sea bien escan-
685. Dixome, que esta dueña era bien su conoscienta [5]: [sobervienta :
Yo le dixe : por Dios, amiga, guardad vos de
Ella dis : pues fue casada, creed que se non arrepienta, [non consienta.
Que non hay mula de albarda que la troya [6]
686. Miémbrese vos, buen amigo, de lo que desir se suele, [muele,
Que cibera [7] en molino el que ante viene,
Mensaje que mucho tarda, á muchos omes [demuele [8],
El omen apercebido nunca tanto se duele.
687. Amigo, non vos durmades, que la dueña que desides, [dides,
Otro quier casar con ella, pide lo que vos pe-
Es omen de buen linaje, viene donde vos venides, [convides [9].
Vayan ante vuestros ruegos que los agenos
688. Yo lo trayo estorvando por quanto non [lo afinco,
Ca es omen bien escaso, pero que es muy rico,
Mandóme por vestuario una piel é un pellico, [nin chico.
Diómelo tan bien parado, que nin es grande,
689. El presente que se da luego, si es grande de valor, [ñor,
Quebranta leyes é fueros, é es del derecho se-
A muchos es grand ayuda, á muchos estorvador, [que fas peor.
Tiempo hay que aprovecha, et tiempo hay
690. Esta dueña que desides, mucho es en [mi poder,
Si non por mi, non la puede omen del mundo haber, [ser,
Yo sé toda su fasienda, et quanto ha de fa-
Por mi consejo lo fase mas que non por su querer. [he fablado,
691. Non vos diré mas rasones, que [illegible]
De aqueste oficio vivo, non he de otro cuydado, [illegible]
Muchas veses he tristesa del laserio ya pasado,
Porque me non es agradecido, nin me es gualardonado [10]. [pequeño,
692. Si me dieredes ayuda de que pase algun
A esta dueña é á otras mozetas de cuello albillo, [á pasillo,
Yo faré con mi escanto, que se vengan para
En aqueste mi farnero [11] las traeré al [illegible]llo [12]. [bien pagar,
693. Yo le dixe: Madre Señora, yo vos quiero
El mi algo et mi casa á todo vuestro mandar,
De mano tomad pellote [13], é id, nol' [illegible] vagar, [gar [14].
Pero ante que vayades, quiero vos yo [illegible]
694. Todo el vuestro cuydado sea en aqueste fecho, [vecho,
Trabajat en tal manera porque hayades pro-
De todo vuestro trabajo habredes ayuda é pecho, [derecho.
Pensat bien lo que fablardes con seso é con
695. Del comienzo fasta el cabo pensat bien lo que digades, [tades,
Fablat tanto et tal cosa, que non vos arrepi-
En la fin está la honra é la deshonra, bien creades, [dos.
Do bien acaba la cosa, alli son todas bondades.
696. Mejor cosa es al ome, al cuerdo, é al entendido [do,
Callar do no le empece, et tiénenle por [illegible]
Que fablar lo que non le cumple, porque [illegible] arrepentido, [illegible]
O piensa bien lo que fablas, ó calla, é [illegible]
697. La buhona con farnero va taniendo [illegible] [cavales,
Meniando [15] de sus joyas, sortijas, et alfileres,
Desia por fasalejas [16]: comprad aquestos [illegible] [illegible] [17].

---

[1] Encanto.
[2] Especie de puches.
[3] Brosno, na. Bronco.
[4] Masnado, da. Manoseado.
[5] Conosciente, ta. Conocido.
[6] Acaso troja. La alforja ó mochila en que se lleva la comida.
[7] Trigo, grano. *Cibaria.*
[8] Demoler. Moler, molestar.
[9] Convid. Lo mismo que *combid,* convite.
[10] Gualardonar. Galardonar, remunerar.
[11] Harnero.
[12] Al retortero.
[13] Pellote. Parte del vestido, capa ó manto.
[14] Enseñar, avisar, amonestar.
[15] Meniar. Menear.
[16] Fasaleja. Toalla, paño de manos.
[17] Nótese como andaban las trota-conventos vendiendo alhajas por las calles, y los malos oficios que hacian estas buhonas.

idola Doña Endrina, dixo: entrad, non re-
celedes. [fija,
98. Entró la vieja en casa, dixole: Señora
ara esa mano bendicha, quered esta sortija:
l vos non me descobrierdes, desir vos he una
pastija[1] [aguija.
ue pensé aquesta noche: poco á poco la
99. Fija, siempre estades en casa encerrada,
ola envegecedes, quered alguna vegada
alir andar en la plaza con vuestra beldat
loada, [da.
ntre aquestas paredes non vos prestará na-
00. En aquesta villa mora muy fermosa
[mancebia,
Mancebillos apostados et de buena lozania,
n todas buenas costumbres crecen de cada
dia, [ñia.
Nunca ver puede omen á tan buena compa-
01. Muy bien me resciben todos con aques-
[ta pobledat[2],
El mejor é el mas noble de linaje é de beldat
Es Don Melon de la Uerta mancebillo de ver-
dat, [dat.
A todos los otros sobra[3] en fermosura é bon-
02. Todos quantos en su tiempo en esta
tierra nascieron, [crecieron,
En riquesas é en costumbres tanto como él non
Con los locos fásese loco, los cuerdos dél bien
dixieron, [vieron.
Manso mas que un cordero, nunca pelear lo
03. El sabio vencer al loco con consejo no
es tan poco, [se loco,
Con los cuerdos estar cuerdo, con locos faser-
El cuerdo non enloquese por fablar al roza
poco[4]: [lo toco.
Yo lo pienso en mi pandero muchas veces que
04. Mancebillo en la villa atal non se falla-
[rá,
Non estraga lo que gana, antes lo goardará,
Creo bien, que tal fijo al padre semejará,
En el beserrillo verá omen el buey que fará.
05. El fijo muchas veses como el padre
prueba, [va,
En semejar fijo al padre non es cosa tan nue-
El corazon del ome por el corazon se prueba,
Grand amor et grand saña non puede ser,
que no se mueva. [tumbrado,
06. Ome es de buena vida, et es bien acos-
Creo, que casaria él con vusco de buen gra-
[do;
Si vos lo bien sopiesedes, qual es é quan pre-
[ciado,
Vos querriades aquesto que yo vos he fabla-
do. [vecho,
07. A veses luenga fabla tiene chico pro-
Quien mucho fabla, yerra, díselo el dere-
[cho,
Et de comienzo chico viene granado fecho,
A veses cosa chica fase muy grand despecho:
08. Et á veses pequeña fabla bien dicha é
chico ruego [luego,
Obra mucho en los fechos, á veses recabda
É de chica centella nasce grand llama de
fuego, [juego.
É vienen grandes peleas á veses de chico
09. Siempre fue mi costumbre é los mis pen-
[samientos
Levantar yo de mio, é mover casamientos,
Fablar como en juego tales somovientos[5]
Fasta que yo entienda é vea los talentos.
10. Agora, Señora fija, desitme vuestro co-
[razon,
Esto que vos he fablado si vos plase ó si non?
Guardar vos he poridat, celaré[6] vuestra ra-
[son,
Sin miedo fablat conmigo quantas cosas son.
11. Respondióle la dueña con mesura et
[bien:
Buena muger, desidme: qual es ese ó quien,
Que vos tanto loades é quantos bienes tien?
Yo pensaré en ello, si para mi convien.
12. Dixo Trota-Conventos: quien es, fija
[Señora,
Es' aparado[7] bueno que Dios vos trajo agora?
Mancebillo guisado en vuestro barrio mora,
Don Melon de la Uerta queredlo en buen
hora. [demandaron,
13. Creedme, fija Señora, que quantos vos
A par de este mancebillo ningunos non lle-
garon, [daron,
El dia que vos nacistes, fadas albas vos fa-
Que para ese buen donayre atal cosa vos guar-
daron. [car,
14. Dixo Doña Endrina: callad ese predi-
Que ya ese parlero me coydó engañar,
Muchas otras vegadas me vino á retentar,
Mas de mi él, nin vos non vos podredes ala-
bar. [lando,
15. La muger que vos cree las mentiras par-
Et cree á los omes con mentiras jurando,

[1] Cuento, patraña, fábula, refran.
[2] Pobreza. En el códice de Gayoso *probedat*.
[3] Sobrar. Vencer, esceder. *Superare*.
[4] Roza poco. Loco, insensato.
[5] Somoviento. Parece negocio, asunto.
[6] Celar. Encubrir, tener en secreto.
[7] Presente, regalo.

Sus manos se contuerce del corazon trabando, [do.
Que mal se lava la cara con lagrimas lloran-
716. Déxame de tus roidos, que yo tengo otros coydados [zados,
De muchos que me tienen los mis algos for-
Non se viene en miente desos malos recabdos,
Nin te cumple agora desirme esos mandados.
717. A la fe, dixo la vieja, desque vos veen [viuda
Sola sin compañero, non sodes tan temida:
Es la vida sola mas que baca corrida, [da.
Por ende aquel buen omen vos ternia defendi-
718. Este vos tiraria de todos esos pelmasos,
De pleytos, é de afruentas, de verguenzas, é [de plasos,
Muchos disen que coydan pararvos tales lasos
Fasta que non vos dexen en las puertas llumasos[1]. [Endrina,
719. Guardatvos mucho desto, Señora Doña
Si non contescervos puede á vos mucho aina,
Como la Abutarda, quando la golondrina
Le daba buen consejo, como buena madrina.

Ensiemplo de la Abutarda et de la Golondrina.

720. Érase un cazador muy sotil pajarero,
Fue sembrar cañamones en un vicioso ero[2],
Para faser sus cuerdas et sus lasos et redero[3],
Andaba el Abutarda cerca en el sendero.
721. Dixo la Golondrina á tórtolas é á par- [dales,
É mas al Abutarda estas palabras tales:
Comed aquesta semiente de aquestos criales,
Que es aqui sembrado por nuestros grandes males. [fablaba,
722. Fecieron grande escarnio de lo que les
Dixieron que se fuese, que locura charlaba;
La simiente nascida, vieron como regaba
El cazador el cañamo, et non las espantaba.
723. Tornó la Golondrina é dixo al Abutarda
Que arrancase la yerba que era ya pujada,
Que quien tanto la riega é tanto la escarda
Por su mal lo fasia, maguera que se tarda.
724. Dixo el Abutarda: loca, sandia, vana,
Siempre estás charlando locura de mañana,
Non quiero tu consejo, vete para villana,
Déxame esta vega tan fermosa é tan llana.
725. Fuese la Golondrina á casa del cazador,
Fiso alli su nido quanto pudo mijor,
Como era gritadera[4] é mucho gorgeador,
Plógo al pajarero, que era madrugador.
726. Cogido ya el cañamo é fecha la paranza,
Fuese el pajarero como solia á caza,
Prendió al Abutarda, levóla á la plaza:
Dixo la Golondrina: ya sodes en pelaza[5].
727. Luego los ballesteros peláronle las alas,
Non le dexaron dellas si non chicas é ralas,
Non quiso buen consejo, cayó en fuertes pe- las, [malas.
Guardadvos, Doña Endrina, destas paranas
728. Que muchos se ayuntan é son de un consejo, [bejo,
Por astragar lo vuestro, é faser vos mal tre-
Juran que cada dia vos levarán á concejo,
Como al Abutarda vos pelarán el pellejo.
729. Mas este vos defenderá de toda esta con- [tienda
Sabe de muchos pleytos, é sabe de leyenda,
Ayuda é defiende á quien se le encomienda,
Si él non vos defiende non sé quien vos de- [fienda.
730. Comenzó su escanto la vieja coytral[6]:
Quando el que buen siglo haya sela en este [portal,
Daba sombra á las casas, et relusie la cal:
Mas do non mora ome, la casa poco val.
731. Asi estades fija viuda et mancebilla
Sola et sin compañero como la tortolilla:
Deso creo que estades amariella et magrilla,
Que do son tandas mugeres nunca menguas rensilla. [cria,
732. Dios bendixo la casa do el buen ome
Siempre han gasajado, plaser et alegria,
Por ende tal mancebillo para vos lo querria,
Ante de munchos dias veriedes la mejoria.
733. Respondió la dueña, dis: non me esta- [ria bien
Casar ante del año, que á viuda non convien
Fasta que pase el año de los lutos que tien
Casarse, ca el luto con esta carga vien.
734. Si yo ante casase seria enfamada,
Perderia la manda que á mi es mandada,
Del segundo marido non seria tan ourada,
Ternie que non podria sofrir grand tempo- [rada.
735. Fija, dixo la vieja, el año ya es pasado,
Tomad aqueste marido por ome et por vela- [do,

[1] Llumaso. Parece clavo. En el códice de Gayoso *lomaso*.
[2] Era, terreno, heredad.
[3] Red.
[4] Gritadera. Gritadora.
[5] Parece pelambre, angustia.
[6] Cotral, res vieja.

Audémoslo, fablémoslo, tengámoslo celado
Hado bueno que vos tienen vuestras fadas fadado. [gro paño,
736. Qué provecho vos tiene vestir este ne-
Andar envergonzada et con mucho sosaño?
Señora, dexad duelo et faset el cabo de año,
Nunca la Golondrina mejor consejó ogaño [1].
737. Xerga por mal señora, burel [2] por mal marido [tido;
A caballeros et á dueñas es provechos' ves-
Mas débenlo traer poco et faser chico roido,
Grand plaser et chico duelo es de todo ome querido. [osaria
738. Respondió Dona Endrina: dexat, non
Faser lo que me desides, nin lo que él quer-
Non me digas agora mas desa ledania [3], [ria,
Non me afinques tanto luego al primero dia.
739. Yo non quise fasta agora muncho buen casamiento, [ciento,
De quantos me rogaron sabes tú amás de
Si agora tú me sacas de buen entendimiento,
Cobraré mala fama, avré arrepentimiento [4].
740. Asentóse el Lobo, estudo atendiendo,
Los carneros valientes vinieron bien corrien- [do,
Cogiéronle al Lobo en medio en él feriendo,
Él cayó quebrantado, ellos fueron fuyendo.
741. A cabo de grand pieza levantóse estor- [dido [5],
Dixo: Dióme el diablo el ageno roido:
Yo ove buen aguero, Dios óvomelo cumplido,
Non quise comer tosino, agora soy escarnido.
742. Salió de aquel plado, corrió lo mas que [pudo,
Vió en unos fornachos [6] retozar á menudo
Cabritos con las cabras, mucho cabron cornudo: [do [8].
A la fé [7], dis, agora se cumple el estornu-
743. Quando vieron al Lobo fueron mal es- [pantados,
Salieron á recebirle los mas adelantados:
Ay, Señor guardiano! dixieron los barbados,
Bien venido seades á los vuestros criados.
744. Quatro de nos queriamos irvos á convidar [rar,
Que nuestra sancta fiesta [9] veniesedes á hon-
Desirnos buena misa, et tomar buena yantar, [tar.
Pues que Dios vos aduxo, queredla hoy can-
745. Fiestas de seis capas et de grandes clamores, [res,
Fasemos bien grande sin perros é sin pasto-
Vos cantad en vos alta, responderán los can- [tores,
Ofreceremos cabritos, los mas é los mejores.
746. Creóselos el necio, comenzó de aullar,
Los cabrones é las cabras en alta vos balar,
Oyéronlo los pastores aquel grand apellidar,
Con palos é con mastines viniéronlo á bus- [car.
747. Salió mas que de paso, fiso ende retorno,
Pastores é mastines trogiéronlo en torno,
De palos é de pedradas ovo un mal sojorno [10],
Dixo: dióme el diablo cantar misa en forno.
748. Fuese mas adelante cerca de un mo- [lino,
Falló una puerca con mucho buen cochino:
Ea, dis, ya desta tan buen dia me vino,
Que agora se cumple el mi buen adevino.
749. Dixo luego el Lobo á la puerca bien ansi:
Dios vos dé pas, comadre, que por vos vine [yo aqui,
Vos é vuestros fijuelos que fasedes ay? [mi.
Mandad vos et faré yo, despues gobernad á
750. La puerca, que se estaba so los sauces [lozanos,
Fabló contra el Lobo, dixo dichos non vanos:
Dis: Señor Abad, compadre, con esas santas manos [11] [tianos.
Bautisat á mis fijuelos, porque mueran chris-
751. Despues que vos hayades fecho este sa- [crificio,
Ofrecervos los he yo en gracias é en servicio,
Et vos faredes por ellos un salto sin bollicio,
Combredes [12], é folgaredes á la sombra, al [vicio.
752. Abaxóse el Lobo alli so aquel sause
Por tomar el cochino que so la puerca yase:
Dióle la puerca del rosco [13], echóle en el cause,
En la canal del molino entró, que mal le plase. [desno,
753. Topólo en derredor á mal andar el ro-

---

[1] Este año. *Hoc anno.*
[2] Paño burdo.
[3] Letanía, retahila de palabras ó razones.
[4] Este verso faltaba en los originales, y se ha suplido. Tambien falta el principio de la fábula del Lobo.
[5] Aturdido.
[6] Fornacho. Hornacho, valle.
[7] Ola, ea,
[8] Alude á los agüeros que se hacian por los estornudos.
[9] Con esta metáfora de que el poeta no debió haber abusado, quiso significar una gran fiesta ó regocijo.
[10] Dia, rato.
[11] Metáfora loca y desatinada.
[12] Comereis.
[13] Acaso rostro. Hocico, labio.

Salió mal quebrantado, parecia pecadesno[1],
Bueno le fuera al Lobo pagarse con torresno,
Non viera tantos males, nin perdiera su presno[2]. [ñoso,
754. Omen cuerdo non quiera el oficio da-
Non deseche la cosa, de que está deseoso,
De lo quel' pertenese, non sea desdeñoso,
Con lo que Dios diere, páselo bien fermoso.
755. Algunos en sus casas pasan con dos sar- [dinas,
En agenas posadas demandan gollerias,
Desechan el carnero, piden las adefinas[3],
Desian que non combrian tosino sin gallinas.
756. Fijo, el mejor cobro de quantos vos ha- [bedes
Es olvidar la cosa que haber non podedes:
Lo que non puede ser, nunca lo porfiedes,
Lo que faser se puede, por ello trabajedes.
757. Ay de mi con que cobro tan malo me vinistes! [jistes!
Que nuevas atan malas, tan tristes me tro-
Ay vieja mata amigos! porque me lo dixistes? [fecistes.
Tanto bien non me faredes quanto mal me
758. Ay viejas pitofleras[4]! mal apresas sea- [des,
El mundo revolviendo á todos engañades,
Mintiendo, aponiendo[5], desiendo vanidades,
A los nescios fasedes las mentiras verdades.
759. Ay! que todos mis miembros comienzan [á tremer,
Mi fuerza, é mi seso, é todo mi saber,
Mi salud, et mi vida, et todo mi entender
Por esperanza vana todo se va á perder.
760. Ay corazon quejoso, cosa desaguisada!
Porque matas el cuerpo do tienes tu morada?
Porque amas la dueña, que non te precia [nada?
Corazon, por tu culpa vivirás vida penada.
761. Corazon que quisiste ser preso et toma- [do
De dueña que te tiene por demas olvidado,
Posistete en presion, é sospiros, é coidado,
Penarás, ay corazon! tan olvidado penado.
762. Ay ojos los mis ojos! porque vos fustes poner [veer?
En dueña que non vos quiere nin catar, nin
Ojos por vuestra vista vos quesistes perder,
Penaredes mis ojos penar, é amortecer.
763. Ay lengua sin ventura! porque quieres desir? [partir[6]
Porque quieges fablar? porque quieres de-
Con dueña que te non quiere nin escuchar [nin oir?
Ay cuerpo tan penado como te vas á morir!
764. Mugeres alevosas de corazon traidor,
Que non habedes miedo, mesura, nin pa- [ver,
De mudar do queredes el vuestro falso amor,
Ay muertas vos veades de tal rabia é do- [lor!
765. Pues que la mi Señora con otro fue casada, [da,
La vida de este mundo yo non la precio na-
Mi vida é mi muerte esta es señalada,
Pues que haber non la puedo, mi muerte es llegada. [quejadas?
766. Dis: loco, que habedes que tanto vos
Por ese quejo[7] vano nada non ganades,
Temprad con el buen seso el pesar que hayades, [des.
Alimpiat vuestras lagrimas, pensat que fa-
767. Grandes artes demuestra el mucho me- [nester,
Pensando los peligros podedes estorcer[8],
Quizá el grand trabajo puede vos acorrer,
Dios é el uso[9] grande fasen los fados volver.
768. Yo le dixe: qual arte, qual trabajo, qual [usantido[10]
Sanará golpe tan grand de tal dolor venido?
Pues á la mi Señora cras le darán marido,
Toda la mi esperanza perece, é só perdido.
769. Fasta que su marido pueble el cemen- [terio,
Non casaria conmigo, ca seria adulterio;
En nada es tornado todo el mi lacerio,
Veo el daño grande, et demas el hacerio[11].
770. Dixo la buena vieja: en hora muy chi- [quilla
Sana dolor muy grand, é sale grand postilla,
Despues de las muchas luvias viene buena orilla[12], [brilla.
En pos de los grandes nublos grand sol é som-
771. Viene salud é vida despues de grand dolencia, [tencia[13],
Vienen muchos plaseres despues de la tris-

[1] Pecado, diablo.
[2] Pre, racion.
[3] Adefina. Cierta comida regalada.
[4] Pitoflero, ra. Jocoso, burlon, chocarrero.
[5] Aponer. Levantar, achacar, atribuir.
[6] Conversar, hablar, razonar.
[7] Quejido, llanto.
[8] Torcer, desviarse, apartar, arredrar.
[9] Trato, familiaridad, comunicacion.
[10] Remedio.
[11] Parece desgracia, infortunio, trabajo.
[12] Aire suave y apacible; de *aura*.
[13] Tristeza. Acaso la terminacion es fingida por razon del consonante.

Conortadvos, amigo, et tened buena creencia, [rencia.
Cerca son vuestros gosos de la vuestra que-
772. Doña Endrina es vuestra, é fará mi [mandado,
Non quiere ella casarse con otro ome nado,
Todo el su deseo en vos está firmado,
Si mucho la amades, mas vos tiene amado.
773. Señora madre vieja, que me desides agora? [ra,
Fasedes como madre, quando el mozuelo llo-
Que le dise falagos[1], porque calle esa hora,
Por eso me desides, que es mia mi Señora.
774. Ansi fasedes, madre, vos á mi por ven- [tura,
Porque pierda tristesa, dolor, é amargura,
Porque tome conorte, é porque haya folgura,
Desidesme joguetes, ó fabládesme en cordu- [ra?
775. Estonce dixo la vieja ansi al amador:
Como al ave que sale de manos del aszor[2],
En todo logar tiene que está el cazador,
Que la quiere levar siempre tiene temor.
776. Creed que verdat digo, é ansi lo falla- [redes,
Si verdat le dixistes, é amor le habedes,
Ella verdat me dixo, quiere lo que vos que- [redes,
Perdet esa tristesa, que vos lo probaredes.
777. La fin muchas de veses non puede re- [cudir[3]
Con el comienzo suyo, nin se puede seguir;
El curso de los fados non puede omen desir,
Solo Dios é non otro sabe, que es por venir.
778. Estorva grandes fechos pequeña oca- [sion,
Desesperar el omen es perder corazon,
El grand trabajo cumple quantos deseos son,
Muchas veses allega riquesas á monton.
779. Todo nuestro trabajo et nuestra espe- [ranza
Está en aventura, está en la balanza,
Por buen comienzo espera omen la buena [andanza,
A veses viene la cosa, pero faga tardanza.
780. Madre, vos non podedes conocer ó asmar
Si me ama la dueña, ó si me querrá amar,
Que quien amores tiene, non los puede celar
En gestos, ó en sospiros, ó en color, ó en fa- [veo,
biar.
781. Amigo, dis la vieja, en la dueña lo
Que vos quiere, é vos ama, é tiene de vos de- [seo:
Quando de vos le fablo, é á ella oteo,
Todo se le demuda el color, é el deseo. [llo,
782. Yo á las de vegadas mucho cansada ca-
Ella me dis, que fable, é non quiera dexallo,
Fago que me non acuerdo, ella va comen- [zallo,
Oyeme dulcemente, muchas señales fallo.
783. En el mi cuello echa los sus blazos en- [trambos,
Ansi una grand pieza[4] en uno nos estamos,
Siempre de vos desimos, en al nunca fabla- [mos,
Quando alguno viene, otra rason mudamos.
784. Los labrios de la boca tiémbranle un [poquillo,
El color se le muda bermejo é amarillo,
El corazon le salta ansi á menudillo,
Apriétame mis dedos en sus manos quedillo.
785. Cada que vuestro nombre yo le estó [diciendo,
Otéame, é sospira, é está comediendo,
Aviva mas el ojo, é está toda bulliendo,
Paresce que con vusco non se estaria.....
786. En otras cosas muchas entiendo esta [trama,
Ella non me lo niega, ante dis, que vos ama,
Si por vos non menguare, abajarse ha la [rama,
Et verná Doña Endrina, si la vieja la llama.
787. Señora Madre vieja, la mi plasenteria,
Por vos mi esperanza siente ya mejoria,
Por la vuestra ayuda crece mi alegria,
Non cansedes vos, madre, seguilda cada dia.
788. Tira muchos provechos á veses la peresa,
A muchos aprovecha una ardit sotilesa,
Complid vuestro trabajo, y acabad la noble- [sa[5],
Perderla por tardanza seria grand avolesa.
789. Amigo, segund creo, por mi habredes [conorte,
Por mi verná la dueña andar al estricote[6],
Mas yo de vos non tengo si non este pellote,
Si buen manjar queredes, pagad bien el es- [cote.
790. A veses non fasemos todo lo que desimos,
Et quanto prometemos quisá non lo compli- [mos,
Al mandar somos largos, et al dar escasos pri- [mos,
Por vanas promisiones trabajamos, servi- [mos.

---

[1] Falago. Halago.
[2] Acaso astor. Azor, ave de rapiña.
[3] Responder, corresponder.
[4] Espacio de tiempo.
[5] Nobleza, accion noble, gracia, habilidad.
[6] Andar en devaneos.

791. Madre, vos non temades, que en mentira [vos ande,
Ca engañar al poble es pecado muy grande,
Yo non vos engañaria, nin Dios nunca lo [mande,
Si vos yo engañáre, él á mi lo demande.
792. En lo que nos fablamos, fiusa tener de- [bemos,
En la firme palabra es la fe que tenemos,
Si en algo menguamos de lo que prometemos,
Es verguenza é mengua, si complir lo pode- [mos.
793. Eso, dixo la vieja, bien se dise fermoso:
Mas el poble coytado siempre está temeroso
Que será soberbiado del rico poderoso,
Por chica rason pierde el poble é el coytoso [1].
794. El derecho del poble piérdese muy aina,
Al poble é al menguado é á la poble mesqui- [na;
El rico los quebranta, su soberbia los encli-
Non son mas preciados que la seca sardina.
795. En toda parte anda poca fe é grand fa- [lla,
Encúbrese en cabo con mucha arteria,
Non ha el aventura contra el fado valia,
A las veses espanta la mar, é fase buen orilla.
796. Lo que me prometistes póngolo en aven- [tura,
Lo que yo vos prometi tomad, et habed fol- [gura,
Quiérome ir á la dueña, rogarle he por me- [sura,
Que venga á mi posada á vos fablar segura.
.....
.....
798. Fue á casa de la dueña, dixo: quien [mora aqui?
Respondióle la madre: quien es que llama y?
Señora doña Rama, yo que por mi mal vos vi,
Que las mis fadas negras non se parten de mi.
799. Dixole doña Rama: como venides, ami- [ga?
Como vengo, Señora, non sé como lo diga,
Corrida é amarga: que me dis toda enemiga
Uno, non sé quien es, mayor que aquella viga.
800. Andame todo el dia como á cierva corriendo, [siguiendo,
Como el diablo al rico omen, ansi me anda
Quel' lieve la sortija, que traía vendiendo,
Está lleno de doblas, fascas que non lo en- [tiendo.
801. Desque oyó esto la risoña vieja
Dexóla con la fija, et fuese á la calleja,
Comenzól' la buhona á desir otra conseja,
A la razon primera tornóle la pelleja.
802. Dis, ya levase el uerco [2] la vieja reselosa
Que por ella con vusco fablar omen non osa;
Pues qué, fija Señora, como está nuestra cosa?
Veo vos bien lozana, bien gordilla, é fermosa.
803. Preguntól' la dueña: pues que nuevas de aquel? [dél?
Dis la vieja: que nuevas? que sé yo que es
Mesquino é magrillo non hay mas carne en él [guel.
Que en pollo enverniso despues de Sant Mi-
804. El grand fuego non puede cobrir la su llama, [que ama,
Nin el grande amor non puede encobrir lo
Ya la vuestra manera entiéndela ya mi alma,
Mi corazon con dolor sus lagrimas derrama.
805. Porque veo, é conosco en vos cada vegada, [da,
Que sedes de aquel omen lozanamente ama-
Su color amarillo, é la su fas mudada
En todos los sus fechos vos trae antojada.
806. Et vos dél non habedes nin coyta nin embargo, [cargo
Desidesme non, maguer que siempre vos en-
Con tantas demesuras de aquel omen tan [largo,
Que lo traedes muerto, perdido, é penado.
807. Si anda, ó si queda, en vos está pen- [sando,
Los ojos facia tierra non queda sospirando,
Apretando sus manos en su cabo fablando,
Rabiosa vos veades, doledvos fasta quando.
808. El mesquino siempre anda con aquesta tristesa, [resa,
Par Dios mal dia él vido la vuestra grand du-
De noche é de dia trabaja sin peresa,
Mas non le aprovecha arte nin sotilesa.
809. De tierra mucho dura fruta non sale buena, [na?
Quien si non el mesquino siembra en el are-
Saca galardon poco, grand trabajo, é grand [pena,
Anda devaneando [3] el pes con la ballena.
810. Primero por la talla él fue de vos pagado, [rado,
Despues con vuestra fabla fue mucho enamo-
Por aquestas dos cosas fue mucho engañado,
De lo que le prometistes, non es cosa guardado. [traedes,
811. Desque con él fablastes, mas muerto lo
Pero que vos callades, tan bien como él ardedes, [des [4],
Descobrid vuestra llaga, si non ansi morre-

[1] Cuitado, afligido.
[2] *Infierno, diablo. Orcus.*
[3] Devanear. Andar en devaneos.
[4] Morireis.

El fuego encobierto vos mata, et penaredes.
812. Desidme de todo en todo bien vuestra [voluntat,
Qual es vuestro talente, desidme la verdat,
O bien lo fagamos, ó bien lo dejat,
Que venir acá cada dia non seria poridat[1].
813. El grand amor me mata el su fuego pa- [rejo,
Pero quanto me fuerza aprémiame sobejo,
El miedo é la verguenza defiéndeme el tre- [bejo,
A la mi queja grande non le fallo consejo.
814. Fija, perdet el miedo que se toma sin [rason,
En casar vos en uno, aqui non hay traicion,
Este es su deseo, tal es su corazon,
De casarse con vuseo á ley é bendicion.
815. Entiendo su grand coyta en mas de mill [maneras,
Dise á mi llorando palabras manselleras[2]:
Doña Endrina me mata, é non sus compañe- [ras,
Ella sanar me puede, é non las cantaderas.
816. Desque veo sus lagrimas, é quan bien [lo departe,
Con piedad é coyta yo lloro por quel' farte;
Pero en mi talante alégrome en parte, [arte.
Porque veo, que vos ama, é vos quiere sin
817. En todo paro mientes, mas de quanto [coydades,
Et veo que entre amos por egual vos amades,
Con el entendimiento morides, et penades;
Pues el amor lo quiere, porque non vos casades? [cio,
818. Lo que tú me demandas yo eso cobdi-
Si mi madre quisiese otorgar el oficio; [cio,
Mas que nos al queramos, por vos faser servi-
Tal lugar non habremos para plaser et vicio.
819. Que yo mucho faria por mi amor de Fita, [quita;
Mas guárdame mi madre, de mi nunca se
Dixo Trota-Conventos á la vieja Pepita:
Ya la crus la levase con el agua bendita[3].
820. El amor cobdicioso quiebla caustras[4] et puertas: [tas:
Vence á todas guardas, é tiénelas por muer-
Dexa el miedo vano é sospechas non ciertas,
Las fuertes cerraduras le parescen abiertas.
821. Dixo Doña Endrina á la mi vieja paga[5]:
Mi corazon te he dicho, mi deseo, é mi llaga,
Pues mi voluntad vees, conséjame que faga,
Por me dar tu consejo verguenza en ti non yaga. [fiar,
822. Es maldat et falsia[6] las mugeres enga-
Grand pecado é deshonra en las ansi dañar,
Verguenza que fagades yo he de celar,
Mis fechos é la fama, esto me fas dubdar.
823. Mas el que contra mi por acusar me ven- [ga
Tómeme por palabra, á la peor se tenga,
Faga quanto podiere, en ello se atenga,
O callará vencido, ó váyase por menga[7].
824. Venga qualsequier conmigo á departir,
Todo lo peor diga que podiere desir, [fallir,
Que aquel buen mancebo dulce amor é sin
El será en nuestra ayuda que lo fará desdesir.
825. La fama non sonará, yo la guardaré bien,
El mormullo é el roido que lo digan no hay quien, [ras tien:
Sin verguenza es el fecho, pues tantas carre-
Maravillome, Señora, esto porque se detien.
826. Ay Dios, dixo la dueña, el corazon del amador [temor!
En quantas guisas se vuelve con miedo é con
Acá é allá lo trexna el su quejoso amor,
Et de los muchos peligros non sabe qual es peor. [che é dia,
827. Las penas desacordadas cánsanme no-
Lo que el amor desea mi corazon lo querria,
Grand temor gelo defiende que mesturada[8] seria, [saria?
Qual corazon tan seguido de tanto non can-
828. Non sabe que se faga, siempre anda descaminado, [rado,
Ruega, é rogando crece la llaga del enamo-
Con el mi amor quejoso fasta aqui he porfiado, [do.
Mi porfia él la vence, es mas fuerte apodera-
829. Con aquestos pesares tráeme muy que- [brantada,
Su porfia é su grand queja ya me trae cansa- [da,
Alégrome con mi tristesa lasa mas enamorada, [nada.
Mas quiero morir su muerte, que vevir pe-
830. Quanto mas malas palabras omen dise é las entiende, [de,
Tanto mas en la pelea se aviva, é se encien-
Quantas mas dulces palabras la dueña de [amor atiende,

---

[1] Secreto.
[2] Mansellero, ra. Lleno de mancilla ó tristeza.
[3] Esto es, muerta ella sea.
[4] Caustra. Claustro, encierro.
[5] Pago, ga. Aldeano, payo, villano.
[6] Engaño, falsedad.
[7] Mengua, afrenta.
[8] Mesturar. Revolver, mezclar con chismes á unas gentes con otras, descubrir secretos.

A tanto mas Doña Venus la flecha é la enciende. [vuestra llama,
831. Et pues que vos non podedes amatar la
Fased bien su mandado del amor que vos ama,
Fija, la vuestra porfia á vos mata et derrama,
Los plaseres de la vida perdedes si non se mata. [vos digo,
832. Vos de noche et de dia lo vedes, bien
En el vuestro corazon al omen vuestro amigo,
Él á vos ansi vos trae en su corazon consigo,
Acabad vuestros deseos, matadvos con enemigo. [vos aterra,
833. Tan bien á vos como á él este coydado
Vuestras fases et vuestros ojos andan en color de tierra, [é la destierra,
Darvos ha muerte á entrambos la tardanza
Quien no cree los mis dichos, mas lo falle é mas lo yerra. [vos coydades
834. Mas cierto, fija Señora, yo creo que
Olvidar ó escusar aquello que mas amades;
Esto vos non lo pensedes, nin coydedes, nin creades, [luntades.
Que si non la muerte sola non parte las vo-
835. Verdat es que los plaseres conortan á [las de veses,
Por ende, fija Señora, id á mi casa á veses,
Jugaremos á la pella é á otros juegos raeses,
Jugaredes, é folgaredes, é dar vos he, ay que nueces! [zanas,
836. Nunca está mi tienda sin fruta á las lo-
Muchas peras, é durasnos, que cidras é que manzanas, [avellanas,
Que castañas, que piñones, é que muchas
Las que vos queredes mucho estas vos serán mas sanas. [una pasada,
837. Desde aqui á la mi tienda non hay si non
En pellote vos iredes como por vuestra mora- [da,
Todo es aqui un barrio é vesindat poblada,
Poco á poco nos iremos jugando sin reguarda.
838. Id vos tan seguramente conmigo á la mi [tienda
Como á vuestra casa á tomar buena merienda,
Nunca Dios lo quiera, fija, que de alli nasca contienda, [entienda.
Iremos calla callando, que otre non nos lo
839. Los omes muchas vegadas con el grand afincamiento [dimiento,
Otorgan lo que non deben, mudan su enten-
Quando es ya fecho el daño, viene el arre- [pentimiento,
Ciega es la muger seguida, non tiene seso [nin tiento.
840. Muger, é liebre seguida mucho corrida conquista, [vista,
Pierde el entendimiento, ciega é pierde la
Non vee redes nin lasos, en los ojos tiene arista, [é quista.
Andan por escarnecerla, coyda que es amada
841. Otorgóle Doña Endrina de ir con ella [fablar,
A tomar de la su fruta, é á la pella jugar.
Señora, dixo la vieja, cras habremos buen vagar [1], [hay lugar.
Yo me verné para vos, quando viere que
842. Vinome Trota-Conventos alegre con el mandado: [coydado;
Amigo, dis, como estades? id perdiendo
El encantador malo saca la culebra del forado [2], [cabdado.
Cras verná fablar con vusco, yo lo deseo re-
843. Bien sé, que dis verdat vuestro provecho chico,
Que el romero fito que siempre saca zatico [3],
Sed cras omen, non vos tengan por zanico [4],
Tratad vuestro casamiento quando y yo non finco. [la fablilla,
844. Catad non emperesedes, acordadvos de
Quando te dan la cablilla, acorre con la aguilla, [cestilla,
Recabdat lo que queredes, non vos tenga por
Que mas val verguenza en fas, que en cestilla. [zon manzilla.

De como Doña Endrina fue á casa de la vieja, é el Arcipreste acabó lo que quiso.

845. Despues fue de Santiago otro dia siguiente
A hora de medio dia, quando yanta la gente,
Vino Doña Endrina con la mi vieja sabiente [5],
Entró con ella en su tienda bien sosegadamente. [bido,
846. Como la mi vejesuela me habia aper-
Non me detove mucho, para allá fui luego ido; [vido:
Fallé la puerta cerrada, mas la vieja bien me
Yuy [6], dis, que es aquello, que fas aquel roido? [non miente,
847. Es omen ó es viento? creo que es omen,
Vedes, vedes, como otea el pecado carboniento [7]: [siento:
Es aquel, non es aquel, él me semeja, yo lo

[1] Ocio, tiempo, espacio.
[2] Agujero.
[3] Mendrugo de pan.
[4] Parece cobarde.
[5] Sabio, sabido, astuto.
[6] Admiracion, lo mismo que *ay*.
[7] Negro, de color de carbon.

A la fe aquel es don Melon, yo lo conosco, [yo lo viento [1].
848. Aquella es la su cara é su ojo de beserro,
Catat, catat, como asecha, barrúntanos como perro, [fierro,
Alli rabiaria agora que non puede tirar el
Mas quebrantaria las puertas, menéalas como cencerro. [yo non le fablo?
849. Cierto aqui quiere entrar; mas porque
Don Melon, tiradvos dende, tróxovos [2] y el diablo, [de Sant Pablo
Non queblantedes mis puertas, que del Abad
Las hobe ganado, non posistes ai un clavo.
850. Yo vos abriré la puerta, esperat, non la quebredes, [redes,
Et con bien é con sosiego desid, si algo que-
Luego vos id de mi puerta, non vos alhaonedes [3], [faredes.
Entrad mucho en buen hora, yo veré lo que
851. Señora Doña Endrina, vos la mi enamorada! [rada?
Vieja, por esto teniades á mi la puerta cer-
Tan buen dia es hoy este que falle á tal cellada, [guardada.
Dios et mi buena ventura me la tovieron
852. Quando yo sali de casa, pues que veiades las redes, [redes?
Porqué fincabades con él sola entre estas pa-
A mi non rebtedes, fija, que vos lo merescedes, [lo calledes.
El mejor cobro que tenedes, vuestro mal que
853. Menos de mal será que esto poco celedes,
Que non que vos descobrades, et ansi vos pregonedes, [perderedes,
Casamiento que vos venga por esto non lo
Mejor me paresce esto que non que vos enfamedes. [ño fecho,
854. Et pues que vos desides, que es el da-
Defiéndavos et ayúdevos á tuerto é derecho,
Fija, á daño fecho habed ruego, et pecho,
Callad, guardat la fama, non salga de so techo. [dornis,
855. Si non parlase la picaza mas que la co-
Non la colgarian en la plaza, nin reirian de [lo que dis:
Castigadvos, amiga, de otra tal contrais [4],
Que todos los omes fasen como D. Melon Ortis. [perdidas!
856. Doña Endrina le dixo: ay viejas tan
A las mugeres traedes engañadas, vendidas;
Ayer mill cobros me dabas, mill artes, mill [salidas,
Hoy, que só escarnida, todas me son fallidas.
857. Si las aves lo podiesen bien saber et entender, [prender:
Quantos lazos los paran, non las podrian
Quando el laso veen, ya las llevan á vender,
Mueren por el poco cebo, non se pueden defender. [el ansuelo,
858. Si los peces de las aguas, quando veen
Ya el pescador los tiene, et los trae por el suelo; [duelo,
La muger vee su daño quando ya finca con
Non la quieren los parientes, padre, madre, nin abuelo. [mantiene,
859. El que la ha desonrada, déxala, non la
Vase perder por el mundo, pues otro cobro non tiene, [aviene;
Pierde el cuerpo é el alma, á muchos esto
Pues otro cobro non he, asi faser me conviene.
860. Está en los antiguos seso é sabiencia,
Es en el mucho tiempo el saber é la ciencia,
La mi vieja maestra hobo ya conciencia,
Et dió en este pleyto una buena sentencia.
861. El cuerdo gravemente non se debe quejar, [tornar;
Quando el quejamiento [5] non le puede pro
Lo que nunca se puede reparar nin emendar,
Débelo cuerdamente sofrir é endurar.
862. A las grandes dolencias, á las desaven- [turas,
A los acaescimientos, á los yerros de locuras,
Debe buscar consejo, melesinas, é curas:
El sabidor se prueba en coytas é en presuras.
863. La ira, la discordia á los amigos mal fas,
Pone sospechas malas en el cuerpo do yas,
Habed entre vos ambos concordia é pas,
El pesar et la saña tornadlo en buen solás.
864. Pues que por mi, desides, que el daño [es venido,
Por mi quiero que sea el vuestro bien habido:
Vos sed muger suya, é él vuestro marido,
Todo vuestro deseo es bien por mi complido.
865. Doña Endrina é D. Melon en uno casados son, [son;
Alégranse las compañas en las bodas con ra-
Si villania he dicho, haya de vos perdon,
Que lo feo del estoria dis Pánfilo é Nason [6].

---

[1] Ventar. Oler.
[2] Trajovos, vos trajo.
[3] Alhaonarse. Parece detenerse.
[4] Parece desgracia, infortunio. En el códice de Gayoso *contradis*.
[5] Queja.
[6] Toda esta historia de doña Endrina y don Melon sirva de escarmiento á las jóvenes incautas para que no se dejen engañar de las alcahuetas que las llevan á la perdicion; el poeta cono-

Del castigo quel Arcipreste da á las dueñas, é de los nombles del alcagueta.

866. Dueñas, habed orejas, oid buena licion,
Entendet bien las fablas, é guardatvos del varon,
Guardatvos, non vos contesca, como con el Leon
Al Asno sin orejas é sin su corazon.
867. El Leon fue doliente, doliale la testa,
Quando fue sano della que la traia en fiesta,
Todas las animalias un Domingo en la siesta
Vinieron antel todos á faser buena fiesta.
868. Estaba y el burro, fesieron del joglar,
Como estaba bien gordo comenzó á retozar,
Su atambor taniendo bien alto á rebusnar,
Al Leon é á los otros querialos atronar.
869. Con las sus cazurrias [1] el Leon fue saludo,
Quiso abrillo todo, alcanzar non lo pudo,
Su atambor taniendo fuese, mas y [2] non estudo,
Sentióse por escarnido el Leon del orejudo.
870. El Leon dixo luego, que merced le faria,
Mandó que lo llamasen, que la fiesta honraria,
Quanto él demandase, tanto le otorgaria;
La gulhara juglara dixo, quel' llamaria.
871. Fuese la raposilla donde el asno andaba
Paciendo en un prado, tambien lo saludaba:
Señor, dixo, confrade, vuestro solás honraba
A todos, é agora non vale una fava.
872. Mas valia vuestra albuelvola [3] é vuestro buen solás;
Vuestro atambor sonante, los sonetes que fas,
Que toda nuestra fiesta; al Leon mucho plas,
Que tornedes al juego en salvo é en pas.
873. Creó falsos falagos, él escapó peor,
Tornóse á la fiesta baylando el cantador,
Non sabia la manera el burro de Señor,
Escota juglar [4] necio el son del atambor.
874. Como el Leon tenia sus monteros armados,
Prendieron á Don Burro, como eran castigados,
Al Leon le troxieron, abriól' por los costados,
De la su seguranza son todos espantados.
875. Mandó el Leon al lobo con sus uñas parejas
Que lo guardase todo mejor que las ovejas:
Quanto el Leon traspuso una ó dos callejas,
El corazon el lobo comió é las orejas.
876. Quando el Leon vino por comer saborado,
Pidió al lobo el asno que le habia encomendado;
Sin corazon é sin orejas tróxolo desfigurado,
El Leon contra el lobo fue sañudo é airado.
877. Dixo el Leon al lobo, quel asno tal nacia,
Que si él corazon et orejas toviera,
Entendiera sus mañas, é sus nuevas oyera,
Mas que lo non tenia, é por ende veniera.
878. Así, Señoras dueñas, entended el romance,
Guardadvos de amor loco, non vos prenda, nin alcance,
Abrid vuestras orejas, vuestro corazon se lance
En amor de Dios limpio, amor loco nol' trance.
879. La que por desaventura es ó fue engañada,
Guárdese que non torne al mal otra vegada;
De corazon et de orejas non quiera ser mandada,
En agena cabèza sea bien castigada.
880. En muchas engañadas castigo é sentoma,
Non quieran amor falso, loco riso non asome,
Ya oistes que asno de muchos lobos lo comen,
Non me maldigan algunos que por esto se encone.
881. De fabla chica dañosa guárdese mayor
Que de un grano de agrás se fase mucha destera:
De una nues chica nasce grand arbor de nogera,
É muchas espigas nascen de un grano de cibera.
882. Andan por todo el pueblo della muchas desires,
Muchos despues la enfaman con escarnios é reires:
Dueña, por te desir esto non te asañes, nin te aires,
Mis fablas é mis fasañas, ruégote, que bien las mires.
883. Entiende bien mi estoria de la fija del Endrina,
Dixela por te dar ensiempro, non porque á mi vino,
Guárdate de falsa vieja, de riso de mal vecino,
Sola con ome non te fies, nin te llegues al espino.
884. Seyendo yo despues desto sin amor é con cuidado,
Vi una apuesta dueña ser en su estrado,
Mi corazon en punto levómelo forzado,
De dueña que yo viese nunca fui tan pagado.
885. De talla la mejor de quantas yo ver pud,
Niña de pocos dias, rica et de vertud,

---

ciendo el mal fin que tuvo doña Endrina, da buenos consejos á las dueñas desde la copla siguiente, para que no les suceda otro tanto.

[1] Cazurria. Juglería, bufonada, juguete.

[2] Allí.

[3] Vocería, festejo, alabanza.

[4] Lo mismo que joglar.

[5] Tranzar. Tomar, prender.

, fidalga, é de mucha joventud,
i tal como esta, si Dios me dé salud.
nesta et lozana é dueña de linaje,
la de casa, era como salvaje,
Trota-Conventos, que siguiese este [viaje,
is son comienzo para el loco pasaje.
ied que non busqué otro Fernand [Garcia [1],
oydo buscar para mensajeria,
s omen bien falla de mala compañia,
najero malo guárdeme Santa Maria.
nesta mensajera fue vieja bien leal,
a llegaba la fabla, mas non al:
pleytesia puso femencia tal,
su de la villa puso el arrabal. [tares,
ego en el comienzo fis aquestos can-
ıs la vieja con otros adamares [2]:
dis, compradme aquestos almajares [3].
a dixo: plasme desque me los mos-
es. [fija,
menzó á encantalla, dixole: Señora
qui que vos trayo esta preciosa sor-
esta (poco á poco la aguija), [tija,
on mesturades, diré vos una pastija.
ı yo sé quien vos querria mas cada
ver, [haber;
em le diese esta villa [4] con todo su
ion querades tan horaña [5] seer,
salir al mundo, aqui vos Dios fiso [nascer.
cantóla de guisa, que la envelleñó,
uestas cántigas, la cinta le ciñó,
lole la sortija del ojo le guiñó,
ila ya quanto, é bien lo adeliñó.
no dise la fabla, que del Sabio se saca,
arzuelo nuevo tres dias en estaca,
esta vieja (por nombre ha Urraca)
ı querria ser mas rapaza nin bellaca.
le dixe como en juego: picaza par- [ladera [6],
ies el sendero, é dexes la carrera,
habrás pro, pues sabes la manera,
ı mengua cabestro á quien tiene ci-
a. [lilla,
n me acordé estonce desta chica par-

Que juga jugando dise el omen grand man- [silla:
Fue sañuda la vieja tanto que á maravilla,
Toda la poridat fue luego descobrilla.
896. Fue la dueña guardada quanto su ma- [dre pudo,
Non la podia veer ansi tan á menudo:
Aina yerra omen que non es apercebudo;
O piensa bien que fables, ó calla, faste mudo.
897. Probélo en Urraca, dótelo por consejo,
Que nunca mal retrayas á furto nin en con- [cejo [7],
Desque tu poridat yase en tu pellejo,
Que como el verdadero non hay tan mal tre- [bejo.
898. A la tal mensajera nunca le digas maza,
Bien ó mal como gorgee, nunca le digas pi-
Señuelo, cobertera, almadana, coraza, [caza,
Aldaba, trainel [8], cabestro, nin almohaza,
899. Garabato, nin tia, cordel, nin cobertor,
Escofina [9], avancuerda [10], nin rascador [11],
Pala, agusadera, freno, nin corredor,
Nin badil, nin tenasas, nin ansuelo pescador.
900. Campana, taravilla, alcahueta, nin [porra,
Jaquima, adalid, nin guia, nin andorra [12],
Nunca le digas trotera, aunque por ti corra:
Creo, que si esto goardares, que la vieja te [acorra:
901. Aguijon, escalera, nin avejon, nin losa,
Trailla, nin trechon, nin registro, nin glosa;
Desir todos sus nombles es á nos fuerte cosa,
Nombles é maestrias mas tienen que raposa.
902. Como dise un dicho, que coyta non hay [ley [13]
Coytándome amor, mi Señor, et mi Rey,
Doliéndome de la dueña mucho esto non crey
Que estaba coytada como oveja sin grey.
903. Hobe con la grand coyta rogar á la mi [vieja,
Que quisies perder saña de la mala conseja:
La liebre del covil sácala la comadreja,
De prieto fasen blanco, volviéndole la pelle- [ja. [trota,
904. Alahe, dis, Arcipreste, vieja con coyta
E tal fasedes vos, porque non tenedes otra,

---

copla 107.
iar. Cierta alhaja, ó prenda de amor.
er un infinitivo sustantivado, como *yan-*
os, y hechizo que se daba para amar.
jar. Cierta alhaja, ó prenda.
á de Henares.
fio, fia. Huraño.
dero, ra, Parlador, hablador.

[7] En secreto ni en público.
[8] El calzador del zapatero.
[9] Lima, para limar madera.
[10] Nombre de alcahueta.
[11] Nombre de alcahueta.
[12] Alcahueta que andaba de una parte á otra con malos mensages.
[13] Ahora se dice: *la necesidad carece de ley.*

Tal vieja para vos guardadla, que conorta,
Que mano besa ome, que la querria ver cor- [ta [1].
905. Nunca jamas vos contesca é lo que dixe apodo : [do,
Yo lo desdiré muy bien, é lo desfaré del to-
Asi como se desfase entre los pies el lodo,
Yo daré á todo cima, é lo traeré á rodo [2].
906. Nunca digas nombre malo nin de feal- [dat,
Llamatme buen amor, é faré yo lealtat,
Ca de buena palabra, págase la vesindat,
El buen desir non cuesta mas que la necedat.
907. Por amor de la vieja é por desir rason,
Buen amor dixe al libro é á ella toda sazon :
Desque bien la guardé, ella me dió mucho don : [lardon.
Non hay pecado sin pena, nin bien sin ga-
908. Fiso grand maestria et sotil travesura,
Fisose loca publica andando sin vestidura,
Dixo luego la gente : dé Dios mala ventura
A vieja de mal seso, que fase tal locura.
909. Disen por cada canton, que sea mal [apreso,
Quien nunca vieja loca creyese tal mal seso
De lo que ante creian, fue cada uno repiso,
Dixe yo : en mano de vieja nunca di mejor [beso.
910. Fue á pocos de dias amatada la fama,
A la dueña non la guardan su madre nin su [ama ;
Tornéme á mi vieja como á buena rama,
Quien tal vieja toviere, guárdela como drama. [yas :
911. Fisose corredera de las que venden jo-
Ya vos dixe que estas paran cabas et foyas,
Non hay tales maestras como estas viejas [troyas :
Estas dan la mazada : si has orejas, oyas.
912. Otro si vos dixe, que estas tales buhonas [donas,
Andan de casa en casa vendiendo muchas
Non se guarda dellas, estan con las personas,
Fasen con el su viento andar las ataonas.
913. La mi leal Urraca, que Dios me la [mantenga,
Tovo en lo que puso, non lo fas toda menga,
Dis : quiero me aventurar aquiquier que me [venga,
Et faser, que la pella en rodar non se tenga.
914. Agora es el tiempo, pues que ya non la [guardan,
Con mi buhonera de mi non se guardan,
Quanto de vos dixieron, yo faré que lo paden,
Ca do viejos non lidian, los cuervos non gra- [dan [3].
915. Si la enfechisó, ó si le dió atincar [4],
O si le dió rainela [5], ó si le dió mohalinar [6],
O si le dió ponzoña, ó algund adamar,
Mucho aina la sopo de su seso sacar.
916. Como fase venir el señuelo al falcon,
Asi fiso venir Urraca la dueña al rincon,
Ca dis vos amigo que las fablas verdat son :
Sé, que el perro viejo non ladra á tocon [7].
917. Como es natural cosa el nascer é el morir,
Hobo por mal pecado la dueña á fallir,
Murió á pocos dias, non lo puedo desir :
Dios perdone su alma, é quiérala rescebir.
918. Con el triste quebranto et con el grand [pesar
Yo cai en la cama, é coydé peligrar,
Pasaron bien dos dias, que me non pud' levantar, [cotar!
Dixe yo : qué buen manjar, si non por el co-

De la vieja que vino al Arcipreste, y de lo que le contesció con ella.

919. El mes era de Marzo, salido el verano [8], [mano:
Vinome ver una vieja, dixome [9] luego de
Mozo malo, mozo malo, mas val enfermo que [sano,
Yo trabé luego della, et fabléle en seso vano.
920. Con su pesar la vieja dixome muchas [veces:
Arcipreste, mas es el roido que las nueces.
Dixel yo : dióme el diablo estas viejas rabeses, [feses.
Desque han bebido el vino, disen mal de las
921. De toda la laseria et de todo este co- [jijo [10]
Fis cantares cazurros [11] de quanto mal me dixo ; [por lijo [12],
Non fuyan dello las dueñas, nin los tengo

[1] Corto, ta. Cortado.
[2] Ruedo, rodeo.
[3] Gradar. Holgarse, agradarse.
[4] Cierto hechizo. Llámase asi la goma de un árbol de las Indias que sirve para soldar el oro.
[5] Cierto hechizo.
[6] Cierto hechizo.
[7] Tronco.
[8] Esto es, entrada la primavera, á fines de marzo.
[9] Decir de mano. Decir á prevencion, anticipadamente : como jugar de mano.
[10] Parece conjunto de cosas.
[11] Cazurro, ra. Jocoso, festivo.
[12] Cosa despreciable.

los oyó dueña, que dellos mucho [non rijo.
dueñas Señoras, por vuestra cor- [querria
os perdon, que sabed que non
de vos; ca de pesar morria,
ntre los sesos una tal vavoquia.
e lo otorgar, Señoras, escrebirvos [he grand sazon
de fecho é de todo corazon,
ser, que non yerre omen en [grand razon,
tés tenga presto el perdon.

l Arcipreste fue á probar la de lo que le contesció con la

r todas las cosas el Apostol lo [manda [1] :
r la sierra, é fis loca demanda :
l la mula, non fallaba vianda,
de pan de trigo busca, sin seso [der [2],
s era de Marzo dia de Sant Me-
terto Lozoya [3] fui camino prender,
de graniso non hobe do me ab- [debe perder.
r,
l lo que non pierde, lo que tien
a de este puerto vime en reba-
querisa cerca de una mata : [ta [4],
quien era? respondióme la cha-
ta resia, que á los omes ata. [ta :
rdo el portadgo, et el peage cojo,
rado me paga, non le fago enojo,
quiere pagar, priado [5] lo des- [pojo;
non verás, como trillan rastrojo.
me el camino, como era estrecho,
estrecha baqueros la habian fe- [cho,
ri en coyta, arresido, mal trecho :
el', amidos fase el can barbecho.
e pasar, amiga, darte he joyas [de sierra,
lime quales usan en esta tierra,
Ca, segund es la fabla, quien pregunta, non [yerra, [ra,
Et por Dios dame posada, que el frio me atier-
930. Respondióme la chata : quien pide non [escoge,
Prométeme que quiera antes que me enoje,
Non temas, sim' das algo, que la nieve mu- cho moje. [poje.
Conséjote que te avengas antes que te des-
931. Como dise la vieja quando bebe su madeja [6] ; [rir se dexa :
Comadre, quien mas non puede amidos mo-
Yo desque me vi con miedo, con frio é con quexa [ron de coneja.
Mandéle pancha [7] con broncha [8] é con zor-
932. Echóme á su pescueso por las buenas respuestas, [tas :
Et á mi non me pesó, porque me llevó á cues-
Escusóme de pasar los arroyos et las cuestas,
Fis de lo que y pasó las copras de yuso pues- [tas.

Cántica de Serrana.

933. Pasando una mañana por el puerto de Malagosto [9] [tro :
Sallóme una Serrana, á la asomada del ros-
Fa de maja [10], dis, donde andas que buscas, [ó que demandas
Por aqueste puerto angosto?
934. Dixele yo á la pregunta : vóme fasia Sotos albos [11]. [blavos :
Dis : el pecado barruntas en fablar verbos tan
Que por esta encontrada [12], que yo tengo
Non pasan los omes salvos. [guardada,
935. Paróseme en el sendero la gaba [13] roin [heda [14] :
Alahe, dis, escudero, aqui estaré yo queda :
Fasta que algo me prometas, por mucho que
Non pasarás la vereda. [te arremetas
936. Dixele yo : por Dios, baquera, non me estorves mi jornada, [da :
Tirate de la carrera, que non tray para ti na-
Ella dis : dende te torna, por Somosierra
Que non habrás aqui pasada. [trastorna,
937. La chata endiablada, que Santillan la [confonda,

---

la 66 y su nota.
r es san Emeterio que se celebra á
unto con san Celedonio. Tambien se

nombre de puerto, valle, rio, monte
as cercanias del Paular de Segovia.
esamparo.
que privado, presto. De *prius*.
madeja. Embeberla, devanarla.

[7] Plancha, cierto adorno. En Gayoso *prancha*.
[8] Joya, adorno.
[9] Malagosto, monte de Valdelozoya.
[10] Ha de maja, ola maja, oye maja. En el códice de Gayoso *ha de duro*, especie de interjeccion.
[11] Lugar de tierra de Segovia.
[12] Parage, lugar.
[13] Gaho, ha. Gafo, feo.
[14] Hedo, da, Feo. *Fœdus*.

Enaventóme [1] el dardo [2], dis : por el padre
Tú me pagarás hoy la ronda. [verdadero
938. Fasia nieve é granisaba, dixome la chata
luego, [verás juego :
Fascas que me amenasaba : pagam', si non,
Dixel yo : pardios, fermosa, desirvos he una
Mas querria estar al fuego. [cosa :
939. Dis : yo te levaré á casa, é mostrarte
he el camino, [é del vino :
Faserte he fuego, é blasa, darte he del pan
Alahé [3], promed' [4] algo, et tenerte he por
Buena mañana te vino. [fidalgo :
940. Yo con miedo et arresido prometil' una
garnacha [5], [pancha :
Et mandél para el vestido una broncha et una
Ella dis : dam' mas, amigo, anda acá, trota
[conmigo,
Non hayas miedo al escacha [6].
941. Tomóme resio por la mano, en su pes-
cueso me puso [á yuso,
Como á zurron liviano, é levóm' la cuesta
Ha de duro [7] ! non te espantes, que bien te
[daré, que yantes,
Como es de la sierra uso.
942. Púsome mucho aina en una venta con
su enboto [8], [soto,
Dióme foguera de ensina, mucho gazapo de
Buenas perdices asadas, fogazas mal amasa-
Et buena carne de choto. [das,
943. De buen vino un quartero [9], manteca
de bacas mucha, [cha :
Mucho queso asadero, leche, natas, é una tru-
Dise luego : ha de duro ! comamos deste pan
Despues faremos la lucha. [duro,
944. Despues fui un poco estando, fuime des-
atirisiendo, [do,
Como me iba calentando, ansi me iba sonrien-
Oteóme la pastora, dis : ya compañero ago-
Creo que yo entendiendo. [ra,
945. La baquera trabiesa dis, caminemos un
rato, [hato,
Liévate donde apriesa, desvuélvete de aques'
Por la muñeca me priso, hobe de faser quan-
Creo que fis buen barato. [to quiso,

De lo que le contesció al Arcipreste con la Serrana.

946. Despues desta ventura fuime para Se-
[govia,
Non á comprar las joyas para la chata novia,
Fui ver una costilla de la serpiente groya [10]
Que mató al viejo Rando segund dise en Moya.
947. Estude en esa cibdat, é espendi mi cá-
[dal,
Non fallé pozo dulce nin fuente pereal,
Desque vi la mi bolsa que se paraba mal,
Dixe : mi casilla é mi fogar cient sueldos val.
948. Torné para mi casa luego al tercero dia,
Mas non vine por Lozoya, que joyas me
traia, [fria,
Coydé tomar el puerto que es de la Fuen-
Erré todo el camino, como quien lo non sa-
[bia.
949. Por el pinar á yuso fallé una baquera,
Que guardaba sus bacas en aquesa ribera:
Homillome, dixe yo, Serrana fallaguera [11],
O morarme he con vusco, ó mostradme la
carrera. [convidas,
950. Seméjasme, dis, sandio [12], que ansi te
Non te llegues á mi, ante lo comidas,
Si non, yo te faré, que mi cayada midas,
Si en lleno te cojo, bien tarde la olvidas.
951. Como dise la fabla, del que de mal mes'
Escarba la gallina, et falla su pepita; [quia,
Probéme de llegar á la chata maldita,
Dióme con la cayada en la oreja fita. [dida,
952. Derribóme la cuesta á yuso, et cal esta-
Alli probé, que era mal golpe el del cido:
Confonda Dios, dixe yo, cigueña en el cido,
Que de tal guisa coge cigoñinos [13] en nido.
953. Desque hobo en mi puesto las sus manos
[tradas,
Dixo la descomulgada : non pises las aradas,
Non te ensañes del juego, que esto á las ve-
[gadas
Cohiérense [14] en uno las buenas dineradas.
954. Dis : entremos á la cabaña, Ferruso [15]
[non lo entiendas,

---

[1] Enaventar. Aventar, arrojar. En el códice de Gayoso *aventar*.

[2] En el códice de Gayoso por *dardo* se lee *padrero* que es mejor leccion, por ser consonante de *verdadero*.

[3] Ola, ea.

[4] Promete.

[5] Parece collar, ó adorno del cuello.

[6] Escarcha.

[7] Ea, ola.

[8] Confianza, buena fé.

[9] Cuartillo, como se lee en el códice de Gayoso.

[10] Parece alusion á algun pasage de libro de caballería.

[11] Fallaguero, ra. Halagüeño.

[12] Sencillo, tonto, necio.

[13] Cigoñino. Pollo de cigüeña.

[14] Coherirse. Juntarse, unirse. *Coherere, coharescere.*

[15] Nombre propio fingido. En el códice de Gayoso *Feroso*.

feterte he por camino, é habrás buena merienda : [contienda.
Liévate dende, Cornejo, non busques mas
Desque la vi pagada, levantéme corrienda.
955. Tomóme por la mano, é fuémosnos en
Una noua pasada, é yo estaba ayuno, [uno,
Desque en la choza fuimos, non fallamos ninguno ; [uno.
Dixome, que jugasemos el juego por mal de
956. Pardios, dixe yo, amiga, mas querria almorsar, [gar,
Que ayuno [1] et arresido non ome podria ju-
Si ante non comiese, non podria bien baylar.
Non se pagó del dicho, é quisome amenasar.
957. Pensó de mi et della : dixe yo, agora se prueba, [va,
Que pan et vino juega, que non camisa nue-
Escoté la merienda, é partime dalgueva,
Dixele, que me mostrase la senda, que es [nueva.
958. Rogóme que fincase con ella esa tarde,
Ca mala es de amatar el estopa, de que arde.
Dixele yo : estó de priesa, si Dios de mal me [guarde :
Asañóse contra mi, rescelé, é fui cobarde.
959. Secóme de la choza, et llegóme á dos senderos, [ros [2],
Ambos son bien usados, é ambos son camine-
Andé lo mas que pud aina los oteros, [ros.
Llegué con sol templano al aldea de Ferre-
960. Desta burla pasada fis un cantar atal,
Non es mucho fermoso, creo que nin comunal, [gas, nin mal,
Fasta que el libro entiendas, dél bien non di-
Ca tú entenderás uno, é el liblo dise al.

Cántica de Serrana.

961. Siempre se me verná miente
Desta Serrana valiente
Gadea de Rio frio.
962. A la fuera desta aldea la que aqui he nomblado, [prado,
Encontréme con Gadea, vacas guarda en el
Yol' dixe : en buena hora sea de vos cuerpo [tan guisado.
Ella me repuso [3] : ca la carrera has errado,
Et andas como radio [4].
963. Radio ando, Serrana, en esta grand espesura, [tura ;
A las veses omen gana, ó pierde por aven-
Mas quanto esta mañana del camino non he cura, [dura
Pues vos yo tengo hermana aqui en esta ver-
Ribera de aqueste rio.
964. Riome como respuso la Serrana tan sañuda, [da,
Descendió la cuesta á yuso como era atrebu-
Dixo : non sabes el uso, comos' doma la res [muda,
Quizá el pecado puso esa lengua tan aguda,
Si la cayada te envio.
965. Envióme la cayada aqui tras el pestorejo, [llejo,
Fisome ir la cuestalada, derribóme en el va-
Dixo la endiablada : asi apilan el conejo :
Sobarté, dis, el albarda, si non partes del
Liévate, vete, sandio. [trebejo :
966. Ospedóme et dióme vianda, mas escotar me la fiso, [enverniso,
Porque non fis quando manda, dis : roin, gaho,
Como fis loca demanda en dexar por ti el vaqueriso, [pella [5] el eriso,
Yot' mostraré, si non ablandas, como se
Sin agua et sin rosio.

De lo que contesció al Arcipreste con la Serrana.

967. Lunes antes del alba comenzé mi ca- [mino,
Fallé cerca el Cornejo [6] do tajaba un pino,
Una Serrana lerda, dirévos que me avino,
Coydós' casar conmigo como con su vesino.
968. Preguntóme muchas cosas : coydós' que [era pastor,
Por oir de mal recabdo dexós' de su labor,
Coydós' que me traia rodando en derredor,
Olvidóse la fabla [7] del buen consejador,
969. Que dise á su amigo, queriéndol' con- [sejar :
Non dexes lo ganado por lo que has de ganar :
Si dexas lo que tienes por mintroso coydar,
Non habrás lo que quieres, poderte has engañar. [rano,
970. De quanto que pasó fise un cantar ser-

---

[1] El que está en ayunas, el hambriento.
[2] Caminero. Adjetivo que aplicado á sendero, significa el usado, por donde se puede caminar.
[3] Respondió, replicó.
[4] Errado, perdido.
[5] Pellarse. Rodarse, echarse á rodar, darse vueltas como pella que va rodando.
[6] *Cornejo*, como á cuatro leguas de San Ildefonso, al principio de la Fuenfria, en el sexmo de San Millan. Es una venta llamada mas abajo la casa del Cornejo.
[7] Sentencia, refran, consejo.

Este de yuso escrito, que tienes so la mano :
Facia tiempo muy fuerte, pero era verano,
Pasé por la mañana el puerto por sosegar [templano.

Cántica de Serrana.

971. So la casa del Cornejo primer dia de [selmana
En comedio del vallejo encontré una Serrana
Vestida de buen bermejo, buena cinta de [lana;
Dixele yo ansi : Dios te salve, hermana.
972. Dis : que buscas por esta tierra, como andas descaminado? [de grado :
Dixe : ando por esta sierra, do querria casar
Ella dixo : non lo yerra el que aqui es casado,
Busca é fallarás de grado.
973. Mas, pariente, tú te cata, si sabes de sierra algo; [cerro cabalgo [1],
Yol' dixe : bien sé guardar vacas, yegua en
Sé el lobo como se mata, quando yo en pos
Antes lo alcanzo que el galgo. [él salgo,
974. Sé muy bien tornear vacas, et domar bravo novillo, [llo [2],
Sé mazar, et faser natas, et faser el odresi-
Bien sé guitar [3] las abarcas, et tañer el cara-
Et cabalgar blavo potrillo. [millo [4],
975. Sé faser el altibajo, et sotar [5] á qualquier muedo [6], [gund cuedo,
Non fallo alto nin baxo, que me venza se-
Quando á la lucha me abaxo, al que una ves
Derribol', si me denuedo. [trabar puedo,
976. Dis : aqui habrás casamiento qual tu demandudieres [7], [dieres,
Casarme he de buen talento contigo, si algo
Farás buen entendimiento; dixel yo : pide lo
Et darte he lo que pidieres. [que quisieres,
977. Dis : dame un prendero [8], que sea de bermejo paño, [taño,
É dame un bel pandero, et seis anillos de es-
Un zamarron de santero, é garnacho para
Et non fables en engaño. [entre año,
978. Dam' zarzillos et hevilla de laton bien relusiente, [te,
Et dame toca amarilla bien listada en la fruen-
Zapatas fasta rodilla, é dirá toda la gente :
Bien casó Menga Lloriente.
979. Yol' dixe : darte he esas cosas é aun mas, si mas comides, [vides,
Bien lozanas é fermosas, á tus parientes con-
Luego fagamos las bodas, é esto non lo olvi-
Que ya vó por lo que pides. [des,

De lo que contesció al Arcipreste con la Serrana, et de las figuras della.

980. Siempre ha mala manera la sierra et la [altura,
Si nieva, ó si yela, nunca da calentura,
Bien encima del puerto fasia orilla dura,
Viento con grand elada, rosio con grand friura. [corre,
981. Como omen non siente tanto frio, si
Corrí la cuesta á yuso, ca dis : quien da á la [torre,
Ante dise [9] la piedra que sale el alborre [10].
Yo dixe : só perdido, si Dios non me acorre.
982. Nunca desque nasci, pasé tan grand periglo [glo,
De frio : al pie del puerto falléme con vesti-
La mas grande fantasma, que vi en este si-
[glo,
Yeguarisa trefuda [11], talla de mal ceñiglo [12].
983. Con la coyta del frio é de la grand elada
Roguél' que me quisiese ese dia dar posada,
Dixome, quel plasia, sil fuese bien pagada :
Tóvelo á Dios en merced, é levóme á la Tablada. [callar;
984. Sus miembros é su talla non son para
Ca bien creed, que era una grand yegua caballar, [llar,
Quien con ella luchase, non se podria bien fa-
Si ella non quisiese, non la podria aballar [13].
985. Enl' Apocalypsi Sant Joan Evangelista
Non vido tal figura, nin de tan mala vista,
A grand hato daria lucha, é grand conquista;
Non sé de qual diablo es tal fantasma quista.
986. Habia la cabeza mucho grand sin guisa;
Cabellos muy negros mas que corneja lisa;
Ojos fondos, bermejos, poco é mal devisa;
Mayor es que de yegua la patada, do pisa.

---

[1] Cabalgar en cerro : montar en pelo, sin aparejo.
[2] Odre pequeño.
[3] Parece coser con guita ó correa. En el códice de Gayoso *gitar*.
[4] Instrumento músico de viento, á manera de flauta, que por hacerse de cañavera, llamada en latin *calamus*, se llamó caramillo, como si dijéramos calamillo.
[5] Saltar, bailar.
[6] Modo, compas, tono.
[7] Demandares, pidieres.
[8] Parece justillo ó casaca de muger.
[9] Dice, esto es, desciende, baja, cae.
[10] Cardenal del golpe, contusion. En árabe *jarha* significa herida.
[11] Trefudo, da. Fornido, robusto.
[12] Parece ceño, gesto, aspecto.
[13] Abajar, derribar, abatir.

ı orejas mayores, que de añal bur-
[rico;
ıcuezo negro, ancho, velloso, chico;
ıes muy gordas, luengas, de zara-
[pico [1],
ın pocos dias cabdal de buhon rico.
boca de alana, et los rostros muy
ıos; [mordos,
ıuchos, et luengos, asnudos, é moy
ıeejas anchas, é mas negras que tor-
[dos.
quieran casarse aqui, non sean sor-
ıyores que las mias tiene sus prietas
ıas, [vas,
ri en ella al, mas si tú en ella escar-
e fallarás de las chufetas darvas [2]:
ste mas trillar en las tus parvas.
ı en verdat si bien vi fasta la rodilla,
es mucho grandes, la zanca non chi-
la, [lla;
ıbras del fuego una grand manadi-
los mayores que de una añal novilla.
ı ancha que mi mano tiene la su
[muñeca,
pelos grandes, pero non mucho seca;
a, é gangosa, á todo omen enteca [3],
ıno ronca, desdonada, é ueca.
ıı dedo chiquillo mayor es que mi
[pulgar,
ı los mayores si te podrás pagar,
gund dia te quisiese espulgar,
tiria tu cabeza que son biga de
[lagar.
.....
.....
tillas mucho grandes en su negro
[costado,
veses contélas estando arredrado [4]:
ue non vi mas, nin te será mas con-
[dado.
mesturero non es bueno para man-
guanto que me dixo et de su mala
[pintalla,
tres cántigas [5], mas non pud bien
ıı chanzonetas, la otra de trotalla [6],
e te non pagares, veyla, é rie, é
[calla.

Cántica de Serrana.

996. Cerca la Tablada [7]
La sierra pasada
Falléme con Aldara
A la madrugada.
997. Encima del puerto
Coydé ser muerto
De nieve é de frio,
É dese rosio,
É de grand elada.
998. A la decida [8]
Di una corrida,
Fallé una Serrana
Fermosa, lozana,
É bien colorada.
999. Dixe yo á ella:
Homillome, bella:
Dis: tú que bien corres,
Aqui non te engorres [9],
Anda tu jornada.
1000. Yol' dixe: frio tengo,
É por eso vengo
A vos, fermosura,
Quered por mesura
Hoy darme posada.
1001. Dixome la moza:
Pariente, mi choza
El que en ella posa,
Conmigo desposa,
É dam' grand soldada.
1002. Yol' dixe: de grado,
Mas soy casado
Aqui en Ferreros [10];
Mas de mis dineros
Darvos he, amada.
1003. Dis: trota conmigo;
Levóme consigo,
É dióm' buena lumbre,
Como es de costumbre
De sierra nevada.
1004. Dióme pan de centeno
Tisnado moreno,
É dióm' vino malo,
Agrillo é ralo,
É carne salada.

ıpico es ave marítima de pico muy
rvo.
ı darva. Cierta burla, ó chasco.
r. Fastidiar, molestar.
ıado, puesto detras.
ı. Canto, cancion, cantar. Viene de
ır los cantares.
burla.

[7] La Tablada es un puerto entre el de Guadarrama y el de la Fuenfria.
[8] Bajada, caida. De *decidere*.
[9] Engorrarse. Pararse, detenerse.
[10] *Ferreros* parece que es Otero de Herreros que está en el sesmo de San Martin, como á dos leguas del palacio de Riofrio, y cuatro de Segovia: es aldea de esta ciudad.

1005. Dióm' queso de cabras :
Fidalgo, dis, abras
Ese blazo, et toma
Un tanto de soma,
Que tengo goardada.
1006. Dis : huesped, almuerza,
É bebe é esfuerza,
Caliéntate, é paga,
De mal nons' te faga
Fasta la tornada.
1007. Quien dones me diere,
Quales yo pediere,
Habrá bien de cena,
Et lechiga buena,
Que nol' coste nada.
1008. Vos, que eso desides,
Porqué non pedides
La cosa certera?
Ella dis : maguera,
É sin será dada.
1009. Pues dam' una cinta
Bermeja bien tinta,
Et buena camisa
Fecha á mi guisa
Con su collarada [1].
1010. Et dam' buenas sartas
De estaño é fartas,
Et dame halla [2]
De buena valia [3],
Pelleja delgada.
1011. Et dam' buena toca
Listada de cota,
Et dame zapatas
De cuello bien altas
De pieza labrada.
1012. Con aquestas joyas
Quiero que lo oyas,
Serás bien venido,
Serás mi marido
É yo tu velada [4].
1013. Serrana Señora,
Tanto algo agora
Non tray por ventura,
Mas faré fiadura [5]
Para la tornada.
1014. Dixome la heda :
Do non hay moneda,
Non hay merchandia,
Nin hay tan buen dia,
Nin cara pagada.
1015. Non hay mercadero
Bueno sin dinero,
É yo non me pago
Del que non da algo,
Nin le dó posada.
1016. Nunca de omenaje
Pagan hostalaje [6],
Por dineros fase
Omen quanto plase,
Cosa es probada [7].

Del ditado quel Arcipreste ofreció á Santa María del Vado [8].

1017. Santiago Apostol, dis, que todo bien [gido;
complido,
É todo don muy bueno de Dios vien escogido,
Et yo desque sali de todo aqueste reido,
Torné rogar á Dios, que me non diese á olvido. [honrado,
1018. Cerca de aquesta sierra hay un Lugar
Muy santo et muy devoto, Santa María del [Vado,
Fui tener y vigilia, como es acostumblado,

[1] Collar, cuello de camisa.
[2] Acaso faja, ó alhaja.
[3] Valor, precio, estimacion.
[4] Velado, da. Casado.
[5] Fianza, obligacion.
[6] Lo que se paga por el hostal.
[7] Ortiz de Zuñiga en sus *Anales de Sevilla*, año 1253, con la autoridad de Argote de Molina en la Introduccion al *Repartimiento de Sevilla*, manuscrito, dice que Nicolas de los Romances, y Domingo, abad de los Romances, fueron poetas del santo rey Don Fernando, que ambos quedaron avecindados en Sevilla, y que el segundo compuso esta cántiga, que en dichos Anales se compone de las cinco primeras coplas, teniendo aquí veinte y una. Sin embargo de esto debe atribuirse al Arcipreste dicha cántiga. Lo primero, porque se halla entre sus poesías. Lo segundo, porque así lo pide el contesto de las cántigas antecedentes en que se nombra la *Tablada* : pues aunque hay cerca de Sevilla un sitio así llamado, lo que acaso dió motivo á la equivocacion de Argote, la *Tablada* de que aquí se habla, y está *pasada la sierra*, es un puerto ó monte que se junta con el de la Fuenfría, y del cual se hace mencion en la *Montería* del rey Don Alonso, lib. III, cap. 9, fol. 53. Lo tercero, porque habiendo dicho antes el poeta que habia estado en la aldea de *Ferreros*, dice aquí que es casado en *Ferreros*, que pienso es Otero de Herreros en las cercanías de Villacastin y de los parages nombrados por el poeta en sus cántigas anteriores. Finalmente, omitiendo otras razones, el lenguaje es mas conforme al tiempo del Arcipreste que al de san Fernando. La cántiga en Zuñiga empieza por la segunda copla, diciendo *Ensomo del puerto* como en el códice de Gayoso.
[8] De Santa María del Vado se hace mencion en la *Montería* del rey Don Alonso, lib. III, c. 9, fol. 52, col. 2 y 3. El *Vado* es una villa del duque del Infantado en el real de Manzanares.

ı de la Virgen, ofrecile este ditado :
ıy noble Señora Madre de piedat,
iente del mundo, del Cielo claridat!
a et mi cuerpo ante tu Magestat
con cántigas é con grand homildat.
Iomillome Reyna Madre del Salvador,
Santa et dina, oye á mi pecador.
li alma et mi coyta he en tu alábanza,
on se muda la mi esperanza,
, tú me ayudasin detardanza [1],
por mi á Dios tu fijo, mi Señor.
Porque en grand gloria estás é com-
ıu memoria algo quiero faser, [plaser,
le estoria que á Jesu yaser
presiones en penas é en dolor.

la Pasion de nuestro Señor Jesu Christo.

liercoles á tercia el cuerpo de Christo
lo aprecia; esa hora fue visto,
ıoco lo precia al tu fijo quisto
ıl que'l vendió, su discipulo traidor.
Por treynta dineros fue el vendimien-
[to [2]
caen señeros de noble unguento,
ı plasenteros del pleyteamiento [3],
le algo al falso vendedor.
ı hora de maytines dándole Judas pas
ıydores gollines [4], como si fuese rapas,
ıos mastines asi ante su fas
on dél luego todos en derredor.
Fú con él estando á hora de prima
levando, feriendo, que lastima :
juzgando escúpenle encima
fas tan clara del cielo resplandor.
A la tercera hora Christus fue judgado,
o el Atora [5] pueblo porfiado :
uesto mora en cautivo [6] dado,
ıal nunca saldrá, nin habrá librador.
Disiéndole baya, liévalo á muerte,
la su saya echáronle suerte,
le ellos la haya : pesar atan fuerte!
lo dirie, dueña, qual fue destos mayor?
A hora de sesta fue puesto en la crus,
coyta fue aquesta por el tu fijo dus;
mundo presta, que dende vino lus,
ıat del cielo por siempre durador [7].
A hora de nona morió; é contesció,
Que por su persona el sol escureció :
Dándol' del ascona [8] la tierra estremeció,
Sangre et agua salió, del mundo fue dulzor.
1031. A la vesperada [9] de crus fue descendido,
Completa llegada, de unguento ungido,
De piedra tajada en sepulcro metido,
Centurio fue dado luego por guardador.
1032. Por aquestas llagas desta santa Pasion
A mis coytas fagas haber consolacion;
Tú que á Dios pagas, dame tu bendicion,
Que sea yo tuyo por siempre servidor.

De la Pasion de nuestro Señor Jesu Christo.

1033. Los que la Ley de Christus habemos
[de guardar,
De su muerte debemos dolernos é acordar.
1034. Cuentan los Profetas lo que se hobo á
[complir,
Primero Jeremias, como hobo de venir,
Dis luego Isaias, que lo habia de parir
La Virgen que sabemos Santa Maria estar.
1035. Dise otra profecia de aquella vieja Ley,
Que el Cordero vernia é salvaria la grey,
Daniel lo desia por Christo nuestro Rey,
En David lo leemos segund el mi coydar.
1036. Como Profetas disen, esto ya se com-
[plió,
Vino en Santa Virgen, et de Virgen nació.
Al que todos bendisen, por nos todos morió,
Dios é omen que veemos en el santo altar.
1037. Por salvar fue venido el linage huma-
[nal,
Fue de Judas vendido por muy poco cabdal,
Fue preso é ferido de los Jodios mal,
Este Dios, en que creemos, fueron azotar.
1038. En su fas escopieron del cielo claridat,
Espinas le pusieron de mucha crueldat,
En la crus lo sobieron sin toda piedat,
Destas llagas tenemos dolor et grand pesar.
1039. Con clavos enclavaron las manos é pies
La su sed abebraron con vinagre et fiel, [dél,
Las llagas, quel' llagaron, son mas dulces que
[miel
A los que en él habemos esperanza sin par.
1040. En crus fue por nos muerto, ferido, é
[llagado,
Despues fue abierto de ascona su costado,

---

rdanza.
nta.
nste, convenio.
llin. Lo mismo que *folguin, folhin*, por pi-
raidor, ladron, salteador.

[4] El pueblo, senado, ó consejo de los judios. Véase la nota de la copla 68.
[5] Cautiverio.
[6] Duradero, y duradera.
[8] Azcona, lanza.
[9] Las vísperas, la tarde, el anochecer.

Por estas llagas cierto es el mundo salvado,
A los que en él creemos, él nos quiera salvar.

De la pelea que hobo Don Carnal con la Quaresma.

1041. Acercándose viene un tiempo de Dios [santo,
Fuime para mi tierra por folgar algun rato,
Dende á siete dias era Quaresma tanto
Puso por todo el mundo miedo é grand espanto. [dero,
1042. Estando á la mesa con D. Jueves Lar-
Truxo á mi dos cartas un ligero trotero,
Desirvos he las notas, ser vos é tardinero [1],
Ca las cartas leidas dilas al mensajero.
1043. De mi Santa Quaresma sierva del Sal-
Enviada de Dios á todo pecador, [vador
A todos los Arciprestes et Clerigos con amor
Salud en Jesu Christo fasta la pasqua mayor.
1044. Sabed, que me dixieron, que ha cerca [de un año,
Que anda Don Carnal sañudo muy estraño
Astragando mi tierra, fasiendo mucho daño,
Vertiendo mucha sangre de lo que mas me asaño. [cia
1045. Et por esta rason en vertud de obedien-
Vos mando firmemente so pena de sentencia,
Que por mi é por mi Ayuno é por mi peni- [tencia,
Que lo desafiedes con mi carta de creencia.
1046. Desidle de todo en todo, que de hoy [siete dias
La mi persona mesma, é las compañas mias
Iremos pelear con él, é con todas sus porfias,
Creo que se me non detenga en las carnece- [rias.
1047. Dadla al mensajero esta carta leida,
Liévela por la tierra, non la traya escondida,
Que non diga su gente, que non fue apercebida; [cebida.
Dada en Castro de Ordiales, en Burgos res-
1048. Otra carta traia abierta é sellada,
Una concha muy grande de la carta colgada,
Aquel era el sello de la dueña nombrada;
La nota es aquesta, á D. Carnal fue dada:
1049. De mi Doña Quaresma Justicia de la [mar,
Algoacil de las almas, que se han de salvar,
A ti Carnal goloso, que te non coydas fartar,
Enviote el Ayuno por mi desafiar. [halla:
1050. Desde hoy en siete dias tú é tu alme-
Que seades conmigo en campo á la batalla,
Fasta el Sabado Santo darvos he lid sin falla;
De muerto ó de preso non podrás escapalla.
1051. Lei amas las cartas, entendí el ditado,
Vi que venia á mi el un fuerte mandado,
Ca non tenia amor, nin era enamorado,
A mi é á mi huesped púsonos en coydado.
1052. Do tenia á Don Jueves por huesped á la mesa, [pesa;
Levantóse bien alegre, de lo que non me
Dixo: yo só el Alfrés [3] contra esta mal apresa,
Yo justaré con ella, que cada año me sospesa [4].
1053. Dióme muchas gracias por el buen combid [5], [nes: id
Fuese, é yo fis mis cartas, dixele al Vier-
A Don Carnal mañana, todo esto le desid,
Que venga apercebido el Martes á la lid.
1054. Las cartas rescebidas, D. Carnal or- [gulloso
Mostró en si esfuerzo, pero estaba medroso:
Non quiso dar respuesta, vino á mi acucioso,
Truxo muy grand mesnada, como era pode- [roso.
1055. Desque vino el dia del plaso señalado,
Vino D. Carnal, que ante estaba esforzado,
De gentes muy guarnidas muy bien acom- [pañado:
Serie Don Alexandre de tal real pagado.
1056. Puso en las delanteras muchos buenos [peones,
Gallinas, é perdices, conejos, é capones,
Anades, é lavancos, é gordos ansarones,
Fasian su alarde cerca de los tisones.
1057. Estos traien lanzas de peon delantero,
Espetos muy cumplidos de fierro é de madero,
Escudábanse todos con el grand tajadero [6],
En la buena yantar estos venian primero.
1058. En pos los escudados están los balles- [teros,
Las ansares, cecinas, costados de carneros,
Piernas de puerco fresco, los jamones enteros,
Luego en pos aquestos están los caballeros.
1059. Las puestas de la vaca, lechones, et [cabritos,
Alli andan saltando é dando grandes gritos,
Luego los escuderos, muchos quesuelos fritos,
Que dan de las espuelas á los vinos bien tin- [tos.

---

[1] Tardo, perezoso.
[2] Almofalla, ejército, hueste.
[3] Alférez. En árabe *firiz*, que significa ginete, caballero.
[4] Sospesar. Sorprender, acometer.
[5] Convite.
[6] Tajador, tajo de cocina.

1060. Traia buena mesnada rica de infanzones,
Muchos buenos faysanes, los lozanos pabones,
Venian muy bien guarnidos, enfiestos los pendones,
Traian armas estrañas, é fuertes guarnisiones.
1061. Eran muy bien labladas, templadas, é bien finas,
Ollas de puro cobre traian por capellinas [1],
Por adargas calderas, sartenes é cosinas [2],
Real de tan grand precio non tenien las sardinas.
1062. Vinieron muchos gamos, é el fuerte jabali:
Señor, dis, non me escusedes de aquesta lid á mi,
Que ya muchas vegadas lidie con Don Ali;
Usado só de lid, siempre por ende vali.
1063. Non habia acabado desir bien su verbo,
Ahevos [3] á do viene muy ligero el ciervo:
Homillome, dis, Señor, yo el tu leal siervo,
Por te faser servicio non fui por ende siervo.
1064. Vino presta é ligera al alarde la liebre:
Señor, dis, á la dueña, yo le metré la fiebre,
Dalle he sarna, é diviesos, que de lidiar nonl' quiebre.
Mas querria mi pelleja, quando alguno le miembre,
1065. Vino el cabron montés con corzos é tor-casas,
Desiendo sus braburas é muchas amenasas:
Señor, dis, á la dueña, si conmigo la enlasas,
Non te podrá empescer con todas sus espinazas [4].
1066. Vino su paso á paso el buey viejo lindero:
Señor, dis, á herren [5] me echa hoy el llugiero [6],
Non só para afrue [7] en carrera nin ero,
Mas fágote servicio con la carne é cuero.
1067. Estaba D. Tocino con mucha otra cecina,
Cidiervedas [8] é lomos finchida la cosina,
Todos apercebidos para la lid malina,
La dueña fue maestra, non vino tan aina.
1068. Como es Don Carnal muy grand Emperador,
Et tiene por el mundo poder como Señor,
Aves et animalias por el su grand amor
Vinieron muy humildes, pero con grand temor.
1069. Estaba Don Carnal ricamente asentado
A mesa mucho farta en un rico estrado,
Delante sus juglares como omen honrado,
De sus muchas viandas era bien abastado.
1070. Estaba delante dél su Alferez homil,
El hinojo fincado, en la mano el barril,
Tañia á menudo con el su añafil,
Parlaba mucho el vino de todos alguacil.
1071. Desque vino la noche mucho despues de cena,
Que tenia cada uno ya la talega llena,
Para entrar en fasienda con la dueña serena,
Adormiéronse todos despues de la hora buena.
1072. Esa noche los gallos con grand miedo estovieron,
Velaron con espanto, nin punto non dormieron:
Non habia maravilla, que sus mugeres perdieron;
Por ende se alborotaron del roido que oyeron.
1073. Fásia la media noche en medio de las salas
Vino Dona Quaresma: Dios Señor, tú me valas.
Dieron voses los gallos, batieron de las alas,
Llegaron á D. Carnal aquestas nuevas malas.
1074. Como habia el buen omen sobra mucho [9] comido,
Con la mucha vianda mucho vino ha bebido,
Estaba apesgado, é estaba adormido,
Por todo el su real entró el apellido.
1075. Todos amodorrados fueron á la pelea,
Pusieron las sus fases, ninguno non pletea [10],
La compaña del mar las sus armas menea,
Viniéronse á ferir desiendo todos: ea.
1076. El primero de todos, que ferió á Don Carnal,
Fue el puerro cuello albo, é feriólo muy mal,
Fisole escupir flema, esta fue grand señal,
Tovo Doña Quaresma que era suyo el real.
1077. Vino luego en ayuda la salada sardina,
Ferió muy resiamente á la gruesa gallina,
Atravesósele en el pico, afogóla aina,
Despues á Don Carnal falsól [11] la capellina.
1078. Vinien las grandes mielgas en esta delantera,

---

[1] Capellina. Armadura antigua que cubria la cabeza.

[2] Cosina. Parece cazuela.

[3] Veis aquí. Deciase tambien *afevos*.

[4] Espinaza. Espina.

[5] El alcacer que se da al ganado: prado, pasto.

[6] De *llugo* por yugo. El carretero ó labrador. *Jugerum* significa yugada, por medida de tierra. En el códice de Gayoso *yugero*.

[7] Fatiga, trabajo, servicio.

[8] Los lomillos, ó carne de puerco pegada á las costillas.

[9] Muchísimo.

[10] Pletear. Pleitear, disputar, pelear.

[11] Falsar. Quebrar.

Los berdeles é gibias guardan la costanera:
Vuelta es la pelea de muy mala manera,
Cala de cada cabo mucha buena mollera.
1079. De parte de Valencia venien las an- [guillas
Salpresas é trechadas [1] á grandes manadillas,
Daban á Don Carnal por medio de las costi- [llas.
Las truchas de Alberche dábanle en las mexi-
1080. Ai andaba el Atun como un bravo Leon,
Fallóse con Don Tosino, dixole mucho bal- [don,
Si non por Doña Cecina quel desvió el pen- [don,
Diéranl' á Don Ladron por medio del cora- [zon.
1081. De parte de Bayona venien muchos [cazones,
Mataron las perdices, castraron los capones,
Del rio de Enares venian los camarones,
Fasta en Guadalquivil ponian sus tendejones.
1082. Alli con los labancos lidian barbos et [peces,
Dis la pixota [2] al puerco: dó estás, que non [paresces?
Si ante mi te paras, darte he lo que mereces,
Enciérrate en la mesquita, non vayas á las [presos.
1083. Alli vino la lija en aquel desbarato,
Traia muy duro cuero con mucho garabato,
Et á costados é á piernas dábales negro rato,
Ansi trababa dellos como si fuese gato.
1084. Recudieron del mar, de pielagos, é [charcos,
Compañas mucho estrañas é de diversos mar- [cos,
Traian armas muy fuertes, é ballestas, é ar- [cos,
Mas negra fue aquesta que non la de Larcos [3].
1085. De Sant Ander vinieron las bermejas [langostas,
Traian muchas saetas en sus aljabas postas,
Fasian á Don Carnal pagar todas las costas,
Las plasas, que eran anchas, fasiansele an- [gostas.
1086. Fecho era el pregon del año jubileo,
Para salvar sus almas habian todos deseo,
Quantos son en la mar vinieron al torneo,
Arenques et besugos vinieron de Bermeo.
1087. Andaba y la utra [4] con muchos com- [batientes,
Feriendo é matando de las carnosas gentes,
A las torcasas matan las sabogas valientes,
El delfin al buey viejo derribóle los dientes.
1088. Sábalos et albures, et la noble lamprea
De Sevilla et de Alcantara venian á levar [prea [5],
Sus armas cada uno en Don Carnal emprea [6],
Non le valia nada de ceñir la correa.
1089. Bravo andaba el sollo un duro villan- [chon [7],
Tenia en la su mano grand maza de un tro- [chon [8],
Dió en medio de la fruente al puerco é al le- [chon,
Mandó que los echasen en sal de Villenchon [9].
1090. El pulpo á los pabones non les daba [vagar,
Nin á los faysanes non dexaba volar,
A cabritos et á gamos querialos afogar,
Como tiene muchas manos, con muchos pue- [nejos,
De lidiar.
1091. Alli lidian las ostras con todos los co- [cos,
Con la liebre justaban los asperos cangrejos,
Della é della parte danse golpes sobejos,
De escamas et de sangre van llenos los va- [llejos.
1092. Alli lidia el Conde de Laredo muy [fuerte,
Congrio, cecial, é fresco mandó mala suerte
A Don Carnal seguiendo, llegándol' á la [muerte,
Está mucho triste, non falla quel' confuerte.
1093. Tomó ya quanto esfuerzo, é tendió su [pendon,
Ardis et denodado fuese contra Don Salmon.
De Castro de Urdiales llegaba esa sazon,
Atendióle el fidalgo, non le dixo de non.
1094. Porfiaron grand pieza, é pasaron grand [pena,
Si á Carnal dexaran, dieral' mal estrena,
Mas vino contra él la gigante ballena,
Abrazóse con él, echólo en la arena.
1095. Las mas de sus compañas eran ya fa- [llescidas,
Muchas dellas murieron, et muchas eran foi- [das,
Pero ansi apeado fasia grandes acometidas,
Defendióse quanto pudo con manos enfra- [quecidas.
1096. Como estaba ya con muy pocas com- [pañas,
El jabalin et el ciervo fueron á las monta- [ñas,
Todas las otras reses fuéronle muy estrañas,

---

[1] Trechado, da. Dividido en trozos, trinchado.
[2] Merluza.
[3] Refiérese el poeta á la famosa, pero desgraciada batalla de Alarcos que perdió Don Alonso el Noble el año de 1195, ganada por los Moros.
[4] Parece cierto pez. En el códice de Gayoso *hurta*, de cuyo nombre hay un pez.
[5] Prea. Despojo de la guerra. *Præda*.
[6] Emprear. Emplear.
[7] Rústico, villano.
[8] Parece tronco.
[9] *Villenchon* es Velinchon cerca de Tarancon, en Castilla la Nueva, donde hay salinas.

Los que con él fincaron, non valian dos castañas. [tocino,
1097. Si non fuese la cecina con el grueso
Que estaba amarillo de dias mortesino,
Que non podia de gordo lidiar sin el buen vino,
Estaba muy señero, cecado[1], é mesquino.
1098. La mesnada del mar fisose un tropel,
Fincaron las espuelas, dieron todos en él,
Non lo quisieron matar, hobieron duelo dél,
A él, é á los suyos metieron en un cordel.
1099. Troxiéronlos atados porque non escapasen,
Diéronlos á la dueña ante que se aforrasen[2],
Mandó luego la dueña, que á Carnal guardasen,
Et á Doña Cecina con el tocino colgasen.
1100. Mandólos colgar altos bien como ataiaya,
Et que á descolgallos ninguno y non vaya,
Luego los enforcaron de una viga de faya,
El sayon[3] iba desiendo : quien tal fiso tal haya.
1101. Mandó á Don Carnal, que guardase el ayuno,
Et que lo toviesen encerrado á do non lo vea ninguno,
Si non fuese doliente, ó confesor alguno,
Et quel' diesen á comer al dia manjar uno.

De la penitencia quel flayre dió á Don Carnal, et de como el pecador se debe confesar, et quien ha poder de lo asolver.

1102. Vino luego un frayle para lo convertir,
Comenzóle á predicar, de Dios á departir,
Hóbose Don Carnal luego mucho á sentir,
Demandó penitencia con grand arrepentir.
1103. En carta por escrito le daba sus pecados
Con sello de poridat cerrados é sellados:
Respondióle el flayre, quel non serian perdonados,
Cerca desto le dixo muchos buenos ditados.
1104. Non se fase penitencia por carta nin por escrito,
Si non por la boca mesma del pecador contrito,
Non puede por escrito ser asuelto nin quito,
Menester es la palabla del confesor bendito.
1105. Pues que de penitencia vos fago mencion,
Repetirvos querria una buena licion :
Debedes creer firmemente con pura devocion,
Que por la penitencia habredes salvacion.
1106. Porque la penitencia es cosa preciada,
Non debedes, amigos, dexarla olvidada,
Fablar en ella mucho es cosa muy loada,
Quanto mas la seguieremos, mayor es la soldada. [fecho fablar.
1107. Esme cosa muy grande en tan grand
Es peligro muy fondo mas que todo el mar :
Só rudo é sin sciencia, non me oso aventurar,
Salvo un poquillo que oí desputar.
1108. Et por aquesto que tengo en corazon de escrebir,
Tengo del miedo tanto quanto non puedo desir,
Con la sciencia poca he grand miedo de fallir :
Señores, vuestro saber quiera mi mengua complir.
1109. Escolar só mucho rudo, nin Maestro nin Doctor,
Aprendi et sé poco para ser demostrador,
Aquesto que yo dixiere, entendetlo vos mejor,
So la vuestra emienda pongo el mi error.
1110. Enl' santo decreto hay grand desputacion,
Si se fase penitencia por la sola contricion :
Determina al cabo que es la confesion
Menester de todo en todo con la satisfacion.
1111. Verdat es todo aquesto do puede omen fablar,
Do ha tiempo é vida para lo emendar;
Do aquesto fallesce, bien se puede salvar
Por la contricion sola, pues al non puede far.
1112. Quito[4] quanto á Dios que es sabidor ascondido,
Mas quanto á la Iglesia, que non judga de complido,
Es menester que faga por gestos é gemido
Signos de penitencia, que es arrepentido.
1113. En sus pechos feriendo á Dios manos alzando,
Sospiros dolorosos muy tristes sospirando,
Signos de penitencia de los ojos llorando,
Do mas faser non puede, la cabeza inclinando.
1114. Por aquesto es quito del infierno mal lugar,
Pero que á purgatorio lo va todo á purgar,
Alli fas la emienda, purgando el su errar
Con la misericordia de Dios que lo quiere llena,
salvar.
1115. Que tal contricion sea penitencia bien buena,
Hay en la Santa Iglesia mucha prueba é
Por contricion é lagrimas la Santa Magdalena

---

[1] Parece ciego.

[2] Aforrarse. Ahorrarse, ponerse en libertad, escaparse, huirse. Acaso dijo el poeta *afugarse*, como se lee en el códice de Gayoso, ó *afujarse*, que todo es uno.

[3] Verdugo.

[4] Libre, perdonado, absuelto.

Fue quita et absuelta de culpa é de pena.
1116. Nuestro Señor Sant Pedro tan santa [criatura,
Negó á Jesu Christo con miedo et quejura,
Sé yo, que lloró lagrimas triste con amargura,
De satisfacion otra non fallo escritura. [nado
1117. El Rey D. Esechias de muerte conde-
Lloró mucho contrito á la pared tornado,
De Dios tan piadoso luego fue perdonado,
Quince años de vida añadió al culpado.
1118. Muchos Clerigos simples, que non son [tan letrados,
Oyen de penitencia á todos los errados, [dos,
Quier á sus parroquianos, quier á otros culpa-
A todos los absuelven de todos sus pecados.
1119. En esto yerran mucho, que lo non pueden faser, [entremeter:
De lo que faser non pueden, non se deben
Si el ciego al ciego adiestra, ó lo quier traer,
En la foya dan entrambos, é dentro van caer.
1120. Que poder ha en Roma el Jues de Cartagena? [quena?
O que jusgará en Francia el Alcalde de Re-
Non debe poner omen su fos en miese agena,
Fase injuria é daño, é meresce grand pena.
1121. Todos los casos grandes, fuertes, agraviados, [lados,
A Arzobispos, é á Obispos, é á mayores Per-
Segund comun derecho le son encomendados,
Salvo los del Papa son en si reservados.
1122. Los que son reservados del Papa espirituales [les
Son muchos en derecho: desir quantos é qua-
Serie mayor el romance mas que dos ma- [nuales:
Quien saber los quisiere, oya las decretales.
1123. Pues que el Arzobispo bendicho é con- [sagrado
De palio, é de blago[1], é de mitra honrado,
Con Pontifical non es destos apoderado,
Porque el simple Clerigo es desto tan osado?
1124. Otro si del Obispo et de los sus mayo- [res
Son otros casos muchos, de que son oidores,
Pueden bien absolverlos, é ser dispensado- [res,
Son mucho defendidos á clerigos menores.
1125. Muchos son los primeros é muchos son [aquestos,
Quien quisier saberlos estudie do son puestos,
Trastorne[2] bien los libros, las glosas, é los [testos,
El estudio á los rudos fase sabios maestros.
1126. Lea en el *Especulo*[3] é en el su *Repertorio,* [latoria,
Los libros de *Ostiense*[4], que son grand par-
El *Inocencio quarto*[5], un sotil consistoria,
El *Rosario*[6] de Guido, novela, é directoria.
1127. Decretales mas de ciento en libros et [en questiones
Con fuertes argumentos é con sotiles rasones
Tienen sobre estos casos diversas opiniones.
Pues por non desir tanto, non me rebtedes, varones. [de error;
1128. Vos Don Clerigo simpre, guardaivos
De mi parroquiano non seades confesor,
De poder que non habedes non seades jud- [gador,
Non querades vos penar por ageno pecador.
1129. Sin poder del Perlado, ó sin haber li- [cencia
Del su Clerigo Cura non le dedes penitencia;
Guardat, non lo absolvades, nin dedes la sentencia [nencia.
De los acasos que no son en vuestra peni-
1130. Segund comun derecho aquesta es la [verdat;
Mas en hora de muerte ó de grand necesidat,

---

[1] Capa y báculo. En el códice de Gayoso se lee *de palo et de blao,* que significa *de báculo y morado,* insignias episcopales. El *blago* es de *baculum,* como milagro y peligro de *miraculum* y *periculum,* en que hay transposicion de letras, pues debia decir *baglo,* como antiguamente se dijo *miraglo, periglo,* segun la formacion natural de estas voces.

[2] Trastornar. Revolver, registrar, leer, examinar.

[3] Guillermo Durante, célebre jurisconsulto que murió el año de 1296, escribió una obra intitulada *Speculum juris,* y por ella fué llamado el *Especulador*: y otra *Repertorium juris.* Tiraboschi, *Stor. della Letter. ital.,* tomo IV, pág. 249 y 250.

[4] El *Ostiense,* así nombrado porque fué obispo y cardenal de Ostia, se llamaba Arrigo, esto es, Enrique: fué gran jurisconsulto en ambos derechos, y murió el año de 1271. Tiraboschi, tomo IV, pág. 247.

[5] *Inocencio IV,* llamado antes Sinibaldo de Fieschi, fué tan gran jurisconsulto que le dieron el renombre de *Monarca del derecho.* Tiraboschi, tomo IV, pág. 216.

[6] El *Rosario* es una obra sobre el decreto de Graciano, que escribió Guido da Baiso, arcediano de Regio, famoso jurisconsulto que murió en Avifion el año de 1313. Tiraboschi, tomo V, pág. 276 y 277.

[7] Alude al cánon 21 del concil. gen. 4° Lateranense, celebrado año de 1215, en que se manda que el penitente se confiese *proprio sacerdoti,* á su cura párroco.

o el pecador non puede haber de otro sani- [dat,
vuestros et agenos oid, asolved, et quitat.
131. En tiempo de peligro, do la muerte [arapa[1],
os sodes para todo Arzobispo et Papa,
odo el su poder está so vuestra capa,
a grand necesidat todos los casos atapa.
132. Pero que aquestos tales debédesles [mandar,
ue si antes que mueran, si podieren fablar
t pueden haber su Cura para se confesar,
ue lo fagan é cumplan para mejor estar.
133. Et otrosi mandarle á este tal doliente,
ue si dende non muere, quando fuere va- [liente[2],
ue de los casos grandes que vos distes un- [gente[3],
aya á lavarse al rio ó á la fuente.
134. Es el Papa sin duda la fuente perenal,
a es de todo el mundo Vicario general,
os rios son los otros, que han Pontifical,
rzobispos, é Obispos, Patriarca, Cardenal.
135. El frayle sobredicho, que ya vos he [nombrado,
ra del Papa é dél mucho privado,
n la grand necesidat al Carnal aprisionado
solvióle de todo quanto estaba ligado.
136. Desque el Santo Flayre hobo Carnal [confesado,
ióle esta penitencia, que por tanto pecado
omiese cada dia un manjar señalado,
t non comiese mas, é seria perdonado.
137. El dia del Domingo por tu cobdicia [mortal,
ombrás garvanzos cochos con aseyte é non
rás á la Iglesia, no estarás en la cal,
ue non veas el mundo, nin cobdicies el mal.
138. Enl' dia de Lunes por la tu soberbia [mucha,
ombrás de las arvejas, mas non salmon nin [trucha,
rás oir las horas, non probarás la lucha,
lin volverás pelea segund que la has du- [cha.
139. Por tu grand avaricia mándote, que el [Martes,
ue comas los formigos[4], é mucho non te [fartes,
l tercio de tu pan comerás, ó las dos par- [tes,
Para por Dios lo otro todo te mando que apar- [tes.
1140. Espinacas combrás el Miercoles non [espesas,
Por la tu grand loxuria comerás muy pocas [desas,
Non guardastes casadas, nin monjas profesas,
Por complir adulterio fasias grandes prome- [sas.
1141. El Jueves cenarás por la tu mortal ira,
Et porque te perjuraste desiendo la mentira,
Lentejas con la sal, en resar te remira,
Quando mejor te sepan, por Dios de ti las tira.
1142. Por la tu mucha gula et tu grand go- [losina [na[5],
El Viernes pan et agua comerás, é non cosi-
Fostigarás[6] tus carnes con santa desciplina,
Haberte ha Dios merced, é saldrás de aqui [aina. [mas,
1143. Come el dia de Sábado las fabas et non
Por tu envidia mucha pescado non comerás;
Como quier que algund poco en esto lasta-
Tu alma pecadora ansi la salvarás. [rás[7],
1144. Anda en este tiempo por cada cimin- [rio,
Visita las Iglesias, resando el salterio,
Está y muy devoto al santo misterio,
Ayudarte ha Dios é habrás pro del laserio.
1145. Dada la penitencia, fiso la confesion,
Estaba Don Carnal con muy grand devocion:
Desiendo mia culpa, dióle la absolucion,
Partióse dél el frayle, dada la bendicion.
1146. Fincó alli encerrado Don Carnal el [coytoso,
Estaba de la lid muy fraco, et lloroso,
Doliente et mal ferido, costribado[8], et do- [lioso[9],
Non le vee ninguno Christiano religioso.

De lo que se fase Miercoles Corvillo en la Quaresma.

1147. Desque hobo la dueña vencido la fa- [sienda,
Movió todo el real, mandó coger su tienda,
Andando por el mundo mandó faser emien- [da,
Los unos á los otros non se pagan de contien- [da.
1148. Luego el primero dia el Miercoles Cor- [villo[10]

---

[1] Arapar. Arrebatar, quitar.
[2] El que tiene salud.
[3] (Unguente.) Absolucion, perdon.
[4] Hormigos, cierta especie de alcuzcuz de masa, que se come en Sevilla, y de que usaban los Moros con el nombre *cuzcuzú*.
[5] Cocina: esto es, lo que se guisa en ella, comida.
[6] Fostigar. Hostigar, castigar. Acaso de *fustigare*, casi *fuste cædere*.
[7] Lastar. Padecer, penar.
[8] Afligido, atribulado.
[9] Dolorido, pesaroso.
[10] Miércoles de ceniza.

En las casas, do anda, cesta nin canistillo[1]
Non dexa tajador, bazin, nin cantarillo,
Que todo non lo muda sobre limpio librillo.
1149. Escudillas, sartenes, tinajas, é calde-
Cañadas, é barriles, todas cosas caseras [ras,
Todo lo fase lavar á las sus lavanderas,
Espectos[2], et garrales[3], ollas, é coberteras.
1150. Repara las moradas, las paredes repe-
[ga[4],
Dellas fase de uevo, é dellas enjalvega,
A do ella ver lo puede, sucedad non se llega,
Salvo á D. Carnal, non sé á quien non plega.
1151. Bien como en este dia para el cuerpo
Asi en este dia por el alma se para: [repara,
A todos los Christianos llama con buena cara,
Que vayan á la Iglesia con conciencia clara.
1152. A los que allá van con el su buen ta-
lente, [te,
Con ceniza los cruzan do ramos en la fruen-
Dicen los que se conoscan, et los venga mien-
[te,
Que son ceniza é tal tornarán ciertamente.
1153. Al Christiano católico dale el santo
[signo,
Porque en la Quaresma viva limpio et digno,
De mansa penitencia al pecador indigno
Ablanda robre duro con el su blando lino.
1154. En quanto ella anda estas oblas fa-
[siendo,
Don Carnal el doliente iba salud habiendo,
Ibase poco á poco de la cama irguiendo[5],
Pensó como fesiese, como fuese reyendo.
1155. Dixo D. Ayuno el Domingo de Ramos:
Vayamos oir misa, Señor, vos é yo ambos,
Vos oyredes misa, yo resaré mis salmos,
Oyremos la pasion, pues que valdios estamos.
1156. Respondióle D. Ayuno, que desto le
Resio es D. Carnal, mas flaco se fasia, [plasia,
Fueron á la Iglesia, non á lo quel' desia,
De lo que dixo en casa alli se desdesia.
1157. Fuyó de la Iglesia, fuese á la Joderia,
Rescebiéronlo muy bien en su carneceria,
Pascua de pan cenceño[6] estos los venia,
Plogo á ellos con él, é él vido buen dia. [lin
1158. Luego Lunes de mañana D. Rabi Ace-
Por le poner salvo emprestóle su rosin,
Púsose muy privado en estremo de Medellin,
Dixieron los corderos: vedes aqui la fin.
1159. Cabrones, é cabritos, carneros, é ovejas,
Daban grandes balidos, disen estas consejas:
Si nos lieva de aqui Carnal por las callejas,
A muchos de nosotros tirará las pellejas.
1160. Plados de Medellin, de Cáceres, de
[Troxillo,
La Vera de Plasencia fasta *Valdemorillo*[7],
Et toda la Serena, el presto mancebillo
Alborozó aina, fiso muy grand portillo.
1161. El campo de Alcudia, é toda Calatrava,
El campo de *Fasalcaro*, en *Basain*[8] entra-
[ba,
En tres dias los anduvo, semeja que volaba,
El rosin del Rabi con miedo bien andaba.
1162. Desquel' vieron los toros, irisaron los
[cerros[9],
Los bueyes é vacas repican los cencerros,
Dan grandes apellidos terneras et becerros,
Aba aba vaquerizos, acorrednos con los per-
[ros.
1163. Envió las cartas á do andar no pudo
Et por esas montañas, en la sierra estudo,
É contra la Quaresma estaba muy sañudo,
Pero de venir solo non era atrevudo.
1164. Estas fueron las cartas, el testo, é la
glosa: [cosa
De nos D. Carnal fuerte matador de toda
A ti Quaresma fraca, magra, et vil sarnosa,
Non salud, mas sangria como á mala flemosa.
1165. Bien sabes, como somos tu mortal ene-
[migo:
Enviamos nos á ti al Almuerso nuestro amigo,
Que por nos te lo diga, como seremos contigo,
De hoy en quatro dias, que será el Domingo.
1166. Como ladron veniste de noche á lo es-
[curo[10],
Estando nos dormiendo, yasiendo nos seguro,
Non te nos defenderás en castillo nin en muro,
Que de ti non hayamos el cuero maduro.
1167. La nota de la carta venia á todos: Nos
Don Carnal poderoso por la gracia de Dios
A todos los Christianos, é Moros, é Jodios

---

[1] Lo mismo que canastillo, pero mejor formado de *canistellum*.
[2] Especto. Lanza, asador.
[3] Garral. Parece espetera.
[4] Repegar. Enjalbegar, blanquear.
[5] Irguirse. Erguerse, levantarse. *Erigere*.
[6] Acimo, sin levadura.
[7] Valdemorillo en las cercanias del Escorial. *Valdemoriello* en la *Montería* del rey D. Alonso, l. III, c. 9, col. 3.
[8] En el códice de Gayoso *Balsavin* ó *Valsabin*, como tambien en la *Montería* del rey D. Alonso: lo que prueba la etimología de *Vallis sapinorum*, de los cuales árboles abunda aquel real sitio. V. la *Biblioth. arab. Scurial.*, tom. II, pág. 63, col. 2.
[9] Cerro. Lomo.
[10] Alude á que la Cuaresma entra de noche á las doce.

uchas carnes siempre de nos á [pecado
sabedes, amigos, en como mal
selmanas, que fuemos desafiado,
Quaresma, é del mar airado,
seguro fuemos della arrancado.
ide vos mandamos, vista la nues- [tra carta,
ledes antes que dende parta,
ue non fuya, que todo el mundo [enarta,
esir con Doña Merienda farta.
a el Almuerso, que es mas aper- [cebido,
l Domingo antes del sol salido
r con ella, fasiendo grand roido,
i non fuere, oirá nuestro apelli- [lado,
ra carta leida, tomad della tras-
Almuerso, que vaya con el man-
ga y, vaya luego privado: [dado,
Idevacas[1] nuestro Lugar amado.
as son las cartas todas con san- [gre viva,
l plaser, cada uno do iba, [va?
Quaresma: dó te asconderás cati-
on habiala por esquiva.
que ella non habia las cartas res- [cebidas;
gelas dieron, et le fueron leidas,
nucho flaca, las mexillas caidas,
me guarde destas nuevas oidas.
ade cada uno esta fabla decuere,
amigo popa[2], á las sus manos [muere,
enemigo non mata, si podiere,
matará á él, si cuerdo fuere[3].
i los naturales, que non son solas
is, [fracas,
das las fembras son de corazon
non firmes quanto en afrecho es- [tacas,
vellosas, ca estas son berracas.
ende Doña Quaresma de flaca [complesion
i lid muerte ó grand presion,
isalem habia fecho promision;
Para pasar la mar puso muy grand mision[4].
1177. La dueña en su ribto[5] puso dia sabido
Fasta quando lidiasen, bien lo habedes oido:
Por ende non habia porque lidiar con su [vencido;
Sin verguenza se pudo ir, el plaso ya venido.
1178. Lo al es ya verano, é non venian del mar
Los pescados á ella para la ayudar:
Otro si dueña flaca non es para lidiar:
Por todas estas rasones non quiso esperar.
1179. El Viernes de Indulgencias[6] vistió
nueva esclamina[7] [marina,
Grande somblero redondo con mucha concha
Bordon lleno de imagenes, en él la palma
Esportilla é cuentas[8] para resar aina. [fina,
1180. Los zapatos redondos é bien sobreso- [lados,
Echó un grand doblel[9] entre los sus costados,
Gallofas[10] é bodigos lieva y condesados,
Destas cosas romeros andan aparejados.
1181. De yuso del sobaco va la mejor alfaja,
Calabaza vermeja mas que pico de graja,
Bien cabe su asumbre é mas una meaja,
Non andan los romeros sin aquesta sofraja[11].
1182. Estaba demudada desta guisa que ve- [des;
El Sabado á la noche saltó por las paredes[12],
Dis: vos que me guardades, creo, que me
non tomedes, [redes.
Que á todo pardal viejo non l'toman en todas
1183. Salió mucho aina de todas aquestas
calles, [falles;
Dis: tú Carnal soberbio meto que non me
Luego aquesta noche llegó á Ronzasvalles,
Vaya, é Dios la guie por montes é por valles.

De como D. Amor é D. Carnal vencieron, é los salieron á rescebir.

1184. Vigilia era de Pascua, Abril cerca pa- [sado,
El Sol era salido, por el mundo rayado,
Fue por toda la tierra grand roido sonado
De dos Emperadores, que al mundo han lle- [gado. [eran;
1185. Estos Emperadores Amor et Carnal
A rescebirlos salen quantos que los esperan,

---

as y *Valdevacas*. V. el Prólogo.
jurlar, agraviar.
uerdo cristiano si lo hiciere, ó no le

conato, esfuerzo.
afio.
anto.
i.

[4] Rosario.
[5] Talejo, alforja. En el códice de Gayoso *doblez*.
[10] Gallofa. Mendrugo de pan.
[11] Sufragio, socorro. Del plural *suffragia*.
[12] Las doce de la noche del Sábado santo son como las paredes ó linea divisoria entre la Cuaresma y el Carnal.

Las aves é los arbores nobre tiempo aüeran [1],
Los que Amor atienden, sobre todos se esmeran.
1186. A D. Carnal resciben todos los carniceros,
Et todos los Rabis con todos sus aperos,
A él salen triperas taniendo sus panderos,
De muchos que corren monte llenos van los oteros.
1187. El pastor lo atiende fuera de la carrera
Taniendo su zampoña et los albogues espera,
Su mozo el caramillo fecho de cañavera,
Taniendo el rabadan la citola trotera.
1188. Por el puerto asoma una seña bermeja,
En medio una figura, cordero me semeja,
Vienen de redor della balando mucha oveja,
Carneros et cabritos con su chica pelleja.
1189. Los cabrones valientes, muchas vacas, et toros,
Mas vienen cerca de ella que en Granada hay moros,
Muchos bueyes castaños, otros hoscos, é loros [2],
Non lo compraria Dário con todos sus tesoros.
1190. Venia D. Carnal en carro muy preciado,
Cobierto de pellejos, et de cueros cercado,
El buen Emperador está arremangado
En saya, faldas en cinta, é sobra bien armado.
1191. Traia en la su mano una segur muy fuerte,
A toda quatropea [3] con ella da la muerte,
Cuchillo muy agudo á las reses acomete,
Con aquel las deguella, é á desollar se mete.
1192. En deredor traia ceñida de la su cinta
Una blanca rodilla, esta de sangre tinta,
Al cablon, que está gordo, él muy mal gelo pinta,
Fase faser be balando en vos et doble quinta.
1193. Tenia cofia en la cabeza quel cabello nonl' salga,
Quiza [4] tenie vestida blanca é rabi-galga [5],
En el su carro otro á par dél non se cabalga,
A la liebre que sale, luego le echa la galga.
1194. En derredor de si trae muchos alanes,
Vaqueros, et de monte, é otros muchos canes,
Sabuesos et podencos quel' comen muchos panes,
Et muchos nocherniegos, que sal

1195. Sogas para las vacas, much pesas,
Tajones é garabatos, grandes tab
Para las triperas gamellas é artes
Las alanas paridas en las cadenas
1196. Rehalas [6] de Castilla con Soria
Recibenlo en sus pueblos, disen d
Taniendo las campanas en desiend
De tales alegrias non ha el mund
1197. Posó el Emperante en sus c
Venian á obedecerle villas, et al
Dixo con grand orgullo muchas b

Comenzó el fidalgo á faser caball
1198. Matando é degollando, et reses,
Dando á quantos venian Castella
Todos le dan dineros, é dellos le ses [8],
Cobra quanto ha perdido en los p

De como Clerigos é Legos, é Monjas, é Dueñas, é Joglar á recebir á D. Amor.

1199. Dia era muy santo de la Pas
El Sol era salido muy claro é de
Los omes é las aves et toda noble
Todos van rescebir cantando al A
1200. Rescibenlo las aves, gayos [9]

Calandrias, papagayos mayores é
Dan cantos plasenteros é de dulc
Mas alegria fasen los que son mas
1201. Rescibenlo los arbores con
De diversas maneras, de diversos
Rescibenlo los omes, et dueñas con
Con muchos instrumentos salen l res.
1202. Alli sale gritando la guitar
De las voses aguda é de los puntos
El corpudo laud que tiene punto

---

[1] Auerar. Aorar, agorar, pronosticar.

[2] Loro, ra. Amarillo, rubio.

[3] Animal cuadrúpedo. Hállase esta voz en la Biblia de Ferrara, *Gen.*, c. 6, 7, 8. En el *Arte cisoria* del marques de Villena, *cadrupenta*.

[4] Vestidura antigua, especie de túnica.

[5] Rabi-galgo, ga. Lo que tiene cola larga.

[6] Rehala. Parece hato, cabaña de ganado; de la voz arábiga *rahal*, que lo significa seg calá.

[7] Alcaria. Voz arábiga que signifi casa de campo.

[8] Tornés. Moneda pequeña que se f Tours.

[9] Gayo, Ave cantadora.

[10] Instrumento músico, acaso ist usado por los Moros.

latina [1] con esos se aprisca [2].
ié [3] gritador con la su alta nota,
bin [4] taniendo la su rota [5],
on ellos mas alto que la Mota,
le péndola [6] con aquestos y sota.
caño [7] et arpa con el rabé mo-
[risco,
granza [8] el galipe Francisco,
on ellos mas alta que un risco,
tamborete, sin él non vale un
[prisco.
ihuela de arco [9] fas dulces de
s [10], [das,
[11] á veses, muy alto á las vega-
, sabrosas, claras, et bien pinta-
[das,
alegra, todas las tiene pagadas.
caño entero sal con el panderete,
de asofar fasen dulce sonete,
y disen chanzones [12] é motete,
[13] albardana entre ellos se entre-
[albogon [16],
ma [14], é axabeba [15], el finchado
[baldosa [18] en esta fiesta son,
irecillo [19] con estos se compon,
[20] mandurria [21] alli fase su son.
as é añafiles salen con atamba-
[les [22],
tiempo ha plasenterias tales,
alegrias, nin atan comunales,
van llenas cuestas é eriales.

1209. Las carreras van llenas de grandes
procesiones, [nes,
Muchos omes ordenados, que otorgan perdo-
Los legos segrales [23] con muchos clerisones,
En la procesion iba el Abad de Bordones [24].
1210. Ordenes de Cister con las de Sant Be-
nito, [dito,
La orden de Crus niego [25] con su Abat ben-
Quantas ordenes son non las puse en escrito,
Venite exultemus [26] cantan en alto grito.
1211. Orden de Santiago con las del Hospi-
[tal,
Calatrava, é Alcantara con la de Buenaval [27],
Abades beneditos en esta fiesta tal,
Te amorem laudamus le cantan et al.
1212. Alli van de Sant Paulo los sus Predi-
cadores, [menores,
Non va y Sant Francisco, mas van Flayres
Alli van Agostines é disen sus cantores :
Exultemus et lætemur ministros et Priores.
1213. Los de la Trinidad con los frayles del
[Carmen
É los de Santa Eulalia [28] porque non se en-
sañen [llamen :
Todos mandan que digan, que canten, é que
Benedictus qui vénit, responden todos :
Amen. [quadrilla,
1214. Frayles de Sant Anton van en esta
Muchos buenos caballos, é mucha mala silla,
Iban los escuderos en la saya cortilla,
Cantando andeluya anda toda la villa.

---

to músico, acaso traido de Italia.
. Juntarse como en aprisco.
trumento músico pastoril.
rumento músico, acaso introducido
. En el codice de Gayoso *alborayn*.
to músico que acaso tendria una
a gaita de los ciegos.
e péndola. Vihuela ó instrumento
rda que se tocaba con pluma, como
rria, etc.
to músico á manera de flauta.

to músico.
Balada, son para bailar.
Sonar piano, dulce un instrumento

Cancion.
ice de Gayoso *hadura*. Cierto instru-
.
lzaina. Instrumento músico. En el
oso *gaita*.
nto músico.
nto músico pastoril de viento.
nto músico de viento, de donde se
.
strumento músico.
nto músico antiguo de viento, que parece tomado de los Franceses, y seria como la gaita gallega.

[20] Reciancho, cha. Aplicado á mandurria, denota la figura de ella.

[21] Bandurria.

[22] Atambal. Atabal, tambor. En árabe *tabal*.

[23] Segral. Por transposicion acaso del copiante, lo mismo que *seglar*.

[24] Abad de Bordones : esto es, de Verdonas que es del Cister en Gascuña. Hay en Galicia dos pueblos, uno San Pedro de Bordones ; otro Bordones : llaman alli abades á los curas.

[25] Crus niego : esto es, Cluni, ciudad de Francia en Borgoña, abadia de benitos.

[26] Reprensible abuso hace aquí el poeta en la aplicacion de los testos sagrados que debiera haber omitido, y solo se dejan aquí como ejemplo de lo que se debe evitar.

[27] Buenaval. Bonaval, monasterio de bernardos en el arzobispado de Toledo, fundado en el siglo XII, en tiempo del rey D. Alonso el Noble. Suprimida su abadia en el de D. Juan el II, se unió al de Montesion, que está á media legua de Toledo.

[28] *Los de Santa Eulalia* son los mercenarios. Porque se llamaron asi, véase en la *Hist. general de la Ord.*, escrita por F. Alonso Remon, t. IV, lib. II, fol. 47.

1215. Todas dueñas de orden las blancas, é las prietas [retas [2],
De Cistel, Predicaderas [1], é muchas Meno-
Todas salen cantando, disiendo chanzonetas: *Mane nobiscum domine,* que tañen á com- [pletas.
1216. De la parte del Sol vi venir una seña
Blanca, resplandesiente, mas alta que la pe- [ña,
En medio figurada una imagen de dueña,
Labrada es de oro, non viste estameña.
1217. Traia en su cabeza una noble corona
De piedras de grand precio, con amor se ado- [na,
Llenas trae las manos de mucha noble dona,
Non comprarie la seña Paris nin Barcelona.
1218. A cabo de grand pieza vi al que la traie
Estar resplandeciente á todo el mundo riye,
Non compraria Francia los paños que vistie,
El caballo de España, muy grand precio valie.
1219. Muchas compañas vienen con el grand [Emperante,
Arciprestes et dueñas, estos vienen delante,
Luego el mundo todo, et quanto vos dixe ante,
De los grandes roidos es todo el val sonante.
1220. Desque fue y llegado D. Amor el lo- [zano,
Todos finojos fincados besáronle la mano,
Al que gela non besa tenianlo por villano;
Acaesció grand contienda luego en ese llano.
1221. Con quales posarie hobieron grand por- [fia,
Querria levar tal huesped luego la clerisia,
Fuéronle muy contrarios quantos tienen [fleylia [3],
Tambien ellas como ellos querrian la mejoria.
1222. Dixieron alli luego todos los religiosos é ordenados: [dos,
Señor, nos te daremos monesterios honra-
Refitorios muy grandes, é manteles parados,
Los grandes dormitorios de lechos bien poblados. [des de aquesta,
1223. Non quieras á los clerigos por huespe-
Ca non tienen moradas, do toviesedes la [fiesta:
Señor, chica morada á grand Señ
De grado toma el clerigo, é amido
1224. Esquilman [4] quanto pued se les allega,
Non han de que te fagan serv
A grand Señor conviene grand [
Para grand Señor non es posar en
1225. Señor, disen los clerigos, vestir lana,
Estragarie un frayle quanto el c
La su posaderia [5] non es para ti
Tienen muy grand galleta [6], é c pana.
1226. Non te farán servicio en l
Mandan lechos sin ropa, é mant
Tienen cosinas grandes, mas poc
Coloran su mucha agua con poco
1227. Señor, sey nuestro huespe
Non lo fagas, Señor, disen los e
Darte han dados plomados [7], p
Al tomar vienen prestos, á la lid
1228. Tienden grandes alfamar [lue
Pintados de jalderas [10] como los
Al contar las soldadas ellos vien
Para ir en frontera muchos ay c
1229. Dexa todos aquestos, toma vie:
Las Monjas le dixeron: Señor,
Son pobres bahareros [11] de mac cio,
Señor, vete con nuseo [12], prueb
1230. Alli responden todos, q consejaban,
Que amaban falsamente á quan
Son parientas del cuervo, de
Tarde cumplen ó nunca lo que
1231. Todo su mayor fecho es
Palabrillas pintadas, fermosillo

[1] Predicadera. Monja dominica.
[2] Menoreta. Monja franciscana.
[3] Estado de religioso.
[4] Esquilmar. Tomar, pillar, robar.
[5] Posada.
[6] El badajo de la campana.
[7] Dado plomado. Lo mismo que dado falso. Llámanse asi porque les echan plomo oculto, para que pesen y caigan hácia el punto que quiere el tahur, para ganar y robar. Metafóricamente se toma por cualquier engaño.
[8] Alfamar. Alfombra, tapete, cal
[9] Tablero. Mesa.
[10] Jaldera. Falda, falda.
[11] Baharero, ra. Miserable.
[12] Con nosotros, y con nosotras tugal.
[13] Afiusar. Esperanzar, dar espe
[14] Somete. Acaso *sonete,* como Toledo, por son, sonsonete.

os amorosos é engañosos juguetes,
muchos locos con sus falsos risetes [1].
o Señor D. Amor, si él á mi creyera,
id de las Monjas aqueste rescibie-
[ra,
io del mundo et todo plaser hobiera,
mongia entrara, nunca se arrepen-
[vandero [2],
s como el grand Señor non debe ser
o rescebir el combid refertero,
uchas gracias, estaba plasentero,
rometió merced, et á mi primero.
sque vi á mi Señor, que non tenia
[posada,
e la contienda era ya sosegada,
s mis hinojos antél é su mesnada,
lle merced aquesta señalada:
lor, tú me hobiste de pequeño cria-
[do,
ti algo sé, de ti me fue mostrado,
apercebido [3] é de ti fui castigado,
anta fiesta sey de mi ospedado.
mesura fue tanta, que oyó mi peti-
[cion,
mi posada con esta procesion,
acompañan con grand consolacion,
a que non anduve tan buena esta-
[cion.
iéronse á sus posadas las mas de
stas gentes, [tes,
en mi casa fincaron los instrumen-
D. Amor en todo paró mientes,
pequeñas casas para tantos servien-
[aquel plado;
s: mando, que mi tienda finque en
iere á ver algund enamorado,
é de dia alli sea el estrado,
tiempo quiere á todos ser pagado.
sque hobo yantado, fue la tienda
[armada,
ado ver omen cosa tan acabada,
o, que de Angeles fue tal cosa
[obrada [4],
n terrenal desto non faria nada.
obra de la tienda vos querria con-
[tar,
s ha un poco á tardar la yantar:
rand estoria, pero non es de dexar,
Muchos dexan la cena por fermoso cantar.
1241. El mastel, en que se arma, es blanco
[de color,
Un marfil ochavado, nuncal' vistes mejor,
De piedras muy preciosas cerrado en derre-
[dor,
Alúmbrase la tienda de su grand resplandor.
1242. En la cima del mastel una piedra es-
[taba,
Creo, que era robí, al fuego semejaba,
Non habia menester sol, tanto de si alum-
[braba,
De seda son las cuerdas, con que ella se ti-
[raba.
1243. En suma vos lo cuento por non vos
detener, [papel [5],
Si todo esto escribiese, en Toledo non hay
En la obra de dentro hay tanto de faser,
Que si lo desir puedo, merescia el beber.
1244. Luego á la entrada á la mano dere-
[cha
Estaba una mesa muy noble é muy fecha,
Delante ella grand fuego, de si grand calor
[echa,
Quantos comen á ella, uno á otro asecha.
1245. Tres caballeros [6] comian todos á un
[tablero,
Asentados al fuego cada uno señero [7],
Non se alcanzarien con un luengo madero,
É non cabrie entrellos un canto de dinero.
1246. El primero comia las primeras chere-
vias, [brias [8],
Comienza á dar zanahoria á bestias de esta-
Da primero farina á bueyes de erias,
Fase dias pequeños é mañanas muy frias.
1247. Comia nueses primeras é asaba las
castañas, [ñas,
Mandaba sembrar trigo, é cortar las monta-
Matar los gordos puercos, é desfaser las caba-
ñas, [ñas.
Las viejas tras el fuego ya disen las pastra-
1248. El segundo comia toda carne salpresa,
Estaba enturbiada con la niebra su mesa,
Fase nuevo aseyte, con la blasa nonl' pesa,
Con el frio á las de veses en las sus uñas be-
sa. [zas,
1249. Comie el caballero el tocino con ver-
Enclaresce [9] los vinos con ambas sus almue-
[sas,

---

[1]. Risilla, risa falsa.
[2] ona que se inclina ó sigue algun bando
.
[3] ebir. Enseñar, avisar, amonestar.
[4] a y desatinada ponderacion del autor.
[5] e que el poeta escribia en Toledo. V. la
3.
[6] Describe el poeta las cuatro estaciones del año. Los tres caballeros son Enero, Febrero y Marzo.
[7] Solo, de por si.
[8] Estabria. Establo.
[9] Enclarescer. Esclarecer, clarificar, purificar,

Ambos visten zamarras, querrien calientes [quesas[1],
En pos de este estaba uno con dos cabezas.
1250. A dos partes otea aqueste cabezudo,
Gallinas con capirotada[2] comia á menudo,
Fasia serrar sus cubas, fenchirlas con embudo, [do.
Echar de yuso yelos que guardan vino agu-
1251. Fase á sus collasos faser los valladares,
Refaser los pesebres, limpiar los albañares,
Cerrar los silos del pan, é seguir los pajares,
Mas querrien entonce peña[3] que non loriga nin ijares. [tabla,
1252. Estaban tres fijosdalgo[4] á otra noble
Mucho estaban llegados, uno á otro non fa- [bla,
Non se podrian alcanzar con las bigas de Gaola, [Paula.
Non cabria entre uno é otro un cabello de
1253. El primero de aquestos era chico ena-
Horas triste sañudo, horas selle lozano, [no,
Tenia las yerbas nuevas en el platio ansiano,
Pártese del invierno, é con él viene verano.
1254. Lo mas que este andaba era viñas po- [dar,
Et engerir de escoplo, é gavillas amondar,
Mandaba poner viñas para buen vino dar,
Con la chica albiara[5] nonl' pueden abondar.
1255. El segundo envia á viñas cavadores,
Echan muchos mugrones los amugronadores,
Vid blánca fasen prieta buenos enjeridores,
A omes, aves, é bestias mételos en amores.
1256. Este tiene tres diablos presos en su ca-
El uno enviaba á las dueñas dar pena, [dena,
Pesal' en el lugar do la muger es buena,
Desde entonce comienza á pujar el avena.
1257. El segundo diablo entra en los Abades,
Arciprestes é dueñas fablan sus poridades
Con este compañero que les dan libertades,
Que pierden las obladas é fablen vanidades.
1258. Antes viene cuervo blanco que pier- [dan asneria,
Todos ellos é ellas andan en modorria[6],
Los diablos do se fallan, llégause á compañia,
Fasen sus diabluras ó su truhaneria.
1259. Envia otro diablo en los asnos entrar,
En las cabezas entra, non en otro lugar,
Fasta que pasa Agosto non dexan de rebus- [nar,
Desde alli pierden seso, esto puedes probar.
1260. El tercero fidalgo está de flores lleno,
Con los vientos que fase, grana trigo et cen- [teno,
Fase poner estacas que dan aseyte bueno,
A los mosos medrosos ya los espanta el trueno.
1261. Andan tres ricos hombres[7] alli en una [danza,
Entre uno é otro non cabe punta de lanza,
Del primero al segundo hay una grand la- [branza,
El segundo al tercero con cosa non le alcanza.
1262. El primero los panes é las frutas gra- [nabe,
Figados de cabrones con ruybarbo armozabe[8],
Fuian dél los gallos, á todos los mataba,
Los barbos é las truchas á menudo cenaba.
1263. Buscaba casa fria, fuia de la siesta,
La calor del estio doler fase la tiesta,
Anda muy mas lozano que pabon en floresta,
Busca yerbas é ayres en la sierra enfiesta.
1264. El segundo tenia en su mano la fos[9],
Segando las cebadas de todo el alfos[10],
Comia las bebras[11] nuevas, é cogia el ar- [ros,
Agrás nuevo comiendo embargóle la vos.
1265. Engeria los arbores con agena cortesa,
Comia nuevos palales[12], sudaba sin peresa,
Bebia las aguas frias de su naturalesa,
Traia las manos tintas de la mucha zeresa.
1266. El tercero andaba los centenos trayen- [do,
Trigos é todas mieses en las eras tendiendo,
Estaban de los arbores las frutas sacodiendo,
El tábano al asno ya le iba mordiendo.
1267. Comienza á comer las chiquitas perdi- [ces,
Sacan barriles frios de los posos helices[13],
La mosca mordedor[14] fas traer las narises
A las bestias por tierra, é abaxar las cervises.
1268. Tres labradores[15] vinien todos una car- [rera,

---

[1] Quesa. Lo mismo que *quiza*, vestidura, especie de túnica.
[2] Cierto guisado.
[3] Abrigo, amparo, defensa.
[4] Abril, Mayo y Junio.
[5] Vaso de cuerno pastoril.
[6] Modorra.
[7] Julio, Agosto y Setiembre.
[8] Armozar. Almorzar.
[9] Hoz de segar ó cortar.
[10] Alfoz, valle.
[11] Breva. En el códice de Gayoso *yerba*.
[12] Palal. Panal. En Gayoso *panar*.
[13] Helice. Parece frio, helado, acaso aplicado á pozo de hielo, ó nieve.
[14] Aplicado á femenino, lo mismo que mordedora. Servia antiguamente la terminacion masculina para ambos géneros, ó se hacia apócope de mordedora y otras semejantes.
[15] Octubre, Noviembre y Diciembre.

sade el que va en delantera,
gundo atiendel' en frontera,
on alcanza al otro quel' espera.
ero comia ubas ya maduras,
s figos de las figueras duras,
entando[1] aparta pajas puras,
ltoño con dolencias é curas.
ido adolba, é repara carrales,
bechos é sacude nogales,
ndimiar ubas de los parrales,
astrejos, é cerca los corrales.
buenos vinos el labrador ter- [ro,
ns cubas como buen bodegue- [ar la simiente al ero,
tierno, bien como de primero.
aravillado desque vi tal vision,
aba, pero que verdat son,
ñor, que me diese razon,
ndiese que era ó que non.
ñor D. Amor como omen letra- [labra puso todo el tratado, [do
lo oyere será certificado,
puesta, su dicho ableviado[2].
ro, la tabla, la danza, la carrera,
nporadas del año del espera;
os meses, cosa es verdadera,
e alcanzan, atiéndense en car- [creer
osas estrañas muy graves de
la tienda; mas por non vos [detener,
oso non vos querria ser,
la tienda mas prólogo faser.
or, desque fue su tienda apa- [rejada,
ella, fue poca su estada:
intó, non vido su mesnada,
. Carnal fasian su morada.
lo vi despacio como era su [criado,
eguntél' que el tiempo pasado,
ne viera: á dó habia morado?
con sospiro é como con coydado.
n la invernada visité á Sevilla,
usia, que non fincó y villa,
na de grado se me homilla,
ho vicioso, quanto fue mara- [ledo,
a la Quaresma vineme para To- [cioso, plasentero é ledo[3],
Fallé grand santidad, fisome estar quedo,
Pocos me rescebieron, nin me fesieron del [dedo.
1280. Estaba en un palacio pintado de alma- [gra,
Vino á mi mucha dueña de mucho ayuno [magra,
Con muchos pater nostres é con mucha ora- [cion agra,
Echáronme de la cibdat por la puerta de Vi- [nasterio,
1281. Aun quise porfiar, fuime para un mo- [sagra.
Fallé por la caustra é por el ciminterio
Muchas religiosas resando el salterio,
Vi que non podia sofrir aquel laserio.
1282. Coydé en otra orden fallar cobro algu- [no,
Do perdiese laserio, non pud' fallar ninguno,
Con oracion, é limosna, é con mucho ayuno,
Redrábanme de si, como si fuese lobuno.
1283. En caridat fablaban, mas non me la [fasien,
Yo veia las caras, mas non lo que desien,
Mercado falla omen, en que gana si se detien,
Refes[4] es de cogerse el omen do se falla bien.
1284. Andando por la cibdat radio et perdu- [do,
Dueñas é otras fembras fallaba á menudo,
Con sus Ave Marias fasianme estar mudo,
Desque vi que me mal iba, fuime dende sa- [ñudo.
1285. Sali de esta laseria, de coyta, é de las- [tro[5],
Fui tener la Quaresma á la villa de Castro[6],
Rescebieron muy bien á mi é á mi rastro,
Pocos alli fallé, que non me llamasen pa- [drastro.
1286. Pues Carnal es venido, quiero perder [laseria,
La Quaresma católica dola á Santa Quiteria,
Quiero ir Alcalá, moraré en la feria,
Dende andaré la tierra, dando á muchos ma- [teria.
1287. Otro dia mañana antes que fues de dia
Movió con su mesnada Amor, é fue su via,
Dexóme con coydado, pero con alegria,
Este mi Señor siempre tal costumbre habia.
1288. Siempre doquier que sea, pone mucho [coydado
Con el muy grand plaser al su enamorado,
Siempre quiere alegria, plaser, é ser pagado,
De triste é de sañudo non quiere ser hospe- [dado.

De como el Arcipreste llamó á su vieja, que le catase algund cobro.

1289. Dia de Quasimodo Iglesias et Altares
Vi llenos de alegrias, de bodas é cantares,

parar, apartar, aventar.
reviar.
s.

[4] Fácil.
[5] Trabajo, pena.
[6] Castro Ordiales.

Todos habien grand fiesta, fasien grandes [yantares,
Andan de boda en boda Clerigos é Juglares.
1290. Los que antes son solos, desque eran [casados
Veialos de dueñas estar acompañados,
Pensé como hobiese de tales gasajados[1],
Ca omen que es solo, siempre piensa coydados. [vieja sabida,
1291. Fis llamar Trota-Conventos[2] la mi
Presta é plasentera de grado fue venida,
Roguél' que me catase alguna tal garrida,
Ca solo sin compaña era penada vida. [na,
1292. Dixome, que conoscia una viuda loza-
Muy rica, é bien moza, é con mucha ufana:
Dis: Arcipreste, amad esta, yo iré allá mañana, [vana.
Et si esta recabdamos, nuestra obra non es
1293. Con la mi vejesuela enviéle ya qué
Con ella estas cántigas que vos aqui trobé,
Ella non la erró, é yo non le pequé,
Si poco ende trabajé, muy poco ende saqué.
1294. Asás fiso mi vieja quanto ella faser pu-
Mas non pudo trabar, atar, nin dar nudo, [do,
Tornó á mi muy triste, é con corazon agudo;
Dis: do non te quieren mucho, non vayas á [menudo.

De como el Arcipreste fue enamorado de una dueña, que vido estar fasiendo oracion.

1295. Dia era de Sant Marcos, fue fiesta se- [ñalada,
Toda la Santa Iglesia fas procesion honrada,
De las mayores del año de Christianos loada;
Acaecióme una ventura la fiesta non pasada.
1296. Vi estar una dueña fermosa de beldad,
Rogando muy devota ante la magestad,
Rogué á la mi vieja, que me hobiese piedat,
Et que anduviese por mi pasos de caridat.
1297. Ella fiso mi ruego, pero con antipara[3],
Dixo: non querria esta que me costase cara,
Como la Marroquia[4], que me corrió la vara[5],
Mas el leal amigo al bien é al mal se para.
1298. Fue con la pleytesia, tomó por mi afan;
Fisose, que vendie joyas, ca de uso lo han,
Entró en la posada, respuesta non le dan,
Non vido á la mi vieja ome, gato, nin can.
1299. Dixol' porque iba, é dióle aquestos ver- [sos:
Señora, dis, comprad traveseros é abiesa:
Dixo la buena dueña: tus desires traviesos
Entiéndelos Urraca todos esos y esos.
1300. Fija, dixo la vieja, osar vos he fablar:
Dixo la dueña: Urraca, porque lo has de [decir?
Señora, pues yo digo de casamiento far,
Ca mas val suelta estar la viuda que mal casar. [celada,
1301. Mas val tener algund cobro mucho en-
Ca mas val buen amigo, que mal marido velado, [dado,
Fija, qual vos yo daria que vos serie mar-
Muy lozano et cortés, sobre todos esmerado.
1302. Si recabdó ó non la buena mensajera,
Vinome muy alegre, dixome de la primera:
El que al lobo envia, á la fe carne espera,
Estos fueron los versos que levó mi trotera.
1303. Fabló la tortolilla en el regno de Bo- [das:
Dis: non habedes pavor vos las mugeres to-
De mudar vuestro amor por haber nuestras bodas, [das[6].
Por ende casa la dueña con caballero Apo-
1304. Et desque fue la dueña con otro ya ca-
Escusóse de mí, é de mí fue escusada, [sada,
Por non faser pecado, ó por non ser osada,
Toda muger por esto non es de ome usada.
1305. Desque me vi señero et sin fulana sola,
Envié por mi vieja, ella dixo: á dole[7]?
Vino á mi reyendo, dis: homillome, D. Pelo:
Fe aqui buen amor qual buen amiga buscilo.

De como Trota-Conventos consejó al Arcipreste, que amase alguna Monja, é de lo que le contesció con ella.

1306. Ella dixo: amigo, oidme un poquillejo,
Amad alguna Monja, creedme de consejo,
Non se casará luego, nin saldrá á concejo,
Andarás en amor de grand dura sobejo.
1307. Yo la servi un tiempo, moré y bien [dies años,
Tienen á sus amigos viciosos sin sosaños,
Quien dirie los manjares, los presentes tama- [ños,
Los muchos letuarios nobles é tan estraños!

[1] Gasajado, da. Agasajo.
[2] La muger que andaba de casa en casa vendiendo alhajas.
[3] Reparo, cautela.
[4] Marroquí, ia. Natural, ó perteneciente á Marruecos.
[5] Alude á la repulsa de la Mora. V. desde la copla 1482.
[6] Nombre propio fingido.
[7] ¿Dónde está él?

1308. Muchos de letuarios[1] les dan muchas [de veses,
Diacitron[2], codonate, letuario de nueses,
Otros de mas quantia de zahanorias raheses,
Envian é otras cadia á reveses:
1309. Cominada, alexandria, con el buen [diagargante,
El diacitron abatis con el fino gengibrante,
Miel rosado, diaciminio, diantrososo[3] va de- [lante,
E la roseta novela que debiera desir ante,
1310. Adraguea[4] é alfenique con el estoma- [ticon
E la garriofilota con diamargariton,
Fria sandalix[5] muy fino con diasanturion,
Que es para donear preciado é noble don.
1311. Sabed, que de todo azucar alli anda [volando,
Polvo, terron, é candi, é mucho del rosado,
Azucar de confites, é azucar violado,
Et de muchas otras guisas, que yo he olvidado.
1312. Mompeller, Alexandria, la nombrada Valencia [especia,
Non tienen de letuarios tantos, nin tanta
Los mas nobles presenta la dueña que mas [precia,
En noblesas de amor ponen toda su femencia.
1313. Et aun vos diré mas de quanto aprendi,
Do han vino de Toro, non envian baladi,
Desque me parti dellas, todo este vicio perdi,
Quien á Monjas non ama, non vale un ma- [ravedi.
1314. Sin todas estas noblesas han muy bue- [nas maneras.
Son mucho encobiertas, donosas, plasenteras,
Mas saben é mas valen sus mozas cosineras
Para el amor todo que dueñas de fueras.
1315. Como imagenes pintadas de toda fer- [mosura,
Fijasdalgo muy largas, é nobles de natura,
Grandes demandaderas, amor siempre les [dura
Con medidas complidas é con toda mesura.
1316. Todo plaser del mundo é todo buen [donear
Solás de mucho saber é el falaguero jugar
Todo es en las Monjas mas que en otro lugar,
Probadlo esta vegada, é quered ya sosegar.
1317. Yo le dixe: Trota-Conventos, escúcha- [me un poquillo:
Yo entrar como puedo do non sé tal portillo?
Ella dis: yo lo andaré un pequeño ratillo,
Quien fase la canasta, fará el canastillo.
1318. Fuese á una Monja, que habia servida:
Dixome quel' preguntara: qual fue tu veni- [da?
Como te va, mi vieja? como pasas tu vida?
Señora, dixo la vieja, asi á comunal medida.
1319. Desque me parti de vos á un Arcipres- [te sirvo,
Mancebo bien andante, de su ayuda vivo;
Para que á vos sirva cadal[6] dia lo avivo;
Señora, del convento non lo fagades esquivo.
1320. Dixol' Doña Garoza[7]: envióte él á mi?
Dixele: non Señora; mas yo me lo comedi
Por el bien que me fesistes en quanto vos [servi:
Para vos lo querria tal que mejor non vi.
1321. Aquesta buena dueña habie seso bien [sano,
Era de buena vida, non de fecho liviano;
Dis: asi me contesceria con tu consejo vano,
Como con la culebra contesció al Ortolano.

Enxiemplo del Ortolano é de la Culebra.

1322. Era un Ortolano bien simpre é sin mal;
En el mes de Enero con fuerte temporal
Andando por su huerta vido so un peral
Una culebra chica medio muerta atal.
1323. Con la nieve et con el viento é con la [elada fria
Estaba la culebra medio amodorrida:
El omen piadoso, que la vido aterida,
Dollóse mucho della, quisole dar la vida.
1324. Tomóla en la falda, é levóla á su casa,
Púsola cerca el fuego, cerca de buena blasa,
Avivó la culebra: ante que la él asa[8],
Entró en un forado desa cosina rasa.
1325. Aqueste ome bueno dábale cada dia
Del pan et de la leche é de quanto él comia:
Creció con el grand vicio, é con el grand [bien que tenia
Tanto, que sierpe grand á todos parescia.
1326. Venido es el estio, la siesta afincada
Que ya non habia miedo de viento nin de [elada,
Salió de aquel forado sañuda et ayrada,

[1] Letuario. Lectuario, manjar.
[2] Todas las voces siguientes: Diacitron, codonate, cominada, alexandria, diagargante, gengibrante, diaciminio, diantrososo, roseta novela, adraguea, estomaticon, garriofilota, diamargariton, sandalix, diasanturion, son nombres de ciertas confituras.
[3] En el códice de Gayoso *diantosiga*.
[4] En Gayoso *adrage*: acaso grages.
[5] En el códice de Gayoso *triasandalo*.
[6] Cada dia.
[7] Nombre fingido de muger.
[8] Tome, agarre, levante: de asir. Ahora se dice *asga*.

Comenzó de emponzoñar con venino [1] la posada. [lugar,
1327. Dixole el Ortolano: vete de aqueste
Non fagas aqui dapño; ella fuese ensañar,
Abrazólo tan fuerte, que lo queria afogar,
Apretándolo mucho cruelmente sin vagar.
1328. Alégrase el malo en dar por miel venino,
Et por fruto dar pena al amigo é al vesino,
Por piedat engaño, donde bien le avino:
Ansi derechamente á mi de ti me vino.
1329. Tú estabas coytada poble sin buena fama,
Onde hobieses cobro, non tenias adama [2],
Ayudéte con algo, fui grand tiempo tu ama,
Conséjasme agora, que pierda la mi alma.
1330. Señora, dixo la vieja, porque só baldonada?
Quando trayo presente, só mucho falagada;
Vine manos vasias, finco mal escultada [3],
Contóscemo como al galgo, que non caza nada.

Enxiemplo del Galgo é del Señor.

1331. El buen galgo ligero, corredor é valiente, [riente,
Habia, quando era joven, pies ligeros, cor-
Habia buenos colmillos, buena boca, é diente,
Quantas liebres veia, prendialas ligeramente.
1332. Al su Señor él siempre algo le presentaba,
Nunca de la corrida vasio le tornaba,
El su Señor por esto mucho le falagaba,
A todos sus vesinos del galgo se loaba.
1333. Con el mucho laserio fue muy aina viejo,
Perdió luego los dientes, é corrió poquillejo [4]:
Fue su Señor á caza, é salió un conejo,
Perdiól é nonl' pudo tener, fuésele por vallejo.
1334. El cazador al galgo feriólo con un palo,
El Galgo querellándose dixo: que mundo malo!
Quando era mancebo, desianme: halo [5] halo;
Agora que só viejo, disen, que poco valo [6].
1335. En mi joventud caza por pies non se me iba,
A mi Señor la daba quier muerta ó quier viva,
Estonces me loaba, agora que so viejo, me esquiva, [nin me silva.
Quando non le trayo nada, non me falaga,
1336. Los bienes et los loores muchos de mancebés,
Defienden la fraqueza culpa de la vejes,
Por ser el omen viejo, non pierde por ende pres,
El seso del buen viejo non se mueve de refes.
1337. En amar al mancebo é á la su lozania
Et desechar al viejo, é faserle peoria
Es torpedat, é mengua, é maldat, é villania,
En el viejo se loa su buena mancebia. [tura,
1338. El mundo cobdicioso es de aquesta na-
Si el amor da fruto, dando mucho atura,
Non dando nin sirviendo el amor poco dura,
De amigo sin proveche non ha el ome cura.
1339. Bien quanto da el omen en tanto es preciado;
Quando yo daba mucho, era mucho loado,
Agora que non do algo, só vil é despreciado,
Non hay mencion nin grado de servicio passado. [bien antiguo,
1340. Non se membran [7] algunos del mucho
Quien á mal ome sirve, siempre l' será mendigo,
El malo á los suyos non les presta un figo,
Apenas quel pobre viejo fálla ningund amigo.
1341. Et, Señora, con vusco á mí á tal acaesce,
Servivos bien, é sirvo en lo que contesce,
Porque vin' sin presente, la vuestra saña cresce,
É só mal denostada segund que ya paresce.
1342. Vieja, dixo la dueña, cierto yo non mentí,
Por lo que me dixiste yo mucho me sentí,
De lo que yo te dixe, luego me arrepentí,
Porque talente bueno entiendo yo en ti.
1343. Mas témome é recelo, que mal engañada sea, [aldea
Non querria que me fuese, como al mur del
Con el mur de la villa yendo á faser emplea [8];
Desirte he la fasaña, é finque la pelea.

Enxiemplo del Mur de Monferrado et del Mur de Guadalaxara.

1344. Mur de Guadalaxara un Lunes madrugaba,

[1] Veneno.
[2] Arbitrio, remedio.
[3] Escultado, da. Oido, escuchado.
[4] Poquillo, muy poco.
[5] Espresion de cariño.
[6] Valgo: de valer.
[7] Membrarse. Acordarse. De *memorari*.
[8] Empleo. Acaso el poeta le dió esta terminacion por razon del consonante.

Fuese á Monferrado, á mercado andaba,
Un Mur de franca barba rescibiól' en su cava,
Convidól' á yantar, é dióle una faba.
1345. Estaba en mesa pobre buen gesto é [buena cara,
Con la poca vianda buena voluntad para,
A los pobres manjares el plaser los repara,
Pagós del buen talente Mur de Guadalaxara.
1346. La su yantar comida, el manjar acabado,
Convidó el de la villa al Mur de Monferrado,
Que el Martes quisiese ir ver el su mercado,
E como él fue suyo, fuese él su convidado.
1347. Fue con él á su casa, et diól' mucho [de queso,
Mucho tosino lardo, que non era salpreso,
Enjundias é pan cocho sin racion [1] é sin peso,
Con esto el aldeano tóvos' por bien apreso.
1348. Manteles de buen lienzo, una branca [talega,
Bien llena de farina, el Mur alli se allega,
Mucha honra le fiso é servisio quel' plega,
Alegria, buen rostro con todo esto se llega.
1349. Está en mesa rica mucha buena vianda,
Un manjar mejor que otro á menudo y anda,
Et demas buen talente, huesped esto deman- [da,
Solás con yantar buena todos omes ablanda.
1350. Do comian é folgaban, en medio de su [yantar
La puerta del palacio comenzó á sonar:
Abriala su Señora, dentro queria entrar,
Los Mures con el miedo fuyeron al andar.
1351. Mur de Guadalaxara entró en su forado,
El huesped acá é allá fuia deserrado,
Non tenia lugar cierto, do fuese amparado,
Estovo á lo escuro á la pared arrimado.
1352. Cerrada ya la puerta, é pasado el temor,
Falagabal' el otro desiéndol': amigo, Señor,
(Estaba el aldeano con miedo é con tremor)
Alégrate et come de lo que has mas sabor.
1353. Este manjar es dulce, sabe como la [miel:
Dixo el aldeano al otro: venino yas en él:
El que teme la muerte, el panal le sabe fiel,
A ti solo es dulce, tú solo come dél. [cosa,
1354. Al ome con el miedo nonl' sabe dulce
Non tiene voluntad clara, la vista temerosa,
Con miedo de la muerte la miel non es sa- [brosa,
Todas cosas amargan en vida peligrosa.
1355. Mas quiero roer fava seguro é en pas,
Que comer mill manjares corrido é sin solás;
Las viandas preciadas con miedo son agrás,
Todo es amargura, do mortal miedo yás.
1356. Porque tanto me tardo, aqui todo me mato, [cato,
Del miedo que he habido quando bien me lo
Como estaba solo, si viniera el gato,
Alli me alcanzára é me diera mal rato.
1357. Tú tienes grandes casas, mas hay mu- [cha compaña,
Comes muchas viandas, aquesto te engaña,
Buena es mi poblesa en segura cabaña:
Que mal pisa el omen, el gato mal rascaña [2].
1358. Con pas é con seguranza es buena la [poblesa,
Al rico temeroso es poble la riquesa,
Siempre tiene recelo é con miedo tristesa,
La pobredat alegre es segura noblesa.
1359. Mas vale en convento las sardinas sa- [laladas,
Et faser á Dios servisio con las dueñas honra- [das,
Que perder la mi alma con perdises asadas,
Et finear escarnida con otras deserradas.
1360. Señora, dis la vieja, desaguisado fa- [cedes:
Dexar plaser et vicio, et laseria queredes,
Ansi como el gallo, vos ansi escogedes,
Desirvos he la fabla é non vos enojedes.

Enxiemplo del Gallo que falló el Zafir en el muladar.

1361. Andaba en el muladar el Gallo *ajevío* [3],
Estando escarvando mañana con el frio
Falló Zafir culpado [4], mejor ome non vido,
Espantóse el Gallo, dixol' como sandio:
1362. Mas querria de ubas ó de trigo un grano,
Que á ti nin á ciento tales en la mi mano.
El Zafir diól' respuesta: bien te digo, villano,
Que si me conocieses, tú andarias lozano.
1363. Si á mi hoy fallase quien fallar me [debia,
Si haber me podiese el que me conoscia,
Al que el estiercol cubre mucho resplande- [ceria,
Non entiendes tú nin sabes quanto yo meres- [cia.
1364. Muchos leen el libro teniéndolo en pe- [der,
Que non saben que leen, nin lo pueden en- [tender,

---

[1] Cuenta. *Ratio.*
[2] Rascañar. Arañar.
[3] Acaso *afé vio.* En el códice de Gayoso *cerca un rio.*
[4] Golpeado. En el códice de Gayoso *golpeado*; Parece que es labrado.

Tienen algunas cosas preciadas é de querrer,
Que non les ponen honra, la qual debian haber.
1365. A quien da Dios ventura, é non la quiere tomar,
Non quiere valer algo, nin saber, nin pujar,
Haya mucha laseria, é coyta, é trabajar,
Contescel' como al gallo que escarva en el muladar.
1366. Bien asi acaesce á vos, Doña Garoza,
Queredes en convento mas agua con la orza,
Que con tazas de plata, é estar á la roza [1]
Con este mancebillo que vos tornaria moza.
1367. Comedes en convento sardinas, é camarones,
Verzuelas, é laseria, é los duros cazones:
Dexades del amigo perdises, et capones,
Perdédesvos coytadas mugeres sin varones.
1368. Con la mala vianda, con las saladas sardinas,
Con sayas de estameña comedes vos mesquinas,
Dexades del amigo las truchas, las gallinas,
Las camisas froncidas, los paños [2] de Mellinas.
1369. Dixol' Doña Garoza: hoy mas non te diré:
En lo que tú me dises, en ello pensaré;
Ven cras por la respuesta, é yo te la daré,
Lo que mejor yo viere, de grado lo faré.
1370. Otro dia la vieja fuese á la mongia,
Et falló á la dueña, que en la misa seia:
Yuy yuy, dixo, Señora, que negra ledania!
En aqueste roido vos fallo cada dia.
1371. O vos fallo cantando, ó vos fallo leyendo,
O las unas con las otras contendiendo, reñiendo,
Nuncá vos he fallado jugando, nin reyendo,
Verdat dise mi amo á como yo entiendo.
1372. Mayor roido fasen, mas veses sin recabdo
Dies ansares en laguna, que cient bueyes en prado;
Dexat eso, Señora, dirévos un mandado,
Pues la misa es dicha, vayamos al estrado.
1373. Alegre va la monja del coro al parlador [3],
Alegre va el frayle de tercia al refitor [4],
Quiere oir la monja nuevas del entendedor,
Quiere el frayle goloso entrar en el tajador [5].
1374. Señora, dis la vieja, dirévos un juguete,
Non me contesca como al asno contesció con el blanchete [6],
Que él vió con su Señora jugar en el tapete;
Dirévos la fablilla, si me dades un risete.

Enxiemplo del Asno é del Blanchete.

1375. Un perrillo blanchete con su Señora jugaba,
Con su lengua é boca las manos le besaba,
Ladrando é con la cola mucho la fallagaba,
Demostraba en todo grand amor que la amaba.
1376. Ante ella et sus compañas en pie se tenia,
Tomaban con él todos solás et plasenteria,
Dábale cada uno de quanto que comia,
Velalo el Asno esto de cada dia.
1377. El Asno de mal seso pensó, tovo mientes;
Dixo el Burro nescio ansi entre sus dientes:
Yo á la mi Señora et á todas sus gentes
Mas con provecho sirvo, que mill tales blanchetes.
1378. Yo en mi espinaso les trayo mucha leña,
Tráyoles la farina, que comen, del azeña,
Pues terné pino, é falagaré la dueña
Como aquel blanchete que yase so su peña.
1379. Salió bien rebusnando de la su establia [7],
Como garañon loco el necio tal venia,
Retozando et fasiendo mucha de cazorria [8],
Fuese para el estrado, do la dueña seia.
1380. Puso en los sus ombros entrambos los sus brasos,
Ella dando sus voses, vinieron los collazos,
Diéronle muchos palos con piedras é con mazos,
Fasta que ya los palos se fasian pedazos.
1381. Non debe ser el omen á mal faser denodado,
Nin desir nin cometer lo que non le es dado,
Lo que Dios é natura han vedado et negado,
De lo faser el cuerdo no debe ser osado.
1382. Quando coyda el babieca [9] que dis bien é derecho,
Et coyda faser servisio é plaser con su fecho,
Dise mal con necedad, fase pesar et despecho,
Callar á las de vegadas fase mucho provecho.

---

[1] Estar á la roza. Parece estar en conversacion.
[2] Telas ó encajes de Malinas, ciudad de Bélgica, famosa en estas labores.
[3] Locutorio, lugar destinado para hablar. Es de la indole de cenador, comedor, obrador.
[4] Refitorio.
[5] Parece despensa ó armario donde se guardan comestibles.
[6] Perrillo faldero.
[7] Establo.
[8] Accion ó propiedad de cazurro.
[9] Necio, tonto, y para poco.

383. Et porque ayer, Señora, vos tanto ar- [rufastes [1],
Por lo que yo desia por bien, vos ensañastes,
Por ende non me atrevo á preguntar que pensastes: [dastes.
Ruégovos, que me digades en lo que acor-
384. La dueña dixo: vieja, mañana madrugeste [te:
A desirme pastrañas de lo que ayer me fables-
Yo non lo consentria como tú me lo rogueste,
Que consentir non debo tan mal juego como este. [jiano
385. Si: dixo la comadre, quando el cerui-
El corazon querria sacarle con su mano:
Desirte he su enxiemplo agora por de mano [2],
Despues darte he respuesta qual debo é bien [de llano.

Enxiemplo de la Raposa que come las gallinas en la aldea.

386. Contesció en una aldea de muro bien [cercada,
Que la presta gulhara ansi era vesada,
Que entraba de noche la puerta ya cerrada,
Comia las gallinas de posada en posada.
387. Tenianse los del pueblo della por mal [chufados [3],
Cerraron los portillos, finiestras, et forados,
Desque se vido encerrada, dis: los gallos fur- [tados
Desta creo, que sean pagados et escotados.
388. Tendióse á la puerta del aldea nom- [brada,
Fiesse como muerta, la boca regañada,
Las manos encogidas, yerta é desfigurada,
Desian los que pasaban: tente esa trasnocha- [da.
389. Pasaba de mañana por y un zapatero:
O, dis, que buena cola! mas vale que un di-
Faré trainel della para calzar ligero. [nero;
Cortóla; é estudo mas queda que un cordero.
390. El alfajeme [4] pasaba, que venia desan- [grar;
Dis: el colmillo desta puede aprovechar
Para quien dolor tiene en muela ó en quijar;
Sacóle; é estudo queda sin se mas quejar.
391. Una vieja pasaba, quel comió su galli- [na;
Dis: el ojo de aquesta es para melesina
A mozas aojadas, et que han la madrina [5];
Sacólo; é estudo sosegada la mesquina.
392. El fisico pasaba por aquella calleja,
Dis: que buenas orejas son las de la gulpeja
Para quien tiene venino ó dolor en la oreja!
Cortólas; et estudo queda mas que un'oveja.
393. Dixo este maestro: el corazon del ra- [poso,
Para el tremor del corazon es mucho prove- [choso.
Ella dis: al diablo catedes vos el polso;
Levantóse corriendo, et fuyó por el coso [6].
394. Dixo: todas las coytas puede ome so- [frir;
Mas el corazon sacar et muerte rescebir
Non lo puede ninguno, nin debe consentir;
Lo que emendar non se puede, non presta arrepentir. [dida
395. Debe catar el ome con seso et con me-
Lo que faser quisiere, que haya dél salida,
Ante que faser cosa quel sea retraida,
Quando teme ser preso, ante busque guarida.
396. Desque ya es la dueña de varon escar- [nida,
Es dél menospreciada, é en poco tenida,
Es de Dios airada é del mundo aborrida,
Pierde toda su honra, la fama, é la vida.
397. Et pues tú á mi dises razon de perdi- miento [miento [7],
Del alma é del cuerpo, é muerte, é enfama-
Yo non quiero faserlo, vete sin tardamiento [8],
Si non darte he gualardon qual tu merecimiento.
398. Mucho temió la vieja deste bravo desir:
Señora, dis, mesura, non me querades ferir:
Puédevos por ventura de mi grand pro venir,
Como al Leon vino del Mur en su dormir.

Enxiemplo del Leon et del Mur.

399. Dormia el Leon pardo en la frida [9] [montaña,
En espesura tiene su cueva soterraña,
Alli juegan de mures una presta compaña,
Al Leon despertaron con su burla tamaña.
400. El Leon tomó uno, é querialo matar,
El Mur con el grand miedo comenzól'á falagar: [fartar,
Señor, dis, non me mates, que non te podré
En tú darme la muerte non te puedes hon- [rar.

---

[1] Arrufar. Regañar, reñir.
[2] Con anticipacion.
[3] Chufado, da. Burlado.
[4] Voz arábiga: cirujano.
[5] Mal de madre.
[6] Calle, carrera. *Cursus.*
[7] Infamia.
[8] Tardanza.
[9] Frido, da. Frio.

1401. Que honra es al Leon, al fuerte, al po-
[deroso
Matar un pequeño, al pobre, al coytoso?
Es deshonra et mengua, é non vencer fermo-
El que al mur vence es loor vergonzoso. [so,
1402. Por ende vencer es honra á todo ome
[nascido,
Et maldat et pecado vencer al desfallido,
El vencedor ha honra del precio del vencido,
Su loor es atanto quanto es el debatido. [do,
1403. El Leon destos dichos tóvose por paga-
Soltó al moresillo [1]; el mur quando fue solta-
do, [dado
Dióle muy muchas gracias, é quel' seria man-
En quanto él podiese, quel sirvirie de grado.
1404. Fuese el Mur al forado, el Leon fue á
[cazar,
Andando en el monte hobo de entropesar [2],
Cayó en grandes redes, non las podia retazar [3],
Envuelto pies é manos non se podia alzar.
1405. Comenzó á querellarse, oyólo el mure-
sillo [4], [llo,
Fué á él, dixol' : Señor, yo trayo buen cochi-
Con aquestos mis dientes rodré [5] poco á po-
quillo [tillo.
Do estan vuestras manos, faré un grand por-
1406. Los vuestros blasos fuertes por alli los
[sacaredes,
Abriendo é tirando las redes rasgaredes,
Por mis chiquillos dientes vos hoy escapare-
[des,
Perdonastes mi vida, é vos por mi viviredes.
1407. Tú, rico poderoso, non quieras desechar
Al pobre, al menguado non lo quieras de ti
echar, [char,
Puede faser servicio quien no tiene que pe-
El que non puede mas, puede aprovechar.
1408. Puede pequeña cosa et de poca valia
Faser mucho provecho, et dar grand mejo-
[ria,
El que poder non tiene, oro, nin fidalguia,
Tenga manera et seso, arte, et sabidoria.
1409. Fue con esto la dueña ya quanto mas
[pagada:
Vieja, dixo, non temas, está bien segurada,
Non conviene á dueña de ser tan denodada,
Mas rescélome mucho de ser mal engañada.
1410. Estas buenas palabras, estos dulces
[falagos
Non querria que fuesen á mi fiel [6] et amargos,
Como fueron al cuervo los dichos, los encar-
[gos
De la falsa raposa con sus malos trasfagos [7].

Enxiemplo de la Raposa et del Cuervo.

1411. La Marfusa un dia con la fambre an-
[daba.
Vido al Cuervo negro en un arbol do estaba,
Grand pedazo de queso en el pico levaba,
Ella con su lisonja tambien lo saludaba.
1412. O Cuervo tan apuesto! del cisne eres
[pariente,
En blancura, en dono, fermoso, relusiente,
Mas que todas las aves cantas muy dulcemen-
[te;
Si un cantar dixieres, diré yo por él veinte.
1413. Mejor que la calandria, nin el papa-
gayo, [gayo:
Mejor gritas que tordo, nin ruyseñor nin
Si agora cantases, todo el pesar que trayo
Me tirareis en punto mas que con otro en-
[sayo.
1414. Bien se coydó el Cuervo, que con el
gorgear [cantar,
Prasie [8] á todo el mundo mas que con otro
Creie, que la su lengua é el su mucho gazmar
Alegraba las gentes mas que otro juglar.
1415. Comenzó á cantar, la su vos á ercer,
El queso de la boca hóbosele á caer,
La Gulhara en punto se lo fue á comer,
El Cuervo con el dapño [9] hobo de entristecer.
1416. Falsa honra, et vana gloria y el riseto
[falso
Dan pesar é tristesa, é dapño sin traspaso,
Muchos cuydan que guarda el viñadero el
[paso,
É es la magadaña que está en el cadahalso.
1417. Non es cosa segura creer dulce lisonja,
De aqueste dulzor suele venir amarga lonja,
Pecar en tal manera non conviene á monja,
Religiosa non casta es perdida toronja.
1418. Señora, dis la vieja, ese miedo non te-
[medes.
El omen, que vos ama, nunca lo esquivedes,
Todas las otras temen eso que vos temedes,
El miedo de las liebres las monjas lo ha-
[bedes.

---

[1] Diminutivo de *mur* por el raton : ratoncillo.
[2] Tropezar.
[3] Cortar, romper.
[4] Lo mismo que moresillo.
[5] Roeré : de *roder* por roer.
[6] Hiel, amargo.
[7] Trasfago. Tráfago, enredo, embuste.
[8] Praser. Placer, agradar.
[9] Daño. *Damnum.*

Enxiemplo de las Liebres.

1419. Andábanse las Liebres en las selvas [llegadas,
Sonó un poco la selva, é fueron espantadas,
Fue sueno de laguna, ondas arrebatadas,
Las Liebres temerosas en uno son juntadas.
1420. Andaban á todas partes, non podian quedas ser, [esconder,
Desian con el grand miedo, que se fuesen á
Ellas esto fablando hobieron de veer
Las ranas con su miedo so el agua meter.
1421. Dixo la una liebre: conviene que esperemos; [nemos;
Non somos nos señeras, que miedo vano te-
Las ranas se esconden debalde, ya lo veemos,
Las Liebres et las ranas vano miedo tenemos.
1422. A la buena esperanza nos conviene atener, [mer,
Fase tener grand miedo lo que non es de te-
Somos de corazon fraco, ligeras en correr,
Non debe temor vano en si omg traer.
1423. Acabada ya su fabla comenzaron de
Esto les puso miedo, é fiso á todos ir, [foir,
En tal manera tema el que bien quiere vevir,
Que non pierda el esfuerzo por miedo de morir. [ardid,
1424. El miedo es muy malo sin esfuerzo
Esperanza é esfuerzo vencen en toda lid.
Los cobardes fuyendo mueren desiendo: foid,
Viven los esforzados disiendo: daldes [1], ferid.
1425. Aquesto acaesce á vos, Señora mia,
Et á todas las monjas que tenedes freylia,
Por una sin ventura muger que ande radia
Temedes vos que todas irés por esa via.
1426. Tened buena esperanza, dexad vano [temor,
Amad al buen amigo, quered su buen amor,
Si mas ya non fabladle como Achate pastor,
Desidle: Dios vos salve, dexemos el pavor.
1427. Tal eres, dis la dueña, vieja, como el [diablo,
Que dió á su amigo mal consejo é mal cabo,
Pósolo en la forca, dexólo y en su cabo,
Oye buena fabla, non quieras mi menoscabo.

Enxiemplo del Ladron que fiso carta al Diablo de su anima.

1428. En tierra sin Justicia eran muchos la- [drones,
Fueron al Rey las nuevas, querellas é prego- [nes,
Envió allá su Alcalde, merinos, é sayones,
Al Ladron enforcaban por quatro pepiones.
1429. Dixo el un Ladron dellos: ya yo só [desposado
Con la forca, que por furto ando desorejado,
Si mas yo só con furto del merino tomado,
Él me fará con la forca ser del todo casado.
1430. Ante que el desposado penitencia pre- [siese,
Vino á él un diablo, porque non lo perdiese,
Dixol' que de su alma la carta le feciese,
Et furtase sin miedo quanto furtar podiese.
1431. Otorgóle su alma, fisole dende carta,
Prometióle el diablo, que dél nunca se parta;
Desta guisa el malo sus amigos enarta;
Fue el Ladron á un cambio, furtó de oro grand sarta. [puesto,
1432. El Ladron fue tomado, en la cadena
Llamó á su amigo, quel consejó aquesto;
Vino el mal amigo; dis: feme [2] aqui presto,
Non temas, ten esfuerzo, que non morrás por esto. [cras,
1433. Quando á ti sacaren á judgar hoy ó
Aparta al Alcalde, et con él fablarás,
Pon mano en tu seno, et da lo que fallarás,
Amigo, con aquesto en salvo escaparás.
1434. Sacaron otro dia los presos á judgar,
Él llamó al Alcalde, apartól', é fue fablar,
Metió mano en el seno, et fue dende sacar
Una copa de oro muy noble de preciar.
1435. Diógela en presente callando al Al- [calde;
Dis luego el Judgador: amigos, el ribalde [3]
Non fallo porque muera, prendistel' debalde,
Yo le dó por quito, suelto, vos merino soltal- de [4]. [sion,
1436. Salió el Ladron suelto sin pena de pre-
Usó su mal oficio grand tiempo é grand sason,
Muchas veses fue preso, escapaba por don;
Enojóse el diablo, fue preso su Ladron.
1437. Llamó su mal amigo asi como solia,
Vino el malo, et dixo: á qué me llamas cada [dia?
Fas ansi como sueles, non temas, en mi fia,
Darás cras el presente, saldrás con arte mia.
1438. Apartó al Alcalde el Ladron segund lo [habia usado,
Puso mano á su seno, é falló negro fallado,
Sacó una grand soga, dióla al Adelantado,
El Alcalde dis: mando, que sea enforcado.

---

[1] Por transposicion lo mismo que dadles.
[2] Heme, heme aqui, vesme aqui. *Hemme.*
[3] Rival, contrario.
[4] Soltadle.

1439. Levándolo á la forca, vido en altas torres [res?
Estar su mal amigo, dis: porque non me acor-
Respondió el diablo: et tú porque non corres?
Andando et fablando, amigo, non te engorres. [frayle,
1440. Luego seré contigo desque ponga un
Con una freyla suya, que me dise: trayle trayle, [fayle,
Engaña á quien te engaña, á quien te fay [1],
Entre tanto, amigo, vete con ese bayle.
1441. Cerca el pie de la forca comenzó de llamar: [car,
Amigo, valme valme, que me quieren enfor-
Vino el malo é dixo: ya te viese colgar,
Que yo te ayudaré como lo suelo far.
1442. Súbante, non temas, cuélgate á osadas [2], [das,
É pon tus pies entrambos sobre las mis espal-
Que yo te soterné segund que otras vegadas
Sotove á mis amigos en tales cabalgadas.
1443. Entonces los sayones al Ladron enforcaron; [maron [3];
Cuydando que era muerto, todos dende derra-
A los malos amigos en mal lugar dexaron,
Los amigos entrambos en uno rasonaron.
1444. El diablo quexóse, dis: ay que mucho pesas! [presas!
Tan caros que me cuestan tus furtos et tus
Dixo el enforcado: tus obras mal apresas [4]
Me troxieron á esto, porque tú me sopesas.
1445. Fabló luego el diablo, dis: amigo, otea,
É dime lo que vieres toda cosa que sea;
El Ladron paró mientes, dis: veo cosa fea,
Tus pies descalabrados é al non sé que vea.
1446. Veo un monte grande de muchos vie- [jos zapatos,
Suelas rotas é paños rotos, é viejos hatos,
É veo las tus manos llenas de garabatos,
Dellos estan colgados muchas gatas é gatos.
1447. Respondió el diablo: todo esto que dixiste, [diste,
Et mucho mas dos tanto que ver non lo po-
He roto yo andando en pos ti segund viste;
Non puedo mas sofrirte, ten lo que mereciste.
1448. Aquellos garabatos son las mis arte- [rias,
Los gatos et las gatas son muchas almas mias,
Que yo tengo trabadas; mis pies tienen san- [grias
En pos ellas andando las noches et los dias.
1449. Su rason acabada, tiróse, dió un salto,
Dexó á su amigo en la forca tan alto;
Quien al diablo cree, trabal' su garabato,
El le da mala cima [5], et grand mal en chico [rato.
1450. El que con el diablo fase la su crianza,
Quien con amigo malo pone su amistanza [6],
Por mucho que se tarde, mal galardon alcan-
Es en amigo falso toda la malandanza. [za,
1451. El mundo es texido de malos arigotes,
En buena andanza el omen tiene muchos [galeotes,
Parientes apostisos [7], amigos paviotes [8],
Desque le veen en coyta, non dan por él dos motes. [cotes,
1452. De los malos amigos vienen malos es-
Non viene dellos ayuda mas que de unos al- [rotes [9],
Si non falsas escusas, lisonjas, amargotes [10],
Guárdevos Dios, amigos, de tales amigotes.
1453. Non es dicho amigo el que da mal con- [sejo,
Ante es enemigo et mal queriente sobejo,
Al que te dexa en coyta, nonl' quieras en trevejo, [cejo.
Al que te mata so capa, nonl' salves [11] en con-
1454. Señora, dis la vieja, muchas fables [sabedes:
Mas yo non vos consejo eso que vos creedes,
Si non tan solamente ya vos que lo fablades,
Avenidvos entre ambos desque en uno estedes. [digo,
1455. Farias, dixo la dueña, segund que ya te
Lo que fiso el Diablo al Ladron su amigo,
Dexarme ias con él sola, cerrarias el postigo,
Seria mal escarnida fincando él conmigo.
1456. Dis la vieja: Señora, que corazon tan [duro!
De eso que vos rescelades ya vos yo aseguro,
Et que de vos non me parta, en vuestras ma- [nos juro;
Si de vos me partiere, á mi caya el perjuro.
1457. La dueña dixo: vieja, non lo manda el fuero, [mero,
Que la muger comience fablar de amor pri-

---

[1] Hace.
[2] Atrevidamente, presto.
[3] Apartarse, retirarse unos por un lado, y otros por otro.
[4] Apreso, sa. Con los adverbios bien ó mal, significa feliz ó desdichado.
[5] Fin.
[6] Amistad.
[7] Apostiso, sa. Postizo, pegadizo.
[8] Paviote. Parece falso, traidor.
[9] Alrote. Por transposicion lo mismo que arlote, holgazan, flojo.
[10] Amargote. Amargura.
[11] Salvar. Saludar.

r firme que es cierto mensajero.
ve muda, dis, non fase aguero.
' Doña Garoza: que hayas buena [ventura
Arcipreste me digas su figura,
al sea, dime toda su fechura,
las en escarnio, do te preguntan [cordura.

s figuras del Arcipreste.

a, dis la vieja, yol' veo á menudo,
ı bien largo, miembros grandes, [trefudo,
ap chica, belloso, pescozudo,
ı muy luengo, cabel' prieto, ore- [bon,
ojas apartadas prietas como car-
enfiesto bien como de pavon,
gado, é de buena rason,
es luenga, esto le descompon.
ncias bermejas, et la fabla tumbal,
ı pequeña, labros al comunal,
que delgados, bermejos como co- [ral,
s bien grandes, las muñocas atal:
jos ha pequeños, es un poquillo [bazo,
lelanteros, bien trefudo el brazo,
das las piernas, del pie chico pe- [zo.
non vi mas, por su amor vos abra-
gero, valiente, bien mancebo de
rumentos é todas juglerias, [dias,
legre para las zapatas mias,
mo este non es en todas erias[2].
dueña mi vieja tan bien que la [enduxo[3]:
la fabla, del que de feria fuxo[4]
de tu uzo Dios que la aduxo,
has, amalde[6] tal omen qual de- [lozanas,
s las Monjas guardadas, deseosas, [lozanas,
s cobdiciosos desean las ufanas,
r quieren los peces é las ranas,
ince dias fambre de tres selmanas.
Doña Garoza: verme he, dame [espacio.

Alahe, dixo la vieja, amor non sea lacio,
Quiero ir á desirgelo, yuy como me engracio[7],
Yol' faré cras que venga aqui á este palacio.
1467. La dueña dixo: vieja, goárdeme Dios
de tus mañas, [ñas,
Vé, dil', que venga cras ante buenas compa-
Fablarme ha buena fabla, non burlas nin pi- [zañas.
É dil, que non me diga de aquestas tus fa-
1468. Vino la mi leal vieja alegre, plasentera,
Ante de Dios vos salve dixo la mensagera:
Sé que el que al lobo envia, á la fe carne es- [pera,
Que la buena corredera[8] ansi fase carrera.
1469. Amigo, Dios vos salve, folgad, sed pla- [sentero;
Cras dise que vayades, fabladla non señero,
Mas catad non le digades chufas de pitofiero,
Que las Monjas non se pagan del Abad fasa- [desit,
ñero.
1470. De lo que cumple al fecho aquesto le
Lo que cras le flabardes vos hoy lo comedit,
A la misa de mañ a vos en buena hora id,
Enamorad á la Monja, é luego vos venid.
1471. Yol' dixe: Trota-Conventos, ruégote, [mi amiga,
Que lieves esta carta ante que gelo yo diga,
É si en la respuesta non te dixiere enemiga,
Puede ser que de la rabla otro fecho se siga.
1472. Levól' una mi carta á la misa de prima,
Tróxome buena respuesta de la fermosa rima,
Guardas tenie la Monja mas que la mi esgri- [ma[9],
Pero de buena fabla vino la buena cima.
1473. Enl' nombre de Dios fui á misa de ma-
Vi estar á la Monja en oracion lozana, [ñana,
Alto cuello de garza, color fresco de grana,
Desaguisado fiso quien le mandó vestir lana.
1474. Valme Santa Maria, mis manos aprie- [to;
Quien dió á blanca rosa habito, velo prieto?
Mas valdrie á la fermosa tener fijos é nieto,
Que atal velo prieto, nin que habitos ciento.
.....
.....
1476. Oteóme de unos ojos, que parescian [candela:
Yo sospiré por ellos, dis' mi corazon: hela[10],
Fuime para la dueña, fablóme é fabléla,

---

mpo, lugar.
nduxit.

accion de comprar.

[6] Transposicion de amadle.
[7] Engraciarse. Alegrarse.
[8] Corredora.
[9] Espada.
[10] Vela, hela ahí, mírala.

Enamoróme la Monja, é yo enamoréla.
1477. Rescibióme la dueña por su buen ser- [vidor,
Siempre l' fui mandado é leal amador,
Mucho de bien me fiso con Dios en limpio [amor,
En quanto ella fue viva, Dios fue mi guiador.
1478. Con mucha oracion á Dios por mi ro- [gaba,
Con la su abstinencia mucho me ayudaba,
La su vida muy limpia en Dios se deleytaba,
En locura del mundo nunca se trabajaba.
1479. Para tales amores son las religiosas,
Para rogar á Dios con obras piadosas, [sas,
Que para amor del mundo mucho son peligro-
Et son las escuseras [1], peresosas, mentirosas.
1480. Atal fue mi ventura, que dos meses pasados [dos,
Murió la buena dueña, hobe menos cuyda-
A morir han los hombres que son ó serán na- [dos,
Dios perdone su alma é los nuestros pecados.
1481. Con el mucho quebranto fis aquesta [endecha,
Con pesar é tristesa non fue tan sotil fecha,
Emiéndela todo omen, é quien buen amor [pecha,
Que yerro et mal fecho emienda non desecha.

De como Trota-Conventos fabló con la Mora de parte del Arcipreste, é de la respuesta que le dió.

1482. Y olvidar la coyta, tristesa, et pesar
Rogué á la mi vieja, que me quisiese casar:
Fabló con una Mora, non la quiso escuchar;
Ella fiso buen seso, yo fis mucho cantar.
1483. Dixo Trota-Conventos á la Mora por mi:
Ya amiga, ya amiga, quanto ha que non vos vi? [ansi?
Non es quien ver vos pueda; como sodes
Salúdavos amor nuevo; dixo la Mora: ysnedri [2]. [Alcalá [3],
1484. Fija, mucho vos saluda uno, que es de
Envíavos una cidra con aqueste albalá [4],
El criador es con vusco, que desto tal mucho ha, [alá [6].
Tomaldo [5], fija Señora: dixo la Mora: le
1485. Fija, si el criador vos dé pas con salud,
Que non gelo desdeñedes, pues que mas traer [non pud,
Aducho bueno vos adugo, fabladme á laud,
Non vaya de vos tan muda; dixo la Mora: asaut [7]. [y,
1486. Desque vido la vieja, que non recabá
Dis: quanto vos he dicho bien tanto me perdí,
Pues que al non me desides, quiérome ir de [aquí.
Cabeceó la Mora, díxole: amxy amxy [8].

En quales instrumentos non convienen los cantares de arabigo.

1487. Despues fise muchas cántigas de dama [é troteras
Para Judias, et Moras, é para entendederas,
Para en instrumentos de comunales maneras,
El cantar que non sabes, oilo á cantaderas.
1488. Cantares fis algunos de los que dicen [los ciegos,
Et para escolares que andan nocherniegos [9],
É para muchos otros por puertas andariegos [10],
Cazurros et de bulras [11], non cabrian en dies priegos. [dados,
1489. Para los instrumentos estar bien acor-
A cántigas algunas son mas apropriados,
De los que he probado aqui son señalados,
En qualesquier instrumentos vienen mas [asonados [12].
1490. Arabigo non quiere la biuela de arco,
Sinfonia, guitarra non son de aqueste marco,
Citola, odrecillo non aman caguil hallaco [13],

[1] Escusera. La que escusa.
[2] Palabras arábigas que significan: *¿qué sabemos?* En el códice de Gayoso *lesnedri: no sabemos, ó no le conocimos.*
[3] Parece que el Arcipreste era de Alcalá.
[4] Papel, billete. Viene del árabe *bará*, que significa carta de pago. Albalá tiene uso en Aragon en la significacion de escritura, recibo, carta de pago, y aun de cédula en señal de estar desalquilada una casa.
[5] Tomadlo.
[6] Le alá. Palabras arábigas que contienen una respuesta negativa, y parece que significan *no quiero, ó no no.* En el códice de Gayoso *legualá*, que es *no quiero.*
[7] Voz arábiga que parece denotar cierta negativa ó repulsa; acaso debe leerse *ascot ó ascut*, que significa *calla.*
[8] Imperativo arábigo que significa *vete, vete.* En *D. Quijote*, p. I, c. 41, *amexi, amexi.*
[9] Nocherniego, ga. La persona que anda de noche por vicio ó costumbre.
[10] Andariego por puertas. Pordiosero, que pide de puerta en puerta.
[11] Bulra. Por transposicion lo mismo que burla.
[12] Asonado, da. Puesto en son, acomodado, proporcionado.
[13] En el códice de Gayoso *azagualaco.* ¿Qué significa?

aman la taberna, é sotar con bellaco.
1. Albogues, é mandurria, caramillo, é
zampoña [loña,
se pagan de arabigo quanto dellos Bo-
no quier que por fuerza disenlo con ver-
[goña,
en gelo desir fesiere, pechar debe caloña.
2. Dise un filosofo en su libro de nota,
pesar, é tristesa el engenio embota,
con pesar grande non puedo desir gota,
que Trota-Conventos ya non anda, nin
trota. [muerta,
3. Asi fue, mal pecado, que mi vieja es
ió á mi serviendo, lo que me desconuer-
ta [1], [ta
sé como lo diga, que mucha buena puer-
fue despues cerrada, que antes me era
[abierta.

como morió Trota-Conventos, et de mo el Arcipreste fase su planto, denosando et maldesiendo la muerte.

. Ay muerte! muerta seas, muerta, é
[malandante,
iste á mi vieja, matases á mi ante,
niga del mundo, que non has semejante,
u memoria amarga non es que non se
espante. [belmés [2],
. Muerte, al que tú fieres, llévastelo de
meno é al malo, al rico, et al refés [3],
dos los egualas, é los lievas por un pres,
Papas et por Reyes non das una vil nues.
. Non catas señorio, deudo, nin amistad,
todo el mundo tienes continua enemis-
[tad,
hay en ti mesura, amor, nin piedad,
m dolor, tristesa, pena, é grand crueldad.
. Non puede foir omen de ti, nin se as-
conder, [tender,
ca fue quien contigo podiese bien con-
u venida triste non se puede entender,
que vienes, non quieres á ome atender.
. Dexas el cuerpo yermo á gusanos en-
[fuesa,
ima que lo puebra, llévastela de priesa,
es omen cierto de tu carrera aviesa,
ablar en ti, muerte, espanto me atraviesa.
. Eres en tal manera del mundo aborrida,
por bien que lo amen al omen en la vida,
punto que tú vienes con tu mala venida
os fuyen dél luego como de res podrida.

1500. Los quel' aman, et quieren, et quien
[ha habido su compaña,
Aborréscenlo muerto como á cosa estraña,
Parientes, et amigos todos le tienen saña,
Todos fuyen dél luego, como si fuese araña.
1501. De padres, et de madres los fijos tan
[queridos,
Amigos, é amigas, deseados, et servidos,
De mugeres leales los sus buenos maridos,
Desque tú vienes, muerte, luego son aborri-
dos. [blesa,
1502. Fases al mucho rico yaser en grand po-
Non tiene una miaja de toda su riquesa,
El que vivo es bueno é con mucha noblesa,
Vil, fediondo es muerto, aborrida villesa.
1503. Non ha en el mundo libro, nin escrito,
nin carta, [ta,
Ome sabio, nin necio, que de ti bien depar-
En el mundo non ha cosa, que con bien de ti
se parta, [farta.
Salvo el cuervo negro que de ti, muerte, se
1504. Cada dia le dises que tú le fartarás,
El omen non es cierto quando et qual matarás,
El que bien faser podiese, hoy le valdria mas,
Que non atender á ti nin á tu amigo cras cras.
1505. Señores, non querades ser amigos del
cuervo, [ruego,
Temed pues sus amenasas, non fagades su
El bien que faser podierdes, fasedlo y é luego,
Tened, que cras morredes, ca la vida es juego.
1506. La salud et la vida muy aina se muda,
En un punto se pierde quando omen non cu-
[da,
El bien que farás cras, palabla es desnuda,
Vestidla con la obra ante que muerte acuda.
1507. Quien en mal juego porfia, mas pierde
[que non cobra,
Coyda echar su suerte, echa mala zozobra,
Amigos, apercebidvos, et faser buena obra,
Que desque viene la muerte, á toda cosa so-
bra. [á todo,
1508. Muchos cuydan ganar quando disen
Viene un mal asar, trae dados en rodo.
Llega el omen tesoros por lograrlos á podo,
Viene la muerte luego, é déxalo con lodo.
1509. Pierde luego la fabla é el entendimien-
[to,
De sus muchos tesoros é de su allegamiento
Non puede levar nada, nin faser testamento,
Los haberes llegados derrámalos mal viento.
1510. Desque los sus parientes la su muerte
[barruntan,

---

[1] Desconortar. Desconsolar.
[2] Velmez, arma ofensiva.
[3] Pobre, infeliz.

Por lo heredar todo amenudo se ayuntan,
Quando al fisico por su dolencia preguntan,
Si dise que sanará, todos gelo repuntan [1].
1511. Los que son mas propincos, hermanos et hermanas, [panas,
Non coydan ver la hora, que tangan las cam-
Mas precian la herencia cercanos é cercanas,
Que non el parentesco nin á las barbas canas.
1512. Desquel' sal' el alma al rico pecador,
Déxanlo so la tierra solo, todos han pavor,
Roban todos el algo, primero lo mejor,
El que lieva lo menos tiénese por peor.
1513. Mucho fasen, que luego lo vayan á soterrar, [rar [2],
Témense, que las arcas les han de desfer-
Por oir luenga misa non lo quieren errar [3],
De todos sus tesoros danle poca axuar.
1514. Non dan por Dios á pobres, nin cantan [sacrificios,
Nin disen orasiones, nin cumplen los oficios,
Lo mas que siempre fasen los herederos no- [vicios,
Es dar voses al sordo, mas non otros servicios.
1515. Entiérranlo de grado, é desque á gra- [cias van,
Amidos, tarde, ó nunca en misa por él estan;
Por lo que ellos andaban, ya fallado lo han,
Ellos llevan el algo, el alma lieva Satan.
1516. Si dexa muger moza, rica, ó parescien- [te [4],
Ante de misa dicha otros la han en miente,
Que casará con mas rico, ó con mozo valiente,
Muda el trentapnario, del duelo poco se siente. [quien [5],
1517. Allegó el mesquino, et non sopo para
Et maguer que cada dia esto ansi avien,
Non ha omen que faga su testamento bien,
Fasta que ya por ojo la muerte vee, que vien.
1518. Muerte, por mas desirte á mi corazon [fuerzo,
Nunca das á los omes conorte nin esfuerzo,
Si non de que es muerto quel' come escuer- [zo [6],
En ti tienes la tacha que tiene el mastuerzo.
1519. Fase doler la cabesa al que lo mucho [coma,
Otro si tu mal mozo en punto que asoma
En la cabesa fiere, á todo fuerte doma,
Non le valen mengias desque tu rabia le toma. [techo,
1520. Los ojos tan fermosos pónenlos en el
Ciégaslos en un punto, non han en si provecho, [cho,
Enmudeces la fabla, fases enronqueser el pe-
En ti es todo mal, rencura et despecho.
1521. El oir, et el oler, el tañer, el gustar,
Todos los cinco sesos tú los vienes tomar;
Non hay omen que te sepa del todo denostar,
Quando eres denostada, dó te vienes acostar?
1522. Tiras toda verguenza, desfeas [7] fer- [mosura,
Desadonas [8] la gracia, denuestas la mesura,
Enflaqueses la fuerza, enloqueseces cordura,
Lo dulce fases fiel con tu mucha amargura.
1523. Desprecias lozania, el oro escureces,
Desfases la fechura, alegria entristeces,
Mansillas la limpieza, cortesia envileces,
Muerto, matas la vida, al mundo aborreces.
1524. Non plases á ninguno, á ti con muchos plase, [que mal fase
Con quien mata é muere, é con qualquier
Toda cosa bien fecha tu mazo la desfase,
Non ha cosa que nasca, que tu red non enlase.
1525. Enemiga del bien, en el mal amador,
Natura has de gota del mal é de dolor,
Al lugar do mas signes, aquel va muy peor,
Do tú tarde requieres, aquel está mejor.
1526. Tu morada por siempre es infierno [profundo,
Tú eres mal primero, tú eres mal segundo,
Pueblas mala morada, é despueblas el mundo;
Dises á cada uno : yo sola á todos mudo.
1527. Muerte, para ti es fecho el lugar infernal, [sal,
Ca veviendo omen siempre en mundo terre-
Non habrie de ti miedo nin de tu mal hostal [9],
Non temerie tu venida la carne humanal.
1528. Tú yermas los pobrados, puebras los [cemiterios,
Refases los fosarios, destruyes los imperios,
Por tu miedo los santos resaron los salterios,
Si non Dios, todos temen tus penas é tus inferios. [sus sillas,
1529. Tú despoblaste, muerte, al Cielo, é
Los que eran limpieza fecistelos mansillas,
Feciste de los Angeles diablos é remsillas,

---

[1] Repuntar. Tener á mal, reprobar.
[2] Desherrar, descerrajar.
[3] Perder, malograr.
[4] Bien parecido, hermoso.
[5] *Thesaurizat : et ignorat cui congregabit.* Ps. 38.
[6] Sapo ó gusano.
[7] Desfear. Hacer fea una cosa.
[8] Afear.
[9] Hospedaje, alojamiento, casa.

Escotan tu manjar á dobladas é sensillas.
1530. El Señor que te fiso tú á este mateste,
Jesu Christo Dios et ome tú aqueste peneste,
Al que tiene el Cielo é la tierra, á este
Tú le posiste miedo, é tú lo demudeste.
1531. El infierno lo teme, é tú non lo temiste,
Temióte la su carne, grand miedo le posiste,
La su humanidat por tu miedo fue triste,
La Deidat non te temió entonce, non la viste.
1532. Noni' cataste nini' viste, vióte él, bien [te cató,
La su muerte muy cruel, á él mucho espantó,
Al infierno, et á los suyos, et á ti mal quebrantó, [tó.
Tú' mataste una hora, él por siempre te ma-
1533. Quando te quebrantó, entonce lo conociste, [te,
Si ante lo espantaste, mill tanto pena hobis-
Diónos vida moriendo al que tú muerte diste,
Sacónos de cautivo la Crus en quel' posiste.
1534. A Santos que tenias en tu mala morada [da,
Por la muerte de Christus les fue la vida da-
Fue por su santa muerte tu casa despoblada, [fue yermada.
Quiéresla poblar matandol', por su muerte
1535. Sacó de las tus penas á nuestro padre Adan, [Can,
Eva nuestra madre, á sus fijos Sen', é
Jafet, á Patriarcas, al bueno de Abraham,
Isac, é á Isaias tomólos, non te dexó Dan.
1536. A Sant Joan el Bautista con muchos Patriarcas, [arcas,
me los tenies en las penas, en las tus malas
l cabdillo de Moysen, que tenias en tus barcas, [cas.
rofetas, et otros Santos muchos, que tú abar-
537. Yo desir non sabria quales eran teni- [dos,
uantos en tu infierno estaban apremidos,
todos los sacó como Santos escogidos;
las contigo dexó los tus malos perdidos.
538. A los suyos levólos con él á Paraiso,
o han vida veyendo mas gloria quien mas quiso; [so,
l nos lleve consigo que por nos muerte pri-
uárdenos de tu casa, non fagas de nos riso.
539. A los perdidos malos, que dexó en tu
n fuego infernal los fases tú arder, [poder,
n penas infernales los fases encender,
ara siempre jamas non los has de prender.

1540. Dios quiera defendernos de la tu zalagarda, [goarda,
Aquel nos guarde de ti que de ti non se
Ca por mucho que vivamos, por mucho que se tarda, [carda.
Avenir es tu rabia, que á todo el mundo es-
1541. Tanto eres, muerte, sin bien et atal,
Que desir non se puede el diesmo de tu mal;
A Dios me acomiendo, que yo non fallo al
Que defenderme pueda de tu venida mortal.
1542. Muerte desmesurada, matases á ti so- [la,
Que hobiste conmigo? mi leal vieja dola [1]?
Que me la mataste, muerte, Jesu Christo com- [plóla
Por su santa sangre, é por ella perdonóla.
1543. Ay mi Trota-Conventos, mi leal verdadera! [ra,
Muchos te seguian viva, muerta yases señe-
A dó te me han levado? non sé cosa certera,
Nunca torna con nuevas quien anda esta [carrera.
1544. Cierto en paraiso tú estás asentada [2],
Con dos Martyres debes estar acompañada,
Siempre en este mundo fuste por dos maridarada; [lasrada?
Quien te me rebató, vieja, por mi siempre
1545. A Dios merced le pido, que te dé la su [gloria,
Que mas leal trotera nunca fue en memoria,
Faserte he un pitafio escripto con estoria.
1546. Daré por ti limosna, é faré oracion,
Faré cantar misas, é daré oblacion; [cion,
La mi Trota-Conventos, Dios te dé reden-
El que salvó el mundo, él te dé salvacion.
1547. Dueñas, non me retebdes, nin me digades mozuelo, [duelo,
Que si á vos sirviera, vos habriades della
Llorariedes por ella, por su sotil ansuelo,
Que quantas siguia, todas iban por el suelo.
1548. Alta muger, nin baxa, encerrada, nin [escondida
Non se le detenia, do fasia debatida [3];
Non sé omen nin dueña que tal hobiese perdida, [da.
Que non tomase tristesa, é pesar sin medi-
1549. Fiscle un pitafio pequeño con dolor,
La tristesa me fiso ser rudo trovador,
Todos los que lo oyeredes por Dios nuestro [Señor,
La oracion fagades por la vieja de amor.

---

[1] ¿Dónde está ella?

[2] Esta copla y la antecedente, atendidos los méritos de Trota-Conventos, debe entenderse en sentido irónico y burlesco.

[3] Acometida, acometimiento, asalto.

El Petafio de la sepultura de Urraca.

1550. Urraca só que yago so esta sepultura,
En quanto fui al mundo, hove vicio é soltura, [cura,
Con buena rason muchos casé, non quise lo-
Caí en una hora so tierra del altura.
1551. Prendióme sin sospecha la muerte en [sus redes,
Parientes et amigos aqui non me acorredes?
Obrad bien en la vida, á Dios non lo errredes,
Que bien como yo morí, asi todos morredes.
1552. El que aqui llegare si Dios le bendiga,
É sil' dé Dios buen amor, et plaser de ami- [ga [1],
Que por mi pecador un Pater noster diga,
Si desir non lo quisiere, á muerta non mal- [diga.

De quales armas se debe armar todo Christiano para vencer el diablo, el mundo, é la carne.

1553. Señores, acordadvos de bien si vos lo [digo,
Non fiedes en tregua de vuestro enemigo,
Ca non vee la hora que vos lieve consigo,
Si vedes que vos miento, non me preciedes un figo. [muerte,
1554. Debemos estar ciertos, non seguros de
Ca nuestra enemiga es natural et fuerte,
Porende cada uno de nos sus armas puerte [2],
Non podemos, amigos, della fuir por suerte.
1555. Si qualquier de nosotros hobiese cras [de lidiar,
Con algund enemigo en el campo entrar,
Cada qual buscaria armas para se armar,
Sin armas non querria en tal peligro entrar.
1556. Pues si esto fariamos por omes como nos vivos, [esquivos,
Muy mas debemos faserlo por tantos é tan
Enemigos que nos quieren faser siervos captivos, [vos.
Et para siempre jamas disen : al infierno id-
1557. Los mortales pecados ya los habedes oidos, [tidos,
Aquestos de cada dia nos traen muy comba-
Las almas quieren matar, pues los cuerpos han feridos, [guarnidos [3].
Por aquesto debemos estar de armas bien
1558. Lidian otro si con estos otros tres mas principales, [los mortales,
La carne, el diablo, el mundo, destos nascen
Destos tres vienen aquellos, tomemos armas atales, [quales.
Que venzamos nos á ellos, quiero vos desir
1559. Obras de misericordia, et de mucho bien obrar, [alumbrar,
Dones del Espiritu Santo que nos quiera
Las obras de piedat, de virtudes nos membrar, [brar.
Con siete sacramentos estos enemigos so-
1560. Contra la grand cobdicia el Bautismo [porfia,
Dono de Spiritu Santo de buena sabidoria,
Sabernos guardar de lo ageno, non desir esto querria, [follia [4],
La virtud de la Justicia judgando nuestra
1561. Vestir los pobles desnudos con santa esperanza, [buenandanza,
Que Dios, por quien lo faremos, nos dará
Con tal loriga sobremos la cobdicia, que nos tranza, [danza.
Et Dios guardarnos ha de cobdicia malan-
1562. Sobrar á la grand soberbia, desir mu- [cha humildat,
Debdo es temer á Dios é á la su Magestad,
Virtud de temperamiento, de mesura, é ho- [nestad,
Con esta espada fuerte seguramente golpad.
1563. Con mucha misericordia dar á los pobres posada, [donada,
Tener fe, que santa cosa es de Dios guar-
Non robar cosas agenas, non forzar muger nin nada, [cada.
Con esta confirmacion la soberbia es arran-
1564. Hayamos contra avaricia spiritu de piedat, [pobridat,
Dando limosna á pobles, doliéndonos de su
Virtud de natural justicia judgando con ho- [mildad,
Con tal mata al avarisia bien largamente dad.
1565. El santo sacramento de orden sacerdo- [tal
Con fe santa escogida mas clara que cristal,
Casando huerfanas pobres, é nos con esto [atal,
Venceremos á avaricia con la gracia spiritual.
1566. Ligeramente podremos á la loxuria enfrenar, [escusar,
Con castidat et con conciencia podernos hemos

[1] Lenguaje de la vieja conforme á su mala vida y oficio.
[2] Portar. Llevar, traer.
[3] Guarnido, da. Guarnecido.
[4] Locura, desvario.

Spiritu de fortaleza que nos quiera ayudar,
Con estas brafoneras [1] la podremos bien ma-
tar. [cramento,
1567. Quixotes [2] et cañilleras [3] de santo sa-
Que Dios fiso en paraiso matrimonio et ca-
samiento, [sediento,
Casar los pobres menguados, dar á beber al
Ansi contra la luxuria habremos vencimien-
to. [na,
1568. Ira, que es enemiga é mata muchos ai-
Con don de entendimiento é con caridad dina,
Entendiendo su grand dapno fasiendo blanda
farina, [pelina [4].
Con paciencia bien podremos lidiar con tal ca-
1569. Con vertud de esperanza et con mucha
[paciencia,
Visitando los dolientes é fasiendo penitencia,
Aborrescer los denuestos, é amar buena ave-
nencia, [querencia.
Con esto venceremos ira, et habremos de Dios
1570. Grand pecado es la gula, puede á mu-
[chos matar,
Abstinencia et ayuno puédelo de nos quitar,
Con spiritu de ciencia sabiendo mesura ca-
tar, [tar.
Comer tanto, que podamos para pobres apar-
1571. Otro si rogar á Dios con santo sacrificio,
Que es de cuerpo de Dios sacramento é oficio,
Con fe en su memoria lidiando por su servicio,
Con tal gracia podremos vencer gula, que es
vicio. [tas;
1572. La envidia mató muchos de los Profe-
Contra esta enemiga, que nos fiere con saetas,
Tememos escudo fuerte pintado con tabletas,
Spiritu de buen consejo encordado de estas
letras. [terremos,
1573. Sacramento de uncion meternos, é so-
Habiendo por Dios compasion, con caridat
non erremos, [denostemos,
Non fasiendo mal, á los simples pobres non
Con estas armas de Dios á envidia desterra-
remos. [mala cosa,
1574. Armados estemos mucho contra acidia
Esta es de los siete pecados mas sotil é enga-
[ñosa,
Esta cada dia pare do quier quel diablo posa,
Mas fijos malos tiene que la alana rabiosa.
1575. Contra esta é sus fijos, que ansi nos
[devallen [5],
Nos andemos romerias é las horas non se ca-
[llen,
Et pensemos pensamientos que de buenas
obras salen, [fallen.
Ansi que con santas obras á Dios valdios non
1576. De todos buenos deseos é de todo bien
obrar [sar,
Fagamos asta de lanza, é non queramos can-
Con fierro de buenas obras los pecados ama-
tar, [sar.
Con estas armas lidiando podémoslos aman-
1577. Contra los tres principales, que no se
[ayunten de consuno,
Al mundo con caridad, á la carne con ayuno,
Con corazon al diablo, todos tres irán de yu-
so, [uno.
Nin de padres, nin de fijos con esto non finca
1578. Todos los otros pecados mortales et ve-
niales [nales,
Destos nascen como rios de las fuentes pere-
Estos dichos son comienzo, é suma de todos
males, [sus males.
De padres, fijos, nietos, Dios nos guarde de
1579. Denos Dios atal esfuerzo, tal ayuda,
et tal ardid, [la lid,
Que venzamos los pecados, é arranquemos
Porque el dia del juisio sea fecho á nos con-
vid, [venid.
Que nos diga Jesu-Christo: benditos á mi

De las propiedades que las Dueñas chicas han.

1580. Quiero vos abreviar la predicacion,
Que siempre me pagué de pequeño ser-
[mon,
E de dueña pequeña et de breve rason,
Ca poco et bien dicho afincase el corazon.
1581. Del que mucho fabla rien, quien mu-
[cho rie, es loco,
Es en la dueña chica amor et non poco,
Dueñas hay muy grandes, que por chicas
[non troco,
Mas las chicas é las grandes se repienden [6]
del troco [7]. [me fiso ruego,
1582. De las chicas, que bien diga, el amor
Que diga de sus noblesas, yo quiero las desir
luego, [des por juego:
Desirvos he de dueñas chicas, que lo habre-

[1] Brafonera. Brabonera, armadura.
[2] Quixote. Parte de la armadura antigua que defendia los muslos.
[3] Parte de la armadura antigua que cubria y defendia las canillas.
[4] Armadura antigua que cubria defendia la cabeza.
[5] Devallir. Abatir, combatir.
[6] Rependirse. Arrepentirse.
[7] Trueque, cambio.

Son frias como la nieve, é arden como el fuego. [tes,
1583. Son frias de fuera, con el amor ardien-
En la calle solás, trevejo, plasenteras, rien-
tes, [fasientes,
En casa cuerdas, donosas, sosegadas, bien
Mucho al y fallaredes á do bien paredes
mientes. [plandor,
1584. En pequeña gergenza [1] yase grand res-
En azucar muy poco yase mucho dulzor,
En la dueña pequeña yase muy grand amor,
Pocas palabras cumplen al buen entendedor.
1585. Es pequeño el grano de la buena pi-
[mienta,
Pero mas que la nués conorta et calienta,
Asi dueña pequeña, si todo amor consienta,
Non ha plaser del mundo que en ella non
[sienta.
1586. Como en chica rosa está mucho color,
En oro muy poco grand precio et grand va-
lor, [olor,
Como en poco blasmo [2] yase grand buen
Ansi en dueña chica yase muy grand sabor.
1587. Como robí pequeño tiene mucha bon-
[dat,
Color, virtud, é precio, é noble claridad,
Ansi dueña pequeña tiene mucha beldat,
Fermosura, donayre, amor, et lealtad.
1588. Chica es la calandria, et chico el ruy-
[señor,
Pero mas dulce canta, que otra ave mayor;
La muger, que es chica, por eso es mejor,
Con doñeo es mas dulce, que azucar nin flor.
1589. Son aves pequeñas papagayo é orior [3],
Pero qualquier dellas es dulce gritador,
Adonada, fermosa, preciada, cantador,
Bien atal es la dueña pequeña con amor.
1590. De la muger pequeña non hay com-
[paracion,
Terrenal paraiso es, é grand consolacion,
Solás, et alegria, plaser, et bendicion,
Mejor es en la prueba, que en la salutacion.
1591. Siempre ques muger chica mas que
[grande nin mayor,
Non es desaguisado del grand mal ser foidor,
Del mal tomar lo menos diselo el sabidor,
Porende de las mugeres la mejor es la me-
[nor [4].

De Don Furon mozo del Arcipreste.

1592. Salida de Febrero, entrada de Marzo,
El pecado, que siempre de todo mal es mazo,
Traia de Abades lleno el su regazo,
Otrosi de mugeres fasie mucho retazo.
1593. Pues que ya non tenia mensagera fiel,
Tomé por mandadero un rapás trainél,
Huron habia por nombre, apostado doncel,
Si non por quatorce [5] cosas nunca vi mejor
que él. [tarero,
1594. Era mintroso, bebdo [6], ladron, é ma-
Tafur, peleador, goloso, refertero,
Reñidor, et adevino, susio, et agorero,
Nescio, perezoso, tal es mi escudero.
1595. Dos dias en la selmana grand ayunador,
Quando non tenia que comer, ayunaba el pe-
cador, [dor,
Siempre aquestos dos dias ayunaba mi ado-
Quando non podia al faser, ayunaba con do-
[lor.
1596. Pero si dis la fabla que suelen retraer:
Que mas val con mal asno el omen con-
[tender,
Que solo é cargado fas [7] á cuestas traer,
Pusle [8] por mensajero con el grand menester.
1597. Dixele: Huron amigo, búscame otra
coyunda: [funda,
A la fe, dis, buscaré, aunque el mundo se
É yo vos la traeré sin mucha baraunda,
Que á las veses mal perro roye buena coyun-
da. [cabo,
1598. Él sabia leer tarde, poco, é por mal
Dixo: dadme un cantar, et veredes que re-
cabdo: [alabo,
É, Señor, vos veredes, maguer que non me
Que si lo comienzo, que le daré buen cabo.
1599. Dil' aquestos cantares al que dé Dios
[mal fado,
Ibaselos *disiendo* [9] por todo el mercado,
Dixol' Doña fulana: tirate allá, pecado,
Quel á mi non te envia, nin quiero tu man-
[dado.

---

[1] Parece cierta piedra preciosa. En el códice de Gayoso *gorgonza*.

[2] Bálsamo.

[3] Ave pequeña y cantadora, que tiene las plumas pardas ó amarillas, de donde tomó el nombre que mas comunmente se dice oriol. En el códice de Gayoso *ruyseñor*.

[4] En esta última copla declara el poeta la fina ironía con que alabó á la muger chica.

[5] El códice de Gayoso dice *para mis* en lugar de *por quatorce*; pero está mejor del segundo modo, y la variante se puso atendiendo á las catorce propiedades que tenia Huron contenidas en la copla siguiente.

[6] Bebido, beodo, borracho.

[7] Haz, carga.

[8] Púsele.

[9] En el códice de Gayoso *leyendo*.

o dise el Arcipreste que se ha de entender este su libro.

rque Santa Maria, segund que dicho [he,
nzo é fin del bien, tal es mi fe,
natro cantares, et con tanto faré
mi librete, mas non lo cerraré.
ena propriedat ha, do quier que sea,
oye alguno que tenga muger fea,
er lo oye, que su marido vil sea,
Dios servisio en punto lo desea.
sea oir misas et faser oblaciones,
r á pobres bodigos et rasiones,
cha limosna, et desir orasiones.
esto se sirve, bien lo vedes, varones.
nalquier omen, que lo oya, si bien [trovar sopiere,
as y añadir et emendar si quisiere,
mano en mano á quienquier quel' [diere.
ere,
illa á las dueñas tómelo quien po-
nes es de buen amor, emprestadlo
grado, [fertado [2],
mintades su nombre, nin dedes re-
edes por dineros vendido nin alqui- [complado.
,
n grado, nin gracias, nin buen amor
svos pequeño libro de testo, mas la
a, [prosa,
, que es chica, ante es bien grand
re cada fabla se entiende otra cosa,
se se aliega en la rason fermosa.
e la santidat mucha es bien grand [licionario [3];
uego et de burla es chico breviario;
fago punto, et cierro mi almario,
hica fabla, solás et letuario.
ñores, he vos servido con poca sa- [ria,
ria,
dar solás á todos fablévos en jugle-
ualardon vos pido, que por Dios en [ria.
eria
un Pater noster por mi et Ave Ma-
ra de mill, et trecientos, et ochenta,
n años [4], [les é daños,
npuesto el romance por muchos ma-
n muchos é muchas á otros con sus
años, [estraños.
nostrar á los simples fablas, é versos

Gosos de Santa Maria.

1609. Madre de Dios gloriosa,
Virgen Santa Maria,
Fija et leal esposa,
Del tu fijo Mexia,
Tú, Señora,
Dame agora
La tu gracia toda hora,
Que te sirva todavia.
1610. Porque servir te cobdicio
Yo pecador, por tanto
Te ofresco en servicio
Los tus gosos que canto:
El primero
Fue certero
Angel á ti mensagero
Del Spiritu Santo.
1611. Concebiste á tu Padre,
Fue tu gozo segundo,
Quando le pariste, Madre,
Sin dolor, salió al mundo.
Qual nasciste
Bien atal remaneciste [5],
Virgen del Santo mundo.
1612. El tercero la estrella
Guió los Reyes, poro
Vinieron á la lus della
Con su noble tesoro,
É laudaron,
Et adoraron,
Al tu fijo presentaron
Encienso, mirra, oro.
1613. Fue tu alegria quarta,
Quando hobiste mandado
Del hermano de Marta,
Que era resucitado
Tu fijo dus,
Del mundo lus,
Que viste morir en crus,
Que era levantado.
1614. Quando á los cielos sobió,
Quinto plaser tomaste,
El sexto quando envió
Espiritu Santo gosaste;
El septeno
Fue mas bueno
Quando tu fijo por ti veno,
Al cielo pujaste.
1615. Pidote merced, gloriosa,

e.
do, encarecido.
de lecciones y documentos.

[4] Acabóse de componer el año de 1343.
[5] Remanecer. Quedar, permanecer.

Siempre toda vegada
Que me seades piadosa
Alegre é pagada:
Quando á judgar
Juisio dar
Jesu vinier, quiéreme ayudar,
Et ser mi abogada.

Gosos de Santa María.

1616. Todos bendigamos
A la Virgen Santa,
Sus gosos digamos
A su vida, quanta
Fue segund fallamos
Que la estoria canta
Vida tanta.
1617. El año doseno
A esta donsella
Angel de Dios bueno
Saludó á ella
Virgen bella.
1618. Parió su fijuelo,
Que goso tan maño!
A este mozuelo,
El treseno año,
Reyes venieron lluego
Con presente estraño
Dar adorallo.
1619. Años treinta é tres
Con Christus estido,
Quando resucitado es
Quarto gozo fue complido,
Quinto quando Jesus es
Al cielo sobido,
Et lo vido.
1620. Sexta alegria
Hobo ella quando
En su compañia
Los discipulos estando,
Dios alli envia
Spiritu Santo
Alumbrando.
1621. La vida complida
Del fijo Mexia,
Nueve años de vida
Vivió Santa Maria,
Al cielo fue subida;
Que grand alegria
Este dia!
1622. Gosos fueron siete,
Años cinquenta
É quatro ciertamente,
Hobo ella por cuenta;
Defiéndanos siempre
De mal et de afruenta,
Virgen genta [1].
1623. Todos los Christianos
Habed alegria
En aquel dia,
Que nació por salvarnos
De la Virgen María
En nuestra valia.

De como los Escolares demandan á Dios.

1624. Señores, dat al Escolar,
Que vos bien demandar,
Dat limosna, ó racion,
Faré por vos oracion,
Que Dios vos dé salvacion,
Quered por Dios á mi dar.
1625. El bien que por Dios fesierdes
La limosna que por él dierdes,
Quando deste mundo salierdes,
Esto vos habrá de ayudar.
1626. Quando á Dios dierdes cuenta
De los algos, et de la renta,
Escusarvos ha de afruenta
La limosna por él far.
1627. Por una rasion que dedes,
Vos ciento de Dios tomedes,
Et en paraiso entredes,
Ansi lo quiera él mandar.
1628. Catad que el bien faser
Nunca se ha de perder,
Podervos ha estorcer
Del infierno mal lugar.
1629. El Señor dé paraiso
Christus que tanto nos quiso,
Que por nos muerte priso,
Matáronlo Jodios.
1630. Murió nuestro Señor
Por ser nuestro Salvador,
Dadnos por él su amor,
Si él salve á todos nos.
1631. Acordatvos de su estoria,

[1] Gento, ta. Hermoso, gracioso, noble. En el frances antiguo significa lo mismo, como se ve por el epitafio siguiente, que Margarita de Austria, hija de Maximiliano I, se hizo á sí misma hallándose en una gran borrasca de mar, antes de haberse casado con D. Juan, infante de España:

Cy gît Margot, la gente demoiselle,
Qu'eut deux maris, et si mourut pucelle.

Dad por Dios en su memoria,
Si él vos dé la su gloria,
Dad limosna por Dios.
1632. Agora en quanto vivierdes,
Por su amor siempre dedes,
Et con esto escaparedes
Del infierno é de su tos.

Del Ave María de Santa María.

1633. Ave María gloriosa,
Virgen santa preciosa
Como eres piadosa
Todavía [1].
1634. Gracia plena sin mansilla
Abogada,
Por la tu merced, Señora,
Fas esta maravilla
Señalada.
Por la tu bondad agora
Goárdame toda hora
De muerte vergoñosa [2],
Porque loe á ti, fermosa,
Noche é dia.
1635. Dominus tecum:
Estrella resplandeciente,
Melesina de coydados,
Catadura muy bella,
Refusiente,
Sin mansilla de pecados,
Por los tus gosos preciados
Te pido, virtuosa,
Que me guardes, limpia rosa,
De foylia [3].
1636. Benedicta tu,
Honrada sin egualanza [4],
Siendo Virgen concebiste,
De los Angeles loada
En altesa;
Por el fijo que pariste,
Por la gracia que hobiste,
O bendicha fror é rosa!
Tú me guarda, piadosa,
Et me guia.
1637. In mulieribus
Escogida santa Madre,
De Christianos amparanza [5],
De los Santos bien servida;
Et tu Padre
Es tu fijo sin dubdanza;
O Virgen mi fianza!
De gente maliciosa,
Cruel, mala, soberbiosa,
Me desvia.
1638. Et benedictus fructus:
Folgura et salvacion
Del linage humanal,
Que tiraste la tristura,
É perdimiento,
Que por nuestro esquivo mal
El diablo susio tal
Con su obla engañosa
En carcel peligrosa
Ya ponia.
1639. Ventris tui:
Santa flor non tañida,
Por la tu grand santidad
Tú me guarda de errar,
Que en mi vida siempre siga
En bondad,
Que meresca egualdad
Con los Santos, muy graciosa,
En dulzor maravillosa,
O María!

Cántica de loores de Santa María.

1640. Miraglos muchos fase, Virgen siempre pura,
Agoardando los coytados de dolor et de tristura,
El que loa tu figura, non lo dexes olvidado,
Non catando su pecado, sálvaslo de amargura.
1641. Ayudas al inocente con amor muy verdadero,
Al que es tu servidor, bien lo libras de ligero,
Non le es fallecedero tu acorro sin dudanza,
Guárdalo de mal andanza el tu bien grande llenero.
1642. Reyna, Virgen, mi esfuerzo, yo só puesto en tal espanto,
Por lo qual á ti bendigo, que me guardes de quebranto,
Pues á ti, Señora, canto, tú me guarda de lision,
De muerte et de ocasion por tu fijo Jesu santo.
1643. Yo só mucho agraviado en esta cibdad seyendo [6],
Tu acorro et guarda fuerte á mi libre defendiendo,
Pues á ti me encomiendo, non me seas desdeñosa,
Tu bondad maravillosa loaré siempre sirviendo.

[1] Siempre.
[2] Vergoñoso, sa. Vergonzoso.
[3] Folia, locura, desvario.
[4] Igualdad. *Sin egualanza*, sin igual, sin par.
[5] Amparo.
[6] Parece que el poeta estaba preso en Toledo: no en Alcalá ni en Guadalajara, que entonces eran villas.

1644. A ti me encomiendo, Virgen Santa Ma-
[ria,
La mi coyta tú la parte, tú me salva é me
guia, [ta,
Et me guarda todavia, piadosa Virgen San-
Por la tu merced que es tanta, que desir non
[la podria.

Cántica de loores de Santa Maria.

1645. Santa Virgen escogida,
De Dios Madre muy amada,
En los cielos ensalzada,
Del mundo salud é vida.
1646. Del mundo salud é vida,
De muerte destruimiento,
De gracia llena complida,
De coytados salvamiento [1],
De aqueste dolor que siento,
En presion [2] sin merescer,
Tú me dona estorcer,
Con el tu defendimiento.
1647. Con el tu defendimiento,
Non catando mi maldad,
Nin el mi merescimiento,
Mas la tu propia bondad,
Que confieso en verdat,
Que só pecador errado,
De ti sea ayudado,
Por la tu virginidad.
1648. Por la tu virginidad,
Que non ha comparacion,
Nin hobiste egualdad,
En obra é entencion,
Complida de bendicion;
Pero non só meresciente,
Venga á ti, Señora, en miente
De complir mi peticion.
1649. De complir mi peticion,
Como á otros ya compliste,
De tan fuerte tentacion,
En que só coytado triste:
Pues poder has, et hobiste,
Tú me guarda en tu mano,
Bien acorres muy de llano
Al que quieres, et quisiste.

Cántica de loores de Santa Maria.

1650. Quiero seguir á ti, flor de las flores,
Siempre desir cantar de tus loores,
Non me partir de te servir
Mejor de las mejores.
1651. Grand fianza he yo en ti, Señora,
La mi esperanza en ti es toda hora,
De tribulacion sin tardanza
Venme librar agora.
1652. Virgen muy santa yo paso atribul
Pena atanta con dolor atormentado
En tu esperanza coyta atanta
Que veo, mal pecado.
1653. Estrella del mar, puerto de folgu
De dolor complido et de tristura
Venme librar et conortar,
Señora del altura.
1654. Nunca fallece la tu merced
[U
Siempre guaresces de coytas et das vid
Nunca peresce nin entristece
Quien á ti non olvida.
1655. Sufro grand mal sin merescer, á ti
Escribo tal porque pienso ser muerto,
Mas tú me val, que non veo al
Que me saque á puerto.

Cántica de loores de Santa Mar

1656. En ti es mi esperanza,
Virgen Santa Maria,
En Señor de tal valia
Es razon de haber fianza [3].
1657. Ventura astrosa,
Cruel, enojosa,
Captiva, mesquina,
¿Porque eres sañosa,
Contra mi tan dañosa,
Et falsa vesina?
1658. Non sé escrebir,
Nin puedo desir
La coyta estraña,
Que me fases sofrir,
Con deseo vevir
En tormenta tamaña.
1659. Fasta hoy todavia
Mantoviste porfia
En me maltraer;
Fas ya cortesia,
É dame alegria,
Gasajo, et plaser.
1660. Et si tú me tirares
Coyta, é pesares,
Et mi grand tribulanza [4]
En gozo tornares,
Et bien ayudares,

[1] Salvacion, amparo.
[2] Prision.
[3] Fe, confianza.
[4] Tribulacion.

Farás buena estanza [1].
1661. Mas si tú porfias,
Et non te desvias
De mis penas crescer,
Ya las coytas mias
En muy pocos dias
Podrán fenescer.

Cántiga de los Clerigos de Talavera.

1662. Allá en Talavera en las calendas de Abril [Gil,
Llegadas son las cartas del Arzobispo Don
En las quales venia el mandado non vil,
Tal que si plúgo á uno, pesó mas que á dos mill. [dado,
1663. Aqueste Arcipreste, que traia el man-
Bien creo, que lo fiso mas amidos que de [grado;
Mandó juntar cabildo, á prisa fue juntado,
Coydando, que traia otro mejor mandado.
1664. Fabló este Arcipreste, et dixo bien [ansi:
Si pesa á vosotros, bien tanto pesa á mi:
Ay viejo mesquino, en que envejeci!
En ver lo que veo, et en ver lo que ví!
1665. Llorando de sus ojos comenzó esta ra- [zon:
Dis: el Papa [2] nos envia esta costitucion,
He vos lo á desir, que quiera ó que non,
Maguer que vos lo digo con rabia de mi corazon. [manera:
1666. Cartas eran venidas, que disen en esta
Que Clerigo nin casado de toda Talavera,
Que non toviese manceba casada nin sol- [tera,
Qualquier que la toviese, descomulgado era.
1667. Con aquestas rasones, que la carta [desia,
Fincó muy queblantada toda la Cleresia;
Algunos de los legos tomaron asedia,
Para haber su acuerdo juntáronse otro dia.
1668. A do estaban juntados todos en la ca- [pilla,
Levantóse el Dean á mostrar su mansilla:
Dis: amigos, yo querria que toda esta qua- [drilla
Apellasemos del Papa antel Rey de Castilla:
1669. Que maguer que somos Clerigos, somos [sus naturales,
Servimosle muy bien, fuemos siempre leales;
Demás que sabe el Rey, que todos somos carnales, [males.
Creed se ha adolescer de aquestos nuestros
1670. Que yo dexe á Orabuena la que cobré [antaño?
En dexar yo á ella recibiera grand daño:
Dile luego de mano [3] dose varas de paño,
É aun para la mi corona anoche hizo el año.
1671. Ante renunciaria toda la mi prebenda
Et desir la dignidad et toda la mi renta,
Que la mi Orabuena tal escatima [4] prenda:
Creo que otros muchos seguirán esta senda.
1672. Demando los Apostoles, et todo lo que [mas vale
Con grand afincamiento ansi como Dios sabe,
Et con llorosos ojos et con dolor grande
Vobis erit dimittere quam suave [5]!
1673. Fabló en pos de aqueste luego el Te- [sorero,
Que era desta orden confrade derechero;
Dis: amigos, si este son ha de ser verdadero,
Si malo lo esperades, yo peor lo espero.
1674. Et del mal de vosotros á mi mucho me [pesa,
Otrosi de lo mio et del mal de Teresa;
Pero dexaré á Talavera, et irmé á Oropesa
Ante que la partir de toda la mi mesa.
1675. Ca nunca fue tan leal Blanca Flor á [Flores [6],
Nin es agora Tristan [7] á todos sus amores,
Que fase muchas veses rematar los ardores,
Et si de mi la parto, nunca me dexarán dolores. [grand angosto [8],
1676. Porque suelen desir, que el can con
Et con rabia de la muerte á su dueño traba al rostro; [to,
Si yo toviese al Arzobispo en otro tal angos-
Yo le daria tal vuelta, que nunca viese al Agosto. [cho Muños,
1677. Fabló en pos aqueste el Chantre San-
Dis: aqueste Arzobispo non sé, que se ha [con nos,
Él quiere acalandarnos [9] lo que perdonó Dios;

---

[1] La situacion, ó estado de cada uno.

[2] Arzobispo, obispo.

[3] Dar de mano. Dar alguna cosa con anticipacion. Solo ha quedado la frase *jugar de mano*.

[4] Pena, dolor.

[5] Reprensible abuso hace el poeta de aquellas palabras.

[6] Alude al libro de caballeria *Historia amorosa de Flores y Blanca Flor*.

[7] Alude al libro de caballeria *del esforzado D. Tristan de Leonis, y de sus grandes hechos en armas*.

[8] Apuro, estrechura, necesidad.

[9] Acalandar. Prohibir, hacer que cese alguna cosa. En Berceo *callantar*.

Por ende yo apello en este escripto: avivad vos; [sirvienta,
1678. Que si yo tengo, ó tove en casa una
Non ha el Arzobispo desto porque se sienta,
Que non es mi comadre, nin es mi parienta,
Huerfana la crié, esto porque non mienta.
1679. En mantener omen huerfana obra es [de piedad,
Otrosi á las viudas, esto es cosa con verdat;
Porque si el Arzobispo tiene, que es cosa que es maldat, [nad[1].
Dexemos á las buenas, et á las malas vos tor-
1680. Don Gonzalo Canonigo, segund que vo [entendiendo,
Es este que va de sus alfajas prendiendo,
Et vanse las vesinas por el barrio desiendo,
Que la acoje de noche en casa, aunque gelo defiendo. [nes,
1681. Pero non alonguemos atanto las raso-
Apellaron los Clerigos, otro si los Clerisones,
Fesieron luego de mano buenas apelaciones,
Et dende en adelante ciertas procuraciones,

Este es el libro del Arcipreste de Hita, el qual compuso, seyendo preso por mandado del Cardenal Don Gil, Arzobispo de Toledo.

Laus tibi Christe, quem liber explicat iste.
Alfonsus Paratinez.

Cántica de los Escolares, de que el poeta hizo mencion copla 1488, *y quedó empezada en la* 1624. *Pónese aquí entera, sacada del códice de Gayoso, en el qual los versos son largos, de cada dos uno; pero ha parecido mas conveniente copiarla en versos cortos, segun se halla el principio de ella en el códice de Salamanca.*

Señores, dat al Escolar
Que viene de demandar:
Dat limosna et racion
Et faré por vos oracion
Que Dios vos dé salvacion,
Queret por Dios á mi dar.
El bien que por Dios fesierdes
Et la limosna que á mi dierdes
Quando deste mundo salierdes
Esto vos ha de ayudar.
Quando á Dios dieredes cuenta
De los algos et de la renta
Escusarvos ha de afruenta
La limosna, et por Dios far.
Por una racion que me dedes
Vos ciento de Dios tomedes,
En paraiso entredes:
Asi lo quiera mandar.
Señores, vos dat á nos
Escolares pobres dos:
El Señor de paraiso
A christianos tanto quiso
Que por nos la muerte priso,
Matá los Ju
Murió nuestro Señor
Por ser nuestro Salvador:
Datnos por el su amor,
Asi él s todos
Acordatvos de su estoria
Dat por Dios en su memoria,
Asi él vos dé su gloria,
Dat mes Dio
Varones buenos honrados
Querednos ya ayudar,
A estos ciegos lasrados
La vuestra limosna dar.
Somos pobres menguados,
Habésmoslo á demandar.
De los bienes deste siglo
Non tenemos nos pesar,
Vivimos en grant periglo
En vida mucho penada,
Ciegos bien como vestiglo
Del mundo non vemos nada.
Señora Santa Maria
Tú le da la bendicion
Al que hoy en este dia
Nos dier primero racion,
Dal' al cuerpo alegria
Et al alma salvacion.
Santa Maria Magdalena,
Ruega á Dios verdadero
De quien nos diere buena estrena
De meaja ó de dinero
Para mejorar la cena
A nos é á nuestro compañero.
Al que hoy nos estrenare
Con meaja ó con pan
Dele en quanto comenzare
Buena estrena San Julian:
Quanto á Dios demandare
Otórguegelo de plan.
Sus fijos et su compaña
Dios padre espiritual
De ceguedat atamaña
Guarde et de coyta tal:
Sus ganados et su cabaña
Santo Anton guarde de mal.
Aquien nos dió su meaja
Por amor del Salvador
Señor dal' tu gloria,

[1] El chantre habló muy mal; y solo por una ironía burlesca se debe entender su dicho.

:ia et tu amor :
lo de la baraja
:ado engañador.
i bienaventurado
Señor San Miguel,
i su abogado
ella et de aquel
su pan nos ha dado,
nostelo por él.
ido las almas pesares
n con la tu diestra
n cenas é yantares
á quien nos adiestra ;
:ados et sus males
á la siniestra.
r, mercet te clamamos
estras manos amas
osnas que te damos
tomes en tus palmas :
a nos dió que comamos
aiso á sus almas.
ttianos, de Dios amigos,
ciegos mendigos
:ajas et con bodigos
nos acorrer,
:et por Dios faser.
Dios non lo habemos,
go non tenemos
e nos desayunar,
podemos ganar,
:os cuerpos lasrados
pobres, et cuytados.
os vuestra caridat,
·devos la claridat
vuestros ojos Dios,
en lo fasedes vos.
plaser veades
De los fijos que mucho amades :
Nunca veades pesar,
Déxevos los Dios criar,
O ser Arcidianos,
Sean ricos et sean sanos :
Non les dé Dios ceguedat,
Guárdelos de pobredat.
Déles muncho pan et vino
Que den al pobre mesquino :
Déles algos, et dineros
Que den á pobres romeros :
Déles paños et vestidos
Que den á ciegos tollidos.
Las vuestras fijas amadas
Veádeslas bien casadas
Con maridos caballeros
Et con honrados pecheros,
Con mercadores corteses,
Et con ricos Burgaleses.
Los vuestros suegros é suegras,
Los vuestros yernos é nueras,
Los vivos et los finados
De Dios sean perdonados :
A vos dé buen galardon,
Et de los pecados perdon.
El Angel esta ofrenda
En las sus manos la prenda.
Señor, oy á pecadores
Por los nuestros bien fechores.
Tú rescibe esta cancion
Et oy esta nuestra oracion
Que nos pobres te rogamos
Por quien nos dió que comamos,
Et por el que darlo quiso
Dios que por nos muerte priso
Vos dé santo paraiso. Amen.

ibro, gracias á Domino nostro Jesu-Christo. Este libro fue acabado (de copiar) Jueves de Jullio del Nascimiento de nuestro Salvador Jesu-Christo, de mil é trescientos é ochenta ios.

COLECCION

DE

ALGUNAS POESIAS CASTELLANAS,

ANTERIORES AL SIGLO XV,

PARA SERVIR DE CONTINUACION A LA PUBLICADA

POR

D. TOMAS ANTONIO SANCHEZ.

VIDAS

DEL REY APOLONIO,

Y DE

SANTA MARIA EGIPCIACA,

Y LA ADORACION DE LOS SANTOS REYES,

EN VERSO ANTIGUO.

INTRODUCCION.

Con este título, en letra moderna, se halla en la actualidad en la Biblioteca del Escorial [1] un antiguo Ms. en que efectivamente se contienen las tres composiciones poéticas que dicho título espresa, y que vamos á publicar. Es un Códice en cuarto, de papel grueso y ordinario, forrado en pergamino blanco, de unos 80 folios útiles en letra bastante clara y limpia, que algunos creen ser del siglo XIV ó principios del XV, aunque otros juzgan que es de mas antigua fecha. Nuestros bibliógrafos han conocido este antiguo Ms., pero en las noticias que nos dan acerca de él y de su contenido, incurren en algunas inexactitudes. *Rodriguez de Castro* [2] da cuenta de él en estos términos:

« A fines del siglo XII ó principios del XIII se puede aplicar otro *Anónimo,* poeta español « que escribió en verso la vida del rey Apolonio, la de Santa María Egipciaca y algunos « pasos de la vida y pasion de Cristo, Señor nuestro. Estas piezas están Mss. en la real Bi- « blioteca del Escorial, en un Códice en cuarto con 85 folios, escrito en papel con los títulos « é iniciales de encarnado. La letra parece del siglo XIII, y segun esta antigüedad no será « violento el discurrir, que su autor pueda ser coetáneo del Anónimo que escribió el *Poema* « *del Cid,* ó muy poco posterior á él... Ademas de la historia de la venida de los santos « tres reyes, contiene este tratadito (*el Poema de la Adoracion*) la noticia de la gracia « que Dios concedió en la cruz al buen Ladron, premio de este y condenacion de Gestas: « pero ademas de lo dicho, está tambien en este tratado la degollacion de los Santos Ino- « centes, la huida á Egipto, y por último, la crucifixion de nuestro Señor Jesucristo.—Este « Códice está en III. K. 4, y en él está pintada la Adoracion de los santos tres reyes en una « estampa tosquísima. »

El Sr. *Perez Bayer,* en sus notas á la Biblioteca antigua de D. Nicolas Antonio, da tambien noticia de este antiguo poeta anónimo, pero con tanta inexactitud, que supone que sus obras están escritas en *lemosín* [3], lo que indica que, cuando mas; solo leyó los títulos de los

---

[1] Está señalado para su colocacion en la Biblioteca con los signos III—K—4°.

[2] *Biblioteca española,* tom. II, pág. 504.

[3] *Anonymus Hispanus* Lemosinus *qui Apollonii regis historiam versibus pentadeca syllabis; item S. Mariæ Ægyptiacæ vitam, et alia metrice scripsit in eadem Bibliotheca (Escurialensi).* Lit. K. Plut. III, n. 4. — Tomo II, pág. 106.

poemas, y que se dejó engañar por ver en ellos alguna que otra palabra que perteneese á aquella lengua ó dialecto. Los demas escritores que se han ocupado de nuestros antiguos poetas, no parece que hayan tenido noticia de este ni de sus composiciones; á lo menos no me acuerdo haberla leido en ellos: y así puede decirse que estos poemas son casi hasta el dia desconocidos, y que su publicacion es una novedad literaria.

Como se ignora el nombre de su autor y el tiempo en que ha florecido, tenemos que reducirnos á meras conjeturas al tratar de averiguar la antigüedad de estas composiciones. La opinion de *Castro*, que las hace pertenecer á fines del siglo XII ó principios del XIII, no parece que tiene otro fundamento que el suponer del mismo siglo XIII el carácter de la letra del códice; pero en mi concepto, ni la letra es de tanta antigüedad, ni las circunstancias de estos poemas, ni su versificacion, ni su lenguaje permiten suponer que su autor fuese *coetáneo del que escribió el Poema del Cid, ó poco posterior á él.* No hay mas que cotejar unos y otros versos, y se verá que los del *Libro de Apolonio*, por ejemplo, son ya mas cultos y limados, y mas sujetos á reglas fijas que los del Poema del Cid, y que su lenguaje es conocidamente muy posterior al que en este poema se emplea. El libro ó vida de Apolonio está escrito en versos alejandrinos ó de catorce sílabas aconsonantados de cuatro en cuatro, como los de *Berceo*, los de *Segura*, los del *Arcipreste de Hita, Lopez de Ayala*, etc., y este primor, desconocido al antiguo cantor del guerrero castellano, nos prueba evidentemente que el poema de Apolonio es de necesidad bastante posterior al del Cid. En mi concepto pertenece á la mitad del siglo XIII, como el *Poema de Alejandro*, con quien tiene mas de una analogía, no tan solo en la versificacion y en el lenguaje, sino hasta en el mismo fondo de la composicion; á pesar de que Apolonio no es un príncipe guerrero, y de que el autor ha querido mas bien pintarnos en él un Ulises prudente y sufrido, que un Aquiles ó un Alejandro. De todos modos es inútil por ahora llevar mas adelante esta investigacion, cuando para ello nos faltan los datos ó indicaciones necesarias. Resta solamente dar una ligera idea de estas composiciones.

El libro ó poema de Apolonio, la mas larga é importante de las tres, es un *romance*, como el mismo autor le llama, de pura invencion; nada hay en él, segun creo, de histórico ni tradicional. El poeta se propone como accion de su poema:

Componer un Romance de nueva maestría
Del buen Rey Apolonio é de su cortesía....
Como perdió la fija é la muger cagdal
Como las cobró amas, ca les fue muy leyal.

Efectivamente, solo de esto se ocupa el poema, sin mezcla de guerras, conquistas, ni otra especie de hechos de armas ó de caballería, como se echará de ver por un ligero análisis de su singular y estraño argumento.

El rey Antioco tenia una hija muy bella y solicitada de muchos príncipes; pero su bárbaro padre habia concebido por ella un criminal amor, y dilataba el casarla, proponiendo á los pretendientes un enigma de muy difícil solucion. Si le acertaba el amante, su premio seria la mano de la princesa, sino, debia ser irremisiblemente degollado. Muchos enamorados donceles habian sucumbido ya en la empresa, cuando el buen rey de Tiro, Apolonio, apasionado de la princesa, y fundado en su mucha sabiduría, se presentó á la arriesgada prueba. Oido el enigma, le acierta con facilidad; pero en su esplicacion halla revelado el infame secreto de los amores de Antioco. Irritado este con semejante contratiempo, que ponia en claro su maldad, trata de acabar con Apolonio, que huye de Tiro avisado en tiempo, y llega á refugiarse á Tarso con sus naves cargadas de grandes provisiones y riquezas; pero no creyéndose aun allí seguro, vuelve á hacerse de nuevo al mar, naufraga y logra salvarse solo y desnudo en las playas de Pentapolin. Apolonio habia llegado al colmo de la miseria. Un pescador, á quien cuenta sus desgracias, parte con él sus vestidos y le dirige á la ciudad. Aquí se da á conocer al rey Architrastes, primero por su gran habilidad en el juego de la pelota, y despues por su gran maestría en la música y en el canto. El rey le da por maestro á su hija la hermosa Luciana; esta se enamora perdidamente de él, se niega á aceptar la mano de los muchos príncipes que la pretenden, y enferma sin esperanza de conseguir el logro de sus amores. Por fin se descubre quien es Apolonio, y se casa con la

ncesa. A este tiempo llegan nuevas de la muerte de su enemigo Antioco, y Apolonio se spone lleno de felicidad y de ventura á regresar á Tiro, su patria.—En la travesia da á luz uciana una hermosa niña; pero con tal infelicidad, que le cuesta la vida; á lo menos por uerta la juzgan Apolonio y todos los de la nave, que persuadidos, por una estraña superstion, de que se pierde toda embarcacion en que se halle una persona muerta, piden con stancia al Rey que la arroje al mar. Apolonio cede á esta peticion en medio del mas margo dolor, y haciendo encerrar á Luciana en un féretro perfectamente embetunado para ue no penetre el agua en él, y con ella un *plomo* en que escribe quien es, y ruega al que halle que le dé honrada sepultura, la arroja por fin al mar. El féretro aporta á los tres ias á Efeso: un sabio médico que moraba con sus discipulos en la playa le recoge, y enteado del escrito, encarga á uno de sus alumnos que embalsame á Luciana. Al ir á comenzar operacion, percibe síntomas de vida en el supuesto cadáver, y á fuerza de remedios y esero la restituyen á la vida. Luciana entonces aguardando nuevas de su marido, se encierra on otras mugeres en un *monasterio* consagrado á Diana.

Apolonio, en tanto, lleno de dolor arriba á Tarso, encomienda su hija con su aya Licóri-es, á Estrangilo y á su muger Dionisia; jura no cortarse la *barba ni las uñas*, ni volver Tiro hasta que pueda casarla, y se interna en el Egipto, donde permanece trece años sin ue el poeta vuelva á hacer mencion de él, hasta que al cabo de ellos se presenta en busca e su hija.

La historia de esta niña, llamada Tarsiana, forma uno de los episodios mas interesantes el poema, y voy por lo mismo á detenerme algun tanto en su análisis.—Criada llana y senillamente como si fuese hija de Estrangilo, Tarsiana se instruye sin embargo en la gramáica y en la música, haciendo en ellas grandes progresos: su hermosura crecia con los años, con ellos, y con su gracia y bondad, el amor de todos los Tarsianos; pero muy pronto iebia sonar para ella la hora del infortunio. Su aya Licórides, á quien amaba con ternura, uere, y al morir le descubre el secreto de su nacimiento y la suerte y determinacion de u acongojado padre. Dionisia envidiosa de verla preferida á su hija, creyendo que Apolonio o volveria, y deseando apoderarse de las riquezas que á Tarsiana habia dejado su padre, ae en un mal pensamiento y resuelve darle muerte. Un asesino buscado al intento va á encontrar á la infeliz niña al solitario cementerio de la playa, y la halla arrodillada sobre la epultura de su difunta aya Licórides, adonde acude al romper el sol todas las mañanas. Mientras Tarsiana se entregaba á tan triste deber, el asesino la acomete, la coge por los cabellos y desenvainando la espada le anuncia su próximo fin: llora la infeliz y solo le pide m breve plazo para dirigir á Dios una corta oracion. Se le concede el asesino, y entonces

Enclinóse la Duenya comenzó de llorar;
Senyor dixo, que tienes el sol á tu mandar
É faces á la luna crecer é empocar,
Senyor tu me acorre por tierra ó por mar.
So en tierras agenas sin parientes criada,
La madre perdida, del padre non se nada.
Yo, mal non meresciendo, he á ser mararjada,
Senyor, cuando lo tu sufres so por ello pagada.
Senyor, si la justicia quisiéredes bien tener,
Si yo non lo merezco por el mio merescer
Algun conselo tienes para mi acorrer,
Que aqueste traydor non me pueda vencer.
Seyendo Tarsiana en esta oracion,
Ovo Dios de la huérfana duelo é compasion.

Efectivamente, ya el asesino levantaba otra vez la espada desnuda sobre su garganta, cuando unos piratas, que á la sazon pasaban en sus naves, al ver aquella infeliz escena, dan voces al malvado, que duda, vacila, y al fin huye, dejando á Tarsiana en poder de los piratas, que viendo su hermosura la llevan á Mitelena, donde la ponen en pública venta. Enamorado de su belleza el principal señor de la ciudad, Antinágoras, trata de comprarla en una gran suma; pero un mal hombre que pensaba especular con su hermosura, ofrece otra mucho mayor, y se hace dueño de la infeliz niña, á cuya virginidad pone al dia siguiente precio. El enamorado Antinágoras se presenta el primero; pero la doncella se echa á sus plantas, las baña con sus lágrimas, le cuenta parte de su historia, y logra persuadirle que respete su entereza: lo mismo sucede con otros pretendientes, y era tal la fuerza de sus lágrimas y de su persuasion, que no solo la respetaron, sino que le cedieron el precio que su

ruin amo exigia, para que con él pudiese satisfacerle y contentarle. Pero este recurso no podia ser duradero, y asi la infeliz, acordándose de su destreza en la música y el canto, ofrece á su amo hacerse *juglaresa* y darle por este medio mas ganancia, que la que podia esperar de su infamia. Accede el codicioso rufian á la propuesta, y le otorga un corto plazo para que haga la esperiencia de su nueva profesion. Véase como el poeta describe la primera salida de la linda *juglaresa*, y como nos presenta en una isla asiática un cuadro de las costumbres populares de Castilla en el siglo XIII.

Luego al otro dia de buena madurguada
Levantose la Duenya ricamente adobada,
Priso una viola buena é bien temprada,
É sallió al mercado á violar por soldada.
Comenzó unos viesos é unos sons tales,
Que trayen grant dulzor, é eran naturales.
Finchiense de homes apriesa los portales,
Non les cabie en las plazas, subiense á los poyales.

Cuando con su viola hubo bien solazado,
A sabor de los pueblos hubo asaz cantado,
Tornoles á rezar un romance bien rimado
De la su razon misma por ho habia pasado.
Fizo bien á los pueblos su razon entender,
Mas valie de cient marquos ese dia el lograr;
Fuesse el traydor pagando del mester, etc.

Mientras asi pasaba la vida y conservaba su virtud la interesante Tarsiana, su infeliz padre, cumplido el plazo que se habia prefijado, vuelve á buscarla á Tarso con las señales del antiguo duelo y con la barba *trenzada*. Su dolor no tiene límites cuando le dicen que su hija querida ha muerto y le manifiestan su sepulcro. Agobiado con este nuevo contratiempo, resuelve volverse á Tiro á morir entre los suyos, y se embarca otra vez en sus naves; pero ya se acercaba por fin al momento de las dichas. Una tempestad le arroja á Mitelena: sus gentes saltan á la playa á recuperarse de la fatiga; pero él, sumido en su dolor, permanece en lo hondo de la embarcacion y prohibe severamente á los suyos que le interrumpan ó distraigan en sus tristes meditaciones.—Antinágoras entre tanto sale á solazarse fuera de Mitelena, y se halla con las gentes de Apolonio en la playa; le informan de la tristeza de su jefe, y movido á compasion, quiere consolarle y sacarle de la nave para que se alegre y conforte: ¡vanos esfuerzos! el dolor estaba demasiado arraigado en aquel triste corazon. El bondadoso Antinágoras se acuerda entonces de la juglaresa Tarsiana, y la envia á llamar para que con sus canciones y sus romances distraiga y alegre al dolorido pasagero.—Al llegar aqui no se podrá menos de observar que la situacion, que el poeta del siglo XIII nos presenta en este pasage del poema, es sumamente bella é interesante. Un padre sin consuelo por la pérdida de su hija, va á ser consolado por esta misma hija, que le refiere parte de sus propias desgracias para alentarle con su ejemplo; el padre se niega á estos consuelos, obedeciendo á su dolor; la hija, conducida sin duda por un secreto instinto, insiste, redobla sus cuidados, aumenta la dulzura de sus canciones, la ternura de sus fables y romances, y llega á hacerse enfadosa á aquel mismo hombre que, si la conociera, veria en ella la mayor felicidad de su vida. Apolonio para alejarla de si le ofrece oro; pero ella lo desdeña y se aleja desconsolada. Bien luego su instintiva ternura y los consejos de Antinágoras, la hacen volver con una treta con que cree lograr su intento: tomará el oro del pasagero, si este se quiere prestar á descifrarle algunos enigmas; esto obligará al estranjero á entrar en larga conversacion, y entonces está segura de conseguir su intento. Contentísima con esta idea, corre otra vez á la embarcacion, y no parece sino que el poeta del siglo XIII al pintar la alegre confianza de la doncella, ha querido aspirar ya en sus rudos versos á las galas de la armonia imitativa.

Tornó al Rey Tarsiana faciendo sus trobetes,
Tocando su viola, cantando sus vesetes,

Ome bueno diz; esto que tú á mi permetes
Téntelo para ti si en razon non te metes, etc.

Apolonio, porque no se sospeche que se niega á descifrar los enigmas á fin de quedarse con el oro, ofrece responder con gran satisfaccion de Tarsiana; pero le dura poco: el sabio Apolonio acertaba en un momento el oculto sentido del enigma. Por fin ruega á Tarsiana que desista ya de su intento, porque su dolor es mas profundo de lo que ella puede persuadirse. Interesa esto mas á la juglaresa y vuelve á insistir en consolarle, valiéndose para pro-

longar el coloquio de diferentes pretestos y escusas, y queriendo hacer el último esfuerzo echa los brazos al cuello de Apolonio. Irritado este, y dejándose llevar de su primer impulso, la rechaza de sí dándole un fuerte bofeton.... La infeliz entonces humillada, se queja con amargura, lamenta su desgraciada suerte siempre adversa, y recuerda y refiere entre sollozos parte de sus infelicidades y miserias. Apolonio arrepentido, y confesando que *erró con fellonia*, escucha atónito algunas de las quejas y relaciones de Tarsiana; pero no acaba aun de persuadirse de que pueda ser su hija: para aclarar sus dudas le pregunta por el nombre de su aya, y al oir que se llamaba Licórides, su alegría se parece á un repentino frenesí. Véase con que viveza la describe el poeta.

Sallió fuera del lecho luego de la primera
Diciendo: ¡Valme Dios que eres vertut vera!
Prisola en sus brazos con muy grant alegria
Diciendo: ¡Ay mi fija que yo por vos muria!
Agora he perdido la cuyta que habia,
Fija, no amanesció para mi tan buen dia.
Nunqua este dia no lo cuydé veyer,
Nunqua en los mios brazos yo vos cuidé tener,
Ove por vos tristicia, agora he placer,
Siempre abré por ello á Dios que agradescer.
Comenzó á llamar: venit los mios vasallos,
Sano es Apolonio, ferit palmas é cantos,
Echat las coberteras, corret vuestros caballos,
Alzat tablados muchos, pensat de quebrantallos,
Pensat como fagades fiesta grant é complida,
Cobrada é la fija que habia perdida:
Buena fue la tempesta, de Dios fue permitida
Por onde nos oviemos afer esta venida, etc.

Si no me engaña el amor comun de los editores hácia las obras que publican, todo este pasage del reconocimiento de Tarsiana es sumamente bello y está escrito, en cuanto la rudeza de los versos y de la lengua lo permite, en hermosa y espresiva poesía.

Por fin, reconocida la hija y el amor que la tiene Antinágoras, los casa y marcha con ellos á Tiro; pero un *espíritu* se le aparece y le ordena que vaya á Efeso al convento de Diana, donde completará su felicidad; va en efecto y halla á su muger Luciana: desde allí parte para Tarso, donde, reunido el concejo, hace castigar la maldad de Dionisia y Estrangilo. Llegado despues á Antioquía deja allí por reyes á Antinágoras y á Tarsiana, y lleva á Luciana á Pentapolin á ver á su anciano padre el rey Architrastes: le nace un hijo que deja por rey á la muerte del abuelo; premia al pescador que le habia socorrido, partiendo con él sus vestidos, y se vuelve por fin á Tiro, su patria, con lo que acaba el poema.

Omito hacer observaciones sobre el carácter de este singular poema, y sobre su bastante bien combinada estructura; los que le lean con cuidado, tal vez hallarán en él sentimientos, afectos, intenciones poéticas y otras dotes que le distingan ventajosamente de las composiciones de la misma clase y edad, y que nos valgan algun agradecimiento por haberle dado á luz. De todos modos, aunque no sea mas que como monumento de la lengua y de la poesía en aquellos antiguos tiempos, es muy importante su publicacion, como lo ha sido la de las demas poesías castellanas, anteriores al siglo XV, que á últimos del pasado dió á luz con tanto aplauso el erudito D. Tomas Sanchez.

La *Vida de Santa María Egipciaca* no es otra cosa mas que su conocida historia ó leyenda, puesta en verso; por lo que no es necesario detenerse á analizarla. *Castro* ha copiado en su Biblioteca los primeros versos de este poema, reputándolos sin duda por largos, en esta forma:

Oyt varones huna razon, en que non ha si verdat non,
Escuchat de corazon, si ayades de Dios perdon,
Toda es fecha de verdat, non ay ren de falsedat, etc.

Pero bien se echa de ver que lo que Castro ha tenido por un solo verso largo, son dos cortos pareados, y que se deben leer y escribir de esta manera:

Oyt varones huna razon
En que non ha si verdat non, etc.

En la misma clase de verso está escrito el poema de la *Adoracion de los tres Reyes de Oriente*, que es otra leyenda tomada en parte de la sagrada Escritura, y parte de las pia-

dosas tradiciones que corrian entre los devotos de la edad media. Estos versos no tienen por lo general medida cierta y determinada, y ya son de siete sílabas, ya de ocho, nueve ó diez, y aun á veces de once. Yo pienso que estas composiciones se hicieron para ser cantadas por los juglares en la misma especie de música ó canto llano, en que se entonan los salmos y antífonas de la Iglesia, que están en prosa, y en que aun hoy mismo solemos de cantar el *Todo fiel cristiano* del P. Astete en las escuelas, y las canciones de la *Aurora* y del *Nacimiento*, por las calles. La especie de sonsonete ó música en que se cantan, apoyada en la rima de las últimas palabras de cada par de versos, suple en algun modo la falta de medida, y da origen á cierto género de armonía imperfecta y monótona. Pero ya es tiempo de poner fin á estas advertencias y observaciones.

P. J. Pidal.

LIBRE D'APPOLONIO.

el nombre de Dios é de Santa Maria
s me guiasen estudiar queria,
›ner un romance de nueva maestria
ıen rey Apolonio é de su cortesia.
Rey Apolonio de Tiro natural
›r las aventuras vistó[1] grant temporal,
perdió la fija, é la muger capdal[2],
las cobró amas[3], ca[4] les fue muy leyal.
el Rey Antioco vos quiero comenzar
›bló Antiochia en el puerto de la mar,
nombre mismo fizola titolar.
›nce fuesse muerto nol[5] deviera pesar.
muriósele la muger con quien casado [era;
e huna fija genta[6] de grant manera,
abian en el mundo de beltat compa-
yera[7], [dedera[8].
abian en su cuerpo sennyal reprenchos fijos de Reyes la vinieron pedir,
on pudo en ella ninguno abenir;
n este comedio[9] tal cosa ha contir[10]
›ara en concejo verguenza de decir.
›ecado que nunca en paz suele seyer[11],
pudo el malo volver é revolver,
zo ha Antiocho en ella entender
que se queria por su amor perder.
› á lo peyor la cosa á venir
ro su voluntat en ella ha complir.
in grado lo hovo ella de consentir,
eydia que tal cosa non era de sofrir.
duenya por este fecho fue tan enver-
›nzada [nada;
or tal que muriese non queria comer
una ama viega que la ovo criada
Fizol creyer que non era culpada.
9. Fija, dijo : si verguenza ó quebranto pusiestes [tes[12],
Non avedes culpa que vos mas non pudies-
Esto que vos veyedes en ventura lo oviestes;
Allegratvos, Senyora, que vos mas non pudiestes. [devedes
10. Demas yo vos conseio, é vos creyo me lo
Al Rey vuestro padre vos non lo enfamedes,
Maguer grant es la pérdida, mas val[13] que lo [calledes,
Que al Rey é á vos en mal precio echedes.
11. Ama, dixo la duenya, jamás por mal pe-
Non devo de mi padre seyer el amado, [cado
Por llamarme él fija téngolo por pesado, [do[15].
Es el nombre derechero[14] en amos enfoga-
12. Mas quando al[16] non puedo, desque so violada [da,
Prendre vuestro conseio la mi nodricia ondra-
Mas bien veo que fuy de Dios desamparada,
A derechas men tengo de vos aconseiada.
13. Bien se que tanto fue el enemigo en el Rey encarnado [do,
Que non avie[17] el poder de veyer[18] el peca-
Mantenia mala vida, era de Dios ayrado,
Ca non le facia servicio don fuese su pagado.
14. Por fincar con su fija, escusar casamiento
Que pudiese con ella complir su mal talien-
Ovo á sossacar un mal sossacamiento, [to[19],
Mostrógelo[20] el diablo, un bestion mascoriento[21]. [reptado,
15. Por fincar sin verguenza que no fuese
Facia una demanda é un argumento cerrado
Al que lo adivinase que ge la daria de grado,

---

mismo que vió.
ece lo mismo que propia, escelente, ó
en legitima. Véase el tercer verso del cuar-
.
bas.
que.
le.
mosa, gallarda.
nparable.
›rensible.
ermedio.
ontecer.
tar, ser.

[12] Pudisteis.
[13] Vale.
[14] Justo, recto.
[15] Destruido, abrasado.
[16] Otra cosa. *Non poder al*, es no poder pasar por otro punto, no poder remediar una cosa.
[17] Tenia.
[18] Ver.
[19] Deseo, propósito.
[20] Mostróselo.
[21] Parece que es lo mismo que muy horrendo.

El que no lo adivinase seria descabezado.
16. Avian muchos por aquesto las cabezas cortadas,
Sedian sobre las puerras de las almenas colgadas.
Las nuevas de la duenya por mal fueron sonadas,
A mucho buen doncel avian caras costadas.
17. La verdura del ramo es como la raiz,
De carne de mi madre engruesso mi serviz.
El que adivinase este vieso [1] que diz
Ese avria la fija del rey emperadriz.
18. El Rey Apolonio que en Tiro regnava
Oyó daquesta duenya que en grant precio andava,
Queria casar con ella, que mucho la amaba,
La hora del pedir veyer non la cuidaba.
19. Vino á Antiochia, entró en el reyal [2],
Saluó [3] al rey Antiocho é á la corte general.
Demandóle la fija por su muger cabdal
Que la metrie [4] en arras de Tiro la cibdad.
20. La corte de Antiochia frenme de grant virtud.
Todos ovieron duelo [5] de la su juventud.
Dician que non se supo guardar de mal englut [6],
Por mala de nigromancia perdió buena salut.
21. Luego de la primera demetió su razon
Toda la corte escuchava seria buena sazon;
Pusol el Rey la sua proposicion
Que le daria la cabeza ó la osolucion.
22. Como era Apolonio de letras profundado
Por solver argumentos era bien dotrinado;
Entendió la fallenza [7], é el sucio pecado,
Como si lo oviese por sus ojos provado.
23. Avia grant repintencia [8] porque era hi [9] venido,
Entendió bien que era con fallenza caido,
Mas por tal que non fuese por bavieca [10] tenido,
Dió á la pregunta buen responso [11] complido.
24. Dixo, non debes, rey, tal cosa demandar,
Que á todos aduce [12] verguenza é pesar.
Esto si la verdad non quisieres negar
Entre tú é tu fija se deve sermiar.
25. Tú eres la raiz, tu fija el cimal [13],
Tú pereces por ella por pecado mortal,
Ca la fija hereda la depda [14] carnal
La qual tú é su madre aviedes cominal.
26. Fue de la profecía el rey muy mal pagado,
Lo que siempre buscaba ya lo habia fallado.
Metiólo en locura nuebda del pecado
Aguisóle en cabo como fuese mal porfazado [15].
27. Maguer por encobrir la su iniquitat
Dixol Apolonio quel dixera falsedat,
Que non lo queria fer por mengua exedat
Pero todos afirmaban que dixera verdat.
28. Dixol que meteria la cabeza á perder
Que la adevinanza non podria asolver,
Aun treinta dias le quiso anyader [16]
Que por mengua de plazo non pudiese cayer.
29. Non quiso Apolonio en la villa quedar,
Tenia que la tardanza podia en mal fincar.
Triste é desmarrido [17] pensó de navegar.
Fasta que fue en Tiro el non se dió bagar [18].
30. É el pueblo fue alegre quando vieron su senyor,
Todos lo quieren venir, que haviene de sabor,
Rendian grandes é chicos gracias al criador
La villa é los pueblos todos en derredor.
31. Encérrase Apolonio en sus cámaras privadas
Do tiene sus escritos, sus estorias notadas.
Rezó sus argumentos las fazañas pasadas
Caldeas é latinas tres ó quatro vegadas [19].
32. En cabo otra cosa non pudo entender
Que al Rey Antiocho pudiese responder.
Cerró sus argumentos, dejóse de leyer,
En lacerio [20] sin fruto non quiso contender.
33. Pero mucho tenia que era mal fallido
En no ganar la duenya, é sallir tan escarnido [21],
Quanto mas comidia [22] quel [23] avia conteciido
Tanto mas se tenia por peyor confondido.
34. Dixo que non podia la verguenza durar
Mas queria ir perderse, ó la ventura mudar.
De pan é de tresoro mandó mucho cargar,

---

[1] Verso. En este sentido lo usa Berceo (*Milag. de Nuestra Señora*, 44).
[2] Palacio, real.
[3] Saluar. Saludar.
[4] Pondria.
[5] Lástima, compasion.
[6] Engrudo, liga; en sentido figurado, cebo, atractivo.
[7] Falta.
[8] Arrepentimiento.
[9] Alli.
[10] Tonto.
[11] Respuesta.
[12] Aducir. Traer, ocasionar. *Adducere.*
[13] Rama.
[14] Deuda.
[15] Afrentado, agraviado.
[16] Añadir.
[17] Abatido.
[18] Darse bagar es lo mismo que descansar, darse sosiego.
[19] Veces.
[20] Trabajo.
[21] Escarnecido.
[22] Comidir. Considerar.
[23] Que le.

en aventuras por las ondas del mar.
s levó consigo que no lo entendieron
ıs cazones otros no lo supieron.
n[1] apriesa, buenos vientos ovieron,
n en Tarso, término hi pusieron.
Rey Antiocho vos queremos tornar.
ende tan ayna quitar.
Apolonio yra, é grant pesar,
o degradó ssi lo pudiese matar.
ıó á Taliarco que era su privado,
le sus conseios era bien segurado.
en su casa de pequenyo criado.
dol que fuese recabdar un mandado.
ı el Rey, bien sepas mio leyal amigo
ı diria á otro esto que á ti digo.
le Apolonio capital enemigo
ablar por esto mi conseio contigo.
o que yo facia el me ha descubierto,
ne fabló ome ninguno tan en cierto.
ıe lo defiende poblado nin yermo
e ya por nada mas que un seco en-
[sierto[2].
:e daré tresoros quantos tú quisieres,
igo en Tiro quanto tú mas pudieres
lio[3], ó por yervas si matarlo pudieres,
qui te prometo qual cosa tú quisieres.
arco non quiso grande plazo prender
ır que fiziese á su senyor placer
ortal conseio, aguisó grant aver,
ley de Tiro servicio prometer.
ındo entró en Tiro falló hi grandes
[llantos,
blos doloridos, afiblados[4] los mantos,
ıs é sospiros non otros dulces cantos,
ło oraciones por los logares santos.
cosa mal puesta, ciudat tan denegrida,
tan desmyado[5], la gente dolorida,
dó que esta cuyta por gran hi venida,
toda la gente andaba amortida.
pusol hun hombre bueno, bien razo-
[nado era,
bien parece que eres de carrera,
tierra fueses, cuita avries llenera[6].
que nunqua vieras tal en esta ribera.
Rey nuestro Senyor, que nos solia
ındar, [tar,
io le dicen por nombre, si lo oyste con-
Antiocho su fija demandar. [sar.
a podria con hombre mas honrado ca-

46. Pusol achaque mala, non la pudo ganar,
Túvoselo á onra por sin ella tornar,
Movyolo de su casa verguenza é pesar;
A qual parte es caido non lo podemos asmar[7].
47. Aviemos tal Senyor, qual á Dios deman-
[damos,
Si este non avemos nunqua tal esperamos,
Con cuita non sabemos qual conseio prenda-
mos. [llamos.
Quando Rey perdemos nunqua bien nos fa-
48. Fue con aquestas nuevas Taliarco pagado,
Tenie que su negocio avie bien recabado[8].
Tornóse al Rey Antiocho que lo habie enviado
Por contarlo las nuevas, é decir lo el mar-
chado. [dado
49. Dixol, que de Apolonio fuese bien descui-
Que era con su miedo de tierra desterrado.
Non será, diz Antiocho en tal logar alzado,
Que de mi lo defienda yermo nin poblado.
50. Puso aun sin esto ley mala é complida
Qui quiere que lo matasse, ó lo prisiesse á vida
Que le darie de sus arcas huna buena partida,
Al menos cient quintales de moneda batida.
51. Confonda Dios tal Rey de tan mala me-
Vivia en pecado, é afirmaba locura, [sura,
Que querie matar al ome que dixera dere-
[chura
Que abrió la demanda que era tan escura.
52. Esto facie el pecado, que es de tal natura
Ca en otros muchos en que mucho atura[9]
A pocos dias dobla que traye grant abscura,
Traye mucho enxemplo desto la escriptura.
53. Por encobrir una poca de enemiga
Perjúrase ome, non comide que diga,
Del ome periurado es la fé enemiga,
Esto que yo vos digo la ley vos lo pedrica[10].
54. Esto mismo contesce de todos los pecados,
Los unos con los otros son todos enlazados;
Si no fueren ayna los unos emendados
Otros mucho mayores son luego ayuntados.
55. De un ermitanyo santo oyemos retrayer
Porque él fizo el pecado el vino beber
Ovo en adulterio por ello á cayer,
Despues en adulterios las manos á meter.
56. Antiocho estando en tamanya error
Andava si pudiese por fer otro peyor;
Del pecado primerò si hoviese dolor,
De demandar tal cosa non avria sabor.
57. Como dice el proverbio que suele recaiyer

---

ear. Navegar.
:ce enjerto.
ada.
lar es lo mismo que abrochar.
tido.

[6] Llena, cumplida.
[7] Discurrir.
[8] Recabar. Despachar.
[9] Aturar. Durar.
[10] Pedrica por predica.

Que la cobdicia mala saco suele romper.
Fizo la promesa á muchos fallecer
Que lo querian de grado ó matar ó prender.
58. Por negra de cobdicia que por mal fue [aparada
Por ganar tal tresoro, ganancia tan famada,
Muchos avien cobdicia, non la tienen celada,
Por matar á Apolonio por qual quiere en- [trada.
59. Los que solia tener por amigos leyales
Tornados se le son enemigos mortales.
Dios confonda tal siegio, mortales
Se trastornan los omes por seer desleyales.
60. Mandó labrar Antiocho naves de fuerte [manera
Por buscar á Apolonio, tollerlo[1] de carrera,
Bastirlas[2] de poderes, de armas, et de civera[3],
Mas aguisó Dios la cosa en otra manera.
61. Dios que nunqua quiso lo sobervia sofrir,
Destorvó esta cosa, non se pudo complir.
Nol pudieron fallar, nil pudieron nozir[4],
Deviemos á tal Senyor laudar é bendecir.
62. El Rey Antiocho vos quiero destaiar[5],
Quiero en Apolonio la materia tornar,
En Tarso lo dexamos, bien nos debe membrar.
63. Quando llegó á Tarso como llardrado[6] era
Fizo echar las áncoras luego por la ribera.
Vió logar adabre, sabrosa estanera
Por folgar del lacerio, é de la mala carrera.
64. Mandó comprar conduchos[7], enceder las [fogueras,
A guisar los comeres, sastenes é calderas,
Adobar los comeres de diversas maneras
Non costaban derecho, manteles ni fosteras.
65. Los que sabor an de su conducho prender
Davan gelo de grado non lo querian vender,
Avia toda la tierra con ellos grant placer,
Que era mucho cara é avianlo menester.
66. Mala tierra era de conducho menguada,
Avia grant carastia, era de gent menguada,
Podrie comer un ninyo vafez la dimanada
É ombrie tres el yuguero[8] quando vinlese de [la arada.
67. Como era Apolonio ome bien razonado,
Vinyen todos veyer, le facianle aguisado[9]
Non se partien del null ome despagado.
68. Vino un ome bueno, é layco[10], é cano,
Era de buena parte, de dias anciano,
Metió en él mientes, prisólo por la mano,
Apártase con él en hun campiello[11] plano.
69. Dixol el ome bueno que avie del dolor
Aprisiera las nuevas, era bien sabidor.
Ay Rey Apolonio, digno de grant valor,
Si el tu mal supieses devies aver dolor.
70. Del Rey Antiocho eres desafiado,
Nin en ciudat ni en burgo non serás albergado,
Quien matarte pudiere será bien soldado[12],
Si estorcer[13] pudieres serás bien aventurado.
71. Respondió Apolonio como ascalentado,
Digasme ome bueno si á Dios ayas pagado
¿Por qual razon Antiocho me anda demas- [dando,
É al quien me matar qual don le atorgado?
72. Por eso te cobdicia, ó matar ó prender
Por lo que es él tú quisiste seyer,
Cient quintales promete que dará de su aver
Al que la tu cabeza le pudiere render[14].
73. Estonce dijo Apolonio, no es por el mio [tuerto[15],
Ca yo non fize cosa porque deba ser muerto.
Mas Dios el mio Senyor nos dará buen es- [fuerzo
El que de los cuitados es carrera é puerto.
74. Mas por quanto la cosa me feciste es- [tender
En amor y en grado te lo devo tener,
Demas quiero que lieves tanto del mio aver
Quanto darié Antiocho por á mi confender[16].
75. Este puedes en salvo ó sin pecado levar
Que as me tú buscado placer é non pesar.
Non pierdas tu derecho qua me podries rep- [tar
Podria yo por ello gravemientre[17] pecar.
76. Fabló el ome bueno, diol fermosa res- [puesta,
Mercet ya Rey é gracias por la respuesta [vuestra
Que amiztat vendre non es costumbre nues- [tra,
Quien bondat da por pago malamiente se de- [nuesta.
77. Dios á todo christiano que su nombre te- [viere
Tal ome le depare quando mester loviere.
Demas ome nin fembra que deste ome oyere

---

[1] Cogerlo.
[2] Lo mismo que abastecerlas.
[3] Civera ó cibera. Provisiones de boca, mantenimientos.
[4] Dañar.
[5] Quitar.
[6] Cansado, ofendido.
[7] Víveres.
[8] Labrador.
[9] Agasajo.
[10] Lego.
[11] Campo pequeño.
[12] Pagado.
[13] Libertar ó libertarse.
[14] Entregar.
[15] Falta, ofensa.
[16] Confundir, perder á uno.
[17] Gravemente.

Deve tener su loa de mientre que visquie- [re [1].
78. El amico de miedo que serie acusado
Porque con Apolonio facie tan aguisado,
Despidióse del Rey su amor asentado,
Tornó para la villa su mano afiblando.
79. Fue con esta facienda Apolonio afinando,
Veye que se le yva su cosa mal parando, [do,
Sabien que lo andaban muchos omes buscan-
Tenie que lo matarian durmiendo ó velando.
80. Pensando en esta cosa mas triste que pa-
Vió un burzes [2] rico é bien adobado [3], [gado
Estrangilo le dizen, ome era honrado,
Sacólo á conseio á hun lugar apartado.
81. Quiero, diz Apolonio, contigo fablar,
Decirte mi facienda, tu conseio tomar;
Omes de Antiocho me andan por matar
Preso seré traido, si me pueden fallar.
82. Si vos me encubriésedes por vuestro [bienestar
Querria algun tiempo combusco [4] aqui morar,
Si el conceio quisiere aquesto otorgar,
Quedo á toda Tarso grant galardon dar.
83. Estrangilo respuso ca bien lo conoscie:
Rey, diz, esta villa sofrir non te podria,
Grant es la tu nobleza, grant logar merescia,
Esta villa es muy cara, sofrir non te podria.
84. Pero saber queria de ti una facienda:
¿Contra Rey Antiocho porque oviste contien-
Si en su ira yaces no se qui te defienda, [da?
Fuera el criador ó la su santa comienda [5].
85. Recudiol [6] Apolonio á lo quel demandaba,
Porquel pidió la fija que él mucho amaba,
Et quel terminié el viesso con que nos em- [bargaba.
Por eso me seguda [7], ca esso lo agraviaba.
86. En la otra razon te quiero recodir [8],
Ca dices que la villa non me podrie sofrir,
Yo vos daré del trigo que mandé adocir [9]
Cient mil moyos por quenta, mandatlos me- [cado
87. Darvoslo he á compra pero de buen mer-
Como valie en Tiro do lo hove comprado.
Demas el precio todo quando fuere llegado
Para la cerqua de la villa quiero que seya [dado.
88. Estrangilo fue alegre, é tóvose por gua-
Besábale la mano en tierra debatido. [rido [10],
Diz, ay Rey Apolonio en buena ora fuiste ve- [nido
Que ay tan fiera cuita, nos as tú acorrido.
89. Rey bien te lo convengo, quiero que lo [tengamos
Que nos plega contigo, é que te recibamos,
Qual pleyto tú quisieres nos tal te le fagamos,
Si menester te fuere que contigo muramos.
90. Estrangilo por la cosa mas en recabdo [11] [poner
Por buscar á Apolonio tan estranyo placer
Entró en la ciudat, mandó pregon meter
Que se llegasen á conseio, que era menester.
91. En poco de rato fue conseio plegado [12],
Ovoles de decir Estrangilo el mandado,
Seya, dixeron todos, puesto é otorgado,
Devie seyer en vida tal ome adorado.
92. Cumplióles Apolonio lo que les dicho avia, [muria,
Guarescié [13] un grant pueblo que de fambre
Salié por la villa mas que nunca valia
Non era fide [14] enemiga qui tal cosa facia.
93. El Rey de los cielos es de grant proven- [cia [15]
Siempre con los cuitados ha su atenencia [16],
En valerles á las cuitas es toda su femen- [cia [17],
Devemos seyer todos firmes en la sua tenen- cia [18]. [mer,
94. Da cuytas á los omes que se les faga te-
Non cata [19] á sus pecados, viénelos acorrer.
Sabe maestramientre sus conseios prender,
Trebeia [20] con los omes ha todo su placer.
95. El Rey Apolonio de facienda granada
Avia toda la tierra en su amor tornada,
Por cual logar queria facia su posada
Qui non lo bendecia non se tenia por nada.
96. Tanto querian las gentes de honra le bus-
Ficieron en su nombre un ydolo labrar, [car
Ficieron en un marbor [21] el escrito notar:

---

[1] Viviere.
[2] Ciudadano, vecino. En francés *bourgeois*.
[3] Compuesto, ataviado.
[4] Con vos.
[5] Guarda, encomienda.
[6] Respondióle.
[7] Persigue.
[8] Replicar.
[9] Traer.
[10] Guarir. Aprovechar, ganar. *Guarido* aqui es ganancioso.
[11] Seguro.
[12] Reunido.
[13] Amparó.
[14] Fé.
[15] De *providere*, prover, dar.
[16] Atencion.
[17] Empeño, cuidado.
[18] Lo mismo que creencia, fé.
[19] Catar. Mirar, considerar.
[20] Trebelar. Jugar, recrearse.
[21] Mármol.

Del bueno de Apolonio que fizo en ese logar.
97. Pusiéronlo derecho en medio del mercado
Sobre alta columna por seyer bien alzado,
Fasta la fin del mundo, é el sieglo pasado
El don de Apolonio non fuese olvidado.
98. Fizo por gran tiempo en Tarso la mora-
Era con él la tierra alegre é pagada. [da,
Conseiol un su huespet con qui avia posada
Que fuese á Pentapolin á tener la yvernada[1].
99. Rey, dixo Estrangilo, si me quisieres [creyer
Darte buen conseio si mel quisieres prender,
Que fueses á Pentapolin un yviero tener,
Sepas que avran contigo grant placer.
100. Serán estos roydos[2] por la tierra sonados.
Contra el Rey Antiocho seremos acusados,
Movrá sobre nos huestes por malos de pecados
Seremos en grant cuyta si fueremos cercados.
101. Somos como tú sabes de conduchos men-
guados, [dos[3],
Para meternos en cerqua somos mal aguisa-
Si vencernos pudieren, como venrran[4] ira-
[dos
Sin consentimiente seremos todos estragados.
102. Mas cuando entendieren que tú eres al-
Esto serie ayna por las tierras sonado, [zado
Derramarie Antiocho luego su fonsado[5],
Tornarás tu en Tarso, é vibrás segurado[6].
Pagome, diz Apolonio, que fablas aguisado.
103. Cargaron las naves de vino é de cezina,
El otro si ficieron de pan é de farina,
De buenos marineros que sabien bien la ma-
[rina
Que conoscen los vientos que se camina ayna.
104. Quando hovo el Rey de Tarso á sallir
Por entrar en las naves, é en altas mares so-
Non querian las gentes ante del se partir [bir,
Fasta que los ovieron las ondas á partir.
105. Ploraban con él todos, dolien se de su
Rogavan que ficiese ayna la venida, [yda,
A todos semeiaba amarga la partida. [da.
De tal amor me pago tan dulce é tan compli-
106. Ovieron en fuerte punto las naves á par-
[tir
Avien vientos derechos fácienles bien correr,
Non podien los de Tarso los ojos dellos toller
Fasta que se fueron yendo, é ovieron á tras-
poner. [mez[7],
107. El mar que mengua tuvo leyaltad ni bel-
Camiase[8] privado, é ensannyase rafez[9],
Suele dar mala zaga mas negra que la pez.
El Rey Apolonio cayó en esa vez.
108. Quanto temen dos horas avez avian an-
dado [bado,
Bolviéronse los vientos, el mar fue contur-
Nadaban las arenas al cielo levantado, [do.
Non avie hi marino que non fues conturba-
109. Non les valien las áncoras que non po-
[dien travar
Los que eran maestros non podien governar,
Alzábanse las naves querian se trastornar
Tanto que ellos mismos no se sabian conseiar.
110. Cuytoles la tempesta é el mal temporal,
Perdieron el conseio, é el gobierno cabdal;
Los árboles[10] de medio todos fueron á mal,
Guárdenos de tal cuyta el Senyor espirital.
111. Ca como Dios quiso hovo la cosa de seyer,
Ovieronse las naves todas á perecer,
De los omes nenguno non pudo estorcer.
Fuera el Rey sólo que quiso Dios valer. [tar
112. Por su buena ventura quisol Dios pres-
Ovo en un madero chico las manos á echar,
Laceradb é mezquino de vestir é calzar
A tierra de Pentapolin ovo de arribar.
113. Quando el mar le hovo á término echado
Cayó el ome bueno todo desconortado[11], [nado
Non fue bien por dos dias en su recuerdo tor-
Ca mal traydo era, é fuera mal espántado.
114. Plogo al rey de gloria é cobró su sentido,
Fallóse todo solo menguado de vestido,
Membrole de su facienda como le avie con-
[tescido.
Mezquino dixo, que por mal fui nascido.
115. Dexé muy buen reyno do vivia onrrado
Fui buscar contienda casamiento famado,
Gané enamiztat, salli dende aontado[12] [do.
Et torno sin la duenya de muerte enamizta-
116. Con toda esa pérdida si en paz me sovies
Que con despecho loco de Tiro non sallies,
Mal ó bien esperando lo que darme Dios qui-
sies [nés[13].
Ninguno non me llorase de lo que me abie-

---

[1] Pasar el invierno.
[2] Ruidos.
[3] Preparados.
[4] Vendrán.
[5] Ejército.
[6] Vivirás seguro.
[7] Era una vestidura antigua que se usaba debajo de la armadura: aquí no veo á que venga á cuento esta voz: acaso haya error. Tambien, en el mismo verso, *mengua* parece yerro por *maqua*.
[8] Cámbiase.
[9] Fácilmente.
[10] Arboles, palos de la nave.
[11] Sin fuerza, quebrantado.
[12] Avergonzado.
[13] Aconteciese.

117. Desque da Tiro era sallido, é arredrado
Aviame mi ventura en tal logar echado
Si su ermano fuese ó con ellos criado
Yo seyer non podria entre ellos mas amado.
118. Movióme el pecado fizo me ende sallir,
Por fer de mi escarnio su maleza[1] complir,
Diome en el mar salto por mas me desmentir
Ovo muchas ayudas por á mi destroicir[2].
119. Fizo su atenencia con las ondas del mar,
Vinieronle los vientos todos á ayudar,
Semeiaba que Antiocho los enviara rogar
Eso querian ellos conmigo engraciar.
120. Nunqua devia home en los mares fiar,
Traen lealtat poca, saben mal solazar,
Saben al recebir buena cara mostrar,
Dan con ome ayna dentro en mal logar.
121. Estaba en tal guisa su ventura reptando
Vertiendo de los ojos su cuita rencurando[3],
Vió un home bueno que andava pescando
Cabo de una pinaza[4] sus redes adobando[5].
122. El rey con gran verguenza porque tan [pobre era
Fue contral pescador, sallole á la carrera.
Dios te salve, le dixo, luego de la primera,
El pescador le respuso de sabrosa manera.
123. Amigo, dixo el Rey, tú lo puedes veyer
Pobre so é mezquino non traygo nuyll[6] aver.
Si Dios te bendiga que te caya en placer,
Que me entiendas mi cuita, é que la quieras saber. [drado
124. Tal pobre qual tú veyes desnudo é laz-
Rey so de buen regno richo é abondado,
De la ciudat de Tiro, do era mucho amado:
Dicienme Apolonio por nombre senyalado.
125. Bivia en mi reyno vicioso[7], é onrrado,
Non sabia de cuita, bivya bien folgado.
Teniame por torpe é por menoscabado
Porque por muchas tierras no avia andado.
126. Fuy á Antiochia casamiento buscar,
Non recabé la duenya, óveme de tornar.
Si con eso fincase quito en mio logar
Non avrie de mi fecho tal escarnio la mar.
127. Furteme de mis parientes, é fize muy [gran locura,
Metime en las naves con una noche escura,
Ovyemos buenos vientos, guionos la ven- [tura,
Arrivamos en Tarso, tierra dulce é segura.
128. Trovamos buenas gentes, llenas de ca-
Facien contra nos toda umilitat, [ridat,
Quando dende nos partiemos por decirte ver- [dat
Todos facien grant duelo de toda voluntat.
129. Quando en la mar entramos facie tiem-
po pagado, [bado,
Luego que fuemos dentro el mar fue contur-
Quanto nunca traya, alla lo he dexado,
Tal pobre qual tú veyes abez[8] so escapado.
130. Mis vasallos que eran comigo desterra-
Averes que traya, tresoros tan granados, [dos
Palafres é mulas, caballos tan preciados
Todo lo he perdido por mis malos pecados.
131. Sábelo Dios del cielo que en esto no
miento. [to;
Mas no muere el home por gran aquejamien-
Si yo yogues con ellos habria gran placimien-
Sino quando viene el dia del pasamiento. [to
132. Mas quando Dios me quiso á esto aducir
Que las limosnas aya sin grado á pedir,
Ruegote que si puedas á buena fin venir,
Que me des algun consejo por ó pueda vivir.
133. Calló el Rey con esto é fabló el pesca-
dor. [lor.
Recudiol como ome que habia del grant do-
Rey, dixo el ome bueno, desto sso sabidor
En gran cuyta te veyes non podries en mayor.
134. El estado deste mundo siempre asi andi-
Cada dia se camia, nunca quedo estido[9]; [do,
En toller é en dar es todo su sentido,
Vestir al despoiado, é despoiar al vestido.
135. Los que las aventuras quisieron ensayar
A las veces perder, á las veces ganar,
Por muchas de maneras ovieron de pasar,
Que quier que les avenga an lo de endurar.
136. Nunqua sabrien los omes que eran aven-
turas [duras[10],
Si non perdiesen perdidas ho muchas maja-
Quando han pasado por muelles é por duras,
Despues se tornan maestros é creen las es- [cripturas.
137. El que poder ovo de pobre te tornar
Puede te si quisiere de pobreza sacar.
Non te querian las fadas Rey desmamparar[11]
Puedes en poca dora todo tu bien cobrar.
138. Pero[12] tanto te ruego sey oy mi conbi- [dado,

---

[1] Malicia.
[2] Destruir.
[3] Recordando.
[4] Embarcacion pequeña de vela y remo.
[5] Componiendo.
[6] Ningun.
[7] Abundante, deleitoso, rico.
[8] Lo mismo que *abes*. Con dificultad, apenas.
[9] Quieto.
[10] Golpes, desgracias.
[11] Desamparar.
[12] Por.

De lo que yo oviese servirte he de buen gra-
Un vestido he solo flaco é muy delgado, [do,
Partirlo he contigo é tente por mi pagado.
139. Fendió su vestido luego con su espada,
Dió al Rey el medio, é levolo á su posada.
Diol qual cena pudo, non le ascondió nada,
Avia meior cenado en alguna vegada.
140. Otro dia manyana quando fue levantado
Gradecio al ome bueno mucho el ospedado.
Prometiol que si nunca cobrase su estado
El servicio sin duplo le será galardonado.
141. Asme fecho, guespet, gran piedad,
Mas ruégote encara por Dios é tu bondat
Que me muestres la via por do vaya á la [ciudat.
Respúsole el home bueno de buena voluntat.
142. El pescador le dixo, Senyor bien es que [vayas,
Algunos buenos homes te darán de sus sayas[1].
Si conseio non tomas qual tu menester ayas
Por quanto yo hoviere tú lazerio non ayas.
143. El bendito huespet metiólo en la carre-
Demostróle la via, ca vien acerqua hera, [ra,
Lególo á la puerta que falló mas primera
Posóse con verguenza fuera á la carrera.
144. Aun por venir era la ora de yantar[2],
Salliense los doncelles fuera á deportar[3],
Comenzaron luego la pelota jugar
Que solian ha esse tiempo esse jugar.
145. Metióse Apolonio maguer mal adobado
Con ellos al trebeio su mano afiblado,
Abime en el juego facie tan aguisado
Como si fuese de pequenyo hi criado.
146. Faclala ir derecha cuando le daba del
Quando la recivio nol sallia de la mano, [palo;
Era en el depuerto sabidor é liviano[4]. [no.
Entendrie quien se quiere que non era villa-
147. El Rey Architrastes cuerpo de buenas [manyas
Salliesse á deportar con sus buenas compa-[nyas,
Todos trayen consigo sus vergas é sus canyas,
Eguales é bien fechas derechas é estranyas.
148. Tovo mientes á todos cada uno como [jugaba,
Como ferie la pella, ó como la recobraba,
Vió en la roca que espesa andaba
Que toda la meioria el pobre la levaba.
149. Del su continiente ovo grant pagamiento
Porque toda su cosa levaba con buen tiento,
Semelal ome bueno de buen entendimiento
De deportar con él tomó grant talienta.
150. Mandó posar los otros, quedar toda la [rota[5],
Mandó que les dexasen á amos la pellota,
El capdiello de Tiro con su mesquindat toda
Bien se alimpiaba los ojos de la gota.
151. Ovo grant pagamiento Architrastes del
Que grant ome era entendiógelo luego, [luego
Dixo al pelegrino, amigo yo te ruego [fuego.
Que yantes hoy comigo, non busques otro
152. Non quiso Apolonio otorgar el pedido
Ca non dixo nada de vergüenza perdido.
Todos lo combidaban magüer mal vestido
Ca bien entendien todos donde era estorcido.
153. Vino en este comedio la hora de yantar,
Ovo en la villa el Rey á entrar,
Derramaron todos cada uno por su logar
Los hunos á los otros non se querien esperar.
154. Apolonio de miedo de la corte enojar
Que no tiene vestido ni adobo de prestar,
Non quiso de vergüenza al palacio entrar,
Tornose de la puerta comenzó de llorar.
155. El Rey non tovo mientes fasta que fue [entrado,
Luego lo vió menos quanto fue assentado.
Lamó á un escudero, que era su privado,
Preguntó por tal ome que do era parado.
156. Salló el escudero fuera, vió como seya,
Tornó al Rey é dixo, que verguenza avia,
Ca peligró en la mar, perdió quanto traia
Con mengua de vestido entrar non sen trevia.
157. Mandol el Rey vestir luego de pannos [ornados
Los meiores que fueron en su casa trobados,
Mandó que lo menessen[6] suso á los sobrados
Do los otros doncelles estavan assentados.
158. Dixo el Rey, amigo, tú escoie tu logar,
Tú sabes tu facienda con quien debes posar,
Tú cata tu mesura como debes catar
Ca non te conoscyemos, é podriemos errar.
Apolonio non quiso con ninguno posar.
159. Mandóse en su cabo un escanyo poner
De derecho del Rey non se quiso toller.
Mandol luego el Rey que le diesen á comer
Todos por el palacio comien á grant poder.
160. Andavan los servientes cada huno con [su mester[7],
Non podie Apolonio las lágrimas terrer, [der.
Los conduchos quel daban non los podie pren-
161. Entendiólo el Rey comenzóle de fablar;

---

[1] Vestidura antigua. *Sagum.*
[2] Comer.
[3] Solazar, divertir.
[4] Ligero.
[5] Rueda, corro.
[6] Llevasen.
[7] Menester.

Amigo dix: mal faces, non te devies quexar,
Sol que tú quisieres la cara alegrar
Dios te darie conseio, non se podrie tardar.
162. El Rey Architrastes por la corte mas pa-
A su fija Luciana mandóla hi venir. [gar
La Duenya vino luego, non lo quiso tardar
Ca quiso á su padre obediente estar. [bada,
163. Entró por el palacio la infante bien ado-
Besó al Rey manos como bien ensenyada,
Saluó á los ricos-omes é á toda su mesnada,
Fue la corte desta cosa alegre é pagada.
164. Fincó entre los otros oio al pelegrino
Quiso saber quien era ó de qual parte venido.
Fija, dixo el Rey, ome es de camino
Oy tambien el juego, ninguno non avió.
165. Sirvióme en el juego onde so su pa-
[gado,
Pero non lo conosco ele yo muy gran grado,
Segunt mi connyoscencia [1] del mar es esca-
[pado,
Grant danyo á preso onde está desmayado.
166. Fija, si vos queredes buscarme grant
[placer,
Que vos yo siempre aya mucho que agradecer,
Sabet de su facienda quanto pudierdes saber,
Contra ell que sepamos como nos capter.
167. Aguisóse la Duenya de toda voluntat:
Fue contra Apolonio con grant simplicitat,
Fue luego diciendo palabras de amiztat
Como cosa ensenyada que amaba bondat.
168. Amigo, dixo ella, faces grant cobardia,
Non te sabré componer entre tal companya,
Semeia que non amas gozo ni alegria,
Tenémostelo todos á muy gran villania.
169. Si lo faces por pérdida que te es avenida,
Si de linage eres, tarde se te olvida,
Es toda tu bondat en fallencia cayda,
Pocol miembra al bueno de la cosa perdida.
170. Todos dicen que eres ome bien ense-
[nyado,
Veyo, que es el Rey de ti mucho pagado,
El tu buen continente que habias mostrado
Con esta grant tristeza todo lo has afollado [2].
171. Pero que eres en tan grande dolor
Quiero que por mi fagas aqueste amor
Que digas el tu nombre al Rey nuestro Se-
[nyor,
De saber de tu facienda avriemos grant sa-
[bor.
172. Respondió Apolonio, non lo quiso tar-
[dar,
Dixo: amiga cara, buscasme grant pesar,
El nombre que avia perdillo en la mar,
El mio linage en Tiro te lo sabrien contar.
173. Porfióle la Duenya, non lo quiso dexar,
Dixo, si Dios te faga á tu casa tornar,
Que me digas el nombre que te suelen llamar,
Sabremos contra ti como devemos far [3].
174. Comenzó Apolonio de sospiros cargado
Dixol toda su cuyta poro [4] avia pasado,
Su nombre é su tierra, é qual era su regnado.
Bien lo ascuchó la Duenya, é óvole gran gra-
[do.
175. En cabo quando hovo su cosa bien con-
[tada,
El rey fue mas alegre, la Duenya fue pagada,
Querie tener las lágrimas, mas nol valia na-
[da
Renovósele el duelo, é la hocasion pasada.
176. Estonce dixo el rey, fija que devedes
Si Apolonio llora non vos maravilledes.
Tal ome á tal cuyta vos venir non sabedes,
Mas vos me pensat del si á mi bien queredes.
177. Ficiéstesio llorar, avédeslo contristado,
Pensat cómo lo tornedes alegre é pagado.
Facerle mucho algo que ome es honrado
Fija ren non dubdedes é facer aguisado.
178. Aguisóse la Duenya, ficiéronle logar,
Tempró bien la vihuela en un son natural,
Dexó cayer el manto, paróse en un brial [5],
Comenzó huna laude, ome non vi á tal.
179. Facia fermosos sones, é fermosos debay-
[lados
Quedaba á sabiendas la voz á las vegadas,
Facia á la vihuela decir puntos ortados,
Semeiaba que eran palabras afirmadas.
180. Los altos é los baxos todos della dician
La Duenya é la vihuela tan bien se abinien
Que lo tenien á fazaña quantos que lo vehien,
Facia otros depuertos que mucho mas va-
[lien [6].
181. Alabábanla todos, Apolonio callaba,
Fue pensando el Rey porque él non fablaba.
Demandóle é dixol, que se maravellaba
Que con todos los otros tan mal se acordaba.
182. Recudió Apolonio como firme varon:
Rey, de tu fija non digo si bien non,
Mas si prendo la vihuela cuydo fer un tal son
Que entendredes todos que es mas con razon.
183. Tu fija bien entiende una gran partida,
Acomienzo bueno, é es bien entendida,
Mas aun no se tenga por maestra complida
Si yo decir quisiere téngase por vencida.
184. Amigo, dixo ella, si Dios te bendiga

---

[1] Conocimiento.
[2] Echado á perder.
[3] Hacer.
[4] Por donde.
[5] Es decir: « quedó solo con el vestido ó brial. »
[6] Dichos graciosos, y tambien respuestas.

Por amor si la as de la tu dulce amiga,
Que cantes una laude en roto ó en gigua [1]
Sino as me dicho sobervia é enemiga.
185. Non quiso Apolonio la Duenya contras-
Prisó una vihuela é sópola bien temprar, [tar,
Dixo que sin corona non sabrie violar [2],
Non queria maguer pobre su dignidat baxar.
186. Ovo desta palabra el Rey muy grant sa-
Semeiole que le iva amansando la dolor, [bor
Mandó de sus coronas aducir la meïor
Dióla á Apolonio un buen violador.
187. Quando el Rey de Tiro se vió coronado
Fue de la tristeza ya quanto amansando,
Fue cobrando el seso, de color mejorando,
Pero non que oviese el duelo olvidado. [celo,
188. Alzó contra la Duenya un poquiello el
Fue ella de verguenza prisa un poquillelo,
Fue rariendo el arquo egual é muy pareio,
Abes cabie la Duenya de gozo en su pelleio.
189. Fue levantando unos tan dulces sons
Doblas é debayladas, temblantes, semisons,
A todos alegraba la voz los corazons;
Fue la Duenya tocada de malos aguigons.
190. Todos por una boca dezien é afirmaban
Que Apolonio Ceteo mejor non violaba,
El cantar de la Duenya que mucho alababan
Contra el de Apolonio nada non lo preciaban.
191. El Rey Architrastes non seria mas paga-
Si ganase un Regno, ó hun rico condado. [do
Dixo á altas voces, desque yo fui nado [3]
Non vi segunt mio sesso cuerpo tan acabado.
192. Padre, dixo la Duenya al Rey su Senyor,
Vos me lo condonastes que yo por vuestro
amor [meior,
Que pensase de Apolonio quanto pudiesse
Quiero desto que me digades como avedes sa-
[bor.
193. Fixa, dixo el Rey, ya vos le mandado
Seya vuestro maestro avello atorgado,
Dadle de mi tresoro que tenedes alzado
Quanto sabor oviéredes, que ell seya pagado.
194. Con esto la fija que el padre seguraba
Tornó á Apolonio alegre é pagada,
Amigo, diz, la gracia del Rey as ganada
Desque so tu discipla, quiérote dar soldada.
195. Quiérote dar de buen oro doscientos
[quintales,
Otros tantos de plata, é muchos serviciales.
Avrás sanos conduchos, é los vinos naturales,
Tornarás en tu fuerza con estas cosas á tales.
196. Plogo á Apolonio, tóvose por pagado,
Porque en tanto tiempo avie bien recabado,
Pensó bien de la Duenya, ensenyabala de
grado. [do,
197. Fue en este comedio el estudio siguien-
En el Rey Apolonio fue luego entiendo,
Tanto fue en ella el amor encendiendo
Fasta que cayó en el lecho muy desflaquido.
198. Buscáronle maestros que le ficiesen
[meiga
Que sabien de la física toda la maestria,
Mas non hi fallaron ninguna maestria
Nin arte porque pudiesen purgar la maletia [4].
199. Todos avian pesar de la su enfermedat,
Porque non entendian de aquella la verdat,
Non tenie Apolonio mas triste su voluntat
En la mayor cuyta que hovo por verdat.
200. El Rey Architrastes fyera mientre se
Non avie maravylla que fija la avie, [dolie,
Pero con Apolonio grant convite prendie,
El amor de la fija en él lo ponie.
201. Ovo sabor un dia el Rey de cavalgar
Andar por el mercado ribera de la mar,
Fizo á Apolonio su amigo llamar,
Rogóle que salliesse con él á deportar.
202. Prisólo por la mano, non lo queria mal,
Vieron por la ribera mucho buen menestral,
Burzeses y burzesas mucha buena senyal
Sallieron al mercado fuera al reyal. [dos,
203. Ellos asi andando huno con otro paga-
Vinieron tres doncelles todos bien adobados,
Fijos eran de Reyes, ninyos bien enseñados,
Fueron bien recevidos como omes muy bon-
[rados.
204. Todos fablaron luego por lo vymen [5] re-
cabdar [nar,
Por amor si podiesen luego á sus tierras tor-
Todos vynien al Rey la fija le demandar
Sy ganarla pudiesen por con ella casar.
205. Rey, dixeron ellos, tiempos ha pasados
Que te pidiemos tu fija, cada uno con sus reg-
[nados,
Echástelo en fabla, estamos afuizados [6],
Por hoyr tu respuesta somos á ti tornados.
206. Somos entre nos mismos asi acordados
A qual tú la dieres que seyamos pagados;
Estamos en tu finza [7] todos tres enredados
An ha yr en cabo los dos envergonzados.

---

[1] Roto ó rota era un instrumento antiguo á manera de rabel. La *giga* era una danza alegre, y tambien la música con que se acompañaba.
[2] Tocar la viola.
[3] Vacido.
[4] Enfermedad.
[5] Himeneo.
[6] Es decir: « tenemos esperanza. » *Afuiciados* se decia tambien.
[7] Parece confianza, promesa, fianza.

ondióles el Rey, amigos bien ficies- [tes,
ti conscio tan bien vos abiniestes,
ecabdarlo en mal tiempo viniestes:
a es enferma, entenderlo pudiestes.
studio que lieva estando enflaquida
la flanqueza en enfermedat cayda,
de pecados en tanto es venida
esjuiciados los metges[1] de su vida.
non me semeia que en esto ande- [des,
endas cartas, ca escrevir sabedes,
uestros nombres, que arras le dare-
escoiere otorgado lo avredes. [des,
ivieron sendas cartas, que eran es- [crivanos;
on sus nombres con las sus mismas
s, [planos,
s ó sus logares, los montes é los
cendian de parientes lozanos.
selas el Rey con su mismo anyello[2],
en seyellarlas con mas primo seye-
polonio un caro manzebiello [llo[3],
á la Duenya con ellas al castiello.
luego Apolonio recabdar el manda- [do,
la Duenya como le fue castigado.
do lo vió venyr á tan escalentado[4]
non lo quiso lo que habia asmado.
stro, dixo ella, quiérote demandar
cas á tal ora, ó que quieres recab- [entrar.
sazon como esta tú no sueles aqui
ion me sueles á tal hora pasar.
endió Apolonio la su entencion.
, non vengo por pasar vos licion,
er bien segura en vuestro corazon.
atge vos trayo, porque merecia gran [don.
ey vuestro Padre sallóse á deportar
fuese hora de venyr á yantar,
tres infantes para vos demandar,
y fermosos, nobles, é de prestar[6].
les vuestro padre ricamiente rece-
abie á tanto que pudiese dezir. [vir,
sendas cartas á todos escrevyr,
qual queredes de todos escogir.
o[7] ella las cartas maguer enferma
católas fasta la vez tercera. [era,

Non vió hi el nombre en carta ni en cera
Con cuyo casamiento ella fuese placentera.
218. Cató ha Apolonio, ó dixo con gran sos- [piro:
Digasme Apolonio, el myo buen Rey de Tyro,
En este casamiento de ti mucho me miro,
Si te place, ó si non, yo tu voluntat requiro.
219. Respuso Apolonio é fabló con gran cor- [dura,
Duenya, si me pesase faria muy gran locura.
Lo que al Rey ploguiere, é fuere vuestra ven- [tura
Yo si lo destalase faria gran locura.
220. É vos yo bien ensenyada de lo que yo [sabia,
Mas vos preciaron todos por la mia maestria.
Desaqui si casardes ha vuestra meioria [ria.
Avré de vuestra hondra muy grant placente-
221. Maestro, dixo ella, si amor te tocase
Non querries que tu lazerio otre lograsse,
Nunqua lo creyeria fasta que lo provase,
Que del Rey de Tiro desdenyada fincase.
222. Escrevyó una carta, é cerróla con cera;
Dixol á Apolonio que mensaiero era,
Que la diese al rey que estaba en la giera[8].
Saber que fue ayna andada la carrera.
223. Abrió el rey la carta, ó fizola catar,
La carta dicia esto, sópola bien dictar,
Que con el pelegrino queria ella casar
Que con el cuerpo solo estorció de la mar.
224. Fizose de esta cosa el rey maravyllado,
Non podia entender la fuerza del dictado,
Demandó que qual era el infante venturado
Que lydió con las ondas é con el mar yrado.
225. Dixo el huno de ellos, é cuydó reyer ar- [tero,
Aguylon le dicen por nombre bien certero,
Rey, yo fui esse, é fuy verdadero
Ca escapé apenas en poco dun madero.
226. Dixo el huno de ellos, es mentira pro- [vada,
Yo lo sé bien que dices cosa desaguisada.
En huno nos criamos, non traspasó nada,
Bien lo sé que nunqua tú prendisto[9] tal espa- [cia,
dada.
227. Mientre ellos estavan en esta tal encen-
Entendió bien el Rey que dixera fallencia,
Asmó entre su cuer[10] huna buena entencia
Ca era de buen seso é de grant sapiencia.
228. Dió á Apolonio la carta á leyer

---

mo que *menge* ó *mege*, médico.

le *sigillum*.
ado.
ir.

[6] Hombre de prestar, es hombre de honra, de esfuerzo.
[7] Tomó.
[8] Arenal, á la orilla del agua. En frances *grève*.
[9] Tomaste.
[10] Corazon: aqui se entiende por pecho.

Si podrie por aventura la cosa entender,
Vió el rey de Tiro que habia de seyer,
Comenzóle la cara toda á enbermeiecer[1].
229. Fue el rey metiendo mientes en la ra-
Fuésele demudando todo el corazon, [zon,
Echó á Apolonio mano al cabezon,
Apartóse con él sin otro nuyll[2] varon.
230. Dixo, yo te coniuro maestro é amigo,
Por el amor que yo tengo establecido contigo
Como tú lo entiendes, que lo fables conmigo;
Si non por toda tu facienda non daria un figo. [bargas,
231. Respuso Apolonio, rey mucho me em-
Fuertes paraulas me dices, é mucho me amar- [gas,
Creo que á mi traen estas nuevas tan largas,
Mas si á ti non placen son para mi amargas.
232. Recudióle el Rey como leyal varon,
Non te mintré maestro, que seria trayzon,
Quando ella lo quiere pláceme de corazon,
Otorgada la ayas sin nulla condicion.
233. Destaiaron la fabla, tornaron al conseio.
Amigos diz, non quiero trayer vos en tra- [seiho[3],
Prendet vuestra carrera, buscat otro conseio
Ca yo vo entiendiendo dello hun poquilleio.
234. Entraron á la villa, que ya querien co- [mer,
Subieron al castiello la enferma veyer,
Ella cuando vido al Rey cerca de se si seyer,
Fizose mas enferma, comenzó de tremer.
235. Padre, dixo la Duenya con la voz enfla- quida, [venida?
¿Qué buscastes á tal hora? ¿Quál fué vuestra
De corazon me pesa, é he rencura sabida,
¿Por qué vos es la yantar á tan tarde fe- [rida[4]?
236. Fija, dixo el padre, de mi non vos quexe- des, [avedes,
Mas cuyta es lo vuestro que tan grant mal
Quiero vos fablar un poco que non vos enoge- des, [des.
Que verdat me digades qual marido quere-
237. Padre, bien vos lo digo quando vos me [lo demandades,
Que si de Apolonio en otro me camiades,
Non vos miento, desto bien seguro seyades
En pie non me veredes quantos dias vivades.
238. Fija, dixo el Rey, grant placer me fe- [ciestes,
De Dios vos vino esto que tan bien escogie- [tes.
Condonado[5] vos seya esto que vos pidieste,
Bien lo queremos todos quando vos lo qui- [sieste.
239. Salló esto partido el Rey por el corral.
Fallóse con su yerno en medio del portal,
Afirmaron la cosa en recabdo cabdal,
Luego fué abaxando á la Duenya el mal.
240. Fueron las bodas fechas ricas é abonda- [das,
Fueron muchas de yentes á ellas convidadas,
Duraron muchos dias, que non eran pesadas,
Por esos grandes tiempos non fueron olvida- das. [cias,
241. Entró entre los novyos muyt gran dile-
El Criador entre ellos metió su bendicion;
Nunqua varon á fembra, nin fembra á varon
Non servió en este mundo de meior corazon.
242. Un dia Apolonio salló á la ribera,
Su esposa con ell, la dulce compañera,
Podria aver siete meses que casado era,
Fué luego prenyada la semana primera.
243. Ellos asi andando ya querian feria ter- [nada
Vieron una nave ya era ancorada,
Semeióles fermosa, ricamiente adobada.
Por saber Apolonio donde era arribada,
244. Demandó el maestro[6] el que la gober- [naba
Que verdat le dexese de qual tierra andava,
Dixo el marinero que en somo estaba
Que todo el maior tiempo en Tiro lo moraba.
245. Dixo Apolonio, yo hi fui criado.
Dixo el marinero, si te veyas logrado.
Dixole Apolonio, si me ovieres grado
Decirte puedo senyales en que seya provado.
246. Dixo el marinero que avrie grant pla- cer,
Tú que tanto me dices quiero de ti saber
Al Rey Apolonio sil podries conescer.
Dixo, como á mi mismo, esto debedes creyer.
247. Si tú lo conesciesses, dixo el marinero,
É trovarlo pudiesses por algun agorero,
Ganaries tal ganancia que serics placentero,
Nunqua meior la hovo peyon[7] ni caballero.
248. Dil que es Antiocho muerto é soterrado.
Con él murió la fija que le dió el pecado,
Destruyólos á amos hun rayo del Diablo.
A él esperan todos por darle el reynado.
249. Apolonio alegre tornó á su esposa,
Dixol, non me creyedes vos á mi esta cosa,

[1] Enrojecer.
[2] Ningun.
[3] Engaño.
[4] Llevada, de *fero, fers*, etc.
[5] Concedido.
[6] Piloto ó patron.
[7] Peon, infante.

Non queria que fuese mi palabra mintro-
[sa [1],
Bien tenia sin esdubda la voluntat sabrosa.
250. Mas cuando tal ganancia nos da el Cria-
[dor,
É tan buena venganza nos da del traidor,
Quiero ir recevirla con Dios nuestro senyor,
Ca no es Antiochia á tan poca honor.
251. Senyor, dixo la Duenya, yo so embar-
gada, [prenyada,
Bien anda en siete meses ó en mas que so
Para entrar en carrera estó mal aguisada,
Ca so en grant peligro fasta que sea libra-
[da.
252. Si á Dios quisiere so del parto vezina
Si ventura hoviere devo parir ayna,
Si luenye estudieses allende de la marina
Devies bien venire dende conortar tu reyna.
253. Si atender quisieres, ó luego quisieres
[andar,
Ruégote que me lieves, non me quieras dexar,
Si tú aqui me dexas recibre grant pesar,
Por el tu grant deseio [2] podria peligrar.
254. Dixo Apolonio, reyna bien sepades
Sol que á vuestro padre en amor lo me-
[tades,
Liebar vos he conmigo á las mis eredades.
Metervos en arras que pagada seyades.
255. Dixo ella al padre, Senyor por caridat
Que me dedes licencia de buena voluntat,
Que hir quiere Apolonio veyer su heredat,
Si yo con él no fuere, perderme de verdat.
256. El Rey Antiocho que la havia yrado
Murió muerte sopinta [3], ya es del sieglo pa-
[sado,
Todos á él esperan por darle el reynado
Et si yo con él no fuese, mi bien es destaia-
[do.
257. Fija, dixo el padre, cosa es derechera
Si quisiere Apolonio entrar en la carrera;
Si él levar vos quisiere, vos seyer su compa-
nyera, [dera.
Dios vos guie, mi fija, la su potencia verda-
258. Fueron luego las naves prestas é apera-
das [das.
De bestias, et de averes, é de conducho carga-
Por seyer mas ligeras con sebo bien untadas
Entró en fuerte punto con naves avezadas.
259. Dió el Rey á la fija por hir mas acom-
[panyada
Licórides, el ama que la avie criada,
Diol muchas parteras mas una melorada
Que en el reyno todo non havia su cala-
[nya [4].
260. Bendixolos á amos con la su diestra ma-
Rogó al Criador que está mas en alto [no,
Quel guiasse la fija hivyerno é verano,
Quel guardase el yerno como tornase sano.
261. Alzaron las velas por ayna mover,
Mandaron del arena las áncoras toller,
Comenzaron los vientos las velas á volver
Tanto que las ficieron de la tierra toller.
262. Quando vino la hora que las naves mo-
[vieron,
Que los unos de los otros á apartarse ovieron,
Muchas fueron las lágrimas que en tierra
[cayeron,
Pocos fueron los oios que agua non vertieron.
263. Los vientos por las lágrimas non que-
[rian estar,
Acuytaron las naves, ficiéronlas andar,
Asi que las hovieron á tanto de alongar
Que ya non las podian de tierra devisar.
264. Avien vientos derechos quales á Dios
[pidien,
Las ondas mas pagadas estar non podien.
Todos á Apolonio meior lo querien
Los tuertos é los danyos que fecho le avien.
265. A tal era el mar como carrera llana,
Todos eran alegres, toda su casa sana,
Alegre Apolonio, alegre Luciana,
Non sabien que del gozo cuyta es su hermana.
266. Avian de la marina gran partida anda-
Podien aver ayna la mar atravesada, [da,
Túvols la ventura una mala cellada
Quan nunca fué á omes otra peior echada.
267. Ante vos lo hoviemos dicho otra vegada
Como era la Duenya de grant tiempo pre-
nyada, [dada
Que de la luenga muebda [5], é que de la an-
Era al mes noveno la cosa allegada.
268. Quando vino el término que hovo á pa-
Ovo la primeriza los rayos á sentir, [rir
Cuytáronla dolores que se queria morir,
Dicia que nunca fembra devia concevir.
269. Quando su sazon vino nació una cria-
[tura,
Una ninya muy fermosa é de grant apostura;
Mas como de recabdo non hovo complidura
Oviéronse avenir en muy gran estrechura.
270. Como non fue la duenya en el parto
[guardada

[1] Mentirosa, falaz.
[2] Deseo.
[3] Súbita.
[4] Lo mismo que calaña. Esto quiere decir que no habia otra como ella.
[5] Movimiento.

Cayole la sangre dentro en la corada [1],
De las otras cosas non fue bien alimpiada,
Quando mientres metieron fallâronia pasa- [da.
271. Pero non era muerta, mas era amortida,
Era en muerte falsacia con el parto cayda,
Non entendien en ella ningun signo de vida.
Todos eran creyentes que era transida.
272. Metien todos voces llamando, ay se- [nyora
Salliemos de Pentapolim conbusco en fuerte hora, [agora?
Quando vos sedes muerta ¿que farmos nos
A tan mala sazon vos perdemos, senyora.
273. Oyó el marinero estos malos roydos,
Decendió del governio [2] apasos tan tendi- [dos,
Dixo á Apolonio, ¿en que sodes caydos?
Si defunto tenemos todos somos perdidos.
274. ¿Qué se quiere que fia? Echadlo en la [mar,
Si non podriemos todos ayna peligrar.
Acuytat vós ayna non querades tardar,
Non es aquesta cosa para darle gran vagar.
275. Respuso Apolonio, calla ya marine- [ro,
Dices estranya cosa, semeiasme guerrero,
Reyna es honrada que non pobre romero [3]
Semeia en tus dichos que eres carnicero.
276. Fizo contra mi ella, cosiment [4] tan gra- [nado
Non dubdo porque era pobre desamparado;
Sacome de pobreza que sería lazdrado,
Contra varon non fizo fembra tan aguisado.
277. Como me lo podria el corazon sofrir
Que yo á tal amiga pudiese aborrir,
Seria mayor derecho yo con ella morir
Que tan aviltradamiente [5] á ella de mi partir.
278. Dixo el marinero, en vanidat contien- [des
Al logar en que estamos loca razon defiendes,
Si en esto nos aturas [6] mas fuego nos en- [ciendes,
Téngote por errado que tan mal lo entiendes.
279. Ante de pocha hora si el cuerpo tene- mos [mos;
Seremos todos muertos, estorcer non pode-
Si la madre perdemos buena fija avemos,
Mal faces Apolonio que en esto seyemos.

280. Bien veye Apolonio que se

Mas aun no podie su corazon vene
Pero al marinero hovolo á creyer
Que ya veyen las ondas que se quei
281. Balsamaron el cuerpo como co

Ficiéronle armario de liviana mad
Engludaron las tablas çon englut é c
Bolbiéronlo en ropa rica de grant m
282. Con el cuerpo á vueltas el su bu
panyero,
Metió cuarenta piezas de buen oro
Escrivió en un plomo con un grafio
Letras que la fallase por onde fu

283. Quando fue el ministerio todo
El atahut bien preso, el cuerpo bien
Vertieron muchas lágrimas mucho vi

Fue á pesar de todos en las ondas e
284. Luego al tercer dia el sol escal
Fue al puerto de Efeso el cuerpo arr
Fue de buen maestro de fisica trova
Ca havie un diciplo sabio é bien let
285. Por vivir mas vicioso, é seyer

Como fuera de las runas [7] vive ome
Avia todos sus averes do era morad
En ribera de agua los montes en der
286. Andaba por la ribera á sabor

De buenos escolanos [8] trahiya mas d
Fallaron esta obra de grant engludi
Que non fizo en ella el agua nuyl

287. Fizola el maestro á su casa lev
Demandó un ferrero é fizola despleg
Fallaron este cuerpo que oyestes co
Comenzó el maestro de duelo á llora
288. Fallaron una minya de cara bl
Cuerpo bien asentado ricamente ad
Gran tresoro con ella, casa bien abo
Mas de su testamento non podien sab
289. En cabo del tablero en rencon
Fallaron el escrito en un plomo deb
Prisolo el maestro é leyó el dictado,
Dixo, si non lo complo non me veya
290. Quiero vos la materia del dicta

[1] Entrañas, intestinos.
[2] Timon.
[3] Peregrino.
[4] Acogida, amparo.
[5] Afrentosamente.
[6] Aturar. Angustiar.
[7] Acaso deba decir *ruas*, calles.
[8] Estudiantes.
[9] Dibujado.

' Apolonio envio mercet pedir
· que la fallare fágala sobollir [1],
ol pudiemos sobre la mar complir.
edio del tresoro lieve por su laccrio,
la su alma preste al monesterio,
ın los clérigos meior al cimenterio,
mas de grado los ninyos el salterio.
:to non cumpliere plega al Criador,
n muerte ni en vida non haya va-
[ledor.
ıetge estonce, tal seya ho peor
ı glo cumpliere bien asi ó meior.
ıdó tomar el cuerpo, ponerlo en un
) [cho,
ın grant aver non podrie seyer fe-
la honra como avia derecho,
al [2] ficiese home aver despecho.
ha toda la cosa para el soterra-
[miento,
sepultura con todo cumplimiento.
buen diciplo de grant entendi-
[miento,
ı maestro con su avenimiento.
), dixo el maestro, grant amor me
stes, [niestes.
· vos lo mucho porque tal ora vi-
ı un ministerio á tal otro non viestes
po que fallamos, bien cuido que lo
tes. [zon
que Dios te aduxo en tan buena sa-
ı tu maestro en esta procesion,
ıs [3] este cuerpo ca debdo [4] es é razon,
: la ganancia que lieves tu quinyon [5].
tu bondat misma é por mi amor
n una ampolla [6] del bálsamo meior,
ıien el cuerpo ca eres sabidor,
sarás nunca tan noble ó meior.
:scolar fué bueno, hun maestro valie,
si el manto que á las cuestas trahia,
puro bálsamo ca bien lo conescia,
al cuerpo que en el lecho yacie.
ıdó toller la ropa que de suso tenya,
: los vestidos preciosos que vestie,
aba á otrye lo que él fer podie,
ıtro en la cosa tan bien non avynie.
:osa aguisada por fer la huncion

El bendito ome con grant devocion,
Pusol la una mano sobre ell corazon,
Entendió un poquiello de la odicepcon [7].
301. Fizo alzar el bálsamo, é el cuerpo co-
[brir,
Fué él catando el polso [8] sil queria batir,
É otras maestrías que ell sopo comedir.
Afirmó que por ventura aun podrie vivir.
302. Tornó á su maestro que estava á la
[puerta,
Senyor, esta reyna que tenemos por muerta
Creyo que non ternas la sentencia por tuerta,
Cosa veyo en la que mucho me conuerta [9].
303. Yo entendo en ella espirament de vida,
Ca el alma de su cuerpo non es encara exi-
[da [10].
Por mengua de recabdo es la Duenya perdida,
Si tú me lo condonas yo te la daré guarida [11].
304. Fijo, dixo el maestro, dices me grant
Nunca fijo á padre podrie decir meior, [amor,
Si tú esto faces acabas grant honor. [jor.
De quantos metges oy viven, tú eres el me-
305. Nunca morrá tu nombre, si tú esto ficie-
res, [quieres [12],
De mi habrás gran honra mientre que tú vis-
En tu vida avrás honra, é despues que mu-
[rieres
Fablarán de tu seso varones é mugeres.
306. Mandó levar el cuerpo luego á su posada,
Por fer mas á su guisa en su casa privada,
Fizo fer grandes fuegos de lenya trasecada [13]
Que non ficiesen fumo nin la calor desagui-
sada. [rido,
307. Fizo poner el cuerpo en el suelo bar-
En una rica colcha en un almatraque [14] bati-
Pusol sobre la cara la manga del vestido, [do;
Ca es para la cara el fuego desabrido. [vivo,
308. Con la calor del fuego, que estaba bien
Aguisó un ungüente caliente é lexativo,
Untóla con sus manos, non se fizo esquivo,
Respiró un poquiello el espirito cativo [15].
309. Fizo aun sin esto el olio calentar;
Mandó los vellocinos en ello enferventar [16];
Fizo con esta lana el cuerpo envoltar,
Nunca de tal megia [17] oyó ome contar. [rada,
310. Entróle la melecina dentro en la co-

: sepultar, enterrar.
osa.
mos.
, deber.
ismo que quiñon, parte en un reparti-

na, ampulla.
: ser palpitacion ó respiracion.
ndo el pulso.

[9] Consuela, conforta.
[10] Encara, todavia; exida, salida.
[11] Sanada.
[12] Vivieres.
[13] Leña seca.
[14] Parece lo mismo que colchon.
[15] Infeliz.
[16] Hervir.
[17] Medicina.

Desuyó le sangre que estaba enagada [1].
Respiró ell almella [2] que estaba afogada [3],
Sospiró huna vez la enferma lazdrada.
311. El metge desti signo hovo grant alegria,
Entendió que ya iva obrando la metgía,
Comenzó mas afirmes de fer la maestria,
Fizol ha poca dora [4] mostrar grant meloria.
312. Quando vido su hora que lo podrye pasar,
Con otras melecinas quel sopo hi mesclar,
Engargantol [5] el olyo, fizo ge lo pasar,
Ovo de la horrura [6] la Duenya á porgar.
313. Ovo desende á rato los ogos á abrir,
Non sabie do estaba, non podie ren decir,
El metge cobdiciaba, tanto como bevyr,
En alguna palabra de su boca oyr. [rato,
314. Pero cuando Dios quiso, pasó un gran
Metió huna voz flaca, cansada como gato;
Do está Apolonio que yo por ell cato,
Creyo que non me precia quanto á su zapato.
315. Entró mas en recuerdo, tornó en su sen-
Cató á todas partes con su ogo vellido [7], [tido,
Non vió á sus companyas, nin vió á su marido,
Vió omes estranyos, logar desconyoscido.
316. Amigo, dixo al metge que la havie gua-
rida, [desmarrida,
Ruégote que me digas do seyo, que mal so
Veyo de mi gentes é de mi logar partida.
Si Dios non me valiere tengo que so perdida.
317. Semelasme ome bueno, non te celare
Fija so de Rey, é con Rey fui casada, [nada,
Non sé por cual manera so aqui arribada,
So en muy gran miedo de seyer aontada.
318. Fabló el maestro á muy grant sabor:
Senyora, confortad vos, non ayades pavor,
Tenet vos por guarida grado al Criador,
Bien seredes como nunca meior.
319. Yo quiesedes folgada, yo al non rogaria,
Yo vos faré servicio como ha madre mia,
Si mucho vos cuytaredes faredes recadia [8],
Pendrá mala finada [9] toda nuestra metgia.
320. Yogo en paz la duenya, non quiso mas fa-
Fue el santo diciplo su maestro buscar: [blar,
Maestro, dice, albriza te tengo de demandar,
Guarida é la duenya, bien lo puedes probar.
321. Fuese luego el maestro, non lo quiso
[tardar,
Falló viva la duenya, maguer con flaquedat;
Dixo al diciplo, non por poridat,
Que la su maestria non avye egualdat.
322. Pensaron amos de la duenya fasta que
fue levantada; [guardada,
Nunca vió ome en el mundo duenya meyor
La bondat de los metges era á tan granada,
Devye seyer escripta en hun libro notada.
323. Quando fue guarida é del mal alimpiada,
Posfiola el metge que la avia sanada,
Del aver nol tomaron quanto huna dinarada,
Todo gelo guardaron, nol despendieron nada.
324. Por amor que toviese su castidat meior,
Ficiéronle un monesterio do visquiese soror,
Fasta que Dios quisiere que venga su senyor
Con otras duenyas de órden servie al criador.
325. Dexemos vos la duenya, guarde su mo-
Sierva su eglesia é reze su salterio. [nesterio,
En el Rey Apolonio tornemos el ministerio,
Que por las aventuras levó tan gran lazerio.
326. Desque la muger en las ondas fue echada
Siempre fue en tristicia hi en vida lazdrada,
Siempre trayo de lágrimas la cara remojada.
Non amanescie dia que non fuese llorada.
327. La companya rascada [10], é el rey desca-
[sado,
Tovieron su carrera maldiciendo su fado,
Guiyo [11] santi spiritus, fueles el mar pagado,
Arrivó en Tarso en su logar amado.
328. Tanto era Apolonio del duelo esmarido
Non quiso escobrirse por seyer conocido;
Fue para la posada de su huespet querido
Estrangilo con que ovo la otra vez manido.
329. Fue cierto á la casa ca antes la sabia,
Non entró tan alegre como entrar solia,
Saluó duenyas de casa mas non se les reye,
Espantáronse todos porque tan triste venie.
330. De los homes que hovo quando dende
[fue levados,
Non paresció ninguno nin de los sus privados.
Los sus dichos corteses avialos ya olvidados,
Facianse de esta cosa mucho maravillados.
331. Trayen la criatura ninya recien nascida,
Envuelta en sus panyos en ropa ofrescida
Con ella Licórides que era su ama,
La que fue por nodriza á Luciana dada.
332. Dixole la huespeda que habia grant pe-
Apolonio de Tiro quiero te preguntar, [sar,

---

[1] Es decir, hizo circular la sangre que estaba cuajada.
[2] Alma.
[3] Ahogada.
[4] A poco rato.
[5] Metióle por la garganta; es decir, hizole tragar.
[6] Parece horror, repugnancia.
[7] Hermoso.
[8] Recaida.
[9] Tendrá mal fin.
[10] Parece triste, afligida. *Companya* aqui no es compañera, sino compañias, la gente de Apolonio.
[11] Guió.

¿Qué fue de tus companyas mesnadas de prestar [1], [nar?
De tantas que leveste non veyemos huno tor-
333. De toda tu facienda te veyemos camiado,
Abes [2] te conoscemos tanto eres demudado,
Alegrarte non puedes, andas triste é pesado,
Por Dios de tu facienda que sepamos man- [dado.
334. Recudióle Apolonio, entró en la razon,
Lorando de los ojos ha huna grant mesion [3],
Dixole la estoria é la tribulacion,
Como perdió en la mar toda su criazon [4].
335. Dixoles de qual guisa estorció tan laz-drado, [dado,
Como entró en Pentapolin, como fue convi-
Como cantó ante el Rey é como fue casado,
Como salliera dende tan bien acompanyado.
336. Dixoles de la duenya como la avye per- [dida,
Como murió de parto la su muger querida;
Como ficieron della despues que fue transida,
Como esta ninyuela avye romanescida [5]. [ron,
337. Los huéspedes del rey quando esto oye-
Por poco que con duelo de seso non sallieron,
Ficieron muy grant duelo, quanto mayor pudieron, [ron.
Quando la tenyen muerta mayor non lo ficie-
338. Desque ovieron fecho su duelo aguisado,
Tornó en Apolonio el huespet honrado;
Rey, dice, yo te ruego é pidotlo en donado
Los que decirte quiero que seya escuchado.
339. El curso deste mundo en ti lo as provado,
Non sabe luengamientre estar en un estado,
En dar é en toller es todo su vegado,
Quien quier llore ho riya él non á ningun cuydado. [der,
340. En ti mismo lo puedes esto bien enten-
Si corazon ovieses devieslo conoscer,
Nunqua ó mas sepo ome de ganar é perder
Devyete á la cuyta esto grant pro tener.
341. Non puede á nuyll ome la cosa mas du-
Si non quanto el fado lo quiso otorgar; [rar
Non se devie el ome por pérdida quexar
Ca nunca por su quexa lo puede recobrar.
342. Somos de tu pérdida nos todos perdido- [sos,
Todos con tal reyna seriemos muy gozosos,
Desque seyer non puede nin somos venturosos
En perdernos por ella seriemos muy astrosos [6]. [duelo,
343. Si comprarla pudiesemos por lanto ó por
Agora finchiriemos [7] de lágrimas el suelo,
Mas desque la á presa la muerte en el len- [zuelo [8]
Fagamos nos por ella lo que fizo ella por su avuelo. [mos,
344. Si buena fue la madre, buena fija ave-
En lugar de la madre la fija nos guardemos,
Aun quando de todo algo nos tenemos
Bien podemos contar que nada non perdemos.
345. Recudiól Apolonio lo que podrie estar,
Huespet, desque á Dios non podemos reptar,
Lo que él á puesto todo deve pasar,
Lo que él dar quiere todo es de durar.
346. Acomiéndote la fija, é dotela á criar,
Con su ama Licórides que la sabrá guardar;
Non quiero los cabellos ni las hunyas taiar [9]
Fasta que casamiento bueno le pueda dar.
347. Fasta que esto pueda complir é aguisar
Al reyno de Antiocho quiérole dar vagar;
Nin quiero en Pentapolin entrar ni en Tiro, [otro que tal [10].
Quiero en Egipto en tan amientre estar.
348. Dexole la ninyuela huna cosa querida,
Dexole grandes averes, de ropa grant partida,
Metióse en las naves, fizo luego la movida,
Fasta los trece anyos allá tovo su vida.
349. Estrangilo de Tarso, su muger Dionisa,
Criaron esta ninya de muy alta guisa,
Dieronle muchos mantos, mucha pena va é grisa [11], [misa.
Mucha buena garnacha [12], mucha buena ca-
350. Criaron de gran vicio los amos la mo- [zuela;
Quando de siete anyos diéronla la escuela,
Aprisó bien gramatica é bien tocar viuela;
Aguizó bien como fierro que aguzan á la mue- [la.
351. Amábala el pueblo de Tarso la cibdat,
Ca fizo contra ellos el padre grant hondat,
Si del nombre queriedes saber certenidat,
Dicenle Tarsiana, esta era verdad. [venida,
352. Quando ya á doce anyos fue la duenya

---

[1] Es decir, huestes muy lucidas.
[2] Apenas.
[3] Miseria, pena.
[4] Su compañía, su gente.
[5] Nacida.
[6] Desgraciados.
[7] Llenariamos.
[8] Mortaja. En francés *linceul*.
[9] Cortar: *hunyas*, uñas.
[10] Tampoco.
[11] Aquí hay error sin duda: *pena* puede ser pluma, del latin *penna*, y entendido figurado, *alas*, *autoridad*; pero lo que sigue, *ta égrisa*, no lo entiendo.
[12] Collar, ó adorno del cuello.

Sabia todas las artes, era maestra complida;
De beltad companyera non avie conoscida,
Avye de buenas manyas toda Tarso vencida.
353. Non querye ningun dia su estudio perder
Ca avye voluntat de algo aprender.
Maguer mucho lazdraba [1], cayóle en placer
Ca preciávase mucho é querie algo valer.
354. Cerqua podrie de tercia [2] á lo menos [estar
Quando los escolanos vinien á almorzar,
Non quiso Tarsiana la costumbre pasar,
Su licion acordada vinie á almorzar.
355. A su ama Licórides que la avie criada
Tróvola mal enferma fuertemiente cuitada.
Maguer que era ayuna que non era yantada
En el cabo del lecho posose la criada.
356. Fija, dixo Licórides, yo me quiero pasar,
Pero ante que me pase quiérote demandar;
¿Quál tienes por tu tierra segunt el tu cuidar,
O padre ó por madre que les deves catar?
357. Ama, dixo la duenya, segunt mi co- [noscencia
Tarso es la mi tierra, yo otra non sabria,
Estrangilo es mi padre, su muger madre mia,
Siempre asi lo tove, é terné oy en dia.
358. Oydme, dize Licórides, senyora é criada [3].
Si en eso tovieredes serédes enganyada,
Ca la vuestra facienda mucho es mas granada;
Yo vos faré certera si fuere escuchada.
359. De Pentapolin fuestes de raiz é de suelo,
Al Rey Architrastes oviestes por avuelo,
Su fija Luciana ementar vos la suelo,
Esa fue vuestra madre que delexo grant duelo.
360. El Rey Apolonio, un noble caballero,
Senyor era de Tiro, un recio cabdalero [4],
Ese fue vuestro padre, agora es palmero,
Por tierras de Egipto anda como romero.
361. Contóla la estoria toda de fondamenta,
En mar como entró en hora carbonenta [5],
Como casó con ella á muy grant sobrevienta [6],
Como murió de parto una cara juventa.
362. Dixol como su padre fizo tal sagramento,
Fasta que ell á la fija diese buen casamiento,
Que todo su linage oviese pagamiento
Que non se cercenase por null falagamiento.
363. Quando esto le hovo dicho é ensenyado,
É lo hovo la ninya todo bien recordado,
Fue perdiendo la lengua é el ora legando [7]
Despidióse del mundo é de su gasanyado [8].
364. Luego que fue Licórides de este mundo [pasada,
Aguisó bien el cuerpo la su buena criada;
Mortaiola muy bien, diol sepultura honrada,
Mantiniel cutiano [9] candela é oblada.
365. La infante Tarsiana de Estrangilo no- [drida,
Fue salliendo tan buena, de manyas tan com- [plida,
Que del pueblo de Tarso era tan querida
Como fue de su madre que la ovo parida.
366. Un dia de fiesta entrante la semana
Pasava Dionisa por la rua manyana,
Vinie á su costado la infante Tarsiana
Otra ninya con ella que era su hermana.
367. Por ó quier que pasaban por rua ó por [calleia
De Donya Tarsiana facian todos conseia,
Dician que Dionisa nin su companyera
Non valien contra ella una mala erveia [10].
368. Por poco que de envidia non se querye [perder
Conseio del diablo ovolo á prender,
Todo en cabo ovo en ella á cayer,
Esta voz Dionisa hovola á saber.
369. Ajinaba [11] que la ficiese á escuro matar
Ca nunca la vernie [12] el padre á buscar,
El aver que le diera poderselo ye lograr,
Non podrie en otra guysa de la llaga sanar.
370. Dice entre su cuer la mala omicida,
Si esta moza fuese de carrera tollida,
Con estos sus adobos que la facen bellida
Casaria mi fija la que ove parida.
371. Comidiendo la falsa en esta traycion
Entró un abol ome de los de criazon,
Ome de raiz mala que iazia en prision,
Que faria grant nemiga por poca de mesion.
372. Su nombre fue Teofilo, si lo saber que- [redes,
Catarlo en la estoria si á mi non creyedes,
Asinó la mala fembra lo que bien entende- [des,
Que este era ducho de texer tales redes.
373. Lamólo luego ella en muy grant pori- [dat,
Fizole entendré [13] toda su voluntad,
Si gelo acabasé prometiól su verdat
Que le daria grant precio é toda eguedat.

---

[1] Trabajaba.
[2] Correspondia á las nueve de la mañana.
[3] Criada no tiene aquí la significacion comun: es el participio de *criar*.
[4] Que tiene gran caudal.
[5] Siniestra, fatal, negra como carbon.
[6] Es decir, de un modo muy inesperado y repentino.
[7] Llegando la hora.
[8] Agasajo, atractivo. En el dia decimos «del mundo y sus vanidades.»
[9] Diariamente.
[10] Arveja.
[11] Discurria.
[12] Vendria.
[13] Entender.

reguntól el mancebo todavia dubdan-
; [do;
odrie seyer, é en qual lugar, ó quan-
que manyana soviese asechando
sobre Licórides stoviese orando.
r amor el astroso de sallir de lacerio,
ó de manyana é fue paral cimenterio;
u cochiello por fer mal ministerio,
tarla rezando los salmos del salterio.
duenya grant manyana como era su
tumbre [lumbre,
ral cimenterio con su pan é con su
su encienso é encendió su lúmbre,
ó de rezar con toda mansedumbre.
ientre la buena duenya leye su mati-
[nada
l traidor falso luego de la celada,
por los cabellos é sacó su espada,
o le oviera la cabeza cortada.
nigo, dixo ella, nunca te fiz pesar,
mereci cosa porque me deves matar;
ecio no puedes en la mi muerte ganar
á tanto que puedes mortalmientre pe-
[car.
ro si de tu mano non puedo escapar
un poquiello al criador rogar,
edes haber hora é vagar. [viar[1]?
por mis pecados quien me venga hu-
ie maguera con el ruego hun poco
[embargado;
Dios me vala que lo faré de grado,
ie aguisase como usase privado
le podria dar espacio prolongado.
clinóse la duenya, comenzó de llorar;
dixo, que tienes el sol á tu mandar,
á la luna crecer é enpocar,
tú me acorre por tierra é por mar.
en tierras agenas sin parientes criada,
re perdida, del padre non se nada,
non meresciendo he á ser mararja-
[da[2],
quando lo tú sufres so por ello paga-
[ner,
nyor si la justicia quisiéredes bien te-
n lo merezco por el mio merescer,
onseio tienes para mi acorrer
ueste traidor non me pueda vencer.
yendo Tarsiana en esta oracion,
ando su cuyta é su tribulacion,
s de la huérfana duelo é compasion,

É vinol su acorro é oyó su peticion.
385. Ya pensaba Teofilo del gladio aguisar,
Asomaron ladrones que andaban por la mar,
Vieron quel malo enemiga queria far,
Diéronle todos vozes, ficiéronle dubdar.
386. Coytaron por amor de huviar
En aquel traidor falso mano querien echar,
Ovo pavor Teofilo, non quiso esperar,
Fuxo[3] para la villa quanto lo pudo far.
387. Fue para Dionisa todo descolorado,
Ca oviera gran miedo vinie todo demudado,
Senyora, dixo, luego compli el tu mandado,
Piensa como me quites é me fagas pagado.
388. Recudió la duenya, mas no á su sabor,
Via, dixo, daquende, falso é traydor,
As fecho omecidio é muy gran trahicion,
Non te prendre por ello verguenza nin pavor.
389. Tórnate all aldeya é piensa de tu labor,
Si no averás luego la maldicion del criador,
Si mas ante mi vienes, recibrás tal amor
Qual tú feciste á Tarsiana, é non otro meior.
390. Tóvose el villano por muy mal engana-
[do,
Querria que non fuese en el pleito entrado,
Murió en servidumbre nunca ende fue qui-
tado. [do.
Qui en tal se metiere non prendrá meior gra-
391. Corrieron los ladrones á todo su poder,
Cuidaron á Teofilo alcanzar ho prender,
Mas quando á esso non pudieron acaecer,
Vinieron en la Duenya la sanya á verter.
392. Vieron la ninya de muy gran parescer,
Asmaron[4] de levarla[5] é sacarla á vender,
Podrien ganar por ella mucho de buen aver,
Que nunca mas pudiesen en pobreza cayer.
393. Fué la mesquinyella en fuerte punto
[nada,
Puesta en la galea[6] de rimos bien poblada,
Rimaron apriesa, ca se temien de celada,
Arrivó en Mitalena la cativa lazdrada.
394. Fué prisa la cativa al mercado sacada,
El vendedor con ella su bolsa apareiada.
Vinieron compradores sobre cosa tachada,
Que comprarla querien, é por cuanto serie
dada. [nie en poder,
395. El Senyor Antinágora, que la villa te-
Vió esta cativa de muy gran parescer,
Ovo tal amor della, que sen querie perder,
Prometióles por ella veynte pesas de avèr.
396. Un home malo, senyor de soldaderas[7],

---

lar.
ce maltratada.
ó.
aron.

[5] Llevarla.
[6] Galera : *rimos*, remos.
[7] Mugeres que reciben soldada ó paga : rameras.

Asmó ganar con esta ganancias tan pleneras,
Prometió por ella luego dos tanto de las primeras, [seras.
Por meteria á cambio luego con las otras co-
397. Prometió Antinágora que él daria las [treynta;
Dixo el garzon malo quel daria las quarenta,
Luego Antinágora puyó á las cinquanta,
El malo fidiondo [1] subió á las sexanta.
398. Dixo mayor paraula el mal aventurado
Que de quanto ninguno diese por ell vincado.
O si mas lo quisiese, de aver mondado [do.
El enyadrie veyente pesos de buen oro cola-
399. Non quiso Antinágora en esto porfiar,
Asino que la dexasen al traydor comprar,
Quando la hoviese comprada que le la yrie [logar
Podrie por menos precio su cosa recabdar.
400. Pagójela el malo, ovola de prender,
El que no devie una muger valer;
Aguisóse la siella para al mal menester,
Escrivió en la puerta el precio del aver.
401. Esto dice el titulo, qui lo quiere saber,
Qui quisiere á Tarsiana primero conyoscer,
Una libra de oro havrá hi á poner,
Los otros sendas onzas á ofrecer.
402. Mientre esta cosa andaba revolviendo,
Fué la barata mala la Duenya entendiendo;
Rogó al Criador, de les oios vertiendo,
Senyor, diz, tú me val, que yo á ti me acomiendo. [dar,
403. Senyor, que de Teofilo me quisiste guar-
Que me quiso el cuerpo á traicion matar,
Senyor, la tu vertud me deve amparar [nar.
Que non me puedan el alma garzones enco-
404. En esto Antinágora, princep de la cib-
Rogó al traydor de firme voluntat, [dat,
Que le diese el precio de la virginidat,
Que ge lo otorgase por Dios en caridat.
405. Ovo esta primicia el Princep otorgada,
La huérfana mesquina sobre gente adobada,
Fué con gran procession al apostol enviada,
Veyergelo ye quien quiere que ella iva forzada. [nyera [2],
406. Salliéronse los otros, fincó Tarsiana se-
Romaneció el lobo solo con la cordera;
Mas como Dios lo quiso, ella fué bien artera,
Con sus palabras planas metiólo en la carre-
407. Cayóle á los pies, comenzó á decir: [ra.
Senyor, merced te pido que me quieras oyr,
Que me quieras un poco esperar é sofrir,
Averea Dios del cielo por ello que gradir [3].
408. Que tú quieras agora mis carnes que- [brantar,
Podemos aqui amos moltalmientre pecar,
Yo puedo perder mucho, tú non puedes ga- [nar,
Tú puedes en tu nobleza mucho menoscabar.
409. Yo puedo por tu fecho perder ventura é [fado,
Cayerás por mal cuerpo tú en mortal pecado,
Ome eres de precio si te veyas logrado,
Sobre huérfana pobre non fagas desaguisado.
410. Contóle sus periglos quantos habie so- [fridos,
Como ovo de chiquiella sus parientes perdidos, [dos,
Aviendo de su padre muchos bienes recevi-
Como oviera amos falsos é descreidos.
411. El princep Antinágora que vinie denodado, [do,
Fué con estas paraulas fieramientre amansado,
Tornó contra la Duenya el corazon camiado,
Recudióle al ruego é fué bien acordado.
412. Duenya, bien entiendo esto que me de- [cides,
Que de linage sedes é buena parte venides,
Esta peticion que vos á mi pedides
Véyolo por derecho, ca bien lo concluydes.
413. Todos somos carnales é avemos á morir,
Todos esta ventura avemos á seguir.
Demas ell ome deve comedir
Que qual aqui ficiere tal avrá de padir [4].
414. Dióme Dios una fija, téngola por casar,
A todo mio poder querriala guardar,
Porque non la querria veyer en tal logar.
Por tal entencion vos quiero perdonar.
415. Demas por ell buen padre de que vos
me enmentastes [tes
É por la razon buena que tambien enformas-
Quiero vos dar agora mas que vos non demandastes, [viestes.
Que vos venga en miente en qual logar me
416. El precio que daria para con vos pecar
Quiero vos lo endonado ofrecer é donar.
Que si vos non pudierdes por ruego escapar
Al que á vos entrare dario para vos quitar.
417. Si vos de aquesta manya pudierdes es- [torcer
Mientre lo mio durare non vos faldrá [5] aver,
El criador vos quiera ayudar é valer,
Que vos vuestra facienda podades bien poner.

---

[1] Hediondo.
[2] Lo mismo que señora, sola.
[3] Agradecer.
[4] Padecer.
[5] Faltará.

esto Antinágora fuese para su posa-
nó otro para entrar su vegada, [da,
) fue la duenya sana é adonada,
) los derechos é non fue violada.
ntos ahi vinieron, é á ella entraron,
convirtieron, todos por tal pasaron,
danyo noll ficieron, los averes lexa-
[haron.
o que aduxieron con nada non tor-
ndo vino á la tarde el medio dia pa-
[sado
uena duenya tan gran aver ganado,
: con lo medio el traidor pagado,
el oio al mal aventurado.
á ella alegre é fue en ello artera,
el tal la vido plogol de grant mane-
ora tienes, fija, buena carrera, [ra.
legre vienes é muestras cara soltera.
o la buena duenya un sermon tan
[temprado:
ii lo oviese de ti condonado,
ter sabia que es mas sin pecado,
ias ganancioso, é es mas ondrado.
ú me lo condonas por la tu cortesia,
a yo estudio en esa maestria,
ú me demandares yo tanto te daria,
s gran ganancia é yo non pecaria.
qual guisa se quiere que pudiese se-
or ganancia tú pudieses aver, [yer,
ne compraste é eso debes facer,
vecho fablo dévesmelo creyer.
sermon de la duenya fue tan bien
[adonado
el corazon del garzon amansado,
zo poco á dia senyalado
ella catase que avie demandado.
go el otro dia de buena madurguada
e la duenya ricamente adobada,
a viola buena é bien temprada,
il mercado violar por soldada.
ienzó unos viesos[4] é unos sons tales,
en grant dulzor, é eran naturales,
se de omes apriesa los portales,
cabie en las plazas, subiense á los
[poyales[5].
ndo con su viola huvo bien solazado,
le los pueblos huvo asaz cantado,
á rezar un romanze bien rimado,
razon misma por ho avia pasado.
o bien á los pueblos su razon enten-
[der,

Mas vallie de cient marquos eso dia el loguer[3].
Fuese el traidor pagando del menester,
Ganaba por ello sobeiano grant aver.
430. Cogieron con la duenya todos muy grant
[amor,
Todos de su facienda avian grant sabor,
Demas como sabian que avia mal senyor,
Ayudábanla todos de voluntat mejor.
431. El principe Antinágora mejor la quer-
Que si su fija fuese mas non la amarie, [rie,
El dia que su voz ó su canto non oye,
Conducho que comiese mala pro le tenie.
432. Tan bien sopo la duenya su cosa aguisar,
Que sabia á su amo la ganancia tornar.
Reyendo é gabando[4] con el su buen cantar,
Sopose maguer ninya de follia quitar. [dó
433. Visco[5] en esta vida un tiempo porlonga-
Fasta que Dios plogo bien quita de pecado,
Mas dexemos á ella su menester usado,
Tornemos en el padre que andaba lazdrado.
434. A cabo de diez anyos que la hovo lexada,
Recudió Apolonio con su barba trenzada,
Cuidó fallar la fija duenya grant é criada,
Mas era la facienda otramient trastornada.
435. Estrangilo el de Tarso quando lo vió en-
[trar,
Perdió toda la sangre con cuita é con pesar,
Tornó en su encubierta á la muger á reptar,
Mas cuidábase ella con mentiras salvar.
436. Saluó el rey sus huéspedes é fuelos á
[abrazar,
Fue de ellos recevido como devia estar,
Catava por su fija que les dió á criar,
Non se podie sin ella reyr ni alegrar.
437. Huéspedes, dixo el rey, ¿que puede esto
[seer?
Pésame de mi fija que non me viene veyer,
Querria de esta cosa la verdat entender,
Que veyo á vos tristes mala color tener.
438. Recudiól Dionysa, dixol grant falsedat:
Rey, de tu fija esta es la verdat,
Al corazon le priso mortal enfermedat,
Pasada es del siegio, esta es la verdat.
439. Por poco Apolonio que el seso non per-
[dió,
Pasó bien un grant rato que él non les recu-
Que tan mala colpada[6] él nunca recivió,
Parose endurido, la cabeza primió.
440. Despues bien á la tarde recudió el va-
Demandó aber agua que vino non, [ron,
Tornó contra la huéspeda é dixol huna razon,

s.
lacantones.
smo que jornal, soldada.

[4] Burlando.
[5] Vivió.
[6] Golpe.

Que devie á la falsa quebrar el corazon.
441. Huéspeda, diz, querria mas la muerte [que la vida,
Quando por mios pecados la fija he perdida,
La cuita de la madre que me era venida,
Con esta lo cuidaba aducir á medida.
442. Quando cuide agora que podria sanar,
Quando cuidaba la llaga guarir é encerrar,
É preso otro golpe en ese mismo logar,
Non he melezina que me pueda sanar.
443. Pero las sus abtezas [1] é los sus ricos vestidos, [dos,
Poco ha que es muerta, aun non son molli-
Tenerlo vos lo é á grado que me sean vendidos, [dos.
De que fagamos fatilas [2] los que somos feri-
444. Demas quiero ir luego veyer la sepultu- [ra,
Abrazaré la piedra maguer fidra [3] é dura,
Sobre mi fija Tarsiana planyeré mi rencura [4],
Sabré de su facienda algo por aventura.
445. Cosa endiablada la burcesa Dionisa,
Ministra del pecado fizo grant astrosia,
Fizo un monumento rico á muy grant guisa,
De un marmol tan blanco como una camisa.
446. Fiz sobre la piedra las letras escrevir :
Aqui fizo Estrangilo ha Tarsiana sobollir,
Fija de Apolonio el buen rey de Tir,
Que á los doce anyos abes pudo sobir.
447. Recivió Apolonio lo que pudo cobrar,
Mandólo á las naves á los omes levar,
Fue él al momento su ventura plorar,
Por algunas reliquias del sepulcro tomar.
448. Quando en el sepulcro cayó el buen va- [ron,
Quiso facer su duelo como habie razon,
Abaxosele el duelo é el mal del corazon,
Non pudo echar lágrima por ninguna mision.
449. Tornó contra sí mismo, comenzó de as- [mar,
Ay Dios ¿que puede esta cosa estar?
Si mi fija Tarsiana yoguiese en este logar,
Non devien los mios oios tan en caro se partir.
450. Asmo que todo aquesto es mentira pro- [vada,
Non creyo que mi fija aqui es soterrada,
Mas ó me la han vendida ó en mal logar [echada,
Seya muerta ho biva á Dios acomendada.
451. Non quiso Apolonio en Tarso mas estar,
Qua habie recibido en ella grant pesar.
Tornóse á sus naves cansado de llorar,
Su cabeza cubierta, non les quiso fablar.
452. Mandóles que moviesen é que pensasen [de andar,
La carrera de Tiro pensasen de tomar,
Que sus dias eran pocos é querie alla finar,
Que entre sus parientes se querie soterrar.
453. Fueron luego las áncoras á las naves ti- [radas,
Los remos aguisados, las velas ensestadas,
Tenyen viento bueno, las ondas bien pagadas,
Fueron de la ribera ayna alongadas.
454. Bien la media carrera ó mas habien an- [dada,
Avian sabrosos vientos, la mar jacie [5] pagada,
Fué en poco de rato toda la cosa camiada,
Tollióles la carrera que tenien comenzada.
455. De guisa fué rebuelta é yrada la mar,
Que non avien nengun conseio de guiar,
El poder del gobernyo oviéronlo á desampa- [rar,
No cuidaron nengunos de la muerte escapar.
456. Prisolos la tempesta é el mal temporal,
Sacólos de camino el oratge [6] mortal,
Echólos su ventura é el Rey espirital
En la vila que Tarsiana pasaba mucho mal.
457. Fueron en Mitalena los romeros arribados, [dos,
Avian mucho mal pasado é andavan lazra-
Prisieron luego lengua los vientos hia que- [dados,
Rendian á Dios gracias porque eran escapa- [dos.
458. Ancoraron las naves en ribera del puer- [ta,
Encendieron su fuego que se les era muerto.
Enxugaron sus panyos [7] lasos é de mal puerto,
El Rey en todo esto non tenye nuyll concier-
459. El Rey Apolonio lazdrado caballero, [ta.
Naciera en tal dia é era disantero [8],
Mandóles que comprasen conducho muy ho- [nero,
É ficiesen rica fiesta é ochavario [9] plenero.
460. En cabo de la nave en un rencon dis- [taiado,
Echóse en un lecho el Rey tan desairado,
Juró que quien le fablase seria mal soldado,
Del uno de los pies serie estemado [10].
461. Non quisieron los omes sallir de su [mandado,

---

[1] Galas.
[2] Parece hilas.
[3] Fria.
[4] Pesadumbre.
[5] Estaba.
[6] Tempestad. En francés *orage*.
[7] Vestidos.
[8] Festivo.
[9] Octava.
[10] Privado.

raron gran conducho de quanto que [fué fallado.
nte de medio dia el comer aguisado,
quiere que comié non era repoyado.
Non osavan ningunos al Senyor decir
yè dura ley puesta é confirmada, [nada,
llaron su cosa como cuerda mesnada,
ron de comer la companya lazdrada.
En esto Antinágora por la fiesta pasar,
ontra el puerto, queriase deportar,
i esta nave tal companya estar,
dió que andavan como omes de prestar.
Ellos quando lo vieron de tal guisa ve-
táronse todos, fuéronlo recevir, [nir,
sciólo él mucho, non los quiso fallir,
se con ellos por non los desdecir.
Estando á la tabla en solaz natural,
ndóles qual era el Senyor del reyal:
dixieron todos, enfermo muy mal,
derecho duelo es perdido, non por al.
Menazados nos á que aquel que li fa-
[blare
ner nin de bever nada le enmentare,
rá el hun pie de los dos que levare,
entura amos si mucho lo porfiare.
Demandó quel dixiesen por cual ocasion
en tal tristicia, é en tal ocasion,
ronle la estoria é toda la razon,
licien Apolonio de la primera sazon.
Dixoles él, como yo creyo si non so
astornado, [do,
mbre suele Tarsiana aver mucho usa-
ne me saliere ferme[1] quiero osado.
e he que me semeia villano descorazo-
ado. [cie,
Mostráronle los homes el lugar hon[2] ja-
on el home bueno á todos mucho placie;
con fiera barba que los pechos le co-
por fazanya porque á tal facie. [brie,
Dixol: Dios te salve, Apolonio amigo,
blar de tu facienda, vengo fablar con-
[tigo,
ne conociesses, avries placer conmigo,
on ando pidiendo, nin so ome mendigo.
Bolvióse Apolonio un poco en el esca-
os suyos fuese recibria mal danyo, [nyo,
nando de tal guisa vió ome estranyo,
recudió nada, enfogó el sossanyo[3].
Afincólo el otro, non lo quiso dejar,
era de precio, querialo esforzar.
Apolonio, mal te saves guardar,
Devyeste de otra guisa contra mi mesurar.
473. Senyor so desta villa, mia es para man-
[dar,
Dicenme Antinágora si me oiste nombrar.
Cavalgué de la villa é sallime á deportar
Las naves que yacien por el puerto á mirar.
474. Quando toda la hove la ribera andada,
Paguéme desta tu nave, vila bien adobada;
Sallieron me á recevir toda la tu mesnada,
Recevi su comvido[4], yanté en su posada.
475. Vi omes ensenyados, companya mesu-
[rada,
La cozina bien rica, la mesa bien abondada;
Demandé que qual era el senyor de la alber-
[gada,
Dixéronme tu nombre é tu vida lazdrada.
476. Mas si tú á mi quisieres escuchar é creyer,
Saldries desta tiniebla la mi cibdat veyer;
Veries por ella cosas que avries grant placer,
Porque podries del duelo grant partida per-
[der.
477. Devies en otra cosa poner tu voluntat
Que te puede Dios facer aun grant piedat.
Que cobrarás tu pérdida, cuido que será ver-
Perderias esta tristicia, é esta crueldat. [dat;
478. Recudió Apolonio é tornó á él la faz;
Dixol: quien quier que seyas amigo ve en paz,
Gradezco te lo mucho, fecisteme buen solaz,
Entiendo que me dices buen consejo asaz.
479. Mas so por mis pecados de tal guisa lla-
[gado,
Que el corazon me siento todo atravesado,
Desque bevir non puedo é so de todo desfria-
[do,
De cielo nin de tierra veyer non é cuidado.
480. Partióse Antinágora del mal deserra-
[do[5],
Veye por mal achaque ome bueno danyado,
Tornó á la mesnada fieramientre conturbado,
Dixoles que el ome bueno fuert era deserra-
do. [nera
481. Non pudo comedir nin asmar tal ma-
Por qual guisa pudies meterle en la carrera,
So en sobeiana cuyta mas que yer non era,
Nunca en tal fui por la creenza vera.
482. Pero cuydo é asmo un poco de entrada,
Quiero que lo provemos, que non perdemos
nada, [da,
Dios mande que nos perste la su vertut sagra-
Ternia que aviemos á Jericó ganada.
483. En la cibdad avemos una tal juglaresa,

---

cerme.
nde.
sar, dolor.

[1] Convite.
[2] Aturdido, desatinado.

Furtada [1] la ovieron, enviaré por essa,
Si ella non le saca del corazon la quexa
A null ome del mundo nol fagades promesa.
484. Envió sus servientes al malo á dezir
Quel diesen á Tarsiana que le viniese servir,
Levarie tal ganancia sil pudiese guarir
Qual ella se pudiesse de su boca pedir.
485. La Duenya fue venida sobre gent ado-
Saluó Antinágora é á todo su mesnada, [bada,
Por la palabra sola luego de la entrada
Fué de los pelegrinos bien quista é amada.
486. Dixol Antinágora, Tarsiana la mi que-
rida, [nida;
Dios mande que seyades en buen punto ve-
La maestría vuestra tan grant é tan complida
Agora es la ora de seyer aparescida.
487. Tenemos un buen home, Senyor destas
[companyas,
Ome de grant facienda, de raiz é de manyas,
Es perdido con duelo por pérdidas estranyas,
Por Dios que le acorrades con algunas faza-
nyas. [so creyda,
488. Dixo ella : mostrátmelo, qua como yo
Yo trayo letuarios é especia tan sabrida,
Que si mortal non fuere ó que seya de vida
Yo le tornaré alegre tal que á comer pida.
489. Levároula al lecho á Tarsiana la infante;
Dixo ella, Dios te salve romero ó marchan-
[te [2],
Mucho so de tú cuitada, sábelo Dios, pesante.
Su estrumente en mano paróscle delante.
490. Por mi solaz non tengas que eres aon-
[tado,
Si bien me conoscieses tenir teyes por pagado,
Qua non so juglaresa de las de buen mercado
Nin lo é por natura, mas fágolo sin grado.
491. Duenya so de linage de parientes honr-
rados, [dos;
Mas decir non lo oso por mios graves peca-
Naci entre las ondas on nacen los pescados,
Amos ove mintrosos é traidores provados.
492. Ladrones en galeas que sobre mar vi-
nyeron, [ron;
Por amor de furtarme de muerte me estorcie-
Por mi ventura grave á ome me vendieron
Porque muchas de virgines en mal fado caye-
ron. [dar,
493. Pero fasta agora quisome Dios guar-
Non pudo el pecado nada de mi levar,
Maguer en cuita vivo por meior escapar,
Busco menester que pueda al sieglo enga-
[nyar.
494. Et tú si desta guisa te dexares morir,
Siempre de tu malicia avremos que decir;
Camya esta posada si cobdicias vivir,
Yo te daré guarido si quisieres ende sallir.
495. Quando le hovo dicho esto é mucho al,
Movyó en su viola un canto natural,
Coplas bien assentadas, rimadas á senyal;
Bien entendie el Rey, que non lo facie mal.
496. Quando hovo bien dicho é hovo bien
[deportado,
Dixo el rey : amiga, bien so de ti pagado,
Entiendo bien que vienes de linage granado,
Oviste en tu dotrina maestro bien letrado.
497. Mas si se me aguisare é ploguiere al
[Criador
Entendries que de grado te faria amor,
Si venderte quisiere aquel tu Senyor
Yo te quitaria de muy buen amor.
498. Mas por esto senyero que me has aqui
Darte he diez libras de oro escogido; [servido,
Ve á buena ventura, que muy mal so ferido,
Que quantos dias viva numqua seré guarido.
499. Tornó á Antinágora Tarsiana muy des-
[mayada,
Dixol : nos non podemos aqui mejorar nada,
Mandóme dar diez libras de oro en soldada,
Mas aun por prenderlas non so yo acordada.
500. Faces, diz Antinágora, en esto agui-
[sado,
Non prendas su oro que seria gran pecado,
Yo te daré dos tanto de lo que él á mandado.
Non quiero que tu lacerio vaya en denodado.
501. Mas aun te lo ruego é en amor te lo pido,
Que tornes á él é mete hi tu son compilido;
Si tú bien entendieres é yo bien so creido
Que querrá Dios que seya por tu son guarido.
502. Tornó al rey Tarsiana faciendo sus tro-
[betes,
Tocando su viola, cantando sus vesetes;
Ome bueno, diz, esto que tú á mi permetes,
Téntelo para tú si en razon no te metes.
503. Unas pocas de demandas te quiero de-
[mandar,
Si tú me las supieses á razon termiar,
Levar hia la ganancia que me mandeste dar,
Si non me recudieres quiero te la dexar.
504. Ovo el rey dubda que si la desdenyase
Que asmarien los omes quando la cosa sonase,
Que por tal lo ficiera que su haber cobrase:
Tornóse contra ella, mandóle que perguntase.
505. Dixo: dime, ¿quál es la cosa, preguntó
[la mallada [3],

[1] Robada.
[2] Mercader.
[3] Moza, muchacha. Sanchez, en mi concepto, padeció equivocacion interpretando *mallado, a,*

inca seye queda, siempre anda lazdra- [da,
spedes son mudos, da voces la posada?
adivinases seria tu pagada.—
sto, diz Apolonio, yo lo vo asmando;
es la casa que corre murmujando,
ces son los huéspedes que siempre es- [tán callando;
terminada, vé otra adevinando.—
arienta so de las aguas, amiga so del [rio,
ermosas crines, bien altas las envio,
inco fago negro, que es oficio mio;
mas grave, segunt que yo fio.—
arienta es de la aguas mucho la canya
rca ella cria, esta es la cosa vera; [vera[1],
y formosas crines, altas de grant ma- [nera,
la facen libros. Pregunta la tercera.—
lja so de los montes, ligera por natura,
é nunca dexo senyal de la rotura,
yo con los vientos, nunca ando segu- [ra.—
ves, ditze el rey, trayen esa figura.
den, dixo Tarsiana, as á esto respon- [dido;
s bien que eres clérigo [2] entendido:
r Dios te ruego, pues que eres en res- [ponder metido,
lo que non cansses é tente por guarido.
Entre grandes fogueras que dan gran [calentura,
sta desnuda, huespet sin vestidura,
nere la calor, nil cuita la friura;
uedes jurar que es razon escura.
Estonce, dijo el rey, yo me lo faria
e tan alegre como seyer solia;
trar en los banyos yo me lo faria,
en tan vil cosa semeia bavequia [3].—
lin he piedes nin manos, ni otro esten- [tino [4].
entes he senyeros corbos como foxino [5],
l que me traye fincar en el camino.—
las del áncora, dijo el pelegrino.—
fasci de madre dura, so muelle como
ame el rio que so por mi liviana; [lana,
o prenyada seyo semeio fascas rana.—
las de la esponja, dixo el rey, ermana.
ecirte he, Tarsiana, ya mas alegre seyo,
A bien vernà la cosa segunt que yo creyo;
Dios me dará conseio, que buenos signos veyo,
Aun por aventuras veré lo que deseyo.
516. Tres demandas tengo que son asaz ra- [feces.
Por tan poca de cosa por Dios non empereces,
Si demandar quisieres, yo te daré las veces.
517. Nunqua, ditce el rey, vi cosa tan por- [fiosa,
Si Dios benediga que eres mucho enojosa.
Si mas de tres dixeres, tenerte por mintrosa.
Non te esperaria mas por ninguna cosa.—
518. De dentro so vellosa é de fuera raida,
Siempre trayo en seno mi crin bien escon- [dida;
Ando de mano en mano, tráenme escarnida,
Cuando van á yantar nengun non me convi- [do,
da.—
519. Quando en Pentapolin entré desbarata-
Si non fuesse por essa andaria lazdrado;
Fui del rey Architrastes por ella onrrado.
Si no non me oviera á yantar convidado.—
520. Nin so negro, nin he color certero,
Nin lengua con que fable un probervio se- [nyero,
Mas se rehdar á todos, siempre so refertero,
Valo en el mercado apenas un dinero.—
521. Dalo por poco precio el bufon el espeio,
Nin es rubio nin negro, nin blanquo nin ber- [mejo,
El que en él se cata veye su mismo cejo.
A altos é á baxos riéndelos en pareio.—
522. Quatro hermanas somos so un techo,
Corremos en pareio, siempre nos segunda- [mos,
Andamos cada al dia, nunqua nos alcanza- [mos.—
Yacemos abrazadas, nunqua nos ayunta-
523. Rafez es de contar aquesta tu question,
Que las quatro hermanas las quatro ruedas
Dos á dos enlazadas tiralas un timon, [son,
Andan, é non se ayuntan en ninguna sazon.
524. Quisol aun otra pregunta demandar,
Asaz lo quiso ella de cuenta enganyar,
Mas sopo quantos eran Apolonio contar,
Dixol que se dexase é que estovies en paz.
525. Amiga, dixo, deves de mi seyer pagada,
De quanto tú pidiste bien te he abondada;
Et te quiero aun anyadir en soldada;

---

jado, a, matado, a, en una nota á este verso *de la Misa,* copla 195) de Berceo:

no con el que fizo Abel el buen mallado.»

mismo que cañavera.

[2] Docto, letrado.
[3] Tonteria.
[4] Intestino.
[5] Parece ser colmillo de jabali.

Vete luego tu via, mas non me digas nada.
526. Mas por ninguna cosa non te lo sofriria,
Querries me, bien lo veyo, tornar en alegria,
Ternyelo á escarnio toda mi companya,
Demas de mi palabra por ren non me toldria.
527. Nunqua tanto le pudo decir nin predicar
Que en otra leticia le pudiese tornar,
Con gran cuyta que ovo non sopo que asmar,
Fuele amos los brazos al cuello á echar.
528. Ovose ya con esto el rey de ensanyar,
Ovo con fellonia el brazo á tornar;
Ovole una ferida en el rostro á dar,
Tanto que las narizes le ovo ensangrentar.
529. La duenya fue yrada, comenzó de llorar,
Comenzó sus rencuras todas á enmentar [1];
Bien querrie Antinágora grant aver á dar
Que non fuese entrada en aquella yantar.
530. Dicia: ay mesquina en mal hora fui [nada [2],
Siempre fue mi ventura de andar aontada;
Por las tierras agenas ando mal sorostrada [3],
Por bien é por servicio prendo mala soldada.
531. Ay madre Luciana, si mal fado oviste
A tu fija Tarsiana meior non lo diste;
Peligreste sobre mar, et de parto moriste,
Ante que pariesses afogar me deviste.
532. Mi padre Apolonio non te pudo prestar,
A fonsario [4] sagrado non te pudo levar,
En atahud muy rico echóte en la mar,
Non sabemos del cuerpo do pudo arribar.
533. A mi tovo á vida por tanto pesar tomar,
Diome á Dionisa de Tarso á criar,
Por derecha envidia quisome fer matar,
Si estonce fuese muerta non me deviera pesar.
534. Que por mis pecados la muerte ha escusar, [jar;
Los que me acorrieron non me quisieron de-
Vendiéronme á ome que non es de prestar,
Que me quiso el alma é el cuerpo danyar.
535. Por la gracia del cielo que me quiso va-
Non me pudo ninguno fasta aqui vencer, [llier
Diéronme omes buenos tanto de su aver,
Porque pague mi amo de todo mio loguer.
536. Entre las otras cuytas esa me es la peior,
A ome que buscaba servicio y amor,
A me aontada á tan gran desonor,
Devria tan gran sobervia pesar al Criador.
537. Ay rey Apolonio, de ventura pesada,
Si sopieses de tu fija tan mal es aontada,
Pesar avries é duelo, é seria bien vengada;
Mas cuydo que non vives, onde non so yo buscada. [pecados
538. De padre nin de madre por mios graves
Non sabré el ciminterio do fueron soterrados;
Tráyenme como á bestia siempre por los mer- [cados,
De peyores de mi faciendo sus mandados [5].
539. Reviscó [6] Apolonio, plogol de corazon,
Entendió las palabras que vinien por razon;
Tornóse contra ella, demandól si mintie ó non,
Preguntól por paraula de grado el varon.
540. Duenya, si [7] Dios te dexe al tu padre [veyer,
Perdéname el fecho, darte he del mio aver;
Erré con fellonia puedes lo bien creyer,
Ca nunqua fiz tal yerro nin lo cuidé facer.
541. Demas, si me dixiesses que puede te [membrar
El nombre del ama que te solie criar,
Podriemos nos por ventura amos alegrar,
Yo podria la fija, tú el padre cobrar.
542. Perdonólo la duenya, perdió el mal ta- [liento,
Dió á la demanda leyal recudimiento [8],
La ama, dice, de que siempre menguada me siento, [miento.
Dixéronle Licórides, sepades que non vos
543. Vió bien Apolonio que andaba carrera,
Entendió bien sen es falla [9] que la su fija era,
Salió fuera del lecho luego de la primera,
Diciendo, valme, Dios, que eres vertut vera.
544. Prisóla en sus brazos con muy grant [alegria,
Diciendo, ay mi fija, que yo por vos muria;
Agora he perdido la cuyta que habia,
Fija, no amanesció para mi tan buen dia.
545. Nunqua este dia no lo cuydé veyer,
Nunqua en los mios brazos yo vos cuidé tener,
Oue por vos tristicia, agora he placer,
Siempre avré por ello á Dios que agradecer.
546. Comenzó á llamar, venit los mios vasa- [llos,
Sano es Apolonio, ferit palmas é cantos,
Echat las coberteras, correct vuestros caballos,
Alzat tablados muchos, pensat de quebrantarlos. [plida,
547. Pensat como fagades fiesta grant é com-
Cobrada é la fija que habia perdida,
Buena fue la tempesta, de Dios fue permitida,

---

[1] Decir.
[2] Nacida.
[3] Maltratada.
[4] Sepultura.
[5] Es decir, « haciendo lo que me mandan personas que no son tan buenas, de tan buena calidad como yo. »
[6] Volvió en sí, despertó.
[7] Así.
[8] Respuesta.
[9] Sin duda ninguna.

ıde nos oviemos á fer esta venida.
El princip Antinágora por ninguna ga- [nancia,
ıi ganase el imperio de Francia,
erie mas alegre, é non por alabanza,
ıostró en la cosa de bien grant abon- [danza.
ıvyelo ya oydo, diciclo la mesnada,
vie Apolonio palabra destalada, [nada
rba nin de crines que non cercenase
que á su fija obiese bien casada.
'or acabar su pleyto é su servicio com-
á Apolonio la fija le pedir, [plir,
lo fuese casada que lo faria tundir,
yer salva la jura é non avria que decir.
ıien devie Antinágora en este pro jacer,
ɔr salvar un cuerpo tanto pudo facer,
tiano fuese é sopiese bien creyer,
nos por su alma todos clamor tener.
ıey, dice Antinágora, yo mercet te pido
ıe des tu fija, que sea yo su marido;
io le he fecho, non so ende[1] repentido,
ne deve esso por ganar un pedido.
ien me deves por yerno recevir é amar,
so de derecho, reyno he por mandar,
e puedes encara rey maravillar,
or la pudieres oganyo desposar.
Dixole Apolonio, otorgo tu pedido,
eve tu bien fecho cayerte en olvido,
tra amos estado muy leyal amigo,
ı fuiste maestro é á mi as guarido.
Demas, yo he jurado de non me cercenar
yer la mi barba, nin mis unyas tajar,
que pudiese á Tarsiana desposar;
que la he casada quiero me afeytar.
onaron estas nuevas luego por la cib-
mucho á todos con esta unidat, [dat,
os é á grandes plogo de voluntat,
al traidor falso que se dolie por verdat.
on todos los roydos maguer que se ca- [llava,
le casamiento á Tarsiana non pesava;
r que le ficiera quando en cuyta estaba,
o sallida era non se le olvidaba.
guisaron las bodas, prisieron bendi- [ciones,
por ellos todos preces é oraciones;
tan grandes gozos é tan grandes mis- [mones.
ın podrian contarlas loquelas[2] ni ser-
or esto Tarsiana non era segurada,
Non se tenye que era de la cuyta sacada,
Nin el traydor falso que la avye comprada
Non fuese lapidado, ho muerto á espada.
560. Sobre esto Antinágora mandó llegar [consejo,
Fueron luego llegados á un buen lugareio,
Dixo ell, ya varones oyd un poquiello,
Mester es que prendamos entre todos consejo.
561. El rey Apolonio ome de grant poder,
Es aqui aquaescido[3], quiere vos conoscer,
Una fija que nunqua la cuidó veyer,
Ala aqui fallada deve á vos placer.
562. Pedila por muger, so con ella casado,
Es rico casamiento, so con ella pagado;
Qual es vos lo sabedes que aqui ha morado,
Todos vos lo veyedes como ella ha provado.
563. Gradesce vos lo mucho, tiene vos lo en [amor,
Que tambien la guardastes de cayer en error,
Fuemos hi bien aprisos, grado al Criador,
Si non avriemos ende grant pesar é dolor.
564. Envia vos un poco de present prometer,
Quinientos mil marcos doro pensat los de [prender,
En lo que vos querredes mandatlos despender,
En esto lo podades qual ome es veyer.
565. Pero sobre todo esto envia vos rogar,
Del malo traydor quel quiso la fija difamar,
Que le dedes derecho qual gelo devedes dar,
Que non pueda el malo de esto se alabar.
566. Todos por huna boca dieron esta res- [puesta:
Dios dé á tan buen rey vida grant é apuesta,
Quando él esta venganza sobre nos la ames- [ta[4],
Cumplamos el su ruego, non le demos de- [plazo,
mesta[5].
567. Non quisieron el ruego meter en otro
Movióse el conseio como que sanyudazo,
Fueron al traydor, echáronle el lazo,
Matáronle á piedras como á mal rapazo.
568. Quando el rey ovieron de tal guisa ven- [gado,
Que fué el malastrugo[6] todo desmenuzado,
Echáronlo á canes como descomulgado,
Fué el rey de Tiro del conseio pagado.
569. Tarsiana á las duenyas que él tenie [compradas,
Dióles buenos maridos, ayudas muy granadas,
Sallieron de pecado, visquieron muy ondra- [das,

so.
las, discursos.
ado.

[1] Confia, encarga.
[2] Chasco, ó mas bien, motivo de desconfiar.
[3] Infeliz, miserable.

De la otra primera non vos enmiento nada;
Aduxe mi fija, ninya reciente nacida,
Ca avia la madre por muerta dejada.
602. A los falsos mis huéspedes do solia po-
Con muy grandes averes degela á criar; [sar,
Los falsos con envidia mandáronla matar,
Mas mal grado á ellos huvo á escapar. [da,
603. Quando torné por ella, que seria ya cria-
[illegible]ronme que era muerta é soterrada;
[illegible] mi ventura hela buena fallada,
[illegible]omedio grant cuita he pasada.
[illegible]ne feches justicia é derecho,
[illegible] en corral nin so techo,
[illegible]o vuestro bien fe-
[cho.
[illegible]uelto el conceio,
[illegible]no á otro consseio;
[illegible]ciera mal ssobeio [8],
[illegible]or ello mal trebeio.
[illegible]Dionisa é preso el marido,
[illegible]denas, el haber destruydo;
[illegible]te si con ellos al concelo venido;
poco de rato esto todo bolvido. [vinye
Como non sabie Dionisa que Tarsiana hi
[illegible]vo en su porfia como antes tenie, [varye
Dicie, que muerta fuera é por verdat lo pro-
Do al padre diziera en ese logar jacie.
608. Fue luego la mentira en conceio provada
Que levantóse Tarsiana do estaba sentada,
Como era maestra é muy bien razonada
Dixo todas las cuitas por ó era pasada.
609. Por provar bien la cosa, la verdat esco-
Mandaron á Teofilo al concejo venir, [brir;
Que ante el rey de miedo non osase mentir,
Avrie ante todos la verdat á decir.
610. Fue ante el concejo la verdat mesturada,
Como la mandó matar é sobre qual soldada,
Como le dieron por ella cosa destayada;
Con esto Dionisa fue mucho embargada.
611. Non alongaron plazo nin le dieron va-
Fue luego Dionisa levada á quemar, [gar,
Levaron al marido desende á enforquar [9],
Todo fue ante fecho que fuesen á yantar.
612. Dieron á Teofilo mejorada racion
Porque le dió espacio de fer oracion,
Dexáronlo á vida é fue buen galardon,
De cativo que era diéronle quitacion.
613. El rey esto fecho entró en la cibdat,
Ficieron con él todos muy grant solemnitat,

[8] Monasterio.
[9] Pronto.
[7] De memoria.
[8] Escesivo.
[9] Ahorcar.

Ca seyen las cativas fieramientre adobadas.
570. Tóvose el conseio del rey por adebda- [do [1],
Ca por verdat avieles fecho bien aguisado,
Fablaron quel ficiesen gallardon senyalado,
Por el bien que él fizo que non fuese olvidado.
571. Mandaron fer un ydolo al su mismo es- [tado,
De oro fino era de oreuse labrado;
Pusiéronlo derecho en medio del mercado,
La fija á los piedes de su padre ondrado.
572. Ficieron en la balssa [2] una tal escriptura:
El rey Apolonio, de grant mesura,
Echólo en esta villa una tempesta dura,
Falló aquí su fija Tarsiana por grant ventura.
573. Con gozo de la fija perdió la enfermedat,
Dióla á Antinágora, Senyor de esta cibdat,
Dióle en casamiento muy grant solepnidat,
El reino de Antiochia muy grant credat.
574. Enrriquisció esta villa mucho por su [venida,
Aquí tomarlo quiso, dió aver sin medida;
Quanto el siegio dure fasta la fin venida,
Será en Mitalena la su fama tenida.
575. El rey Apolonio, su cuyta amansada,
Quiso entrar en Tiro con su barba trezada,
Metióse en las naves su barba adobada,
Non podrie la riqueza ome asmar por nada.
576. Yendo por la carrera asmaron de torcer,
De requerir á Tarso sus amigos veyer,
Cremar á Dionisa, su marido prender,
Que á tal mal sopieron el amiztat tener.
577. Aviendo esto puesto el gunyo [3] casti- [gado,
Vinol en vision un home blanqueando [4],
Angel podrié seyer, que era aguisado,
Lamólo por su nombre, dixol á tal mandado:
578. Apolonio, non as á Tiro que buscar,
Primero ve á Efesio, allá manda guiar,
Quando fueres arrivado é sallido de la mar,
Yo te diré que fagas por encierto andar.
579. Demanda por el templo que dicen de [Diana,
Fuera yace de la villa en una buena plana [5],
Duenyas moran en ell que visten panyos de
A la meior de todas dicenle Luciana. [lana,
580. Quando á la puerta fueres, si vieres que [es hora,
Fiere con el armella [6] é saldrá la Priora;
Sabrá que ome eres, é irá á la Senyora,
Saldrán á recebirte la gente que dentro mora.
581. Verná ell Abadesa muy bien acompa- [nyada,
Tú faz tu abenencia, qua duenya es honrada,
Demandal que te muestre el arca consagrada
Do yacen las reliquias en su casa ondrada.
582. Hirá ella con tigo, mostrarte ha el logar,
Luego á altas voces tú piensa de contar
Quanto nunqua sopieres por tierra é por mar,
Non dexes una cosa sola de enmentar.
583. Si tú esto ficieres ganarás tal ganancia
Que mas la preciarás que el regno de Francia;
Despues irás á Tarso con meior alabanza,
Perdrás todas las cuytas que prisiste en infan- [cia.
584. Razon no alonguemos que seria perdi- [cion.
Despertó Apolonio, fue en comedicion [7],
Entró luego en ello, complió la mandacion [8],
Todo lo fue veyendo segunt la vision.
585. Mientre que él contava su mal é su lace- [rio
Non pensaba Luciana de rezar el salterio;
Entendió la materia é todo el misterio,
Non lo podié de gozo caber el monesterio.
586. Cayó al rey á piedes é dixo á altas ve- [ces:
Ay Rey Apolonio, creyo que me non conos- [ces,
Non te cuydé veyer nunqua en estas alfoces [9],
Quando me conosciere non creyo que te non [gosces.
587. Yo so la tu muger, la que era perdida,
La que en la mar echeste, que tienes por trans- [ida;
Del rey Architrastes fija fui muy querida,
Luciana he por nombre, viva so é guarida.
588. Yo so la que tú sabes como te ove amado,
Jaciendo mal enferma venisteme con manda- [do,
De tres que me pidien tú me aduxiste el dio- [tado,
Yo te di el escripto qual tú sabes notado.
589. Entyendo, dice Apolonio, toda esta es- [toria.
Por poco que con gozo non perdió la memoria;
Amos huno con otro viéronse en gran gloria,
Car avieles Dios dado grant gracia é grant victoria.
590. Contáronse huno á otro por lo que avien [pasado,
Qué avie cada uno perdido ó ganado.
Apolonio del metge era mucho pagado,
Aviel Antinágora é Tarsiana grant grado.

---

[1] Empeñado.
[2] Base.
[3] No entiendo esta voz.
[4] Probablemente deberá decir *blanqueado*, por blanco.
[5] Llanura.
[6] Argolla.
[7] De *comedir*, pensar.
[8] Lo mandado.
[9] Valles.

ıa con todo esto nin marido nin [padre
sacar de brazos de su madre;
ágora el caboso[1] confradre[2]
ojos como si fuese su fradre[3].
nie el metge del fecho por re- [so;
ciana tan gran flemencia[4] mi-
ıntes quantos él quiso,
buen precio él prender nada [alegria,
ibdat de Efesio corrie grant
cosa todos placenteria,
as duenyas dentro en la mon- [ir su via.
de la Senyora que se queria
hi un tiempo quanto sabor [ovieron,
ssa á la que meior vieron, [ron,
eres quantos prender quisie-
é la reyna partirse quisieron.
en las naves por pasar la ma- [rina,
de Efesio de la buena vecina,
le Tarso arribaron ayna[6],
sos el rey é la reyna.
ı de las naves oviessen á sallir,
ejo, fuelos ha recebir;
ıdo ome nin veyr nin oyr,
cosa tan de gozo sallir.
ın al Rey como á su Senyor,
esponsos de libro é de cor[7],
en miente del antiguo amor,
isa con ellos mal sabor.
á la villa oviesen á entrar,
o todo, non se quiso mudar,
ı medio, comenzó de fablar.
ıncejo, si Dios vos bendiga, [ga,
rolvades fasta que mi razon di-
guno quanto val huna figa,
todos quiero que me lo diga.
luego todos, esso te respondo- [mos,
vivos, bien te lo conoscemos,
rometiemos non te nos camia- [mos.
e tú mandes nos en ello sere-
ine aqui morar la segunda ve- [gada,

De la otra primera non vos enmiento nada;
Aduxe mi fija, ninya reciente nacida,
Ca avia la madre por muerta dejada.
602. A los falsos mis huéspedes do solia po-
Con muy grandes averes degela á criar; [sar,
Los falsos con envidia mandáronla matar,
Mas mal grado á ellos huvo á escapar. [da,
603. Quando torné por ella, que seria ya cria-
Dixiéronme que era muerta é soterrada;
Agora por mi ventura hela buena fallada,
Mas en este comedio grant cuita he pasada.
604. Si desto non me feches justicia é derecho,
Non entraré en Tarso, en corral nin so techo,
Avriedes desgradecido todo vuestro bien fe- [cho.
605. Fue desta manera revuelto el conceio,
Non dabant de grant huno á otro consseio;
Dicien que Dionisa ficiera mal ssobeio[8],
Merescie recebir por ello mal trebeio.
606. Fue presa Dionisa é preso el marido,
Metidos en cadenas, el haber destruydo;
Fueron ante si con ellos al concelo venido;
Fue en poco de rato esto todo bolvido. [vinye
607. Como non sabie Dionisa que Tarsiana hi
Tovo en su porfia como antes tenie, [varye
Dicie, que muerta fuera é por verdat lo pro-
Do al padre dixiera en ese logar jacie.
608. Fue luego la mentira en conceio provada
Que levantóse Tarsiana do estaba sentada,
Como era maestra é muy bien razonada
Dixo todas las cuitas por ó era pasada.
609. Por provar bien la cosa, la verdat esco- [brir;
Mandaron á Teofilo al concejo venir,
Que ante el rey de miedo non osase mentir,
Avrie ante todos la verdat á decir.
610. Fue ante el concejo la verdat mesturada,
Como la mandó matar é sobre qual soldada,
Como le dieron por ella cosa destayada;
Con esto Dionisa fue mucho embargada.
611. Non alongaron plazo nin le dieron va- [gar,
Fue luego Dionisa levada á quemar,
Levaron al marido desende á enforquar[9],
Todo fue ante fecho que fuesen á yantar.
612. Dieron á Teofilo mejorada racion
Porque le dió espacio de fer oracion,
Dexáronlo á vida é fue buen galardon,
De cativo que era diéronle quitacion.
613. El rey esto fecho entró en la cibdat,
Ficieron con él todos muy grant solemnitat,

ıdo.

ıiere decir, que no se arrepintió,
haber procedido con tanta pru-
a.

[5] Monasterio.
[6] Pronto.
[7] De memoria.
[8] Escesivo.
[9] Ahorcar.

Moraron hi un tiempo segunt su voluntat,
Dende dieron tornada para su heredat. [vado,
614. Fueron para Antiocha, esto fue muy pri-
Qua ovieron buen viento el tiempo fue pagado;
Como lo asperavan é era deseyado,
Fue el pueblo con el rey alegre é pagado. [zas,
615. Diéronle el emperio é todas las fortale-
Tenienle sobre puestas muy grandes riquezas,
Diéronle los varones muchas de sus altezas,
Mal grado á Antiocho con todas sus malezas.
616. Prisóles omenatges é toda seguranza,
Fue senyor del emperio una buena pitanza,
Non ganó poca cosa en su adevinanza,
Mucho era camiado de la otra mal andanza.
617. Desque fue en el reyno senyor apode-
[rado
É vió que todo el pueblo estaba bien pagado,
Fízoles entender el rey aventurado
Como avie el reyno á su yerno mandado.
618. Fue con este senyorio el pueblo bien
[pagado,
Qua veyen ome bueno é de sen bien esforzado;
Recivieronlo luego de sabor é de grado,
Ya veye Antinágora que no era mal casado.
619. Quando ovo su cosa puesta é bien re-
[cabdada,
Salló de Antiocha su tierra aconseiada,
Tornó en Pentapolin con su buena mesnada,
Con muger é con yerno é con su fija casada.
620. Del rey Architrastes fueron bien rece-
[vidos,
Ca cuydavan que eran muertos ho perecidos;
Car bien eran al menos los quince anyos com-
[plidos,
Como ellos asmaban que eran ende sallidos.
621. El pueblo é la villa hovo grant alegría,
Todos andaban alegres diciendo tan buen dia,
Cantaban las palabras todos con alegría,
Colgaban por las carreras ropa de grant valía.
622. El rey avian vieyo, de dias anciano,
Nin les dexava fijo nin fincaba hermano,
Por ende era el pueblo en duelo sobegano
Que Senyor non fincaba á quien besasen la
[mano.
623. Por ende eran alegres qua derecho facien
Porque de la natura del senyor non saldrien,
A guisa de leyales vasallos comidien,
Las cosas en que cayen todas las conoscien.
624. De la su alegría, ¿quién vos podría con-
[tar?
Todos se renovaron de vestir é de calzar,
Entraban en los banyos por la color cobrar;
Avian los alfagemes [1] priessa de cercenar.
625. Fumeyaban [2] las casas, facien grandes
cozinas, [nas,
Trayen grant abundancia de carnes montesi-
De tocinos é de vacas recientes é cecinas,
Non costaban dinero capones ni gallinas.
626. Facia el pueblo todo cada dia oracion
Que al rey Apolonio naciese criazon [3];
Plogo á Dios del cielo é á su devocion,
Concivió Luciana é parió fijo varon. [dado,
627. El pueblo con el ninyo que Dios les avie
Andava mucho alegre é mucho asegurado,
Mas á pocos de dias fue el gozo torbado
Qua murrió Architrastes un rey muy acabado.
628. Del duelo que ficieron enmentar non lo
[queremos,
A los que lo pasaron á esos lo dexemos,
Nuestro curso sigamos é razon acabemos,
Si non dirán algunos que nada non sabemos.
629. Quando el rey fue deste siglo pasado,
Como él lo merescie fue noblemiente soterra-
El governio del rey é todo el dictado, [do,
Fincó en Apolonio que era aguisado. [nido
630. Por todos los trabajos que él avia ve-
Non olvidó el pleito que avia prometido;
Membrol [4] del pescador que le avie acogido,
El que ovo con él el mantiello partido. [rabo,
631. Fue buscarlo él mismo que sabie do mo-
Fincó el oio bien luenye é violo do andaba;
Embió quel dixiesen que el Rey le demanda-
Que viniese ante él, que él lo esperaba. [ba,
632. Vino el pescador con su pobre vestido,
Ca mas de lo que fuera non era enriquescido;
Fue de tan alta guisa del rey bien rescevido,
Que para un rico conde sería amor complido.
633. Mandol luego dar honradas vestiduras,
Sirvientes é sirvientas é buenas cavalgaduras,
De campos é de vinias muchas grandes an-
[churas,
Montanyas é ganados é muy grandes pasturas.
634. Diole grandes averes, é casas en que
Una villa entera en la cual eredase, [morase,
Que nunqua á null ome servicio non tornase,
Nin ell nin su natura, si non quando se pagase.
635. Dios que vive é regna, tres é uno llama-
Depare atal huespet á tot ome cuitado, [do,
Bien aya atal huespet cuerpo tan acordado,
Que tan buen galardon da á hun ospedado.
636. Ficieron omenatge las gentes al moraelo,
Pusiéronle el nombre que habia su anuelo,
Diéronle muy grant guarda como á buen ma-
[juelo,
Metieron en él mientes, olvidaron el duelo.
637. El rey Apolonio, cuerpo aventurado,

[1] Barberos.
[2] Humeaban.
[3] Prole.
[4] Se acordó.

ıs faciendas buen fundamento dado,
ó á la fija casamiento ondrado,
oyestes el fijo aconsejado.
nendólos á todos al rey espirital,
la gracia del Senyor celestial;
reyna un servicio tan leyal.
ıara Tiro donde era natural.
ıs los de Tiro desque á él perdieron
en tristicia, siempre en duelo vis- [quieron,
osa que ellos asaz non entendieron;
Dios non quiso fablar, non le pu- [cer,
ın.
ndo el rey vieron hovieron tal pla-
es que pudieron de urcell[1] estorcer;
:on los oios, non lo podrien creyer,
lubdaban de cerqua non lo tener.
o á ell con ellos, é á ellos con ell,
es viniese el ángel Gabriel;
e el pueblo era derecho é fiell,
n bien sepades de aver rey novell.
ó todas sus cosas asaz bien agui- [sadas,
:os sin querella, las villas bien po- [radas,
ıs,
es bien fechas, sus arquas bien cer-
lexó mozuelas fallávalas casadas.
dó llegar sus pueblos en Tiro la cib- [potestat,
l mucho buen home é mucha rica
su facienda por qual necesitat
o tardado como era verdat. [sado,
ıles con las cuytas porque avia pa-
nar é por tierra tanto avie lazdrado.
ıe tambien era de todo escapado,
ı ninguna cosa por todo lo pasado.
ror, dixieron todos, mucho as per- [dido,
ı aventuras mucho mal as sofrido,
ıs devemos echarlo en olvido,
n grant gracia é grant prez caido.
oder de Antiocho que te era contra-
rendido, á ty es tributado, [rio
e en Pentapolin á tu fijo por vicario.
litalena tuyas son sin famario[2].
dende lo que mas vale adugiste tal [reyna
:n los de Tarso do fué mucho vecina,

Onde es nuestra creyenza é el cuer nos lo de-
vina, [quina.
Que la vuestra provincia nunqua será mez-
648. Por tu ventura buena asaz avies andado,
Por las tierras agenas asaz avies lazdrado;
Desque as tu cosa puesta en buen estado,
Senyor, desaqui deves folgar asegurado.
649. Respondióles el rey, tengo vos lo en gra-
Téngome por vos muy bien aconseiado, [do,
Por verdat vos decir siéntome muy cansado,
Desaqui adelante lograr quiero lo que tengo
ganado. [vida,
650. Fincó el ome bueno mientre le dió Dios
Viscó con su muger vida dulce é sabrida;
Quando por hir deste siegio la hora fué ve-
[nida,
Finó como buen rey en buena fin complida.
651. Muerto es Apolonio, nos á morir avemos,
Por cuanto nos amamos la fin non olvidemos.
Qual aqui ficiéremos, allá tal recibremos,
Allá hiremos todos, nunqua aqua saldremos.
652. Lo que aqui dejamos otrie[3] lo logrará,
Lo que nos escusáremos por nos non lo dará,
Lo que por nos ficiéremos eso nos huviará,
Qua lo que fará otro tarde nos prestará.
653. Lo que por nuestras almas dar no en-
[duramos,
Bien lo querrán alzar los que vivos dexamos;
Nos por los que son muertos raciones damos,
Non darán mas por nos desque muertos seya-
mos. [tidos,
654. Los omes con envidia perdemos los sen-
Echamos el bien fecho tras cuestas en olvidos,
Guardamos para otrie non nos serán gradi-
[dos;
Ell aver aurá[4] otrie, nos iremos escarnidos.
655. Destaiemos palabra, razon non allon-
[gemos;
Pocos serán los dias que aqui moraremos,
Quando de aqui saldremos qué vestido leva-
remos [creyemos.
Si non al convivio de Dios de aquel en que
656. El Senyor que los vientos é la mar ha
[por mandar
Él nos dé la su gracia, é él nos denye guiar;
Él nos deje tales cosas comedir é obrar,
Que por la su mercet podamos escapar.
El que oviere seso responda é diga: Amen.

ıo que sea oso (salvarse ó libertarse de
el latin *ursus*.
ıntiendo: acaso quiere decir: « Sin que
haya sido menester tomarlas por hambre, *fames*. »
[3] Otro.
[4] Tendrá.

VIDA

DE

SANTA MARIA EGIPCIACA.

ACI COMEÇA LA VIDA DE MADONA SANTA MARIA EGIPCIAQUA.

Oyt, varones, huna razon
En que non ha si verdat non;
Escuchat de corazon
Si ayades de Dios perdon.
Toda es fecha de verdat,
Non ay ren [1] de falsedat.
Todos aquellos que á Dios amarán
Estas palabras escucharán;
É los que de Dios non an cura
Esta palabra mucho les es dura.
Bien sé que de voluntat la oirán
Aquellos que á Dios amarán;
Esos que á Dios amarán
Grant gualardon ende recibrán.
Si escucháredes esta palabra
Mas vos valdrá que huna fabla.
De huna Duenya que avedes oyda
Quiero vos comptar toda su vida;
De santa Maria Egipciaca,
Que fue huna duenya muy lozana,
Et de su cuerpo muy lozana.
Quando era manceba é ninya
Beltad le dió nuestro Senyor,
Porque fue fermosa pecador;
Mas la mercet del Criador
Despues le fizo grant amor.
Esto sepa todo pecador,
Que fuere culpado del Criador,
Que non es pecado tan grande
Ni tan orrible,
Que non le faga Dios,
Non le faga perdon.
Por penitencia ho por confesion
Quien se repiente de corazon
Luego le face Dios perdon.
Los que prenden penitenza
Bien sen guarden de descrenza,
Qua el que descreye del Criador
Non puede aver la su amor.
El pecado non es criatura,
Mas es vicio que viene de natura.
Dios del cielo non crió pecado
Maguer que es en todos homes ase
En todos homes es asentado
Malo nuestro pecado.
En todos omes priso ostales [2],
Esfórzalos de fer todos males,
Qua non es null ome nado
Que á tan bien seya castigado,
Tanto non puede seyer castigado
Que non faga algun pecado.
Los Apóstoles que á Dios sirvieron
Mucho pecaron é mucho fallieron
Que non se deven maravillar
De algun ome sil veyen pecar.
Mas daquell es grant maravella
Que siempre duerme é nunqua v
Quien en sus pecados duerme ta
Non despierta fasta que muere.
Cuando el cativo de muerte se si
Esa ora se arrepiente,
Pues que ell ome se quiere morir
Tarde se puede ya repentir.
Segunt dice sant Agostin
Ya non es buena aquesa fin,
Que pues que á la muerte viene
Nin puede fer mal nin biene.
Quando yace muerto
Nin puede facer derecho nin tuer
Estonce dexa la malveztat
Quando non ha potestat;
Si mas durase su vida
Mas farie aun de enemiga.
Mas quando sen va ell alma mesq

[1] Nada.

[2] Posadas, aposentos.

mas melecina;
inguno que la salve
Dios si á él place;
mos que será
no avrá lo que merecerá.
iero fablar
mbrar.
es en escripto
ió en Egipto.
enya fue bautizada;
ntre fue ensenyada;
que fue en mancebia
dat et priso follia;
e plena de luxuria
entendie otra curia;
ra bella é genta
ava en su juventa.
naba fer sus placeres
á cura dotros averes;
ender é desbaldir,
membraba de morir.
rientes se daba,
e baldonaba;
yo que daquel tiempo
fembra de tal enxemplo.
que fuese María
plena de tan grant luxiría.
entes quando la veyen
que se non murien.
iaba su castigamiento
si fuese un viento.
, dijo su madre,
non creyes al tu padre?
ntovieres el menesterio
avremos grant lacerio.
iego, fija María,
es de buena via.
desto te avrás partido
iremos buen marido;
erecho que seyas perdida
gua de aver en nuestra vida.
eres de gran natura,
stás en mala ventura,
es haber honor
ras de linatge peyor;
e te ha ayrado,
en su vida pagado.
essa hora en que tú naciste,
u conseio non prisiste.
e asi la castigaba
ojos lloraba.
co lo preciaba
ncebia la gobernaba;
Pues que doce anyos hovo de edat
Con todos face su voluntat.
A ninguno non se quiere vedar
Sol que aya algo quel dar.
É despues le vino acordar
Que dejase su litnage.
Por mas fer su voluntat
Hirse querie de la cibdat.
María se va en otro regno
Por acabar mas de precio;
Sus parientes todos dejó,
Asi que mas nunqua los vió.
Sola salló como ladron
Que non demanda companyon;
En su camino entró María,
Que non demandaba companya.
Una avezuela tenie en mano
Así canta yvierno como verano;
María la tenie en grant honor
Porque cada dia canta damor.
En Alexandría fue María,
Aquí demanda alverguia,
Allá va prender ostal
Con las malas en la cal [1].
Las meretrices quando la vieron
De buena miente la recivieron;
A grant honor la recivieron
Por la bellat que en ella vieron.
Los fijos de los burceses mandó llamar
Que la viniesen mirar;
Ellos de ella avien grant sabor
Que tal era como la flor.
Todos la van corteyar
Por el su cuerpo acabar;
Ella los recivie de volonter
Porque ficiesen su placer,
É por fer todo su vicio
Los mantenie á grant delicio.
En beber, é en comer, é follia
Cuidaba noche é dia;
Quando se lleva de yantar
Con ellos va deportar.
Tanto quiere jugar é reir,
Que nol miembra que ha de morir.
Los mancebos de la cibtat
Tanto los place de la beltat,
Que cada dia la van á veyer
Que non se pueden de ella toller.
Tantas ivan de companyas
Que los juegos tornan á sanyas;
Ante las puertas en las entradas
Dávanse grandes espadadas [2].
La sangre que dellos sallia

[1] Estocadas.

VIDA

DE

SANTA MARIA EGIPCIACA.

ACI COMEÇA LA VIDA DE MADONA SANTA MARIA EGIPCIAQUA.

Oyt, varones, huna razon
En que non ha si verdat non;
Escuchat de corazon
Si ayades de Dios perdon.
Toda es fecha de verdat,
Non ay ren [1] de falsedat.
Todos aquellos que á Dios amarán
Estas palabras escucharán;
É los que de Dios non an cura
Esta palabra mucho les es dura.
Bien sé que de voluntat la oirán
Aquellos que á Dios amarán;
Esos que á Dios amarán
Grant gualardon ende recibrán.
Si escucháredes esta palabra
Mas vos valdrá que huna fabla.
De huna Duenya que avedes oyda
Quiero vos comptar toda su vida;
De santa Maria Egipciaca,
Que fue huna duenya muy lozana,
Et de su cuerpo muy lozana.
Quando era manceba é ninya
Beltad le dió nuestro Senyor,
Porque fue fermosa pecador;
Mas la mercet del Criador
Despues le fizo grant amor.
Esto sepa todo pecador,
Que fuere culpado del Criador,
Que non es pecado tan grande
Ni tan orrible,
Que non le faga Dios,
Non le faga perdon.
Por penitencia ho por confesion
Quien se repiente de corazon
Luego le face Dios perdon.
Los que prenden penitenza
Bien sen guarden de descrenza,
Qua el que descreye del Criador
Non puede aver la sú amor.
El pecado non es criatura,
Mas es vicio que viene de natura.
Dios del cielo non crió pecado
Maguer que es en todos homes asentado
En todos homes es asentado
Malo nuestro pecado.
En todos omes priso ostales [2],
Esfórzalos de fer todos males,
Qua non es null ome nado
Que á tan bien seya castigado,
Tanto non puede seyer castigado
Que non faga algun pecado.
Los Apóstoles que á Dios sirvieron
Mucho pecaron é mucho fallieron;
Que non se deven maravillar
De algun ome sil veyen pecar.
Mas daquell es grant maravella
Que siempre duerme é nunqua vela,
Quien en sus pecados duerme tan fue
Non despierta fasta que muere.
Cuando el cativo de muerte se siente
Esa ora se arrepiente,
Pues que ell ome se quiere morir
Tarde se puede ya repentir.
Segunt dice sant Agostin
Ya non es buena aquesa fin,
Que pues que á la muerte viene
Nin puede fer mal nin biene.
Quando yace muerto
Nin puede facer derecho nin tuerto.
Estonce dexa la malvertat
Quando non ha potestat;
Si mas durase su vida
Mas farie aun de enemiga.
Mas quando sen va ell alma mesquina

[1] Nada.

[2] Posadas, aposentos.

mas melecina;
inguno que la salve
; Dios si á él place;
bemos que será
ı huno avrá lo que merecerá.
ıui quiero fablar
hoí nombrar.
mbre es en escripto
ıació en Egipto.
enya fue bautizada;
ntre fue ensenyada;
que fue en mancebia
ıdat et priso follia;
e plena de luxuria
entendie otra curia;
:ra bella é genta
ava en su juventa.
naba fer sus placeres
ı á cura dotros averes;
pender é desbaldir,
membraba de morir.
ırientes se daba,
se baldonaba;
·yo que daquel tiempo
fembra de tal enxemplo.
. que fuese Maria
plena de tan grant luxiria.
entes quando la veyen
) que se non murien.
ciaba su castigamiento
si fuese un viento.
a, dijo su madre,
non creyes al tu padre?
ıntovieres el menesterio
e avremos grant lacerio.
ıego, fija Maria,
ıes de buena via.
desto te avrás partido
aremos buen marido;
lerecho que seyas perdida
ıgua de aver en nuestra vida.
eres de gran natura,
estás en mala ventura,
ıes haber honor
.ras de linatge peyor;
e te ha ayrado,
á en su vida pagado.
essa hora en que tú naciste,
su conseio non prisiste.
re asi la castigaba
ı ojos lloraba.
oco lo preciaba
ıncebia la gobernaba;

Pues que doce anyos hovo de edat
Con todos face su voluntat.
A ninguno non se quiere vedar
Sol que aya algo quel dar.
É despues le vino acordar
Que dejase su litnage.
Por mas fer su voluntat
Hirse querie de la cibdat.
Maria se va en otro regno
Por acabar mas de precio;
Sus parientes todos dejó,
Asi que mas nunqua los vió.
Sola salló como ladron
Que non demanda companyon;
En su camino entró Maria,
Que non demandaba companya.
Una avezuela tenie en mano
Asi canta yvierno como verano;
Maria la tenie en grant honor
Porque cada dia canta damor.
En Alexandria fue Maria,
Aqui demanda alverguia,
Allá va prender ostal
Con las malas en la cal [1].
Las meretrices quando la vieron
De buena miente la recivieron;
A grant honor la recivieron
Por la bellat que en ella vieron.
Los fijos de los burceses mandó llamar
Que la viniesen mirar;
Ellos de ella avien grant sabor
Que tal era como la flor.
Todos la van corteyar
Por el su cuerpo acabar;
Ella los recivie de volonter
Porque ficiesen su placer,
É por fer todo su vicio
Los mantenie á grant delicio.
En beber, é en comer, é follia
Cuidaba noche é dia;
Quando se lleva de yantar
Con ellos va deportar.
Tanto quiere jugar é reir,
Que nol miembra que ha de morir.
Los mancebos de la cibtat
Tanto los place de la beltat,
Que cada dia la van á veyer
Que non se pueden de ella toller.
Tantas ivan de companyas
Que los juegos tornan á sanyas;
Ante las puertas en las entradas
Dávanse grandes espadadas [2].
La sangre que dellos sallia

[1] Estocadas.

Por medio de la cal corria;
La cativa quando lo vedie
Nula piedat no le prendie.
El que era mas faldrido [1]
Aquel era su amigo;
El que vencie dentro lo cogie,
Al que murie pocol dolie.
Sil murie dos amigos
Ella avie cinquenta vivos;
É por el alma del que se murie
Ella mas de un riso non darie.
Los que por ella eran plagados
Non eran della visitados,
Mas ama con los sanos jugar
ne los enfermos visitar.
En Alexandria era Maria,
Asi se mantenie noche é dia;
En Alexandria es venida,
Asi mantenie aquesta vida.
En tal hora hi fue entrada
Que toda la villa fue mesclada;
É tanta sangre fue derramada
Que toda la villa fue menguada.
É las villas de enderredor
Todas eran en grant error;
De la beltat é de la figura,
Como dice la escriptura,
Ante que diga adelante
Diremos de su semblante;
De aquel tiempo que fue ella
Despues no nasció tan bella,
Nin reyna nin condesa
Non viese tal como esta;
Redondas avie las orejas,
Blancas como leche de ovejas;
Ojos negros é sobrecejas,
Alba frente fasta las cernejas;
La faz tenie colorada
Como la ros quando es granada;
Boqua chica, é por mesura
Muy fermosa la catadura;
Su cuello é su petrina
Tal como la flor de la espina;
De sus tetiellas bien es sana
Tales son como manzana;
Brazos é cuerpo é todo lo al
Blanco es como cristal;
En buena forma fue tajada
Nin era gorda nin muy delgada;
Nin era luenga nin corta,
Mas de mensura bona.
De su beltat dexemos estar
Que non vos lo podria contar;
Contarvos he de los sus vestimentes
É de los sus guarnimentes.
El peyor dia de la semana
Non vistie panyo de lana:
Asaz prende oro é argento,
Bien se viste á su talento.
Brial de xanyt [2] se vistie,
Manto erminyo cobrie;
Nunqua calzava otras zapatas
Sino de cordoban entre talladas;
Pintadas con oro é con plata
Cuerdas de seda con que las ata.
Tanto era de buena entencion
Que á todos tornaba razon;
Asi al loco como al sage [3]
Todos la tienen por de paratge;
Tanto era buena fablador,
É tanto habie el cuerpo genzor [4],
Que un fijo de emperador
La prendria por uxor [5].
Los omes de la cibdat
Todos la amaban por su beltat;
Todos dicien que domatge [6]
Desa fembra de paratge;
De todas cosas semeia sabida
Como pasa tan mala vida;
Bien debe llorar esta mezquina ju
Porque nasció tan genta [7].
En el mes de mayo un dia
Levantóse esa Maria;
Sallió al muro de la cibdat
Por demostrar su beldat;
Cató ayuso á los puertos,
On solia fer sus depuertos,
Una galeya arribar
Que estaba dentro en la mar.
Lena era de pelegrinos,
Non avia hi omes mesquinos;
Plena era de romeros,
De ricos omes é caballeros.
Todos hivan de romeatge,
A Jerusalem de buen oratge.
Mucho se quexaban de andar,
Que ellos hi cuydaban estar.
A huna fiesta que es anyal,
Grande é general;
El dia de la Acension,

[1] Malo, vicioso.
[2] Tela rica de seda.
[3] Cuerdo. En francés *sage*.
[4] Gallardo.
[5] Esposa, del latin.
[6] Lástima. En francés *dommage*.
[7] Bella. *Gente* en francés antiguo.

.o avria hi grant procesion,
›saron en est logar,
li querien fer su yantar.
:n un poco folgar
›ues que pensasen de andar;
bos habia hi livianos
: tomaron de las manos;
onse á andar
; riberas van solazar.
ndo van por la ribera
do por la eglera [1];
lo se apercivió María,
ıdo estar, que non se iria;
a si vió un ome estar,
ızól á demandar.
os me digas, tú, senyor,
Dios ayas amor,
los que sallen del drumon [2]
l parte van ó que omes son.
podria con ellos hir
talante daqui sallir,
querria daqueste logar,
e talante daqui estar.—
spuso aquel varon,
que demanda dixol razon;
é yo bien de plan
quellos en Jerusalem van.
›vieses que les dar
:e podrian levar.—
:spuso ella,
eze, he buen cuerpo,
es daré á gran baldon,
on les daré otro don.
es daré otro logro [3]
on tengo mas dun dobro [4].
sse varon essa follia,
udo estar que non se hiria;
lo la oyó decir aquel jovent,
a estar é partióse den.
subió suso
non le ha quidar conseio ninguno.
un panyo de Alexandria,
ano tiene una calandria.
ta tierra le dicen triguera,
ia ave tan cantadera.
osela en su punyo,
sa decende del muro,
ınto se cuitó
la posada non tornó.
se á grant andadura
Como la lieva su ventura,
Corriendo va por la carrera,
Ayna vino á la ribera.
A los mancebos saluó,
Su corazon les mostró;
Dios vos salve, jóvenes,
Semejádesme buenos omes.
Yo so de luenye é so fembra deserrada [5],
En tierras de Egipto fui nada [6]
É aqui fui muy desaconsejada;
Non he amigo nin pariente,
Vo mal é feblemientre [7].
É fer vos he sagramento
Que non he oro ni argento;
Juro vos por Dios verdadero
Non he conmigo mas que un dinero.
Fevos aqui mio tresoro,
Mi argente é todo mi horo.
Si en la nave me quisiéredes meter,
Servir vos he volontier.
Con busco [8] me iré á Ultramar
Si me quisiéredes levar;
Por levar una mezquina
Non saldredes mas tarde arriba.
Si vos esta limosna fer podedes
Mas ayna arribaredes.
Por Dios vos ruego é por caridat
Que con busco me levat.
Quando le oyeron esta razon
Non hovo qui dixies de non.
Luego en las manos la prisieron
É dentro en la barqua la metieron;
La barqua van rimar
É luego se meten á la mar;
Luego alzaron las velas,
Toda la noche andan á las estrellas.
Mas de dormir non ay nada
Que María es aparellada.
Tanto la avia el diablo comprisa
Que toda la noche andó en camisa;
Tolló la toqua de los cabellos,
Nunqua vió ome mas bellos;
Primerament los va tentando,
Despues los va abrazando;
É luego se va con ellos echando
A grant sabor los besando.
Non avia hi tan ensenyado,
Si quier vieyo, si quier cano,
Non hi fue tan casto
Que con ella non ficiese pecado;

---

ismo que *glera*, arenal, playa.
:a ó navío de carga,
ıncia.
on.

[5] Aturdida, estraviada.
[6] Nacida.
[7] Débilmente.
[8] Vosotros.

Ninguno non se pudo tener,
Tanto fue cortés de su mester.
Quando ella veye las grandes ondas
Tan pavorosas é tan fondas;
É las lluvias con los vientos grandes
Que trayen las tempestades,
Non le prende null pavor
Nin llama al Criador,
Antes los comienza á confortar
E convidalos á jugar;
Ellos tanto la querien
Que toda su voluntad cumplien.
Grant maravilla puede ome haber
Que una fembra tanto puede fer;
Mas non era aquella noche
Que el diablo con ella non fuese;
Bien la cuydaba enganyar
Que ella pereciese en la mar;
Mas non le fizo nengun tuerto,
Que Dios la sacó á puerto.
Quando fue arribada,
Doliente fue é deserrada;
Llorando seye en la marina,
Non sabe ques [1] faga la mesquina;
Non conoscié ome nin fembra,
Aquella tierra nada nol sembla.
Non sabe por qual manya
Pueda vevir en aquella tierra;
A la postrimería dixo:
Yo iré á Jerusalem la cibdat,
A mi menester me tornaré
Que bien me gobernaré;
É llorosa é desconseiada
En Jerusalem entraba;
Mas non dejó hi de pecar,
Ante comenzó de peorar:
Agora oit qual perdicion,
Antes de la Acension;
Ella fue tan peyorada,
Mejor le fuera non fues nada.
Los jóvenes homes de la cibdat
Tanto son presos de su beltat,
Que todos facen con ella su voluntat.
El dia vino de la Ascension,
Alli fue grant procesion,
De los pelegrinos de Ultramar
Que van á Dios á rogar,
Los buenos homes é los romeros,
Al templo van á rogar á Deus,
Non se percivió María
Menose entre ellos en companya.
Menose entre ellos en procesion,
Mas non por buena entencion.
Los pelegrinos quando la veyen
Su corazon non ge lo sabien,
Que si ellos sopiesen quien era Mari
Non avrien con ella companya.
A las puertas vinien á los grados,
É al templo son entrados;
Dentro entró la companya,
Mas non y entró María.
En la grant priesa se metie,
Mas nulla re nol valie.
Que asi le era asemejant
Que veye una gente muy grant
En semejanza de caballeros,
Mas semejávanle muy fieros;
Cada uno tenie su espada,
Menazávanla á la entrada;
Quando querie á dentro entrar
A riedro [2] la facien tornar.
Quando vió que non podie aver la e
Atras face la tornada;
Alli está muy desmayada,
A un requexo es asentada.
Aqui comienza á pensar
É de corazon llorar;
De amas manos tira á sus cabellos,
Grandes feridas dió á sus pechos;
Viol como le era sanyudo,
Nol oso pedir conseio ninguno.
Ella asaz diciendo: en mal hora
Fui tan pecadora,
Tan mal conseio hové prendudo
Quando Dios me es asi sanyudo;
Tan so plena de malveztat,
De luxuria é de maldat,
Que non puedo al templo entrar
Nin á Dios me reclamar.
Que faré agora, cativa,
Tanto me pesa porque so viva.
Del cuerpo le sallió un sospiro tan
Dixo, Dios, dame la muerte;
Tornó la cara on sedia,
Vió una imágen de santa María.
La imágen bien figurada
En su mesura tajada;
María quando la vió
Levantóse en pie, ante ella se par
Los ynojos ante ella fincó,
Tan con verguenza la cató.
A tan piadosamente la reclamó,
É dixo:
Ay duenya, dulce madre,
Que en el tu vientre toviste al tu
Sant Gabriel te aduxo el mandado

[1] Que se.

[2] Atras.

espondiste con grant recabdo;
ıeno fue aquel dia
dixo: Ave María,
ɔuso Dios su amanca,
fuste de la su gracia.
ıuso humanidat
l rey de la magestat.
él dixo tú lo otorgueste,
su ancilla [1] te llameste;
ɔ eres del cielo reyna,
as oy de mi melecina.
ıis llagas, que son mortales,
uiero otros medicinables.
fijo metré mi creyenza,
·me quiero á penitencia.
·me quiero al mio Senyor,
ıetré por fiador,
a mi vida lo serviré,
dél non me partiré;
ıdeme Duenya esto que yo te fablo
e parto del diablo,
us companyas
ɔn lo sierva en los mios dias.
ıré aquesta vida
ıucho la he mantenida;
ıpre avré repintencia,
.ré grant penitencia.
bien en mi creyencia
ıios fue en tu nascencia;
priso humanidat,
n perdiste virginidat.
maravilla fue del padre
ı fija fizo madre;
maravillosa cosa
e la espina sallió la rosa.
la rosa sallió fruió [2],
e todo el mundo salvó.
, reyna, creyo por ti
l al tu fijo rogares por mí,
pides aqueste don
ıé que habré perdon.
con tu fijo me apagas
ıanaré de aquestas plagas.
, por quien tantas maravillas son,
ıme este perdon.
, et post partum virgo,
ıme amor del tu fijo.
ombre avemos yo é tí,
nucho eres tú luenye de mí;
aría, é yo María,
ıon tenemos amas una via.
neste siempre castidat,
Yo luxuria é malveztat.
El diablo fue tu enemigo,
Él fue mi senyor y amigo.
Tú eres, duenya, mucho omildosa,
É yo so pobre ergullosa,
É de mi cuerpo luxuriosa.
Nuestro Senyor amó á tí,
É pues él amó á tí,
Duenya, ave mercet de mí.
Tú tienes un tal tesoro,
Mas preciado es que oro;
En tí presó carnarne el rey del cielo
Que Sant Johan mostró con su dediello.
Quando éll dixo á ell Angel de Dios
Que salvára á todos nos:
Quando lo oyó ell enemigo
Nos echó de parayso;
El que todo el mundo avie de salvar
Le cuidó asi menguar,
Como á Adan quando le fizo pecar,
Quando le echó de paraiso,
Por la manzana que en boca miso,
Asi cuydó fer al tu fijo,
Mas mucho fue ende repiso.
É por tres veces le ensayó,
Mas nada non ende levó.
É quando vió armada tan fuerte
Por traicion le buscó muerte.
Mucho fue la muerte bien aurada,
Porque fue restaurada,
É si él non muriese
Non es home que paraiso hoviesse.
Mas por la muerte fue él tan forzudo,
Por qui el diablo es vencido;
El muerto venció al matador
É fincó el falso por traidor.
Del infierno quebrantó las cerraduras
É todas las enclavaduras;
Pues sacó á los que bien querie
Que el diablo dentro tenie.
Fuera sacó los sus amigos
Que el diablo dentro tenie cativos;
Sacólos dende por grant oso,
Levólos al cielo con grant poso.
En el su cuerpo metió el su cuerpo,
Resucitó á grant esfuerzo;
A los varones apareció,
Con ellos cuarenta dias moró;
La ley nueva les mostró,
En la boca los besó.
Condonólos con su dulce madre,
Subióse al cielo con su padre.

---

la.

[2] Fruto.

Del cielo les envió conuerte [1]
Pues non ovieron pavor de muerte;
Sancti Spiritus los envió
Que todas las lenguas les mostró.
En el cielo seye á la diestra de su padre,
Tú eres su dulce madre.
Quando verná al jutgamiento,
Que jutgará todo este siegio,
Tú serás mucho honrrada
Como duenya tan preciada.
Virgo, reina coronada,
Que del tu fijo fuiste prenyada,
Mas eres bien aventurada
Que duenya que fuese nada.
Quando aquel quiso de ti nascer,
Que el mundo ha de defender,
Asi como es verdat
Asi me faz oy caridat.—
Entonces alzó sus manos amas
É ayuntó amas sus palmas;
A Dios fizo oracion
Que la guardase de tentacion.
Con su diestra mano se santigó,
Su oracion acabó.
Dalli se llevó Maria,
En su Senyor novel fia.
Quando hovo fecho su oracion
De Dios hovo perdon.
Tornó al templo sin es dubdanza,
Non vió ninguna enparanza;
Oyó las oras á grant sabor,
Oró la cruz de su Senyor.
Quando la hovo adorada
Luego de Dios fue aspirada;
É conosció el mester
De Dios é todo su affer [2];
De sus pecados bien alimpiada
A la imágen dió tornada;
Bien mete en ella creyencia,
Conseio le pide de penitencia;
Por qual guisa la manterná
O á qual parte irá.
Una voz hoyó veramente
Que le dixo paladinamente:
Vé á la ribera de Sant Jordan,
Al monesterio de Sant Johan;
Una melezina prenderás,
De todos tus pecados sanarás.
Corpus Christi te derán
É fuente Jordan te pasarán.
Despues entrarás en hun yermo
É morarás hi un grant tiempo.
En el yermo estarás
Fasta que vivas é te despendrás.
Quando ella oyó esta santa voz
En su frente fizo cruz;
Afevos Maria en el camino
É encontró un pelegrino.
Un pelegrino encontró,
Tres meajas [3] por Dios le dió.
Maria de voluntat las recivió,
Por tres panes las dió.
Aquellos fueron su abstinencia
Tanto como visco en penitencia.
Al flumen [4] Jordan vino Maria,
Ay prisó albergueria.
A la ribera del flumen Jordan,
Cabo la Iglesia de sant Johan,
Yogó Maria so un alpendio,
De los tres panes comió el medio:
Bebió el agua que era santa,
Quando la bebió toda fue farta.
Lava la tiesta [5] en la onda,
De sus pecados se sintió monda [6].
Mas avie fecho grant jornada
É sintióse desmayada.
En tierra su lecho fizo,
Non hay cocedra [7] nin batedizo [8].
Poco duerme, que non pudie,
Que el lecho duro ge lo tollie [9].
Grant manyana se erguye [10],
Por oir las oras á la eglesia fue.
Despues subió en unas tablas,
El flumen Jordan pasó las aguas.
Quando alliende fue pasada
En grant desierto fue entrada.
Maria de andar no fina,
Mas non olvida la reina,
La que metiera por fiador
Ante la imágen de su Senyor;
Que por su mercet no la dexase,
Del diablo la amparase.
En ella mete su creyenza,
Agora comienza su penitencia.
É porque sepa de fambre morir
Non se quiere repentir.
Dos panes é medio ha en todo su po
Agora sepa Dios que fer,

[1] Fortaleza.
[2] Negocio, cuidado.
[3] Moneda de Castilla que valia la sesta parte de un maravedí.
[4] Rio.
[5] Cabeza.
[6] Limpia.
[7] Colchon.
[8] Acaso sea almohada.
[9] Impedia.
[10] Levanta.

lestos poco será mantenida,
os ayuda non le envia.
anto como ella mas podie
idar se metie.
nto como el dia duró
nunqua se posó.
ido hovo fecho su jornada
n arbol fue albergada.
riso posada,
muchos anyos fizo morada.
apatas é todos sus panyos
le duraron siete anyos.
ues andido quarenta anyos
uda é sin panyos.
rant viento é grant friura
uda va sin vestidura.
oco come de su pan,
ues duerme fasta la man.
emeia daquel logar
adelante se quiere mudar.
ana se levantó Maria,
ra Oriente prende la via.
o anda noches é dias,
nto falló dásperas vias,
nto entró en la montanya,
esa se fizo é muy estranya;
non olvidó noche é dia
ogar á Santa Maria.
hora le miembra lo quel dixiera
que con ella pusiera,
o la metiera por fiador
la imágen de su Senyor.
se mudó dotra figura
non ha panyos nin vestidura.
ió las carnes é la color
eran blancas como la flor.
sus cabellos que eran rubios
aron blancos é sucios;
ius orejas que eran albas
o eran negras é pegadas.
nebridos habie los oios,
idos habie los mencojos.
oca era empelecida [1],
edor la carne muy denegrida.
iz muy negra é arrugada
iero viento é elada.
arbiella é el su grinnyon [2]
eia cabo de tizon.
negra era su petrina
o la pez é la resina.
us pechos non avia tetas
o yo cuido eran secas.
Brazos luengos é secos dedos
Quando los tiende semeian espetos.
Las unyas eran convinientes,
Que las tajaba con los dientes.
El vientre avie seco mucho
Que non comie ningun conducho.
Los piedes eran quebrazados,
En muchos lugares eran plagados [3].
É por nada non se desviaba
De las espinas on las fallaba.
Semeiaba cortés,
Mas non le fallia hi rés.
Quando una espina la firia
Uno de sus pecados perdia.
É mucho era ella gozosa
Porque sufrie tan dura cosa.
Non es maravilla si es denegrida
Fembra que mantien tal vida;
Nin es maravilla si color muda
Qui quarenta anyos anda desnuda.
Tres panes hovo non grandes mucho,
Aquellos fueron su conducho.
El primer anyo son tan duros
Como piedras de muros;
Despues fueron albos é blancos
Como si del dia fuesen amasados.
Cada dia metse de ellos en su boca,
Mas esto era poca cosa.
Quando este pan fue acabado
Tornó Maria á las yerbas del campo;
Como otra bestia las mascaba,
Mas por eso non desmayaba.
Por las montanyas corrie,
Las yerbas asi las comie;
De yervas é de granos
Visco diece ocho anyos.
Despues visco veynte que non comió
Si el angel non ge lo dió.
Non es de llorar el su pecado
Del cuerpo que asi anda lazdrado.
Antes que viniese á ese logar
El diablo la quiso tentar.
É todo lo quisiera remembrar
Lo que ella solia amar.
Los grandes comeres é los buenos lechos
Do solie fer sus deletos.
Mas tanto fue bienaventurada
Que de todo fue olvidada.
Asi que en toda su vida
Non le miembra de tal enemiga.
Nin vió en toda esa montanya
Cosa que le fuese estranya.

---

so deberá decir empedecida, dañada, es-
a.

[2] Cabello.
[3] Es decir, llagados.

Nulla mala criatura,
Que por el yermo bien va segura.
En muchos logares priso ostal[1],
Si mal yaze pocol incal[2].
De Dios pensaba qua non dal
Tanto es su vida espirital.
Fuelgue un poco María,
Contar vase de una abadía,
Que era en cabo de la montanya.
É habia hi buena companya.
Mas nunca viestes una gente
Que á Dios sirviese tan gente.
Grandes avian las coronas,
Sayas visten asaronas.
Non avian cura de estamenyas,
Ni yacen en lechos ni en camenyas[3].
Por alimpiarse de sus pecados
Non calzaban zapatos.
Noche é dia á Dios sirvien,
Saber de cierto que non durmien.
Todo el dia estaban en su mester
Fasta la hora del comer;
É quando ivan á comer
Non querian hi mucho seyer.
En pobredat se mantenien,
Por amor de Dios lo facien.
Pan de ordio[4] comien que non dal,
Por cierto non echaban hi sal.
É quando avien grant conducho,
Landes[5] avian é poco fruto.
Agua bebian que non es sana,
Que non era de fontana.
Entre ellos non avie cobdicia,
Ni envidia ni avaricia.
Todos son de buena voluntat,
Que non querien haber propietat.
Non querien aver argento nin horo,
Que en Dios es todo su tesoro.
A tanto eran de santa vida
Que hay ome que vos lo diga;
É quando viene la quarentena
El primer dia facen su cena.
Su abat misa les canta,
Despues todos los comulgaba.
Despues con ellos cenaba,
A todos los piedes lababa.
Despues les mandaba fer oracion
É les facien luego sermon.
Pues deja de sermonar
Huno á otro los face besar.
El abat á todos besa,
Despues les abre el uzo de la eglesia
A la montanya los enviaba,
A Dios del cielo los comandaba.
Los santos monges ya se partien
Sino los que romanecien.
Non romanecien por otro amor
Sinon por servir al Criador.
Estos estaban por las horas decir
É por la eglesia servir;
Que quando sin horas está la eglesia
A Dios mucho le pesa.
Mas estaban hi siempre los dos
Por facer servicio á Dios.
Los otros todos se departien,
Por las montanyas se metien.
Tanto avian en Dios los corazones
Que de yervas vivien esos varones.
Quando uno á otro se veyen,
Cada uno á su parte fuyen.
É por ventura quando se encontraban
Huno á otro non se fablaban.
Do la noche le prendie
Cada huno alli durmie,
A la manyana quando se levantaban
Que non sabien á do andaban.
Estas malas entenciones
Havien estos varones;
De los ojos lloraban sin ningun vicio
Menbrábales del grant juicio;
Do los ángeles tremerán
Del grant pavor que avrán,
Quando el grant rey de la potestat
Verná ser en su magestad,
É delante ellos el fuego ardiente
Do el diablo tien grant gente,
É tantos otros hi entrarán
Que nunqua aqua saldrán.
Por esto eran santos,
Por lloros é por grandes plantos.
Por escapar daqueste perigio
Por eso pasan tan grant sospiro.
Quando acumplen su quarentena,
Antes del jueves de la cena,
El domingo de los Ramos
Al monesterio son tornados.
Al santo abat mucho le placie
Quando á todos los veye.
Alegre es el pastor con sus corderos[6]
Quando le venien enteros.

---

[1] Posada.
[2] Poco le importa.
[3] Parece ser lo mismo que camennas, camillas, tarimas.
[4] Cebada.
[5] Bellotas.
[6] Véase aquí un buen verso hendecas hecho ciertamente por casualidad.

En el monesterio los face entrar
É las puertas face cerrar.
El abat don Johan bien los curiava
Fasta que el anyo pasaba.
É quando el otro anyo vinie
El abat fazie lo que solie.
Todos se van á la eglesia,
Abre las puertas, fuera los echa.
A las montanyas los enviaba,
A Dios del cielo los acomandaba.
Los santos monges alli se partieron,
A las montanyas se metieron.
Las penitencias alli las facien,
Mas huno con otro non estarien.
Quando se tornó á su diestra partida
Que mucho era de buena vida.
Don Gozimas era su nombre,
Vestido en guisa de monge.
Non doriedes [1] por su vestidura
Una manzana madura;
Mas tanto lo tenie él por preciado
Que non lo darie por un caballo;
Mas preciaba ell su pobredat
Que algun conde su riquedat.
Tanto andó por la montanya
Por fallar alguna ermitanya.
Alguna hermitanya cuidó fallar
Con quien pudiese fablar.
Quando hovo fecho las diez jornadas
Que mucho fueron desaguisadas,
Vió que ninguno non pudo fallar
Nen quiso mas adelante entrar.
Medio dia era esa hora,
Dixo sus oras, á Dios ruega;
Quando hovo su razon firmada
Tornóse á la diestra partida;
Tornó los ojos á oriente,
Vió la sombra veramiente.
Sombra vió que era de home ó de fembra.
La vision non era vana,
Sombra era de Egipciana.
Dios la avia enviada
Que non querie que fuese celada.
Descobrir quier Dios su tresoro,
Que mas preciado es que oro.
El santo ome bien fue ensenyado,
Contra la sombra va privado.
Cuidó que fuese alguna antojanza
Ho alguna espantanza.
Con su mano se santiguó
É á Dios se acomendó,
Quel defendiese del fellon
É de mala tentacion.
Luego que la oracion finó
La figura de Maria vió.
De Maria visiblemient la figura
Sin ninguna cobertura.
Non es cubierta de otro vestido
Mas de cabello que le es crecido.
Sus crines albas como nieves
Dessas se cubre fasta los piedes.
Non avie otro vestimento
Quando aquel cizie el viento.
Quando el santo home vió la figura
Allá va á grant presura.
Quando Maria lo vió venir
Luego comenzó de foyr.
El santo home le va segudando,
Un poquiello la va alcanzando.
Comenzóla á afincar
Por amor de con ella fablar.
Que el cuer ge lo dicie
Que aquella fembra á Dios sirvie.
Por la montanya la va segudando,
Apriesa la va fablando.
Duenya, diz, fabla con migo,
Que Dios es contigo.
Conjúrote por Dios el grant
Que no vayas daqui adelant.
Quando ella de Dios oyó fablar
Luego se comenzó á santiguar.
Ay mi Senyor espirital,
Quarenta y siete anyos ha al mi cuydar
Que de ti oy fablar.
Agora es un santo ome enviado
É non oso tornar recabdo.
Nil oso tornar la mi figura
Porque so toda desnuda.
Alli se paró en aquel logar,
Mas non osó adelante tornar.
Con él comenzó de fablar,
Que non se lo quiso mas celar.
Senyor, dixo ella, de Dios amigo,
Muy de grado fablaria contigo,
Que sé que buen conseio me darás,
Que tú has nombre Gozimas.
Mas yo so desnuda creatura
Que non he vestidura ninguna.
Si uno de tus panyos me dieres
Fablaria lo que quisieres.
Quando Gozimas se oyó nombrar
Bien sopo que Dios la facie fablar;

[1] Dariais.

Ca ella non sabie su nombre
Si non que lo dixiese algun home.
Vió que Santi Spiritus ge lo mostró
Aquello que ella fabló.
El santo ome bien se asenyó,
Huno de sus panyos le dió;
A la otra parte se tornó
Fasta que la duenya fue vestida.
Luego que ella fue vestida
Contra ell ome santo fizo venida.
Senyor, dijo ella, amigo de Dios,
¿De quál parte venides vos?
Por Dios vos ruego que me lo digades,
De qual parte venides é que buscades.
Que fe aqui una doliosa
Que por el yermo va rencurosa;
Por los pecados que fizo grandes
Que son tan suzios é tan pesantes;
De que he yo gran repintencia,
É so aqui en penitencia.
Quando el santo ome la oyó fablar
De piedat prisos á llorar.
A los piedes de la duenya se echó,
Su bendicion le demandó.
La duenya cortés fue,
A los piedes del santo ome se echó.
Tan fuerte comienza de llorar,
É tan apriesa de fablar,
Et ell otro tal aqui veredes grant llorar.
Don Gozimas en tierra jaz,
Las lágrimas corren por su faz.
Con grant angostura todo trasuda
Por su barba encanuda.
Que por el pueblo faga oracion
É despues les dé su bendicion.
Maria un poco los ojos alzó,
Al santo ome allí fabló.
Amigo, senyor é companyero,
Yo la devia aver primero;
Tú me pides bendicion,
Mas cuido que no es razon.
Tú eres clérigo missa cantano,
É pones tus manos en el altar,
É por el tu santiguar
Grandes miraglos face Dios mostrar.
El pan deviene la su carne,
El vino torna en la su sangre;
Bien conyosce Dios tu sacrificio,
Toda tu vida ya la priso.
Non en ti nunqua luxuria,
Nin cobdicia nin pecunia.
Bien será cosa segurada
Que de tu mano será santiguada.
Bien puedes fiar por el tu Senyor
Que siempre le serviste á onor.
Si ayas dél buen gualardon
Agora me dés tu bendicion.
Ya, le respuso Don Gozimas,
Yo veyo grandes senyas,
Mas daqui non me levantaré
Si la gracia non hé.
Nin por fambre nin por set
Non me levantaré daquent;
Nin por otra nulla res
Fasta que tu bendicion me dés.
Quando vió Maria su corazon
De Gozimas aquel varon,
Que allí fará oracion
Fasta quel dé su bendicion.
Aqui comienza huna oracion,
Sus ojos vertien de corazon.
Piadosamiente con grant amor
Ella ruega al Senyor.
Dios criador
Que del cielo é de la tierra eres senyor
Yo á tu adoro,
É en tú tengo todo mio tresoro.
Tú envies la tu bendicion
Sobre mí é sobre aqueste varon;
De nuestros pecados nos faz perdon,
É danos la tu bendicion.
Don Gozimas se levantó en piedes.
Ay Senyor que en cielo seyes,
Si á tú place ó tú lo quieres,
Fas nos perdon que tú lo tienes.
Tú nos tuelle [1] destas penas,
Metenos en cielo on [2] tú regnas.
Maria dixo: amen;
Despues la demanda segunt su sen.
De muchas cosas le demandó
É el santo ome ge las ensenyó.
Demandóle de los reyes
Si mantenien bien sus leyes,
É como mantenien las tierras,
Ho en paces ó en guerras.
Los pastores que la ley tenien
Cómo están é cómo la mantenien.
Aqui respuso Gozimas:
Por toda la tierra ha grant paz;
Non ha ome en nuestra tierra
Que osase comenzar la guerra;
Mas santa eglesia es bien con razon
Que la metas en tu oracion.
Que Dios le dé vertut

[1] Saca.

[2] Donde.

É le mantenga paz é salut.
Tornó sus ojos á oriente,
Alzó sus manos, al cielo las stiende.
Los lambros [1] de la boca movie,
Mas nulla voz non sallie.
De tierra fue alli alzada,
Que bien hovo una pasada.
Don Gozimas quando lo vió
Fizose á zaga que se fuese.
É fizo su oracion
Dios que la recivió bien de corazon.
Asi que entre ella é la tierra
Dos pies é medio era.
Mas hovo grant pavor
É reclamós al Criador.
Cuidós que la fantasia fuese,
Movióse un poco porque se fuese.
Quando ella lo vió asi andar
Luego comienza de llamar.
Don Gozimas, por qué te mudeste?
Amigo, por qué dubdeste?
Non dubdes desto que Dios faz;
Christiana so si á él plaz,
Bautizada fui en mancebia,
Bien creyo en Dios é Santa María;
En Dios he mi creyenza,
Que aqui estó en penitencia.
Yo non me quiero daqui partir
Fasta la ora del morir.
Esto diciendo su mano alzó,
Tan gentamientre se santiguó.
El santo ome lo vió
É á sus pies cayó.
La santa lo prende por lo levantar,
Ante comienza á llorar.
Duenya, dixo don Gozimas,
Dime dónde eres ó cómo estás,
De qual tierra es tu venida,
Por Dios que me digas tu vida.
Dimela en confesion
Que Dios te faga perdon.
María dixo, si diré,
Seyas non lo celaré.
En tal guisa será contada,
Que non se celará hi nada.
Pues que tú viste mi carne desnuda
Mi vida non te celaré nulla.
Aqui le comenzó á contar,
Non le quiso nada celar.
Toda su vida le á contada,
Desde el dia que fue nada.
Mas quando ge lo contó
Sabed que gran vergüenza tomó.
Todo alli ge lo dice,
Cayóle á los pies é mercet le pide.
Quando hovo dicho quanto ficiera,
Cayóle á los pies en tierra.
Quando el santo ome la vió
Contral Criador mucho rogó.
Gracias aya el Criador,
A la duenya ruega con grant amor.
Duenya, por qué cayes á mis pies?
Por Dios te ruego que te lieves,
Ca non so de tal Deitat
Nin de tal actoridad.
É lo que te oyo nombrar
É los tus ojos alzar,
Nunqua yo tu par ví,
Por Dios conseiame aqui.
Duenya, conseio te pido,
Si podria fincar con tigo.
Non, mi senyor D. Gozimas,
La duenya dixo; antes te irás
É mas aqui no tornarás.
Mas no te cal contar mi vida
Fasta que sia transida.
Quando Dios á ti met mostrada,
Por ti quiero seer conseiada.
Mas quando verná aquel tiempo enfermo
Serás, tenlo por cierto.
Todos tus companyones,
Todos yrán de sus mesones.
Para el Abat Don Yvanyes te irás,
Este mandado levarás.
De sus ovejas aya cura
Que tal ya que mucho se segura.
Prenda consejo de las curiar,
Que mucho ha que enmendar.
Todos tus companyones saldrán
É á la montanya yrán.
Tú non podrás con ellos ir
Que hi avrás de remanir.
A sus tiempos tornarán
Como costumbre lo an.
Quando pasará la quarentena
É verná el dia de la cena,
Tú serás sano como yo cuydo.
Mas una cosa te ruego mucho,
En vaso que seya limpio
Mete el cuerpo de Jesu Christo;
É de la sangre en otro vaso
Que seya bien alimpiado.
É con tigo le trayerás
É mas acerqua de ti me fallarás.

[1] Labios.

Qua por ello yré cuytosa,
É quando lo viere seré gozosa.
A flumen Jordan á la ribera
Hi me fallarás ó y me espera.
Quiero seer comulgada,
Que por ello seré apropinquada.
Que quando él pasé el flumen Jordan
So la ribera de sant Johan,
Non recevi yo el cuerpo del mi Senyor,
De que he yo grant dolor.
Non vi ome fueras á ti,
Ir me quiero, ruega por mí.
Esto diciendo dél se partió,
Por la montanya se metió.
El santo ome quando la vió andar,
Sabet que non pudo estar.
Que por yermo, que por senderos
Ayna tornó á sus companyeros.
El santo abat los veye,
Luego facie lo que solie.
El abat los curiaba
Fasta que el anyo pasaba.
Don Gozimas conosció que verdat era
Lo que María le dixera.
Allí pasó la quarentena
Fasta que vino el dia de la cena.
Quando Gozimas se sintió sano
Corpus Domini prisó en su mano.
Don Gozimas á andar se priso
Un poco de cevada é lentejas consigo.
A la ribera de flumen Jordan
Allí priso carrera.
A María cuidó fallar,
Mas non hi vyo llegar.
Dios, dixo, en que yo creyo,
Dexame veyer lo que deseyo,
A la otra parte la vió estar,
Luego comienza de fablar.
Duenya, dixo Gozimas,
Cara mi madre que farás.
Quando María lo oyó fablar,
De nulla res non quiere dubdar.
Sobre ell agua vinie María
Como si viniesse por una via.
A la ribera vino en ascucha,
Don Gozimas luego la saluda.
A sus piedes luego se echó
É su bendicion le demandó.
Non la osó santiguar,
Mas ayudóla á levantar.
De la tierra la levantó,
La santa paz la saludó.
Duenya, dixo de plan,
Esto sepas que es pan.
Es cuerpo de Jesuchristo
Que por nos priso martirio.
E priso muerte é pasion,
É diónos grant salvacion.
Creyes esto, amiga mia?
Bien lo creyo, dixo María.
Por la grant culpa que Adam fizo,
Por la manzana que miso,
Aquesta sangre nos á él dada,
Loco es qui la tiene en nada.
Él ge lo dió, ella lo recibió,
La carne comió é la sangre bebió.
Quando María fue comulgada
Alegre fue é pagada;
La cara tornó á oriente
É rogó á Dios omnipotente.
Sennyor Dios, oy mi razon,
Pedir te quiero un galardon.
Quaranta é siete anyos ha que te serv
Ayas tú duelo de mí.
Ya querria la soldada
Que me tienes aparejada.
Ruega á tu fijo, Virgo María,
Que me meta en tu companya)
Cantaria de ti el dulce son
Que cantó de ti Salamon.
Que el gozo de esta vida
Todo torna en grant tristicia.
Su oracion hovo acabada
Contra el santo ome dió tornada.
Senyor, dixo Gozimas,
Amigo dulce, tú que farás.
A la gracia de Dios é de Santa Mari
Que complida as tu romería.
Mas á ese logar
On me falleste primero
Hi me fallarás.
Dice Gozimas, si me quisieres fer pla
Deste fruto avrás á comer.
Él ge lo dió con amas manos,
María prisó los tres granos.
Bebió del agua, mas non por set;
Senyor, diz, tornat vos ent.
Agora me quiero partir de ti,
Por Dios te ruego hora por mí.
En poca dora el flumen hovo pasada
Ayna fizo su jornada,
Aquese logar certero
Do Gozimas la falló primero.
Aquese logar que val mas
Que non bálsamo que es ungüento nai
Quando María en ese logar posó
Una oracion acabó.
Dios, dixo, si me quieres oyr
De aquí adelante non quisiera ir.
Ella sen tornó contra orient

Acomendóse á Dios omnipotente.
Comenzó su oracion
Muy piadosa de corazon.
Quando acabó su oracion
Vió una buena vision.
Buenos mandaderos veyo yo aqui,
Mi cuerpo é mi alma acomiéndolo á ti.
Quando ella se estendió en tierra,
Luego coronada era.
Quando en tierra fue echada
A Dios se acomendaba.
Premió los ojos bien comvynientes,
Cerró su boca, cubrió sus dientes.
Embolviós en sus cabellos,
Echó sus brazos sobre sus pechos.
El alma es della sallida,
Los ángeles la an recevida.
Los ángeles la van levando,
Tan dulce son que van cantando.
Mas bien podedes esto jurar,
Que el diablo noy pudo llegar.
Esta duenya da enxemplo
A todo ome que es en este sieglo.
Don Gozimas priso la via,
Tornóse á su abadía.
Mas de huna cosa es mucho yrado
Porque su nombre non le ha demandado.
A Don Gozimas mucho le pesaba
Por la quaresma que tanto tardaba.
Mas quando vino esa sazon
El abat les dió su bendicion.
Quando Gozimas fué partido,
Al flumen Jordan ayna vino.
Alliende paso á la ribera
Pora Maria prende carrera.
Dios, dixo, muéstrame aquel cuerpo,
Por cierto cuido que es muerto.
Bien quiso Dios á Gozimas,
Non quiso que mas penás.
Tornó los ojos á diestra parte,
Hovo á ojo huna claridad.
A aquella lumbre se allegó,
Vió el cuerpo, mucho se pagó,
Que yacie contra oriente,
Sus ojos floxos fermosamente.
Sus crines tenie por lenzuelo [1],
A Gozimas priso grant duelo.
Uno de sus panyos desnudó,
Llegós al cuerpo, con él lo cubrió.
Cató ayuso contra la tiesta
É vió unas letras escritas en tierra.
Mucho eran claras é bien tajadas,
Que en cielo fueron formadas.
Don Gozimas las leyó festino [2]
Como si fuesen en pergamino.
Prent, Gozimas, el cuerpo de Maria,
Sotierral hoy en este dia.
Quando lo avrás soterrado
Ruega por ell que asi te es acomendado.
Quando Gozimas el nombre falló
A Dios mucho lo agradesció.
Despues le fizo el ministerio
É dixo los salmos del salterio.
Mas de huna cosa es mucho marrido [3]
Que non aduxo nada con sigo,
Conque pudiese la tierra abrir
Para el cuerpo sobollir [4].
Mas por amor desta Maria
Grant ayuda Dios le envia.
Un leyon salló desa montanya,
A Gozimas face companya.
Maguer que era bestia fiera
Manso va do el cuerpo era.
Semblant fizo del cuerpo servir
Que le quiere ayudar á sobollir.
Quando esto vió el buen varon
Muchol place de corazon.
Estonce le dice: vos, amigo,
Aqui estaredes comigo.
El leyon cava la tierra dura,
Él le muestra la mesura.
La fuesa fue ayna cavada,
É de la tierra bien mondada.
Amos la ponen en la fuesa
É vanse dende en fuera.
Don Gozimas face la comendacion
Sin ayuda daquell leyon.
Mas cuando le vió la tierra echar
Non quiso en valde estar.
Toda la tierra acarreyó,
Sobre el cuerpo la echó.
Echóse en tierra por se espedir,
Senyas fizo ques queria yr.
Companyero, id vos en paz,
Bien sé que Dios por Maria faz.
Luego el leyon sen partió,
Por la montanya sen metió.
Agora creyo en mi creyencia
Que santa cosa es penitencia,
E penitencia prendré,
Piedat de mi cuerpo non avré.
Tornós á su abadía

[1] Mortaja.
[2] Prontamente.
[3] Apesadumbrado.
[4] Sepultar.

Gozimas é su companya.
Alli fablaban de grant razon,
Non era hi entencion.
Gozimas comienza de fablar,
Non se quiso mas celar.
De la Egipciana que non se le olvida
Bien les conta toda su vida.
Contóles como la fallára
En la montanya do entrára;
É como la fallára
Despues al tercero anyo finada.
Contóles del leyon
Como le oviera por companyon.
El santo abat ploró muy fuerte
Quandol oyó contar su muerte.
E los monges que eran hi
Todos ploraban otro sí.
Mucho enmendaron de su vida
Por enxemplo desta María.
É nos mismos nos enmendemos
Que mucho mester lo avemos.
E roguemos á esta María
Cada noche é cada dia.
Que ella ruegue al Criador
Con quien ella ovo grant amor.
Quel podamos fer tal servicio,
Que al dia del juycio
Non nos falle en mal vicio.
Él nos dé grant partida
En la perdurable vida.
Todo ome que oviere sen[1]
Y responda é diga, amen.

[1] Sentido.

ADORACION

DE

LOS SANTOS REYES.

AÇI COMEÇA LO LIBRE DLS TRES REYS DORIET.

Pues muchas veces oyestes contar
De los tres reyes que vinieron buscar
A Jesuchristo, que era nado,
Una estrella los guiando;
Et de la grant maravilla
Que les avino en la villa
Do Erodes era el traidor,
Enemigo del Criador.
Entraron los Reyes por Betlem la cibdat
Por saber Erodes si sabia verdat,
En qual lugar podrian fallar
Aquel Senyor que hivan buscar;
Que ellos nada non sabien
Erodes si lo querie ma [1] ho bien.
É quando con ell estudieron
É el estrella nunqua la vieron.
Quando Erodes oyó el mandado
Mucho fue alegre é pagado,
É fizo semblante quel placia,
Mas nunqua vió tan negro dia.
Dixo que Deus fuera nado
Nunqua oyera tan negro mandado.
Hitlo buscar se que devedes,
Venit aqui, mostrat me lo edes;
En qual lugar lo podredes fallar
Yo lo yré adorar.
Los Reyes sallen de la cibdat,
É catan á toda parte,
É vieron la su estrella
Tan luciente é tan bella,
Que nunqua dellos se partió
Fasta que dentro los metió,
Do la gloriosa era,
El rey del cielo é de la tierra.
Entraron los reyes mucho omildosos
É fincaron los ynojos;
É hovieron gozo por mira,
Ofrecieron oro é encienso é mirra.
Baltasar ofreció oro
Porque era rey poderoso.
Melchor mirra por duhora,
Por condir [2] la mortal corona.
É Gaspar le dió encienso,
Que asi era derecho.
Estos reyes cumplieron sus mandados
É son se tornados
Por otras carreras á sus regnados.
Quando Erodes sopo
Que por hi non le an venido,
Mucho sen tovo por escarnido.
É dixo, todo me miro [3].
É quando vió esta maravilla,
Fuerte fe sanyoso por mira;
É con grant hira que en si avia
Dixo á sus vasallos, via!
Quantos ninyos fallar podredes
Todos los descabezedes;
Mezquinos que sin dolor
Obedecieron mandado de su senyor.
Quantos ninyos fallaban
Todos los descabezaban.
Por las manos los tomaban,
Por pocos que los tiraban.
Sacaban á las vegadas
Los brazos con las espaldas.
Mesquinas que cuitas vieron
Las madres que los parieron.
Toda madre puede entender
Qual duelo podrie seyer.
Que en el cielo fue oydo

[1] Mal.
[2] Adornar, componer.
[3] Admiro.

El planto de Rache.
Dexemos los mozuelos
É non ayamos de ellos duelos.
Por quien fueron martiriados
Suso al cielo son levados.
Cantarán siempre delante él
En huno con Sant Miguel,
La gloriosa ramanya será
Que nunqua mas fin non habra.
Destos ninyos que siempre fiesta facedes
Si por enojo non lo ovieredes,
Decirvos he una cosa
De Cristo é de la gloriosa.
Josef jacia adormido,
El angel fue á él venido.
Dixo, lieva varon é vé tu via,
Fuye con el ninyo é con María;
Vete para Egipto
Que asi lo manda el escripto.
Levantóse Josef mucho espantado,
Pensó de complir el mandado.
Prende el ninyo é la madre
É él guiólos como á padre.
Non llevó con ellos res
Sino huna bestia é ellos tres.
Madrugaron grant manyana,
Solos pasan por la montanya.
Encontraron dos peyones,
Grandes é fuertes ladrones,
Que robaban los caminos
E degollaban los pelegrinos.
El que alguna cosa traxiese
Non ha aver que le valiese.
Presos fueron muy festino,
Sacávanlos del camino.
De que fuera los tovieron
Entre si razon ovieron.
Dixo el ladron mas fellon,
Asi seya la particion.
Tú que mayor é mejor eres
Descoig dellos qual mas quisieres.
Desi partamos el mas chiquiello
Con el cuchiello.
El otro ladron tovo que dicie fuerte cosa
Et fablar por miedo non osa.
Por miedo que se hiraria [1]
É que faria lo que dicia.
Antes dixo que dicia seso [2]
É quel partiesen bien por peso.
Et oyas me amigo por caridat
É por amor de piedat.
Pensemos de andar
Que hora es de alvergar.
En mi casa alvergaremos
É cras [3] como quisieres partiremos.
É si se fueren por ninguna arte
Yo te pecharé [4] tu parte.
Dios, que bien recevidos son
De la muger daquel ladron.
A los manyores daba plomazos [5]
É al ninyo tomaba en brazos;
É faciales tanto de placer
Como mas les podie fer.
Mas el otro traidor quisiera luego
Que antes que es posasen al fuego
Manos é piedes les atar,
É en la carcel los echar.
El otro ladron comenzó de fablar
Como oyredes contar.
Oyasme amigos por caridat
É por amor de piedat.
Buena casa é fuerte tenemos
Cras como quisieres partiremos.
É si se fueren por ninguna arte
Yo te pecharé tu parte.
La uespeda nin come nin posa
Sirviendo á la gloriosa.
É ruegal por amor de piedat
Que non le caya en pesar,
E que su fijo le dé á banyar.
La gloriosa dit, banyatle,
É fet lo que quisiéredes,
Que en vuestro poder nos tenedes.
Va la huéspeda correntera
É puso del agua en la caldera.
De que el agua ovo asaz caliente
El ninyo en brazos prende.
Mientre lo banya él non faz
Si non cayer lágrimas por su faz.
La gloriosa la cataba,
Demandól porque lloraba:
Huéspeda por que llorades,
Non me lo caledes [6] si bien ayades.
Ella dixo, non lo celare amiga,
Mas queredes que vos diga.
Yo tengo tamanya cuita
Que querria seyer muerta.
Un fijuelo que avia
Que parí el otro dia,
Afelo alli don jaz gafo [7]

---

[1] Enojaria.
[2] Decir seso, es hablar sesudamente, tener razon.
[3] Mañana.
[4] Pagaré.
[5] Porrazos.
[6] Calleis.
[7] Velo alli donde está leproso.

Por mi pecado despugado [1].
La gloriosa diz: darmelo, varona,
Yo lo banyaré que non so ascorosa.
É podedes decir que en este anyo
Non puede aver mejor banyo.
Fue la madre é priselo en los brazos,
A la gloriosa lo puso en las manos.
La gloriosa lo metió en el agua
Do banyado era el rey del cielo y de la tierra.
La vertud fue fecha mano á mano [2],
Metiól gafo é sacól sano.
En el agua fincó todo el mal,
Tal lo sacó como un cristal.
Quando la madre vió el fijo guarido
Grant alegria á consigo.
Huéspeda en buen dia á mi casa viniestes
Que á mi fijo me diestes.
Et aquel ninyo que alli jaz
Que tales miraglos faz,
A tal es mi esperanza
Que Dios es sin es dubdanza.
Corre la madre muy gozosa,
Al padre dice la cosa.
Contól todo como el avino,
Mostrólo el fijo guarido.
Quando el padre lo vió sano
Non vió cosa mas fues pagado;
É por pavor del otro despertar
Pensó quedo des levantar;
É con pavor de non tardar
Priso carne, vino é pan.
Pero que media noche era
Metióse con ellos á la carrera.
Escurriólos fasta en Egipto,
Asi lo dice el escripto.
É quando de ellos se ovo á partir
Mercet les comenzó de pedir.
Que el fijo que él ha sanado
Suyo seya acomendado.
A tanto ge lo acomendó de suerte
Que suyo fues á la muerte.
La gloriosa ge lo á otorgado,
El ladron es ya tornado.
Al otro alevoso ladron
Naciól un fijo varon.
Los ninyos fueron creciendo,
Las manyas de los padres aprendiendo.
Sallien robar caminos
É degollaban los pelegrinos.
É facian mal á tanto
Fasta on los priso Pilato.
A Jerusalem los aduz,
Mándalos poner en cruz;
En aquel dia senyalado
Que Christo fue crucificado.
El que en su agua fue banyado
Fue puesto al su diestro lado.
Luego quel vió en él creyó,
É mercet le demandó.
Nuestro Senyor dixo:
Oy serás conmigo
En el santo paraiso.
El fi de traidor cuando fablaba
Todo lo despreciaba.
Diz, varon, como eres loco,
Que Christo no te valdrá tan poco.
Asi non puede prestar,
¿Cómo puede á ti huviar [3]?
Este fue en infierno miso
É el otro en paraiso.
Dimas fue salvo
É Gestas fu condenado.
Dimas é Gestas
Medio divina potestas.

FFINITO LIBRO SIT LAO GLORIA XPO.

---

[1] Fatal, desgraciado.
[2] Es decir, inmediatamente.
[3] Ayudar, favorecer.

INDICE

DE VOCES ANTICUADAS.

En algunas voces de este índice se ponen las latinas de donde nacieron inmediatamente. Cuando se cita el Glosario, se entiende el de Du Cange. No siempre se ponen las voces en sus rectos, sino en el estado en que se hallan, ya desfiguradas por irregularidades, ya por trasposiciones de letras, ya por afijos. Para ejemplo, véanse las palabras *násco, cínxo, dandos, índos, fusted, did, toveldo.* Las figuras gramáticas tienen mucho uso en las poesías de aquel tiempo, y algunas veces son compuestas ó mistas, cuando concurren dos á desfigurar una voz, como en *toveldo.* La *h* se halla frecuentemente sin necesidad, como en *hyo* por *yo*, en *hya* por *ya*, etc.

Debe tenerse aquí presente, que aunque se ponen en este índice muchas voces que solo se diferencian de las que tienen uso actual en la ortografía, se omiten otras muchas de esta misma naturaleza, porque cualquiera fácilmente las entenderá, mayormente si advierte que algunas letras ó por la semejanza en la pronunciacion, ó en la figura, se conmutaban frecuentemente. Y así se halla, por ejemplo, á cada paso, *dioiela, diogela,* por *diosela : otorgóielo, otorgógelo,* por *otorgóselo.* La palabra *vaciendo* por *faciendo* se halla en Berceo (*Duelo de la Virgen,* copla 50) : señal de que á la *v* se le daba su verdadero valor y sonido semejante á la *f*, ya fuese puesta por el autor, ya por algun copiante. La *b* por *v* y la *v* por *b* se hallan conmutadas muy frecuentemente, no tanto porque los antiguos confundiesen entonces el valor y sonido de ellas, cuanto por no haber distinguido despues los letores y copiantes estos dos caractéres muy semejantes en la figura, segun los escribian los antiguos. Los ejemplos que se hallan de esta conmutacion, así en impresos como en manuscritos, son muchísimos. Sirva por todos el de *Pablo* que no teniendo *b* en *Paulus* de donde le tomamos, la formamos de la *u* y decimos *Pablo*, debiendo decir *Paulo*, así como escribimos y pronunciamos *Saulo.*

Aunque van en estas poesías algunas voces escritas con *ñ*, no por eso se entienda que la usaban entonces, sino que se ponia una virgulita sobre la *n* para suplir por otra *n*, como en *mañana* por *mannana*, y otros. La *i* se halla á cada paso por *j*, como en *fiío* por *fijo*, *monía* por *monja*, etc. Los diminutivos como *ratiello, poquiello, peonciello*, no todos se han sacado al índice. Los mas son introducidos por fuerza del consonante, ó por el número, ó porque entonces agraciaban el estilo. Tambien se han omitido muchas voces que tienen apócope, como *fallós* por *fallóse : dixol* por *dixole*, etc. En fuerza del consonante juzgo que los poetas fingian algunas voces, ó les daban distinta terminacion de la que requerian, como *pecador* por *pecadora : morador* por *moradora*, etc. Tambien se puede temer que algunas voces no sean voces verdaderas, sino verdaderos yerros de los copiantes, que no entendiéndolas, mayormente si eran abreviaturas, dejaron á los etimologistas en que ejercitarse.

De las etimologías que van esplicadas en este índice, unas son ciertas, y otras probables; pero todas parecerán arbitrarias á los que no entienden como concurren á la formacion de las voces las figuras gramaticales, la disolucion ó contraccion de los diptongos, la conmutacion y duplicacion de las consonantes : de todo lo cual se pudieran dar muchos ejemplos, aunque algunos se indican en este índice.

Nótanse en él muchas voces lemosinas, francesas, é italianas; sin que por eso podamos decir que los Castellanos las hemos tomado de aquellos idiomas, pudiendo haber sucedido lo contrario. Otras muchas que aquí se ponen por anticuadas, tienen uso actual en muchos rincones de España cuyas gentes conservan gran parte de nuestro idioma antiguo y su pro-

nunciacion por el poco trato que han tenido con los pueblos mas principales de la nacion. Véase en este índice la voz *bren* que tiene uso en mi patria Ruiseñada, pueblo del obispado de Santánder, y le tenia en los tiempos de Berceo acaso comun, como el *salvado* que es lo que significa.

A.

A. Preposicion que valia lo mismo que *en* juntándose con verbos de quietud. — Y lo mismo que *con*. — Y lo mismo que *de*, como han *á* far. — Ha, hay; del verbo haber. — *A oio de*, á vista de, en presencia de.

Abarredera. Escoba, lo que barre y limpia. Está en sentido metafórico.

Abassar. Abajar, bajar. *Abassar los enoios*, hincar las rodillas, hincarse.

Abatudo, da. Abatido.

Abebrar. Por trasposicion. Abrebar, dar de beber. En frances antiguo *abevrer*.

Abes. Adverbio : apenas, con dificultad. *Vix*.

Abeter. Embobar, engañar. En frances anticuado *abétir*, hacer estúpido, tonto.

Abeytar. Engañar, burlar.

Abiespa. Avispa.

Abiltar. Deshonrar, afrentar, ultrajar, envilecer.

Abistra. Albricias. Lo mismo que *alvistra*.

Ablentado, da. Aventado, mullido, esparcido.

Ablentar. Esparcir, arrojar por el aire; separar, apartar, aventar.

Ablevtar. Abreviar.

Abocado, da. Abogado, defensor.

Abondadura. Abundancia.

Abondar. Abundar, bastar.

Aboñon ó *Aboion*. Parece que es lo mismo que *alboion* ó *alboilon*, que significa conducto, acueducto, como se lee en los *Milagros romanzados* de santo Domingo de Silos, pág. 181 y 208.

Abrido, da. Abierto.

Absincio. Ajenjo. *Absinthium*.

Absinto. Cierta piedra preciosa.

Abteza. Alteza, grandeza. Está la *b* puesta por la *u*, y debia decir *auteza*.

Abuellas ó *Avuellas*. Modo adverbial que vale, despues, ademas, ademas de.

Abuzado, da. Puesto boca abajo, de buces.

Abze. Lo mismo que *auce* ó *auze*, que es como debe escribirse. V. *Auce*.

Acabar. Perficionar. — Lo mismo que *acabdar*.

Acabdar. Conseguir, alcanzar. *Accaptare*, Glossar.

Acabescer. Conseguir, lograr, alcanzar. *Capiscere*.

Acabildado, da. Acaudillado, capitaneado, gobernado por caudillo.

Acablar. Alcanzar, conseguir. Decíase mas comunmente *acabdar*.

Acaiaz. Voz arábiga, que significa señor, como *ceid*, *cid*.

Acalandar. Prohibir, hacer que cese alguna cosa. En Berceo, *callantar*.

Acapdellar. Acaudillar, capitanear.

Acenna. Aceña.

Acennar. Parece guiñar, hacer señas, hacer de ojo.

Acephalo. Hombre sin cabeza.

Acer. Yacer, estar. — Ser, estar. — Acostarse, dormir. — *Acer de cuesta*, yacer de cuesta; esto es, estar tendido de espaldas, estar ocioso.

Aces paradas. Dispuestos, prontos, aparejados los escuadrones.

Acitára. Cobertura. Es voz arábiga.

Acogia. Acogida.

Acordarse. Aconsejarse, ponerse de acuerdo.

Acorrer. Socorrer, amparar. *Accurrere*. — *Acorriron*, acorrieron, socorrieron.

Acorro. Socorro.

Acostado, da. Arrimado. — El que anda al lado de otro, como favorecido de él.

Acostar. Arrimar, ladear. — *Acostarse*, ponerse al lado, arrimarse, acercarse.

Acoytar. Poner en cuita, afligir.

Acreer. Prestar, dar prestado, fiado. *Accredere*, Glossar.

Acto, ta. Hecho.

Actor. Autor, escritor.

Acusioso, sa. Cuidadoso, diligente.

Ad. A.

Adama. Arbitrio, remedio.

Adamado. Amado.

Adamar. Cierta alhaja, ó prenda de amor. Parece ser un infinitivo sustantivado, como *yantar* y otros, y hechizo que se daba para amar.

Adamidos. De mala gana; lo mismo que amidos.

Adapte. Parece alto.

Adarve. Muralla.

Adat. Cierta piedra preciosa.

Adebdar. Adeudar á otro, obligarle con beneficios, hacer á uno grato, ganar su amparo.

Adedura ó *Hadura*. Cierto instrumento musico.

Adefina. Cierta comida regalada.

Adelantadía. Prelacia, preferencia, cargo de adelantado.

Adelantrado. Adelantado, capitan.
Adelinado, da. Delineado, compuesto.
Adelinar ó *Adeliñar.* Caminar, dirigirse á algun lugar; dirigir, guiar.
Adelinecho. Derecho, via recta.
Adenodadas. Denodadamente, con denuedo.
Adeza (*continual adeza*). Parece pintura, colorido.
Adiablado, da. Endiablado.
Adiamant. Diamante.
Adiano, na. Honrado, noble, perfecto. Deciase de personas y de cosas. — Aplicado á instrumento de hierro, parece lo mismo que cortante, afilado. Acaso es *andiano* ó *antiano*, de *antia*, que es hierro en el escudo: y en este caso la arca *adiana* de que habla Berceo (*S. Dom.*, copla 274) era una arca con chapas de hierro.
Adiesso. Luego, al punto, entonces. En toscano *adesso.*
Adiva. Cierto animal del campo semejante al lobo ó al perro, que se mantiene de la caza.
Adobo. Lo mismo que adovo.
Adocir. Lo mismo que aducir.
Adolo? ¿Dónde está él?
Adonado, da. Gracioso, donoso, rico de dones.
Adormidar. Dormitar, dormir. *Dormitare.*
Adormir. Sonar piano, dulce un instrumento músico.
Adovado, da. Armado, vestido, compuesto, dispuesto, aparejado.
Adovar. Disponer, preparar, aparejar. De *adobare*, Glossar.
Adovo. Adorno, arreo, apresto, aparato, compostura.
Adraguea ó *Adrage.* Cierta confitura, acaso gragea.
Adrimar. Arrimar, aplicar.
Adrunar. Adivinar.
Adtor ó *Aztor.* Azor, ave de rapiña que servia para la cetrería.
Aducho, cha. Traido. *Adductus.*
Aducir. Traer. *Adducere.*
Adugo. Traigo. *Adduco.*
Adur ó *Aduro.* Apenas, con dificultad.
Aduz. Aduce, trae; de *aducir*, traer.
Aer. Aire. Es puramente latina.
Afacendado, da. Hacendoso, cuidadoso.
Afacer. Tratar, contemporizar.
Afalagar. Halagar.
Afarto. Harto, bastante. Solian los antiguos preponer una *a* á algunas voces, como *atal* por *tal*, *atanto* por *tanto*, *atamor* por *tambor*, etc.
Afe. Adverbio demostrativo, lo mismo que *he aqui*, ves aqui, mudada la *h* en *f*. Dijose tambien *ahe*. Este adverbio es compuesto de la particula *a*, como se dijo en *afarto*, y de *fe*. Admitia muchos afijos que hacian veces de acusativos, como *afedos*, veis aqui á dos; *afellas*, veislas aqui; *afelos*, veislos aqui; *afelo*, veislo aqui; *afeme*, veisme aqui. El pronombre *vos* se juntaba á este adverbio como nominativo, siguiéndosele otro afijo que servia de acusativo, como *afevostos*, veislos vos aqui.
Afer. Negocio, cosa, casta.
Afeytar. Hermosear, adornar.
Affondado, da. Hundido, bajo, hondo.
Afformado, da. Formado.
Afiblar. Ceñir, vestir. *Affibulare*, Glossar.
Aficar (acaso *Afincar*). Rogar con ahinco.
Afijado, da. Ahijado.
Afincar. Rogar ó pedir con ahinco; apretar, apurar, obligar.
Afirmes. Firmemente, de veras.
Afita. Parece del todo.
Afiuciar. Esperanzar, dar esperanza.
Afollado, da. Herido, afligido, perdido; burlado, mofado, afrentado. Del verbo afollar, *affollare*, Glossar.
Afontar. Afrentar, avergonzar, burlar.
Aforado, da. Privilegiado, el que goza fuero.
Aforrar. Ahorrar, libertar, redimir.
Aforrarse. Ahorrarse, ponerse en libertad, escaparse, huirse.
Afrontarse. Ponerse, pararse de frente, encararse.
Afrue. Fatiga, trabajo, servicio.
Agalla. En la espresion *valient una agalla*, lo mismo que valor de una agalla, denotando el desprecio de alguna cosa.
Agebar. Asir, tomar, levantar, agarrar.
Agisado, da. Lo mismo que aguisado.
Agua. Rio. *Aqua: fluvius, flumen*, Glossar. — *Agua aducho*, conducto, avenida de agua. — *Agua cabdal*, rio caudaloso. — *Agua de prestar*, rio caudaloso. — *Aguas*, rio.
Aguaducho. Avenida de agua, corriente del rio.
Aguamorio. Laguna, agua muerta, ó salobre.
Aguardador. Guarda, custodio.
Aguardar. Mirar, observar. En frances *garder.* — Reverenciar, respetar. — Guardar.
Aguas vivas. Modo adverbial que significa con viveza, con presteza.
Agucia. Agudeza, viveza, acucia.
Agudencia. Agudeza.
Aguiia. Aguja, aguijon.
Aguiion. Aguijon.
Aguijar. Moverse, ir, caminar con viveza, picar, acometer. — *Aguijar á espolon*, apretar el paso, marchar con viveza.
Aguijoso, sa. Punzante, agudo.
Aguisado, da. Compuesto, arreado, dispuesto, armado, aparejado. — Justo, razonable.
Aguisado. Justicia.
Aguisamiento. Compostura, porte, aire. — Forma, manera.
Aguisar. Disponer, componer, hacer. — *Aguisarse*, disponerse, prepararse.
Aguisar. Aguijar.
Aguison. Aguijon.
Aguisonada. Aguijonazo.

Agurero. Agorero. *Augur*.
Ahevos. Veis aquí. Decíase tambien *afevos*. V. *Afe*.
Aina sobre aina. Muy presto.
Airar. Mirar con ira, aborrecer.
Aitar. Atar, vencer, cortar.
Aiular. Aullar, llorar, quejarse.
Aiumado. Grande, alto.
Aiuno, na. Hambriento.
Aiuntar. Coser: lo mismo que *iuntar*.
Ajevio. Parece alegre, divertido. Acaso *afevio*.
Ajobar. Cargar, llevar á cuestas.
Ajovo (ajobo). Carga.
Al. Otra cosa, otro, lo contrario: es correlativo de uno.
Alá. Ola, ea.
Alá. Allá.
Alaé, Alafé. Lo mismo que *alahé*.
Alahé. Ola, ea.
Alaudare. Alabar. *Allaudare*.
Alavancia. Alabanza.
Albalá. Papel, billete. Viene del árabe *barà*, que significa carta de pago. *Albalá* tiene uso en Aragon en la significacion de escritura, recibo, carta de pago, y aun de cédula en señal de estar desalquilada una casa.
Albardan, na. Truhan, bufon.
Albas. *Facerse las albas negras*. Cambiarse la suerte volviéndose en contra: parecer mal lo que antes parecia bien.
Albergada. Albergue, posada, casa, morada. — Hueste, ejército.
Albergaria. Albergue, posada.
Albogon, Albogue. Instrumento músico pastoril de viento. En árabe *buq*.
Albor. El alba, el amanecer. — *Con los albores*, al amanecer.
Albuelvola. Vocería, festejo, alabanza.
Alcalde. Voz arábiga. Juez.
Alcándara. Percha, varal donde se ponian las aves que servian para la cetrería. Tambien se llamaba así la percha ó vara de que se colgaban los vestidos. Estas varas se pondrian atravesadas en forma de puente, y por eso se llamarian *alcandaras*; porque *cantara* ó *alcantara* en arábigo significa puente.
Alcandora. Camisa.
Alcaria. Voz arábiga que significa aldea, ó casa de campo.
Alcavera. Linage, descendencia.
Alcayaz. Voz arábiga. Señor; lo mismo que *acaiaz*.
Alcoforar. Alcoholar, dar, ó teñir con polvos de alcohol alguna cosa.
Alechigado, da. Encamado, postrado en cama.
Alechigar. Alegrar, suavizar, dulcificar. *Lætificare*, ó mejor *allectare*, Glossar.
Alegranza. Alegría.
Alen, Alent. Allende, de la otra parte. *Aliunde*.
Alexandria. Cierta confitura.
Alfageme. Voz arábiga. Cirujano.
Alfaja. Alhaja. En árabe *haja*.
Alfama (acaso *Aljama*). Junta, sinagoga, congregacion.
Alfamar. Alfombra, tapete, cubierta.
Alfaya. Alhaja. Tiene uso en Portugal. — Aplicado á vestiduras, muebles, etc., denota el precio y estimacion de ellas. En Cataluña se llama *alafaya* cierta tela de seda; y esto conviene á las vestiduras de que se habla en el Poema del Cid, en el cual *alfaya* denota cosa rica, noble y preciosa, y lo mismo que *vestidos de pro* que se lee en el verso 2826. — Aplicado á personas significa nobleza, linage esclarecido, y lo mismo que hombre de pro: y así Berceo (*Vida de S. Millan*, cop. 374) dijo: *dueñas dalfaya*, esto es, de alfaya, que tiene el mismo sentido que *la mi mugier de pro* que se lee en el verso 2528. De aquí parece que viene el decir es *alhaja*, cuando se alaba alguna cosa ó persona. *Alfaya* es tambien apellido de Galicia.
Alfayate. Voz arábiga. Sastre.
Alfierce. Alférez.
Alfonsinas. Adjetivo que se aplicaba á ciertas uvas, de que habia blancas y negras.
Alfos. Alfoz, valle.
Alfrés. Alférez. En árabe *firiz*, que significa ginete, caballero.
Algara. Correría de gente que va delante. Es voz arábiga, y parece que sale de la misma raiz que *egira*; y es correlativa de *zaga*.
Algarear. Parlar, gritar, vocear.
Algarivo, va. Parece injusto, inicuo.
Algarrada. Ingenio de guerra, máquina militar de madera para arrojar piedras.
Algazar. Algazara.
Alguacil. Cierto grado en la milicia de los Moros.
Alguandre. Nada, ninguna cosa.
Alguanto. Alguno.
Alhaonarse. Parece detenerse.
Alheña. Yerba venenosa. En árabe *hina*.
Alhiara. Vaso de cuerno pastoril.
Alholi. Alfoli. Es voz arábiga *hori*, que significa alfóndiga, llamada tambien en árabe *fondaq*.
Alhorre. Cardenal del golpe, contusion. En árabe *jarha* significa herida.
Aliama. Lo mismo que aljama, juderia, sinagoga. Es voz arábiga, que significa junta, congregacion.
Alimosnar. Dar limosna.
Allábades. Parece voz de imprecacion.
Allen. De la otra parte. *Allen mar*, de la parte de allá del mar.
Allevantarse. Levantarse.
Allinnar. Dirigir, acometer; ir, caminar, dirigirse á algun lugar.
Alliñar. Echar la linea. — Dirigir.
Allora. Entonces. En frances *alors*.
Allugado, da. Parece alquilado, asalariado;

calus. Tambien parece habitante, ve-
de algun pueblo ó provincia. *Localus*
(dice Du Cange), *incola, cultor*

nar. Alumbrar, dar vista al ciego.
o como neutro, ver, cobrar la vista.
ana. Mazo de hierro.
ar. Cierta alhaja ó prenda.
ica ó *Almatiga.* Dalmática, túnica.
ara. Fanal, señal que se hace con
.
ia ó *Almexia.* Vestido.
lla. Almilla, diminutivo de alma.
anse mucho semejantes diminutivos
empo de Berceo, mas por gracia y es-
e hablar, que porque verdaderamente
esen de parte del objeto.
alla. Voz arábiga. Alfombra.
alla. Voz arábiga. Hueste, ejército.
ar. Voz arábiga. Especie de cofia, ó
de la loriga que á manera de cofia
a la cabeza.
re. Parte de la armadura, lo mismo
almofar.
alla. Almofalla, ejército, hueste.
anege. Cierta arma ó ingenio de
ra para batir.
na. Limosna.
l. Medida. Es voz árabe que viene del
eo.
. Por trasposicion, lo mismo que ar-
holgazan, flojo.
á él te.
Altura, monte.
tra. Otro.
. Lejos. *Longè.*
garia. Albergue, habitacion.
ia. Albricia.
rado, da. Adjetivo que se decia de la
ona que tenia arbitrio y facultad para
na cosa.
ra. Albricias.
es (acaso *albores*). La madrugada, el
po del amanecer.
le. Trasposicion de *amadle.*
gote. Amargura.
guear. Amargar.
co. Amaneció, irregular de amanecer.
do. Lo mismo que asmado, del verbo
ir por trasposicion.
cia. Ambicion.
ios. Lo mismo que amidos, de mala
. Es de la índole de *ambos* y *amos.*
sa (acaso *anvisa*). Bondad, poder.
idor. Andador. Por sincope viene de
bulator.
a. Almena.
ado, da. Torreado, guarnecido de al-
as.
os. De mala gana, por fuerza.
anza. Amistad.
anza. Amistad.
id ó *Amizat.* Nótese que en esta voz
tantemente usada la *z* se ha convertido
en *st*, como en otras muchas voces de que
se ha hecho mencion.
Ammos, mas. Ambos.
Amo. Maestro, ayo.
Amoiado. Aplicado á la cincha del caballo,
parece mojado, flojo.
Amolado, da. Pronto, dispuesto, aparejado.
Amollecer. Ablandarse.
Amortido, da. Amortecido.
Amos, amas. Ambos.
Amostrar. Mostrar, descubrir.
Amparanza. Amparo.
Amxy, amxy. Imperativo arábigo que significa vete, vete. En D. Quijote, p. 1, c. 41: *ameji, amejí.*
Andada. Paso, lo que se mueve el pié cuando se anda.—Viaje, camino.
Andado. Por trasposicion, lo mismo que adnado ó antenado.
Andadura. Un anno andadura. Espacio, tiempo de un año.
Andamio. El uso y facultad de andar.
Andar en radio. Andar errado, al rededor, dar vueltas.
Andariego, ga. Pobre, miserable. *Andariego por puertas,* pordiosero que pide de puerta en puerta.
Andaron. Anduvieron. Es regular de andar: *anduvieron* es irregular.
Andes. Andas, angarillas.
Andidiste. Anduviste: irregular de andar.
Andido. Anduvo: irregular de andar.
Andodieron. Anduvieron: irregular de andar.
Andora ó *Andorra.* Alcahueta que andaba de una parte á otra con malos mensages.
Androz. Cierta piedra preciosa.
Angosto. Apuro, estrechura, necesidad.
Angostura. Aprieto, apuro.
Animalia. Animal. Es tomado del plural del latino *animal.*
Annado. Alnado, antenado.
Anneio, ia. Añejo.
Annel. Cordero. *Annellus.*
Annoio (annojo). Cordero de un año.
Anrimar. Apartarse.
Ant con ant. Muy de ante mano, antes con antes.
Antigo, ga. Antiguo.
Antigo. Escrito.
Antipara. Zalagarda, reparo, cautela.
Antipode. Antipoda.
Antoverse ó *Antoviarse.* Adelantarse, darse prisa.
Antre. Antes.
Antuverse ó *Antuviarse.* Adelantarse.
Anvicio (major *Ambicio*). Ambicion.
Anviso, sa. Bueno, noble, poderoso.
Aoiado, da. Aojado, desventurado, desgraciado.
Aontado, da. Afrentado, avergonzado, vergonzoso.
Aontar. Afrontar, avergonzar.
Aorar. Adorar.—Agorar, pronosticar.

Aosadas. Con osadia, luego, presto, al punto, atrevidamente.
Apacer. Apacentar, alimentar. — Comer, tener que comer.
Apagar. Aplacar, apaciguar.
Aparado. Presente, regalo.
Apareiado, da. Emparejado, comparado, igualado, asemejado.
Aparescencia. Apariencia.
Apellido. Voz, grito.
Apercebir. Enseñar, avisar, amonestar. *Apercebir del ojo ó del dedo,* avisar, prevenir con alguna seña.
Aperiar. Apretar.
Apilado, da. Amontonado.
Apoderado, da. Poderoso.
Aponer. Levantar, achacar, atribuir.
Apos. Despues. *Post.*
Apostado, da. Bien vestido, aseado.
Apostiello, lla. Hermosito.
Apostiso, sa, ó *Apostizo, za.* Postizo, pegadizo.
Apostoligo. Apostólico, pontifice, papa.
Apostresmas. Al postre, al fin, finalmente.
Apozonado, da. Emponzoñado.
Appareiar. Comparar, asemejar.
Appellido. Voz, noticia, rumor, grito.
Apreciadura. Escritura, ú obligacion á pagar alguna cantidad.
Apremido, da. Mortificado, apretado, cerrado.
Apremir. Bajar, abatir.
Aprendré. Aprenderé.
Apres. Cerca, junto; despues. Es frances y lemosino. *Apres la verta,* junto á la huerta.
Apreso, sa. Irregular de aprender. Enseñado, entendido, apercibido. Con los adverbios bien ó mal significa feliz ó desdichado.
Apriscarse. Juntarse como en aprisco.
Apriso. Irregular de aprender. Aprendió.
Aprodar. Aprovechar, aumentarse. *Appruare,* Glossar.
Apteza. Alteza.
Apuestamiente. Hermosamente, con buen adorno.
Apuesto, ta. Hermoso.
Aquedado, do. Dormido.
Aquedarse. Dormirse.
Arapar. V. *Arrapar.*
Arba. Arpa.
Arbolado. Arboleda.
Arbolorio. Arbol.
Arborado, da. Poblado, plantado, sembrado.
Arch. Lo mismo que art.
Archa. Arca.
Architriclino. Despensero, refitolero.
Arciagnado. Arcedianato.
Ardido, da. Atrevido, valiente, animoso; astuto; pronto. *Ardida lanza,* elogio que se daba al valiente y animoso.
Ardiment. Ardimiento.
Ardit. Ardido, atrevido, pronto.
Ardura. Apretura, estrecho, apuro, afliccion, pena.
Arenal. Palestra, campo de batalla.
Argent, Argente. Plata. *Argentum.*
Argudarse. Acelerarse, darse priesa, avivarse, moverse con viveza, con ligereza, con presteza. *Argutari.*
Ariol. Adivino. *Ariolus.*
Ariote. Nombre de desprecio que se aplicaba á los hombres perversos.
Ariotia. Propiedad de ariotes, maldad, engaño.
Armon. Parece parte, porcion.
Armozar. Almorzar.
Arobdar. Rodear, rondar. Parece que debe leerse *axobdar,* que significa guardar, observar. V. *Axobda.*
Arquero. El que usa de arco.
Arramar. Derramar, esparcir.—Separarse, esparcirse.
Arrancada. Acometida, seguida, victoria.
Arrancar. Acometer, seguir al enemigo, vencerle.
Arrapar. Arrebatar, quitar.
Arrebata. Embestida, asalto.
Arredor. Al rededor.
Arredrado, da. Postergado, puesto detras.
Arreferir. Ahuyentar, desviar.
Arrendar el caballo. Ponerle la rienda, llevarle de ella.
Arrepantaja ó *Arrepintaja.* Parece arrepentimiento.
Arriado. Aparejado, enjaezado, arreado. *Arraiare, arriare,* Glossar.
Arriaz. La guarnicion de la espada, acaso el gavilan.
Arribar. Levantar, ensalzar.
Arriedrar la tornada. Volver atras.
Arriedro. Atras, hácia atras. *Arriedro parte,* lejos.
Arrigote. Mote, voz de desprecio.
Arrivanza. Arribo, llegada. Sale de arrivar ó arribar, y en latin *adripare,* Glossar.
Arrufar. Regañar, reñir.
Art. Sin art, sin artificio, sin engaño, de veras, de buena voluntad.
Aruenzo. Parece abundancia.
Arvol (debe leerse *ariol*). Adivino, agorero. *Ariolus.*
Asa. Tome, agarre, levante: de asir. Ahora se dice *asga.*
Asaborado, da. Gustoso, contento.
Asaut. Voz arábiga que parece denotar cierta negativa ó repulsa: acaso debe leerse *ascot* ó *ascut,* que significa *calla.*
Asbrion. Cierta piedra preciosa.
Ascirso. Parece debe leerse *ascuso.*
Ascona. Azcona, lanza.
Ascor (acaso *astor*). Azor, ave de rapiña.
Ascuchar. Escuchar. *Auscultare.*
Ascuso. En secreto, á oscuras. Lo mismo que á escuso. V. *Escuso.*
Asedo, da. Acedo, malo.
Asemblar. Juntar, unir.

Asembrar. Juntar, unir. En estas dicciones está la *r* por *l*, debiendo decir *asemblar*.
Asiesto. Parece, á proporcion.
Asina. Hacina, monton.
Asmaduero, ra. Lo capaz de asmarse, pensarse, imaginarse.
Asmar. Juzgar, pensar, imaginar, acordar, meditar.
Asnudo, da. Cosa perteneciente al asno.
Asonado, da. Puesto en son, acomodado, proporcionado.
Asperar. Esperar.
Asperidat. Aspereza. *Asperitas*.
Assacar. Inventar, discurrir.
Assañarse. Ensañarse, enojarse.
Assembrado. Unido, coligado.
Assennorar. Enseñorear, dominar.
Asseo. Sitio, asedio.
Assomar. Subir, ponerse en somo, que es en alto.
Assomarse. Asombrarse, espantarse.
Assorrendar. Tomar de la rienda.
Astilado, da. Parece estirado, alto, derecho: de astil.
Astragar. Estragar, destruir.
Astroso, sa. Desgraciado.
Ata. Hasta, hasta tanto.
Atal. Lo mismo que tal.
Atalas. Tales.
Atalvina. Especie de puches.
Atambal. Atabal, tambor. En árabe *tabal*.
Atamor. Tambor.
Atan. Tan.
Atanto: Tanto.
Atender. Esperar. En frances *attendre*.
Atenedor. Compañero, amigo.
Atenencia. Intencion, deseo, propósito.—Atencion, devocion, respeto.—Amistad, concordia.
Atestar. Apretar.
Atincar. Cierto hechizo. Llámase así la goma de un árbol de las Indias que sirve para soldar el oro.
Atora. El pueblo, senado ó concilio de los judíos. V. *Tora*.
Atormentar. Poner en cuestion de tormento.
Atraversar. Atravesar.
Atreguar. Librar, libertar.
Atrevudo, da. Atrevido.
Attenencia. Lo mismo que atenencia: y tambien, pertenencia.
Aturadament. Amargamente, angustiadamente.
Aturar. Obligar, forzar, estrechar.—Sufrir, aguantar, durar.
Auce ó Auze. Ave. Viene de *auca, oca*, que significa ave, y de aquí *aucilla*, que significa avecilla, y con los adjetivos *bona, secunda*, buen agüero, y lo mismo que *corneja diestra*. Apul., Met., lib. 9, dijo: *bona et satis secunda aucilla*. V. *Corneja diestra*.
Auce dura. Mala ventura, desgracia. Aludiendo á los agüeros de los gentiles que pretendian adivinar por las aves, las palabras *buena* ó *mala auce* significan buen ó mal agüero: *auce dura*, mala ventura.
Auctoricia. Autoridad. *Auctoricium*, Glossar.
Audar. Ayudar. Suprímese aquí la *y* como en *acer* por *yacer*, *maor* por *mayor*, etc.
Aueran. V. *Aorar*.
Augua. Agua.
Aulana. Avellana. Suprimida la *e* por síncope, la *v* pasó á *u*.
Aungar. Unir, juntar varias cosas en una. *Adjungere*.
Auuero. Agüero, presagio.
Auzado, da. Afortunado, dichoso. De *auce* ó *auze*.
Avallar. (Mejor *Aballar*.) Abajar, derribar, abatir.
Avancuerda. Nombre de alcahueta.
Avantaia. Ventaja, preferencia.
Ave. Ha, tiene: del verbo *aver*.
Aveite (acaso *Abiete*). Abiete, árbol, espino.
Aveite (ó *Brete*). Lazo en que se prenden pájaros.
Aven. Han, tienen.
Avenidor. Componedor, el que ajusta alguna avenencia en los que discuerdan.
Aveniment. Suceso, acaecimiento.
Aver monedado. Dinero. *Monedatus, monetare*, Glossar.
Aversado, da. Apartado.
Aversario. Adversario, contrario, enemigo.
Aves. Tienes.
Aves. Apenas; lo mismo que *abes*, de *vix*.
Aves buenas ó malas. Buen ó mal agüero. Véase *Corneja diestra*.
Avezante. El que está acostumbrado á alguna cosa.
Avi. Avie, avia, tenia.
Avienna. Lo mismo que *avienla* por *teniania*, como *enna* por *en la*, *ennos* por *en los*. Múdose la *l* en *n*.
Avieno. Avino, sucedió.
Aviesso, sa. Adverso, malo.
Avimado, da. Parece alto, exaltado. Acaso es lo mismo que *aiumado*, voz igualmente oscura.
Avol. Parece ladron. De *volare*, hurtar, Glossar.
Avolesa. Ruindad, infamia.
Avoleta. Avecilla.
Avorero. Agorero, adivino. *Augur*. En algunas voces se ve la *u* ó *b* mudada en *g*, como de *abuelo, aguelo*; de *aguja, abuja*; de *agujero, abugero*; de *jubon, jugon*, etc.
Avorozo. Alborozo, alegria.
Avuellas. V. *Abuellas*.
Avuello, la. Envuelto, revuelto.
Ax. Eje, como el de la rueda. *Axis*.
Axabeba. Instrumento músico.
Axadrez. Ajedrez.
Axenus. Ajenuz. En latin *nigella*, de donde se llamó *neguilla*: es una semilla negra por defuera, y por dentro blanca, picante

y medicinal: la hay hortense y silvestre que se cria entre los trigos. En árabe *xenúz*.
Axobda. Parece centinela, del verbo arábigo *xabad*, que significa guardar, observar.
Axuuar. Ajuar.
Ayuno, nas. El que está en ayunas, el hambriento.
Ayuso. Abajo.
Az. Escuadron, porcion de gente. *Acies*.
Az. Yaz, yace, está.
Azcona. Cierta arma, dardo, lanza.
Azes paradas. V. *Aces paradas*.
Azienzos (ó *arienzos*). Parece medida, peso, porcion grande.
Azobispado. Arzobispado.
Azotada. Golpe dado con azote, azotada.

B.

Babieca. Nombre del famoso caballo del Cid. — Nombre de desprecio que se aplicaba al hombre inhábil y para poco; necio, tonto. *Babecula*, Glossar.
Badia (esto es, batida). Batalla, baraja.
Bafa. Burla.
Bafar. Burlar.
Bagassa. Ramera. Es lemosina y del frances antiguo.
Baharero, ra. Miserable.
Bailia. Valia, valimiento.
Balanquin. Vestidura preciosa de seda y oro. *Baldakinus*, Glossar.
Baldado, da. Perdido, gastado en balde.
Baldero, ra. Baladí, infame; ocioso, baldío.
Baldon (dar en). Dar de balde.
Baldrero, ra. Lo que se hace de balde ó sin motivo.
Balsamar. Embalsamar.
Ballero, ra. Valedero, valido.
Barabán. Barrabas. Es tomado del acusativo *Barabam*, como *Moysen* de *Moisem*.
Baraia, Baraja. Contienda, disputa, pelea.
Barata. Confusion, desórden. — Trato, comercio, negocio, precio. — Baratija, alhaja.
Baratador. Traficante, apreciador.
Baratar. Tratar, contratar, negociar.
Barba. Hombre, persona.
Barba cabosa, barba ondrada, barba facera. Elogio que se daba á los hombres nobles y esforzados. — *Barba complida*, elogio que tambien se daba al soldado ó caballero valiente. Alude á la barba larga que se usaba en lo antiguo; tambien se decia *barba belida*.
Barba lenguada. La trompa del elefante.
Barba punniente, ó puñiente. Lo mismo que *barbiponiente* ó de poca barba.
Barbario, ia. Bárbaro.
Barnage, Barnax. Hecho, accion noble y gloriosa, y tambien el fruto que de ella resulta. En el frances antiguo *barnage* era la nobleza de alguna provincia.
Barnagium, tributi genus, dice Du Cange en su Glosario. En el Poema del Cid *barnax* puede significar algun género de tributo convenido en virtud de alguna accion noble de guerra.
Barquiello. Vaso pequeño.
Barragan. Fuerte, animoso: decíase del soldado esforzado.
Barragana. Manceba.
Barragania. Fortaleza, valor, hecho de barragan.
Barronia. Noticia, aviso.
Basca. Ansia, fatiga.
Bassel. Bajel, nave.
Bastecer. Urdir, tramar, inventar.
Bastida. Plaza, fortaleza, castillo.
Bastido, da. Abastecido.
Bastir. Abastecer; practicar, obrar; batir; edificar, hacer.
Bastonada. Bastonazo, golpe dado con baston.
Bataia. Batalla.
Bataiador. Batallador.
Batear. Bautizar.
Bateiel. Bátelel, bátele el.
Baticor, baticores. Trabajos, angustias que baten el corazon. *Baticores clericorum* eran unos facinorosos que azotaban á los clérigos. Glossar.
Batir. Herir, picar, golpear, echar, derribar.
Baluda. Pisada, rastro, señal. — Camada de vivientes. — En la caza es la cama ó emboscada de alguna res.
Bausan, na. Tonto, simple, bobo.
Bavequia. Burla, mofa.
Bayla. En la música parece alegría.
Baylada. Balada, son para bailar.
Bebda. Viuda.
Bebdo, da. Bebido, beodo, borracho.
Beber la madeja. Embeberla, devanarla.
Beberria. Embriaguez, beber mucho.
Bebra. Breva.
Bebraio. Lo mismo que *bevragio*, bebida desagradable.
Bebrás. Beberás.
Bedegame. Vedegambre, eléboro.
Befar. Burlar, mofar.
Befez. Bajo.
Bel. Bello, hermoso.
Belido. Tomado como adverbio, bellamente, hermosamente.
Belmez. Lo mismo que *velmez*: vestidura que se ponia debajo de la loriga.
Beltat. Beldad, hermosura.
Bellaco. Astuto, taimado: de *pellax*.
Bellido, da. Hermoso, bello.

Bendicho, cha. Bendito.
Benecir. Bendecir.
Beneicion. Bendicion.
Beneito, ta. Bendito, benito. *Benedictus.*
Besa. Parece bolsa, talego.
Besar la mano. Suplicar.
Bestion. Bestia, ó bestia grande.
Betume. Betun.
Beudez. Embriaguez.
Bevragio. Brebage, bebida desagradable. *Abevragium*, Glossar.
Bieno. Bien lo.
Bienno. Bien lo.
Bien seer. Cortesía, buena crianza, política. En frances *bienséance.*
Bierven. Gusano. *Vermis.* Es tomado del acusativo *vermem.*
Biervo. Palabra, razonamiento.
Bihuela de péndola. Vihuela ó instrumento músico de cuerda que se tocaba con pluma, como citara, bandurria, etc.
Bildur. Parece voz fingida para denotar lo que atemoriza, como el diantre, el diablo.
Biltanza. Afrenta, accion vil.
Bisasado, da. Dos veces asado.
Biscocho, cha. Dos veces cocido.
Bispado. Obispado.
Bispal. Episcopal.
Bispalia. Obispado.
Bispo. Obispo; arquisinagogo, gran sacerdote.
Blago. Báculo. Esta voz se formó del latin por trasposicion; pues de *baculum* debia decirse *baglo* y no *blago.* Véase *Palio é blago.*
Blaguiliello. Diminutivo del diminutivo blaguiello, por báculo pequeño.
Blanchete. Perrillo faldero.
Blanqueado, da. Vestido de blanco.
Blanqueante. Blanco.
Blasmar. Reprender, censurar. En frances *blâmer.*
Blasmo. Bálsamo.
Blavo, va. Bravo.
Bletador. El que toca el brete ó reclamo de pájaros.
Bloca del escudo. La guarnicion de él.
Blocado, da. Guarnecido.
Boca del escudo. Véase *Bloca del escudo.*
Bocada. Bocado, la comida que se toma de una vez en la boca.
Bocedo. Llanto, grito.
Bocin. Burla, mofa, escarnio. Parece tomada de *buccina*, la bocina ó trompeta, para denotar que la burla se hacia con voces desabridas. *Buccinum* y *buccinus* (dice Du Cange), *clangor tubæ*: y tambien, *buccinus, puerile crepitaculum*, que quiere decir, matraca. Glossar.
Bocino (*facer el*). Hacer burla.
Boffon. Buhon, buhonero.
Bofordo. Especie de lanza arrojadiza.
Bolir. Bullir.
Bolondron. Monton.
Bolondrones (*á*). A montones.
Bollicion. Bullicio, revolucion.
Bollir. Hervir, bullir.
Bonestanza. Bienestar, felicidad.
Borro. Cordero, carnero.
Botado, da. Arrojado, vertido.
Boto, ta. Tonto, rudo. Es tomada de *botus* por la tela basta y grosera llamada asi en latin. Glossar. — El instrumento que no tiene la punta ó corte.
Bracero. Adjetivo que se aplicaba al hombre de armas tomar.
Brafonera. Brahonera, armadura.
Brafoneras. Vestidura, ó armadura que cubria los muslos, piernas y brazos.
Bragero. Bragas.
Branqueado, da. Blanco.
Bravo de mal pagar. Soberbio, malo de contentar.
Brazo. Lo mismo que lado.
Brecuelo. Cuna.
Breimante. Parece monstruo.
Bren. Salvado de la harina. Tiene uso en algunos lugares de las Montañas de Santander. En frances antiguo, y ahora en inglés, *bran. Brenium*, Glossar.
Brenconia. Especie de maldad, injusticia, acepcion de personas.
Brete. Reclamo que tocan los cazadores de pájaros para que acudan.
Breviado, da. Breve.
Breviario. Suma, compendio.
Brial. Vestidura antigua larga; ponlase sobre la camisa.
Broncha. Joya, adorno.
Brosno, na. Bronco.
Brutando, da. Participio pasado del verbo brutar, por cernir. En frances *bluter. Blutare, brutare*, Glossar.
Budel. Los intestinos. En frances antiguo, *boel* y *boele.*
Bue. Buey.
Bufete. Fuelle.
Buhon, na. Buhonero ó buhonera que vende alhajas.
Bulra. Por transposicion lo mismo que *burla.*
Burdon. Bordon, báculo que se lleva de camino. *Burdo, onis*, Glossar.
Burel. Paño burdo.
Burgés. Aldeano.
Burgo. Pueblo, lugar.

C.

Ca. Que, porque.
Cab. Cabe, junto á, cerca de.
Cabadelant, cabadelante. Hácia delante.
Caballaria. Caballeria, milicia. — Tropa, gente de guerra. — Hazaña, hecho de guerra.
Caballería. Lo mismo que *caballaría.*
Caballero. Soldado de á caballo.
Caballo. Ingenio de guerra hecho de madera á manera de casa ó castillo.
Cabazon. Acabamiento, fin de alguna obra.
Cabdal. Caudaloso, principal, capital, grande. *Capitalis.* — Caudal, dinero.
Cabdalero, ra. Principal, grande.
Cabdellar. Capitanear, acaudillar, hacer su oficio el caudillo.
Cabdiello. Caudillo, capitan.
Cabear. Parece igualar, ajustar una cosa con otra.
Cabel. Cabello.
Cabero, ra. Cercano, próximo, último, postrero, lo que está al cabo.
Cabeza. Monte, montaña.
Cabezcolgado. Cabizbajo, humilde.
Cabeztornado, da. Estar cabeztornado, estar con la cabeza, con el rostro vuelto hácia otra parte: esto es, estar de mal semblante, de mala voluntad.
Cabillo. Cabildo.
Cablieva. Fianza, seguridad, carta de obligacion.
Cabo. Junto, cerca.
Caboso, sa. Perfecto, cumplido, noble, honrado; es palabra de elogio. — *Caboso coronado,* perfecto sacerdote.
Cabtener. Mantener, conservar.
Cadaldia. Cada dia.
Cadaque. Siempre que, cada vez que.
Cader. Caer, postrarse, humillarse.
Cader la tiniebra. Anochecer.
Cádera. Cátedra, silla.
Cadiello. Caudillo.
Cadrá. Caerá.
Cadrán. Caerán; consérvase aquí la *d* del verbo *cadere*, y se pierde la *e* por sincope, pues debia decir *caderán.*
Cadre, Cadria. Caeré, caeria: de cader.
Caecer. Hallarse, dar en algun lugar, caer sobre alguno, encontrarse con él.
Caer en alcanza, ó en alcanz. Alcanzar á alguno.
Caer de culpa, ó de rieto. Caer en delito digno de reprension.
Cal. Verbo impersonal. Importa, conviene: *mincal,* me importa. — *Cu le,* que le, porque le. — Sustantivo. Calle.
Cala. Importa.
Calabrina. Hedor; de aquí viene *encalabrinar,* por ofender á alguno el mal olor. — Casilla, ó choza de Calabra. Acaso don Gonzalo de Berceo, *Vida de Santa Oria,* copla 104, quiso significar metafóricamente el cuerpo, en cuanto es como habitacion del alma.
Calagranas. Ciertas uvas que se colgaban.
Calandiello. Callandito.
Calanno, nna. Semejante, igual.
Calar. Callar.
Calátides. Cierta piedra preciosa.
Calcar. Golpear, apretar. *Calcare.*
Calentura. Locura, error.
Calina. Parece tinieblas, oscuridad, nublado: acaso de *caligine.*
Calonge. Canónigo.
Calongia. Canongía, dignidad eclesiástica.
Calumne. Moho, orin. — En la Vida de San Millan, copla 113, parece bebida amarga.
Calura. Calor.
Calzar. Atar.
Calzas (ganar). Ganar honra ó provecho: conseguir alguna ventaja.
Callanno, nna. Semejante, igual.
Callar. Cesar, acabarse.
Cama. Pierna. Es la misma voz que camba y *jamba*, y sigue la índole de otras muchas, como *paloma* por *palomba*; *amas* por *ambos*, etc.
Camba. Pierna.
Cambariella. Camarilla, tálamo.
Camberos. Lo mismo que *Cameros*, pueblos de la Rioja, de que fueron señores los de la casa de Haro.
Cambiadizo, za. Mudable, inconstante, vario.
Camear. Cambiar.
Camenna. Parece cama, camilla.
Camiar. Cambiar.
Caminero, ra. Caminante.
Caminero. Adjetivo que aplicado á senda, significa el usado, por donde se puede caminar.
Camursio, sia. Aplicado á mula, parece vieja, traidora.
Canca. Parece relacion, cuento.
Canilleras. Parte de la armadura antigua que cubria y defendia las canillas.
Canistillo. Lo mismo que canastillo, pero mejor formado de *canistellum.*
Cannado, da. Encañado. — V. *Cañada.*
Canno. Caño, cueva, madriguera.
Cansadura. Cansancio.
Cansar. Cansarse, cesar.
Cansedal, cansidal. Cansancio.
Canso, sa. Parece triste.
Cantadera. Cantadora.
Cantal. Canto, piedra grande.
Cántiga. Canto, cancion, cantar. Viene de *cantica* por los cantares.
Canzon. Cancion.
Cañada. Cierto utensilio de cocina.

). Parece candado, llave, cerradura.
ntero. Instrumento músico de viento flauta, que seria mayor ó mas com- que medio caño.
. Lo mismo que *cabdal*.
ıa, ó capellina. Armadura antigua ubria ó defendia la cabeza.
a. Capilla, capillo.
o. Capillo.
lada. Cierto guisado.
Especie de casa portátil hecha de ra, que servia para resguardo de la de guerra.
encia. Porte de vida, compostura.
or cara. Cara á cara, uno enfrente o.
ı. Carácter, letra: en frances anti- *rrate*.
illo. Instrumento músico de viento á ra de flauta, que por hacerse de *ca- a*, llamada en latin *calamus*, se *caramillo*, como si dijéramos *cala-* .
cla. Guarnicion, adorno, acaso de nclos clavados en el yelmo.
iento. Negro, oscuro, triste, tene- . de color de carbon.
iellas. Cardinillas, uvas así llama-
llo. Parece diminutivo de *cuer*, por azon.
. *ta*. Carito, algo caro.
ı. Carne: de *caro*. — *A carona*. A le la carne, arrimado al pellejo. —) *á la carona*. Ceñido, pegado á la .
lida. Grito, alarido.
la. Carretada, la carga de un carro.
lada. Carrillada, bofeton. En las ñas de Santánder se dice carrillada bofeton.
lo. Tomarse á carrellos. Andar á nes.
a. Medio, causa. — *Dar carrera á* ıo, huir de él. — *Tener la carrera*, r el camino, continuarle.
. Caeria.
o. Carrizo, muladar, basurero.
de cabron. Piel de cabron ó cabrito, ıe se escribia antiguamente antes del el papel.
Partir cartas por a, b, c, con al- . Obligarse dos por medio de instru- os ó escrituras que se daban á las s: de las cuales cada una llevaba en ıtrumento la mitad del alfabeto para ontarle con la otra mitad, en caso de ecesario probar la identidad y legiti- d del instrumento. La mas antigua e halla en el monasterio de Cardeña ı la era 1220, año 1182. Berganz., *g*. t. I, p. 112.
zrio. Carta, libro, escrito.

Cartera. Cerrar la cartera. Cerrar los ojos, desmayarse, morir.
Casa. Pueblo, villa, ciudad, lugar: como *Burgos la casa, Teruel la casa*, por la ciudad de Burgos, la ciudad de Teruel.
Casado. Matrimonio, vecino entero de marido y muger.
Casaoficia. Parece mayordomo.
Casar. Casa.
Cascun. Cada uno.
Castellado, da. Guarnecido de castillos.
Castellar. Castillo, fortaleza.
Castelleio. Castillejo, castillo pequeño.
Castiello. Castillo.
Castigar. Enseñar, advertir, avisar, corregir, amonestar.
Castra. Parece casa, santuario.
Caladura. Semblante, rostro.
Catar. Mirar, ver, reparar. — Escoger. — Coger, recoger, juntar.
Catar aguisado. Hacer justicia, mirar con respeto á la razon.
Catido. Cató, reparó, miró; es irregular de catar.
Catino. Vaso, jarro.
Cativar. Cautivar.
Cativo, va. Cautivo.
Cativo, va. Infeliz, miserable, desdichado. Lo mismo en italiano.
Cato (acaso *canto*). *Mostrar á uno el cato* ó *el canto asar*, era mortificarle, castigarle haciéndole trabajar en vano.
Catura (acaso *cazurra*). Bufonesca.
Caustra. Claustro, encierro.
Cautivo. Cautiverio.
Caxida. Pena, desconsuelo.
Cayoron. Cayeron.
Cazorria. Accion ó propiedad de cazurro.
Cazuria. (Cazurria.) Jugleria, bufonada, juguete.
Cazurro, rra. Jocoso, festivo.
Ceber. Comida, bocado. *Cibaria*.
Cecado, da. Parece ciego.
Cedra. Cierto instrumento músico: parece citara, guitarra.
Cedrero. El tocador de la cedra: parece citarero.
Cejo. Semblante.
Celar. Encubrir, tener en secreto.
Celero. Cillero, aposento, despensa; celda, apartamiento.
Cellerer. Cillerero, despensero.
Cellero. Lo mismo que celero.
Cempellar. Porfiar, trabajar, sufrir.
Cena. La comida de medio dia. *Cœna*.
Cenada. Comida.
Cenceño. Pan cenceño: pan acimo sin levadura.
Cendal. Cierto lienzo fino. — Camisa ó túnica de este lienzo. — *Cendal dadria* (de Adria). Paño ó tela de Venecia, ó de la ciudad de Adria que dió nombre al mar Adriático.

Cenobio. Convento, monasterio. *Cœnobium.*
Centeno, na. La unidad que completa el número de ciento.
Ceñiglo. Parece ceño, gesto, aspecto.
Cepilar. Cepillar, acepillar.
Cepo. Tronco de leña.
Cerca. Adverbio de tiempo, lo mismo que luego, presto. *Circa.*
Cercado, da. Llegado.
Cerro. Lomo. — *Cabalgar en cerro,* montar en pelo, sin aparejo.
Certanidat ó *Certenidad.* Certeza, certidumbre.
Certano, na. Cierto, seguro.
Certas. Ciertamente, cierto.
Certenidad. Certeza.
Certeramientre. Ciertamente, con certeza.
Certero, ra. Cierto, seguro.
Cervero, ra. Adjetivo que se aplicaba á la ballesta envenenada que se tiraba á los ciervos. *Cervarius.*
Cervigal. Cerviz.
Cetoal. Cierta especia para guisar.
Cevera (mejor *cebera*). Cebo, alimento. *Cibaria.* — Grano.
Cevo. Comida. *Cibus.*
Chal. Lo mismo que cal ó cale: agrada, place, importa. Comunmente se halla *mincal,* me place, me importa.
Chan. V. *Echan.*
Changer. Llorar. *Plangere.*
Chanzon. Cancion.
Chiquinez. Niñez, pequeñez.
Chista. Chiste, donaire.
Christus. Cristo.
Chufa. Burla, chanza.
Chufado, da. Burlado.
Chufeta darva. Cierta burla ó chasco.
Chus sorrenda ó *Chussorrenda.* Parece chusma, bajo pueblo, gente de la plebe.
Cibera. Trigo, grano. *Cibaria.*
Ciclaton. Cierto vestido largo ó túnica que llegaba al suelo, llamada así porque ceñia el cuerpo, y era circular. Viene de *cyclas, dis,* que significa vestido redondo propio de muger. Esta voz parece tomada del genitivo *cycladum* ó *kyklados.* En el frances antiguo *siglation.*
Cidat. Ciudad.
Cidiervedas ó *Cediervedas.* Los lomillos, ó carne de puerco pegada á las costillas. El marqués de Vill., *Art. cisor.,* usa de esta voz en la misma significacion.
Ciego, ga. Oscuro, denso, espeso.
Ciella. Celda, cuarto interior. *Cella.*
Cierta. Verdad, cosa cierta.
Ciertas. Ciertamente.
Cigoñino. Pollo de cigüeña.
Cigula. Cicuta, yerba así llamada.
Cima. Rama de árbol. En las montañas de Santánder, *quima.*
Cima. Fin.
Cinfonia. Instrumento músico de viento, de donde se dijo *zampoña.*
Cingas. Ciñas. De *cinnir.* Como tengas de *tener,* pongas de *poner,* etc.
Cingir. Ceñir. *Cingere,*
Ciniente. El que ó lo que ciñe.
Cinnir. Ceñir. *Cinnir espada,* ponerse la espada, armarse.
Cintero. Cinto, ceñidor. *Cinctorium.*
Cinto, ta. Ceñido.
Cinxo. Ciñó. Es irregular de *cingir,* y por eso debe tener siempre el acento en la penúltima. *Cinxit.*
Cisclaton. V. *Ciclaton.*
Citora. Citola, citara.
Civera (mejor *cibera*). Trigo, pan. *Cibaria.*
Clavo de tres puntas. Abrojo de hierro.
Clericía. Cuerpo de letrados. — Sabiduría, literatura.
Clerico. Clérigo.
Clerigo. Hombre de letras, letrado. Esta misma significacion tenia antiguamente en el idioma frances la voz *clerc.*
Cobardo. Cobarde.
Cobdal. Lo que tenie un codo de largo.
Cobdicia. Codicia.
Cobdiciadero, ra, ó *Cobdiciaduero, ra.* Codiciable.
Cobdo. Codo. *Cubitus.* Por medio de la sincope han pasado muchas voces latinas al castellano: como *bonitas,* bondad; *veritas,* verdad; *solidare,* soldar, etc.
Cobiciar. Codiciar, desear.
Cobizante. Codicioso.
Cobrir. Cubrir, encubrir, disimular.
Cobris. Cubriese, vistiese.
Cocedra. Colchon. *Culcitra.*
Cocer. Escocer, doler.
Coceras. Voz aplicada como adjetivo á las sillas de los caballos, que eran á propósito para correr y hacer la guerra. *Cocero* ó *cosero* perdió la *r* de *corsero* como la perdieron *corso* y *corsario* en *coso* y *cosario.*
Cociente. En cociente. En caliente, al punto.
Cocina. Comida.
Cocho, cha. Cocido. *Coctus.*
Cochura. Escozor, sentimiento.
Codonate. Cierta confitura, acaso de melocoton.
Codrado, da. Cosido. En frances, *coudre* es coser.
Codremos. Cogeremos. Acaso del verbo *coller,* coger.
Coeda ó *Cueda.* Cuida, intenta, medita: de *coedar* ó *cuedar.*
Coeta. Cuita, afliccion.
Cofradría. Cofradía.
Cogecha. Cosecha.
Coguerzo. Escuerzo, sapo ó gusano.
Coherirse. Juntarse, unirse. *Cohærere, cohærescere.*

Cohermano, na. Cormano.
Coidar. Juzgar, pensar.
Coier. Coger, tomar el camino.
Coiro. Cuero.
Cojijo. Parece conjunto de cosas.
Colada. Nombre de una espada tomada por el Cid al conde Ramon Verenguel.
Coldo. Codo.
Colmellada. Colmillazo. Usábase en la frase *ferir colmelladas*, por dar dentellazos, dar bocados.
Colobro. Culebra. *Coluber.*
Color. Manera.
Colpada. Golpe, golpazo.
Colpado, da. Herido, golpeado.
Colpar. Golpear, herir.
Colpe. Golpe. *Colaphus.* En el frances antiguo se llamó *colps*, y en el italiano actual, *colpo.*
Collarada. Collar, cuello de camisa.
Collos. Con los.
Comanda. Encomienda, mandado.
Combater. Combatir.
Combid. Convite.
Combrás. Comerás: irregular de *comer.*
Combré. Comeré.
Combredes. Comereis.
Combrie. Comeria.
Coméde. Comed.
Comedianedo. Parece disputa, contienda.
Comedir. Pensar, considerar.
Comedition. Pensamiento, cuidado.
Comendar. Encomendar.
Comeres. Plural del infinitivo *comer* hecho nombre sustantivo, como placeres de placer. Significa comida, vianda.
Comerse las manos. Enfurecerse, irritarse en gran manera.
Comescolarse. Parece apartarse, separarse, escabullirse. Acaso hay dos voces: *com*, esto es como, y *escolarse*, por salirse.
Comezar. Comenzar.
Cominada. Cierta confitura en que habria cominos, ó hecha de ellos.
Companno. Compañero.
Compassar. Trazar, disponer, ordenar.
Compezar. Comenzar.
Complimiento. Abundancia.
Complir. Bastar, ser bastante.
Comprir. Cumplir.
Compriso. Comprendió. De *comprender.*
Con. Lo mismo que para con, ante. *Coram, apud.* — *Con de aquestos*, con estos. Es modo de hablar frances. — *Con tanto*, entre tanto.
Concludir. Concluir, convencer.
Concluir. Cerrar. *Concludere.*
Concovado, da. Hundido.
Condesar. Guardar. — *Condesar la espada*, envainarla.
Condido, da. Compuesto, adornado. *Conditus.*
Condonar. Otorgar, conceder.
Conducho. Comida, alimento, vianda, víveres. *Conductus*, GLOSSAR.
Confita. Parece celda, aposento.
Confonder. Confundir.
Confradaria. Cofradia.
Confradria. Cofradia.
Confreria. Hermandad.
Confuerto. Conhorte, consuelo.
Congrueca. Parece debe decir *congrueza* por *comblueza* ó *combrueza*, que es la manceba del hombre casado llamada combleza.
Coniuntura. Coyuntura, juntura.
Conloyar. Alabar. *Collaudare.*
Conna. Con la.
Connocemiento. Conocimiento.
Connocer. Conocer, confesar.
Connocia. Conocimiento.
Connociente. El conocido ó amigo. El participio *connociente* tenia mas propiedad que el participio *conocido* de que usamos ahora; y así cuando decimos: *mis conocidos lo dirán*, no tanto queremos significar los que yo conozco, como aquellos que me conocen.
Connosco. Con nosotros. *Nobiscum.*
Connusco. Con nosotros, y con nosotras. Usase en Portugal.
Connuvieron. Conocieron. *Cognoverunt.*
Conocia. Lo mismo que *connocia.*
Cononcia. Lo mismo que *connocia*, por metátesis.
Conos. Con los.
Conoscer. Confesar.
Conosciente, ta. V. *Connociente.*
Conquerir. Conquistar.
Conquerrá. Conquerirá, conquistará.
Conquirir. Conquistar.
Conquisto, ta. Conquistado.
Consegracion. La bendicion que se hace con los signos.
Consegrar. Consagrar. — Bendecir haciendo los signos en la misa.
Conseguir. Seguir, ir en seguimiento, alcanzar. *Consequi.*
Consiment. Acogida, amparo, auxilio.
Conta. Cuenta, medida.
Contado, da. Famoso, afamado.
Contalar. Cortar, talar, tajar.
Contender. Ir, pasar; pensar.
Contenencia. Porte, compostura.
Contenente. Porte, compostura, aire.
Contez. Acontece. De *contecer.*
Contiencia (acaso *Continencia*). Ademan, gesto.
Contiessa. Contienda, batalla. En frances antiguo *contens.*
Continual. Continuo, continuado.
Contir. Aconteciere, sucediere. — Acontecer, suceder. — *Contirá*, acontecerá, sucederá.
Contorcerse. Doblarse de dolor.
Contra. Para con, en presencia de, á vista de. — Hácia.

Contrada. Contorno, parage, lugar, sitio cercano. En frances *contrée*, y en toscano *contrada*.
Contradicer. Contradecir. Este infinitivo y otros muchos acabados en *er* son mas conformes al latin *contradicere*.
Contradito, ta. Contradicho.
Contrais. Parece desgracia, infortunio.
Contrai. Con el.
Contrallo. Trabajo, impedimento, oposicion.
Contraria. Contradiccion, contrariedad.
Contrastero. Rival, contrario, el que hace contraste.
Contrecha. Apuro, afliccion.
Contrecho, cha. Contraido, envarado, baldado, lisiado. *Contractus.*
Contrecto. Lo mismo que *contrecho*, paralítico.
Controbadizo, za. Lo que se halla ó se usa.
Controbar. Componer versos, metrificar.
Controvadura. Composicion poética, cancion.
Conuerto. Conhorte, consuelo.
Conusco. Con nosotros. *Nobiscum.*
Conúvo. Conoció. *Cognovit.*
Convid. Lo mismo que *combid*, convite.
Convienta. Concurso, multitud de gentes.
Convit. Lo mismo que *combid*.
Convosco, Convusco. Con vosotros. *Vobiscum.*
Copa. Vaso, arca, caja.
Copino. Cesta, espuerta, seron. Tiene uso en Asturias. *Cophinus.*
Copla. Cola.
Cor. Corazon. *Decir entre su cor*, decir para sí.
Corada. Las entrañas, los intestinos. En el frances antiguo *courade*.
Coraioso, sa. Corajudo.
Coral. Cordial, de corazon.
Corazon. Tener de corazon ó en corazon. Saber de memoria, aprender de memoria.
Corda. Cuerda.
Cordal. Cuerda, cordel, soga.
Cordamientre. Cuerdamente.
Cordiella. Cuerda, relacion de varios nombres ó palabras seguidas una despues de otra.
Cordoio. Dolor del corazon, sentimiento, pesar grande.
Cordoioso, sa. Dolorido, pesaroso, compungido.
Cordojo. Corage, enfado.
Corma. Grillos, prision.
Cormano, na. Próximo, cercano.
Cornadura. Cornamenta.
Cornal. Cuerno, lado.
Corneia diestra, Corneia siniestra. Bueno ó mal agüero. Es tomado del gentilismo que pronosticaba los sucesos prósperos ó adversos por el vuelo de las aves. Virg., Egl. IX: *sinistra cornix*. Hacer alguna cosa ó emprenderla *secundis avibus*, *bona avi; malis avibus, adversis avibus*, era prometerse alguna infelicidad ó infortunio.
Coronado. Usado como sustantivo, sacerdote, presbítero.
Corpo. Cuerpo: tomábase por hombre.
Corral. Casa, habitacion.
Corredera. Corredora.
Corredura. Premio.
Correntero, ra. Corriente.
Correo. Cuero, bolsa.
Correr la balesta. Manejar la ballesta, tirar con ella, usar de ella.
Correr la pella. Parece que en el sentido propio era jugar á la pelota, y acaso de aquí se tomó la significacion de correr mucho y moverse con agilidad.
Correr la vara á uno. Sacudirle, despreciarle.
Corrienda. Lo mismo que corriendo.
Corroto. Castigo, mortificacion.
Corsero, ra. Corredor, que va corriendo.
Corso. Carrera. *Cursus.*
Cortandos. Por trasposicion es lo mismo que cortadnos: como *miraide* por miradle.
Cortar. Castrar, capar.
Corte maor. El cielo.
Cortear. Hacer la corte, cortejar.
Cortes, sa. Parece ingenioso.
Cortina. Casa, habitacion.
Cortinado, da. Adornado con cortinas.
Corto, ta. Cortado.
Corvillo. Miércoles corvillo. Miércoles de ceniza.
Corxas (pendon traio á). Parece que se habla de pendon ligero para llevarle cuando se corria. Acaso debe leerse *cordas* porque iria asegurado con cuerdas.
Cosero, ra. Adjetivo que se aplica á las bestias trajineras ó de arrieria. Dijose de coso ó corso, que es carrera, camino.
Cosido, da. Adjetivo que se aplicaba por elogio al varon prudente, noble y esforzado.
Cosiment, Cosimente, Cossiment. Amparo, acogida, proteccion, consuelo, mesura, comedimiento, poder, potestad. Parece que es cogimiento, acogimiento, acogida, pronunciada la *g* como *s*. *Cosimentum* es *protectio*. GLOSSAR. — *Caer en cosiment de alguno*, caer en sus manos.
Cosimenter. El que ampara. Acaso debe leerse *cosiment*, por amparo.
Cosina. Cocina: esto es, lo que se guisa en ella, comida.
Cosina. Parece caruela.
Coso. Calle, carrera. *Cursus.*
Costanera. Costado, lado, cuerno del ejército.
Costero. El que guarda la costa, ó está al lado de alguna cosa.
Costiella. Costilla.
Costrivado, da. Afligido, atribulado.

Costumero, ra. El perezoso, cobarde.
Costumnado da. Acostumbrado.
Costumne. Costumbre
Cotiano, na. Cotidiano, continuo.— Usado como adverbio, con frecuencia, cada dia.
Cotidiano. Cotidianamente.
Coto. Edicto mandato, ley, establecimiento, pena *Cautum.*
Coto. A coto asentado. Parece á golpe firme.
Coyda, Coyta. Cuita, afliccion.
Coytar. Apurar, avivar, dar priesa.— Juzgar, pensar, cuidar de alguna cosa.
Coytoso, sa. Cuitado, afligido.
Coytral. Cotral, res vieja.
Coyxo. Cojo. De *coxa.*
Cras. Palabra puramente latina que significa mañana.
Creatura. Criatura. Es latina.
Crebrantar Quebrantar.
Creder Creer *Credere*
Creendero. Criado, confidencial, confidente, encomendado.
Creente. Juicio, dictámen, opinion.
Creido. Crédito, empréstito.
Creido, da. Facer á alguno creido de alguna cosa. Asegurársela, hacérsela creer.
Criacion. Compañía, mesnada.— Generacion, familia.
Criado, da. Discípulo, hijo, hija.
Criazon. Servicio, servidumbre. *Criatio, creatio,* que es *servitus* Glossar.— Cria, criatura. Crianza educacion. Compañía de varios, como la de criados, hijos, súbditos, discípulos, etc.— Sucesion en el matrimonio.
Crieí. Crié. La *í* última equivale al acento agudo de *crié.*
Crinarse. Arruinarse, acabarse. Parece debe leerse *finarse.*
Crisuelo. Crisol, candil.
Crovieron. Creyeron.
Croviese. Creyese.
Crôvo. Creyó. Son tiempos irregulares anticuados de *creer*
Croza. Báculo pastoral. En frances *crosse.*
Cruceiada. Encrucijada de calles ó caminos, plaza, lugar público.
Crucifigar. Crucificar, ahorcar.
Crucher. Parece cruz; esto es, altura, elevacion
Crueza. Crueldad.
Cruiciar. Penar, padecer.
Cruo, ua. Crudo, cruel.— Crudo, verde.
Crus niego. Léase Cruñigo, por la órden de Cluni.
Cruzada. Tropa, gente que reconoce algun capitan ó superior. Dijose á semejanza de la cruzada verdadera, bajo cuyo título se alistaban gentes para la guerra santa.
Cuatril. Cuadril de animal.
Cubicia. Codicia, deseo.
Cubricion. Cobertura, por el fin, acabamiento y perfeccion de alguna obra.
Cuchiella. Cuchilla.
Cucho. Cierta cosa despreciable; acaso cachorrillo, perrillo, chucho.
Cudar. Cuidar, juzgar, pensar.
Cuedado. Cuidado.
Cuedar cueidar. Cuidar juzgar, pensar.
Cueitoso, sa. Cuidadoso.
Cuemo Como.— *Cuemo que sea,* fácilmente.
Cuen, Cuend, Cuende. Conde. De *comite.*
Cuenta. Cantidad, porcion.
Cuentado, da. Contado.
Cuentar. Contar.
Cuentas. Rosario.
Cuentra. Contra, hácia.
Cuer. Corazon. *Cor.* En frances antiguo *cuer.*—*Saber de cuer,* saber de memoria.
Cuerpo. Lo mismo que hombre.— *Cuerpo sancto,* el santísimo Sacramento.
Cueslo. Consuelo.
Cuesta. Lado costilla.— Espalda.— *De cuesta* detras. *De cuesta ó delantre,* por detras y por delante.
Cuestayuso. Cuesta abajo.
Cueta. Cuita, pena afliccion.
Cueyta. Cuita, angustia.
Cueytar. Juzgar, pensa .
Cuitar. Poner á uno en cuita, mortificarle, afligirle.
Cuital. Cuidado, riesgo, peligro.
Culpa. Pedir culpa. Pedir perdon.
Culpado, da. Golpeado. Parece que es labrado.
Cum. Como.
Cumbre Techo.
Cuna (*cunna*). Cuña, tabla.
Cuntado, da. Contado.
Cuntar Contar.
Cuntido, da. Participio pasivo de *cuntir.*
Cuntioron. Acontecieron.
Cuntir. Acontecer, suceder.
Cuntiron. Acontecieron.
Curar Guardar librar.
Curiar. Guardar, defender, cuidar. *Curare.*
Cutiano. Como adverbio, siempre, cada dia, frecuentemente, cotidianamente. De *cotidianus.*
Cutiano, na. Cotidiano.

D.

Dado plomado. Lo mismo que dado falso. Llámanse así porque les echan plomo oculto, para que pesen y caigan hácia el punto que quiere el tahur, para ganar y robar. Metafóricamente se toma por cualquier engaño.

Daldes. Por trasposicion, lo mismo que dadles.
Daldo. Trasposicion de dadlo.
Dalent ó *d'alent*. De la otra parte, de la parte de allá.
Dalfaya. D'alfaya. V. *Alfaya*.
Dama. Señora.
Dandos. Por trasposicion, lo mismo que dadnos.—*Dandoslas*, lo mismo que dádnoslas.—*Dandos del agua*, dadnos agua. Modo de hablar frances.
Dannado, da. Condenado. *Damnatus*.
Dannar ó *Dañar*. Condenar. *Damnare*.—Dañar, herir.
Dapno. Daño. *Damnum*.
Daquí á que. Hasta que, desde aquí hasta que.
Dar carrera á alguno. Huir de él.
Dar de mano. Dar libertad. *Manumittere*.
Darvo, va. V. *Chufeta darva*.
De. Lo mismo que *con*.—Lo mismo que *que* comparativo, como *claridad mayor* de *sol*, esto es, mayor que el sol ó que del sol.
De, del. Lo mismo que *á, al*, cuando nace de semejanza ó igualdad.
Deballe. De balde.
Debalida. Acometida, acometimiento, asalto.
Debatir. Vencer, derribar, destruir.
Debatirse. Echarse por tierra, postrarse.
Debdo. Obligacion, deuda, débito.
Deboxar. Dibujar.
Decara. Mas, ademas.
Decebir. Engañar. *Decipere*.
Decembrio. Diciembre.
Decercar. Descercar, quitar el cerco.
Decida. Bajada, caida. De *decidere*.
Decido, da. Participio pasivo del verbo *decir* por bajar.
Decir. Bajar, descender, apearse. *Decidere*.
Decir de mano. Decir á prevencion, anticipadamente: como jugar de mano.—*Decir en su cor*, decir para sí.
Declinar los ynoios. Doblar las rodillas, hincarse.
Decoger. Aprender, coger, tomar, recibir.
Decor. De memoria.
Decorado, da. Instruido, que sabe de memoria.
Dedolar. Pelear, darse golpes.
Deduro. Apenas, con dificultad.
Deesa. Diosa.
Defamido, da. Hambriento.
Defender. Desamparar.
Defesa. Dehesa. Dijose de *defensa*.
Defirmes. Firmemente, con firmeza. Es adverbio semejante á *de veras, de burlas*.
Defloxado, da. Flojo.
Deganna. Casa, ermita en despoblado, granja, anejo. Parece que era lo que Sandoval llama *decania*. Fundac. de S. Benito, en la de S. Millan, fol. 57, col. 4.
Degannero. El que habitaba en deganna y cuidaba de ella.
Delantre. Delante.
Delantrera. Delantera, vanguardia.
Delantrero, ra. Adelantado, aventajado.—Delantero, que está ó va delante.
Deleido, da. Flojo, laxo, debilitado.
Delent. Deleite, gozo, contento.
Delgado, da. Pequeño, poco, chico.
Delibrar. Razonar, hablar, deliberar.—Concluir, acabar.
Delicio. Deleite. *Delitium*.
Della é della part, ó parte. De una y otra parte.
Della part é della. De una y otra parte.
Dellant. Delant.
Dello é dello. De uno y de otro; de bueno y de malo.
Demandudieres. Demandares, pidieres.
Demenado. Bien ó mal demenado: bien ó mal tratado.
Demetido, da. Desmedido, desmesurado, denodado.
Demientre. Mientras.
Demoniado. Endemoniado, energúmeno.
Demonstrancia. Demostracion.
Demoranza. Demora, tardanza.
Den. De allí.
Denegrado. Negro, triste.
Dennar. Dignarse.
Denodarse. Enfadarse, enojarse.
Denodeo. Denuedo.
Denosteo. Denuesto.
Dentera. Sentimiento, pena.
Departicion. Despedida, partida.
Departir. Partir, dividir, separar.—Declarar, esplicar.— Conversar, hablar, razonar.
Depenarse, ó *Depennarse*. Despeñarse, arrojarse.
Deportarse. Pasearse, divertirse, recrearse.
Depos. Despues.
Deprunar. Pasar, transitar.
Depuerto. Deporte, respuesta, pago, dicho gracioso, jocosidad, burla.
Deque. Desque, despues que.
Derecha. Bien, utilidad, provecho.
Derechero, ra. Merecedor, acreedor, digno.
Derecho. Razon, justicia, satisfaccion. Usabase con los verbos *dar* y *prender*.
Derecho, cha. Justo, bueno, recto.
Derechura. Justicia, pertenencia.
Derechuria. Justicia, razon.
Derramar. Apartarse, retirarse unos por un lado y otros por otro.
Derramar á decir. Empezar á decir.
Derranchar. Ir, acometer, derrotar.
Desabor. Desazon, disgusto.
Desaborgado, da. Desabrido.
Desacordante. Falto de acuerdo, de consejo.
Desadonar. Afear.
Desafluzado, da. Desconfiado, desesperanzado.
Desalado, da. Tendidas las alas.
Desaliñar. Destruir, despojar.

Desarrado, da. Desconsolado, desastrado, triste.
Desarramiento. Desconsuelo, tristeza.
Desarrar. Turbarse, confundirse, amedrentarse. En frances antiguo *désarroyer.*
Desarro. Desastre, desconsuelo, pena, tristeza, afliccion, desórden, confusion. En frances *désarroy.*
Desbaldir. Esparcir, derramar.
Desbalzar. Vencer, derrotar.
Desbrazado, da. Abierto de brazos, abiertos los brazos.
Descapellado, da. Descabellado, desgreñado. *Decapillatus.*
Descasado, da. Viudo.
Descender. Usado como activo, bajar.
Descogencia. Eleccion, el acto de escoger.
Descoger las áncoras. Levarlas.
Descolorado, da. Descolorido, perdido el color.
Descondido, da. No guisado, desazonado.
Desconortar. Desconsolar.
Desconseiado, da. La persona que carece de consejo.
Descontra. Contra por lo mismo que hácia, para con.
Descosido, da. Espeso, denso, en multitud. —Vil, cobarde, infame. Lo contrario de *cosido.*
Descreer. Desconfiar, desesperanzar.
Descreido. Infiel.
Descróvo. Descreyó. Irregular de descreer.
Descruciar los brazos. Deshacer la cruz que con ellos estaba formada.
Descunnar. Separar, dividir.
Desdonar. Desairar, desgraciar, ofender.
Deseiar. Desear.
Desemparar. Desamparar. V. *Emparar.*
Desende. Despues, desde allí.
Desení. De allí, desde allí, despues. *Deinde.*
Deseredei. Desheredé.
Deserrado, da. Aturdido, desatinado.
Deserrar (acaso *Desarrar*). Afligirse, angustiarse.
Desfambrido, da. Hambriento.
Desfear. Afear : hacer fea una cosa.
Desfer. Deshacer.
Desferrar. Desherrar, descerrajar.
Desffamnido, da. Hambriento.
Desfiar. Desafiar.
Desforar. Violar, quitar el fuero, injuriar.
Desforei. Desforé.
Desguardar. Desamparar.
Desguisado, da. Desaguisado, injusto.
Desguizarse (acaso *Desguisarse*). Parece despedazarse.
Desí. Adverbio compuesto de *des* que significa desde, y *y* que significa allí : desde allí, desde entonces.—Despues.
Deslavar. Lavar, limpiar, purgar.
Deslayar. Resbalar, deslizarse, dar de soslayo.
Deslealtanza. Deslealtad, infidelidad.
Deslear. Desleal.
Desleido, da. Lo mismo que deleido.
Desloga. A desloga. Lejos, á lugares apartados. *Deslogiare* significa levantar el campo, irse á otro lugar.
Desmaido, da. Desmayado.
Desmanchar. Desmangar, quitar el mango, romper, quebrar, desbaratar, deshacer. En el frances antiguo *demangier* era hacer algun daño : en el actual, *démancher* es quitar el mango á algun instrumento.
Desmedrido, da. Medroso, temeroso, acobardado.
Desmedrir. Amedrentar.
Desmeollado, da. Falto de meollo, de seso, de juicio.
Desmoler. Moler, molestar.
Desnembrar. Desmembrar, despedazar.
Desombrarse. Perder la sombra, el semblante, la hermosura.
Desonestat. Deshonestidad.
Desordir. Dispersar, esparcir.
Desordirse. Separarse, desunirse.
Despagado. Descontento, enemigo.
Despagarse. Desagradarse, descontentarse.
Despennar. Despeñar.
Desperir. Perecer. *Deperire.*
Despessar. Pesar, pena.
Desplanar. Esplicar, declarar. *Explanare.*
Desponer. Esponer, esplicar.
Desprez. Desprecio.
Desprunada. Caida, desgracia, desventura. Este nombre y el verbo desprunar parece que vienen de *pronus.*
Desprunar. Caminar.
Desque. Despues que.
Desradigar. Desarraigar. *Eradicare.*
Desrranchar. Apartarse, desamparar el rancho.
Dessalo. Acaso *dessi lo;* esto es, de allí lo.
Dessar. Dejar.
Dessortir. Disputar, pelear, sortear.
Dessoterrar. Desenterrar, sacar de so la tierra.
Destaiado, da. Señalado, determinado, establecido.
Destaiar. Esplicar, declarar.—Ajustar, tratar de ajuste.
Destempramiento. Destemple, destemplanza.
Destendido, da. Desatendido, no conocido.
Destorpado, da. Afeado, estropeado. *Deturpatus.*
Destorvar. Estorbar.
Destorvo. Estorbo.
Destral. Segur, hacha de cortar.
Destremar. Parece desafiar, ultrajar.
Destructo, ta. Destruido.
Desuso. De arriba.
Desvolver. Desplegar, estender.—Corromper.
Detaiar. Lo mismo que *destaiar.*—Cortar, quitar.
Detaio. Destajo, atajo, ahorro.
Detardanza. Tardanza.

Detardar. Tardar.
Deudor. Lo mismo que deudora.
Derallir. Abatir, combatir.
Devanear. Andar en devaneos.
Devant. Ya, antes.
Devedo. Prohibicion. De *vetitus*.
Devino, na. Adivino.
Devisades. Diversos.
Devisado, da. Grande, señalado.
Deyuso. Debajo, de abajo.
Dia de la afruenta. Dia del juicio.
Diablado, da. Endiablado.
Diabroria. Diablura.
Diaciminio. Confitura de cominos.
Diacitron. Cierta confitura, acaso de cidra ó acitron.
Diacitron abatis. Cierta confitura.
Diagargante. Cierta confitura.
Diamargariton. Cierta confitura.
Diantes. Cierta piedra preciosa.
Diantioso (ó *Diantosiga*). Cierta confitura.
Diastinturion (ó *Diasantiurion*). Cierta confitura.
Dice. Baja, se apea: de *decir*.
Dicedes. Decides, decis.
Dicion. Mancha, pecado.
Dicha. Dicho, como sustantivo, tomado de *dicta*, plural de *dictum*.
Dichos colorados. Dichos notables, señalados, sentenciosos.
Did. Dite. Hay apócope, y conversion de la *t* en *d*.
Dientes. *A dientes*. A bocados.
Diges. Diles.
Dinarada. El importe de un dinero, valor de un dinero; precio, estimacion, utilidad. *Dinerata*, Glossar.
Dinerada. Costa, precio, salario, dinero. Parece lo mismo que *dineral*. *Denariata panis : panis pretii unius denarii*. Glossar. — Antiguamente se decia en el sentido metafórico, pagar á buenas ó malas dinaradas ó dineradas, por costar cara una cosa pagándola con el castigo.
Dionisia. V. *Santira dionisia*.
Dios. Lo mismo que dioses.
Dioso, sa. Parece lo mismo que divino.
Dir. Esto es, de ir.
Disantero. Dominguero, ó de dia festivo.
Disanto. Dia de fiesta.
Disció. Descendió, bajó: del verbo *dicir* ó *decir*, par bajar, *decidere*.
Dise. Dice; esto es, desciende, baja, cae.
Dito, ta. Dicho.
Dixar. Dejar.
Dixi. Dije.
Dixioron. Dijeron.
Do. Doy.
Do. Cuando.
Do. Donde, en donde.
Dobdar. Temer.
Doblel. Talego, alforja.
Doblo. Doble, duplo.
Dobrar. Doblar.
Dod. De donde, cuando. Acaso falta una virgulita sobre la *o* para decir *dond*.
Dola? ¿Dónde está ella?
Dolar. Dar golpe, herir.
Dolce. Dulce.
Dolioso, sa. Afligido, lleno de duelo, dolorido, pesaroso.
Doloriento, ta. Dolorido, doloroso.
Dolzor. Dulzura.
Domage. Daño, estrago. Es tambien francesa.
Domientre. Mientras.
Domne (*D'omne*). De hombre. V. *Omne*.
Don. Señor.
Don. De donde.
Dona. Don, premio, dádiva. Es tomado del plural de *donum*, como bona del de *bonum*; claustra del de *claustrum*; úlcera del de *ulcus*; seña del de *signum*, etc.
Donario. Parece abundancia de dones.— Don, gracia, virtud.
Doncas. Parece apenas.
Doncella. *Frente doncella*. Frente honesta, hermosa, vergonzosa.
Doneador. Galanteador, obsequiante.
Donear. Cortejar, obsequiar.
Donegil. Agraciado.
Donco. Graciosidad.
Donna. Dueña, muger.
Doñeador. Lo mismo que doneador.
Doñear. Lo mismo que donear. — Vencer, dominar.
Doñegil. Lo mismo que donegil.
Doñeo. Lo mismo que doneo.
Dormitor. Dormitorio. Ahora se dice *obrador* por el taller ó parage donde se trabaja; y *comedor* por el lugar ó pieza donde se come.
Dos é as. *Ponerse una cosa en dos é as*. Ponerse un negocio de mal semblante, de mala manera: alude al juego de los dados, cuyos puntos dos y as son los inferiores.
D'oy. De hoy, desde hoy.
Drago. Dragon.
Du. De que, del cual, de los cuales.
Dubda. Miedo, temor.
Dubdanza. Duda.
Dubdar. Temer, respetar, dudar. *Dubitare*.
Dubio. Duda. *Dubium*.
Duc. Duque, capitan. *Dux*.
Ducá. De acá, de la parte de acá.
Duecho, cha. Ducho, acostumbrado. Aunque parece que viene de *ductus*, creo con mas probabilidad que de *doctus*, que significa *enseñado* y vale tanto muchas veces como *acostumbrado*. Tambien es prueba de esto el diptongo *ue* de *duecho* que suele tomarse de la *o* latina, como *bueno* de *bonus*.
Duelo. Dolor, sentimiento, pena.
Duenna. Dueña. No es tomado inmediatamente de *domina*, sino de *domna*; como dueño de *domnus*, y no de *dominus*.

Dos. Acaso lo pronunciaban como
a.
Adjetivo que se aplicaba á la espada
afilada.
na (acaso *Dulzayna*). Instrumento
co.
. Duda. — Miedo, temor, respeto.
nza. Duda.
r. Dudar.
. Duda, miedo, temor, respeto.
Duda, miedo, temor.

Dultanza. Duda, miedo.
Dultar. Dudar, temer.
Dur. *De dur*. Con dificultad, apenas.
Durador. Duro, dura.
Durador, ra. Duradero, duradera.
Durar. Sufrir, aguantar.
Durmon. Por trasposicion de letras es lo mismo que *drumon* ó *dromon*, que segun Du Cange es galera ó navio de carga.
Dus. Dulce.

E.

Véase *Embair*.
ura (*á piedra*). A tiro de piedra.
. Acaso *é chan* tomado de *chien*, que
ances significa *perro*.
el clavo á uno. Clavarle, engañarle.
Tiro, accion de echar, ó tirar. *Ictus*.
cho de dados, suerte, casualidad,
na. — Echo de piedra : *ictus lapi-*
a. Iglesia.
on. Comida, cena, tributo pertene-
e á esto.
. Igual.
adero, ra. Igualador, repartidor.
o. Mediano, mediado, de mediana
.
anza. Igualdad. — *Sin egualanza*,
gual, sin par.
ar. Véase *Eguar*.
dat. Armonía, amistad, órden.
. Igualar. *Æquare*.
, tengo.
la. Él, ella.
, *cta*. Derecho; decíase tambien y
comunmente *erecho*.
á. Elefante.
Yelmo. Está suprimida la *y* como en
por *yacer*.
El : de *ille*. Este nombre se tomó de
como *este* de *iste*, *esse* de *ipse*; pero
dos conservan la última vocal, y *elle*
rdió.
El. Trasposicion de *ille*.
é ellos. Unos y otros.
nin ellos. Ni unos ni otros.
ido, da. Acometido, insultado, inva-
: participio pasado del verbo *embair*.
ir. Tentar, invadir, acometer, en-
r, burlar, insultar. *Invadere*.
rgar. Obligar.
rgoso, sa. Embarazoso, molesto, pe-
.
ydo. Véase *Embaido, da*.
bdarse. Embriagarse.
ytido. Envejecido, destruido, desmejo-
.
idar. Véase *Embeodar*.
liñar. Envenenar : dijose del beleño,
a venenosa.

Embellinado, da. Rabioso, envenenado.
Embeodar. Embriagar.
Emberguenzado, da. Envergonzado.
Embotar. Quitar, espeler, arrojar.
Embravir. Embravecerse.
Embrazado, da. Abrazado, ceñido.
Embregar. Emplear.
Embriago, ga. Borracho, bebedor.
Emenda. Enmienda, satisfaccion.
Ementar. Mentar, nombrar, hacer mencion. — Significar, representar.
Emienda. Venganza.
Empara. Amparo, defensa.
Emparar. Amparar, defender. Acaso en lo antiguo el *em* se pronunciaba *an* á la francesa, y de allí vino escribirse despues *amparar*, *desamparar*, etc.
Emparedacion. Emparedamiento, encierro.
Emparedado, da. La persona que vive en clausura.
Empedescer, *Empeescer*. Empecer, dañar.
Empeitrar. Arrojar.
Empellada. Empujon, de *empellar* por *empujar* : de *impellere*.
Empendolar. Emplumar, adornar con plumas.
Emperadriz. Emperatriz, emperadora.
Emperescerse. Tomar pereza, emperezar.
Empiadar. Tener piedad.
Empiezo (mejor *en precio*). *Acer en precio*, ceder en honor, ser honroso.
Emplea. Empleo.
Emplegar. Emplear. Es el mismo verbo que *embregar* conmutadas la *pl* en *br*.
Emponer. Instruir, enseñar.
Empotria. Cierta piedra preciosa.
Emprear. Emplear.
Emprennedat. Preñez, preñado.
Empresto. Empréstito.
Emprimar. Ensayar, estrenar, preferir, anteponer, dar el primer órden.
Empues. Despues.
Empuso. Advirtió, instruyó : de *emponer*. *Imposuit*.
Empuxada. Empujon.
En. Contra. — Lo mismo que *con*.
Enadran (acaso *Enandran*). Andarán, procederán : de *enantare*, Glossar.
Enantes. Antes.

Enanzar. Parece que es lo mismo que *encœni, are,* innovar.
Enartar. Prender, engañar con arte, con astucia.
Enartarse. Engañarse, enredarse, dejarse prender.
Enaventar. Aventar, arrojar.
Encalzado, da. Preso, aprisionado.
Encalzar. Prender, aprisionar, vencer.
Encalzo. Victoria, acto de aprisionar.
Encamar. Como si dijéramos *encambar, torcer, encombar.*
Encara. Aun, tambien, todavia : es voz lemosina.
Encarir. Encarecer, escasear.
Encarnado, da. Colérico, encarnizado.
Encartamiento. Escritura, carta de obligacion.
Encausto. Claustro, patio : acaso significa *pintura,* lo cual es conforme á la voz *encaustum,* Glossar.
Encavalgado. El de á caballo.
Encegado, da. Oscuro, negro, por la semejanza de la ceguedad y la oscuridad.
Encennado, da. Parece ceñoso, de mal gesto.
Encensero. Incensario.
Encenso. Incienso.
Encerrar. Cerrar, cercar.
Enceso, sa (acaso *Encenso*). Encendido.
Enciano, na. Anciano, antiguo.
Enciente. Juicio, opinion, dictámen.
Encino. V. *Ozino.*
Enclarescer. Esclarecer, clarificar, purificar.
Enclaveado, da. Claveteado.
Enclin. Inclinacion, adoracion.
Enclino, na. Inclinado, doblado.
Encobado, da. Cogido, encogido, atado.
Encobarse, ó *Encovarse.* Parece hartarse, encerrar en sí.
Enconado, da. Venenoso.
Encontrada. Parage, lugar; encuentro.
Encontrado. Encuentro.
Encorado, da. Lo que está sano, curado, y cubierto de cuero.
Encoraiado. Corajudo.
Encoraiar. Tomar corage.
Encordar. Poner acorde, acordar, ajustar.
Encosido, da. Unido, apretado.
Encostar. Caer de espaldas, hácia atras.
Encovo. Parece encierro de lo que se guarda, ó se come.
Encreido, da. Fiado, prestado.
Encubierta. Celada, zalagarda. — *Decir por encubierta,* hablar figuradamente, y con énfasi. — *Facer encubierta,* fingir, aparentar.
Encuentro. Contradiccion.
Endado. Con tal que.
Ende. Por eso, de eso, por tanto, de allí : esto es, de aquella cosa ó de aquello. *Inde.*
Endelantrado. Adelantado, juez.
Endré. Añadiré, aumentaré.
Endrezar. Componer, atizar, aderezar, encender.
Endurar. Sufrir, aguantar, tolerar.
Endurido, da. Endurecido, pasmado.
Enduxo. Indujo. *Induxit.*
Enemiga. Dicho malo, sinrazon.
Enemizad, Enemizat. Enemistad.
Enerbolar. Envenenar con yerbas.
Enfamamiento. Infamia.
Enfaronear. Acobardarse, emperezar.
Enfellonarse. Enfurecerse, enojarse.
Enfestar. Alzar, levantar.
Enfiar. Fiar, abonar, dar fianzas por otro.
Enfiesto, ta. Levantado, derecho, erguido, empinado, alto.
Enflaquido, da. Enflaquecido.
Enflaquir. Enflaquecer, desmayarse.
Enfogar. Ahogar.
Enforcar. Ahorcar, poner en la horca.
Enforcion. Infursion, tributo.
Enformado, da. Figurado, sellado, señalado.
Enforzarse. Esforzarse.
Enfoto. En confianza, en fe.
Engannar. Engañar.
Engenno, Engeno. Ingenio, máquina.
Englut. Engrudo. *Gluten.*
Engordir. Engordar, entorpecerse.
Engorrarse. Pararse, detenerse.
Engraciarse. Alegrarse.
Engramear. La tiesta. Parece levantar la cabeza, erguirla.
Enguedat. Libertad, soltura.
Enhoto. Confianza, buena fe.
Enienno. Ingenio, máquina.
Enlocado, da. Fiero, bravo.
Enloquido, da. Enloquecido, loco.
Enluciado, da. Luciado, hermoso.
Enmodido, da. Enmudecido : de *enmodir,* enmudecer.
Enna. En la : lo mismo en gallego.
Ennadir. Añadir.
Enno. En él, en lo.
Ennos. En los.
Enoios. Rodillas.
Enralido, da. Enrarecido, ralo, poco, disminuido.
Ensaiar. Emplear, embestir, herir.
Ensayar. Emprender, acometer, probar, esperimentar.
Ensellar. Ensillar.
Ensennamientos. Costumbres, crianza.
Ensiemplo. Ejemplo.
Ensinnado, da. Enseñado, instruido.
Ensiva. Encia.
Ensomo. Encima. *In summo.*
Ensonnar, Ensoñar. Soñar.
Entaio. Entalladura.
Entecado. Gafo, enfermo, débil, flaco de la cabeza. Acaso viene de *mente captus.* En el frances antiguo *entée* : y *entacher,* inficionar.
Entecar. Fastidiar, molestar.

ia. Discordia, disputa, contienda,
a.
edero, ra. Entendedor, entendedora.
ir. Trasposicion de entregar.
irse. Enterarse, informarse.
lo, da. Lo que tiene tetas.
ia. Véase *Entencia.*
. Atizar, incitar, encender.
en todo. Del todo.
Entonzas. Entonces.
ado, da. Torpe, entorpecido.
ado, da. Murado, cercado de muros
rres.
os, mas. Entrambos.
. Entender, saber.
el sol. Ponerse el sol.
z. En el *Poema de Alejandro,* co-
9, parece escarmiento.
, ga. Integro, entero, ileso.
eano, na. Medianero, intercesor.
ediano, na. Lo mismo que *entre-*
o, na.
ezclado, da. Mezclado.
ezar. Tropezar.
oner. Interponer, mezclar.
enir. Enseñar, decir.
. Entró: irregular del verbo entrar.
Dentro. *Intrò.*
ezar. Tropezar.
. V. *Embair.*
. Envidia.
ñar. V. *Embeliñar.*
Envidia.
n. Al rededor.
m. Cara, rostro, catadura.
, sa. Noble, famoso.
a. Tambien, demas desto.
amiento. Exaltacion, ensalzamiento.
plo, enxiempro. Ejemplo, fábula,
go.
. Cordero.
ero. El que está ordenado de epis-
Epistolarius.
do, da. Envenenado, confeccionado
erbas venenosas.
Levantar. En algunos lugares del
ado de Santánder se dice *erguer,*
s mas inmediato de *erigere.*
. Derecho, recto. *Erectus.*
Erguer. Levantar. *Erigere.*
se. Erguerse, levantarse.
yer. *Heri.*
Tiempo, lugar. — Era, yermo, despo-
.
inia. Ermita, vida de ermitaño.
ra, terreno, heredad.
za. Despropósito, desacierto.
Engañar, faltar á la verdad. — Per-
malograr.
El alcacer que se da al ganado · pra-
asto.
Levantar.
. Arveja.

Ervolado, da. El que ha bebido yerbas, esto es, bebedizos dañosos, ó de hechizos.
Es. Ese.
Escabrado, da. Descalabrado.
Escacha. Escarcha.
Escaecer. Acaecer, acontecer.
Escalada. Escala, escalera.
Escalecer. Calentar.
Escalentar. Calentar, acalorar, encender.
Escalentarse. Calentarse, acalorarse.
Escallentar. Véase *Escalentar.*
Escanciano, na. La persona que escancia, ó echa el vino en el vaso para que otros beban.
Escanno. Escaño, banco, silla, asiento.
Escantador. Encantador.
Escantar. Encantar.
Escanto. Encanto.
Escapulado, da. La persona que trae escapulario, ú hábito.
Escarin. Tela fina de color de escarlata: acaso lo mismo que escarlatin; de escarin era una coña del Cid.
Escarniment. Escarnio, discordia.
Escarnio, ia. Escarnido, escarnecido.
Escarnir. Escarnecer, hacer escarnio.
Escarvitar. Escarbar, descubrir escarbando. Es frecuentativo de escarbar.
Escasesa. Escasez.
Escatima. Pena, dolor.
Escatimador. Murmurador, el mal hablado.
Esclamina. Esclavina.
Esclarido, da. Claro.
Escofina. Lima para limar madera.
Escolar. Discipulo, estudiante.
Escombrar. Desamparar, desembarazar, despejar, dejar el campo libre y desembarazado. No agrada la etimologia de Covarrubias tomada de sombra; parece mas natural la de *cumbre.* Cuando se quiere allanar algun terreno, se quitan los estorbos que causan desigualdad, y forman *cumbres,* ó *montecillos.* El quitar estas cumbres seria propiamente *escombrar,* y despues se estendió á quitar cualquier estorbo.
Escontálides. Cierta piedra preciosa.
Escontra. Contra, hácia.
Escorrir. V. *Escurrir.*
Escotar. Pagar.
Escribano. Escritor, autor.
Escrinno. Cajon, caja, cesto. *Scrinium.*
Escripso. Escribió. *Scripsit.* Es irregular del verbo escribir.
Escuella, escuellas. Escolta de soldados ó gente armada.
Escullado, da. Oido, escuchado.
Escurrir. Acompañar á alguno que va de viaje saliendo con él á despedirle; tiene uso en la tierra de Santánder.
Escusei. Escusé, evité.
Escusera. La que se escusa.
Escuso (*á*). A oscuras, á escondidas.
Esforciado, da. Esforzado.

Esforciarse. Esforzarse.
Esforcido, da. Esforzado.
Esforcio. Esfuerzo.
Esfriarse. Enfriarse.
Esgrima. Espada.
Eslitido, da. Elegido.
Esmaido, da Desmayado.
Esmair. Acobardar, hacer desmayar.
Esmedrir. Amedrentar.
Esmeragde. Esmeralda.
Esora. Entonces: contraido de *esa ora.*
Espadada. Golpe dado con espada.
Espado. Parece maltratado, estropeado, y acaso contraccion de *espeado.*
Espaladinar. Esplicar, declarar.
Espaldar. Lo que pertenece á las espaldas: esto es, lo que está despues ó detras de otra cosa: es corelativo de delantero.
Espandido, da. Estendido.
Espantada. Espanto.
Espavecer. Causar pavor, espantar.
Especia. Bebida, medicina.
Espedimiento. Despedida.
Espedirse. Despedirse.
Espeijo. Espejo.
Espenso, sa. Participio pasado de espender por gastar.
Esperdecir. Desperdiciar, despreciar.
Espertar. Despertar.
Espeso, sa (acaso le falta una virgulilla para decir *espenso*). Lo mismo que espenso.
Espeto. Lanza, asador.
Espinaza. Espina.
Espiramiento. Espiritu, don de acierto. — Hablando de la Santisima Trinidad, lo mismo que Espiritu Santo.
Espolada. Espolazo, golpe dado con la espuela.
Espolon. Espuela.
Espolonar, Espolonear. Picar, marchar con viveza.
Espolvorar. Sacudir, quitar el polvo.
Esporonada. Espolonada, huida, acometida de á caballo, carrera.
Espuera. Espuela.
Esquila. Campana. — En la significacion de campana pequeña tiene uso en el obispado de Santánder.
Esquilmar. Tomar, pillar, robar.
Esquivado, da. Desechado, despreciado.
Esquivo, va. Fer esquiva alguna cosa, era omitirla, dejarla, desecharla. Dijose tambien *esquivar,* que significaba lo mismo.
Establia. Establo.
Establidat. Estabilidad, firmeza.
Establido, da. Establecido: del verbo establir. *Stabilitus.*
Estabria. Lo mismo que *establia.*
Estadal. Hacha, cirio.
Estaio. Destajo.
Estame. Estambre, estabilidad.
Estanza. La situacion, ó estado de cada uno.
Estaquiello. El puntero con que los muchachos señalan las letras cuando deletrean.
Estar. Ser. — *Estar mano en mexilla,* estar pensativo, triste.
Estentinos. Intestinos, entrañas.
Estepa. Mata baja y ramosa; dice un refran: la estepa tan bien arde verde como seca.
Esteru. Cierta piedra preciosa.
Estido, Estiedo. Estuvo, irregular del verbo estar. Tomóse de *stetit.*
Estodiera. Estuviera.
Estodieron. Estuvieron.
Estomaticon. Cierta confitura.
Estonz, estonzas. Entonces.
Estorcer. Escapar, salir, librarse. — Torcer, desviarse, apartar, arredrar.
Estordido, da. Aturdido.
Estoria. Historia, cuento.
Estorpar. Estropear, maltratar.
Estrada. Suelo, camino.
Estrado, da. Postrado. *Stratus.*
Estrellero. Astrólogo.
Estremadura. Parece que se tomaba por el reino de Leon.
Estremonia. Parece música instrumental.
Estrevencia. Atrevimiento.
Estrevido, da; Estrevio, ia; Estrevudo, da. Atrevido.
Estribote. Sentencia, dicho, mote.
Estricote (*andar al*). Andar en devaneos.
Estrimbote. Estrambote, respuesta, réplica.
Estrivera. Estrivo.
Estruir. Destruir.
Estudo. Estuvo.
Estui. Estuche, cajon.
Eufania. Ufania, lozania.
Evad. Ved, ved aqui.
Evades aquí. Veis aqui.
Evangelistero. El que está ordenado de evangelio.
Evay. Ved ahi.
Evolo. Evoslo, téngovoslo.
Evos. Veis aqui.
Exaltado, da. Levantado; puesto.
Exaudir. Oir. *Exaudire.*
Exco. Salgo, irregular de *exir.*
Exida. Salida.
Exido. Salido.
Exilio. Destierro. *Exilium.*
Exiôm. Salióme.
Exir. Salir. *Exire.*
Exorado, da. Dorado.
Ey. He, tengo.

F.

Diminutivo de *faba*, haba peque-
a denotar cosa de poco valor.
ntencia, refran, consejo.—Fábula.
oy en cras. Prometer, dar espe-
dar largas.
Parece hermana.
ó *Fabrilla*. Diminutivo de *fabra*
: hablilla, proverbio.
. Hacedor, el que hace.
lo, da. Hacendoso, afanado.
a. Trabajo, ocupacion, espedicion
cios, hacienda, labor, obra.
mano. Hacer señas, hablar por
m las manos.
a tiesta, sin calavera á alguno.
: la cabeza, quitarsela.
Zaherir, reprender, castigar, dar
a con alguna culpa. Parece mas
facerir que *zaherir*, aunque en
rbos hay trasposicion de letras.
Parece lo mismo que de cara ó en-
: que, ó lo que viene, ó está de cara
o de alguno ó de alguna cosa. Tam-
rece lo mismo que pensativo, cul-

o. Especie de almohada.
. Hazaña, hecho, suceso.
a. Hacienda, obra, ocupacion, ne-
Estar la facienda en peso, estar
dudosa, sin decidirse.
ado, suerte, decreto. Viene de *fata*,
le *fatum*. Usábase con los adjetivos
lanco y negro, comunmente en plu-
mo *fadas albas, fadas negras*,
gnificar buena ó mala ventura. El
el *Poema de Alejandro* persona-
fadas, tomándolas por ninfas ó
le las aguas, encantadoras y muy
sas.
da. Encantado, afortunado.
iento, ta. Malfadado, desventu-
de *fata mala*.
Decretar, pronosticar, agorar.
o, ra. Desventurado, infeliz. Apli-
á las cosas que le salian á uno con-
ntencion, y aun con chasco y cas-
su atrevimiento: como cuando se
l que escupe al cielo, encima le
saliva), ir por lana y volver tras-
. Parece viene esta voz de *fatum*
.—Acaso lo mismo que mal pecado,
ando cierta desgracia.
ro. Ea, ola.
la ó Fa de maja. Ha de maja, ola
oye maja.
Agüero, pronóstico.
. Acaso *fadiga* por fatiga.
ado, suerte, fortuna.
. Parece hombre inútil, mandria.

Faia. Haya, hacha de esta madera para encenderla y alumbrar ó dar fuego con ella.
Fairé. Haré. Del verbo *fer* por hacer.
Fala. Falta.
Falado, da. Hablado, concertado.
Falago. Halago.
Falar. Hallar.
Falar. Hablar.
Falcon. Halcon, ave de rapiña.
Faldrás. Faltarás.
Faldrido, da. Falto, defectuoso.
Faldrie. Faltaria.
Falir. Faltar. *Fallere*.
Falsar. Vencer, herir, quebrar, quebrantar.
Falsar. Faltar á la verdad, mentir.—Falsear, hacer traicion.
Falsar. Dejar, desamparar. *Falsar caballeria*, huir, dejar el puesto.
Falsei. Falseé, quité.
Falsía. Engaño, falsedad.
Falso, sa. Quebrado, roto.
Falta. Falta.
Fallago. Hallazgo.
Fallaguero, ra. Halagüeño.
Fallecer. Rematar: aludiendo al estremo en que remata alguna cosa.
Fallencia. Falta, pecado.
Fallenza. Falta.
Fallia. Falta, falsedad.
Fallido, da. Falso, el que falta á su obligacion.
Falliment. Engaño, yerro, equivocacion.
Falliment, Fallimente. Falta, escasez.
Fallimiento. Falta.
Fallir. Faltar, engañar, pecar.— Fallecer, morir.
Falliron. Faltaron, engañaron.
Famado. Afamado, famoso.
Fame, Famne. Hambre.
Famniento, ta. Hambriento.
Far. Hacer; es tambien italiana.
Fardido, da. Atrevido, esforzado, animoso, valiente. — *Lanza fardida*, lo mismo que *ardida lanza*: hombre valiente. — *Lengua fardida*, hombre elocuente.
Farmario. Parece interes, recompensa.
Farnero. Harnero.
Faron. Flojo, cobarde, lerdo.
Faronía. Flojedad, cobardía.
Farre. Harre: voz con que se harrea á los animales.
Farropeas (acaso *Ferropeas*). Lo mismo que herropeas, grillos de hierro para los piés.
Fas. Haz, carga.
Fasaleja. Toalla, paño de manos.
Fasca ó *Fascas*. Casi. Parece que este adverbio viene de *facer* y de *caso*: y así, si le preguntan á uno si tiene tal libro, y le ha prestado á quien suele no volverlos, puede responder: *fascas* no le tengo, *haz*

caso que no le tengo, casi no le tengo, como si no lo tuviera.
Faser agua. Llover, hacer agua. Deciase antiguamente como ahora hacer frio, hacer calor, hacer viento.
Fasia suso. Hácia arriba.
Fasia yuso. Hácia abajo.
Fasiente. Parece valiente, poderoso.
Fasso, ssa. Falso.
Fasta. Hasta.
Fastial. Hastial, fachada.
Fata. Lo mismo que *fasta.*
Fatilado, da. Traspasado de dolor, angustiado, desgraciado, triste, afligido.
Faular. (Fablar.) Hablar.
Fay. Hace.
Faya. Haya, árbol; hacha para alumbrar. Llamábase *faya* porque era de haya, y del tamaño de una hacha comun y aun mayor. Haciase de una vara como de dos varas de largo, hendiase á lo largo menudamente en forma de astillas, y encendida por un estremo duraba hasta consumirse.
Fayle. Hazle.
Fazanna. Hazaña.
Fazilado, da (acaso *Fatilado*). Traspasado de dolor, dolorido.
Fazquia. Parece faja, cinta. *Fascia.*
Fe (*dar la*). Dar palabra, obligarse. *Fidem dare.*
Feble. Enfermo, flaco, débil.
Fech. Haced. Irregular del verbo *far* y *fer*, por hacer.
Feches. Haceis.
Fechura. Hechura, forma de cuerpo, traza.
Fed. Haced.
Fediente. Hediondo.
Feduza. Confianza.
Fégado. Hígado.
Felera. Hiel, daño.
Felon ó *Fellon.* Baladron, hombre vano y despreciable.
Fellon. Arrogante, loco, furioso, enojado.
Fellonia. Fortaleza, furia.
Fellos. Helos, veislos aquí.
Feme. Heme, heme aquí, vesme aquí. *Hemme.*
Femencia. Vehemencia, ardimiento, empeño, conato, ahinco.
Femna. Hembra. De *fœmina* sincopado.
Femos. Hacemos. De *fer*, hacer.
Fenado, da. Sembrado. Metafóricamente por *sembrado*, que es tambien metafórico, pero mas usado.
Fenado. Campo, lugar de heno.
Fender. Hender, dividir, separar. *Findere.*
Feno. Heno, yerba.
Fer. Hacer. Nuestros mayores de *facere* tomaron *far* con los Italianos, y *fer* con los Franceses segun estos pronuncian su verbo *faire*, y lo usaron promiscuamente. Pero el castellano *hacer* ó *facer* es mas conforme al latin *facere.*
Fer encubiertas. Parece encubrir.
Ferament. Fieramente, mucho.
Fereza. Fiereza, ferocidad.
Ferida. Golpe, empujon.
Ferir. Dar, caer, llegar á algun sitio ó l — Acometer. — *Ferir colmelladas* colmillazos, herir con los colmillos. — *rir de la espada, de la lanza,* her estas armas, pelear. — *Ferir dela* delante en la batalla. — *Ferir el viento en alguno,* ó *ser ferido e viento en alguno,* llegarle alguna nueva, sospecha, ó temor. — *Feri mas*, aplaudir con las manos, palm — *Ferir pregones*, echar pregones gonar. — *Ferir taulados.* V. *Taula Ferirse á tierra,* apearse.
Ferir. Hiriere.
Ferira. Hiriera.
Fermedume. Firmeza.
Fermería. Enfermería.
Ferrado, da. Lo que está fortalecid hierro.
Ferrán. Herirán.
Ferrar. Herrear.
Ferredes. Herireis. Cométese la sinco primiendo la *i* que debia haber en dos *rr*, como en *morrá* por *morirá* *redes* por *moriredes.*
Ferrero. Herrador.
Ferria. Heriria.
Ferroio. Herrojo, cerrojo.
Fes. Haz, hagas. *Fesme*, hazme.
Festa. Fiesta. Tomado del plural de *fe*
Festino. Presto, pronto.
Festival. Festivo.
Fet. Haced.
Fetila. Flecha, pena, dolor.
Fetillado, da. Traspasado, angustiad tristecido.
Feuza. Fé, confianza. *Fiducia.*
Fevos. Veis vos aquí.
Fezilado, da. Afligido, angustiado. debe leerse *fetilado.*
Fi. Hijo.
Fiadura. Fianza, obligacion.
Fianza. Fe, confianza.
Ficancia. Estancia, permanencia, d
Ficar. Quedar, parar.
Fiel. Hiel, amargo.
Fiel. Juez. *Fidelis.*
Fierro. Fuerza.
Figa. Higa, higo.
Figar. Higuera.
Filado. Cuerda, cordel, hilo.
Filar. Marchar, irse.
Fin, na. Fino.
Finada. Fin.
Fincanza. Mansion, morada.
Fincar. Quedar, permanecer. — *Fin ynoyos*, hincar las rodillas, arrodi — *Fincar oio*, clavar la vista en cosa, mirarla con atencion.
Finiestra. Ventana. *Fenestra.* — *F tra foradada,* ventana horadada, al

scobrir las finiestras, abrir las ven-

'. Arrodillar, dar de rodillas.
Rodilla.
'. Hirais, herid.
os. Hiramos, acometamos.
umbre. Firmeza.
umne. Firmeza, constancia.
licele.
Hicevos, vos hice.
ito, objeto.
. Levantado, inhiesto, seguro, cierto,
lo.
. Encomendado, el que vive en con-
de otro.
Confianza.
le. Confiado, esperanzado.
. Aventador, moscadero.
Llama.
nte. Resplandeciente como la llama.
r. Echar llamas, estar furioso, lleno
.
oplar.
. Flema.
. Estado de religioso.
Rio.
. Rio. Es puramente latina.
.
oja. Del plural *folia*.
uir. *Foiron*, huyeron.
co, desatentado, baladron, presun-

cia. Descanso, reposo.
za. Holganza, descanso, reposo.
Descansar.
'. Follin, pícaro, traidor, ladron, sal-
'.
Baladron, fanfarron. *Follis*, que sig-
vanus, *inflatus*. Glossar.
Locura, aturdimiento, desvario, pre-
n.
z. Locura, desvario.
se. Hundirse, irse á pique, al hondo.
. *De fondon*. De raiz.
o. Hueste, ejército.
Vergüenza, afrenta.
ta. Fuente. En frances *fontaine*.
ar. Fuente.
uera, habia sido.
r. Horadar, agujerar, penetrar.
. Agujero.
, *na*. Lo que está á la puerta de
, lo esterior.
Sino, á escepcion de, fuera de.
o. Horcado. trompa del elefante.
Fuerza, violencia.
lo, *da*. Forzado.
'. Forzar.
os. Hormigos, cierta especie de al-
t de masa, que se come en Sevilla, y
e usaban los Moros con el nombre
zú.
ho. Hornacho, valle.
uero, *ra*. Fornicario.

Fornax, *Fornaz*. Horno. *Fornax*.
Fornecino, *na*. Fornicario.
Fóron. Fueron.
Fortalado, *da*. Fuerte.
Fortedumbre, *Fortedume*. Fortaleza, fuerza.
Fos. Fuese : de ser.
Fos. Hoz de segar, ó cortar.
Fossa. Fuesa, huesa, sepultura.
Fossalario. Osario, cementerio.
Fossario. Osario.
Fostigar. Hostigar, castigar. Acaso de *fustigare*, cuasi *fuste cædere*.
Foto. *En foto*. En confianza, fiado en el auxilio ó proteccion. Decíase tambien *en hoto*, ó *enhoto*. V. *Enfoto*.
Foya. Hoya, hoyo. *Fovea*.
Foylia. Folia, locura, desvario.
Frade. Hermano.
Fradear. Hermanar.
Fradre. Hermano, fraile. De *fratre*.
Franc, *ca*. Franco.
Frasquía. Cierto adorno en el jaez del caballo : parece cincha. Acaso *fascia*.
Freira. Monja. Usase en Portugal.
Freiria. Monasterio, clausura.
Frema. Flema.
Fremoso, *sa*. Hermoso, urbano, atento.
Fremosura. Hermosura.
Freylia. Estado religioso.
Frido, *da*. Frio.
Fridoliento, *ta*. El que tiene frio.
Fridura. Frio.
Frior. Frio, frescura.
Frisa. Ropa, vestidura.
Friura. Frio, frialdad.
Fronda. Hoja, tabla.
Froncido, *da*. Triste, angustiado. *Froncia-tus*, que significa *rugatus*, *sinuatus*. Glossar.
Frontal. Frente.
Frontero, *ra*. El que va, ó lo que está de frente ó á la frente.
Frucho. Fruto.
Fruent, *Fruente*. Frente. De *fronte*.
Fruiella (acaso *Feviella*). Hebilla.
Fu. Fuí : de ser. Es apócope de fué.—Fué.
Fue. Fuí : de ser.
Fuelgo. Huelgo, aliento, respiracion.
Fuelle. Pellejo, hollejo, cosa despreciable.
Fuemos. Fuimos.
Fuer. Fuero, privilegio.
Fuera. Sino que, á escepcion de.
Fueras. Fuera, á la parte de afuera. *Foras*. — Sino, fuera de. — *Fueras end*, ó *fuerasend*. Sino, á escepcion de.
Fuert, *Fuerte*. Muy. En frances *fort*.
Fuerte mientre. Fuertemente, mucho. Los antiguos separaban estas dos voces, que despues se juntaron en una en semejantes adverbios.
Fugir. Huir. *Fugere*.
Fulan, *na*. Fulano, cierta persona.
Fulano, *na*. Fulano. Parece que esta voz es

tomada originalmente de *pheloni*, que se halla en varios lugares del testo original de la Biblia para significar alguna persona ó cosa que no se quiere espresar por su propio nombre. Júntasele la voz *almoni*, y juntas denotan *un tal, un tal encubierto, secreto*. Todo esto significa la voz *phalmoni* compuesta de las dos en Daniel, c. VIII, v. 13. De la sagrada Escritura la tomaron los rabinos para significar lo que nosotros con la voz *fulano*, *fulana*. Los Arabes usan en la misma significacion de la voz *falan*. ¿Pero de quiénes la tomamos los Castellanos? Tengo por mas probable que de los Arabes, que hablaban en su lengua entre nosotros, y los nuestros la aprendian, y hablaban, y escribian en ella: de donde se pegaron á la castellana tantas voces, especialmente nombres.

Fume (acaso *Fumo*). Humo.

Fumear. Humear, echar humo.

Fumero. Humero, hogar, cocina.

Fumo. Humo. *Alzar los fumos, fac mos*, hacer señal con humo.

Fumos. Fuimos.

Fura. Fuera, habia sido.

Furcion. Tributo de comida.

Furdes. Fueredes, fuereis.

Furmos. Fueremos.

Furtarse. Huirse, escaparse.

Furto. *A furto*, á traicion. *A furto concejo*, en secreto ni en público.

Furzudo. Forzudo.

Fus, Fusse. Fuese, se fué. De ser.

Fusso. Huyó.

Fust. Fuiste. De ser.

Fuste. Palo, vara, árbol, leño. *Fustis*

Fuste. Fuiste.

Fúxo. Huyó.

G.

Gabarse. Alegrarse, gozarse, gloriarse. Es tan raro este verbo en nuestro idioma, como frecuente en el *Poema de Alejandro*. En toscano *gabbare*.

Gabe (acaso *Gahe*). Parece loco, burlador.

Gafo, fa. Leproso.

Gaho, ha. Gafo, feo.

Gahurra. Burla, mofa.

Galacio. Cierta piedra preciosa.

Galea. Galera.

Galeador. Revoltoso, embustero, mesturero.

Galga. Canto ó piedra que se arrojaba ó echaba á rodar contra los enemigos. Mariana, *Hist. de Esp.*, lib. XV, cap. 27.

Galiciano, na. Gallego.

Galuca. Cierta piedra preciosa.

Gallara. Cosa despreciable.

Gallarón. Parece que era cierta ave del tamaño de un murciégalo, acaso gallo.

Galleta. El badajo de la campana.

Gallizano. Gallego.

Gallofa. Mendrugo de pan.

Gallos. Hablando de la noche, denota el tiempo ú hora en que cantan los gallos sobre el amanecer: la aurora.

Gambax. Especie de camisa.

Ganados fieros. Bestias del campo.

Ganal. Ganar. Puesta *l* por *r*.

Ganancia. Mercaduría.

Ganar calzas. V. *Calzas*.

Garabata. Enredo, arto de ganar dinero, trampa.

Garengal. Cierta especia para guisar.

Garfa. Garra, mano.

Gargantero, ra. Gloton, comedor.

Garnacha. Parece collar ó adorno del cuello.

Garnacho. Lo mismo que garnacha.

Garnacho. Parece el pecho.

Garnate. Granate, piedra preciosa.

Garnizon. Guarnicion, vestido.

Garral. Parece espetera.

Garredencia. Parece miedo, cobard reza.

Garriofilota. Cierta confitura.

Garzon. Muchacho, mozo, jóven.

Garzonia. Accion de garzon, much

Gasaiado. Agasajo, regalo.

Gayo. Ave cantadora.

Ge. Se. Es nota de pasivo ó recipro verbos, como *diogela* por *diósela*: cuntaria, por *se* las contaria.—E bien demostrativo.

Ge. Lo mismo que *le*, como pesar *g* por pesar *le* vino; yo *ge* sabré cor yo *le* sabré cortar.

Gelada. Helada. De *gelu*.

Gengibrante. Cierta confitura, ac gengibre.

Gent. Parece presto. Siempre le bien, como *bien é gent*.

Gento, ta. Hermoso, gracioso, noble de *genito* por síncope. En el franc guo significa lo mismo, como se v epitafio siguiente, que Margarita d tria, hija de Maximiliano I, se hi misma, hallándose en una gran b de mar, antes de haberse casado Juan, infante de España:

Cy gît Margot, la gente damoiselle,
Qu'eut deux maris, et si mourut puce

Gergenza. Parece cierta piedra pre

Ges. Les. Es plural de *ge*.

Gesta. Historia, hechos. Del plural

Gesto. Hecho, obra. *Gestum*.

Gielo. Hielo, frio. *Gelu*.

Giga. Instrumento músico de cuerd cion. Cruse. Glossar.

Ginoio fleccion. Genuflexion.

nz. Gerigonza, lenguaje inculto.
). Espada. Es latina.
Campo arenoso, arena, arenal; ori-
el mar. Nómbranse dos *gleras* en el
ma del Cid, una junto á Arlanzon, y
junto á Valencia. En la *Crónica del*
se nombra tambien la *glera* de Bur-
que es la misma de Arlanzon. En los
igros de nuestra Señora, escritos por
eo, Mil. 19, cop. 442, se halla la voz
z por arenal; y en el Mil. 23, cop. 674.
a Rioja hay dos rios que tienen el
ore de *Glera*: el uno entra en el
rilla junto á Nájera, y el otro en el
: acaso tomaron este nombre de algun
al por donde pasan. *Glera: arena,*
letum. Glossar.
sa. Por antonomasia, la Virgen María.
ia. Glotonería.
Gula, golosina.
'a. Golilla, garganta.
la. Golpe.
lo, da. Herido, que ha recibido golpe.
'. Herir, dar golpes, golpear.
Zorro, zorra, raposa. *Vulpes*. De
viene como diminutivo, *vulpeja*, en
vulpecula que lo es de *vulpes*.
. Lo mismo que *folguin, folhin*, por
o, traidor, ladron, salteador.
Gorja, cuello, garganta; cólera.
'. Gustar.
'. Dar gracias, agradecer.
r. Determinar, definir. *Gradare:*
care, definire. Glossar.
r, *Gradarse*. Alegrarse, complacerse,
larse, holgarse.
cer. Agradecer.
ro. El que está ordenado de grados.
ello. Grado, voluntad.
'. Agradecer, dar gracias, premiar.
. Gracias. Acaso es verbo y vale gra-
e doy, agradézcotelo.
so, sa. Alegre, con agrado. — Gus-
de grado.
. Garfio. Por trasposicion.
do. Bramido.
do, da. Grande.
e. Mucho. — *Grandes pueblos*, mu-
gente.
ía. Grandeza.

Grant. Mucho, grande.
Grasil. Delicado, fino. *Gracilis*.
Grave. Difícil. — Malo.
Gravecer, Gravescer. Desagradar, ofender, molestar.
Greal. Cierto utensilio de cocina.
Grecisco, ca. Griego.
Grennones. Lo mismo que *grinnones*.
Gresco, ca. Acaso *grecisco*.
Gresgares. Parece grescas, contiendas, peleas.
Grifon. Grifo, ave fabulosa.
Grinnones y *Grinones*. Barbas. Viene de *crines*, que significa cabellos: tales eran las barbas. De *crines* sale *greñas*, que es lo mismo que *grinnones*.
Grinon. Parece ser el cabello, tomado del genitivo *crinium*.
Gritadera. Gritadora.
Griz. Cierta piedra preciosa.
Gromon. Sarmiento.
Gualardonar. Galardonar, remunerar.
Guanicion. Guarnicion, adorno.
Guardadero, ra. Guardador.
Guarecer. Aprovechar.
Guarida. Cura, curacion.
Guarir. Defender, aprovechar, curar, sanar.
Guarnido, da. Guarnecido.
Guarnir. Guarnecer, fortificar.
Guego. Burla. *Jocus*.
Guion. El que guia.
Guiona. La que guia, guiadora, capitana.
Guionage. Guia.
Guisa. Forma, modo, manera. V. *Guisar*. — *Otra guisa*, de otra manera, de otra suerte.
Guisado, da. Justo, razonable. — Adornado, dispuesto, compuesto.
Guisar otra guisa. Disponer otro medio, proceder de otra manera.
Guitar. Parece coser con guita ó correa.
Guitarra latina. Instrumento músico, acaso traido de Italia.
Guitarra morisca. Instrumento músico introducido ó usado por los Moros.
Guizgios. Acaso arpones, chuzos.
Gulhara. Raposa, zorra.
Gulpeja. Raposa. *Vulpecula*.

H.

ó *aver monedado*. Dinero.
co. Parece desgracia, infortunio, tra-

duro. Interjeccion: lo mismo que *fa*
tro. Ola, ea.
a. Parece órden, mandato, ley.
Acaso faja, ó alhaja.
ialo. Espresion de cariño.
V. *Art*.
. V. *Fascas*.

Hasta. Lanza.
Hedo, da. Feo. *Fœdus*.
Hela. Vela, hela ahí, mírala.
Helà, Helice. Parece frio, helado: acaso aplicado á pozo de hielo, ó nieve.
Hereda. Parece pegada, unida.
Heredar. Hacer heredero, instituir heredero.
Hermar. Desamparar.

Hermitania. Monasterio, clausura, ermita, santuario.
Herropeas. Lo mismo que *ferropeas,* grillos de hierro, cormas.
Hevollos. Veis aquí los.
Hey. He, tengo. De haber.
Hinoios fitos. De rodillas, hincadas las rodillas.
Hoblada. Lo mismo que *oblada.*
Horaño, ña. Huraño.
Hostal. Hospedage, alojamiento, casa.
Hostalage. Lo que se paga por el hostal.
Hu. Donde.
Hubiar. Ayudar, favorecer.
Hue. Hoy. *Hodie.*
Huebos. Necesidad, menester. Parece que viene de *opus* en la misma significacion, como *opus habeo, opus mihi est.*
Huebra. Obra, labor, trabajo: de *opera.* No lo impide la *h* que se halla muchas veces sin razon en el *Poema del Cid.* *Huebra* se toma ahora por cierta medida de tierra, y es la obra que hacen ó lo que aran en un dia un par de bueyes ó mulas.
Huergo. Infierno. *Orcus.*
Huésa. Parte del vestido que se ponia sobre las calzas.
Huestas. Acaso *hu estás,* donde estás.
Huevos. V. *Huebos.*
Huevra. Lo mismo que huebra.
Humeral. La parte de la capa que el gran sacerdote de los judíos se vestia, y pendiente de los hombros caia á las espaldas. *Humerale.*
Humilidat. Humildad. *Humilitas.*
Huuesso. Hueso.
Huviar, Huyar. V. *Hubiar.*
Hy. Allí. *Ibi.*

I.

Iaganza ó *Iaganzas.* Cierta piedra preciosa.
Iago. Nombre propio tomado de *Jacob* ó *Jacobus.* Antepuesto el adjetivo anticuado *sant,* se formó *Santiago;* y antepuesta la *d,* que significa *divus,* ó *don,* ó *dominus,* se formó *Diago.*
Iamás. Jamas, siempre. Este adverbio es compuesto de *ya* y *mas.* Aunque en lo antiguo tuvo la significacion de *siempre,* de donde vino el pleonasmo que ahora usamos: *por siempre jamas, amen;* despues tomó significacion contraria, y ahora vale tanto como *nunca,* y así decimos con otro pleonasmo: *nunca jamas.* Hállase tambien *ia mas* apartado.
Ianero. Enero.
Iaspis. Jaspe.
Idevos. Idvos.
Idropico. Piedra del idropico. Cierta piedra preciosa.
Ie, ies. Le, les.
Ieiunio. Ayuno. *Jejunium.*
Ieiuno, na. Hambriento.
Ielada. Helada, frio.
Ienoio. Rodilla. *Genu.*
Ierra. Error, pecado.
Igualdat. Equidad, gracia.
Iguar. Igualar. *Æquare.*
Ihu Xpo. Abreviatura de Jesucristo. Debe entenderse sobre cada palabra una virgulita.
Imos. Vamos. *Imus.* Es regular del infinitivo *ir,* pero irregular del presente *voy.*
Impla. Velo ó toca de la cabeza. *Impla: velum.* GLOSSAR.
Incala. Parezca, agrade.
Inogo. Rodilla.
Inoios. Las rodillas.
Inxir. Echar, arrojar. *Injicere.*
Iogado, da. Burlado. *Jocatus.*
Iogar. Burlar, mofar. *Jocari.*
Iogar la pella. Jugar á la pelota.
Ioglar. Juglar, músico, el que canta coplas por las calles para ganar la vida. *Jocularis.*
Ioglaria, Iogleria. Burla, dicho festivo.
Iogo. Juego, burla. *Jocus.*
Iograr. Juglar, burlador.
Iógui. Quedé, me postré: del verbo *iacer.* Es tomado de *jacui.*
Iongleria. Lo mismo que *iogleria.*
Iscamos. Salgamos. Irregular del verbo *exir.*
Isla. Si no es equivocacion por *isla,* es lo mismo que *iza.* Izar es levantar. Llevar á la *isla* ó á la *iza* seria llevar en alto, á cuestas, levantada, alzada alguna cosa.
Istrie. Saldria. Es irregular del verbo *exir* ó *ixir.*
Iubre. A iubre. Parece que es en oculto, en lugar secreto.
Iudezno, na. Hijo de judío.
Iudgo. Juicio, sentencia.
Iuego. Burla. *Jocus. Por iuego nin por vero,* de burlas ni de veras.
Iugraressa. Juglaresa, música.
Iulgar. Juzgar, sentenciar, decretar.
Iunir. Parece juntarse: de *jungere.*
Iuntar. Coser.
Iurada. Juramento, promesa. Viene de *jurata* por las cosas juradas, como *promesa* de *promissa* por las cosas prometidas.
Ius. Debajo.
Iusano, na. Lo que está debajo. *Sieglo iusano,* la otra vida, la vida venidera.
Iusta. Justa, pelea, contienda.
Iustar. Pelear, disputar.
Iutre. Buitre.
Iuyz. Juez.
Iuzgar. Sentenciar, condenar.

Ixient. Saliente, que sale, saliendo : del verbo *ixir*.
Ixir. Salir. *Exire*.
Ixte. Sal.

J.

Jardera. Halda, falda.
Joglar. El que con cantares, dichos ó hechos divierte á las gentes. *Jocularis*.
Juego. Burla. *En juego ó en vero*, de burlas ó de veras. *Jocus*.
Juglar. Lo mismo que joglar.
Juglara. La muger que cantando ó chanceando divertia á las gentes. Llamábase tambien *juglaresa*.
Juglería. Burla, chanza, bufonada.
Justar. Lidiar, pelear.
Juuicio. Juicio, sentencia del juez.

L.

Labriellos. Diminutivo de labros, por labios. *Labra*.
Labro. Labio. *Labrum*.
Lacerar. Padecer.
Lacerio. Trabajo, obra, labor.
Lacienta. Léase calienta, cuyo anagrama es.
Lacio, ia. Flojo, perezoso.
Lado. Ancho. *Latus*.
Ladrar. Lo mismo que lazdrar.
Lagado, da. Llagado.
Lagunal. Laguna.
Laído, da. Triste, afligido.
Laizado, da. Acaso está mal escrito ó mal leido, y deberá ser *lazrado*, pues hace el mismo sentido.
Lama. Llama, fuego.
Lamar. Llamar. De *clamare*, mudada la *c* en *l*, se dice ahora *llamar*, como de *plorare*, llorar, que antiguamente se dijo *lorar*.
Lamber. Lamer.
Laminero, ra. Lamistero, gozoso.
Lámpada. Lámpara. *Lampas*.
Lampreo, ea. Parece lóbrego, triste.
Lande. Bellota. *Glans*. *Lande*, y mas comun y mas propiamente *llande* se llama en algunos pueblos del obispado de Santánder.
Lanero, ra. Llano.
Lano, na. Llano.
Lanza fardida. V. *Fardido*.
Laña ó *Lanna*. Llano, llanura. Tomóse de *plana*, plural de *planum*, segun la observacion hecha sobre la voz *dona*. Perdióse en esta voz la *p* de *plana*, como en *lamar* la *c* de *clamare*.
Laño ó *Lanno*. Llano, usado como sustantivo. *Planum*.
Lapidar. Apedrear. *Lapidare*.
Largo, ga. Ancho. *A largas*, anchamente. —Mucho, abundante.
Laso, sa; *Lasso, ssa*. Cansado, flojo, débil. *Lassus*.
Lastar. Padecer, penar.
Lastro. Trabajo, pena.
Latinado, da. El que entendia el latin.
Laud. Laude, alabanza.
Laudar. Alabar. *Laudare*.
Laydo. Jocoso, burlesco. *Lætus*.
Lazar ó *Lasar*. Lazrar, padecer, penar.
Lazar (el azar). Juego de suerte : seria el de los dados, en que hay uno así llamado con el cual se pierde.
Lazdrar. Lo mismo que lazrar.—Pagar alguna cosa con castigo.
Lazrado, da. Participio pasivo del verbo lazrar.
Lazrar. Padecer, sufrir, penar, trabajar, pagar.
Lazroso, sa. La persona que padece mucho.
Le alá. Palabras arábigas que contienen una respuesta negativa, y parece significan *no quiero* ó *no no*.
Lebdado, da. Participio pasivo del verbo lebdar ó leudar : dícese de la masa que ha fermentado.
Lectuario. Medicamento.
Lechiga. Lecho, cama. *Lectum*. De aquí viene *lechigada*, mas inmediatamente que de lecho.
Lechigado, da. Encamado, postrado en cama.
Lechigal. Lecho, cama.
Ledania. Letanía, retahila de palabras ó razones, relacion de cosas seguidas.
Ledo, da. Alegre. *Lætus*.
Lee. Ley. De *lege*.
Leenda. Leyenda. De *legenda*.
Legado, da. Ligado, atado.
Legadura. Ligadura, atadura.
Legar. Llegar.—Juntar.
Lege. Leche. Cuando se escribió la palabra *lege*, la pronunciaban como *leche*; y *leche*, como la pronuncian ahora los Portugueses.
Legon. Azada, azadon. *Ligo*.
Leido, da. Ledo, Alegre. *Lætus*.
Lencontrado. El encontrado. V. *Encontrado*.
Lendera. Lindera, linde, cabo.
Lenga. Lengua, voz, noticia.

Lenguado, da. Largo. *Barba lenguada,* hocico largo, trompa.—*Bien lenguado,* bien hablado, muy elocuente.
Leno, na. Lleno. *Plenus.* V. la observacion hecha sobre *laña.*
Letras. Unas letras. Una carta.
Letuario. Lectuario, manjar.
Levarse. Levantarse. *Levare.*
Leviano, na. Ligero, ágil.
Lexar. Dejar. *Laxare.—Lexarge,* dejarle.
Ley. Lee : presente indicativo de leer.
Leycion. Leccion.
Lhacio, ta. Flaco, débil, enfermo.
Lhantor. El que llora, triste, afligido.
Librar. Acabar, perder.—Sentenciar, declarar, resolver.
Licionario. Libro de lecciones y documentos.
Lidat. Lid, pelea. Parece que se debe leer *lid* ó *lit.*
Lide. Lid, pleito, batalla.
Lidiador. Batallador, campeador.
Lidiar. Disputar, pleitear, pelear.—Usado como activo, batir, combatir.
Liebdo, da. Fermentado, agitado, acalorado.
Lieve. De lieve. De ligero, fácilmente.
Ligero. De ligero. Presto, prontamente, fácilmente.
Lijo. Cosa despreciable.
Limnar. Umbral de la puerta. *Liminaris.*
Lisionado, da. El que ha recibido lesion.
Lit. Lid, pleito, batalla.
Livorado, da. Participio pasivo del verbo livorar.
Livorar. Herir, acardenalar á uno dándole golpes.
Lixo. Acaso lo mismo que lujo, lujuria.
Lo. El.
Lobrecer. Oscurecer, anochecer.
Lodado, da. Enlodado.
Lodor. Loor, alabanza.
Logacia (acaso *Legacia*). Embajada.
Logal. Lugar.
Loguer. Trueque, cambio. De *locare.*—Jornal, soldada, precio de algun trabajo.
Longo, ga. Largo.
Loquecerse. Enloquecerse.
Lorar. Llorar. V. *Laña* y su observacion.
Lorer. Laurel.
Lorigado, da. Soldado, hombre armado. *Loricatus.*—Armado de loriga.
Loro, ra. Amarillo, rubio.
Losengero, ra; Losentero, ra. Lisonjero.
Lucencia. Luz, claridad, resplandor.
Luen, luene. Lejos. *Longè.*
Luengas. A luengas. A la larga, largamente.
Luengo, ga. Largo. *Longus.*
Luenne. Lejos.
Lugal. Lugar.
Lumne. Luz, por la vista de los ojos. De *lumine,* ó de *lumen* por trasposicion.
Lumnera. Lumbrera, luz, guia. *Luminaria.*
Lumnoso, sa. Luminoso, resplandeciente.
Lunático, ca. Loco.
Lunnera. Luz.
Luua. Guante. En portugues lo mismo. El marques de Villena, *Art. cisor.,* cap. 3, llama al guante *lua.*
Luz. Dia.

LL.

Llado. Lado.
Llecho, cha. Parece junto : de *lectus* por *collectus.*
Llecho. Lecho, cama.
Llegado, da. Ligado, atado.
Llegar. Ligar, atar.—Allegar, juntar.
Llenero, ra. Lleno, cumplido. *Plenarius.*
Llo. El.
Llodo. Lodo.
Llugiero. De llugo por yugo. El carretero ó labrador. *Jugerum* significa yugada, por medida de tierra.
Llumaso. Parece clavo.

M.

Macella. Mancilla, desgracia.
Macellar. Mancillar, manchar.
Macello. Tajada, presa, pedazo de carne.
Maciella. Carne.—Mancilla, dolor, angustia.
Madrigado, da. Aplicado á toro, significa toro padre, marrajo.
Madrina. Mal de madre.
Madrona. Lo mismo que matrona.
Madurgada. Madrugada.
Maes. Mas, pero.
Maestat. Majestad.
Maestramiente. Con maestria.
Maestrar. Amaestrar.
Maestria. Remedio, medicamento.
Maestro. Cirujano.
Magadaña. Parece fantasma, espantajo, vestigio para espantar. Esta voz, algo alterada, es la misma que *malagaña,* armazon formada sobre cuatro horquillas ó piés derechos, para que en ella paren los enjambres de las colmenas. Véase Jaime Gil, en su *Perfecta y curiosa Declaracion de los provechos grandes que dan las colmenas,* trat. IV, cap. VI, núm. 7.
Magar. V. *Mager.*
Mager. Aunque. En el frances antiguo se

decia : *maugre-len, maugre-lor*, por lo mismo que ahora se dice : *malgré lui, malgré eux*. Del *maugré* antiguo algunos dijeron en castellano *mager, magera;* pero lo mas comun fué *maguer*, que por trasposicion de letras es lo mismo que *mauger* y *maugré* : la cual trasposicion no solo ha sido frecuente en las voces que pasan de un idioma á otro, sino dentro de un mismo idioma.

Magiella. Mejilla.

Magnera (acaso *Magneta*). Iman.

Maguar, maguer, maguera. Aunque, no obstante.

Maiadero. Majadero, mazo, martillo. Esta voz solo conserva la significacion metafórica, y tiene mucho uso.

Maiadura. Majadura, castigo.

Maiamiento. Majamiento, mortificacion.

Maiar. Majar, golpear.

Maio. Mallo, mazo.

Maison. Casa, posada. En frances *maison*.

Maiuelo. Majuelo. *Plantar mal maiuelo*, hacer mala obra, ó accion de que resultase daño.

Mala. En hora mala.

Malaestrugo. Malvado, malaventurado.

Malancolia, malanconia. Melancolia.

Malantia. Enfermedad.

Malastrugado, da. Desventurado, desgraciado.

Malastrugo, ga. Desventurado, malaventurado, infeliz.

Malato, ta. Enfermo. En italiano lo mismo.

Malcalzado. Voz de desprecio, como andrajoso, derrotado.

Maldicho, cha. Maldito.

Maldigno, na (acaso *Maligno*). Indigno.

Maleyto, ta. Maldito. *Maledictus*.

Malfadado, da. Desventurado.

Malfetria. Hecho malo, pecado, delito.

Malgranada. Granada, fruta así llamada de *malogranatum*.

Maliello. Malillo, malo.

Malmeter, ó *mal meter*. Poner mal.

Maltraer. Murmurar, censurar, reprender, maltratar, molestar.

Maltrecho, cha. Maltratado.

Malvazo, za. Malvado, malo.

Malvezdad, malvezeat, malvestat, malvestad, malvestat. Maldad, malicia.

Mallado, da. Parece *majado*, matado: aplicado á Abel.

Mamantar. Dar de mamar, dar leche, dar el pecho.

Mamparar. Amparar, defender.

Man. La mañana : de *manè* apocopado.

Manamano. Al punto, al instante.

Manamaxiella. Puesta la mano en la mejilla, pensativo.

Manana prieta. El amanecer, el rayar del dia.

Mancar. Quedar, faltar. En italiano *mancare*.

Mancebés. Mancebía, juventud.

Mancebia. Mocedad. — Los mancebos.

Mancelloso, sa. Mancilloso, manchado.

Mancha. Pieza de la loriga, ó adorno de ella.

Mandado. Noticia, nueva, aviso, cosa, negocio, recado, dicho, razon, respuesta, sentencia.

Mandar. Querer, hacer, permitir.

Mandurria. Bandurria.

Manear. Tomar en la mano, manejar, manosear.

Man é mano. Luego, al punto.

Manero. Parece próroga, dilatacion. Acaso *manera*, por modo ó medio.

Manetrar (acaso *Manetear* ó *Maneatar*). Maniatar, atar las manos.

Manfestar. Descubrir, manifestar, hablar, declarar.

Manlieva. Copia de frutos para el consumo. Esta significacion comprueba Aldrete, *Orig.*, pág. 180. Berganza, *Indic. de vocab.*, dice que es tributo; y en este caso lo será de los frutos.

Manna. V. *Maña*.

Manno, nna; Mano, na. Grande. *Magnus*.

Mano (*dar de, decir de, hacer de*). Dar, decir, ó hacer alguna cosa con anticipacion. Solo ha quedado la frase *jugar de mano*. — *Mano é mano*. Luego, al punto. — *Por de mano*. Lo mismo que *de mano*, con anticipacion.

Manoderotero. Cierto instrumento músico.

Manos (*dar las*). Dar palabra, prometer obligándose á cumplir.

Mansedumne. Mansedumbre.

Mansellero, ra. Lleno de mancilla ó tristeza.

Mansillero, ra. V. *Masillero*.

Manteles echados (*á*). A banderas desplegadas, con denuedo.

Manzana. El pomo de la espada.

Manzaneda. Manzano.

Maña y *Manna*. Abreviatura de *manera*. Pasó á ser voz como si no fuera abreviatura.

Mañana. Presto, temprano.

Mañana. Mañana. — Nombre de cierto juego.

Mao. Mayo.

Maor. Mayor.

Maoral. Mayoral.

Maor miente. Mayormente.

Maravella. Maravilla.

Maravijado, da. Maravillado.

Maravijoso, sa. Maravilloso.

Marcho. Marco.

Marfus. Parece bellaco, artero. Góngora llamó *marfuz* á Herodes, en una letrilla de sus poesías líricas, y Cervantes, *marfuces* á los Moros en su *Quijote*, parte primera, capítulo XL. Parece voz arábiga ó arabizada.

Marfusa. Terminacion femenina de *mar-*

fus sustantivada, que el Arcipreste de Hita da á la raposa como tan astuta y artera.

Maridado, da. Casado.

Marido, da. Perdido, afligido. En italiano *smarrito.*

Marija. Facer una cosa marija. Parece que era hacerla tablas, empatarla.

Marras. Nombre de persona innominada, fulano, aquel. Aunque se usa de esta voz para denotar un sugeto de quien saben los que hablan algun suceso particular, lo mas comun es usar de ella para traer á la memoria el tiempo en que sucedió alguna cosa notable y consabida de varios. En latin *marra* significa un instrumento de la agricultura, como azada ó azadon, y *marræ, arum,* los instrumentos de la agricultura. Antiguamente, cuando los labradores no pagaban las rentas el dia estipulado, les quitaban ó embargaban las marras: y como el dia en que se las quitaban era para ellos aciago y de suceso notable, de allí se derivaria á nosotros el decir en semejantes ocasiones: *el dia de marras, la noche de marras.* V. el Glossar. en la voz *Marra.* Tambien parece que le vino de aquí al verbo *marrar* la significacion de *faltar, hacer falta.*

Marroquí, ia. Marroquí, natural ó perteneciente á Marruecos.

Martiello. Martillo.

Martiriar. Martirizar, castigar, mortificar.

Mas. Contraccion de *me as* ó *me has.*

Masillero, ra. Carnicero, comedor de carne.

Masio. Macho, masculino. En frances anticuado *masle.*

Masnado, da. Manoseado.

Matancia. Matanza.

Matare. Matar.

Matarral. Matorral.

Matiera. Materia. En frances *matière.*

Matinada. Maitines.—Mañana, de mañana, de madrugada.

Matinal. Lo tocante á la mañana.

Matines. Maitines. *Matutinus* sincopado.

Matino. La madrugada.

Maya. Parece moza, doncella, jóven.

Mays. Mas. En gallego y portugues.

Mayson. Casa, posada, pueblo.

Mazana. Manzana.

Mazaneda. Manzano.

Mazar. Amazar.

Mazo. Palo nudoso, ó porra, llamada en latin *clava,* como la famosa de Hércules.

Meaia. Cierta moneda pequeña y de poco valor: dos valian lo mismo que un pipion. Berceo la tomó por lo mismo que pipion.

Meaia. Migaja.

Meatad, Meatal. Mitad.

Mecer los hombros. Hacer algun movimiento ó ademan con ellos.

Meder. Emeterio: díjose tambien Medel.

Media. Mitad. *Las medias,* la mitad.

Mediado, da. El viviente que se halla en la media edad.

Mediados gallos. Al amanecer.

Medianero, ra. Cualquiera cosa que esté en medio de otras.

Mediano, na. Lo que está en medio.

Medio. Mitad.

Mediocaño. Instrumento músico á manera de flauta.

Mege ó *Menge.* Médico, cirujano.

Meioranza. Mejoría.

Melado, da. Dulce, meloso. *Melitus.*

Melecina. Medicina.

Melius. Cosa mejor. Es puramente latina.

Melodio. Cierta piedra preciosa.

Mellinas (paños de). Telas ó encajes de Malinas, ciudad de Bélgica, famosa en estas labores.

Mello. Meollo, medio.

Membrado, da. Famoso, nombrado, digno de memoria. *Memoratus.*

Membrarse. Acordarse. De *memorari.*

Membre. Mimbre.

Menar. Tratar, manejar. Por lo comun se halla *mal menar* ó *malmenar,* por maltratar, despreciar. En frances *mener.* — Mover, levantar.

Menaza. Amenaza.

Mencal. Parece medicamento, medicina: de *menge* y *mengia.*

Mencal. Moneda de poco valor, de que se usaba en Castilla por los años de 1175, como consta de una donacion hecha por Nuño Sanchez al monasterio de Huerta, en la era de 1213. Tráela Yepes, *Crón. de S. Ben.,* tomo VII, fol. 353. En la Crónica de D. Alonso el Sabio, cap. 1, se llama *metal* y servia para *compras pequeñas:* diez y ocho pepiones era un *metal,* y diez *metales* un maravedí. Otros leen *mercal,* deduciendo esta voz del verbo *mercar,* y dicen que dicha voz se perdió cuando se deshicieron los pepiones, esto es, el año primero del reinado de D. Alonso. Véanse las *Memorias* de este rey escritas por el marques de Mondejar, en las *Observaciones* á dicha crónica, p. 581. Hállase tambien *metical* y *metcal;* pero no es tan fácil fijar la verdadera leccion, como conocer la facilidad de la corrupcion. *Mencal* se distingue de *mercal* en la *n* y *r,* que en los manuscritos antiguos muchas veces son casi de una misma figura. *Mencal* pudo confundirse con *metal,* porque la *n* la suplian antiguamente con una vírgulita sobre la vocal, y muchas veces la omitian por descuido; y la *c* antigua era muy semejante á la *t.* *Mencal* pudo tambien leerse *metical,* porque la *n* y la *ti* tienen mucha semejanza, mayormente suprimido el punto de la *i* como lo hacian los antiguos. Es pues la voz una, y la leccion varia. Con nombre de *míncales* ó sueldos pagaban ciertos maravedis al monasterio de Oña

ınas villas de la merindad de Cuestaur- En el señorio de Molina se usa la voz *ıcades* por los frutos menores.
'igador. Mendigo, el que mendiga.
igarllote. Palabra de desprecio: men-, pobreton.
a. Mengua, afrenta.
ar. Menguar, faltar.
e. Médico, cirujano.
ear. Curar, medicinar.
ia. Medicina, medicamento.
uar. Faltar.
ar. Menear.
rela. Monja franciscana.
ira. Mintiera, habia mentido.
rie. Mentiria.
zado, da. Menudo, desmenuzado. Medio.
os. Los sesos.
vija (acaso *Maravija*). Maravilla.
ı. Compra, accion de comprar.
ıdal. Mercado, trato, negocio. — Mer-, plaza.
ıdaria. Mercaduria.
ıdero. Mercader.
ıdo. Obra, hecho, negocio, contrato, gacion.
ıdor. Mercader.
ıdura. Mercaduria. *Mercatura*.
handia. Mercancia.
ıriz. Ramera. *Meretrix*.
tiana. *Tener la meridiana*. Hacer lio dia.
lar. Poner mal á uno con otro.
llador. Miserable, infeliz, desgraciado: o de *misellus*.
ello, lla. Miserable. De *misellus*.
ada. Ejército, muchedumbre de gente, blo.
adero. El que pertenecia á una mesa, ó la mandaba.
ıgeria. Mensageria, mensage, nueva.
ıgero. Mensagero.
ıie. Mensage.
ıiero. Mensagero.
ır las barbas. Tirarse de ellas en señal ıentimiento, ó pesar de algun contra-ıpo: arrepentirse.
ion. Empeño, conato.
r. Menester, obra, negocio, trabajo, pacion, ganancia.
e. Maestro.
ia. Maestria, medicamento.
o. Maestro.
ıra. Generacion, linage, calidad.
ırador. Lo mismo que mesturero.
ırar. Revolver, mezclar con chismes á s gentes con otras, descubrir secretos.
ırero, ra. Enredador, malsin, embus-, zizañero, chismoso, parlero.
ra. Medida. — Prudencia, juicio. — tesania, compostura, gracia.
rar. Parece pagar.
r. Poner, apostar. *Mittere*. En frances *mettre*. — *Meter en escrito, enna escritura*, poner por escrito. — *Meter la fé*, hacer alguna obligacion ó contrato de palabra ó por escrito. — *Meter mientes*, considerar, pensar; poner cuidado, atencion. — *Meter por plazo alguna cosa*, diferirla para tratar de ella en adelante, en algun tiempo señalado.
Meteroso, sa. Lo mismo que medroso.
Metiron. Metieron, pusieron.
Metrás. Meterás, pondrás.
Metré. Meteré, pondré, causaré.
Metria. Meteria, pondria.
Metudes. Meteis, poneis. *Metudes mientes*, considerais.
Metudo, da. Participio pasivo irregular del verbo meter, y lo mismo que metido, por puesto. — *Mientes metudo*, cuerdo, considerado, advertido.
Meydia. Mediodia.
Mezclar las feridas. Herirse unos á otros.
Mienno, na. Mio, mia. En frances, *mien, mienne*.
Mientes. V. *Meter mientes*.
Migaia. Migaja, poco, casi nada.
Migero ó *Mijero*. Milla de legua, corta distancia. — Rato, espacio corto de tiempo. Viene de *milliarium*, que es milla, espacio corto de lugar ó de distancia.
Milgrana. Granada. Llamóse así por los muchos granos que tiene esta fruta.
Milgrano. Granado, árbol que produce milgranas.
Miliara. El que mandaba mil soldados.
Millero. Lo mismo que migero.
Mingo. Lo mismo que domingo, dia de la semana: se toma en el Poema del Cid (v. 2417) por la misma semana, así como los Hebreos tomaban la palabra *sábado* por la semana. Aunque en el original se lee *migos*, debe entenderse sobre la *i* una virgulita en lugar de *n*, para decir *míngos*. En las montañas de Santánder á los *Domingos* de nombre los suelen llamar *Míngos*, por aféresis. Bien conocido es el nombre de *Mingo* Revulgo. Acaso *migos* es abreviatura de *migeros*, que significa millas, de *milliarium*, para denotar que los del Cid siguieron á los de Bucar espacio de siete millas.
Minguado. Menguado, falto, escaso.
Minguar. Menguar, faltar.
Mintiroso, sa. Mentiroso.
Miracio y *Miraglo*. Milagro. De *miraculum* la formacion natural era *miraglo*: *milagro* es corrupcion cometida por trasposicion de letra.
Miration. Admiracion.
Mirazon. Admiracion, milagro.
Misacantano. Presbitero, sacerdote. Ahora solo se llama así el que dice ó canta la primera misa.
Miso. Puso. De *meter*, poner.
Miso. Parece curso, carrera.

Missa. Oracion.
Missiego. Parece labor de la mies, como arar, cavar, etc.
Mission. Cargo, cuenta, cuidado. — Esfuerzo, conato, empeño. — Fama, crédito. — Espedicion.
Missionado, da. Empeñado, porfiado.
Mita. Medida, cinta. En algunas partes se llama *mida.*
Modorria. Modorra.
Modrar. Hurtar, robar.
Mogier. Muger.
Mohalinar. Cierto hechizo.
Moiado, da. Mojado.
Moiramos. Mueramos.
Moledura. Molienda, lo que se muele de una vez.
Moleta. Molleja ó mollar: uva así llamada.
Molsa. Parece lana ó pluma del colchon. Dijose de *mulsum,* por la blandura y suavidad, y por lo mismo que mollura.
Mollerada. Golpe en la mollera.
Mollura. Blandura.
Monagon. Monago, muchacho.
Monclura. Guarnicion de arma. Acaso viene de *munire.*
Monedera. Matraca, instrumento que servia para despertar y avisar á maitines. Viene de *monitoria,* y así *monedera* es como si dijeramos *avisadera.*
Mongia. Convento, monasterio, clausura.
Mongibel. Infierno.
Montino, na. Montés, montesino.
Montisia. Montaña, desierto.
Monumento. Sepulcro.
Morador. Lo mismo que moradora.
Mordedor. Lo mismo que mordedora. Servia antiguamente la terminacion masculina para ambos géneros, ó se hacia apócope de mordedora y otras semejantes.
Mordi. Mordie, mordia.
Moresillo. Diminutivo de *mur* por el raton: ratoncillo.
Moris. Muriese.
Moriscado, da. Moruno.
Mormorio. Murmuracion.
Moro. Lo mismo que gentil, pagano, romano.
Morrer. Morir. — *Morrá,* morirá. — *Morramos,* mueramos. — *Morredes,* morireis. — *Morrémos,* moriremos. — *Morria,* moriria.
Mortaldat. Mortandad.
Mortario. Mortero. *Mortarium.*
Morter. Mezcla de cal y arena. En frances *mortier.*
Moscardo. Moscardon.
Mote. Dicho, sentencia.
Moton. Carnero. En frances *mouton.*
Moudura. Movimiento. Debia decir *movedura.*
Mover. Partir, arrancar, emprender el camino, caminar.
Moxmordo, da (ó *Muxmordo*). Parece muy mordedor.
Moyar los lagremales. Verter lágrimas, llorar.
Mozarabia. Gente mozárabe.
Mozo, za. Muchacho, niño. Viene de *mustus,* que significa cosa nueva y tierna; y *mustum* por antonomasia significa el mosto ó vino nuevo. El adjetivo *mustus* se halla aplicado á personas y animales, como virgo *musta, agna musta.* Sin perder la significacion, la palabra *mustus, mustum,* pasó á *mosto,* y esta á *mozo,* convertida la *st* en *z.* (Para la frecuente conmutacion de la *st* por *z,* véase *Uzo.*)
Mozo. Mosto.
Mozuelo, la. Diminutivo de mozo. Niñito, muy niño.
Muchadumbre. Muchedumbre.
Muchaina ó *Much aina.* Muy aina, muy presto.
Muchedumne. Muchedumbre.
Mudada. Lo prestado, empréstito.
Mudada. La porcion de gente de armas que muda á otra para que descanse.
Mudado, da. Prestado. De *mutuatus.*
Mudado. Vestido.
Mudadura. Muda de ropa.
Mudar. Prestar. *Mutuare.*
Mudarse. Moverse.
Muebda y *Mueda.* Movimiento, impulso. *Motus.* Es un sustantivo que deberia ser *movida,* como *corrida, caida,* partida y otros.
Muebre. Mueble, alhajas.
Muedo. Modo ó mudanza de tono en la música, compas, tono. *Modus.*
Muela, Muelda. Monton, multitud de gente, escuadron, ejército.
Muelle. Tierno, suave, blando.
Muerso. Bocado. *Morsus.*
Mueso, Muesso. Bocado, herida. *Morsus.*
Mugier. Muger. *Mulier.*
Mur. Raton. *Mur granado,* raton grande.
Murciego. Murciégalo. Dijose así porque tiene figura y tamaño de raton: y por andar siempre en lo oscuro, salir de noche, y casi no ver de dia, parece medio ciego: y juntando las voces *mur* y *ciego,* se formó su nombre, que ahora es *murciégalo* ó *murciélago. Mus cæcus.*
Murera. Pelea, batalla.
Muresillo. Diminutivo de *mur.* Ratoncillo.
Murmurio. Murmullo.
Musar. Esperar, aguardar á la puerta para entrar. Viene del verbo *mussare,* que significa murmurar, gruñir, hablar en voz baja.
Musaranna. Musaraña, burla, juguete.
Musiar. Manifestar dolor con algun quejido ó demostracion esterior. De *mussare* ó *mussitare.*
Muzlemia. Gente mora.

N.

Na. En la; lo mismo en portugues.
Nacioron. Nacieron.
Nacir. Naciere.
Nadi. Nadie, ninguno.
Nado, da. Nacido. *Natus.* — *En duro punto nado*, nacido en mala hora, desgraciado.
Nana. Madre, muger.
Nano. Hijo, niño, muchacho.
Nas. En las.
Nascencia. Nacimiento.
Nasco. Nació. Es irregular, y por eso tiene el acento en la primera sílaba, como *dixo, hizo*: así lo denota comunmente el asonante. Cuando esta voz es asonante ó consonante de otras que tienen la última sílaba aguda, se debe entender *nació* ó *nascio* como se ve muchas veces en el Poema del Cid, aunque el copiante escribiese *nasco*.
Nasquiestes. Nacisteis.
Natio. Parece hermoso.
Natura. Linage, parentesco.
Natural. Físico, astrólogo.
Navas. Lo mismo que naves.
Naveador. Marinero. *Navigator.*
Navear. Navegar. *Navigare.*
Ne. Ni.
Neciancho, cha. Aplicado á bandurria denota la figura de ella.
Negrado, da. Negro.
Negral. Negro.
Nembrar. Venir á la memoria alguna cosa, acordarse.
Nembrarse. Acordarse.
Nembro. Miembro.
Nemiga. Enemiga, enemistad, daño, maldad, pecado.
Neula. Niebla. *Nebula.*
Nief. Nieve.
Niego. Poner por niego. Negar.
Nimbla. Ni me la.
Nin. Ni.
Ninno, na. Niño, niña.
Ninuelo. Diminutivo de niño, niño pequeño.
Niubla. Niebla.
Noblesa. Nobleza, accion noble, gracia, habilidad.
Nobleza. Alhaja, adorno.
Nocherniego, ga. La persona que anda de noche por vicio ó costumbre.
Nocir. Dañar, ofender. *Nocere.*
Nodicia. Noticia, conocimiento.
Nodrido, da. Criado, educado. *Nutritus.*
Nodriz. La muger que cria, madre, ama de leche.
Nombre. Número, abundancia: es voz francesa actual.
Nome. Nombre. Esta voz se halla siempre con una virgulita en señal de abreviatura, para denotar que debe leerse *nomne*.
Nomnadia. Nombradía, nombramiento.
Nomnar. Nombrar. *Nominare.*
Nomne. Nombre.
Nomneciello. Diminutivo de *nomne*: nombrecillo.
Non. No.
Nos. En los.
Nostermano. Nuestro hermano.
Nostro, tra. Nuestro.
Nota. Número, guarismo.
Notar. Contar. *Notare.*
Nova. Nueva, novedad.
Noviello. Novillo.
Nucas. En este adverbio debe entenderse una virgulita sobre la *u* para decir *nuncas*, que vale *nunca*. V. *Nuncas.*
Nucir. V. *Nocir.*
Nudricion. Crianza, enseñanza. *Nutritio.*
Nudrir. Criar, enseñar, instruir. *Nutrire.*
Nue. Nube.
Nuecen. Dañan, ofenden. De *nucir* ó *nocir*.
Nueche. Noche.
Nuef. Nueve.
Nul, la; Nullo, lla. Ningun, ninguno. *Nullus.*
Nuncas. Nunca.
Nunqua. Nunca. *Nunquam.*
Nusir. V. *Nocir.*
Nuvada. Nube, humareda.

O.

O. En donde; en frances *ou*. *Ubi.*
Oblada. Oblata, ofrenda. Viene del plural *oblata* por las cosas ofrecidas.
Oblidar. Olvidar. Este verbo, como otros muchos, se formó del participio *oblitus*. Despues por trasposicion de letras se introdujo *olvidar*.
Oblido. Olvido: nombre formado de *oblitus* como el verbo *oblidar*.
Obrada. Oblata. Mudada la *l* en *r*.— Obra. *Operata.*
Ocasion. Daño, desgracia, muerte. *Ocacio, occasio* es *mors*. GLOSSAR.
Ocasionar. Matar: de *ocasion*, muerte. V. *Ocasion.*
Ocharario. Octavario, octava.
Octoridat. Autoridad. Está el diptongo *au* convertido en *o*, acaso porque así le pronunciaban.
Odir. Oir.
Odrecillo. Odre pequeño. — Instrumento músico antiguo de viento, que parece to-

mado de los Franceses, y seria como la gaita gallega.

Odredes. Oireis. Irregular de oir.

Of. off. Ove, hube, tuve. Irregular del verbo haber.

Offrir. Ofrecer.

Officiero. Oficio, acto de oficiar.

Ofi. Húbele, túvele. Es apocopado de *ofie*.

Ofrenda. Lo mismo que ofertorio.

Ofresado, da. Galoneado, bordado, labrado de oro.

Ogaño. Este año. *Hoc anno*.

Oianza. Odio, fastidio. Deberia decir odianza; pero se suprimió la *d* como en otras muchas voces.

Oieras. Ojos.

Oios velidos. Ojos hermosos: deciase por cariño y elogio, como *barba belida*.

Ojolaton. Cierta tela para vestidos.

Oliva. Aceituna. Diósele al fruto el nombre del árbol, como en limon y otros. Tiene uso en Aragon.

Omagen. Imágen, figura.

Ome. Hombre. Debe escribirse *ome* con virgula, como se halla comunmente en los códices antiguos: porque la virgula denota abreviature, ó defecto de la *n*, debiendo leerse *omne*, que sincopado, viene del ablativo *homine*, como *lumne* de *lumine*; *nomne* de *nomine*, etc. Algunos leyendo esta palabra como si no tuviera virgula, leyeron *ome*, que es la leccion que mas ha prevalecido: otros atribuyendo la virgula á la *e*, leyeron *omen*, como los Portugueses pronuncian este vocablo, y se halla tambien en algunos códices castellanos. Pero la primitiva y verdedera leccion es *omne*, como se halla algunas veces con todas sus letras.

Omen. Hombre.—*Omen de prestar*, hombre de pro, de importancia; deciase tambien *dueña de prestar*.

Omne. Hombre. Esta palabra declara la abreviatura de *ome*.

Onceia. Uña. Viene de *ungella*, uña pequeña.

Onceias. Las uñas. *Veynt onceias*, esto es, piés y manos.

Oncino. V. *Ozino*.

Ond, onde. Donde, adonde, de donde. *Unde*.

Ondrado, da. Honrado.

Ondrar. Honrar.

Ont. V. *Ond, onde*.

Onta. Afrenta, injuria.

Onzeia. V. *Onceia*.

Onzino. V. *Ozino*.

Ora. Rato, tiempo, espacio, vagar, sazon.—Aire. *Ora embargada*, ocupado el barlovento. Acaso *ora* es la *orilla*.

Orabin. Cierto instrumento músico acaso introducido por los Moros.

Oradero. Oratorio. Nótese que muchas veces en su formacion se apartaron del lado de donde nacieron, y despues se volvieron á él.

Orado, da. Dorado. *Auratum*.

Orage. Viento, tempestad. En frances lo mismo.

Oraie (en frances *orage*). Tempestad, borrasca: de *aura*.

Oras. Unas veces: y cuando se repite como corelativo, otras veces. Ahora se dice *ora*.

Oreia ascucha. Modo adverbial que significa escuchando.

Oreiada. *Dar las oreiadas á alguno*. Hacer que oiga ó entienda alguna rama, diciéndola á otro.

Orellada. Orilla, estremo de alguna cosa.

Orellano, na. Lo que está á la orilla ó estremo.

Orellero, ra. Lo mismo que orellano.

Organar, Organear. Cantar.

Orgoioso, sa; Orguioso, sa. Orgulloso.

Oriella. Orilla, estremo.—Airecillo, viento. *Aura*.

Orilla. Aire suave y apacible: de *aura*.

Orior. Ave pequeña y cantadora, que tiene las plumas pardas ó amarillas, de donde tomó el nombre, que mas comunmente se dice *oriol*.

Orllado, da. Orlado.

Orresca. Parece horror, vicio.

Orsa. Osa. *Ursa*.

Orso. Oso. *Ursus*.

Ortado, da. Adjetivo que aplicado á maestro es su elogio, como sabio, docto, etc.

Os. O se.

Osmar. Lo mismo que asmar, pensar, considerar.—*Osmar un seso*, tomar un acuerdo, discurrir un medio, un arbitrio.

Ospedado. Hospedage, huésped.

Osso. Hueso.

Ostal. Casa, habitacion, posada. En frances *hôtel*.

Oste. Hueste, ejército.

Otear. Mirar.

Otorgar las feridas. Parece que significa permitir á alguno que entrase en batalla.

Otra. Lo mismo que ultra, fuera de, ademas de.

Otramente, Otramiente. De otra manera, de otra suerte.

Otro que si. Otro que tal, cosa semejante.

Ousar. Osar, atreverse.

Outumno. Otoño.

Ovejero, ra (*mastin*). Perro que anda con las ovejas.

Ovi. Hube, tuve.

Ovieno. Avino, sucedió.

Ovo. Hubo, tuvo.

Oy. Oye: de oir.

Oya. Oiga.

Oyas. Oigas.

Ozcades. Oigais.

Oxcasme. Oigasme.
Oxino. Garfio, clavo encorvado. *Uncinus.* Acaso debe leerse *onxino*, entendida una virgulita sobre la *o* primera.

P.

Padir. Padecer. *Pati.*
Padir. Permitir. *Pati.*
Pagado, da. Pacífico, tranquilo, apaciguado, sereno, apacible. *Pacatus.*
Pagado. Amigo.
Pagamento, Pagamiento. Contentamiento, placer, contento, consuelo.
Pagar. Agradar, dar gusto complacer, contentar.—*Pagarse,* agradarse, contentarse, alegrarse.
Pagés, sa. Aldeano, payo, villano. De *pagus.*
Pago, ga. Lo mismo que pagés.
Paiuela. Echar las paiuelas á alguno. Armarle el lâzo, engañarle.
Palaciania. Política, cortesanía, urbanidad.
Palaciano, na. Cortesano, urbano, festivo. —Noble, generoso.
Paladar. Figuradamente, los labios, la boca. *Rezar entre los paladares,* rezar secretamente, *summissâ voce.*
Paladino, na. Claro, manifiesto, inteligible. De *palam.*
Palafré. Palafren.
Palal. Panal.
Palancada. Golpe dado con palanca ó palo grande.
Palanciano, na. Claro, manifiesto.
Palias. Parias.
Palio é blago. Capa y báculo. El *blago* es de *baculum* como milagro y peligro de *miraculum* y *periculum,* en que hay trasposicion de letras; pues debia decir *baglo,* como antiguamente se dijo *miraglo, periglo,* segun la formacion natural de estas voces.
Pallio. Capa. *Pallio cabdal,* capa magna, ó pluvial.
Palma. Golpe dado con la mano.
Palmada. Palmo.
Palmar. Palmo.
Palmo. Golpe.
Palomba. Paloma.
Palombar. Palomar.
Palombiella. Diminutivo de *Palomba.* Paloma pequeña.
Pan de trigo. Tomado en sentido espiritual y místico es lo mismo que Cristo.
Pancha. Plancha, cierto adorno.
Panno. Paño, vestido.
Paon. Pavon, pavo.
Paor. Pavor, miedo.
Papa. Arzobispo, obispo.
Paparer. Adormidera. Es puramente latina.
Papear. Hablar sin conocimiento. Parece que se tomó de los niños que empiezan á hablar diciendo *papa.*
Par. Por.
Parabla. Palabra, razonamiento.
Parar. Ganar, adquirir, conquistar. *Parare.*
Parar mientes. Considerar, reflexionar. — *Parar oio,* atender, fijar la atencion.
Paraula, Paraulla. Palabra, razonamiento.—Parábola, refran, sentencia.
Parcir. Perdonar. *Parcere.*
Parecer. Descubrirse, manifestarse, verse, registrarse. *Parere.—Parecer per oio,* estar á la vista, verse.
Pareio, ia. Parejo, igual. *Parilis.*
Parentero, ra. Parece alborotador, amotinador.
Parés. Pared. *Paries.*
Paresciente. Bien parecido, hermoso.
Paria. Tributo, derecho.
Paricion. Parto.
Pariente, Parientes. Padre, padres. *Parentes.*
Parizon. Parto.
Parladero, ra. Parlador, hablador.
Parlador. Locutorio, lugar destinado para hablar. Es de la índole de *cenador, comedor, obrador.*
Parlatorio. Lugar donde se parla, ó libro de mucha doctrina.—Tribunal.
Parterse. Apartarse, separarse.
Partida. Parte, lugar.—Parte, porcion.
Partir. Separar, apartar.
Partonero ó *Parzonero.* Partícipe, participante.
Parzrá. Parecerá, se verá. Hay dos sincopes en la supresion de dos *ee.*
Pasa non pasa. Espresion que denota estar alguna cosa muy á pique de suceder, ó en duda si es ó no es, etc. Tiene índole de juego.
Pasada. Paso, medida que se toma del andar; tranco; tránsito.
Pasamiento. Muerte, tránsito.
Pasar. Traspasar, quebrantar.—Morir. *Pasarse,* morirse.
Paschua cabdal. Pascua de Resurreccion.
Pascor. Pascua.
Pascua cabdalera, Pascua mayor. Pascua principal, de Resurreccion.
Pastija. Cuento, patraña, fábula, refran.
Pastraña. Patraña, fábula, refran.
Pastrija. Bagatela, cosa de poca monta.
Pastura. Pasto, doctrina.
Paresno. Pavo.
Paviole. Parece falso, traidor.
Paya. Paja.
Peaño (acaso *Peño* ó *Penno*). Alhaja, adorno. *Pignus.*
Pecadesno. Pecado, diablo.

Pecado, Peccado. Diablo, demonio.
Pecador. Lo mismo que pecadora.
Pecadriz, Pecatriz, Peccadriz. Pecadora. *Peccatrix.*
Pecear. Despedazar, agujerear. En frances *percer.*
Pecha. Pecho, tributo.
Pechar. Pagar, tributar. *Pectare. Pechar la moledura,* pagar la pena, ser castigado. Dijose por alusion á la maquila que se paga en los molinos por lo que se muele.
Pechugal. Pectoral, insignia pontifical que se lleva al pecho.
Pedicion. Peticion.
Pedido. Peticion, súplica, ruego.
Pedir. Preguntar. — *Pedir las feridas.* Parece que significa pedir la venia para pelear contra el enemigo.
Pedrie. Pedirla.
Pegricia. Pereza. *Pigritia.*
Pegrizoso, sa. Perezoso.
Peidro. Pedro.
Pelaguiello. Pielaguillo, charco.
Pelaza. Parece pelambre, angustia, desgracia, infortunio.
Pelcigo. Pellizco. De *pellis,* ó de *pelliceus,* cosa perteneciente á la piel, en la cual se dan los pellizcos.
Peleia. Pelleja, pellejo, piel.
Pelizon. Vestidura de pieles. De *pellicum,* genitivo de *pellices.*
Pelmazo. Acaso *plumazo,* especie de colchon ó almohada de pluma.
Pelo. Por el.
Pella. Per la, por la.
Pella. Pelota, bola para jugar. *Meter á la pella, traer á pella á alguno,* mortificarle, burlarse, jugar con él como con pelota. *Pila.*
Pellarse. Rodarse, echarse á rodar, darse vueltas como pella que va rodando.
Pellizon. Lo mismo que pelizon.
Pellota. Pelota.
Pellote. Parte del vestido, capa ó manto.
Pemazo. Parece especie de cerote.
Pendado, da. Aplicado al cabello, parece lo mismo que peinado, tendido, colgado.
Pender. Colgar, ahorcar.
Pendola. Pluma. Con mas propiedad *peñola* ó *pennola*: convertida la una *n* en *d* para suavizar la voz, se dijo *pendola;* como de *cabillo, cabildo,* etc.
Pendudo, da. Colgado, ahorcado.
Penedencia. Penitencia.
Peniscal. Peñascal, peñasco.
Penitencia. Perdon.—Confesion sacramental.
Penna. Peña, piedra.
Pennola. Pluma. *Pennula.*
Peña. Piel, pellejo.
Peña ó *Penna.* Abrigo, amparo, defensa.
Peñavera ó *Peña vera.* Cierta piel muy blanca, como de armiño ó marta. *Pena* (dice Du Cange), *idem, ni fallor quod pellicia.* En el testamento del rey Don Sancho I de Portugal, fecho en la era 1217, que trae Brandaon, *Monarq. lusit.,* parte IV, p. 260, se lee: *habeat et meas cintas, et meas escarlatas, et penas varias* (acaso *veras*). En la Crónica del rey D. Juan el I de Castilla, año 1380, cap. 6, se cuenta que este príncipe envió al soldan de Babilonia *escarlatas, é falcones gerifaltes,* peñas veras *é grises;* y poco despues: *peñas grises é veras.* En las Ordenanzas antiguas de Sevilla, en el capítulo de los Pellejeros, se habla de estas pieles.
Peonada. Gentes de á pié, tropa de infantería.
Peonciello. Diminutivo de peon: niño que empieza á andar por sí.
Peorus. Cierta piedra preciosa.
Pepion. Moneda antigua castellana, de poco valor.
Per. Por.
Percebir. Prever, prevenir.
Percebudo, da. Apercebido, prevenido.
Percimiento. Parece resolucion, ánimo, propósito.
Percudido, da. Agudo, delgado.
Perdis. Perdiese.
Perdudo, da. Perdido.
Perecir. Perecer.
Perello. Acaso parello. Parejo, igual.
Perfecto. Prefecto.
Perigiar. Peligrar. Es formacion natural de *periclum*: despues por trasposicion de letras se introdujo peligrar.
Perigioso. Peligroso. *Periculosus.*
Perigro. Peligro.
Perigroso. Peligroso.
Perir. Perecer. *Perire.*
Pero. Aunque.
Peroque, Pero que. Aunque, porque. En toscano, *peroche.*
Perpunto. Cierta arma de guerra.
Persiante. Persiano.
Peru ó *Per u.* Por do, por donde. *Peru quier,* por do quier, por donde quiera.
Pesadura. Peso, carga.
Pesant, Pesante. Pesaroso.
Pesante. Que pese.
Petafio. V. *Pitafio.*
Peydro. Pedro.
Pezemento, ta. Triste, amargo.
Pezon. Veneno. En frances *poison.* Parece debe leerse *pozon.* V. *Pozon.*
Picaña. Parece casta, ralea. Siempre viene con el adjetivo *mala.*
Piedes. Piés. *Pedes.*
Pierda. Pérdida.
Piértega. Pértiga, vara. *Pertica.*
Pieza. Espacio de tiempo.
Pinescal. Peñascal, peñasco.
Pingiello, lla. Parece pintado, hermoso.
Pipion. Lo mismo que pepion. Moneda de

poco valor que importaba medio burgalés, y el burgalés cuatro meaias.
Pistola. Epístola.
Pistolero. El ordenado de epístola.
Pít. Pide.
Pitafio ó Petafio. Epitafio.
Pitoflero, ra. Jocoso, burlon, chocarrero.
Pixota. Merluza.
Plaga. Llaga. *Plaga.*
Planidat. Claridad, estension.—Llanura.
Plannemiento. Llanto.
Plaza. Lugar, espacio. En frances *place.*
Plazrá. Placerá, agradará.
Plectear. Negociar, proceder.
Plegadizo, za. Allegadizo, arrimadizo.
Plegar. Llegar.
Pleitear. Ajustar, concertar, tratar, obligarse.
Pleitesia. Lo mismo que pleito.
Pleito. Cuento, caso, asunto.
Plenero, ra. Plenario, lleno, perfecto, pleno, todo. *Plenarius.*
Pletear. Pleitear, disputar, pelear.
Pletesia. Lo mismo que pleitesia.
Pleyteamiento. Ajuste, convenio.
Pleytés. Parece el que ajusta algun trato ó convenio.
Pleyto. Obligacion, contrato, escritura, negocio, asunto, trato, etc.—*Parar el pleyto,* dar palabra, hacer obligacion.
Pleyto. Homenage, reconocimiento.
Plomada. Golpe, daño.
Plomada. Arma ofensiva, porra, llamada en frances antiguo *plomée,* y en el actual *massue.*
Plorar. Llorar. *Plorare.*
Pluía. Lluvia. *Pluvia.*
Plus. Mas, particula comparativa puramente latina y francesa.
Poal. Poyal, poyo, monte.
Poblamiento. Pueblo, poblacion.
Poble. Pobre.
Pobledat. Pobreza.
Poblesa. Pobreza.
Poca dora. Poca de ora, poco rato, breve tiempo.
Poca poco, ó poc á poco. Poco á poco.
Pocazo, za. Pequeño.
Pocazuelo, la. Diminutivo de pocazo.
Poco, ca. Pequeño.
Podas. Puedas.
Podestadia. Potestad.
Podió. Pudo. Es regular de poder.
Poiar. Pujar, subir.
Polar. Poblar.
Polgares. Pulgares, tomada la parte por el todo, lo mismo que hombre.
Polla. Por la.
Polmon. Pulmon.
Polos. Por los.
Polvoriento, ta. Lleno de polvo, empolvado. Aplicábase á la barba que se empolvaba ó encenizaba para representar sentimiento.
Pomada. Parece la cosecha de la manzana.
Poncella. Lo mismo que puncella, por doncella, virgen.
Poner. Resolver, decretar. *Poner mientes,* poner cuidado, atencion.
Ponnidor. Punzante, picante. Viene de *pungere,* como *puniente ó punniente.*
Popar. Resistir, oponerse, negar. — Injuriar, agraviar. — Parece tambien perdonar, dejar.
Poquelleio, Poquielleio. Diminutivo de poquiello, poco, poquito.
Poquiello, lla. Diminutivo de poco. Pequeñito, poquillo, poquito.
Poquillejo. Poquillo, muy poco.
Por. Pero, para.
Pora. Para.
Porcalzo. Manera, modo.
Porcaszar. Parece trabajar.
Poren ó por en. Por eso, por tanto.
Porende. Por eso. *Proinde.*
Porfazo. Afrenta, agravio.
Porficar. Porfiar.
Porfidia. Porfía.
Porfijado, da. Prohijado, del verbo profijar, prohijar.
Porfioso, sa. Porfiado.
Poridad, poridat. Secreto.
Poridadero. El que guarda poridad, secreto.
Poró. Por donde, por lo cual.
Pórpola. Púrpura.
Porque. Aunque.
Porrás. Pondrás. De poner.
Porré. Pondré.
Portar. Llevar, traer. *Portar derecho,* tener razon, justicia.
Portegado. Pórtico, atrio.
Portera. Criada, sierva, mandadera.
Portero. Criado, mandadero, mensagero.
Portogalés. Portugues.
Posadería. Posada.
Posfazar. Injuriar, maltratar.
Posfazo. Afrenta, deshonor.
Postazo (acaso *Posfazo*). Golpe, trabajo.
Postiella. Postilla, trabajo, deshonra.
Postigueio. Postiguillo, postigo.
Posto, ta. Puesto, dispuesto, ordenado, decretado.
Postresmas. Ultimamente.
Poyal. Poyo, lugar alto.
Pozon. Veneno, ponzoña. En frances *poison. Potio.*
Pracio. Plazo.
Pradal. Prado, pradera.
Praser. Placer, agradar.
Prazo. Plazo.
Prea. Despojo de la guerra. *Præda.*
Prear. Robar. *Prædari.*
Precio. Honra, estimacion.
Precodido, da. Espeso, oscuro.
Preda. Robo. Es latina.
Predicadera. Monja dominica.
Pregar. Cerrar, afianzar, atar, clavar.
Pregaria. Plegaria, ruego, oracion.
Prego. Ruego, rogativa.

Premer é alzar. Bajar y subir.
Premia. Violencia, fuerza, opresion, esclavitud.
Prencepe. Príncipe.
Prendeldas. Tomadlas. Es trasposicion muy frecuente de *prendedlas.*
Prender. Tomar, recibir, emprender. En frances *prendre.*—*Prender emienda,* tomar satisfaccion.—*Prender los pecados,* absolver de ellos.—*Prender mudado,* tomar prestado.
Prendero. Parece justillo ó casaca de muger.
Prennedal. Preñez.
Presa. Presilla con que se ajustaba el vestido.
Presa. Lo mismo que garra, mano.
Presear. Darse priesa.
Presend. Presente, regalo.
Presentaia, Presentaya. Lo mismo que presend.
Presion. Prision.
Presno. Pré, racion.
Preso, sa. Apretado.
Préso. Tomó. De prender. Mas comunmente se decia *priso.*—*Présol,* tomóle, cogióle.
Prestar. Hombre de prestar. Hombre de honra, esfuerzo, etc.
Preste (acaso *Presto*). Pronto.
Presura. Ahinco, porfía.—Priesa, aceleracion.
Pretexta. Vestidura larga, toga. Es puramente latina: *prætexta.*
Preyto. Lo mismo que pleyto.
Prez. Honra, precio, estimacion.
Priado. Lo mismo que privado.
Prieces. Preces, ruegos, oraciones.
Priego. Atadura, nudo.
Primado. Patron.
Primas. A las primas. La primera vez.
Primeria. Principio.
Prioria. Priorato.
Prises. Preces.
Prisiesen. Tomasen. Del verbo prender.
Priso. Tomó, prendió. Pretérito irregular de prender, por tomar. En algunos impresos se lee *prisó,* como si fuera de *prisar.* Este pretérito es de la índole de otros muchos, como *quiso, dijo, hizo, vino,* etc.
Priso, sa. Participio de prender, por tomar.
Prison. Prision.
Privado. Presto, luego. De *prius.*
Privado, da. Pronto.—Aplicado á la misa, significaba la misa primera llamada de prima.
Pro. Utilidad, provecho, honra.
Pro. Tomado como adjetivo, es lo mismo que honrado, útil, importante. Hállase *pros* en plural, por nobles, honrados, buenos.
Prodero, ra. Provechoso.
Proe. Pro, provecho, honra.
Profazar. Murmurar, blasfemar.
Profillar. Prohijar.
Prógo. Plogo, plugo, agradó. *Prógol,* plógole, plúgole, agradóle.
Promed. Promete.
Promiso. Prometió. *Promisit.*
Propredad. Propiedad, cercanías, adyacencias.
Prostrado, da. Postrado. *Prostratus.*
Proveza. Provecho, aprovechamiento. *Profectus.*
Prunada. Caida, desgracia.
Psalleriado, da. Instruido en el salterio, ó que sabe los salmos.
Pudiente. Hediondo, fétido. *Putens.*
Púdio. Pútido, hediondo. *Putidus.*
Pudir. Heder. *Putere.*
Pudor. Hedor. *Putor.*
Pueblos. Gentes, habitantes, moradores.
Puelvo. Por trasposicion y conmutacion de *b* en *v* lo mismo que pueblo, gente.
Puerco. Jabalí.
Pues. Despues. *Post.*
Puesta. Canasta, espuerta, cesta.—Apuesta. *Meter puesta,* apostar.
Puet. Puede. En frances antiguo, *puet.*
Pugesada. La cantidad de alguna cosa que valia un pugés. V. *Puiés.*
Pugnar. Trabajar.
Puiar, pujar, puyar. Subir.
Puiés (pugés). Moneda francesa pequeña, y de muy corto valor. *Pogesa,* y *pugiesa, monetæ gallicæ minutioris species.* Du Cange, Glossar. Llamábase *pougeoise,* y corria en tiempo de san Luis. Richelet.
Puio, ia. Subido, levantado.
Puncella. Doncella, vírgen.
Puniente. Barba puniente. Barbiponiente, jóven á quien apunta el bozo. En esta expresion juzgo que la *i* de *puniente* no es vocal, sino consonante pronunciada blandamente, como en *oios* por *ojos.* Segun esto *puniente* no es *poniente,* como ahora se dice por corrupcion *barbiponiente,* sino *pungente, punjente, puniente,* conforme á la frecuentísima conmutacion de la *g* y *j* en *i* consonante blanda. Y así *barba puniente* quiere decir barba punzante, ó que apunta, y figuradamente lo mismo que jóven.
Punnal. Lo que es del tamaño del puño, ó como el puño.
Punno. Puño, muñeca.
Punta. Punzada, dolor, desazon.
Puntada. Punto, momento, cortísimo rato.
Puntar. Entender, advertir.
Punto. Inteligencia, advertencia.
Punto. En duro punto. En mal dia. En mala hora.
Puñada. Puñado.
Puñar. Trabajar, porfiar. *Pugnare.*
Purgadura. Purga, medicina purgante.
Púsle. Púsele.
Putanna. Puta, ramera.

Q.

Qa. Ca, porque. *Quia.*
Qua. Lo mismo que *ca. Quia.*
Quaderna via. En forma cuaterna, ó de cuatro.
Quadriello. Especie de ballesta, arma arrojadiza.
Quadrillo. Lo mismo que *quadriello.*
Quaiadon. Cuajaron de licor cuajado.
Quant. Cuando.
Quantiello. Algun poco, algun tanto.
Quanto. Cuando.
Quanto, ta. Algo, algun tanto.
Quartero. Cuartillo.
Quatropea. Animal cuadrúpedo. Hállase esta voz en la Biblia de Ferrara, Gén., cap. VI, VII, VIII; en el *Arte cisoria* del marques de Villena, página 121. *Cadrupenta.*
Que. Aunque, cuan. — *Que mannas,* cuán grandes.
Quebrar. Reventar. — *Quebrar los albores,* amanecer.
Qued. Quet, que te.
Quedado, da. Quieto, sosegado, dormido.
Quedar. Parar, cesar, apaciguar.
Quedarse. Dormirse.
Queimar. Quemar.
Queita. Cuita.
Queixa. Queja, angustia.
Quejamiento. Queja.
Quejo. Quejido, llanto.
Queque. Desque, luego que.
Quesa. Lo mismo que *quiza.*
Quessa. Queja.
Quessarse. Quejarse.
Queta. Cuita.
Quexada. Quijada.
Quexado, da. Quejoso.
Quexar. Afligir.
Quexedat. Queja, tristeza.
Quexosol. Quejoso él.
Quexume. Quejumbre, queja.
Queza. Especie de tela delgada, lienzo fino, ó camisa.
Qui. Quien, el que, quienes.
Quiena. Quien la.
Quieno. Quien lo.
Quiensequier. Cualsequier, cualquiera.
Quilma. Saco, costal, talega.
Quinta. La quinta parte, el quinto.
Quintero. El que habita y cuida de alguna quinta ó casa de campo.
Quiñonero. Quiñon, parte en algun repartimiento.
Quiquier. Cualquier.
Quirolas. Parece regocijo, diversion, juego de manos.
Quiscadauno. Cada uno.
Quisque. Cada uno.
Quitacion perentoria. Muerte, último término.
Quitar. Dejar. En frances *quitter.*—Sacar, libertar, dejar, librar, redimir, dar por libre, perdonar.— *Quitar el cuerpo á alguno,* darle libertad.
Quito, ta. Libre, perdonado, absuelto.
Quiyote. Quijote, parte de la armadura antigua que cubria los muslos.
Quiza. Vestidura antigua, especie de túnica.
Quizab. Acaso.
Quomo. Como. *Quomodo.*

R.

Rabadon. Rabadan.
Rabé. Rabel, instrumento músico pastoral.
Rabia. Pena, dolor.
Rabi-galgo, ga. Lo que tiene cola larga. Aplicado á *quiza,* seria túnica con cola.
Racha. Raja, astilla.
Racho, cha. Rajado, hecho rajas, astillas.
Racion. Cuenta. — Parte. *Ratio.*
Rade. Pasar las rades de Ortoya. Pasar muchos trabajos. Acaso Ortoya es algun rio en que hubo barcas peligrosas y difíciles de pasar: y rades se dijo de *rates.*
Radio, ia. Errado, perdido.
Radio. V. *Andar en radio.*
Rafés. Lo mismo que *rafez,* por vil, despreciable.
Rafés. Fácilmente.
Rafez. Vil, bajo, ruin. — Ligero; fácil. — *Rafez afer,* baja condicion, bajo nacimiento.
Rafez. Fácilmente, ligeramente.
Rafezmientre. Fácilmente.
Rahés. Lo mismo que *rafés.* En árabe *rahis* significa lo mismo que *rafés.*
Rainela. Cierto hechizo.
Ralear. Hacer ralo, apocar, disminuir.
Rancar. Arrancar, levantar. — Quedar. — Vencer.
Rancon. Rincon.
Ranconado, da. Arrinconado.
Randré. Daré: de rendir. En frances *rendre.*
Ranturar (acaso *Rancurar*). Vencer, vengar, redimir.
Ranzal. Cierta tela de ropa interior, como de lino ó cáñamo.
Raposia. Raposería, astucia de raposa.
Raptar. Reptar, desafiar.
Rascador. Nombre de alcahueta.
Rascañar. Arañar.
Rastar. Quedar, parar. *Restare.*

Rastrapaia. Rastrapaja, arrastrapaja : es voz de desprecio, como metesillas, etc.
Rata. Cantidad, interes.
Raval. Arrabal.
Razonidad. Habla, facultad de razonar.
Rebata. Aprieto, desamparo. *Dar rebata,* sorprender.
Reblar ó Replar. Reprender.
Recabdar. Recaudar, conseguir, alcanzar.
Recabdo. Recado, recaudo, razon, cuidado, cuenta, respuesta.
Recadia. Recaida, reincidencia : por trasposicion.
Recaia. Recaida.
Recaldar. Lo mismo que recabdar.
Recaldo. Lo mismo que recabdo.—Recaudo, juicio, compostura.
Recentar. Renovar, refrescar, resucitar.
Recienie mientre. Recientemente.
Recodir. Volver.—Responder.—Despertar, volver en sí.
Recombrar. Recobrar, recobrarse, rehacerse.
Recreente. Temeroso, desconfiado.
Recreer. Desconfiar, desmayar, desesperar.
Recreido, da. Desconfiado, desmayado.
Recubdir, Recudir. Responder, satisfacer, corresponder. *Recudere.*
Recuntar. Contar, referir.
Redero. Red.
Redmanga. Red en forma de manga para pescar.
Redor, de redor. Al rededor.
Redrar. Desviar, apartar, arrojar, echar atras. De *retrò.*—Redrarse, apartarse, hacerse atras.
Refacio. Rehaz, terco, porfiado.—Necesitado.
Referir. Herir.—Ahuyentar.—Seguir, perseguir.—Volver, rechazar, detener.
Refertado, da. Rogado, encarecido.
Refertar. Contradecir, oponerse, censurar, reprobar, andar en reyertas, zaherir.—Referir.
Refertero, ra. Amigo de reyertas, porfiado, disputador.
Refertero. El que se hace rogar.
Refertirse. Sostenerse, mantenerse.
Refés. Pobre, infeliz.—Fácil.
Refés. De refés. Fácilmente, ligeramente.
Refez. Vil, villano.
Refez, Refez mientre. Mal, con dificultad.
Refierra (acaso *Refierta*). Desaire, mala razon.
Refierta. Reyerta, disputa.
Refitor. Refitorio de convento.
Refoir. Huir, rehuir.
Refusar. Rehusar, resistirse.
Regaial, Regaio. Arroyo.
Regalado, da. Derretido.
Regalarse. Derretirse.
Regnado. Reinado.
Regnar. Reinar.
Regno. Reino. *Regnum.*
Reguilado, da. Ojo reguilado. Ojo abierto, agudo, atento.
Reguncerio. Relacion, narracion.
Regunzar. Contar, referir.
Rehala. Parece hato, cabaña de ganado : de la voz arábiga *rahal* que lo significa segun el P. Alcalá.
Rehez. Bajo, vil.
Rehez. Bien, fácilmente.
Reigna. Reina. Formóse de *regina* por trasposicion de letras, y guardaba siempre acento agudo en la penúltima, como en latin.
Relampar. Relampaguear, relumbrar.
Relampo. Relámpago.
Relumbror. Resplandor.
Remandrán. Quedarán. De *remanere.*
Remanecer. Quedar, permanecer, sobrar.
Remaner. Quedar, sobrar.
Remanga. Quede, sobre : de remaner.
Remanido, da. Participio pasivo de remaner.
Remanso. Remaneció, quedó.
Remasaia. Reliquia, lo remanente, lo restante de alguna cosa.
Remáso. Quedó : de remaner.
Remazado, da. Remachado : de remazar.
Remecer. Menear, mover.
Remembrador. La persona que se acuerda ó tiene alguna cosa en la memoria. Este nombre verbal y otros semejantes acabados en *or* se hallan con esta terminacion frecuentemente aplicados á sustantivos femeninos.
Remeter. Arrojar.
Remorado. Detenido, contemplativo.
Ren. Cosa, cosa alguna, nada. Es tomado del acusativo *rem.*
Rencon. Rincon.
Renda. Renta.
Render, Rendir. Dar, volver, restituir. En frances *rendre.*
Renner. Reñir.
Renunciar. Contar.
Repaire. Reparo, consuelo, alivio.
Repegar. Enjalbegar, blanquear.
Rependencia. Arrepentimiento.—Pleito, contienda.
Rependirse. Arrepentirse.
Repentencia. Arrepentimiento, pesar.
Repintrá (*se*). Se arrepentirá.
Repiso, sa. Arrepentido.
Repoyar. Repudiar, rechazar. *Repudiare.*
Reptar. Reprender, vituperar, culpar.
Repuntar. Tener á mal, reprobar.
Repuso. Respondió, replicó.
Res. Cosa.
Rescripcion. Descripcion.
Respendo. Rebuzno, relincho.
Respennar. Ahuyentar.
Respuso. Respondió. Es irregular de responder.
Retazar. Cortar, romper.
Retener. Contener, representar, significar.

Retenir. Sonar algun metal.
Retentar. Tentar.
Retiniente. Aplicado al oido, denota la sensacion ó vibracion que el aire causa en el tímpano cuando es movido de algun impulso. Y porque el vibrar así se dice en latin *tinnire* y *retinnire*, el vulgo llama *teniente* por *tiniente* ó *tinniente* al que es algo sordo.
Retraer. Hablar, contar, referir, publicar. —Murmurar, censurar.
Retraer. Dicho jocoso ó picante.
Retrecha. Parece daño, castigo, mal. — Falta, maldad.
Retremer. Temblar, temer.
Revecero, ra. El que hace una cosa repetidas veces; ó el que alterna con otro en alguna obra.
Revellado, da. Levantado, patente.
Revellar. Rebelarse, resistirse, levantarse.
Revenir. Venir, volver.
Reverdido, da. Reverdecido, verde.
Reverter. Verter, derramar.
Reverterse. Descubrirse.
Revidar. Dar, enviar, envidar. Equivale á tenérselas tiesas á alguno : y tiene alusion á juego de envite.
Revisclar. Despertar, volver en sí, resucitar.
Revoltor. Revolvedor, revoltoso.
Reynado. Reino.
Riba. Ribera, orilla. *Ripa*.
Ribalde, Ribaldo, Rivaldo. Rival, contrario.
Ribar. Arribar. *Adripare*, que es llegar á la ribera. Glossar.
Ribar. Subir, ir arriba.
Ribazo. Trecho, distancia, diferencia.
Ribera. Rio. En frances *rivière*.
Ribero. Montecillo, ribazo.
Ribto. Reto, desafio.
Rictad. Honra, provecho, fama, riqueza. Esta voz parece que se formó de *rico* : de aquí debia formarse *riquedad*; como de *poco, poquedad*. De *riquedad* por sincope *riqdad*; y puesta *t* por *d*, *rictad*.
Riebtar el cuerpo á alguno. Desafiarle.
Riendes. Vuelves, restituyes.
Rier. Reir. *Ridere*.
Rieto. Reprension.
Riir. Reir.
Rijo (acaso *Riso*). Rió. *Risit*.
Rima. Poesía, obra rimada.
Rioaducho, cha. Parece advenedizo, allegadizo.
Risete. Risilla, risa falsa.
Riso. Risa, burla. *Risus*.
Riso. Rió. *Risit*. Es irregular de reir.
Risoño, ña. Risueño.
Ritad. Lo mismo que rictad.
Rivaldo. Lo mismo que ribalde.
Roba. Robo, rapiña.
Robido, da. Robado.
Robir. Robar.
Robrar. Roborar, fortificar, validar.
Roder. Roer. *Rodere*.
Rodo. Ruedo, rodeo. — *Traer á rodo*, rodear, componer.
Rodré. Roeré : de *roder* por roer.
Roido. Noticia, voz, fama. *Facerse roido* era publicarse, correr la fama de algun hecho.
Romanzar. Poner en romance, traducir de otra lengua algun escrito á la castellana.
Romaz (romanz). Romance, idioma castellano. En esta voz faltó sobre la *a* la virgulita que hace veces de *n*, por descuido de los copiantes; lo cual se nota en otras muchas voces.
Romeo, Romero. Peregrino, pasagero que va á Roma, de donde se dijo romeria : voz que se ha estendido á cualquier viaje hecho á algun santuario por devocion. *Romæus*.
Rosco (acaso *Rostro*). Hocico, labio.
Roseta novela. Cierto dulce ó confitura.
Rosseñol, Roseñor, Rosinol. Ruiseñor.
Rostro. Pico, aguijon.
Rostroio ó *Restroio*. Rastrojo.
Rota. Instrumento músico desconocido : acaso tenia alguna rueda que se movia con manubrio, y heria las cuerdas, como la gaita de los ciegos. *Rocta, rota, rotta*. Glossar.
Roza. *Estar en la roza*. Parece estar en conversacion.
Roza poco. Loco, insensato.
Rua. Calle.
Ruciada. Rocio.
Rueda copera. La rueda del ollero.
Ruir. Susurrar.

S.

Sabades. Sepades, sepais.
Sábado. *Tener el sábado*, guardarle como fiesta.
Sabana. Lienzo, colgadura.
Sabedoria. Sabiduria.
Sabencia. Sabiduria. *Sapientia*.
Sábeno. Sábenlo.
Saber mucho de hierba. Tener gran loquela.
Sabidor. Sabio, sabedor, letrado.
Sabientia. Sabiduria. *Sapientia*.
Sabiente. Sabio, sabido, astuto.
Sabieza. Sabiduria.
Sabor. Gana, deseo, gusto, placer, deleite.
Saborgado, da. Deseoso, ansioso.
Saborgado, da. Participio pasado del verbo saborgar.
Saborgar. Llenar de sabor, de dulzura y deleite.
Sabrido, da. Sabroso.
Sabroso, sa. Deseoso, movido.

Sabudo, da. Sabido, determinado, establecido, declarado, manifiesto.
Sacar. Inventar, discurrir.
Sacramiento. Sacramento, la accion de consagrar.
Sadahina. Parece aborrecimiento, enojo, enfado. Acaso debe leerse *sad ahina,* por muy presto.
Sage. Sabio, cuerdo. En frances *sage.*
Sagita. Cierta piedra preciosa.
Sagrada. Juramento.
Sagramente. Juramento, homenage.
Sagramiento. Sacramento, sacrificio.
Sala. Salga.
Salado, da. Aplicado al agua, es lo mismo que *bendito.* Llamóse asi porque para bendecir el agua se le echa sal.
Salespacio. Lo mismo que salispacio.
Salgas. Saltes. Irregular de sallir ó salir por saltar : como *valgas* de valer.
Salido. Desterrado.
Salira. Saliera, hubiera salido.
Salirá. Saldrá. Es regular de salir.
Salispacio. Usado con los adjetivos buen ó mal, significa buen ó mal rato, buen ó mal recado, buen ó mal pago, etc.
Saltiero. Saliere. V. *Tornáro.*
Sallir. Saltar.
Salmoirada. Salmuera : y metafóricamente, incomodidad, molestia.
Salteriado, da. Participio pasivo del verbo salteriar.
Salteriar. Instruir á uno en los salmos.
Salto. Sobresalto, espanto.
Salvajina. Selva, bosque.
Salvamiento. Salvacion, amparo.
Salvar. Saludar.
Salvedal. Salvacion.
Sanctificar. Signar, hacer los signos en la misa.
Sanctiguarse. Admirarse. Tomóse este verbo de la accion de santiguarse cuando se ve ú oye cosa de admiracion.
Sandio, ia. Sencillo, tonto, necio.
Sangne. Sangre. Sincopado del ablativo *sanguine.*
Sangrientar. Ensangrentar.
Sanguar. Santiguar.
Sanio, ia. Sano.
Sanno. Saña, cólera.
Sannoso, sa. Sañoso, lleno de saña.
Santira dionisia. Cierta piedra preciosa.
Sarcillo. Al sarcillo. Al retortero.
Sarracear. Parece nublarse, llover, hacer frio, nevar, escarchar, etc.
Sarrano, na. Serrano.
Sarro, rra. Barba sarra. Acaso barba larga, honrada, bellida, cana, etc.
Sayon. Verdugo.
Sazon. Rato, hora, tiempo.
Scitola. Citara.
Scola. Escuela.
Se. Asi. — Si, particula condicional. Lo mismo en italiano.
Sebellir. Sepultar. *Sepellire.*
Secundo, da. Segundo. *Secundus.*
Secundo. Segun. *Secundùm.*
Seda. Cerda, pelo. De aqui se dijo **sedeña**, cuerda que se hace de cerdas de caballo para pescar.
Sede. Sed, gana de beber.
Sederento, ta. Sediento.
Sedie. Lo mismo que habia, estaba : de seer ó seder.
Seellar. Sellar. *Sigillare.*
Seello. Sello. *Sigillum.*
Seer. Ser.
Segral. Por trasposicion acaso del copiante, lo mismo que *seglar.*
Segredo. Secreto.
Segudar. Seguir, perseguir, sacudir, echar, arrojar. De *secutus, sequutus.*
Segundo. Segun. *Secundùm.*
Segunt. Segun. Este adverbio es de *segundo* apocopado, mudada la *d* en *t.*
Segurancia. Seguridad.
Seguron. Cierta arma, hacha, segur.
Sei. Sé : imperativo de seer ó ser. — Sé : de saber.
Seie. Se le.
Seiello. Sello. *Sigillum.*
Selmana. Semana.
Semeiante. Semblante, parecer, condicion, genio.
Semeianza (ó *Semienza*, que es mejor leccion). Sementera.
Semeiar. Semejar, parecer, mostrarse.
Semient. Simiente, semilla.
Semienza. Sementera.
Semnada. Sembrado, heredad sembrada.
Semnar. Sembrar. Es sincope de *seminare.*
Sen. Sentido, seso, juicio, prudencia. En frances *sens.*
Sen. Sin.
Senado, da. Sensato, cuerdo, juicioso.
Sencido, da. Parece adornado, hermoseado.
Sendio, ia. Lo mismo que sandio, sencillo, poco avisado.
Senes. Sin.
Senestrar. Poner ó mover alguna cosa hácia el lado siniestro, ó distinto del que tenia, ó debia tener.
Senna, Seña. Seña, estandarte, pendon, bandera. De *signa,* plural de *signum.*
Sennal. Señal, bandera, estandarte.
Sennera. Sementera. Acaso *semnera.*
Sennero, ra; Señero, ra. Solo, de por sí. Decíase comunmente *solo é sennero.*
Sennor. Señor. *Senior.*
Sennos, nas. Lo mismo que sendos.
Senzido, da. Lo mismo que sencido.
Seo. Soy, estoy. De seer.
Sepelir. Sepultar. *Sepellire.*
Sequiere. Conjuncion disjuntiva, lo mismo que ó.
Seranil. Cierto instrumento de hierro cortante.
Serei. Seré.

Sergenta. Criada, sirvienta.
Sergente. Sirviente, soldado de infanteria. En frances antiguo *sergiens* y *sergents.*
Sermonario. Razonamiento.
Sermonia. Parece obra, negocio.
Seror, Serora. Soror, hermana, monja.
Servedume, Servidumne. Servidumbre.
Seso. Sentido, inteligencia, acuerdo, consejo, juicio, prudencia. — *Ver por seso,* tener por bien, por acertado.
Sestar. Asestar, acertar.
Sestero. Cesto, espuerta, banasta.
Set. Sed, gana de beber.
Sex. Seis. Es latina.
Sey. Sé: del verbo saber.
Seyia. Silla, asiento, residencia.
Seze. Seis.
Si. Asi. *Sic.*
Sibelque. Debe leerse *siuuelque* ó *sivuelque.* V. *Siuuelque.*
Sied. Silla, asiento.
Sieglo. Siglo. *Sieglo mayor,* la otra vida, el otro mundo.
Siegro. Siglo.
Siella. Silla.
Sierva. Serba. — Pera silvestre, áspera.
Siesta. Calor.
Siesto. Sitio, lugar, reposo. — Calor, altura, grado.
Siet. Sede, silla, cátedra.
Signa. Señal.
Significancia. Significacion.
Sillo. Sello, señal, herida, cicatriz.
Sin. Asi. De *sic.* — Si no, sino.
Sin, Sine, Sines. Sin. De *sine.*
Sina. Seña, estandarte. *Signa.*
Sinal. Señal, signo, prodigio. *Signum.*
Sinar. Hacer señas.
Sinfonia. Instrumento músico.
Sinna. Seña, estandarte.
Sinnero, ra. Solo.
Sire. Señor.
Siso. Acaso seso.
Siuuelqual. Cualquiera, asi como quiera, para denotar una cosa comun y ordinaria, y de poca estima; y asi cuando Berceo dice: *non est esti tesoro de precio siuuelqual*; y *non fue esti miracio de precio siuuelqual,* denota que asi el tesoro como el milagro fueron no de una estimacion cualquiera y ordinaria, sino estraordinaria y grande.
Siuuelquando. Cuando quiera, para siempre.
Siuuelque. Cualquier, un cualquier. Estas voces, que son muy raras en nuestra lengua, y acaso nadie las habrá usado sino don Gonzalo de Berceo, parecen formadas del verbo latino *velle* y las particulas *que, cual, cuando,* y asi se ve que en ellas se guarda siempre la significacion de *querer,* como en *siuuelqual,* cual*quier*; *siuuelquando,* cuando*quier*; *siuuelque,* que*quier,* ó quin*quier.* Y si don Gonzalo fué el introductor de ellas, sin duda quiso imitar las voces latinas *quamvis, quantumvis, quivis,* en cuya composicion entra tambien el verbo *velle*; y asi cuando dijo Marcial: *quoviscumque, loco potes hunc finire libellum,* pudo haber dicho, por lo que toca á la gramática: *quocumque loco vis, potes,* etc. Estos tres vocablos se hallan con la primera *u* ya consonante, ya vocal.
Sizra. Sidra. Es sincopado de *sicera.*
So. Debajo.
So. Su, suyo.
Sobar la correa. Padecer algun castigo ó daño.
Sobegero, ra. Abundante, copioso.
Sobeiano, na. Grande, escesivo. — Escesivamente.
Sobeio, ia; Sobejo, ja. Mucho, grande, escesivo. — Escesivamente.
Soberbiado, da. Soberbio, ensoberbecido.
Soberbiar. Tratar con soberbia.
Soberceia. Ceja, sobreceja, sobrecejo. *Supercilium.*
Sobernal. Sobrenatural. *Supernus.*
Sobervienta. Sobrevienta, sobresalto.
Sobieccion. Sujecion.
Sobiella. Parece aguja.
Sobiesse. Supiese.
Sobioron. Supieron.
Sóbo. Supo. *Sóbol,* súpote.
Sobra bien. Muy bien. *Supra bene.*
Sobra grant. Muy grande.
Sobra mucho. Muchisimo.
Sobraceria. Esceso, desacato.
Sobracero, ra. Sobrado, escesivo. — Cruel, amargo, penoso.
Sobrago. Parece esceso.
Sobrancero, ra. Escesivo.
Sobranzaria. Esceso, cosa escesiva.
Sobrar. Vencer, esceder, poder mas. *Superare.*
Sobrazado, da. Embrazado, puesto en el brazo.
Sobrazano, na. Grande, escesivo.
Sobre. Contra. — Muy, mucho. — Por.
Sobre artero, ra. Muy artero, muy astuto.
Sobre bien. Muy bien.
Sobregonel. Cierta vestidura á manera de sobretodo, llamada asi porque se ponia sobre la *gonelle,* que en frances antiguo era cierta ropa para de casa. *Gonella* en catalan es la saya segun Lacavalleria. Y el sobregonel era lo que se llamaba *sobrecot,* y *surgotum* segun el Glossar.
Sobrelecho. Colcha, cobertor de cama.
Sobresenado, da. Señalado.
Sobreventa. Sobrevienta, arrebato.
Sobrevieno. Sobrevino, aconteció.
Sobrevienta. Suceso, caso repentino.
Socarrar. Tostar, quemar.
Socarrena. Casilla ruin: en esta significacion tiene uso en algunos lugares de Sant-

ánder para nombrar casa de pajar, de establo, etc., contigua á la principal.
Soe. Soy.
Sofismo. Engaño, sofisma.
Sofondado, da. Hondo, profundo.
Sofonder. Sumergir, confundir.
Sofraja. Sufragio, socorro. Del plural *suffragia*.
Sofredor. Sufridor.
Sofrer. Sufrir.
Sofrir. Permitir.
Soga. Relacion de cosas seguidas, serie, retahila, cadena. V. *Cordiella*.
Sofornar. Detenerse, alojarse, hospedarse. En frances *séjourner*.
Sojorno. Dia, rato.
Sol. Suele.
Sol. So el, debajo del.
Sol. Solo, solamente. — *Sol non*, ni aun.
Solano. Lo mismo que solar.
Solar. Casa, habitacion.
Solás. Solaz, placer, gusto, consuelo, contento, recreo. *Solatium*.
Solaterio. Solitario.
Soldadero, ra. Mercenario, que recibe soldada.
Soldado, da. Asalariado, á sueldo.
Solgoma. Cierta piedra preciosa.
Sollada. Soldada, pago.
Solmites. Cierta piedra preciosa.
Solombra. Sombra.
Solombrera, Solombrero. Sombrero.
Soltalde. Soltadle.
Soltar. Dar, conceder, dar libertad. De *solutus*, sincopado. — *Soltar la pena*, perdonarla. — *Soltarse los suennos*, verificarse los sueños.
Soltero, ra. Suelto. — *A rienda soltera*, á rienda suelta, á toda rienda. — *Lit soltera*, batalla deshecha, grande.
Soltura. Absolucion, bendicion.
Solver. Absolver.
Solvito ó Solutto. Parece silbo, silbido.
Sombra. Semblante, hermosura.
Sombroso, sa. Hermoso. Dijose de sombra.
Somero. Parece cargador, el que lleva cargas. *Somme* en frances es carga, fardo.
Somero, ra. Sobrante.
Somero, ra. Lo que está alto, encima.
Somete. Acaso *sonete*, por son, sonsonete.
Someter. Parece engañar.
Somirse. Sumirse, hundirse.
Somo. Alto, encima, arriba. *De somo á fondon*, de arriba abajo, de lo mas alto á lo mas bajo.
Somover. Mover, conmover.
Somoviento. Parece negocio, asunto.
Sonnar. Soñar.
Sonno. Sueño.
Sonnoso, sa. Soñoliento.
Sonochada. La tarde, ó principio de la noche.
Sonrisar, Sonrisarse. Sonreirse.
Sopear. Cenar. En frances *souper*.
Sopesar. Sorprender, acometer.
Sopitaño, ña. Supitáneo, repentino. *Subitaneus*.
Sorbiello. Sorbillo, sorbo pequeño.
Sorrendar. Poner la rienda ó tomar de la rienda.
Sorrienda (mas sorrienda). Espresion que se decia de cosa de poca consideracion ó inferior á otra. V. *Chus sorrenda*, en que se significa cosa de inferior calidad.
Sorro, rra. *Barba sorra*. Barba honrada, larga ó cana. Es voz desconocida. Acaso es *sarro, rra*. V. *Sarro*.
Sorrostrada. Castigo, desaire, afrenta, mal, trabajo, daño, calamidad.
Sorteia. Sortija.
Sortero, ra. Adivino, agorero, que usa de juegos y suertes para adivinar.
Sosacador. Inventor, autor.
Sosacamiento. La accion de sosacar.
Sosacar. Exigir. — Inventar, discurrir.
Sosaco. Invencion, discurso, ingenio.
Sosañar, Sosanar, Sossanar. Burlar, despreciar, mofar.
Sosanno. Disgusto, pesar, pena. — Engaño, desaire.
Sosaño. Grito.
Soseqado de vagar. Cachazudo, pacienzudo.
Sostentar. Tentar, hacer guerra.
Sotar. Saltar, bailar, alegrarse.
Soteleza. Sutileza.
Soterramiento. Enterramiento.
Soterrar. Enterrar.
Soverivado, da. Parece ofendido, agraviado.
Sovieron. Estuvieron.
Soviessen. Estuviesen.
Sovioron. Estuvieron.
Sovist. Estuviste.
Sovo. Estuvo. Irregulares de estar.
Spaldal. Lealtad, custodia.
Star. Estar.
Sua. Su, suya.
Sua (suda). Acaso sudor.
Subieron. Supieron.
Subiticiente. Súbdito, sugeto.
Suciedumne. Suciedad, inmundicia, asquerosidad.
Sudiento. Sudado, con sudor.
Sudoriento, ta. Sudado, con sudor.
Sue. Su, suya.
Suefre, suefres. Sufre, sufres.
Suelto. Acabado. *Solutus, absolutus*.
Sueno. Sonido, ruido. *Sonus*.
Suera. Acaso *fueras*, defuera.
Suffre. Azufre.
Sufrencia. Sufrimiento.
Suor. Sudor. Piérdese la *d*, como en loor por lodor, y otras muchas voces.
Sussano, na. Cosa que está arriba ó sobre otra.
Suso. Arriba, hácia arriba. — *Suso et yuso*, arriba y abajo.
Sívo. Estuvo. De seer.
Suzuelo. Diminutivo de sucio.
Symio. Ximio, mono. *Ximius*.
Sylo. Sitio, lugar.

T.

Tabardo. Casacon de paño ordinario.
Tabernero. La persona que anda de taberna en taberna, el bebedor.
Tabla. Mesa : en frances *table.*
Tablado. Mesa. — V. *Taulado.*
Tablag. Tablage, ganancia ó derecho del tablagero.
Tablagero. El que tiene casa y mesa de juego por cierto interés.
Tablero. Mesa. — La compañía de gentes que juegan á una mesa.
Tafur. Tahur, jugador infiel.
Taiado, da. Tajado, cortado, de buen ó mal corte; de buena ó mala talla. Aplicado á *cara* significa el corte, proporcion y figura del rostro.
Taiador. Aplicado á la espada, es tajadora, cortadora.
Taiar. Tajar, cortar. — *Taiar las telas*, cortar las telas, esto es, dar gran pena. — *Taiar amistad*, trabarla.
Taijo. Tajo, corte.
Tajadero. Tajador, tajo de cocina.
Tajador. Parece despensa ó armario donde se guardan comestibles.
Talant, Talente, Talento. Voluntad, gusto.
Taliento. Voluntad, sabor, gusto, placer, grado. — Lo mismo que talante, voluntad, deseo.
Tammaño, ña. Tan grande. *Tam magnus.*
Tando, da. Tanto, ta. Está la *t* convertida en *d.*
Tanner. Tañer, tocar. — *Tanner clamores*, clamorear, tocar á muerto.
Tansieron. Tañeron, tocaron : de *tangere.*
Tánso. Tocó.
Tanto que. Luego que, al punto que.
Tánxo. Tocó : de *tangere*, tañer, tocar.
Taped, ó *Tapede.* Tapete.
Tapial. Casa, aposento.
Tardamiento. Tardanza.
Tardancia. Tardanza.
Tardinero, ra. Tardo, perezoso.
Tártaro. Infierno, limbo.
Tastar. Morder, chascar. — Tocar, palpar : de *tactus.*
Tatear. Tentar, palpar.
Tau (mejor *Thau*). Ultima letra del alfabeto hebreo : significa señal. Aunque en el alfabeto de que han usado los Hebreos desde la cautividad de Babilonia, esta letra no tiene figura de cruz como la *T* griega y latina, la tenia anteriormente en el samaritano como sienten con san Gerónimo muchos espositores, bien que se nos representa en este alfabeto con figura de cruz, segun que anda estampado en muchos libros. Era signo vital, y símbolo de la cruz de Cristo, por la cual nos habiamos de salvar. Véase el capítulo IX de Ezechiel, v. 4 y 6, en donde el *thau* se puede interpretar *señal*, segun el texto hebreo, porque esto es lo que significa, aunque esta señal no represente figura de la letra *thau*; pero conforme al comun sentir de los sagrados espositores, esta señal era letra verdadera y representaba una cruz.
Taud. Parece sala y lo que en frances *taudis.*
Taula. Tabla, mesa : tabla del pecho, de la espalda, etc.
Taulado. Tablado. De *tabulatum* suprimida la *b*, como *neula* de *nebula.* Usábase en las frases *ferir taulados*, *quebrantar taulados*, que era bofordar, esto es, arrojar bofordos ó lanzas á tablados que para eso tenian armados y dispuestos. Era un ejercicio de guerra á caballo, como las justas y maestranzas, y le usaban para celebrar algun suceso feliz.
Taulero. Tablero, tabla, escudo.
Taullero. Tablero, tabla, mesa.
Taxmon. Parece voz de desprecio aplicada á los Moros; en céltico *tasman* significa fantasma, vestiglo.
Tebio, ia. Tibio. *Tepidus.*
Tecido, da. Tejido.
Tedor. Parece abreviatura de *traedor* por *traidor.*
Telonio. Cierta pena, gabelo, tributo. *Teloníum.*
Tempesta. Tempestad : lo mismo en toscano.
Tempradura. Temple, templanza.
Temudo, da. Temido.
Ten. Tiene, cree : de tener.
Tencal. Te incal, te importa, te conviene.
Tendal. Tienda de campaña : á veces significa el palo que la sostiene.
Tendrá. Tañerá, tocará; es irregular de tañer, y admite la *d* en el futuro, como *poner* en *pondrá*, *tener* en *tendrá.*
Tenebredat. Oscuridad, infamia.
Tenendos. Tenednos; por trasposicion.
Tener. Creer, juzgar. — *Tener por corazon alguna cosa*, desearla.
Teni. Tenia. Esta voz, *mordi*, y otras que se hallan en Berceo, denotan que *tenie*, *mordie*, *tenien*, *mordien*, etc., son de dos sílabas en muchos versos de estas poesías. V. *Mordi.*
Teniemo. Teniemo, teniamo.
Teniemos. Teniemos, teniamos.
Tenillera. Parece ternilla, carrillo, y por trasposicion de letras, lo mismo que *ternella.*
Teñico, ca. Parece cobarde.
Terger. Limpiar. *Tergere.*
Terliz. Lo que está tejido de tres lizos ó hilos. *Trilix.*
Terrá. Terná, tendrá. Irregular de tener.
Terrás. Ternás, tendrás. Nótese que mu-

chas veces dos consonantes heterogéneas se hacen homogéneas convirtiéndose la una en la otra que está inmediata, como sucede en *terrá* por *ternd*, en *porrá* por *porná*, en *verrá* por *verná*, en *cabillo* por *cabildo*, en *muesso* por *morso*, *cosso* por *corso*, *sollada* por *soldada*, etc. Lo cual sucede tambien en la lengua latina, como *affero* por *adfero*, *collatus* por *conlatus*, y aun en las orientales.

Testa. Cabeza.

Teste. Testigo.

Tesurería. Tesura, terquedad.

Tevejo (acaso *Trevejo*). Juguete.

Ti. Te.

Tidio. Parece tedio, daño, mal.

Tiembla. Temblor.

Tiengo. Tengo, creo, juzgo.

Tienlla. Parece pierna.

Tienna. Tienla, tiénela.

Tiest. Cabeza. — *Tiest herido* : parece tocado de la cabeza, ó de mala cabeza ó juicio; y acaso es *tiestherido* una diccion, como *cabizbajo*.

Tiesta. Cabeza : en italiano *testa*.

Tigra. Tigre.

Tiniebra. Tiniebla, oscuridad. V. *Cader la tiniebra*.

Tirar. Quitar, sacar. En frances *tirer*.

Tisonador. Atizador.

Tizon. Nombre de una espada que el Cid ganó al rey Búcar. En todo el *Poema del Cid* es llamada *Tizon*, como si dijéramos *la ardiente espada*. Despues la llamaron *Tizona* porque era espada; y no hubiera perdido su nombre verdadero, si hubiera sido alfange.

Tizonada. Tizonazo.

To. Tú, tuyo; como so, suyo.

Toaia. Toaja, toalla, mantel, servilleta.

Toca. Parece que se tomó por la cabeza, seso, juicio.

Toca negrada. Toca negra, y figuradamente la religiosa benedictina.

Tocada. Muger : diósele este nombre por la toca con que se cubria.

Tocon. Tronco.

Tocho, cha. Tosco, feo.

Todavía. Siempre.

Toger. Quitar.

Toier. Quitar, apartar.

Toler. Quitar, levantar.

Tolgamos. Quitemos. Es irregular de toler, y admite la *g* como *salgamos*, *valgamos*.

Tolrey. Quitaré, desataré : de toler.

Toller. Lo mismo que toler. *Tollere*.

Tollerse. Levantarse.

Tollido, da. Quitado, alzado, levantado.

Tomaldo. Tomadlo.

Tomar derecho. Tomar satisfaccion.

Tonidro. Trueno. *Tonitru*.

Toquinegrada. La muger, ó monja de toca negra.

Tora ó *Atora*. (Thorá.) Voz hebrea que significaba ley, y por antonomasia la de Moisés. Bajo este nombre se entiende el Pentateuco, y algunas veces toda la Biblia hebrea : y en una de estas significaciones se lee en los fueros y privilegios de Caceres, que *si la tora non ovieren* (los judios), *tengan el libro de los X comandamientos*. Segun el hebreo, esta voz debe escribirse *thorah*, y puesto el artículo demostrativo, *hathorah*. El Arcipreste de Hita (copla 1027) la tomó por el pueblo de los judios; y porque la sinagoga era el lugar donde se leia la *thora*, ó ley de Moisés, por eso parece que se tomó tambien por sinagoga. Acaso por esta voz general quisieron los judios españoles denotar aquella ley particular que se les impuso de pagar á los monteros de Espinosa cierto derecho con nombre de *tora*, el cual vino desde los tiempos del conde Sancho Fernandez, hijo del conde Fernan Gonzalez, segun dice Argote de Molina en el *Discurso de la montería* del rey Don Alonso, capítulo x. Aunque no esté bien averiguado el origen de este privilegio, su antigüedad y naturaleza se indica en la ley sexta de las Córtes de Burgos del año de 1379, en que se establece que « *segun* las leyes antiguas de nuestros reinos, los monteros de Espinosa han de llevar de los judios que nos salieren á recibir, por cada *tora* doce maravedis, porque los guarden que non reciban *daño*. » Esto sucedia cuando los reyes entraban en algun pueblo donde habia sinagoga. En dichas córtes se estendió este derecho á cuatro reales de plata. En las de Segovia de 1480 se restableció el de los mismos cuatro reales de plata. En las montañas de Santánder llaman *tuera* la sarten, ó caldera grande y cuadrada, y hogar en que á fuerza de lumbre se cuaja la sal. Acaso *tora* es lo mismo que *tuera* y hogar : y así el privilegio por *cada tora* significaba cada hogar, ó casa de los judios.

Torceion. Tortura, tormento.

Tori (acaso *Torr*). Torre.

Torna. Vuelta. — *Torna facer*, volver.

Tornada. Vuelta.

Torna fugi ó *Tornafugi*. *Facer torna fugi*. Parece que es engañar.

Tornar. Volver, pagar. — *Tornar á uno la mudada*, pagarle lo que le debia : y en el sentido metafórico, darle el castigo merecido.

Tornar. Vomitar.

Tornáro. Tornare. Imítese aquí la inflexion latina sincopada, como si se hubiera dicho *tornavero*, y por sincope *tornaro*.

Tornarse á su culpa. Echarse uno á sí mismo la culpa, acusarse.

Tornavícada. Vuelta, revuelta, rodeo.

Tornés. Moneda pequeña que se fabricaba en Tours.

Tornino. Torneado.
Torno. Vuelta, regreso.
Torpedat. Torpeza.
Torreion. Torrejon.
Torrente. Uva así llamada.
Tórtora. Tórtola. *Turtur*.
Torvado, da. Torvo, hosco, áspero.
Torvar la caladura. Poner torvo, hosco, y desapacible el semblante.
Tost. Presto. En frances *tost, tôt*.
Toste. Presto.
Tot. Todo.
Tova ó *Toba*. Esta voz que parece nombre de yerba, y acaso le dió al Toboso, lugar de la Mancha, puede ser la piedra llamada *tofus*, de donde sin violencia se deriva *tufo*. Pero segun lo que dice el *Poema de Alejandro*, copla 2180, se hace mas creible que la *toba* sea aquella masa combustible llamada *turba* que sirve de carbon de piedra, hace poca llama, y despide un olor desagradable. V. Bowles, *Introducc. à la Hist. nat., Disc. prelim.*
Tóveldo. Tóvetelo, túvetelo. Hay trasposicion de letras, y conversion de *t* en *d* y síncope.
Tovera. Tuviera, habia tenido.
Tozo. Tocho, tonto, fatuo. Está la *z* puesta por *ch*, como en *remazado* por *remachado*.
Trabuco. Astucia, invencion, arte.
Traccion. Traicion.
Traedor. Traidor.
Traer. Vencer, engañar, arrastrar.—*Traer las manos*, darse, entregarse.
Tragamos. Traigamos. V. *Traher las manos*.
Trago. Traigo.
Tragonía. Glotoneria.
Traher las manos. Darse, entregarse, rendirse. *Tradere manus*.
Trainel. Nombre de alcahueta. — El calzador del zapatero.
Transido, da. Muerto : de transir.
Tránsido. Tránsito, paso, muerte.
Transir. Morir. *Transire*.
Transtunado, da. Hambriento.
Tranzar. Tomar, prender.
Trapero, ra. *Acenna trapera*. Batan en que se fabrica paño, que por llamarse *drap*, las aceñas se llamaron *traperas*.
Trascalar. Quemar, abrasar.
Trásco ó *Trasco*. Trajo.
Trasechador. Parece peleador, batallador.
Trasfago. Tráfago, enredo, embuste.
Traspasar. Morir, ponerse (el sol).
Trasponer. Morir.
Trasque. Traje.
Trasquiemos. Trajimos.
Trasquiessen. Trajesen.
Trastornar. Revolver, registrar, leer, examinar.
Tratar. Curar.
Travaiarse. Esforzarse, fatigarse, procurar con ansia.
Traversero, ra. *Capa traversera*. Parece cierta capa ó manto que se ceñia ó terciaba de través, ó por uno de los hombros.
Traversia (*andar en*). Andar al revés de como se debe.
Travesuria. Travesura.
Traviérso (*de*). De través.
Traviesso, ssa. Dificil, malo.
Treb. Triple.
Trebeiar, Trebejar. Jugar, juguetear.
Trebejo. Burla, juguete.
Treble. Triple, trino. *Triplex*.
Trebugera. Lazo, cinta, agujeta.
Trecha. Obra, labor.
Trechado, da. Dividido en trozos, trechado.
Trecho, cha. Tratado.
Trechon. Parece tronco.
Tred. Traed : por contraccion.
Trefudo, da. Fornido, robusto.
Treguar. Dar treguas.
Trembloso, sa. Tembloso : en frances *trembler* es *temblar*.
Tremecer. Temblar.
Tremer. Temblar. *Tremere*.
Tresna. Movimiento, meneo.
Tresnarse. Moverse, menearse.
Treveiar. V. *Trebeiar, Trebejar*.
Treverse. Atreverse.
Trevesura. Travesura, valor.
Trexnar. Manosear, manejar.
Triasandalix. Cierta confitura.
Tribulanza. Tribulacion.
Tribular. Padecer tribulacion.
Tríduano. Como sustantivo, oracion, rogativa de tres dias.
Trigra. Tigre.
Trinidade. Trinidad.
Trisca. Accion de triscar.
Triscar. Formar cierto sonido con los dedos, como para bailar.
Tristencia. Tristeza.
Tristicia. Tristeza.
Trobar ó *Trovar*. Hallar.
Trocir. Morir, pasar, atravesar : de *traducere*. Dícese tambien hablando del tiempo. La formacion de *trocir* es muy clara. Perdida la *d* de *traducere*, como se ha perdido en otras muchas voces pasando del latin al castellano, se formó *traucir* : convertido ó pronunciado el *au* como *o*, *trocir*.
Troco. Trueque, cambio.
Trógo. Trajo. Es irregular de *traer*.
Trossado, da. Trojado, guardado en troje.
Trota-Conventos. La muger que andaba de casa en casa vendiendo alhajas.
Trotalla. Parece burla.
Trotero, ra. Demandadero, mensagero, criado.
Troxa. Troj, víveres.
Troxovos. Trájovos, vos trajo.
Troya (acaso *Troxa*). La alforja ó mochila

en que se lleva la comida. — El Arcipreste de Hita (copla 673) aplicó á las viejas Trota-Conventos y alcahuetas, el mote de *Troya*.
Trufador. Truhan, burlador.
Trufan. Truhan.
Truferia. Truhaneria, burla.
Tuarria. Defenderia, curaria : de *tuari*.
Tucones. Tocones, muñones, puños.
Tue. Tu, tuya.
Tuege. Quita : de *toger*, cultar.
Tuerta (*dar con alguno una*). Parece torcerle, encorvarle de algun golpe.
Tuerto (en tuerto). Modo adverbial que se aplicaba á lo que estaba torcido. — *Tener tuerto á uno*, hacerle agravio, injusticia — *Tener tuerto*, hacer agravio, injusticia; no tener razon.
Tuo, ua. Tuyo.
Turvo, va. Torvo, enojoso, airado. *Turrus*.
Tuval. (Cantar *Tuval*.) Cantar bajo, hueco. En la copla 192 del *Duelo de la Virgen María* por Berceo, *tuval* es compuesto de *alto*. El Arcipreste de Hita dice de sí que tenia la *fabla tumbal*.

U.

Ubiar. Ayudar, socorrer. — Venir, llegar, pasar.
Udades. Oigais : de udir.
Udir. Oir.
Uebos. Menester, necesidad. *Opus*.
Uerco. Infierno, diablo. *Orcus*.
Uerto. Huerto.
Uffrir. Ofrecer.
Ulezino. Parece vellocino, don.
Ullo, ulla. Alguno. *Ullus*.
Un é uno. Uno y otro, todos.
Undumbre. Las ondas, olas del mar.
Ungado, da. Unico, uno.
Ungente. (Ungüente.) Absolucion, perdon.
Usage. Uso, costumbre.
Usantido. Remedio.
Usar. Tratar, frecuentar, comunicar. — *Usarse*, tratarse, comunicarse.
Uslar. Doler, recibir, sentimiento.
Uso. Trato, familiaridad, comunicacion.
Utra. Parece cierto pez.
Uuedia. Hoy dia, hoy. De *hodie*. Debia escribirse *huedia*, porque *hue* significa hoy.
Uviado, da. Ayudador, favorecedor, consolador.
Uviar. Acontecer, suceder; tener lugar, ocasion. — Llegar, empezar. — Ayudar, auxiliar. Lo mismo que ubiar.
Uxor. Esposa, muger. Es latina.
Uzera. Cueva ó puerta de cueva, entrada.
Uzo. Parece hucha, arca. Tambien parece puerta : en el frances antiguo *us*, *uz* y *uscel* significaban puerta. En este caso *uzo* viene de *ostium*, mudada la o en u y la *st* en *z*, de que hay muchos ejemplos : como de *Basti*, *Basta*, y despues *Baza*; de *Astigi*, *Ezija*; de *Cæsaraugusta*, *Zaragoza*; de *Stuñiga*, *Zuñiga*, etc.

V.

Vacer. Hacer, facer.
Vagar. Ocio, tiempo, espacio.
Vai. Va : de ir.
Val. Valle.
Vala. Lo mismo que valga. *Vala* es regular, *valga* irregular del verbo valer.
Valcavera. Linage, descendencia.
Valdosa. Cierto instrumento músico.
Valenciana. Arrogancia, jactancia.
Valia. Valor, importe, precio, estimacion.
Valiado, da. Persona de valia, de importancia.
Valient una paia. Valor de una paja. Decíase en desprecio de alguna cosa : como, *non lo precio valient una paia*, ó *valient una meaia*.
Valiente. El que tiene salud.
Valira. Valiera.
Valo. Valgo : de valer.
Valor. *Un dinero valor*. Valor de un dinero.
Valleiada. Valle, vallejo.
Valleiado, da. Adjetivo que se dice del campo que tiene valles ó vallejos.
Vallitania. Soberbia, vanidad. — Mentira, engaño.
Vandero, ra. La persona que se inclina y sigue algun vando ó partido.
Vara. *Venir á vara*. Venir como en rebaño.
Varga. Cuesta, recuesto, monte.
Varquino. Vaso, jarro.
Vásel. Vásele.
Vasera. Vaina.
Vasero. Vaso.
Vastir. (Bastir.) Trabar, emprender.
Vavieca. Parece atrevido.
Vavoquia. Atrevimiento.
Vay. Va : de ir.
Vecero, ra. Alternante, por vez. — Vezado, acostumbrado.
Vecin. Vecino.
Vedegambre. Eléboro.
Veder. Ver.
Vegada. Vez.
Vegedat. Vejez.
Veguedumbre. Orin, moho.
Veido, da. Visto : de veer.

Vela. Nave. Acaso centinela.
Velado, da. Casado.
Velador. Centinela ó marinero.
Velmés. Arma ofensiva.
Velmez. Vestidura antigua que se ponia debajo de la armadura.
Veluerto. Soga, cordel. En las montañas de Santánder se llama *velorto* un mimbre ó varilla retorcida en forma de soga ó cordel para atar un haz de leña, ú otra cosa.
Veluntad. Voluntad.
Vellado, da. Sobre puesto, puesto por encima. De *velare*.
Vellido, da. V. *Bellido*.
Venablada. Herida ó golpe dado con venablo.
Venacion. Caza, res.
Venado. Caza: lo que se caza, como pescado lo que se pesca. Esta voz ha pasado á ser nombre propio, como por antonomasia, del ciervo.
Venceio. Cordel. *Vinculum*. Consérvase en Aragon la voz *vencejo* en la significacion de atadura: y de aqui viene *desvencijar*.
Vencrémos. Venceremos: sincopado.
Vendegado, da. Vengado. *Vindicatus*.
Vendimiento. Venta.
Vengar. De vengar, ganar. *Vindicare*.
Venino. Veneno.
Veno. Vino: de venir.
Ventanero, ra. Avariento.
Ventar. Oler, hallar, descubrir.
Ventenero, ra, ó *Venternero, ra*. Comedor, gloton, tragon. De *venter*.
Venternia. Glotoneria.
Ventril. Caja, cuerpo del coche, carro, etc.
Venturado, da. Dichoso, afortunado.
Venzudo, da. Vencido.
Vera mientre. Verdaderamente.
Verano. La primavera.—Metafóricamente, lo mismo que cosa buena.
Verbo. Palabra, dicho. *Verbum*.
Verezo. Brezo.
Verga. Vara. *Virga*.
Vergonza. Vergüenza.
Vergoñoso, sa. Vergonzoso.
Verguenza. Miedo, temor.
Vergueña. Vergüenza.
Vero. V. *Juego*.
Verré (verrás, verrá). Vendré.
Verria. Vernia, vendria: irregular de venir.
Verron. Verraco.
Verta. Huerta.
Vertad. Verdad.
Vervezon. Gusano.
Vesperada. Las vísperas, la tarde, el anochecer.
Veste. Ueste, hueste, ejército.
Vestir. Vestirse, tener ropa que vestirse.
Vezado. Costumbre, vezo, hábito.
Vezero, ra. Lo que pertenece á vez ó vezo, lo que se hace alternativamente y por turno, ó lo que se hace por costumbre.
Vezos. Acaso *vénos* por vinose.
Via. Ea.
Viado, da. Participio pasivo del verbo viar.
Viar. Caminar, ir.
Vibda. Viuda. De *vidua* por trasposicion.
Vicio. Regalo, placer, deleite.
Vid. Vi, vide. *Vidi*.
Vidable. Envidiable, apetecible.
Vidi. Vi, vide.
Vieda. Estorba, veda.
Viedgo ó *Viego*. Punta, pico. V. en el Diccionario de la lengua castellana la palabra *Bicos*.
Viengas. Vengas.
Vieno. Vino: de venir. — Vien lo, viénelo, viénele.
Viento malo. Desgracia, mal hado.
Vierba. Locuela.
Vierbo. Palabra. *Verbum*.
Viernes de Indulgencias. Viernes Santo.
Vierso, Viesso. Verso.
Viesperas, Viespras. Vísperas.
Viesso. Verso, adagio, refran. Llamábase el refran *viesso* ó *verso* porque lo solia ser.
Viesten. Visten.
Villa. Afrenta, deshonra.
Villada mientre. Afrentosamente. Entre los antiguos semejantes adverbios eran dos voces.
Villanza. Afrenta, deshonra.
Villar. Envilecer, deshonrar.
Villanchon. Villano, rústico.
Vino frido. Cierto bebedizo.
Vino piment. Cierta bebida muy regalada compuesta de vino, miel y especias.
Vira. La punta de la flecha de hierro ó pedernal, llamada virote; ó la misma flecha.
Viran. Vieran, habian visto.
Virtos. Ejércitos, huestes, fuerzas militares. *Virtus: copia, vis hostilis*. Glossar.
Virtud. Milagro. — Fuerza, valor.
Visco. Vivió. Irregular de vivir. Es lemosino. *Vixit*.
Vision. Vista, uso y facultad de ver. — La cosa vista, vestiglo.
Viso. Lo mismo que vision.
Visquieron, Visquioron. Vivieron.
Viuela de arco. Instrumento músico, vihuela ó rabel.
Viver. Vivir.
Vocacion (acaso *votacion*). Voto, promesa.
Voceria. Abogacia, defensa de causa.
Vocero. Abogado, defensor. Hállase mas comunmente *bocero* por mala inteligencia de la *v* de los antiguos, y contra la verdadera etimología de esta voz. Véase la Partida III, tit. VI, lib. I.
Vocero. Cantor.
Volada. Vuelo.

Volentier. De buena gana, de buena voluntad. *Volentier*. En frances *volontiers*.
Vollo. Vos lo, vosotros lo.
Volta. Vuelta.
Volta (envolta). Ademas de esto, tambien.
Volunter, Voluntier. Lo mismo que volenter.
Volver. Revolver, trabar; envolverse, enredarse.
Vostro, tra. Vuestro. En italiano lo mismo.
Vue. Voy: de ir.
Vuedia. Hoy dia, hoy mismo.
Vueste. Hueste, ejército. Escribiase tambien *upeste*.

X.

Xafarron. Cierto animalejo.
Xamed, Xamet, Xamete, Xamid. Paño, adorno de casa, tapiz, tela, vestidura de seda. *Xamitum, exametum, examitum*, segun el Glosario, es *pannus oloseric us*.
Xanismo. Abreviatura de *christianismo*.
Xano. Abreviatura de *christiano*.
Xfante. (*Chrifante*.) Voz de desprecio.
Xpano. Abreviatura de *christiano*.
Xpandiat. Abreviatura de *christiandad*.
Xpiano. Abreviatura de *christiano*.
Xpo. Abreviatura de *Christo* tomada del griego, cuyas son todas las letras, porque la que parece *p* es *r*.
Xps. Abreviatura de *Christus*.

Y.

Y. Alli. Solia tambien escribirse *hy*.
Ya. Interjeccion. Ea.
Yaceto. Cierta piedra preciosa.
Yantar. Comida.
Varia. Estaria: de yacer.
Yeguedat. Libertad, soltura.
Yente. Gente.
Yerbas. Veneno.
Yex. Sale: de exir.—*Yexen*, salen.
Ygamos. Salgamos: de exir.
Yguar. Iguar. *Æquare*.
Yncamos. Hinchamos: de henchir.
Yndos. Por trasposicion, idnos.
Ynfierno. Limbo.
Ynoio, Ynoyo. Rodilla. — *Declinar los ynoyos*, hincarse, arrodillarse.—*Ynoyos fitos*, de rodillas, hincadas las rodillas.
Yoglar. Juglar, hombre que canta y toca para divertir á las gentes, y vive de esto.
Yógo. Habitó, vivió.
Yoguiés. Estuviese: de yacer.
Ysnedri. Palabras arábigas que significan: *qué sabemos?*
Yudgo. Juicio, sentencia. De *judico*; ó de *judicium*; ó de *judicum*, esto es, *judicum sententia*.
Yuy. Admiracion: lo mismo que ay!
Yvierno. Metafóricamente, lo mismo que cosa mala.

Z.

Zafia. Cierta piedra preciosa.
Zaga. Retaguardia en la milicia. Es correlativa de *algara*, como retaguardia de vanguardia.
Zaga. Fin, cabo de alguna cosa.
Zaherar. Parece tomar aliento.
Zampuñuelo. Borboton, chorro de cosa líquida.
Zancaiada. Zancajada, zancadilla. *Poner, parar zancaiada* ó *zancajada*, en el sentido recto, era en los que luchaban lo mismo que armar la zancadilla. Llamóse *zancaiada* ó *zancajada* porque se armaba con el zancajo, ó pierna. En el sentido metafórico, era usar de astucia para engañar y hacer caer á alguno.
Zapata. Palas zapatas mias, esto es, para las zapatas mias, ó por las zapatas mias. Especie de juramento ó aseveracion, como por mi fé, á fé mia.
Zarapico. Ave marítima de pico largo y corvo.
Zarrado, da. Cerrado.
Zatico. Mendrugo de pan.
Zenico. Parece cobarde.
Zorron. Zurron, piel para abrigo, llamada *zorron* porque seria de zorro.

FIN.

3 9015 04844 7000

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD